

COMCÁAC QUIH YAZA QUIH HANT IHÍIP HAC

COMPILADORES

Mary Beck Moser
Stephen A. Marlett

basándose en la investigación pionera de
†Roberto Herrera Marcos y †Edward W. Moser

COMITÉ EDITORIAL DE LA COMUNIDAD SERI

María Luisa Astorga Flores de Estrella
Genaro Gabriel Herrera Astorga
Lorenzo Herrera Casanova
René Montaña Herrera
Alma Imelda Morales Romero
Francisco Xavier Moreno Herrera

COLABORARON TAMBIÉN

María Victoria Astorga Encinas, Ramona Barnett, María Belén,
Celsa Félix Félix, Juana Herrera Casanova, Alfredo López Blanco,
Evangelina López Blanco, Jesús Martínez, Ana Bertha Molina, Ernesto Molina,
Saúl Molina Romero, José Ángel Montaña M., Ana María Morales, David Morales Astorga,
Cleotilde Morales Colosio, Ernestina Morales Colosio, Francisca Morales Herrera,
Francisco Morales Herrera, Roberto Morales B., Claudia Raquel Moreno Díaz,
José Juan Moreno, María Magdalena Romero Morales, Priscila Moreno Díaz,
María Oralía Ortega Torres, Héctor Perales, Óscar Perales, Antonio Robles,
Humberto Romero, José Manuel Romero, María Elena Romero,
Angelita Torres Covilla, Armando Torres Covilla

ILUSTRADORA

Cathy Moser Marlett

COMCÁAC QUIH YAZA QUIH HANT IHÍIP HAC

CMIIQUE IITOM -
COCSAR IITOM - MARICÁANA IITOM



DICCIONARIO SERI - ESPAÑOL - INGLÉS

CON ÍNDICES
ESPAÑOL - SERI, INGLÉS - SERI

Y CON GRAMÁTICA

XXXXX
XXXXXX

Moser, Mary Beck y Stephen A. Marlett, compiladores.

Comcáac quih yaza quih hant ihíp hac. Diccionario seri-español-inglés. Basado en la investigación pionera de Roberto Herrera M. y Edward W. Moser. Ilustrado por Cathy Moser Marlett. – Hermosillo, Sonora : Universidad de Sonora, División de Humanidades y Bellas Artes, c2004.

943 p.; XXX cm.

Incluye gramática y referencias.

ISBN XXXXX

1. Seri Diccionarios Español Inglés. 2. Indios de México Lenguas – Sonora 3. Seris (Indios)

Los compiladores y editores de este diccionario no hubieron podido producirlo sin la valiosa ayuda de muchas personas de la comunidad seri. Ni los editores ni los compiladores reclaman algún interés de propiedad intelectual por las palabras y expresiones en lengua seri que están incluidas en este volumen.

Las canciones que aparecen en páginas 385, 439 y 562 fueron publicadas en Astorga de Estrella, María Luisa, Stephen A. Marlett, Mary B. Moser, y E. Fernando Nava L. (1998) Las canciones seris: una visión general. *Cuarto Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Tomo 1, Volumen 2, 499-526, ed. por Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva, Gerardo López Cruz, y Andrés Acosta. Editorial Unison: Hermosillo, Sonora.

Primera edición, 2004

© Universidad de Sonora, Maestría en Lingüística, Centro de las Artes, Rosales y Luis Donaldo Colosio, C.P. 83000, Hermosillo, Sonora

© Plaza y Valdés Editores, Manuel María Contreras 73, Col. San Rafael, C.P. 06570, México, D.F.

ISBN XXXXXX (UNISON)

ISBN XXXXXX (Plaza y Valdés)

Impreso y hecho en México / *Printed and made in Mexico*

ÍNDICE

	Pág.
Agradecimientos	8
Los participantes principales	8
Introducción	10
Prólogo	11
Abreviaturas y símbolos	13
Seri among the languages of the world.....	14
El seri entre las lenguas del mundo	15
Mapa 1. Algunas islas del Golfo de California.....	16
Mapa 2. Algunos campamentos y pueblos	17
Orden alfabético	19
Estructura de los artículos en el diccionario	19
Diccionario	
Sección <i>Cmiique litom – Cocsar litom – Maricáana litom</i> (Seri – Español – Inglés).....	29
Índice español–seri	639
English–Seri index.....	733
Gramática	825
Índice a la gramática	937
Notas técnicas.....	940

AGRADECIMIENTOS

Un diccionario amplio de una lengua tiene que basarse en las labores de muchas personas durante mucho tiempo. Así ha sido con también esta obra que se inició hace más de cincuenta años. Algunas de las personas que han colaborado ya no están con nosotros, pero su contribución perdura en las palabras contenidas en este libro. Aparte de las personas de la comunidad seri mencionadas en la página 4 y especialmente del comité editorial que ha trabajado con muchísimo esmero en cada página, los compiladores queremos reconocer también la aportación y respaldo de otras personas que han contribuido de una manera u otra a este proyecto (en orden alfabético): Doris Bartholomew, Xavier Basurto, Thomas Bowen, Richard Brusca, Chet Dyché, Bernis Eliason, Zarina Estrada, Richard Felger, Lloyd Findley, Raúl Guerrero, David y Donna McAnlis, Ruth Miller, Gary Nabhan, Rebeca Rivas de López, Maggie Romani, Jean Russell, José Jesús Sánchez Escalante, Louise Schoenhals, David Shaul, Charles e Irmabelle Sheldon, Norman y Bonnie Shoemaker, Jorge Torre, Enriqueta Velarde, Monina Watson, Richard White y Michael Wilson.

También reconocemos con mucha gratitud la aportación indirecta pero constante en años anteriores de muchas otras personas y grupos. El Instituto Lingüístico de Verano y los individuos que han apoyado nuestra labor durante tantos años merecen un agradecimiento muy especial, porque ni siquiera se hubiera empezado sin ese apoyo. A John Wimbish y nuestros colegas en JAARS, les agradecemos la preparación del programa *Shoebox* que nos ha sido tan útil.

Agradecemos a la National Science Foundation por su apoyo en la etapa final con una beca que ayudó a producir una obra mucho más adecuada (NSF BCS-0110676), y a Zarina Estrada Fernández, la Universidad de Sonora y el Instituto Sonorense de Cultura, por su apoyo en la publicación.

LOS PARTICIPANTES PRINCIPALES

MARY BECK MOSER (B.A., Universidad de North Dakota, estudios lingüísticos en la Universidad de Oklahoma) empezó su relación íntima con la comunidad seri y con la lengua seri en el año 1951 bajo los auspicios de SIL International (Instituto Lingüístico de Verano). Ha publicado extensivamente sobre la lengua y cultura seri. Una de sus publicaciones más importantes (con Richard Felger) ha sido la etnobotánica seri, *People of the Desert and Sea: Ethnobotany of the Seri Indians*.

STEPHEN A. MARLETT (M.A. en lingüística, Universidad de North Dakota, Ph.D. en lingüística, Universidad de California, San Diego) empezó a estudiar la lengua seri en 1976. Ha publicado sobre varias facetas de la gramática seri, tema de su tesis doctoral. Es profesor de lingüística en la Universidad de North Dakota y asesor lingüístico para SIL International (Instituto Lingüístico de Verano). Recientemente ha enseñado lingüística en la Universidad Ricardo Palma en Lima, Perú.

ROBERTO HERRERA MARCOS (1916-1988) fue por muchos años el funcionario más importante, elegido o designado, de los seris en varios puestos. Muy conocedor de la historia, tradiciones y lengua seri,

durante muchos años colaboró con Edward Moser en la documentación de éstas. Participó activamente en la preparación de materiales de lectoescritura para la comunidad seri.

EDWARD W. MOSER (1924-1976) estudió lingüística en la Universidad de Oklahoma y recibió su M.A. de la Universidad de Pennsylvania. Empezó a estudiar la lengua seri juntamente con su esposa Mary en el año 1951. Durante casi 25 años mantuvo su residencia principal en El Desemboque, Sonora, saliendo regularmente para enseñar lingüística en la Universidad de North Dakota con el Instituto Lingüístico de Verano. Publicó varios artículos sobre la lengua y cultura seri.

MARÍA LUISA ASTORGA FLORES DE ESTRELLA, hija del famoso José Astorga Encinas, ha trabajado como enfermera en la comunidad seri. Colaboró en años recientes con Mary Moser en la preparación de oraciones ilustrativas. Es co-autora en el trabajo “Las canciones seris: una visión general”.¹ Es residente de *Haxöl Iihom* (El Desemboque).

GENARO GABRIEL HERRERA ASTORGA es miembro del Consejo de Ancianos de la nación seri. Es residente de *Socáaix* (Punta Chueca). Es uno de los autores de la reciente descripción fonética de seri.²

LORENZO HERRERA CASANOVA, hijo de Roberto Herrera Marcos, ha participado durante muchos años en el estudio de la lengua seri. Ha vivido en *Haxöl Iihom* y ahora es residente de *Socáaix*.

RENÉ MONTAÑO HERRERA, residente de *Socáaix*, ha tenido un interés activo por muchos años en la forma escrita de su lengua.

ALMA IMELDA MORALES ROMERO, residente de *Haxöl Iihom*, es hija de Francisco Morales Herrera, quien es miembro del Consejo de Ancianos de la nación seri.

FRANCISCO XAVIER MORENO HERRERA, nieto de Roberto Herrera Marcos, siempre ha tenido interés en el estudio y aprecio de su lengua materna. También es uno de los autores de la reciente descripción fonética de seri.¹

CATHY MOSER MARLETT (B.A. en biología y arte, Wheaton College; estudios en lingüística, Universidad de North Dakota), hija de Edward y Mary Moser, pasó su niñez en la comunidad seri. Participando plenamente en la cultura seri, pudo observar y aprender mucho, lo que ha sido muy útil para la tarea de ilustrar este diccionario. Aparte de crear las ilustraciones para esta obra, participó en la identificación de los moluscos e insectos. En esto le ayudó tener las colecciones que hizo de éstos durante su niñez y posteriormente con la ayuda de sus propios hijos en los últimos años.

¹ Astorga de Estrella, María Luisa, Stephen A. Marlett, Mary B. Moser, y E. Fernando Nava L. (1998) Las canciones seris: una visión general. *Cuarto Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Tomo 1, Volumen 2, 499-526, ed. por Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva, Gerardo López Cruz, y Andrés Acosta. Editorial Unison: Hermosillo, Sonora.

² Marlett, Stephen A., F. Xavier Moreno Herrera y Genaro G. Herrera Astorga (2005) Seri. *Journal of the International Phonetics Association*.

INTRODUCCIÓN

Este proyecto lexicográfico se inició en el año 1951 cuando el matrimonio de Edward y Mary Moser llegó al litoral del mar de Cortés para empezar una larga y profunda convivencia con el grupo que se autodenomina “seri”, y por su autodenominación *comcáac* (véase la nota 2 en página 826 para una explicación de la escritura de este nombre). El proceso de aprender una lengua siempre es largo y difícil, pero la dificultad se hace mayor si la lengua carece de escritura y análisis alguno, si tiene sonidos, gramática y expresiones idiomáticas ajenas a la lengua de uno, y más aun, si resulta complicada la composición morfológica de sus palabras. Tal fue la situación a la que los señores Moser se enfrentaron, pero a la que sobrevivieron gracias a la ayuda y amistad del pueblo seri que les permitió construir una casa, criar a su hija Cathy y pasar la mayor parte de sus vidas adultas entre ellos. En los comienzos de esta experiencia, tuvieron la buena fortuna de empezar a trabajar con Roberto Herrera M. (conocido también como Roberto Thomson y *Cmiique Roberto*), quien con infinita paciencia y diligencia llegó a ser el principal colaborador del matrimonio Moser, relación que se extendió a lo largo de muchos años. En realidad se puede decir que los tres se convirtieron en colaboradores de la nación seri, porque durante aquellos años muchas personas les contaron partes de sus historias personales, sus vivencias comunales, su tradición literaria oral, sus canciones, su conocimiento ambiental, etc. Por su parte, los Moser registraron toda esta información lo mejor que pudieron. Al principio fue difícil, pero con el paso del tiempo las cosas se tornaron menos complicadas. De todos modos, a lo largo de los años nunca les fue del todo fácil, porque los intrincados giros de la lengua seri y su extenso vocabulario fueron barreras harto difíciles de trasponer. Este diccionario, que aún no comprende todo el léxico de la lengua seri (*cmiique iitom*) es el resultado de esa experiencia, única en su género, y vivida a lo largo de la segunda mitad del siglo XX.

Se reconoce que esta obra se basa en la investigación pionera de Roberto Herrera Marcos y Edward Moser. Sin el gran aporte de ellos no podría haber nacido este proyecto y, en todo caso, sólo habría alcanzado un pequeño porcentaje de lo que es ahora. Una pequeña muestra de su singular aporte son los cientos de topónimos que se incluyen en el diccionario, que reflejan los muchos siglos de residencia histórica del pueblo seri en esta región. La obra que el lector tiene con este volumen en sus manos es verdaderamente una dádiva de muchos años de trabajo, que estos dos personajes ofrecieron.

Cabe destacar que durante las últimas dos décadas la labor de este proyecto estuvo principalmente sobre los hombros de la señora de Moser, “Becky”, quien por su curiosidad hacia cada lexema, cada expresión y cada contexto histórico, lo ha ido empujando hacia adelante. Sin su intervención, esta obra no tendría el carácter cultural que ahora tiene.

Stephen Marlett
septiembre 2004

PRÓLOGO

Yolanda Lastra
Instituto de Investigaciones Antropológicas
Universidad Nacional Autónoma de México

Con gran placer escribo estas líneas dirigidas tanto a los *comcáac* (seris) como a los estudiosos que se interesen por su lengua. Lo hago con gusto porque este *Diccionario seri-español-inglés, con índices español-seri, inglés-seri* es un magnífico trabajo.

Es extenso (más de siete mil entradas) y así contribuye a rebatir la falsa idea de que las lenguas indígenas cuentan con poco vocabulario; refleja la creatividad de los hablantes de la lengua puesto que hay términos tanto para antes de la cultura tradicional como para los recién introducidos; su presentación es impecable; la escritura empleada está bien explicada; incluye una gramática que ayuda a manejar el diccionario correctamente.

Los usuarios deben sentirse endeudados con Edward Moser, lingüista quien dedicó gran parte de su vida a preparar este trabajo, con Roberto Herrera, su principal colaborador seri, con Becky Moser, esposa de Edward, responsable del profundo conocimiento biológico y etnográfico que se desborda en las páginas de este diccionario. Se trata realmente de algo más que un diccionario, es un libro que modestamente, a través de traducciones escuetas y más que nada de ejemplos cuidadosamente seleccionados refleja el cariño y el conocimiento que los autores sienten por los hablantes de la lengua y por su cultura.

Asimismo se debe agradecer el trabajo lingüístico persistente de Stephen Marlett y de su esposa Cathy. Supieron aprovechar y hasta mejorar el esfuerzo de aquellos que los antecedieron.

El diccionario será útil para los hablantes de la lengua, para los que deseen aprenderla y para especialistas antropólogos y lingüistas. Al hojear sus páginas, llama la atención la poca cantidad de préstamos del español que tiene la lengua. Muchos son antiguos y bien integrados: *canóaa* ‘panga’, *caay* ‘caballo’, *caar* ‘oveja’ (proveniente de ‘cabra’), *seaato* ‘cabra’ (proveniente de ‘chivato’), *tom* ‘dinero’ (proveniente de ‘tomín’). Otros son extensiones de antiguos significados: *een(i)m haacni* ‘fusil’ que literalmente significa ‘arco de metal’, *cmiique ipáspoj* ‘fotografía de persona’ extensión del significado de ‘dibujo’. Otros más son nuevas creaciones: ‘fútbol’ se expresa como ‘cosa que se patea’ *ziix coquéht hanífaqum* y ‘República Mexicana’ como ‘tierra grande’ *Hant Caacoj*.

El conocimiento etnográfico se revela en entradas tales como *Ziix Ziix Iic Hapx Caháatim* ‘un espíritu malo que come la carne de un muerto, según los antepasados seris’, *queetim* ‘agrandar una canasta para poder cargar más, poniendo palos en su orilla’, *ano cojozim quih itáamalca* ‘corona del bailaror de la ceremonia de la pubertad’.

Ni qué decir de la abundancia de términos referentes a la flora y la fauna para los que no damos ejemplos puesto que serían interminables.

Por último, hay que mencionar los dibujos que enriquecen el diccionario. Están hechos por una experta, Cathy Moser, quien evidentemente también conoce el entorno y la cultura seri.

Es de esperarse que el gran diccionario seri se difunda ampliamente tanto en la región donde se habla la lengua como en el mundo de los que se interesan por la riqueza lingüística y cultural indígena.

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

<i>abs</i>	(sustantivo) absoluto	<i>pas</i>	pasivo
<i>adj</i>	adjetivo	<i>pl</i>	plural
<i>adv</i>	adverbio	<i>pos</i>	(sustantivo) poseído
<i>alarg</i>	alargamiento	<i>posp</i>	posposición, (adverbio) posposicional
<i>arc</i>	arcaico	<i>pr</i>	principal
<i>art</i>	artículo	<i>pref</i>	prefijo
<i>aux</i>	(palabra) auxiliar	<i>pron</i>	pronombre
<i>C</i>	consonante	<i>pron</i>	pronunciación
<i>compl</i>	(sustantivo derivado de verbo) complemento	<i>reg</i>	regionalismo
<i>conj</i>	conjunción	<i>s</i>	sustantivo
<i>dem</i>	(pronombre o adjetivo) demostrativo	<i>sg</i>	singular
<i>dep</i>	(pronombre u oración) dependiente	<i>sinón</i>	sinónimo
<i>der</i>	(verbo) derivado	<i>Sp</i>	Spanish
<i>esp</i>	español	<i>suf</i>	sufijo
<i>exp</i>	expresión	<i>suj</i>	(sustantivo derivado de verbo) sujeto
<i>exper</i>	experimentador	<i>tr</i>	transitivo
<i>fr</i>	frase	<i>v</i>	verbo, verbal
<i>gram</i>	(palabra) gramatical	<i>V</i>	véase
<i>imp</i>	impersonal	<i>vc</i>	verbo causativo
<i>inf</i>	infinitivo	<i>vd, v.d.</i>	verbo detransitivizado
<i>interj</i>	interjección	<i>vi</i>	verbo intransitivo
<i>intr</i>	(verbo causativo) intransitivo	<i>vt</i>	verbo transitivo
<i>irr</i>	(verbo) irregular		
<i>lit</i>	literalmente	*	Indica la palabra que se utiliza como entrada. (V. pág. 28.)
<i>neg</i>	negativo	>	Indica que se encuentra más información en la palabra indicada como entrada principal.
<i>nom</i>	(frase) nominal	<	de
<i>obl</i>	(sustantivo derivado de verbo) acción u oblicuo	†	arcaísmo
<i>par</i>	(sustantivo que es término de) parentesco		

SERI AMONG THE LANGUAGES OF THE WORLD

Seri is one of the ancient languages of Mexico, although we know little of its history before the arrival of the Spaniards. One indication of its antiquity is the fact that it is not closely related with any other language of the world — it does not belong to the large Uto-Aztecan family (which includes other languages of Sonora), nor to the large Otomanguean family (which includes Amuzgo, Zapotec, Mixtec, Chinantec, Otomí and Pame, among others). For more than one hundred years, a dominant hypothesis has been that Seri is closely related to the Yuman languages (such as Kiliwa, Cocopa, Paipai and Tipai, among others) but the evidence presented during all of the 20th century has been very slim and rather weak. The conclusion, therefore, at least for the present, is that Seri is a language isolate.

There is also evidence that the Seri people have a long history in their present location in Sonora. The hundreds of place names that are used to name different places on Tiburón Island and in the neighboring area, and especially the unanalyzable place names, indicate clearly that the Seris are not newcomers to the region.

The careful reader of the dictionary will note the general lack of Spanish loanwords in Seri. There are a few, to be sure, but they are not numerous. Until the last half of the 20th century, the contact between Seri and mainstream Mexican culture has been limited, sporadic and not generally amicable. One will find a few loanwords of Uto-Aztecan origin, which most likely came into Seri during the time when Seri, O'odham (Papago) and Yaqui people had more regular contact with each other.

The Seri language reflects the development of a distinct culture in a unique place in the world. Its vocabulary is rich, its grammar fascinating and challenging, and its place in the world undeniable.

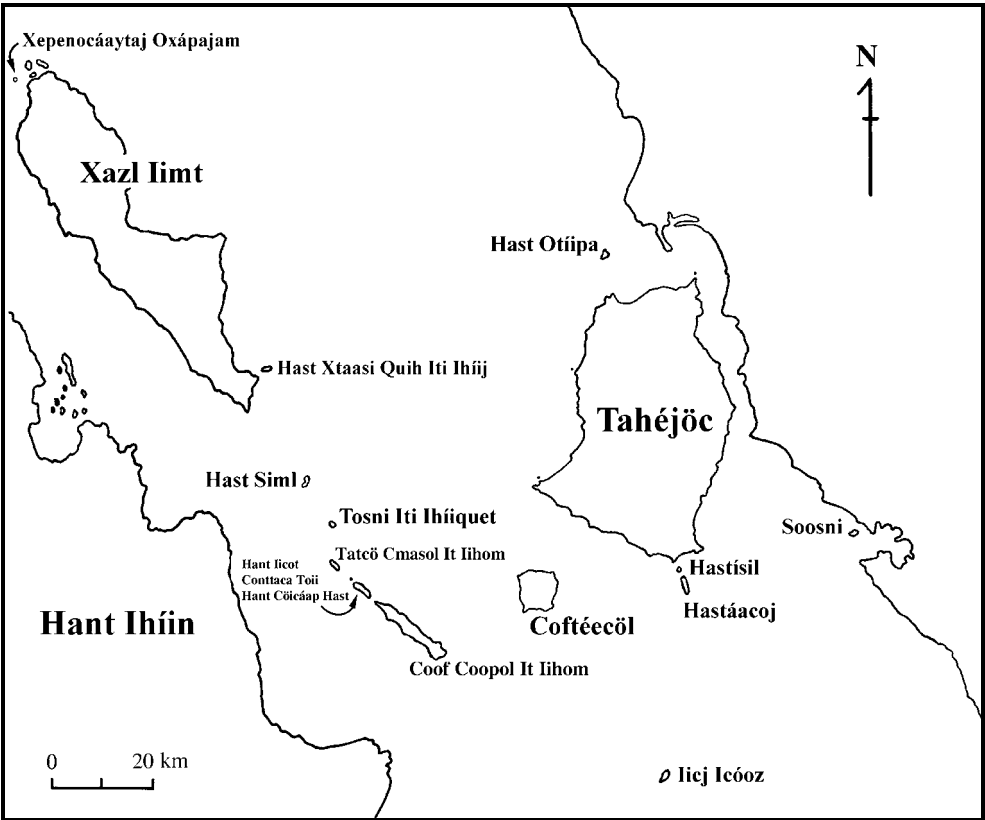
EL SERI ENTRE LAS LENGUAS DEL MUNDO

El seri es una de las lenguas antiguas de México, aunque sabemos poco de su historia antes de la llegada de los españoles. Un indicio de su antigüedad es que no se relaciona estrechamente con ninguna otra lengua del mundo —no pertenece a la gran familia yuto-nahua (que incluye otras lenguas de Sonora), ni a la gran familia otomangue (que incluye amuzgo, zapoteco, mixteco, chinanteco, otomí y pame, entre otras lenguas). Desde hace más de cien años se ha propuesto una relación estrecha con las lenguas yumanas (como kiliwa, cucupá, paipai y tipai, entre otras) pero la evidencia presentada durante todo el siglo XX ha sido extremadamente escasa y demasiado débil. La conclusión, por lo menos ahora, es que el seri es una lengua aislada.

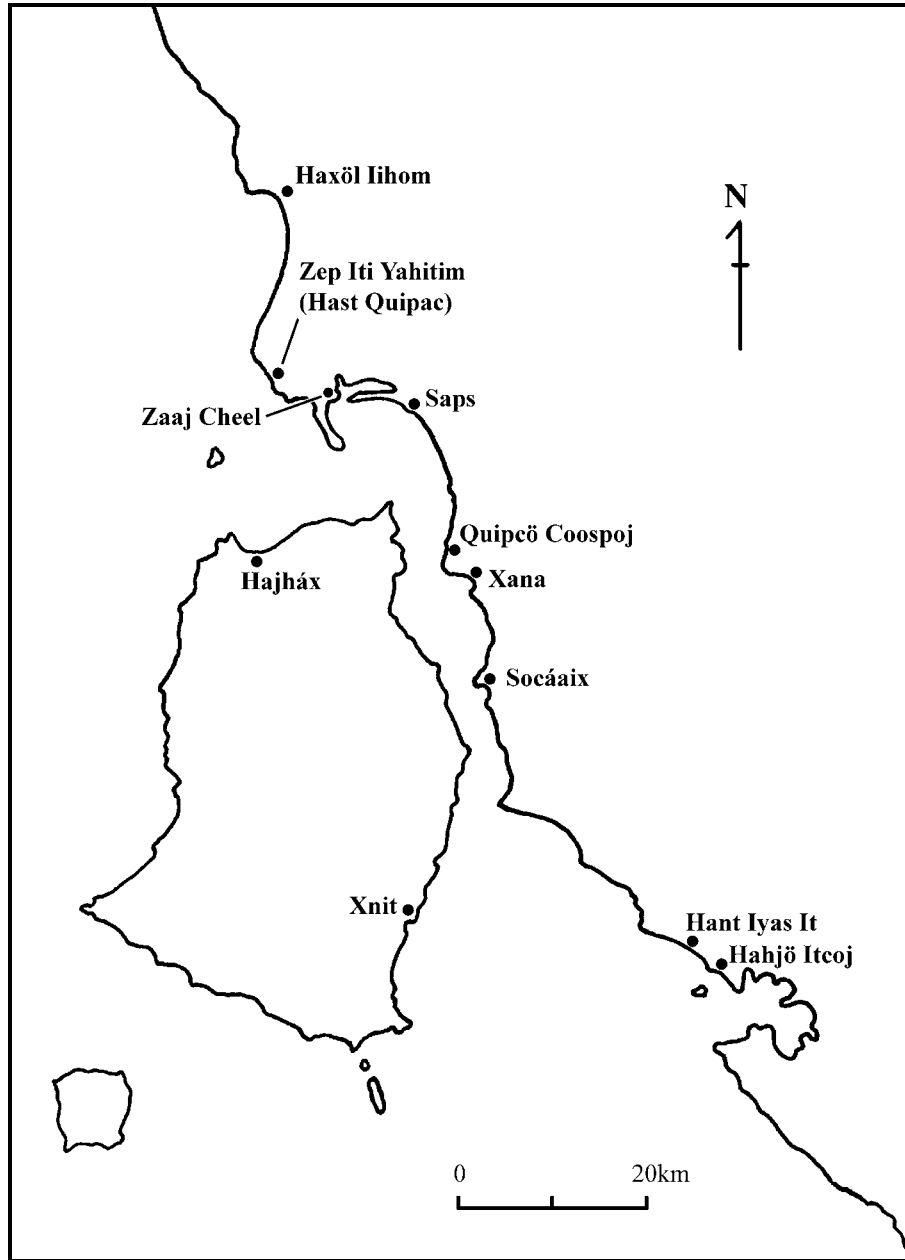
También hay evidencia de que el pueblo seri tiene una larga historia en su presente ubicación en Sonora. Los cientos de topónimos que están en uso para nombrar los lugares en la isla Tiburón y en la zona colindante, y sobre todo los topónimos no analizables, indican claramente que el pueblo seri no es un pueblo que ha llegado en años recientes.

Si el lector lee cuidadosamente el diccionario notará la carencia general de préstamos del español al seri. Hay algunos, por supuesto, pero no son numerosos. Antes de la última mitad del siglo XX, el contacto entre la cultura seri y la cultura mexicana general ha sido limitado, esporádico y no tan amistoso. Se encontrarán algunos préstamos de origen yutonahua que probablemente entraron al seri durante el período cuando los seris, los pápagos y los yaquis tenían más contacto regular entre sí.

La lengua seri refleja el desarrollo de una cultura distinta en un lugar único en el mundo. Su vocabulario es extenso, su gramática fascinante y desafiante, y su lugar en el mundo innegable.



Mapa 1: Algunas islas del Golfo de California



Mapa 2: Algunos campamentos y pueblos

ORDEN ALFABÉTICO

Las palabras en este diccionario se han organizado según el alfabeto seri: **a, c, cö, e, f, h, i, j, jö, l, m, n, o, p, qu, r, s, t, x, xö, y, z**. Estas letras y los sonidos que representan se explican en la primera unidad de la Gramática.



ESTRUCTURA DE LOS ARTÍCULOS EN EL DICCIONARIO

Los artículos del diccionario incluyen los siguientes elementos: entrada, designación gramatical (si no es nombre propio o una frase hecha) y significado. Además, muchos de los artículos incluyen una frase aclaratoria, oraciones de ejemplo, información lingüística adicional y subentradas. Las características de cada uno de estos componentes son:

ENTRADA Y DESIGNACIÓN GRAMATICAL

Las entradas de los artículos y las designaciones gramaticales pueden ser sustantivos, verbos y varias otras clases menores.

LOS SUSTANTIVOS

Cuando la entrada es un sustantivo, la designación gramatical empieza con *s*. Un sustantivo puede ser de varias subclases (explicadas en la Gramática) y la designación gramatical indica la subclase. Tres subclases de sustantivo son básicas:

Subclase		Ejemplo
• sustantivo común	<i>s</i>	xepe <i>s</i> mar.
• sustantivo poseído	<i>s pos</i>	itáaca <i>s pos</i> quijada.
• sustantivo que es término de parentesco	<i>s par</i>	ata <i>s par</i> madre.

Los sustantivos que no sean sustantivos comunes se presentan en la entrada con un poseedor que es de tercera persona, si no se indica al contrario. Este poseedor es explícito en la forma seri (por el prefijo que lleva), pero implícito en la glosa. La palabra **itáaca** significa precisamente *su quijada (de él o de ella)*, y la palabra **ata** significa *su madre (de él o de ella)*. Por lo tanto, cada una de las entradas de estas subclases de sustantivo representa un grupo de palabras:

hitáaca	<i>mi quijada</i>	hitáacatj	<i>nuestras quijadas</i>
mitáaca	<i>tu quijada</i>	mitáacat	<i>sus quijadas (de ustedes)</i>
itáaca	<i>su quijada</i>	itáacatj	<i>sus quijadas (de ellos o de ellas)</i>
hitáact	<i>mis quijadas</i>		
mitáact	<i>tus quijadas</i>		
itáact	<i>sus quijadas</i>		
hatáaca	<i>quijada</i>		

Cuando la forma plural de un sustantivo es muy irregular y posiblemente resulta difícil localizarlo, se incluye como una entrada especial que refiere al lector a la entrada principal. P. ej.:

cmajíc *s pl* mujeres. *V. la entrada pr. cmaam.*

xiica *s pl* cosas. *V. la entrada pr. ziix.*

Otras subclases de sustantivo se derivan de verbos y se presentan como subentradas del verbo y/o como entradas principales que por lo menos indica el verbo de que se derivan. Un rombo resalta el hecho de que la subentrada es de una clase distinta a la palabra usada como entrada.

Subclase y designación	Ejemplo
<ul style="list-style-type: none"> sustantivo relacionado con el sujeto de verbo activo <i>s suj</i> 	<p>cacáatajc <i>vc</i> hacer vomitar. cacáatajc <i>s suj</i> manzanilla del coyote. <i>Lit.</i>, la que hace vomitar.</p>
<ul style="list-style-type: none"> sustantivo relacionado con el sujeto de verbo pasivo <i>s suj pas</i> 	<p>cacápnij <i>vt</i> amarrar, envolver y atar. ◊ hacápnij <i>s suj pas</i> tamal. hacápnij <i>s suj pas</i> tamal. <i>Lit.</i>, lo que fue envuelto y atado. <i>De cacápnij.</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> sustantivo relacionado con el sujeto de verbo activo negativo <i>s suj neg</i> 	<p>imá <i>V. la entrada pr. quiya.</i> quiya <i>vt</i> saber, conocer. ◊ imá <i>s suj neg</i> el que no sabe.</p>
<ul style="list-style-type: none"> sustantivo relacionado con el sujeto de verbo pasivo negativo <i>s suj pas neg</i> 	<p>ctiin <i>vt</i> rebanar (carne). ◊ imahtíin <i>s suj pas neg</i> — cachalote. imahtíin <i>s suj pas neg</i> cachalote. <i>Lit.</i>, lo que no se rebana. <i>De ctiin.</i></p>

<ul style="list-style-type: none"> • sustantivo relacionado con el complemento del verbo <i>s compl</i> • sustantivo relacionado con la acción o el instrumento o con otra relación oblicua al verbo <i>s obl</i> <i>s obl pas</i> <i>s obl abs</i> 	<p>caazi <i>vt</i> llevar ◇ yaazi <i>s compl</i> hijo o hija (de él). yaazi <i>s compl</i> hijo o hija (de él). <i>Lit.</i>, el o la que él lleva. <i>De caazi.</i></p> <p>ccam <i>vi</i> tener vida, vivir. ◇ icám <i>s obl</i> vida, existencia. icám <i>s obl</i> vida. <i>Lit.</i>, con que tiene vida. <i>De ccam.</i></p> <p>caazj <i>vt</i> 1 enhebrar 2 llevar a remolque 3 prestar 4 extender crédito a (para comprar) ◇ cöipázj <i>s obl pas</i> cuenta, deuda. cöipázj <i>s obl pas</i> cuenta, deuda. <i>De caazj.</i></p> <p>caaisx <i>vt</i> limpiar. ◇ icáaisx <i>s obl abs</i> jabón. icáaisx <i>s obl abs</i> jabón. <i>Lit.</i>, con que uno limpia. <i>De caaisx.</i></p>
---	--

Cada entrada de los sustantivos derivados *s comp* y *s obl* también representa un juego de palabras porque siempre son formas poseídas; el número de palabras depende de la subclase. También pueden ser formas negativas (*neg*). P. ej., la palabra **icám** representa un paradigma de siete palabras.

hicám <i>mi existencia</i>	hicámotam <i>nuestras existencias</i>
micám <i>tu existencia</i>	micámotam <i>las existencias de ustedes</i>
icám <i>su existencia</i>	icámotam <i>sus existencias (de ellos o de ellas)</i>
icacám <i>existencia de uno</i>	

En el diccionario, y si no hay otra indicación, un sustantivo de esta subclase siempre aparece en tercera persona. Además, si tiene un poseedor no especificado, lleva la designación *abs* (absolutivo). Una forma absoluta que se deriva de un verbo lleva, de todos modos, un prefijo que indica tercera persona.

Las entradas muchas veces son expresiones de dos o más palabras, y no se asigna una clase gramatical. En general, estas expresiones funcionan como sustantivos compuestos o frases nominales. Como ayuda al usuario, se incluye una referencia a formas derivadas de los verbos.

ziix ziix ano cöipáca embudo. *Lit.*, cosa por la cual una cosa se echa. *De quica.*

quica *vt* poner, echar, o tirar (líquido o cosa larga).

◇ **ipáca** *s obl pas* —. V. **ziix ziix ano cöipáca** embudo.

A veces la subentrada de un sustantivo común es un sustantivo poseído, aunque generalmente hay entradas distintas para los dos tipos de sustantivo, con referencias en cada artículo al sustantivo relacionado.

Los sustantivos poseídos y los términos de parentesco pueden aparecer en la forma absoluta (sin poseedor, en lugar de tener poseedor de tercera persona singular); esta forma tiene un uso poco frecuente:

Subclase		Ejemplo
• sustantivo poseído en forma absoluta	<i>s pos abs</i>	hatáaca <i>s pos abs</i> quijada.
• término de parentesco, en forma absoluta	<i>s par abs</i>	hapéte <i>s par abs</i> madre.

LOS VERBOS

La entrada que se da para un verbo generalmente representa un paradigma que contiene aproximadamente 115 formas (en el caso de un verbo intransitivo, como se muestra en Apéndice 3), o más de 180 (en el caso de un verbo transitivo, como se muestra en Apéndice 4).

Los verbos que se han usado para las entradas son:

Subclase		Ejemplo
• verbo intransitivo	<i>vi</i>	catax <i>vi</i> andar, ir.
• verbo transitivo	<i>vt</i>	quihit <i>vt</i> comer.
• verbo detransitivizado	<i>vd</i>	coohit <i>vd</i> comer.
• verbo causativo	<i>vc</i>	cahóoil <i>vc</i> hacer azul, hacer verde.
• verbo derivado de sustantivo	<i>v der</i>	quicsáa <i>v der</i> tener cepillo para el cabello.

Estas subclases de verbos se explican en la Gramática. La designación *irr* (irregular) señala que el verbo aparece en la lista de verbos irregulares en Apéndice 2 de la Gramática, a menos que por ser una irregularidad muy sencilla se explique en una nota.

La designación *vc intr* señala que el verbo es obligatoriamente una forma intransitiva aunque se conjugue como verbo causativo.

La designación gramatical correspondiente a la entrada es aplicable al núcleo de las subentradas hasta tanto no aparezca otra indicación. P. ej.:

- quica** *vt* poner, echar, o tirar.
 - **hapx quica** sacar. *Lit.*, poner afuera.
 - ◊ **ipáca** *s obl* —. *V. zix zix ano cöipáca* embudo.

La mayoría de las palabras que se traducen como adjetivos al español, en seri son verbos en cuan-

to a su forma. Por lo tanto, no es un error que la palabra **cooil**, que significa (*lo que es*) azul o (*lo que está*) azul, o (*lo que se pone*) azul (dependiendo del contexto), lleve la designación *vi* (verbo intransitivo). En algunos casos, en seri una expresión transitiva se traduce mediante un adjetivo en español. Ejemplo: **isoj cqueepe** *orgulloso de si mismo* es literalmente ‘querer a si mismo’ (una expresión con verbo transitivo).

Para los verbos causativos y los verbos detransitivizados, se hace referencia a los verbos de los cuales se derivan. Para los verbos derivados de sustantivos, se hace referencia a los sustantivos de los cuales se derivan.

cahóoil *vc* hacer azul, hacer verde. *De* **cahóoil** azul, verde.

cotís *v der* señalar. Véase la entrada *pr.* **ctís**.

quinol *v der* tener brazo y mano. *De* **inol** mano, brazo.

En la entrada, el verbo figura con forma nominalizada de uso muy común, esto es como nominalización de sujeto. Si la forma nominalizada es negativa, ello se indica mediante la designación gramatical *neg*.

quiho³ *vt* ver.

coohit *vd* comer.

◇ **imóohit** *neg* ayunar.

Con poca frecuencia el verbo tiene concordancia obligatoria con un complemento indirecto. En estos casos el verbo aparece con el prefijo **cö-** (o **co-**, según la forma fonológica de la palabra). P. ej.: **cöcootij** *vi* seco. La forma **cöcootij** se traduce *lo que está seco*. El prefijo **cö-** es concordancia obligatoria de complemento indirecto de tercera persona.⁴

LOS PRONOMBRES

Los pronombres que figuran en las entradas pueden ser clasificadas de diversas maneras, como se explica en la Gramática. Sin embargo, solamente se emplean tres designaciones gramaticales:

Subclase		Ejemplo
• pronombre	<i>pron</i>	me <i>pron</i> tú, Ud., Uds.
• pronombre dependiente	<i>pron dep</i>	ma <i>pron dep</i> a ti.
• pronombre demostrativo	<i>pron dem</i>	tiix <i>pron dem</i> aquél, aquélla; ése, ésa.

³ Esta forma literalmente es *el/la que lo/la ve* o *el/la que lo/la vio*.

⁴ En el caso de este verbo, no hay explicación gramatical adecuada.

LAS POSPOSICIONES

Hay un grupo pequeño de palabras que funcionan en una manera similar a las preposiciones del español. Debido al hecho de que siguen a la frase nominal en lugar de precederla, se llaman *posposiciones*. A diferencia de las preposiciones del español, las posposiciones en seri (como en otras lenguas del mundo) muestran concordancia con la persona de su complemento y pueden tener formas plurales. P. ej.:

iihax *posp* con (él, ella). *Pl.*: **iiicot**.

iiicot *posp* con (ellos, ellas). *Sg.*: **iihax**.

En estos casos también, cada entrada representa un grupo de palabras. P. ej., **iihax** representa siete palabras.

hiihax *connmigo*

hiiicot *con nosotros, con nosotras*

miihax *contigo*

miiicot *con Uds.*

iihax *con él, con ella*

iiicot, quiiicot *con ellos, con ellas*

LAS OTRAS CLASES DE PALABRAS

Los adverbios (*adv*), adjetivos (*adj*), artículos (*art*), palabras auxiliares (*aux*), conjunciones (*conj*), adjetivos demostrativos (*dem*), interjecciones (*interj*) y palabras gramaticales (*gram*) aparecen en sus diversas formas. Los adverbios se categorizan por su lugar (preposicional o posposicional). Los adverbios preposicionales son mucho más comunes. P. ej.:

hant *adv prep* hacia abajo.

max *adv posp* hasta. [Sigue a frases nominales.]

Algunas subentradas son expresiones (*exp*) que se forman de una combinación de palabras. En muchos casos, la frase nominal que aparece en estas expresiones es el sujeto de la expresión (a diferencia de subentradas más comunes); es necesario saber esto para lograr un uso correcto de la expresión. P. ej.:

iiisax hant *cooit *exp* contento *Lit.*, su espíritu aterrizo.

El diccionario también incluye los prefijos (*pref*) y sufijos (*suf*) más importantes de la lengua, y las variantes de éstos según se presentan en varios contextos. Se indica la clase de palabra (p. ej., sustantivo, verbo) en que el prefijo o sufijo se encuentra. Los prefijos que indican persona en los verbos o sustantivos se clasifican como prefijos pronominales (*pref pron*). P. ej.:

a- *pref pron s* su, sus (posesivo de tercera persona, para términos de parentesco)

h- *pref pron v* yo (en formas verbales transitivas).

La información gramatical ofrecida en el diccionario mismo no puede ser sustituida por la que se ofrece en la Gramática.

SIGNIFICADO

Después de la designación gramatical del vocablo se cita su equivalente español más común; a éste pueden seguir otros equivalentes tomados como sinónimos. Por supuesto, como en todas las lenguas, una palabra puede tener varias acepciones. En este diccionario se ha tratado incluir las distintas acepciones de una palabra. Por ejemplo, la palabra **aaz** significa *abuelo (padre de su madre)*, pero, como lo indica el artículo que le sigue, también incluye a otros parientes. Las diferentes acepciones se separan con números.

aaz *s par* **1** abuelo (padre de su madre) **2** tío abuelo (hermano del padre de su madre)
3 esposo de la hermana del padre de su madre.

Seguramente no se han podido separar todas las acepciones de todas las palabras, ni explorar todos los significados de ellas.

Si se trata de un animal (mamífero, reptil, anfibio, pez, ave o insecto) o de una planta, se provee la identificación científica siempre que ésta haya sido establecida con cierta certeza.⁵

⁵ Las siguientes obras y personas han servido como guías en los nombres científicos y comunes (en que intentamos seguir las últimas ediciones de los libros más pertinentes): aves: Enriqueta Velarde (com. personal), *Guía FAO* 1995, Escalante, Sada y Robles Gil 1996; insectos: Michael Wilson (com. personal) y Brusca 1980; mamíferos: Felger y Moser 1985, Nowak 1999 y Richard White (com. personal); peces: Jorge Torre (com. personal), Thomson y McKibbin 1976, Thomson, Findley y Kerstitch 2000; tiburones y rayas: Jorge Torre (com. personal), Ebert 2003; plantas: Felger y Moser 1985, Richard Felger (com. personal), José Jesús Sánchez Escalante (com. personal) y Sánchez Escalante y otros (2001); reptiles y anfibios: Richard Felger (com. personal), Felger 1990, Grismer 2002, Nabhan 2003 y Gary Nabhan (com. personal); animales invertebrados marinos: Brusca 1980, Richard Brusca (com. personal), Brusca, Kimrey y Moore 2004, Keene 1971, Kerstitch 1989 y Warr 1987. También utilizamos González Castillo 1988, MacMahon 1985, Phillips y Wentworth Comus 2000, y Schoenhals 1988 como referencias generales en muchas áreas. Se podrá averiguar que hay diferencias entre esta obra y otras publicaciones (tanto las de nosotros como de otras personas) en dos aspectos. Primero, la manera de escribir los nombres en seri: el comité del diccionario ha corregido varios errores. Segundo, la identificación de las especies a que se refieren: ha habido errores de varios tipos, aún en trabajos muy recientes, por varias razones. Hemos intentado poner los nombres correctos; sin embargo, seguramente quedan errores (sobre todo en los insectos y reptiles). Además, hemos seguido la práctica de escribir los nombres comunes con letras minúsculas tanto en inglés como en español no obstante la tradición anglosajona de usar letras mayúsculas para nombres de aves.

haat *s* torote, maticora, sangregrado [*Jatropha cuneata*] [Es la planta que usan las mujeres seris para tejer canastas.].

FRASE ACLARATORIA

Cuando el equivalente español de una palabra seri debe observar alguna restricción para ser aplicado adecuadamente, se incluye entre paréntesis una frase aclaratoria. Por ejemplo, **acóome** significa *su hermana menor*, pero sólo la hermana menor de un muchacho u hombre, así que se presenta de la siguiente forma: *hermana menor (de él)*. En algunos casos la frase aclaratoria se aplica al sujeto del verbo, y en ese caso se incluye entre corchetes: *morir [persona]*.

ORACIONES EJEMPLIFICATIVAS

Después del significado sigue una oración que ilustra el uso del vocablo con su correspondiente traducción libre al español. Algunos ejemplos son muy culturales e informativos; otros son muy breves y sencillos para indicar algo básico del uso de la palabra. P. ej.:

caacsx *vc* despertar (a otro). **Iiqui tojoz, imáacsx**. De repente la despertó.

En cuanto a los pronombres independientes y dependientes para sujeto, complemento directo, complemento indirecto, y poseedor, no hay distinción entre masculino y femenino; es decir, no se distingue entre *él* y *ella*, *lo* y *la*. Para evitar el sexismo en la traducción de las oraciones, sin intentar representar todas las posibilidades de traducción, hemos escogido, relativamente al azar, entre masculino y femenino.

INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA ADICIONAL

Información lingüística adicional que se considera necesaria para la mejor comprensión de la palabra figura entre corchetes. Esta información puede ser de los siguientes tipos:

Temas verbales. Los verbos tienen formas plurales incluidas en el diccionario porque son impredecibles. Primero, figura el tema del verbo simple con sujeto singular. Segundo, y después de una coma, sigue el tema del verbo con sujeto singular y acción repetitiva o iterativa (si existe). Tercero, punto y coma seguidos por el tema del verbo simple con sujeto plural (si existe). Cuarto, coma seguida por el tema del verbo con sujeto plural y acción repetitiva o iterativa (si existe). Estos temas verbales se presentan en forma interrogativa o tiempo no futuro dependiente. Por ejemplo, para el verbo **quip** *escarbar*, aparecen los siguientes temas: *Conjug.:* **itáp, itáptim; itápt, itápotam**. El tema es la parte que se presenta después de la letra **t**. En algunos casos, se incluye entre paréntesis una forma alternativa que se ha encontrado, tal vez en un contexto especial. (A veces no se presentan todas las posibilidades.)

Sujeto singular		Sujeto plural	
Acción simple	Acción múltiple	Acción simple	Acción múltiple
[itáp,	itáptim;	itápt,	itápotam]

Hay un grupo de verbos cuyos temas empiezan actualmente con una secuencia vocálica como **aai** y se conjugan como si empezaran con **ai** (probablemente su forma histórica); estos verbos se indican con un circunflejo y se explican más en el Apéndice 2. Ejemplo: [**tâaiscan**].

Las formas plurales del sustantivo. Si hay una forma plural del sustantivo, el diccionario generalmente la incluye, porque su forma es impredecible. En algunos casos hay dos formas plurales. Por ejemplo; la palabra **atcz** *hermana menor (de ella)* tiene dos formas plurales: **atcal** *hermanas menores (de ella)*, y **atcalcoj** *hermanas menores (de ellas)*.

Otras formas. En el caso de los sustantivos, a veces se incluyen otras formas para ilustrar la conjugación del mismo. P. ej.:

aaz *s par abuelo* materno (padre de su madre). *Otra palabra:* **heaz** *mi abuelo* materno.

Información sobre la etimología u origen de la palabra. En algunas ocasiones, se provee información etimológica sobre una palabra. Por ejemplo, se sabe que **roocö** *loco* viene del español, y se cree que la palabra **siimet** *pan* es un préstamo de o'odham (pápago). El artículo destaca esta clase de información.⁶

roocö *adj* loco. [< esp.].

siimet *s* pan. [Préstamo; véase "simito" de o'odham.]

Sobre todo en los casos de los préstamos, se indica un detalle sobre la pronunciación de la palabra. El patrón sobresaliente de palabras seris es que la consonante después de una vocal acentuada se pronuncia más fuerte, y se oye como una consonante alargada en muchos casos. En la mayoría de préstamos el caso es diferente; no se alarga la consonante. Este detalle de pronunciación se indica en una nota.

caamiz *s* camisa con cuello. [< esp., con alarg. de C.].

coopa *s* vaso. [< esp. "copa", sin alarg. de C.].

Explicación literal. En muchos casos, cuando hay una explicación literal referida a una entrada, ésta también se incluye. Por ejemplo, el artículo para **haait quih ano yafin** *su vena* informa que esta expresión quiere decir *en que la sangre pasa*, y que se deriva del verbo **coofin** *pasar*.

⁶ Las fuentes utilizadas para las otras lenguas de Sonora son: Collard y Collard 1974 (para mayo); Lionnet 1986 (para eudeve); Molina y Shaul 1993 y Estrada Fernández 2004 (para yaqui); Pennington 1979 (para pima bajo); y Saxton, Saxton y Enos 1983 (para o'odham (pápago)). Le agradezco mucho a David Shaul su ayuda en esta área.

Referencia a otra palabra. Cuando hay otras palabras o expresiones relacionadas, la nota lo indica. Por ejemplo, en la nota referida a **haaco casa**, se incluye *V. caaco hacer casa*. En algunos casos de expresiones más complicadas, se antepone un asterisco para indicar bajo qué entrada (generalmente correspondiente a un verbo) se encuentra esa expresión. Por ejemplo, la referencia **mos áno *caaixaj el más fuerte** quiere decir que esta expresión se encuentra bajo la entrada **caaixaj**. La referencia **mos áno imúipe < quiipe el peor** quiere decir que la expresión **mos áno imúipe** se encuentra bajo la entrada **quiipe**. Y la barra en la referencia **imoz cö|cooit acordarse de** indica que se busca la información se encuentra en una subentrada bajo la entrada principal **cooit**.

Uso. En algunos casos se indica que la palabra tiene un uso especial. Una palabra se designa *arcaica* si por acuerdo común en la comunidad esa palabra, o determinado sentido de ella, se ha dejado de usar o que su uso está limitado a gente de edad muy avanzada. Ciertamente existe una gradación, porque hay palabras que se dejaron de usar hace más de cincuenta años, otras palabras que sólo son reconocidas por personas de avanzada edad y aún otras palabras que solamente una persona mayor utiliza. Las palabras arcaicas también se indican con un símbolo especial antes de ellas. P. ej.

†**cool** *adj* pequeño. *Uso:* arc. *Sinón.:* **quisil**.

†**cpatj** *s* sombrero. *Uso:* arc. *Sinón.:* **haaonam**.

PARTE ESPAÑOL-SERI

La segunda parte del diccionario reúne las palabras del español que aparecen como interpretaciones de los vocablos seris. Es necesario ir a la sección principal (seri-español-inglés) para encontrar más información acerca de las palabras indicadas. Generalmente se busca la palabra directamente. Es posible que la expresión figure como subentrada de otra palabra, en tal caso esto se indica con un asterisco o una barra antepuesta a la palabra principal, o con una instrucción explícita. P. ej.:

adobe hantéejz *hazáamt .	(Se busca la entrada hazáamt .)
aplaudir inl *cpop .	(Se busca la entrada cpop .)
acordarse de imoz cö cooit .	(Se busca la entrada cooit .)
ayunar imóohit , <i>V.:</i> coohit .	(Se busca la entrada coohit .)

PARTE INGLÉS-SERI

La tercera parte del diccionario reúne las palabras del inglés que aparecen como interpretaciones de los vocablos seris. Se siguen convenciones similares a las mencionadas para la parte español-seri.

A - a

- a-** *pref pron s* su, sus (posesivo de tercera persona, para términos de parentesco). *his, her, their (possessor, for kinship terms)*. *Ejemplos: anyáac* su hermano mayor (de él), *his older brother*; *axíiha* su hermano mayor (de él o de ella), *his or her older brother*; *aacloj* sus sobrinos o sobrinas (de ellos) *their nephews or nieces*.
- a-** **1** Variante fonológica de “aa-” (causativo, etc.). *Phonological variant of “aa-” (causative, etc.)*. **2** Variante fonológica de “aa-”, primera persona enfático. *Phonological variant of first person emphatic “aa-”*.
- a, -a-** *suf v* Se presenta en la palabra modificada por el adverbio “halx”. Cuando hay una secuencia de consonantes después de la vocal acentuada, se inserta entre las consonantes como infijo. Si no una secuencia de consonantes y la palabra es monosilábica, es un sufijo. Si no es así el acento se cambia a la próxima sílaba, alargando la vocal, y ningún sufijo se añade. *Occurs on the word modified by the adverb “halx”. When there is a consonant cluster after the stressed vowel, it is inserted between the consonants as an infix. If there is no such cluster and the word is monosyllabic, it is a suffix. Otherwise the stress is simply shifted to the next syllable, lengthening the vowel, and no suffix is added.*
Halx aanapx. (< aanpx) Pues vete a casa. *Just go home.* **¡Halx hiima!** (< hiim) ¡Duérmete un poco pues! *Just sleep a while!*
¡Halx catáax! (< catax) ¡Pues vete! *Just go!*
¡Halx cahóo! (< caho) ¡Pues míralo un poco! *Just take a look at it!*
- aa** *adv prep* Parte de la expresión idiomática “aa *quih” ‘causar’. Se usa con sujeto de tercera persona; con otras personas, se usa el adverbio “oo”. *Part of the idiomatic expression “aa *quih” ‘cause’. Used with third person subject; with other persons, the adverb “oo” is used.* **Hap ipxási coi anxö cömiyáa hac aa ipóoh ta x, hin nsiye aha.** Siendo que tienes mucha carne de venado bura, regálame una parte. *Since you have lots of mule deer meat, give me some.*
- aa-** *pref v* **1** Causativo. *Causative.* **¡Itáacsx?** ¿Lo despertó? (¿Le hizo despertarse?) *Did she wake him up? (Did she make him wake up?)* **¡Itapóct?** ¿Lo llenó? (¿Lo hizo estar lleno?) *Did he fill it? (Did he cause it to be full?)* **2** Ayudar. *Help.* **Haaco zo cacoít iha.** Le está ayudando a hacer una casa. *He is helping him make a house.* **3** Se presenta en un verbo de cantidad (como un número); el resultado indica que el complemento se cumple un número de veces. *Occurs on a verb of quantity (such as numbers); the result indicates that the complement clause is accomplished a number of times.* **Xiica hapám-yam quih iij cooxalca coocj miimyam impáapxa ta, zaah cop siime aha.** Toma dos pastillas tres veces al día. *Take two pills three times a day.* **4** Se presenta en ciertos verbos para indicar que el sujeto es el experimentador. *Occurs on certain verbs to indicate that the subject is the experiencer.* **¡Intamúpla?** ¿Te parece desagradable? *Do you find it unpleasant?* *Var. fonol.: a-. V.: ac-, ah-, c-*
- aa-** *pref pron v* yo (enfático, en formas verbales transitivas). *I (emphatic, on transitive verb forms)*. **Tiix haa, hax maaimoz.** Es aquella,

yo creo. *She's the one, I think.* **Hatéé**
smaahit aha. Yo no lo comeré. *I won't eat*
it. **Hatéé sapüi aha.** Yo lo probaré. *I will*
taste it. **Hatéé seenj aha.** Yo le gritaré *I will*
yell at him. *Var. fonol.: a-, nulo. V.: caa-*
áa *adv posp muy. very.* **Poyáai áa hax yoma.**
 No fue muy caro. *It wasn't very expensive.*
Hehe cop hansáa hax maacoj áa yax, hai
quih cötooit ma, istalca coi txapjö, ziix
cooseta immís. El árbol es muy grande, y
 cuando hay viento sus hojas tiemblan y pare-
 cen una cosa que se zangolotea. *The tree is*
very big, and when there is wind its leaves
tremble and seem like something that is jig-
gling. **Hammotómanoj áa.** Estamos muy
 débiles. *We are very weak.*
 — *adj verdadero. real, true. Uso: general-*
mente limitado a ciertas expresiones. [No
tiene uso predicativo. Does not have a predi-
cative usage.] V.: hacáaiz áa pollero con
 barba, **haapis áa** cigarrillo de la fábrica,
hasaj áa canasta utilitaria, **icóoit áa** baile
 seri, **icóos áa** canciones para el baile “icóoit
 áa”, **moosni áa** caguama prieta, **siml áa** biz-
 naga, **xcoomoj áa** mosca común, **ziix cóaafp**
áa una lisa, **zimjöc áa xah** hace mucho
 tiempo.
aac *s par 1* sobrino, sobrina (hijo o hija de la
 hermana de él). *his nephew, niece (sister's*
child). **2** hijo o hija de la prima de él. *his*
cousin's child. Pl.: aacla (de él), **aacloj** (de
 ellos). *Abs.: haacat* sobrino, sobrina, **heac**
 mi sobrino, sobrina. *V.: queac* tener como
 sobrino o sobrina.
aac *s par* tía paterna (hermana de su padre).
paternal aunt (father's sister). [Es irregular
 en la primera persona y en la forma absolu-
 tiva. *Irregular in the first person and in the*
absolute form.] Pl.: aacla (de él o de ella),

aacloj (de ellos o de ellas). *Abs.: hayáacat.*
Otra palabra: ihyáac mi tía paterna, **maac** tu
 tía paterna. *V.: cyaacat* tener como tía
 paterna.

aacalc *V. la entrada pr. aacaz.*

aacatj *V. la entrada pr. aact.*

aacaz *s par 1* hermano menor (de ella). *her*
younger brother. 2 bisabuelo (de ella). *her*
great-grandfather. 3 primo (hijo del herma-
 no o hermana menor de los padres de ella).
cousin (her parent's younger sibling's son).
Pl.: aacalc (de ella), **aacalcoj** (de ellas).
Abs.: hapéquez. *Otras palabras: hiicaz* mi
 hermano menor, **ziix hatfícaz** mi hermano
 menor difunto. *V.: quequez* tener como
 hermano menor.

-aacoj, -aacöl grande. *big, large. V. la entrada*
pr. caacoj.

aact *s par 1* abuela materna (madre de su
 madre). *maternal grandmother. 2* tía abuela
 materna (hermana de la madre de su madre).
great-aunt (sister of mother's mother).

3 esposa del hermano de la madre de su
 madre. *wife of mother's mother's brother.*
Pl.: aacatj (de él o de ella, o de ellos o de
 ellas). *Abs.: hapéct.* *Otra palabra: hiict* mi
 abuela materna. *V.: mosnáact* tórtola
 coquita, **quiict** tener como abuela materna.

aaha *vi irr* suceder (a él o a ella), morir (ha-
 blando con mucho respeto). *happen (to him*
or her), die (speaking with great respect).

Zaah hipcop imcözim áa, hoocala tinej
ma, aama. Hoy hace muchísimo calor, por-
 que no hay nubes. *It is really hot today be-*
cause there aren't any clouds. **Pacj aaimj**
iha. Los dos no murieron. *The two didn't die.*
 [Aparentemente este verbo se conjuga sola-
 mente en tercera persona, y con un experi-
 mentador implícito de tercera persona.]

Apparently this verb conjugates only in the third person, and with an implicit third person experiencer.]

aaitz *s par* tío paterno menor (hermano menor de su padre). *his or her younger paternal uncle (father's younger brother)*. *Pl.*: **aaitalca** (de él o de ella), **aaitalcoj** (de ellos o de ellas). *Abs.*: **hapéetz**. *V.*: **quitz** tener como tío paterno menor.

aal *s par* **1** esposo, esposa. *her husband, his wife*. **Moxíma ctam hiyal quih colx maahit**. Ayer mi esposo fue a pescar lejos en el mar. *Yesterday my husband went fishing far out to sea*. **¿Me maal quih intácatx?** ¿Dejaste a tu esposo? *Did you leave your husband?* **2** macho o hembra (de animal). *mate (of animal)*. **Haxz cmaam himcac ano caap quih aal iha**. Es el macho de esa perra que está allí. *It is the mate of that (female) dog over there*. [Se relaciona históricamente con “ical” ‘acompañar’. *Historically related to “ical” ‘accompany’*.] *Pl.*: **aala**. *Otras palabras*: **hiyal** mi esposo, mi esposa, **maal** tu esposo, tu esposa.

▪ **aal fi** primera esposa, primer esposo. *first wife, first husband*.

aalc *V. la entrada pr. aaz*.

aamo *adv prep* **1** un poco lejos, a una distancia intermedia. *a bit far away, at an intermediate distance*. **Coi aamo oo miihca**. Todavía está un poco lejos. *It is still a bit in the distance*. *V.*: **aamo *cazquim** ir lejos. **2** por mucho tiempo. *for a long time*. **Aamo cōmahíyat áa**. Dura mucho tiempo. *It lasts a long time*. **Zaah quij mimáho quih halx aamóo siizquim quee hi**. No vas a ver el sol por largo tiempo. *You aren't going to see the sun for a long time*. *V.*: **aamo *cahíyat** durar un buen tiempo.

▪ **aamóo xah** un poco lejos. *a bit distant*. **Aamóo xah yoohca**. Está un poco lejos. *It's fairly far away*.

aamo oyácj primo, prima. *cousin*. *Lit.* hermano lejano. *De oyácj*. *Otra palabra*: **aamo moyácj** tu primo, prima.

aapa *adj* enorme, grande. *enormous, huge*. **¿Canóaa aapaya?** ¿Es una panga enorme? *Is it an enormous boat?* *Pl.*: **aapcoj**. [En ciertas frases hechas no tiene el sentido exacto de ‘enorme’. No tiene uso predicativo. *In certain compound expressions it does not have the exact meaning of ‘enormous’*. *Does not have a predicative usage*.] *V.*:

haitáapa viento del noroeste, **iháapa** cierto, ***inol aapa** su brazo derecho, **mosnáapa** caguama prieta, **quixáazc aapa < quixáaza** llevar arco y flechas, **satoj aapa** un mejillón grande, **Xazojáapa Yaayam** un lugar al norte de Puerto Libertad, **Zamij Aapa** un lugar al sur de Bahía de Kino, **zixcám aapa** una variedad muy grande de pescada (pez).
— *adv posp* muy, demasiado. *very*.

Mazim aapa. Es demasiado hermoso. *It is absolutely beautiful*.

aapa Futuro dependiente no acentuado de un verbo irregular que se presenta en ciertas expresiones. *Unaccented dependent future of an irregular verb that occurs in certain expressions*. **Aapa, hacx siih caha**. Pasará de vez en cuando. *It will happen once in a while*. *Pasado dependiente*: **aata**.

aaquéect *s par* —. *V.*: **izáhox aaquéect** madera del palo zorrillo.

▪ **aaquéect ctam** **1** suegro (de él). *his father-in-law*. **2** tío de su esposa. *his wife's uncle*.
▪ **aaquéect cmaam** **1** suegra (de él). *his mother-in-law*. **2** tía de su esposa. *his wife's aunt*. *Pl.*: **aaquéeccla** (de él), **aaquéecloj** (de

ellos). *Abs.:* **haaquéect**. *Otra palabra:* **heequéect** mi suegro, mi suegra. *V.:* **quequéect** tener como suegro o suegra.

†aasj *s* una ballena. *a whale*. [Cetacea, no identificado]. *Uso:* arc. *Pl.:* **aasla**.

aata Pasado dependiente no acentuado de un verbo irregular que se presenta en ciertas expresiones. *Unaccented dependent past of an irregular verb that occurs in certain expressions*. **Aata, hacx yiih**. Pasa de vez en cuando. *It happens once in a while*. *Futuro dependiente:* **aapa**.

aaz *s par* **1** abuelo materno (padre de su madre). *maternal grandfather*. **2** tío abuelo (hermano del padre de su madre). *great-uncle (mother's father's brother)*. **3** esposo de la hermana del padre de su madre. *mother's father's sister's husband*. *Pl.:* **aalc** (de él o de ella), **aalcoj** (de ellos o de ellas). *Abs.:* **hapéez**. *Otra palabra:* **heaaz** mi abuelo materno. *V.:* **queaaz** tener como abuelo materno.

ac *s* pato coacoxtle. *canvasback*. [Aythya valisineria]. *Pl.:* **ac, acxam**.

ac- *pref v* **1** Causativo. *Causative*. **¿Itacáan-oj?** ¿Lo quemó? *Did he burn it?* **2** Ayudar. *Help*. **Haaco ano hapáspoj cöicacóaat cop ano tiij, itáasi quih itáaspoj itcmáxi ma, Pedro quih iyacóspoj**. Estaba en la escuela y no pudo escribir su nombre, entonces Pedro le ayudó a escribirlo. *He was in school and couldn't write his name, so Pedro helped him write it*. **3** Se presenta en ciertos verbos para indicar que el sujeto es el experimentador. *Occurs on certain verbs to indicate that the subject is the experimenter*. **¿Intacáacat?** ¿Te parece salado? *Does it seem salty to you?* *V.:* **aa-, ah-, c-**.

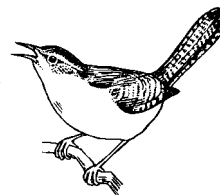
acáac *s par* **1** nieto, nieta (hijo o hija de la hija

de ella). *grandchild (her daughter's child)*. **2** sobrino nieto, sobrina nieta (hijo o hija de la sobrina de ella). *grandnephew, grandniece (her niece's child)*. **3** bisnieto, bisnieta del hermano o hermana menor de los padres (de ella). *her parent's younger sibling's great-grandchild*. *Pl.:* **acáacla** (de ella), **acáacloj** (de ellas). *Abs.:* **hacáac**. *V.:* **quicáacat** tener como nieto o nieta.

acáaitz *s par* **1** cuñado (esposo de la hermana mayor de ella). *her brother-in-law (her older sister's husband)*. **2** esposo de la nieta o bisnieta (de ella). *husband of her granddaughter or great-granddaughter*. **3** esposo de su prima (yerno del hermano o hermana mayor de los padres de ella). *husband of her cousin (her parent's older sibling's son-in-law)*. **4** esposo de la sobrina nieta o sobrina bisnieta de los padres (de ella). *husband of her parent's grandniece or great-grandniece*. *Pl.:* **acáaitalca** (de ella), **acáaitalcoj** (de ellas). *Abs.:* **hacáaitz**. *V.:* **quicáaitz** tener como cuñado.

acáam *s par* esposo. *husband*. [Esta palabra es de los gigantes; no es el término común. *This word is from the giants; it is not the common term.*] *V.:* **hamác acáam** polillas atraídas a la lumbre.

acáam ccaa chivirín. *wren*. [Trogodytes aedon, Thryomanes bewickii, Salpinctes obsoletus]. *Lit.* la que busca su esposo. **Acáam ccaa quij hehet com imócaj com ano tihtim x, hizac iiqui tpanzx, himcac iiqui tpanzx, hacx miih. Acáam quih imcáa**. El chivirín anda muy rápidamente debajo de los arbustos, para acá y para allá, buscando a



acáam ccaa

su pareja. *The wren goes around very quickly under the bushes, here and there, looking for its mate.* *Pl.:* **acáam ccaat**. [Este pájaro fue una de las mujeres gigantes, y su esposo (“ziix hast iizx ano coom”) comía todo. Ella le dijo que no comiera todo, y él se fue. Entonces vino el diluvio y los cambios al mundo. Ahora ella anda buscando a su esposo. Parece que está cantando, pero de veras está llorando. *This bird was one of the giant women, and her husband (“ziix hast iizx ano coom”) ate everything. She told him not to eat everything, and he left. Then the flood came with all of the changes that it made to the world. Now she goes around looking for her husband. She appears to be singing, but really she is crying.*]

acáasac *s par* **1** nieto, nieta (hijo o hija del hijo de ella). *grandchild (her son’s child).*

2 sobrino nieto, sobrina nieta (hijo o hija del sobrino de ella). *grandnephew, grandniece (her nephew’s child).* **3** bisnieto, bisnieta del hermano o hermana mayor de los padres (de ella). *her parent’s older sibling’s great-grandchild.* *Pl.:* **acáasajc** (de ella), **acáasajoj**, **acáasalca** (de ellas). *Abs.:* **hacáasac**.

V.: **quicáasac** tener como nieto o nieta.

acacám *s par* **1** yerno, hijo político (de él o de ella). *his or her son-in-law.* **2** esposo de su sobrina. *his or her niece’s husband.* **3** esposo de la sobrina nieta de sus padres. *his or her parent’s grandniece’s husband.* *Pl.:* **acacámta** (de él o de ella), **acacámtolca** (de ellos o de ellas). *Abs.:* **hacacáma**. *Otra palabra:* **hicacám** mi yerno. *V.:* **quicacáma** tener como yerno.

acámaz *s par* **1** nuera, hija política (de él o de ella). *his or her daughter-in-law.* **2** esposa del sobrino (de él o de ella). *wife of his or*

her nephew. **3** esposa del sobrino nieto de los padres (de él o de ella). *wife of his or her parent’s grandnephew.* *Pl.:* **acámalc** (de él o de ella), **acámalcój** (de ellos o de ellas).

Abs.: **hacámaz**. *V.:* **quicámaz** tener como nuera.

acatazáta *s par* **1** cuñada (esposa del hermano mayor de él). *sister-in-law (his older brother’s wife).* **2** esposa del nieto o bisnieto (de él). *his grandson’s or great-grandson’s wife.* **3** esposa del primo (esposa del hijo del hermano o hermana mayor de los padres de él). *his cousin’s wife (his parent’s older sibling’s son’s wife).* **4** esposa del sobrino nieto o sobrino bisnieto de los padres (de él). *his parent’s grandnephew’s or great-grandnephew’s wife.* *Pl.:* **acatazátoj** (de él o de ellos). *Abs.:* **hacatazáta**. *V.:* **quicatazáta** tener como cuñada.

acmáahaj *s par* **1** sobrino, sobrina (hijo o hija del hermano menor de él). *nephew, niece (his younger brother’s child).* **2** nieto, nieta del hermano o hermana menor de los padres de él. *grandchild of his parent’s younger sibling.* *Pl.:* **acmáahalc** (de él), **acmáahalcój** (de ellos). *Abs.:* **hacmáahaj**. *V.:* **quicmáahaj** tener como sobrino o sobrina.

acmajéete *s par* **1** cuñada (hermana mayor de su esposa). *sister-in-law (wife’s older sister).* **2** cuñada (esposa del hermano menor de él). *sister-in-law (his younger brother’s wife).* **3** esposa de su primo (esposa del hijo del hermano o hermana menor de los padres de él). *his cousin’s wife (wife of the son of his parent’s younger sibling).* *Pl.:* **acmajéetoj** (de él o de ellos). *Abs.:* **hacmajéete**. *V.:* **quicmajéete** tener como cuñada.

acméehaj *s par* **1** cuñado (hermano mayor de su esposo). *brother-in-law (husband’s older*

- brother). **2** hijo del hermano o hermana mayor de los suegros (de ella). *son of the older sibling of her parents-in-law*. *Pl.*: **acméehelc** (de él), **acméehelcoj** (de ellos). *Abs.*: **hacméehelj**. *V.*: **quicméehelj** tener como cuñado.
- acoáac** *s par* **1** cuñada (esposa del hermano de ella). *sister-in-law (her brother's wife)*. **2** esposa del nieto o bisnieto (de ella). *her grandson's or great-grandson's wife*. **3** esposa del primo (de ella). *her cousin's wife*. **4** esposa del nieto o bisnieto del primo (de ella). *wife of her (male) cousin's grandson or great-grandson*. *Pl.*: **acoáacla** (de ella), **acoáacloj** (de ellas). *Abs.*: **hacoáacat**. *V.*: **quicoáacat** tener como cuñada.
- acom** *s par* esposa. *wife*. [Esta palabra es de los gigantes; no es el término común. *This word is from the giants; it is not the common term.*] *Otra palabra*: **hicom** mi esposa. *V.*: **caacomot** dar como esposa.
- acomíque, acomíqui** *s par* hijastro, hijastra (de él o de ella). *his or her stepson, step-daughter*. *Pl.*: **acomícto** (de él o de ella), **acomíctoj** (de ellos o de ellas). *Abs.*: **hacomíquet**. *V.*: **quicomíquet** tener como hijastro o hijastra.
- acóome, acóomi** *s par* **1** hermana menor (de él). *his younger sister*. **2** bisabuela (de él). *his great-grandmother*. **3** prima (hija del hermano o hermana menor de los padres de él). *cousin (his parent's younger sibling's daughter)*. *Pl.*: **acóomc** (de él o de ellos). *Abs.*: **hacóome**. *V.*: **quicóomet** tener como hermana menor.
- actám** *s par* —.
- **actám cöcaii** **1** cuñado (esposo de la hermana de él). *brother-in-law (his sister's husband)*. **2** esposo de la nieta o bisnieta (de

él). *husband of his granddaughter or great-granddaughter*. **3** esposo de la prima (de él). *husband of his cousin*. **4** esposo de la sobrina nieta o sobrina bisnieta de los padres (de él). *husband of his parent's grandniece or great-grandniece*. *De caii* maduro. *Pl.*: **actám cöqueej** (de él), **actám cöqueelcoj** (de ellos). *Abs.*: **hactám cöcaii**. *V.*: **quictám cöcaii** tener como cuñado.

acxam *V. la entrada pr. ac.*

ah *gram* Indica enfoque contrastivo en una frase nominal con determinante. *Indicates contrastive focus on a definite noun phrase*. **Hahóot hac ah contíta, cömiizquim**. Entró por la puerta. *She entered by the door*. **He hasalca coi ah cohpyitalháa íha**. Vendí sólo las coritas (canastas). *I sold only the flat baskets*. **Haat hacázlil coi ah hatxúin quij ano moma**. Un cayahual se hace de torote que se ha machacado. *A headring is made from limberbush stems that have been flattened by chewing*. **Xepe iti coquéht hapáh quih xootxo. Xepe com itácl tintica ah iti miíhtolca**. Hay muchos pañños. Andan sobre la superficie del mar. *There are many storm-petrels. They go on the surface of the sea*. *V.*: **cah** contracción de “quih” y “ah”, **ih** enfoque en una frase nominal sin determinante.

ah- *pref v* **1** Causativo. *Causative*. **¿Itahóoil?** ¿Lo hizo azul? *Did she make it blue?* **2** Ayudar. *Help*. **He hptahahásaquim ma x, ihxo-quéepe**. A mí me gusta cuando me peinan (cuando me ayudan a peinarme). *I like it when my hair is combed (when I am helped to comb my hair)*. **3** Se presenta en un verbo de cantidad (como un número) cuando la oración que es complemento del verbo de cantidad se cumple ese número de veces.

Occurs on a verb of quantity (such as numbers) when the complement clause embedded under the verb of quantity is accomplished that number of times. **Hant oo hptap,**

Xpanoháx ano hiifp quih ihpmaháatxo. He ido muchas veces a pie a Puerto Libertad. *I have often gone to Puerto Libertad on foot.*

4 Se presenta en ciertos verbos para indicar que el sujeto es el experimentador. Occurs on certain verbs to indicate that the subject is the experiencer. **Ihpmaháapl.** Tengo frío. *I'm cold.* V.: **aa-, ac-, c-**.

ah- *pref v* Pasivo. *Passive.* **¿Tahcázni?** ¿Fue mordido? *Was he bitten?* [Este prefijo se presenta antes de temas que no son radicales verbales que empiezan con vocal. *This prefix occurs before stems which are not vowel-initial verb roots.*] V.: **p-**.

aha Auxiliar y Aseveración; sigue a un verbo finito en el futuro independiente. *Auxiliary and Declarative; follows a finite independent future verb.* **Siifp aha.** Llegará. *He will arrive.* **Ihpsatícpán aha.** Voy a trabajar. *I am going to work.* **Ihsquéepe aha.** Me gustará. *I will like it.* **Ox insée ha.** Debes decirlo así. *You should say it like this.* [Se deriva de “ha ha” (Auxiliar Aseveración). *Derives from “ha ha” (Auxiliary Declarative).*] *Var. fonol.: ha.*

ahóot *s pos* entrada. *entrance, opening.* **Zaaj quih ahóot hac caail iha.** La entrada de la cueva es ancha. *The cave entrance is wide.* *Abs.: hahóot.* V.: **Xaapota Ahóot** un lugar en la isla Tiburón.

ai *s par* padre (de él). *his father.* *Pl.: aiita* (de ellos). *Abs.: hapée.* *Otra palabra: hii* mi padre. V.: **queaa** tener como padre.

ai *adv prep* aún. *still.* **Ziix icá caméepit z itáazi, ziix ticom ai ihúm iti ilít quij iica**

itjút yoque. Se dice que tomó un metate grandote y lo dejó caer en su cabeza mientras ése aún estaba durmiendo. *It is said that he took a huge grinding stone and dropped it on his head while he was still sleeping.* **Ai ihúm iti, cohpmífp.** Mientras aún estaba dormida, me acerqué a ella. *While she was still asleep, I approached her.* *Uso:* poco frecuente. [Se usa solamente con nominalizaciones de tercera persona. *Used only with nominalizations in the third person.*] V.: **coi** todavía, **hax ai imahí < cquii** mediocre.

aih *interj* Expresión para atraer la atención de alguien. *Expression used to attract someone's attention.* **Aih, ¡hoocta!** Eh, ¡mira! *Hey, look!* **Ctam, ¡aih!** Eh, ¡hombre! *Hey, man!*

†aláaxö *s* pitaya agria (un cacto). *pitaya agria (a cactus).* [Stenocereus gummosus]. *Uso:* arc. *Var.: oláaxö.* *Sinón.: ziix is ccapxl.*

aló quicös lisa juvenil (de la especie “ziix coáafp áa” o “hapásni canoj”). *juvenile mullet (of the species “ziix coáafp áa” or “hapásni canoj”).* [Mugil sp.]. *Lit. “aló”* espinoso. V.: **xlolo.**

alxcmáam *s par* **1** concuña, concuñada (esposa del hermano de su esposo). *husband's brother's wife.* **2** esposa del tío abuelo de su esposo. *husband's great-uncle's wife.* **3** esposa del primo de su esposo. *husband's cousin's wife.* [Se deriva históricamente de “alx” ‘?’ “cmaam” ‘mujer’. *Derived historically from “alx” ‘?’ “cmaam” ‘woman’.*] *Pl.: alxcmajúic* (de él o de ella, o de ellos o de ellas).

Abs.: halxcmáam. *Otra palabra: hilxcmáam* mi concuña. V.: **quilxcmáam** tener como concuña.

am *s par* padre (de ella). *her father.* **Hapéme quij ziix impápx iha.** Una mujer no se

debe enojar con su padre. *A woman should not get angry with her father.* *Pl.:* **amta** (de ellas). *Abs.:* **hapéme**. *Otra palabra:* **him** mi padre. *V.:* **quiima** tener como padre.

†**amáac** *s par* hermano mayor (de ella). *her older brother.* *Uso:* arc. *Pl.:* **amáacla** (de ella), **amáacloj** (de ellas). *Abs.:* **hamáacat**. *V.:* **quimáacat** tener como hermano mayor, **axíiha** hermano mayor (de él o de ella).

amác *s par* padrino (en el sentido de la cultura seri). *sponsor (in Seri culture).* *Abs.:* **hamác** >. *Pl.:* **amácj**, **amác**. *Otras palabras:* **himác** mi padrino, **mamác** tu padrino. *V.:* **hamác hacáatol** padrino de entierro, **quimáca** tener la responsabilidad del entierro o de la fiesta de pubertad, **ziix haasax haaptxö quih ano cöhamác** padrino de la fiesta de pubertad.

amáhaj *s par* tío paterno mayor (hermano mayor de su padre). *his or her older paternal uncle (father's older brother).* *Pl.:* **amáhalc** (de él o de ella), **amáhalcoj** (de ellos o de ellas). *Abs.:* **hamáhaj**. *V.:* **quimáhaj** tener como tío paterno mayor.

amalc *V. la entrada pr. amaz.*

amaquéte *s par* **1** cuñada (hermana menor de su esposa). *sister-in-law (wife's younger sister).* **2** abuela o bisabuela, o tía abuela de su esposa. *grandmother or great-grandmother or great-aunt of his wife.* **3** hija del hermano o hermana menor de los suegros (de él). *daughter of the younger sibling of his parents-in-law.* *Pl.:* **amaquétoj** (de él o de ellos). *Abs.:* **hamaquéte**. *V.:* **quimaquéte** tener como cuñada.

amaz *s par* **1** abuela paterna (madre de su padre). *paternal grandmother (father's mother).* **2** tía abuela paterna. *paternal great-aunt.* **3** esposa del hermano de su abuela paterna. *paternal grandmother's bro-*

ther's wife. *Pl.:* **amalc** (de él o de ella), **amalcloj** (de ellos o de ellas). *Abs.:* **hapém-ez**. *Otra palabra:* **himaz** mi abuela paterna. *V.:* **quiimaz** tener como abuela paterna.

amta *V. la entrada pr. am.*

an *s pos* **1** contenido. *contents.* **¡An hac hatyáahi!** ¡Lo que está adentro es mío! *What's inside it is mine!* **2** interior. *interior.* **Haaco quih an hac micópol.** El interior de la casa está oscuro. *The interior of the house is dark.* **Tootjöc pac ihtái, ihtáhit ma, hitéen an hac coox yozátx.** Recogí fruta de choya, me la comí y mi boca se llenó de alguates. *I collected cholla fruit, ate it, and my mouth was full of glochids.* **Canóataj tacoi ancoj quih xaaaj.** Esas pangas son muy amplias adentro. *The insides of those boats are very spacious.* *V.:* **hax an oo iiqui** ***quiin** entrar más y más. **3** zona. *zone.* *Pl.:* **ancoj.** *V.:* **haas an** zona de mezquite, **hehe an** monte fuera de lugar poblado, zona de vegetación, **iime an** familia, **imoz an** centro del tallo, **isoj an** entrañas, **itj an (hac)** zona de los genitales, **izaj an** caja torácica, **pnaacoj an** manglar, **xepe an** zona del mar (cuando el mar está muy bajo).

an Apócope de “ano” ‘en, a, de’. *Apocope of “ano” ‘in, to, from’.*

an icasímet horno. *oven.* *Lit.* en que se hace pan. *Pl.:* **an icasímetj.** *De casímet.* *Otra palabra:* **ano hyasímet** mi horno.

An Icatázatoj un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* donde se cortaba carne en tiras. *De catázata.* *Var.:* **An Icatázataj.**

†**an icatóomec** capilla católica. *Catholic chapel.* *De -catóomec.*

an icayéeno máscara. *mask.* *Lit.* en que uno tiene la cara. *Pl.:* **an icayéencoj.** *De*

cyeeeno. *Otra palabra: ano hiyéeno mi máscara.*

an icoáah inyección. *injection. Lit. con que uno inyecta. An icoáahtoj pac ihséxl ta itáasi zo htcma ma, cocsar zo haa tap, hin yacáaitom.* Yo iba a comprar algunas inyecciones, pero no sabía el nombre, y un mexicano no indígena que estaba allí las pidió por mí. *I was going to buy some injections, but I didn't know the name of them, and a non-Indian Mexican who was there asked for them for me. Pl.: an icoáahtoj. De ano *coáah.*

an icoáahtoj itac jeringa. *syringe. Lit. hueso de la inyección. De quih. V.: eenim cosi an icoáah* aguja de la jeringa.

an icojít tinte. *dye, coloring. Lit. con que uno tiñe. De ano *cojít.*

an icóoca gotas para los ojos. *eyedrops. Lit. con que uno mete líquido. Pl.: xiica an icóocat. De ano *cooca.*

an icooquim carcaj, aljaba. *quiver. Lit. en que uno mete (cosas). Pl.: an icooctz. De ano *cooquim. Otra palabra: ano hyaquim mi carcaj. Var.: hpnáail an icooquim.*

an icoquéetc chicurilla, huizapol. *bursage, burro-weed. [Ambrosia deltoidea, A. divaricata, A. dumosa, A. magdalenae].*

Lit. con que se hace caer a gotas. [Una solución hecha con esta planta se mezclaba con "mocni ine" (resina de Guaiacum coulteri) para crear el barro azul; de ahí el nombre. A solution made with this plant was mixed with "mocni ine" (resin from Guaiacum coulteri) to make blue clay; hence the name.] De



an icoquéetc
Ambrosia deltoidea

coquéetc. *Sinón.: xcoctz, cmajíc ihásaquim.*

an iháatox 1 hebra. *thread (of cloth). Ejemplo: hatáai an iháatox* hebra de la tela, *thread of the cloth.* 2 círculo en el tronco del árbol. *tree ring. Pl.: an iháatyax. De chaatox* extendido.

an ihacmée filtro (como para automóvil). *filter (as for automobile). Lit. en que se filtra. De cacmée.*

an ihafáin envoltura. *wrapper. Lit. en que se amarra. De cfain. V.: eenim coosot eenm ihafáin* alambre (para amarrar).

an ihihúmet familia de su novia. *family of his fiancée. De quihúmet* casarse.

an ihícto útero, vientre, matriz. *uterus, womb. Pl.: an ihícto. De quiiquet* encinta. *Abs.: an iquícto. Otra palabra: ano mihícto* tu útero.

▪ **queepoj an ihícto** huevera del tiburón gata. *egg case of horn shark.*

an ihíih contenedor (para cosas blandas). *container (for soft things). Lit. en que está. Pl.: an ihíihtoj, ano yaii. De quiih. V.: contíir an ihíih* mecha, **hapáspoj iiqui icáca an ihíih** sobre (para cartas), **hatáast an ihíih** hierba del indio, **xtoozp an ihíih** lata grande, **ziix yamátinot an ihíih** distribuidor de corriente.

an ihíij contenedor (para algo sentado). *container (for something that sits). Lit. en que está sentado. Pl.: ano yaxalca. De quiiij. V.: hai an ihíij* brújula (de barco), **hant imásasij an ihíij** rin.

an ihíip contenedor (para líquido o cosa parada). *container (for liquid or a standing thing). Lit. en que está parado. Hatéeya ziix iháx an ihíip quih conspóoin aha.* Debes cerrar la botella de aceite. *You should close the*

bottle of oil. *Pl.*: **ano yaayoj**. *De caap*. *V.*: **eenim an ihíp** estuche para cuchillo, **hasáaití quih an ihíp** aceitero, **hatéems ipéxöp an ihíp** máquina de afeitar, **inz quih ano cöihíp** atlas (primera vértebra cervical).

an ihís 1 vaina. *pod*. 2 mazorca. *ear (of corn)*. 3 espiga. *head (of grain)*. *Pl.*: **an ihísi**. [Se usa la frase “it ihís” cuando el grano está pequeño. *The phrase “it ihís” is used when the grain is small.*]

an iihom contenedor (para algo acostado). *container (for something that lies)*. *Lit.* en que está acostado. *Pl.*: **ano yaaití**. *De coom*. *V.*: **eenm haacni heeque an iihom** pistolera, **hasla an iihom** un arbusto de la familia de las malváceas, **iquilíti an iihom** funda de almohada.

an ipázni agarradera. *handle (for carrying something)*. *Lit.* con que se lleva. *De quizni*.

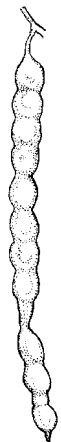
an ipéjpc asa, tirador (de un objeto). *handle*. *Lit.* con que se agarra. *Pl.*: **an ipépxlam**. *De quiipjc*.

an iqueáacalca *V. la entrada pr. ziiix an iqueáacalca*.

an iquéete 1 trapo usado para calafatear. *caulking rag*. *Lit.* con que se inserta. 2 tapón. *stopper*. *De ano *queete*. *V.*: **ano cöiquéete** baqueta, **ziiix an iquéete** calafateo.

An Iquíflc un lugar cerca de Bahía de Kino. *a place near Kino Bay*. *Lit.* donde uno se arrodilla. *De quiflc*.

an iquiháaso bolsillo. *pocket*. *Pl.*: **an iháasolca**. *De quiháaso*. *Otra palabra: an iháaso su bolsillo. *V.*: ***saaco ano quiháasolca** blusa con bolsillos.*



an ihís

an iquíixa tambo para agua. *water drum, barrel*. *De quiixa*. *Otra palabra: ano hihíixa* mi tambo para agua.

an iquilíti pañuelo para la cabeza, mascada. *head scarf, kerchief*. *Lit.* en que uno tiene el cabello. *De quilíti*. *Otra palabra: an ihilíti* su pañuelo. *V.*: **iquilíti** almohada.

an iquimónalca trampa. *trap*. *Lit.* en que se enredan los pies de uno. **¡An iquimónalca quiij iti nsozám xo!** ¡Vas a pisar la trampa! *You are going to step on the trap!* *Pl.*: **an iquimónalca**. *De quimónalca*.

an iquínol guante. *glove*. *Lit.* en que uno tiene la mano. *Pl.*: **an iquínol**. *De quínol*. *Otra palabra: ano hihínol* mi guante.

an iquípile calcetines. *socks*. *Lit.* en que uno tiene su pierna inferior. *Pl.*: **an iquípile**. *De quipij*. *Otras palabras: an ihípilc* sus calcetines, **ano hihípilc** mis calcetines.

an iquípile caamiz suéter. *sweater*. *Pl.*: **an iquípile caamijoj**. *De quipij*. *Sinón.*: **hasc an ihanáaila**.

An Iquípl un lugar donde se encuentra agua dulce. *a place where fresh water is found*. *Lit.* donde uno tiene la lengua. *De quípl*.

an iquítpj pantalón. *pants*. *Lit.* en que uno tiene su cuerpo. *Pl.*: **an iquítpj**. *De ano *quítpj*. *Otras palabras: an ihítj* su pantalón, **ano hihítj** mi pantalón.

an iquítpj ipot icoáah calzoncillos. *underpants*. *Lit.* pantalón que se pone abajo. *De coáah*.

an iquitóaa estribo. *stirrup*. *Lit.* en que uno tiene los pies. *De ano *quitóaa*.

- **poosj an iquitóaa** piola usada como estribo. *rope used as stirrup*.

an iquitóm billetera. *wallet, billfold*. *Lit.* en que uno tiene dinero. *De quitóm*. *Otras palabras: an ihitóm* su billetera, **ano hihitóm** mi billetera.

an iquixáaze cinturón para municiones, cartuchera. *ammunition belt, cartridge belt. Lit. en que uno tiene los tiros. Pl.: an iquixáazjoj. De quixáaza. Otra palabra: ano hihixáaze* mi cinturón para municiones.

- **an iquixáazjoj coocalcam** un cinturón para municiones. *an ammunition belt.*

anaxö *V. la entrada pr. anxö.*

ancoj *V. la entrada pr. an.*

anícös un arbusto espinoso. *snake-eyes (a spiny shrub). [Phaulothamnus spinescens].*

ano *posp 1* en, dentro de, a (cosa inanimada). *in, into, inside of, to (inanimate object).*

Xepe an hant yaait. Se cayó al mar. *She fell into the sea.*

Cafée quih ano roocö iha. Es adicto al café. *He is addicted to coffee. V.:*

ano *caháama poner, meter (líquido), **ano *quih, ano *coáah** inyectar. **2** de (lugar).

from (place). ¿Zó hant ano mocaya? ¿De dónde viene? Where does it come from? He

Hezitmísoj quij ano moca ha. Llegué de Hermosillo. *I have come from Hermosillo.*

Hapáspoj quih hocö quih ano moca ha. El papel se saca de la madera. *Paper is made from wood. V.:* **ano mcoozí < imcóozí** sacar.

3 acerca de (cosa inanimada). *about (inanimate object). Oohit quih ano caaatim iha.*

Él se quejó acerca de su comida. *He complained about his food. 4 a, de (ellos, ellas).*

to, from (them). Hino müifp. Llegó a nosotros. *He arrived where we were. ¡Tom pac*

hino camjc! ¡Traenos dinero! *Bring us money! Ziix exatlc quih hin itáaom [...].*

Estaba pidiendo una tortilla de nosotros [...]. *She was asking us for a tortilla Comécáac*

quih ano quihéhe quih tom pac itóon ma, [...]. El jefe de la gente llevaba algo de dinero [...]. *The chief of the people was carrying*

money V.: **iti a, de (él, ella). 5** encima de

(varias personas). *on top of (more than one person). Haaco quih isxáp hac hin hant*

yahjít. El techo de la casa se cayó encima de nosotros. *The roof of the house fell on us.*

Hanzáait. Hast quih mino spaainj aha.

Cuidado. Rodando, la piedra se caerá encima de Ustedes. *Be careful! The rock will roll*

over on you. V.: **íti, iiquí. 6** mientras. *while.*

Cöhihúm hac ano cöipitái ta, ¡hacáalim!

Mientras yo duermo, ¡juega con eso! *While I sleep, play with that! Apócope: an. Otras*

palabras: hino, hin a nosotros, **mino, min** a ustedes, **quino** a ellos.

áno *adv prep —.*

- **mos áno** más, especialmente. *more, especially. Mos áno siipe caha.* Va a ser excelente. *It's going to be excellent. V.:* **mos áno *caaiaxaj** el más fuerte, **mos áno iitom cop *cacáaixaj** hablar fuerte, **mos áno imüipe < quiüpe** el peor, **mos áno *quiüpe** el mejor.

ano cojozim bailador del primer baile del “ziix coox cöicóoit”. *dancer of the first dance of the “ziix coox cöicóoit”. V.:* **cojoz.**

ano cojozim quih itáamalca corona del bailarador de la ceremonia de

la pubertad. *headpiece worn by the dancer in the puberty fiesta. Lit.*

cuernos del bailarador. Pl.: **ano cojocam quih itáamalcoj.**

ano cöicahíta parte

trasera de la mira de

arma de fuego. *back part of rifle sight. Lit. en que uno apunta. Pl.:* **ano cöicahítalilca.**

De cöicahíta < cahíta.

ano cöihímt articulación (de él o de ella). *joint. Lit. donde uno se dobla. De ano *quimt*

doblarse. Pl.: **ano cöihímlla. Otra palabra:**



ano cojozim quih itáamalca

- ano cöihímt** mi articulación.
- **icös quih ano cöihímt** articulación del codo. *elbow joint.*
 - **iflc quih ano cöihímt** articulación de la rodilla. *knee joint.*
 - **yacöj quih ano cöihímt** articulación del tobillo. *ankle joint.*
 - **yanópj quih ano cöihímt** articulación de la muñeca. *wrist joint.*
- ano cöiqueépitim** cápsula para cartuchos. *shell casing.* *Lit.* en que uno mide. *Pl.:* **ano cöiqueépitim.** *De* **cöqueepit.**
- ano cöiqueéte** baqueta. *ram rod.* *Pl.:* **ano cöicatóotetaj.** *De* **queete.** *V.:* **an iquéete** trapo usado para calafatear; tapón, **ziix an iquéete** calafateo.
- ano hapáxquim** *V. la entrada pr. *poosj ano hapáxquim.*
- ano yaait** la tarde. *afternoon.* *Lit.* cuando es la tarde. *De* **ano *cooit.** *V.:* **ziic ano yaait cöquiim** un pájaro similar al “conéepis”.
- **ano yaait cop iiqui cöicáiij** temprano en la tarde. *early in the afternoon.* *De* **ccaaij.**
 - **moxíma ano yaait** ayer en la tarde. *yesterday afternoon.*
- Ano Yaait** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*
- ano yaait iic cöihihúzat** lado oriente. *east side.* *Lit.* hacia donde hay sombra en la tarde. *De* **ano *cooit, quihúzat.** *V.:* **itáaplc iic cöihihúzat** lado poniente.
- ano yahásquim** caja de camioneta. *truck box.* *Lit.* en que lleva. *De* **cahásquim.** *V.:* **iti yahásquim** plataforma de camión.
- ano yahit** estómago. *stomach.* *Lit.* en que come. *Pl.:* **ano yaiitoj.** *De* **coohit.** *Otra palabra:* **ano nyahit** tu estómago.
- ano yaii** contenedor (para objetos). *container (for items).* *Lit.* en que están. *V. la entrada*
- pr. an ihíh.* *V.:* **eenm haxáazc ano yaii cöcaaiscan** caja de tiros, **hapáha quis ano yaii** costal para harina, **hax ixápz ano yaii** hielera, **xapij hapázix xiica iictoj ano yaii** tubito de carrizo para guardar perlas, **xapij hehe ano yaii** tubito de carrizo que contiene polvo que usa el brujo, **xiica an icáai ano yaii** azucarero, **xiica ano yaii** huevera de pez, tortuga o lagarto.
- **sooda ano yaii cöcaaiscan** caja de sodas. *carton of sodas.*
- ano yapox** piel mudada (de serpiente), caparazón mudado (de cangrejo). *skin shed by snake, carapace shed by crab.* *De* **ano *coopox** pelear.
- **cocázni ano yapox** piel de víbora de cascabel desechada. *shed skin of rattlesnake.*
- antá** *adv prep* —.
- **antá xah** algunos, unos cuantos. *some.* **Haxöl quih antá xah hiime.** Yo le di unas cuantas almejas. *I gave him some clams.* **Comcáac ctamcö coi haptco antá xah miizcam.** Algunos hombres seris ya llegaron. *Some Seri men already arrived.* [Se refiere al sujeto o al complemento. *Refers to the subject or the direct object.*]
- antáac** *s par* tía materna menor (hermana menor de su madre). *younger maternal aunt (mother’s younger sister).* *Pl.:* **antáacla** (de él o de ella, o de ellos o de ellas). *Abs.:* **hantáacat.** *V.:* **quintáacat** tener como tía materna menor.
- anxö** *adv prep* **1** mucho. *much, a lot, really.* **Tootar ipxási quih anxö iyoquéepe.** Le gustó mucho la carne de pollo. *He really liked chicken meat.* **2** con fuerza. *with force, hard.* **Popóc x, anxö hant sahjíit haa hi.** Si se cae, caerá con fuerza. *If it falls, it will fall hard.* *V.:* **anxö *caai** lastimar, **anxö *haa**

cortarse, herirse. **3** muy. *very*. **Anxö pohámoc ta, siifp caha.** Cuando es muy noche va a llegar. *She is going to arrive very late at night.*

- **anaxö xah casi.** *almost*. **Anaxö xah iyóohit.** Casi lo comió. *He almost ate it.* **Anaxö xah iyocázx.** Casi lo rompió. *He almost broke it.* **Anaxö xah ziix iti cöiha z imá ha.** Estuvo a punto de perder la razón. *He was about to go crazy.* *V.:* **anaxö xah *casquíta** oponerse.
- **halx anaxö algunos.** *some*. **Halx anaxö yoozcam.** Algunos llegaron. *Some arrived.* [La traducción no refleja su categoría adverbial. *The translation does not reflect its adverbial category.*]

anxö iica cortada, herida (piel y carne). *cut, wound.* ¡**Anxö hiiha hac haaisx!** ¡Limpia mi herida! *Clean my wound!* *De anxö *haa* herir. *Otra palabra:* **anxö iiha** su herida.

- **anxö iica cooil** chichón. *bruise.* *Lit.* herida azul.

anyáac *s par* hermano mayor (de él). *his older brother.* *Pl.:* **anyáacla** (de él o de ellos). *Abs.:* **hanyáacat.** *Otra palabra:* **ziix hatinyáac** mi hermano mayor difunto. *V.:* **quinyáacat** tener como hermano mayor.

apa *s* enorme cantidad. *great quantity, a lot of.* **Cmique caacoj apa zo nsiho aha.** Vas a ver una enorme cantidad de personas grandes. *You are going to see a lot of big people.* **Haxz apa zo hmiho.** Vi una enorme cantidad de perros. *I saw a lot of dogs.* [Este sustantivo, que no lleva acento prosódico, modifica otro sustantivo singular. *This unaccented noun modifies a singular noun.*]

apáac *s par* **1** hermana mayor (de él). *his older sister.* **2** bisnieta (de él). *his great-granddaughter.* **3** prima (hija del hermano o her-

mana mayor de los padres de él). *cousin (his parent's older sibling's daughter).* *También:* **aamo apaac.** **4** hija del tataranieta o tataranieta de los tíos (de él). *his aunt and uncle's great-great-grandchild's daughter.* *Pl.:* **apáacla** (de él o de ellos). *Abs.:* **hapáacat.** *Otra palabra:* **hipáac** mi hermana mayor. *V.:* **quipáacat** tener como hermana mayor.

apaz *s par* **1** abuelo paterno. *paternal grandfather.* **2** tío abuelo (hermano del abuelo paterno). *great-uncle (paternal grandfather's brother).* **3** esposo de la hermana del abuelo paterno. *paternal grandfather's sister's husband.* *Pl.:* **apalc** (de él o de ella), **apalcoj** (de ellos o de ellas). *Abs.:* **hapépez.** *Otra palabra:* **hipaz** mi abuelo paterno. *V.:* **quiipaz** tener como abuelo paterno.

apxaz *s par* **1** sobrino, sobrina (hijo o hija de la hermana mayor de ella). *nephew, niece (her older sister's child).* **2** hijo o hija de la hija del hermano o hermana mayor de los padres de ella. *her parent's older sibling's daughter's child.* *Pl.:* **apxalc** (de ella), **apxalcoj** (de ellas). *Abs.:* **hapépxaz.** *Otra palabra:* **hipxaz** mi sobrino, sobrina. *V.:* **quiipxaz** tener como sobrino o sobrina.

aquéec *s par* **1** cuñada (hermana de su esposo). *sister-in-law (husband's sister).* **2** abuela, bisabuela o tía abuela de su esposo. *husband's grandmother or great-grandmother or great-aunt.* **3** prima de su esposo. *husband's female cousin.* *Pl.:* **aquéecla** (de ella), **aquéecloj** (de ellas). *Abs.:* **haquéequet.** *V.:* **quiquéequet** tener como cuñada.

aquéemez *s par* **1** suegra (de ella). *her mother-in-law.* **2** tía de su esposo. *husband's aunt.* *Pl.:* **aquéemelc** (de ella), **aquéemelcoj** (de ellas). *Abs.:* **haquéemez.** *V.:* **quiquéemez** tener como suegra.

aquéemot *s par* **1** cuñado (hermano de su esposa). *brother-in-law (wife's brother)*. **2** abuelo, bisabuelo o tío abuelo de su esposa. *wife's grandfather or great-grandfather or great-uncle*. **3** primo de su esposa. *wife's male cousin*. *Pl.*: **aquéemolca** (de él), **aquéemolcoj** (de ellos). *Abs.*: **haquéemot**. *V.*: **quiquéemot** tener como cuñado, **zaah aquéemot** chara crestada.

aquépez *s par* **1** suegro (de ella). *her father-in-law*. **2** tío de su esposo. *husband's uncle*. *Pl.*: **aquépelc** (de ella), **aquépelcoj** (de ellas). *Abs.*: **haquépez**. *V.*: **quiquépez** tener como suegro.

aquéetz *s par* **1** cuñado (hermano menor de su esposo). *brother-in-law (husband's younger brother)*. **2** abuelo, bisabuelo o tío abuelo de su esposo. *husband's grandfather or great-grandfather or great-uncle*. **3** hijo del hermano o hermana menor de los suegros (de ella). *son of a younger sibling of her parents-in-law*. *Pl.*: **aquéetalca** (de ella o de ellas). *Abs.*: **haquéetz**. *V.*: **quiquéetz** tener como cuñado.

aquéezi *s par* **1** nieto, nieta (hijo o hija de la hija de él). *grandchild (his daughter's child)*. **2** sobrino nieto, sobrina nieta (hijo o hija de la sobrina de él). *grandnephew, grandniece (his niece's child)*. **3** bisnieto, bisnieta del hermano o hermana menor de los padres (de él). *great-grandson, great-granddaughter of his parent's younger sibling*. *Pl.*: **aquéezilc** (de él), **aquéezilcoj** (de ellos). *Abs.*: **haquéezi**. *V.*: **quiquéezi** tener como nieto o nieta.

aquípaz *s par* **1** nieto, nieta (hijo o hija del hijo de él). *grandchild (his son's child)*. **2** sobrino nieto, sobrina nieta (hijo o hija del sobrino de él). *grandnephew, grandniece (his nephew's child)*. **3** bisnieto o bisnieta del

hermano o hermana mayor de los padres (de él). *grandson or granddaughter of his parent's older sibling*. *Pl.*: **aquípalc** (de él), **aquípalcój** (de ellos). *Abs.*: **haquíipaz**. *V.*: **quíquípaz** tener como nieto o nieta.

aquítaz *s par* **1** sobrino, sobrina (hijo o hija del hermano mayor de él). *nephew, niece (his older brother's child)*. **2** nieto, nieta del hermano o hermana mayor de sus padres (de él). *grandchild of his parent's older sibling*. *Pl.*: **aquítalc** (de él), **aquítalcój** (de ellos). *Abs.*: **haquíitaz**. *V.*: **quíquítaz** tener como sobrino o sobrina.

†aristóon *s* listón. *ribbon*. *Uso*: arc. *Pl.*: **aristóonoj**. [*< esp. < Sp.*].

†armóoya *s* almud. *almud*. *Uso*: arc. [*< esp. sin alarg. de C. Es una medida antigua de granos. This is an old measure for grains.*]

asa *interj* sí (informal), seguro que sí. *yes, sure (informal)*.

asáac *s par* hijo (de él). *his son*. *Pl.*: **asáacla** (de él), **asáacloj** (de ellos). *Abs.*: **hasáacat**. *V.*: **oot asáac** una baya pequeña, **quisáacat** tener como hijo.

ata *s par* madre (de él o de ella). *his or her mother*. **Hapéte quih miizj cmiique caai ha**. Nuestra madre nos cuida. *Our mother does good things for us*. *Pl.*: **atoj**. *Abs.*: **hapéte**. *Otra palabra*: **hita** mi madre. *V.*: **hant ata** lobina, **quiita** ser madre de.

atalxúicom *s par* **1** concuño, concuñado (esposo de la hermana de su esposa). *wife's sister's husband*. **2** esposo de la prima de su esposa. *wife's cousin's husband*. *Pl.*: **atalxúicomjc** (de él), **atalxúicomjoj** (de ellos). *Abs.*: **hatalxúicom**. *V.*: **quitalxúicom** tener como concuño.

atcal *V. la entrada pr.* **atcz**.

atcamáhaj *s par* **1** sobrino, sobrina (hijo o hija

de la hermana menor de ella). *nephew, niece (her younger sister's child)*. **2** sobrino nieto, sobrina nieta (hijo o hija de la hija del hermano o hermana menor de sus padres). *grandnephew, grandniece (her parent's younger sibling's daughter's child)*. *Pl.*: **atcamáhalc** (de ella), **atcamáhalcoj**, **atcamáhzil** (de ellas). *Abs.*: **hatcamáhaj**. *Otra palabra*: **hitcamáhaj** mi sobrino, sobrina. *V.*: **quitcamáhaj** tener como sobrino o sobrina.

atcmajéem *s par* **1** cuñado (esposo de la hermana menor de ella). *her brother-in-law (her younger sister's husband)*. **2** esposo de su prima (yerno del hermano o hermana menor de los padres de ella). *husband of her cousin (son-in-law of her parent's younger sibling)*. *Pl.*: **atcmajéemtaj** (de ella), **atcmajéemtolca** (de ellas). *Abs.*: **hatcmajéem**. *V.*: **quitcmajéem** tener como cuñado.

atcz *s par* **1** hermana menor (de ella). *her younger sister*. **2** bisabuela (de ella). *her great-grandmother*. **3** prima (hija del hermano o hermana menor de los padres de ella). *cousin (her parent's younger sibling's daughter)*. *Pl.*: **atcal** (de ella), **atcalcoj** (de ellas). *Abs.*: **hapétcz**. *V.*: **quiitcz** tener como hermana menor.

atmáhaj *s par* tía materna mayor (hermana mayor de su madre). *older maternal aunt (mother's older sister)*. *Pl.*: **atmáhalc** (de él o de ella), **atmáhalcoj** (de ellos o de ellas). *Abs.*: **hatmáhaj**. *V.*: **quitmáhaj** tener como tía materna mayor.

atoj *V. la entrada pr. ata*.

axáac *s par* tío materno (hermano de su madre). *maternal uncle (mother's brother)*. *Uso*: poco frecuente. *Pl.*: **axáacla** (de él o de ella, o de ellos o de ellas). *Abs.*: **haxáacat**.

Sinón.: **azmíi**. *V.*: **quixáacat** tener como tío materno.

axíiha *s par* **1** hermano mayor (de él o de ella). *his or her older brother*. **2** bisnieto (de él o de ella). *his or her great-grandson*. **3** primo (hijo del hermano o hermana mayor de sus padres). *cousin (parent's older sibling's son)*. **4** bisnieto del hermano o hermana mayor de sus padres. *great-grandson of his or her parent's older sibling*. *Pl.*: **axíihla** (de él o de ella, o de ellos o de ellas). *Abs.*: **haxíihat**. *V.*: **quixíihat** tener como hermano mayor.

áz *pron* **1** qué. *what (question)*. **¿Áz intámjc?** ¿Qué trajiste? *What did you bring?* **¿Áz iti cohaya?** ¿Qué tiene? ¿Qué le pasa? *What's the matter?* **2** quién. *who (question)*. **¿Áz yaaiya?** ¿Quién lo hizo? *Who did it?* [Tiene uso raro en el sentido de 'quién'. *The usage is rare in the sense of 'who'.*] *Var.*: **ház**.

Sinón.: **quíih**.

azáac *s par* **1** hermana mayor (de ella). *her older sister*. **2** bisnieta (de ella). *her great-granddaughter*. **3** prima (hija del hermano o hermana mayor de los padres de ella). *cousin (her parent's older sibling's daughter)*. **4** sobrina bisnieta de los padres (de ella). *great-grandniece of her parents*. *Pl.*: **azáacla** (de ella o de ellas). *Abs.*: **hazáacat**. *V.*: **quizáacat** tener como hermana mayor.

azcz *s par* **1** hermano menor (de él). *his younger brother*. **2** bisabuelo (de él). *his great-grandfather*. **Hapétcz quih tpaho ma x, hant quih iti tiiij x, ziix quih ittáctim, seehe cöitcmá ma x, iihax impáii**. Cuando uno ve que su bisabuelo no puede hacer algo, le ayuda a hacerlo. *When someone sees that his great-grandfather needs help doing something, he helps him do it*. **3** primo (hijo del

hermano o hermana menor de los padres de él). *cousin (his parent's younger sibling's son)*. *Pl.*: **azcal** (de él), **azcaloj** (de ellos). *Abs.*: **hapézcac**. *Otra palabra*: **ziix hatízc** mi hermano menor difunto. *V.*: **quiizcac** tener hermano menor.

azl, azlc *V. la entrada pr. azoj.*

azmí *s par* **1** tío materno (hermano de su madre). *maternal uncle (mother's brother)*. **2** (en plural) parientes (de él o de ella). (*when plural*) *his or her relatives*. *Pl.*: **azmíyat** (de él o de ella, o de ellos o de ellas). *Abs.*: **hazmí**. *Sinón.*: **axáac**. *V.*: **quizmít** tener como tío materno.

azoj *s* **1** estrella. *star*. **2** planeta. *planet*. *Pl.*: **azlc (azl)**. [Algunas personas usan la variante “iizoj” cuando se habla de las estrellas menos notables en el cielo. *Some people use the variant “iizoj” when talking about less notable stars in the sky.*] *Var.*: **iizoj**.

▪ **iizlc canl com** las estrellas. *the stars*.
azoj caaxat, azoj canoj caaxat cometa. *comet*.
Lit. estrella con humo.
Pl.: **azoj caaxataj**.

azoj canoj **1** estrella. *star*.

Lit. estrella que arde.

2 estrella de mar (término general). *sea star (general term)*.

[Asteroidea]. *Pl.*: **azlc canl**. *Var.*: **iizoj canoj**.

▪ **azoj canoj cheel** una estrella de mar. *Panamic cushion star*. [*Pentaceraster cumingi (= Oreaster occidentalis)*].

Azoy Canoj Hant Ifii Caao Venus. *Venus*. *Lit.*

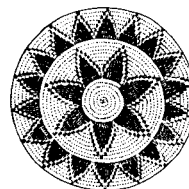
estrella que pasa en la mañana. *Sinón.*:

Conéaax Oáacta.

Azoy Canoj Imátax estrella polar. *North Star*.

Lit. estrella que no se mueve. *De catax*.

azoj canoj iti ihúj un diseño para canastas. *a basket design*. *Lit.* en que está la estrella.
De quiij.



Azoy Cmiique Escorpión

(constelación). *Scorpius (constellation)*. *Lit.* estrella persona.

azoj cpoc estrella fugaz, estrella voladora, meteorito, meteorito. *falling star, meteor, meteorite*. *Lit.* estrella que se cae.

azoj imal cmizj enero. *January*. *Lit.* (tiempo) “limpio” sin estrella que acompaña (la luna).

De ical.

azoj imal icózim quih ano caap septiembre.

September. *Lit.* (tiempo) en la estación de calor cuando no hay estrella que acompaña (la luna). *De ical*. *Var.*: **azoj imal quih icózim quih ano caap**.

Azoy Yeen oo Caap Aldebarán. *Aldebaran*.

Lit. estrella que va adelante. [Es la estrella principal de la constelación Tauro. *The main star of the constellation Taurus*.] *Sinón.*:

Hant Caalajc Ipápjō, Queeto.

azóoc *s par* **1** sobrino, sobrina (hijo o hija del hermano de ella). *nephew, niece (her brother's child)*. **2** hijo, hija del primo (de ella). *her male cousin's child*. *Pl.*: **azóocla** (de ella o de ellas). *Abs.*: **hazóocat**. *V.*: **quizóocat** tener como sobrino o sobrina.



azoj canoj

C - c

- c-** *pref v* Nominalizador de sujeto (en verbos activos no negativos). *Subject nominalizer (on active non-negative verbs)*. *Ejemplos: coos el que canta, la que canta, the one who sings; quisil lo que es pequeño, what is small..* *Var. ortográfica: qu-*. *V.: i-* Nominalizador de sujeto activo negativo, **ha-** Nominalizador de sujeto pasivo no negativo.
- c-** *pref v* **1** Causativo. *Causative*. **¿Itcáxz?** ¿Lo rompió? *Did he break it?* **¿Itquéefz?** ¿Hizo sonido de chasquido? *Did he make a tapping sound?* **2** Se presenta en ciertos verbos para indicar que el sujeto es el experimentador. *Occurs on certain verbs to indicate that the subject is the experimenter*. **¿Intquéepe?** ¿Te parece bueno? *Do you find it good?* *Var. ortográfica: qu-*. *V.: aa-, ac-, ah-*.
- c-** *pref v* Imperativo. *Imperative*. **¿Catax!** ¡Vete! *Go!* **¿Cmaaitom!** ¡No hables! *Don't speak!* **¿Quepeza!** ¡Lámelo! *Lick it!* *Var. ortográfica: qu-*. *V.: h-, nulo*.
- c-** **1** Variante fonológica de “ca-”, sujeto o posesivo indeterminado. *Phonological variant of unspecified subject or possessor “ca-”*. **2** Variante fonológica de “caa-”, primera persona enfática (en formas verbales intransitivas). *Phonological variant of first person emphatic (on intransitive verb forms) “caa-”*.
- ca** *aux* Se usa después de verbos nominalizados futuros. *Used after future nominalized verbs*. **Siifp ca teme.** Dice que llegará. *He says that he will arrive*. **He siifp caha.** Llegaré. *I will arrive*. **Ziix spahit ca quisil ipi impaho ha.** No hay nada para comer. *There isn't anything to eat*. *Var.: que* (antes de “cmis”).
- ca-** Variante fonológica de “caa-”, primera persona enfática (en formas verbales intransitivas). *Phonological variant of first person emphatic (on intransitive verb forms) “caa-”*. *V.: aa-*.
- ca-** Variante fonológica de “caa-”, sujeto o posesivo indeterminado. *Phonological variant of unspecified subject or possessor “caa-”*.
- caa** *vt vd* —. [*Conjug.: Tr. itáa, itáatim; itatóotam; Intr. taa, taatim; taatam*].
- **cöcaa** *vd* ayudar a mantener. *help hold*. **¿Poosj cop cötaa?** ¿Ayudó él a mantener la piola? *Did he help hold the fishing line?* **¿Cöaa! ¿Cöaa! ¿Ten! ¿Ten!** *Hold it!* **He cohpsáa haa hi.** Voy a tenerlo. *I am going to hold it*.
 - **inol caa** *vt* tomar la mano. *take hold of one's hand*. **¿Hinol haa!** ¡Tómame la mano! *Take hold of my hand!* **Minol ihsáa ha.** Voy a tomar tu mano. *I am going to take hold of your hand*.
 - **iiqui caa** *vt* ofrecer, extender hacia. *offer, extend towards, hand*. **¿Hamcanoín quij hiiqui haa!** ¡Pásame la olla! *Hand me the pot!*
 - **iiqui caatim** *vi* imitar por burla, burlarse de. *imitate to make fun of, make fun of*. **Cmaacoj ticop taaatim, hax taxaxim oo ma, iiqui hatáatam ma, hizi yooxpx.** Ese viejo hablaba con una voz ronca, le imitamos y se enojó con nosotros. *That old man was talking raspily, so we imitated him and he got mad at us*. **Miiqui hpxaatim.** Me burlé de ti. *I made fun of you*.
 - **†xepe caa** cazar caguama. *hunt sea turtle*. *Uso: arc*.

- **zacáam quiq caatim** cocinar para la fiesta de una muchacha. *cook for a girl's fiesta.*
Zacáam quiq ihtáatim ma, pyeest hant miij. Había una fiesta y yo estaba cocinando para la muchacha. *There was a fiesta and I was cooking for the girl.*
- **ziix caatim** preparar comida. *prepare food.*
Híta quiq ziix iyáatim. Mi mamá preparó comida. *My mother prepared food.*
- ◇ **hapáatim** *s suj pas* muchacha festejada en la fiesta de pubertad. *girl honored in the puberty fiesta.*
- caa** *vt* moler (granos o semillas). *grind (grains or seeds).* **Saa caha.** Va a moler. *She is going to grind.* [Conjug.: **taa, taatim; taayoj, taayolca**] *V. la entrada pr. ica.*
- ◇ **icá** *s obl abs* —. *V.:* **ziix icá** metate.
- caa** *vi* —.
- **iiqui caa** hacer daño [comida] a. *harm [food].* **Ziix ipxási cmiipla zo hpoohit ta x, hiiqui saa ha.** Si como carne podrida me hará daño. *If I eat rotten meat, it will do me harm.* [Conjug.: **taa**].
- caa-** *pref pron v* yo (enfático, en formas verbales intransitivas). *I (emphatic, on intransitive verb forms).* **Hatéé somcáatax aha.** Yo no iré. *I won't go.* **Hatéé scafít aha.** Yo me pondré de pie. *I will stand up.* **Hatéé scoos aha.** Yo cantaré. *I will sing.* **Hatéé squiim aha.** Yo dormiré. *I will sleep.* *Var. fonol.:* **ca-, c-, qu-.** *V.:* **aa-**.
- caa-** *pref pron v* Sujeto o posesivo indeterminado. *Unspecified subject or possessor.*
Hacx somcamíih aha. Uno no morirá. *One will not die.* **¡Scaax!** ¡Vamos! *Let's go!* (*Lit. One should go!*) **Iti yoquíih.** Uno vivía en ella. *One lived in it.* **Cötcaahit [...].** Uno pescaba con él [...]. *One fished with it ...*
Quilit quiq sahpáaisx aha. La cabeza de uno

se debe lavar. *One's head should be washed.*
Var. fonol.: **ca-, c-, qu-.**

†**caa** *vi* plano, aplanado. *flat.* **Hast ticom imáa ha. Tiix hast iyat quita ha.** Ese cerro no es plano. Tiene punta. *That hill isn't flat-topped. It has a point.* *Uso:* arc. [Conjug.: **taa; taaza**] *Sinón.:* **cjip.**

caaa *vt vd* llamar (por voz o por seña). *call (by voice or by signaling).* **Ctam ticop ma yaaa.** Ese hombre te llama. *That man is calling you.* **Cmaax ziix quih iti cötpecta ma, him ihatóaat taax ipácta z ihá hmiimzo.** Ahora quiero saber por qué me llamaron. *Now I want to know why they called me.* [Conjug.: *Tr. itáaa, itáaatim; itatóaat, itatóaatolca; Intr. taaa, etc.*] *V.:* **xnaa caaa** salicornia.

caaa *s* taladro para hacer lumbre. *firedrill.*
Cmique hamác quih ihéftim quimzo quiq, tiix caaa com issáctim aha. La persona que quiere hacer lumbre por fricción usará un taladro. *Anyone who wants to make a fire by friction will use a fire drill.* *Pl.:* **caacol.**



caa

- **caaa ctam** palo que se usa para hacer lumbre. *drillstick.* *Lit.* taladro macho.
- **caaa cmaam** tabla que se usa para hacer lumbre. *fireboard.* *Lit.* taladro hembra.
- caaacot** *V. la entrada pr. cöcaaacot.*
- caaj** *V. la entrada pr. caail.*
- caamam** *V. la entrada pr. cooha.*
- caasxim** *V. la entrada pr. caaisx.*
- caaatim** *V. la entrada pr. caaitom.*
- caaca** *vt* —. [Conjug.: **itáaca, itáacatim; itatóocaj (itáacaj), itatóocatolca (itatóoca-**

- jam, itatóocalcam, itáacatolca)].**
- **anxö cöcaaca** mandar hacer (algo). *order to do (something).*
 - **cöcaaca** encargar para conseguir (algo). *ask to obtain (something).* **Xiica hapáhit pac cohásaca haa hi.** Voy a encargarle que traiga comida. *I am going to ask her to bring food.*
 - **iiqui caaca** mandar. *send.* **Saráapi zo miiqui hmaaca.** Yo te mandé una cobija. *I sent you a blanket.* **María quih ata quih hapáspoj quih anxö iiqui iyáacatim.** María mandó muchas cartas a su madre. *María sent many letters to her mother.*
- ◇ **icáaca** *s obl abs* —. *V.:* **hapáspoj iiqui icáaca** carta.
- caacalca** *vc* vestir, poner ropa (a otra persona). *dress (someone else).* **Ma hsaacalca ha.** Te voy a vestir. *I am going to dress you.* [*Conjug.:* **itáacalca; itáacalcoj**] *De queáacalca* vestirse.
- caacalcam** *s* venado bura con dos puntas en cada uno de sus cuernos. *two pointer mule deer.* [*Odocoileus hemionus*]. [Se relaciona históricamente con el verbo “caacj”. *Related historically to the verb “caacj”.*]
- caacatx** *vc* —. [*Conjug.:* *Tr.* **itáacatx, itáacatxim, itáailx; itáalajc, itáalaxlca (itatóometoj); Intr.** **taacatx, etc.**]
- **hant caacatx** dar a luz, parir. *give birth, bear child.* **Ihámoc hoyácj quih hant maailx. Xicaquizfíl coocj ih imfícto.** Anoche mi hermana dio a luz gemelos. *Last night my sister gave birth to twins.* *V.:* **Hant Caalaje Ipápjö** Aldebarán (estrella).
 - **iisax com cöcaacatx** abandonar. *leave (definitively).* **¿Miisax com contáacatx?** ¿Lo abandonaste? *Did you leave him?*
- caacj** *vc intr* hacer dos veces. *do twice.* **Ziix**
- hacx tiij catax tintica ano timoz, yapníel taacj ma, ano quiij quij hacx yomíh.** El camión se volteó, hizo dos saltos y la persona adentro se murió. *The truck turned over, rolled over twice and the person inside died.* [*Conjug.:* **taacj, taacalim; tatóocalcam (taacalcam)**] *De coocj* dos.
- ◇ **caacj** *vc tr* —. [*Conjug.:* **itáacj; itáacalim; itatóocalcam (itáacalcam)**] *Tema pas.:* **-pacj.** *V.:* ***hanl hapácj** puñado con las dos manos.
- **hant caacj** tener dos años de edad. *be two years old.* **¿Me hant caacjya?** ¿Tienes dos años? *Are you two years old?*
 - **[ihísax com] ipot caacj** *exp* indeciso. *indecisive.* **¿He hihísax com ipot ihtáacj?** ¿Yo soy indeciso? *Am I indecisive?* *Uso:* poco frecuente.
 - **ipot caacj** doblar. *fold.* **Poosj quih ipot ihsáacj aha.** Voy a doblar la piola. *I am going to fold the fishing line.*
- caacloj** *V.* la entrada *pr.* **caactim.**
- caacmoj** *vt* envolver (punta de arpón) con cuerda. *wrap (harpoon point) with cord.* **He tis com saacmoj caha.** Voy a envolver esta punta de arpón con cuerda. *I am going to wrap cord around this harpoon point.* [*Conjug.:* **itáacmoj; itáacmolca**].
- ◇ **iháacmoj** *s obl* hilo que mantiene la punta del arpón en el asta. *cord that fastens harpoon point to pole.* *Pl.:* **iháacmolca.**
- caacni** *vi* encorvado, arqueado. *curved, arched.* **Hehe ixáai hax caacni oo ticom he camjc, hasítj zo hsaai.** Tráeme esa raíz encorvada, haré una cuna portátil con ella. *Bring me that curved root! I will make a cradleboard with*



caacni

- it.* [Conjug.: **taacni; taacza**] *V.:* **haacni** arco.
- caaco** *vc* —. [Conjug.: **itáaco, itáacotim; itáacoj, itáacojam (itatócojam)**] *De caco* obvio. *V.:* **quináail imátj haa caaco** término metro.
- **haa caaco** marcar (para señalar quién es el dueño). *mark (to indicate who is the owner).* ¿**Zimjoc haa ntaaco?** ¿Cuándo lo marcaste? *When did you mark it?* **Ziix cooha tintica haa yaháaco.** Esa vaca ha sido marcada. *That cow has been branded.*
 - ◊ **iháaco** *s obl pas* con que se marca. *with which it is marked.* *V.:* **haso haa iháaco** boyo que marca el lugar donde está la red.
- caaco** *vt vd* construir, tener casa. *build, have house.* ¿**Hocö hizcoi insáaco haaya?** ¿Vas a construir una casa con esta madera? *Are you going to build a house with this wood?* **Me hpyaaco.** Tengo una casa como la tuya. *I have a house like yours.* **Hazáamt ihi hyaaco.** Tengo una casa de adobe. *I have a house made of adobe.* [Conjug.: *Tr.* **itáaco, itáacotim; itáacöt; Intr.** **taaco, etc.**] *V.:* **haaco** casa.
- caacoj** *vi* grande. *large, big.* **Ziix hapx coom ilít quij caacoj iha.** La cabeza de la ballena es grande. *A whale's head is large.* [Conjug.: **taacoj; taacöl**] *V.:* **caháacoj** hacer grande, **hantáacoj** tierra firme, **Hant Caacoj** la República Mexicana, **hehe caacoj** higuera, ***quihéhe caacoj** jefe, **xiica caacöl** maíz.
- **[ihípon] caacoj** gruesa [voz], baja y fuerte [voz]. *low-pitched and loud [voice].*
 - **[xepe] iicp cöcaacoj** *exp* sobrepasar [el mar] (a una persona o cosa). [*sea*] *overtake (someone or something).* **Xepe iicp me saacoj aha.** El mar te va a alcanzar. *The sea is going to overtake you.* **Xicaquizül coi**

haxöl itápt ma, xepe iicp cötaacoj ma, tenzilca, inyitóoj. Los niños estaban juntando almejas, el mar les alcanzó, los niños gritaron y regresaron (a la playa). *The children were gathering clams; the sea overtook them; they shouted and returned (to the beach).*

- ◊ **-aacoj, -eeco, -aacöl, -eecöl** *suf s* Sufijos que se derivan de este verbo. *Suffixes derived from this verb.* *V.:* **Coftéecöl** isla San Esteban, **hatnáacoj** carpintero del desierto, **Hoinajéeco** lugar, **Haxáacoj** lugar en la isla San Esteban donde había agua dulce, **itastáacöl** mojarrón, **seneláacoj** mariposa de la muerte.

Caacoj Impót un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* *Lit.* donde el (hombre) grande no pasa. *De cocpót < cpot* pasar por (una abertura).

caacomot *vt* dar para esposa. *give as wife.* **Ctam tiix eec quij him iite, hin yaacomot.** Ese hombre me dio su hija para mi esposa. *That man gave me his daughter as my wife.* [Conjug.: **itáacomot; itáacomoj**] [Es palabra de los “xiica coosyatoj” ‘gigantes’. *This palabra is from the “xiica coosyatoj” ‘giants’.*] *De acom.* *V.:* †**hantéezj caacomot** cuentas de barro.

caacomot *V. la entrada pr.* †**hantéezj caacomot.**

caacsx *vc* despertar (a otro). *wake up (someone).* **Iiqui tojoz, imáacsx.** De repente la despertó. *She suddenly woke her up.* [Conjug.: **itáacsx; itáacaxim, itatóocasxaj**] *De cacsx* despertarse.

caactim *vc* cortar, trozar. *cut, chop off.* **Pnaacoj hant haníp pac ihpáacloj ta, hapóonec, heme hapóomlajc ta, hacáain hant hapáhtoj zo hsaai aha.** Si corto palos

de mangle, los llevaremos al campamento y haré un recalmon en forma circular. *If I cut mangrove sticks, we will to take them to camp and I will make a circular windbreak.*

[*Conjug.: itáactim, itáact, itáacloj; itatóocl. itatóocalam*] *De cactim* cortado. *Temas pas.:* -pactim, -pact. *V.:* **cacóctim** ayudar a cortar, ***hatáai impáctim** rollo de tela.

- **cöcaactim** 1 cerrar (llave), apagar (corriente). *turn off, shut off (faucet, current).* **Ziix an icóos quij cohśáactim haa hi.** Voy a apagar la grabadora. *I am going to turn off the tape recorder.* 2 adivinar (en juegos de azar, “cortando” el objeto). *guess (in games of chance, “cutting” the object).* **Hapáspoj iquímot quih cohśáactim aha.** Voy a adivinar el naipe. *I am going to guess the card.*

◇ **icáacloj** *s obl abs* —. *V.:* **eenm icáacloj** cincel.

◇ **ipáct** *s obl pas* —. *V.:* **caztaz ipáct hoz, hanóoslea ipáct** cortauñas.

caactoj *vi* perderse [fruta, secarse en la planta]. *dry up [fruit on plant].* **Xaasj com is quih coox maactoj.** Toda la fruta del cardón se perdió. *All of the sahueso fruit dried up.* [*Conjug.: taactoj*].

caacöim *vt* alistar una balsa con palos (para llevar carga). *ready a reed boat with sticks (to carry cargo).* **Iscám com itáacöim itáxi, xapóo coi ano ntita, pac itácotim, ipxási coi itóon, imacáatax.** Terminó de alistar su balsa. fue para cazar lobos marinos, mató algunos y llevó su carne. *He finished*

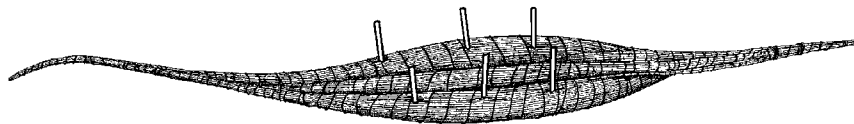
readying his reed boat, went to hunt sea lions, killed some and took the meat. [*Conjug.: itáacöim; itáacölcam*].

◇ **icáacöim** *s obl abs* —. *V.:* **hehe icáacöim** palos usados en una balsa para prepararla a llevar carga.

†**caacöim** *vt irr* moler pitaya seca (para sacar un polvo para hacer chapopote). *grind dry organ pipe cactus (to obtain a powder used for making tar).* **Hintáac quih ool ipxási coi iyóocöim, hocö ine pac isáai ta.** Mi tía estaba moliendo la pulpa de pitaya para hacer chapopote. *My aunt was grinding organ pipe cactus pulp to make tar.* *Uso:* arc. [*Conjug.: itácöim, itácöimam; itatóocmolca*] [El verbo es irregular solamente en la forma nominalizada de sujeto que es “caacöim” (con vocal doble) aunque el tema es “-acöim”. *The verb is irregular only in the subject nominalized form which is “caacöim” (with a long vowel) although the stem is “-acöim”.*] *vd: coocöim.*

caacöl *V. la entrada pr. caacoj.*

caafc *vt* golpear pesadamente. *hit hard.* **José quih inol cop eenm icáatj quih cöimáafc.** José se pegó en el dedo con el martillo. *José hit his finger with the hammer.* **Hap com tooxi ma x, ano caafajquim hapáh quij hant zo cötij x, isct xah imoz xah taax ah iméxl.** Cuando un venado bura se mata, la persona que se llama “ano caafajquim” se lleva los pulmones y el corazón. *When a mule deer is killed, the person who is called “ano caafajquim” gets the lungs and heart.*



caacöim

[*Conjug.*: itáafc, itáfajquim; itatóofjoj]

Tema pas.: -pafc.

- ◇ **impáfc** *s suj neg* —. *V.:* *Hiimox **Impáfc** cierto gigante.
 - ◇ **yaafc** *s compl* —. *V.:* **quimosim xepeno-yaafc** una almeja.
- caafcajc** *V. la entrada pr. caafzx.*
- caafin** *vt* —. [*Conjug.*: itáafin, (itáafinim); itatóofija (itáafija)] *V.:* **ziix ziix ano caafin** purgante.
- **cöcaafin** rodear. *surround.* **Cpoot coi toohit ma, xepe iiqui hayopáncojc, haso quih cöhasatóofija ta.** Un cardumen de sierra estaba comiendo y corrimos a la playa para cercarlos con la red. *A school of sierra mackerel was eating and we ran along the beach to surround them with the net.*
 - **ano caafin** pasar por (un lugar). *pass by (a place).* **Poopca ta, hacáain pac ihscóoi aha. Haapa quih intóoit x, haaco cop hanso an itáafin ma x, halx xah yaapl tax.** Cuando llueva, voy a traer ramas para hacer un recal-món. Cuando el viento del noroeste pasa por la casa, hace mucho frío. *When it rains, I am going to bring branches to make a wind-break. When the northwest wind blows by the house, it is very cold.* *V.:* **ano *coofin** pasar (un lugar).
 - **miizj hacx caafin** **1** hacer bien a, bendecir. *do well to, bless.* **Luisa quih miizj hacx him xaafin. He hin yomápx.** Luisa me bendijo. No estaba enojada conmigo. *Luisa blessed me. She wasn't mad at me.* **Yooz quij miizj hacx him caafin iha.** Dios me bendice. *God blesses me.* **2** administrar bien. *administer well.* **Quihéhe quij cöiyatícpán hac miizj hacx ixáafin.** El presidente administra las cosas bien.. *The president is administering well.*

- **cöcaafija** hacer anillos de color en una canasta. *make rings of color in a basket.* **Hatáai cheel quih coh páafin ta x, hasaj ihyái cop sazúm aha.** Mi canasta será bonita si hago anillos de color con tela roja en ella. *My basket will be pretty if I make rings of color with red cloth in it.*
 - ◇ **iháafin** *s obl* —. *V.:* **haaonam iháafin** banda del sombrero.
- caafp** *V. la entrada pr. cöcaafp.*
- caafp** *vi irr* llegar. *arrive.* **Iifp quih ihyom-míi.** No lo sentí cuando llegó. *I didn't see or hear him arrive.* **Moxíma quih, taax iti cöisíifp aha xo, tmaf p iho.** Iba a llegar ayer pero no llegó. *He was going to arrive yesterday but he didn't.* [*Conjug.*: tafp, tafapim; tazcam, tazjcam] [El verbo es irregular principalmente en la forma nominalizada de sujeto, el hecho de que es “caafp” y “caazcam” (con vocal doble) aunque los temas son “-afp” y “-azcam”. *The verb is irregular primarily in the subject nominalized form, the fact that it is “caafp” and “caazcam” (with a long vowel) although the stems are “-afp” and “-azcam”.*]
- **haa cöcaafp** suficiente, durar. *enough, sufficient, last.* **Xiica an icáai meexl coi haa cöimáfp iha.** El azúcar que compraste no fue suficiente. *The sugar that you bought wasn't enough.* **Zaah quih catxo coi haa cöyoofp.** Duró muchos días. *It lasted many days.*
 - **halx ano caafp** visitar. *visit.* **He María quih yaaco quih halx ano siifp caha. He xaa nsiin caha.** Voy a visitar en la casa de María por un rato. Regresaré pronto. *I am going to visit at María's house for a moment. I'll be right back.*
 - **haxoj caafp** llegar a tierra. *arrive at land.* **¿Zímjóc haxoj tazcam?** ¿Cuándo llegaron a

- tierra? *When did they arrive at land?*
- **ita caafp** llegar al límite [mar]. *arrive to the limit [sea].* **Xepe quixi tímoca imquiiñ ih toc cömoma. Hoo xah peme ta x, ita siifp cah, toc cömiihca.** La marea está subiendo. Pronto va a llegar a la orilla. *The tide is coming in. It is going to reach the shore soon.*
 - **itáai caafp** encontrar (a una persona que llega). *meet (someone who is arriving).* **¡Canóaa quih itáai cafp! ¡Hoocta! ¿Áz itámje? ¡Encuentra a la panga! ¿A ver qué trajo? Go meet the boat! What did it bring?**
 - **iyat cöcaafp** terminado. *finished.* **Ihyaticpan quih iyat cöcaafp iha.** Mi trabajo está terminado. *My work is finished.*
 - **pte caafp** 1 congregarse, reunirse. *congregate, meet together.* **Pte miifp.** Se congregaron. *They congregated.* **Moxíma quih pte hayóofp.** Ayer nos reunimos. *Yesterday we met together.* **Manuel xaha Juan xaha pte miifp, soozá ta.** Se juntaron Manuel y Juan para platicar. *Manuel and Juan came together to talk.* 2 casarse. *marry.*
- caafzx** *vi* rápido. *fast.* **Paafzx yomátax.** Es lento en el arranque. (Lit. Rápido no va.) *It is slow to get going. (Lit. Fast it doesn't go.)* [Conjug.: **taafzx, taafzaxim; taafcaje, taafcaxleca**] *V.:* **caháafzx** apurarse en hacer algo, **eenm haacni caafzx** rifle automático.
- **[ihúisax com] caafzx, [iisax com] caafzx** *exp* nervioso, iracundo. *nervous, irritable, quick-tempered.* *Lit.* su espíritu es rápido. **Moxíma hihúisax com xaafzx xo, cmaax hihúisax com ipot yoozój.** Ayer yo estaba muy nervioso, pero ahora estoy tranquilo. *Yesterday I was very nervous, but now I am calm.*
 - ◊ **cöiháafzx hac** *s obl* de repente, ahora mismo. *suddenly, right now.* **Hai cop intóoit** **ma, cöiháafzx hac iti hoocala cötaanima, hant com tcooo yicópol.** De repente se nubló cuando el viento vino y toda la tierra se oscureció. *When the wind came, it was suddenly cloudy and all the earth became dark.*
- caah** *V. la entrada pr.* **cöcaah.**
- caaha** *adv prep* —. *V.:* **caaha *quiya** estar alerta, **caaha cacóaat < cöcacóaat** avisar.
- caaha** *V. la entrada pr.* **cöcaaha.**
- caahajca** *V. la entrada pr.* **quiij.**
- caahal** *vc* llevar consigo. *take with.* **Piñla hamác canoj coiñ quih oo cöipáh quih hisoj oo hiháahal iha.** Llevo conmigo una pila extra para la lámpara. *I am carrying along an extra battery with me for the flashlight.* [Conjug.: **itáahal, itáahalim; itatóohala, itatóohalam**] *De ical* acompañar.
- **isoj cöcaahal** llevar comida. *take a lunch.* **Cmiique hiicot caap tintica ziix ipxási z isoj cöitáahal, imíhit xo, hizi tmeetim iho.** La persona que fue con nosotros se comió el lonche de carne que había llevado, pero no nos convidó. *The person that went with us ate his lunch of meat that he had taken, but he didn't invite us to share it with him.*
- ◊ **isoj iháahal > s obl** canasta para comida campestre (rectangular y honda). *picnic basket (rectangular and deep).*
- caahataj** *vi* casi madura [fruta]. *almost ripe [fruit].* **Imám quih hant cohsahéectim ha coi caahatalca coi, taax ihsáai aha.** Voy a juntar fruta casi madura para llevar en el viaje. *I am going to collect almost ripe fruit to take on the trip.* [Conjug.: **taahataj; taahatalca**].
- caahca** *vc* poner. *put.* **¿Hant captxö hac háqui hac iti hsaahca haaya?** ¿Dónde quie-

- res que yo haga el hoyo en la tierra? *Where do you want me to make the hole in the ground?* [Conjug.: **itáahca, itáahajca; itáahjoj (itatóohjoj), itáahjolca (itatóohjolca)**] *De caahca* existir.
- **cōcaahca** iluminar. *illuminate.* **¡Haaco quih an hac hamác canoj quih cōhaahca! ihsóocta.** ¡Ilumina el interior de la casa con una lámpara para que yo pueda ver! *Light the inside of the house with a lamp so I can see!*
- caahca** *V. la entrada pr. quij.*
- caahca** *vi irr* estar situado. *be located.*
- ¿Aamóo xah siihca queeya?** ¿Va a estar lejos? *Is it going to be far away?* **Hax pac haquix tahca oo ma, cōtazcam yoque.** Llegaron a donde había agua dulce. *They arrived where there was fresh water.* [Conjug.: **tahca, tahajca; tahjoj, tahajcam**] [El verbo es irregular principalmente en la forma nominalizada de sujeto que es “caahca” (con vocal doble) aunque el tema es “-ahca”. *The verb is irregular primarily in the subject nominalized form which is “caahca” (with a long vowel) although the stem is “-ahca”.*]
- V.:* **caahca** poner, localizar.
- **cōcahca** iluminado. *illuminated.* [Vocal corta. *Short vowel.*]
 - **haa caahca** **1** necesario. *necessary.* **Hisíitax xah chaa caahca ha.** Es necesario que yo vaya. *I will have to go.* **2** pasar, suceder. *happen.*
 - **haaho iti cōcaahca** emboscar. *ambush.*
 - **hacx caahca** expuesto. *exposed (in the open).* **Hast com ano hptiitím, tom hast hac hacx tahca oo ma, ihyooho.** Mientras andaba en los cerros, vi una mina de oro expuesta. *As I was traveling in the hills, I saw some gold-bearing ore out in the open.* **Haméen hac hacx tahca oo ma, hyooix.**
- ¡Catax! ¡Cōhiin!** Deje sola la casa. ¡Vete a casa! *I left the house unattended. So go home!*
- **hant com iti caahca** pasar, suceder. *happen.*
 - **iij caahca tazo** *exp* una vez. *once.* **Hiha-cázni hoox oo iij caahca tazo haquix tahca ma, hmiya.** Sé que fui mordido una vez por una víbora. *I know that I was bitten once by a snake.*
 - **imoz cōcaahca** atesorar. *hoard.* **Ziix canáao zo htiixz, ziix ina cooxp ipxási pac cohtámjc ma, itáhit, imoz cōxoozca.** Traje carne de liebre a mi gato, se la comió y la atesoró. *I brought jackrabbit meat to my pet cat, he ate it and hoarded it.*
 - **ipácta xah haa tahca ma x [...]** *exp* de vez en cuando. *from time to time.*
 - **isxéen oo caahca** pensar. *plot.* *Lit.* estar su abdomen. **¿Áz axéheya misxéen oo tahca ma, intíxö, intcmáaitom ah?** ¿Qué estás pensando y escondiendo de que no hablas? *What are you plotting and hiding that you aren't talking about?*
 - **iti caahca** posible. *possible.* **Ctam ticop iti imáhca ha, haa cōisúfp hac.** No hay ninguna posibilidad de que ese hombre llegue allí. *There's not a chance that that man will arrive there.*
 - **taax cōmiihca tax** *exp* tal vez. *perhaps.*
 - **toc cōcaahca** **1** necesario. *necessary.* **Cmiique quih haait quizp quij ziix hapsx caaitim quij cōisaháaix hac oo toc cōcaahca ha.** Es necesario llevar a un médico a la persona con disentería. *It is necessary to take a person who has dysentery to a doctor.* **2** pasar, suceder. *happen.* **Taapl oo, toc cōcaahca ha.** Hacía frío. *It was cold.*
- ◇ **iihca** *s obl* en que está. *in which it is.* *V.:* **ziix hant iic iihca quiya** brújula (de mano).

- **cmaax hizac ití cöihca hac** *exp* de ahora en adelante. *from now on.*
- **hiz cöihca íi hac** *exp* el pasado, tiempos antiguos. *past (the old days).* **Hiz cöihca íi hac itcommís iho.** El pasado no era igual. *The past was not the same.*
- †**caahi** *vc intr* imitar la voz del cervato (para cazar, utilizando la hoja de ciertas plantas como “hamísj” o “haat”). *imitate the sound of the deer (for hunting, using the leaf of certain plants such as “hamísj” or “haat”).*
Ihptáahi, hap zo hyoocö. Hice el sonido para cazar venado bura y maté uno. *I made a mule deer sound and killed a mule deer.*
Uso: arc. [*Conjug.:* **taahi, taahitím; taahij, taahilcam**] *De ccah* sonar.
- caahit** *vc* hacer sonar (sonido musical), tocar (instrumento musical). *make musical sound, play (musical instrument).* **Xapij z itáactim, xapij an iquípl z itáai, iyáahit.** Cortó un pedazo de carrizo, hizo una flauta y la tocó. *He cut a piece of reed, made a flute and played it.* [*Conjug.:* **itáahit, itáahitím; itáahij, itáahijam**] *De ccah* sonar. *V.:* **xtapácaj caahit** juego que se jugaba con la concha “xtapácaj” y una sección de caña (“xapij”).
- **ipl caahit** hacer vibrar la lengua. *make tongue trill.* **Hipaz ipl itáahit ma, xazíim.** Mi abuelo vibraba la lengua y se oía bonito. *My grandfather trilled his tongue and it sounded nice.*
- ◇ **haahit** *s suj pas* —. *V.:* **xapij haahit** flauta, **Xapij Haahit** lugar.
- ◇ **iháahit** *s obl pas* —. *V.:* **hapl iháahit** sonido que hacían los guerreros con la lengua.
- caahit** *vc* —. [*Conjug.:* **itáahit, itáahitím (itáahtoj); itáai, itáayolca**] *De quih* poner.
- **hax ano caahit** lavar la ropa para (alguien). *wash clothing for (someone).* **Hizáac quih hax an hizi maahtoj.** Mi hermana mayor nos lava la ropa. *My older sister washes clothes for us.* [La persona ayudada es el complemento directo. *The person helped is the direct object.*]
- **iti cöcaahit** regalar ropa a, ayudar a vestirse. *give clothing to, help dress.* **¡Ziix z ití he haahit!** ¡Ayúdame a vestir! o ¡Dame algo de ropa! *Help me dress! or Give me clothing!*
- caahit** *vc* pescar. *fish.* **Zixcám cquihjö itáahit ma, cohpyáahit.** Él estaba pescando pargo y yo pescaba con ello (como carnada). *He was fishing for red snapper and I fished with it (as bait).* [*Conjug.:* **itáahit, itáahitím; itáaitoj, itáaitolca**] *De quihit* comer.
- **colx caahit** pescar en alta mar. *fish in open sea.* **Hoyácj quih colx saahit caha.** Mi hermano va a pescar en alta mar. *My brother is going fishing in the open sea.*
- **cöcaahit** dar de comer. *feed.* **Mata quij ziix quih me maahit.** Tu madre te da algo de comer. *Your mother gives you food to eat.*
- **ziix cöcaahitím** dar veneno, envenenar. *give poison to, poison.* **Ctam quih haxz quih ziix cöiyáahitím.** El hombre dio veneno al perro. *The man gave poison to his dog.*
- ◇ **icáahit, icáahitím** *s obl abs* —. *V.:* **eenm icáahit** anzuelo, **hant iti icáahitím** lugar donde hay peces y donde se pesca, **ziix icáahit** carnada, **ziix icáahitím** veneno.
- caahjoj** *V. la entrada pr.* **caahca.**
- caahjöc** *V. la entrada pr.* **cöcaahjöc.**
- caahjöim** *V. la entrada pr.* **cöcaahjöim.**
- caahnij** *vi* temblar, agitarse. *tremble, agitated.*
Hant tsijim ma, xepe com maahnij. El mar se agita cuando hay un terremoto. *The sea gets agitated when there is an earthquake.*

- [*Conjug.*: **taahnij, taahanl; taahnalca, taahnalcoj**] *V.*: **caháahnij** hacer temblar, **xiica caahnij** disentería.
- †**caaho** *interj* Expresión que significa “yo tuve razón en lo que predije”. *Expression that means “I was right in what I predicted”.*
Uso: arc.
- caahzx** *vi* estornudar. *sneeze*. **Hax ihyáahaz-xim cah, hant ihmáa z iiqui iquün ihyo-mámzo**. No quiero salir para otro lugar porque estoy estornudando. *I don't want to go anywhere because I am sneezing.* [*Conjug.*: **taahzx, taahazxim; tatóohazxoj (tatóohazxaj)**] *V.*: **caháahazxot** causar estornudar.
- caai** *vt* **1** hacer, fabricar. *make*. ¿**Canóaa com quih yaaiya?** ¿Quién hizo la panga? *Who made the boat?* **2** arreglar, reparar. *fix, repair*. ¿**Hant hazáain cmiipla quih itáai?** ¿Arregló el cerco arruinado? *Did he fix the ruined fence?* **3** recolectar, recoger. *collect*. **Tootjóc pac ihtáai, ihtáhít ma, hitéen an hac coox yozátx**. Recogí fruta de la choya, me la comí y mi boca se llenó de alguates. *I collected choya fruit, ate it, and my mouth was full of glochids.* [*Conjug.*: **itáai, itáaitim; itáaizi, itáaizilca**] *Tema pas.*: **-paii**. *V.*: **Hant Caai** creador del mundo según los antiguos seris, ***hasahmáaco caai** avergonzar.
- **ano caai** meter y mezclar, arreglar. *put in and mix up, arrange*. **Cafée hipcop xiica an icáai ipi an impáii ha**. Este café no tiene azúcar. *This coffee has no sugar in it.*
 - **anxö caai** lastimar. *injure*. *Lit.* hacer mucho. **He anxö ihyáai iíhi**. Yo lo lastimé. *I injured it.*
 - **comíx cöcaai** hablar en forma indecente. *talk indecently*. *Lit.* hacer con semen.

Ctam cop zacáam quij comíx cöiyáai. El hombre habló a la joven en forma indecente. *The man talked indecently to the young girl.*

- **†csaai com cöcaai** cepillarse (cabello). *brush (hair)*. *Lit.* hacer con el cepillo.
- Zaah quih iti mpiih x, csaai com milít quij ano consáai aha**. Debes peinarte durante el día. *You should brush your hair during the day.* *Sinón.*: **casaquim**.
- **cöiquéepe cöcaai** satisfacerse (con comida). *satisfied (with food)*. *Lit.* hacer con aprecio.
- Cöhiquéepe coháai**. Estoy satisfecho. *I'm satisfied.*
- **hant oozitoj caai** molestar (a alguien). *bother (someone)*. ¿**Xcoomój quih halx xah hant oozitoj him maai!** ¿Cómo me molesta la mosca! *How that fly is bothering me!* *V.*: **hant *haazitoj** enfadoso.
 - **†hapsx caaitim** recoger de manera superior (fruta, flores, semillas, etc.). *outgather, out-pick (fruit, flower, seeds, etc.)*.
 - **iíhax caai** ayudar. *help*. *Lit.* hacer con (alguien). ¿**Hiihax haai!** ¿Ayúdame! *Help me!* *Compl. sing.*: **iíhax caai**. *Compl. pl.*: **iicot caai**.
 - **iíhax cöcaai** aguantar. *withstand*. *Lit.* hacer con (algo). **He iháapl cop iíhax cohxomáai**. No aguanto el frío. *I can't withstand the cold.*
 - **(hipi) ihíisax com iíhax cöcaai** tratar como amigo. *treat as a friend*. *Lit.* hacer como su propia alma. **Hipi hihíisax com he iíhax me caai ha**. Te trato como mi amigo. *I treat you like my friend.*
 - **iíitím caai** imitar. *imitate*. *Lit.* hacer lo que hace. **Zixquisül ctam quih iti miíha ctam quih iíitím cah iyáai**. El niño imita a su papá. *A child imitates his father.* *De caaitim*.
 - **iij caai** tener relaciones sexuales con. *have sexual relations with*. *Lit.* hacer en manera

diferente.

- **iitom cōcaai** cumplir su palabra. *keep one's word*. *Lit.* hacer lo que dice.
- **iitom quih iti caai** obedecer. *obey*. ¿**Zó tpaacta ma, hiitom quih iti ntemaai?** ¿Por qué no me obedeces? *Why don't you obey me?*
- **ijáaptoj caaitim** estorbar, molestar. *bother*.
- **imám caai** recolectar frutas. *gather fruit*.
- **imímox iti caai** forzar (en contra de su voluntad). *force (against one's will)*. **Mimímox iti ma hsaai aha.** Te voy a obligar a hacer lo que no quieres hacer. *I am going to make you do what you don't want to do.* *De quimoz.*
- **ipac cōcaai** ir más rápidamente, intensificar. *go faster, intensify*. ¡**Ipac cōhaai!** ¡Más rápidamente! o ¡Más fuerte! *Faster! or Harder!*
- **iiqui caai** echar (p.ej. sal). *sprinkle (e.g. salt)*. *Lit.* hacer hacia. **Hantúp quih ziix ipxási quih iiqui iyáai.** Echó sal en la carne. *He sprinkled salt on the meat.*
- **isoj caai, iti isoj cōcaai** tener costumbre. *have custom*. **Cmiique cmaa hiz cōmoca z isoj imáai ha.** No es la costumbre del seri moderno. *It isn't a present day Seri custom.* **Taax mos iti misoj conscmáai aha.** No debes tener esa costumbre tampoco. *You shouldn't have the custom either.*
- **isoj caai** prepararse (para algo). *prepare oneself (for something)*. *Lit.* hacer a uno mismo. ¿**Haptco siitax ta, isoj itáai?** ¿Ya se preparó para salir? *Has he already prepared to leave?*
- **isoj hacx cōcaaitim** retar con jactancia. *challenge with a brag*. *Lit.* hacerse aparte. **Ctam ticop taaixaj teete, isoj hacx cōiyáaitim.** Ese hombre se jactaba de que era fuerte (y de esa manera retaba). *That man bragged*

that he was strong (and so was inviting a fight).

- **ixtám t caai** hacer cuando uno tiene oportunidad. *do when one has the opportunity*. *Lit.* hacer con abundancia. **Méjico hac ixtám ihiháai coox cah x ihpmiitax.** Yo iba a la ciudad de México cuando tenía una buena oportunidad. *I went to Mexico City whenever I had an opportunity.*
 - **miizj caai** proteger. *protect*. *Lit.* hacer bien. **Miizj insáai aha.** Debes cuidarlo. *You should take care of it.*
 - **sahmpáa caai** tener interés en hacer algo. *be interested in doing something*. **Hoox oo sahmpáa iháaizilca cah, iyonáaizilca.** Tenían mucho interés en verlos y los agarraron. *They were very interested to see them and they grabbed them.* ¿**Zó sahmpáa haai!** **Hipi toc cōpiij, soop.** ¡No le molestes! Déjala que haga una canasta. *Don't bother her! Let her make a basket.*
 - **yeen caai** pintarse la cara. *paint one's face*. *Lit.* hacer su cara. **Cmaam tiquij yeen iyáai. Pyeest quij contísa caha.** Esa mujer se pintó la cara. Va a ir a una fiesta. *That woman painted her face. She is going to a fiesta.*
 - **ziix hapsx caaitim** atento. *attentive*. **Ctam himquij ziix hapsx ixáaitim.** Aquel hombre es muy atento. *That man is very attentive.* *Uso:* poco frecuente. *V.:* **ziix hapsx caaitim** médico.
 - **ziix iic cōihúpe quih cōcaai** dar medicina a. *give medicine to*. *Lit.* hacer con medicina.
- ◇ **caai** *s suj* persona que hace ollas. *person*



yeen caai

- who makes pots. Uso: arc. Pl.: caaizi.*
- ◇ **caaitim** *s suj* —. *V.:* **ziix hapsx caaitim** médico.
- ◇ **imáai** *s suj neg, s obl neg* —. *V.:* **slee imáai** pejerrey sardina.
- ◇ **iháai** *s obl* —. *V.:* **isoj iháai** su manera de vivir, costumbre, **quihéhe quij isoj iháai** ley.
- ◇ **icáai** *s obl abs* —. *V.:* **haxöl icáai** una almeja lisa, **xiica an icáai** azúcar, **†ziix iiqui icáai** sal.
- ◇ **ipáii** *s obl pas* —. *V.:* **hayéen ipáii** diseño de la pintura facial, pintura e instrumentos para aplicarla, **heel hayéen ipáii** nopal, **Pnaail An Icáp Ipáii** un lugar al norte de Puerto Libertad, **xoop hayéen ipáii** torote blanco, **ziix hayéen ipáii** pintura facial.
- caaicot** *vc* ayudar a matar. *help kill. Moosni zo hatáht, seehe cöhatcmáaj ma, Pedro quih hizi yaaicot.* Vimos una caguama y no la pudimos matar, entonces Pedro nos ayudó a matarla. *We saw a turtle and we couldn't kill it, so Pedro helped us kill it. [Conjug.: itáaicot, itáaicotim; itáaicöt, itáaicötolca]* [La persona ayudada es el complemento directo. *The person helped is the direct object.*] *De coicö* ser matado.
- ◇ **cöcaaicot** matar y regalar (a otra persona). *kill and give (to another person).*
- ◇ **cöhaaicot** *s suj pas* el cazador a quien se le da la mayoría de la carne. *hunter to whom most of the meat is given.*
- caaihalx** *V. la entrada pr. cöcaaihalx.*
- caaihjö** *vc* hacer rojo. *make red. Siip cop iionam quij iyáaihjö.* El joven pintó de rojo su sombrero. *The fellow painted his hat red. [Conjug.: itáaihjö, itáaiholim; itáaihlcoj (itáaihzil), itáaiholam (itáaihzilca)] De cquihjö* rojo. *V.:* **hatoj caaihjö** una enredadera pequeña.
- ◇ **iháaihjö** *s obl pas* —. *V.:* **ziix hatéen iháaihjö** lápiz labial.
- caaij** *vi* —. [*Conjug.: taaij, taailim, taailc; taailcoj, taailam*].
- **itoj caaij** *exp* atarantado, atarantarse. *dizzy. Lit. los ojos ? Hitoj maaij áa.* Me ataranté. *I got dizzy. V.:* **itoj *caháaij** atarantar.
- caaij** *vd* acarrear agua. *fetch or bring water. José quih taaij, he yeeti.* José me trajo agua. *José brought me water. [Conjug.: tâaij, etc.] V. la entrada pr. quuij. Pasado: yooij.*
- ◇ **icáaij** *s obl abs* —. *V.:* **hehe an icáaij** tambo para agua.
- caaij quiho** chicharra (reg.), cigarra. *cicada. [Cicadidae]. Lit. el que ve a la persona que acarrea agua. Hehe an com ano hptiiltim, ihptacözim, caaij quiho zo htnaaij, hax caaij quiho ano htcaaix ma, yoopca.* Estuve en el monte y tenía calor. Capturé una cicada, la puse en agua y llovió. *I was in the desert and was hot. I caught a cicada, put it in water and it rained. Pl.: caaij quiho.*
- caaijac** *V. la entrada pr. caaiscan.*
- caaijam** *vc* enrollar. *roll up. Hatáai quih haptco hapáiijam iha.* La tela ya está enrollada. *The cloth is already rolled up. [Conjug.: itaaijam, itáaijoj; itaailcam] De quuijam. Pasado: iyáaijam. V.:* **caaijoj** una manta fantástica.
- **cöcaaijam** *vc* envolver (algo con algo). *wrap (something up with something around it). Hehe hipcop cohśaijam aha.* Voy a envolver este palo (con tela u otra cosa). *I am going to wrap this stick (with cloth or something else).*
- ◇ **hapáiijoj** *s suj pas* —. *V.:* **ziix iic cöihúpe**

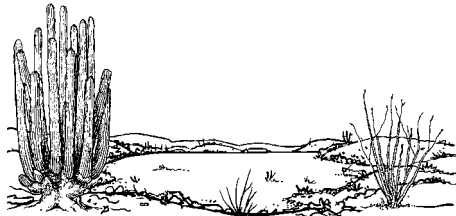


hapáijoj canela (rollo).

caaij *s suj* manta fantástica con una aleta grande en la cabeza para agarrar su presa. *fabulous manta with a large fin on its head to grab prey.*

caail *vi* espacioso y abierto, amplio [lugar], amplio. *spacious and open [place].* **Canóaa-taj tacoi ancoj quih xaaaj.** Esas pangas son muy amplias adentro. *Those boats are very spacious inside.* [Conjug.: **taail; taaj**] *V.:* **Hant lipzx Ita Caail** lugar.

caail *s suj* playa en el desierto. *dry lake, playa, large and typically dry desert basin, sand flat, mud flat.* *Pl.:* **caaaj.** *V.:* **Xontáamt Caail** lugar.



caail

Caail Aapa playa San Bartolo (playa Noriega). *San Bartolo Playa (Playa Noriega).* *Lit.* playa enorme. **Ctam tíquij yaníqui cöit-záxö, ox mee: —Caaytaj inyáa quih Caail Aapa quij iti coii ha. —ox imí.** Ese hombre predijo y le dijo: —Tus caballos están en la Playa San Bartolo. *That man prophesied and said to him, “Your horses are on the Playa San Bartolo.”*

- **Caail iti ctamcö** grupo de seris que vivieron al sur de la Playa San Bartolo. *group of Seris that lived to the south of the San Bartolo dry lake.* *Lit.* hombres de la playa.

Caail Caacoj una playa en el desierto cerca de Punta Sargento. *a dry lake near Punta Sargento.* *Lit.* playa grande.

Caail Haatni una playa en el desierto cerca de Bahía de Kino. *a dry lake near Kino Bay.*

Lit. playa carpintero de Gila.

caail iti siml una biznaga grande. *Emory’s barrel cactus.* [*Ferocactus emoryi* (= *F. covillei*)]. *Lit.* biznaga en la playa. *Sinón.:* **siml caacöl, siml yapxöt cheel, siml cöquicöt.**

caail oocmoj un junco grande y espinoso. *a large, spiny rush.* [*Juncus acutus*]. *Lit.* lo que la playa tira. *De quicmoj < quixquim.*

caailajc *V.* la entrada *pr.* **caaiaj.**

caailcam *vt* repartir. *distribute.* **Cocsar coi an hatázcama, sahmées pac he yopáailcam.** Llegamos con los mexicanos no indígenas y se nos repartieron naranjas. *We approached the non-Indian Mexicans and they gave us oranges.* [Conjug.: **itáailcam; itatóoilcam**].

caailcoj *V.* la entrada *pr.* **caaij.**

caailx *V.* la entrada *pr.* **quicatx, caacatx.**

caainim *V.* la entrada *pr.* **cöcaainim.**

caaij *vc* poner a través. *put across at right angles.* **Canóaa com he hai cop iiqui saaij caha.** Voy a atravesar el viento con la panga. *I am going to steer the boat across the wind.* **Eentz quiixlc coozalc maa quiih pac ihtéxl, hehet pac ano cohtáaiplam, hax pac ano hyoocat.** Compré algunas latas cuadradas de veinte litros nuevas, puse una agarradera en cada una y las usé para traer agua. *I bought some new five gallon cans; I put a handle on each one and used them to carry water.* [Conjug.: **itáaij, itáaipalim (itáaip-lam); itáaipzil, itáaipzilca**] *De cooipj* transverso.

- **cöcaaij** hacer entrar y salir, agujerear. *put in and out, poke hole in, pierce.* **¿Eenim cosi com hatáai quih consáaij haaya?** ¿Vas a meter la aguja por la tela? *Are you*

going to put the needle into the cloth?

Hacat cmaam zo htaho, hiisax quihñih cah cohtátñi, toii cohyáaipj. Vi una raya diamante y con toda mi fuerza le pegué y la atravesé. *I saw a Diamond stingray and with all my might I hit it and pierced it.*

- **iiqui cöcaaipj** prender con (algo que aguje-rea). *fasten with (something that pierces).*
Hipnáail quih hant iiqui tazx ma, ziix iiqui cöicáaipj z iiqui cohyáaipj. Mi falda se rasgó y la prendí con un alfiler. *My skirt ripped and I fastened it with a pin.*
 - ◇ **cöicáaipj** *s obl* —. *V.:* **ziix iiqui cöicáaipj** alfiler.
 - ◇ **yaaipj** *s compl* —. *V.:* **haaco iti yaaipj** viga, **iti yaaipj** asiento en la panga.
caaipj *vc* —. [*Conjug.:* **itáaipj; itáaiplam**] *De cooipj.* *V.:* **cahóoipj** hacer ovalado.
 - **haat caaipj** hacer canasta ovalada. *make oval-shaped basket.*
 - ◇ **haaipj** *s suj pas* —. *V.:* **haat haaipj** canasta ovalada.
- caaipot** *vc tr* pagar a (alguien). *pay (someone).*
Tiix iihax ihtáai ma, hin yaaipot. Le ayudé y me pagó. *I helped him and he paid me.*
[*Conjug.:* **itáaipot, itáaipotim; itáaipt, itáaiptolca**] [El receptor es el complemento directo. *The recipient is the direct object.*]
De quipot pagar. *Tema pas.:* **-ahípot.**
Sinón.: †**catópot.**
- **cöcaaipot** *vc intr* pagar (algo). *pay (something).* **Ziix hacáapxom z itacáiiit ma, cyaa tímoca cötafp, itéxl, tom pac cöyaaipot.** Crió el cerdo y el dueño se lo llevó y pagó dinero. *He raised the pig, and the owner came for it and paid money.* [*Conjug.:* **cötaaipot, cötaaipotim; cötaaipt, cötaaiptolca**] [El pago es el complemento indirecto. *The payment is the indirect*

object.]

- **cöcaaipot** *vc tr* pagar (algo a alguien). *pay (something to someone).* **Hantx mota ma x, cocsar pac toc cötoii, hapxöl coi anxö iti-tóocxam ma, hapx tiyat ma, comcáac coi quicot itáaizi ma x, ziix quih hapáhit quih cöyahípotim.** En épocas anteriores, los mexicanos no indígenas sembraban mucho maíz y cuando brotaba, los seris trabajaban para ellos y se les pagaba con comida. *In former times non-Indian Mexicans planted corn, and when it was ripe, the Seris worked for them and were paid with food.* [*Conjug.:* **cöitáaipot, cöitáaipotim; cöitáaipt, cöitáaiptolca**] [El receptor es el complemento directo. Si se menciona el pago, el pago es el complemento indirecto. *The recipient is the direct object. If the payment is mentioned, it is the indirect object.*]
 - **(iitom quih) cöcaaipot** contestar. *answer.*
Ziix hapáspoj cöcacóaat quih ziix zo he yomíit xo, cohyomáaipot. El maestro me preguntó algo pero no le contesté. *The teacher asked me something, but I didn't answer him.*
 - ◇ **icáaipot** > *s obl abs* sueldo, pago. *salary, pay.*
 - ◇ **iháaipot** > *s obl pas* sueldo, pago. *salary, pay, wages.*
- caaiscan** *vi* **1** duro. *hard, stiff.* **Siimet hipquih caaitic iha. Imáaiscan iha.** Este pan está blando, no está duro. *This bread is soft, it is not hard.* **Hantx mocat coi iionatz coi tcooo ma x, ziix cöiyonáxcoj, siiscan xah ta, ittímjoc.** Los antepasados pintaron todos sus sombreros, queriendo que fueran duros. *The ancestors painted all their hats, wanting them to be stiff.* **2** bien tapado. *closed tight.*
Hehe zamij com caaiscan iha. La caja está

- bien tapada. *The box is tightly closed.* [Conjug.: **tâaiscan; tâaijac**] *Pasado:* **yooiscan**. *V.:* **cacáaiscan** hacer duro, enterrar, **eenm haxáaza ano yaii cöcaaiscan** caja de tiros, ***hahóot iiqui cöcaaiscan** puerta cerrada, **sooda ano yaii cöcaaiscan < ano yaii** caja de sodas, ***tom caaiscan** moneda.
- ◇ **iijac** *s obl* —. *V.:* **ipócj iijac** término general para escarabajos pequeños.
- caaisx** *vt vd* limpiar, lavar. *clean, wash.* ¿**Me xiica iti icóütoj quih caaaxsimya?** ¿Estás lavando platos? *Are you washing dishes?* **Hax cah hisoj cöhamatóaasxaj.** Nos lavamos con agua. *We wash ourselves with water.* [Conjug.: *Tr.* **itáaisx, itáaaxsim; itatóaasxaj; Intr.** **taaisx, {etc.}**] *V.:* **cöcaaisx** herir con arma.
- **itéen caaisx** cepillarse los dientes. *brush one's teeth.* *Lit.* limpiar la boca.
- ◇ **icáaisx** *s obl abs* jabón. *soap.*
- ◇ **ipáaisx** *s obl pas* —. *V.:* **hatáast ipáaisx** crema dental.
- ◇ **ihatóaasxaj** *s obl pl* —. *V.:* **hap itáamalca quih an ihatóaasxaj** lluvia en marzo.
- caaisx** *V. la entrada pr.* **cöcaaisx.**
- caait** *V. la entrada pr.* **cöcaait, caao.**
- †**caait** *s* una baya grande. *a large Gulf grouper.* [*Mycteroperca jordani*]. *Uso:* arc. *Pl.:* **caaitj.** *Sinón.:* **caanj.**
- caaitax** *V. la entrada pr.* **cöcaaitax.**
- caaitic** *vi* **1** blando, flexible, suave. *soft, flexible.* **Hita haaca ixáai pac he tapánomot ma, cmaax hilít coi hax yooitic oo.** Mi mamá me lavó el cabello con bachata y ya mi cabello está muy suave. *My mother washed my hair with lotebush, and now my hair is very soft.* *V.:* **Inóhcö Caaitic** lugar al norte de El Desemboque, **Paaza Caaitic** campamento en la isla Tiburón, **xiica caaitic** hari-
na, **xiica istj caaitic** un maguey endémico a la isla San Esteban, **xpanáams caaitic** un alga marina, **zixcám ináail caaitic** corvina. **2** débil. *weak.* [Conjug.: **tâaitic, tâaatit; tâaitij, tâaitijc**] *Pasado:* **yooitic.**
- **iyoj cöcaaitic** *exp* enfadarse. *upset.* *Lit.* su ? está blando. ¿**Miyoj cötaaitic?** ¿Estás enfadado? *Are you upset?*
 - **caaaitic** moverse de un lado a otro (algo flexible). *bend.*
- caaitim** *V. la entrada pr.* **caai.**
- caaitmoj** *s* **1** venado bura con cinco o más puntas en cada uno de sus cuernos. *ten pointer mule deer (may have more points).* [*Odocoileus hemionus*]. [Se relaciona históricamente con “caaitom”. *Historically related to “caaitom”.*] **2** madreperla panámica. *Panamic pearl oyster.* [*Pinctada mazatlanica*]. *Sinón.:* †**copas, †casópaj, †catéesic.**
- caaitoj** *V. la entrada pr.* **caahit.**
- caaitom** *vi* hablar, decir. *talk, speak.* ¿**Áz haxéheya ntmoozi, ntaaatim?** ¿De qué estabas soñando cuando estabas hablando? *What were you dreaming about when you were talking in your sleep?* [Conjug.: **tâaitom, tâaatim; tooza (tâaatam), toozalca**] [Generalmente no se indica la persona a quien se habla. *Generally an addressee is not mentioned.*] *Pasado:* **yooitom.** *V.:* **cacáaitom** servir como mediador.
- **ano caaatim** meterse en los asuntos de otras personas. *involve oneself in the affairs of other people.* **Ctam quih yaazi quih sihíimet ta ma, comcáii tiix ano xoaatim.** El hijo del hombre iba a casarse, pero la anciana se metió en el asunto. *The man's son was going to get married, but the elderly woman got involved in the matter.*

- **hantx caaitom** susurrar. *whisper*.
- **iicp cōcaaitom** defender, abogar. *defend*.
He iicp me hpyooitom. Te defendí. *I defended you.*
- **iiqui caaitom** acudirse a las autoridades para presentar un problema. *go to the authorities to present a problem.* **¡Iiqui caaitom!** ¡Ve a las autoridades! *Go to the authorities!*
- **iitom cah iti caaitom** repetir (enunciado). *repeat (utterance).* **Ihtzáxö ma, ziix iti cōhiitom z itcmá ma, hax hiitom cah iti hpyooitom.** Le hablé pero ella no me oyó, entonces lo repetí. *I spoke to her but she didn't catch what I said, so I repeated it.*
- **imíipla caaitom** decir incorrectamente. *misspeak.* **Hant pofii ta, he Socáaix contísa caha. Taax imháa ha. He imíipla caaitom iha. He Hezitmísoj quij he contísa caha.** Mañana voy a Punta Chueca. No es así. Lo dije mal. Voy a Hermosillo. *Tomorrow I'm going to Punta Chueca. That's not it. I misspoke. I'm going to Hermosillo.*
- **isxéen oo caaitom** susurrar (casi sin sonido). *whisper (practically without sound).* **Comcáii quij isxéen oo yooitom.** La anciana susurraba. *The elderly woman was whispering.*
- **yacózj quih iic caaitom** cobrar la deuda. *collect debt. Lit. hablar de la deuda.*
- ◇ **icáaitom** > *s obl abs* palabra, expresión, frase, lengua. *word, expression, phrase, language.* *V.:* **ziix icáaitom quih an hant yaaít** bocina, grabadora.
- ◇ **icáaitom** *inf* —. *V.:* **ctam icáaitom quiya** abogado.
- ◇ **imáaitom** *s suj neg* —. *V.:* **ziix imáaitom** mudo.
- ◇ **iitom** *s obl* palabra, lengua, mensaje. *word, language, message.* *V.:* **cmiique iitom** len-
gua seri, **cocsar iitom** español, **maricáana iitom** inglés, **Yooz quij Iitom** Palabra de Dios, Biblia.
- ◇ **cooza (coi)** *s suj* conferencia, asamblea. *conference.* **¿Cooza coi ano ntemafp?** ¿No asisiste a la conferencia? *Didn't you go to the conference?* *Otra palabra:* **sooza** conferencia (en el futuro) *conference (in the future).*
- ◇ **yaza** *s obl* idioma, lengua (de ellos). *their language, speech.*
- caaitom** *vc intr* hacer (algo) cinco veces. *do five times.* **Hezitim hiifp ihpxáaitom xo, ipácta zo hxomá.** He estado en la ciudad cinco veces, pero todavía no la conozco bien. *I have been to the city five times but I still don't know it well.* [*Conjug.:* **taaitom; taaitmoj**] *De cooitom* cinco.
- **hant caaitom** *vc tr* tener cinco años de edad. *be five years old.*
- caaitot** *vc* —. [*Conjug.:* **itáaitot, itáaitim; itáaitolca**] *De cooit* llegar.
- **imoz caaitot** recordar (a alguien de algo). *remind (someone of something).* **Me peez tazo me hyaazj. Taax imoz me hyaaitot. ¿Zímjōc hin nsaaiopot haaya?** Te presté un peso y te lo recuerdo. ¿Cuándo me vas a pagar? *I lent you a peso and I remember it. When are you going to pay me?* **Tiix imoz he yáaitot, cōhihíxt hac.** Él me hizo recordar sobre nuestra niñez. *He reminded me about our childhood.*
- caaix** *V. la entrada pr. cōcaaix.*
- caaixaj** *vi* **1** fuerte. *strong.* **Hai quih taaixaj, halx xah xajoéene tax, haaco cop ano scoii.** Quedémonos en la casa porque el viento está fuerte y levanta mucho polvo. *Let's stay in the house because the wind is strong and raising lots of dust.* **2** fuerte, perdurable,

resistente. *strong, durable*. **3** intenso en color o sabor. *intense in color or flavor*.

Café cop iixaj cah hanso moopol. ;Ipási iic cösiipe tee! El café está muy cargado. No sería bueno tomarlo así. *The coffee is very strong. It shouldn't be drunk.* [Conjug.: **tâaixaj, taiilxim; tâailajc (tâailajc), tâai-laxlca**] *Pasado: yooixaj. V.: cacáaixaj* hacer fuerte, **xepe caaixaj** mareas vivas, **ziix yacóso caaixaj** burro, **ziix caaixaj** difunto, difunta (persona mayor que uno).

- **[ihíisax] caaixaj** *exp* valiente. *brave, courageous*. *Lit.* su espíritu es fuerte. **Ctam ihíisax caaixaj quih ziix z iyomíxim.** El hombre valiente no teme nada. *A brave man doesn't fear anything.*
 - **[ihíipon] caaixaj** fuerte, recia [voz]. *loud [sound of voice]*. **Ziix yacóso caaixaj cop ihíipon xooixaj.** El burro rebuznó muy fuerte. *The donkey brayed very loudly.*
 - **mos áno caaixaj** el más fuerte. *the strongest*.
- ◇ **iixaj** *s obl* fuerza. *strength*. *Pl.:* **iilajc**. *V.:* **iixaj quih *quinej** cansado.
- caaizi** *V. la entrada pr. caai.*
- caaizxa** *V. la entrada pr. caaix.*
- caaj** *vi* —. [Conjug.: **taaj, taajim; tatóol, tatóolam**].
- **imoz caaj** *exp* desesperar, ansioso, nervioso, preocuparse. *despair, anxious, nervous, worry*. *Lit.* su corazón? **Hehe an com ano hatíhtolca, hap pac hatáht ma, cmaacoj quih iyocáitím xo, hax imoz yaaj cah, ziix z iyomácö.** Estábamos en el monte y vimos unos venados bura. Mi padre tiró hacia ellos pero estaba tan ansioso que no mató a ninguno. *We were in the desert and saw some mule deer. My father shot at them but he was so nervous that he didn't kill any.* **Mimoz**

smaaj aha. Moyácj quih cmoquépe ha xo, hacx sommíh caha. No desesperes. Tu hermano está enfermo pero no morirá. *Don't worry. Your brother is sick but he won't die.*

- **[imoz] cöcaaj** *exp* amar, querer mucho, tener mucho interés en. *love, desire fervently, have great interest in*. *Lit.* su corazón? **Zixcám cquihjö tacom, taax oo imjöc cösatóol caha.** Les va a interesar (comprar) sólo pez pargo. *They are going to want (to buy) only red snapper.* **Imoz he xaaj. Me quiere mucho. He loves me a lot. ¿Mimoz cötáaj?** Lo quieres mucho? *Do you like it a lot?* *V.:* **isoj imoz cö|caháaj** fiel a.
- caajc** *vi* bostezar. *yawn*. **Hant hihúj quih toox tayáxi ma, iquím ihtámzo, hoo xah teme x, ihpyáajc.** Cuando estaba sentado por mucho tiempo me daba sueño y cada rato bostezaba. *After sitting for a long time, I got sleepy and yawned constantly.* [Conjug.: **taajc, taajajquim; taaxzil (tatóoxajoj), taaxzil (tatóoxalcoj)**].
- caajö** *s* batamote (un arbusto). *seep willow*. [Baccharis salicifolia]. *V.:* **Hax Caajö Cöcaap** lugar cerca de Pozo Coyote.
- caal** *s* hijo (o hija) más pequeño de una mujer encinta. *youngest child of pregnant woman*. *Pl.:* **caaløj**. *V.:* **hant caal** araña lobo.
- caal oohit** una planta con flores azules de la familia de las liliáceas. *blue sand lily*. [Triteleopsis palmeri]. *Lit.* lo que “caal” come. **De quihit.**
- caal oohit caacöl** cobena (una planta). *a plant with small bulbs and blue flowers*. [Dichelo-



stemma capitatum (= *Brodiaea pulchella*).

Lit. “caal oohit” grande.

caalajc, caalajc *V. la entrada pr. quicatz, caacatz.*

caalajl *vc hacer aletear. make flap, swish.*

Caay tintica tatax, iip cop hans iyáajl. El caballo movía su cola mientras iba. *The horse was swishing its tail as it went.* [*Conjug.:* **itáajlaj; itáajlajl**] *De coáajl* aletear. *V.:* **cahoáajl** hacer aletear.

caalam haa tocozoj animales fantásticos que dejan sus huellas en la arena. *fabulous animals that leave footprints in the sand.* *Lit.* los que trotan allí y juegan. *De coocöz.*

caalim *vi* jugar. *play.* **Ihptáalim, hamt ihtahójöz, iti hpyij.** Cuando yo jugaba, hice una loma en la arena y me senté en ella. *When I was playing, I made a hill in the sand and sat on it.* [*Conjug.:* **taalim; taalam**] *V.:* **cacáalim** jugar con.

▪ **hax ano caalim** bañarse. *bathe.* **Hax ano hpsaalim aha.** Voy a bañarme. *I am going to take a bath.*

▪ **xepe ano caalim** bañarse en el mar. *swim in the sea.* **Tcozim ma, xicaquizil coi xepe ano taalam, canóaa quih conzéemelcoj.** Cuando hacía calor, los niños nadaban en el mar y echaban clavados de la panga. *When the weather was hot, the children swam in the sea and dove from the boat.*

caam *vt* —. [*Conjug.:* **itáam, itáamtim; itáamt (itáamxam, itáamto)**].

▪ **hant caam** lleno de tierra (p.ej. concha). *full of dirt (such as a shell).* **Xicaquizil coi haxöl quih anxö imümlajc xo, tcooo hamt iyáamt.** Los niños trajeron muchas almejas pero todas estaban llenas de arena. *The children brought lots of clams but they were all full of sand.*

▪ **hax caam** trasminar agua. *exude water.*

Hamázaj quij hax quih hax iyáam oo. La olla trasminaba agua. *The pot exuded water.*

caam *vt* cortar (algo parado o largo). *cut (something standing or long).* **Hehe hapéc hipcop ihsáam aha, hiz cöxoop, cmaax xomihúzat tax.** Voy a cortar este árbol porque ahora no da sombra. *I am going to cut down this tree because it doesn't give any shade.* **He haptco hesen pac ihyáamlquim xo ¿coi pac ihsáamlquim oo quih hax misoj inttí?** Ya corté algo de palo fierro pero ¿crees tú que debo cortar más? *I've already cut some ironwood but do you think I should cut more?* **¡Eenim chesen ihyáa quih he camjc! He zixcám ilít hipquij he saam quee hi.** ¡Tráeme mi cuchillo fuerte!

Voy a cortar la cabeza de este pescado. *Bring me my strong knife! I am going to cut the head off this fish.* [*Conjug.:* **itáam, itáamlquim; itatóomlcam**] *Tema pas.:* **-pam.**

◇ **ipám** *s obl pas* —. *V.:* **iipni ipám** topé.

caama *vi* llenarse con líquido (sobre todo, agua) por acción de percolación. *have liquid (especially water) enter through percolation.* **Hax haxáptim hac coi caama oo ha.** Todavía el agua está percolando en el lugar escarbado. *The scooped out place still has water seeping into it.* [*Conjug.:* **taama, taamatim; taamajam (taamatoj)**] *V.:* **caháama** meter (líquido).

◇ **imáama** *s suj neg* —. *V.:* **Hax Imáama** campamento.

caama *vi* morar, vivir (en un lugar). *have house, live (in a place).* **¿Me zó hant ano siima queeya?** ¿Dónde vas a vivir? *Where are you going to live?* **Hapxa coi hamísj quij ano caamtoj iha.** Los conejos moran en el arbusto sangrengrado. *Cottontail rabbits*

- live in ashy limberbush bushes. [Conjug.: tâama, tâamatim; tâamajam (tâamtoj, tâamatoj)] Pasado: yooma. Imperativo: cama. V.: hant ano caama tecolote llanero, ziix haquéjoc ano caama conejo.*
- caamac** *vt* —. [Conjug.: itáamac; itatóomajoj] V.: catóomajoj quih an haxoj yaiitoj grupo de seris que vivieron en la isla Tiburón.
- **hant caamac** cocinar maguey (“haamjö”) en un hoyo con piedras calientes. *cook century plant (“haamjö”) in a pit with hot stones. He hicmíquet cah, hant ihyomáamac.* Nunca he cocinado maguey. *I have never cooked century plant.*
- Caamajoj Zaa** un cerro con cuevas en la isla San Esteban. *a mountain with caves on San Esteban Island. V.: hant *caamac* cocer maguey en un hoyo con piedras calientes.
- caamiz** *s* camisa con cuello. *shirt with a collar. Pl.: caamijoj.* [*< esp. posiblemente por medio de “kamish” de o’odham; con alarg. de C. < Sp. possibly by means of O’odham “kamish”; with lengthening of C.*] V.: **caamiz *inol** manga, **caamiz iiqui cöipázj** alfiler.
- **caamiz inloj quíticol** camisa de manga corta. *short-sleeved shirt. Lit. camisa cuyos brazos son cortos. De inol quit.*
- ◇ **icámiz** > *s pos* camisa. *shirt. V.: quicámiz* tener camisa.
- caamiz iiqui cöipázj** alfiler. *straight pin. Lit. con que se une una camisa. Pl.: caamiz iiqui cöipázlca. De caazj.*
- caamiz inol** manga. *sleeve. Lit. brazo de la camisa.*
- caamiz ipot icoáah** camiseta interior. *under-shirt. Lit. camisa que se pone abajo. De coáah.*
- caamiz iti yacáai** gancho. *coat hanger. De cocáai.*
- caamiz yaap ináail** cuello de camisa. *collar of shirt. Lit. piel del cuello de la camisa.*
- caamjö** *vd irr* ir a la cacería. *go hunting. Moxíma quih ihpyóomjö.* Ayer fui a la cacería. *Yesterday I went hunting. Caamla quiipe taax iiqui cöipásx hac cöhapá ha.* Se sabe que él se cuenta entre los buenos cazadores. *It is known that he is one of the good hunters. [Conjug.: taamjö, taamla, etc.]* [El verbo es irregular principalmente en la forma nominalizada de sujeto que es “caamjö” (con vocal doble) aunque el tema es “-amjö”. Además es irregular en la falta de uso del prefijo “o-” para marcar la detransitivización. *The verb is irregular primarily in the subject nominalized form which is “caamjö” (with a long vowel) although the stem is “-amjö”. In addition, it is irregular in that it doesn’t use the prefix “o-” to mark the detransitivization.*] V. la entrada pr. **quimjö.**
- **haxaca cöcaamjö** cazar con perros y sin armas. *hunt with dogs and without firearms.*
 - **ziix caamla** cazador. *hunter.*
- caamjö** *s suj* tecolote. *screech-owl. [Otus spp.] Caamjö quij, tiix ziic coféaa ha yax, ihámoc hant quih iti tap ma x, quipon xah yomípe. Ziix quih isíiitj ha, taax oo iteáat x, ihámoc cap ano calx iha yax, aama.* El tecolote tiene buena vista, anda de noche y se oye su voz. Anda en la noche en busca de algo de comer. *The owl has good eyesight, goes around at night, and its voice is heard. It goes out at night to look for something to eat.*
- caamla** V. la entrada pr. **caamjö.**
- caamn** *vt* tostar (maíz en una canasta con brasas). *toast (corn in a basket with hot coals). Xicaquizíil quih hapxöl hapámn pac*

iháiiroj quimcaj teetyo ma, taax ah oo cōtpacta ma, hapxōl hizcoi ihméxl. Los niños dijeron que querían comer maíz tostado, entonces compré este maíz. *The children said that they wanted to eat toasted corn, so I bought this corn.* [Conjug.: **itáamn; itáamanim, itáamanoj (itatóomanoj)**].

caamolquim *vt* pelear mano a mano. *fight hand to hand.* **Hin yaamolquim.** Peleó conmigo. *He fought with me.* [Conjug.: **itáamolquim; itatóomlcam, itáamlcam**] V.: **cōjcaacōmolquim** hacer pelear.

◇ **iháamlcam** *s obl* —. V.: **itóozj quih iháamlcam** último hijo (de él o de ella).

caamopxa *s* polilla esfinge. *white-lined sphinx moth.* [Hyles lineata]. Pl.: **caamopxaj.** [? < causativo de “caamopxa” ‘perderse’. ? < causative of “caamopxa” ‘get lost’] V.: **ham** oruga de la polilla esfinge.



caamopxa

caamtolca V. la entrada *pr.* **quiime.**

caamx V. la entrada *pr.* **cōcaamx.**

caan *vi* con irregularidad con una pequeña curva en una superficie vertical. *with the irregularity of a slight curve on a vertical surface.* **¿Zō tpackta ma, mitáaca quij hanso taan?** ¿Por qué está tan encorvada tu quijada? *Why is your jaw so curved?* [Conjug.: **taan, taainim; taaza**].

◇ **yaan** *s obl* —. V.: **Haaho Yaan** lugar.

caan

caanapoj *vi* tambalearse. *stagger.* **Zixquisiil tintica hanso yaanapolca, xomsisifin. Coi miizj ipi icáatax iyomá.** Ese niño se está tambaleando, pobrecito. Todavía no puede

andar bien. *That child is staggering, poor thing. He still can't walk well.* [Conjug.: **taanapoj, taanapolca; taanapolcoj**].

caanim *vc* cubrir. *cover.* **Hehe iti icóohitim hipcom hehe iti icóohitim iháanim quih cohśáanim haa hi.** Cubriré esta mesa con un mantel. *I will cover this table with a tablecloth.* **He hiiquet quih isoj ixisnej. Ziix quih quiti quih quih quisoj quij cōcaanim cah iti iyóoh.** Mi hija es modesta. Lleva ropa que le cubre. *My daughter is modest. She wears clothing that covers her.* [Conjug.: **itáanim, itáanomam; itáanlam, itatóonlam**] *De caanim* cubierto, lleno.

▪ **hant caanim** llenar un lugar con cosas. *fill a place with things.* **Hacalca hizcoi hant iyáanim.** La ropa llenaba el lugar. *The clothes filled the place.*

▪ **iicp caanim** olvidar. *forget.* **¿Iquípco iti cōmíta coc hacx mimifh tax, iicp intáanim?** Cuando tenías sarampión casi te moriste, ¿te has olvidado? *Did you forget that when you had the measles you almost died?* **Iicp ihyáanim.** Me olvidé. *I forgot.*

▪ **iiqui caanim 1** llenar. *fill.* **Hant xnoois quih hant captxō hac ano hpooquim, iiqui hsaanim aha.** Voy a llenar el hoyo con basura. *I am going to fill the hole with garbage.* **2** cerrar. *close.* **Hapáspoj hanóocaj quih iiqui hyaanim.** Cerré el libro. *I closed the book.*

▪ **yapol caanim exp** sentir desmayarse. *feel faint.* *Lit.* la negrura le cubre. **Yapol hin taanim ma, hant hayom.** Me sentía desmayar y me acosté. *I felt faint and lay down.* **¿Me yapol yaanimya?** ¿Te sientes como que vas a desmayarte? *Do you feel faint?*

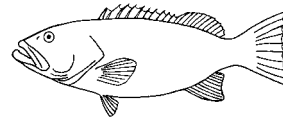
◇ **iháanim** *s obl pas* —. V.: **hehe iti icóohitim iháanim** mantel.

caanim *vi* **1** lleno (de cosas), poco espacioso. *full (of things), lacking space.* **Hinl maanlam.** Mis manos están llenas de cosas. *My hands are full of things.* **2** cubierto. *covered.* **Hatéiictim quih hehe an icáaij quij haptco cöyaanim.** El tambo para agua está cubierto con un trapo. *The water barrel is covered with a rag.* [Conjug.: **taanim, taanomam; taanlam, tatóonlam**] *V.:* **caanim cöjcaaspoj** escribir con letra de molde, **hant quih caanim** prisión, **moosni iháait iisax cöcaanim** cochinilla gris, **xapij caanim** palo pequeño de carrizo usado en el juego “xapij caanlam”, **xapij caanlam** juego de hombres en que se usan palitos de carrizo.

- **hoocala cöcaanim** *exp* nublado. *cloudy.* *Lit.* lleno de nubes. **Zaah hipcap hoocala cösaanim caha.** Hoy va a estar nublado. *Today is going to be cloudy.*
- **iic cöcaanim** tapado [como tubo]. *stopped up [like pipe].* **Hax ano yafin quih iic cöcaanim iha. Hehe ixáai quih oáah iha.** Está tapado el tubo a causa de las raíces del árbol. *The pipe is stopped up because of the tree roots.*
- **iiqui caanim** **1** cerrado, cerrarse. *closed, close (intr.).* **Hahóot hac iiqui maanim.** La puerta está cerrada. *The door is closed.* **Ihá moc cop hiiqui maanim.** La noche se cerró sobre nosotros. *The night closed in on us.* **Zixquisül com itoj coi iiqui caanlam iha. Quiim iha.** El niño tiene los ojos cerrados. Está durmiendo. *The child has his eyes closed. He's sleeping.* **2** amontonarse [gente] a, acorrallar. *crowd around.* **María quih comcáac quih iiqui yaanim.** La gente se amontonó alrededor de María. *The people crowded around María.* **¿Comcáac quih miiqui icáanim itáaj?** ¿La gente te acorraló

mucho? *Did the people crowd around you?*

- **isct quih caanlam** *exp* tener pulmonía. *have pneumonia.* *Lit.* sus pulmones están cerrados.
- caanj** *s* baya. *Gulf grouper.* [*Mycteroperca jordani*]. **Caanlca tacom xox, zixcám coospoj taax ah icmís hax tahí, icáhíh cöihéxl hac.** ¿Picarán las bayas la carnada como si fueran pintas? *Will the Gulf groupers grab the bait as if they were cabrilla?* *Pl.:* **caanlca.** *V.:* **oot asáac** una baya pequeña.



caanj

- ◇ **icáanj** *s pos* —. *V.:* **oot icáanj** un pez.
- caanj** *vi* —. [Conjug.: **taanj, taanalim; tatóonl, tatóonalam**].
- **iisax caanj** *exp* **1** sorprenderse. *surprised.* **Ziix coquéht tintica hax tíha ma, ihéxl cah, iisax yaanj.** La pelota iba tan rápidamente que él se sorprendió al agarrarla. *He was surprised when he caught the ball that was going so fast.* **¿Ziix zo miisax cötmaan?** ¿Nada te sorprende? *Aren't you surprised about anything?* **2** asustarse. *frightened, scared.* *Lit.* su espíritu? **Xazoj caacoj zo htaho, hiisax yaanj.** Vi un puma grande y me asusté. *I was frightened when I saw a large mountain lion.* *V.:* **iisax *caháanj** asustar.
- caanj** *V.* la entrada *pr.* **caanjö.**
- Caanj lime** un lugar. *a place.* *Lit.* hogar de la baya.
- Caanj litom** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* habla de la baya.
- caanjö** *vc* poner veneno (hierba de la flecha,

“hehe coáanj”) en las puntas de las flechas.
put poison (“hehe coáanj”) on arrow points.

Ctam hantx moca quih hehe coáanj quih itáho x, haacni ixáaza quih cöimáanjö.

Cuando un hombre antepasado vio la planta venenosa “hehe coáanj”, puso la savia en sus flechas. *When an ancestor saw the poisonous “hehe coáanj” plant, he put the sap on his arrows.* [Conjug.: **itáanjö, itáanalim, itáanlca; itáanlcoj, itáanalam**] *De coáanj venenoso.* *Var.:* **caanj.** *V.:* **haanj** flecha con veneno.

caanlam *V. la entrada pr. caanim.*

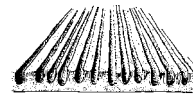
caanpx *vi* **1** regresar al lugar de residencia, volver a casa. *return home.* **Tcooo yaanip-xat.** Todos se fueron. *All of them returned home.* **2** volver a una posición anterior. *return to former position.* **3** encogerse. *shrink.* **Hoficj quih hax ano htah ma, maanpx. Cmaax iti iháh himá ha.** Lavé mi camisa y se encogió. Ahora no me la puedo poner. *I washed my shirt and it shrunk. Now I can't put it on.* [Conjug.: **taanpx, taanipxim; taanipxat, taanipxolca**] *V.:* **caháanipxot** ayudar a regresar a casa, **caháanpx** devolver.

caao *vt vd* **1** pasar (por un lugar). *pass by (a place).* **Ihámoc z itáao, miifp.** Vino en la noche. *He came at night.* **¡Hipintica haao!** ¡Pasa por este lado! *Come this way!* **Haaho tímoca cöihíait hac ziix zo himáhit iha yax, hax himotómn cah, iicp hayom.** Cuando pasábamos por ese camino, yo no comía, y por eso estaba muy débil y me acosté. *When we passed by that road, I didn't eat, and that's why I was very weak and lay down.* **2** pasar [tiempo]. *pass [time].* **Hant tazo xah hant coocj xah taax itáao [...].** Después de pasar uno o dos años [...]. *After*

one or two years passed [Conjug.: *Tr. itáao, itáaoitim; itáait, itáaitolca; Intr. tao, etc.*] *V.:* **ihámoc quih hant quih quijc quih caao** rocío, **xpacáao** sirena del mar, **†ziix hamfime caao** sol.

- **hant quih caao** viajar por tierra. *travel by land.* *Sinón.:* **hant oo caap.**
- **heme caao** mendigar. *beg.* **Comcáii quih heme itáao, ihyáaco cap ano yoofp.** La anciana mendigaba por mi casa. *The old woman begged at my house.*
- **ipac caao** seguir. *follow.* **Ziix canáao quih zixquisfíl quih ipac iyáao.** El gatö siguió al niño. *The cat followed the child.* **Hap ihmíha zo haa ntíta ma, hayóht xo, ipac hayomáait.** Vimos las huellas de un venado bura pero no las seguimos. *We saw the footprints of a mule deer but we didn't follow them.*
- ◇ **yaait** *s obl* —. *V.:* **Xapij Cacáaxaj Quih Yaait** campamento en la isla Tiburón.
- ◇ **yao** > *s obl* vía (de animal). *track (of animal).*

caool *vi* **1** caracterizado por tener una ranura o una zanja no muy honda. *grooved, characterized by grooves.* **2** plegado. *pleated.*



Haficj tiix ihyomquéepe, tmaojoj ma. No me gusta esa blusa porque no está plegada. *I don't like that blouse because it isn't pleated.* [Conjug.: **taaol, taaolim, taaoloj; taaolo, taaolam**] *V.:* **caháool** plegar, **hant caool** depresión de la tierra.

caoom *vt* pedir regalado de, mendigar a, pedir limosna a. *ask for a gift from, beg from.* **Hezitim quij ano hptafp, xiica comcáac cmis pac ihtáho ma, hin yaaojoj.** Llegué a la ciudad y vi a algunas personas indígenas

quienes me mendigaron. *I arrived at the city and saw some Indian people who begged from me.* **Hizi yaaomoj.** Nos mendigaban. *They were begging from us.* [Conjug.: **itáaom, itáaomam; itáaomoj, itáaomolca**] [La persona a quien se pide (singular o plural) se presenta como complemento directo. El objeto pedido no puede ser mencionado. *The person (singular or plural) from whom one begs is presented as direct object. The item begged is not mentioned.*]

V. la entrada pr. quiiom.

— *vd* pedir regalado, mendigar. *ask for a gift, beg.* **Moxíma quih ihpyáaom.** Ayer yo mendigaba. *I was begging yesterday.* [Este verbo es irregular en la falta de uso del prefijo “o-” para marcar la detransitivización. Además, no se menciona ni el objeto pedido ni la persona a quien se mendiga. *This verb is irregular in that it doesn’t use the prefix “o-” to mark the detransitivization. Furthermore, neither the item requested nor the person from whom it is begged are mentioned.*]

◇ **icáaom** *inf* mendigar. *to beg.*

▪ **icáaom quiya** limosnero. *beggar.* *Lit.* el que sabe pedir. *Pl.:* **icáaomoj quiyaj.**

caaotzil *V. la entrada pr. cöcaahjöim.*

caap *vi irr* **1** parado. *be standing.* **2** estar (parado). *be (standing).* **Cototaj zo hant z iti poop [...].** Si hay un cirio en un lugar [...]. *If there is a boojum tree somewhere* ¿**Iime quih háqui hac ano tap?** ¿Dónde está su casa? *Where is his house?* [Conjug.: **tap, taptim; toii (tooyoj) (tooyolcam), tooyolca**] [El verbo es irregular principalmente en la forma nominalizada de sujeto es “caap” (con vocal doble) aunque el tema es “-ap”. *The verb is irregular primarily in the subject*

nominalized form that it is “caap” (with a long vowel) although the stem is “-ap”.] *V.:* **xiica hant cooyoj** mejillón (término general, arc.), **†xiica isxéen oo caap** sangre, **yeen quih ano caap** frente de la panga, **yeen quih iti caap** asiento en la proa de la panga, **ziix iij hant caap** indecencia sexual, **ziix quisoj hant cöcaap** gabardina.

- **cöcaap** estar [líquido] mezclado con. *mixed with [liquid].* **Hasáaiti cop hasáaiti coozlil cop cömiip.** El aceite está mezclado con la gasolina. *The oil is mixed with the gasoline.*
- **hacx caap oo 1** suelto, solo. *loose, alone.* **Caay cop hacx caap oo ha.** El caballo está suelto. *The horse is loose.* **2** estar parado aparte, estar solo. *stand apart, be alone.* **Hacx tap oo, mooit.** Bailó solo. *He danced alone.* *V.:* ***iquísax hipi hacx caap** fantasma.
- **hacx coii** extras. *extras.* **Piila hacx coii pac ihyoyáa.** **Pac me hsaasot aha.** Tengo pilas extras. Te prestaré algunas. *I have extra batteries. I’ll lend you some.*
- **hant caap** bajarse. *come or go down, descend.* **Hehe cop hant cöyooop.** Bajó del árbol. *He got down out of the tree.* **Hant cap— ma hxoo.** Te dije que te bajaras. *I told you to get down.*
- **hant cöcaap 1** cubrir (descendiendo). *cover (descending).* **Ctam ticop ilít quij iti anxö taama haait quih isoj cap hant cöyooop.** Ese hombre se lastimó en la cabeza y la sangre le cubrió todo el cuerpo. *That man injured his head and the blood covered his entire body.* **2** ser de la misma forma (cosa parada). *have the same form (vertical item).*
- **hant oo caap** viajar a pie. *travel on foot.* **Hant oo hptap, heme hptafp, hiixaj quih xiinej.** Viajé a pie, llegué al campamento

muy cansado. *I traveled on foot, I arrived at camp very tired.*

- **hantx iicx caap** estar más bajo. *be lower.*
Hehe hipcop hantx iicx yoop. Este palo está más bajo. *This stick is lower.*
- **hapx caap 1 salir.** *go out.* **Hiháait quih anxö hapx miip.** Estoy perdiendo mucha sangre. *I am bleeding a lot.* **2 ir al excusado.** *go to the bathroom.* **3 nacer (arc.).** *be born (arch.).* **Zixquisül quih hapx ihüp quih hant tazo quih iti yafin.** El niño tiene un año de edad. *The child is one year old.*
Otras palabras: **hapx ihüp** su excremento, **hapx icáap** excremento (de uno). **3 salir.** *emerge from.* **4 aparecer.** *appear.* **Cmaax Hatáamati hapx miip.** Entonces apareció a la vista el cerro Hatáamati. *Then the mountain Hatáamati came into view.*
- **hapx cöcaap** salir de. *exit from.* **Xazoj quih ihsfícö aha, zaaj hac hapx cöpoop tax.** Voy a matar al puma cuando salga de la cueva. *I am going to kill the mountain lion when it comes out of the cave.*
- **haquix caap** pararse (detenerse) de repente. *stop suddenly.* **Hohra tímoca coi anxö ipánzx iti, cmiique tímoca itáho, haquix yoop.** El burro estaba corriendo y se paró de repente cuando vio a la persona que llegaba. *The burro was running and suddenly stopped when it saw the person who was arriving.*
¡Haquix cap! ¡Párate! Stop!
- **hascáma caap** ir a cazar caguamas. *go sea turtle hunting.* **¡Hiilhi quih camjc! He hascáma siip caha.** ¡Trae mi arpón! Voy a cazar caguamas. *Bring my harpoon! I am going to hunt turtles.*
- **haxoj hant caap** salir de un barco. *disembark.*
- **hoox xah hacx caap** estar cerca. *be close.*

Hoox xah hacx he yaii. Están muy cerca de mí (viendo con prismáticos). *They are very close to me (looking with binoculars).*

- **iica caap** pertenecer. *belong.*
- **iihax iicx caap** estar parado junto con. *be standing together with.* **Ctam quih aal cop iihax iicx yoop.** El hombre está parado con su esposa. *The man is standing with his wife.*
V.: **hipi zix quiicotaj caaptim** su compañero (de ellos o de ellas).
- **ihít iicp caap** ser el último en una fila. *be the last in a line.* **Juan quih icanóaa quih ihít iicp caap iha.** La panga de Juan viene al último. *Juan's boat is coming last.*
- **iic cöcaap** estar en seguida de (alguien). *be next after (someone).* **¿Quiihya iic me tap?** ¿Quién estaba en seguida de ti? *Who is next after you?*
- **iiij hant caap** cambiarse de posición (mientras está parado). *change position (while standing).* *V.:* **zix iiij hant caap** indecencia sexual.
- **ipac hac hapx cöcaap** desobedecer. *disobey.* **Mipac hac hapx cohpsüp aha.** Te voy a desobedecer. *I am going to disobey you.*
- **itáai caap** viajar por tierra paralelamente con una panga para llegar a donde va. *travel by land parallel with a boat so as to arrive where it is going.* **Hant poffi ta, he socáii-tim caha. Hitáai masóii aha.** Mañana voy a pescar cerca de la playa. Puedes viajar en paralelo (en la playa) *Tomorrow I'm going fishing close to shore. You can travel parallel (on shore).*
- **miizj hacx cöcaap** tener buena fortuna, tener buena suerte. *have good luck.* **Miizj hacx cohpxóop.** Tuve buena suerte. *I had good luck.*

- **miizj hant caap** ser bueno (en sentido moral). *be good (in moral sense)*. **Mihímoz hac miizj hant imáp iha**. Tus ideas no son buenas. *Your ideas aren't good*. **Maal quij, tiix miisax com iti mpahíti ta x, taax ziix quih miizj hant caap quih shaa ha**. Si eres fiel a tu esposa, va a ser una cosa buena. *If you are faithful to your wife, it will be a good thing*.
 - **paaij iti caap** pescar en una balsa hecha de madera flotante. *fish from a raft made of driftwood*.
 - **toii cōcaap** multiplicarse, aumentar en número. *multiply, increase numerically (intr.)*. **Comcáac quih toii cōyoop**. Los seris están aumentando en número. *The Seri people are growing in number*.
 - **toox iic cōcaap** separarse de. *separate oneself from*. **Toox iic cōyoop**. Él se separó de ellos. *He separated himself from them*.
 - **yaxi caap** ser el último. *be the last*. **Me yeen oo mpoop, insítax aha, he yaxi hpoop, siitax caha tax**. Vete primero, porque voy a ser el último. *Go first, because I'm going to be the last one*. *Sinón.: iti *cocyáx*.
 - **yeen iicp caap** primero (en lugar). *first (in place)*.
 - **yeen oo caap** ir adelante. *go ahead*. **Hipi quiha xah camoz, tiix oo ha yeen oo miip**. El que podía ir más rápidamente se fue adelante. *The one that could go fastest went ahead*. *V.: Azoj Yeen oo Caap* Aldebarán (estrella).
 - **yanñiqui caap** preceder. *precede*.
 - **[zaah quij] hapx caap** levantarse [el sol]. *rise [sun]*. **Zaah quij haa mota, hapx siip ta ma, hatótilcoj, hant com hamóoctam**. Cuando el sol estaba por salir, nos levantamos y miramos alrededor. *When the sun was about to rise, we got up and looked around*.
- ◇ **caap** *s suj* —.
 - **iic cōcaap** el segundo. *second one*.
 - **quipac ihít iic cōcaap** el último. *the last*.
 - ◇ **icáap** *s obl abs* —. *V.: hapnáail an icáap* vestimento protectorio hecho del cuero de pescuezo de toro.
 - ◇ **ihúip** *s obl* —. *V.: an ihúip* contenedor para líquido o cosa larga, **canóaa it ihúip** mástil, **eenim it ihúip** mango de cuchillo, **hant ihúip** sentido, significado, **hapx ihúip** excremento, **hasáaiti quih an ihúip** aceitero, **hatéems ipéxöp an ihúip** máquina de afeitar, **hehe iti cōihúip** pedazo de madera de mezquite usado para terminar un arpón con algo más resistente, **hipi xiica quiiicotaj ihúiptim** sus compañeros, **inéemj ihúip** centro del labio superior, **inz quih ano cōihúip** atlas (primera vértebra cervical), **iti ihúip** mástil de barco; pieza final del arpón, **itóozj ihúip** ombligo, **†its ihúip** ombligo, **ziix caay iti ihúip** clase de ungüento, **†ziix hamáax an ihúip** botella.
 - ◇ **imáp** *s suj neg* —. *V.: ziix quih miizj hant imáp* maldad, pecado.
 - ◇ **yaii** *s obl* —. *V.: ano yaii* contenedor, **comcáac hant iti yaii** territorio seri, **iiztox quih it hant yaii** almanaque, **sooda ano yaii cōcaaiscan < ano yaii** caja de sodas.
 - ◇ **yaayolca** *s obl* —. *V.: hipi xiica quiiicotaj yaayolca* sus compañeros (de ellos o de ellas), **xaasj iti yaayolca** cierto diseño que se usa en coritas (clase de canasta).
- caapa** *vt vd* vigilar con ansiedad la venida de algo. *watch anxiously for coming of something*. **Moxíma quih ihpyáapa**. Ayer yo estaba vigilando con ansiedad. *I was anxiously watching yesterday*. **Cmaam ticop itáaij iizc com iti tap, acáacla quih iyáapa**. Esa mujer se paró en la orilla del mar y vigi-

- laba con ansiedad la venida de sus nietos.
That woman stood at the edge of the sea and anxiously watched for her grandchildren to come. [Conjug.: Tr. itáapa, itáapatim; itatóopjoj; Intr. taapa, etc.] Sinón.: †queezam, †caazo.
- caapasi** *V. la entrada pr. cōcaapasi.*
- caapca** *vc intr* cubrirse en la lluvia. *cover oneself in the rain. Hap ináail zo toc cōtiih ma, itámjc, cōyaapca.* Trajo una piel de venado bura y se cubrió de la lluvia con ella. *He brought a mule deer skin and used it to cover himself from the rain. [Conjug.: taapca, taapajca; tatóopjoj, tatóopaxcam] De capca llover.*
- **iiqui caapca** cubrir (a otra persona) de la lluvia. *cover (another person) in the rain. Ihyáazi quih iiqui hpyaapca.* Cubrí a mi hijo de la lluvia. *I covered my child in the rain.*
- caapj** *vi* atragantarse (con sólido). *choke (on solid). Zixquisíil quih moosni ipxási quih cōtaapj, cooc hacx immíih.* El niño se atragantó con carne de caguama y casi se murió. *The child choked on sea turtle meat and almost died. [Conjug.: taapj, taapalim; taapzil, taapzilca].*
- ◇ **yaapj** *s obl* —. *V.: Honc quih iti Yaapj* tepetate al norte de la Isla Patos.
- caapjö** *vt* iluminar. *illuminate, light up. Heexoj zo mpaai, itáaij iize tintica compáapjö ta x, haa hasfízcama aha.* Llegaremos allí si haces una antorcha e iluminas la playa. *We will arrive there if you make a torch and light up the beach. [Conjug.: itáapjö; itáapjözil] Tema pas.: -papjö.*
- ◇ **ipápjö** *s obl pas* —. *V.: Hant Caalajc* **Ipápjö** Aldebarán (estrella).

- caapjöquij** *vi* golpear el mar (para atraer a los peces). *pound the sea (to attract fish).*
- Caahit quih hant zo contíta x, hant iti icáahitim com cōtafp x, maapjöquij. Ox tpaacta ma x, icáahit iméxl, zixcám com.** Cuando un pescador llega a su lugar para pescar, golpea con un palo. Entonces los peces toman la carnada. *When a fisherman arrives at his fishing spot, he pounds with a stick. Then the fish take the bait. ¡Hehe icáapjöquij quih hiiqui caxquim! Ihpsáapjöquij, zixcám zo xompáho tax.* ¡Tírame un palo de pescar! Golpearé porque no se ven peces. *Throw me a fishing stick. I will pound because no fish are seen. [Conjug.: taapjöquij, taapojquim; tatóopxözil, tatóopxözilca].*
- ◇ **icáapjöquij** > *s obl abs* palo con que se golpea al mar para atraer a los peces. *pole which is struck on the sea to attract fish.*
- caapl** *vi* frío. *cold. Hax hoosi cap xaapl.* ¡El agua que estoy tomando está fría! *The water that I am drinking is cold!*
- *vi imp* hacer frío. *cold [weather]. Zaah hipcop maapl; müipca taax ah aa itáh ma, aama.* Hace frío hoy porque llovió. *It is cold today because it rained. Taapl ma x, cocázni quih copóoin iha. Topóoin ma x, ihámoc ipáao hapá ha.* La víbora de cascabel hiberna en el invierno y entonces uno puede andar en la noche. *Rattlesnakes hibernate in the winter and that's when one can walk at night. [Conjug.: taapl] V.: caháapl tener frío, caháapl enfriar.*
- **iisax com caapl** *exp* tranquilo [persona]. *calm [person]. Lit. su espíritu está frío. ¿Miisax com taapl, hax taa? —Yoháa, hiisax com taapl, hax maa.* ¿Estás tranquilo? —Sí, estoy tranquilo. *Are you calm? Yes,*

I am calm.

- ◇ **iháapl** > *s obl* tiempo frío, invierno. *cold weather, winter.*

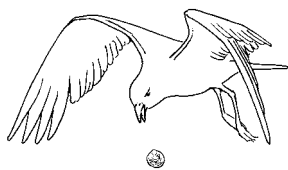
caaplim *vt* cubrir. *cover.* **Xiica hapáhit pac toc cöyail tax ¿intáaplim intáaix?** ¿Cubriste la comida cuando saliste? *Did you cover the food when you went out?* [*Conjug.:* **itáaplim, itáapalim; itatóoplam, itatóopalam**].

caapo *vt* cosechar. *harvest.* **Pnaacöl quih zoozj quih tazo htaapo ma, cocsar quih miizj hin yaaipot.** Coseché un costal de joboba y el mexicano no indígena me pagó muy bien. *I harvested one burlap bag of joboba and the non-Indian Mexican paid me very well.* [*Conjug.:* **itáapo; itatóopjoj**].

caaptajc *V. la entrada pr.* **caaptxö.**

caaptxö *vt* salir de, pasar enmedio de. *come out of, go through.* **Hehe ccosyat tintica hapáaptajc x, haspáncojc aha.** Correremos cuando salgamos de los arbustos espinosos. *We'll run when we come out of the thorn bushes.* [*Conjug.:* **itáaptxö, itáapotim; itáaptajc, itáaptaxlcoj**].

caapx *vt vd* dejar caer [gaviota] (almejas). *drop [sea gull] (clams).* **Honc quij haxöl quih iyáapx.** La gaviota dejó caer la almeja. *The sea gull dropped the clam.* [*Conjug.:* *Tr.* **itáapx; itáapxajam; Intr.** **taapx, etc.**]



caapx

- ◇ **icáapx** *inf* —. *V.:* **icáapx quiya** gaviota. **caapxa** *vc intr* **1** hacer tres veces. *do three times.* **Xiica hapámyam quih iij cooxalca**

coocj miimyam impáapxa ta, zaah cop siime aha. Toma dos pastillas tres veces al día. *Take two pills three times a day.* **2** poner tres. *put three.* [*Conjug.:* **taapxa; taapxajoj**] *De capxa tres.*

- ◇ **hant caapxa** *vc tr* tener tres años de edad. *be three years old.* **Hant imáapxa ha. Hant oo caacj iha.** No tiene tres años. Tiene sólo dos. *He is not three years old. He's only two.*

caapxalcoj *V. la entrada pr.* **caapxtim.**

caapxoj *s* venado bura con tres puntas en cada uno de sus cuernos. *six pointer mule deer.* [*Odocoileus hemionus*]. [Se relaciona históricamente con “caapxa”. *Historically related to “caapxa”.*]

caapxt *vt vd* cosechar la semilla de trigo de mar. *harvest eelgrass seed.* **Xnoois iháat iizax cop cötafp ma x, comcáac cmajiic quih caapxloj iha.** Las mujeres seris cosechan la semilla de trigo de mar en abril. *Seri women harvest eelgrass seed in April.* [*Conjug.:* *Tr.* **itáapxt, itáapxatim; itáapxloj (itatóopxt), itáapxloxam; Intr.** **taapxt, etc.**]

caapxtim *vi* mudarse, hacer mudanza. *move (place of residence).* **Smaapxalcoj ca teeyo.** Dijeron que no se van a mudar de aquí. *They said that they are not going to move from here.* [*Conjug.:* **táapxtim; táapxalcoj**] *Pasado:* **yoopxtim.** *Var.:* **capxtim.** *V.:* ***panáal caapxalcoj** enjambre de abejas que está de viaje.

caapxölim *vc* quebrar (algo largo). *break (long item).* **Xeescl iiseja z itáapxölim, islítx hac an iyóoh.** Tmoqué teete an iyóoh. Quebró una ramita de salvia del desierto y la puso en su oreja. Dijo que lo hizo porque no oye bien. *He broke off a branch of desert lavender and put it in his ear. He said he did that because he doesn't hear well.* [*Conjug.:*

itáapxölim, itáapxotim; itatóopxotoj, itatóopxotolca *De capxölim* quebrarse.

caar *s* oveja. *sheep*. [*Ovis aries*]. *Pl.*: **caaroj**. [*< esp. “cabra”. < Sp. “cabra”*] *V.*: **caar quih cacóxalim** pastor.

- **caar heeque** cordero. *lamb*. *Lit.* oveja joven.

caar ina lana. *wool*. *Lit.* pelo de oveja.

caas *vi* **1** desinflarse. *deflate*. **Zixquisil ctam ticop ziix coquéht yacáalim quih taas ma, yaha**. Cuando su pelota se desinfló, ese niño lloró. *That boy cried when his ball deflated*. **2** disolverse. *dissolve (intr.)*. **Hax cōmooca cap xiica an icáai coi cōpaas ta, cmaax insiisi aha**. Debes tomar el agua que estás preparando cuando se haya disuelto el azúcar. *You should drink the water that you are preparing when the sugar has dissolved*. [*Conjug.*: **taas, taastim; tatóosi (taasxam), tatóosijam**] *V.*: **caháas** desinflar.

- **cōcaas** hundirse, absorberse, sumirse. *sink, be absorbed*. **Hax quih hant cōyaas**. El agua se sumió en la tierra. *The water sank into the earth*.
- [**ipca quih**] **caas** dejar de llover. *stop raining*. **¿Ipca quih taas?** ¿Dejó de llover? *Did it stop raining?*

caas *V. la entrada pr.* **cōcaas**.

caasalca *vi* sentarse o acostarse con las piernas extendidas. *sit or lie down with legs spread out*. [*Conjug.*: **taasalca; taasalcoj**].

caasax *vt* abrir (algo que se extiende). *open (something that can spread out)*. **Haas cop imócl hac haasax z ano yij. Tiix pazit ta, ihpáasax ta, haas pac ano paii ta, saaitoj**. Hay un nido de rata nopalera bajo el mezquite. Vamos y abramoslo para ver si hay vainas de mezquite adentro para comer. *There is a pack rat nest under the mesquite tree. Let's*

go open it and see if there are some mesquite pods in it to eat. [*Conjug.*: **itáasax, itáasaxim; itatóostaje (itáastalca), itatóostaxlca**] *V.*: **capásax** abrir, **chaasax** abierto y extendido.

caascl *V. la entrada pr.* **halit an caascl**.

caasipl *V. la entrada pr.* **caaspoj**.

caasitim *V. la entrada pr.* **cōcaasitim**.

caasj *vt* extender para secar. *extend to dry out*.

Hicóome quih hicáamiz quih iyáasj. Mi

hermana menor extendió mi camisa para que se seque. *My younger sister spread out my shirt to dry*. [*Conjug.*: **itáasj, itáasalim;**

itatóoslcoj, itatóosalam] *Tema pas.*: **-pasj**.

◇ **ipásj** *s obl pas* —. *V.*: **ziix hax an hapáh iti ipásj** cordel para tender la ropa.

caasol caacöl **1** romerillo, hierba del pasmo.

desert broom. [*Baccharis sarothroides*]. *Lit.* “caasol” grande. **2** tarachiqui, tarachico (un arbusto). *hop bush*. [*Dodonaea viscosa*].

caasol cacat **1** jécota, romerillo. *white burro brush*. [*Hymenoclea salsola*]. *Lit.* “caasol” amargo. *Sinón.*: **caasol coozlil, caasol ziix iic cōihúpe**. **2** un arbusto pequeño. *a small shrub in the caltrop family*. [*Xylothamia diffusa (= Haplopappus sonoriensis)*]. *Sinón.*: **caasol ziix iic cōihúpe**.

caasol coozlil **1** jécota (un arbusto). *white burro brush*. [*Hymenoclea salsola*]. *Lit.* “caasol” pegajoso. *Sinón.*: **caasol cacat, caasol ziix iic cōihúpe**. **2** jécota. *slender burro brush*. [*Hymenoclea monogyra*]. *Sinón.*: **caasol itac coosotoj**.

caasol heecto manzanilla del coyote. *desert chinchweed*. [*Pectis papposa*]. *Lit.* “caasol” pequeños. *Sinón.*: **caasol ihasit quuipe, cacáatajic**.

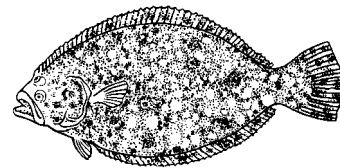
caasol heecto caacöl una planta aromática con flores amarillas. *a chinchweed with bright*

- yellow flowers. [*Pectis rusbyi* (= *P. palmeri*)]. *Lit.* “caasol heecto” grandes.
- caasol ihasfí quiipe** manzanilla del coyote. *desert chinchweed.* [*Pectis papposa*]. *Lit.* “caasol” con buen olor. *Sinón.:* **caasol heecto, cacáatajc.**
- caasol itac coosotoj** jécota. *slender burro brush.* [*Hymenoclea monogyra*]. *Lit.* “caasol” con tallo angosto. *Sinón.:* **caasol coozlil.**
- caasol ziih iic cöihúpe** 1 jécota (un arbusto). *white burro brush.* [*Hymenoclea salsola*]. *Lit.* “caasol” medicinal. *Sinón.:* **caasol cacat, caasol coozlil.** 2 un arbusto pequeño. *a small shrub in the caltrop family.* [*Xylothamia diffusa* (= *Haplopappus sonorien-sis*)]. *Sinón.:* **caasol cacat.**
- caasot** *V. la entrada pr. cöcaasot.*
- caaspoj** *vc* 1 escribir. *write.* **Cmaax he satóosiploj caha.** Ahora escribiremos. *Now we will write.* 2 pintar. *paint.* **Icanóaa com cooil xah cheel xah cöiyáaspoj.** Pintó su panga verde y rojo. *He painted his boat green and red.* 3 fotografiar. *photograph.* **¿Ma hsaaspoj haaya?** ¿Puedo fotografiarte? *May I take your picture?* **Cöipáspoj hizac ano cöihitái hac hant thanl tazo cöitáh, toc contíca ihi.** Tenía once años cuando esta foto fue tomada. *He was eleven years old when this picture was taken.* **Zacáam cop spaspój ta ma, xicaquizíil ctamcö tacoí itzáxöt ma, yoosim.** Cuando la muchacha estaba por ser fotografiada, esos muchachos le hablaron y se rió. *When the girl was about to be photographed, those boys spoke to her and she laughed.* [*Conjug.:* **itáaspoj, itáasipl; itátóosiploj**] *De coospoj manchado. Tema pas.:* **-paspoj.**
- **caanim cöcaaspoj** *vd* escribir con letra de

molde. print. **He caanim quih cöicáaspoj ihyóaa.** Yo puedo escribir con letra de molde. *I can print.*

- **copxöt quih cöcaaspoj** escribir en manuscrito. *write cursive.* **Ihyáazi quih copxöt cah cöicáaspoj iyóaa. Caanim quih cöicáaspoj iyomámzo.** Mi hijo puede escribir en manuscrito. No quiere escribir en letra de molde. *My son can write cursive. He doesn't want to print.*
 - **inol cöcaaspoj** dibujar. *draw.* **Sahmées zo minol consáaspoj aha.** Debes dibujar una naranja. *You should draw an orange.*
 - **iti caaspoj** firmar. *sign.* *Sinón.:* **iti quitáas-it.**
- ◇ **hapáspoj** > *s suj pas* 1 papel, libro. *paper, book.* 2 dibujo. *drawing.* *Pl.:* **hapáspolca.**
- ◇ **icáaspoj** > *s obl abs* lápiz, pluma. *pencil, pen.* *Pl.:* **icááspolca.**
- ◇ **ipáspoj** *s obl pas* —. *V.:* **cmique ipáspoj** fotografía de una persona; retrato, **ziih ipáspoj** fotografía.

caasquim *s* lenguado, especialmente lenguado de Cortés. *flounder, especially Cortez halibut.* [*Paralichthys aestuarius*]. *Pl.:* **caasjoj.** *Otras especies no identificadas:* **caasquim cooscl, caasquim cpeetij, caasquim qui-máaxat** lenguado moteado, circular, gris parduzco *mottled, circular, gray brown flounder.*



caasquim

- **caasquim cahtxíma** sol de Mazatlán. *Mazatlan sole.* [*Achirus mazatlanus*]. *Lit.* **lenguado rico.**

- **caasquim coospoj** un lenguado. *fringed flounder*. [*Etropus crossotus*]. *Lit.* lenguado pinto.
- **caasquim isoj imoz quiipi** un lenguado transparente. *a transparent flounder*. *Lit.* lenguado orgulloso.

caastax *vt* extender (p. ej.:

alas). *extend* (e.g. wings).

Naapxalc coi xaasla quih

iti tahajca, iiselcoj quih

imatóostaxlca, cösootij ta

tamjóc. Los zopilotes

estaban sentados en los car-

dones, extendiendo las alas

para secarlas. *The turkey vultures were*

sitting on the sahuero cactuses, stretching

their wings out to dry. [*Conjug.*: **itáastax;**

itatóostaxlca].

caat *vt* cocinar entre o debajo de las cenizas.

cook in or under ashes. **Cmaam zo toc**

cötiij, ziic coopol ipxási pac hant imac quij

imócl hac an iyóoquim, isáat ta. Una mujer

puso la carne de un cormorán en las cenizas

para cocinarla. *A woman put the cormorant*

meat in the ashes to cook it. [*Conjug.*: **itáat,**

itáattim; itatóotoj, itatóotolca] *Tema pas.*:

-pat.

- ◇ **hapát** *s suj pas* carne o masa cocinada en las cenizas. *meat or dough cooked inside the ashes*. *V.*: ***hantíp hapát** tablilla de sal hecha a mano para llevar en un viaje.
- ◇ **yaat** *s compl* —. *V.*: **naapxa yaat** pedazo de sal preparado por los antiguos seris para usar.

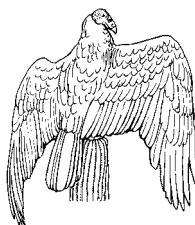
caatajqum *V. la entrada pr.* **cöcaatajqum.**

caatalim *V. la entrada pr.* **caatj.**

caatam *V. la entrada pr.* **caa.**

caate *s* chapulín, saltamontes. *grasshopper.*

[especialmente Oedipodinae]. **¡Hant yaail**



caastax

ticom pazit, caate pac panáaizilca, xiica canáaotaj heecto pac ihyoyáa, taax isiítoj!

¡Vamos para allá donde hay mucha hierba y agarremos algunos chapulines para que mis gatitos los coman! *Let's go over there where there's lots of grass*

and catch some grasshoppers for my kittens to eat! *Pl.*:

caatjc. *Varias*

clases: **caate**

cahtxíma, caate cooil, caate ihasí quiipe,

caate quiise chapulín “rico”, chapulín

“verde”, chapulín “con buen olor” y chapulín

“que hace sonido suave” “rich”, “green”,

“fragrant”, and “soft-noise-making”

grasshoppers. *V.*: **catquísc** un chapulín.

caate ipápl 1 escoba, malva. *a shrub in the mallow family*. [*Abutilon incanum*]. *Lit.*

hilo para collar del chapulín. *De quipl.*

Sinón.: **hasla an iihom.** **2** un arbusto de la

familia de las malváceas. *a shrub in the*

mallow family. [*Abutilon palmeri*]. **3** un

arbusto delgado de la familia de las mal-

váceas. *pink velvet-mallow*. [*Horsfordia*

alata]. *Sinón.*: **hehe coozlil.**

caati *vi* cantar (canciones relacionadas con venado bura). *sing* (songs related to mule deer). [*Conjug.*: **taati; taatojam**].

◇ **icáati** *s obl abs* canción relacionada con venado bura. *song related to mule deer.*

caaticl *V. la entrada pr.* **†caatjc.**

caatim *V. la entrada pr.* **caa.**

caatj *vt* golpear (cosa que se estira), machacar.

pound flat. **Moosni hatíin pac ihpamótjö,**

ihpáatj ta, hasíitoj aha. Voy a ablandar

esta carne seca de caguama con golpes y la

comeremos. *I am going to tenderize this dry*

sea turtle meat by pounding it, and we will



caate

- eat it.* [Conjug.: **itáatj**, **itáatalim**; **itatóotl**, **itatóotalam**] *V.:* **capátj** aplastar, **cpatj** aplastado.
- ◇ **icáatj** *s obl abs* —. *V.:* **eenm icáatj** martillo.
- †**caatjc** *vt* **1** abrir. *open.* **Inl coi catóotijoj iha.** Abrieron sus manos. *They opened their hands.* *Uso:* arc. **2** derramar (cosas). *spread out.* [Conjug.: **itáatjc**, **itáatijquim (itáaticl)**; **itatóotijoj**, **itatóotilolca**] *V.:* **cpatjc** abierto, **capátjc** abrir.
- **caaticl** curiosear. *snoop.* **Haxz cop haaco cop an hac tcooo ma, itáaticl ma, hacalca quih tcooo hant com cõtahpátjc ma, haa moom.** El perro curioseaba por toda la casa y tiró toda la ropa. *The dog snooped throughout the house and the clothing was strewn all over.* *Uso:* poco frecuente.
- caatjö** *vt* contento por la dulzura de algo. *happy about the sweetness of something.* **Hiictoj coi pajóocsim quih ixahoáatzil.** A nuestros niños les gusta mucho la dulzura de “pajóocsim”. *Our children really like the sweetness of “pajóocsim”.* [Conjug.: **itaatjö**; **itahoáatzil**] *De coáatjö dulce.* *V.:* **hax caatjö** una avispa.
- caatni** *V. la entrada pr.* **cöcaatni.**
- caato** *vi* pelear. *fight.* **Haxaca pac toc cõtöoi, zixcám z itáaitoj, toc cõtöoi ma, ihmáa zo toc cömota, ano yaato.** Había unos perros allí comiendo un pescado cuando vino otro y peleó con ellos. *Dogs were there eating a fish when another one came along and fought with them.* **Comcáac ctamcö pac hiz cõtöoi, yaatolca xo, cmaax iistox tomhéemloj, miilx.** Algunos hombres estaban aquí peleando pero ahora ya no están enojados y se fueron. *Those men were here fighting but now they aren't angry and they went away.*
- [Conjug.: **taato**; **taatoj**, **taatolca**] *V.:* **cöcacáato** pelear por, **caháato** hacer pelear, **iic hapx *caháatim** tener por enemigo.
- **[isxamón] caato** *exp* gruñir [el estómago]. *growl [stomach].* **Isxamón quij hanso maatolca.** Su estómago está gruñiendo. *Her stomach is growling.*
- caatotim** *vi* andar despacio (como tortuga), gatear [bebé]. *walk slowly (like turtle), crawl [baby].* **Ihyáazi quih coi imáatotim ipi ha.** Mi hijo todavía no está gateando. *My child still isn't crawling.* [Conjug.: **taatotim**; **taatolam**] *V.:* **ziix caatotim** tortuga del desierto.
- caaxat** *vi* estar con humo o vapor. *be with smoke or steam.* **Hamcanoín quih hax xaaxat oo.** Está saliendo mucho vapor de la olla. *A lot of steam is coming out of the cooking pot.* [Conjug.: **taaxat**, **taaxatim**; **taaxataj**, **taaxatalca**].
- ◇ **iháaxat** *s obl* —. *V.:* **hax iháaxat** vapor, **azoj caaxat** cometa, **caháaxat** causar arder, **xiica caaxat cooil** mariguana, **ziix caaxat** cigarrillo de mariguana.
- **[ipos] caaxat** arder [garganta]. *burn [throat].* **¿Mipos taaxat?** Te molesta la garganta? *Does your throat burn?*
- caaxit** *vc* —. [Conjug.: **itáaxit**; **itáaxyat**] *De cooxi* morir.
- **hamátj caaxit** causar sed. *make thirsty.* **Hap ipxási quih ihtáhit ma x, hamátj him xaaxit.** Me causa sed cuando como carne de venado bura. *It makes me thirsty when I eat mule deer meat.*
- caaxolim** *vt* —. [Conjug.: **itáaxolim**; **itáaxöla**, **itáaxölam**].
- **hant caaxolim** llorar fuertemente. *cry hard, sob.* **Tooha, hanso hant itáaxolim, toc cöihúhtim ití, cmaax iisax yooctim.**

Lloraba, lloraba fuertemente y entonces sufrió un ataque. *He was crying, sobbing, and then suffered an attack.* V.: **hant coáaxoj** camaleón, **hant cacáaxöla** ceremonia por una jovencita fallecida.

caaxzil V. la entrada pr. **caajc**.

†**caaxöc** adj. ajeno. *belonging to someone else.*

Ziix caaxöc zo haquix poohca ta ;ox immípa, cocmázquim! ¡No te metas en las cosas ajenas! *Don't get involved in other people's business!* **Hayáa caaxöc pac [...].** Algunas cosas que tienen dueño [...]. *Some things that have an owner* *Uso:* arc. *Pl.:* **caaxöc**. V.: **hapos caaxöc cöquicópol** comida de otra persona.

caaxöla V. la entrada pr. **caaxolim**.

caay s caballo. *horse. [Equus caballus]. Pl.:* **caaytaj**. [*< esp. con alarg. de C. < Sp. with lengthening of C*] V.: **caay *itáamt** herradura, **caytapcapáain** hormiga aterciopelada roja, **hant *quicáayot** gatear (andar en cuatro patas), **xepenocáay** animal marino grande fantástico con cuello largo y características extrañas, **ziix hant quicáayot** animal, especialmente caballo, **ziix caay iti cöiquij** bicicleta, **ziix caay iti ihúip** clase de ungüento.

- **caay heeque** potro. *colt. Lit. caballo joven.*

caay iip cuerda del arco de violín (hecha de cola de caballo). *violin bow string (made from horse tail).* *Lit. cola del caballo.*



caay iip

Caay Itajc un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit. huesos de caballo.*

- **Caay Itajc Iyap** punta de Caay Itajc. *Caay Itajc Point.*

caay ixám una calabacita. *ornamental gourd. [Cucurbita pepo var. ovifera]. Lit. calabaza*

del caballo. *De xam.*

†**caayam** vi cazar caguama desde la playa. *hunt sea turtle from the beach.* **Hipaz quih yomáayam, imoqueepe quih toox cayáxi, taax ah aa itáh ma.** Mi abuelo no cazaba caguama desde la playa porque estuvo enfermo por mucho tiempo. *My grandfather didn't hunt turtle from the beach because he was sick for a long time.* *Uso:* arc. [*Conjug.:* **taayam; taayaj**] V.: **cooyam** caguama prieta migratoria.

†**caayam** vi exceder en tamaño. *exceed in size.*

Hast ticom hooijnaj hanso caayam iha. Esa montaña es más grande que una loma. *That mountain is larger than a hill.* *Uso:* arc. [*Conjug.:* **taayam; taayaj**].

Caayam Ihúip un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

caaz s raíz de mezquite preparada para hacer piola. *mesquite root prepared to make cord.* *Pl.:* **caaz**. V.: **caaz *poosj** piola de pesca hecha de raíz de mezquite.



caaz

caaz V. la entrada pr. **cöcaaz**.

caaza V. la entrada pr. **caan**.

caazcam V. la entrada pr. **caafp**.

caazi vt **1** llevar. *carry.* **He xepe com iti mha-ta, zixcám cooil zo hyaazi.** Vine del mar llevando un cabaycucho. *I came from the sea carrying a cabaycucho fish.* **He hax pac soonec caha.** Vamos a llevar agua. *We are going to carry water.* **Tom quisil ipi hyomáazi.** No traigo dinero. *I don't have any money on me.* **2** ser padre de. *be father of.* **Him caazi quij ihpsatípan ta him miih.** Mi padre me dijo que trabajara. *My father*

told me to work. [Conjug.: **itáazi, itáazitim; itóonec, itóonejoj**] Tema pas.: **-pazi**. V.: **cöcaczot** entregar, **coon** llevar (varias cosas).

- ◇ **caazi** *s suj* su padre. *his or her father*.
Otras palabras: him caazi mi padre my father, ma caazi tu padre your father.
 - ◇ **hapázi** > *s suj pas* hijo, hija. *child*.
 - ◇ **ipázi** *s obl pas* —.
 - **iiqui ipázi** con el mismo padre. *with the same father*. Pl.: **iiqui ipén**.
 - **iiqui ipázi iiqui ipéquet** personas con los mismos padres. *people with the same father and mother*.
 - ◇ **yaazi** *s compl* hijo o hija (del hombre). *child (of man)*. Pl.: **oéen**.
- caazj** vt **1** enhebrar. *string up*. **Canóaa an hant tooit, ziix coáafp pac ityáazitim, itáazlca, iyaháanpx**. Fue a la panga, reclamó lisa, las enhebró y se las llevó. *He went to the boat and claimed some mullet which he then strung up and took home*. **2** llevar a remolque. *tow*. **3** prestar a. *lend to*. **Hin ntzaxö, hin ntatólec ma, ma hiháazj coi tcooo ma, htacatx, me hyomápx**. Cuando me hablaste y me lo pediste, cancelé toda tu deuda (lo que te había prestado). *When you spoke to me and asked me to, I canceled all your debt (what I had lent to you)*. [El complemento directo es la persona a quien se presta. *The direct object is the person to whom the lending is done*.] **4** extender crédito a (para comprar). *give credit to (for purchases)*. **Ma hscmaazj aha**. No te daré crédito. *I will not give you credit*. [Conjug.: **itáazj, itáazalim, itáazlca; itatóozalcoj (itatóozlcoj), itatóozalam**] vd: **cocózz** fiar. *Temas pas.: -pazj, -pazlca*.
- **cöcaazj** fiar a, extender crédito a (persona)

por (algo). *sell on credit, extend credit to someone for something*. **Canóaatj he ipázlca com xaa hapáaipt ta x, mos ihmáa pac isíimlajc aha**. Si pagamos pronto por las pangas que nos fueron fiadas, traerán otras. *If we pay soon for the boat that was sold to us on credit, they will bring others*. **Xiica hapáhit pac he yaazj, Zixcám hoicotim quih ihpahípot ta x, ihsáaipot aha**. Me extendió crédito por la comida. Cuando me paguen por los pescados que traje, le pagaré. *He gave me credit for the food. I will pay him when I'm paid for the fish I caught*. [El complemento directo es la persona a quien se presta; el complemento indirecto es el objeto. *The direct object is the person to whom the lending is done; the indirect object is the item*.]

- **ihmáa iiqui cöcaazj** abotonar mal. *button wrong*. **Ctam cop icáamiz quih ihmáa iiqui cöiyáazj**. El hombre malabotonó su camisa. *The man buttoned up his shirt wrong*.
- **iiqui cöcaazj** abotonar, fijar, cerrar. *button, fasten, attach, shut, close*. **Siipca ta ma, ctam cap yaaco cop ahóot hac iiqui cöitáazj itáxi, hant yoom**. Cuando iba a llover, el hombre terminó de cerrar la puerta de su casa y se acostó. *As it was about to rain, the man finished shutting the door of his house and lay down*.
- **isoj caazj** pedir fiado. *buy on time, buy on credit*. **Hisoj ihsáazj haa hi**. Voy a pedir fiado. *I am going to buy it on time*.
- ◇ **icáazlca** *s obl abs* piola hecha de mezquite. *mesquite cord*.
- ◇ **ipázj** *s obl pas* cuenta, deuda. *account, bill*. V.: **caamiz iiqui cöipázj** alfiler, **hapáspoj iiqui icáaca iiqui cöipázj** estampilla.

- ◇ **ipázlca** *s obl pas* —. *V.:* **ziix coáafp ipázlca** hilo para enhebrar pescados, especialmente las lisas.
- †**caazo** *vi* vigilar la venida de algo. *watch for coming of something.* [*Conjug.:* **taazo; taazolcam**] *Sinón.:* **caapa.**
- caazoj** *vc intr* hacer una vez, poner uno. *do once, put one.* **Caay cop hicáait ihpmáazoj oo.** Tiré al caballo una vez. *I shot at the horse once.* **Ziix hapámyam quij miim conyáazoj hac, coocj quih ptiiqui nsiim-yam aha.** Debes tomar dos pastillas a la vez. *You should take two pills at a time.* [*Conjug.:* **taazoj; taazlc**] *De cazoj* uno.
- **hant caazoj** *vc tr* tener un año de edad. *be one year old.* **Zixquisíl quih hant saazoj caha.** El niño va a cumplir un año. *The child is going to be one year old.*
 - **hant isnáap caazoj** *vc tr* tener seis años de edad. *be six years old.* **Hant isnáap iyáazoj.** Tiene seis años. *She is six years old.*
 - **ipot oo caazoj** tener un sentido claro. *to have a clear meaning.* **Quihéhe quih iitom hac ipot imáazoj, comcáac coi miizj cöisíyaj hac oo cöitáh.** El mensaje del presidente tenía un sentido claro para que la gente lo entendiera. *The leader's message had a clear meaning so that people would understand it.*
 - **isnáap caazoj** *vc intr* **1** hacer (algo) seis veces. *do six times.* **Xazl limt cöhiifp isnáap ihpyáazoj.** He llegado a la isla Ángel de la Guarda seis veces. *I have gone to Ángel de la Guarda island six times.* **2** poner seis. *put six.*
- caazquim** *vc* hacer entrar, hacer o dejar pasar. *make enter, allow to pass, make pass.* **He zixcám com hacáaiz com cohyáazquim.** Pinché el pez con el pollero. *I speared the*

- fish.* **Hax ano yafin quih ihapóoin quih cohtáafp, hax quih hehe an icáaij quij iiqui hyaazquim.** Destapé la manguera y pasé agua al tambo. *I unplugged the hose and put water into the barrel.* [*Conjug.:* **itáazquim, itáazijquim; itáaizijoj itatóozijoj**] *De cazquim* ir.
- **cöcaazquim** sobrepasar. *surpass.* **Hoficj quih ano hpojít ta, hooctam. Isazúm ha quih cöiyáazquim.** Después de que yo haya teñido mi camisa, mírenla. Estará más bonita (sobrepasará en su belleza). *Look at my shirt after I dye it. It will be prettier (will surpass it in beauty).* **Ipca quih miixaj yax, issámlla ha quih cöimáazquim.** La lluvia está fuerte y parece que va a relampaguear muchísimo. *The rainstorm is strong and it looks like there is going to be lots of lightning.*
 - **ipac caazquim** esconder (detrás de algo). *hide (behind something).* **Mitáamt coi haaco cop ipac cöiyáazquim.** Escondió tus huaraches detrás de la casa. *She hid your sandals behind the house.*
- caazxl** *vi toser. cough.* **¿Icáazxl iic cöihúpe zo ntconyáa? Ihyáazxl cah hant ihmaféaa.** ¿No tienes medicina para la tos? Yo estuve tosiendo hasta el amanecer. *Don't you have cough medicine? I was coughing all night.* [*Conjug.:* **taazxl, taazaxim; tatóozalxoj**] *V.:* **caháazalxot** hacer toser.
- ◇ **icáazxl** *s obl abs* tos. *cough.*
- ◇ **icáazxl iic cöihúpe** medicina para la tos. *cough medicine.*
- cacáaat** *V. la entrada pr.* **cöcacáaat.**
- cacáaatim** *V. la entrada pr.* **cacáaitom.**
- cacáaazxa** *V. la entrada pr.* **cacáaix.**
- cacáacat** *vc* **1** hacer salado o amargo. *make salty or bitter.* **2** parecer salado o amargo a. *seem salty or bitter to.* **¿Intacáacat?** ¿Te

parece salado? *Does it seem salty to you?*
[Conjug.: **itacáacat; itacáacatj**] *De cacat.*

cacáacsx *vc* —. [Conjug.: **itacáacsx; itacáacaxoj**].

- **iiqui cacáacsx** hacer voltear la cabeza. *cause to turn one's head.* **Iiqui hin yacáacsx.** Me hizo voltear la cabeza. *She caused me to turn my head.* *De iiqui *cacsx* voltearse la cabeza.

cacáailajc *V. la entrada pr. cacáaixaj.*

cacáaiscan *vc* **1** hacer fuerte, hacer duro. *strengthen, make strong, harden, make hard.*

2 enterrar. *bury.* **Ziix imípla haa coom quimáca quih cōpomáfp ta x, hax ziix quíisax xah zo haa piij, isacáaiscan aha.** Si el que tiene responsabilidad por el cuerpo no viene, cualquier persona que está allí lo debe enterrar. *If the person who has responsibility for the body doesn't come, anyone there ought to bury it.* [Conjug.: **itacáaiscan; itacáaijac**] *De caaiscan* duro.

- **ihípon cōcacáaiscan** hacer la voz apretada. *tighten one's voice.* **Cmaacoj tiix ihípon quih hax cōiyacáaiscan oo. Hax cōiyacáapis oo.** Ese hombre hizo dura su voz. La apretó. *The man hardened his voice. He tightened it.*

- **iiqui cōcacáaiscan** cerrar bien. *close tight.* **Hamázaj quij ihapóoin cop cōitapxázl, csipx quih iiqui cōimacáaiscan.** Tapó la olla y la cerró con resina. *He covered the pot and sealed it with resin.*

◇ **cōihacáaiscan** *s obl pas* —. *V.:* **hahóot iiqui cōihacáaiscan** candado.

cacáaitic *vc* hacer suave, ablandar. *soften.*

Pnaacöl is coi cōtyaxi, hax yapl oo. Oxtpacta ma x, tpaha x, cōtcapánim ma x, halít quih imacáaitic. La fruta de jojoba es negra cuando está madura. Cuando se mue-

len (las semillas), la mezcla se usa como champú y acondicionador del cabello. *Jojoba fruit is black when it is ripe. When (the seeds) are ground, the mixture is used as shampoo and hair conditioner.* [Conjug.: **itacáaitic**] *De caaitic* suave.

cacáaitom *vc* **1** servir como mediador, representar, interpretar. *mediate, represent, interpret.* **María quih iihax itáai, itacáaitom ma, cmaax hayáa cacóxl cap hant ihíip quih imíya.** Cuando María le ayudó e interpretó, el tendero entendió. *When María helped him and interpreted, the storekeeper understood.* **2** pedir (por alguien). *ask (on behalf of someone).* **Hin yacáaitom.** Lo pidió por mí. *He asked on my behalf.* **3** leer. *read.* **Insacáaitom aha.** Debes leerlo. *You should read it.* [Conjug.: **itacáaitom, itacáaitim; itahóoza, itahóozalca**] *De caaitom* hablar.

- **hapáspoj cacáaitom** leer. *read.*

cacáaix *vt* llevar o cargar con palanca. *carry with yoke.* **Hap com pocóoo ta, impacáaix, heme mpoomjc, cmaax ihsímox aha.** Si llevas todo el venado bura al campamento (con palanca), lo cortaré en pedazos. *If you carry the whole mule deer to camp, I will cut it into pieces.*

Cmaacoj quih hant z iiqui tiin, haquējōc pac itáacloj, itacáaix, heme itámjc ma, hant tfii ma, iti cōiyacáaix

hac yopéte. El hombre mayor fue y cortó leña, la trajo al campo y en la mañana el lugar en su cuerpo donde la cargó estaba hinchado. *The older man went and cut wood,*



cacáaix

- brought it to camp, and in the morning the spot on his body where he carried it was swollen. [Conjug.: **itacáaix**, **itacáaazxa**; **itacáazxaj**].
- cacáaixaj** *vc* hacer fuerte, fortalecer. *make strong, strengthen.* **Hiiquet quih tmo-queépe ma, ziix quih hapáhit quih cacáaixaj, taax oo cōhíháhit iti, cmaax yooixaj.** Mi hijo estaba enfermo, le di algo de comer que da fuerza y ahora está fuerte. *My child was sick, I gave him something to eat that gives strength, and now he is strong.* **Quisíil quih tipon, hax itacáaixaj oo ma, quiiquet quih iiqui yopánzx.** El niño dio un grito fuerte y su madre corrió hacia él. *The child gave a loud yell and his mother ran toward him.* [Conjug.: **itacáaixaj**, **itacáilxim**; **itacáailajc**, **itacáailxlca**] *De caaixaj* fuerte.
- **cōcacáaixaj** **1** recibir saludos. *receive greetings.* **Consacáaixaj ha temyo.** Dicen que debes recibir saludos de ellos. *They say that you should receive their greetings.* **Cōmasacáailajc ha teme.** Dice que deben recibir Uds. saludos de él. *He says that you all should receive greetings from him.* **¡Mata quih he sacáaixaj!** ¡Salúdame a tu mamá! *Give your mother my greetings!* **2** saludar, honrar, dar honor. *greet, honor.* **Me hxacáaixaj.** Te saludo. *o* Les saludo a Uds. *I greet you (sg. or pl.).* **Yooz quij cohycáaixaj.** Yo doy honor a Dios. *I honor God.*
 - **iisax com cacáaixaj** hacerse valiente. *take courage. Lit. hacer fuerte su espíritu.* **Iisax com itacáaixaj ma, hapáspoj cōhacóaat iha.** Se hizo valiente y fue a la escuela. *He took courage and went to school.*
 - **mos áno iitom cop cacáaixaj** hablar fuerte. *speak loudly.* **Ziix cōquitalháatim cap mos**

áno iitom cop ipacáaixaj ta x, comcáac coi pocóoo x, cōsiizcam caha. Si el vendedor ambulante habla fuerte, toda la gente se le acercará. *If the traveling salesman speaks loudly, everyone will go to him.*

- cacáalim** *vc* jugar con. *play with.* **Ziix coquéht hanípatim cah hamacáalam.** Jugamos volibol. *We played volleyball.* **Pedro quih ihtacáalim, ihyozáxö.** Yo estaba hablando en broma con Pedro. *I was joking with Pedro.* [Conjug.: **itacáalim**; **itacáalam**] *De caalim* jugar.
- ◇ **hacáalim** *s suj pas* —. *V.:* **tis hacáalim** juguete como punta de arpón, **ziix hacáalim** juguete.
 - ◇ **ihacáalim** *s obl pas* sobrenombre. *nickname.*
 - ◇ **yacáalim** *s compl* —.
 - **ziix yacáalim** su juguete. *his or her toy.*
- cacáanoj** *vc* **1** quemar. *burn.* **2** prender (p.ej. vela). *light (e.g. candle).* **3** pescar con antorcha. *fish by torchlight.* **Pohámoc ta, he sacáanoj quee hi.** Más noche voy a pescar con antorcha. *Later tonight I am going to go fishing by torchlight* [Conjug.: **itacáanoj**, **itacáanolim**, **itacáanoj**; **itacáanol**, **itacáanolam**] *De canoj* arder con zumbido.
- **cacáanoj** *vc intr* gemir. *groan.* **Hilít quih hax iisax quihíh cah cōijízi cah ihpmacáanoj.** Yo gemía porque la cabeza me dolía mucho. *I was groaning because my head hurt a lot.*
 - **hamác cacáanoj** señalar con lumbre. *signal by fire.*
 - ◇ **hacáanoj** > *s suj pas* —. *V.:* **hamác hacáanoj** señal de lumbre.
- cacáant** *vt* **1** aconsejar con autoridad. *counsel or advise with authority.* **Comcáac queeej coi xicaquizíil oéenec coi, taax icáaitim quih quíipe quih cōimacáanatj.** Los padres

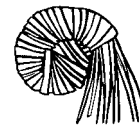
- dan buen consejo a sus hijos. *Parents give good advice to their children.* **2** castigar. *punish.* **Ctam ziix quih ccooz quih xiica quixáazjoj quih ipóoht, ipéxej ta x, sah-cáant aha.** Si la policía ve a un ladrón y lo agarra, será castigado. *If the police see a thief and catch him, he will be punished.* [Conjug.: **itacáant, itacáanatim; itacáanatj**].
- ◇ **cacáanatim** *s suj* predicador. *preacher.*
 - ◇ **icacáant** *s obl abs* disciplina, consejo fuerte, castigo. *discipline, strong advice, punishment.*
- cacáapca** *vc intr* —. [Conjug.: **tacáapca; tacáapcaj**] *De capca* llover.
- **iiqui cacáapca** hacer llover. *make rain.*
- cacáapis** *vt* —. [Conjug.: **itacáapis, itacáapisim, itacáapyas; itacáapyas, itacáapyasolca**] *V.:* **quipis** fumar.
- **cöcacáapis** cerrar con presión. *shut tightly by pressing, tighten (by pressing).* **Hehe an icáaij com ihapóoin quij cöiyacáapis, hasáaiti ano caap cop anxö himo tpozje ma.** Cerró la tapa del tambo; se había tirado mucha gasolina. *He closed the lid of the barrel; a lot of gasoline had spilled out.* **Ihípon cop hanso cöiyacáapis.** Apretó su voz. *He tightened his voice.* *V.:* **cöcacáapis** un ave marina.
 - **iitom quih cöcacáapis** hablar a tirones, con espasmos. *talk jerkily.* **Ctam himcop iitom quih cöcacáapyas iha. Cöiscáaitom hac iiqui cöihín hac ctoozí ha.** Aquel hombre habla a tirones. *Le es difícil hablar. That man speaks jerkily. It is difficult for him to talk.* **He hiitom quih cohyomacáapis.** No hablo a tirones. *I don't talk jerkily.*
 - **ptí cacáapis** apretarse uno al otro. *huddle close together.* **Comcáac tamocat hino tazcam ma, hanso ptí hamacáapis.** Nos
- juntamos cuando esas personas nos acercaron. *We huddled together when those people approached us.*
- cacáapxom** *vc* engordar. *fatten.* **Ziix hapáhit anxö me hpaahitim, mazi hsacáapxom aha.** Si les doy mucha comida, haré que ustedes engorden. *If I feed you a lot of food, I will make you fat.* [Conjug.: **itacáapxom, itacáapxotim**] *De ipxom* gordura.
- ◇ **hacáapxom** *s suj pas* —. *V.:* **ziix hacáapxom** cerdo.
- cacáapxom** *s suj* concha “burbuja”. *bubble shell.* [Bullidae].
- cacáaso** *vt* ver (por medio de brujería). *see (by power of shaman).* **Caay quimzil quih tmazcam ma, itacáaso, itóocta ma, Caail Aapa quij ití toii teme, cacáaso cap.** Los cazadores de caballos no regresaron y el brujo dijo que estaban en la Playa San Bartolo y que él vio que estaban allí. *The hunters of the horses didn't return, and the shaman said that they were at the San Bartolo Playa, that he had seen them there.* [Conjug.: **itacáaso, itacáasotim; itacáasotaj, itacáasotolca**].
- ◇ **cacáaso** *s suj* brujo. *shaman.* *V.:* **xnoois cacáaso** pato cabeza roja.
- cacáatajc** *vc* hacer vomitar. *make vomit.* [Conjug.: **itacáatajc; itacáatalcoj**] *De quitajc* vomitar. *V.:* **hehe cacáatajc** una planta anual.
- ◇ **yacáatajc** *s compl* —. *V.:* **trooqui yacáatajc** mareo (de carro), **xepex yacáatajc** mareo.
- cacáatajc** *s suj* **1** manzanilla del coyote. *desert chinchweed.* [Pectis papposa]. *Lit.* la que hace vomitar. *Sinón.:* **caasol heecto, caasol ihasíi quiipe.** **2** una planta anual del tiempo



cacáapxom

- fresco con flores blancas de la familia de las compuestas. *pebble pincushion*. [*Chaenactis carphoclinia*]. *Sinón.*: **xtamosnóohit**.
- cacáatax** *vc* **1** mandar (a un mandado). *send on errand*. **2** llevar. *take away*. **Hazi semacáatax aha**. No nos llevará (en el viaje). *He won't take us (on the trip)*. **3** manejar. *drive*. **Manuel quih itróoqui quij itacáatax, hehe hant hanip z iti cōitcáxz, coox an iyahójöz, trooqui quij**. Manuel estaba manejando su camión, chocó con un poste y raspó el camión. *Manuel was driving his truck, hit a post and scraped the truck*. [*Conjug.*: **itacáatax, itacáataxim; itacáalx, itacáalaxolca (itacáalaxol)**] *De catax* ir.
- ◇ **cacáatax** *s suj* chofer. *driver (of vehicle)*.
- ◇ **hacáatax** *s suj pas* —. *V.*: **hant cmaa tpaxi iti hacáatax** segador (insecto).
- cacáatla** *vc* **1** amenazar. *threaten*. **Peen zo he macáatla**. Me amenazó con una palanca. *He threatened me with a carrying pole*. **2** espantar (a propósito). *scare, frighten (on purpose)*. [*Conjug.*: **itacáatla, itacáatala; itacáatloj, itacáatalam**] *De catla* tener miedo. *V.*: **pnaacoj ano cacáatla** garceta oscura, **ziix cacáatla** espíritu de persona muerta.
- cacáato** *vc* pelear por la posesión de. *fight for the ownership of*. **Trooqui hipquij cohpsacáato aha**. Voy a pelear por este carro. *I am going to fight over this car*. **Heme quih coocj tacoi hant zo pte itacáatoj, pti iicp ixoyáai**. Esas dos familias peleaban por un terreno. *Those two families were fighting over a piece of land*. [*Conjug.*: **itacáato; itacáatoj**] *De caato* pelear.
- cacáatol** *vi* **1** peligroso. *dangerous*. **Iháapl cap macáatol**. El invierno (el frío) es peligroso. *Winter (cold weather) is dangerous*.
- 2** poderoso (poder hacer daño). *powerful (power to do damage)*. **3** dar miedo. *scary*. [*Conjug.*: **tacáatol**] *De catol* bronco. *V.*: **hacáatol** peligroso.
- cacáaxot** *V. la entrada pr. cōcacáaxot*.
- cacáaxöla** *V. la entrada pr. caaxolim*.
- cacáaxzaj** *V. la entrada pr. cacáaix*. *V.*: **Xapij Cacáaxzaj Quih Yaait** campamento en la isla Tiburón.
- cacáailxim** *V. la entrada pr. cacáaixaj*.
- cacáiit** *vc* criar. *raise (family, animals), rear*. **Ziix hacáapxom z itacáiit ma, cyaa tímoca cōtafp, itéxl, tom pac cōyaaipot**. Crió el cerdo y el dueño se lo llevó y pagó dinero. *He raised the pig, and the owner came for it and paid money*. **Comcáac cmajiic isxéencoj quiyaj coi iictoj coi ipi ihóonejoj cah miizj ta ma x, itaquéeej ma x, hant zo cōcoii ha**. Las mujeres sabias cuidan bien a sus hijos. *Wise women take good care of their children*. [*Conjug.*: **itacáiit, itaquéeej; itaquéeej**] *De caii* maduro.
- ◇ **yacáii** *s compl* —. [Irregular en la falta de “t” al final. *Irregular in the lack of final “t”*.] *V.*: **ziix yacáii, ziix caaixaj yacáii** su abuelo fallecido, su abuela fallecida.
- ◇ **yaquéeej** *s compl* —. *V.*: **xiica yaquéeej** sus abuelos fallecidos.
- cacájöc** *s* un psíquido. *bagworm moth*. [*Oiketicus* sp.] *Pl.*: **cacájöc**.
- cacám** *vc* dejar con vida, librar. *let live, free*. **Moosni caacoj zo hsiicö ta ihyacám**. Iba a matar una caguama pero la dejé con vida. *I was going to kill a turtle, but I let it live*. [*Conjug.*: **itacám, itacámtim; itacámxam**] *De ccam* tener vida.
- cacámot** *vc* **1** salvar. *save*. **Moosni ihyacámot quih xepe cohyínlim. Cooc hacx sommíh caha**. Rocié agua del mar en la caguama que

- salvé. No va a morir por mucho tiempo. *I sprinkled sea water on the turtle that I saved. It won't die for a long time.* **2 dar vida.** give life. **3 llenar con comida.** fill with food. **Ziix hacáapxom quih iyacámot.** Dio mucha comida al cerdo. *He gave a lot of food to the pig.* [Conjug.: **itacámot, itacámotim; itacámotj, itacámotam**] De **ccam** tener vida. V.: **ziix cacámot** desinfectante.
- ◇ **ihacámot** *s obl pas* —. V.: **xiime an ihacámot** vivero.
- cacáp** *vt* poder levantar (algo pesado). *able to pick up (heavy thing).* **Ctamcö tacoi hast hoox quisoj tiqij itfizolcoj, iyomacápj xo, he hyacáp.** Esos hombres no pudieron levantar esa roca grande, pero yo la pude levantar. *Those men weren't able to pick up that big rock, but I moved it.* **Hoohit ihyomacáp.** No puedo levantarme después de esta comida. *I can't get up after this meal.* [Conjug.: **itacáp, itacáptim; itacápj (itacáptoj), itacáptolca**].
- cacápat** *vc* hacer volar, dejar volar. *make fly, let fly.* **Honc zo hyonáaaij xo, ihscmáhit quih hax tahí xah, hin ntaii ma, ihyacápat.** Capturé una gaviota pero me dijeron que no la comiera, entonces la dejé volar. *I captured a sea gull but they told me that I shouldn't eat it, so I let it fly away.* [Conjug.: **itacápat, itacápatim; itacáptoj, itacáptolca**] De **ccap** volar.
- **iquíisax zo cacápat** matar. *kill.* *Lit.* hacer volar su espíritu. **Moxhámt cmiique tiix iquíisax z imacápat.** El año pasado esa persona mató a otra. *Last year that person killed someone.* *Uso:* poco frecuente.
- ◇ **hacápat** *s suj pas* —. V.: **hapáspoj hacápat** barrilete.
- cacápj** *vt* apurarse en hacer algo, hacer rápidamente. *hurry to do.* **Ziix hayacápxlam zo toc cöimáhca ha.** No hay nada que nos cause apurarnos. *There is no reason for us to rush to do it.* **Ziix icóop quih tapxölim ma x, tahcápj x, stac quih iiqui tpemt x, mahahíta.** Cuando la lezna se quiebra uno la frota rápidamente contra la piedra pómez y se afila. *When a bone awl breaks, one rubs it quickly against pumice and it is sharpened.* **Cöiyatícpan hac imacápj.** Trabajaba apuradamente. *He was working quickly.* [Conjug.: **itacápj; itacápxlam**].
- cacápnij** *vc* amarrar, envolver y atar. *tie up, wrap with knot.* **¿Tom quixt inyáa coi hatéiictim z ano nsacápnij haaya?** ¿Vas a envolver tus monedas en un pedazo de tela? *Are you going to wrap your change in a rag?* **Me hai caaixaj z an saao caha tax, toaz zo haazi milít quij ano hacápnij.** Vas a pasar por un viento fuerte. Entonces lleva contigo un pañuelo para amarrar tu pelo. *You are going to pass through a strong wind, so take a scarf with you to tie up your hair.* [Conjug.: **itacápnij, itacápnal, itacápnalca; itacápnalcoj, itacápnalca**] De **cocápnij**.
- **cöcacápnij** hacer un nudo en el medio. *make a knot in the middle.*
- ◇ **hacápnij** *s suj pas* tamal. *tamale.* *Pl.:* **hacápnalca.**
- ◇ **cöhacápnij** *s suj pas* inicio de una canasta usando el nudo sencillo. *beginning of a basket using the simple knot.*
- ◇ **ihacápnij** *s suj obl* nudo. **cöhacápnij**
- ◇ **yacápnij** *s compl* bolita (p.ej. en la avena). *lump (e.g. in oatmeal).* V.: **yacápnij quihit** tordo cabeza café.
- cacat** *vi irr* nadar. *swim.* **Xicaquizíl coi paca-**



cöhacápnij

taj canóaa com cösiizcam aha. Los niños nadarán hacia la panga. *The children will swim to the boat.* [Conjug.: **tacat, tacatim; tacataj, tacatalca**] [Se conjuga como si el tema empezara con una vocal doble. Conjugated as if the root began with a long vowel.] V.: **cahácatot** hacer nadar.

cacat vi 1 amargo. *bitter.* **Café xiica an icáai ipi an impáii quih xoccat.** El café sin azúcar es amargo. *Coffee without sugar is bitter.*

2 salado. *salty.* **Hantíp quih cacat iha.** La sal es salada. *Salt is salty.* [Conjug.: **tacat, tacatim; tacataj, tacatalca**] V.: **cacácat** hacer salado o amargo, **caasol cacat** jécota, **ccapxl** agrio, salado.

cacázatol vc ayudar a machacar (con los dientes). *help mash (with teeth).* **Haas ixáai cömícázlil hac miixaj quih pinej ta x, ma hsacázatol aha.** Cuando te cansas de machacar la raíz del mezquite, te ayudaré a hacerlo. *When you get tired of mashing the mesquite root, I will help you do it.* [Conjug.: **itacázatol; itacázalol**] De **caazlil** machacar con los dientes.

cacázinot V. la entrada pr. **cöcacázinot.**

cacmée vt vd filtrar. *filter.* **Café imahcmée hi he itáas ma, café itix quih anxö ano toii ma, «toof toof» xah hmiih.** Me dio café no filtrado. Tenía muchos granos usados y lo escupí. *He gave me unfiltered coffee that had a lot of grounds in it and I spit it out.* [Conjug.: Tr. **itacmée, itacméetim; itacméetaj, itacméetolca; Intr. tacmée, etc.**] Var.: **cacmii.**

◇ **ihacmée** s obl pas —. V.: **an ihacmée** filtro (como para automóvil).

◇ **icacmée** s obl abs —. V.: **ziix an icacmée** cedazo; filtro para café.

cacmii V. la entrada pr. **cacmée.**

cacmíquet, cacmíquit vc der querer, respetar, estimar, honrar, amar. *love, respect, esteem.*

Him xomacmíquet. No me respeta. *He doesn't respect me.* **Xiica quiistox taax pti xacomcáac.** Aquellas personas se respetan. *Those people respect each other.* [Conjug.: **itacmíquet, itacmíquetim; itacomcáac**]

De **cmiique** persona seri.

cacnéex V. la entrada pr. **cacniiix.**

cacni s cigüeña americana. *wood ibis. [Mycteria americana]. Pl.: cacni.*



cacni

cacniiix vc hacer fluir, echar (líquido, con movimiento despacio). *pour out (with smooth action).* **¡Hasáaiti coozlil hizcop trooqui quij an hacniiix!** ¡Echa este aceite en el camión! *Put this oil in the truck!* **Xepe an com ano hptiihtim, hapaj iime zo htaho, hantíp pac ano htacnéex ma, hapaj tintica hapx hant tooit ma, hyonáaij.** Cuando estaba en el mar, vi el hoyo de un pulpo, le eché sal, el pulpo salió y lo agarré. *While I was at sea, I saw an octopus hole and threw in salt, and when the octopus came out, I grabbed it.* [Conjug.: **itacniiix, itacnéaalxim; itacniiilaje, itacniiilaxlca**]

Var.: **cacnéex.** V.: **cahcniix** fluir fuertemente.

- **hacx hant cacniiix oo** tener en abundancia. *have in abundance.* **¿Imám coi hacx hant itacniiix oo?** ¿Tenía mucha fruta? *Did he have a lot of fruit?*

◇ **hacniiix** s suj pas —. V.: **queeejam iti hacniiix** hierba del cáncer.

caco vi —. [Conjug.: **taco, tajoj; tajojam**].

- **haa caco** 1 obvio, visible. *visible.* **Hast cap**

toox caap iha xo, haa caco ha. El cerro está lejos pero es visible. *The mountain is far away but visible.* **2** fácil (informal). *easy (informal).* V.: **haa *caaco** marcar (para señalar quién es el dueño), **haa *cmaco** difícil.

- **hant haa caco** ser la madrugada. *be dawn.* **Hant haa pocco ta, haptco hapóolx, hasatícpan aha.** En la madrugada vamos a salir en la panga a trabajar. *At dawn we will go out in the boat and work.* **Hant haa taco ma, hamúzcama.** Llegamos en la madrugada. *We arrived at dawn.*
- **iíhs cōcaco** actuar de manera muy familiar con. *familiar with, joke with.* ¿**Miíhs consúico haaya?** ¿Vas a actuar en manera familiar con él? *Are you going to be familiar with him?* **Saate, cmiique iíhs hiico z imháa ha.** No, no es una persona con quien puedo ser familiar. *No, he isn't a person with whom I can be familiar.*

◇ **iico** *s obl* —. V.: **haa iico** marca, **hant haa iico** madrugada, **ziix hant haa iico coccáh** gallo.

cacóaat V. la entrada pr. **cōcacóaat.**

cacóaaxoj V. la entrada pr. **cacóoix.**

cacoáazj vt trenzar. *braid.* **Quiiquet quij ilít itacoáazj, icamíte hax cazim oo pac ano cōiyáaspoj.** La mamá le trenzó el pelo y lo decoró con estambres bonitos. *Her mother braided her hair and decorated it with pretty yarn.* [Conjug.: **itacoáazj, itacoáazalim, itacoáazlca; itacoáazlcoj, itacoáazalam**].

◇ **hacoáazj** *s suj pas* —. V.: **eenm hacoáazj** cadena.

◇ **ihacoáazj** *s obl pas* —. V.: **halít ihacoáazj** trenza de cabello.

cacócamot *vc* ayudar a poner. *help put.* [Conjug.: **itacócamot, itacócamam; itacócmol-**

ca, itacócamolca] [La persona ayudada es el complemento directo. *The person helped is the direct object.*] De **quiquim** poner.

- **hant cacócamot** ayudar a bajar. *help put down.* **Apaz quih hezitim quij ano mota, tafp ma, hacalca yahásquim coi hant ihyacócamot.** Ayudé a bajar las cosas de su abuelo cuando llegó de la ciudad. *I helped his grandfather get the things down when he arrived from the city.*
- **hant cōcacócamot** retener, guardar. *retain, hold back.* **Miñ quih coocj hant me hsaacócamot haa hi. Taax tom coi coox hacx inscmahóitot aha.** Voy a guardar dos mil pesos tuyos. Entonces no gastarás todo tu dinero. *I am going to hold on to two thousand pesos of yours. Then you won't spend all of your money.*
- **hax cōcacócamot** ayudar a lavar. *help wash.* **Miíhax ihpáai, inyéen hax me hsaacócamot aha.** Te ayudaré a lavarte la cara. *I will help you wash your face.*
- **iti cōcacócamot** poner ropa (a otra persona), vestir (a otra persona). *put clothes on (someone else), dress (someone else).* **Eáacalca cpaaisx coi iti cōiyacócamot.** Le puso ropa limpia. *She put clean clothes on him.*

cacócat *vc* —. [Conjug.: **itacócat, itatcocatim; itacócatoj, itacócatolca**] De **quica** poner líquido.

- **ano cacócat** echar gotas en. *put drops into.* **Mitoj coi inscmapísica ha, me ano hsaacócat aha tax.** No debes cerrar los ojos, porque voy a echar las gotas. *You shouldn't squint your eyes, because I'm going to put drops in them.*

cacócatx V. la entrada pr. **cōcacócatx.**

cacócmoj *vc* —. [Conjug.: **itacócmoj; itacócmolca**].

- **isléepec cacócmoj** ayudar a poner el cabello detrás de la oreja. *help put hair behind (someone else's) ear.* De **isléepec *coocmoj** ponerse el cabello detrás de la oreja.

cacócta *vc* ayudar a ver. *help see.* **Eenim cosi hyaa cah hant ihtácatx, ihxomáho. ¡Ihpa-cócta, zixquisil ctam, imxöaféaa tax.** Mi aguja se me cayó y no la veo. ¡Ayúdame, niño, porque tienes buena vista. *I dropped my needle and I don't see it. Help me see it, boy, because you have good eyesight.* [Conjug.: **itacócta, itacócatim; itacóctam, itacócatam**] [La persona ayudada es el complemento directo. *The person helped is the direct object.*] De **coocta** mirar.

- **cöcacócta** mostrar. *show.* **Zixquisil quih haxöl ináail cazim ocóho quih cöimacócta.** El niño le mostró la concha bonita que encontró. *The child showed him the pretty shell that he had found.*

cacóctim *vc* ayudar a cortar. *help cut.* **¡Poosj hipquih ihpacóctim!** ¡Ayúdame a cortar esta piola! *Help me cut this line!* [Conjug.: **itacóctim; itacócloj**] De **caactim** cortar.

- **imac pte cacóctim** dividir en dos partes. *divide into two parts.*
- **imozit cöcacóctim** dividir y compartir. *divide and share.*

†**cacoéne** *vc* hacer daño por medio de brujería, maldecir (con poder de hacer daño). *harm someone through sorcery, put curse on.* **Hoocta, tiix ah ma macoéne. Taax ah aa itáh ma, minóoslea coi hax yaxapoj oo.** Mira, ella te maldijo. Por eso tus uñas tienen manchas blancas. *Look, she put a curse on you. That's why your fingernails have white spots.* *Uso:* arc. [Conjug.: **itacoéne; itacoénetaj**] De **Coén** espíritu que hace daño a un niño.

cacoéct *vt vd* encender (lumbre). *light (fire).*

Icacoéct impóomzo x, hanso hehet quixt pac impóomjc, ano nsacoéct aha. Cuando quieras hacer lumbre con fósforos, trae pedacitos de madera y enciéndelos. *When you want to make a fire with matches, bring small pieces of wood and light them.* **Hehet hahítalc zo htconyáa. Ihptcmacoéct iho.** No tengo fósforos. No puedo hacer lumbre. *I don't have any matches. I can't make a fire.* [Conjug.: *Tr.* **itacoéct, itacoésactim; itacoésactj**; *Intr.* **tacoéct, etc.**] *Sinón.:* †**ccaix.**

cacófelim, cacófilim *V.* la entrada *pr.* **cöcacófelim.**

cacófmoj *vc* buscar leña para (otra persona o uso). *look for firewood for (another person or use).* **Haat coi hsacófmoj aha.** Voy a buscar leña para asar este torote. *I am going to look for firewood to roast this limberbush with.* [Conjug.: **itacófmoj; itacófizlc**] De **quifmoy** recoger leña.

cacóhalim *V.* la entrada *pr.* **cöcacóhatol.**

cacóhatol *V.* la entrada *pr.* **cöcacóhatol.**

cacóhitim *vc* arrebatar comida a un niño o persona incapaz. *rob food from a child or incapacitated person.* **Zixquisil ctam hipquij ah zixcám hoohit com hin tacóhitim ma, ihptcomcám iho.** Fue este niño que me arrebató el pescado que comía, ahora no estoy satisfecho. *It was that child who stole the fish I was eating, and now I'm not satisfied.* [Conjug.: **itacóhitim; itacóitotca**] De **quihit** comer.

cacóhot *V.* la entrada *pr.* **cöcacóhot.**

cacóhot *vi* **1** maravilloso. *marvelous, wonderful.* **¡Ox tacóhot aha!** ¡Qué maravilloso es! *How wonderful!* **2** superior. *superior.* **¡Zó tpacta ma, ox tacóhot xah tamoz ah, ctam**

tiquij? ¿Por qué se cree tan superior ese hombre? *Why does that man think he's so much better than everyone else?* [Conjug.: **tacóhot**].

cacóit *vc* ayudar a hacer. *help make*. **Haaco zo cacóit iha**. Le está ayudando a hacer una casa. *He is helping him to make a house*. [Conjug.: **itacóit**, **itacóitim**; **itacóizi**, **itacóizilca**] *De caaitim* hacer.

- **icóoha cōcacóit** cantar para ayudar al muerto en su viaje a “coáxyat”, el lugar de los muertos. *sing to help the dead person on his trip to “coáxyat”, the place of the dead*.
- **iitim cōcacóitim** imitar (para burlarse). *imitate (to make fun of)*. ¿Cmaacoj timoca iitim cōitacóizilca? ¿Imitaron a ese hombre? *Did they imitate that man?*
- **ziix iic cōihúpe zo cōcacóit** poner medicina. *treat with medicine*. **Tiix tmoquépe ma, ziix iic cōihúpe zo cohyacóit**. Cuando estaba enferma, la traté con medicina. *When she was sick, I treated her with medicine*.

cacójopot *vc* hacer brincar. *make jump*. **Caay iti hihúj quih ihyacójopot**. Hice brincar al caballo en que yo montaba. *I made the horse jump that I was riding*. [Conjug.: **itacójopot**; **itacójopolca**] *De ccojp* brincar.

cacoléelo *vc* —. [Conjug.: **itacoléelo**; **itacoléeloj**] *De coléelo* halcón cernícalo.

- **isoj cacoléelo** 1 tener orgullo de su apariencia, altanero. *proud of one's looks*. **Hisoj ihsacoléelo pix, he cmiique ihmáa zo he iihax smaaitom caha**. Si yo fuera una persona altanera, no hablaría con otra persona. *If I were a proud person, I wouldn't talk with other people*. 2 arreglarse (cabello, cara, etc.). *fix one's hair, makeup, etc*. **Misolca masacoléeloj pix [...]**. Si Uds. quieren arreglarse [...]. *If you want to fix your*

appearance ...

cacómaloj *V. la entrada pr. cacóml*.

cacómatol *vt* —. *De quimaj* observar.

- **isoj cacómatol** ir a escuchar o ver. *go to hear or see*. ¿Misoj inscmacómatol aha! ¿No vayas a ver! *Don't go see it!* [Conjug.: **itacómatol**, **itacómalim**; **itacómalcoj**].

cacómca *vt* parecer ruidoso a, ser ruidoso para. *be noisy to*. ¿Intacómca? ¿Te parece ruidoso? *Does it seem noisy to you?* [Conjug.: **itacómca**, **itacómajca**; **itacómjoj**] *De ccomca* ruidoso.

cacóme, cacómi *vc* acabar a (una persona) con (algo). *finish off (something) from (someone)*. **Siimet coáatjö quih hin yacómetoj**. Se acabaron todo mi pan dulce. *They ate all of my sweet bread*. [Conjug.: **itacóme**; **itacómetoj**] *De queme* acabarse.

cacómen, cacómin *vc* ayudar a limpiar semillas. *help clean seeds*. **María quih isacómenot aha**. Ella va a ayudar a María a limpiar las semillas. *She is going to help María clean the seeds*. [Conjug.: **itacómen**; **itacómenoj**] [La persona ayudada es el complemento directo. *The person helped is the direct object*.] *De quimen* tirar de un lado a otro. *Var.:* **cacómenot**.

cacómit *V. la entrada pr. cōcacómit*.

cacómjc *vc* llevar algo para alguien. *bring something for someone*. **Xiica ipxási hizcoi xepe ma hyacómjc**. Te llevé esta carne a la playa. *I took this meat to the beach for you*. [Conjug.: **itacómjc**; **itacómlajc**] *De quimjc*.

- **heme cacómjc** llevar por (alguien) a casa. *carry home for (someone)*. **Heme ma hsa-cómjc aha**. Te lo llevaré a casa. *I will take it back home for you*.

cacóml *vt* agujerear. *pierce*. ¿Zixquisiil quih

imám ináail quij itacóml? ¿Agujeré el niño la piel de la fruta? *Did the child pierce the skin of the fruit?* [Conjug.: **itacóml; itacómaloj**].

- **cacómaloj** jugar cierto juego de dardos. *play certain dart game.*

cacómolquim *vc* —. [Conjug.: **itacómolquim; itacómlcam**] *De caamolquim* pelear.

- **cócacómolquim** hacer pelear. *make fight.* **Tiix he yacómolquim.** Nos provocó para que nos peleáramos. *He provoked us so that we would fight.*
- **pte cacómolquim** hacer pelearse. *make fight between themselves.* **Ctam cop haxaca coocj coi pte iyacómolquim.** El hombre hizo pelear a los dos perros. *The man made the two dogs fight each other.*

cacómosim *vc* mendigar por otra persona. *beg on behalf of.* **Zixquisíil quij aaz quij imacómosim.** El niño mendigó para su abuelo. *The child begged on behalf of his grandfather.* [Conjug.: **itacómosim; itacómosam**] *De quiimosim* mendigar.

cacómx *vc* denunciar, acusar. *denounce, accuse.* **Tiix tocóoz ma, ctam tintica itáho, iyacómx.** Aquél robó y ese hombre lo vio y lo denunció. *That one robbed, and that man saw him and accused him.* [Conjug.: **itacómx, itacómazxa; itacómxoj, itacóm-xolca**] *De quimx* decir.

- **isoj cacómx** confesar, admitir. *confess, admit.* **¿Misoj intacómx?** ¿Sabes que tienes la culpa? *Do you know that you are guilty?*

cacómzo *V. la entrada pr. cōcacómzo.*

cacónxot *vc* ayudar a llevar varias cosas. *help carry several things.* **Hacalca quih anxö imxanóocaj tax, pac ma hsacónxot aha.** Porque estás llevando mucha ropa, te ayudaré a llevarla. *Because you are carrying lots of*

clothing, I will help you carry it. [Conjug.: **itacónxot, itacónxotim; itacónec, itacónec-joj**] [La persona ayudada es el complemento directo. *The person helped is the direct object.*] *De coon* llevar.

- **cōcaconxot** mandar con. *send with.* **Cmaax cōmisáanpx hac peez ihánl ihánl cooitom me hsacónxot aha. Haa mpoomjc ta x, haa piij x, ziix zo cōisasijim aha.** Ya que vas a regresar a casa, voy a mandar quinientos pesos contigo. Cuando los tengas allá, él hará algo con ellos. *Since you are going home, I am going to send five hundred pesos with you. When you take it there, he will do something with it.*

†cacóoi *vc* ayudar a llevar. *help carry.* **Haas quih cacóoi quih pac iime.** Dio leña de mezquite a los que le ayudaron a llevarla. *He gave mesquite wood to those who helped him carry it.* **Haquējōc inyáa quih ma hpa-cóaatim ta, quipxa mhoozi, hsitlim.** Si te ayudo a llevar tu leña, dame una poca para que yo pueda hacer lumbre. *If I help you carry your wood, give me a little bit so that I can make a fire.* *Uso:* arc. [Conjug.: **itacóoi, itacóaatim**] *De ccooi* llevar en muchos viajes.

cacóoix *vt* —. [Conjug.: **itacóoix, itacóoixim; itacóoixoj, itacóoixolca**] *De quiix* irse de.

- **ano cōcacóoix** sustraer, extraer. *subtract, extract.*
- **cōcacóoix 1** quitar (algo de alguien). *take (something) away from (someone), remove (something) from (something).* **Ctam him-cap eenim z itcóoz ma, itáht, cōiyacóoixoj.** Ese hombre robó un cuchillo. Ellos lo vieron y se lo quitaron. *That man stole a knife. They saw him and took it away from him.* **Cmaam quih hasaj quih xnoois quih ití itáquim,**

quispx iha. Hamt xah hant xnoois quih quisil quih ano quih quih cöisacóoix ta.

La mujer pone semillas de trigo de mar en una corita (clase de canasta) y las avienta. Quitará tierra y pedacitos de basura que están mezcladas. *The woman puts eelgrass seeds in a basket and winnows them. She will remove pieces of trash that are with them.*

2 hacer salir, make leave. Cmique cmaam quij cöitmacóoaxoj yoque. Se dice que no hicieron salir a la mujer seri. *It is said that they didn't make the Seri woman leave.*

- **pte cacóoix** separar, apartar. *separate, spread apart, sort.* **Haxöl ináail hizcoi pte hpacóoix, cmiipla coi himo hsaailx aha.** Voy a separar estas conchas y tiraré las malas. *I am going to sort these shells and throw out the bad ones.*

cacóoo *vc* reconstruir, reparar. *rebuild, repair.*

Haaco cmiipla quih pte iyacóoo. Reparó la casa arruinada. *He repaired the ruined house.* [Conjug.: **itacóoo, itacóootim; itacóootaj**] *De ccooo* entero.

cacóoomot *vc* ayudar a pedir limosna. *help beg.* **Sehe compomá ta x, sahmées yatóoicam tacoi pac ma hsacóoomot aha.** Si tú no puedes, voy a pedir algunas de esas naranjas por tí. *If you aren't able, I will beg some of those oranges for you.* **Quisil quih amaz quih café iyacóoomot.** El niño mendigó café para su abuela. *The child begged coffee for his grandmother.* [Conjug.: **itacóoomot, itacóoomam; itacóoomolca**] [La persona ayudada es el complemento directo. *The person helped is the direct object.*] *De quiom* pedir regalado. *V.:*

Hantéej Cacóoomot lugar.

cacóoot *V. la entrada pr. cöcacóoot.*

cacóoque *vt* enrollar (algo) y hacer bola. *roll*

(something) up into a ball. **Haso moosni oo cöipáh zo xepe an hatáii ma, moosni z ano tiij ma, hans xah iyacóoque.** Pusimos la red para caguamas en el mar y una caguama se metió y (la red) la enrolló mucho. *We put the turtle net into the sea and a turtle got in it and (the net) got wrapped all around it.*

[Conjug.: **itacóoque, itacóoquetim; itacóoquej, itacóoquejam**] *Var.:* **cacóoqui.**

cacóoyam *V. la entrada pr. cöcacóoyam.*

cacóozit *V. la entrada pr. cöcacóozit.*

cacópol *V. la entrada pr. cöcacópol.*

cacósejc, cacósijc *vt* sacar espina. *remove thorn.* **Ihptcmitáamt ipi, hehe an com ano hptihtim, cosí ano hptahjút ma, ano he tapxölim ma, hita hin yacósejc.** Yo iba sin huaraches en el monte y pisé una espina, se quebró y mi mamá me la sacó. *I was going without sandals in the desert and I stepped on a thorn; it broke, and my mother removed it from me.* [Conjug.: **itacósejc, itacósejquim; itacósejoj, itacósejcam**] *V.:* **cosí** espina.

cacóso *vt* cargar en la espalda. *carry on back.* **Hap cohptáaitim, zo htaho, iiqui hptpanzx, ihtatáxl, eenim ihyáazi cop oo cohtáh, ihtácö, ihtacóso, heme hyoomjc.** Yo cazaba venado bura, vi uno, lo hice correr, lo alcancé, lo maté con el cuchillo que llevaba, lo puse en mi espalda y lo traje al campamento. *While hunting mule deer, I saw one and chased it, caught up with it and killed it with a knife and brought it to camp.* [Conjug.: **itacóso, itacósotim; itacósotaj**].

◇ **yacóso** *s compl* carga (en la espalda). *load (on back).* **Xiica yacótim yacóso coi hant itjút, hax pac toc cötáp ma, itáho, pac cöitsáaij, iyóosi.** Tiró al suelo las cobijas que llevaba en la espalda, tomó agua que vio

allí y la bebió. *He threw the blankets he was carrying onto the ground, took some water he saw there and drank it.* V.: **ziix yacóso caaixaj** burro.

cacósot V. la entrada pr. **cöcacósot**.

cacóspoj vc ayudar a escribir. *help write.*

Haaco ano hapáspoj cöcacóaat cop ano tiij, itáasi quih itáaspoj itcmáxi ma, Pedro quih iyacóspoj. Estaba en la escuela, no pudo escribir su nombre y Pedro le ayudó a escribirlo. *He was in school and couldn't write his name, and Pedro helped him write it.* [Conjug.: **itacóspoj; itacósploj**] [La persona ayudada es el complemento directo. *The person helped is the direct object.*] De **caaspoj** escribir.

cacósx V. la entrada pr. **cöcacósx**.

cacótlim vc —. [Conjug.: **itacótlim, itacótalim; itacótlam, itacótalam**] De **quiiitlim** atizar.

- **hamác cacótlim 1** atizar (lumbre) para. *kindle fire for.* **Zacáam ticop cmaacoj am quih hamác iyacótlim.** Esa muchacha atizaba lumbre para su padre. *That girl kindled the fire for her father.* [La persona ayudada es el complemento directo. *The person helped is the direct object.*] **2** curar (usando humo). *cure (using smoke).* [Se usaba lumbre de palo fierro, con palitos de torote (“xoops”). *An ironwood fire was used, with elephant tree (“xoops”) twigs.*]

cacótoxot V. la entrada pr. **cöcacótoxot**.

cacóxaj V. la entrada pr. **cacóxl**.

cacóxalim V. la entrada pr. **cacóxl**.

cacóxemot, cacóximot V. la entrada pr. **cöcacóxemot.**

cacóxetol, cacóxitol V. la entrada pr. **cöcacóxetol.**

cacóxl vt **1** quedarse con, estar a lado de. *stay*

with, be next to. **Hamátj somcóoxi aha, hapéte quij pahcóxl x.** El que se quede con su mamá no tendrá sed. *A person who stays with one's mother won't be thirsty.* **2** sentado a, sentarse a. *seated at, sit at.* **Cmaam quij hehe ití icóohitim com cacóxl iha.** La mujer está sentada a la mesa. *The woman is sitting at the table.* **3** cuidar. *take care of.* **Seaatoj iyacóxalim.** Cuidaba cabras. *He took care of the goats.* [Conjug.: **itacóxl, itacóxalim; itacóxaj, itacóxajam**].

- **hax cacóxaj** cazar venados esperando en un lugar a donde vienen a tomar agua. *hunt deer by waiting in a place where they come to drink water.*

◇ **cacóxalim** s *suj* —.

- **caar quih cacóxalim** pastor. *shepherd.* *Lit.* el que cuida la oveja.

◇ **hacóxl** s *suj pas* —. V.: **hayáa hacóxl** tienda.

◇ **yacóxl** s *compl* —. V.: ***ctam yacóxl** su esposo.

cacóxot V. la entrada pr. **cöcacóxot**.

cacóyetol, cacóyitol vt —. [Conjug.: **itacóyetol, itacóyelim; itacóyela, itacóyelam**].

- **pte cacóyetol** formarse en grupo para defenderse. *join to defend each other.* **Comcáac ctamcö coi haa toii ma, pte itacóyetol, iicp ityái ma, hans ihámoc imqués.** Los hombres formaron un grupo para defenderse y pelear toda la noche. *The men joined to defend themselves and to fight all night.*

cacózim vc *intr* tener calor. *be hot [person, with respect to the weather].* **Ihpyacózim.**

Tengo calor. *I'm hot.* [Conjug.: **tacózim, tacózimam; tacózamoj, tacózamolca**] De **ccozim** hacer calor.

cacózit vc pagar (a alguien). *pay (someone).*

¿**Ma tacózit?** ¿Te pagó? *Did he pay you?*

Canóaa quih miizj hant quixquim quih ctamcö canóaa quih ano caahca coi miizj iyacózit. El capitán de la panga pagó a sus hombres. *The captain of the boat paid the men who worked on the boat.* [Conjug.: **itacózit, itacózitim; itacózitoj (itacózitj), itacózitolca**] *De quiizi* ganar.

- **cöcacózit** pagar (a alguien con algo). *pay (someone with something).* ¿Eenim cop me tacózit? ¿Te pagó con el cuchillo? *Did he pay you with a knife?*

cacózxot *V. la entrada pr. cöcacózxot.*

cacsípxa *vc der* soldar, pegar con pegamento. *solder, glue.* **Ziix hacácj ihyáai hipcom he sacsípxa caha.** Voy a usar pegamento en esta figura de palo fierro que hice. *I am going to use glue on this ironwood figure that I made.* [Conjug.: **itacsípxa, itacsípxoj; itacsípxolca**] *De csipx* pegamento.

- ◇ **icacsípxa** *s obl abs* pegamento. *glue. Lit.* con que uno pega.
- ◇ **ihacsípxa** *s obl pas* —. *V.:* **eenm ihacsípxa** soldadura, **ziix ziix iiqui cöihacsípxa** pegamento.

cacsx *vi* despertar. *awaken, wake up.* ¡Ihmáai! ¡Zixquisíil quih siicsx xo tax! ¡Cállate! El niño va a despertar! *Be quiet! The child is going to wake up!* **Ziix canáao com tacsx, tmeetosa itaxi, hant z iiqui yiin.** El gato despertó, se estiró y se fue. *The cat woke up, stretched and left.* [Conjug.: **tacsx, tacsaxim; tacsaxaj**] *V.:* **caacsx** despertar, ***camahzáac cola cacsx** cielo con nubes muy altas.

- **hiza cacsx** mirar a un lado. *look to one side.* **Juan quih hiza tacsx, hipi yaazi cop iyóocta.** Juan miró a un lado y miró a su hijo. *Juan looked to one side and looked at his son.*

- **iiqui cacsx** voltear la cabeza. *turn one's head.* **Ziix zo htíi, iiqui hpyoocsx.** Oí algo y volteé la cabeza para ver. *I heard something and turned my head to see.* *V.:* **iiqui cacáacsx** hacer voltear la cabeza.
- **toii cacsx** mirar hacia atrás. *look behind.* **Cmaam quij toii tacsx, itcmáho ho.** La mujer miraba hacia atrás de ella y no lo vio. *The woman was looking behind her and didn't see him.*

cactim *vi 1* cortado, cortarse. *be cut.* **Hehe htacotim, hinzéet quij iti htaxz, tactim ma, ihtáho, yapol hin yaanim.** Estaba cortando leña cuando me pegué en el talón y me corté. Cuando lo ví me desmayé. *I was cutting firewood when I hit myself in the heel. I saw that it was cut and fainted.* **Cocázni com ilít quij cactim iha xo, isoj com coi csiiijim oo ha.** El cuerpo de la víbora de cascabel todavía se movía aunque la cabeza se había cortado. *The body of the rattlesnake still moved even though the head was cut off.* **2** romperse [p.ej. hilo]. *break [like string].* **Ziix hapápl quih yoocitim.** El collar se rompió. *The necklace broke.* [Conjug.: **tactim, tacatim; tacloj**] *V.:* **caactim** cortar, **hax cactim** charco, ***ipca tojoj cactim** lluvia fuerte e intermitente.

- **cöcactim** pararse, terminar. *stop.* **Ipca cop cöpomáctim ta x, haaco cop isqueezl aha.** Si no deja de llover, el agua va a entrar en la casa. *If it doesn't stop raining, the water is going to leak into the house.* **Hai quih cösiictim caha.** Va a pararse el viento. *The wind is going to stop.* **Zixquisíil cmaam ticop iisim quih cöyomáctim.** **He ha ziix hantx moca zo htzaxö ma, taax cziim ih yoosimam.** Esa muchacha no dejó de reírse. Dije una palabra arcaica y le gustó y se rió.

That girl didn't stop laughing. I said an old word and she liked it and laughed.

- **hoox cōactim** amontonarse. *crowd around.* **Hacat caacoj zo hatámlajc ma, comcáac quih hoox cōactim, iyóoctam.** Trajimos un tiburón grande y un grupo de personas se amontonó para verlo. *We brought in a large shark, and people crowded around to see it.*
 - **[ihít] cactim** ser [el fin], be [the end]. **Pyeest quij ihít tactim ma, yootax.** Ella se fue cuando la fiesta terminó. *She left when the fiesta ended.*
 - **[iisax] cactim** *exp* desmayarse, tener un ataque. *faint, have an attack.* *Lit.* su espíritu se corta. **¿Miisax tactim? ¿Te desmayaste? Did you faint?**
 - **[iisax com] cactim** no tener consuelo. *be unconsolable.* *Lit.* su espíritu se corta.
 - **pte cactim** opuestos. *opposite each other.* **Haas istalca coi iti pte tactim, hax yamóotj oo.** Las hojas de mezquite están opuestas y ahorquilladas. *Mesquite leaves are opposite each other and forked.*
 - ◇ **cactim** *s suj* cortada en la piel. *cut on skin.* **Cactim hac ix quih ano mota [...].** Sale líquido de la cortada [...]. *Liquid comes out of the cut*
 - ◇ **icáactim** *s obl abs* —. *V.:* **haasax icáactim hax icamíh** paro cardíaco.
 - ◇ **iictim** *s obl* pedazo. *piece.* *Pl.:* **iicloj.** *V.:* ***hataái iictim** pedazo de tela, ***hocō iictim** madera flotante, pedazo de madera.
 - † **cactoj** *vi* rojo. *red.* *Usó:* arc. [*Conjug.:* **tactoj; tactolca**] *V.:* **tzicáctoj** cardenal.
 - ◇ **-ictoj** *suf s* Sufijo que se deriva de este verbo. *Suffix derived from this verb.* *V.:* **Hastíctoj** lugar, **mosníctoj** variedad de caguama prieta, **xnejamsíctoj** tinta (planta).
- cacōla** *V. la entrada pr.* **cacōsxaj.**

cacōsxaj *vi* largo, alto. *long, tall.* **Icám**

tmacōsxaj, yoque. Su vida no fue larga, se dice. *His life was not long, it is said.* **Rosa quih iiqui he ihíin hac he cacōsxaj iha.** Yo estoy más alta que Rosa. *I am taller than Rosa.* [*Conjug.:* **tacōsxaj; tacōla**] *V.:* **oofmoj cacōla** termita, **Xnseejam Cacōsxaj** lugar, **Xoop Cacōla Quih Inóohcō** campo Egipto, **ziix isloj cacōla** burro, **zixcám cacōla** totoaba, **eenim quixáazc cacōsxaj** rifle .30-30.

- ◇ **iicōla** *s obl* —. *V.:* **haxoj an iicōla** especie cangrejo.
- ◇ **-iicōsxaj, -iicōla, -eecōla** *suf s* Sufijos que se derivan de este verbo. *Suffixes derived from this verb.* *V.:* **Hastéecōla** dos cerros distintivos cerca de Kino Nuevo, **Hastoj-íicōla** los volcanes Los Tres Vírgenes en Baja California, **Taijícōsxaj** lugar en la isla Tiburón.

cacōtim *vi irr* cubrirse o taparse (como con cobija). *cover oneself up (as with blanket).*

Hicáamiz quih ihtápox, cohpmácōtim. Me quité la camisa y me cubrí con ella. *I took off my shirt and covered myself up with it.* [*Conjug.:* **tacōtim, tactim; tacōtam, tacōtoj**] [Se conjuga como si el tema empezara con una vocal doble. *Conjugated as if the root began with a long vowel.*] *V.:* **cahácotim** cubrir (a otra persona, con cobija), **Zaaj Tomcáctim An Iicom** cueva en la isla Tiburón.

- ◇ **icácōtim** *s obl abs* —. *V.:* **ziix icácōtim** cobija.

cafáa *vi* —. [*Conjug.:* **tafáa, tafáatim; tafáax, tafáaxam**] *De faa faa.*

- **iiqui cafáa** desear buena suerte hacia (alguien). *wish good luck to (someone).* **Miiqui hpsafáa ha.** Te deseo buena suerte. *I wish*

you good luck.

café *s* café. *coffee*. [*< esp.; < Sp.*] *Sinón.:*

xiica coopol. *V.:* **café *itix** sedimento de café.

- **café comihj** café sin comida. *coffee without accompanying food*. *Lit.* café liso.
- **café imínaj** café instantáneo. *instant coffee*. *Lit.* café sin residuo después de extraer el jugo. *De* **quinaj**.

café an hant cöipám cafetera. *coffee pot*. *Lit.* en que el café cae. *Pl.:* **café an hant cöipámlcam**. *De* **hant *cöcpám**.

café an ipén termo para café. *coffee thermos*. *Lit.* en que café se lleva. *De* **coon**.

café inaj granos usados de café. *coffee grounds*. *Sinón.:* **café itix**.

café ipáztoj cafetera. *coffee pot*. *Lit.* en que se cuece café. *De* **quiztoj**.

café itix granos usados de café. *coffee grounds*. *Sinón.:* **café inaj**.

caféaa *vc* —. [*Conjug.:* **itaféaa; itaféaacol**] *De* **coféaa** tener buena vista.

- **hant caféaa** quedarse toda la noche hasta el amanecer. *stay all night until dawn*. **¿Pyeest quij ano coii coi cmaax hant saféaacol queeya?** ¿La gente que está en la fiesta va a quedarse toda la noche, hasta el amanecer? *Are the people who are at the fiesta going to stay the whole night, until dawn?* **Ziix paaj ano coom itáp ma, hax hant xah imaféaa cöitáh meecyo.** Un alacrán le picó y casi hizo que no sobreviviera la noche. *A scorpion stung him and he almost didn't survive the night*. **¿Icáazxl iic cöihípe zo ntconyáa? Ihyáazxl cah hant ihmaféaa.** ¿No tienes medicina para la tos? Yo tosí hasta el amanecer. *Do you have any cough medicine? I coughed all night*. *V.:* ***iizax iicp hant caféaa** luna que se pone en la

mañana.

caféaat *vc* dar vista. *give sight*. **Ziix cooha iyas quih mpoohit ta x, ma saféaat aha.** Si comes hígado de res, te mejorará la vista. *Eating beef liver will improve your eyesight*. [*Conjug.:* **itaféaat; itaféaatj**] *De* **coféaa** tener buena vista.

cafcicatol *vc* abrigar, poner ropa. *clothe*. **Zaxt quisil ctam cop hoox oo tihítac ma, shamoc ta ma, quiiquet quij iyaficatol.** El niño estaba desnudo hasta la cintura y cuando iba a anochecer, su mamá le puso ropa. *The child was completely naked and when it was night, his mother put clothes on him*. [*Conjug.:* **itaficatol; itafcóocalam**] *De* **cficj** taparse con.

caffi *vt* volver a ganar lo perdido. *regain a lost item*. **Xiica he ipézi quih zaah hipcap iti cohtafii, he iisax hant cooit, hiz cohpmúj.** Hoy volví a ganar lo que había perdido (en un juego de azar) y estoy contento. *Today I regained what I lost (in a gambling game), and I am happy*. [*Conjug.:* **itafii, itafiiitim; itafiiitaj (itafcóyo), itafiiitolca**].

cafiix *vi* sonar misteriosamente (como en un campo abandonado). *make mysterious sound (like at an abandoned camp)*. **Hajhax an hatxtóopc, himúma cah hant yofii, ziix cafiix zo hatfii.** Pasamos una noche en Tecomate, pero no dormimos en toda la noche porque oímos algo misterioso. *We spent a night at Tecomate but we didn't sleep all night because we heard a mysterious sound*. [*Conjug.:* **tafiix, tafixim; tafixoj, tafixolca**].

◇ **icafiiix** *s obl abs* espíritu de persona que fue matada por arma. *spirit of a person killed by a weapon*.

cafito *vc* jalar. *pull*. **Tapca ma, icahémej**

quih ihtafito, hisoj iti hyahíyat ihpyomiijc.

Cuando llovió jalé la lona hacia mí y no me mojé. *When it rained I pulled the tarp towards me and I didn't get wet.* [Conjug.: **itafito, itafitotim; itafitlam**] *De cfit* ponerse de pie.

- ◇ **hafito** *s suj pas* lo que es jalado. *what is pulled.* V.: **ziix coquéht hafito** tirador, **ziix hafito** cierre zíper.
- ◇ **ihafito** *s obl* —. V.: **Hasla Quih An Ihafito** lugar cerca de El Desemboque.

cafzx *vi* liviano, ligero. *lightweight.* [Conjug.: **tafzx; tafcajc**].

cah *art* el, la (con enfoque). *the (in focus).*

Hayaticpan cah psaac cōhimóoxyat iha.

No hemos tenido hambre desde la hora en que empezamos a trabajar. *We haven't been hungry since the time we started to work.* [Contracción de “quih” más “ah”. *Contraction of “quih” and “ah”.*] *Var.:* **caha.**

caha *vi irr* **1** ir en grupo grande [cualquier especie de pez]. *travel in large group [any species of fish].* **2** frezar. *spawn.* **Caha quih saha caha.** Los peces pejerrey van a frezar. *The grunions are spawning.* [Conjug.: **taha, tahatim; tahaj, tahajam**] [Se conjuga como si el tema empezara con una vocal doble. *Conjugated as if the root began with a long vowel.*]

caha *s suj* pejerrey sardina. *Gulf grunion.* [*Leuresthes sardina*]. *Sinón.:* **slee imáai.** V.: **caháha** agarrar pejerrey.



caha

caha V. *la entrada pr.* **caha *quiya.**

caháa *vc* **1** causar ser, transformar. *cause to be, make become, transform.* **Hacat quih isoj**

itaháa, yoque. Se dice que se transformó en tiburón. *He changed himself into a shark, it is said.* **2** designar, nombrar. *designate, appoint.* [Conjug.: **itaháa, itahátim; itaháataj, itahátam**] *De haa* ser.

caháacala *vc* hacer lugar para moler vainas de mezquite. *make place to grind mesquite pods.* [Conjug.: **itaháacala; itaháacalam**] *De haacala* roca en que se muelen vainas de mezquite.

caháacoj *vc* hacer grande, agrandar. *make big, enlarge.* **Yaaco quih toii cōitzám, iyaháacoj.** Hizo la casa más grande. *He made the house bigger.* [Conjug.: **itaháacoj; itaháacöl**] *De caacoj* grande. V.: **sahméés hamt caháacöl** toronja.

◇ **ihaháacoj** *s obl pas* —. V.: **ziix ziix ihaháacoj** lupa.

caháacot *vc* hacer casa para. *make house for.*

Ma hyaháacot. Hice esta casa para ti. *I made this house for you.* **Haaco caacoj cazíim cmaa quíih zo me hsaháacot aha.**

Te haré una casa grande, linda y nueva. *I will make you a big new beautiful house.* [Conjug.: **itaháacot, itaháacotim; itaháacöt**] [La persona ayudada es el complemento directo. *The person helped is the direct object.*] *De caaco* hacer casa. V.: **haaco** casa.

caháafzx *vc* apurarse en hacer algo, hacer con rapidez. *do quickly.* **Ziix hacácj zo htaai, hxaháafzx.** Me apuré en hacer una figura de palo fierro. *I quickly made an ironwood figure.* **Hita quih yap ixaháafzx.** Mi mamá hace coritas (canastas) con rapidez. *My mother makes baskets very quickly.* [Conjug.: **itaháafzx, itaháafzaxim; itaháafcajc**] *De caafzx* rápido.

caháahazxot *vc* causar estornudar. *make sneeze.* [Conjug.: **itaháahazxot**] *De caahzx*

estornudar.

caháahazxot *s suj* **1** hierba amarilla. *a many-flowered desert marigold*. [Baileya multiradiata]. **2** manzanilla del coyote. *dogweed*. [Dyssodia concinna].

caháahazxot ctam una planta anual del tiempo fresco con hojas irritantes. *a desert phacelia*. [Phacelia ambigua]. *Sinón.:* **najmís**.

caháahnij *vc* hacer temblar, agitar. *bounce, agitate*. **Hehe an icáaij quij hant cola caahca z ití tiiij, toc cōtíij ma, hant ihscáaix ta, halx anaxō ihyaháahnij xo, himo yompazjc**. El tambo de agua estaba en un lugar alto. Lo agité mucho al bajarlo pero no se derramó. *The barrel was up high. I shook it a lot as I was getting it down, but it didn't spill*. [Conjug.: **itaháahnij, itaháahanl; itaháahnalca, itaháahnalcoj**] *De caahnij* temblar.

caháaho *vc* hacer camino. *make road*. *De haaho* camino.

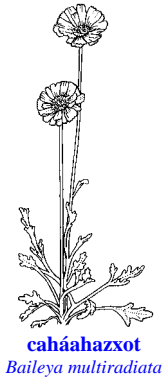
◇ **yaháaho** *s obl* vereda (de animal). *trail (of animal)*. *V.:* **hee yaháaho** collar hecho de pedazos de tallos de cierta planta.

caháaij *vc* —. [Conjug.: **itaháaij; itaháailcoj**].

▪ **itoj caháaij** atarantar. *make dizzy*. **Toii ma hpahímelm x, mitoj ihaháaij aha**. Te voy a atarantar si te giro. *I will make you dizzy if I spin you around*. *De itoj caaij* atarantado.

caháaj *V. la entrada pr. cōcaháaj*.

caháalim *vc* bañar (a otra persona). *bathe (another person)*. **Ihíisax com itcméxl ma, hax caapl quih ano cōitaháalim, hax caapl quih cōitáas ma x, haptco iisax cōyaait**. Estaba inconsciente pero se puso alerta cuan-



caháahazxot
Baileya multiradiata

do lo bañaron con agua fría y le dieron agua fría a beber. *He was unconscious but he came to when they bathed him with cold water and gave him some to drink*. [Conjug.: **itaháalim; itaháalam**].

caháama *vc* —. [Conjug.: **itaháama; itaháamat**] *De caama* llenarse con líquido. *V. imaháama* varios insectos pequeños que vuelan.

▪ **ano caháama** poner, meter (líquido). *put in, pour in (liquid)*. **Hitróoqui quij hasáaiti coozlil quih ano hsaháama ha**. Voy a poner aceite en mi carro. *I am going to put oil in my car*.

caháanatol *V. la entrada pr. caháanj*.

caháanipxot *vc* ayudar a regresar a casa. *help return home*. **Hamatóonipxoj**. Lo ayudamos a regresar a su casa. *We helped him return home*. [Conjug.: **itaháanipxot; itatóonipxoj**] [La persona ayudada es el complemento directo. *The person helped is the direct object*.] *De caanpx* regresar.

caháanj *vc* —. [Conjug.: **itaháanj, itaháanatol, itaháanalim; itahánolj**].

▪ **iisax caháanj** asustar. *scare, frighten*. **Anxō thamoc ma, Pedro quih yaaco cop ano hptaftp, ihtínj, iisax ihyaháanatol**. Muy noche llegué a la casa de Pedro, le grité y lo asusté. *I arrived at Pedro's house very late, yelled for him, and scared him*. *De iisax *caanj* sorprendido.

caháanpx *vc* devolver, llevar. *return, carry, take*. **Canóaa zo he yopásot tax, ihsháanpx haa hi, xo moosni quih tazo cohsháahal haa hi. Taax iistox hant spaailx aha**. Devolveré la panga que me fue prestada, pero llevaré una caguama con la panga. Estarán muy felices con eso. *I will return the boat that was lent to me, but I will take one*

turtle with the boat. *They will be very happy with that.* **Ctam queezi cop tfit, saráapitaj iizi coi itóon, iyaháanpx.** El hombre que ganó se paró y se llevó los sarapes que había ganado. *The man who won got up and took the blankets that he had won.* [Conjug.: **itaháanpx, itaháanipxim; itatóonipxoj, itatóonipxolca**] *De caanpx* regresar.

caháaol *vc* plegar. *pleat.* [Conjug.: **itaháaol; itaháaloj**] *De caaol* plegado.

- **hant caháaol** hacer surco, zanja. *make ditch.*

caháapl *vc intr* tener frío. *be cold [person].* **Ihpmaháapl.** Tengo frío. *I'm cold.* [Conjug.: **taháapl, taháapolca; taháapolam (taháapoloj)**] *De caapl* frío.

- **hant caháapl** sentir el frío de la tierra. *feel the cold of the earth.* **Ano paait ta, hant ihpaháapl, haat ihsíisinim aha.** Si siento frío esta tarde, asaré torote. *If I feel cold this afternoon, I will roast limberbush.*

caháapl *vc* enfriar. *chill, cool.* **¡Ziix cooha imt cop haháapl ihsíisi!** ¡Enfría la leche para tomármela! *Chill the milk so I can drink it.* [Conjug.: **itaháapl, itaháapolim; itaháapoloj, itaháapolam**] *De caapl* frío.

- **iisax cöcaháapl** animarse, consolarse. *cheer up (intr.).* **Iisax cöisaháapl aha, eenm an iquíijim quih miipe tax.** Ella va a consolarse si le regalas un espejo. *She will cheer up if you give her a mirror.*

◇ **ihaháapl** *s obl* —. *V.:* **ziix an ihaháapl** refrigerador.

caháas *vc* desinflar. *deflate.* **Hant imáasij hipquij ihsaháas aha.** Voy a desinflar esta llanta. *I am going to deflate this tire.* [Conjug.: **itaháas, itaháastim; itaháasxam**] *De caas* desinflarse.

caháatim *vi* —. [Conjug.: **taháatim; taháatol-**

ca].

- **iic hapx caháatim** *vi* estar en contra de, despreciar. *bully, get along badly with.* **Ziix himquij hiic hapx maháatim.** Aquella persona me desprecia. *That person bullies me.* **Miic hapx ihpyaháatim.** Te desprecio. *I don't get along with you.* *V.:* **Ziix Ziix Iic Hapx Caháatim** cierto espíritu malo que come la carne de un muerto, según los antepasados seris.

caháato *vc* hacer pelear. *make fight.* **Ctam ticop xicaquizúil coi iyaháato.** Ese hombre hizo pelear a los niños. *That man made the children fight.* [Conjug.: **itaháato; itaháatoj**] *De caato* pelear.

caháatox *vc* estirar, extender. *stretch.* **Tosni iiso quih itaháatox, hantíp quih iiqui iyáai. Cöpatj ta, pnailháaptim isáai ta.** Extendió el buche del alcastraz y le puso sal. Cuando esté seco, lo va a convertir en una bolsa. *He stretched out the pelican's pouch and put salt on it. When it is dry he is going to make a bag out of it.* [Conjug.: **itaháatox, itaháatoxim; itaháatyajc, itaháatyaxlca**] *De chaatox* extendido.

- **ano caháatox** desenhebrar, estirar. *unravel, stretch out.* **Hapnáail zo hyaai xo, tmiipe ma, itéel com ano hyaháatox.** Hice una falda pero no me quedó bien porque le había estirado el borde. *I made a skirt but it didn't fit right because I had stretched the hem.*

caháatxo *vc intr* hacer (algo) muchas veces. *do many times.* **Hant oo hptap, Xpanoháx ano hiifp quih ihpmaháatxo.** He ido muchas veces a pie a Puerto Libertad. *I have often gone by foot to Puerto Libertad.* **Haptco miimalim quih inyaháatxo.** Ya lo has observado muchas veces. *You have already looked at it many times.* [Conjug.: **taháatxo;**

- taháatxoj**] *De catxo* mucho.
- **hant quih caháatxo** *vc tr* tener muchos años de edad. *elderly*. **He hant quih caháatxo ha**. Tengo muchos años de edad. *I am elderly*.
- caháaxat** *vc* —. [Conjug.: **itaháaxat; itaháaxataj**] *De caaxat*.
- **ipos caháaxat** causar arder la garganta. *make throat burn*. **Xoját hapéc cmatjo zomscmahit aha. Mipos isaháaxat aha**. No comas papas calientes porque te harán arder la garganta. *Don't eat hot potatoes because they will make your throat burn*. *V.:* **hapos caháaxat** una almeja.
- caháazalxot** *vc* hacer toser. *make cough*. [Conjug.: **itaháazalxot; itatóozalxot**] *De caaxl toser*.
- cahácat** *vc* cegar. *blind (tr)*. **Xiica canoloj tamocat hizi mahácatj**. Las luces nos cegaron. *The lights blinded us*. [Conjug.: **itahácat; itahácatj**] *De chac* ciego.
- cahácatot** *vc* hacer nadar. *make swim*. [Conjug.: **itahácatot; itahácatim; itahácatoj, itahácatolca**] *De cacat*.
- cahácotim** *vc* cubrir (a otra persona, con cobija). *cover up (another person, with blanket)*. **Comcáii cop iicto coi iyahácotim**. La mujer cubrió a sus hijos con una cobija. *The woman covered up her children with a blanket*. [Conjug.: **itahácotim; itahácötam**] *De cacötim* cubrirse (como con cobija).
- caháha** *vc* agarrar pejerrey. *catch grunion*. **Haspáncojc aha. Hasaháhataj aha**. Debemos correr. Debemos agarrar pejerrey. *We should run to catch grunion*. [Conjug.: **itaháha, itaháhatim; itaháhataj, itaháham**] *De caha* pejerrey.
- caháí** *vi* provocar trémulos en la superficie del mar [generalmente peces]. *cause rippling on the surface of the sea [generally fish]*.
- Xiime tamocat xepe quih itácl timoca cõiháait hac hax yahái oo, iitxo cah**. Porque eran muchas sardinas, provocaban muchos trémulos en el mar cuando pasaban por la superficie. *Because there were many sardines they made the ocean ripple a lot as they passed near the surface*. [Conjug.: **tahái, taháitim; taháixam**].
- cahájc** *vc* pedir (líquido). *ask for (liquid)*. **Tahéjoc quij iti mota, itáaix, hezitim quij ano tafp, heen imt imahájc**. Salieron de la isla Tiburón y llegando al rancho y pidió leche. *He left Tiburon Island, went to the ranch, and asked for milk*. [Conjug.: **itahájc, itaháxalim; itaháxzil, itahaxzilca**] *De hax* agua.
- cahá moc** *vi* —. [Conjug.: **tahámoc; tahámocjoj**] *De chamoc* anocheecer.
- **colx cahámoc** estar lejos de playa, en la noche [caguama]. *be far from shore, at night [sea turtle]*.
- cahánl** *vc intr* **1** hacer (algo) diez veces. *do ten times*. **Méjico quih conthúha hp mahánl**. He ido a la ciudad de México diez veces. *I have gone to Mexico City ten times*. **2** poner diez. *put ten*. [Conjug.: **tahánl; tahánalocj**] *De chanl* diez.
- **csooi cahánl** *vc intr* **1** hacer nueve veces. *do nine times*. **2** poner nueve. *put nine*.
 - **hant csooi cahánl** *vc tr* tener nueve años de edad. *be nine years old*. **Zixquisíl cmaam quih hant csooi ipahánl iho**. La muchacha posiblemente tiene nueve años. *The girl might be nine years old*.
 - **hant cahánl** *vc tr* tener diez años de edad. *be ten years old*.
- cahápx** *vt* reportar, hacer saber, revelar. *report, make known, reveal*. **Icáaitom iislajc hizac**

ihshápx haa hi. Voy a revelar este secreto. *I am going to reveal this secret.* [Conjug.: **itahápx, itahápxim, itahápxo; itahápxoj, itahápxojam**] *De hapx* afuera.

cahásacot *V. la entrada pr. cōcahásacot.*

cahásaquim *vc* peinar, cepillar (cabello de otra persona). *comb or brush hair (of someone else).* **He hptahahásaquim ma x, ihxoquéepe.** A mí me gusta cuando me peinan. *I like it when someone combs my hair.* **He caay cop sahásaquim caha.** Cepillaré el caballo. *I will brush the horse.* [Conjug.: **itahásaquim, itahásajquim; itahásajoj, itahásacam**] *De quisaquim* cepillarse.

cahásquim *vt* llevar, transportar (en camión o panga). *carry, transport (in truck or boat).* **Hehe hascám quij hesen coi cōihahásjoj imiix.** Dejaron de llevar el palo fierro en el barco. *They stopped carrying ironwood in the ship.* [Conjug.: **itahásquim, itahásajca; itahásjoj**].

◇ **yahásquim** *s compl* carga. *load, cargo.* *V.:* **ano yahásquim** caja de camioneta, **iti yahásquim** plataforma de camión.

caháx *vt* manchar (con grasa). *stain (with grease).* **Hasáaiti coozlil quih hicáamiz quih iti himo tpazjc, coox iyaháx.** Cayó aceite para motor en mi camisa y se manchó. *Motor oil fell on my shirt and stained it.* [Conjug.: **itaháx, itaháxtim; itaháxajam**] *De chax* manchado con grasa.

caháxapxim *vc* enojarse muchas veces con. *get angry often with.* **Comcáii cop iiquet quij ixaháxapxim. Anxö yahit, taax aa itáh ma.** La mujer se enoja con su hijo porque come mucho. *The woman gets angry at her child because he eats so much.* [Conjug.: **itaháxapxim; itaháxapxolca**] *De quixpx*

enojarse con.

- **cōcaháxapxim** enojarse con alguien por algo. *become angry with someone about something.* **¡Cmaax ziix zo hin nsqueme aha! Ziix quih him miite x, halx xah he nyaháxapxim tax.** ¡Ya no me regales nada! Te enojas conmigo cada vez que me regalas algo. *Don't give me anything! You get mad at me every time you give me something.*
- cahca** *V. la entrada pr. caahca.*
- cahcáail** *vi* 1 **faltar.** *lack.* **Tom quih tahcáail, him miih.** Me dijo que faltaba dinero. *She told me that money was lacking.* **Xapij caanlam cōquimotój coi tazcam ma, cmaax ziix quíisax z imahcáail iha.** Los que van a jugar el juego de los carrizos escondidos han llegado y ahora no falta nadie. *Those who are going to play the hidden stick game have arrived, and now nobody is missing.* **Comcáac quih, hax quih tahcáail ma, imatóoc iha.** Por falta de agua los seris no siembran. *For lack of water, the Seris didn't practice agriculture.* 2 **quedarse.** *remain (in a place).* **He Méjico hac ano sahcáail caha.** Voy a quedarme en México. *I am going to remain in Mexico.* [Conjug.: **tahcáail; tahcáaalim**] [Históricamente viene del pasivo de “ccaail” ‘tener extra’. *Derived historically from the passive of “ccaail” ‘have extra’.*]
- **hantáxl cahcáail** faltar poco [tiempo]. *lack little [time].* **Ziix hapsx caaitim quih iti cōisífip hac hantáxl cahcáail iha.** El médico va a llegar pronto. *The doctor will arrive soon.*
- **iiqui cahcáail** quedarse con uno. *remain in one's possession.* **Xiica an icáai pac ihtéxl ma, peez ihánl chanl hiiqui mahcáail.** Compré azúcar y me quedaron cien pesos. *I*

bought sugar and had one hundred pesos left.

cahnééex *V. la entrada pr. cahcníix.*

cahníix *vi* fluir fuertemente, amontonarse [líquido]. *flow strongly, piled up [liquid].*

Hax cop cahcníix iha. El agua está fluyendo. *The water is flowing.* **Xepe com**

cahníix iha. La marea está fuerte. *The tide is strong.* [Conjug.: **tahníix, tahnéaaxim; tahnéaaxolca**] *De cacníix* hacer fluir.

Var.: **cahnééex.**

caháaam *vc* hacer suficiente. *make enough.*

Hax cap itaháaam, him iime yax, cooc cõtmoottij áa ho. Me regaló suficiente agua, no se secó por mucho tiempo. *He gave me enough water so that it didn't give out for a long time.* [Conjug.: **itaháaam; itaháaatz**]

De queaam suficiente.

cahéectim *V. la entrada pr. cõcahéectim.*

cahéeej *vt* formar harina de mezquite en pasteles secos. *form mesquite flour into dry cakes.* **Moxíma comcáac cmajíic coi yahéelcoj.** Ayer las mujeres seris hicieron pasteles de harina de mezquite. *Yesterday the Seri women made dry cakes of mesquite flour.* [Conjug.: **itahéeej, itahéeelc; itahéeelcoj, itahéeelam**].

◇ **hahéeej** *s suj pas* —. *V.:* **haas hahéeej** mezcla de harina de mezquite y agua enroscada en forma cilíndrica.

cahéefe *vc* hacer en forma de gancho. *make hook shaped.* [Conjug.: **itahéefe; itahéefcoj**] *De queefe.* *V.:* **hapéfe** lengüeta de la punta del arpón.

cahéefjoj *vc* —. [Conjug.: **itahéefjoj; itahéefjojám, itahéefjolca**] *De queefe* tener forma de gancho.

▪ **ano cahéefjoj** hacer diseño dentado (como en una canasta). *make tooth design (as on a*

basket). **Oop cop coopol quih ano cõiyahéefjoj.** Ella puso un diseño dentado negro en su corita (canasta). *She put a black tooth design on her basket.*

cahéehtim *vi* vagar. *wander around.* [Conjug.: **tahéehtim; tahéehtolca**] *Sinón.:* **cargüeyo-tim.**

cahéejim *vc* desgastar. *wear out.* **Canóaa com ano taticpan, iyahéejim.** Desgastaba la panga en que trabajaba. *He wore out the boat that he worked on.* [Conjug.: **itahéejim; itahéelcam**] *De queejim* viejo.

cahéel *vc* hacer rojo. *make red.* **Hap ináail quih itacáaitic, haat ixáai coi ano cõtjít, iyahéel.** Ablandó la piel de venado bura y la tiñó de rojo con las raíces de torote. *He softened the mule deer skin and tinted it red with the limberbush roots.* [Conjug.: **itahéel, itahéeelim; itahéeeelo, itahéeelam**] *De cheel* rojo.

†**cahéel** *vt* usar palo para cortar maguey. *use stick to cut century plant hearts.* *Uso:* arc. [Conjug.: **itahéel; itahéeeelo**].

◇ **hahéel** > *s suj pas* palo usado para cortar maguey. *stick used to cut century plant hearts.* *Pl.:* **hahéel.**

cahéemij *vc* mover despacio. *move slowly.* [Conjug.: **itahéemij, itahéemilim; itahéemilc, itahéemilcoj**] *De queemij*

moverse despacio. *Otra palabra:* **cahéemitol** mover una cosa poco a poco. *Var.:* **cahéemej.**

▪ **cahéemelim** tirar (una persona) al suelo. *throw (a person) rolling down.*

cahéemn *vc* encorvar hacia abajo. *make curve down, bend (something) down.* **Zixquisiil quih hehe com itahéemn, iti cola yacáai.** El niño encorvó la rama hacia abajo y se colgó de ella. *The child bent the branch down and*

- hung on it.* [Conjug.: **itahéemn; itahéemza**]
De quemn encorvarse hacia abajo.
- ◇ **hahéemza** *s suj pas* —. V.: *haaco
hahéemza casa tradicional hecha de ocotillo.
- cahéemotot** *vc* —. [Conjug.: **itahéemotot, itahéemotim; itahéemloj, itahéemlolca**]
De cheemt apestar.
- **iisax cahéemotot** hacer enojar. *make angry.*
Oyácj cop iisax isahéemotot aha. Va a hacer enojar a su hermano. *He's going to make his brother angry.*
- cahéet** *vt* usar para apostar en juegos de azar. *use as gambling tokens.* [Conjug.: **itahéet, itahéetim; itahéeto, itahéetolca**].
- ◇ **hahéet** *s suj pas* astilla para juegos de azar, ficha. *gambling sticks.* Pl.: **hahéetj**.
- ◇ **yahéet** *s compl* su ficha. *his or her gambling stick.* **Inyahéet quih ihsóocta. ¿Zóo xah anxö tahcáail?** Quiero ver tus fichas. *¿Cuántas quedan? I want to see your gambling sticks. How many are left?* V.: **ziix coosyat yahéet** cristales de yeso que usaban los gigantes para apostar.
- cahéetot** *vc* encubrir (a otra persona) con una mentira, mentir por. *cover up for (another person) by lying, lie on behalf of.* **Cmaam iiquet quih cahéetot cop tom coi tiix iméxl teme.** La mujer que mintió por su hijo dijo que no tomó el dinero. *The women who lied for her child said that he didn't take the money.* [Conjug.: **itahéetot, itahéetim; itahéeto, itahéetolca**] *De queet* negar.
- cahéexe** V. la entrada pr. **cöcahéexe.**
- cahéezit** *vc* ayudar a ganar dinero. *help earn money.* [Conjug.: **itahéezit, itahéezitim; itahéezitotj**] [La persona ayudada es el complemento directo. *The person helped is the direct object.*] *De quiizi* ganar. Var.: **cahéezitot.**
- cahéet** *vc* hacer líder, presidente, gobernador. *make leader, president, governor.* **Toox cayáxi ha, hiiquet ctam quih imahéhetoj.** Hace mucho tiempo hicieron presidente a mi hijo. *A long time ago they made my son president.* [Conjug.: **itahéhet; itahéhetoj**] V.: **quihéhe** ser rey, presidente.
- cahémej** *vi* —. [Conjug.: **tahémej; tahémelcoj**].
- **cöcahémej** zarpar. *sail.* **Yahémej áa cop itcmitái ma, ittíix, ziix icácötím z itáaizi, cötahémelcoj tihaj, xaa haxoj com cöyooz-cam.** Sintiendo que la vela no podría aguantar la fuerza, colgaron una cobija como vela, navegaron rápidamente y llegaron a la orilla del mar. *Feeling that the sail would not be able to stand the stress, they hung a blanket as a sail, went fast and arrived at shore.* V.: *canóaa **cöcahémej** panga con vela, **hamcáaxat cöcahémej** buque de vapor.
- ◇ **icahémej** > *s obl abs* lona, vela (de barco). *tarps, sail, canvas.*
- ◇ **yahémej** *s obl* —. V.: **hehe hascám yahémej, canóaa yahémej** vela (de panga, de barco), lona.
- cahémet** *vc der* tener vecino. *have neighbor.* **Ziix quiisax z imahémet iha. Tazoj oo, hehe an com ano miih.** No tiene vecino. Vive solo en el monte. *He doesn't have a neighbor. He lives alone in the desert.* [Conjug.: **itahémet, itahémetim; itahémetj**] *De heme* campamento.
- ◇ **yahémet** *s compl* vecino. *neighbor.*
- cahícosa** *s* variedad de venado bura sin testículos que se encuentra solamente en la isla Tiburón. *variety of mule deer without testicles, found only on Tiburon Island.* [Odocoileus hemionus]. Pl.: **cahícosaj.**
- cahícös** *vc intr* traer fruta de cacto con espinas.

- bring cactus fruit with thorns. **Imám itáai, tahícös, eentz quixlc coozalc quih coocj iyapócatoj.** Trajo fruta del cacto con espinas y llenó dos latas cuadradas. *She gathered cactus fruit with thorns and filled two containers.* [Conjug.: **tahícös, tahícosim; tahícosoj, tahícosam**] *De quicös* espinoso. — *vc tr* erizar. *bristle.* **Haxz cop tooxnij ina iyahícös.** El perro gruñía y erizaba su pelo. *The dog growled and bristled its fur* [Conjug.: **itahícös, itahícosim; itahícosoj, itahícosam**].
- cahíhic** *vc der* quitar semillas. *remove seeds.* **Xnoois pac haa toii ma, itahíhijoj ma, zaah cop hanso miime.** Sacaban semillas de trigo de mar todo el día. *All day they removed the seeds from the eelgrass.* [Conjug.: **itahíhic, itahíhijquim; itahíhijoj, itahíhijam**] *De ihic* semilla.
- cahíift** *V. la entrada pr.* **haxoj cahíift.**
- cahíihat** *V. la entrada pr.* **cöcahíihat.**
- cahíihom** *vt* atacar sin aviso, emboscar. *attack without warning, ambush.* **Coneenozíic zotoc cötij ma, ihtahíihom, ihyonáaij.** Un gorrión estaba allí, entonces lo ataqué y lo agarré. *A swallow was there, so I attacked it and grabbed it.* [Conjug.: **itahíihom, itahíihomam; itahíihomjoj, itahíihojam**].
- cahíiin** *vc* hacer recalmón. *make windbreak.* **Hízax ití hpiij, ihpsahíiin aha.** Voy a hacer un recalmón aquí donde estoy. *I'm going to make a windbreak here where I am.* [Conjug.: **itahíiin; itahíiiza**] *De quihíiin.*
- ◇ **icahíiin** *s obl abs* —. *V.:* **hant ití icahíiin** recalmón.
- cahíimetot, cahíimitot** *vc* dar permiso para casarse. *give permission to marry.* **Ctam quij cmaam yaazi quij itahíimetot itáxi, Socáaix contíma.** Cuando el padre terminó el acuerdo para que su hija se casara, se fue a Punta Chueca. *When the father finished making the marriage agreement for his daughter, he went to Punta Chueca.* [Conjug.: **itahíimetot, itahíimetim; itahíimtoj, itahíimtolca**] *De quihíimet* casarse.
- cahíimot** *vc* hacer dormir. *put to sleep.* **María quih zixquisíl com yahíimot iha.** María durmió al niño. *María put the child to sleep.* [Conjug.: **itahíimot; itahíimoj**] *De quim* dormir.
- cahíine, cahíini** *vc* prohibir o impedir entrada o salida. *forbid or impede entrance or exit.* **Hapx iiqui cöisquín hac itahíine ma, hapx iiqui hayomitóoj.** Prohibió que alguien saliera y entonces no salimos. *She forbade anyone to leave so we didn't leave.* [Conjug.: **itahíine; itahíincoj**] *De quihíini* cerrado sin salida.
- cahíipet, cahíipit** *vc 1* reparar, arreglar, curar. *repair, fix, cure.* **¿Ziix hacx tiij coos quij nsahíipet haaya?** ¿Vas a reparar la radio? *Are you going to repair the radio?* **2** considerar como bueno. *consider as good.* **¿María quih intahíipet?** ¿Ves a María como una persona buena? *Do you think María is a good person?* [Conjug.: **itahíipet, itahíipetim; itahíipt, itahíiptolca**] *De quipe* bueno.
- cahíisaxim** *vc* echar a andar (motor). *start (motor).* **Motóor quij tahahíisaxim, iiqui tahahójoz ma x, moosni tintica cötafp ma x, canóaa quih yeen quih ití caap cop cöimíitni.** Cuando el motor fue echado a andar, corría recio. Y cuando la panga llegó a la caguama, la persona en la proa la arponeó. *When the motor was started, it ran fast. And when the boat got to the sea turtle, the person in the prow harpooned it.* [Conjug.:

- itahúsaxim; itahústox]** *De quisax tener vida.*
- cahúx** *vc* inflar. *inflate.* **Tzih com haso quih ano toom, isoj itahúx, hapx icóom iyomá.** El pez infla que estaba en la red se infló y no pudo salir. *The bullseye puffer that was in the net inflated itself and couldn't get out.* [Conjug.: **itahúx, itahúxtim; itahúxalcam**] *De quix convexo.*
- †**cahúxiła** *vi* tener miedo. *be afraid.* [Conjug.: **tahúxiła; tahúxiłoj**].
- cahúxona** *s* lepada (reg.), lapa (término general). *limpet and cup-and-saucer shell (general term).* [Acmaeidae, Calyptraeidae]. *V.:* **catámax, haxöl ináail cooil.**
- cahúxöt** *v der* hacer remolino (en el mar). *make eddy.* **Ziix hapx coom com hapx toom, xepe iyahúxöt.** La ballena hizo un remolino cuando vino a la superficie. *The whale made an eddy when it came to the surface.* [Conjug.: **itahúxöt; itahúxot**] *De iixöt corriente del mar.* *V.:* **Conúic Moosni Cahúxöt** lugar en el mar, **Xecös Moosni Cahúxöt** lugar en el mar.
- ◇ **yahúxöt** *s compl* remolino (creado por un pez o caguama). *whirlpool (created by a fish or turtle), vortex.*
- cahúzat** *vc* —. [Conjug.: **itahúzat; itahúzataj**] *De quihúzat* asombrado (con sombra).
- **iiqui cahúzat** iluminar con espejo. *illuminate using a mirror.* **Hast cop iti cohptúip-ax, zaaj pac toc cõtahca ma, ihtáho, eenm an iquújim z iiqui htahúzat ma, panáal quih tpoct ma, ihyóoho.** Subí un cerro y vi una cueva; con un espejo la iluminé y vi que estaba llena de miel. *I climbed a hill and saw*



cahúxona
Crucibulum sp.

a cave; I illuminated it with a mirror and saw that it was full of honey.

- cahúzitim** *vc* hacer vivir en un lugar. *make live or reside somewhere.* [Conjug.: **itahúzitim; itahúzitam**] *De quihúzitim.*
- cahílecot, cahílicot** *V. la entrada pr.* **cöcahílecot.**
- cahímej, cahímij** *vc* —. [Conjug.: **itahímej, itahímelim; itahímelcoj**] *De quimej* fluir.
- **toii cahímej** girar. *twirl, spin.*
 - **xepe timoca colx cahímej** hacer la marea alta. *make high tide.* **Hai xepe imac quii quih ntooit ma, thoopatj ma x, xepe timoca colx imahímej.** Cuando el viento del mar sopla, hay muchas olas y hace subir la marea. *When the sea wind blows, there are lots of waves and (these conditions) make a tide high.*
- cahímoz** *vc* —. [Conjug.: **itahímoz, itahímjóc; itahímjoj, itahímjocam**] *De quimoz.*
- **ano cahímoz** voltear boca abajo. *turn face down.* **Hehe iti icóüitoj coi an imahímjóc.** Volteó las mesas. *He turned the tables upside down.*
 - **hant cahímoz** acostar boca abajo. *lay face down.*
 - **iti cahímoz** traslapar. *overlap.*
- ◇ **cöimahímoz** *neg* —.
- **iisax com cöimahímoz** mañoso. *crafty, sly.* *Lit.* no voltea su espíritu ?
- ◇ **yahímjóc** *s compl* —. *V.:* **iti yahímjóc** secciones del pecho de la tortuga.
- ◇ **yahímoz** *s compl* —. *V.:* **cotópis iti yahímoz** opérculo del caracol turbante “cotópis”.
- cahíms** *vc* poner flecos. *put fringe.* [Conjug.: **itahíms; itahímsoj**] *De quihéemsaj* tener fleco.
- **ilít cahíms** cortar el cabello muy corto en

- todos lados. *cut hair short all over*. **Quisñil cop ata quih ilít itahíms ma, iyomquéepe**. Cuando la madre le cortó el pelo muy corto al niño, a él no le gustó. *When the mother cut the child's hair short all over, he didn't like it*.
- ◇ **hahíms** *s suj pas* —. *V.:* **hapnáail hahíms, pnaail hahíms** bolsa hecha de piel de venado, con flecos.
- ◇ **yahíms** *s compl* —. *V.:* **yapahíms** su crin.
- cahínata** *vi* tener pelo en los cuernos y más gordura [venado]. *have fur on horns, and extra fat [deer]*. [*Conjug.:* **tahínata; tahínata**] *V.:* **quina** tener pelo.
- ◇ **cahínata** *s suj* variedad de venado bura que se encuentra en la isla Tiburón. *variety of mule deer found on Tiburon Island*. [*Odocoileus hemionus*]. **Hap quih itáamalca tacoí ina xahxáii quih ití toii x, hant quih ití miip. Tiix ah cahínata impáh**. Hay un venado bura que tiene algo parecido a pelo en los cuernos. Ese venado se llama “cahínata”. *There is a mule deer that has something like hair on its antlers. That deer is called “cahínata”*. *Pl.:* **cahínata**.
- cahínco** *vc* cortar sin cuidado, desgarrar. *cut unevenly, tear, rip*. **He hant pofñ ta, sotñin caha xo, hiihax insemáai aha. Hanso ntahínco ma x, halx xah yomüpla tax**. Mañana voy a rebanar carne pero no me vas a ayudar. La cortaste sin cuidado y quedó mal. *Tomorrow I am going to cut meat, but you aren't going to help me. You cut it unevenly and it came out bad*. [*Conjug.:* **itahínco; itahínjoj**] *De* **quínco** raspado.
- cahínej, cahínij** *vc* —. [*Conjug.:* **itahínej; itahínelca**] *De* **quinej**.
- **an cahínej** vaciar. *empty*. **¡An hahínej!** ¡Vacíalo! *Empty it!*
 - **imahínej** *neg* siempre llevar puesto. *always wear*. **Cmiique ctam ticop eenim quih ixomahínej**. Ese hombre seri siempre lleva puesto su cuchillo. *That Seri man always wears his knife*.
 - **isoj quij cahínej** dejar solo. *leave alone*. **Hisoj quij imahínej iha**. No me deja solo. *He doesn't leave me alone*.
- ◇ **pti imahínej** *neg* ser compañeros. *be companions*. *Lit.* no separarse uno del otro. **Pti hayomahínej**. Fuimos compañeros. *We were companions*.
- cahípacot** *vc* —. [*Conjug.:* **itahípacot, itahípacot; itahípacot; itahípacot**] *De* **quipac**.
- **iiqui cahípacot** hacer dar la espalda. *cause to turn back to*. **Ctam ticop zixquisñil cop iiqui iyahípacot**. Ese hombre hizo que el niño le diera la espalda. *That man caused the child to turn his back to him*.
 - **iisax iiqui cahípacot** disgustado (con alguien), rechazar (algo). *disgusted (with someone), reject (something)*. **Am quih iisax iiqui itahípacot, maanpx**. Regresó para su casa disgustada con su padre. *Disgusted with her father, she went home*.
- cahípi** *vt* —. [*Conjug.:* **itahípi, itahípitim; itahípt, itahíptolca**] *Var.:* **cahípe**.
- **haai cahípi** hacer bien, poder hacer, saber hacer. *do well, be able to do, know how to do*. **¿Haai ntahípe?** ¿Puedes hacerlo? o ¿Sabes hacerlo? *Can you do it? or Do you know how to do it?* *V.:* **ziix hant haai cahípi** mono.
- cahípit, cahípet** *vc* —. [*Conjug.:* **itahípit, itahípitim; itahípt, itahíptolca**] *De* **quipe**.
- **pte cahípit** acomodar, poner en orden. *arrange, put in order*.
 - **cöcahípit, cöcahípet** permitir. *permit*,

allow. ¿Cöiitax hac contahípit? ¿Le permiti-
tiste ir? *Did you allow her to go?*

¿Contahípet ma, cataxya? ¿Le diste permi-
so para ir? *Did you give her permission to
go?*

cahípxa *vc* dar de a poquito. *give in small
amounts.* **Itapxáalca him miie.** Me estaba
dando de a poquito. *He was giving it to me in
small amounts.* [*Conjug.:* **itahípxa, itapxáal-
ca; itahípxalca**] *De quipxa.*

cahís *vc* cocinar insuficientemente. *undercook.*
**Hap ipxási zo htasni, ihsíhit xah ta
hpyoomoz xo, ihtahís, iháahit ihtcmá ma,
hita itéxl, mos itásni ma, tmam ma,
iyóohit.** Así un pedazo de carne de venado
bura. Lo quería comer pero no lo cociné bien
y no lo pude comer. Mi mamá lo asó otra vez
y lo comió. *I grilled a piece of mule deer
meat and wanted to eat it, but I hadn't
cooked it enough and couldn't eat it. My
mother grilled it again and ate it.* [*Conjug.:*
itahís, itahístim; itahíxam] *De quis* crudo.

cahíseloj, cahísiloj *V. la entrada pr.* †**cöcahíse-
loj.**

cahísil *vc* hacer pequeño. *make small.* **Hasaj
cop ixahísil.** Hizo la canasta muy pequeña.
She made the basket very small. [*Conjug.:*
itahísil, itahísilim; itahízil, itahízilam] *De
quisil* pequeño.

cahísjc *vc* despiojar (piojo blanco). *delouse
(body lice).* [*Conjug.:* **itahísjc, itahísijquim;
itahísjoj**] *De hasc* piojo blanco.

- **cöihit hac cahísjc** comer sin ganas. *eat
without much desire.* **Impoquépe x,
insúcatx aha, cömiihit hac hanso intahísjc
ma, immúpla tax.** Por favor, deja de comer.
Estás comiendo sin ganas y eso es feo.
*Please stop eating. You are eating without
really wanting to and it is not pleasant.*

cahísoj *vc* —. [*Conjug.:* **itahísoj; itahísolca**]
De quisoj.

- **hoox cahísoj** hacer muy grande. *make huge.*
Haquéezi yaai quih hoox iyahísoj. Hizo
muy grande la ramada. *He made the shelter
huge.*

cahístalca *vc* 1 poner hojas. *put leaves.* **Hehe
yapxöt xahxáii inyáai quij insahístalca ha.**
Debes poner hojas en las flores de papel que
estás haciendo. *You ought to put leaves on
the paper flowers that you are making.*

2 hacer con olanes. *make with ruffles.*

3 salpicar. *splash.* **Insanzáait aha. Hax cop
himo cömüjzc hac hanso nscmahístalca
ha.** Ten cuidado. Estás tirando agua y la vas
a salpicar. *Be careful. You are throwing
water and you are going to splash her.* [*Con-
jug.:* **itahístalca; itahístalca**] *De
quihístalca* tener volante.

cahít *vc* quitar filo. *dull (something).*

**Zixquisül, eenim cop inscmacáalim aha,
insahít aha tax.** Niño, no debes jugar con el
cuchillo porque le vas a quitar el filo. *Child,
don't play with the knife because you're
going to dull it.* [*Conjug.:* **itahít, itahítim;
itahíticol**] *De quit* sin filo. *V.:* **hanol cahít**
una estrella de mar.

cahíta *vc* afilar, amolar. *sharpen.* [*Conjug.:*
**itahíta, itahítatim; itahítaj (itahítatj),
itahítalilca**] *De quita* filoso.

- **cöcahíta** apuntar. *aim.* **Cohsahíta haa hi.**
Voy a apuntar. I am going to aim.
 - ◇ **cöicahíta** *s obl abs* —. *V.:* **ano cöicahíta**
mira de arma de fuego (parte de atrás).
 - ◇ **ihahíta** *s obl* —. *V.:* **hast eenm ihahíta**
piedra de afilar, **icáaspoj ihahíta** sacapuntas.
- cahítaj** *vc* 1 quemar. *burn.* **Izáahox inóoftj
quih cazíim iha xo, hehe hant quiti quih it
hant itátni x, tcooo ma x, imahítaj.** El rayo

- es bonito pero cuando pega a un árbol, el árbol entero se quema. *Lightning is pretty but when it hits a tree, the entire tree burns.*
- 2** prender (vela, luz). *turn on light, light (e.g., candle).* **3** marcar con hierro. *brand.* [Conjug.: **itahítaj, itahítalim, itahítalc; itahítalcoj, itahítalam**] *De quitaj arder.*
- ◇ **hahítalc** *s suj pas* —. *V.: hehet hahítalc fósforos.*
- ◇ **icahítaj** > *s obl abs* **1** hierro de marcar. *branding iron.* **2** marca personal. *personal mark.*
- ◇ **ihahítaj** *s obl pas* marca (en el animal). *brand (on the animal).* *Lit.* con que se quema. *Pl.: ihahítalc.*
- ◇ **yahítaj** *s obl* marca personal. *personal mark.*
- cahítatol** *vc* —. [Conjug.: **itahítatol, itahítzil; itahítzil**] *De quitj meter el cuerpo (de la cintura hacia abajo).*
- **ano cahítatol** poner pantalón (a otro). *put pants on (someone else).* **Zixquisil tintica hoox oo tihínej, haaco cop iiqui tpanzx ma, quiiquet quij itéxl, an iyahítatol.** El niño desnudo corrió a la casa y la mamá lo cogió y le puso pantalón. *The naked child ran home where his mother caught him and put pants on him.*
- cahíti** *vc* empezar a hacer. *begin to do.* **He ha hpmahíti.** Soy yo quien empezó. *I am the one who began.* **¿Tiix haaya tahíti?** ¿Fue él quien empezó? *Was he the one who began?* **¿Hasaj quih zímjōc insahíti haaya?** ¿Cuándo vas a empezar a hacer la corita (canasta)? *When are you going to begin the basket?* [Conjug.: *Intr.* **tahíti, tahítitim; tahíticol, tahítijam; Tr.** **itahíti** etc.] *De quitj conectado.*
- **cmaa cahíti** empezar. *begin.*
 - **hantx cahíti** establecer, plantar (árbol). *establish, plant (tree).* **Hehe quih hantx ihsahíti aha.** Voy a plantar un árbol. *I am going to plant a tree.*
 - **iisax com iti cahíti** fiel. *faithful.* *Lit.* conectar su alma a. **Maal quij, tiix miisax com iti mpahíti ta x, taax ziix quih miizj hant caap quih shaa ha.** Si eres fiel a tu esposa, va a ser una cosa buena. *If you are faithful to your wife, it will be a good thing.*
 - **iti cahíti** conectar. *connect, fasten.* **Pooj tintica hehe hant haníp cop iti yahíti ha, isasámij ta.** Conectó la piola al poste para enrollarla. *He connected the cord to the post so he could roll it up.*
- ◇ **hahíti** *s suj pas* comienzo de una canasta. *beginning of basket.* *Pl.: hahíticol.*
- ◇ **ihahíti** *s obl pas* —. *V.: contfir imátax it ihahíti* candelabro.
- cahítix** *vc* usar lo mejor y dejar el sedimento o los asientos. *use the best and leave the sediment.* **Comcáii quij heepol coi itahítix, him iyáailx, emax ix cop miizj isáai ta.** La anciana tiró los sedimentos del cósahui para guardar el líquido. *The old woman threw out the ratany fibers in order to keep the liquid.* [Conjug.: **itahítix, itahítixim; itahítixoj, itahítixolca**] *De itix* sedimento.
- cahítixl** *vc* **1** hacer puntas de flechas. *make arrow points.* **2** hacer pedazos pequeños. *break into small pieces.* **Ctam tintica haquejōc com imahítixl.** El hombre hizo pedazos la leña. *The man broke the firewood into pieces.* [Conjug.: **itahítixl; itahítixlo**] *De quitxl* hacerse pedazos.
- cahíx** *vc* derretir. *melt (something).* **Haxáaza itahíx, icamótet iyáaitim.** Derritió plomo e hizo plomadas. *He melted lead and made sinkers.* [Conjug.: **itahíx, itahíxtim; itahíjce**]

- De quix jugoso.*
- cahíxpaj** *vc* hacer suave (como gelatina). *make soft (like gelatin).* [Conjug.: **itahíxpaj, itahíxpolca; itahíxpolca**] *De quixpaj* suave [como gelatina].
- cahíxt** *vc* —. [Conjug.: **itahíxt, itahíxtim; itahíxtaj**] *De quixt < quisil* pequeño.
- **tom cahíxt** hacer cambio (cambiar dinero). *make change (money).* **He tom sahíxt caha.** Voy a hacer cambio. *I am going to make change.*
- cahíxöni** *v der* choropar (reg.), sacar las entrañas de un pescado. *gut fish.* **Zixcám haya-híxözaj hizcoi halx sacápaxlam, zaah quij ano siizquim xo tax.** Apurémonos a sacar las entrañas de estos pescados porque se va a poner el sol. *Let's hurry up and gut these fish because the sun is going to set.* [Conjug.: **itahíxöni; itahíxözax**] *De ixöni* frente.
- cahíyat** *vc* —. [Conjug.: **itahíyat, itahíyatim, itahíyataj; itahíyataj**] *V.:* **iyat** su punta, **quiyat** alcanzar.
- **aamo cahíyat** durar un buen tiempo. *last a good while.* **Ctam tiix yaticpan quih aamo cahíyat iha.** El hombre trabajó un buen tiempo. *The man worked for a good while.* **Conyás hac aamo inscmahíyat aha.** No pases mucho tiempo cantando. *Don't sing a long time.*
 - **hapx cahíyat** extender hacia afuera. *extend outside.* **Haxöl lihóm cöihitái hac xapóo z iti tafp, yeselca coi hapx iyahíyataj, taax iti toom.** Un lobo del mar llegó hasta El Desemboque, estaba acostado en el agua con sus aletas extendidas. *A sea lion arrived at El Desemboque lying in the water with its flippers sticking out.*
 - **iti cahíyat** tocar (con algo largo y puntiagudo), amartillar (arma de fuego). *touch* (with something long and pointed), cock (firearm). **Zixcám com hacáaiz com iti hyahíyat.** Toqué al pez con el arpón. *I touched the fish with the harpoon.*
- **iti cahíyat** hacer alcanzar a. *make reach to.* **Tapca ma, icahémej quih ihtafíto, hisoj iti hyahíyat ihpyomújc.** Cuando llovió jalé la lona hacia mí y no me mojé. *When it rained I pulled the tarp towards me and I didn't get wet.* **Xepe quih ooxquim tímoca hin iyahíyat.** La rociada del mar llegó hasta nosotros. *The sea spray got on us.*
 - **iti cöcahíyat** extender a, terminar. *extend to, finish.* **Cmaam quimácat quij zaah hipcop iti cöimahíyat, pyeest quij.** La mujer que tiene la responsabilidad de dar la fiesta la extendió hasta hoy. **¡Taa iti cöcahíyat! ¡Qué termines! Finish!**
 - **toox cahíyat** hacer ir lejos. *make go far.* **Poosj quih itátóx, toox iyahíyat.** Extendió la piola y la hizo ir lejos. *He extended the line and made it go far out.*
- ◇ **yahíyat** *s compl* —. *V.:* ***moosni ziix hapx yahíyat** cabeza de caguama.
- cahízaj** *vc* —. [Conjug.: **itahízaj, itahízalc; itahízalcoj**] *De quizaj* pandearse.
- **cola cahízaj** levantar para mirar. *raise up to look under.* **Zixquisíl quih ziix canáao quij cola itahízaj, xiica canáaotaj heecto coi iyóocta.** El niño levantó la gata y miró los gatitos. *The boy picked up the mother cat and looked at the kittens.*
- ◇ **ihahízaj** > *s obl pas* costilla inferior de la panga. *bottom rib of boat.* *PL.:* **ihahízalc.** *V.:* **haaco ihahízaj** viga de casa.
- cahízcl** *vt der* juntar gónadas (de pescados). *gather gonads (from fish).* [Conjug.: *Tr.:* **itahízcl; itahízalcoj; Intr.:** **tahízcl; tahízalcoj**] *De izcl* gónada (de caguama o pescado).

cahíjz *vc* atar, amarrar, conectar. *tie, tie up, connect.* [Conjug.: **itahíjz, itahízalim, itahízca; itahízcoj, itahízalam**] *De quihíjz* anclado.

- **cöcahíjz** poner la cuerda en un violín. *string a violin.*
- **iti cahíjz, iiqui cahíjz** atar a. *tie to.* **Caay cop catol iha yax, hehe iiqui yahahíjz.** El caballo fue amarrado al poste porque es bronco. *The horse was tied to the post because it is wild.*

◇ **icahíjz** *s obl abs* sutileza. *fishing leader.*

cahízlc *vc* ensuciar. *get (something) dirty.*

Isáaco quih iyahízlc. Ensució su blusa. *She dirtied her blouse.* [Conjug.: **itahízlc, itahízalquim; itahízlco, itahízlcoj**] *De quihízlc* sucio.

cahíjz *vi* ser espejismo. *be mirage.* **Xepe com toi iicp itéel hac hast hoox quisoj z iti tap, tahíjz ma, hayóoht.** Vimos un espejismo de un cerro grande que está en la otra orilla del mar. *We saw a mirage of a large hill that is on the other shore.* **Hant com tahíjz ma, oot hizquih itáho x, hax xah tamoz x, iiqui mpanzx.** Cuando hay un espejismo, el coyote piensa que es agua y corre hacia él. *When there is a mirage, the coyote thinks it is water and runs toward it.* [Conjug.: **tahíjz, tahízolim; tahíz, tahízolam**] [En el mar, este tipo de espejismo tiene la forma de una isla. *On the sea, this kind of mirage has the form of an island.*]

cahjcóoil *V. la entrada pr. cahjít.*

cahjéaatim *V. la entrada pr. cahjít.*

cahjít *vi* —. [Conjug.: **tahjít, tahjéaatim; tahjcóoil, tahjcoáalam**] [Históricamente viene del pasivo de “cjiit” ‘dejar caer’. *Derived historically from the passive of “cjiit”*

‘drop’.]

- **ano hant cahjéaatim** **1** clavarse [ave]. *dive [bird].* *Sinón.:* **cozáz.** **2** tener muchos golpes [un objeto de metal, como carro]. *dented [e.g. car].*
- **hant cahjít** **1** caerse. *fall.* **Ctam quih canóaa com ano siij ta ityáai, hant yahjít.** El hombre se cayó cuando al subir a la panga. *The man fell down when he went to get into the boat.* **2** estrellarse [avión]. *crash [plane].* **Ziix ccap tintica hant sooit xah ta tamoz, hant yahjít xo, zo hacx yommíh.** El avión se estrelló cuando intentó aterrizar, pero nadie se murió. *The plane crashed when it tried to land, but nobody died.* *V.:* **hehe iti scahjít** una enredadera cucurbitácea anual.
- **iti cahjcóoil** ir a un lugar, echarse encima de (pl.). *go somewhere, lie down on top of (pl.).* **Comcáac quih ano quihéhe quih tom pac itóon ma, itáht, iti ihahjcoáalam cah, tom coi pac iiyetim.** El jefe de la gente llevaba algo de dinero y la gente lo vio. Fueron todos a él y les regaló algo. *The chief of the people was carrying money and the people saw it. They all approached him and he gave them some.*

cahjóomjoj *V. la entrada pr. cahxóomjoj.*

cahmáaco *vi* inobvio. *unobvious.* **Hax tahmáaco, haa miih.** Casi no se ve (o no se oye) la cosa. *It almost can't be seen (or heard).* **Taax ziix cahmáaco z imháa ha.** No hay ninguna duda sobre eso. (Lit. No es una cosa inobvia). *There is no doubt about that. (Lit. It's not something inobvious.)* [Conjug.: **tahmáaco, tahmáacotim; tahmáacoj, tahmáacolcam**] *V.:* **ziix cahmáaco** pizza.

cahmác *vi* echar chispas. *throw off sparks.*

Ihámoc quih hast cahmác quih cocoj

ihotáho, pte htjiit ma, yahmác. Anoche encontré dos piedras y echaron chispas cuando pegué una con la otra. *Last night I found two rocks that threw off sparks when I struck them together.* [Se relaciona históricamente con “camác” ‘sacar chispas’. *Historically related to “camác” ‘make give off sparks’.*] V.: **camác** sacar chispas.

cahmázaj *vi* extra grande y de forma globular. *extra large and globular.* **Imám com iixaj quih cöimám cah, hanso yahmázalc.** La fruta muy madura es grande y tiene una forma globular. *Excessively ripe fruit is large and has a globular shape.* [Conjug.: **tahmázaj; tahmázalc**] V.: **hamázaj** olla de barro.



cahmázaj

cahméel V. *la entrada pr. cöcahméel.*

†**cahnéega** *vi* grande [bolsa]. *large [bag].*

Hapáha quis ano yaii com xahnéega. La bolsa de harina es muy grande. *The bag of flour is very big.* *Uso:* arc. [Conjug.: **tahnéega; tahnéega**] V.: **hanéega** bolsa de tela.

cahtáxalim *vi* —. [Conjug.: **tahntáxalim; tahntáxaxam**] *Var.:* **cantáxalim; chantáxalim.**

- **iisax cahtáxalim** *exp* enojarse fácilmente. *irritable.* **Ctam tiquij iisax pahntáxalim ta x, iihax inscmáaitom aha.** No hables con ese hombre porque se enoja fácilmente. *You shouldn't talk with that man because he is irritable.*

cahtáxl *vi* estar cerca. *be near.* [Conjug.: **tahntáxl; tahntáxax**] *De hantáxl* cerca.

cahoáafp *vc* hacer botar. *bounce, make bounce.* **Hast zo htexl, xepe com ano htjiit, hihahoáafp ihpyáapxa.** Tiré una piedra sobre el mar y la hice botar tres veces. *I*

threw a stone over the sea and made it bounce three times. [Conjug.: **itahoáafp, itahoáafpim; itahoáasi, itahoáafipolca**] *De coáafp* brincar.

cahoáan *vc* hacer turbio. *make murky.* **Xepe an ihéel com haxoj quih itéel tintica coox cöipahoáan ta x, zixcám zo hascmáht aha ta x, xaa hasfílx aha.** Si la marea roja hace turbia toda la orilla del mar, no vamos a ver peces y nos iremos pronto. *If red tide makes all the seashore murky, we aren't going to see any fish and will soon leave.* [Conjug.: **itahóaan**] *De coáan* turbio.

cahoáatjö *vc* endulzar. *sweeten.* **Café moosi cap impahoáatjö ta x, misxéen insajíz aha.** Si endulzas mucho el café te va a doler el estómago. *If you sweeten your coffee a lot, you will have a stomach ache.* [Conjug.: **itahoáatjö; itahoáatjölc, itahoáatjölcj**] *De coáatjö* dulce.

cahoáatzil V. *la entrada pr. caatjö.*

cahoálajl *vc* hacer aletear. *make flap (as in breeze).* **Caamiz hapáasj quih hai cop hax iyahoálajl oo.** El viento hizo aletear la camisa que estaba tendida para secarse. *The wind made the shirt flap that was hanging there to dry.* [Conjug.: **itahoálajl, itahoálajlim; itahoálajlaj**] *De coálajl* aletear. *Var.:* **cahoálajle.**

cahoée *vt* arrullar en los brazos. *rock in arms.* **Hoyácj cmaam quij iiquet com iyahoée, tmoquéepe ma.** Mi hermana arrullaba a su niño porque estaba enfermo. *My sister rocked her child in her arms because he was sick.* [Conjug.: **itahoée, itahoéetim; itahoéetaj, itahoéetolca.**]

◇ **yahoée** *s obl* bebé. *baby.* V.: **yahoée *cajíz** experimentar dolores de parto.

cahoíj *vc* hacer tubular. *make tubular.*

- Cmaam quij hantéejz cool ih iyahóij.** La mujer formó el barro azul en forma tubular. *The woman shaped the blue clay into a tubular shape.* [Conjug.: **itahoíj, itahóilc; itahóilcoj, itahóilam**] *De coíj tubular.*
- ◇ **hahoíj** *s suj pas* —. *V.:* **ret hahoíj** lazo.
- cahoítoj** *vt* cazar al medio día, encontrando el animal descansando en la sombra. *hunt in the middle of the day, finding the animal resting in the shade.* **Ctam hipcop moxíma tahóitoj, hap quih coocj iyóocotim.** Este hombre fue a la cacería al medio día y mató dos venados bura. *This man went hunting in the middle of the day and killed two mule deer.* [Conjug.: **itahoítoj; itahoítolca**].
- cahoítoj** *vc* —. [Conjug.: **itahoítoj, itahóitim; itapáailx**] *De cooit.*
- **hacx cahoítoj** gastar (especialmente dinero). *spend (especially money).* **Tom quih tcooo ma, hacx iyahóitot. He cmaax cpaxz iha.** Gasté todo el dinero y ahora estoy sin dinero. *I spent all of the money and now I'm broke.*
- cahójoz** *vc* hacer huir, espantar y hacer huir, ahuyentar. *make flee, scare away.* **Caaytaj tacoi hasíimalam ta, ano nthatat ma, quisil ctam zo toc contíta, caaytaj coi itahójocam ma, hantáxl hayomáht.** Íbamos a ver a esos caballos pero un niño que iba por allí los espantó y no pudimos verlos de cerca. *We were going to see those horses but a child going there scared them and we couldn't see them up close.* **Haxaca coi iyahójocam.** Hice huir a los perros. *I made the dogs run away..* [Conjug.: **itahójoz, itahójozim, itahójocam; itahójocam**] *De cojoz* huir.
- **cahójozot** ayudar a huir, ahuyentar. *help flee.* **Quisil tintica quiiquet quih cöissáxazim ta ma, ihtáho, ihtahójozot ma, cmaam quisil quih cössaxazim ca ticop hin yooxpx.** Vi que una mujer iba a pegar a su niño. Le ayudé a huir y ella se enojó conmigo. *I saw a woman who was going to hit her child. I helped him flee and she got mad at me.*
- **iti cöcahójoz 1** derramar. *make spill over.* **Apáac quih hehe an icáaij z ano taaij, hax quih an iicatim iti, iti cöiyahójoz.** Su hermana mayor llenaba el tambo pero lo derramó. *His older sister filled the water-drum but made it overflow.* **2** hacer excesivamente. *do excessively.* **Hamázaj zo htaai, ihtamíh, ihyatápolquim, cöixátcaj hac iti cohtahójoz.** Yo estaba puliendo la olla que hice y la quebré, porque la pulí demasiado en un lugar. *I was polishing the pot that I made and broke it, because I polished too much in a thin spot.*
- ◇ **hahójoz** *s suj pas* —. *V.:* **hehe hahójoz** pelota de palo fierro.
- cahójöz** *vc* hacer una lomita. *make a mound.* **Ihptáalim, hamt ihtahójöz, iti hpyiij.** Cuando yo jugaba, hice una loma en la arena y me senté en ella. *When I was playing, I made a hill in the sand and sat on it.* [Conjug.: **itahójöz; itahójöca**] *De cojöz* redondeado.
- **ano cahójöz** quitar la parte de afuera, raspar. *remove the outer part, scrape off.*
- cahómtxö** *vc 1* enderezar. *straighten.* **Haxáaza hipcom cnocöj iha. Hamác quih ihpítlim, zix iháx cohponáxz, cohpa-méque, ihsahómtxö aha.** Esta flecha está torcida. Encenderé lumbre, pintaré la flecha con grasa, la calentaré y la enderezaré. *This arrow is crooked. I will make a fire and paint the arrow with grease, then heat it and straighten it.* *V.:* **queepl inol cahómtxö**

- cangrejo violinista. **2** tener buena suerte. *have good luck.* **Juan quih xahómtxö.** **Hiicot tiij ma, hatáaitoj, zixcám quih anxö hayóocöt.** Juan tiene buena suerte. Fue a pescar con nosotros y pescamos muchos pescados. *John has good luck. He went fishing with us and we caught lots of fish.* [Conjug.: Tr. **itahómtxö; itahómtajc; Intr. tahómtxö; tahómtajc**] De **comtxö** derecho.
- ◇ **icahómtxö** > *s obl abs* mira de arma de fuego. *rifle sight.* Pl.: **icahómtax.**
- ◇ **yahómtxö** *s obl* —.
- **eenm haacni yahómtxö** mira del rifle. *rifle sight.*
- cahóocapot** *vc* —. [Conjug.: **itahóocapot, itahóocapim; itahóocapoj, itahóocapolca**] De **iiqui coocp** conectado.
- **iiqui cahóocapot, iiqui cöcahóocapot** unir, pegar a. *connect to, stick to.* **Haso quih ihmáa quih iiqui nsahóocapot aha.** Debes unir otro chinchorro a éste. *You should connect another net to this one.* **Hapáspoj hipquih hapáspoj ihmáa quih iiqui cohsahóocapot aha.** Voy a pegar este papel a otro. *I am going to stick this paper to another one.*
- ◇ **ihahóocapot** *s obl pas* —. V.: **ziix iiqui cöihahóocapot** pegamento.
- cahóocj** *vc* **1** dar a luz gemelos. *bear twins.* **Tiix sahóocj ca teme.** Dice que va a tener gemelos. *She says that she is going to have twins.* **2** poner dos. *put two.* [Conjug.: **itahóocj; itahóocalcam**] De **coocj** dos.
- ◇ **hahóocj** > *s suj pas* gemelo. *twin.* **Juan quij hahóocj iha.** Juan es gemelo. *Juan is a twin.* V.: **tist hahóocj** arpón moderno con dos puntas serradas (para matar peces).
- cahóocp** *vc* hacer crecer. *make grow.* **Hax quih hehet com cahóocp iha.** El agua causa que crezcan las plantas. *Water makes plants grow.* [Conjug.: **itahóocp, itahóocapim; itahóocapoj, itahóocapolca**] De **coocp** crecer.
- **toii cahóocp** reproducir, aumentar. *reproduce, increase numerically (tr.).* **Ctam tiix ziix cmiipla quih toii iyahóocp.** Ese hombre aumentó sus malos actos. *That man did just more and more evil.*
- cahóof** *vc* **1** hacer sonar (como el viento), hacer sisear. *make sound (like the wind), cause to make hissing sound.* **Hai cop hehe cop hax iyahóof oo.** El viento hace sonar el árbol. *The wind is making the tree make a sound.* **2** hacer girar trompo. *make top spin.* [Conjug.: **itahóof, itahóoftim; itahóoftaj, itahóofxam**] De **coof** sisear.
- ◇ **hahóof** > *s suj pas* disco pequeño hecho de pedazo agujereado de olla, en que se pasa hilo, usado como juguete. *small drilled pottery sherd disk, on a string, used as toy.* Pl.: **hahóofxam.**
- cahóohcö** *vc* poner en posición vertical y boca arriba. *make stand up, put in vertical and right side up position, raise.* **Hai zo haa mxoaa tax ;canóaa quih yahémej cop xaa hahóohcö! ;Xaa hahóohcö! ;Scaanipxat!** Allí viene el viento! ¡Levanta la vela! ¡Vámonos! *There comes the wind. Raise the sail! Let's go!* **Caay quih yeen cop iyahóohcö.** El caballo levanta su cabeza en el aire. *A horse raises his head into the air.* [Conjug.: **itahóohcö, itahóohojquim, itahóohjöc; itahóohjööj, itahóohojcam**] De **coohcö** vertical y boca arriba.
- **ipon cahóohcö** aullar. *howl.* Lit. hacer parar su voz. **Oot ihípon cahóohcö cop, tiix ihípon tintica cacösxaj iha, hax toox oo imahíyat.** El coyote, cuando aulla, mantiene

- su voz por largo tiempo. *When a coyote howls, it keeps its voice up for a long time.*
Sinón.: †cola *coozjc.
- cahóoil** *vc* hacer azul, hacer verde. *make blue, make green.* ¿Canóaa nyaa com insahóoil haaya? ¿Vas a pintar tu panga de azul? *Are you going to paint your boat blue?* [Conjug.: itahóoil, itahoáalim; itahóoil, itahoáalam] *De cooil* azul, verde.
- ◇ **xpanáams yaail cōcahóoil** hacer verde. *make green.*
- ◇ **icahóoil** > *s obl abs* añil. *bluing.*
- cahóoipj** *vc* hacer ovalado. *make oval.* [Conjug.: itahóoipj; itahóoplam] *De cooipj* ovalado. *V.:* haat *caaipj hacer canasta ovalada.
- cahóoit** —. *V.:* hacx cahóoit un hongo.
- cahóoitom** *vc* poner cinco. *put five.* **Haxz cmaam com yahóoitom.** La perra tuvo cinco perritos. *The dog had five puppies.* ¿Siimet tacoi hahóoitom! ¿Himcac cooquim! ¿Pon cinco panes allí! *Put five bread rolls over there!* [Conjug.: itahóoitom; itahóoitmoj] *De cooitom* cinco.
- cahóopol** *vc* hacer negro. *blacken.* **Haat coi ihahóopol iyóomzo xo, heep z iyonyáa.** Quiso teñir el torote negro pero no tenía savia de mezquite. *She wanted to dye the limberbush black but didn't have mesquite sap.* [Conjug.: itahóopol, itahóopalim, itahóopl; itahóoplo, itahóopalam] *De coopol* negro.
- ◇ **ihahóopol** *s obl pas* —. *V.:* hax ihahóopol oo cōlquih hacer color café oscuro.
- cahóoscl** *vc* motear sin mucho color. *make speckled or mottled without much color.* [Conjug.: itahóoscl, itahóosaclim; itahóoscla, itahóosaclam] *De cooscl* moteado sin mucho color.
- ◇ **hahóoscl** *s suj pas* barro teñido de azul claro con resina de guayacán. *clay tinted light blue with guaiacum resin.*
- cahóoseta, cahóosita** *vc* sacudir, zangolotear. *shake, jiggle.* **Haas cop itahóoseta ma, is quih hant yahjcoáalam.** Cuando sacudí el mezquite, las vainas se cayeron. *When he shook the mesquite tree, the mesquite beans fell.* [Conjug.: itahóoseta, itahóosetim; itahóosetaj, itahóosetalca] *De cooseta* zangolotearse.
- cahóosit** *vc* 1 cantar para recibir el poder de. *sing to receive the power of.* **Zaaj hac sahóosit caha.** Cantará para recibir el poder de la cueva. *He will sing to receive the power of the cave.* 2 encender o tocar (aparato como radio o grabadora). *turn on or play (device like radio or tape player).* **Pohámoc ta x, ¿ziix an icóos quih cmahóosit! Intahóosit ma x, iquíim ihyomá tax.** ¿Esta noche no toques la grabadora! Cuando la tocaste, no pude dormir. *Don't play the tape player tonight. I couldn't sleep when you played it.* [Conjug.: itahóosit, itahóositim; itahóositj, itahóositolca] *De coos* cantar.
- ◇ **ihahóosit** *s obl* —.
- **Hast cap ihahóosit** canción de esta clase acerca de la isla San Esteban. *song of this type about San Esteban Island.*
 - **zaaj ihahóosit** canción del brujo con respecto a la cueva. *shaman's song relating to caves.*
- cahóosj** *vc* hacer rociar. *spray.* **Hiiquet quij iiqui hpahóosj ta x, iisax sheemt aha.** Si rocío agua a mi hija, se va a enojar. *If I spray water on my child, he will get angry.* [Conjug.: itahóosj, itahóoslca; itahóoslcoj] *De cōquisj* rociar.
- cahóosot** *vc* 1 hacer angosto. *make narrow.*

¿Canóaa iti yaaipj quih insahóosot haaya?

¿Vas a hacer angosto el asiento de la panga ?

Are you going to make the boat seat narrow?

2 hacer alto (sonido). *make high (sound).*

Ihípon cop iyahóosot. Habló con una voz

alta. *He spoke with a high-pitched voice.*

[*Conjug.:* **itahóosot, itahóosotim;**

itahóosotoj] *De coosot* angosto.

cahóospoj *vc* manchar, hacer con diseño. *make*

spotted, make with design. ¿Hasaj inyáai

cop insahóospoj haaya? ¿Vas a hacer dise-

ños en tu corita (canasta)? *Are you going to*

put a design on your basket? [*Conjug.:*

itahóospoj; itahóospolca] *De coospoj*

manchado.

cahóotij *V. la entrada pr. cōcahóotij.*

cahóots *vc* hacer sisear (y salir como spray, en

cierto contexto). *make hiss (and spray out, in*

certain context). **Tiix sooda yaa com xica-**

quizil ihmáa coi an iyahóotosim. Causó

que su refresco cayera sobre los otros niños.

That one made his soda pop spray on the

other children. [*Conjug.:* **itahóots,**

itahóotosim; itahóotosoj (itahóotosam,

itahóotosolca)] *De coots* sisear.

cahóotxōquij *vc* hervir. *boil.* [*Conjug.:*

itahóotxōquij, itahóotxōlilca; itahóotxō-

lolca] *De cootxōquij* hervir.

- **ipnij hac ano cahóotxōquij, ipos hac ano cahóotxōquij** hacer gárgaras. *gargle.* **Ipos itajíz ma, cos ixáai hapáztoj pac ipnij hac an imahóotxōquij.** Le dolía la garganta e hizo gárgaras con té de las raíces de mangle dulce. *He gargled with sweet mangrove root tea because his throat was sore..*

cahóoxot *vc* **1** esparcir (como sal, etc.). *sprin-*

kle (such as salt). **2** dejar caer uno por uno

(como naranjas). *drop one by one (such as*

oranges). [*Conjug.:* **itahóoxot, itahóoxotim;**

itahóoxotaj] *De cooxot* caerse.

cahóoxp *vc* **1** blanquear, hacer blanco. *whiten,*

make white. **Haaco cop iyahóoxp.** Blanqueó

su casa. *He painted his house white.* **2** poner

gordura de venado bura en un palo y mante-

nerla sobre la lumbre y lamerla. *put deer fat*

on a stick and hold it in fire and lick it off.

[*Conjug.:* **itahóoxp, itahóoxapim;**

itahóoxapoj, itahóoxapolca] *De cooxp*

blanco. *V.:* **halít cahóoxp** almeja reina, **hast**

cahóoxp un cangrejo, **ziix ziix cahóoxp**

blanqueador.

◇ **hahóoxp** *s suj pas* —. *V.:* **Haaco Hahóoxp**

lugar en la isla Tiburón, **hapx hahóoxp**

cobija hecha de manta u otras telas blancas.

◇ **ihahóoxp** *s obl pas* —. *V.:* **hax ihahóoxp**

oo cōlquih hacer de color crema.

cahóoyam *vt* —. [*Conjug.:* **itahóoyam;**

itahóoyaj].

- **icáaitom quih quiti cahóoyam** aceptar lo que dice. *accept what one says.* *Lit.* honrar su palabra.
- **quiti cahóoyam** respetar, honrar. *respect, honor.* **Quihéhe quij xiica quih quiiistox iicot yaticpan coi quiti imahóoyam.** El presidente respeta a sus colaboradores (su gabinete). *The president respects his co-workers (cabinet).* **Ziix quiipe z ihmáa ha, iquíisax com iti cōihahóoyam hac.** No es bueno pensar demasiado de sí mismo. *It's not good for one to think too much of oneself.*

cahóoza *V. la entrada pr. cacáaitom.*

cahóozaj *vc* amontonar. *pile up.* **Hast coi**

miiz ptiti mpahóozaj ta x, ziix an iquéet-

lim zo hsaai aha. Si amontonas bien las pie-

dras, haré un lugar para lumbre. *If you pile*

up the stones carefully, I will make a fire pit.

[*Conjug.:* **itahóozaj, itahóozalim;**

itahóozalcoj, itahóozalam] *De coozaj* tener caballete.

cahóozlil *vc* hacer pegajoso. *make sticky*.

Cmaam quij moxíma yahóozlil, tatóozí.

Ayer la mujer hacía masa y la hizo muy pegajosa. *Yesterday the woman was making dough and made it very sticky*. [Conjug.: **itahóozlil; itahóozalil**] *De coozlil* pegajoso.

▪ **iiqui cōcahóozlil** pegar a. *glue to*.

Hapáspoj cheel quih haaco iizc com iiqui cōiyahóozlil, sazím ta ma. Pegó papel colorado en la pared de la casa para que estuviera bonita. *She glued the red paper on the wall of the house to make it pretty*.

cahópxöt *vc* —. [Conjug.: **itahópxöt, itahópxöoti; itahópxöotoj, itahópxöotolca**] *De copxöt* suelto.

▪ **ano cahópxöt** trabajar inesperadamente. *work unexpectedly*.

▪ **ilít cahópxöt** llevar el cabello suelto. *wear one's hair loose*. **Ilít itahópxöt, cōtajöc oo x, hant zo cōyíih.** Siempre andaba con su cabello suelto. *She always goes with her hair loose*.

cahóteja, cahótija *vc* mover lentamente aquí y allá, ladear, mecer. *rock back and forth*.

Hoopatj tamocat canóaa com iyahóteja.

Las olas mecían la panga. *The waves were rocking the boat*. [Conjug.: **itahóteja, itahótejalim; itahótejalcoj, itahótejalam**] *De coteja* ladearse.

cahótitol *vc* **1** regresar a posición vertical de posición extendida. *put back into vertical position from extended position*. **Impahótitol ta x, sooha haa hi tax ¡cmahótitol!** Si lo levantas, va a llorar, por eso ¡no lo levantes! *If you pick him up he's going to cry. So don't pick him up!* **2** hacer levantarse. *make get up from lying down*. **Rebeca quih quíim iha**

xo, he hyahótitol. Rebeca estaba durmiendo pero la hice levantarse. *Rebeca was sleeping, but I made her get up*. [Conjug.: **itahótitol, itahótilim; itahótilcoj**] *De cotj* levantarse de posición extendida.

cahózt *vc* quitar, remover, sacar (por aflojar). *remove (by loosening)*. [Conjug.: **itahózt, itahózla; itahózla**] *De cozt* desprenderse.

Sinón.: **quipox**. *V.:* **Hatáamt Ihózla** campamento en la isla Tiburón.

cahpízl *vi* **1** tener una proyección. *have an overhang*. **Hast com iti cōhatúptajc, hast com hax imahpízl oo cōih hac iti hatóofija, cmaax xepe com**

hayóoht. Subimos el cerro y circundamos la proyección pequeña, entonces vimos el mar.

We climbed the hill, and after we went around a small overhang we saw the sea. **2** tener suerte. *lucky*. **¡Zó queeya ox tahpízal ah!** ¡Cómo tiene suerte! *How lucky that person is!* [Conjug.: **tahpízl, tahpízalim; tahpízlo, tahpízalam**].

cahsnáailc *vi* tener corteza áspera. *have rough bark*. **Hehet quih tóoo cahsnáailc iha. Pac tipjöc ma, mos pac exatlc iha.** Todos los árboles tienen corteza áspera. La corteza de algunas es gruesa y de otras es delgada. *All trees have rough bark. Some bark is thick and some is thin*. [Conjug.: **tahsnáailc; tahsnáailcoj**].

◊ **ihasnáailc** *s obl* —. *V.:* **hehe ihasnáailc** corteza áspera.

†**cahsóom** *vi* débil por hambre o cansancio. *weak from hunger or exertion*. **Hant Ihíin com hatozíit ma, cmíique zo híicot tíij, yahsóom, iixaj quih tinej.** Mientras íbamos



- hacia Baja California, una persona con nosotros se hizo muy débil y muy cansada. *As we were heading for Baja California, someone with us became very weak and tired.* *Uso:* arc. [Conjug.: **tahsóom, tahsóomam; tahsóoomoj, tahsóoomolca**].
- cahtáap** *vi* tener pus. *have pus.* **Taalim ma, itóaa cop xpeemoja z ano cötápxölim ma, hant ffii ma, yahtáap.** Cuando jugaba, una espina de mezquite le entró y se le quebró en el pie y en la mañana ya tenía pus. *When he was playing, a mesquite thorn broke off in his foot and the next morning pus was coming out.* [Conjug.: **tahtáap, tahtáaptim; tahtáapxam**] *V.:* **hatáap** pus, **catáap** causar pus.
- cahtáasim** *vi* espumoso. *foamy.* **Xepe com xahtáasim.** El mar está espumoso. *The sea is foamy.* [Conjug.: **tahtáasim, tahtáasamam; tahtáasamoj, tahtáasamolca**] *V.:* **catáasim** hacer espuma, **hamáax cahtáasim** cerveza.
- ◇ **ihatáasim** *s obl* espuma, burbujas (de una cosa). *foam, bubbles.*
- cahtóopj** *vi* caerse de la planta [cosa densa, como fruta o semilla]. *fall from the plant [dense thing, such as fruit or seed].* **Pnaacöl is coi haptco cahtóopj iha.** Las semillas de la jojoba ya se están cayendo. *The jojoba seeds are already falling.* [Conjug.: **tahtóopj; tahtóopjoj**].
- cahtxíma** *vi* rico. *rich.* **Hast tom yaa quih cöpitalháa, sahtxíma caha.** Va a ser rico cuando venda su oro. *He will be rich when he sells his gold.* [Conjug.: **tahtxíma; tahtxímj**] *V.:* **coíiz cahtxíma** una araña.
- cahxóomjoj** *vi* rielar. *shimmer.* **Iisax quihíh quih cöicózim cah hant com hanso yaxhóomjoj.** La tierra riela cuando hace muchísimo calor. *The earth shimmers when the weather is very hot.* [Conjug.:
- tahxóomjoj**] *Var.:* **cahjóomjoj.**
- ◇ **ihaxóomjoj** *s obl* calor de la tierra. *heat of the earth.*
- cahzínz** *vi* inmadura [vaina de mezquite, segunda etapa]. *immature [mesquite pod, second stage].* **Haas quih tisman cmaax topxöt, cmaax mahzínz.** La vaina de mezquite está inmadura después de florecer y luego está en la etapa llamada “cahzínz”. *A mesquite pod is immature after flowering and then it is at the stage called “cahzínz”.* [Conjug.: **tahzínz; tahzínzazoj**].
- ◇ **ihazínz** *s obl pas* —, vaina de mezquite (segunda etapa). *mesquite pod (second stage).* *V.:* **haas ihazínz.**
- caii** *adj* maduro, mayor [persona]. *grown, mature, older [person].* **Hiiquet ctam caii quih yeen hac xopáaisx xo, ctam quisil quij yeen hac xihízlc.** La cara de mi hijo mayor está limpia pero la del menor está sucia. *The face of my older son is clean but the younger one’s is dirty.* *Pl.:* **queeej.** *V.:* **actám cöcaii** cuñado (esposo de la hermana de él), **cacáait** criar, **ccaii** madurar, **cmiiquet caii** adulto, **ctam cmaa ccaii** hombre joven.
- caii** *vi irr* despertar parcialmente. *wake up part way.* **Moxíma quih xaa hpyaii.** Ayer desperté temprano. *Yesterday I woke up early.* [Conjug.: **taii, taiitim; taiixam**] [Se conjuga como si el tema empezara con vocal doble. *Conjugated as if the root began with a long vowel.*]
- Caiinim** un cerro en la isla Tiburón. *a peak on Tiburon Island.*
- **Caiinim Inóohcö** bahía de Caiinim. *Caiinim bay.*
 - **Caiinim Iyat** punta de Caiinim. *Caiinim Point. Lit. punta de Caiinim.*
- caiiitim** *vi* hacer. *do.* [Conjug.: **taiiitim; taii-**

tam] *Otra palabra: iitím* lo que hace. *V.:* **iitím** *caai imitar, **ziix anxō caiitím** cosa que hace daño, especialmente víbora o tiburón.

- **hant oozitōj caiitím** molestar. *bother. V.:* **hant *haazitōj** enfadoso.
- **iihax cōcaiitím** tolerar. *tolerate. Lit.* hacer con. **Yaticpan hac ctoozī ha xo, iihax cōxoiitím, iyat cōiyóomjc.** Su trabajo fue duro pero lo toleró y lo terminó. *Her work was hard but she endured it and finished it.*
- **iti cōcaiitím** dedicado a hacer. *dedicated to doing.*

Caillipoláacoj una playa al norte de Puerto Peñasco. *a dry lake bed north of Puerto Peñasco.* **¡Hoocta! Caillipoláacoj yajoéene quih ti mxoaa!** ¡Mira! Allí viene el polvo de “Caillipoláacoj”. *Look! There comes the dust from “Caillipoláacoj”.* *De caail -ipol, -aacoj* playa negra grande.

cainéecojs *s* manta cubana. *manta, devil ray. [Manta birostris]. Lit.* ? grande. *Pl.:* **cainéecōl.** *V.:* **camáaina** una mantarraya.



cainéecojs

- caitoj** *vi irr* —. [*Conjug.:* **taitōj**] *Pasado:* **yaitōj.**
- **hant caitoj** extenderse en el suelo. *spread out on the ground (intr.). Ziix is cooil quij hant saitoj caha.* La planta de la sandía se va a extender en el suelo. *The watermelon plant is going to spread out on the ground.* [Se conjuga como si el tema empezara con vocal doble. *Conjugated as if the root began with a long vowel.*] *V.:* **hant caitoj** una enredadera cucurbitácea anual.
- cajáaptoj** *vc* violar. *violate. [Conjug.:* **itajáaptoj; itajáaptajc**] *De ijáaptoj.*
- ◊ **imajáaptoj** *s suj neg* —.

- **hant cmiique z imajáaptoj** lugar intacto. *pristine place. Lit.* lugar que una persona no ha violado.

cajcápt *vt* tirar (con arma a muy corta distancia). *shoot (at very close range).* **Hehe ancom ano hptiitím, hap zo htaho, hyaj-cápt.** Cuando estaba en el monte, vi un venado bura y le tiré de cerca. *When I was in the desert, I saw a mule deer and shot it at close range.* [*Conjug.:* **itajcápt, itajcápotím; itajcápotōj, itajcápotam.**]

◊ **icajcápt** *s obl abs* tipo de flecha usada para cazar conejos. *an arrow used for hunting rabbits. Pl.:* **icajcápt.**

†cajcom *interj* dos (en el sistema de contar antiguo). *two (in the old counting system).* *Uso:* arc. *V.:* **coocj** dos.

cajíz *vt der* sentir dolor por causa de. *feel pain from.* **¿Zó mita? ¿Milít intajíz?** ¿Qué te pasa? ¿Tienes dolor de cabeza? *What’s wrong with you? Do you have a headache?* [*Conjug.:* **itajíz, itajízitím; itajcáozt, itajcáožitam**] *De cjizi* doler. *V.:* **itáast cajíz** tecolote enano.

- **iisax com cōcajíz** triste (por la pérdida de algo), lamentar, sentir pena. *sad (because of the loss of something), mourn, feel pain. Lit.* le duele su espíritu. **Ziix iti mmiiha cmaam quih imípla taa ma, hiisax quihñih cah hiisax com cohyajíz.** Estuve muy triste cuando tu madre falleció. *I was very sad when your mother died.*
- **yahoée cajíz** experimentar dolores de parto. *have labor pains. Lit.* le duele (el) bebé.

cajízī *vc* hacer agrio (cortado). *make sour (spoiled).* [*Conjug.:* **itajízī; itajízitōj**] *De cjizi* agrio (cortado).

cajoéene *vc* levantar polvo. *raise dust.* **Hai quih taaixaj, halx xah xajoéene tax, haaco**

cop ano scoii. El viento está fuerte y levanta mucho polvo, por eso quedémonos en la casa. *Because the wind is strong and raising lots of dust, let's stay in the house.* [Conjug.: **tajoéene, tajoéenetim; tajoéenetaj**] *De joéene* polvo fino.

cajőámz *vc* hacer salir a chorros. *squirt out.*

Xepe an tintica an ihtáao, hant cooxp com ihtóocta ma, ziix zo xepe com hax itajőám-izim oo ma, ihtxáp, ihtóocta ma, spiitcam z ano yij. Cuando yo andaba en la orilla del mar, miraba la arena, y agua del mar salía a chorros. Lo escarbé y lo miré. Era una almeja "spiitcam". *When I was walking along the shore, I was looking at the sand and water was squirting out, so I dug it up and looked at it. It was a "spiitcam" clam.* [Conjug.: **itajőámz, itajőámizim; itajőámzo**].

◇ **icajőámz** *s obl abs* —. *V.:* **xapij iiqui icajőámz** pistola de agua (juguete).

cajőázp *vi* madura y muy blanda [fruta]. *mushy [fruit].* **Ziix is cooil quij tajőázp ma, iyo-méxl.** No compré la sandía porque estaba demasiado madura. *He didn't buy the watermelon because it was mushy.* [Conjug.: **tajőázp, tajőázipim; tajőázipoj, tajőázipolca**].

— *vc* aplastar, machucar. *squash, smash down.* **Xtoozp hapéc quih iti hptozám, ihyajőázp.** Pisé el tomate y lo aplasté. *I stepped on the tomato and squashed it.* [Conjug.: **itajőázp, itajőázipim; itajőázipoj, itajőázipolca**].

◇ **hajőázipoj** *s suj pas* —. *V.:* **caztaz hajőázipoj** avena.

cajőc *V. la entrada pr. cőcajőc.*

†cajőc *vi* seco, secarse. *dry.* **Siijőc caha.** Va a secarse. *It is going to dry.* **Imám quih cőcootij, tiix aha cajőc impáh.** Fruta seca es

lo de que se dice que está "cajőc". *Dry fruit is something that one says is "cajőc"* [Conjug.: **tajőc; tajőoj**] *V.:* **cacájőc** un psíquido, **haquėjőc** leña, **Taca Cajőc Iháaitoj** un lugar.

◇ **ijjőc** *s obl* —. *V.:* **†conée ijjőc** septiembre, **hant ijjőc** parte seca de la playa, **Xtaasi Hant Ijjőc Tazo Iti Coom** estero Sargento (un lado).

†cajőqui *interj* siete (en el sistema de contar antiguo). *seven (in the old counting system).* *Uso:* arc. *V.:* **tomcoj cőquiih** siete.

caláahi *vt* añorar, anhelar, desear tener. *want, desire to have.* **Tootar ihyaláahi quih iti cőxooa.** El pollo que yo quería está aquí. *The chicken I wanted is here.* **Ctam tiix trooqui z imaláahi.** Ese hombre desea tener un carro. *That man wants to have a car.* [Conjug.: **italáahi; italáahitaj**].

▪ **cőcaláahit** desear (por otra persona). *want (for another person).* **Haat coi tiipe ma, htaho, zixquisiil cmaam tiix cőhyaláahit.** Cuando vi el torote bueno, lo deseaba para esa jovencita. *When I saw the good limber-bush, I wanted it for that young girl.*

calíti *vc* poner cabeza. *put head.* [Conjug.: **italít; italítcoj**] *V.:* **hee hapalíti** cabeza de liebre usada como cebo.

calx *V. la entrada pr. catax.*

cam *s* un escarabajo. *a bark boring beetle.* [Coleoptera, no identificado]. *Pl.:* **cam.**

cama *vi* —. [Conjug.: **tama; tamj**].

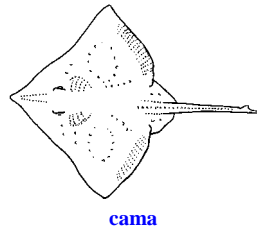
▪ **haaco cama** tener poder espiritual, como de brujo. *have spiritual power, like shaman.* **He haaco hpyomáma.** Yo no soy brujo. *I am not a shaman.* **Haaco hiima cőhocóho ha.** Yo lo vi en una visión. *I saw it in a vision.* **¿Haaco miima cőmocóhoya?** ¿Lo viste con tu poder espiritual? *Did you see it with your*

spiritual power? **He caay cop haaco cōcama ha.** Tengo el poder del caballo. *I have the power of the horse.*

- ◇ **cama** *s suj* —. *V.:* **ziix haaco cama** brujo.
- ◇ **cōiima** *s obl* —. *V.:* **hant haa cōiima** fin del mundo, **hant haa cōiima ano ziic** ave no conocida parecida a una garza.
- ◇ **icáama** *s obl abs* —. *V.:* **ziix haaco icáama** poder que se busca para ser brujo.
- ◇ **iima** *s obl* —. *Pl.:* **iimj.** *V.:* **haaco iima** poder (del brujo), **ipxom haaco iima** variedad de caguama prieta grande.

cama *s* **1** manta bruja (reg.), una raya. *big skate.* [*Raja binoculata*].

2 mantarraya gigante fantástica con cola muy larga. *fabulous giant manta ray with very long tail.* *Pl.:*



cama. [Esta manta enseña las canciones “ziix coox cōicóos”. Viene a uno en una visión. *This skate teaches the songs called “ziix coox cōicóos”. It comes to a person in a vision.*]

camáaat *vc* callar. *quiet (someone).* **Cmaam quih xicaquizñil catóoi coi iyamáaat.** La mujer calló a los niños que estaban llorando. *The woman quieted the children who were crying.* [*Conjug.:* **itamáaat; itamáaatj**] *De cmaai* callarse.

camáai *vt vd* cocinar con lumbre encima (como caguama, jaiba), tatemar (reg.). *cook with fire on top (such as sea turtle, crab).* **¡Immisa ha! Moosni quij he iti samáai caha tax.** ¡Ven! porque voy a cocinar la caguama (con la lumbre en ella)! *Come! Because I'm going to cook the sea turtle*

(with the fire on top).

[*Conjug.:* *Tr.* **itamáai, itamáaitim; itamáaitoj, itamáaitolca; Intr. tamáai, etc.**]

camáaina *s* una mantarraya. *a manta ray.* *Pl.:* **camáaija.**



camáai

†camáaina *vt* tratar con cariño. *treat with affection.* **Himo nsiiatx aha, ziix itac inyamáainim inyáazitim com, ziix ipxási z iti imúh iha tax.** Tira el hueso que estás llevando con cariño, porque no hay carne en él. *Throw away the bone that you are carrying so affectionately, because there isn't any meat on it.* [*Conjug.:* **itamáaina, itamáainim; itamáaija (itamáaizoj), itamáaijolca.**]

— *vd* remar despacio, sin levantar el remo de la panga. *paddle slowly, without raising the paddle from the boat.* **He samáaina quee hi.** Voy a remar despacito. *I am going to paddle slowly.* *Uso:* arc. [*Conjug.:* **tamáaina, etc.**]

camáaitx *vc* ablandar (carne con los dientes). *soften (meat with the teeth).* **¿Moosni ipxási moohit quih hanso ntamáaitx?** ¿Ablandaste la carne de caguama que masticaste (para el bebé)? *Did you soften the turtle meat that you chewed (for the baby)?* [*Conjug.:* **itamáaitx; itamáaitx**] *De cmaaitx* blando. **camáasij** *vc* —. [*Conjug.:* **itamáasij, itamáasilim; itamáasilcoj, itamáasilam**] *De cmaasij* rodarse.

▪ **hant camáasij** hacer rodar. *roll (something).* **Hant cmizj com iti toi, ziix coquéh ptiiqui hant iyamáasilcoj.** Hicieron rodar la pelota en el lugar limpio. *They rolled the ball in the cleared place.*

- ◇ **yamáasij** *s compl* —. *V.:* **xepe yamáasij** burro amarillo (caracol).
- camáax** *vc* hacer tepache (bebida fermentada). *make alcoholic beverage.* **Imám samáax caha.** Él va a hacer tepache de fruta de cacto (cardón, sahuaro, pitaya o pitaya agria). *He is going to make columnar cactus fruit wine.* [*Conjug.:* **itamáax, itamáaxtim; itamáajc, itamáaxjam**].
- ◇ **hamáax** > *s suj pas* bebida alcohólica. *alcoholic beverage.* *Pl.:* **hamáaxajam.**
- ◇ **yamáax** > *s compl* bebida alcohólica. *alcoholic beverage.*
- camáaxat** *vc* hacer gris parduzco. *make gray brown.* [*Conjug.:* **itamáaxat, itamáaxatim; itamáaxataj, itamáaxatalca**] *De* **quimáaxat** gris parduzco, sin mucho color.
- camác** *vi* soplar [ballena o tonina]. *blow [whale or dolphin].* **Ziix hapx coom com hapx toom, yamác.** La ballena sopló cuando vino a la superficie del mar. *The whale blew when it came to the surface.* [*Conjug.:* **tamác**].
- ◇ **yamác** > *s obl* soplo que echa la ballena o tonina. *blow from whales and dolphins.*
- camác** *vc* sacar chispas. *make throw off sparks.* **Ihptamác ma, xazíim.** Fue bonito cuando saqué chispas. *It was pretty when I made them throw off sparks.* [*Conjug.:* **itamác; itamácjój**] *V.:* **cahmác** echar chispas (intr.), **hast hamác** pedernal (como en encendedor).
- camáhjō** *V. la entrada pr.* **cōcamáhjō.**
- camahzáac** *s* recién casado. *newlywed.* **Camahzáacale coi haaco ano yaíi cop pyeest z an hant tiij ma, he taax contípat, he ziix zo siütoj caha.** Hay una fiesta en la casa de los recién casados. Asistiremos y comeremos algo. *There is a party at the house of the newlyweds. We'll attend it and*
- eat something.* *Pl.:* **camahzáacalc.** *De* **zaac** pequeño.
- camahzáac cola cacsx** cielo con nubes muy altas. *sky with altocumulus clouds.* *Lit.* recién casado que mira hacia arriba.
- camahzáacat** *vi der* casarse. *get married.*
- Icatóomec tazo poome ta ¿me scamahzáacat queeya?** ¿Te vas a casar en una semana? *Are you going to get married in a week?* [*Conjug.:* **tcamahzáacat; tcamahzáacalc**] *De* **camahzáac** recién casado.
- ◇ **scamahzáacat** (futuro). *V.:* **cmaam scamahzáacat ca** novia prometida.
- Camájoj Hax** un lugar en la isla San Esteban donde había agua dulce. *a place on San Esteban Island where there was fresh water.*
- camáma** *vc* cocinar. *cook.* **Xam hizcoi impomamáma ta x, xaa szimpxa cah, hiz cōmoii.** Si no cocinas estas calabazas, pronto van a estar pasadas. *If you don't cook these squash, they will soon go bad.* [*Conjug.:* **itamáma, itamámatim; itamámtoj, itamámtolca**] *De* **cmam** cocido. *V.:* **hasáaiti ziix cōcamáma** estufa de petróleo, **ziix camáma** erupción (en la piel).
- ◇ **hamáma** *s suj pas* —. *V.:* **hazáamt hamáma** ladrillo, **ziix ináail hamáma** cuero.
- camápçō** *vc* fabricar pólvora. *make gunpowder.* [*Conjug.:* **itamápçō; itamápjçō**] *De* **cmapçō.**
- ◇ **hamápçō** > *s suj pas* pólvora. *gunpowder.*
- camápojquim** *vc* hacer flotar. *float (something).* **Haso quih haa iháaco quih hoopatj cop hanso iyamápojquim.** Las olas hacen flotar a la boya que marca el chinchorro. *The waves make the fishing net marker buoy float.* [*Conjug.:* **itamápojquim; itamápjój**] *De* **cmapçō** flotar.

camásij *vc* **1** abrir (con cortada). *open (with a cut)*. **2** abrir la boca (con labios estirados, mostrando los dientes). *open one's mouth (with lips stretched, showing teeth)*. **Hax cop hax yamásij oo. ¡Ma scatla ha!** El perro abrió la boca y está mostrando sus dientes. ¡Te va a morder! *The dog opened its mouth and is showing its teeth. It is going to bite you.* [Conjug.: **itamásij; itamásilc**] *De cmasij* reventarse.

◇ **hamásij** *s suj pas* —. *V.:* **hehe hamásij** corona usada por los antiguos hombres seris.

camásol *vc* hacer amarillo. *make yellow*.
Haxöl ináail cnoosc an itjút, hax iyamásol oo. Tintó la concha y la hizo amarilla. *She dyed the shell yellow.* [Conjug.: **itamásol, itamásolim; itamáslo, itamásolam**] *De cmasol* amarillo.

◇ **hamásol** *s suj pas* —. *V.:* **yaacö hamásol** un animal grande y feroz.

◇ **ihamásol** *s obl* —. *V.:* **hax ihamásol oo cö|quih** hacer color café claro.

◇ **yamásol** *s compl* yema de huevo. *yolk*.

camátinot *vc* dar toque de electricidad. *have electricity, give electrical shock*. **Xiica camátinot coi htípjc ma, hin yamátinot.** Toqué las bujías y me dieron un toque. *I touched the sparkplugs and they gave me a shock.* [Conjug.: **itamátinot; itamátinot**] *De quimátni* entumecerse un miembro. *V.:* **camátni** raya eléctrica gigante, **xiica camátinot** bujías, **ziix camátinot** anestesia.

◇ **yamátinot** *s obl* —. *V.:* **ziix yamátinot** corriente eléctrica.

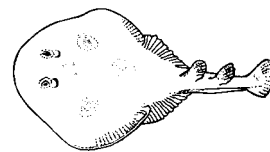
camátis *vt* poner a quemar en la lumbre (generalmente una cosa entera). *put to burn in the fire (usually a whole item)*. **Hant oo tap, hehe an com ano tiihtim, coote pac itáai, iyamátis.** Andaba en el monte, recogió

choya güera y la quemó (para quitar las espinas). *He was walking in the desert, collected a teddybear cholla and burned it (to remove the thorns).* [Conjug.: **itamátis, itamátisim; itamátyas**].

camátj *vc* calentar. *heat*. **¡Xiica coopol quih hamác iti hcaaix! ¡Hamátj!** ¡Pon el café en la estufa! ¡Caliéntalo! *Put the coffee on the stove! Heat it!* [Conjug.: **itamátj, itamátalim; itamátzil, itamátzilca**] *De cmatj* caliente.

▪ **hant camátj** sentir el calor de la tierra. *feel the heat of the earth*. **Zixquisül quih hatáamatot, hant isamátj haa hi tax.** Ponle huaraches al niño porque va a sentir el calor de la tierra. *Put sandals on the child because he is going to feel the heat of the earth.* [Conjug.: **tamátj, tamátalim; tamátzil, tamátzilca**].

camátni *s* raya eléctrica gigante. *Cortez electric ray. [Narcine entemedor]. Pl.:* **camátlolca**. [Se relaciona históricamente con “camátinot” ‘dar toque de electricidad’. *Historically related to “camátinot” ‘give electric shock’.*]



camátni

Camátni Ipásni un lugar. *a place. Lit. donde la raya eléctrica fue asada. De quisni* asar. **†camáxoj** *vi* comer la gelatina del caparazón (carapacho) de la caguama. *eat the gelatin from the interior of the turtle carapace.* [Conjug.: **tamáxoj, tamáxojim; tamáxoxam, tamáxojj**].

camázjij *s* almeja chocolata. *a venus clam*.

[*Megapitaria squalida*]. *De*
cmazjij rajarse. *Var.:*
camázjaj.



camcáatxi *vt* hacer una
 ceremonia usando humo para
 curar a un bebé que llora mucho. *perform*
smoke ceremony to cure a baby that cries a
lot. **Tacs pac ihpóomjc, zixquisil**
caaamam ticom cohsamcáatxi haa hi. Voy
 a juntar algunas ramitas de chamizo para ha-
 cer una ceremonia para el bebé que llora tan-
 to. *I am going to gather some iodine bush to*
perform a ceremony for the baby that is cry-
ing so much. [Conjug.: **itamcáatxi; itam-**
cáatxoj].

caméepit *vi* **1** extraño, raro. *strange.* **Hast**
hocóho quih xaméepit. Xöaspoj. La piedra
 que encontré es muy extraña. Está muy mar-
 cada. *The stone that I found is very strange.*
It is very spotted. **2** admirable, maravilloso.
admirable, marvelous. [Conjug.: **taméepit,**
taméepitim; taméept, taméeptolca
(taméeptoj)] *V.:* **ziix caméepit** algo muy
 extraño; milagro.

▪ **caméepit** *vt* **1** percibir como raro. *find*
something strange. **Xiica tacoi ziix ccam**
impáho z itáht, ixaméept xo, he hyoma-
méepit. Vieron un animal desconocido. Les
 pareció extraño, pero a mí no me pareció
 extraño. *They saw an animal that they didn't*
recognize. It seemed strange to them, but it
didn't seem strange to me. **2** admirar.
admire. [Conjug.: **itaméepit, etc.**] [El sujeto
 es el experimentador; el complemento
 directo es el objeto. *The subject is the*
experienter; the direct object is the item.]

caméetot *vc* —. [Conjug.: **itaméetot,**
itaméetim; itaméeyat, itaméeyatolca] *De*
cmeet triste.

▪ **imoz caméetot** entristecer. *make sad.* **Icóos**
queejim zo hpaai, mimoz ma hsaméetot
haa hi. Voy a cantar una canción antigua y
 te pondré triste. *I am going to sing an old*
song and make you sad.

caméque *vc* calentar. *heat.* **Hax quih ihya-**
méque. Calenté el agua. *I heated the water.*
 [Conjug.: **itaméque, itaméquetim;**
itaméctoj, itaméctolca] *De* **cmeque** tibio.
 — *vc intr* sentirse calentito. *feel warm.*
 [Conjug.: **taméque; taméctoj**].

caméquet *vc* asar en varilla. *barbecue on a*
stick. **Ziix cooha ipxási hyaa quih**
ihpaméquet, ihsíhit haa hi. Después de
 asar la carne de res que tengo, me la voy a
 comer. *After I barbecue the beef that I have,*
I'm going to eat it. [Conjug.: **itaméquet,**
itaméquetim; itaméctoj, itaméctolca] *De*
cmeque tibio.

◇ **icaméquet** *s obl abs* —. *V.:* **hehe icaméquet**
 palo usado para asar carne.

camíhat *vc* hacer lentamente. *do slowly.*
Trooqui quih ihtacáatax, ihxamíhat. Cuan-
 do manejo un carro, lo manejo despacio.
When I drive a car, I drive slowly. [Conjug.:
itamíhat; itamíhat] *De* **cmíha** lento.

camíhj *vt* **1** alisar, pulir. *make smooth, polish.*
Hamázaj zo htaai, ihtamíhj, cöixátcaj hac
iti cohtahójoz, ihyatápolquim. Yo estaba
 puliendo la olla que hice, la quebré porque la
 pulí demasiado en un lugar. *I was polishing*
the pot that I made and broke it because I
polished it too much in a thin spot.

2 acariciar. *pet, caress.* **Ziix canáao heeque**
quih itamíhilim ma x, itquéepe x, yonsíijim.
 Acariciaba al gatito, le gustó y no se movió. *I*
was petting the kitten; it liked it and didn't
move. [Conjug.: **itamíhj, itamíhilim,**
itamíhlc; itamíhlcj] *De* **comíhj** deslizado.

- ◇ **hamíh** *s suj pas* —. *V.:* **hehe hamíh** tabla alisada.
- ◇ **ihamíh** *s obl pas* —. *V.:* **hehe ihamíh** cepillo de carpintero.
- camíhit** *vc* —. [*Conjug.:* **itamíhit, itamíhitim; itamíhtaj, itamíhtolca**] *De cmíih* morir.
- **hacx camíhit** matar (a una persona). *kill (a person).* **Ctam tíix zix zo hacx itamíhit, heeno tíj yoocyo.** Dicen que ese hombre mató a alguien y por eso está en la cárcel. *They say that man killed someone and that is why he is in jail.*
- camíit** *V. la entrada pr. cōcamíit.*
- camípala** *vc* arruinar, destruir. *ruin, destroy.* **Hax quimej tímoca haaho tímoca itamípala ma, cooc hatemázcam iho.** Llegamos tarde porque el río había arruinado el camino. *We arrived late because the river had ruined the road.* [*Conjug.:* **itamípala; itamípaloj**] *De cmíipla* arruinado.
- ◇ **yamípala** *s obl* —. *V.:* **trooqui yamípala** mareo de carro, **xepex yamípala** mareo.
- camípla** *vc* caer mal a, rechazar. *dislike, reject.* **Xicaquízil haaco ihmáa cop ano coii coi itatóomlcam ma, quíquet xah caazi xah iyamíplaj.** Los niños de la otra casa se pelearon con él y a sus padres no les gustó. *The children from the other house were fighting with him, and his parents didn't like it.* [*Conjug.:* **itamípla; itamíplaj**] [No se usa para cosas. *Not used for things.*] *De cmíipla* malo.
- camíisot** *vc* —. [*Conjug.:* **itamíisot, itamíisotim; itamíistaj, itamíistolca**] *De cmis* parecer a.
- **cōcamíisot** hacer parecidos. *make similar.* **Ziix hacácj hipcom ihpáai, zix hacácj ihmáa com cohsamíisot áa haa hi.** Después de hacer esta figura, haré otra figura exactamente igual. *When I finish making this carving, I will make another one just like it.*
- **zix tazoj ptex camíistaj** parecerse en actitud, etc. *similar in behavior, etc.*
- camímojca** *vt* —. [*Conjug.:* **itamímojca, itamímojquim; itamímjoc**] *De cmímojca* rabioso.
- **isoj camímojca** *exp* extremadamente ansioso, nervioso. *extremely anxious about doing something, nervous.* **¿Misoj intamímojca?** ¿Estás muy ansioso? *Are you very nervous?*
- camíte** *vc intr* trenzarse el cabello con estambre. *braid one's hair with yarn.* **Icamíte cheel quih cohpsamíte aha.** Me trenzaré el cabello con hilaza roja. *I will braid my hair with red yarn.* [*Conjug.:* **tamíte, tamítjcom; tamítjoj, tamítlolca**] *V.:* **camíticot** trenzar el cabello de otra persona con estambre.
- ◇ **icamíte** *s obl abs* hilaza (especialmente para el cabello). *yarn (especially for the hair).* *Pl.:* **icamítje.**
- camíticot** *vc* trenzar el cabello de otra persona con estambre. *braid hair of another person with yarn.* **Milít ihpacoázaj, ma hsamíticot aha.** Te trenzaré el cabello con estambre. *I will braid your hair with yarn.* [*Conjug.:* **itamíticot; itamíticol**] *De camíte* trenzarse el cabello con estambre.
- camíxoz** *V. la entrada pr. cōcamíxoz.*
- camíj** *vc* limpiar (quitando algo). *clean (by removing something).* **Toaaz cazíim zo htexl, hixíha quih híite ma, cōiháafx hac íti yeen hac cōiyamíj.** Compré un pañuelo bonito y lo regalé a mi hermano mayor quien pronto lo usó para limpiar su cara. *I bought a pretty handkerchief and gave it to my older brother who used it right away to clean his*

- face. **Hant com cöihamíjz hac inzái commíjz.** Limpió bien el terreno. *He cleared his land well.* [Conjug.: **itamíjz, itamízilim (itamízlca); itamízlcoj**] *De cmizj* con buena forma. V.: **hapéquet camíjz** culebrita ciega, **hehe camízilim** carpintero (persona).
- **hant camíjz** rastrillar. *rake.*
 - **isoj camízlca** tener demasiado orgullo de sí mismo. *have too much pride in oneself.* **Isoj camízlca quij pyceest quih an imáfp iha.** La persona con demasiado orgullo no asiste a las fiestas. *The person with too much pride in himself doesn't go to fiestas.*
 - ◇ **hamíjz** *s suj pas* fibra de torote que se usa para la trama al coser la canasta tradicional seri. *limerbush fiber that is used for the warp when stitching the traditional Seri basket.* Pl.: **hamízilim.**
 - ◇ **ihamízilim** *s obl pas* —. V.: **hehe ihamízilim** cepillo de carpintero, **eenm an iquújijm ihamízilim** limpiaparabrisa.
 - ◇ **ihamíjz** *s obl pas* —. V.: **hant ihamíjz quínláz** rastrillo.
- camjóc** V. la entrada pr. **camoz.**
- camoíj** vc **1** jugar el juego del círculo usando rebanadas de pitaya (*Stenocereus thurberi*). *play the circle game using pieces of organ pipe cactus (Stenocereus thurberi).*
- Comcáac queeej coi áno paait ta, samoíilcoj caha.** Los ancianos van a jugar el juego del círculo en la tarde. *The older people are going to play the circle game this afternoon.* **2** circundar, rodear. *surround, encircle.* **Hehe hizcoi hast pac ihpóopt x, ihpamoíj, cohásáafin aha.** Juntaré algunas piedras, las pondré en un círculo y rodearé estas plantas. *I will collect some stones and put them around these plants.* [Conjug.: **itamóíj, itamoíilim; itamoíilcoj, itamoíi-**

lam] *De cmoíj* envolvente.

- **cöcamoíj** remendar. *mend.* **Hofcjc quih cohsumoíj aha. Hatéiictim hipquih iiqui hshóocapot aha.** Voy a remendar mi blusa. Pegaré este pedazo de tela en ella. *I am going to mend my blouse. I will attach this piece of cloth on it.*
 - ◇ **hamoíj** *s suj pas* **1** círculo. *circle.* **2** círculo para el juego del círculo. *circle of the circle game.* V.: **Hast Hamoíj** lugar, †**Hant Hamoíj Quiimt** isla Tiburón.
 - ◇ **ihamoíj** *s obl pas* remiendo. *patch in clothing.* Pl.: **ihamoíile.**
- camóni** vt hacer rápidamente. *do quickly.*
- Ctam cmaa caafp quih ziix coátjö quih itáailcam, hans ihamóni cah iyéeme.** El hombre que acaba de llegar repartió el azúcar rápidamente. *The man who just arrived distributed the sugar quickly.* ¡**Xiica moohit coi nscmamóni aha!** ¡No comas rápidamente! *Don't eat fast!* [Conjug.: **itamóni, itamónitim; itamónitaj, itamónitalca.**
- Camóntaj Iihca** un lugar. *a place.* [Se relaciona históricamente con “camóni” ‘hacer rápidamente’. *Historically related to “camóni” ‘do quickly’.*]
- camóotj** vi ahorquillado. *forked.* **Haas istalca coi iti pte ttactim, hax yamóotj oo.** Las hojas de mezquite están opuestas y ahorquilladas. *Mesquite leaves are opposite each other and forked.* **Haaho quih iti cöiyamóotj hac iti hatóii, hiza hayitóoij.** Estuvimos en el lugar donde se divide el camino y nos desviamos. *We came to the fork in the road and went in another direction.* [Conjug.: **tamóotj, tamóotalca (tamóotalcoj).**



camóotj

camós *vi* tener los ojos medio cerrados. *squint, grimace*. **Zixquisfil quih zaah quij itóocta, hax yamós oo**. El niño miraba el sol y tenía los ojos medio cerrados. *The boy squinted as he looked at the sun*. [*Conjug.*: **tamós, tamóstim; tamóstaj, tamósxam**].

— *vc* causar muecas. *make one grimace*.

[*Conjug.*: **itamós, itamóstim; itamóstaj, itamósxam**] *V.*: **hatajéen camós un caurí, hehe camóstim** toloache.

Camóstim Ihíp Cöipóozí un lugar al noroeste de El Desemboque. *a place to the northwest of El Desemboque*. [El nombre tiene que ver con “hehe camóstim” ‘toloache’. *The name has to do with “hehe camóstim” ‘jimson weed’*.]

camótet, camótit *vc* **1** pesar. *weigh*. **Sahméés heexl coi itamótet itáxi, mos sahméés quih capxa mos him iiye**. Cuando terminó de pesar las naranjas que compré, también me regaló tres. *When he finished weighing the oranges that I bought, he also gave me three*. **2** sentir el peso de. *feel the weight of*. **Ctam timoca itaséelc coi xiica hafítlam immís, yamótet cah**. Las esquinas de la boca de ese hombre parecen estiradas porque siente el peso (de lo que está llevando). *The corners of that man’s mouth look like they have been stretched out because he feels the weight of it (something he is carrying)*. [*Conjug.*: **itamótet, itamótetim; itamótetaj, itamóte-tolca**] *De cmotet* pesado.

◇ **icamótet** *s obl abs* plomada. *sinker*. *V.*: **ziix ití icamótetim** balanza.

camójtö *vc* ablandar. *soften*. **Cmaacoj queej-im tiquij café oosi cap siimet coíj com an itamójtö, iyóohit**. Ese hombre viejo ablandó su bolillo en su café y se lo comió. *That old man softened his roll in his coffee and ate it*.

[*Conjug.*: **itamójtö, itamótolim; itamóztzil, itamóztzilca**] *De cmotjö* blando.

camótni *vc* hacer chicharrones. *make cracklings*. **Hita quih moosni iixt quih hamótni itáai ma, ihtáhit, ihxoquéepe**. Cuando mi mamá hace chicharrones del cartílago de la caguama, los como y me gustan mucho. *When my mother makes cracklings from the cartilage of the sea turtle, I eat them and like them*. [*Conjug.*: **itamótni, itamótonim; itamótonoj**] *De cmotni* quemarse.

◇ **hamótni** *s suj pas* chicharrones. *cracklings*.

camóztzila *s* guamúchil. *Manila tamarind*. [*Pithecellobium dulce*]. [*< esp. con alarg. de C. < Sp. with lengthening of C*].

camoz *vi* **1** pensar, creer. *think, believe*. **Oot cop haxz xah hpyoomoz**. Creí que el coyote era un perro. *I thought that the coyote was a dog*. **Tiim haa toom xah hpmiimoz**. Creí que estaba allí durmiendo. *I believed that he was there sleeping*. **2** pensar en (con intención). *intend, think about (with intention)*. **Imám com pomám ta x, isiíitoj xah ta tamjök**. Piensan en comer la fruta cuando está madura. *They intend to eat the fruit when it is ripe*. **Ihpsítax xah ta hpyoomoz**. Estaba pensando en ir. *I was thinking about going*. **3** querer. *want*. **Haxz tintica com-cáac tanticat ano yopánzx quiicot siip xah ta tamoz**. El perro corría entre la gente porque quería estar con ella. *The dog ran among the people because it wanted to be with them*. **4** tratar de, intentar. *try*. **Haptco mos cöiscázitoj xah ta tamjök yoque**. Otra vez trataron de quitarla, se dice. *Again they tried to take it out, it is said*. **Haaco cop quisil iha xo, tiix oo coox an hamoíi xah hamímjök**. La casa es pequeña pero todos nosotros tratamos de vivir en ella. *The house*

is small but we all try to live in it. **5 fingir.** *pretend.* **Itcmajíz xah yoomoz.** *Está fingiendo que no le duele. She is pretending that it doesn't hurt her.* [Conjug.: **tamoz, tamozim; tamjóc**] [Se presenta con “xah” o “xah ta”. It co-occurs with “xah” or “xah ta”.] V.: **quimoz** pensar, **pocóopjc camoz** pardela, **poháas camoz** vinorama, **ponás camoz** una planta perenne, **posapátx camoz** un arbusto herbáceo, **potáca camoz** cochinito (pez), **potács camoz** hierba de torojo.

camozímet, camozímit *vc* emborrachar. *make drunk.* **Hixíiha quih ctam tiqij hamáax cõitáas, itamozímet ma, hita iisax yohéemt.** *Ese hombre le dio alcohol a mi hermano mayor y lo emborrachó y mi madre se enojó. That man gave alcohol to my older brother and got him drunk, and my mother got angry.* [Conjug.: **itamozímet; itamozímetj**] *De cmozíme* borracho.

camozítí *V. la entrada pr. cõcamozítí.*

camsisíin *vc* amar, tener compasión para, tener pena a causa de, bendecir. *love, like, pity, bless, sad because of.* **Ihmamsisíin.** *Lo amo. (Lo quiero.) I like him.* **Ctam ticap ctam ihmáa quih itáho x, cõihamsisíin quih iti yoocha.** *Ese hombre tiene compasión para el otro hombre. That man is compassionate toward the other man.* **Yooz ma samsisíin xo!** *Gracias. (¡Dios te ame!) Thank you. (God love you!)* [Conjug.: **itamsisíin, itamsisíinim; itamsisíjic**] *De comsisíin* pobre.

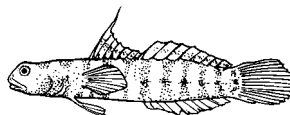
- **cõcamsisíin** hacer un favor para. *do a favor for.* **He hipi me hihamsisíin iha.** *Te estoy haciendo un favor. I am doing you a favor.*
- **iisax (ihúsax) com cõcamsisíin** *exp* tener compasión para. *pity, feel sorry for.* **Cmoquéepe quij iisax com cõcamsisíin zo**

haa piij, iihax isáai aha. *Si alguno tiene compasión para un enfermo, debe ayudarlo. If someone feels sorry for a sick person, he should help him.*

canáaaij *vc* hacer volver, hacer regresar, persuadir volver. *make return, persuade to return.* **¿Zó tpacta ma, ntanáaaij?** *¿Por qué lo hiciste regresar a su casa? Why did you make him go home?* [Conjug.: **itanáaaij, itanáaailim; itanáaailcoj, itanáaailam**] *De conáaaij* regresar.

- **ihúsax com canáaaij** *exp* arrepentirse. *repent, feel sorry.* **Ctam tiix ziix quih cmiípla quih yaai coi ihúsax com itanáaaij ma, cmaax aal quij iisax hant mooit.** *Ese hombre se arrepentió de las cosas malas que hizo y ahora su esposa está contenta. That man is sorry for the bad things that he had done and now his wife is happy.*

canáaajõa *s* gobio. *goby.* [Gobiidae]. *Pl.: canáaolca.* *Var.: conáaajõa.*



canáaajõa

canáafin *V. la entrada pr. cõcanáafin.*

canáail *vc* vaciar. *empty.* **Hehe an icáaij quih hax ano caap cop hapx ihpóoca, ihpanáail ta, toc cõsiij haa hi.** *Vaciaré toda el agua del tambo y estará allí. I am going to empty the water from the barrel and it'll be there.* [Conjug.: **itanáail; itanáaaj**] *De quináail* tener piel. *V.: ináail* su piel.

canáao *vc intr* maullar. *meow.* **Ziix canáao zo hiza tiitit, yanáaotim tax ¿quíih iixz hax tahíi?** *¿De quién es el gato que anda maullando? Whose cat is going around meowing?* [Conjug.: **tanáao, tanáaotim;**

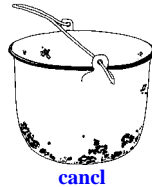
tanáaotaj] V.: **ziix canáao** gato.

†**canáasilc** vi **1** dar a luz muchos hijos (más que nueve). *bear many children (more than nine)*. **Ihpyanáasilc xo, tom catxo zo hyonyáa. Haaco quipe mos zo hyonyáa. He** dado a luz muchos niños pero no tengo mucho dinero ni tengo buena casa. *Though I have given birth to many children, I don't have much money nor a good house.* **2** dar a luz hijos después de la edad normal. *bear children late in life.* *Uso:* arc. [Conjug.: **tanáasilc; tanáasilcoj**].

canámj vt apurarse en hacer algo, sin cuidado. *hurry to do something carelessly.* **Zaah hipcap haxöl pac ihpanámj ta, hasüitoj aha.** Hoy, si me apuro en juntar algunas almejas, las comeremos. *Today if I quickly collect some clams, we will eat them.* [Conjug.: **itanámj, itanámlc; itanámlcoj, itanámlcam**] *Sinón.:* **caháafx.** V.: **conámj** mariscos y pescado.

canáaxot V. la entrada pr. **cöcanáaxot.**

cancel vi oxidado con hoyitos, mohoso. *pitted, rusty.* **Eenim quiix ihyáa cah tancel ma, hpyomáaij.** El balde mío tiene hoyitos y no acarree agua. *My bucket has rust holes in it, so I didn't go to fetch water.*



cancel

[Conjug.: **tancel; tanceloj**] V.: **Hast Cancel** campamento en la isla Tiburón.

canéaxot vc lavar las manos (de otra persona). *wash hands of (another person)*. **Inl coi hantéezj quih tihüha ma, ihax ihtáai, ihtanéaxot, ihypáaisx.** Tenía mucho lodo en sus manos y entonces le ayudé a lavárselas. *His hands were covered with mud so I helped him wash them.* [Conjug.: **itanéaxot; itanéaxotim**] *De conéax* lavarse las

manos.

canéeej vc amontonar. *pile up.* **Haso hyaa quih ihtanéeej, miizj hax ihyóoh.** Amon-toné mi red y la guardé. *I piled up my net and put it away.* [Conjug.: **itanéeej, itanéeelim; itanéeelcoj**] *De cneeej* encogido.

▪ **iiqui canéeej** doblar. *bend, fold up.*

canéepni vc **1** hacer agacharse. *make stoop over.* **2** torcer (boca). *screw up (mouth).* **Ziix iic cöihüpe z ihási itcmámzo, itéen hac hax iyanéepni oo.** No quiso tomar medicina y se torció la boca. *He didn't want to take the medicine and screwed up his mouth.* [Conjug.: **itanéepni, itanéepenim; itanéepzpj, itanéepzolca**] *De cneepni* agachado.

canj vi tronar. *thunder.* **Cmaa miinj.** Ahora está tronando. *It is thundering now.* [Conjug.: **tanj; tanloj**].

▪ **[isxéen an] canloj** gruñir [el estómago]. *growl [stomach].*

◇ **iinj** s obl trueno. *thunder.* Pl.: **iinloj.**

canloj V. la entrada pr. **canj.**

canóaa s panga (reg.), lancha. *boat.* Pl.: **canóaataj.** [*< esp.; < Sp.*] *Sinón.:* †**ziix xepe iti coom.**

▪ **canóaa cöcahémej** panga con vela. *boat with sail.* *Lit.* panga que zarpa. V.: **canóaa *yahémej** vela (de panga, de barco).

▪ **canóaa hehe tazo** piragua. *piroque, dugout.* *Lit.* panga de un árbol.

▪ **canóaa quiha** lancha de carreras. *speedboat.*

◇ **icanóaa >** s pos panga. *boat.*

canóaa an ihacázx cincel para madera. *wood chisel for wood.* *Lit.* con que se raja en una panga. Pl.: **canóaa an ihácascax.** *De ccaxx.*

canóaa an ipéte calafateo. *caulk.* *De queete.* **canóaa ihanáxz an ihajüt** brocha para pintar.

*paintbrush. Lit. con que pintura se aplica. Pl.: canóaa ihanáxz an ihajéaatim. De ano *cjiit. V.: canóaa *ihanáxz pintura.*

canóaa itéel falca de la panga. *washboard of boat. Lit. orilla de la panga.*

canóaa iti ihíj mástil. *mast (of boat). De caap.*

canóaa iti yaaipj *V. la entrada pr. iti yaaipj.*

canóaa itx popa de la panga. *stern of the boat. Lit. nalga de la panga.*

Canóaa Quih An Ipáii un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. donde se hizo la panga. [En este lugar la primera panga de madera fue hecha por el seri Juan Mata, probablemente de madera aserrada flotante, a principios del siglo XX. At this location the first wooden boat was made by the Seri man Juan Mata, probably from driftwood, at the beginning of the 20th century.]*

canóaa quih ipócj itac fondo de la panga (desde afuera). *bottom of the boat (from outside). Lit. hueso de la espalda de la panga. Sinón.: ziix xepe iti coom ipócj itac.*

canóaa quih miizj hant quixquim capitán de una panga. *captain of a boat. Lit. el que guia la panga.*

canóaa yeen proa de la panga. *bow of boat. Lit. cara de la panga.*

canócni *s* gaviota ploma. *Heermann's gull. [Larus heermanni]. Pl.: canóczoj.*

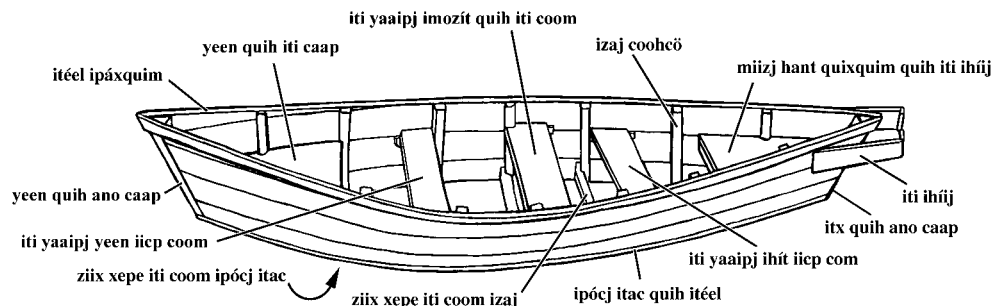
canoj *vi* 1 bramar [como el mar]. *roar [like the sea]. Xepe com hanso yoonoj tax ¿matíi ihámoc hipcap? ¿Oyeron el bramido del mar anoche? Did you hear the sea roar last night? Sinón.: quiixöp.* 2 zumbar [como una linterna]. *hiss [like a lantern].* 3 zumbar [como una abeja]. *buzz [like a bee].* 4 arder con zumbido. *burn with a hissing sound.*

Hamác quij miizj ta ma, canoj iha. El fuego arde bien. *The fire is burning well. [Conjug.: tanoj; tanoloj] V.: azoj canoj estrella, cacáanoj quemar, gemir, hamác canoj luz, lumbre, hapásni canoj una lisa.*

- **cöcanoj** hacer eco. *echo. Cösiinoj caha. Va a hacer eco. It is going to echo.*
- ◇ **iinoj** *s obl* —. *V.: hamác iinoj llama, xepéfinoj caracol de luna.*
- ◇ **iinoloj** *s obl* —. *V.: hamácj iinoloj confiturilla (una planta).*

canómalc *s* toda clase de vida marina que se encuentra en las rocas y debajo de las rocas (peces, cangrejos, almejas). *all kinds of small sea life that is found among and under the rocks (fish, crabs, clams). Pl.: canómalc.*

canóocaj *vt* tener, llevar (en los brazos o falda). *hold or carry (in arms or lap). Haquéjoc*



Canóaa com isoj com itáasitoj quih haa ha.

- pac ihsanóocaj haa hi.** Voy a llevar leña. *I am going to carry firewood.* **Cmajíc coi xicaquízil coi imanóoczilca.** Las mujeres tienen a los niños en sus brazos. *The women have their children in their arms.* [Conjug.: **itanóocaj, itanóocalim; itanóoczil, itanóoczilca.**]
- ◇ **hanóocaj** *s suj pas* —. V.: **hapáspoj hanóocaj** libro.
- canóohcö** *vc* hacer cóncavo. *make concave.* **Cmaacoj quij itáaij iize com itxáp, itanóohcö, ano mxaap.** El viejo escarbó e hizo un hueco en la arena de la playa y pasó la noche en él. *The old man dug a hole in the sand on the beach and spent the night in it.* [Conjug.: **itanóohcö; itanóohjoj**] De **cnoohcö** cóncavo y hondo.
- ◇ **hanóohcö** *s suj pas* —. V.: **haat hanóohcö** canasta en forma de olla.
- canóoi** *vi* causar remolinos en la superficie del mar (pez u otro animal marino). *cause whirlpools on the surface of the sea (fish or other marine animal).* **Xiime tamocat xepe timoca an itáait, hans xah yanóoi, iitxo cah.** Pasaban tantas sardinas en el mar que causaron muchos remolinos. *So many sardines were going in the sea that they made lots of whirlpools.* [Conjug.: **tanóoi; tanóoilcoj**].
- canóozic** *vi* fruncir el entrecejo. *frown, furrow one's brow.* **Ctam zo toc cötap, yanóozic, iisax theemt.** Un hombre allí fruncía el entrecejo porque estaba enojado. *A man there was frowning because he was angry.* [Conjug.: **tanóozic, tanóozijquim; tanóozijoj, tanóozijcam**].
- canópaj** *vt* meter la mano en un lugar escondido. *reach into a hidden place.* **Hapaj iime hac ano hpyanópaj. Hapaj quij hapx ihyocáaix.** Metí la mano en la cueva del pulpo y saqué el pulpo. *I put my hand in the octopus cave and took out the octopus.* [Conjug.: **itanópaj, itanópalim; itanópzilca**].
- ◇ **hanópaj** *s suj pas* —. V.: **Xtaasi Hanópaj** lugar donde los peces se agarran en cuevas.
- canópin** *vc* hacer en forma convexa. *make convex.* **Tcozim ma, hionam quih hax ihtanópin oo, hyionam.** Cuando hacía calor llevaba mi sombrero con la copa para afuera. *When it was hot I wore my hat with the crown pushed out.* [Conjug.: **itanópin; itanópitz**] De **cnopin** convexo.
- cantáxalim** V. *la entrada pr.* **cahtáxalim.**
- canzáait** *vc* **1** tener cuidado de, hacer con cuidado. *careful, do carefully.* **Hatéeyaj moéenec coi hanzáaitj, hant mapojcóoil tax, stapzil haa hi tax.** Tengan cuidado con las botellas que llevan porque si las dejan caer se quebrarán. *Be careful with the bottles that you are carrying because they will break if you drop them.* **Insanzáait aha.** Ten cuidado. *Be careful.* **Cohyáaspoj hac ihsanzáait aha.** Escribiré con cuidado. *I will write carefully.* **2** respetar. *respect.* **Iti hmíiha quij ihsanzáait aha.** Debo respetar a mi padre. *I should respect my father.* [Conjug.: **itanzáait, itanzáaitim; itanzáaitj, itanzáaitolca**] De **quinzáait** hacer con cuidado.
- **isoj canzáait** *exp* tener paciencia. *have patience.* **Cmiique ctam quih isoj canzáait quij, tiix cmiique ihmáa quij, tiix imápx iha.** El hombre que tiene paciencia no se enoja con otra persona. *A man who is patient does not get angry with another person.*
- cap** *s* palo blanco, vara blanca. *palo blanco (a legume tree).* [Acacia willardiana]. *Pl.:* **capcoj.**
- cap** *art* el, la (cosa parada). *the (standing).* **Iháapl cap macáatol.** El invierno es peligroso.

so. *Winter is dangerous.* [Se usa con objetos parados y con expresiones de tiempo. *Used with standing objects and with weather expressions.*] *Var.:* **cop.**

Cap Cöhapóoin **1** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* **2** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.* *Lit.* palo blanco torcido.

capáaax *V. la entrada pr. cöcapáaax.*

capáain *vc* —. [*Conjug.:* **itapáain, itapáainim; itapáaija**] *De cpaain* caerse. *V.:* **caytapcapáain** hormiga aterciopelada roja.

- **iiqui capáain** causar caer en. *make fall on.*
- **iij iiqui capáainot** hacer sin pedir permiso. *do without asking permission.* **María quih xiica he iháaca quih iij iiqui htapáainot, cohpmitalháa. Tom coi hipi ziix zo cohmasiijim.** Sin su permiso vendí las cosas que María me encargó. Gasté el dinero en algo. *Without her permission, I sold the things that María entrusted to me. I spent the money on something.*

◇ **yapáain** *s obl* —. *V.:* ***xoop yapáain** rama seca de un torote que se puede usar para un taladro.

capáainj *vc* hacer caer rodando, arrollar. *tumble over, roll.* **Ctam ticop hast quij hiicp hac iic iyapáainj.** Ese hombre rodó la piedra hacia aquí. *That man rolled the rock this way.* [*Conjug.:* **itapáainj, itapáainlc; itapáainalcoj, itapáainalolca**] *De cpaainj* caer rodando. *V.:* **hast capáainj** chorlo tildío.

capáaisx *vc* limpiar. *clean.* **Inl coi hantéezj quih tihíiha ma, iihax ihtáai, ihtanéaaxot, ihyapáaisx.** Tenía mucho lodo en sus manos y entonces le ayudé a lavárselas. *His hands*

were covered with mud and so I helped him wash them. [*Conjug.:* **itapáaisx;**

itapáaasxaj] *De cpaaisx* limpio.

capácta *vc* hacer. *do.* **Ox iyapácta.** Así lo hizo. *Thus he did it.* [*Conjug.:* **itapácta, itapácatim; itapáctoj, itapáctolca**] *De hapácta* parecer.

- **iij capácta** cambiar, hacer de manera diferente. *do in a different way, change.* **Hant hazáain yaa quij iij ipapácta ta x, ihscomquéepe aha.** No me va a gustar si él cambia su cerca. *I'm not going to like it if he changes his fence.*
 - **isoj iti cöcapácta** practicar, cumplir, dedicarse a. *practice, accomplish, dedicated to.* **Ziix quih quiipe quih isoj iti cöcapácta ha.** Él se dedica a hacer cosas buenas. *He is dedicated to doing good deeds.*
 - **iti cöcapácta** hacer (p.ej. favor). *do (e.g. favor).* **Canóaa yaa quih cöiyáasot. Canóaa z itconyáa ma, ziix quih quiipe quih iti cöitapácta.** Le hizo el favor de prestare la panga porque no tenía una. *He lent him the boat as a favor since he didn't have one.*
 - **¿zó itapácta [...]?** *exp ¿de qué manera hizo que [...]?* *how did he do it such that [...]?*
 - **ziix z iti cöhapácta** *exp pas* pasar, suceder. **Hoyácj quih iisax hant xöaaít. Ziix z iti cöhapácta ha. Canóaa cmaa quiih z iyopéhe.** Mi hermano está muy contento. Algo pasó. Le dieron una panga nueva. *My brother is very happy. Something happened. He was given a new boat.*
- capám** *vc* moler vainas de mezquite. *grind dry mesquite pods.* **Híta tapám ma, hatozíit haas copxöt pac itáxi ma, hayóitoj.** Mi mamá estaba moliendo vainas de mezquite. Fuimos a donde estaba ella, y cuando hizo

- harina de mezquite nos la comimos. *My mother was grinding mesquite pods. We went where she was, and when she made mesquite flour we ate it.* [Conjug.: **itapám,** **itapántim;** **itapámlcam**] *De cpam* toparse con.
- capámas** *vt* —. [Conjug.: **itapámas,** **itapámasim;** **itapámasoj,** **itapámasolca**].
- **ito capámas** guiñar el ojo. *wink eye.* **Siip quih zacáam quij ito cöiyapámas.** El joven guiñó el ojo a la muchacha. *The boy winked at the girl.*
- capámiz** *vt* menear. *rock.* **Xicaquizfil coi canóaa com an hant toii, iyapámijoj.** Los niños estaban en la panga y la meneaban. *The children were in the boat and rocking it.* [Conjug.: **itapámiz,** **itapámizim;** **itapámijoj,** **itapámilcoj**] *De cpamiz* voltearse.
- capámjoc** *vt* majar vainas de mezquite con agua para hacer masa. *pound mesquite pods with water to make a mash.* **Cmaacoj quih haas quih anxö ipóomjc ta x, hita isapámjoc aha.** Cuando mi padre traiga muchas vainas de mezquite mi mamá las majará. *When my father brings mesquite pods, my mother will mash them.* [Conjug.: **itapámjoc,** **itapámjocim;** **itapámjocoj**].
- ◇ **hapámjoc** *s suj pas* —. *V.:* **quis hapámjoc** masa de mezquite.
- capámle** *vc* frotar y formar bolitas (p.ej. piel, lodo). *rub and thereby form balls (e.g. skin, mud).* **Quináail com pihízlc ta x, sah-páamle aha.** Cuando la piel de uno está sucia, se debe frotar (para quitar la tierra, formando bolitas). *When one's skin is dirty, it should be rubbed (to remove the dirt, by forming balls).* [Conjug.: **itapámle;** **itapámlecam**] *De cpamle.*
- capámot** *V. la entrada pr.* **cöcapámot.**
- capánomot** *vc* lavar el cabello a (otra persona). *wash the hair of (another person).* **Ma hsa-pánomot aha.** Te lavaré el cabello. *I will wash your hair.* **Icáaisx hipcom me hsa-pánomot aha.** Te lavaré el cabello con este jabón. *I will wash your hair with this soap.* [Conjug.: **itapánomot;** **itapánlam**] *De cpanim* lavarse el cabello.
- capánozot** *vc* hacer correr. *make run.* **Yec-yaroj coi caaytaj coi imapáncojc.** Los vaqueros hicieron correr a los caballos. *The cowboys made the horses run.* [Conjug.: **itapánozot;** **itapáncojc**] *De cpanzx* correr.
- capáps** *vc* hacer seco (sin mucho líquido). *make dry (without much liquid).* [Conjug.: **itapáps;** **itapápasoj**] *De cpaps* seco.
- capásax** *vt* abrir y estirar. *stretch open.* **Cmaam quij an iheáacalca quij itapásax, iyóocta.** La mujer abrió su bolsa y miró las cosas. *The woman opened her handbag and looked at the things.* [Conjug.: **itapásax,** **itapásaxim;** **itapástajc,** **itapástaxlca**] *V.:* **caasax** abrir (algo que se extiende).
- capaséeeja** *V. la entrada pr.* **cöcapaséeeja.**
- capási** *vc* causar arrugas. *cause wrinkles.* **Icózim cap iti nscmiihtim aha, hayéen iyapási tax.** No debes andar en el calor porque te hace arrugas en la cara. *You shouldn't walk in the heat because it causes your face to have wrinkles.* **¿Canóaa ihanáxz quih me moáahya? ¿Hanso ntapási?** ¿Lo pintaste y la dejaste con arrugas? *Did you paint it and leave it with sagging paint?* [Conjug.: **itapási,** **itapásitim;** **itapásijam**] *De cpasi* arrugado.
- **cöcapási** intentar ver contra el sol. *try to see against the sun.*
- capásiro** *vc intr* pasear. *stroll, go for a walk.* **Icapásiro hyomámzo.** No quiero pasear. *I*

- don't want to go for a walk.* [Conjug.: **tapásiro; tapásiroj**] [*< esp. con alarg. de C. < Sp. with lengthening of C*] V.: **ziix capásiro** turista.
- capát** vt hacer percha para secar carne. *make meat-drying rack.* **Pnaacoj cöcootij hizcoi he sapát caha.** Voy a hacer una percha para secar carne de este mangle seco. *I am going to make a meat-drying rack from this dry mangrove wood.* [Conjug.: **itapát, itapátim; itapátxam**].
- ◇ **hapát** s *suj pas* percha de mezquite para secar carne. *mesquite meat-drying rack.* Pl.: **hapátxam.**
- capátj** vc aplastar. *flatten.* **Ziix hacx tiij catax tintica zixquisil cop ziix yacáalim quij it hant tmaasij, hax iyapátj oo.** El camión pasó sobre el juguete del niño y lo aplastó. *The vehicle ran over the child's toy and flattened it.* [Conjug.: **itapátj; itapátzil**] De **cpatj** aplastado.
- capátjc** vc **1** abrir (p. ej. libro). *open* (e.g. book). **Hapáspoj yaa quih itapátjc, iyacáaitom.** Abrió el libro y lo leyó. *He opened the book and read it.* **2** extender. *spread out.* **Hant icáaacot quih itapátjc, hehe iti icóohitim com iti itáh, iyóocta.** Extendió el mapa en la mesa y lo miró. *She spread out the map on the table and looked at it.* **3** desatar. *untie.* **Ihafiz quij ihsapátjc aha.** Voy a desatar el nudo. *I am going to untie the knot.* **4** empollar. *hatch* (eggs). **Tootar comeáii quih cmaax iipx quih iyapátjc.** La gallina ya tuvo sus pollitos. *The hen hatched her chicks.* [Conjug.: **itapátjc, itapátijquim; itapátijoj**] [También se usan los plurales de “caatjc”, como “itatótijoj”. *The plurals of the verb “caatjc”, such as “itatótijoj”, are also used.*] De **cpatjc** abierto.
- **ano capátjc, toii capátjc** difundir. *report widely.* **Quihéhe quih iitom quih toii iyapátjc.** Difundió el discurso del presidente. *He reported widely the president's speech.*
- capáxoz** vc **1** quitar, pelar, levantar y quitar. *remove, peel, lift and remove.* **Hita haas ihasnáailc quih itapáxoca, heep iyáai, ano sooca ta.** Mi madre quitó la corteza de mezquite y juntó savia para usar como gotas para los ojos. *My mother removed the mesquite bark and gathered mesquite sap to use for eyedrops.* **2** hojear (un libro). *leaf through* (a book). [Conjug.: **itapáxoz, itapáxoca; itapáxoj, itapáxolcoj**] De **cpaxoz** levantarse.
- capázpx** vi defecar en el pantalón por miedo o susto. *soil one's pants because of fear or surprise.* [Conjug.: **tapázpx; tapázipxoj**].
- capca** vi imp llover. *rain.* **Pomápca, hax tama.** Ojalá que no llueva. *I hope it doesn't rain.* **Icózim ccooo tintica iti cömiipca.** Llovió todo el verano. *It rained all summer.* [Conjug.: **tapca, tapajca**] V.: **caapca** cubrirse en la lluvia, **cacáapca** hacer llover.
- **iiqui capca** llover en un área. *rain in an area.* **Hiiqui yoopca.** Llovió y nos mojamos. *It rained on us.* **Hant Califórnia hapáh hac anxö iiqui capca ha.** Está lloviendo mucho en California. *It is raining a lot in California.*
- ◇ **ipca** > s obl lluvia. *rain.*
- capcajc** V. la entrada pr. **capzx.**
- †**capéhelquim** vt ayudar. *help.* *Uso:* arc. [Conjug.: **itapéhelquim; itapéhelcam**] *Sinón.:* **iihax *caai.**
- capéenet** V. la entrada pr. **cöcapéenet.**
- capétij** vc hacer circular, hacer redondo. *make*

- circular, make round.* **Hoop hipquij ihscmapéetij aha. Ihsahóipj aha.** No voy a hacer esta canasta circular. La voy a hacer ovalada. *I am not going to make this basket round. I am going to make it oval-shaped.* [Conjug.: **itapéetij; itapéetilcoj**] *De cpeetij circular.*
- ◇ **hapéetij** *s suj pas* —. *V.:* **hant hapéetij** cero. **capémetx** *V. la entrada pr. cöcapémetx.*
- capéne** *vt* quitar espinas (de los cactus “ool” o “ziix is caapxl”). *remove thorns (from “ool” or “ziix is caapxl” cactuses).* **Ool imám pac itáaizi, itapénetaj ma, icös z iti yomíih.** Juntaron las frutas de la pitaya y les quitaron las espinas. *They gathered organ pipe cactus fruit and removed the thorns.* [Conjug.: **itapéne, itapénetim; itapénetaj, itapénetaica**] *De cpene* cepillado.
- ◇ **yapéne** *s compl* —. *V.:* **Hacat Iti Yapéne** una pequeña isla cerca de isla Partida.
- capíi** *vi* tener sabor a. *have flavor of.* **Xapóo ipxási quih hap ipxási quih imapíi ha.** La carne de lobo del mar no tiene el mismo sabor que la carne de venado bura. *Sea lion meat does not have the same flavor as mule deer venison.* **Hax hoosi hizcap panáal ih cömapíi. ¿Taasa hipquij panáal z an ihíih-ya?** Esta agua que bebo tiene sabor de miel. ¿Tenía esta taza miel? *This water that I am drinking tastes like honey. Did this cup have honey in it?* [Conjug.: **tapíi; tapíitaj**] *De cpíi* probar comida. *V.:* **ziix capíi** manteca.
- **iiha capíi** gordo, grasoso. *fat, fatty.* **Hap hoicö com iiha capíi ha. Ipxási quih chax iha.** El venado bura que maté era gordo. Su carne tenía mucha grasa. *The mule deer that I killed was fat. Its meat was fatty.*
- capíicjim** *vt* extenderse para ver, desperezarse, asomarse. *stretch oneself to look, stick head out to look.* **Comcáac pac ihtáho, comcáac chaa zo htcamá, ihtapíicjim, ihyóocta.** Vi a algunas personas pero no sabía quienes eran. Entonces me asomé y los miré. *I saw some people but didn’t know who they were, so I stretched and looked at them.* [Conjug.: **itapíicjim, itapíicalim; itapíiclam, itapíicalcam**].
- capísica** *vc* hacer extraordinariamente pequeño (ojo, boca, abertura). *make unusually small (eye, mouth, or opening).* **Mitoj coi nscmapísica ha. Me ano hsaócát aha.** No debes cerrar los ojos. Voy a echar las gotas. *You shouldn’t squint your eyes. I’m going to put drops in them.* [Conjug.: **itapísica, itapísijoj; itapísijoj**] *De copísica* pequeño.
- capítol** *vc* hacer hinchar por gas. *make swell with gas, give indigestion.* **Xam quih inscmáhit aha. Ma sapítol aha.** No debes comer calabaza. Te producirá gas. *You shouldn’t eat squash. It will give you gas.* [Conjug.: **itapítol; itapítotol**] *De cpítol* hinchado.
- **hamoz capítol** *vc intr* andar pensando en asuntos sexuales. *go around thinking lewd thoughts.* **Hamoz him xapítol.** Ando pensando en asuntos sexuales. *I go around thinking lewd thoughts.*
- capjoáat** *vt* revolotear en dos dedos. *snap object between two fingers to fling it.* **Hast quih itapjoáat, eenim quix quij cöiyojíit.** Revoloteó la piedra y pegó la lata. *He snapped the stone and hit the can.* [Conjug.: **itapjoáat, itapjoáaitim; itapjoáataj, itapjoáaitolca**].
- ◇ **hapjoáat** *s suj pas* —. *V.:* **Hant Hapjoáat** lugar en la isla Tiburón.
- capjoée** *vt vd 1* calumniar. *slander.* **Ctam himcop ma yapjoée.** Aquel hombre te

calumnió. *That man slandered you.* **2** chismear. *gossip.* **Hita quij somcapjoéé ha teme.** *Mi madre dijo que no chismeara. My mother said that one should not gossip.* [Conjug.: Tr. **itapjoéé, itapjoéétim; itapjoéex, itapjoéexolca; Intr. tapjoéé, etc.**]

†**capjõiti** *vt* cuidar con cariño (a un bebé). *take care of with gentleness (baby).* **Quisñil, ¡Moha! Ma hsapjõiti, miizj ma hsaai aha. Inscmóoha ha.** *Niño, ¡ven acá! Te voy a cuidar. Te trataré bien. No llores. Child, come here! I am going to take care of you. I'll treat you well. Don't cry. Uso: arc.* [Conjug.: **itapjõiti, itapjõítim; itapjõíticol, itapjõítijam**].

capláctim *vi* hacer sonido de palmada al golpear el agua o al masticar. *make slapping sound by hitting water or chewing loudly.* [Conjug.: **tapláctim; tapláctoj**].

capnúic *vi* **1** voltearse completamente de frente. *flip end to end.* **Ziix hacx tiij catax tintica ano timoz, yapnúic taacj ma, ano quiiij quij hacx yomíih.** *El camión se volteó, dio dos vueltas, y la persona adentro se murió. The truck flipped end to end twice as it turned over, and the person inside died.* **2** hacer una voltereta de lado. *do cartwheel.* [Conjug.: **tapnúic, tapnúicalim; tapnúicaloj**].

capnín *vi* tener venda en los ojos. *be blindfolded.* **Ihpsapnín aha.** *Voy a ponerme una venda en los ojos. I am going to wear a blindfold.* [Conjug.: **tapnín; tapnínicol**] *V.:* **capnínit** vendar los ojos a.

capnínit *vt* vendar los ojos a. *blindfold.* **Zixquisñil ctam cop hatapnínitj, hacx haya-tóoslajc.** *Vendamos los ojos al niño y nos escondimos de él. We blindfolded the boy's eyes and hid from him.* [Conjug.: **itapnínit, itapnínitim; itapnínitj, itapnínicol,**

itapnínicam] *De capnín tener venda en los ojos.*

capóc *vc* **1** volcar. *turn over, knock over.*

¡Insapóc xo! ¡Insapóc xo! *¡Lo vas a volcar!*

You are going to knock it over! **2** despegar y hacer caer, desprender y hacer caer. *pry loose and make fall.*

He haxt com anxõ sapócalim caha. *Voy a despegar a muchos ostiones. I am going to pry loose many oysters.* [Conjug.: **itapóc, itapócalim; itapóclam, itapócalam**] *De epoc tumbarse.*

V.: **tamax capóc** pato monja.

◇ **ihapóc** *s obl* —. *V.:* **hehe imám ihapóc** palo que se usa para cortar fruta.

capócj *vc* quitar (p.ej. caparazón). *pry off (e.g. carapace).* **Moosni pac hayóocõtoj tax**

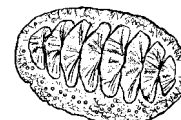
¡hapóclc! Ipxási quih miizj paaizi ¡saaitoj! *Matamos algunas caguamas, ¡quitenles los carapachos. Guardemos la carne, y después comámosla. We killed some turtles, so take off the carapaces. Let's save the meat and eat it!* [Conjug.: **itapócj, itapóclc; itapóclcoj, itapócalcam**] *De ipócj* espalda.

◇ **hapócj** *s suj pas* —. *V.:* ***moosni hapócj** caguama sin carapacho.

capocjítac *vt* pelar el exterior del torote (“haat”) para hacer material para canastas. *peel the outer part from the limberbush (“haat”) to prepare basket-making material.*

Cmiique cmaam quih haat quih itáai, itapocjítajc ma, zeeé quih thaa x, toc cõcoii ha. *La mujer seri prepara el torote, quitando el exterior y dejando el “zeeé”. A Seri woman prepares limberbush by removing the outerpart and leaving the “zeeé”.*

[Conjug.: **itapocjítac, itapocjítajc; itapocjítajoj**] *De capócj itac*



capóclim

deslomar su hueso.

capóclim *s* quitón. *chiton*. [Chitonidae]. *De* **cpoc** tumbarse.

capóct *vc* llenar. *fill*. **Zixcám cacöla quih canóaa quih hatapócatoj, hayóomlaje**. Trajimos una panga llena de totoaba. *We brought a boatload of totoaba*. [Conjug.: **itapóct, itapócatim; itapócatoj, itapócatolca**] *De* **cpoct** lleno. *V.:* **hax capóct** un escarabajo.

capoée *vt* cosechar trigo de mar flotante. *harvest floating eelgrass*. **Xnoois iháat iizax cop cōtafp ma x, comcáac cmajüic quih capoéejolca ha**. Las mujeres seris cosechan trigo de mar en abril. *Seri women harvest eelgrass in April*. [Conjug.: **itapoée, itapoéetim; itapoéej, itapoéejam (itapoéejolca)**].

capóoin *vc* torcer. *twist*. **Caaz poosj quih ihsapóoin aha**. Voy a torcer la piola de mezquite. *I am going to twist the mesquite cord*. **Milít copxöt coi mpexl insapóoin aha**. Debes tomarte el cabello lacio y hacerte un chongo en la cabeza. *You should take your loose hair and put it in a knot behind your head*. [Conjug.: **itapóoin, itapóoinim; itapóoilcam (itapóoizo), itapóoizolca**] *De* **cpooin** cerrado.

▪ **cōcapóoin** dar cuerda a, hacer arrancar (el motor) con la manivela. *wind up, crank*. **Trooqui hantx moca quih ihapóoinim quih iti tap ma x, cōtahpóoinim ma x, yiisaxim**. El camión antiguo tenía una manivela, y cuando le daban vuelta, el camión arrancaba. *The old truck had a crank that was turned to start it*.

▪ **ito capóoin** guiñar el ojo. *wink eye*. ¡**Mito hapóoin!** ¡Guiña tu ojo! *Wink your eye!*

◇ **hapóoin** *s* *suj pas* —. *V.:* **eenm hapóoin**

cable.

capóotita *vc* tirar aquí y allá. *throw here and there*. **Hapáspoj iicloj pac coléequi itáxcaj ma, hai cop hans iyapóotita**. Tiró pedazos de papel en el aire, y el viento los tiraba aquí y allá. *She threw pieces of paper into the air, and the wind took them here and there*. [Conjug.: **itapóotita (itapóotitalca), itapóotitím; itapóotitaj, itapóotitalc**] *De* **cpootita** arremolinarse.

▪ **hanso capóotita, hanso capóotitalca** crear confusión. *create confusion, a ruckus*. **Cmozíme quih hamquiife zo pyeest quij ano coii coi ano cōtojüt, hanso iyapóotita**. El borracho causó confusión cuando tiró una brasa ardiente al grupo de gente que estaba en la fiesta. *The drunk man caused a ruckus when he threw a hot coal into the group of people who were at the fiesta*.

capóotizx *V. la entrada pr. cōcapóotizx*.

capóotosa *vt* amarrar el cabello detrás de la cabeza. *wear hair tied behind head*. **Ilít quih itapóotosa, heecot yíih**. Con su cabello amarrado detrás de la cabeza, se fue a la cacería. *With his hair tied behind his head, he went hunting*. [Conjug.: **itapóotosa; itapóotosoj**].

capóozi *vc* hacer con forma que tiene una parte más angosta. *make shaped with a narrow spot*. **Cmaam quij hamázaj yaai quij iyapóozi**. La mujer hizo su olla de barro con una parte más angosta. *The woman made her clay pot with a narrow spot in one place*. [Conjug.: **itapóozi; itapóozxam**] *De* **cpoozi** tener forma con parte más angosta.

◇ **hapóozi** *s* *suj pas* —. *V.:* **csipx hapóozi** un amuleto hecho de resina.

†**capóoztaj** *vt* —. [Conjug.: **itapóoztaj; itapóozxam**].

- **ano capóoztaj** aprender un poco. *learn a little*. **Eenm an icáaspoj quij coox haai htcmahípi ho xo, quipxa ano hmapóoztaj.** No sé todo acerca de la cámara, pero ya aprendí un poco. *I don't know everything about a camera, but I learned a little.*
- capópt** *vt vd* hacer chispas. *throw off sparks*. **Haas cooil coi titaj, yapópt.** Cuando el mezquite verde arde, hace chispas. *When green mesquite burns, it throws off sparks.* [*Conjug.*: *Tr.* **itapópt, itapópatim; itapópto, itapópatam; Intr.** **tapópt, etc.**]
- ◇ **hapópt** *s suj pas* encendedor. *lighter*.
- ◇ **yapópt** *s compl* —. *V.*: **cmaam yapópt** piedra blanca que se usaba para puntas de flecha.
- capót** *vc* —. *De cpot.*
- **toii capót** hacer girar, dar vuelta. *make spin*. **Hai cap toii imapót iha. Cmiipala ha, taax aa itáh ma, aama.** El viento no lo está haciendo girar porque está roto. *The wind isn't making it spin because it is broken.*
- capota** *s* chaqueta. *jacket, coat*. *Pl.*: **capotaj**. [*< esp. con alarg. de C. < Sp. with lengthening of C*] *Otra palabra:* **icápota** su chaqueta. *V.*: **quicápota** tener chaqueta.
- capóti** *vi* eludir (un golpe). *duck to avoid (a blow)*. **Ziix coquéht zo hiti hant sooit ta ma, ihptapóti ma, haaco zo toc cötap ma, it hant tooit, eenm an iquíijim ziix cöimah-náxz z iti tap ma, iyatápolquim.** Una pelota me iba a pegar y la eludí al agacharme. Pegó en una casa y quebró un vidrio. *A ball was going to hit me, I ducked. It hit a house and broke a window.* [*Conjug.*: **tapóti, tapótitim (tapóticol); tapótitj, tapótijam**].
- ◇ **yapóficol** *s obl* —. *V.*: **Heeesam Yapóficol** lugar en la isla Tiburón.
- capotxim** *V. la entrada pr.* **captxö.**

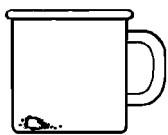
- capréent** *vt* empeñar. *pawn*. **Ziix hacx tiij coos yaa quih itapréent, caamiz z iyéxl.** Empeñó su radio y compró una camisa. *He pawned her radio and bought a shirt.* [*Conjug.*: **itapréent, itapréenitim; itapréenetj**] [*< esp. arc. “prender”; véase “plihnthat” de o’odham. < arc. Sp. “prender” “pawn”; compare O’odham “plihnthat”*].
- captása** *vi* tener mala suerte. *have bad luck*. [*Conjug.*: **taptása, taptásatim; taptástoj, taptástolca**].
- **captásat** *vc* traer mala suerte. *bring bad luck*. **¿Ma taptásat? ¿Te traje mala suerte? Did it bring you bad luck? Zaap quij, tiix ziic captásat isoj iha, ziicalc ihmáa com iiqui cöihün hac. Zo mpiixz x, ipácta quih insíya ha.** Comparado con otras aves, el correcaminos es un ave que verdaderamente trae mala suerte. Si tienes uno como mascota, verás por qué. *Compared to other birds, the roadrunner is a bird that truly brings bad luck. If you have one as a pet, you will see why.* [*Conjug.*: **itaptásat, itaptásatim; itaptástoj, itaptástolca**].
- captax** *V. la entrada pr.* **captxö.**
- captj** *vi irr* **1** ancho. *wide*. **Canóaa quih ipócj itac com imáptj iha.** El fondo de la panga no es ancho. *The bottom of the boat is not wide*. **2** baja y áspera [voz, como de cuervo], ronco. *low and raspy [voice, like crow’s]*. **Ziic hanaj hapáh quih ihípon cop hoox yaptj. Ziicalc ihmáa quih, taax ihípoza quih hoox oo yasotoj.** El cuervo tiene una voz muy baja y áspera. Los otros pájaros tienen sonidos muy altos. *The raven has a very low raspy voice. The other birds make higher sounds.* [*Conjug.*: **taptj; taptalca**] [*Se conjuga como si el tema empezara con una vocal doble. Conjugated as if the root*

began with a long vowel.] *Pasado*: **yaptj**.

V.: **eenm haacni ziix it captj** rifle .30-40,

Hast Captj Villa de Seris, **ziic iif captj** pato cabeza roja, **ziix istj captalca** duraznillo, **zixcám captj** palometa.

captxö *vi* agujereado, abierto con abertura pequeña en la parte inferior. *open with holes, punctured (from bottom)*. **Hamcanofín quij captxö iha xo, htcmaho ho. Hamác quij iti htcaaix ma, hax ano caap cop hamác quij an himo tpozjc ma, hamác quij ihaxópt xah quih toc**



captxö

cömiihca. No me di cuenta que la olla estaba agujereada. La puse en la lumbre y el agua se escurrió sobre la llama y apagó la lumbre.

Not noticing that the pot had holes in it, I put it on the fire, and water leaked out on the flames and put out the fire. [*Conjug.:* **taptxö, taptax (tapotxim); taptaxlca (taptajc)**]

V.: **ccaptxö** agujerear, **hant captxö** hoyo en la tierra, **ipnij captxö** lugar vacío bajo la laringe.

- **iisax cöcaptxö** *exp* contento (con mucho ánimo). *happy (in active way)*. **Tiix iiquet quih itáho, iisax cöxooptxö, cooc imáho ha yax.** Cuando vio a su hija, estuvo muy contenta porque hacía mucho que no lo había visto. *When she saw her child, she was very happy because it had been a long time since she had seen her.*

capxa *vi* tres. *three*. **Ixáap tapxa ma, yoozcam.** Les duró tres días para llegar. *It took them three days to arrive.* **Peez capxajö quih me hsaapotim haa hi.** Les voy a pagar tres pesos a cada uno de Uds. *I am going to pay three pesos to each one of you.* [*Conjug.:* **tapxa, tapxajö (tapxajöam) (tapxoj)**].

- **ihánl capxa** treinta. *thirty*.

◇ **iipxa** *s obl* —.

- **iiqui iipxa, iiqui cöiipxa** el tercero. *the third*.

capxáalca *V. la entrada pr.* **cahípxa.**

capxásit *vc der* filetear (sacar la carne y la piel de los huesos). *fillet (remove meat from skin and bones)*. **Zixcám quih insapxásit aha.** ¡Filetee el pescado! *Fillet the fish!* [*Conjug.:* **itapxásit, itapxásitim; itapxáz]** *De ipxási* carne.

capxázl *vt* cubrir, poner encima de. *cover, put on top of*. **Xiica inyamáma coi hanzajípj cop cöhapxázatol, xcoomoj z iti hant smooit.** ¡Cubre el plato que tiene comida para que no se paren las moscas en ella! *Cover the plate that has food so that the flies don't get on it!* [*Conjug.:* **itapxázl, itapxázalim; itapxázalam (itapxázl, itapxázlo), itapxálacam**].

— *vd* cubrirse. *cover oneself*. **Cmaam quij haat isísinim tax, mapxázl.** Cuando una mujer prepara torote, se cubre (la falda). *When a woman prepares limberbush, she covers (her lap)* [*Conjug.:* **tapxázl, etc.**]

- **capxázalim** chocar con. *collide with*. **Caay cop tihúpa, toc cötap ma, José quih imapxázalim.** Un caballo estaba allí parado, y José chocó con él. *A horse was standing there and José collided with it.*
- **isoj cöcapxázl** abrazar. *hug, embrace*. **Cocsar zo he tafp, hisoj he yapxázl.** Un mexicano no indígena vino y me abrazó. *A non-Indian Mexican came and gave me an abrazo.* **Misoj me yapxázl.** Te abrazó. *He hugged you.* **Isoj cohyapxázl.** Le abracé. *I hugged him.*
- **pti capxázalim** chocarse. *smash together, collide together*. **He hant pofii ta, trooquij**

pti capxázalim tacoi he ano ntipat sooc tam caha. Mañana vamos a ver los camiones que chocaron. *Tomorrow we will see the cars that collided together.*

◇ **pti capxázl** *s suj* molusco bivalvo. *bivalve mollusk.*

◇ **hapxázatol** *s suj pas* —.

▪ **pte hapxázatol** valva (concha) de un molusco bivalvo. *shell of a bivalve mollusk.*

◇ **icapxázl** *s obl abs* delantal. *apron.*

◇ **ihapxázl** *s obl pas* cerrojo del rifle .30-30. *lever of .30-30 rifle.*

capxéezc *vi* tener forma de cuña. *wedge-shaped.* **Haamjō quih miitxo áa xo, hehe hyaazi com ah tmapxéezc ma, anxō iháai htcamá ho.** Había mucho maguey, pero el palo que llevaba no tenía forma de cuña y no pude cortar mucho. *There were lots of century plants, but the stick that I had wasn't wedge-shaped and I couldn't cut much.* [*Conjug.: tapxéezc, tapxéezijquim; tapxéezjoj, tapxéezjcam.*]

capxölim *vi* quebrarse [algo largo]. *break [long item].* **Haxöl lihom coozalc an com, tiix ano hatáalam ma, xicaquiziil iicot ihyáalim coi zo toc cōtap, cōtcap xah tamos, ipij com yoopxölim.** Jugábamos en los paredones en El Desemboque, uno de los niños con quien jugaba trató de brincar, y se quebró la pierna. *While we were playing on the dunes near El Desemboque, one of the children with whom I was playing tried to jump and broke her leg.* **Xiica catóoi tanticat yaiij com iyat tintica itaait ma, ano tapxölim ma, ziix cooha zo hant hac an hant yahjút.** Cuando las vacas pasaban por la orilla del médano, la orilla del médano se despegó y una vaca se cayó. *As the cows were going along the dune, the edge of the*

dune broke loose and one cow fell down.

[*Conjug.: tapxölim; tapxotim*] *V.:*

caapxölim quebrar.

◇ **cöiipxölim** *s obl* —. *V.:* **coozaj iti cöiipxölim** paredon.

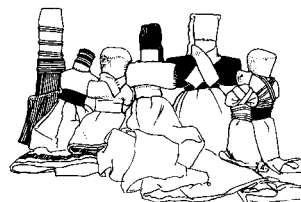
capzx *vi* despostillado [p.ej. plato]. *chipped [e.g. plate].* **Itéel siipzx aha.** La orilla (del plato) se va a despostillar. *The edge (of the plate) will get chipped.* [*Conjug.: tapzx, tapcax; tapcaxc, tapcaxlca.*]

▪ **cöcapzx** arrancado, rasgado, zafado. *torn, pulled loose with tearing motion.* **Eenm icáahit com ziix icáahit heete cöoáah quih cöyoopzx.** La carnada que él había puesto en el anzuelo se zafó. *The bait that he had put on the hook was thrown off.*

◇ **iipzx** *s obl* —. *V.:* **hant iipzx** arroyo, **hant iipzx iteja** viejito, cabeza de viejo.

caquéecle *vc* **1** poner en una fila o un grupo con cuidado. *put into a row or a group with care.* **2** jugar con muñecas. *play with dolls.* **Xicaquiziil cmajic pac haa toii, taquéeclecoj, hapétoj pac itáaizi, iyacáalam.** Las niñas estaban allí jugando con las muñecas que hicieron. *The girls were there playing with the dolls that they made.* [*Conjug.: Conj. intr. taquéecle, taquéeclequim; taquéeclecoj, taquéeclecam; Conj. tr. itaquéecle, etc.*]

◇ **haquéecle** *s suj pas* —. *V.:* **hapétoj haquéecle < hapéquet** muñecas en una fila, **Hast Haquéecle** campamento en la isla Tiburón.



hapétoj haquéecle

caquéecotol *V. la entrada pr. cöcaquéecotol.*

caquéeejim *vt* esperar. *wait for.* **Canóaa ziix coáafp oo quih quih miizj xah hyaquéeejim xinlx.** La panga que fue por lisa que yo esperaba volvió sin nada. *The boat that went for mullet that I was waiting for came back without any.* **Cöisfiipe hac smahquéeejim aha.** No se va a mejorar. (Lit. Su mejorar no se debe esperar.) *She's not going to get better. (Lit. Her getting better should not be waited for.)* [Conjug.: **itaquéeejim; itaquéeelcam**].

- **cöcaquéeejim** guardar. *save, keep back.* **Hixíiha siifp quee hi. Xiica hapáhit hizcoi pac cöhaquéeejim, halx xah icóohit iyóom-zo tax.** Mi hermano mayor va a llegar. Guárdale comida porque va a querer comer. *My older brother is coming. Save some food for him because he is going to want to eat.*
- **iti caquéeejim, miizj iti tiisax caquéeejim** esperar. *hope for.*

caquéefez *vc* hacer sonido de chasquido. *make tapping noise.* **Xaasj cooxi cop ziic z iti tiij, itzácozim, hanso yaquéefezim.** El pájaro picoteaba el cardón seco y hacía un sonido de chasquido. *The bird was pecking at the dry sahueso and made a tapping noise.* [Conjug.: **itaquéefez, itaquéefezim**] *De quiifz* sonar (chasquido). *V.:* **cqueefz** hacer sonido como chasquido.

caquéej *V. la entrada pr. cacáiit.*

caquéeppec *vi* cazar venado usando una cabeza de venado como señuelo. *hunt deer using deerhead decoy.* **Palít quih itáazi, yootax. Saquéeppec ca tete.** Tomó la cabeza de venado y se fue. Dijo que la va a usar en la caza como señuelo. *He took the deerhead and left. He said that he is going hunting with it.* [Conjug.: **taquéeppec, taquéeppejquim; ta-**

quéeppejoj, taquéeppejam (taquéeppejcam)].

- **hee caquéeppec** cazar liebres. *hunt jackrabbits.*
- ◇ **icaquéeppec** *s obl abs* —. *V.:* **iti icaquéeppec** pañuelo para la cabeza de una mujer cuando caza liebres.

caquéeposlc *vc* hacer cunita (ensartar piola en los dedos haciendo figuras). *make cat's cradle.* **Ihptaquéeposlc ma, xicaquiziil pac haa toii, hin yoomalam. Cocázni xah haso hant iiqui quisxápa xah, taax aha hyaai.** Hice figuras de hilo mientras algunos niños me miraban. Hice figuras de vñbora de casca-bel y de una red. *I made cat's cradles with string while some kids were watching me. I made a rattlesnake and a casting net.* [Conjug.: **taquéeposlc, taquéeposlim; taquéeposloj**].

- ◇ **haquéeposlc** *s suj pas* cunita. *cat's cradle.*
- ◇ **icaquéeposlc** *s obl abs* cunita. *cat's cradle.*
- †**caquéetmoj** *vi* sentarse en la sombra. *sit in shade.* **Hasóoma hipcop ano hpíij, hiz cohpiij, ihpsaquéetmoj haa hi.** Voy a sentarme en esta ramada. *I am going to sit in this shelter.* *Usó:* arc. [Conjug.: **taquéetmoj; taquéetmolca**] *V.:* **iquéetmoj iizax** mayo.

caquéexot *V. la entrada pr. cöcaquéexot.*

caquééht *vc* moverse con movimiento oscilatorio equilibrado. *move with equal oscillatory movement.* **Zixcám zo ziix iti icamótetim quij cömapóomlajc x, miizj masóoctam aha, itcmaquééht ipi ma x, cöiyáacatx tax.** Cuando Uds. traen los pescados a las balanzas, deben fijarse que no deje de moverse con movimiento equilibrado. *When you bring fish to weigh them on the scales, you should be sure that it doesn't stop moving with equal movements.* [Conjug.: **itaquééht, ita-**

- quéhetim; itaquéhetim]** *De coquéht botar.*
- **iif caquéhetim** burlarse (moviendo la nariz). *make fun of (by moving the nose).*
- caquésx** *V. la entrada pr. cōcaquésx.*
- †**caramózni** *vi mendigar (de persona no seri). beg (from non-Seri person). Xiica comcáac cmis coi Hezitmísoj quij ano tazcam, yaramózjoj.* Algunos indígenas no seris llegaron a Hermosillo y mendigaban. *Some non-Seri Indians arrived in Hermosillo and were begging.* *Uso:* arc. [*Conjug.:* **taramózni; taramózjoj**] [*< esp. “limosna”; véase “limoshan” de o’odham. < Sp. “limosna”; compare O’odham “limoshan”*].
- cargüéyotim** *vi vagar. wander around. Hant quij ano cargüéyotim iha. ¿Ziix zo casíjmayaya?* Anda vagando. ¿Está haciendo algo? *He is wandering around. Is he doing something?* [*Conjug.:* **targüéyotim; targüéyotaj**] [*< esp.; < Sp.*] *Sinón.:* **cahéhtim.**
- caróocot** *vc volver loco. make go crazy. Tiix yeejim quih yaróocot ihi.* Su vejez le volvió loco. *His old age made him go crazy.* **Hamáax quih isaróocot aha.** El alcohol le volverá loco. *Alcohol will make him go crazy.* [*Conjug.:* **itaróocot, itaróocotim; itaróocōxam**] [*< esp. con alarg. de C. < Sp. with lengthening of C*] *De roocō loco. V.:* **hehe caróocot toloache.**
- **isoj caróocot** volverse loco. *go crazy.*
- cas** *vi irr equivocarse. make mistake, be mistaken. He sas caha.* Me equivocaré. *I will make a mistake.* [*Conjug.:* **tas, tastim; tasxam (tasjö, tasjóam)**] [Se conjuga como si el tema empezara con una vocal doble. *Conjugated as if the root began with a long vowel.*] *Pasado:* **yas.**
- ◇ **cōcas** *vi irr confundir una cosa con otra. identify erroneously, confuse one with another. Trooqui tintica Pedro quih haa xah hpyoomoz xo, cohptás, ihpmonáaij.* Creía que ese camión era el de Pedro, pero me equivoqué y regresé. *I thought that truck was Pedro’s, but I was mistaken and so I returned.*
 - ◇ **yas s obl** —. *V.:* **oot yas** var.: **oot ihás** espejismo.
- casa** *vi apestar. stink. Uso:* en bromas o en pleitos. [*Conjug.:* **tasa, tasatim; tastoj, tastolca**] *V.:* **haapis casa** tabaco del coyote, **hehe casa** un arbusto, **iix casa insíi** una planta, **ziix casa insíi** una planta, **ziix yacóp casa** cortapicos (insecto).
- **†iix casa** tacaño. *stingy. Uso:* arc.
 - **imoz cōcasa** detestar (comida). *detest (food).*
 - **inzáai casa** hacer de manera desaliñada. *do sloppily. Ctam tiix inzáai xoosa. Ziix quih yaai quih yomípe.* Ese hombre trabaja sin cuidado. Lo que hace no es bueno. *That man works sloppily. His work isn’t good.* **¡Canóaa com cōmiháai hac minzáai coosa!** ¡Haz la panga sin cuidado! *Make the boat sloppily!* *V.:* **inzáai casa** gente que vivía en Baja California según los seris.
 - **ipac casa** quedarse viuda, viudo. *be left as a widow, widower. V.:* **ipac casa iháxöl** almeja “navaja”.
- casáacajam** *vt 1 poner el brazo (para abrazar o soportar). put one’s arm (to embrace or support). Cmaacöl cmozímtoj coi pti iyasáacalcam.* Los viejos borrachos andaban abrazados. *The drunk old men were walking with their arms around each other. 2* ayudar a andar. *help walk. 3* abrazar (poniendo el brazo sobre el hombro). *embrace (with arm over shoulder). Cocsar ctam quih oyáçj*

- quih cooc imáho ha yax, cöiho hac iisax hant cötooit, iyasáacajam.** Hacía mucho que el mexicano no indígena no había visto a su hermano, y al verlo estaba muy contento y lo abrazó. *The non-Indian Mexican man hadn't seen his brother for a long time, and when he saw him, he was very happy and hugged him.* [Conjug.: **itasáacajam; itasáacalcam**].
- casáamij** *vc* enrollar (en círculo). *roll up (in circle).* **Zeee hizcoi hasáamij, cooc ihscom-máctim haa hi tax.** Enrolle este material para canastas porque no lo voy a usar pronto. *Roll up this basket material because I am not going to use it soon.* [Conjug.: **itasáamij, itasáamilim; itasáamilcoj**] *De csaamij* enroscado.
- ◇ **hasáamij** *s suj pas* —. *V.:* **haat hasáamij** rollo de torote preparado para hacer las canastas tradicionales.
- casáii** *vt* levantar desde el fondo del mar con pollero. *raise from sea bottom with pole.* **Satoj pac hasasáiiitaj aha.** Vamos a sacar mejillones con pollero. *We are going to get mussels with a pole.* [Conjug.: **itasáii, itasáiiitim; itasáiiitaj**].
- casámict** *vt vd* celoso (especialmente con respecto a una persona del sexo opuesto). *jealous (especially regarding person of opposite sex).* **Cmaam ticop icasámict ixóaa.** **Cmique cmaam ihmáa quih iihax ihptáaitom ma x, haptco iyamíipla.** Esa mujer es muy celosa. Cuando hablo con otra mujer, ya no le gusta. *That woman is jealous. She doesn't like it when I talk with another woman.* [Conjug.: *Tr.* **itasámict, itasámij-quim; itasámijoj; Intr.** **tasámict, etc.**]
- casápot** *vt* **I** hacer caer de su mano. *knock out of one's hand.* **Iiqui ipáa ta, hasápot.**
- Cuando extiende su mano, ¡hazla caer! *When he stretches out his hand, make him drop it.*
- 2** molestar. *bother.* **He ziix hacx tiij catax zo he cacáatax iha xo, cmozíme quih ano tiij, hax him ihasápotim cah cooc hat-cmázcám iho.** Yo estaba manejando un carro, pero un borracho que se subió me estaba molestando tanto que casi no llegamos. *I was driving a car, but a drunk man that got in was bothering me so much that we almost didn't arrive.* **He haaco zo caai ha xo, hai cap ah hax him ihasápotim cah hmiicatx.** Yo estaba haciendo una casa pero el viento me detenía y dejé de hacerla. *I was making a house but the wind was preventing me, and so I quit.* [Conjug.: **itasápot, itasápotim; itasápotj, itasápotolca**].
- casaquim** *vd irr* peinarse. *comb or brush one's hair.* **Ihpásaquim ihpóoxi, cmaax hilit quij hax pac ano cohsáai aha.** Cuando termine de cepillarme el cabello, me lo voy a mojar. *When I finish combing my hair, I am going to wet it.* **Iilit quij ittánala x, tasaquim x, hant quih iti miij.** Ahí estaba peinándose y arreglándose el cabello. *She was there combing and fixing her hair.* [Conjug.: **tasaquim, etc.**] [Se conjuga como si el tema empezara con una vocal doble. Además, es irregular en la falta de uso del prefijo “o-” para marcar la detransitivización. *Conjugated as if the root began with a long vowel. Furthermore, it is irregular in that it doesn't use the prefix “o-” to mark the detransitivization.*] *V. la entrada pr.* **quisaquim.** *Pasado:* **yasaquim.** *V.:* **cahásaquim** ayudar peinar (el cabello de otra persona).
- ◇ **icásaquim** *s obl abs* —. *V.:* **ziix icásaquim** peine.
- ◇ **ihásaquim** *s obl* —. *V.:* **cmajíic ihásaquim**

chicurilla, **mojépe ihásaquim cmaam** un arbusto.

cascamáma *s* un chinche. *a stinkbug.*

[Hemiptera, no identificado]. *Pl.:*

cascamámatoj.

cascanóohcö *s* la valva abombada de la almeja

escalopa. *the rounded shell of the Pecten*

scallop. [Oppenhelmopecten

vogdesi (= Pecten vogdesi)].

Pl.: **cascanóohjcö.** *De*

cnoohcö cóncavo y hondo.

cascapéetij *s* la valva aplanada

de la almeja escalopa. *the flat*

shell of the Pecten scallop.

[*Oppenhelmopecten vogdesi*

(= *Pecten vogdesi*)]. *De*

cpheetij circular.

†**cascaréera** *s* escalera. *ladder.*

Uso: arc. *Pl.:* **cascaréeraj.**

[< esp. sin alarg. de C. < Sp.

without lengthening of C] Sinón.: ziiix iti

cöiquüipaxim, iquüipax.

cascatáamalca *s* escarabajo longicornio y posi-

blemente otros escarabajos

similares. *longhorn cactus*

beetle and perhaps other

similar beetles.

[*Moneilema* sp.]. *Pl.:*

cascatáamalcoj. [Se

relaciona históricamente con “itáamalca” ‘su

antena’. *Historically related to the word*

“itáamalca” ‘its antenna’.]

cascax *V. la entrada pr. cazx.*

caséenelim *vc der* dormir boca arriba con las

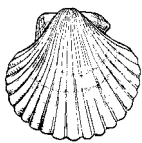
piernas separadas. *sleep spread-eagled. Ziiix*

canáao com zaah quij cõtahca ma,

itquéepe, yaséenelim. Al gato le gusta dor-

mir a la luz del sol, con las piernas separa-

das. *The cat likes to sleep in the sunlight*



cascanóohcö



cascapéetij



cascatáamalca

spread-eagled. [Conjug.: taséenelim;

taséeneloj (taséenelam)] De seenel

mariposa.

▪ **hant cöcaséenelim** revolverse en la tierra

[p.ej. perro, caballo]. *roll in dirt [e.g. dog,*

horse].

casüi *vi* oler a. *have the smell of, have the odor*

of. ¿Zó hamcáaxatya cötasüi? ¿Huele a qué

clase de humo? What kind of smoke does it

smell of? Icaáixx quih cöcasüi ha. Huele a

jabón. It smells like soap. [Conjug.: tasüi;

tascóyo] De csii oler.

▪ **stac casüi** oler mal. *have a certain bad*

smell. Lit. oler a pómez.

◇ **ihasüi** *s obl pas* su olor. *its smell. V.: hax*

ihasüi quiipe perfume.

casüijim *vc* hacer. *do. ¿Me áz casüijimya?*

¿Qué estás haciendo? What are you doing?

Hixüiha cosi ano tahjüt, icasüijim iyomá.

Mi hermano mayor pisó en una espina y no

pudo andar (más literalmente, no pudo hacer

nada). My older brother stepped on a thorn

and couldn't move (more literally, couldn't

do anything). [Conjug.: itasüijim, itasüilim;

itaséaalam, itasíyalam] De csüijim ocuparse

con.

▪ **ziix zo casüijim** estar ocupado. *busy. Lit.*

hacer una cosa.

▪ **cöcasüijim** gastar en. *spend on. María quih*

xüica he iháaca quih iij iiqui htapáainot,

cohpmitalháa xo, tom coi hipi ziix zo

cohmasüijim. Sin su permiso, vendí las cosas

que María me encargó, pero gasté el dinero

en algo. *Without her permission, I sold the*

things that María entrusted to me, but I spent

the money on something.

◇ **ihasüijim** *s obl* —. *V.: ziix ziix ihasüijim*

cosa útil.

casüime, casüimi *s* jamoncillo (barro con calcita

y hierro que se muele para hacer pintura facial). *clay with calcite and iron that is ground up for making facepaint.*

Casíme, Casími un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

- **Casíme Hax** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.*
- **Casíme Iyat** punta de Casíme. *Casíme Point.*
- **Casíme Inóohcö** ensenada de Casíme. *Casíme bay.*

casímet, casímit *vc der* hacer pan. *make bread, bake.* **Impasímet x, ihpoée.** Cuando hagas pan, dame un poco. *When you make bread, give me some.* [Conjug.: **itasímet, itasímetim; itasímetj**] *De siimet* pan.

- ◇ **casímet** *s suj* panadero. *baker.*
- ◇ **icasímet** *s obl abs* —. *V.:* **an icasímet** horno.
- ◇ **yasímet** *s compl* —. *V.:* **cmíique yasímet** pan frito.

casínot *vc* —. [Conjug.: **itasínot; itasíilca**] *De cocsíin* aprovechar.

- **iiqui casínot** hacer para que aproveche. *cause to benefit from.* **Ziix hapáhit hoohit quih, taax iiqui hyasínot.** Le di mi comida para que aproveche. *I gave her my food so that she would benefit from it.*

Casíx un lugar al norte de El Desemboque. *a place north of El Desemboque.*

casim *vi* reírse. *laugh.* **Zacáam cop spaspoj ta ma, xicaquiziil ctamcö tacoi itzáxöt ma, yoosim.** Cuando la muchacha estaba por ser fotografiada, los muchachos le hablaron y se rió. *When the girl was about to be photographed, the boys spoke to her and she laughed.* [Conjug.: **tasim, tasimam; tasint, tasintolca**].

casímta *vc* sentir hormiguelo. *feel (body part) as being itchy or ticklish.* **Cmaacoj quih ináail com itasímta, iyotáxim.** La piel del hombre viejo le daba comezón y se rascó. *The old man's skin was itchy and he scratched it.* [Conjug.: **itasímta; itasímtaj**] *De csimta* hormigoso.

casípitxot *vc* limpiar (a otro) después de que defeca. *wipe (someone else) after bowel movement.* **Zixquisiil ticop hapx tap ma, cmaam quiquet quij itáai, itasípitxot itáxi, mos hax an iyaháalim.** Ese niño defecó, y cuando su mamá terminó de limpiarlo, también lo bañó. *That child had a bowel movement and when his mother finished washing him, she also bathed him.* [Conjug.: **itasípitxot; itasípitxoj**] *De csiptx* limpiarse de algo.

casjoj *V.* la entrada *pr.* **casquim.**

casléepc *vc* despiojar (la cabeza de otro). *delouse (another person's head).* **Comcáii tiquij iicto coi iyasléepejoj, quicot tiij ma.** Los hijos están despiojando su mamá. *The children are delousing their mother.* [Conjug.: **itasléepc, itasléepejquim; itasléepejoj, itasléepejcam**] *De isléepc* lugar detrás de la oreja.

caslíquit *vc* molestar, estorbar. *bother.*

Xicaquiziil hizcoi hax him ihaslíicjoj cah icocácj ihtcmá ho. No puedo hacer figuras de palo fierro, porque estos niños me están molestando. *I can't make ironwood carvings because these children are bothering me* [Conjug.: **itaslíquit, itaslíquitim; itaslíicjoj**] *De quislíiqui* zurdo.

casméeneja *vt* hacer astil de flecha. *make arrow shaft.* **Cmaacoj quih xapij hizcoi isasméenej aha.** El viejo va a hacer astiles de flecha de estos carrizos. *The old man is*

- going to make arrow shafts from these reeds. [Conjug.: **itasméeneja, itasménelca; itasménelcoj**].
- ◇ **hasménelca** *s suj pas* parte inferior del astil de la flecha. *lower part of arrow shaft*. *Pl.:* **hasménelcoj**. *V.:* **hasménelca quiip tiburón martillo**.
- casnáapcoj** *vc* —. [Conjug.: **itasnáapcoj; itasnáapicol**] *De quisnáap* tener pecho.
- **pte casnáapcoj** afilar (serrucho). *sharpen (saw)*. ¿Hehe ipázix quih **pte itasnáapcoj**? ¿Afilaste el serrucho? *Did you sharpen the saw?*
- casnáapit** *vc* molestar. *bother*. **Zixquisiil quij hizac ití hcaaix saalim, him xomasnáapitim tax**. Pon el niño aquí para que juegue; no me molesta. *Put the child here to play; he doesn't bother me*. [Conjug.: **itasnáapit, itasnáapitim; itasnáapjoj, itasnáapitolca**] *De quisnáap* estar de un lado.
- **pte casnáapit** alinear en forma irregular. *line up jaggedly*. *V.:* **pti quisnáapcoj < quisnáap**.
- casóaaaj** *vc* —. [Conjug.: **itasóaaaj, itasóaalca; itasóaalcoj**] *De csoaaaj* tener la forma de estrella.
- **pte casóaaaj** cruzar en forma de cruz. *put in the form of a cross, cross*. **Juan quih haxáazc coi pte itasóaaaj, hant itnípitim, iti pte isóaaaj hac iyocáait**. Juan cruzó las flechas en el suelo y tiró en el centro de la cruz.. *Juan stuck the crossed arrows into the ground and shot at their intersection*.
- ◇ **hasóaaaj** *s suj pas* —. *V.:* **hehe hasóaaaj** cruz, **Hehe Hasóaaaj Quih An Ihúip** campamento en la isla Tiburón.
- casóoca** *s* una lepada grande con “copa” (reg.), lapa grande con “copa” (molusco gasterópodo). *a large cup-and-saucer limpet*.
- casóocati** *vt* amarrar. *tie*. **Tapca ma x, haaco hipcap halx xah iyoquézla tax, hiihax mapáaizi ta, icahémej hipc iti hpooh, iiqui cohساسóocati aha**. Cuando llueve, entra mucha agua en esta casa. Si Uds. me ayudan, voy a amarrar esta lona en ella. *A lot of water leaks into this house when it rains, so if you help me, I will tie this tarp over it*. [Conjug.: **itasóocati, itasóocatim; itasóocati, itasóocatalca**].
- casóoho** *s* rata nopalera recién nacida. *newborn woodrat (pack rat)*. [*Neotoma albigula*]. *Pl.:* **casóohoj**. *V.:* **zix haasax ano quijj**.
- casóoma** *vc* hacer la estructura para una ramada. *make frame for a shade shelter*. ¿Zó tpacta ma, hehet coi ntamjc? ¿Me sasóoma queeya? ¿Por qué trajiste las ramas? ¿Vas a hacer una ramada? *Why did you bring the branches? Are you going to make a shelter?* [Conjug.: **itasóoma, itasóomatim; itasóomataj, itasóomatolca**].
- ◇ **hasóoma** *s suj pas* estructura para una ramada. *frame for a shade shelter*. *V.:* **Hant Hasóoma** personaje que creó al primer seri y dueño de todos los animales, según los antiguos seris.
- †**casóompx** *vt* llevar (cosa larga) bajo el brazo. *carry (long thing) under the arm*. **Hocö hipcom insasóompx aha. He seehe cöhimá ha, taacoj ma**. Lleva esta madera. Yo no la puedo llevar porque es grande. *Carry this wood! I can't carry it because it is big*. *Usó:* arc. [Conjug.: **itasóompx, itasóompxim; itasóompxoj, itasóompxolca**].
- casóopolca** *s* venado bura con una punta en cada cuerno. *spike horn mule deer*. [*Odocoileus hemionus*]. **Hap quih casóopolca cap itáamalca quih hoox insóoploj, hoox oo**

tixt. Los cuernos de un venado bura con una punta en cada cuerno son muy gruesos y cortos. *The antlers of a spike horn mule deer are very thick and short.* *Pl.:* **casóopolcaj.**

†**casópaj** *s* madreperla panámica. *Panamic pearl oyster.* [*Pinctada mazatlanica*].

Sinón.: †**copas**, †**caaitmoj**, †**catéestic.**

†**casópín** *s* español. *Spaniard.* *Uso:* arc. [*< esp. “gachupín”, con alarg. de C. < Sp. “gachupín”, with lengthening of C*] *Var.:* **cazópim.**

casquim *vi irr* remar. *paddle.* **Queelx com compásquim ta x, xaa haa hasiizcam aha.**

Si tú remas con este remo, muy pronto llegaremos allí. *If you paddle with this paddle, we will arrive there very soon.* [*Conjug.:* **tasquim, tasajca; tasjoj, tasajoj**] [Se conjuga como si el tema empezara con una vocal doble. *Conjugated as if the root began with a long vowel.*] *Pasado:* **yasquim.** *V.:* **cahásquim** llevar (en camión o panga).

casquíta *vt* negarse a compartir, prohibir tener. *refuse to share, disallow from having.* **Sahmées pac haséxej ta ma, ctam zo toc cötáp, itasquíta, coox iyéxl.** Íbamos a comprar unas naranjas pero un hombre las compró todas sin compartirlas. *We were going to buy some oranges but a man bought all of them without sharing them.* [*Conjug.:* **itasquíta, itasquítatim; itasquítaj, itasquítajam**].

▪ **anaxö xah casquíta** oponerse. *oppose.*

casxápa *vc* poner techo. *put on a roof.* **Haaco ihyáai cop ihsasxápa ha.** Voy a poner techo a la casa que hice. *I am going to put a roof on the house that I built.* [*Conjug.:* **itasxápa, itasxápatim; itasxápcoj; itasxápajam**] *De quisxápa* tener parte superior.

▪ **hant iiqui casxápa** voltear. *turn upside down.* **Cmaam tiix hamcanoín quih hant**

iiqui itasxápa ma, ziix paaij ano coom z ano mota, hapx hant yaait. Esa mujer volteó la olla y salió un alacrán. *That woman turned the pot over and a scorpion came out.*

casxénot *vc der* pensar bien de, respetar. *think well of, respect.* **Pedro quih hin yasxénot.**

Pedro me respeta. *Pedro respects me.* **Ctam imasxénot quij, tiix cmiique quih ihmáa quij cöihóocta hac ziix z ipóaa, ox imímoz iha.** El hombre que no piensa bien de otra persona no cree que el otro sepa algo. *A man who does not think well of others doesn't believe that the other person knows anything.*

[*Conjug.:* **itasxénot; itasxéncoj**] *De isxéen* abdomen.

◇ **imasxénot** *neg* engañar, abusar. *deceive, abuse.*

catáaca *vt* mandar. *send.* **Xiica hacácalim ihyáa quih Socáaix iiqui hpatáaca ta, taax ano paii ta, cösitalháajö haa hi.** Voy a mandar a Punta Chueca las figuras de palo fierro que tengo donde se venderán. *I am going to send the ironwood carvings that I have to Punta Chueca where they will be sold.* [*Conjug.:* **itatáaca, itatáacatim; itatáacjoj, itatáactolca**].

catáaho *vc* preparar, alistar. *prepare, get (something) ready.* **Hant pofii ta, Xazl iimt masozit ta ma, mayácötam quih ihtatáaho íi ma, haa yaii.** Porque Uds. van mañana a Ángel de la Guarda, allí están sus cobijas que he alistado. *Since you are going tomorrow to Ángel de la Guarda Island, there are your blankets that I have readied for you.* [*Conjug.:* **itatáaho, itatáahotim; itatáahoj, itatáahojam**] *De quitáaho* listo.

catáaij *vc* hacer girar (trompo). *spin (a top).* **Hatáaij hantx moca zo htaho, heme htamjc, icahémej zo hant ihtáh, iti hya-**

táaij. Traje a casa un trompo antiguo que encontré. Puse una lona en el suelo e hice girar el trompo en ella. *I brought home an old spinning top that I found, put a tarp on the ground and spun the top on it.* [Conjug.: **itatáaij, itatáailim; itatáailcoj, itatáailolca**] *De quitáaij moverse.*

- **ano catáaij** hacer mover aquí y allá. *make move back and forth.*
- ◇ **hatáaij** > *s suj pas* **1** peón, trompo (usado con palo). *spinning top.* **2** una enredadera. *a vine.*

catáaij *vt* llevar en el hombro. *carry on the shoulder.* **Xepe itéel zo htaao, paaij iictim zo htaho, ihtatáaij, ihyóomje, ihsítlim ta.** Cuando andaba por la orilla del mar, vi un pedazo de madera flotante y la traje en mi hombro para usarla en la lumbre. *When I was going along the sea shore, I saw a piece of driftwood and brought it on my shoulder to use in the fire.* [Conjug.: **itatáaij, itatáaalim; itatáaizil, itatáaizilca**].

catáait *V.* la entrada *pr.* **cöcatáait.**

catáamatot *vc* poner los huaraches (a otra persona). *put sandals on (other person).* **Ma hsatáamatot aha.** Te voy a poner los huaraches. *I am going to put sandals on you.* [Conjug.: **itatáamatot; itatáamatj**] [La persona ayudada es el complemento directo. *The person helped is the direct object.*] *De quitáamt* llevar huaraches.

catáamax *vt* arrancar trigo de mar que está creciendo. *pull up eelgrass that is growing.* [Conjug.: **itatáamax; itatáamaxcoj**].

catáamax hapx

ooxquim pepino de mar. *sea*

cucumber. [Holo-
thuria lubrica (= **catáamax hapx ooxquim**



Selenkothuria lubrica) y otros]. *Lit.* lo que es sacado por el que arranca trigo de mar.

De quixquim.

catáamj *vi* ahorquillado. *forked.* **Haas cop yatáamj.** El mezquite está ahorquillado. *The mesquite branch is forked.* [Conjug.: **tatáamj, tatáamalim; tatáamlc (tatáamlam)**].

— *vc* hacer muesca en (p.ej. flecha). *make notch in (e.g. arrow).* **Haacni ixáaza com**

iyat cop ihsatáamj aha. Voy a hacer una muesca en la punta de la flecha. *I am going to notch the end of the arrow.* [Conjug.: **itatáamj, itatáamalim; itatáamlc (itatáamlam)**] [Se marcaban las orejas de los perros para indicar quién era el dueño. *The ears of dogs were marked to indicate the owner.*]



catáamj

- ◇ **ihatáamj** *s obl* ranura o bifurcación en una flecha. *notch or fork in arrow.* *Pl.:* **hatáamlam.**

catáap *vt* **1** causar pus. *cause pus.* **2** sacar pus. *drain pus.* [Conjug.: **itatáap, itatáaptim; itatáapxam**] *V.:* **cahtáap** tener pus, **hatáap** pus, moco.

catáasim *vc* hacer espuma. *make foam.* [Conjug.: **itatáasim; itatáasamaj**] *De cahtáasim* espumoso.

- ◇ **hatáasim** *s suj pas* espuma. *foam.*

catáasitot *vc* dar nombre a, llamar. *name, call (name).* **Zixquisíl cmaam zo htatáasitot, miizj ihxáai. Ziix hasítj zo hiiye; ziix quih ití isíih ha taax mos hiiye.** Le di un nombre a una niña y la cuidé. Le di una cuna portátil y también ropa. *I named a girl and took care of her. I gave her a cradleboard and also clothing.* **Priscila hapáh hac, taax consatáasitot aha.** Debes darle el nombre de

Priscila. *You should give her the name Priscila.* [Conjug.: **itatáasitot, itatáasitim; itatáasitj, itatáasitolca**] *De quitáasit tener nombre.*

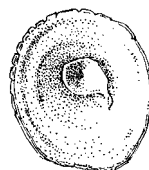
catáaxa *vt vd* mojar torote (para hacer canastas). *wet limberbush (basket material).* **Xepe cop anxö cohptaticpan, hoomjc iha xo, comcáii tiqij itáho, cöyataáxa.** Me costó trabajo traer el agua del mar pero esa mujer la vió, y la estaba usando para hacer su canasta. *It was a lot of work for me to bring the salt water, but that woman saw it and was using it to make her basket.* [Conjug.: *Tr. itatáaxa, itatáaxatim; itatáaxajam; Intr. tatáaxa, etc.*]

◇ **icatáaxa** *s obl abs* agua usada en la fabricación de canastas. *basket-making water.*

catajc *vd* vomitar. *vomit.* **Ziix hacx tiij catax z ano hatáhca ma, hax ihíha cah, ihpyóot-alquim.** Cuando estábamos en el camión, vomité porque iba muy rápidamente. *When we were in the truck, I vomited because it was going so fast.* [Conjug.: **tatajc, etc.**] *V. la entrada pr. quitajc. V.: cacáatajc* hacer vomitar.

catámax *s* lepada con “copa” (reg.), lapa con “copa” (molusco gasterópodo). *cup-and-saucer shell.* [Crucibulum spp.]

Var.: tamax, xatámax. V.: cahíxona, xtamax cosi.



catámax

catápjö *vc* machucar, hacer pedazos, aplastar, quebrar, partir, hacer desintegrarse. *cut up, crush, flatten, break up.* **Cocsar ctam quih haquéjoc coi iyatapjö.** El mexicano no indígena partió la leña. *The non-Indian Mexican broke up the firewood.* [Conjug.: **itatápjö, itatápolquim, itatápzil; itatápzil**]

De ctapjö desintegrado.

catápolquim *vc* quebrar. *break up.* **Hatéeya hipquij hant cohpoáxz, ihsatápolquim haa hi.** Cuando tire esta botella al piso, la quebraré. *When I throw down this bottle, I will break it.* [Conjug.: **itatápolquim; itatápzil**] *De ctapjö desintegrado.*

▪ **ano catápolquim** arruinar (planes, etc.). *ruin (plans, etc.).* **Ctam tiix ano hizi matápolquim.** Ese hombre arruinó lo que estábamos haciendo. *That man ruined what we were doing.*

catápora *s* mosca cazadora. *robber fly.* [Asilidae]. *Pl.: catáporaj. Var.: catópora.*



catópora

catáscar *vt* hacer tortillas. *make tortillas.* **Hita tatóozí ma, ihtatáscar cocsar catícpan tacoí ano cohpyitalháa.** Después de que mi madre hizo la masa, yo hice tortillas y las vendí a los trabajadores mexicanos no indígenas. *After my mother made the dough, I made tortillas and sold them to the non-Indian Mexican workers.* *Uso:* poco frecuente. [Conjug.: **itatáscar, itatásicar; itatáscaroj**] [Préstamo; véase “itaskari” (“tajkaim”) de yaqui y “táskaran” de eudeve. *Loanword; see Yaqui “itaskari” (“tajkaim”) and Eudeve “táskaran” (“tajkaim”).*] *Sinón.: caxátlc.*

◇ **hatáscar** *s suj pas* tortilla. *tortilla.*

◇ **icatáscar** *s obl abs* —. *V.: ziix iti icatáscar* comal.

catax *vi* ir, andar, caminar, moverse. *go, walk, move.* **Tpezi ma, tatax yoque.** Se fue después de ser vencido, se dice. *He left after being defeated, it is said.* **Tatax xox, tmatax, hacx miih.** A veces anda; a veces no anda. *Sometimes he walks; sometimes he*

- doesn't. [Conjug.: **tatax, tataxim; talx, talaxolca**] *V.:* ***azoj canoj imátax** estrella polar, **cacáatax** mandar (a un lugar), **hant cataxáacoj** vaca o caballo, **ziix catax** vehículo, **ziix hacx tiij catax** camión, carro, vehículo, †**ziix heme iicot catax** perro, **ziix ihámoc ano catax** gato.
- **iisax com catax** *exp* tener ganas. *have desire. Lit.* su espíritu anda. **Hiisax com tatax ma, xaa hpmotj.** Tenía ganas, entonces pronto me levanté. *I felt like it, and so I got up soon.*
 - **iisax com imátax** *neg* triste. *sad. Lit.* su espíritu no va.
 - **hant com iti mpootax [...]** *exp* siempre. *always. Lit.* cuando vas por la tierra. **Yooz quij, tiix cōmascommímjōc aha, hant com iti cōmiilx hac.** Uds. deben siempre confiar en Dios. *You (pl.) should always trust in God.*
 - **yamtxö cōcatax 1** ir derecho. *go straight. Haxáaza tintica yamtxö cōcatax iha.* La flecha viajó derecho. *The arrow flew straight ahead. 2* vivir honestamente, honesto. *live honestly, honest. De comtxö.*
 - **hant com iti cōicáatax [...]** *exp* siempre. *always. Hant com iti cōicáatax, taax somquisóotlc aha.* Uno nunca debe tener calambres. (O sea, Debes siempre trabajar con ganas.) *One should never have cramps. (This means, You should always work hard.).*
 - ◇ **icáatax** *s obl abs* —. *V.:* **haaco quih an an icáatax** piso.
 - ◇ **iitax** *s obl* —. *V.:* **zaah iitax** hora, **ziix iitax** motor.
 - ◇ **imátax** *s suj neg* —. *V.:* ***contfiir imátax** vela parafina, **iquisax imátax** fantasma.



catax quip

- catax quip** matavenado (insecto). *sun spider (windscorpion).* [Solpugidae]. *Lit.* el que anda y pica. *Pl.:* **catax quiptoj.**
- catáxatol** *V. la entrada pr. cōcatáxatol.*
- catáxl** *vt* alcanzar. *reach, catch up with. Ma satáxl ta, ti moma.* Está por alcanzarte. *She is about to reach you. Haaco cop iyat hac moosni ipócj z ano tap ma, hant isfíca ta, cōtozáclc, itatáxl, hant iyóoca.* Se paró de puntas y bajó un carapacho de caguama que estaba en el techo. *He stood on his tiptoes and got down a sea turtle shell from the roof. [Conjug.: itatáxl, itatáxalim; itatáxaj, itatáxajam]* *V.:* **cōcatáxatol** llegar a ser.
- catázata** *vt* cortar carne en tiras. *cut meat into strips. Ziix ipxási hizcoi coi immúpla iti, hsatázat aha.* Voy a cortar esta carne en tiras antes de que se pudra. *I'm going to cut this meat into strips before it spoils. [Conjug.: itatázata; itatázatoj].*
- ◇ **icatázatoj** *s obl abs* —. *V.:* **An Icatázatoj** campamento en la isla Tiburón.
- catázo** *vc* —. [Conjug.: *Intr. tatázo, tatázotim; tatázotaj; Tr. itatázo etc.*]
- **pte catázo** *vc tr* nivelar, hacer plano. *make level, make flat. Hant hipcom pte hpatázo, hizáax haaco cmaa quih z iti hpozám, ano hpsiih haa hi.* Cuando yo nivele esta tierra voy a hacer una casa nueva y a vivir en ella. *When I level this land, I am going to build a new house and live in it.*
 - **pti catázo** *vc intr* al nivel, plano. *level, flat. Haaco quih hant quih iti siip hac haptco pti catázo ha.* El terreno donde va a estar la casa ya está al nivel. *The land where the house will be is already level.*
- catéelot** *vc* poner la falca (a una panga). *put edge (on a boat). Canóaa hyaai com iizax tazoz teme ma, Juan quih he tafp, hiihax*

itáai, iyatéelot. Un mes después de que mi panga se terminó de hacer, Juan vino y me ayudó a poner la falca. *A month after my boat was finished, Juan came and helped me put the edge on it.* [Conjug.: **itatéelot, itatéelotim; itatéelot, itatéelolca**] *De quitéel* ir al paso de.

- **cöcatéelot** *vc* añadir. *add.* **Eenm haacni zo hsexl ta, eenim ihséxl ha cop cohtatéelot oo htaai ma, xoyáam.** Iba a comprar un rifle, y al mismo tiempo añadí un cuchillo, y lo conseguí pero me costó mucho tiempo. *I was going to buy a rifle and at the same time I added a knife so it took me a long time.*

catéemloj *vi* tener forma dentada. *serrated.*

[Conjug.: **tatéemloj; tatéemloj**].

— *vt* hacer en forma dentada. *make serrated.*

Hesen hacáaj zixcám quih chaa ihyáai


hipcom yazim com hax ihsatéemloj oo haa hi. Voy a darle su forma dentada a la aleta del pescado que hice de palo fierro. *I am going to give a serrated edge to the fin of the ironwood fish that I made.* [Conjug.: **itatéemloj; itatéemlolca**].

- ◇ **-teemla** *suf s* Sufijo que se deriva de este verbo. *Suffix derived from this verb.* *V.:*

Hastéemla cerro cerca de Paredones, **itozjtéemla** tripa de leche.

catéenot *vc der* cerrar (algo cilíndrico), terminar (por hacer la abertura, de una canasta en forma de olla). *close (something cylindrical), finish off (by making the opening of a pot-shaped basket).* **Hita haat hanóohcö yaai quih zaah quih tatxo ma, cmaax iyatéenot.** Mi madre estuvo haciendo una canasta por muchos días y ahora la terminó. *My mother was making a basket for many*

days and now she has finished it. [Conjug.: **itatéenot; itatéencoj**] *De itéen* boca.

catéepx *vc* poner (en algo como un cojín). *put (on something like a cushion).* **Xoop iyat pac ihpáacloj, hap ipxási hizcoi iti hsa-téepx haa hi.** Voy a cortar unas ramitas de torote para tener en que poner esta carne de venado bura. *I am going to cut some branches of elephant tree bush to lay this mule deer meat on.* [Conjug.: **itatéepx, itatéepxtim; itatéepzajc, itatéepzalca**] *De cteepx* sentarse en.

- ◇ **icatéepx** *s obl abs* —. *V.:* **Icatéepx**

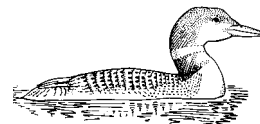
Inóohcö lugar, **ziix iti icatéepx** bandeja.

†catéesic *s* madreperla panámica. *Panamic pearl oyster.* [*Pinctada mazatlanica*]. *Uso:* arc. [Algunas personas dicen que este es un nombre antiguo para “haxt”. *Some people say this is an old name for “haxt”.*] *Var.:* **catéezic.** *Sinón.:* **†casópaj, †caaitmoj, †copas.**

catícpan *vi* trabajar. *work.* **Poofpx satícpan ca haquix miih.** Cuando venga, va a trabajar. *When she comes, she is going to work.* [Conjug.: **taticpan, tatíquipan; taticpan**] [Préstamo; véase “chikpan” de o’odham. *Loanword; see O’odham “chikpan”.*] *V.:* **zixcám quih cöcatícpan** pescador (como oficio).

- **cöcatícpan** *vc* hacer trabajar. *make work.* **Cöimaticpan.** Lo hizo trabajar. *He made him work.* [Conjug.: **cöitaticpan, cöitatíquipan; cöitaticpan**].

catíija *s* colimbo mayor (en su plumaje inver-



catíija

nal). *common loon (in its winter plumage)*. [Gavia immer]. *Pl.*: **catñilca**. [Se llama “yeen copoláacoj” cuando tiene su plumaje vernal. Called “yeen copoláacoj” when it has its summer plumage.]

catñiitx *V. la entrada pr. cöcatñiitx.*

catñij *vt* terminar de hacer. *finish making.*

Haso hyaai quih hant poffi ta, ihsatñij aha, hiz cöxiih. Mañana voy a terminar esta red que estoy haciendo. *Tomorrow I am going to finish this net that I am making.* [Conjug.: **itatñij; itatñilca**].

◇ **ihatñij** *s obl pas* su dobladillo. *its hem.* *Pl.*: **ihatñilc**.

catñ *vi* —. [Conjug.: **tatñ, tatñitim; tatñicol**].

▪ **hant catñ** agacharse. *crouch down.* **Cocsar cop zixquisñil quih itóocta ma, hant yatñ, itñixim.** Cuando el el mexicano no indígena miraba al niño, el niño se agachó porque le tenía miedo. *The child crouched in fear because the non-Indian Mexican was looking at him.*

catla *vi* tener miedo a la justicia por haber cometido un delito. *fearful of the authorities because of having committed a crime.* **Ctam catla quij, tiix ziix cah itcöoz, comcáac xah xiica quixáazjoj coi itñixim, yaaco cop ano tiij, toc cömiij.** El hombre miedoso robó una cosa, y como tenía miedo de la gente y de la policía, se quedó en su casa. *The fearful man stole something, and because he was afraid of people and the police, he stayed in his house.* [Conjug.: **tatla; tatl**] *V.*: **cacáatla** amenazar verbalmente.

catmehi *aux* Se usa después de verbos futuros finitos. Indica un grado de duda. *Used after finite future verbs. Indicates some doubt.*

¿Ihpsóos haaya? — **Insóos catmehi.**

¿Canto? — ¡Qué sé yo si vas a cantar! *Shall I sing? — How do I know if you are going to sing!*

cato —. *V.*: **cato *quiimosim** llevar algo al curandero para pagar por su trabajo.

catóaasxaj *V. la entrada pr. caaisx.*

catócnij *vc* formar bolitas. *form balls.*

Zixquisñil quih hantéezj quih itacáalim, iyatócnij. La niña jugaba con el barro e hizo bolitas. *The girl was playing with the clay and made little balls.* [Conjug.: **itatócnij, itatócnalca; itatócnalcoj**] *De ctocnij* redondo (esférico).

◇ **hatócnij** *s suj pas* —. *V.*: **haas hatócnij** bolita de harina de mezquite.

catóiiizxaj *V. la entrada pr. caaix.*

catol *vi* **1** tener miedo (especialmente de cosas desconocidas, como en la noche). *afraid, have fears (especially of unknown things, such as at night).* **Thamoc ma, quisñil ctam tiquij xootol, ootolc coi ha yaajoj cah itñi.** En la noche ese niño tiene miedo porque oye el aullido de los coyotes. *At night that child is afraid because he hears the coyotes howling.* **2** bronco. *wild.* **Xiica ccamotam hehe an com ano coom com catl iha.** Los animales en el monte son broncos. *The animals in the desert are wild.* [Conjug.: **tatol, tatolim; tatl**] *V.*: **yequim catol** persona no civilizada (especialmente o solamente yaqui).

◇ **icáatol** *s suj abs* miedo de cosas desconocidas. *fear of unknown things.*

◇ **iitol** *s obl* —. *V.*: **iitol iif itac** hueso sacro.

católec, católic *vt* pedir ayuda a. *ask for help from.* **Ihyáaco cop ano tafp, hin yatólec, ihpsñij ha tete.** Llegó a mi casa y me pidió que le ayudara y que acarreará agua. *He arrived at my house and asked me to help*

- him by fetching water. [Conjug.: **itatólec**, **itatólejquim**; **itatólejoj**, **itatólejam**].
- **iiqui católec** *vd* maldecir. *curse*. **Miiqui yatólec**. Te maldijo. *He cursed you*.
 - **Yooz católec** *vt* orar. *pray*.
- ◇ **ihatólec** *s obl* —. *V.*: **haaco ano Yooz ihatólec** iglesia, **Yooz ihatólec** oración.
- catóm** *vi* hacer sonar el agua con golpes (con algo duro, p. ej. piedra, puño). *make noise in the water with*. **Haxz tintica tacat, hax yatómtim oo**. El perro nadaba y golpeaba el agua (haciendo sonido). *The dog was swimming and was hitting the water (making sound.)* [Conjug.: **tatóm**, **tatómtim**; **tatómtaj**, **tatómtalcoj**].
- catómet** *vt vd* causar problemas de infección a. *cause infection to*. **¿Eenim coosot quih ma tatómet?** ¿El clavo te dio problemas de infección? *The nail gave you an infection?* [Conjug.: *Tr.* **itatómet**, **itatómetim**; **itatómetj**, **itatómetolca**; *Intr.* **tatómet**, *etc.*] *Var.*: **catómit**.
- catómet** *s suj* escarabajo carroñero. *carrion beetle*. [Silphidae]. *Pl.*: **catómetaj** (**catómetj**). *Var.*: **catómit**.
- catóne**, **catóni** *vt* **1** declararse dueño de fruta inmadura. *declare oneself owner of unripe fruit*. **Moxíma imám pac ihtáho ma, miizj tommám ma, hyatóne. He taax poyáai, soocta caha. Cmaax cmam hax ihmóocta**. Ayer vi fruta que no estaba madura y me declaré su dueño. Voy a verla. Creo que ahora está madura. *Yesterday I saw unripe fruit and I declared myself the owner. I am going now to see it. Now it is ripe, I think*.
- 2** declarar que se va a casar con persona joven. *declare that one is going to marry a young person*. [Conjug.: **itatóne**, **itatónetim**; **itatónetaj**, **itatónejam**].
- †catóo** *vi* gritar (el brujo, para hacer que pare la lluvia). *shout, yell (shaman, so that the rain will stop)*. **Ctam haaco cama cop tfit, tatóo, ipca cop cöiháactim itámzo, teenj, ihípon cop ixacáaixaj**. El brujo se paró y gritó fuerte para hacer parar la lluvia. *The shaman stood up and shouted loudly to make the rain stop*. *Uso*: *arc.* [Conjug.: **tatóo**; **tatóotaj**].
- catóoc** *V. la entrada pr.* **queec**.
- catóocl** *V. la entrada pr.* **queectim**.
- catóofelam**, **catóofilam** *V. la entrada pr.* **queefelim**.
- catóofija** *V. la entrada pr.* **caafin**.
- catóoi** *V. la entrada pr.* **cooha**.
- catóojoj** *V. la entrada pr.* **hamísj catóojoj**.
- catóol** *V. la entrada pr.* **cöcaháaj**.
- Catóomajoj Quih An Haxoj Yaiitoj 1** un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*. *Lit.* donde llegaron a tierra los que cocían maguey (“haamjö”) en un hoyo con piedras calientes. *De caamac, haxoj *coom*.
- 2** grupo de seris que vivieron allí. *group of seris that lived there*.
- catóomec**, **-catóomic** *vi* ser domingo. *be Sunday*. **¡Pocatóomec ta, monsiín aha!** ¡Regresa el domingo! *Come back on Sunday!* [Conjug.: **tcatóomec**] [*< esp. por medio de “thomig” de o’odham; con alargamiento de C. < Sp. by means of O’odham “thomig”; with lengthening of C.*].
- ◇ **icatóomec** *> s obl abs* —. *V.*: **†an icatóomec** capilla católica, **icatóomec** domingo.
- catóomelcoj**, **catóomilcoj** *V. la entrada pr.* **cöqueemij**.
- catóometaj**, **catóomitaj** *V. la entrada pr.* **queemetim**.
- catóomjöoj** *V. la entrada pr.* **queemoz**.

catóomloj *V. la entrada pr. cöqueemt.*

catóomn *vt* masticar o cortar fácilmente. *chew or cut easily.* **Zixcám ipxási cah miizj tahmáma ma x, zixquisil quih cömaháahit tax, miizj imatóomn. Cmaaitx iha, taax ah aa itáh ma.** Cuando se cocina bien la carne de pescado, se le da a un niño, y la come fácilmente. Es porque la carne es tierna. *When fish is cooked well, it is given to a child and he eats it easily. That is because it is tender meat.* **Xomahtóomn.** ¡No se corta fácilmente! *It isn't easy to cut!* **Hesen haquējōc pac itácotim, miizj ixatóomn, hehe ipácotim yaa cop tita ma.** Cortó leña de palo fierro fácilmente porque su hacha tiene filo. *He cut the ironwood firewood easily because his axe is sharp.* [*Conjug.:* **itatóomn, itatóomanim; itatóomanoj**].

catóomxoj *V. la entrada pr. cöcaamx.*

catóonipxoj *V. la entrada pr. caháanpx.*

catóonl *V. la entrada pr. caanj.*

catóopex, catóopix *vi* tener tos ferina, tener bronquitis. *have whooping cough, have bronchitis.* **Ihyáazi quih yatóopex xo, cmaax quiipe ha.** Mi hijo tenía tos ferina, pero ahora está bien. *My child had whooping cough but now he is fine.* [*Conjug.:* **tatóopex**].

◇ **icatóopex, icatóopix** *s obl abs* tos ferina, bronquitis. *whooping cough, bronchitis.*

catóopxözil *V. la entrada pr. caapjōquij.*

catóoqueelam, catóoquilam *V. la entrada pr. queectim.*

catóosiploj *V. la entrada pr. caaspoj.*

catóoslaje *V. la entrada pr. queesxö.*

catóotetaj, catóotitaj *V. la entrada pr. queete.*

catóotijoj *V. la entrada pr. †caatjc.*

catóoto *vt* llamar (a un animal). *call (to an animal).* **Haxz heeque hiixz quih ihtatóoto**

ma, cöiháafx hac iti he yooftp. Llamé a mi perrito, y vino rápidamente. *I called my puppy and he came quickly.* [*Conjug.:* **itatóoto, itatóototim; itatóotoj, itatóotojam**].

catóoxajoj *V. la entrada pr. caajc.*

catóoxöl *V. la entrada pr. queejōc.*

catóozi *vc* **1** amasar. *knead.* **Hintáac quih tatóozi itáxi, ziix iti icasímet cop itáaisx, iti yasímet.** Después de amasar, mi tía limpió la bandeja e hizo pan en ella. *After kneading, my aunt cleaned the pan and made bread in it.* **2** doblar (para probar calidad). *bend (to test quality).* **Cmaam tintica haat quij cōtafp, itatóozi ma, tmapxölim ma, cmaax iyóozyax.** La mujer llegó al torote y lo dobló; como no se quebró, ella lo cortó. *The woman went over to the limberbush and bent it; since it didn't break, she cut it.* [*Conjug.:* **itatóozi, itatóozitim; itatóozxam**] *De ctoozi resistente.*

◇ **hatóozi** *s suj pas* masa. *dough.*

◇ **icatóozi** *s obl abs* —. *V.:* **ziix iti icatóozi** bandeja.

catóopatol *V. la entrada pr. cöcatópatol.*

catóopisot *V. la entrada pr. cöcatópisot.*

catóopora *V. la entrada pr. catáopora.*

†catóopot *vt* pagar (a alguien). *pay (someone).*

¡Hatópot! ¡Págale! Pay her! ¡Ihpatópot!

¡Págame! Pay me! Uso: arc. [*Conjug.:*

itatópot, itatópotim; itatópotaj] *Sinón.:* **caaipot.**

catquísel un chapulín. *pallid-winged grasshopper.* [*Trimerotropis pallidipennis*].

Lit. chapulín gris.

De caatc -iscl.

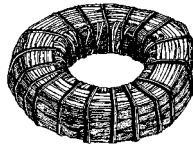
catxíin *vt* hacer

cayahual (anillo de fibra, forrado con estambre, que usa en la cabeza la mujer



catquísel

cuando carga algo). *make headring (fiber ring, wrapped with yarn, used by woman for carrying items on her head)*. **Haat ináail hizcoi sahtxíin ha hiz cōtoi ma, ihyom-máctim**. No usé la corteza del torote que está aquí. Es para un cayahual. *I didn't use the limberbush bark that is here. It's going to be used for a headring.* [Conjug.: **itatxíin, itatxíinim; itatxitóij, itatxitóizolca**] V.: **hatxíin** cayahual.



hatxíin < **catxíin**

- catxo** *vi* mucho, muchos, abundante. *many, much, abundant*. **Haxaca quih tatxo hi**. Hay muchos perros. *There are many dogs*. **Haa himázcám quih zaah quih miitxo**. No llegamos allí por muchos días. *We didn't arrive there for many days.* [Conjug.: **tatxo; tatxoj (tatxojam)**] V.: **caháatxo** hacer muchas veces.
- **ixéén catxo** *exp* mañoso. *crafty*. *Lit.* su abdomen es mucho. **Isxéén siitxo caha**. Va a ser mañoso. *He is going to be crafty.*
 - **halx tataxo [...]** *exp* más que la mitad. *more than half.*
- caxáa** *vc der* cosechar raíces (para comer). *collect roots (for eating)*. **Xonj ixáai coi ziix hapáhit quiipe ha, hita yaxáa yax, itxáp ma, hatáht, iihax hayáaizi**. Ya que las raíces de la planta cuernitos son un alimento muy bueno, cuando vimos a mi mamá cosechando las raíces, la ayudamos. *Since the roots of the devil's claw are a very good food, we helped my mother when we saw her collecting them.* [Conjug.: **itaxáa, itaxáatim; itaxáaj, itaxáacolca**] *De ixáai* raíz.
- caxáapit** *vc* dejar pasar la noche. *leave over-*

night. **Xiica hoohit quih coox ihtcmáhit, ihyaxáapit xo, hant itaféaa, tmiipla ma, iháhit ihyomá**. No me comí toda mi comida; la dejé toda la noche, y en la mañana estaba mala y no me la pude comer. *I didn't eat all my food and left it overnight, but in the morning it was spoiled and I couldn't eat it.* [Conjug.: **itaxáapit, itaxáapitim; itaxtóopc, itaxtóopajcam**] *De cxaap* pasar la noche en un lugar. *Var.:* **caxáapi**.

- **xepe ano caxáapit** dejar (el chinchorro) toda la noche. *leave (a fishing net) out all night*. **Haso quih xepe ano hyaxáapit, zixcám quih tatxo ma, htaho**. Vi a muchos peces y dejé el chinchorro toda la noche. *I saw a lot of fish, and left the net out all night.*
- caxáaza** *vi* gotear [algo espeso]. *drip [something thick]*. **Panáal hayáaizi quij ah hax yaxáazatalca cah anxö hatcmáaizi ho**. No pudimos traer mucho del panal porque se estaba goteando mucho. *We couldn't bring much of the honeycomb because it was dripping a lot*. **Inol cop haait quih cōyaxáaza**. Su brazo escurrió sangre (por la herida). *His arm was dripping with blood (from the wound)*. [Conjug.: **taxáaza, taxáazatim; taxáazataj, taxáazatalca**].
- caxápotol** *vc* dar alucinaciones. *give hallucinations*. [Conjug.: **itaxápotol; itaxápzil**] *De cxapjō* temblar. V.: **ziix cóafp caxápotol** una lisa que causa alucinaciones si se come durante cierta temporada.
- caxápz** *vc* hacer congelar. *make freeze*. **Tiix hax pac iyaxápz, hax quih an ihaxápz hac an itáca**. Hizo hielo poniendo agua en el congelador. *She made ice by putting water in the freezer.* [Conjug.: **itaxápz; itaxápz**] *De cxapz* congelar.

◇ **ihaxápz** *s obl pas* con que se congela. *with which it is frozen*. *V.:* **ziix an ihaxápz** congelador.

†**caxát** *vi* contener el aliento. *hold one's breath*.
¿**Tiix taxát?** ¿Está conteniendo el aliento? *Is he holding his breath?* *Uso:* arc. [*Conjug.:* **taxát, taxátim; taxátxam**].

caxátlc *vc* hacer tortillas. *make tortillas*. **Cocsar cmaam quih hapxöl saxátlc caha**. La mexicana no indígena va a hacer tortillas de maíz. *The non-Indian Mexican woman is going to make corn tortillas*. [*Conjug.:* **itaxátlc, itaxátalquim; itaxátalcoj**] *De caxatcaj* delgado.

◇ **icaxátlc** *s obl abs* —. *V.:* **ziix iti icaxátlc** comal.

caxax *vi* **1** bajo, grave [sonido, como bajo eléctrico]. *low [sound, like bass guitar]*. **2** ronco [sonido]. *raspy [sound]*. **Ziix quih caxax tintica, tiix ihínla tintica hant ihmáa z iiqui imún iha**. El sonido ronco no viaja lejos. *A raspy sound doesn't travel far*. **3** áspero y hueco [sonido]. *dry, hollow [sound]*. **Hant Cmaa Coocp quih cöhatácam ma, hatiin hafáin zo toc cotom ma, cohptáfp, ihtpópatim ma, hax taxaxim oo ma, hayóoitoj**. Llegamos a Hant Cmaa Coocp donde encontramos un paquete de carne seca. Me acerqué, lo palpé, y como sonaba seca nos la comimos. *We arrived at Hant Cmaa Coocp where we saw a package of dry meat. I went over to it, patted it, and since it made a dry sound, we ate it*. [*Conjug.:* **taxax, taxaxim; taxaxam**].

caxólocot *vc* dar a sorber. *give sips*. ¡**Pac he haxólocot!** ¡Dame a sorber! *Give me a sip!* [*Conjug.:* **itaxólocot**] *De caxolcö* sorber.

caxónj *vc* —. [*Conjug.:* **itaxónj, itaxónalim, itaxónlc; itaxónlcoj, itaxónalam**] *De*

quixónj.

▪ **ano caxónj** aflojar. *loosen*. **He ziix ipém-etx caaiscan zo haa tiij ma, he ano caxónj iha yax, hinol cop coi hmajíz oo**. Yo estaba aflojando un tornillo y todavía me duele la mano. *I was loosening a tight screw and my hand still hurts*.

▪ **isoj quij ano caxónlc** hacer ejercicio. *do exercise*. *Lit.* aflojar su cuerpo.

caxópt *vc* **1** extinguir, apagar. *extinguish*. **Ipeca quih taaixaj hamác quij imaxópt**. La lluvia fue fuerte y apagó la lumbre. *It rained hard and it put out the fire*. **2** apagar (luz). *turn off (light)*. **Hamác canoj com haxópt, him xazáhox tax**. Apaga la luz de mano porque me está deslumbrando. *Turn off the flashlight because it's blinding me*. [*Conjug.:* **itaxópt, itaxópatim; itaxópatj**] *De caxopt* apagarse.

▪ **ito caxópt** guiñar el ojo. *wink eye*. ¡**Mito haxópt!** ¡Guiña tu ojo! *Wink your eye!*

caxt *vi* **1** tierno, delicado, joven [planta, legumbre]. *tender, delicate, young [plant, vegetable]*. **Hohróohit caxt quih tatxo, hant com iti toom, saráapitaj hant com it hant hapáhtolca iyomís. Pac tooxp, pac tooil, hant yoom**. Hay muchas flores delicadas de “hohróohit”, extendidas en la tierra como cobija. Algunas son blancas, y otras son azules. *There are many delicate “hohróohit” flowers spread out on the ground like a blanket. Some are white, and others are blue*. **2** joven [persona]. *young [person]*. [*Conjug.:* **taxt; taxt**] *V.:* **Xapile Caxt** lugar, **zcaxt siip** joven, **ziix quih caxt** legumbre.

◇ **iixt** *s obl* —. *V.:* **inol iixt** aleta delantera, **itóaa iixt** aleta trasera, **moosni iixt** cartílago de caguama.

caxtámati *vc* tener en abundancia. *have in abundance*. ¿**Sahméés coi itaxtámati?**

- ¿Tiene muchas naranjas? *Does he have many oranges?* [Conjug.: **itaxtámati; itaxtámatj, itaxtámatolca**] *De extamt* abundante.
- caxtoj** *V. la entrada pr. caxt.*
- cayáaicoj** *vc der* filetear (pescado). *fillet (fish).*
 ¿Eenim ihyáa quih háqui tiih? **Zixcám hipcom ihsayáaicoj aha.** ¿Dónde está mi cuchillo? Voy a filetear este pescado. *Where is my knife? I am going to fillet this fish.* [Conjug.: **itayáaicoj; itayáaicoj**] *De yaaicoj < yaai* sus lados.
- cayáaixot** *vt* dar en casamiento sin fiesta y sin regalos. *marry off daughter without fiesta and without gifts.* **Tiix eec quih imayáaixot.** Dio a casar a su hija sin fiesta. *He gave his daughter in marriage without a fiesta.* [Conjug.: **itayáaixot; itayáaixoj**].
- ◇ **hayáaixot** *s suj pas* hija que se da en casamiento sin fiesta y sin regalos. *daughter married off without fiesta and without gifts.*
- cayáaixot** *V. la entrada pr. cōcayáaixot.*
- cayáamot** *vc* tardar en hacer. *take a long time to do.* **He hant xnoois hizcoi himo hsaailx aha. Me ziix ox hapácta taax inttáctim x, inxayáamot.** Voy a tirar la basura. Cuando tú lo haces, te tardas mucho. *I am going to throw out the garbage. When you do it, you take a long time.* ¡Cōmiihit hac hayáamot! ¡Come despacio! *Eat slowly!* [Conjug.: **itayáamot; itayáamtaj**] *De cyaam* tardar.
- **iitom cayáamot** hablar con muchas pausas. *speak with many pauses.*
- cayáapa** *V. la entrada pr. cōcayáapa.*
- cayácj** *V. la entrada pr. cōcayácj.*
- cayajáacoj** marzo. *March. Lit. las (caguamas) grandes que viajan. [Aparentemente el nombre es una modificación de “cooyaj”, plural de “cooyam”, y se refiere a las caguamas un poco crecidas. Apparently the name is a modification of “cooyaj”, plural of “cooyam”, and refers to the maturing young sea turtles.]*
- cayajzáac** febrero. *February. Lit. las (caguamas) pequeñas que viajan. [Aparentemente el nombre es una modificación de “cooyaj”, plural de “cooyam”, y se refiere a las caguamas inmaduras. Apparently the name is a modification of “cooyaj”, plural of “cooyam”, and refers to the young sea turtles.]*
- cayáx** *vi* no tener buena condición física. *be out of shape (poor physical condition).* **Ihpxayáx. Taax ah oo cōtácta ma, hant pofii ta, sosánipxat ca ha xo, he quicoc smap caha.** Yo no tengo buena condición física. Por eso no los acompañaré mañana cuando van corriendo. *I am out of shape. That’s why I won’t go with them tomorrow when they go running.* [Conjug.: **tayáx, tayáxtim; tayáxicol**].
- cayáxi** *vc intr* medir cierta distancia o tamaño. *measure certain distance or size.* ¿Zó xah tayáxi? ¿Qué tamaño es? *What size is it? How big is it?* ¿Hizac oo yayáxiya? ¿Así es el tamaño? *Is it about this size?* [Conjug.: **tayáxi; tayáxyat**] *De cyaxi* medirse. *V.:* **comcáac quihín cayáxi** parientes, **iicx cayáxi** cosa o persona de tamaño menor, **xiica ihún cayáxi** parientes cercanos.
- **cōcayáxi** *vc intr* rodeado. *surrounded.* **Haaco cap hehet hapéc quih cōyayáxi.** La casa está rodeada de árboles. *The house is surrounded by trees.*
 - **cōcayaxi** *vc tr* completar. *complete, finish.* ¿Haaco cop cōitayáxi? ¿Terminó su casa? *Did he complete his house?* [Conjug.: **cōitayáxi; cōitayáxyat**].
 - **hant cayáxi** tener años (de edad). *be (so*

- many) years of age. **¿Me hant zó cayáxiya?** o **¿Me zó hant cayáxiya?** ¿Cuántos años tienes? *How old are you?*
- **hant quih cöcayáxi** región en su alrededor. *surrounding region.*
 - **hax iti imayáxi cah iti cayáxi** avanzar (tamaño o edad) poco a poco. *advance (size, age or in completion) little by little.*
 - **[ihísax com] iicx cayáxi** *exp intr* delicado (en salud), débil. *critical condition (health).* *Lit.* su espíritu está cansado. **¿Ihísax com iicx tmayáxi?** ¿No está delicado (en salud)? *Isn't he in critical condition (health)?*
 - **iicx cayáxi** *vc intr* **1** cansarse. *get tired.* **Iicx ihtpayáxi áa, hamác cohptóotni ma, canóaa z ano tahca, he tazcam, him matónipxoj.** Estaba tan cansado que hice una señal de humo. Vinieron en una panga y me llevaron. *I was so tired that I made a smoke signal. They came in a boat and took me.* **Iicx hatayáxyat áa, hamác cöhamóotlolca.** Nos cansamos mucho e hicimos una señal de humo. *We got very tired and made a smoke signal.* **2** perder (un pleito). *lose (a fight).* **3** ser de tamaño menor. *smaller.*
 - **iihax pte cayáxi** ser de la misma edad. *be of the same age.* **¿Xicaquizül coi iihax pte cayáxiya?** ¿Los niños son de la misma edad? *Are the children the same age?*
 - **iizc ano cöcayáxi** **1** más pequeño. *smaller than.* **Zixquisül ticop iizc ano me cayáxi ha.** Ese niño es más pequeño que tú. *That child is smaller than you.* **Oot cop, tiix xeecej cop iizc ano cöcayáxi ha.** **Oot cop hax imísil oo cöih iha.** El coyote es más pequeño que el lobo. *A coyote is smaller than a wolf.* **2** menor en edad que. *younger than.*
 - **itácl cöcayáxi** **1** más grande. *larger.* **Zaah quij hant quij itácl cöcayáxi ha.** El sol es más grande que la tierra. *The sun is larger than the earth.* **2** mayor en edad. *older in age.*
 - **iti cayáxi** madurarse a tamaño completo. *mature to full size.*
 - **toox cayáxi** **1** hacer mucho tiempo, durar mucho tiempo. *be a long time ago, last a long time.* **Xiica coáatjö coi toox tmayáxi ho.** El azúcar no duró mucho tiempo. *The sugar didn't last very long.* **Hant hihúj quih toox tayáxi ma, iquím ihtámzo, hoo xah teme x, ihpyáajc.** Cuando estaba sentado por mucho tiempo, me dio sueño y luego bostecé. *When I was sitting for a long time I got sleepy and soon yawned.* **2** pasar hace mucho tiempo. *happen a long time ago.* **Iifp quih toox cayáxi ha.** Llegó hace mucho. *She arrived a long time ago.*
 - **zó xah inyaxí** *exp neg* unos cuantos, un poco. *a few, some.* **Zó xah inyaxí hamúmlajc.** Trajimos un poco. *We brought a little bit.*
- ◇ **ihayáxi** *s obl pas* —.
- **hant ihayáxi quihax coha** ser de la misma edad. *be of the same age.* **Hant ihayáxi quiihax cöima ha.** No son de la misma edad. *They aren't the same age.*
 - ◇ **yayáxi** *s obl* tamaño. *size.* **¿Hizac oo yayáxiya?** ¿Así es el tamaño? *Is it about this size?*
- cayénot** *vc* hacer cara (como en una muñeca). *make face (as on a doll).* **Hapéquet zo mpaai x, inscmayénot aha. Taax he hisoj iháaizi z imháa ha.** Cuando hagas una muñeca, no hagas una cara en ella. No es nuestra costumbre. *When you make a doll, don't make a face on it. It isn't our custom.* [Conjug.: **itayénot, itayénotim; itayéncoj**]

De cyeeno tener cara.

- **ano cöcayénot** embozar. *muzzle*.
- **cola cayénot** alzar la cabeza, alzar la cabeza (p.ej. de un venado que se ha matado, para espantar a los coyotes). *raise the head of, prop up head (e.g. deer that has been killed, to scare away coyotes)*.
- **haquix cayénot** amansar. *tame (an animal)*.
Cmaacoj quih caay catol z itéxl, heme hac an itámjc, ixáap quih quipxa taax oo iti toofin ma, haquix iyayénot. Mi padre compró un caballo bronco, lo trajo a casa y después de pocos días lo había amansado.
My father bought a wild horse and brought it home and had tamed it after a few days.

cayóoz *vt* adorar. *worship*. [Conjug.: **itayóoz;** **itayóozxam**] *De yooz dios.*

- ◇ **yayóoz** *s compl* el que adora, su dios. *the one that he or she worships, his or her god.*

caytapcapáain hormiga aterciopelada roja (una avispa). *red velvet-ant (female mutillid wasp)*. [Dasymutilla magnifica].



De caay itáp capáain el que **caytapcapáain** pica al caballo y lo hace caer.

cazáaat *vc* —. [Conjug.: **itazáaat,** **itazáacolim;** **itazáacol,** **itazáacolcam**] *De czaai.*

- **pte cazáaat** juntar, unir. *join*.

cazáac *vc* —. [Conjug.: **itazáac;** **itazáacxam**] [Posiblemente se usa solamente en la forma infinitiva pasiva como en la siguiente expresión. *Possibly it is used only in the passive infinitival form as in the following expression.*] *De zaac* pequeño. *Inf irr:* **cöicahzác.**

- **isoj cöicahzác quimzo** orgulloso. *proud*.
Icóos itá teete, isoj cöicahzác ixóomzo.

Dijo que sabe cantar; es orgulloso. He said that he knows how to sing; he is proud.

cazáacamot *vt* embridar (al caballo). *bridle (a horse)*. **Yecyar quih caay cop itazáacamot itáxi, iti tiij, hezitim heeque zo haa tiij ma, iyoyáai.** El vaquero embridó al caballo, se montó, y se fue a un ranchito. *The cowboy bridled the horse, mounted it and went to a small ranch.* [Conjug.: **itazáacamot;** **itazáacamolca**].

- ◇ **ihazáacamot** *s obl pas* brida. *bridle*. *Pl.:* **ihazáacamot.**

cazáahox *vc* iluminar, deslumbrar. *illuminate, shine on*. **Zaah quij hant quih yazáahox quih hitoj coi iyazáahox.** La luz del sol deslumbró mis ojos. *The sunlight shone in my eyes.* **Hamác canoj com haxópt, him xazáahox tax.** Apaga la luz de mano porque me está deslumbrando. *Turn off the flashlight because it's blinding me.* [Conjug.:

itazáahox; **itazáahtaj**] *De czaahox* brillar. **cazáainim, cazáainot** *vc* anclar. *anchor*. **He canóaa com sazáainim caha.** Voy a anclar la panga. *I am going to anchor the boat.* [Conjug.: **itazáainim, itazáainim;** **itazáailcam, itazáailcam**] *De cozáainim* anclado.

cazáamt *vc* **1** hacer adobes. *make adobe bricks*. **2** hocicar en el lodo, como cerdo. *root around in mud, as a pig*. **Poo caacoj quih hantéej quih cazáamatim iha.** El cerdo anda hocicando en el lodo. *The pig goes around rooting in the mud.* [Conjug.: *Tr.* **itazáamt, itazáamatim; itazáamtj, itazáamatolca;** *Intr.* **tazáamt, tazáamatim; tazáamtj, tazáamatolca**] [Préstamo; véase “shahmt” de o’odham y “sami” de pima bajo. *Loanword; see O’odham “shahmt” and Pima Bajo “sami”.*]

- ◇ **hazáamt** > *s suj pas* bloque de cemento.

cement block. V.: **hantéej hazáamt** adobe.
cazáca V. *la entrada pr. iti cazáca, cozáca.*
cazápatol *vc* coser para (alguien). *sew for (someone).* **Moxíma ma hyazápatol.** Ayer cosí para tí. *Yesterday I sewed for you.* [Conjug.: **itazápatol; itazápalam**] [La persona ayudada es el complemento directo. *The person helped is the direct object.*] De **czaplim** coser.
cazáplc *vi* paralizarse (de las piernas). *paralyzed (in the legs).* **Hamátj ihtóoxi, siml ix quih anxö ihtási, ihpyazáplc.** Cuando tenía mucha sed, tomé mucho jugo de una biznaga, y me paralicé de las piernas. *When I was very thirsty, I drank lots of barrel cactus liquid and became paralyzed in the legs.* [Conjug.: **tazáplc, tazápalquim; tazápalcoj, tazápalam**].
cazázinot *vc* —. [Conjug.: **itazázinot, itazázc; itazázjoj, itazázjc**] De **czazni** enredarse con.
 ▪ **pte cazázinot** tejer, entrelazar. *weave, weave together, intertwine.* ¡Minl quih pte hazázinot! ¡Entrelaza las manos! *Intertwine your hands!*
cazázni *vc* enredar. *tangle up.* **Ziix canáao miixz quih icamítc inyáa quih iyazázni.** Tu gato enredó tu hilaza. *Your cat tangled up your yarn.* [Conjug.: **itazázni, itazázc; itazázjoj, itazázlcoj**] De **czazni** enredarse con.
cazéee *vc der* hacer tiras de torote (para usar en la fabricación de canastas). *make strips of limberbush (for basket-making).* **Comcáii zo toc cötüj, haat pac itásinim, itazéee, hasaj isáai ta, toc cöyüj.** La



cazéee

mujer asó el torote y lo hizo en tiras porque iba a hacer una canasta. *The woman roasted the limberbush and made it into strips because she was going to make a basket.* [Conjug.: **itazéee, itazéetim; itazéetaj**] De **zee** fibra de torote que forma el rollo fundamental cubierto de la canasta.

cazéxet V. *la entrada pr. cöcazéxet.*
caziim *vi* 1 bonito, agradable. *pretty.* **Hehe yapxöt coi xaziimtaj.** Las flores son muy bonitas. *The flowers are very pretty.*
 2 interesante. *interesting.* [Conjug.: **taziim; taziimtaj**] De **cziiim** gustar.
caziix *vc der* apreciar (a una persona), respetar, estimar. *appreciate (someone), respect, esteem.* **Xiica quih quiistox ihmáa com mapazíxoj ta x, me mos mazi sazíxoj aha.** Si Uds. respetan a otras personas, les van a respetar también a Uds. *If you respect other people, they will also respect you.* [Conjug.: **itaziix, itaziixim; itaziixoj, itaziixolca**] De **ziix** cosa.

cazipop *vt* cortar hojas (pencas) de maguey. *cut off century plant leaves.* **Hita haamjö quih anxö itazipop, imoz an coi heme iyóomjc. Isáat aha.** Mi mamá cortó las hojas de muchos magueyes y trajo los corazones al campamento. *Los va cocinar. My mother cut the leaves of many century plants and brought the hearts to camp. She is going to cook them.* [Conjug.: **itazipop; itazipoj**].
Cazoáat un lugar cerca de El Desemboque. *a place near El Desemboque.*

cazoj *vi* 1 estar solo. *alone.* **Hoox oo ntazoj, hehe an com ano miitax tax ¿intóos?** Cuando andas solo en el monte, ¿cantas? *When you go alone in the desert, do you sing?* ¡Haxz ctam cop poozój oo ta, he camjc! ¡Tráeme solamente el perro macho!

Bring me only the male dog! **2 ser uno. be one. Pacj siipe aha xo, poozoy oo x, smiipe aha.** Si son dos, será bueno, pero si es uno, no será bueno. *If there are two, it will be good but it won't be good if there is only one.*

Hap quih tatxo, toc contímat xo, zo toc contíta ma, tazoy oo ma, oo hiih iti, tiix ihtácö, ihtacáaix, mohpyíin. Muchos venados bura iban allí pero disparé sólo a uno. Lo maté y regresé llevándolo en una palanca. *There were many mule deer going there but I shot at only one. I killed it and returned home carrying it on a yoke.* [Conjug.: **tazoy; tazlc, tazlcam (tazolcam)**] *V.:* **ctazlcam**

uno por uno, **hant toii cazoy hoyo, hatx cöcazoy** babosa (animal marino), **tazo** uno.

- **hipi cazoy** estar solo. *alone.* **Juan quih hipi cazoy iha.** Juan está solo. *Juan is all alone.*

Haaco cap hipi ntazoy, inyáaiya? ¿Hiciste la casa tú solo? *Did you make the house by yourself?*

- **ihánl isnáap cazoy** sesenta. *sixty.*
- **ihímoz cazoy oo** fiel en algo, tener un deseo y no cambiar de carácter. *trustworthy, have a desire and not change character.* **Tiix ihímoz tazoy oo x, hant zo cöquiiij iha.** **Ihíisax tintica iij imapácta ha.** Tiene un deseo. No cambia de idea. *He has a desire. He does not change in his thinking.*

- **[iisax iihom] cazoy, [ihíisax ipot] cazoy** *exp* tranquilo [persona], en plena paz. *calm [person], at peace.* **Iquíisax com iihom cöiizoj hac, taax ziix quiipe ha.** Es bueno que una persona sea tranquila. *It is a good thing for a person to be calm.* **Moxíma hihíisax com xaafx xo, cmaax hihíisax com ipot oo yoozoy.** Ayer yo estaba muy nervioso pero ahora estoy tranquilo. *Yesterday I was very nervous but now I'm calm.*

- **isnáap cazoy** seis. *six.* *V.:* **isnáap *caazoy** hacer seis veces, poner seis, **hant isnáap *caazoy** tener seis años de edad, **isnáap cazoy tazo** cobija de seis pieles de pelicano.
- **yafin cazoy oo, yaao cazoy oo** uniforme, de una sola manera. *uniform, in a single way.* **Tom inyáa coi yamtö cöyacáatax yafin poozoy oo, siime.** Tu dinero debe ser usado de una buena manera. *Your money should be used in a good way.*

◇ **iizoj** *s obl* —.

- **iiqui isnáap iizoj** el sexto. *the sixth.*

cazójéecoj *adj* soltero, soltera y de mayor edad. *unmarried and elderly. Pl.:*

cazójéecöl. *De cazoy -eeco* solo grande.

◇ **cmaam cazójéecoj** soltera de mayor edad. *unmarried older woman.*

◇ **ctam cazójéecoj** solterón. *elderly bachelor.*

◇ **-cazójéecoj** *vi* ser solterón o soltera. *be unmarried adult.* [Conjug.: **ttazójéecoj; ttazójéecöl**] [En forma verbal se conjuga como el verbo “ccazoy” y no “cazoy”. *When verbalized, it conjugates like the verb “ccazoy” rather than “cazoy”.*]

cazóoj *vt vd* usar bastón. *use walking cane.* **He**

icazóoj ihyomámzo. Iquéejim himámzo

ha. No quiero usar bastón. No quiero ser viejo. *I don't want to use a walking cane. I don't want to be old.* [Conjug.: *Tr.* **itazóoj; itazóolcoj; Intr.** **tazóoj, etc.**]

◇ **icazóoj** > *s obl abs* bastón. *walking cane.*

◇ **yazóoj** *s obl* bastón. *walking cane.*

cazóoxoj *s* venado bura con cuatro puntas en cada uno de sus cuernos. *eight pointer mule deer.* [*Odocoileus hemionus*]. [Se relaciona históricamente con “cazóoxöc”. *Historically related to “cazóoxöc”.*]

cazóoxolcam *vc intr* **1** hacer (algo) ocho veces. *do eight times.* **Hezitim Máquina quij ano**

- hiifp ihpyazóoxolcam.** He ido al Rancho la Máquina ocho veces. *I have been to Máquina Ranch eight times.* **2** poner ocho. *put eight.* [Conjug.: **tazóoxolcam**] De **czooxolcam** ocho.
- **hant cazóoxolcam** *vc tr* tener ocho años de edad. *be eight years old.*
- cazóoxöc** *vc intr* **1** hacer (algo) cuatro veces. *do (something) four times.* **Xazl limt cöhiifp ihpmazóoxöc. Ctam ihmáa ticop, tiix mos mazóoxöc.** He llegado a la isla Ángel de la Guarda cuatro veces, y ese hombre también. *I have been to Ángel de la Guarda Island four times and so has that man.* **2** poner cuatro. *put four.* [Conjug.: **tazóoxöc; tazóoxoj**] De **czooxöc** cuatro.
- **hant cazóoxöc** *vc tr* tener cuatro años de edad. *be four years old.*
- cazópim** *V. la entrada pr.* †**casópim.**
- cazquim** *vi* —. [Conjug.: **tazquim, tazijquim; toizct, toizijoj**] *V.:* **cmiique cöcazquim** lombriz, **itx iiqui tiin hant cöcazquim** larva de la hormiga león.
- **aamo cazquim** **1** ir lejos. *go far.* **2** durar mucho tiempo. *last a long time.* **Zaah quij mimáho quih halx aamóo siizquim quee hi.** No vas a ver el sol por largo tiempo. *You aren't going to see the sun for a long time.*
 - **an cöcazquim** entrar, penetrar. *enter, penetrate.* ¡**An coozquim!** ¡Pasa adentro! *Go inside!* **Hasaj z itáazi, hehe an com ano cötazquim, haquix intíca ha.** Llevando una canasta, se fue al desierto. *She went into the desert carrying a basket.*
 - **cöcazquim** penetrar. *penetrate.* ¿**Zóo xah anxö cötazquim?** ¿Qué tanto penetró? *How deep did it penetrate?*
 - **iiqui cazquim** pasar hacia. *go towards.*
 - **ipac cöcazquim** esconderse, desaparecer.
- hide oneself, disappear.* **Zixquisfil quih ata quih hacx itéexö, haaco cop ipac cöyoozquim.** El niño se escondió de su mamá y se fue atrás de la casa. *The child hid from his mother and went behind the house.* **Juan quih trooqui an ihúj tintica hast cop ipac cöyoozquim.** El camión en que Juan estaba desapareció atrás del cerro. *The truck that Juan was in disappeared behind the hill.*
- **íti cöcazquim** exceder. *exceed.* **Canóaa com comcáac quih halx xah íti cöxoozquim.** La panga lleva demasiada gente. *The boat is carrying too many people (it exceeds).* **Anxö yatícpa quih íti cöizquim cah tmapásiroj íiqui ipi iho.** Trabajan tanto que no se pasean. *They work so much that they don't go out for walks.* **Miháait quih ihéel quih íti cötazquim, hax yapol oo.** Tu sangre está tan roja que está casi negra. *Your blood is so red that it is almost black.*
 - **itíi xah cötazquim [...]** *exp* muchos. *many.* **Zamt coi itíi xah cötazquim ma, him iie.** Me dio muchas jaibas. *He gave me a lot of blue swimming crabs.*
 - **toox cazquim** **1** ir lejos. *go far.* **Hap cöhaix tintica toox ipi tmazquim ma, iháait quih cötootij ma, mooxi.** El venado bura herido no fue muy lejos. Perdió mucha sangre y se murió. *The injured mule deer didn't go far. It lost a lot of blood and died.* **2** durar mucho tiempo. *last a long time.* ¿**Toox matóizct?** ¿Fueron lejos Uds.? *Did you all go far?*
 - **[zaah quij] ano cazquim** meterse [el sol]. *set [sun].* **Zaah quij ano tazquim [...].** Después de la puesta del sol [...]. *After sundown ...*
- ◇ **cöimázquim** *s suj neg* —. *V.:* **ziix hax cöimázquim** impermeable.

- ◇ **iizquim** *s obl* —. *V.*: **zaah quij contíta an iizquim quih iicp** hacia el oeste.

caztaz *s* trigo. *wheat*. [*Triticum aestivum*]. *V.*: **caztaz ano** *coáafla pisotear grano.
caztaz hajöázipoj avena. *oats*.
Lit. trigo que ha sido aplastado. *De* **cajöázp** aplastar.

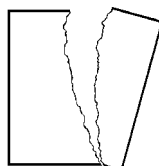


caztaz inal paja de trigo. *straw*. *Lit.* barcía del trigo.

caztaz ipáct hoz. *sickle*. *Lit.* con que se corta trigo. *De* **caact** < **caactim**.

cazx *vi* —. [*Conjug.*: **tazx, tascax; tascax**].

- **iti cöcazx** 1 rasgado, rasgarse, partirse. *tear, torn, split, rip*. **Hayáa hacóxl cap cyaa cop xtoozp hapéc ano coi coi tcooo tmiipla ma, hant itacníx ma, coox iti cöyooscax**. El dueño de la tienda tiró la caja de tomates porque se habían echado a perder y todos se habían partido. *The owner of the store threw away the box of tomatoes because they had begun to spoil and all had split open*. 2 hendido. *cloven*. **Hap yanópj quij iti cazx iha**. El casco del venado bura es hendido. *The hoof of mule deer is cloven*. *V.*: **ccazx** rajar.



iti cöcazx

- ◇ **iizx** > *s obl* —. *Pl.*: **iiscax**. *V.*: **ziix hast iizx ano coom** iguana.

ccaa *vt* buscar. *look for*. **Moxíma quih panáal hayocáat**. Ayer buscamos miel. *We looked for honey yesterday*. [*Conjug.*: **itcáa, itcáa-tim; itcáat, itcáatam**] *vd*: **cocáa**. *V.*: **acáam ccaa** chivirín, **cöcacáaxot** buscar (para otra persona).

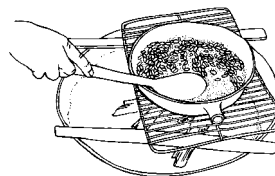
- **ihúpe coccáa** tratar bien. *treat well*.

- **iquísax quih imúpe quih coccáa** insultar. *insult*. **Comcáii tix hin taho x, iquísax quih imúpe cah he yocáa. Him ihápx ixóomzo**. Cuando esa mujer me ve, me insulta con la intención de regañarme. *Whenever that woman sees me, she insults me with the intention of scolding me*.

- **isxéen coccáa** pensar, meditar. *think (meditate)*. **Hapáspoj ihtacáaitom, hisxéen cohtcáa, cmaax ihyóaa**. Leí lo que estaba escrito en el papel, lo pensé y ahora lo entiendo. *I read what was written on the paper, thought about it, and now I understand it*.

ccaaaj *V.* la entrada *pr.* **ccaaail**.

ccaaat *vt* tostar (en arena caliente o en sartén). *toast (in hot sand or in frying pan)*. **Xiica cooxp hizcoi hscaaat aha; sooxp caha**. Tostaré estos caracoles de oliva; serán blancos. *I am going to toast these olivella shells; they will be white*. [*Conjug.*: **itcáaat, itcáaitim; itcáaloj, itcáailoj**].



ccaaat

- ◇ **hacáaat** *s suj pas* —. *V.*: **hacáaat imáptx** palomitas de maíz.

ccaaacp *V.* la entrada *pr.* **cocáaacp**.

ccaaaf *vt* causar perder el conocimiento. *knock unconscious, cause to lose consciousness*. **Canóaa tintica yahémej iti ihúp quih hant tahjút, miizj hant quixquim quij isxáp hac it hant tahjút, hansáa hax imcáaf áa**. El mástil de la panga se cayó en la cabeza del capitán y le hizo perder el conocimiento. *The mast of the boat fell on the captain's head*

and knocked him out. [Conjug.: **itcáaf**, **itcáaftim**; **itcáafxam**].

ccaai *V. la entrada pr. ccah.*

ccaai *vt* —. [Conjug.: **itcáai**, **itcáaitim**; **itcáaaxoj**, **itcáaaxolca**] *vd: cocáai*.

- **cola ccaai** colgar (algo). *hang (something)*. **Ziix hapápl hoopjc quih hant hizac iti cola hsaai haa hi**. Voy a colgar aquí el collar que traigo puesto. *Here I am going to hang the necklace that I am wearing.*
- **[oot cola] itcáai ma [...]** *exp* detenido. *detained. Lit. el coyote cuelga a uno. Oot cola hin tcaai ma, hant z iiqui hptemiin iho*. Debido a que fui detenido, no me fui. *Since I was detained, I didn't go.*
- **heeque ccaai** guiar (con palo). *guide (with stick)*. **Cmaacoj tintica hpoyáai, heeque hpocáai, heme hsiimje haa hi. Hacx coititih ih toc contxóaa tax**. Voy a traer a ese viejo porque anda perdido. *I am going to bring that old man back because he is lost.*

◇ **hacáaaxoj** *s suj pas* —.

- **iti hacáaaxoj** collar con varias cosas colgadas. *necklace with various things hanging from it.*

◇ **hacáai** *s suj pas* —.

- **iti hacáai** pendiente. *pendant.*

ccaaij *vt* **1** mover. *move (something)*. **Hai zo ntmooit ma x, ziix cola hapáh quih cötoaaaj x, hant zo cömiih xo, hai quih ntooit ma x, hai imcáaij**. Cuando no hay viento, la bandera se cuelga, pero cuando hay viento, el viento la mueve. *When there is no wind, the flag hangs down, but when there is wind, it makes the flag move.* **2** hacer girar. *spin (something)*. **Ctam haaco cama cop hacáaij yaa com itáazi, iyocáaij**. El brujo llevó su zumbador y lo hizo girar. *The shaman took his bullroarer and spun it.*

3 mecer. *rock*. **Zixquisil quih paha ta x, ihcáaij, siim**. Cuando el niño llora, mézalo para que duerma. *When the child cries, rock him to sleep.* [Conjug.: **itcáaij**, **itcáailim**, **itcáailc**; **itcáailcoj**, **itcáailam**;] *vd: cocáaij*.

- **haacni coccáaij** atraer venado o liebre al mover el arco. *attract deer or rabbit by twirling the bow*. **Haacni z ipocáaij ta, hee zo cöpoofp ta ¿isíficö haaya?** Si hace girar el arco y le viene una liebre, ¿la matará? *If he twirls the bow and a hare comes to him, will he kill it?*
- **[ihúsax com] iiqui iscáaij ha z imá** *exp* confuso. *confused. Lit. su espíritu no sabe en qué dirección ir. Ihúsax com iiqui iscáaij ha z imá ha*. Está muy confuso. *He is very confused.*
- **iiqui ccaaij** dar la vuelta (cambiar dirección). *turn into (a place), change direction*. **Cmaacoj tintica haaho tintica iháao iti, hayáa hacóxl cop iiqui iyocáaij**. El viejo paseaba y dio vuelta a la tienda. *The old man was going by and turned into the store.*

◇ **hacáaij** *s suj pas* zumbador usado por el brujo. *bullroarer. Pl.: hacáailc*.

◇ **icáaij** *s obl* —. *V.: ano yaait cop iiqui cöicáaij* temprano en la tarde.

ccaail *vt* tener extra. *have extra*. **Sahméés quih coocj ihi, hayocáaaaj**. Nos sobran dos naranjas. *We have two extra oranges.* **Tazo ipi tmahcáail yoque**. Ni uno quedó, se dice. *There wasn't even one left over, it is said.* [Conjug.: **itcáail**, **itcáailim**; **itcáaaaj**, **itcáaaajam**].

- **hantáxl ccaail** pasar pronto. *happen soon*. **¿Cöisúpcá hac hantáxl ccaaijya?** ¿Va a llover pronto? *Is it going to rain soon?* **Ctamcö caamzilca quih iti cöisúzcám hac hantáxl imcáail**. Se acerca la fecha cuando

los cazadores llegarán. *The day is coming soon when the hunters will arrive.*

- **iicx ccaail** estar cerca. *be close.*
- **iiqui ccaail** 1 sobrar (a alguien). *be extra (for someone).* **Sahméés quih coocj ihi, hiiqui iyocáaaj.** Me sobran dos naranjas. *I have two extra oranges.* 2 suficiente (para alguien). *enough (for someone).* **Miiqui itcomcáaaj iho.** No había suficiente para ti. *There weren't enough for you.* 3 dejar lo sobrante con (alguien). *leave extra with (someone).* **Hax hoéen cop miiqui hsaail aha.** Dejaré contigo el agua que me sobra. *I will leave with you the extra water that I have.* **Sahméés coi quipxa hiiqui hcaail.** Déjame algunas naranjas. *Leave me a few oranges.*
- **iisax com ccaail** *exp* tener piedad de, tener paciencia con. *have pity on, have patience with.* **¿Miisax com coi ntaail oo?** ¿Tienes piedad de él? *Do you pity him?*

ccaain *vt* juntar ramas para hacer recalmán. *gather branches to make a windbreak.*

Pnaacoj he scaain caha. Voy a juntar mangrove para un recalmán. *I am going to gather mangrove branches to use for a windbreak.*

[*Conjug.:* **itcáain, itcáiinim; itcáaijc**] *vd:* **cocáain.**

- ◇ **hacáain** > *s suj pas* recalmán. *windbreak.*
- ◇ **icáain** *s obl* —. *V.:* **Xatj Icóain** lugar cerca de Bahía de Kino.

ccaaitajc *V. la entrada pr. ccaaix.*

ccaaitax *V. la entrada pr. ccaaix.*

ccaaix *vt* poner (cosa dura o redonda). *put (hard or round thing).* **Hast quih czooxöc tacoi, taax impéxl, mitéen oo mpocáaitax, hapx impóoquim, misoj compáfin x, hant mipom x, iquíim insíya ha.** Si agarras esas cuatro piedras y las metes en la boca, y las

sacas, y las pones en la tierra alrededor de ti cuando te acuestes, vas a poder dormir. *If you take those four stones, put them in your mouth and then take them out and put them on the ground around you when you lie down, you will be able to sleep.* [*Conjug.:* **itcáaix, itcáaixim, itcáaitax; itcáaitajc, itcáaitaxlca**] *vd:* **cocáaix.**

- **cocáaix** amarrar. *tie up.* **Hatáai iictim z itáazi, ilít quij cöimcáaix.** Tomó un pedazo de tela y lo ató en su cabeza. *She took a piece of cloth and tied it on her head.*
- **hacx ccaaix** descubrir, exponer (cosa dura o sentada). *uncover, expose (hard or seated thing).*
- **halít coccáaix** poner cinta en la cabeza. *put on headband.* **Hilít cohscáaix aha.** Voy a ponerme una cinta en la cabeza. *I am going to put on a headband.*
- **hamác iti ccaaix** poner contenedor de líquido a calentar en la lumbre. *put container with liquid on the fire to heat.* **¡Café an ipáztoj quij hamác iti hcaaix!** ¡Pon la cafetera en la lumbre! *Put the coffeepot on the fire!*
- **hant ccaaix** bajar. *lower (something), get down.* **Imám quij cohptozáclc, hant ihyocáaix.** Alcancé las frutas de cacto parado de puntas y las bajé. *I reached the cactus fruit by standing on my tiptoes, and I got them.*
- **hapx ccaaix** sacar. *take out, remove.*
- **haquix ccaaix** detener, apagar (p.ej. automóvil, motor). *detain, turn off (e.g. automobile, motor).* **Haquix ihacáaix ihyomá.** No lo pude parar. *I couldn't turn it off. or I couldn't make it stop (moving).*
- **heeno ccaaix** encarcelar. *put into jail.* **Xiica quixáazjoj coi José quij heeno imcáaitajc.**

- Cmaax heeno quij iha.** La policía encarceló a José. Ahora está en la cárcel. *The police put José into jail. Now he is in jail.* V.: **heeno *hacáaix** prisionero.
- **hizx ccaaix** quitar. *take away.*
 - **iicp xah ccaaix** ofrecer. *offer.*
 - **iiij hant ccaaix** voltear. *turn over, invert.*
 - **iiij iiqui ccaaix** apartar, separar. *separate, put aside.*
 - **iti ccaaix** nombrar. *appoint.* **He iti ma hscax aha, cõmihéhe hac.** Te voy a nombrar como gobernador. *I am going to appoint you as governor.*
 - **itj coccáaix** llevar como tonelete. *wear as kilt.*
 - **pyeest hant ccaaix** hacer una fiesta. *put on a fiesta.* **Hantx cõmihá hac canóaa quih hant zo cotom ma x, ipáii cah tpxi ma x, tcooo iistox hant tpaailx, pyeest quih hant imcáaitajc.** En años anteriores, cuando uno terminaba de hacer una panga, todos se alegraban y tenían una fiesta. *In former times, when a boat was completed, everyone was happy and they put on a fiesta.*
- ◇ **hacáaix, hacáaitax** *s suj pas* —. V.: **hanol hacáaix** anillo, **hanol hacáaix hayanópj it cõquij** pulsera, **heeno hacáaix** prisionero, **cola hacáaix** mujer que está dando a luz, **†ziix quisxápa hacáaix** sombrero.
- ◇ **ihacáaitax** *s obl pas* —. V.: **†cmapcõ ihacáaitax** arma, **hamt an ihacáaitax** sostén, **†ihacáaitax capxa** clase de rifle.
- ◇ **ihacáaix** *s obl pas* —. V.: **halít ihacáaix** cinta para la cabeza, **hatj ihacáaix** sapeta (reg.), tonelete que usaban los hombres seris en tiempos anteriores, **trooqui cola ihacáaix** gato (para cambiar la llanta).
- ◇ **ocáaix** *s compl* —. V.: **†*moosni ziix hapx ocáaix** cabeza de caguama, **ziic hant ocáaix**

huevo de pájaro.

- ccaaix** *vt* llevar. *carry away, take away.* **¡Hant imajc hizcoi hcaaaxxaj!** ¡Tiren estos montones de cenizas! *Throw out these piles of ashes!* **¿Háqui quij xnoois ihic coi scaaix queeya?** ¿Quién va a llevar las semillas de trigo de mar? *Who is going to take away the eelgrass seeds?* [*Conjug.:* **itcáaix, itcáaaxxa; itcáaaxxaj**].
- ccaao** *vt* 1 ronzar. *chew.* **Siimet hant caféaa z itáho, hanso iyocáao, icóohit iimzo cah.** Él vio un pan pasado y tenía tanta hambre que no hizo más que ronzarlo. *He saw a piece of day-old bread and wanted to eat so bad that he chewed it.* 2 maldecir (con poder para dañar). *curse (with power to harm).*
- Cmaacoj cop yecyar quih itcáao ma, yomoquéepe.** El viejo maldijo al vaquero y se puso enfermo. *The old man cursed the cowboy and he became sick.* [*Conjug.:* **itcáao, itcáaoitim; itcáao, itcáaoam**] *vd:* **cocáao.** Otra palabra: **hacáao** el que recibe maldición.
- **quee ccaao** recibir maldición. *receive a curse.* *Lit.* ronzar el pato “quee”. **Eenim zo comcóoz, impocóoz x, quee nscaao haa hi tax.** No robes un cuchillo, porque si lo robas, vas a recibir una maldición. *Don't steal a knife because if you do, you will receive a curse.*
- ccaat** *vt* mover a un lado con moción rápida. *swing sideways with jerking motion.* **Caay cap yeen cap ipocáat x, anxö ma saai haa hi.** Ese caballo te va a herir si arranca la cabeza. *That horse is going to injure you if it swings its head.* [*Conjug.:* **itcáat, itcáaoitim; itcáatxam, itcáatolam**].
- **iiij iiqui mota ccaat** meterse en un asunto sin invitación. *involve oneself in a matter*

without invitation.

◇ **ihacáat** *s obl pas* —. V.: **eenh haacni**

ihacáat cerrojo de fusil moderno.

ccacajam V. la entrada pr. **ccaxz**.

ccacj V. la entrada pr. **ccaxz**.

ccacj vt **1** tajar. *chip at*. **Hap ipot itac z**

ipoyáa x, iscáacj aha. Ipóoxi x, cösoop aha.

Si tiene un hueso de venado bura, lo va a tajar. Cuando termine, lo va a usar para coser canastas. *If she has a mule deer bone, she is going to chip at it and when she finishes, she will to use it for stitching baskets.*

2 escamar. *scale (v.) (fish)*. **Zixcám hoyáazi**

com he scaaj caha. Voy a escamar el pescado que traje. *I am going to scale the fish that I brought.*

3 hacer una figura de palo fierro.

make ironwood carving. [Conjug.: itcáacj, itcáacalim; itcáaczil (itcáacloj), itcáaczilca (itcáacalcam)] vd: cocáacj.

▪ **cocáacj** resbalarse y fallar. *glance off*.

Moosni zo cohyóotni xo, tis com ah hax

ihít cah cohtcáacj ma, toii ntiya. Hurgoneé una caguama, pero la punta del arpón se resbaló, y la caguama se escapó. *I tried to harpoon a sea turtle, but the harpoon point glanced off, and it escaped.*

▪ **iiitom quih cöimcáacj** *exp neg* obedecer. *obey. Lit. su palabra no se escabulle.*

◇ **hacáacj** *s suj pas* —. V.: **ziix hacáacj** figura de palo fierro.

ccactim vt **1** manejar. *manage*. **Tom hant coii**

coi ziix quih ano caahca hac ccactim iha.

Él está manejando la cooperativa. *He is managing the cooperative.*

2 usar. *use*.

Cmique hamác quih ihéltim quimzo quij, tiix caaa com issáctim aha. La persona que quiere hacer lumbre por fricción usará un taldro. *The person who wants to make a fire by friction will use a fire drill. Tiix hascám*

oáanloj quih zo haa ihi. Esa balsa fue la que usaban. *That reed boat was one they used..*

3 tocar. *touch*. **Hoficj quih zaah ití tiih ma,**

ihcommactim ma, toox tayáxi ma, coox yotápjö. Mi camisa estaba en el sol y no la toqué por mucho tiempo, y se desintegró

completamente. *My shirt was in the sun and I didn't touch it for a long time, so it completely disintegrated.*

5 tener relaciones sexuales con. *have sexual relations with.*

Ctam tintica hehe an tintica ano yeectim

ití, cmaam z itáho, ittáctim, mecyo. Mientras el hombre estaba en el desierto, vio a una mujer y tuvo relaciones sexuales con ella.

While the man was in the desert, he saw a woman and had sexual relations with her.

[*Conjug.: ittáctim, ittánala (ittánla); ittánloj*].

▪ **hehe ccactim** pedir favor de la sinita

“hasahcápjö”. *ask a favor from the sinita cactus “hasahcápjö”.*

▪ **iháctim ccactim** arreglar. *fix*. **Haxz com**

haso quih ano ximónalca tax, ihánloj mapommánloj ta x, sooxi xo. Si Uds. no hacen algo por el perro que se enredó en la red, morirá. *If you don't do something for the dog that got tangled up in the net, it will die.*

▪ **ihít ccactim** terminar. *finish*.

▪ **pti iihax ccactim** compartir. *share*.

Comcáac ctamcö quih coocj coi canóaa

com pti iihax ccanloj iha. Los dos hombres seris compartieron la panga. *The two Seri men shared the boat.*

▪ **ziix ccactim** ocupado con algo. *busy doing something.* ¿**Me ziix ccactimya?** ¿Estás ocupado con algo? *Are you busy with something?*

◇ **eáactim** *s obl* —. V.: **ziix ziix quih iihax**

- eáactim** compañero de trabajo.
- ◇ **haactim** *s suj pas* —. V.: **ziix haactim** implemento para el trabajo.
- ◇ **immáctim** *s suj neg* —. V.: **pti immáctim** una avispa.
- ◇ **oáactim** *s compl* —. Lit. con que están ocupados. **Ziix cayáamot quih ti mxoaa. Ziix oáactim z imáafxz iha.** Allí viene el que hace todo despacio. Todo lo que hace no lo hace rápido. *There comes the one who does everything slowly. Everything that he does doesn't go fast.* Pl.: **oáanloj.** V.: **ziix oáactim** herramienta.
- ccafz** *vt* morderisquear. *bite (with front teeth).* **Zixquisil ctam quih imám ihic zo hiite ma, iyocáfz.** Di una semilla al niño y la mordisqueó. *I gave a seed to the child and he bit it with his front teeth.* [Conjug.: **itcáfz, itcáfajquim; itcáfjoj, itcáfjolca (itcáfacam)**] *vd: cocáfz.* V.: **hai ccafz** una mantis.
- ccafz** *s suj* gatillo (de fusil), disparador. *trigger (of gun).* Pl.: **ccafacam.**
- ccafz quih it hant quicatz** martillo (de arma). *rifle hammer.*
- ccah** *vi* 1 sonar [sonido musical], hacer sonido. *make musical sound.* **Coqué cah anxö ihtáhit ma, hislítcoj quih hanso mmaayo-oj.** Mis oídos suenan cuando como mucho chile. *My ears ring when I eat a lot of chili.* 2 cantar [p.ej.:pájaro, gallo]. *sing [e.g. bird], crow [rooster].* **Ziic quih ssah quee hi.** El pájaro va a cantar. *The bird is going to sing.* [Conjug.: **ttah, ttahtim; ttaai (ttaayoj), ttaayolca**] V.: **caahit** hacer sonar (sonido musical), **hant ano ccah** una abeja amarilla, †**Hant Ihün iic ccah** lobo marino, **ziic eáah coox coccáh** ceniztote nortño, **ziix ccah** lobo marino; música, **ziix hant haa iico coccáh** gallo.
- ◇ **eáah** > *s obl* sonido (como música), nota musical. *sound (like music), musical note.* Pl.: **eaai.**
- ◇ **icáah** *s obl abs* —. V.: **hast icáah** un silbato.
- ccaii** *vi* crecer, maduro, madurarse [persona]. *grow up, mature [person].* **Cocsar ctam quih yaaco cop ano hptiit, ihpimcáii.** Crecí en la casa de un señor mexicano no indígena. *I grew up in the house of a non-Indian Mexican man.* [Conjug.: **tcaii; tqueej**] V.: **cacáait** criar, **caii** maduro, **ctam cmaa ccaii** joven, **cmaam cmaa ccaii** jovencita.
- **cmaa ccaii** joven [persona]. *young [person].* **Ziix quisax quih cmaa ccaii com imiípla taa ma x, itáasi hac tompámx iho. Ziix cmotómh hac, taax ah iti compámx.** Cuando un joven se muere, su nombre no se repite. Uno habla de él como «el débil». *When a young person dies, his name is not spoken. One refers to him as “the weak one”.* V.: **ctam cmaa ccaii** joven, **cmaam cmaa ccaii** jovencita.
- ◇ **cöiscáii** *s obl fut* —.
- **cmaa cöiscáii hac** adolescencia, juventud. *adolescence, youth.* [De diez a quince años. *From ten to fifteen years of age.*] *Ejemplo:* **cmaa cöiscáii hac** durante mi adolescencia, *during my adolescence.*
- **cmaaa cöiscáii hac** niñez. *childhood.* [De tres a seis años. *From three to six years of age.*]
- ◇ **imcáii** *s suj neg, s obl neg* —. V.: **cocs imcáii** zarapito piquilargo, **Hahjö Imcáii** campamento en la isla Tiburón.
- ccaiit** *vt* tirar hacia (con arma), pescar con pollero. *shoot toward (with weapon), go spearfishing.* **Moosni ipócj quih capxa**

- hant itnípatim, pte itahómtxö, itcáit, an itátni, an iyáafin, haxáaza tintica.** Hizo parar tres carapachos de caguamas en una fila, tiró a ellos e hizo que la flecha les pegara y pasara a través de ellos. *He stood up three sea turtle shells in a row and shot at them; he made the arrow hit them and pass through them.* **Pohámoc ta, hpihéexoj, ziix coáafp he scaiítim caha.** Esta noche con mi antorcha iré a pescar lisa con pollero. *Tonight I am going to use a torch and go spearing mullet.* [Conjug.: **itcáit, itcáitim; itcáila, itcáilam**] *vd: cocáit.*
- ◇ **hacáila** *s suj pas* —. *V.: ZaaJ Hacáila* lugar.
- ◇ **hacáit** *s suj pas* —. *V.: xapij hacáit* juego en el que se usan carrizos.
- ◇ **ihacáit, ihacáitim** *s obl pas* —. *V.: zixcám ihacáit* solapana (reg.), arpón bifurcado con lengüeta, **ziicalc ihacáitim** rifle calibre .22.
- †**ccaiix** *vt* encender (lumbre). *light (fire).*
- Cmaacoj quih toomatox, xaa ixocáix, hee hapx ihúp cah anxö iti itáquim ma.** El viejo usó el taladro y rápidamente encendió el fuego, porque le puso mucho estiércol de liebre. *The old man used the firedrill and quickly started the fire, because he put in lots of rabbit dung.* *Uso:* arc. [Conjug.: **itcáix, itcáixim; itcáixam, itcáixolca**] *Sinón.: cacoéct.*
- ccam** *vi* 1 tener vida, vivir. *alive, live.* **Icacám quimzo ha.** Él quiere vivir. *He wants to live.* 2 curarse [herida]. *heal, cured [wound].*
- ¿**Cmaax team?** ¿Está curado ahora? *Is it cured now?* [Conjug.: **tcam, tcamtím; tcamotam, tcamtij**] *V.: xiica ccam heecot cocom* animales salvajes, **xiica ccamotam** lombrices, **ziix ccam** animal (término general).
- **iti ccam** resurgir. *start up again.* **Ziix cmiipla tahac haptco mos iti scam caha.** Ese pleito va a resurgir. *That fight is going to start up again.*
- ◇ **icám** > *s obl* vida, existencia. *life, existence.*
- ◇ **imcám** *s suj neg* —. *V.: ziix hanáail iti hapx quiij imcám* cáncer (en la piel).
- ccam** *vi* lleno. *full.* **Ziix zo hyoohit tax, cmaax ihpxocám.** Comí algo y estoy lleno. *I ate something and I'm full.* [Conjug.: **tcam, tcamtím; tcamotam, tcamtij**].
- ◇ **imcám** *s suj neg* —. *V.: toohit imcám* muñeca hecha de cráneo de pelícano.
- ccamjö** *vi* reluciente. *shiny.* **Hasatoj ccamla coi cohpsitalháa ha toc cömoii.** Voy a vender esas piedras relucientes. *I am going to sell those shiny rocks.* [Conjug.: **ttamjö, ttamla; ttamloj (ttamla), ttamzolca**].
- **ccamla** relampaguear. *lightning.* **Ipca quih müixaj yax, issámpla ha quih cöimáazquim.** La lluvia está fuerte y parece que va a relampaguear muchísimo. *The rainstorm is strong and it looks like there is going to be lots of lightning.*
- ◇ **eámjö** *s obl* relámpago difuso. *sheet lightning.*
- ccamla** *V. la entrada pr. ccamjö.*
- ccamopxa** *vi* andar y perderse. *get lost.* **Ssamopxa caha.** Se va a perder. *She is going to get lost.* [Conjug.: **ttamopxa; ttamopxaj**].
- ccanaj** *vt* masticar o mascar con las muelas. *chew with back teeth.* **Ziix ipxási hocánaj quih hax itóozí cah, himo hmüicatx.** La carne que yo masticaba estaba dura, así que la tiré. *The meat that I was chewing was tough, so I threw it away.* [Conjug.: **itcánaj, itcánalim; itcánal, itcánalam**] *vd: cocánaj.*
- **iíholx ccanalim** rumiar. *chew cud.*

◇ **hacánalim** *s suj pas* —. V.: **ziix hacánalim** chicle.

◇ **ihacánaj** *s obl* —. V.: **Teexoj Tisma Ihacánaj Iyat** lugar cerca de Puerto Libertad.

ccanala V. la entrada pr. **ccactim**.

ccanloj V. la entrada pr. **ccactim**.

ccap *vi* volar, moverse por el espacio. *fly, move through space.* **Ziix ccap quih scap caha.**

El avión va a volar. *The plane is going to fly.*

Canóaa tintica yahémej quih tcooo tascax, tcaptolca ma, taax iti hayáii. Allí

estábamos con la vela completamente rasgada y faltando algunos pedazos que habían volado. *There we were with the sail completely ripped and with some pieces blown away.* [*Conjug.*: **tcap, tcaptim; tcaptoj, tcaptolca**]

V.: **cacáp** levantar (algo pesado), **ziix ccap** avión, **ziix ccap islíicot iti cooipj** helicóptero.

▪ **ccaptim** brincar [caballo]. *buck [horse].*

▪ **coccáp** brincar hacia abajo. *jump down.*

Cöicacáp iyóomzo xo, cöyomcáp itíixim.

Quiso brincar hacia abajo, pero no brincó porque tenía miedo. *He wanted to jump down, but he didn't jump because he was afraid.*

▪ **[ihüisax com] ccap** *exp* morir [persona]. *die [person].* *Lit.* su espíritu vuela. **Imoquéepe quih iizax tazo teme ma, cmaax ihüisax com imcáp.** Murió después de estar enfermo por un mes. *He died after being sick for one month.*

ccapjö *vt* morder (algo jugoso). *chew (something juicy).* **Tootjöc z itcápjö itáxi, zatx inloj coi iti cooyolca coi cöiyacóoix.** Cuando terminó de morder la fruta de choya, se sacó los alguates que tenía en las manos. *When she finished eating cholla fruit, she*

took out the glochids that she had in her hands. [*Conjug.*: **itcapjö, itcápolim; itcápzil, itcápzilca**].

▪ **iitom quih ccapolim** hablar sin abrir la boca mucho. *talk without opening the mouth much.* **Siip tiix taaitom, iitom cap hanso itcápolim ma, ihyomá.** Cuando ese joven habla, no abre la boca y no sé lo que está diciendo. *When that young man speaks, he doesn't open his mouth, so I don't know what he is saying.*

ccapolim V. la entrada pr. **ccapjö.**

ccaptxö *vc* 1 hacer abertura, agujerear. *make opening, puncture.* **Ziic hatni hapáh quih xaasj cah itcáptxö, ano yiih.** El carpintero del desierto hace agujeros en los cardones y vive en ellos. *The Gila Woodpecker makes holes in the sahueros and lives in them.*

2 abrir. *open.* ¡**Hahóot hac ihcáptxö!** ¡Abre la puerta! *Open the door!* [*Conjug.*: **itcáptxö, itcápotxim (itcáptax); itcáptaje, itcáptaxlca**] *De captxö* agujereado. V.: **hehe hatéen ccaptax** bebelama.

▪ **hant ccaptxö** hacer hoyo en la tierra. *make hole in the ground.* **Hant ihyocáptxö, xapóo ipxási quih ano hpooquim, ihşamáma ta.** Escarbé la tierra para que cuando meta adentro la carne de lobo del mar, la pueda cocinar. *I dug a hole in the earth so that when I put sea lion meat in it, I can cook it.*

◇ **hacáptxö** *s suj pas* —. V.: **hant hacáptxö** hoyo en la tierra, **itéel iti hacáptxö** un caracol.

◇ **ihacáptax** *s obl pas* —. V.: **hehe ihacáptax** taladro.

◇ **ihacáptxö** *s obl pas* —. V.: **hahóot ihacáptxö** llave de puerta, **ziix ihacáptxö** punzón.

ccapx *vt* quebrar o morder (cosa dura, con los dientes). *crack (hard thing, with teeth).*

Zixquisül cop ziix coáatjö quij itcápx, imozít quij oyácj quih iite ma, iyóohit. El niño quebró el dulce con sus dientes y regaló la mitad a su hermano, y él se lo comió. *The child cracked the candy with his teeth and gave half to his brother, and he ate it.* [Conjug.: **itcápx, itcápapxim; itcápapxaj, itcápapxolca**].

ccapxl *vi* 1 agrio, ácido [como limón]. *sour [like lemon].* **Ziix quih ccapxl quih, tiix tootjöc icápxl quih coccápxl cah, tiix ah oo mpaii.** Algo que es agrio es como el sabor de la fruta de cacto choya. *Something that is sour has the flavor of cholla cactus fruit.* *V.:*

conée ccapxl varias especies pequeñas de zacate, **hoova hamáax ccapxl** vinagre, **sahméés ccapxl** limón, **ziix is ccapxl** pitaya agria. 2 salada [carne]. *salty [meat].*

Zixcám hatín ccapxl pac he saai caha. Hai cah siilxim ta ma, ihsühit xah ta hptamoz.

Voy a hacer pescado seco salado. Pienso comerlo cuando haga viento constante. *I am going to make salted dried fish. I intend to eat it when it is constantly windy.* [Conjug.: **tcapxl; tcapxlo**] *Sinón.:* **cacat.** *V.:* *siimet **ccapxl** galletas saladas, **xpanáams ccapxl** un alga marina.

ccapxöl *vi* quebradizo. *brittle.* **Haat cop itatóozí ma, hanso yoápxöl. Taax ipáp iic cöimúpe ha.** Dobló el torote y era quebradizo. No sería bueno para hacer canastas. *She bent the limberbush and it was brittle. It wouldn't be good for making baskets.* [Conjug.: **ttapxöl**] *V.:* *siimet **ccapxöl** buñuelo.

ccapzx *vc* arrancar. *pull out, tear out.* **Ctam quictámo zo toc cötáp, eenm icáahit z inol cop ano cötooit ma, hipi itáai, cöitcápxz**

ma, xoháait. Había un hombre valiente quien arrancó el anzuelo que se había enganchado en la mano, y le salió mucha sangre. *There was a brave man who pulled the fishing hook out of his hand after it had lodged there, and it bled a lot.* **Zaxt quisil quij itáast sah-cápxz ta ma x, moooha, hacx smiih ca xah tamoz x.** El niño lloró cuando estaban por sacarle el diente porque creía que iba a morir. *The child cried when they were about to pull out his tooth because he thought he was going to die.* [Conjug.: **itcápxz, itcáplax; itcápcajc, itcápcaxlca**] *De capzx* arrancado.

ccascajc *V. la entrada pr. ccazx.*

ccascax *V. la entrada pr. ccazx.*

ccat *vt* morder (pedazo grande, como hace un tiburón). *bite (large piece, as a shark does).* **Hacat iyocát.** Lo mordió un tiburón. *A shark bit him.* [Conjug.: **itcát, itcátlquim (itcátim); itcátxam**].

◇ **imcát** *s compl neg —. V.:* **hee imcát** una planta anual.

ccatxla *vt* morder con enojo [como perro]. *bite in anger [like dog].* **Hatáaizil hezitim heeque z ití hatázcám ma, hizcz quih haxz iyocátxla.** Acarreábamos agua, y cuando llegamos al rancho, un perro mordió a mi hermano menor. *We were getting water, and when we arrived at the ranch, a dog bit my younger brother.* [Conjug.: **itcátxla; itcátxloj**].

†**ccax** *vi* duro y seco [como piel, tela gruesa]. *hard and dry [like hide, heavy cloth].* **Cocsar quih xapóo ináail quih ttax, tmaaitic tete, ihéxl itcmámzo ho.** El mexicano no indígena dijo que no quería comprar la piel del lobo marino porque era dura y no suave. *The non-Indian Mexican said that he didn't*

want to buy the sea lion skin because it was hard rather than soft. *Uso:* arc. [Conjug.: **ttax; ttataj**].

ccaxalim *V. la entrada pr. ccaxoj.*

ccaxoj *vt* morder con los dientes delanteros. *bite with the front teeth.* **Ziix hant cpatj ma scaxoj xo!** El pez puerco te va a morder. *The triggerfish is going to bite you.* [Conjug.: **itcáxoj, itcáxalim; itcáxalam**].

▪ **ccaxalim** mordisquear con los dientes delanteros. *gnaw with the front teeth.* **Haxz quih ziix itac z iyocáxalim.** El perro está mordisqueando un hueso. *The dog is gnawing on a bone.*

◇ **ocáxalam** *s compl* —. *V.:* **moosni ocáxalam** una esponja.

ccaxz *vt* golpear, pegar (con cosa larga). *pound, hit (with long thing).* **Haas cop ittáxz, iis coi tcooo ma, hant it hac iti toii ma, iyéxl.** Llevó todas las vainas del mezquite que se cayeron al suelo cuando pegó al árbol. *He took all of the mesquite pods that fell to the ground when he hit the tree.* **Comcáac ctamcö coi canóaa quih itéel com iti ittácajam ma, hax tüipojqum oo ma, zixcám quih hapx com cöyoofp.** Los hombres seris golpean el borde de la panga para hacer un sonido, y los peces salen. *The Seri men pound on the side of the boat to make a sound, and the fish surface.* [Conjug.: **ittáxz, ittáxazim; ittácj, ittácajam**] *vd:* **coáaxz.**

▪ **cocáxz** pegar contra. *hit against.* **Manuel quih itróoqui quih itacáatax, hehe hant haníp z iti cöitcáxz, coox an iyahójöz, trooqui quij.** Manuel estaba manejando su camión, chocó con un poste y raspó su camión. *Manuel was driving his truck, hit a post and scraped his truck.*

▪ **siimen cöittäxz [...]** *exp* tener mala suerte. *have bad luck.* *Lit.* el halcón le pega.

Siimen he pommáxz ta x, hant ihmáa cop ihsüiho aha. Si tengo suerte, voy a ver otro año. *If I am lucky I am going to live to see another year.*

▪ **haacni coccáxz** tocar arco (puesto sobre dos canastas) como instrumento musical. *play bow (placed over two baskets) as a musical instrument.*



haacni coccáxz

▪ **hant coccáxz** tirar al suelo. *throw to the ground.* **Zixquisül ctam quih itüpjc ma, iixaj quih cöitcmitái ma, hant cöiyoáxz.** Agarró al niño —quien no lo pudo resistir— y lo tiró al suelo. *He grabbed the boy, who couldn't resist him, and threw him to the ground.*

◇ **haaxz** *s suj pas* —. *V.:* **ziix coquéht cöhaaxz** béisbol.

◇ **iháaxz** *s obl pas* —. *V.:* **xcoomoj iháaxazim** matamoscas, **hant iháaxz** azadón.

◇ **oáacajam** *s compl* —. *V.:* **hap oáacajam** un arbusto.

ccazajoj *V. la entrada pr. ccazaj.*

ccazit *vt* quitar con fuerza, arrebatar, raptar. *grab away, take away forcibly, abduct.* [Conjug.: **itcázit, itcázitim; itcázitaj, itcázitolca**] *vd:* **cocázit.** *V.:* **ziix coquéht pte ccazitim**

jugador de fútbol americano.

- **coccázit** arrebatar de (alguien). *grab away from (someone)*. **Hacat cmaam zo cohtátni ma, hitís he iyocázit.** Tiré el arpón a una raya diamante y me quitó la punta de arpón. *I threw the harpoon at a diamond stingray and it took my harpoon point away.* [El complemento indirecto (singular o plural) es la persona de quien se quita el objeto. *The (singular or plural) indirect object is the person from whom the object is taken.*]

- **iicp ano coccázit** impedir. *impede*.
- ccazlil** *vt* machacar (con los dientes). *chew on to flatten*. **Haat hacázlil coi ha hatxíin quij ano moma.** Un cayahual se hace de torote que se ha machacado. *A headring is made from limberbush stems that have been flattened by chewing.* [Conjug.: **itcázlil, itcázlilil; itcázlój (itcázitol)**] *V.:* **cacázatol** ayudar a machacar (con los dientes).

ccazni *vt* 1 morder [víbora]. *bite [snake]*.

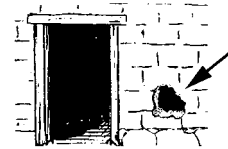
Cocázje coi xiica haastox ano cooxalca coi iyocázjoj. Las víboras de cascabel mordieron a las ratas nopaleras. *The rattlesnakes bit the pack rats.* 2 agarrar con la pinza [cangrejo]. *pinch [crab]*. [Conjug.: **itcázni, itcázja (itcázinim); itcázjoj, itcázalam**] *vd:* **cocázni** >. *V.:* **cöcacázinot** agarrar (p.ej. con tenazas), **hax ccazni** pedreñal.

- **itamóoj ccazni** hacer con mucho esfuerzo. *do with much effort*. *Lit.* morder el labio inferior.
- ◇ **icacázjoj** *s obl abs* detonador, petardo. *detonator, firing cap*.

ccazoj *vi* —. [Conjug.: **ttazoj; ttazlc**] *V.:* **eenim ccazolcam** cedazo.

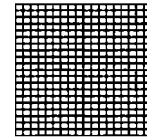
- **toií ccazoj** agujereado, perforado (una perforación), tener hueco. *have a hole, perforated (with one hole)*. **Haaco quih iizc com**

toií yoáazoj. La pared de la casa tiene un hueco. *The wall of the house has a hole in it.*



toií ccazoj

- ◇ **(toií) ccazajoj** *vi* enrejado (como malla), tener perforaciones *latticed, full of holes (like screen), perforated (with more than one hole)*.



ccazajoj

Haaco cop hant an icocóho iti caahca hac hatáai ccazajoj cah, tiix

ah cömahpóoin. Xcoomj zo contsáma xah ta tahímoz oo mpáh. Las ventanas de la casa se cubren con tela de alambre (como malla) para que las moscas no entren. *The windows of the house are covered with screen so that flies don't enter.* [Conjug.: **ttazajoj**] *V.:* **eenim ccazajoj** parrilla (de carro), **hatáai ccazajoj** tela de alambre, ***trooqui ccazajoj** camión de raca o redilas.

ccazx *vc* 1 partir (algo blando). *tear, rip*.

Hatáai z iij itcázx, hatáai haficj z ano miyóozi. Partió una tela y la usó para hacer una camisa. *She tore a piece of material and used it to make a shirt.* 2 abrir (la boca). *open (mouth)*. ¡**Mitéen hac ihcázx! Mipl com ihsóocta haa hi.** ¡Abre la boca! Quiero examinar tu lengua. *Open your mouth! I want to examine your tongue.* [Conjug.: **itcázx, itcáscax; itcáscajc, itcáscaxlca**] *De iti cöcaz < cazx* rasgado.

- **an ccazx** ahuecar. *hollow out*. **Ctam quij heenj xopínl quih chaa z itái, an iyocázx.** El hombre ahuecó un pedazo de torote prieto para hacer un violín. *The man was hollowing out a piece of red elephant tree to make a violin.*

- **ccascax** dividir, compartir. *divide, share.*
- **hant ccascax** arar. *plow.* **Hant hayáa com an itcáscax, ano yeec.** Aró la tierra y sembró. *He plowed the ground and planted.*
- **iti ccázx** dividir, partir. *divide.* **Moosni ipxási coi iti itcáscax, imáailcam.** Dividió la carne de la caguama y la repartió. *She divided the turtle meat and gave it out.*
- **iti coccázx** hacer salir repentinamente, hacer reventar. *make burst open.* **Ano hptoopxoj, iti cohyocázx.** Lo inflé y lo reventé. *I blew it up and made it burst open.*
- ◇ **hacázx** *s suj pas* —. *V.:* **hant hacázx** zanja, surco, **xapij iti hacázx** una flauta hecha de carrizo.
- ◇ **ihacáscax** *s obl pas* —. *V.:* **hant ihacáscax** arado.
- ◇ **ihacázx** *s obl pas* —. *V.:* **canóaa an ihacázx** cincel (para madera), **Tateö Itóozj Quih An Ihacázx** lugar en la isla Tiburón.
- ccoii** *vt* indicar interés intenso en acompañar en un viaje. *indicate great interest in accompanying on a trip.* **Him mpocóii ta x, ihsáazi aha.** Si me indica que quiere ir en el viaje, le llevaré. *If she demonstrates to me that she wants to go on the trip, I will take her.* [*Conjug.:* **itcóii, itcóiixam**] *vd:* **cocóii.**
- ccoíimaj** *V. la entrada pr.* **coccoíimaj.**
- ccojp** *vi* brincar [como sapo o gato]. *jump [e.g. toad or cat].* **Ziix hax ano quij zo haa ntita, hanso tcojopim, toc contíiha iti, hehe hoox captj zo toc cotom ma, imócl hac contíya.** El sapo brincó y se fue abajo de una tabla ancha. *The toad jumped and went under a wide board.* [*Conjug.:* **tcojp, tcojopim; tcojopoj, tcojopolca**] *V.:* **cacójopot** hacer brincar.
- ◇ **icójp** *s obl* —. *V.:* **Otác Icójp** lugar al norte de Puerto Libertad.

- ccol** *vi* discutir con coraje. *argue.* **Cmajjic pac toc cōtoi, ttolx ma, xicaquizñil ctamcō pac toc cōtoi, itáht, iiqui yaatam.** Algunas mujeres estuvieron allí discutiendo. Unos muchachos las vieron y se burlaron de ellas. *Some women were there arguing. Some boys saw them and made fun of them.* [*Conjug.:* **ttol, ttoltim; ttolx, ttolixolca**].
- ccomca** *vi* ruidoso, hacer ruido. *noisy, make noise.* **Ihá moc quih hax zo haa tap, toojōquim ma, xocómca tax, ihyí.** Anoche oí un perro ladrando porque hacía mucho ruido. *Last night I heard a dog barking because it was making lots of noise.* [*Conjug.:* **tcomca, tcomajca; tcomjoj**] *V.:* **cacómca** parecer ruidoso a, **xepe iti ccomca** colimbo menor.
- ccon** *vi* apestar [como cebollas, frijoles pasados]. *stink [like onions, spoiled beans], reek.* **Ziix is cquihjō ooznij cah miizj tommám, hax icón cah ipáhít iiep cōtmiipe ho.** Cuando los frijoles no están bien cocidos y dan el olor muy fuerte, no es bueno comerlos. *When beans aren't cooked well and they stink, it is not good to eat them.* [*Conjug.:* **tcon; tcontaj**] *V.:* **hehe ccon** cebolla.
- ccooi** *vt* **1** estar con (alguien) en muchos viajes. *be with on many trips.* **2** llevar en muchos viajes. *carry on many trips.* **Santáar coi caaytaj coi imcoáatam.** Los soldados hicieron varios viajes transportando los caballos. *The soldiers made various trips transporting horses.* [*Conjug.:* **itcóoi, itcóaatim; itcóiit, itcóiátam**] *vd:* **cocóoi.**
- ccoou** *vi* **1** entero. *whole, entire.* **Ziix is cquihjō ccooca coi hxoquéepe.** Me gustan los frijoles enteros. *I like beans cooked whole.* **Ihá moc quih ccoou tintica iti cohpxñim.** Dormí toda la noche. *I slept all*

night. **2** todo, todos. *all*. **Zaah ccooo cop he iti cöcaticpan iha.** He trabajado todo el día. *I have worked all day.* **Taax hapocóoo x, cöhasmüpla ha.** Eso sería una lástima para todos nosotros. *That would be bad for all of us.* **Hatáast quih quiptax quih itáast coi tcooo ma, ooptax iha.** El dentista le sacó todos los dientes. *His teeth were all taken out by the dentist.* [Conjug.: **tcooo; tcooca**] *V.:* **cacóoo** reconstruir, ***hantíp ccooca** sal en grano, **ziix coátjö ccooca** azúcar en cubos.

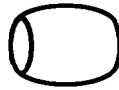
◇ **coccóoo** cilíndrico pero un poco más gordo en el medio.

cylindrical with a slight bulge in

the middle. **Ziix hapx coom**

com, tiix ziix ccam hax coccóoo

ha. La ballena es un animal cilíndrico. *The whale is a cylindrical animal.*



coccóoo

ccoos *vt* olvidar. *forget.* **Hítis cah ihtcóos ma, hanso hant hatóoiti, hayüma.** Se me olvidó la punta de arpón, entonces allí sólo dormimos. *I forgot the harpoon point, so we just slept there.* [Conjug.: **itcóos, itcóostim; itcóosjö**].

▪ **coccóos** faltar (p.ej. una reunión). *miss (e.g. a meeting).* **¿Cooza coi tazo ipi contcomcóos?** ¿No faltaste ninguna de las conferencias? *Didn't you miss any of the conferences?*

ccooxa *vt* cantar a (un niño que uno está cuidando). *sing to (while babysitting).* **Hapx intáp ma, ma hyocóoxa.** Cuando naciste, te cantaba. *When you were born, I sang to you.* [Conjug.: **itcóoxa, itcóoxatim; itcóoxza, itcóoxzalca**] *vd:* **cocóoxa**.

ccooz *vt* robar. *rob, steal.* **Ctam himcap enenim z itcóoz ma, itáht, cöiyacóaxoj.** Ese hombre robó un cuchillo. Ellos lo vieron y se lo quitaron. *That man robbed a knife. They*

saw him and took it away from him. [Conjug.: **itcóoz, itcóoztim; itcóozx, itcóozixolca (itcóozitam)**] *vd:* **cocóoz >**. *V.:* **cmaam ccooz** muchacho que se va con una muchacha, **cöcacóozit** robar para, **haait ccooz** chinche enmascarada.

▪ **coccóoz** robar (algo) de (alguien). *rob, steal (something) from (someone).* **Eenim hipcap ah he mcooz xo, mos ihméxl.** Me robó este cuchillo pero lo recuperé. *He robbed this knife from me but I took it back.* **¿Meenim quih me tahcóoz?** ¿Te fue robado el cuchillo? *Was the knife robbed from you?* [La persona de quien se roba (singular o plural) es el complemento indirecto. *The person who is robbed (singular or plural) is the indirect object.*]

▪ **isoj ccooz** hacer en secreto. *do secretly.* **Hisoj ihtcóoz, caapxalcoj quih cohpyóop.** En secreto fui con los que se mudaron al otro campo. *I secretly went with those who moved to the other camp.*

▪ **pti ccooz** ponerse de acuerdo para el noviazgo. *go steady [boy and girl].* **Quisüil ctam quij quisüil cmaam quij isoj iic cöitqueepe ma, cmaax pti scooztim caha.** El muchacho quiere mucho a la muchacha y se pondrán de acuerdo para el noviazgo. *The boy really loves the girl and they are going to go steady.*

◇ **hacóoz** *s* **suj pas** muchacha que se va con un muchacho. *girl who elopes with a boy.*

ccopj *vt* tapar. *cover up.* **Zixquisüil cop itoj itacópj ma, itamüpla yaha.** Cuando tapó los ojos del niño, al niño no le gustó y lloró. *When he covered the child's eyes, the child wasn't happy and cried.* [Conjug.: **itcópj; itcópzilca**].

▪ **ita ccopj** cubrir la boca. *cover the mouth.*

Hiiquet, ziix canáao quij minl coi ita cocmacópj. ¡Xomsisiñ tax! Hija, no cubras la boca del gato con tus manos. ¡Pobrecito! *Daughter, don't cover the cat's mouth with your hands. Poor thing!*

◇ **ihacópj** *s obl pas* —. *V.:* **itoj ihacópj** anteojera.

ccosyat *vi der* espinoso. *thorny.* **Sea quih xocósyat xo, ixáai coi hayatóotxöl imípla quih iic cöihípe ha.** La choya güera tiene muchas espinas, pero las raíces sirven para los riñones malos. *The teddybear cholla is very thorny but the roots are good for bad kidneys.* [*Conjug.:* **tcosyat**] *De cosi.* *V.:* ***conéé ccosyat** zacate borreguero, **hehe ccosyat** torito, toboso.



ccosyat

ccotp *vi* acre. *tart.* **Xonj itáast cmis pac ihyéxl xo, tcotp ma, zo hyomáhit.** Compré algunos plátanos pero estaban acres y no comí ninguno. *I bought some bananas but they were tart and I didn't eat any.* [*Conjug.:* **tcotp; tcotp**].

ccotxta *vi* tener mal olor [como cuerpo sucio]. *stink (like body odor).* **Icáaisx z iyéxl, tcotxta, hax ano saalim ca tete.** Compró jabón y dijo que iba a bañarse porque tenía mal olor. *He bought soap and said that he was going to bathe because he had body odor.* [*Conjug.:* **tcotxta; tcotxtaj**] *V.:* **ziix ccotxta** polvo cosmético.

ccotz *vi* chupar. *suck.* **Hasáaiti motóor quij iitax pac haxp ihsúicat ta, ihtótz ma, hitamóole coi ittópl ma, coox iti yooscax.** Iba a sacar gasolina y cuando la chupé la gasolina mojé mis labios que se secaron y se quebraron. *I was going to siphon gasoline, and when I sucked it, the gasoline got on my*

lips which then became dry and cracked.

Zixquisfil quih inol cop iyoótozim. El niño se chupaba el dedo. *The child was sucking his thumb.* [*Conjug.:* **ittótz, ittótozim; ittótzo, ittótozam**].

◇ **haaotz** *s suj pas* —. *V.:* **ziix haaotz** tetilla, biberón.

ccozim *vi imp* hacer calor. *hot [weather].*

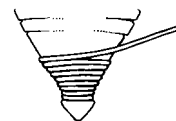
Zaah hipcop imcózim áa, hoocala tinej ma, aama. Hoy hace muchísimo calor porque no hay nubes. *Today it is really hot because there aren't any clouds.* [*Conjug.:* **tcozim**] *V.:* **cacózim** tener calor.

◇ **icózim** > *s obl* calor, verano. *heat, summer.* *V.:* **azoj imal icózim quih ano caap** septiembre.

ccozi *vi* tener olor a aceite rancio. *have smell of rancid oil.* **Caay ipxom pac ihtcáaat, cooc ihtcmáhit ma, yocózl.** Hice chicharrones de la gordura de caballo perose pusieron rancios porque no los comí a tiempo. *I made horse fat chitlings, but they went rancid because I didn't eat them right away.* [*Conjug.:* **tcozi**].

cfain *vt* amarrar (con muchas tiras). *tie (with many wrappings).*

Hatáaij quih poosj quih cöitfáin, itatáaij ma, hax yaf oo. Enredó hilo en el trompo, lo hizo bailar, y siseaba. *He tied the string on the top and it whizzed when he made it spin.* [*Conjug.:* **itfáin, itfáilquim; itfáilcam**].



cfain

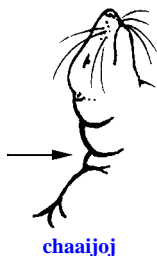
- **ano cfain** envolver. *wrap up.*
- **cfain, iiqui cfain** dar la vuelta (como en una esquina). *turn the corner, go around (like a corner).* **Ctam tiix hast cap iiqui iyofáin.** Ese hombre dio vuelta a la montaña. *That man went around the mountain.* *V.:* **cöcafáinot** hacer dar vuelta.

- ◇ **ihafáin** *s obl pas* —. *V.:* **an ihafáin** envoltura, **eenim coosot eenm ihafáin** alambre (para amarrar), **hanáail cactim ihafáin** venda, **hax ihafáin** aro de metal, **isoj ipáctim ihafáin** venda.
- cficj** *vt* ponerse o llevar (blusa, camisa). *put on, wear (blouse, shirt)*. **Caamiz tiquih insfícj aha.** ¡Ponte esa camisa! *Put on that shirt!* **Xicaquizáil, maapl tax, xiica icácötím tacoí mascóocalam aha.** Niños, hace frío y por eso deben envolverse en esas cobijas. *Children, it is cold, so wrap those blankets around you.* [*Conjug.:* **itficj, itficalim; itfcóocl, itfcóocalam**] *vd:* **cofcj.** *V.:* **cafcatol** abrigar.
- ◇ **haficj** > *s suj pas* blusa, camisa. *blouse, shirt.*
- ◇ **oficj** > *s compl* ropa llevada arriba de la cintura, como blusa o camisa. *clothing worn above the waist, such as a blouse or shirt.*
- cfii** *vi* —. [*Conjug.:* **tfii**].
- **hant cfii** ser de mañana. *be morning.* **Hant pofii ta, he Socáaix contísa caha.** Mañana por la mañana voy a Punta Chueca. *Tomorrow morning I'm going to Punta Chueca.* **Taalim ma, itóaa cop xpeemoja z ano cötápxólim ma, hant tfii ma, yahtáap.** Cuando jugaba, una espina de mezquite le entró y se le quebró en el pie y en la mañana ya tenía pus. *When he was playing, a mesquite thorn broke off in his foot and the next morning pus was coming out.* **Ihptmo-quéepe ma, ano hptpah ma, hihúm cah hant yofii.** Cuando estaba enfermo, me inyectaron y dormí hasta la mañana (lit. mi dormir “era la mañana”). *When I was sick, they gave me an injection and I slept until the morning (lit. my sleeping “was morning”).* **Hant an icóóho hac hatáai iictim**
- ihapóoin quih itquéetij, itóocta ma, coi hant ipi tomfii ma, mos hant moom.** Levantó la cortina, vio que no era la mañana todavía y se volvió a acostar. *He lifted the curtain, saw that it was not morning yet, and returned to bed.* **Hant sfii ta ma, hamúzcám.** Llegamos temprano en la mañana. *We arrived early in the morning.*
- **hant pofii mos hant pofii ta [...], hant pofii ta quipac hant cöpofii ta [...], ipac hant cötfii ma [...]** *exp* cuando es pasado mañana. *when it is the day after tomorrow.*
 - **hant pofii ano paait ta [...],** mañana por la tarde. *tomorrow afternoon.*
- ◇ **ifii** *s obl* —.
- **hant ifii, hant cöifii** la mañana. *the morning.* **Hant ifii hyomá.** Me levanté tarde (lit. no conocí la mañana). *I got up late (lit. I didn't know the morning).* **Zaah hipcop hant cöifii hac tmaapl iho.** Hoy en la mañana no hacía frío. *This morning it wasn't cold.*
- cfit** *vi* pararse, ponerse de pie (de posición sentada o agachada). *stand up (from seated or squatting position).* **¡Ihfit! ¡Hehe iti iquíc-olim quij stapolquim xo! ¡Párate! ¡La silla se va a quebrar!** *Stand up! The seat is going to break!* [*Conjug.:* **tfit, tfitim; tfitlam**].
- cfiz** *V. la entrada pr. cocfiz.*
- cfizo** *vt* levantar. *pick up.* **Juan quih haxz quimáz z itáho, zix z iiqui itúpj, itfizo, iyaháanpx, zix iic cöihúpe zo cöisacóit ta.** Juan vio un perro sarnoso y lo envolvió con algo, lo levantó y lo llevó a casa para curarlo. *Juan saw a dog with mange, wrapped it in something, picked it up, and carried it home to treat it.* [*Conjug.:* **itfizo, itfizotim; itfizolcoj**].
- cha** *vi* **1** ser (identificación). *be (identification), become.* **Tiix poháa ta, htmá ho.** No

sé si es él. *I don't know if it is he.* **Tiix haa ha.** Es él. *It is he.* ¿**Hipíx haaya, hiz cõtáp?** ¿Es éste que está aquí? *Is it this one here?* ¿**Hehe hascám zo somháa teee!** **Hehe hascám iha.** ¿Cómo no es un barco? **Sí, es un barco.** *What do you mean it isn't a ship? It is a ship.* **Quihéhetoj cmaa quiih pac cõsoi ta ma, Raymundo quih itquéepe ma, tiix ziix zo yoháa.** Cuando iba a haber líderes nuevos, le gustó a Raymundo que iba a ser uno. *When there were going to be new leaders, it pleased Raymundo that he was going to be one.* **2** volverse, convertirse, transformarse. *become.* **Hehe icám com ah seenel quih yoháa.** La oruga se convierte en mariposa. *The caterpillar becomes a butterfly.* [*Conjug.: thaa, thaatim; thaatam, thaajam*] [A veces la forma “haa” se presenta en lugar de “chaa”. *Sometimes the form “haa” occurs instead of “chaa”.*]

- **cmiique áa quih chaa** respetable, persona respetada. *respectable, respected person.*

chaaijoj *vi* con arrugas grandes horizontales [piel]. *with large folds [skin].* [*Conjug.: chaaijoj*].



chaait *vi* **1** sangriento. *bloody.* **Micámiz quih xoháait.** Tu camisa esta manchada con sangre. *Your shirt is all bloody.* **2** sangrar. *bleed.* **Ihpyoháait.** Sangré. *I bled.* [*Conjug.: thait, thaitim; thaitlo, thaitlam*] *V.:* **haait** sangre.

chaamx *vi* bien difundido [como una noticia]. *widely known [like news].* [*Conjug.: chaamx*].

chaanzx *vi* torcido y deshilado [como piola gruesa]. *twisted and unraveled [like thick*

rope]. **Xepe poosj ihyáai quih thaanzx ma, ziix zo cõhasijim iicp cõimípe ha.** La piola de mezquite que hice está torcida y deshilada y no sirve para nada. *The mesquite cord that I made is twisted and unraveled and is worthless.* [*Conjug.: thaanzx, thaanzxim;*



chaanzx

thaancojc, thaancoxlca].

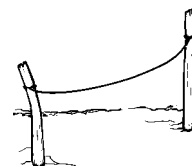
- **iisax chaanzx** impulsivo, inquieto. *impulsive, restless.* *Lit.* su espíritu está torcido.
- chaapa** *vi* enorme y fuerte. *enormous and strong.* *Uso:* poco frecuente. [*Conjug.: thaapa; thaapa*].

chaasax *vi* abierto y extendido. *opened and spread out or extended.* **Ziix icácõtim quih shaasax caha.** La cobija se va a abrir y extender. *The blanket is going to open and spread out.* [*Conjug.: thaasax; thaastox*] *V.:* **caasax** abrir (algo que se extiende).

chaasx *vi* pararse hombro a hombro. *stand in line side by side.* **Xicaquizfil coi hax thaasx oo, ziix cola hapáh quih iyóonec.** Los niños hicieron cola y llevaron la bandera. *The children formed a line side by side and carried the flag.* [*Conjug.: thaasx, thaasizxa; thaasizxaj*].

chaatox *vi* extendido o estirado [como piola]. *stretched out [like cord].* **Poosj tintica imháatox iha.** La

piola no está extendida. *The cord isn't stretched out.* [*Conjug.: thaatox*] *V.:*



chaatox

caháatox extender, estirar.

- **iiqui chaatox** estirarse. *stretch oneself*.
Iiqui hpthaatox, ihyéxl. Me estiré y la agarré. *I stretched and grabbed it.*
- ◇ **iháatox** *s obl* —. V.: **an iháatox** hebra; círculo en el tronco del árbol.
- chac** *vi* ciego. *blind*. **Ihpimhác.** Soy ciego. *I am blind*. [Conjug.: **thac; thacxam**] V.: **cahácat** cegar.
- chamoc** *vi imp* anochecer. *become night*.
Anxö thamoc ma, Pedro quih yaaco cop ano hptafp, ihtínj, iisax ihyaháanatol. Muy noche llegué a la casa de Pedro. Le grité y lo asusté. *I arrived at Pedro's house very late, yelled for him, and scared him*. [Conjug.: **thamoc, thamojquim**] V.: **colx *caháemoc** estar lejos de la playa, en la noche [caguama].
- **[izáahox] cochámoc** eclipsarse [la luz del sol]. *to be eclipsed [the light of the sun]*.
Izáahox cöshamoc quee hi. Va a eclipsarse el sol. *The sun is going to be eclipsed*. *Otra palabra: izáahox cöihámoc* eclipse del sol.
- **pohámoc ta [...]** *exp* hoy en la noche. *tonight*. **Pohámoc ta, hasáaitoj aha.** Hoy en la noche vamos a pescar. *Tonight we are going fishing*.
- ◇ **ihámoc** > *s obl* noche, anoche; oscuridad. *night, last night; darkness*.
- chanaj** *vi* —. [Conjug.: **thanaj, thanalim; thanalc, thanalcoj**] *De hanaj* cuervo.
- **†icáaitom cola cochánaj** chismear. *gossip*.
Tiix icáaitom quih cola cöyohánaj. Taax cmiique ihmáa quij iiqui cöihún hac iic cöimúpe ha. Él chismea. No es una cosa buena para otras personas. *He gossips. That affects other people negatively*. *Uso: arc*.
- chanl** *vi* diez. *ten*. **Coi imhánl oo ha.** No son diez todavía. *There aren't ten of them yet*.
He hihihümet quih hant yohánl. Tengo diez años de casado. *I have been married for*
- ten years*. [Conjug.: **thanl; thanaløj**] V.: **cahánl** hacer diez veces, **hant *cahánl** tener diez años de edad.
- **csooi chanl** nueve. *nine*. **Csoi shanl caha.** Va a haber nueve. *There are going to be nine*. V.: **csooi *cahánl** hacer nueve veces, **hant csooi *cahánl** tener nueve años de edad.
- **ihánl chanl** cien. *hundred*.
- **ihánl csooi chanl** noventa. *ninety*.
- **ihánl tomcoj cöquiih** setenta. *seventy*.
- ◇ **ihánl** *s obl* —.
- **iiqui csooi ihánl** el noveno. *the ninth*.
- **iiqui ihánl** el décimo. *the tenth*.
- chantáxalim** *V. la entrada pr. cahntáxalim*.
- chapx** *vi* publicarse, descubierto, chismeado. *made public, uncovered*. **Comcáac taax ziix quih isoj ití cöiháaizi hac pocóoo shapx caha.** Todo lo que hacen esas personas va a ser descubierto. *Everything that those people do is going to be made public*. [Conjug.: **thapx; thapxo**] *De hapx* afuera.
- chast** *vi* **1** pedregoso. *rocky*. **2** tieso, duro. *stiff*. [Conjug.: **thast, thasatoj**] *De hast* piedra. V.: **Yom Chast** cierta montaña.
- chax** *vi* **1** manchado con grasa. *stained with grease*. **Ziix iháx quih ihttáctim ma, an hihítj quih yoháx.** Toqué grasa y mi pantalón se manchó con ella. *I touched grease and my pants were stained with it*. **2** lleno de grasa, grasoso. *full of grease or fat, greasy*.
Hap hoicô com iiha capü ha. Ipxási quih chax iha. El venado bura que maté estaba gordo. Su carne tenía mucha grasa. *The mule deer that I killed was fat. Its meat was fatty*. [Conjug.: **thax; thaxajam**] V.: **ziix chax** crema cosmética, **caháx** manchar (con grasa).
- ◇ **iháx** > *s obl* su grasa. *its fat*.
- chaxz** *vi* irritable. *irritable*. ¿Ihptháxz? ¿Soy

- irascible? *Am I irritable?* [Conjug.: **thaxz; thaxaca**] V.: **haxz** perro.
- cheel** *vi* rojo. *red.* **Pohéel x, sazīm haa hi.** Si fuera rojo, hubiera sido bonito. *If it were red, it would be pretty.* [Conjug.: **theel; theel**] *Sinón.:* **cquihjö.** V.: **cöquihméel** rosa fuerte, **eenim cheel** cobre, **ziix is cheel** frijol pinto, **zixám cheel** huachinango.
- ◇ **ihéel** *s obl* —. V.: **ihéel quih cö|quicópol** guinda, **xepe an ihéel** marea roja.
- cheemt** *vi* apestar (a algo muerto). *stink (like something dead), reek.* **Zixám cmiipla quih cheemt iha.** Pescado que se ha echado a perder apesta. *Spoiled fish reeks.* [Conjug.: **theemt; theemloj**].
- **iisax cheemt** *exp* enojado. *angry. Lit. su espíritu apesta.* **Siip quij iisax theemt, hapx iiqui mojoz.** El joven estaba tan enojado que se fue enojado. *The young man was so angry that he stormed away.* **Hiisax theemt [...].** Yo estaba enojado [...]. *I was angry* V.: **iisax *cahéemotot** hacer enojar.
 - **hant cheemt** hacer mal tiempo. *be bad weather.* [Expresión de los gigantes. *Expression of the giants.*]
 - **ihíim cheemt** *exp* tener pesadilla. *have nightmare. Lit. su sueño apesta.* **Hihíim yohéemt.** Tuve una pesadilla. *I had a nightmare.*
- cheet** *vi* inclinarse hacia adelante. *lean forward.* [Conjug.: **theet, theetim; theeticol**].
- **zaah quij pohéet [...], zaah quij theet [...]** *exp* poco después del mediodía. *little while after noon.* **He hesen hatatóomlcam ma x, zaah quij theet ma x, imhayitóoj.** Cortamos palo fierro y después del mediodía regresamos. *We cut ironwood and then just after noon we returned.*
- cheme** *vi* formarse en un grupo más grande de lo esperado (con personas extras). *form into a group larger than expected (with extra people).* **Hanso theme, miilx.** Salieron en un gran grupo. *They left as a big group.* [Conjug.: **theme; themtoj**] V.: **heme** familia.
- chesen** *vi* rígido y fuerte, tieso, tenso. *rigid and strong.* **He hasítj zo saai caha xo, haas ixáai hoomjc com ah hax ihésen cah tmiipe ho.** Iba a hacer una cuna portátil pero la raíz de mezquite que traje estuvo muy tiesa y no sirvió. *I was going to make a cradleboard but the mesquite root that I brought was very rigid and wasn't usable.* [Conjug.: **thesen; thesenim; theseja**] V.: **hesen** palo fierro seco.
- chooinalca** *vi* tener olas grandes redondeadas que no se quiebran. *have large rolling waves.* **Xepe com xohóoinalca. ¿Matáht?** El mar tiene olas grandes redondeadas. ¿Lo vieron Uds.? *The sea is rough with rolling waves. Did you all see it?* [Conjug.: **thooinalca**] V.: **hooinaj** loma.
- choopatj** *vi* haber mucha marejada con olas que se quiebran. *be rough sea with breaking waves.* **He Tahéjóc coziit iha xo, thoopatj ma, hanso mhamitóoj, ziix zo hascma-séaalam ta.** Íbamos a ir a la isla Tiburón, pero había mucha marejada, y regresamos. No hubiéramos podido hacer nada. *We were going to go to Tiburon Island but the sea was very rough and we came back. We wouldn't have been able to do anything.* [Conjug.: **thoopatj; thoopatalca**] V.: **hoopatj** ola.
- cjax** *vt* aspirar. *inhale.* **Haaco cap an hac hesen iháaxat cah tpoct ma, ihtjáx ma, hipnij hac tjizi ma, miizj iquim himá cah hant yoffi.** La casa estaba llena del humo de palo fierro y cuando lo aspiré, me dolió la

- garganta y no pude dormir toda la noche. *The house was full of ironwood smoke, and when I inhaled it, my throat hurt and I couldn't sleep all night.* [Conjug.: **itjájx, itjáxtim; itjájtoj, itjájajam**] *V. la entrada pr. cojájx.*
- cjcoalam** *V. la entrada pr. cjiit.*
- cjcooil** *V. la entrada pr. cjiit.*
- cjeaatim** *V. la entrada pr. cjiit.*
- cjiit** *vt* hacer caer. *make fall.* **Hast quih itap-joáat, eenim quiix quij cöiyojíit.** Revoloteó la piedra y pegó la lata. *He snapped the stone and hit the can.* [Conjug.: **itjíit, itjéaatim; itjéoil, itjéoaalam**] *vd: cojjiit. V.: hant *cahjjiit* caerse.
- **ano cjiit** teñir. *dye.* **Hoficj quih ano hpo-jiit ta, hooctam. Isazim hac quih cöiyáz-quim.** Después de que tiña mi camisa, mírala. Estará más bonita. *Look at my shirt after I dye it. It will be prettier.*
 - **cojjiit** tirar (algo) a. *throw (something) at.* **Siip quij iisax theemt, hast z itéxl, haxz cop cöimjíit.** El joven se enojó, agarró una piedra y le tiró al perro. *The young man got mad, he grabbed a stone and threw it at the dog.*
 - **colx hant cjiit** hacer un bolsillo plegable en la falda sostenido del cinturón. *make a pocket in the skirt by folding the skirt up into the belt.* *Otra palabra: colx hant hajjiit* bolsillo plegable en la falda sostenido del cinturón.
 - **hant cjiit 1** hacer o dejar caer (sin intención o con intención). *drop, make or let fall.* **Sahméés cah anxö ihtóon, hinl taanlam, tcooo ma, hant ihyojéaatim.** Llevaba muchas naranjas. Mis manos estaban llenas y se me cayeron. *I was carrying a lot of oranges. My hands were full, and I dropped them.* **2** tumbar. *knock down.* **Hant isíjim quih haacöt pac hant itjéaatim yoocyo.** Dicen que el terremoto tumbó algunas casas. *The earthquake knocked down some houses, it is said.*
- **hant cjiit** incapacitar. *incapacitate.* **He hatáap coha ha xo, hant hin yomjíit.** Tengo resfriado pero no me ha incapacitado. *I have a cold but it hasn't incapacitated me.* *Otra palabra: hatáap hant ojiiit* persona enferma incapacitada por el catarro o resfriado.
 - **hasahcápjö pte cjeaatim** jugar tirando pedazos de la sinita. *play game by throwing pieces of senita at each other.*
 - **iica cjiit** golpear para hacer caer en. *hit by dropping on.* ¿**Hast com miica itjíit?** ¿Te golpeó con la roca (desde arriba)? *Did he drop the rock on you?*
 - **iiqui cocjíit** golpear (como clavo). *hit (like nail).*
 - **iti cjeaatim** insistir a (alguien). *insist to (someone).* ¿**Julio quih Pablo quih itáho teete, miti itjéaatim?** ¿Te insistió Julio que miró a Pablo? *Did Julio insist to you that he saw Pablo?*
 - **toii cocjéaatim** ahuyentar, correr (a uno). *chase away.* **Zixquisiil ctam ticop yaaco quih ano hptafp ma, toii he yojéaatim.** Cuando llegué a la casa de ese niño, me corrió. *When I arrived at that boy's house, he chased me away.*
- ◇ **ihajjiit** *s obl pas* —. *V.: canóaa ihanáxz an ihajjiit* brocha para pintar, **ooti an ihajjiit** tipo de piedra de la cual los rancheros hacían una solución para preparar las pieles de vaca para usar como contenedores para sacar agua del pozo.
- cjip** *vi 1* plano, aplanado, llano. *flat.* **Hanzajipj cap sjip caha. Xamátaj quih iic cöimípe ha.** El plato será plano. No sirve para caldo. *The plate will be flat. It isn't of*

- any use for broth.
- 2** acostarse boca arriba. *lie face up*. **He teajíp, cöiquím hac ah hyoquéepe**. A mí me gusta dormir boca arriba. *I like to sleep lying face up*. [Conjug.: **tjip, tjiptim; tjiptaj, tjiptalca**] *V.*: **hant cjip** plano (s.), **ziix hacx tiij catax cjip** pick-up.
- cjizi** *vi* **1** doler. *hurt, ache*. ¿Minol cop cactim hac iyozáplim tax tjizi? ¿Te dolió cuando te cosieron el dedo cortado? *Did it hurt when they put stitches in your cut finger?* **2** agrio (cortado). *sour (bad)*. **Ziix cooha imt eenim quix ano caap quih cötpemt ma x, hant itaféaa x, haptco yojízi**. La leche de vaca enlatada cuando está abierta y pasa un día, se pierde. *Canned milk turns sour when it is open and a day has passed*. **3** picante. *spicy, pungent*. **Ihyáazi coqué coi cjizi ha tax, ¡cmahit!** Hijo, lo chiles están picantes, así que no los comas *Child, the chilies are hot, so don't eat them!* [Conjug.: **tjizi, tjizitim; tjiztaj**] *V.*: **cajíz** sentir dolor por causa de, **cajizi** hacer agrio (cortado).
- ◇ **ijizi** > *s obl* dolor. *ache, pain*.
- cjoéene** *V. la entrada pr. joéene*.
- cm-** Variante fonológica de “m-”, Negativo. *Phonological variant of Negative “m-”*.
- cmaa** *adv prep* ahora. *now*. [Una variante de “cmaax” que aparece en ciertas expresiones. *A variant of “cmaax” which occurs in certain expressions.*] *V.*: **cmaa *ccaii** joven, ***comcáac cmaa quiih** los seris de hoy, **ctam cmaa ccarii** joven, **cmaa ntita oo [...]** < **intíca** desde el principio..., **cmaa *quiih** nuevo.
- **cmaa iquí xah** recientemente. *recently*. **Cmaa iquí xah Hant Ihíin ihyoyái**. Recientemente fui a Baja California. *I went to Baja California recently*.

- **hax cmaa, hax cmaapa** ahorita, ahora mismo. *right now*. **Hax cmaa hpsitax haa hi**. Ahora mismo voy a salir. *I'm going to leave right now*.
- cmaacoj** *s* **1** anciano, hombre de edad avanzada. *elderly man*. **2** padre (informal). *father (informal)*. ¿Cmaacoj quih zímjoc siifp queeya? ¿Cuándo va a venir mi viejo? *When is my old man going to come?* **3** esposo (informal). *husband (informal)*. *Pl.*: **cmaac-olam, cmaacöl**. [Las formas plurales pueden referirse a una combinación de hombres y mujeres. *The plural forms may refer to a group of men and women.*]
- *adj* viejo y fiel. *trusty old*. **¡Enm haacni cmaacoj ihyáa quih haa poom ta, he camje!** ¿Tráeme mi viejo rifle que está allá! *Bring me my trusty old rifle over there*. *Uso*: hombres.
- Cmaacoj Cmasol** **1** personaje en la historia seri quien enseñó los nombres de los animales. *person in Seri history who taught the names of the animals*. *Lit.* viejo amarillo. **2** un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*.
- cmaai** *vi* callarse, silente [persona o animal], guardar silencio. *quiet [person or animal]*. **¡Ihmáaix! ¡Ihmáaix! ¡Xocómca!** ¡Cállense! Hay mucho ruido! *Be quiet, all of you! It is noisy!* **Himáaix quih zaah iitax tazo iti yafin**. Estuvimos callados durante una hora. *We were quiet for an hour*. [Conjug.: **tmaai, tmaaitim; tmaaix, tmaaixolca**] *V.*: **camáaat** callar.
- **immáai** *neg* llorar en voz alta (p.ej. por una persona muerta, en un tono más alto). *cry loudly (such as for a dead person, in a higher tone)*.
- cmaaitx** *vi* tierno, blando. *soft, tender*.

Haamjö quih miizj cmam quij imoz an com tiipe, tmaaitx x, hant zo cõquij iha.

El corazón del maguey maduro es bueno y tierno. *The heart of the mature century plant is good and tender.* [Conjug.: tmaaitx] V.: camáaitx ablandar.

cmaam s **1** mujer. *woman.* Pl.: **cmajjic.** Pl. arc.: †**cmajéaajoj.** Sinón.: †**ziix quipnáail.**
2 hembra. *female.* **Haxz cmaam himcac ano caap quih aal iha.** Es el macho de esa perra que está allí. *It is the mate of that (female) dog over there.* V.: †**cmaamat** bajito y ancho, **cocóol cmaam** una pequeña planta anual, **hamíp cmaam** una planta herbácea con flores violetas, **spitj cmajjic** alfombrilla, **tee cmaam** una planta anual, **zamij cmaam** babiso (una palma azul).
3 rata canguro. *kangaroo rat.* [*Dipodomys* sp.]

cmaam ccooz muchacho que se va con una muchacha. *boy who elopes with a girl.* Lit. el que roba la mujer.

cmaam cmaa ccaii jovencita. *young woman.* Lit. mujer recientemente adulta.

cmaam cmiipala prostituta. *prostitute.* Lit. mujer arruinada.

cmaam iháamac quiih **1** viuda. *widow.* Lit. mujer que se queda sola. **Comcáii cmaam iháamac quiih ticap zixcám z iyoyáazi, zixquisül ctam iiquet quih cõisáahit ta.** Esa viuda pidió un pescado para dar de comer a su hijo. *That widow claimed a fish to feed her son.* Var.: **cmaam ihóomac quiih.**

2 prostituta. *prostitute.* Sinón.: **ziix ihmáa.**

cmaam iixz cucaracha del mar (isopodo). *rock louse.* [*Ligia occidentalis*] Lit. mascota de la mujer.

Cmaam Iti Ihíj isla al sur de la isla Tiburón. *island to the south of Tiburon Island.* Lit.

donde la mujer estaba.

cmaam oo yaai precio de la novia, dote. *bride price.* Lit. lo que una mujer cuesta. De **cyaaí.** Sinón.: **ziix iquéesyat.**

Cmaam Quiscáma Quih Hant Ihícolim un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* Lit. donde estaba la mujer con la balsa.

Cmaam Quiscáma Quih Iifa It Ihíj un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* Lit. la península donde estaba la mujer con la balsa.

Cmaam Quiscáma Quih Iti Hascáma Ihíup un lugar. *a place.* Lit. lugar donde la mujer en la balsa fue a cazar caguamas.

cmaam scamahzáacat ca novia prometida. *fiancée.* Pl.: **cmajjic scamahzáacalc ca.** V.: **-camahzáacat** casarse.

cmaam yapópt piedra blanca que se usaba para puntas de flecha. *white stone used for making arrow points.* Lit. con que la mujer hace chispas. De **capópt.**

†**cmaamat** *vi der* bajito y ancho. *short and wide.* ¿**Scmaamat queeya?** ¿Va a ser bajito? *Is it going to be short and wide?* Uso: arc. [Conjug.: **tcmaamat; tcmajjic**] V.: **cmaam** mujer, hembra.

Cmaamc s Pléyades. *Pleiades.* [Las estrellas en esta constelación eran siete mujeres dando a luz, según la creencia de los antepasados. *The stars in this constellation were seven women giving birth, according to the ancestors' beliefs.*] V.: **Hant Caalaje Ipápjö** Aldebarán.

cmaanoj vt **1** frotar entre las manos, amasar. *rub between the hands, knead.* **2** abatir, golpear [como viento a una panga]. *knock around [as wind to a boat].* **Canóaa z ano hatáhca ma, hai comáanoj zo hizi tmaanoj**

- ma, cooc heme hayomázcám.** Un viento fuerte nos golpeaba mientras estábamos en una panga y casi no llegamos al campo. *A strong wind was knocking us around in the boat, and we almost didn't make it to camp.* [Conjug.: itmáanoj, itmáanolim; itmáanol, itmáanolam] *vd:* comáanoj. *V.:* tal **cmaanoj** un escarabajo.
- ◇ **hamáanoj** *s suj pas* —. *V.:* **xapij hamáanoj** un instrumento musical de un carrizo con extremidad partida.
- cmaasij** *vi* —. [Conjug.: tmaasij, tmaasilim; tmaasilc, tmaasilcoj].
- **hant cmaasij** **1** rodar [como rueda]. *roll [like wheel]. Hehe an icáaij ticom hant yomáasij. El tambo para agua se rodó para abajo. *The water drum rolled down.* **2** pasar sobre (con carro). *drive over, run over.* **Trooqui quih ihtacáatax, hatéeya z it hant ihptmáasij ma, hant imáasij quih yaas.** Yo manejaba el carro, pasé sobre vidrio y se desinfló la llanta. *I was driving the car when I ran over glass, and the tire went flat.* *V.:* **hant *camáasij** hacer rodar, **hehe hant cmaasij** carreta.*
 - ◇ **imáasij** *s obl* —. *V.:* **hant imáasij** llanta.
- cmaax** *adv prep* **1** ahora. *now.* **¿Me cmaax siitax queeya?** ¿Ahora vas a ir? *Are you going to go now?* *Var.:* **cmaa.** **2** entonces. *then.* **Ano paait ta, zaah quij hantx áa piij ta, cmaax ihsísinim aha.** Lo voy a asar esta tarde. *I'm going to roast it late this afternoon.*
- **cmaax hizac iti cöihca hac** de ahora en adelante. *from now on.* *De caahca.*
- cmaco** *vi* —. [Conjug.: tmaco; tmacoj] *De caco* visible.
- **haa cmaco** **1** oculto. *hidden.* **Hap tintica hehe quij ah ipac cötazquim, haa xomáco.**

El venado bura se ocultó detrás de la rama. *The mule deer hid itself behind the branch.*

2 difícil, complicado. *difficult, complicated.*

Hayáza hac haa cmaco ha. Nuestro idioma es difícil. *Our language is difficult.*

- **iiha cocmáco** *exp* curiosear. *browse.* **¿Miiha cösmaco haaya?** ¿Vas a curiosear? *Are you going to browse?*
 - **iihs cmaco** *exp* **1** tener vergüenza, avergonzado. *ashamed.* **¿Miihs tmaco?** ¿Tienes vergüenza? *Are you ashamed?* **Zixquisiil cmaam ticap iihs xomáco. Comcáac coi an icáfp iyomá, eáacalca coi ha tihízlc ma.** Esa niña tiene vergüenza. No puede llegar con la gente porque su ropa está sucia. *That little girl is ashamed. She can't be with people, because her clothes are dirty.* *V.:* ***hasahmáaco haa** vergüenza.
- cmajéaajoj** *V. la entrada pr.* **cmaam.**
- cmajúic** *V. la entrada pr.* **cmaam.**
- cmajúic ihásaquim** **1** chicurilla, huizapol. *bursage, burro-weed.* [Ambrosia deltoidea, A divaricata, A dumosa, A magdalenae]. *Lit.* con que las mujeres se peinan. [Una solución hecha con esta planta se mezclaba con “mocni ine” (resina de Guaiacum coulteri) para crear el barro azul. *A solution made with this plant was mixed with “mocni ine” (resin from Guaiacum coulteri) to make blue clay.*] *De casaquim. Sinón.:* **an icoqueetc, xcocetz.** **2** un arbusto perenne pequeño con flores blancas. *desert zinnia.* [Zinnia acerosa]. *Sinón.:* **saapom ipémt, mojépe ihásaquim cmaam.**
- cmam** *vi* **1** cocido. *cooked.* **Caztaz hajöázipoj quih hax quih xiica coáatjö quih heen imt quih cötih ma x, cötaháainim ma x, tmam ma x, eenm haxöl quih cötahsáaij, impáhit. Taax haaztoj hapáh chaa ha.** Avena, agua,

- azúcar y leche se mezclan y se cuecen. Entonces se come con cuchara. Es lo que se llama “haaztoj” (atole). *Oatmeal, water, sugar and milk are mixed together and cooked. Then it is eaten with a spoon. That is what is called “haaztoj” (porridge).*
- 2** madura, madurarse [fruta de cardón, sahuaro, pitaya o pitaya agria]. *ripe, ripen [columnar cactus fruit].* **Imám quih yomám.** La fruta del cacto está madura. *The cactus fruit is ripe. [Conjug.: tmam] V.: camáma cocinar.*
- ◇ **imám >** *s obl* fruta madura. *ripe fruit.*
- cmamta** *vi* quemarse. *burn oneself. [Conjug.: tmamta; tmamtolca].*
- ◇ **icamámta** *s obl abs* quemadura. *burn.*
- cmapcö** *vi* **1** reventar (en el aire, como vainas de algodón). *burst open (in the air, like cotton pod).* **Mooj cop is quih smapcö quee hi.** La vaina de algodón va a reventar. *The cotton pod is going to burst open.* **2** salir a flote. *float up.* **Xapóo com tooxi, hant yaait xo, ixáap tapxa ma, cmaax yomápcö.** El lobo marino murió y se hundió pero después de tres días salió a flote. *The sea lion died and sank, but after three days it floated up. [Conjug.: tmapcö, tmapojquim; tmapjööj, tmapojcam] V.: camápojquim hacer flotar, †cmapcö ihacáaitax arma.*
- †**cmapcö ihacáaitax** arma de fuego. *gun. Uso: arc. De ccaaix.*
- cmaptx** *vi* reventar. *burst open.* **Hita quih ziim ihic quih hamác quij oo cöitáh ma, yomáptx.** Mi madre metió las semillas de bleado (en un sartén) en la lumbre y reventaron. *My mother put the amaranth seeds (in a pan) on the fire and they burst open. [Conjug.: tmaptx; tmaptax] V.: hapxöl cmaptx máiz palomero.*
- ◇ **icamáptx** *s obl abs* cortada en la cabeza de uno. *cut on one’s head. V.: iti icamáptx* zona del este donde, por la luz antes del amanecer, hay muchas cosas buenas.
- ◇ **imáptx >** *s obl* cortada en la cabeza. *cut on the head. V.: hacáaat imáptx* palomitas de maíz.
- cmäpxöquij** *s* **1** palo piojo (un arbusto sin espinas de la familia de las leguminosas). *a spineless shrub in the legume family. [Cae-salpinia palmeri]. Sinón.: hap oáacajam.* **2** sámota (un arbusto con ramas flexibles). *samota (a shrub with resilient branches). [Coursetia glandulosa]. [La resina se usaba para pintar flechas. The sap was used for painting arrows.] Sinón.: hehe ctoozí.*
- cmasij** *vi* abrirse, reventar [p.ej. fruta, cortada]. *burst open [e.g. fruit, wound].* **Imám cmasij quih itáht x, anxö itáaizi x, cmaax itacáalam x, pte tjéaatim x, mos imítoij.** Vieron frutas de cacto reventadas y recolectaron muchas. Jugando con ellas, se las tiraron uno al otro. También se las comieron. *They saw cactus fruit that had burst open and collected many. Playing with them, they threw them at each other. They also ate them. [Conjug.: tmasij; tmasile] V.: camásij abrir.*
- cmasol** *vi* **1** amarillo. *yellow.* **Cmaam títica ipnáail quih hax yomásol oo.** La falda de esa mujer es muy amarilla. *That woman’s skirt is very yellow.* **2** güero, rubio [cabello]. *blond [hair]. [Conjug.: tmasol; tmasl] V.: camásol hacer amarillo, Cmaacoj Cmasol personaje en la historia seri quien enseñó los nombres de los animales, **cöquimásol** anaranjado, **eenim cmasol** oro, **xiica cmasol** disentería, **ziix is cmasol** chichicayote.*
- **-isl, -isol** *suf s* Sufijos que se derivan de este verbo. *Suffixes derived from this verb. V.:*

tajísl un pez, **Hastísol** lugar.

cmatis *vi* quemado. *burned*. [Conjug.: **tmatis**]

V.: **camátis** poner a quemar en la lumbre, generalmente una cosa entera.

cmatiscal *vi* **1** con mal humor. *have a negative attitude*. **2** ser fanfarrón. *be a braggart*. **Tiix ctam immátiscal iha**. Él no es un hombre fanfarrón. *He isn't a braggart..* [Conjug.: **tmatiscal**; **tmatóotisjoj**].

cmatj *vi* caliente. *hot*. **Coméac com pac itáainim, café quih cmatj quih iyom-queépt xo, he café quih iisax quihíih cah cocmátj cah hyoosi**. Algunas personas no quieren que su café esté caliente, pero yo lo tomo lo más caliente posible. *Some people don't like their coffee hot, but I drink it as hot as possible.* [Conjug.: **tmatj**; **tmatzil**].

▪ **ináail com cmatj** *exp* tener fiebre. *have fever*. *Lit.* su piel está caliente. **Hatáap cōhata ma, hináail com tmajt ma, hant hiihom cah zaah cop yoome**. Tenía resfriado con calentura y guardé cama todo el día. *I had a cold and fever, so I stayed in bed all day.*

◇ **icamátj** > *s obl abs* fiebre. *fever*.

◇ **imátj** *s obl* calor (de un objeto). *heat (of item)*. **Zaah quij imátj quih he yoomjc**. El calor del sol me llegó. *The heat of the sun reached me.* V.: **quináail imátj haa caaco** termómetro.

cmatjij *s* un molusco. *a mollusk*.

cmatóotisjoj *V.* la entrada *pr.* **cmatsj**, **cmatiscal**.

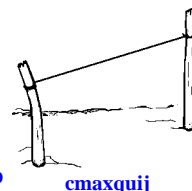
cmatósicl *V.* la entrada *pr.* **Hahjö Cmatósicl**.

cmatsj *vi* mentiroso, decir mentiras. *tell lies, be liar*. **Ctam tiix xomátsj**. Ese hombre es mentiroso. *That man is a liar.* [Conjug.: **tmatsj**, **tmatiscal**; **tmatóotisjoj**] V.: **hapáspoj cmatsj** periódico.

◇ **imátsj** *s obl* membrana que conecta el labio superior a las encías. *membrane connecting the upper lip to the gums*.

cmaxquij *vi* **1** tenso, tirante [como piola]. *taut [like cord]*.

2 rígido [como músculo]. *stiff [like muscle]*. **Cmaacoj cop**



cmaxquij

sfit xah ta tamoz xox,

seehe cōitemá, hax yomáxquij oo. Aunque el anciano quiere pararse, no puede porque está rígido. *Although the old man wants to stand up, he can't because he's stiff.* [Conjug.: **tmaxquij**; **tmaxlilca**, **tmaxlilcoj**] V.: **heem icös cmaxlilca** siviri.

cmazjij *vi* **1** rajarse [como vidrio]. *crack [like glass]*. **Moxíma taasaj cazíim xah hyexl xo, tcooo immázlilca**. Ayer compré unas tazas bonitas, pero todas se rajaron. *Yesterday I bought some pretty cups, but they all cracked.* **2** partir. *crack open*. **Hehe an hantáxl com hipcom pnaacöl quih xomázjij**.

En el monte, no muy lejos, las frutas del jojoba han partido (listas para ser cosechadas). *Out in the desert not very far the jojoba fruits have cracked open (ready to be harvested)* **3** tener calambre. *feel shock*. **Hicös imázjij quij hant zo cohtjít ma, hax yomázjij oo**. Me pegué en el hueso de la alegría y me dio un calambre. *I hit my funny bone and felt a shock.* [Conjug.: **tmazjij**, **tmazlilca**; **tmazlilca**] V.: **camázjij** almeja chocolata, **quimázjij** tener roncha pequeña.

▪ **ihípon cmazlilca** *exp* gritar. *scream*. *Lit.* su voz se raja. **¿Áz ij cohaya, ihípon cop hanso tmazlilca?** ¿Qué pasó? ¿Por qué está gritando? *What happened? Why is she screaming?*

◇ **imázjij** *s obl* —. *V.:* **icös imázjij** su codo. **cmazlilca** *V. la entrada pr. cmazjij.*

cmeesom *vi* **1** no usado, intacto. *unused, intact.*
2 virgen. *virgin.* [*Conjug.:* **tmeesom, tmeesomam; tmeesotz**] *V.:* ***hant tazo cmeesom, *hant ccooo cmeesom** un año entero.

cmeet *vi* —. [*Conjug.:* **tmeet, tmeetim; tmeeyat, tmeeyatolca**].

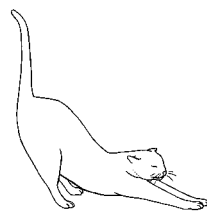
- **imoz cmeet** *exp* triste, tener tristeza. *sad.*
¿Mimoz tmeet? — **Yoháa, ;himoz somméet teee!** ¿Estás triste? — Sí, ¿cómo que no voy a estar triste? *Are you sad?* — *Yes, how could I not be sad?* *V.:* **imoz *caméetot** poner triste, **ziix hamoz hamquéet** cosa triste.

cmeetosa *vi* estirarse [persona o animal].

stretch [person or animal]. **Ziix canáao com tacsx, tmeetosa itaxi, hant z iiqui yiin.**

El gato se despertó y cuando terminó de estirarse se fue a otro

lugar. *The cat woke up, finished stretching, and went somewhere else.* [*Conjug.:* **tmeetosa; tmeetosaj**].



cmeetosa

cmeque *vi* tibio, cálido. *warm, lukewarm.* **He capota cmeque zo pexl, sfiçj cah, hiz cohpmiij.** Voy a comprarme una chaqueta cálida para ponerme. *I am going to buy myself a warm jacket to wear.* [*Conjug.:* **tmeque, tmequetim; tmectoj, tmequejam**] *V.:* **caméque** calentar, **caméquet** asar en varilla, **Zaaj Cmeque** campamento en la isla Tiburón.

cmiha *vi* ir lentamente. *go slowly.* **He smihaj caha tax, hiicot insíp aha.** Puedes acompañarnos porque vamos a ir lentamente.

You can accompany us since we will go slow. [*Conjug.:* **tmihá; tmihaj**] [Históricamente se deriva de “quiha” ‘rápido’. *Historically derived from “quiha” ‘fast’.*] *V.:* **camíhat** hacer lentamente.

cmihzx *vt* resbalar en. *slip on, twist ankle on.* **Hantéej tintica an cömháao hac ;miizj hoocta!, hant insmihzx haa hi tax.** Cuidado con el lodo que está allí donde vas a pasar, porque te puedes resbalar en él. *Be careful of the mud that is there where you are going to pass, because you could slip on it!* **Hast quij ití ihptozám, cohtmihzx, hant ihptahjiit ma, hitóaa cop miictim.** Pisé en una piedra, me resbalé en ella, me caí y me corté el pie. *I stepped on a rock, slipped on it, fell down, and cut my foot.* [*Conjug.:* **itmihzx, itmihcax; itmihcajc, itmihcaxlca (itmihlaxlca)**].

cmiih *vi* escaso. *scarce, rare.* **¿Hesen quih catxo xah ntamoz? Cmiih iha.** ¿Crees que hay mucho palo fierro? No, es escaso. *Do you believe that there are many ironwood trees? No, they are scarce.* [*Conjug.:* **tmiih; tmiihtoj, tmiihtolca**] [Se relaciona históricamente con “quiih” ‘estar’. *Historically related to “quiih” ‘be’.*]

- **hacx cmiih** morir [persona]. *die [person].* **Ziix ccap tintica hant sooit xah ta tamoz, hant yahjiit xo, zo hacx yommiih.** El avión se estrelló cuando intentó aterrizar, pero nadie se murió. *The plane crashed when it tried to land, but nobody died.* *V.:* **hacx camiihit** matar (a una persona), **ziix hacx cmiih** cadáver; cuerpo de un muerto.
- **xepe quih hacx cocmiih** ahogarse en el mar. *drown at sea.* **Ctam zo toc cötiih, xepe com hacx cöyomiih.** Hubo un hombre que se ahogó en el mar. *There was a man who*

drowned in the sea.

- ◇ **icamfih** *s obl abs* —. *V.:* **haasax icáactim hacx icamfih** paro cardíaco.
- cmiit** *vt* preguntar a (alguien). *ask (someone), inquire of (someone).* ¿**Hin tmiit?** ¿Me preguntó? *Did she ask me?* ¿**Hizi tmiitim?** ¿Nos preguntó? *Did she ask us?* [La persona a quien se pregunta puede ser singular o plural; es el complemento directo. *The person of whom the inquiry is made may be singular or plural and is the direct object.*]
- **cocmíit** preguntar (a alguien) acerca de. *ask (someone) about, inquire of (someone) about.* ¿**Ziix zo he tmiit?** ¿Me preguntó (acerca de) algo? *Did she ask me (about) something?* **Ihpóoho x, eenim caacoj cop cohsmíit aha.** Si lo veo, le preguntaré acerca del machete. *If I see him, I will ask him about the machete.* **Cocsar ticop itáasi hac cohyomíit.** Le pregunté a ese mexicano no indígena su nombre. *I asked that non-Indian Mexican man his name.* [*Conjug.:* **itmíit, itmíitim; itmíitoj, itmíitolca**] [La persona de quien se pregunta, forzosamente singular, es el complemento directo; la cosa preguntada es el complemento indirecto. Si no se menciona la persona de quien se pregunta o si es plural, se utiliza el verbo “cöcamíit”. *The person who is being asked, obligatorily singular, is the direct object; the thing asked is the indirect object. If the addressee is not mentioned or if it is plural, the verb “cöcamíit” is used.*] *vd:* **comíit.**
- V.:* **cöcamíit** preguntar (algo, a oyentes).
- cmiipala** *vi* descompuesto, descomponerse, arruinado. *broken, ruined, break down.* **Hant hazáain com yomíipala xo, cmaax hapáii ha.** La cerca estaba arruinada pero ahora está arreglada. *The fence was ruined*

but now it is fixed. [*Conjug.:* **tmiipala;**

tmiipaloj] *V.:* **cmiipala** arruinado, **cmaam cmiipala** prostituta.

- cmiipe, cmiipi** *vi* 1 oírse. *be heard.* **Caamjö quij, tiix ziic coféaa ha yax, ihámoc hant quih iti tap ma x, quipon xah yomíipe. Ziix quih isiítoj ha, taax oo itcáat x, ihámoc cap ano calx iha yax, aama.** El tecolote tiene buena vista, anda de noche y se oye su voz. *Anda en la noche en busca de algo de comer.* *The owl has good eyesight; it goes at night and its voice is heard. It goes out at night to look for something to eat.* 2 estar presentes [varios]. *be present [several].* **Cmiique xah yomíipe. Ziix zo haa caahca íihi.** Hay varios seris allí. Algo ha pasado. *There are several Seris there. Something has happened.* [*Conjug.:* **tmiipe**] [El sujeto siempre es singular, pero se entiende como plural. *The subject is always singular, but understood as plural.*]

cmiipe, cmiipi *V. la entrada pr.* **quíipe.**

- cmiipala** *vi* malo, roto, arruinado, sin valor. *bad, broken, ruined, worthless.* **Caamiz cmaa quiih z iyéxl xo, xomíipla.** Compró una camisa nueva pero no era buena. *He bought a new shirt, but it wasn't any good.* **Taax hapocóoo x, cöhasmíipla ha.** Eso sería malo para todos nosotros. *That would be bad for all of us.* [*Conjug.:* **tmiipala, tmiipaloj; tmiiploj, tmiipaloj**] *V.:* **camíipala** arruinar, **camíipla** rechazar, **cmiipala** descompuesto, arruinado.

- ◇ **imíipla** *s obl* lo malo, lo feo. *bad thing.* *V.:* **eenim imíipla** moho, **hasxéen imíipla** diarrea, **imíipla *haa** morir.
- cmiique** *s* 1 seri (persona). *Seri (person).* **Cmiique cmoquéepe quih trooqui quij an iquíij iyomámzo.** La persona seri enferma

no quiso subir al camión. *The sick Seri person didn't want to get on the truck.* ¿**Comcáac quih zó cyaxiya?** ¿Cuántas personas seris hay? *How many Seri people are there?*

2 persona (en contextos limitados). *person (in limited contexts).* *Pl.: comcáac >.* *Var.: cmiiqui.* *V.: Azoj Cmiique* Escorpión (constelación), **cacmíquet** respetar, **cmiique áa quih *chaa** respetable.

- **cmiique hapáho** persona seri conocida. *known Seri person.* *Lit.* persona que se ha visto. *De quiho.*
- **cmiique impáho** persona seri desconocida. *unknown Seri person.* *Lit.* persona que no se ha visto. *De quiho.*
- **cmiique zo** con verbo negativo *nadie. nobody.*

cmiique caii adulto. *adult.*

Cmiique Caii Ctam Quih Ano Tap Isoj

Iixquim un lugar. *a place.* *Lit.* donde el hombre adulto se tiró (de un cerro).

cmiique cöcazquim lombriz. *worm.* *Lit.* el que entra a una persona. *De cazquim.*

cmiique üi hijo primogénito. *firstborn child.*
Sinón.: hapazii < hapázi.

cmiique iimx **1** nombre seri. *Seri name.* *Lit.* con que una persona seri dice. **2** idioma seri. *Seri language.* *De quimx.*

cmiique iitom lengua seri. *Seri language.* *Lit.* habla del seri.

cmiique ipáspoj fotografía de una persona, retrato. *photograph of a person, picture.* *Lit.* dibujo de una persona. *De caaspoj.*

cmiique itajc pte cpamlquim esqueleto. *skeleton.* *Lit.* huesos de una persona conectados.
Var.: cmiique itajc

pte cpamlcam.

cmiique yasímet pan frito. *frybread.* *Lit.*



cmiique yasímet

pan que la persona seri hace. *De casímet.*

Cmiique Yasot un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* [Vista del campamento Heeme, una persona en este lugar se ve delgada por la distancia, de ahí el nombre. *Seen from camp Heeme, a person in this place appears very thin in the distance, hence the name.*] *De coosot* angosto.

-cmiiquet *vi der* **1** ser persona. *be a person.*

Hicmíquet cah zixcám zo cöhimáhit iha.

Nunca en mi vida he comido pescado. (*Lit.* Desde que fui persona [...].) *Never in my life have I eaten fish.* (*Lit.* Since I have been a person) **2** morir [persona] (si negativo). *die [person] (if negative).*

Somcmíquet caha. Va a morir. *She is going to die.* **3** loco (si negativo). *crazy (if negative).* **Imcmíquet iha.** Está loco. *He's crazy.* [*Conjug.: tcmiiquet; tcomcáac*] *De cmiique* persona.

◇ **icacmíquet** *s obl abs* —. *V.: hant quih iti icacmíquet* lugar de residencia.

◇ **icmíquet** *s obl* —.

- **icmíquet cah** con verbo negativo *nunca en su vida. never in his life.* **He hicmíquet cah heecot cöhimom iha.** Nunca he buscado una visión. *I have never sought a vision.*

- **iicot icmíquet** persona que es miembro de la misma familia. *person that is member of the same family.* *Pl.: iicot icomcáac.*

cmimojca *vi* **1** rabioso. *rabid.* **Oot tintica cmimojca ha.** Ese coyote está rabioso. *That coyote is rabid.* **2** hacer como persona soñámbula. *sleepwalk.* **Cöihüm hac yomimojca.** Ella hace cosas durante el sueño. *She sleepwalks.* [*Conjug.: tmimojca, tmimojquim; tmimjök, tmimojoj*] *V.: isoj*

***camimojca** ansioso.

cmipi *vi* —. [*Conjug.: tmipi, tmipitim; tmipt, tmiptolca*] *Var.: cmipe.*

- **haai cmipi** difícil. *difficult*. **Ctam cneen quij haquéjōc coi cōisīmjc hac, taax haai cmipi ha.** Es difícil para un hombre jorobado traer leña. *It's difficult for a hunchbacked man to bring firewood.* **Moosni quih cōhisīcō hac iiqui he ihūn hac haai xommīpe.** Me es fácil matar caguamas. *It is easy for me to kill sea turtles.* [Se relaciona históricamente con “haai quipi” ‘fácil’. *Historically related to “haai quipi” ‘easy’.*] **V.:** **Hant Haai Cmipi Quih Iize An** campamento en la isla Tiburón.

cmis vt **1** parecerse a. *resemble*. **Pti smis caha.**

Se van a parecer. *They are going to resemble each other.* **Ziix ccam quih catol quih quietámo, taax oo hizi yomis. Taax hizi scommís aha.** Éramos como animales salvajes. No debemos ser como ellos. *We were like wild animals. We should not be like them.* **Ziix quih roocō, taax ma scommís aha.** No te portes como loco. (Lit. Que el loco no se parezca a ti.) *Don't act like a crazy person. (Lit. May a crazy person not resemble you.)*

2 parecer. *seem*. **Saapl que ipomís ta x, insicápota ha.** Si parece que va a hacer frío, debes ponerte una chaqueta. *If it seems like it is going to be cold weather, you should put on a jacket.* [Conjug.: **itmís, itmístim; itmístaj, itmíxam**] [Nótese que en algunos de estos ejemplos con sustantivos o pronombres plurales, el sujeto en español e inglés corresponde al complemento en seri. *Note that in some of these examples with nouns or plural pronouns, the subject in Spanish and English corresponds to the direct object in Seri.*] **V.:** **cōjcamīsot** hacer parecidos, **hatx cōcazoj ix cmis** violeta, †**hayáa cmis coocj** cobija, **xiica comcáac cmis** indígenas no seris, **xiica potáat cmis** arroz, **xiica tosní**

ipile cmis macarrón, **xonj itáast cmis** plátano.

- **iizax cmaa mocom cmis** tener curva cóncava. *have concave curve.* *Lit.* parecer a la luna creciente.
- **pti immís** *neg* diferentes, varias clases. *different, various kinds.* **Zixquisīl cop hehe yapxōt pti immís pac ata quij cōiyóomjc.** El niño trajo flores de varias clases a su madre. *The child brought different kinds of flowers to her mother.*
- ◇ **immís** *s suj neg* lo que no se parece. *what does not resemble it.* **V.:** **xiica pti immís** colores.

cmít *V. la entrada pr. cocmít.*

cmizj vi **1** de buen parecer (especialmente de forma), bien formado, bien hecho, limpio. *good-looking (especially in shape), well-done.* **Hehe an com ano tquihtim x, imám quih tpaho x, cmizj cah tpaho x, hant tahcáaix x, impáhit.** Si se ve fruta bien formada mientras uno anda en el monte, se cosecha y se come. *When one is going in the desert and sees nice fruit, one harvests it and eats it.* **2** tener nariz con cierta forma agradable. *have a nose that has a certain pleasing shape.* [Conjug.: **tmizj, tmizlea; tmizlcoj**] **V.:** **camízj** limpiar, ***hant cmizlea** lugares limpios.

- **iisax cocmízj** *exp* contento, alegre. *happy.* *Lit.* su espíritu está bien formado. **Hap ipxási pac cōitámjc ma, iisax cōxomízj.** Trajo carne de venado bura y (la otra persona) está contento. *He brought mule deer meat and (the other person) is happy.*
- **inzáai cocmízj** hacer con cuidado y esmero. *do with care.* **Canóaa com cōmiháai hac minzáai cohímizj.** Haz la panga con cuidado. *Make the boat with care.* **¿Minzáai**

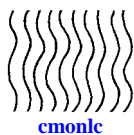
cösmiizj haaya? ¿Lo vas a hacer con esmero? *Are you going to do it carefully?*

- **isxáp cmizj** *exp* calvo. bald. **Cocsar cmaacoj quij isxáp icamízj imámzo ha.** El mexicano no indígena no quiere ser calvo. *The non-Indian Mexican does not want to be bald.*
- **ihísoj cmizj** tener buena forma, especialmente esbelta, tener buena postura. *have a good shape, especially thin, have good posture.* **Ihísoj xommízj. Xoocösxaj xo, hanso yaaisnan.** No tiene buena postura. Es alto pero está jorobado. *He doesn't have good posture. He's tall but he slouches.*

◇ **imízj** *s obl* —. *V.:* **hant imízj haxoj cöcootij** bajar en la mañana.
cmoíj *vi* agrupados [como árboles]. *grouped together [like trees].* **Hai cop halx xah xaapl tax, haas cmoíj zo haa yij. Tiix pazít, ihíin scaahca.** El viento está muy frío. Hay un grupo de mezquites. Vamos y estemos allí. *The wind is very cold. There is a stand of mesquite trees over there. Let's go and sit there.* [*Conjug.:* **tmoíj, tmoílim; tmoílc, tmoílcøj**] *V.:* **camoíj** jugar el juego del círculo, usando pedazos de pitaya, **inol cmoíj** palma de su mano no incluyendo los dedos, **Xaasj Cmoíj** lugar, **Xeescl Cmoíj** campamento en la isla Tiburón, **Xtaasitoj Cmoílc** lugar al norte de El Desemboque.

cmonjc *V. la entrada pr.* **cocmónjc.**

cmonlc *vi* 1 rizado. *wavy, curly.* **He ziix quisisax ílit cmonlc z imháa ha.** No tengo cabello rizado. *I don't have wavy hair.* 2 arrugado. *wrinkled.* **Hapáspoj quih hax imónlc cah iti icáaspoj, ihtcmá ho.** El papel estaba

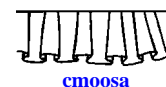


arrugado y no pude escribir. *The paper was wrinkled, and I couldn't write.* [*Conjug.:* **tmonlc; tmonlco**].

cmooc *V. la entrada pr.* **cmooc.**

cmoosa *vi* 1 arrugado. *wrinkled.* **Inyéen hac miizj impomáai ta x, hanso smoosa caha.** Si no cuidas tu cara, va a quedar arrugada. *If you don't take care of your face, it will become wrinkled.* *V.:* **ziix ipnáail cmoosa** gitana, húngara.

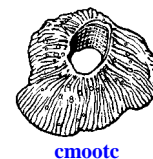
2 plegado. *pleated.* [*Conjug.:* **tmoosa; tmoosa**].



cmootc *s* un bálano, una

broma. *thatched barnacle.* [*Tetraclita* sp.]

Cmootc quih hast quih iti moocp. Hocö quih xepe quih ano coom quih iti moocp. Las bromas crecen



en las rocas. También crecen en madera que está en el mar. *Thatched barnacles grow on rocks. They also grow on wood that is in the sea.* *Pl.:* **cmootc.** *Var.:* **cmootc, mootc.**

cmoozi *vt* soñar con. *dream about.* **Ihámoc quih Tahéjoc quij iti hptaafp, ihtmóozi, iháapa xah hpyoomoz.** Anoche soñé que estaba en la isla Tiburón y creí que era cierto. *Last night I dreamed that I was on Tiburon Island and thought it was real.* **Hita hyomóozi.** Soñé con mi mamá. *I dreamed about my mother.* [*Conjug.:* **itmóozi, itmóozitim; itmóozxam**] *vd:* **comóozi.**

◇ **hamóozi** *s* *suj pas* sueño. *dream.*

cmoquéepe *vi* enfermo. *sick, ill.* **Cmoquéepe com ziix hapsx caaitim quih cöimímlajc, isáai ta ma. Cmaax immoquéepe ha.** Llevaron al enfermo al médico para que lo curara. Ya no está enfermo. *They took the sick person to the doctor for treatment. Now*

he's not sick. ¿Áz cocmoquépeya? ¿De qué está enferma? *What is she sick with?* [Conjug.: tmoquépe, tmoquépetim; tmoquépt, tmoquéptolca] [Tiene relación histórica con "coquépe" 'cómodo'. *Has historical relationship with "coquépe" 'comfortable'.*] V.: haaco cmoquépt quih ano yaaiti hospital.

◇ icamoquépe > s obl abs enfermedad. sickness.

cmotet, cmotit vi 1 pesado. heavy. Me cmotet iha. ¡Iti nscmiiy aha! Pesas mucho. ¡No te sientes en ella! *You weigh a lot. Don't sit on her!* 2 difícil. difficult. Cmotet iha «China» hac contcöhísa hac. Es difícil irme a China. *It is difficult for me to go to China.* [Conjug.: tmotet; tmotetaj] V.: camótet pesar.

cmotjö vi blando, tierno. soft, tender. Ool imám cmotjö quij ináail quih cötiih oo ma x, hapáhit iha. Fruta de la pitaya, cuando está madura y blanda, se come con la cáscara. *When organ pipe cactus fruit is ripe and soft, it is eaten with the skin on.* [Conjug.: tmotjö; tmotzil, tmotolca] V.: camótjö ablandar, eenm haxáaza cmotjö plomo.

cmotni vi deformarse por calor. deformed by heat. Haaco ano yaii cop titaj ma, ziix hacx tiij coos yaa quih tmotni, toc cötiiy ma, iyóoho xo, hapx ihacáaix iyomá. Cuando se quemó su casa, su radio se deformó por el calor. Lo había visto pero no lo había podido sacar. *When his house burned, his radio melted. He had seen it but he hadn't been able to get it out.* [Conjug.: tmotni, tmotonim; tmotzoj, tmotonoj] V.: camótni hacer chicharrones.

cmotómanoj V. la entrada pr. cmotómnn.

cmotómnn vi débil. weak. Ziix quisax quih cmaa ccaii com imípla taa ma x, itáasi hac tompám x, ziix cmotómnn hac, taax ah iti compámx. Después de que un joven se muere, su nombre no se repite. Uno habla de él como «el débil». *After a young person dies, his name is not spoken. One refers to him as "the weak one".* [Conjug.: tmotómnn, tmotómanim; tmotómanoj, tmotómanolca] V.: xepe cmotómnn mareas muertas, xiica cmotómanoj nombre que se da a la caguama de siete filos durante una fiesta, ziix cmotómnn ctam, cmaam persona difunta menor de cincuenta años de edad, ziix cmotómnn ctam iicot quih hipquih un difunto joven de la familia, ziix cmotómnn quipnáail iicot quih hipquih una difunta joven de la familia.

cmozíme, cmozími vi borracho, emborracharse. drunk. He ziix hacx tiij catax zo he cacáatax iha xo, cmozíme z ano tiij, hax him ihasápotim cah cooc hatcámzcam iho. Yo estaba manejando un carro, pero un borracho que se subió me estaba molestando tanto que tardamos mucho en llegar. *I was driving a car, but a drunk person who was in the car was bothering me so much, it took us a long time to get here.* [Conjug.: tmozíme, tmozímetim; tmozímtoj, tmozímtolca] V.: camozímet emborrachar.

cnaacj vi con la irregularidad de una curva larga. with the irregularity of a long curve. Itóaa cop innáacj, cocázni z oáah ihi. Su pierna estaba encorvada a causa de una mordida de víbora. *His leg was bowed because of a snakebite.* [Conjug.:



tnaacj, tnaacalim; tnaaczil, tnaaczilca].

cnaafij *V. la entrada pr. cocnáafij.*

cnaaij *vt* 1 agarrar, atrapar, capturar. *grab, capture, catch, abduct.* **Teepol heecto pac itnáaila, miizj itáai, ityáa ma, toc cöyail xo, xiica canáaotaj pac toc contítat, itáht, itácötoj, iyóittoj.** Capturó unas liebres chiquitas y las cuidaba bien, pero unos gatos las vieron, las mataron y se las comieron. *He captured some small rabbits and was taking care of them; some cats saw them, killed them and ate them.* 2 sacar (con la mano). *scoop out (with hand).* ¡Haa xah tiipe! **Hita imám pac innáaij. Inl coi hanso yohéel.**

¡Qué bueno! Mi mamá sacó pulpa de la fruta de cacto! Sus dedos están manchados de rojo. *How nice! My mother scooped up the cactus fruit pulp! Her fingers are stained red.* [Conjug.: **itnáaij, itnáaila; itnáaizil, itnáaizilca**] *vd: conáaij.*

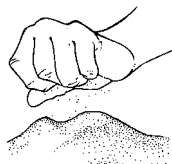
▪ **cola cnaaij** recibir al niño recién nacido. *receive the newborn baby.* **María quih zixquisiil com cola iyonáaij.** María recibió al niño. *María caught the baby when it was born.*

◇ **hanáaij** *s suj pas* —. *V.:* **hant hanáaila** pozo para coger agua, hecho con las manos, ***imám hanáaij** pulpa de fruta de cacto, **ziix hanáaij** prisionero.

◇ **ihanáaila** *s obl pas* —. *V.:* **hasc an ihanáaila** suéter, **xiime an ihanáaila** bolsa para atrapar sardinas, **ziic an ihanáaila** jaula para pájaros.

cnaft *vt* tomar un puñado.

grab a handful. **Xiica an icáai pac itnáft, itéen hac cöiyopófc.** Tomó un puñado de azúcar y lo tiró en su boca. *He took a*



cnaft

handful of sugar and threw it into his mouth.

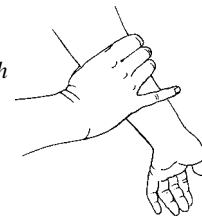
[Conjug.: **itnáft, itnáfitim; itnáfjoj, itnáflolca**].

◇ **hanáft** *s suj pas.*

Cnajoj un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

cnaxz *vt* pasar la mano

con presión para quitar algo. *pass the hand with pressure to remove something.* **Minol tintica ihponáxz, hantéezj quih cohsacóoix aha. Te**



cnaxz

voy a pasar la mano por el brazo y te quitaré el lodo. *I am going to pass my hand over your arm and remove the mud.* [Conjug.: **itnáxz, itnáxca; itnáxcoj**] *vd: conáxz.*

▪ **cocnáxz** aplicar a (con acción repetitiva), pintar. *apply to (with repetitive action), paint.* **Hantx mocat coi iionatz coi tcooo ma x, ziix cöiyonáxcoj, siiscan xah ta, ittímjöc.** Los antepasados pintaron todos sus sombreros, queriendo que fueran duros. *The ancestors painted all their hats, wanting them to be stiff.* **Xapóo hooxi quih pazáatoj ihanáxz zo cohsnáxz aha.** Voy a aplicar cera de zapatos a la figura de un lobo marino que hice. *I am going to apply shoe wax to the ironwood sea lion that I made.* *V.:* **cöcanáxzot** frotar en, **eenm an iquijjim ziix cöimahnáxz** parabrisa, vidrio.

◇ **ihanáxz** > *s obl pas* pintura. *paint. Lit.* con que se pinta.

cnazquim *vt* agarrar con los dedos o garras, especialmente por el cabello. *grab with the fingers or claws, especially by the hair.* **Ma hsnazquim aha.** Te voy a agarrar por el cabello. *I am going to grab you by the hair.*

[Conjug.: **itnázquim, itnázajca; itnázjoj**].

†**cneec** *vt* llevar tonelete. *wear kilt*. *Usó*: arc.

[Conjug.: **itnéec; itnéexam**] *vd*: **conéec**.

Sinón.: **ctaaí**.

- †**hanéec** *s suj pas* sapeta (reg.), tonelete que usaban los hombres seris antes. *kilt formerly worn by Seri men*. *Sinón.*: **hatáai**.

cneeej *vi* 1 encogido. *curled up, gnarled*. **Ziix**

canáao ticom tiim, hax

yonéeej oo, taháapl x.

El gato tená frío y

durmió encogido. *The*

cat was cold and slept

all curled up. 2 tullido

[como el brazo]. *shriveled [as arm]*. [Conjug.: **tneeej, tneelim; tneelc, tneelcoj**]

V.: **canéeej** amontonar.

cneeen *vi* 1 embotado y que no sirve. *blunt and unusable*. 2 con hombros

caídos. *slouch-shouldered*. **Ctam**

cneeen quij haquéjōc coi

cōisīmjc hac, taax háai cmipi

ha. Le es difícil a un hombre con

hombros caídos traer leña. *It is*

difficult for a slouch-shouldered

person to carry firewood. [Conjug.: **tneeen, tneeenim; tneetz, tneeenolca**].

cneefc *vt* pegar (con el dedo, como a canicas). *snap (with finger, such as marbles)*.

Zixquisiil cop itnéefc ma, yaha. Le pegó al niño, quien lloró. *He hit the child, who cried*.

[Conjug.: **itnéefc, itnéefejquim; itnéefjoj, itnéeflolca**].

cneejim *vi* moverse bruscamente a un lado.

dodge to one side. **Caay cop hast zo coh-**

sjiit ta ma, tneejim ma, itácl hac ano

hyaafin, hast tintica. Yo iba a pegar al

caballo, pero se movió y la piedra le pasó por

arriba. *I was going to hit the horse, but it*



cneeej



cneeen

jumped aside and the stone went over it.

[Conjug.: **tneejim; tneelquim**].

- ◇ **inéejim** *s obl* —. *V.*: **Hacat Cooxp Inéejim** cerro cerca de Punta Chueca.

cneepni *vi* 1 sin punta. *blunt (not pointed)*.

2 agachado (como persona

vieja). *stooped (like old*

person). **Cmaam cneepni**

quih café ihási quimzo

ha. La mujer agachada

quiere tomar café. *The*

stooped woman wants to drink coffee. [Conjug.: **tneepni, tneepenim; tneepzj,**

tneepzolca] *V.*: **canéepni** hacer agachar.

cneexōni *vt* acercarse mucho a (especialmente acostado). *get close to (especially lying down)*. **Cmaam quij iiquet quih iyonéexō-**

ni. La mujer tiene su niño muy cerca. *The*

woman has her child close to her. [Conjug.:

itnéexōni, itnéexona; itnéexōzj].

cneezj *vt* machacar. *mash*. **Hahjōizij coi**

hponéezj, panáal yamáax pac cohśáainim

aha. Machacaré las frutas del arbusto

“hahjō” y las mezclaré con miel. *I will mash*

the desert wolfberries and mix them with

honey. [Conjug.: **itnéezj, itnéezilim;**

itnéezlcoj].

- **iiqui cocnéezj** untar, poner en. *spread on*.

Siimet ihyáa quih panáal quih iiqui

cohyonéezj. Puse la miel en mi pan. *I spread*

the honey on my bread.

- ◇ **hanéezj** *s suj pas* —. *V.*: **xiica is cquihjō**

hanéezj frijoles refritos.

- ◇ **ihanéezj** *s obl pas* —. *V.*: **ziix an ihanéezj**

mortero, molcajete.

cniifz *vt* dar una patada a, patear. *kick*. **Haxz**

ticom caay itnifz ma, hacx yomíh. El caba-

llo le dio una patada al perro y lo mató. *The*

horse kicked the dog and killed it. [Conjug.:



yeen cneepni

itnífz, itnífajquim; itnófjoj, itnófacam].

◇ **hanífaqquim** *s suj pas* —. *V.:* **ziix coquéht hanífaqquim** balón de fútbol.

cnip *vt* golpear, pegar (especialmente con la mano). *strike, hit (especially with the hand).* **Zixquisiil ctam cap oyácj cap itníp ma, anxö xöaha.** Cuando el niño le pegó a su hermano, lloró mucho. *When the child hit his brother, he cried a lot.* **Micös cohnípatim.** ¡Pégale con tu codo! *Hit it with your elbow!* [*Conjug.:* **itníp, itnípaticim; itnóoptoj, itnóoptolca**] *vd:* **coníp.**

▪ **cocníp** picar (con algo puntiagudo), punzar. *poke, punch.* **Zixquisiil cop inol tis cop cöitníp ma, yaha.** El niño lo empujó con su dedo índice y lloró. *The child poked him with his finger and he cried.*

▪ **eenim cocníp** apuñalar. *stab.*

▪ **itoj quih hanso cocnípaticim** mirar fijamente. *stare.* **Cmaacoj cop comcáac ihmáa coi itoj coi hanso cöiyonípatim, ziix chaa z itcmá.** La gente seri miraba fijamente al hombre, no sabiendo quién era. *The Seri people stared at the man, not knowing who he was.*

◇ **haníp, hanípatim** *V.:* **Hast Hant Cöhaníp** lugar, **hehe hant haníp** horcón, **ziix coquéht ptiiqui hanípatim** volibol.

cnocöj *vi* torcido [como clavo]. *have a crook, bent [like nail].* **Eenim coosot hocö cop iiqui cöhojüt cop tnocöj, contyóma.** El clavo que usaba yo en la madera estaba torcido y no entró. *The nail that I was using in the wood was bent and it didn't go in.* [*Conjug.:* **tnocöj, tnocözil**].



cnofin *V. la entrada pr.* **cnopin.**

cnoftj *vi* 1 distorsionado. *bent, jagged.*

Hacáaiz cop hax inóftalca cah ctam ticop

iyommáctim. El pollero está tan distorsionado que ese hombre no lo usa. *The spear is so bent that that man doesn't use it.* 2 sinuoso. *sinuous.* 3 culebrear. *slither.*

Coíimaj tintica hanso tnoftalca, tatax ma, ihyoíim xo, cohyomjüt.

Le tiré a la serpiente mientras culebreaba, pero no le pegué. *I threw things at the snake while it was slithering away, but I didn't hit it.* [*Conjug.:* **tnoftj, tnoftalca; tnoftalcoj**].



◇ **inóftj** *s obl* —. *V.:* **izáahox inóftj** rayo.

cnoocon *vi* encorvado, alabeado, arqueado. *curved slightly, bowed.* **Haaco iti yaaipj ihyáactim com hax cöinocon cah iti cöiháaipj iyomá.** La viga que corté está tan encorvada que no se puede usar. *The beam that I cut is so bowed that it can't be used.* [*Conjug.:* **tnoocon; tnoocotz**] *V.:* **xiime cnoocon** gaviota cola hendida.



cnoohcö *vi* cóncavo y hondo. *concave and deep.* **Hasaj imám quih oo cöipáh cop, tiix cnoohcö iha.** Una corita (canasta) para coleccionar fruta es cóncava. *A basket for collecting fruit is concave.* [*Conjug.:* **tnoohcö, tnoohojquim; tnoohjök, tnoohjöoj**] *V.:*

canóhcö hacer cóncavo, **hant cnoohcö** tierra hundida.



◇ **inóhcö** *s obl* bahía, ensenada. *bay.*

cnooiloj *vi* irregular y defectivo porque tiene partes gruesas y partes delgadas. *irregular and defective because it has thick spots and thin spots.* **Hamázaj quih cnooiloj quij**

toox imayáxi ha. Una olla de barro que es irregular (no bien hecha) no dura mucho tiempo. *A clay pot that is irregular (poorly made) doesn't last a long time.* [Conjug.: **tnooiloj; tnooiloj**].

cnooptoj *V. la entrada pr.* **cnip.**

cnoosc *vi* rasposo. rough [like file]. [Conjug.:

tnoosc; tnooscj] *V.:*

eenim cnoosc lima de

metal, **haxöl ináail**

cnoosc un caracolillo.



cnoosc

◇ **inóosc** *s obl* —. *V.:*

itáaca inóosc varias algas marinas rojas.

◇ **-noosc** *suf s* Sufijo que se deriva de este verbo. *Suffix derived from this verb.* *V.:* **hastojnóosc** piedrita.

cnopij *vt* **1** causar hundirse. *make (something) sink.*

Haaho tintica hantéezj coozlil quih xootxo tax, ihit cösquitóoj. Ziix hacx tiij catax ano hiihca tintica hant isnópij xo tax. Como hay mucho lodo en el camino, regresemos. El lodo va a causar que se hunda el carro. *Since there is a lot of mud in the road there, let's go back. The mud will make the car sink.* **2** causar entrar hasta una profundidad. *cause to enter deep, make sink in.*

Hacat com iconíp com cohtátni, hanso ihtnópij ma, yaxi. Pegué al tiburón con una lanza, hice que se hundiera y murió. *I hit the shark with a spear, made it sink in, and it died.* [Conjug.: **itnópij, itnópilim, itnópil-coj; itnópzil, itnópzilca**] *vd:* **conópij.**

cnopin *vi* convexo. *convex.* [Conjug.: **tnopin,**

tnopinim; tnopitz,

tnopitzolca] *Var.:*

cnofin. *V.:* **canópin**

hacer convexo.



cnopin

co- *pref pron v* le, les (complemento indirecto de tercera persona; como una categoría

gramatical, puede tener varias funciones semánticas, incluso instrumental y locativa). *to him, her, them (indirect object which, as a grammatical category, may have various semantic functions including instrumental and locative).* **Cocsar ticop itáasi hac**

cohyomíit. Le pregunté a ese mexicano no indígena su nombre. *I asked that non-Indian Mexican man his name.* **Micös cohnípatim.**

¡Pégale con tu codo! *Hit it with your elbow!*

Toc contíya. Allá fue. *There she went.*

Hipnáail quihízlc quih hiihs cösmaco caha. Tendré vergüenza de mi falda sucia. *I will be ashamed of my dirty skirt.* **¿Áz**

cocmoquépeya? ¿De qué está enferma? *What is she sick with?* *Var. fonol.:* **cö-**

coáacta *vd* mirar. *watch.* [Conjug.: **toáacta,** *etc.*] *V. la entrada pr.* **coocta.**

coáaf *vd* llevar una cuerda puesta en la cintura, arriba de la cadera como los antepasados seris. *wear a cord above the hips, like the Seri ancestors.* **Cmiique coáaf z impáho ha cmaax.** Actualmente no se ve a un seri que lleve cuerda en las caderas. *Nowadays one does not see a Seri wearing a cord above his hips.* [Conjug.: **toáaf; toáafjoj**] *V. la entrada pr.* **queaaf.** *Var.:* **coáa.**

coáafla *vi* —. [Conjug.: **toáafla; toáaflaj**].

▪ **caztaz ano coáafla** pisar grano. *tread grain.* **Hezitim heeque quij an hatázcam ma, caaytaj quih capxa caztaz ano toáafla ma, hayóoht.** Llegamos al ranchito y vimos tres caballos pisando el trigo. *We arrived at the ranch and we saw three horses treading wheat.*

coáafp *vi* brincar, rebotar. *jump upwards, bounce.* **Tiix ziix coquéht z itáxquim,**

haaco quih iizc com iti itjút ma, hiza yaafp. Tiró la pelota contra la pared de la

casa y rebotaba. *She threw the ball against the wall of the house, and it bounced off.*

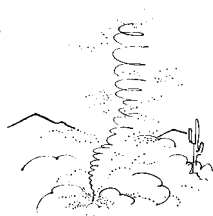
[*Conjug.*: **toáafp, toáafipim; toási, toáafipolca**] *V.*: **cahoáafp** hacer botar, **ziix coáafp áa** una lisa.

coáafp *V. la entrada pr.* **cöcoáafp.**

coáaft *s* remolino de aire

sobre la tierra. *whirlwind over the ground.*

- **xepe iti coáaft** remolino de aire sobre el mar. *whirlwind over the sea.*



coáaft

coáah *vd* poner (cosa

blanda, como ropa). *put (soft thing, like clothing).* [*Conjug.*: **toáah, toáahitim, toáahtoj, toáahtolca; toáii, toáiyolca**] [Esta forma detransitivizada es irregular con respecto a su derivación de la forma transitiva. *This detransitivized form is irregular with respect to its derivation from the transitive form.*] *V. la entrada pr.* **quih.**

- **ano coáah** inyectar. *inject.* *V.*: **ziix ano coáahtoj** enfermera.
- **hax ano coáah** lavar ropa. *wash clothes.* **Ihptóop, hax mos ano hpmoáahtoj.** Hice canastas y también lavaba ropa. *I made baskets and also washed clothes.*
- **iti coáahtolca** pintarse la cara con la primera fruta. *paint one's face with the first fruit.* *V.*: **hantíxp iti coáahtolca** un burro (pez).

◇ **icoáah** *s obl abs* —. *V.*: **an icoáah** inyección, **an iquíjt ipot icoáah** calzoncillos, **caamiz ipot icoáah** camiseta interior, **ipot icoáah** faldilla (reg.); mediofondo.

coáai *vd* despiojar. *delouse (head lice).* [*Conjug.*: **toáai, etc.**] *V. la entrada pr.* **cooi.**

coáaij *vi* colgado. *hang.* **Hita hacalca hax an**

ooquim coi poosj com cötoáailc oo ma, Socáaix contíya. Mi madre fue a Punta Chueca aunque su ropa todavía estaba colgada en la línea. *My mother went to Punta Chueca although her clothing was still hanging on the clothesline.* [*Conjug.*: **toáaij, toáailim; toáailc, toáailam**] *V.*: **ccaaij** hacer girar, **ipos coáaij** pellejo de ganado que cuelga.

- **coáailim** undular. *undulate.*

coáala *vi* beber con la lengua. *lap up.* [*Conjug.*: **toáala, toáalatim; toáalatam, toáalatoj**].

coáan *vi* turbio. *murky.* **Xepe com coox toáan ma, moosni zo yompáho.** El mar estaba todo turbio y no se veían caguamas. *The sea was all murky and turtles couldn't be seen.* [*Conjug.*: **toáan, toáanim; toáaza, toáazalca**] *V.*: **cahoáan** hacer turbio.

- **iisax coáanim** *exp* no estar conforme, de acuerdo o satisfecho. *disagree, dissatisfied.* *Lit.* su espíritu está turbio. **Hap ipxási quisil z ipopéhe ta x, iisax cösoáanim aha.** No estará satisfecho si se le da solamente un poco de carne de venado bura. *He isn't going to be satisfied if he is given just a little mule deer meat.*

coáan *V. la entrada pr.* **cöcoáan.**

coáanj *vi* **1** venenoso [planta]. *poisonous [plant].* **2** llevar veneno vegetal. *bearing plant poison.* **Haxáaza com coáanj iha.** La flecha tiene veneno. *The arrow has poison on it.* [*Conjug.*: **toáanj**] *V.*: **caanjö, caanj** poner veneno (hierba de la flecha) en las puntas de las flechas, **hehe coáanj** hierba de la flecha.

◇ **icoáanj** *s obl abs* savia venenosa. *poisonous sap.*

◇ **yaanj** *s obl* savia venenosa (de varias plan-

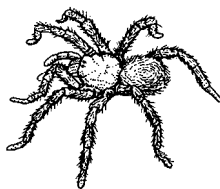
tas). *poisonous sap (of various plants)*. *Pl.*: **yaanlca**.

coáanla *s* tarántula desértica. *desert tarantula*. [*Aphonopelma* spp.]

Pl.: **coáanloj**.

coáap *vi* 1 relinchar.

whinny. **Caay tintica cocááni z itáho, yaapapim, itíixim**. El caballo vio una víbora



coáanla

de cascabel y relinchó por el miedo. *The horse saw a rattlesnake and whinnied because it was afraid of it*. 2 dar grito de guerra. *give war whoop*. [*Conjug.*: **toáap, toáapapim, (toáaptim); toáapapoj, toáapapolca**].

coáap *s* *su*j mala mujer, ortiguilla (una planta). *a small shrub with edible tubers and stinging hairs*. [*Cnidoscolus palmeri*]. **Comcáac cmajjíc coi coáap itáptx, xtiip cap cöimxápajam**. Las mujeres seris escarbaron la mala mujer con el berberecho. *The Seri women dug up the "coáap" plant with the giant cockle*.

coáasi *V. la entrada pr.* **coáafp**.

coáatjō *vi* dulce. *sweet*. **Siimet coáatjō quih ihyoqueepe, htahit x**. Me gusta comer pan dulce. *I like to eat sweet rolls*. **Xiica coopol cop xiica an icáai coi anxō an itáai ma, xōaatjō**. Puso mucha azúcar en el café. Está muy dulce. *He put lots of sugar in the coffee*. *It's very sweet*. [*Conjug.*: **toáatjō; toáatzil**] *V.*: **caatjō** contento por la dulzura de algo, **cahoáatjō** endulzar, **eenim coáatjō** latón, **sahmées coáatjō** mandarina, ***siimet coáatjō** pan dulce, **xapij coáatjō** caña de azúcar, **ziix coáatjō** azúcar.

- **iháait coáatjō** *exp* tener diabetes. *have diabetes*. *Lit.* su sangre está dulce.

coáaxlim *vi* parpadear, pestañear rápidamente. *blink rapidly*. **Joéene quih hitoj coi ano**

toiitoj ma, hanso hpmoáaxalim. Pestañeaba rápidamente porque tenía polvo en mis ojos. *I was blinking because dust was in my eyes*.

[*Conjug.*: **toáaxlim, toáaxalim; toáaxalam**].

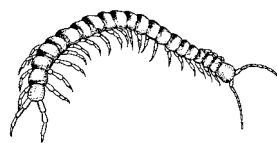
coáaxoj *V. la entrada pr.* **hant coáaxoj**.

coáaxyat *s* el lugar donde están los espíritus de los muertos. *the place where the spirits of dead people are*.

coáaxz *vd* golpear, pegar (con cosa larga). *pound, hit (with long thing)*. [*Conjug.*: **toáaxz, etc.**] *V. la entrada pr.* **ccaxz**.

◇ **icoáaxz** *s obl abs* —. *V.*: **ziix icoáaxz** látigo.

coáazj *s* ciempiés. *centipede*. [*Scolopendra* spp.]. *Pl.*: **coáazlca**.



coáazj

coálajl *vi* aletear. *flap, move from side to side (something flexible)*. **Hant an icocóho**

ihapóoin quih hanso toálajl ma, cohyo-póoin. La cortina estaba aleteando y la cerré. *The curtain was flapping and so I closed it*.

[*Conjug.*: **toálajl, toálajlim; toálajlij**] *Var.*:

coálajla, coálajle. *V.*: **caalajl** hacer aletear, **cahoálajl** hacer aletear.

coaxáac *s* alacrán del desierto. *bark scorpion*.

[*Centruroides* sp.] *Pl.*:

coaxáactaj, coaxáacxam.

cocáa *vd* buscar. *look for*.

[*Conjug.*: **tocáa, etc.**] *V. la entrada pr.* **ccaa**.

cocáaat *vd* tostar (en arena caliente o en sartén). *toast (in hot sand or in frying pan)*.



coaxáac

- [*Conjug.:* **tocáaat**, etc.] *V. la entrada pr. ccaaat.*
- ◇ **icocáaat** *s obl abs* —. *V.:* **moosni ipxom icocáaat** chicharrones de gordura de caguama, **ziix ipxom icocáaat** chicharrones.
- cocáacp** *vd* golpear contra otra cosa para sacar lo que esté adentro. *hit one thing against another to remove what's inside.* [*Conjug.:* **tocáacp**, etc.] *V. la entrada pr. ccaacp.*
- cocáai** *vd* —. [*Conjug.:* **tocáai**, etc.] *V. la entrada pr. ccaai.* *V.:* **zaaj iti cocáai** pega-pega.
- **cola cocáai** colgar. *hang.* **Haas cap an ihísi coi cola cocáaaxoj iha.** Las vainas están colgando del mezquite. *The pods are hanging on the mesquite tree.*
 - **cöcocáai** seguir, acompañar. *follow, accompany.* **Quisñil cap hazx comcáii tintica hantáxl oo cötocáai, toc contiha cah iicto coi imíiho.** El niño siguió a la perra de cerca y vio sus perritos. *The child followed the mother dog and saw its puppies.* **Comcáii tiix zaah quih coox cah aal quih cöyacáai.** Todos los días esa anciana acompaña a su esposo. *That elderly woman accompanies her husband every day.*
 - **heme cöcocáai** adoptivo. *adopted.* *Lit.* seguir en el campamento.
 - **iitom quih cöcocáai** obedecer. *obey.* *Lit.* seguir su palabra.
 - **iiqui cocáai** añadir a la carga que se está llevando. *add to the load being carried.*
 - **ii cp pte cocáai** repetirse. *repeat (intr.).* **Eenm haacni com iicp pte tocáai, tiijajquim ma, hamíii.** El rifle detonó varias veces (se repitió) y lo oímos. *The gun went off repeatedly and we heard it.*
 - **müizj cöcocáai** fiel. *faithful.* *Lit.* seguir bien.
- ◇ **cocáai** *s suj* —. *V.:* **iti cocáai, pte cocáai** manada, bandada, parvada, cardumen, mancha de peces.
- ◇ **yacáai** *s obl* —. *V.:* **caamiz iti yacáai** gancho, **haso iti yacáai** boya chiquita pegada a la red, **Tjamojñil Yacáai** Piedra Blanca, **ziix yacáai** su esposo fallecido, esposa fallecida.
- cocáaij** *vd* girar el zumbador de brujo. *spin shaman's bullroarer.* **¿José quih tocáaij?** ¿Está José girando el zumbador? *Is José spinning the bullroarer?* [*Conjug.:* **tocáaij**, etc.] *V. la entrada pr. ccaaij.*
- cocáail** *vd* **1** dejar comida en el plato. *leave food on plate.* **2** menstruar por muchos días. *have long menstrual period.* [*Conjug.:* **tocáail**, etc.] *V. la entrada pr. ccaail.*
- cocáain** *vd* juntar ramas para hacer recalmán. *gather branches to make a windbreak.* [*Conjug.:* **tocáain**, etc.] *V. la entrada pr. ccaain.*
- **iti cocáain** hacer nido. *make nest.*
- cocáait** *vi* **1** desarreglado. *messed up, in disarray.* **Hacalca quih xöacáait.** La ropa está desarreglada. *The clothing is messed up.* **2** complicado. *complicated.* **Socáaati caha.** Va a ser complicado. *It is going to be complicated.* [*Conjug.:* **tocáait, tocáaati; tocáaatj**] *V.:* **hehe cocáait** vegetación densa, ***hezitim cocáait** centro del pueblo.
- cocáaix** *vd* **1** poner (cosa dura o redonda). *put (hard or round thing).* **2** mudarse, hacer la mudanza (arc.). *move (place of residence) (arc.).* **¿Háqui quij socáaix queeya?** ¿Quién va a hacer la mudanza? *Who is going to move?* [*Conjug.:* **tocáaix**, etc.] *V. la entrada pr. ccaaix.*
- **cola cocáaix** *s suj* mujer que apoya a la mujer que está dando a luz. *woman who is supporting the woman who is giving birth.*

- Lit.* la que pone arriba.
- **itj cōcōcáaix** llevar tonelete. *wear kilt. Lit.* poner en el tronco inferior del cuerpo.
 - ◇ **icocáaitax** *s obl abs* —. *V.:* **haaco an icocáaitax** cárcel, **ziix iti icocáaix** botón (de ropa).
 - ◇ **yacáaitax** *s obl* —. *V.:* **ziipxöl ano yacáaitax** semillas de palo verde.
- cocáao** *vd* 1 ronzar. *chew.* 2 embrujar. *curse (with power to harm).* **Hantx cōmiiha tax, haaco camj quih toc comom. Taax pac icocáaot quiyaj quih toc cotom, icocáaot imáaj quih mos toc comom.** En tiempos anteriores había brujos. Algunos de ellos sabían embrujar; otros no lo sabían. *In former times there were shamans. Some of them knew how to put a curse on people and others didn't.* [*Conjug.:* **tocáao**, etc.] *V. la entrada pr. ccaao.*
- cocácj** *vd* tajar, escamar, hacer una figura de palo fierro. *chop, scale, make ironwood carving.* **Himocácj quih toox tayáxi ma, he cmaax socácj ca hiz cohpmíj.** Hace mucho que no he hecho una figura de palo fierro, ahora voy a hacer una. *It's been a long time since I have made an ironwood figure, but now I am going to make one.* [*Conjug.:* **tocácj**, etc.] *V. la entrada pr. ccacj.*
- cocáfz** *vd* mordisquear. *bite at (with front teeth).* **Cpoot tanticat tocfacam ma, itáht, haso quih an hant itáalajc ma, cpoot pac ano yaii.** Viendo que los peces sierra estaban mordisqueando, metieron la red y atraparon algunos. *After seeing that mackerel were biting, they put out the net and caught some.* [*Conjug.:* **tocáfz**, etc.] *V. la entrada pr. ccáfz.*
- cocáit** *vd* tirar hacia (con arma), pescar con pollero *shoot toward (with weapon), go*

spearfishing **Hant pofii ta, he socáitim caha. Hitáai masóii aha.** Mañana voy a pescar cerca de la playa con pollero. Uds. pueden seguirme (por la playa). *Tomorrow I'm going spearfishing close to shore. You can follow me (along on the shore).* [*Conjug.:* **tocáit**, etc.] *V. la entrada pr. ccaait.*

cocalim *vi* empacar (para viajar). *pack (to travel).* **Comcáac Xpanoháx ano coii quih cocalam iha. Haxöl Iihom iiqui siipxalcoj caha.** La gente que vive en Puerto Libertad está empacando. Van a mudarse a El Desemboque. *The people who live in Puerto Libertad are packing. They are going to move to Desemboque.* [*Conjug.:* **tocalim; tocalam**].

cocánaj *vd* masticar o mascar con las muelas. *chew with back teeth.* [*Conjug.:* **tocánaj**, etc.] *V. la entrada pr. ccanaj.*

cocápjc *vi* veloz. *fast.* **Caay cop cocápjc iha. Cmaa ccaii ha, taax ah aa itáh, aama.** El caballo es veloz porque está joven. *The horse is fast because it is young.* **¿Me háqui hant syaai queeya, ox intocápxaplc?** ¿A dónde vas tan apresuradamente? *Where are you going so hurriedly?* [*Conjug.:* **tocápjc, tocápxaplc; tocápxlam**] *Sinón.:* **quiha.**

cocápnalca *vi* formarse grumos o bolitas [p.ej. harina en agua]. *form lumps or balls [e.g. flour in water].* **¿Mooztoj quij tocápnalca?** ¿Se hizo grumoso el atole que hiciste? *Did the porridge that you made get lumpy?* [*Conjug.:* **tocápnalca**] *V.:* **cacápnij** envolver y atar.

cocásjc *vi* caminar con pisadas muy altas. *walk with high steps.* [*Conjug.:* **tocasjc; tocásleoj**].

cocásjc *s* un pasto playero. *tropical beach-grass.* [*Jouvea pilosa*].

cocázit *vd* quitar con fuerza. *take away forcibly.* **Hacat cmaam caacoj quih haptco mos**

tocázit meecyo. Dicen que la raya diamante grande quitó otra vez (una punta de arpón). *They say that the big diamond stingray took away (a harpoon point) again.* [Conjug.: **tocázit**, etc.] *V. la entrada pr. ccazit.*

cocázja *V. la entrada pr. cocázni.*

Cocázje It Iihom una isla pequeña al norte de la isla San Lorenzo. *a small island north of San Lorenzo Island. Lit. donde están las víboras de cascabel.*

cocaznáacöl *s* alicante, víbora sorda. *gopher snake.* [*Pituophis melanoleucus*]. *De cocázni -aacöl* víbora de cascabel grande.

cocázni *vd* **1** morder (víbora). *bite (snake).*
2 agarrar con la pinza [cangrejo]. *pinch [crab].* [Conjug.: **tocázni**, etc.] *V. la entrada pr. ccazni. V.: zix cocázja* un alacrán grande, **zix tocázni heme imocómjc** iguana del desierto.

◇ **yacázni** *s obl* pinza (como de cangrejo). *pincer (as of crab).*

cocázni *s suj* víbora de cascabel. *rattlesnake, especially western diamondback.* [*Crotalus spp.*, especialmente *C. atrox*]. *Pl.: cocázjc.* *V.: cocázni itac *hapápl* vértebras de víbora de cascabel enhebradas, **haas ano cocázni** víbora sorda, **xepenococázni** culebra del mar.



cocázni

- **hast ano cocázni** una víbora de cascabel. *a rattlesnake. Lit. víbora de cascabel en las rocas.*
- **zix cocázni hant cöquih** término general para las serpientes que muerden. *general term for biting snakes.*

cocaznóotix *s* plumilla, árnica (un arbusto pequeño de la familia de las compuestas). *trixis (a bush in the daisy family).* [*Trixis californica*].

cocaznóotix caacöl un arbusto pequeño de la familia de las compuestas con flores amarillas. *a small shrub in the daisy family with yellow flowers.* [*Verbesina palmeri*]. *Lit. “cocaznóotix” grandes.*

coccáacp *vt* —. [Conjug.: **cöitcáacp**, **cöitcáacopim**; **cöitcáacopoj**, **cöitcáacopolca**].

- **hant coccáacp** golpear contra otra cosa. *pound against something.* **Hap itac com hant cohtcáacp ma, iinepoj quih hapx tiih ma, zix canáao quij cohyáahit.** Golpeé el hueso de venado bura para aflojar la médula y se la dí a comer al gato. *I pounded the mule deer bone to get out the marrow and I fed it to the cat.*

coccoíimaj *vi* enredarse [como enredadera o serpiente]. *wind oneself around [as vine or snake].* **Hehe hapéc quih hehe hant haníp cop cösoíimaj caha.** La planta se va a enredar en el poste. *The plant is going to wind itself around the post.* [Conjug.: **cötcoíimaj**, **cötcoíimalim (cötcoíiml)**; **cötcoíimlc**] *V.: coíimaj* culebra látigo, **hehe coccoíiml** enredadera.

cocfíz *vt* hacer nudo. *make knot.* **Canóaa yazáainim quih müzj cöiyomfíz.** No hizo bien el nudo del ancla de su panga. *He didn't make a good knot for his boat's anchor.* [Conjug.: **cöitfíz**, **cöitfízitim**; **cöitfízam**, **cöitfcóozxam**] *V.: cöcofíz* empezar canasta (haciendo un nudo).

- **ilít quih ilxáai hac ano cocfíz** ponerse el cabello de cierta manera porque está enojado o porque está llevando malas noticias. *tie hair back in a certain way because one is*

- angry or because one is bringing bad news.*
- ◇ **ihafiz** *s obl pas* nudo. *knot.*
- cochái** *vi* —. [Conjug.: **cōthai, cōthaitim**] [Se pronuncia “cohchái”. Pronounced “cohcháí”.] *De hai* viento.
- **iiqui cochái** soplar [viento]. *blow [wind].*
Hiiqui cōpoháita x, saapl caha. Si el viento sopla hacia nosotros, va a hacer frío. *It will be cold if the wind blows towards us.*
- cocmít** *vi* —. [Conjug.: **cōtmit, cōtmitim; cōtmitxam**].
- **ziix iic cocmít** entrometido. *meddlesome.*
Ox hapácta ha, oot cop ziix iic cocmit iha yax, itáho, itzáxō yoque. Así es que como el coyote es entrometido, lo vio y le habló. *So since the coyote is meddlesome, he saw him and talked with him.*
- cocmónjc** *vi* andar en zigzag. *go in zigzag.*
Ctaamjiz zo htaho, ihyoím xo, cōtmónjc ma, cohyomjút. Vi una víbora cornuda, tiré a ella, pero andaba en zigzag y no le pegué. *I saw a sidewinder and threw something at it, but since it was going zigzag I didn't hit it.* [Conjug.: **cōtmonjc, cōtmonajoj; cōtmonjoj**].
- **coléequi cocmónjc** cierto diseño para canastas. *certain basket design.*
 - **hantáxl cocmónjc** andar en zigzag pequeño. *go in small zigzag.*
- cocnáafij** *vi* encorvado sutilmente. *slightly arched.* **Xtamápcō tintica hax cōyonáafij oo.** El arco iris es media circunferencia. *The rainbow is somewhat arched.* [Conjug.: **cōtnaafij, cōtnaafilim; cōtnaafilc, cōtnaafilcoj**].
- cocóaal** *vd* mandar hacer. *order to do.* **Hatáai zo hyoyáa, tiix cohpsocóaal haa hi, hapnáail zo spaii aha.** Tengo tela con la que voy a



- mandar hacer una falda. *I have cloth that I am going to have made into a skirt.* [Conjug.: **tocóaal, etc.**] *V. la entrada pr. queaal.*
- ◇ **cocóaal** *s suj* patrón. *boss.*
- ◇ **yacóaal** *s obl* —. *V.:* **xtamóosni yacóaal** fruta inmadura que parece madura.
- cocóctim** *vi* capaz de cortar. *sharp, capable of cutting.* [Conjug.: **tocóctim; tocócloj**] *De cactim* cortarse.
- cocóho** *vd* ver. *see.* [Conjug.: **tocóho, etc.**] *V. la entrada pr. quiho.*
- ◇ **icocóho** *s obl abs* —. *V.:* **hant an icocóho** ventana, **hatáai hant an icocóho ihapóoin** cortina.
- cocóii** *vd* indicar interés intenso en acompañar en un viaje. *indicate great interest in accompanying on a trip.* **Zixquisil cop yacóii, icáatax itámzo ma, itemóonec ma.** El niño quería ir en el viaje pero no lo llevaron. *The child wanted to go on the trip but they didn't take him.* [Conjug.: **tocóii; tocóiiixam**] *De ccoii.*
- cocom** *vi irr 1* estar acostado en, acostarse en. *lying down on, lie down on.* **Ctamcō coi paailc pac iti cola cōtooiti, Tahéjōc quij cōcaazcam iha.** Los hombres llegaron a la isla Tiburón en madera flotante. *The men arrived at Tiburon Island on driftwood.*
2 estar (acostado) en. *be (lying down) on.* [Conjug.: **cotom, cotomam; cōtooiti, cōtoiitoj (cōtoiitolca)**] *V.:* **coom** acostarse, **mocom** venir acostado.
- **hant cocom** tener la forma de. *have the shape of.* **Hast hipcom hatáamt hant cocom iha.** Esta piedra tiene la forma de un huarache. *This stone has the shape of a sandal.*
 - **[ihíisax com] haa cocom** *exp* tener lástima, tener compasión de, amar. *have compassion,*

- pity, love.* ¿Mihíisax com haa cotom?
¿Tenías lástima? *Did you have pity?*
- **iti cola cocom** flotar en. *float on.*
- cocómjc** *vd* —. [*Conjug.: tocómjc, tocómalm-xim; tocómlajc, tocómlaxlca*] *V. la entrada pr. quimjc.*
- **cöcöcómjc** traicionar. *betray.* **Ctamcö quiicot hihíj hizcoi ha he tocómlajc ma, hant quih caanim, taax ano hptiij, he hiz cöquuij iha.** Estoy aquí en la prisión porque los hombres con quienes yo estaba me traicionaron. *I'm here in prison because the men I was with betrayed me.*
 - **heme cocómjc** ayudar a llegar al campamento. *help arrive to camp.*
- ◇ **imocómjc** *s suj neg* —. *V.: zixx tocázni heme imocómjc* iguana del desierto.
- cocóoi** *vd* estar con, en muchos viajes, llevar en muchos viajes. *be with on many trips, carry on many trips.* [*Conjug.: tocóoi, etc.*] *V. la entrada pr. ccooi.* *V.: zixx cocóoi* un ratón.
- cocóoix** *vd* ganar en una regata. *win race.*
Canóaa cooil quih mocóoix, quiha ha yax. Taax aa itáh ma, meezi. La panga azul ganó porque es rápida. *The blue boat won because it's fast.* [*Conjug.: tocóoix, etc.*] *V. la entrada pr. quiiix.*
- cocóol** *s* **1** mostacilla. *London rocket.* [*Sisymbrium irio*]. **2** pamita, pamitón (una planta anual de la familia de las crucíferas). *tansy mustard.* [*Descurainia pinnata*]. **3** una pequeña planta anual del tiempo caliente. *a small hot-weather annual in the caper family.* [*Cleome tenuis*].
- cocóol emaaam** una pequeña planta anual del tiempo fresco de la familia de las crucíferas. *wedge-leaf draba.* [*Draba cuneifolia*]. *Lit.* “cocóol” hembra.
- cocóoxa** *vd* cuidar al niño. *babysit.* [*Conjug.: tocóoxa, etc.*] *V. la entrada pr. ccooxa.*
- ◇ **icocóoxa** *s obl abs* canción de cuna. *lullaby.*
Lit. con que uno cuida al niño.
- cocóoz** *vd* robar. *rob, steal.* **Cocóoz quih hant hizac iti imíih iha.** El ladrón no está aquí. *The thief isn't here.* [*Conjug.: tocóoz, etc.*] *V. la entrada pr. ccooz.* *V.: cocóoztim* ponerse de novio.
- ◇ **icocóoz** *inf* —. *V.: icocóoz quiya* ladrón.
- cocóoztim** *vd* ponerse de novio. *engaged to marry.* **Zixquisíil cmaam quij tocóoztim ma x, quiiquet quij itáho x, iisax quihíh quih cöiyamíipla.** Cuando la muchacha se puso de novia, no le gustó nada a su mamá. *When the girl got engaged, her mother wasn't happy.* [*Conjug.: tocóoztim, tocóozitim; tocóozitam*] *V. la entrada pr. ccooz.*
- cocóp** *vd* picar [insecto]. *sting, bite [insect].* [*Conjug.: tocóp, etc.*] *V. la entrada pr. quip.* *V.: xpanáams cocóp* sargazo que lleva hidroides que pican, **ziix cocóp** cualquier insecto que pica.
- ◇ **imocóp** *s suj neg* —. *V.: coíiz imocóp* una araña.
- ◇ **yacóp** *s obl* aguijón. *stinger.* *V.: zixx yacóp casa* cortapicos,(insecto).
- cocósi** *vi* picar y chupar [p.ej. zancudo]. *bite and suck [e.g. mosquito].* **Socáaix ziix xöacósi.** En Punta Chueca hay muchos zancudos. *There are lots of mosquitos in Punta Chueca.* [*Conjug.: tocósi, tocósitim; tocósi-jam, tocósyolca*] [Se relaciona históricamente con “quisi” ‘beber’. *Historically related to “quisi” ‘drink’.*] *V.: xcoomoj cocósi* tábano, **ziix cocósi** jején.
- ◇ **yacósi** *s obl* probóscide. *proboscis.*
- cocótajquim** *V. la entrada pr. cöcócótajquim.*
- cocótni** *vd* —. [*Conjug.: tocótni; tocótlolca*] *V. la entrada pr. quitni.*

- **cöcócótni** picar [como raya]. *sting* [like ray]. V.: **cö|quitni** picar, **ziix cöcócótni** raya redonda.

- **iiqui cocótni** denunciar (a la policía). *denounce* (to the police).

cocózj *vd* extender crédito (para comprar). *give credit* (for purchase). [Conjug.: **tocózj**, **tocózlc**; **tocózlcoj**] V.: **caazj** enhebrar, extender crédito a.

- ◇ **icocózj** *s obl abs* deuda. *debt. Lit.* con que uno extiende crédito. *Pl.*: **icocózlca**.

- ◇ **yacózj** *s obl* deuda. *debt. Pl.*: **yacózlca**. V.: **yacózj quih iic *caaitom** cobrar la cuenta.

cocózxlim *vd* causar ronchas. *cause rash*. [Conjug.: **tocózxlim**, etc.] V. *la entrada pr.* **quizxlim**. V.: **hehe cocózxlim** ortiguilla.

cocpám *vi* conectado [algo flexible]. *connected* [something flexible]. **Zixquisñil cmaa hapx caap com itóozj quih coi cocpám oo ha**. El niño recién nacido todavía tiene el cordón umbilical conectado. *A newborn baby still has the umbilical cord connected to it.* [Conjug.: **cötpam**, **cötpamtim**; **cötpamlquim**, **cötpamlcam**].

- **hant cocpám** toparse con. *come across*.

Canóaa z an hatáhca, ziix cóaafp pac ano hant cöhatpámcam ma, yaafipolca.

Cuando estábamos en la panga nos topamos con un banco de lisa que brincaban. *When we were in the boat, we came across a school of mullet that were jumping.* V.:

capám moler vainas de mezquite, **cöcapám-ot** conectar, insertar, **cmiique itaje pte cpamlquim** esqueleto.

- **hant cocpám** caerse de frente en. *fall face forward on*.

- **haxoj hant cocpám** atracar en la playa. *arrive at shore*. **Canóaa timoca haxoj hant cöyopám**. La panga atracoó en la playa. *The*

boat arrived at shore.

- ◇ **cöipám** *s obl* —. V.: **cafee an hant cöipám** cafetera.

cocpátyax *vi* rayado. *striped*. [Conjug.: **cötpat-yax**; **cötpat-yaxlca**].

- ◇ **cocpátyax** *s* vaina de mezquite (casi madura). *mesquite pod* (almost ripe). **Haas cop cötafp, itáai x, quiipe quih miizj cmam quih cocpátyax quih haa toom ma x, taax tihúha ma x, hant iyóoquim**. Vino a un mezquite y bajó puras vainas maduras. *She came to a mesquite tree and harvested just the mature pods.*

cocpémex *vi* 1 voltearse. *capsize*. **Cocsar tanticat canóaa heeque an iihca com hoopatj tintica iti cola toom, cöyopémex**.

La panga pequeña en que viajaban los mexicanos no indígenas se volteó a causa de una ola muy alta. *The small boat that the non-Indian Mexicans were traveling in capsized because of a very large wave.*

2 homosexual. *homosexual*. [Conjug.: **cötpemex**, **cötpemexim**; **cötpemexlajc**, **cötpemexlaxlca**] V.: **cöcapémex** voltear, **Zaaj Cpemex** lugar en la isla Tiburón.

cocpémex *s* vaina de mezquite (tercera etapa). *mesquite pod* (third stage). *Pl.*: **cocpémelajc**.

Cocpémex Quih

Iyat un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon*

Island. Lit. punta del que se volteó.



cocpémex

cocpísaquim *vt* frotar (para sacar filo). *rub* (to sharpen). **Eenim quih hast quij cohspísaquim aha. Cohpopísaquim**,

ihsahíta ha. Voy a frotar este cuchillo y sacarle filo. *I am going to rub this knife and sharpen it.* [Conjug.: **cöitpísaquim, cöitpasajquim; cöitpísafoj, cöitpísalcam**].

cocpófc vt tirar (líquido o cosas sueltas) contra. *throw (liquid or loose things) against.* **Xiica an icáai pac itnáft, itéen hac cöiyopófc.** Tomó un puñado de azúcar y lo tiró en su boca. *She took a handful of sugar and threw it into her mouth.* [Conjug.: **cöitpófc, cöitpófaj-quim; cöitpófjoj, cöitpófajoj**] V.: **Xnapófc** lugar al noroeste de El Desemboque.

cocpóoin vt cerrar. *close, shut.* **¿Hahóot hac cöitpóoin?** ¿Cerró la puerta? *Did she close the door?* **Hayáa hacóxl cop cöhapóoin iha.** La tienda se cerró. *The store was closed.* [Conjug.: **cöitpóoin, cöitpóoinim; cöitpóoilcam (cöitpóoizoj), cöitpóoilcam**] [A veces la forma “cpóoin” se usa en vez de “cocpóoin”. *Sometimes the form “cpóoin” is used instead of “cocpóoin”.*] vd: **copóoin**

estar en hibernación. V.: **capóoin** torcer, **cö|capóoin** hacer arrancar (el motor) con la manivela, ***hehe cpóoin** vegetación densa.

- **itéen cocpóoin** triunfar en una discusión. *win an argument.* Lit. cerrar su boca.
- ◇ **hapóoin** *s suj pas* —. V.: **eenm hapóoin** cable.
- ◇ **ihapóoin** *s obl pas* —. V.: **cozi hax ihapóoin** una planta leguminosa, **haaco ihapóoin** puerta, **hatáai hant an icocóho ihapóoin** cortina, **hax ano yafin quih ihapóoin** tapón de la manguera, **itamóoj ihapóoin** el medio del labio inferior, **ziix hatéeya ihapóoin** corcho, **ziix ihapóoin** tapadera.

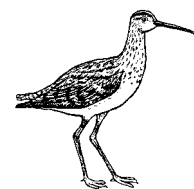
cocquéen vt tocar con. *touch with.* **Ziix coquéht quij he itcomquéen iho.** No me tocó con la pelota. *She didn't touch me with the ball.* [Conjug.: **cöitquéen, cöitquéentim;**

cöitquéenecol] vd: **cöcoquéen.**

cocs imcáii zarapito pico largo. *long-billed curlew.* [Numenius americanus]. Lit.

“cocs” inmaduro.

Cocs imcáii quij hant ffii ma, ttaaplc ma x, xepe quih itéel com iti tiihtim x, ziix quih



cocs imcáii

isiihit hac imcáa. En la madrugada el zarapito pico largo va por la playa en busca de comida. *At dawn the Long-billed Curlew goes along the beach looking for food.* Pl.: **cocs imquéej.** [Probablemente anteriormente se llamaba “nocz imcáii”: un “nocz” que no creció y no maduró. *This bird probably used to be called “nocz imcáii”: a “nocz” that didn't mature.*] De **ccaii, ccai.** Var.: **hocs imcáii.**

cocsáaij vt sacar con (utensilio como palo, cuchara o vaso). *scoop up with (utensil such as shovel, spoon, or cup).* **Xtiip zo haa poop ta, hpooho, hax cohposáaij, ihsíisi aha.** Si veo un berberecho allí sacaré agua con él y la tomaré. *If I see a giant cockle there, I will scoop up water with it and drink it.* **Caztaz hajóázipoj quih hax quih xiica coáatjō quih heen imt quih cötiih ma x, cötaháainim ma x, tmam ma x, eenm haxöl quih cötahsáaij, impáhit. Taax haaztoj hapáh chaa ha.** Avena, agua, azúcar y leche se mezclan y se cuecen. Entonces se come con cuchara. Es lo que se llama “haaztoj” (atole). *Oatmeal, water, sugar and milk are mixed together and cooked. Then it is eaten with a spoon. That is what is called “haaztoj” (porridge).* [Conjug.: **cöitsáaij, cöitsáaaila; cöitsáaizil, cöitsáaizilca**].

- ◇ **ihasáaij** *s obl pas* —. V.: **hantéejz ihasáaij**

paleta para mortero, **ziix hant ihasáaj** pala.

cocsar *s* mexicano no indígena. *non-Indian Mexican*. *Pl.*: **cocsar**. [Préstamo; veáse “kóksor” (‘español’) de eudeve. *Loanword*; see Eudeve “kóksor” (‘Spaniard’).] *V.*: **heel cocsar yaa** nopal.

cocsar iimx español (lengua), castellano. *Spanish language*. *Lit.* con que un mexicano no indígena dice. *De* **quimx**.

cocsar iitom español (lengua), castellano. *Spanish language*. *Lit.* con que el mexicano no indígena habla.

cocsar yamáax licor. *liquor*. *Lit.* bebida alcohólica del mexicano no indígena.

cocsín *vi* aprovechar. *benefit from*. **He hapi hicanóaa com, tiix oo he cocsín iiha ha.** Yo me ayudo con mi propia panga. *I get a lot of benefit from my own boat*. [*Conjug.*: **cötsiin, cötsiinim; cötsiijc**] *V.*: **iiqui casínot** hacer aprovechar.

- **ziix zo cöinsín** *neg* sufrir las consecuencias. *suffer the consequences*. *Lit.* no aprovechar de nada. **Taax oo misoj oo compóoh x, me ziix zo cösonsín caha.** Si sigues viviendo de esa manera, vas a sufrir las consecuencias. *If you keep on living that way, you are going to suffer the consequences*.

cocsítox *vt* **1** frotar (fósforo). *strike (match)*. **Hehet háhítalc quih coconsítox. Impahítaj x, consmámta xo tax.** No frotes los fósforos, porque si los enciendes te vas a quemar. *Don’t strike the matches because if you ignite them you will get burned*. **2** rajar, rajar. *scratch*. **3** acuchillar. *slash*. **Zixquisíl ctam quih hatáai, tiix hatéems ipéxöp com cöiyosítox.** El niño cortó esa tela con una hoja de afeitarse. *The boy slashed that cloth with a razor blade*. [*Conjug.*: **cöitsítox, cöitsítoxim; cöitsítyax,**

cöitsítoxlca] *vd*: **cosítox**.

- **hanso cocsítox** hacer algo sin dificultad ninguna. *do something without any difficulty*. **Hapáspoj itacáaitom, hanso cöiyosítox, miizj iiya cah.** Leyó el papel sin dificultad porque lo entendió muy bien. *She read the paper without any difficulty because she understood it so well*.
 - ◇ **hasítox** *s* *su* *pas* —. *V.*: **hant hasítox** línea, **tal cöhasítox** róballo.
 - ◇ **hasítyax** *s* *su* *pas* —. *V.*: **Hant Hasítyax Quih Iyat** campamento en la isla Tiburón. **cocyáx** *vi* —. [*Conjug.*: **cötyax; cötyaxicol**].
 - **iti cocyáx** terminar con, ser el último. *finish with, be the last one*. **Tiix iti cöisyáx haa hi.** Va a ser el último. *It is going to be the last one*. **He iti cöhisyáx haa hi.** Seré el último. *I will be the last one*. *Sinón.*: **yaxi *caap**.
 - ◇ **ihiyáx** *s* *obl* punta, orilla. *point, tip, edge*. *Pl.*: **ihiyáxcoj**. *V.*: **Hast Ihiyáx** lugar en la isla Tiburón, **iti cöihiyáx** el último.
 - **hant ihiyáxi ctam** hombre, **hant ihiyáxi cmaam** mujer uno de los gigantes que vivió antes de los seris. *one of the giants that lived on the land before the Seris*. *Lit.* hombre del extremo del mundo.
- coczéemj** *vi* clavarse, echar clavados. *dive*. **Zixquisíl ctam zo toc cötáp, canóaa z ano tiij, xepe cyaaail com cötzeemj, haxöl ináail cazíim z itáho, itáazi, hapx iyocáaix.** El muchacho estaba en la panga y se clavó en el mar hondo donde vio una concha bonita y la sacó. *The boy was in the boat and dove into the deep sea where he saw a pretty shell and brought it out*. [*Conjug.*: **cötzeemj; cötzeemelcoj**].
- coécéj** *vi* situado al lado de algo y casi listo para caerse. *balanced on the edge of something and almost ready to fall*. **¡Hehe iti**

coéecj ticom cōhacóiox hant sahjüt ca, toc cōxoom tax! ¡Quita el palo que está allí porque se va a caer! *Remove the stick that is there because it is going to fall!* [Conjug.: **toéecj, toéequelcam; toéecloj**] V.: **Paaza Coéecj** lugar en la isla Tiburón.

coéenj *vd* tocar instrumento de cuerda. *play stringed instrument.*

Heenj com hax eáah iixaj cah, miizj pata, icoéenj ihtcmá ho. La guitarra tiene un sonido fuerte y no

puedo tocar bien. *The guitar has a loud sound and I can't play well.* [Conjug.: **toéenj, etc.**] V. la entrada *pr.* **cqueenj**. V.: **ziix coéenelim** músico.

coéept *s* codorniz chiquiri. *Gambel's quail.*

[*Callipepla gambelii*]. Pl.: **coéepitoj**. *Sinón.:* †hamoj.

coéepx *vi* aletear. *flap.*

Tosni tanticat cöiyéepzajc hac hax itanzáaitj oo, hax

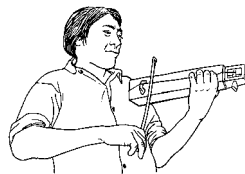
toox oo pte yacáai. Los pelícanos, por tener un aleteo acompasado, van lejos en bandada. *Pelicans, with their wings flapping slowly, fly long distances in flocks.* [Conjug.: **toéepx, toéepxtim; toéepzajc, toéepzaxlca**].

coéepxalim *vd* violar (a una mujer). *rape.*

[Conjug.: **toéepxalim, etc.**] V. la entrada *pr.* **cqueepxalim**.

coéesc V. la entrada *pr.* **pnaacoj ano coéesc**.

Coén *s* espíritu (que parece a una vieja) que hace daño a un niño. *spirit (that looks like an old woman) that harms a child.* Pl.: **coén-xam**. V.: **cacoéne** hacer daño por medio de brujería, **Coén oicö < quicö** niño enfermo y



coéenj



coéept

flaco, **Coén quih iti *quih** contaminar comida por probarla.

cof *s* sanjuanico (un árbol). *San Juanico (a tree).* [*Jacquinia macrocarpa* subsp. *pungens* (= *J. pungens*)]. Pl.: **coft**.



cof

Cof Imócl Hax un lugar. *a place.* Lit. donde hay agua dulce debajo del sanjuanico.

cof yapxöt collar hecho de las flores del sanjuanico. *necklace made from San Juanico flowers.* Lit. flor del sanjuanico.



cof yapxöt

cofcócalcam V. la entrada *pr.* **coficj**.

coféaa *vi* tener buena vista. *have good eyesight.*

Ctam tintica toféaa ma, tiix oo cöitáai ma, ihámoc quih quicópol tintica an itáao, icahéme ihmáa hac ano miifp. Ese hombre tenía buena vista y debido a eso en la oscuridad de la noche anduvo y llegó a otro campamento. *That man had good eyesight and for that reason he walked in the dark of the night and arrived at another camp.* [Conjug.: **toféaa; toféaacol**] Var.: **caféaa**.

Sinón.: **quijjim**. V.: **caféaat** dar vista, **hant *caféaa** quedarse toda la noche hasta la madrugada.

◇ **icoféaa** *s obl abs* pupila, vista. *pupil, eyesight.* Var.: **icaféaa**. V.: **ziix an iquítoj toox cöicoféaa** telescopio, binóculo.

◇ **yaféaa** *s obl* pupila, vista. *pupil, eyesight.*

coficj *vd* taparse, cubrirse (la parte superior del cuerpo). *cover oneself (upper part of body).* [Conjug.: **toficj, etc.**] V. la entrada *pr.* **coficj**.

V.: **mayóocö coficj** pedrete corona negra.

- **itój coi cofcóocalcam** carecer de visión. *have poor eyesight.* ¿**Mitój coi tofcóocalcam?** ¿Careces de visión? *Do you have poor eyesight?*

cofiz V. la entrada pr. **cöcofiz.**

Cofizlóofija un cerro. *a mountain.* De **cofizle oofija** el que circundan los que recogen leña.

Coftécöl isla San Esteban. *San Esteban Island.*

Xiica Hast ano coii Coftécöl **iti coii coi zo yoháa.** Era del grupo de gente que vivía en la isla San Esteban. *He was one of the San Esteban Island people.* De **coft -eecö**l < **cof** sanjuanicos grandes. *Var.: Costécöl.*

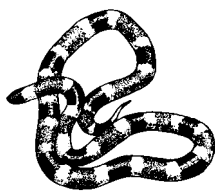
Sinón.: Hast.

- **Coftécö**l **comcáac** antepasados de los seris que vivieron en la isla San Esteban o sus descendientes. *Seri ancestors that lived on San Esteban Island, or their descendants.*

Coftécöl **Iifa** playa el Cascajal, punta Baja (campamento en la isla San Esteban). *Playa el Cascajal, Punta Baja (camp on San Esteban Island).* Lit. península de la isla San Esteban.

coftj s coralillo verdadero. *western coral snake.* [*Micruroides euryxanthus*].

Coftjécoj un cerro en la isla Tiburón. *a mountain on Tiburon Island.* Lit. coralillo grande.



coftj

coha vi irr —. [*Conjug.:*

cota, cotatim; cotj, cotjam].

- **haait quih iti coha** disentería. *dysentery.* Lit. estar enfermo de la sangre.
- **hantx iicx coha** hacerse menos. *becomes less.*
- **hatáap coha** tener catarro. *have a cold or the flu.* **Moxíma hatáap cöhaya xo, cmaax**

hatáap cohpyóma. Ayer yo tenía resfriado pero ahora no tengo. *I had a cold yesterday but now I don't.*

- **iihax coha** igual, similar, parecido (en actitud). *same, similar (in behavior).* **He ptiuhax oo cohj iha.** Somos iguales (en actitud). *We are the same (in behavior).* **Cosi quiihax coha ha, cöiizquim hac.** Entró como una espina. *It entered just like a thorn.*
- **iizc ano coha** menos que, más pequeño que, más joven que. *less than, smaller than, younger than.* **He miizc ano me coha ha.** Yo soy más joven (o más pequeño) que tú. *I am younger (or smaller) than you.*
- **ipac coha** aumentarse (p.ej. en tamaño). *increase (such as in size).* **Tapca ma, iháapl cop ipac coya.** Debido a la lluvia, hacía más frío. *Because of the rain, it got colder.*
- **iti coha** 1 experimentar, pasar, suceder. *experience, happen.* ¿**Áz iti cohaya?** ¿Qué le paso? ¿Qué tiene? *What happened to him? What's wrong?* **Me ziix quiipe z iti cosa caha.** Te va a pasar algo bueno. *Something good is going to happen to you.* **He ziix iti hoyácj zo cöhisjéaatim ha z iti cöima ha.** Nunca le pegaré a mi hermano. *I will never hit my brother.* ¿**Ziix quih cöiquiipe quih iti cömisj xo!** ¿Que les vaya bien a Uds.! *May it go well for you all!* **Hant com iti cöicáatax hac ziix quih iti cöisáca ha z impá ha.** En la vida no se sabe lo que va a suceder. *In life, one doesn't know what is going to happen.* 2 tener. *have.* ¿**Siimet z iti cöica ntamzo?** ¿Quieres pan? *Do you want some bread?*
- **sahmpáa coha** curioso y posiblemente estorboso. *curious and perhaps bothersome.* **Zixquisül ctam cop ziix hacx tij catax quij**

sahmpáa cöxoaa, haai sahípi xah ta tamoz.

Ese niño está estorbando por su curiosidad en el carro porque quiere aprender a manejar. *That boy is being bothersome and curious about the car because he wants to learn to drive.*

- **ziix z iihax cöima** *exp neg* no hay igual. *there's nothing like it.*
- **ziix quih imquéepe quih iti coha** sufrir. *suffer. Lit. experimentar lo que no le gusta.*
- **ziix z iij coha** experimentar algo malo. *have something bad happen. ¿Ziix z iij cömita? ¿Te sucedió algo malo? Did something bad happen to you?*
- ◇ **cöiha** *s obl* —.
- **ox cöiha hizac** *exp* hoy en día. *nowadays.*
- **ox cöiha hízac yeen iiqui cöihün hac** *exp* de ahora en adelante. *from now on.*
- **taa cöiha** *exp* es todo (se terminó). *that's it (it's over). ¿Taa cöihaya? ¿Es todo? (¿Se termino?) Is that it? (Is it over?).*
- ◇ **cöima** *s obl neg* —. *V.:* **ziix cöima** muchacha de la fiesta de pubertad.

coi *adv prep* todavía. *still. Ziix is cooil quij coi tooil oo ma x, ipáhit iic cöimípe ha.* Si la sandía todavía está verde, no es bueno comerla. *If the watermelon is still green, it isn't good to eat it. Coi hptcmiim ipi, hpmoohitim.* Antes de dormir (lit. mientras todavía no había dormido), yo comía. *Before sleeping (lit. while I still hadn't slept), I was eating.* [Este adverbio muchas veces es acompañado por el adverbio posposicional “ipi” cuando el verbo es negativo, y por el adverbio posposicional “oo” cuando el verbo no es negativo. *This adverb is often accompanied by the postpositional adverb “ipi” when the verb is negative, and by the postpositional adverb “oo” when the verb is not*

negative.] *V.:* **ai** aún.

coi *art* los, las. *the (pl.). Inloj coi catóotijoj iha.* Abrieron sus manos. *They opened their hands. V. la entrada pr. quih.*

coicö *vd* matar. *kill. Imóicöiha.* No es una cosa que mata. *It isn't something that kills. [Conjug.: toicö, toicotim; toicöt, toicötolca] V. la entrada pr. quicö.*

coii *V. la entrada pr. quih, caap.*

coíj *vi* tubular. *tubular. [Conjug.: toíj; toílc] V.:* **cahoíj** hacer tubular, **eenim coíj** tubo de metal, **eenim quix coíj** lata, **siimet coíj** bolillo, **xime coíj** sardina blanda, **ziix hapámyam coíj** cápsula.



coíj

Coíj montaña en la isla San Esteban cerca de Playa Lobera. *mountain on San Esteban Island near Playa Lobera.*

Coílc Cquihjö un lugar cerca de Puerto Libertad. *a place near Puerto Libertad. Lit. lo que son tubulares y rojos.*

coíimaj *s* culebra cola de látigo, chirrionera. *coachwhip, whipsnake.*

[*Masticophis* spp. incluyendo *M. bilineatus*, *M.*



coíimaj

flagellum, *M. slevini*]. *V.:* **coccoíimaj** enredarse, **hax coíimaj** remolino (de lluvia sobre el mar), **xepenocoíimaj** anguila jardín de Cortés.

- **coíimaj coopol, coíimaj cheel.** variedades negra y roja. *black and red varieties. PL.:* **coíimalc, coíimlc.**
- **ziix coíimaj hant cöquih** término general para las serpientes que no muerden. *general term for non-biting snakes.*

coíimozim *V. la entrada pr. cöcoimozim.*

coiimtim *vd* tirar (piedras). *throw (stones)*.

[*Conjug.*: **toiimtim**, etc.] *V. la entrada pr. cazquim.*

- **hant it cöcoiimtim** tirar (comida de la panga a la orilla del mar). *throw (food from the boat to the shore)*.

coiitim *V. la entrada pr. cooit.*

coiitoj *V. la entrada pr. coom.*

‡**coiitoj** *s pl* pápagos, gente o'odham. *Uso:* arc. *Sinón.:* **hapáay**.

coiiz *s* araña (término general para algunas especies). *spider (general term for some species)*. *V.:* **pnacoj ano coiiz** una araña pequeña, **xepe ano coiiz** cangrejo araña.

coiiz cahtxíma araña de la huerta. *garden spider*. [*Argiope* spp.]

Lit. araña rica.

coiiz cheel araña *Gasteracantha*. *Gasteracantha spider*.

[*Gasteracantha* spp.] *Lit.*

araña roja. *Sinón.:* **pnacoj ano coiiz**.

coiiz iime telaraña en forma de cono. *funnel-shaped spider web*. *Lit.* vivienda de "coiiz".

coiiz imocóp una araña grande. *a large spider*.

Lit. araña que no pica. *De cocóp.*

coit *V. la entrada pr. coi.*

coitoj *art* los, las (cosas acostadas). *the (things lying down)*. *Sg:* **com**.

‡**coixscan** *vi* mendigar (sentándose muy cerca de la persona). *beg (sitting right next to the person)*. **He heme coi ano hpiihitim, soixscan caha**. Voy a pasar por las casas a mendigar. *I am going to go from house to house begging*. *Uso:* arc. [*Conjug.*: **toixscan, toixscan; toixscj**].

coizct *V. la entrada pr. cazquim.*

coizijoj *V. la entrada pr. cazquim.*

cojást *vi* —. [*Conjug.*: **tojást, tojásitím; tojásilam**].

- **iti cojást** pisotear. *step on*. **Anxö thamoc ma, ziix paaij ano coom zo htaho, iti hptojást, ihtácö, hapx hac an himo hyooc-atx**. Muy de noche vi un alacrán, lo pisoteé, lo maté y lo tiré para afuera. *Late at night I saw a scorpion, stepped on it, killed it and threw it outside*.

◇ **icojást** *s obl abs* un baile. *a dance*.

◇ **imojást** *s suj neg* —. *V.:* **hant imojást** sapo joven.

cojáj aspirar. *breathe in*. [*Conjug.*: **tojáj**, etc.] *V. la entrada pr. cjax*.

- **cojáxtim** resollar con ruido. *snuffle (after crying)*. **Zixquisül com tojáxtim ma, ziix iti cöiha zo htcamá ho**. No sé por qué el niño resuella. *I don't know why the child is snuffling*.

cojcóoil *V. la entrada pr. cojút.*

cojéaatim *V. la entrada pr. cojút.*

cojút *vd* hacer caer, tirar. *make fall*. [*Conjug.*: **tojút, tojéaatim; tojcóoil, tojcóalam**] *V. la entrada pr. cjiit*. *V.:* ***trooqui cojéaatim** camión de volteo.

- **ano cojút** teñir. *dye*.

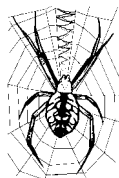
- **colx hant cojút** hacer un bolsillo plegable en la falda sostenida del cinturón. *make a pocket in the skirt by folding the skirt up into the belt*.

- **cöcojút** tirar. *throw*.

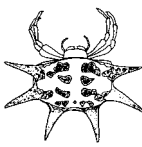
- **hantéezj cöcojút** revocar. *plaster*.

◇ **icojút** *s obl abs* —. *V.:* **an icojút** tinte, **colx hant icojút** cuerda que se usaba para mantener la ropa en el cuerpo.


cojoz *vi* **1** huir. *flee, run away*. **He sojocam caha**. Huiremos. *We will flee*. **2** salir a chis-



coiiz
cahtxíma



coiiz cheel

- guetes. *squirt out*. **Sooda com cöitéemt ma, ita cömojoz**. Abrió el refresco y salió fuertemente un chisguete. *He opened the soda pop and it squirted out of the top*. [Conjug.: **tojoz, tojozim; tojocam**] V.: **ano cojozim quih itáamalca** corona del bailador de la ceremonia de la pubertad, **cahójoz** hacer huir, ***ipca tojoz cactim** lluvia fuerte e intermitente, **ziix ina quicös cojoz** tractor, **ziix iiqui cojozim** persona que hace todo rápidamente y sin cuidado.
- **ano cojozim** bailar el primer baile del “ziix coox cöicóoit”. *dance the first dance of the “ziix coox cöicóoit”*.
 - **hapx iiqui cojoz** irse enojado. *go away angry*. ¡**Hapx iiqui cmojoz!** ¡No te vayas enojado! *Don’t go away angry!*
 - **ptino cojoz** arremolinar. *mill around*. **Comcáac coi tsealam, hanso ptino yajoz**. Las personas se movían y estaban arremolinándose. *The people were moving around and milling around*.
 - **(hax) iiqui cojoz** 1 suceder muy pronto. *happen very soon*. **Hax iiqui pajoz ta x, siipca caha**. De repente va a llover. *It is going to rain very soon*. 2 suceder de repente. *happen suddenly*. **Iiqui tojoz, itexl [...]**. De repente lo agarró [...]. *He suddenly grabbed him ...*
 - **iti cöcojoz** exceder, inundar, derramarse. *exceed, overflow*. **Hax cop hehe an icáaij quij iti cöyajoz**. El agua en el tambo se derramó. *The water in the barrel overflowed*.
 - **queeetim ipi tmojoz [...]** *exp neg* poquito después del amanecer. *shortly after dawn*. *Lit.* todavía el gavilán ratonero no ha huido. *Uso:* arc.
 - **cöipátj quih cöcojoz** andar de lado. *go sideways*. **Canóaa timoca ihíha cah cöipátj quih cöyajoz**. La panga venía tan rápidamente que andaba de lado. *The boat was coming so fast that it was going sideways*.
- **[xepe] cojoz** *exp* inundar [mar]. *flood [sea]*.
 - cojöz** *vi* redondeado [como loma]. *rounded [like mound]*. [Conjug.: **tojöz; tojöca (tojöcoj)**] V.: **cahójöz** hacer una lomita, **hant cojöz** loma pequeña redondeada.
- 
- **ano cojöz** raspado (exponiendo la piel). *scraped (exposing the skin)*.
 - **hapx cojöz** sobresalir, emerger. *protrude, emerge, bulge out*. **Ziix xepe an hant coitim com hapx yajöz**. El buzo salió a la superficie. *The diver surfaced*.
 - **[imac] cojöz** jorobado [espalda]. *hunchback [back]*.
 - **[itøj] cojöz** saltones [ojos]. *pop-eyed [eyes]*. **Ctamcö tacoi itolcoj cooxalca hax yajöca oo**. Los ojos de esos hombres son saltones. *The eyes of those men are pop-eyed*. V.: **zixcám itøj cojöca**.
- cojöz** *s* un animal silvestre no identificado. *an unidentified wild animal*. *Pl.:* **cojöz**.
- col** *adv prep* arriba (usos especiales). *up (restricted usage)*. ¡**Col!** ¡**Scaalx!** ¡Levántate y vámonos de una vez (con mucha urgencia)! *Get up and let’s go (with great urgency)!* V.: **col *cyaai** subir (pan), **cola** arriba.
- cola** *adv prep* arriba. *above, over, up, high*. **Cola hatácmolca, haméaaxoj**. Lo pusimos arriba y salimos. *We put it up above and left*. V.: **cola *quinol** levantar la mano, **ziix cola hapáh** bandera.
- *s* lugar elevado. *high place*. **He cola tintica saao caha**. Viajaré por el lugar elevado. *I will travel by the high ground*.
- cola hacáaix** mujer que está dando a luz.

woman who is giving birth. *Lit.* la que está puesta arriba. *De ccaaix.*

colacóohit halcón peregrino. *peregrine falcon.* [*Falco peregrinus*].
Pl.: **colacóoitoj.** *De cola coohit* el que come arriba.

coláo *vi* comer muy rápidamente y mucho. *gulp down (food), eat very fast.* **Ctam tiqij halx xah yaáo tax ;cmeeyoj!** Ese hombre come muy rápidamente, así que no le den de comer. *Don't give that man anything to eat because he gulps down his food.* [*Conjug.:* **toláo; toláojam**].

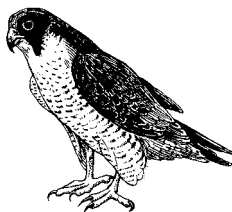
†**coláxö** *s* mero. *jewfish.* [*Epinephelus itajara*].
Uso: arc.

coléecp *s* lugar arriba. *place above.* **Coléecp hac hoocta!** ¡Mira hacia arriba! *Look up!* *De cola iicp.*

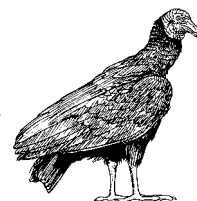
coléelo *s* un pequeño tecolote. *a small owl.*
Coléelo quij hehe cap iti tiij x, hant zo cötij x, isoj hant iiqui cötijim x, hansáa hax tazim áa xah miimoz. El “coléelo” se sienta en el árbol mirándose a sí mismo. Se cree guapo. *The “coléelo” sits in the tree looking at himself. He thinks he is handsome.*
Pl.: **coléeloj.** *Sinón.:* **siimen.** *V.:* **isoj *cacoléelo** tener orgullo en su apariencia.

coléepni *V.* la entrada *pr.* **Xpaasni Coléepni.**

coléequi *adv prep* hacia arriba. *upwards.*
Hapáspoj iicloj pac coléequi itáxcaj ma, hai cop hans iyapóotita. Tiró pedazos de papel hacia arriba, y el viento se los llevaba. *He threw pieces of paper upwards, and the wind carried them.* *De cola iiqui* hacia arriba. *V.:* **coléequi *cocmónjc** cierto diseño para canastas.



colacóohit



colquímet

colquímet, colquímit *s* zopilote común. *black vulture.* [*Coragyps atratus*]. *Pl.:*
colquímt. *De cola quiime* el que tiene casa arriba.

colx *adv prep* **1** muy arriba. *very high up.*
Haaco cop colx quiyat iha. La casa está muy alta (*lit.* alcanza muy arriba) *The house is very tall.* **2** lejos (*en el mar.*) *distant (on the sea).* **Moxíma ctam hiyal quih colx maahit.** Ayer mi esposo fue a pescar lejos en el mar. *Yesterday my husband went fishing far out on the sea.* *V.:* **colx *hapnáail** falda corta, **colx *quixax** respirar.

colx hant icojít cuerda que se usaba para mantener la ropa en el cuerpo. *cord that was used to hold up one's clothes on one's body.* *Lit.* con que uno cuelga. *De cojít.*

com *art* el, la (cosa extendida). *the (lying down).* *Pl.:* **coitoj.**

com- Variante fonológica de “m-”, Negativo. *Phonological variant of Negative “m-”.*

comáacöl *s* **1** verdolaga de cochi. *horse purslane.* [*Trianthema portulacastrum*].
2 una planta anual del tiempo fresco. *a cool-season annual in the snapdragon family.* [*Antirrhinum watsonii* (= *A. kingii* var. *watsonii*)].

comáanal *s* hierba del manso. *yerba mansa (a plant).* [*Anemopsis californica*].

comáanoj *vd* abatir, golpear [como viento a una panga]. *knock around [as wind to a boat].* [*Conjug.:* **tomáanoj, etc.**] *V.* la entrada *pr.* **cmaanoj.** *V.:* **hai comáanoj** remolino.

Comáhitx un campamento en la isla Tiburón. *a*

camp on Tiburon Island.

comcáac *s pl* gente seri, seris. *Seri people*. *V. la entrada pr. cmiique*. *V.:* ***Coftécööl comcáac** antepasados de los seris que vivieron en la isla San Esteban o sus descendientes, **heeno comcáac** antepasados que vivieron en el centro de la isla Tiburón, o sus descendientes, ***Tahéjoc comcáac** los antepasados que vivieron en la isla Tiburón o sus descendientes, **xiica comcáac cmis** indígenas no seris.

- **comcáac cmaa quiih** los seris de hoy. *the present-day Seris*.

comcáac quih hant iti yaii territorio seri. *Seri land*. *Lit.* lugar donde viven los seris.

comcáac quihün cayáxi parientes. *relatives*. *Lit.* personas cercanas.

comcáii *s* mujer de edad avanzada, anciana. *elderly woman*. ¡**Siimet hizcoi comquéej tacoí ano nthoozi!** ¡Lleva estos panes a esas ancianas! *Take this bread to those older women!* *Pl.:* **comquéej**. [Históricamente se deriva de “cmaam caii” ‘mujer madura’. *Historically derives from “cmaam caii” ‘woman mature’.*]

— *adj* favorito. *favorite*. **Eenim comcáii hyaa cop he camjc**. Tráeme mi cuchillo favorito. *Bring me my favorite knife*.

Uso: mujeres.

comcáii *s* cierto palo del juego de palos escondidos “xapij caanlam”. *certain stick from the hidden stick game “xapij caanlam”*.

†**comcáii an hax iisi** bote de un litro. *one liter metal container*. *Lit.* de que la anciana toma agua. *Uso:* arc. *Pl.:* **comcáii an hax iisyoj**. *De quisi*.

comcáii him oocax una anemona.



comcáii

warty anemone.

[Actiniidae]. *Lit.* lo que la anciana tiró. *De quicax*.

comcáii inóosj una nerita (caracol). *large nerite*.

[*Nerita scabricosta*].

Lit. uña de anciana.

Comcáii Inóosj An

Ihatótoj un lugar. *a place*. *Lit.* donde el

caracol nerita se cocinó. *De caat* cocinar entre o abajo de las cenizas.

-**comcáiiit** *vi der* ser vieja [mujer]. *be old [woman]*. [Conjug.: **comcáiiit; comquéej**].

comcáozi *V. la entrada pr. imcáozi*.

coméx *V. la entrada pr. comíx*.

comíh *vi* deslizadizo, liso. *slippery, smooth*.

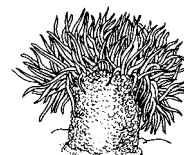
Zacáamal **com pac hatáai comíh quih cqueept iha xo, haai cmipi ha, hapnáail quih cöispáii hac. Hatéiictim quih comíh iha, taax ah aa itáh, aama**. A algunas mujeres jóvenes les gusta la tela lisa, pero es difícil coserla por ser tan lisa. *Some young women like smooth material, but it is hard to make a skirt with it because it is so slippery.*

[Conjug.: **tomíh**, **tomíhilim**; **tomíhlc**, **tomíhzil**] *V.:* **camíh** alisar, ***café comíh** café sin comida, **haxöl ináail comíh** un caracol, **seeten comíh** un callo de hacha, ***tis comíh** arpón original para fisgar caguamas.

- **hoox oo comíh** completamente desnudo. *completely naked*.

◇ **icomíhlc** *s obl abs pl* —. *V.:* **paar icomíhlc** chicharos.

comíhlc *s suj pl* embriones de la semilla de mezquite. *embryos of the mesquite seed*. *De comíh deslizadizo.*



comcáii him oocax



comcáii inóosj

comíit *vd* preguntar. *ask*. **Ihpyamíit**. Pregunté. *I asked*. [Conjug.: **tomíit**, etc.] [Este verbo no permite ni tema ni oyente. *This verb does not permit a theme nor an addressee.*] *V. la entrada pr. cmiíit, cöcamíit.*

◇ **icomíit** *s obl abs* pregunta. *question*.

†**comíix** *s* semen. *semen*. *De cmaam iix* agua de mujer. *Var.:* **coméx**. *V.:* **comíix cö|caai** hablar en forma indecente, **comíix *quiiquet** tener hijo ilegítimo.

comíix hapéquet hijo o hija de una persona no casada. *child of an unmarried person*.

Cmaam tiquij comíix iicto quih coocj iha.

Esa mujer (no casada) tiene dos hijos. *That (unmarried) woman has two children*.

Comíix Inóohcö un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* ensenada de Comíix.

comíix quim madre no casada. *unmarried mother*. *Lit.* la que traga semen.

comíma *s* **1** un arbusto pequeño de la familia de las compuestas. *Coulter brickell -bush*. [*Brickellia coulteri*]. **2** un arbusto con flores azules de la familia de las compuestas. *a shrub with blue flowers in the daisy family*. [*Eupatorium sagittatum*].

Comími un cerro en la isla Tiburón. *a peak on Tiburon Island*.

Comimi Isel Yaai Hapx Ihüp un lugar en el mar. *a place in the sea*.

Comís un lugar al sur del Cerro San Nicolás. *a place to the south of Cerro San Nicolás*.

Comís Oohit un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* lo que Comís comió. *De quihit*.

Comítija un campamento al sur de Paredones. *a camp south of Paredones*. *Lit.* palo fierro verde (plural).

comítin *s* palo fierro verde (el árbol vivo).

desert ironwood (the living tree). [*Olneya tesota*]. *Pl.:*

comítija.

◇ **icomítin** *s pos* —. *V.:* **paar icomítin** garbanzo.

Comítin Cacösxaj un lugar al norte de Puerto Libertad. *a place north of Puerto Libertad*. *Lit.* palo fierro alto.

Comítin Oot un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*. *Lit.* palo fierro, coyote.

Comítin Pizal un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*.

comíxaz *s* una enredadera. *snail-seed vine*. [*Cocculus diversifolius*].

comíxoz *V. la entrada pr. cöcomíxoz*.

comóozi *vd* soñar. *dream*. [Conjug.: **tomóozi**, etc.] *V. la entrada pr. cmoozi*.

◇ **yamóozi** *s obl* sueño. *dream*. *Abs.:* **icomóozi**.

comot *s* una enredadera. *a milkweed vine*. [*Matelea cordifolia*].

comquéej *V. la entrada pr. comcáii*.

comsisün *vi irr* pobre, que merece piedad. *poor, pitiful*. **Ziix quisax tiquij xomsisün tax, iihax saaizi**. Como esa persona está en tan malas condiciones, ¡ayudémosla! *Let's help that person because she's so bad off*.

[Conjug.: **tomsisün, tomsisünim; tomsisünjc**] [Esta palabra tiene varias traducciones en otros contextos. El tema es “-msisün”. *This word has various translations in other contexts. The stem is “-msisün”.*] *V.:* **camsisün** amar, tener piedad de, **ziix heme iicot cöcomsisün** huérfano.

comtxö *vi* derecho. *straight*. **Haaho tintica comtxö iha**. El camino es derecho. *The road*



comítin

is straight. [Conjug.: **tomtxö, tomtxim; tomtax (tomtjic), tomtaxlca**] V.: **cahómtxö** enderezar.

- **iisax cöcomtxö** de buena gana. *willing*.
¿Miisax cötomtxö cömisítax hac? ¿Vas a ir de buena gana? *Are you going to go willingly?*
- **cöcomtxö 1** directamente posicionado relacionado a (otra cosa). *directly positioned in relation to (another thing)*. **Hastíxp Hast Coíimaj cöyamtxö**. Hastíxp está directamente en la dirección de Hast Coíimaj. *Hastíxp is directly in the direction of Hast Coíimaj*. **Zixquisfil quih haaco cop cötomtxö ma, yompáho**. El niño está directamente detrás de la casa y no se ve. *The child is directly behind the house and isn't seen*. **2** acompañar (sin invitación). *accompany (without invitation)*. **He tiix cöpamtxö, siitax caha**. Lo acompañaré (sin invitación). *I will accompany him (without invitation)*.
- ◇ **cöiyámtxö s obl** directamente hacia. *directly towards*. **Pajquéeme cöiyámtxö hac contíya**. Iba directamente hacia Punta Tepopa. *She was going straight towards Punta Tepopa*.
- ◇ **yamtxö s obl** —. V.: **yamtxö cö|catax** ir derecho, vivir honestamente.

con- Variante fonológica de “m-”, Negativo. *Phonological variant of Negative “m-”*.

conáaaij vi regresar (especialmente sin haber llegado a su destino). *return, come back (especially before having arrived at the intended destination)*. **Honc hiixz quih tciai ma, ihtacápt ma, tyaam ma, tonáaaij, inyíin**. Cuando mi gaviota maduró, la solté, y más tarde regresó. *When my pet gull grew up, I released him, and later he returned*.

[Conjug.: **tonáaaij, tonáaailim; tonáaailc, tonáaailcoj**] V.: **canáaaij** hacer volver.

- **cöconáaaij** curvarse. *circle around, curve around*.
- **cöconáaailim** serpenteado. *serpentine*. **Haaho tintica cöconáaailim iha**. El camino es serpenteado. *The road is full of curves*.
- **[hai] conáaaij** calmarse, dejar de soplar [el viento]. *die down [wind]*. **Hai quih impáait, pomonáaij ta x [...]**. Si viene el viento y no deja de soplar [...]. *If the wind comes up and doesn't stop blowing ...*
- **hant iiqui cöconáaaij** inclinarse hacia abajo. *slant downward from level*.
- ◇ **imonáaaij s suj neg, s obl neg** —. V.: **hai imonáaaij** viento que dura mucho tiempo, **itx imonáaaij** solarío (caracol).
- ◇ **cöiyanáaaij s obl** —. V.: **iiqui cöiyanáaaij quih *quiya** entender (el significado).

conáaajöa V. la entrada pr. **canáaajöa**.

conáaafj s milpiés. *desert millipede*. [Orthoporus ornatus y probablemente otras especies]. *Pl.:* **conáaafjlc**.



conáaafj

conáaaij vd agarrar. *grab*.

[Conjug.: **tonáaaij, etc.**] V. la entrada pr. **cnaaij**.

- **cola conáaaij s suj** la que recibe al niño recién nacido. *the one who receives the newborn baby*. *Lit.* la que agarra arriba.
- conámj s** un chapulín grande. *a large grasshopper*. [Acrididae no identificado]. *Var.:* **conómj**.

†**conámj s** mariscos y pescado. *seafood*. *Uso:* arc. V.: **canámj** recoger comida del mar.

conáxz vd aplicar (con acción repetitiva),

- pintar. *apply (with repetitive action), paint.*
[Conjug.: **tonáxz**, etc.] *V. la entrada pr. **cnaxz**.*
- ◇ **iconáxz** *s obl abs* —. *V.: iconáxz* pintura de victoria, **ziix iconáxz** ungüento.
- conéaax** *vi* lavarse las manos. *wash hands.*
Haptco hpmoneáax. Ya me lavé las manos. *I already washed my hands.* [Conjug.: **tonéaax, tonéaaxim; tonéetajc (tonúitajc), tonéetaxlca**] *V.: canéaaxot* lavar las manos (de otra persona).
- ◇ **iconéaax** *s obl abs* —. *V.: hapáspoj iconéaax* servilleta.
- ◇ **yanéaax** *s obl* —. *V.: sipjö yanéaax* una planta.
- Conéaax Oáacta** Venus (el planeta que se ve reflejado en el agua cuando uno se lava las manos). *Venus (the planet that is reflected in the water when one washes one's hands).*
Lit. lo que mira la persona que se lava las manos. *Sinón.: Azoj Canoj Hant Ifñi Caao.*
- conéé** *s* zacate. *grass.*
- **conéé caacöl** un zacate. *a grass.* *Lit.* zacate grande.
 - **conéé ccapxl** varias especies pequeñas de zacate. *various small grasses.* [*Brachiaria arizonica, Eragrostis pectinacea, Erioneuron pulchellum*]. *Lit.* zacate agrio.
 - **conéé ccosyat** zacate borreguero. *fluffgrass.* [*Erioneuron pulchellum*]. *Lit.* zacate espinoso. *Sinón.: conéé ccapxl.*
 - **conéé csaai** tres barbas (un zacate anual). *California threewawn.* [*Aristida californica*]. *Lit.* zacate cepillo. [Se usaban sus raíces como cepillo. *The roots were used as a brush.*]
- †**conéé iijöc** septiembre. *September.* *Lit.* cuando el zacate está seco. *Uso:* arc. *De cajöc.*
Sinón.: azoj imal icözim quih ano caap.

- †**conéec** *vd* llevar tonelete. *wear kilt.* [Conjug.: **tonéec**, etc.] *V. la entrada pr. †cneec.*
- coneenoziic** *s* zacatonero. *sparrow.*
[*Amphispiza* spp.] *Pl.: coneenoziicalc.* *De conéé ano ziic* pájaro en el zacate.
- conéepis** *s* perlita del desierto (hembra). *female black-tailed gnatcatcher.* [*Polioptila melanura*]. *Pl.: conéepis.*
- conéetajc** *V. la entrada pr. conéaax.*
- conepisñil** **1** perlita azulgris. *blue-gray gnatcatcher.*
[*Polioptila caerulea*]. **2** perlita del desierto (macho). *male black-tailed gnatcatcher.* [*Polioptila melanura*]. *Lit.* perlita azul. *De conéepis -iil.*
- Conñic** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*
- **Conñic lime** un lugar en el mar donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted.*
 - **Conñic Iyat** punta de Conñic. *Conñic Point.*
 - **Conñic Moosni Cahñixöt** un lugar en el mar. *a place in the sea.*
 - **Conñic Xtaasi** estero de Conñic. *Conñic estuary.*
 - **Conñic Yatáam** paso en la isla Tiburón. *mountain pass on Tiburon Island.*
- conñoj** *s* mérgulo de Craveri. *Craveri's murrelet.* [*Synthliboramphus craveri*]. *Pl.: conñoj.*
- conñp** *vd* golpear (con la mano). *hit (with hand).* [Conjug.: **tonñp**, etc.] *V. la entrada pr. **cnip**.* *V.: ziix conñp* león de montaña; gato, **ziix conñpatim** boxeador.
- ◇ **iconñp** > *s obl abs* lanza para guerra. *fighting spear.*
- conómj** *V. la entrada pr. conámj.*



conépisñil

conópij *vd* causar hundirse. *make (something) sink.* [Conjug.: **tonópij**, etc.] *V. la entrada pr. cnopij.* *V.:* **hant conópij** pantano.
contcóozi *vt* **1** llevar a (un lugar). *take, carry to (a place).* **Hapáspoj hanóocaj ihyáa coi hapáspoj cöhaocáatim quih ano yaii cap contihyóozi.** Llevé los libros a la escuela. *I took the books to the school.* **2** hacer penetrar. *make penetrate.* **Eenim cop züix ipxási quih contihyóozi.** Metí el cuchillo en la carne. *I stuck the knife in the meat.* **3** mandar a otro lugar. *send away.* **Moxíma hiiquet quih Socáaix contihyóozi.** Ayer mandé a mi hija a Punta Chueca. *Yesterday I sent my child to Punta Chueca.* [Conjug.: **contitóozi**, **contitóozitim**; **contitóozitoy**, **contitóozitolca**] *Tema pas.: -háazi.* *V.:* **imcóozi** dar, **toii ntcoozi** < **intcóozi** liberar.

contéetxyat *s* pinacate.

stinkbug. [Eleodes spp.]

Pl.: **contéetxyat.**

contíca *vi irr* irse. *go away,*

go. **¿Me zó hant**

contípa, sitat queeya?

¿A dónde vas para recoger torote? Where are you going to gather limberbush? [Conjug.:

contíta, contítatim; contítat, contítatolca]

Imperativo irr.: **contmót.**

- **heecot contíca** ir al excusado en el monte. *go to the bathroom in the desert.*
- **iihjoj contícatoy, contícatolca** enfadarse con. *become upset with.* **Hiihjoj intmehásatoy aha.** Voy a enfadarme contigo. *I am going to be upset with you.* **Iihjoj contísatoy caha.** Se va a enfadar de ello. *He is going to be upset with it.*
- **contípa ta [...], contíta ma [...]** *exp* Expresa incertidumbre en cuanto a tiempo. *Expresses uncertainty with respect to time.*



contéetxyat

Pedro quih contípa ta, canóaa zo cöisáai ha zo htmá ho. No sé cuándo Pedro va a hacer una panga. *I don't know when Pedro's going to make a boat.* **Contípa ta, hisíifp ha zo htmá ho.** No sé cuándo voy a venir. *I don't know when I'm going to come.*

contíur *s* lámpara de petróleo. *kerosene lamp.*

Pl.: **contíuroj.** [*< esp. de "candil", sin alarg. de C. < Sp. "candil", with lengthening of C.*]

contíur an ihíih mecha. *wick.* *Lit.* en que está la lámpara. *De quiih.*

contíur caacoy lámpara de gasolina blanca.

white gas lantern. *Lit.* lámpara grande.

contíur imátax vela parafina, veladora. *candle.*

Lit. lámpara que no camina. *Pl.:* **contíur imáloxolca.** *De catax.*

contíur imátax quih iti ihahíti candelabro.

candleholder. *De cahíti.*

contípa ta *V. la entrada pr. contíca.*

contíta ma *V. la entrada pr. contíca.*

contmót *vi imperativo* ¡Vete! *Go!* **Imxocómca.**

¡Hapx hac contmót! Estás haciendo ruido.

¡Sal afuera! *You are noisy. Go outside!* *V.:*

mot, intmót.

conzáait *s* telaraña. *orb spider web, cobweb.*

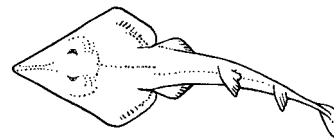
conzéezla *s* una hormiga muy pequeña. *a very small ant.* [Formicidae no identificado]. *Pl.:*

conzéezloy. *V.:* **Hast Conzéezloy** Pozo Peña.

coo *s* payaso (reg.), guitarra (pez). *shovelnose*

guitarfish. [Rhinobatos productos]. *Pl.:*

cootaj.



coo

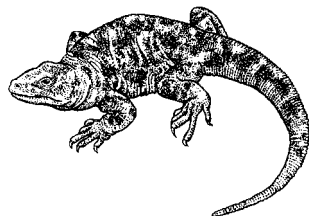
coo caacoy payaso (reg.), guitarra rayada.

banded guitarfish. [Zapteryx exasperata].

- Pl.:* **cootaj**.
- cooc** *adv prep* casi. *almost*. **Hap ticap cooc cohtátmi hi**. Casi le pegué al venado bura con mi tiro. *I almost got that mule deer with my shot.*
- **cooc** con verbo negativo Tiene traducciones muy variables según el verbo. *It has widely varying translations according to the verb.* **Cooc tmafp ihi**. Llegó muy tarde. (Lit. Casi no llegó.) *She arrived very late. (Lit. She almost didn't arrive.)* **Zeee hizcoi hasáamij, cooc ihscommáctim haa hi tax.** ¡Enrolla este material para canastas! No lo voy a usar pronto. (Lit. [...] casi no lo usaré.) *Roll up this basket material! I'm not going to use it very soon. (Lit. ...I almost won't use it.)* **He halx cooc smazcam caha.** Vamos a tardar un poco en llegar. (Lit. Casi no vamos a llegar.) *We are going to arrive a little bit late. (Lit. We almost aren't going to arrive.)* **Hax cap itahéaam, him iime yax, cooc cõtmoottij áa ho.** Me dio suficiente agua, alcanzó para mucho tiempo. (Lit. [...] casi no se secó.) *She gave me enough water so that it lasted a long time. (Lit. ... it almost didn't dry up.)*
- cooca** *vd* poner (líquido o cosa larga). *put (liquid or long thing)*. [*Conjug.:* **tooca**, etc.] *V. la entrada pr. quica.*
- **ano cooca** meter. *put in.*
 - **hant cooca** descansar (dejar caer carga de la cabeza). *rest (by letting load drop from head)*. **Haas cap taacoj, tihúzat, hant quih iti tap ma x, hant comcóoca.** Se puede descansar debajo de un mezquite cuando está grande y da sombra. *One can rest beneath a mesquite tree when it is big and shady.* **Hant ihpyáca.** Descansé. *I rested.*
 - **hant cöcooca** traer fruta del monte (a al-
- guien)*. *bring fruit from the desert (to someone)*. **Hant me hpsocca ha.** Te traeré fruta del monte. *I will bring you fruit from the desert.*
- **hax iti cooca** poner nombre al niño (en el bautismo), bautizar. *name child (at baptism), baptize (baby), christen.*
 - **ij hant cooca** ir a vivir a otro lugar. *go live elsewhere.*
- ◇ **icóoca** *s obl abs* —. *V.:* **an icóoca** gotas para los ojos.
- coocalcam** *V. la entrada pr. coocj.*
- coocatx** *vd* pegar y caerse. *hit and fall*. [*Conjug.:* **toocatx**, etc.] *V. la entrada pr. quicatx.*
- **†iti coocatx** vendarse los ojos. *blindfold oneself*. **Iti nsoccatx aha.** Debes ponerte una venda en los ojos. *You should put on a blindfold.* *Uso:* arc.
- coocax** *vd* —. [*Conjug.:* **toocax**, etc.] *V. la entrada pr. quicax.*
- **heet coocax** agrandar una canasta con palitos para poder llevar más carga. *enlarge a basket with sticks in order to be able to carry more.*
 - **heete coocax** insertar la punta del arpón en su base en el arpón. *insert the harpoon point into its base on the harpoon.*
- ◇ **icóocax** *s obl abs* —. *V.:* **hapsex iti icóocax** un arbusto con flores blanca fragantes de la familia de las verbenáceas.
- coocj** *vi* dos. *two*. **Cocsar ctam tiquij iifp quih ixáap moocj.** Hace dos días que llegó ese mexicano no indígena. *Two days ago that non-Indian Mexican man arrived.* **Hamóocj.** Somos dos. *There are two of us.* [*Conjug.:* **toocj; toocalcam**] *V.:* **caacj** hacer dos veces, **cahóocj** dar a luz gemelos, **cöcayácj** tener segunda esposa, **hant caacj** tener dos

- años de edad.
- **ihánl coocj** veinte. *twenty*.
 - **ipot coocj** doblado. *folded*. V.: **ipot caacj** doblar.
- ◇ **yacj** *s obl* —. V.: ***ixáap quih iiqui yacj** siguiente día.
- **iiqui yacj** uno de los dos, el otro. *one of the two, the other one*. **Icáaspoj quih tazo he camjc. Iiqui yacj quih mos he camjc.** ¡Tráeme un lápiz! ¡También tráeme el otro! *Bring me one pencil! Bring me the other one also!*
- coocmoj** V. la entrada pr. **cooxquim**.
- coocmolca** V. la entrada pr. **cooquim**.
- coocp** *vi* emerger, crecer [como fruto]. *emerge, grow [such as fruit]*. **Xoját hapéc quih hehe z iti mota, coocp iha.** Las papas vienen de una planta. *Potatoes come from a plant*. **Cmootc quih hast quih xepe quih ano quíij quij iti moocp.** Las bromas crecen en las rocas que están en el mar. *Barnacles grow on rocks in the sea*. [*Conjug.*: **toocp, toocapim; toocapoj, toocapolca**] V.: **Hant Cmaa Coocp** punta Mala, **hast iti coocp** un alga marina roja calcificada, ***iizax coocp** luna cuarto creciente.
- **iiqui coocp** pegarse a. *stuck to*. ¿**Iiqui toocp?** ¿Se pegó? *Did it stick to it?* V.: **iiqui cahóocapot** pegar a, **pti iyat cöcoocp** genealogía.
 - **iyat cöcoocp** ser descendiente de. *be descendent of*. **He mos Lola hapáh quij iyat cöcoocp coi he zo haa ha.** Yo también soy uno de los descendientes de Lola. *I also am one of the descendants of Lola*.
 - **toii coocp** llegar a la madurez. *grow to maturity*. **Antonio quih xiica hast iizx ano coiitj quih coocj itámjc, cmaax Yacáai iti iyáailx. Toii soocapoj poho x, haxc smiih-**
- toj pohox.** Antonio trajo dos iguanas y las soltó cerca de “Yacáai”. Posiblemente llegarán a la madurez, pero posiblemente morirán. *Antonio brought two iguanas and released them near “Yacáai”. Maybe they will grow to maturity, but maybe they will die.*
- ◇ **imóocp** *s suj neg* —. V.: **ziix coáafp imóocp** una lisa.
- ◇ **cöiyácapoj** *s obl pl* —. V.: **xiica iyat cöiyácapoj** antepasados.
- coocsim** *vd* masticar (y escupir la fibra). *chew (and spit out fiber)*. [*Conjug.*: **toocsim, etc.**] V. la entrada pr. **quicsim**.
- coocta** *vt* mirar. *look at*. **Zeeme cop inscmóocta ha.** No mires la puesta del sol. *Don’t look at the sunset*. [*Conjug.*: **itóocta, itóocatim; itóoctam, itóocatam**] *vd*: **coáacta**. V.: **cacócta** ayudar a ver, **cö]ca-cócta** mostrar, **zaah coocta** trébola, **ziix coocta** persona que sabe escoger.
- **miizj coocta** tener cuidado. *careful*. *Lit.* mirar bien.
 - **iiqui coocta** comparar. *compare*. *Lit.* mirar hacia. **Hatáai coi ptiiqui itóocta, cooil quih iyéxl.** Comparó las telas y escogió la azul. *She compared the cloth and chose the blue*.
 - **he cöhihóocta hac** *exp* en mi opinión, a mi punto de vista. *in my opinion, as I see it*.
 - **hax maacta** *exp* creo, me parece. *I think, it seems to me*. **Caafp, hax maacta.** Llegó, creo. *She arrived, I think*.
- ◇ **ipácta** *s obl pas* —. V.: **hasáaiti coozlil quih ipácta** varilla de nivel.
- ◇ **oáacta** *s compl* —. V.: **Conéaax Oáacta** Venus.
- cooctz** *vd* cernir. *sift*. [*Conjug.*: **tooctz, etc.**] V. la entrada pr. **quictz**.
- coocö** *vd* ladrar. *bark*. **Ihá moc quih haxaca quih toojoj ma, iquím himá cah hant**

- yoffi.** Anoche ladraban los perros, y no pude dormir toda la noche. *Last night the dogs were barking and I couldn't sleep all night.* [Conjug.: **toocö**, etc.] V. la entrada pr. **quicö.** V.: †**ziix coocö** coyote.
- ◇ **yaacö** s obl —. V.: **yaacö hamásol** un animal grande y feroz, **ziix yaacö caaixaj** lobo.
- †**coocöim** vd moler pitaya seca (para sacar un polvo para hacer chapopote). *grind dry organ pipe cactus (to obtain a powder used for making tar).* Uso: arc. [Conjug.: **toocöim**, etc.] V. la entrada pr. **caacöim.**
- coocösj** vd sacudir. *shake off.* [Conjug.: **toocösj**, etc.] V. la entrada pr. **quicösj.**
- coocöz** vi trotar. *trot.* **Ctam tintica toocöz, ziix cooit iyomís.** Cuando el hombre trota, parece un bailador. *When the man trots, he looks like a dancer.* [Conjug.: **toocöz, toocozim; toocozoj, toocozolca**] V.: **caalam haa tocozoj** animales fantásticos que dejan sus huellas en la arena, **hant ano coocöz** animal subterráneo fantástico que causa temblores.
- ◇ **yacöz** s obl —. V.: †**hant yacöz** temblor fuerte, terremoto.
- coof** vi 1 sisear. *hiss.* **Hamác canoj quih hano moof.** La lámpara de gas está siseando. *The gas lamp is hissing.* 2 resoplar, bufar [como iguana]. *blow air with ff-like noise [like iguana].* [Conjug.: **toof, tooftim; toofxam**] V.: **cahóof** hacer sisear, **xepé iti**



coof
Sauromalus varius

coof negreta nuca blanca.

coof s suj 1 iguana de la piedra (chuckwalla). *northern chuckwalla.* [*Sauromalus obesus*]. Pl.: **coofxam.** Sinón.: **ziix hast iix ano coom.** 2 una iguana (chuckwalla). *San Esteban Island chuckwalla.* [*Sauromalus varius*].

▪ **coof coopol** una iguana (chuckwalla). *spiny chuckwalla.* [*Sauromalus hispidus*]. Lit. iguana negra. Pl.: **coofxam coopl.**

Coof Coopol It Iihom isla San Lorenzo. *San Lorenzo Island.* Lit. donde está la iguana negra.

coofija V. la entrada pr. **coofin.**

coofin vd —. [Conjug.: **toofin**, etc.] V.:

cöjcaafin rodear, **quifin** circundar.

- **hantx coofin** pasar bajo. *pass low.*
- **[ihípon] hantx coofin** baja [voz]. *low [voice].* **Hihípon cop hantx xóafin.** Mi voz es baja. *My voice is low.*
- **iti coofin, ano coofin** 1 pasar [evento] (cierto tiempo en el pasado). *happen [event] (certain time in the past).* **Hiihp quih iizax tazo iti coofin iha.** Hace un mes que llegué. *I arrived a month ago.* **Hiiquet quih coi isítaxim xah ipi z an imóofin iha.** Mi hijo no ha empezado a caminar todavía. (Lit. Cuando mi hijo camine no ha pasado todavía.) *My child hasn't begun to walk yet. (Lit. When my child will walk hasn't happened yet.)* **Canóaa hacx hayáalajc quih ixáap capxa iti toofin ma, cmaax hamíht.**

Encontramos nuestra panga tres días después de haberla perdido. *We found our boat three days after losing it.* 2 pasar (un lugar). *pass by (a place).* **Ziix hacx tij catax quih Socáaix iti soofin caha.** El camión va a pasar por Punta Chueca. *The truck is going to pass by Punta Chueca.* **Zaah quih hant**

- quih ití tap x, hanso hino moofin.** Perdimos el día (lit., el día se nos pasó. *We lost the day (lit., the day passed by us).* V.: **ano *caafin.**
- **ptino coofin** parecer igual. *seem equal.*
Icáaspolca coi hax ptino yafin caha, hax zo haa xah toom ma, hmexl. Todos los lápices parecían iguales, entonces tomé sólo uno. *The pencils all look alike so I took just one.*
 - **toii cöoofin** circundar. *go around.* **Haaco cop toii cösoofin caha.** Va a ir al otro lado de la casa. *She is going around to the other side of the house.*
- ◇ **yafin** *s obl* —. V.: **iháait quih ano yafin** vena, arteria, **ihísax ano yafin** vena, **ziix hax ano yafin** tubo para agua, manguera.
- coofizlc** V. la entrada pr. **coofmoj.**
- coofmoj** *vd* juntar leña. *gather firewood.* [Conjug.: **toofmoj, etc.**] V. la entrada pr. **quifmoj.**
- ◇ **coofizlc** *s suj* —. V.: **matcz ital coofizlc** un molusco.
- cooha** *vi* llorar. *cry.* **Taax iti mota ma, mooha.** Por esa razón lloró. *That's why he cried.* [Conjug.: **tooha, taaamam; tatóoi**] V.: **ziix cooha** vaca.
- ◇ **icóoha** *s obl abs* canción de luto. *song of mourning.* Lit. con que uno llora. V.: **icóoha cö|cacóit** canción para ayudar al muerto en su viaje a “coáaxyat”.
- ◇ **yaha** *s obl* —. V.: **naapxa yaha** gordura dura del pecho de ciertos animales.
- coohcö** *vd* vertical y boca arriba. *vertical and right side up.* **Hehe tiix imoohcö iha. Hiza hant cocom iha.** Ese árbol no es vertical. Se inclina. *That tree isn't upright. It is leaning.*
- 

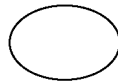
coohcö
- [Conjug.: **toohcö, toohojqum; toohjöc (toohjoj), toohojcam**
- V. la entrada pr. **quihcö.** V.: **cahóohcö** hacer pararse, **ihahízaj coohcö** costilla del lado de la panga.
- **cöcoohcö** **1** ir al mar. *go to sea.* **Moxíma cöhatóohjoj, ziix hapx coom zo hayóoh.** Ayer fuimos al mar y vimos una ballena. *Yesterday we went out on the sea and saw a whale.* **2** subir a (un lugar). *ascend to (a place).* **Hezitmísoj quij iicp hac he iiqui cösoohcö caha.** Voy a subir a Hermosillo. *I am going up to Hermosillo.*
 - **coohojquim** moverse la cabeza hacia arriba [como caballo]. *toss head upwards [as horse].* **Caay cop hax yahojquim oo comcáac coi ah itíxim.** El caballo movió la cabeza. Tenía miedo de la gente. *The horse tossed its head. It was scared of people.*
- coohit** *vd* comer. *eat.* **Anxö toohit x, icatícpan iyomámzo.** Cuando come mucho, no quiere trabajar. *When he eats a lot, he doesn't want to work.* [Conjug.: **toohit, etc.**] V. la entrada pr. **quihit.** V.: **colacóohit** aguililla rojinegra.
- ◇ **icóohit** *s obl abs* —. V.: **†ziix iiqui icóohit** sal, **ziix iti icóohit** plato.
- ◇ **icóohitim** *s obl abs* —. V.: **hehe iti icóohitim** mesa.
- ◇ **imóohit** *neg* ayunar. *fast.* Lit. no comer.
- ◇ **yahit** *s obl* —. V.: **ano yahit** estómago, **Insóc Yahit** campo San Pedro (en la isla San Esteban).
- coohojquim** V. la entrada pr. **coohcö.**
- cooi** *vt* despiojar. *delouse (head lice).* [Conjug.: **itóoi, itóoitim; itóoiyo, itóoiyolca**] *vd:* **coáai.** V.: **hai** piojo negro.
- cooi** *vt* ir con la intención de conseguir. *go with the intention of acquiring.* **He sooda sooi caha.** Voy a traer refrescos. *I am going to bring soda pop.* [Conjug.: **itóoi, itóoitim;**

- itóoit, itóaatam**] *V.:* **zacáam hamác cooi** meteor.
- **hamác cooi** traer brasas de otra lumbre. *bring embers from another fire.*
- cooiyac** *s* ganso canadiense. *Canada goose.* [*Branta canadensis*]. *Pl.:* **cooiyac**.
- cooil** *v der* tener copete [como pájaro]. *have crest [like bird].* [*Conjug.:* **tooil, toáalim; toáalo, toáalam**] *V.:* **ooil** su moño.
- cooil** *vi* **1** azul, verde. *blue, green.* **Icanóaa com cooil xah cheel xah cöiyáaspoj.** Pintó su panga verde (o azul) y rojo. *He painted his boat green (or blue) and red.* **2** tierno [como rama]. *tender [like branch].* **3** verde (no maduro). *green (not ripe).* **Comítin cop is quih insemápox aha. Coi cooil oo ha.** No cojas la fruta de palo fierro. Todavía está verde. *Don't take the fruit of the ironwood tree. It's still green.* [*Conjug.:* **tooil; tooilo**] *V.:* **cahóoil** hacer azul, hacer verde, **cooil** tener manchas azules, **hai cooil** viento fuerte que hace daño, **haapis cooil** mariguana, **zamtóoil** jaiba azul, **ziix ina cooil** zorra, **ziix is cooil** sandía, **zixcám cooil** cabaycucho.
- **icahóoil yaail cöcooil** azul el color de añil. *blue the shade of bluing.* *Lit.* azul como el azul de añil. *V.:* **icahóoil yaail cöcooil cö|quicópol** azul oscuro.
 - **xpanáams yaail cöcooil** verde. *green.* *Lit.* azul/verde como el azul/verde de alga marina.
- ◇ **-iil** *suf s* Sufijo que se encuentra en palabras compuestas, que se deriva de este verbo, pero frecuentemente con el sentido adicional de tamaño grande. *Suffix found in compound words derived from this verb, but frequently with the additional meaning of large size.* *V.:* **hacatíil** tiburón azul, **mentoxíil** una aguamala, **mosníil** variedad de caguama prieta, **simeníil** halcón, **Zajíil** cueva en la isla Tiburón.
- ◇ **yaail** *s obl* verdoso o azulado. *greenness or blueness.* *V.:* **hant yaail** hierba tierna, vegetación, **hant yaail iháat iizax** agosto, **hehe yaail** ramita verde de una planta, **icahóoil yaail cöcooil cö|quicópol** azul oscuro, **xep an yaail** un de zacate de mar, **xpanáams yaail cö|cooil** verde, **yaail quih cö|quicopol** azul marino, **yaail quih hax cöiyáxp oo cö|quih** hacer azul claro.
- cooila** *V. la entrada pr. cooit.*
- cooil** *vi* tener manchas azules (por golpe, o por nacimiento). *have blue spots (bruises or birthmark).* **Ináail com tcooo yaail.** Su piel estaba cubierta de manchas azules. *Her skin was covered with blue spots.* [*Conjug.:* **tooil; tooil**].
- ◇ **icóoil** *s obl abs* manchas azules en el cuerpo. *blue spots on the body.*
- cooin** *vd* tener bocado grande en el cachete. *have large mouthful in the cheek.* **Zixquisíil quij icáaitom iyomá, hax anxö yaain cah.** El niño no pudo hablar porque tenía mucho en la boca. *The child couldn't talk because he had a lot in his mouth.* [*Conjug.:* **tooin,** etc.] *V. la entrada pr. quiin.*
- cooipj** *vi* transverso. *transverse.* **Ziix hacx tiij catax tintica ano timoz, tooipj, haquix yij.** El camión se volteó y se quedó cruzando el camino. *The truck flipped and ended up across the road.* [*Conjug.:* **tooipj, tooipalim; tooipzil**] *V.:* **caaipj** poner a través, **cö|caaipj** agujerear, **eenim it iti cooipj** bayoneta, **ziix ccap islíicot iti cooipj** helicóptero.
- **cöcooipj 1** agujerear completamente. *pass through completely.* **¿Eenim coosot com hehe com toii cötooipj?** ¿Pasó el clavo la madera? *Did the nail go through the wood?* **2** atravesar. *lie across.* **Zixcám itac com**

ipos cösooipj caha. El hueso de pescado se va a atravesar en su garganta. *The fishbone is going to get stuck in his throat.*

cooipj *vi* ovalado. *oval.* **Hasaj cop cooipj iha.**

He taax hant cocom cah hyoquéepe. La canasta es ovalada. Me gusta esa forma.



cooipj

The basket is oval. I like that

shape. [Conjug.: **tooipj, tooipalim;**

tooiplam, tooipalam] *V.:* **cahóoipj** hacer ovalado.

coois *vd* masticar fibra para extraer el jugo. *chew to extract juice.* [Conjug.: **toois, etc.**] *V. la entrada pr. quiis.*

cooisnan *vi* encorvado. *slouch.* **Quisül cap hax yaaisnan oo.** El niño está inclinado con los brazos apretados. *The boy is slouching and gripping his arms.* **Ihísoj xommíjz. Xoocösxaj xo, hanso yaaisnan.** No tiene buena postura. Es alto pero está encorvado. *He doesn't have good posture. He's tall but he slouches.* [Conjug.: **tooisnan; tooisnalca (tooisnalcoj)**].

cooit *vi* bailar. *dance.* [Conjug.: **tooit, toítim; tooila, toílam**].

▪ **cmaam cöcooila** *vi pl* bailar cierto baile. *dance certain dance.*

▪ **hant cötítóoij cooila, hant cöpítóoij sooila** *vi pl* bailar cierto baile de mujeres. *dance women's dance.*

▪ **hepem cöcooit** bailar el baile del venado. *dance the deer dance.*

Pohámoc ta, Luis quih hepem cösooit

caha. Esta noche Luis va a bailar el baile del



cooit

venado. *Tonight Luis is going to dance the deer dance.*

▪ **ziix coox cöcooila** *vi pl* bailar cierto baile. *dance certain dance.*

◇ **cooit** *s suj* bailador. *dancer.*

◇ **icóoit >** *s obl abs* baile. *dance.*

▪ **icóoit áa** baile del venado. *deer dance.*

cooit *vi* —. [Conjug.: **tooit, toítim; Pl. 1:**

tpaailx, tpaalajc, tpaalaxlca; Pl. 2: teme, temetolca, tatóometaj] [En algunas expresiones se usa cierta forma plural; en otras,

hay variación. La forma plural “cpaailx” se deriva históricamente del pasivo del verbo “caailx” ‘tirar’. *In some expressions, a certain plural form is used; in others, there is variation. The plural form “cpaailx” is derived historically from the passive of the verb “caailx” ‘throw’.*] *V.:* **hehe haxoj cooit** madera flotante, **imcóoit** llegar [viento o por el viento], ***moosni hant cooit** caguama en hibernación, **zaxt quisül hapx hant cooit** aborto, **ziix hant cooit** cuerpo enterrado.

▪ **an hant cooit** **1** caerse adentro. *fall inside.* **2** hacer eco. *make echo.* **Eenm haacni com ihújce quih hast cop an hant xöaait.** El trueno del rifle hizo eco en la montaña. *The rifle shot made an echo in the mountain.* *Pl.:* **an hant cöqueme.**

▪ **ano cooit** **1** ser la tarde. *be afternoon.* **Zaah hipcop ano paait ta, monsün aha.** Ven hoy en la tarde. *Come today in the afternoon.* **2** zambullirse. *plunge, dive.* **Xicaquizül ctamcö cmaa queeej coi ano ipáalaxlca cah zaah cop yoome.** Los jóvenes pasaron el día zambulléndose. *The young people spent all day diving.* *Pl.:* **ano cpaailx.**

▪ **canóaa an hant cooit** ir a una panga para pedir pescado. *go to a boat to ask for fish.* **Canóaa com tafp ma, talx, canóaa an hant**

cöyoome. Una panga llegó y se fueron a la playa a pedir pescado. *A boat arrived and they went to the beach to ask for fish.* *Pl.:* **canóaa an hant cöqueme.**

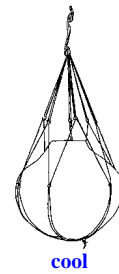
- **hacx cooit** **1** gastado (p.ej. dinero). *spent (e.g. money).* ¿**Tom moéen quih tcooo hacx tooit?** ¿Ya se gastó todo el dinero que traías? *Is all the money you brought already spent?* ¡**Hacx xóaaait is!** ¡Ya se gastó! *It's already spent!* **2** perderse. *get lost.* **He hehe an com ano hacx coitím iha.** Me perdía en el monte. *I got lost in the desert.* **He hehe an com ano hacx cpaailx iha.** Nos perdimos en el monte. *We got lost in the desert.* *Pl.:* **hacx cpaailx.** **3** ser una lástima. *be a shame.* ¡**Hacx xóaaait!** ¡Qué lástima! *What a shame!*
- **hacx cöcooit** equivocarse, hacer error. *make a mistake, error.* **Xiica oosx coi pac hacx cömooit.** Hizo un error en su suma. *She made an error in her addition.* *Pl.:* **hacx cocpáailx.**
- **hant cooit** caerse, descender, aterrizar [avión], llegar a tierra firme [barco], hundirse. *fall down, go down, descend, land [plane], beach [boat], sink.* **Moxíma xiica ccaptój quih cocoj hant cöyoome.** Ayer dos aviones aterrizaron. *Yesterday two planes landed.* **Ipca quih hax ttazlcam oo, hant cöxoometolca.** Algunas gotas de lluvia cayeron uno por uno. *Some raindrops fell one by one.* *Pl.:* **hant cöqueme.**
- **hapx cooit** salir [como sonido]. *emerge [like sound].* **Cmaacoj cop isxéen oo caaitom iha xo, hapx yaait.** El viejito susurraba pero se oyó su voz. *The old man whispered but his voice was heard.*
- **hapx hant cooit** **1** salir rápido. *rush out.* **2** abortarse (espontáneamente). *undergo spontaneous abortion, be miscarried [fetus].*

Ziix cmotómñ quih hapx hant sooit caha.

El bebé se abortará. *The baby will be miscarried.* **3** escaparse. *escape.* **Pnaacoj an com an cötoizet hapx hant cöyoome.** Entraron al área del mangle y se escaparon. *They entered the mangrove area and escaped.* *Pl.:* **hapx hant cöqueme, cöcatóometaj.**

- **haxoj cooit** llegar del mar a tierra. *arrive at land from the sea.* *Pl.:* **haxoj cpaailx.**
- **heme cooit** llegar a una casa para discutir o pelear. *arrive at a house to argue or fight.* *Pl.:* **heme cpaailx.**
- **[ihíisax com] hanso hant cooit** *exp* triste. *sad.* **Hoyácj quih tmafp ma, hihíisax com hanso hant yaait.** Mi hermana no llegó y estoy triste. *My sister didn't arrive and I am sad.* *Pl.:* **ihíistox coi hanso hant cpaailx.**
- **iiqui cooit** ir. *go.* **Iiqui yaait zo xompá.** No se sabe a donde se iba. *It isn't known where she was going.* *Pl.:* **iiqui cpaailx.**
- **iisax cöcooit** *exp* volver en sí. *regain consciousness.* ¿**Me cmaax miisax cötooit?** ¿Volviste en sí? *Did you regain consciousness?* *Pl.:* **iistox cocpáailx.**
- **iisax hant cooit** *exp* alegre, contento, feliz. *happy, content.* *Lit.* su espíritu aterriza. **Haméencoj tacahjoj iistox hant yopáailx, oéenec coi tihíimtoj ma.** Esas familias están contentas porque sus hijos se casaron. *Those families are happy because their children got married.* *Pl.:* **iistox hant cpaailx.**
- **iisax hapx coitím** *exp* respirar anhelosamente. *gasp for air.* **Zixquisül cop xepe com ano taalim, hax yaháapl cah, ihíisax quih hapx yaaitim.** El niño nadaba en el mar y respiraba anhelosamente por el frío que tenía. *The child was swimming in the sea and was gasping for air because she was cold.* *Pl.:* **iistox hapx cpaailx.**

- **imoz cöcooit** *exp* acordarse de. *remember*.
Tom pac me hyaasot tax, mimoz cöyo-móoit. No te acuerdas que te presté dinero.
You don't remember that I lent you money.
*Pl.: imjöc cocpáailx. V.: imoz *caaitot*
recordar (a alguien algo).
 - **it hant cöqueme** salpicar. *splash*.
 - **patix cooit** ser huérfano. *orphan*. **Cocsar tanticat canóaa z ano tahca, hant z iiqui titóoj ma, ano timoz ma, cocsar cmaacöl ano caahca coi coox xepe com hacx cötmihtoj ma, xicaquizil quih coocj tahcáail, patix impáailx.** Los mexicanos no indígenas viajaban en una panga cuando se volteó la panga y los hombres se ahogaron. Los niños se quedaron huérfanos. *The non-Indian Mexicans were traveling in a boat when the boat capsized and the men drowned. The children were left orphans.*
*Pl.: patix *cpaailx.*
 - **seeten com an hant cöcoiitim** recoger callos de hacha. *gather pen shells*. **Comcáac coi talx, seeten quih an hant cöyoometolca.** La gente seri fue y recogió callos de hacha. *The Seri people went and collected pen shells.* *Pl.: seeten com an hant cöquemetolca.*
 - **xepe an hant coiitim** bucear. *scuba dive*. **Xepe an hant cöhatéme, hehe hascám itac quih cöhatázcám, eenim cheel quih anxö hapx hayóocmolca.** Buceamos sobre los restos del barco y sacamos mucho cobre. *We dove to the shipwreck and we took out lots of copper.* *Pl.: xepe an hant cöqueme.*
 - **zaaj cooit** ir del monte hacia el mar. *go toward the sea from inland*. **Hant iipzx com taacoj, toc contíta ma, tiix an hatáait, zaaj hampáailx.** Fuimos hacia el mar por un arroyo grande. *We went towards the sea by a large arroyo.* *Pl.: zaaj cpaailx.*
- ◇ **icóoit** *s obl abs* —. *V.: ziix quih hacx icóoit* error.
 - ◇ **yaait** *s obl* —. *V.: ano yaait* la tarde, **ihíisaxim quih an hant yaait** mofle, **ihípon quih an hant yaait** caja de resonancia de un instrumento musical, **ziic ano yaait cöquim** un pájaro, **ziix icáaitom quih an hant yaait** bocina, grabadora.
- cooití** *V. la entrada pr. coom.*
- cooitom** *vi* cinco. *five*. **Siimet quih cooitom iha.** Hay cinco panes. *There are five bread rolls.* [*Conjug.: tooitom; toitmoj*] *V.: caaitmoj* venado bura con cinco o más puntas en cada uno de sus cuernos, **cahóoitom** poner cinco, **caaitom** hacer cinco veces, **hant *caaitom** tener cinco años de edad.
- **ihánl cooitom** cincuenta. *fifty*.
- ◇ **yaaitom** *s obl* —.
 - **iiqui yaaitom** el quinto. *the fifth*.
- cooizj** *vd* moler. *grind*. [*Conjug.: tooizj, etc.*] *V. la entrada pr. cquizj.*
- ◇ **icóoizj** *s obl abs* —. *V.: iiqui icóoizj* barro de caliza.
- coojoj** *vi* bajito. *short*. **Cmaam himcap coojoj iha.** Esa mujer es bajita. *That woman is short.* [*Conjug.: toojoj; tool*].
- **iisax coojoj** *exp* faltar paciencia, impaciente. *lack patience, impatient*. *Lit.* su espíritu es bajito.
- coojoj** *V. la entrada pr. coocö.*
- coojö** *V. la entrada pr. hast coojö.*
- coojöquim** *V. la entrada pr. coocö.*
- cool** *s* bolsa de red. *net bag*. *Pl.: coololoj.* [Se usaba para colgar ollas y llevar niños. *It*



cool

- was used to hold pots and to carry young children.]*
- †**cool** *adj* pequeño. *small.* *Uso:* arc. *Sinón.:* **quisil**. *V.:* **iifcoj cool** pajarito (pez).
- coom** *vi irr* **1** acostarse, estar acostado. *lie down, be lying down.* **Cmoquéepe quih himcac ano toom, haa moom.** El enfermo está allí acostado. *The sick person is over there lying down.* **¡Hahóot z iti camom!** ¡No te acuestes en la puerta! *Don't lie down in the doorway!* **2** estar (acostado). *be (lying down).* **Tcozim ma x, imám cpene quih tatxo x, ool com iti moom.** En tiempo de calor hay mucha fruta de pitaya que no tiene espinas. *In warm weather there is lots of organ pipe cactus fruit that is thornless.* [*Conjug.:* **toom, toomam; tooiti, toiitoj (toiitolca)**] *V.:* **cocom** acostarse en, **iuhax iicx coom** uno de los dos bultos de caña que, con otro enmedio, forman una balsa, **mocom** venir acostado, **xapij ano coom** un escarabajo, **ziix hapx coom** ballena, **ziix hast iicx ano coom** una iguana (chuckwalla), **ziix itajéen oo coom** pene, **ziix iti coom** bebé nacido muerto, **ziix iti coomam** persona que insiste mucho, **ziix paaij ano coom** alacrán del desierto.
- **hantx iicx coom** agacharse. *stoop down.*
 - **hant coom** acostarse. *lie down.* **¡Hant misom aha! ¡Insim aha! ¡Acuéstate! ¡Duerme! Lie down! Sleep!**
 - **[xepe com] haquix coom** calmado [mar]. *calm [sea].* **Hai cop iize paxquim ta x, xepe com haquix soom caha.** Cuando el viento se calme, el mar quedará tranquilo. *When the wind calms down, the sea will be calm.*
 - **haxa coom** tomar agua con un carrizo. *drink water with a reed straw.*
 - **heecot coom** buscar visión. *seek vision.* **He hicmíquet cah heecot cōhimom iha.** Nunca he buscado una visión. *I have never sought a vision.*
 - **heeno coom** huir y esconderse en el monte. *flee and hide in desert.*
 - **iic hant coom** acostarse en la noche como está uno (sin cenar). *go to bed as one is (without having eaten).* **Iic hant hapom x, iquim ihscmá ha.** Si me acuesto sin cenar, no voy a poder dormir. *I won't be able to sleep if I go to bed without eating supper.*
 - **iisax com iij hant coom** estar en pena o en dolor. *to be in mourning.*
 - **iisax com miizj hacx imom** estar aún en pena o en dolor. *still be in mourning.* *Lit.* su espíritu no se acuesta bien.
 - **iica coom** pertenecer. *belong.* **Queelx caacoj quih canóaa cheel quih iica coom iha.** El canaleta grande pertenece a la panga roja. *The large paddle belongs to the red boat.*
 - **ihin coom** ser joven que espera hacer un compromiso de matrimonio. *be young man who is hoping to make a marriage agreement.* **Siip tiix quisil cmaam tiquij ihin coom iha.** Ese joven es novio de esa muchacha. *That young man is that girl's fiancé.* **Zaxt quisil etam himcap quihin coom iha. ¿Zó zaxt quisil cmaam ihin coomya?** Ese muchacho quiere casarse con alguien. *¿Quién es la muchacha con quien quiere casarse? That boy is hoping to marry someone. Who is the girl he is intending to marry?* *V.:* **quihin coom** joven que espera hacer un compromiso de matrimonio.
- ◇ **iicom** *s obl abs* —. *V.:* **hehe iti iicom** cama, **Zaaj Tomcáotim An Iicom** cueva en la isla Tiburón, **ziix an iicom** bolsa de dormir.

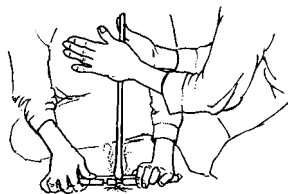
- **ihín iicom** jovencita con quien un joven quiere casarse. *young woman whom a young man wants to marry.*
- ◊ **iihom** *s obl* —. *V.:* **an iihom** contenedor, **Coof Coopol It Iihom** isla San Lorenzo, **eenm haacni heeque an iihom** pistolera, **hasla an iihom** pelotazo, **Hax Iihom** lugar, **Haxöl Iihom** El Desemboque, **hee iihom** parte deprimida de la nuca, **heenj iica iihom** arco para violín, **hehe canóaa iiqui iihom** asta del arpón largo, **iquilíti an iihom** funda de almohada, **itáast it iihom** encías, **Tatcö Cmasol It Iihom** isla Salsipuedes.
- ◊ **yaaiti** *s obl* —. *V.:* **haaco cmoquépt quih ano yaaiti** hospital, **Hascáaj Yaaiti** lugar al sur de Bahía de Kino.

coom *vd* tragar. *swallow.* [*Conjug.:* **toom**, etc.] *V. la entrada pr. quim.*

coomaj *vd* 1 probar o calar (un aparato). *test.* 2 observar una fiesta. *observe a party.* ¿**Me sooml queeya?** ¿Uds. van a observar la fiesta (sin participar)? *Are you going to observe the party (without participating)?* [*Conjug.:* **toomaj**, etc.] *V. la entrada pr. quimaj.*

coomas *vd* torcer (para hacer piola). *make cord by twisting.* [*Conjug.:* **toomas**, etc.] *V. la entrada pr. quimas.*

coomatox *vd* hacer lumbre con taladro. *start fire with firedrill.* **Hantx mocat com taax inloj iizjoj quih quipjök iha. Taax ah aa itáh ma x, toomatoj xox, inloj iizjoj quih tommípla ho.** Los antepasados tenían pal-



coomatox

mas muy gruesas. Por eso sus manos no se lastimaron cuando hicieron lumbre con taladro. *The ancestors had very thick palms. For that reason, they didn't hurt their hands when they made fire with a firedrill.* [*Conjug.:* **toomatox**, etc.] *V. la entrada pr. quimatox.*

coomazxa *V. la entrada pr. coomx.*

coomen, coomin *vd* tirar de un lado a otro (p.ej. semillas, para limpiarlas), tirar de un lado a otro. *shake from side to side (e.g. seeds, to winnow them).* [*Conjug.:* **toomen**, etc.] *V. la entrada pr. quimen.*

coometx *Var.:* **coomitx.** *vd* moverse poco a poco sin levantarse de una posición sentada. *scootch on one's bottom to move somewhere else.* **Comcáii quij comcáac hamác quih cacóxaj ziix quih quiiitoj coi iiqui moometx.** La anciana se movió hacia la lumbre a donde la gente estaba comiendo. *The old woman wriggled her way towards the fire where the people were eating.* [*Conjug.:* **toometx**, etc.] *V. la entrada pr. quimetx.*

coomjö *vd* ir a recoger maguey. *collect century plant.* **He soomlajc caha.** Vamos a recolectar maguey. *We are going to collect century plant.* [*Conjug.:* **toomjö**, etc.] *V. la entrada pr. quimjö.*

coomlax *V. la entrada pr. cöcoomlax.*

†**coomlc** *vd* torcer (raíz de mezquite para hacer piola). *twist (mesquite roots into cord).* *Uso:* arc. [*Conjug.:* **toomlc**, etc.] *V. la entrada pr. †quimlc.*

coomt *V. la entrada pr. †cöcoomt.*

coomx *vd* decir. *tell.* **Tiix pootax, soomx caha.** Aquél va a ir e informar. *He is going to go and report.* [*Conjug.:* **toomx**, etc.] *V. la entrada pr. quimx.*

- **coomazxa** jactarse de experiencias amoro-

- sas. *brag about amorous experiences.*
- **iiqui coomazxa** relatar chismes a la persona con quien tratan. *tell gossip to the person about whom it is.*
 - ◇ **icóomx** *inf* decir. *to tell.* V.: **icóomx *quiya** chismear.
- coon** *vt* **1** llevar (varias cosas o sustancia). *carry (several things or substance).*
Maxíiha ti mxoaa tax ;hax hizcap hoon!
;licp cōhaaix! Allí viene tu hermano mayor.
 ¡Llévale esta agua! *Your older brother is coming. Take him this water!* **2** tener (hijos [hombre]). *have children [a man].* **Xicaqui-zíil quih coocj ih imóon.** Él tiene dos hijos. *He has two children.* [Conjug.: **itóon, itóon-tim; itóonec, itóonejoj**] Tema pas.: **-pen.**
Otra palabra: ihóon con que él o ella lleva. V.: **caazi** llevar (una cosa), **cacónxot** ayudar a llevar varias cosas.
- ◇ **coon** *s* *suj* padre de (hijos, hijas). *father of (children).* Ejemplos: **hizi coon** nuestro padre, *our father*; **mazi coon** padre de ustedes, *your father.*
 - ◇ **hapén** > *s* *suj* pas —.
 - **hapén tazo** familia (hijos e hijas de un hombre, posiblemente de madres distintas). *family (children of a man, possibly with different mothers).*
 - **ptiiqui hapén** hijos del mismo padre. *children of the same father.*
 - ◇ **ipén** *s* *obl* pas —. V.: **café an ipén** termo para café, **ziix an hax ipén** galón para agua.
 - ◇ **oéen** > *s* *compl* hijos e hijas (del hombre). *man's children.*
- coonec, coonic** V. *la entrada pr. caazi.*
- coonl** *vt* batir, revolver. *stir.* [Conjug.: **itóonl, itóonalim; itóonlo, itóonalam**].
- **cócoonl** mezclar (algo) en. *stir or mix (something) in.* **Café cop xiica an icáai ano**

hyaai xo, cōhimóonl iha tax, consóonl aha.

Puse azúcar en el café pero como no lo mezclé, ¡mézclalo! *I put sugar in the coffee but since I didn't stir it in, you stir it in!*

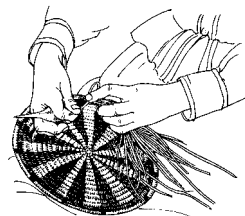
- ◇ **cōhapánl** *s* *suj* pas —. V.: ***siimet cōhapánl** pan hecho de un batido, como panqués.

coonzx *vd* hilar con huso. *spin thread with spinner.* [Conjug.: **toonzx, etc.**] V. *la entrada pr. quinzx.*

- ◇ **icóonzx** > *s* *obl* *abs* huso. *spindle.*

coop *vd* **1** escarbar (usando instrumento). *dig out (using tool).* **2** coser una canasta o corita. *stitch a basket.* **Comcáac coopotam com haat coopol z imáaizi cah, he taax haat coopol quih cohyaaspoj íi.** Antes de que las

personas usaran tinte negro para hacer canastas, yo fui la primera en usarlo. *Before basket makers ever started using black dye,*



coop

I was the first to use it. [Conjug.: **toop, etc.**] V. *la entrada pr. quip.*

- ◇ **†cooptim** *s* *suj* persona. *person.* Uso: arc. *Sinón.: ziix quisax.*
- ◇ **icóop** *s* *obl* *abs* —. V.: **itac icóop** pierna trasera (de venado), **ziix icóop** lezna de hueso de venado, puntiagudo, que se usa para coser las canastas seris.

coopa *s* vaso. *drinking glass.* Pl.: **coopaj.** [*< esp. "copa", sin alarg. de C. < Sp. "copa", without lengthening of C.*]

coopeza, coopiza *vd* lamerse los labios. *lick lips.* **Haxz ticop icóohit quimzo íihi, hoo xah teme x, yepeza.** Ese perro quería comer; acaba de lamerse los labios. *That dog wanted*

to eat; it just licked its lips. [Conjug.: **toopeza**, etc.] V. la entrada pr. **quipeza**.
coopis vd fumar. *smoke*. **Hant hizac iti pocáap, icóopis iic cöimípe ha**. En este lugar no es bueno fumar. *It is not good to smoke here*. [Conjug.: **toopis**, etc.] V. la entrada pr. **quipis**.

◇ **icóopis** s *obl abs* —. V.: **xapij an icóopis pipa**.
coopjc s bobo café. *brown booby*. [Sula leucogaster]. Pl.: **coopjc**. V.:

pocóopjc camoz pardela.

coopjc vd llevar colgado en el cuello. *wear on neck*. [Conjug.: **toopjc**, etc.] V. la entrada pr. **quipjc**.

coopjij vi vibrar suavemente. *vibrate gently*. **Hamác**

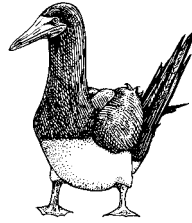
quih cahítalc quij tiisaxim ma x, cötcaafp ma x, hant com hax yapjij oo. Cuando la planta de luz está funcionando, y uno está cerca, (se siente que) la tierra vibra suavemente. *When the generator is running and one is near it, (one feels that) the earth is vibrating gently*. [Conjug.: **toopjij; toopilca**].

coopl vd 1 lamer. *lick*. 2 hacer collar para adorno. *make necklace*. [Conjug.: **toopl**, etc.] V. la entrada pr. **quipl**.

◇ **icóopl** s *obl abs* fibra en que se ensarta fruta del cacto. *cactus fruit stringer*. Pl.: **icóoplo**.

cooploj vi ensartar fruta de pitaya en palo (para transportar). *string organ pipe cactus fruit on stick (to transport it)*. **Ihpsóoploj aha**. Voy a ensartar fruta de pitaya en un palo. *I am going to string organ pipe cactus fruit on a stick*. [Conjug.: **tooploj; tooploj**].

coopol vi negro. *black*. **Hofícj coopol quih cmaax queejim iha**. Mi camisa negra está



coopjc

vieja ahora. *My black shirt is old now*. [Conjug.: **toopol; toopl (tooploj)**] V.: **cahóopol** hacer negro, **imac coopol** palo en cierto juego de palos escondidos, **quicóopol** oscuro, **ito coopol** iris, **xiica coopol** café, **xiica ilítcoj coopol** bobitos con cabezas negras, **xiica imám coopol** bachata.

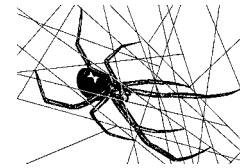
◇ **-ipol, -ipl** suf s Sufijos que se derivan de este verbo. *Suffixes derived from this verb*. V.: **Cailipoláacoj** cierta playa al norte de Puerto Peñasco, **Hastojípl** lugar, **mosnípol** caguama de siete filos.

◇ **yapol** s *obl* —. V.: **hant yapol** tiburón ballena, **Hant Yapol** campamento en la isla Tiburón, **yapol *caanim** sentir desmayarse.

coopol s *suj* viuda negra. *black widow spider*. [Latrodectus spp.]

Pl.: **coopol**.

Coopol Yazaj un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*.



coopol

coopquim vd meter cosa polvorosa (p.ej. pinole) en la boca. *put dry powdery substance into the mouth*. [Conjug.: **toopoquim**, etc.] V. la entrada pr. **quipoquim**. V.: **†ziix coopoquim** yaqui (persona).

coopot vi pagado. *paid*. **Tom icocósot, taax haptco coopot iha**. El préstamo ya está pagado. *The loan has already been paid*. [Conjug.: **toopot, toopotim; toopt, tooptolca**] V.: **caaipot** pagar, **quipot** pagar.

coopox vd quitar. *remove*. [Conjug.: **toopox**, etc.] V. la entrada pr. **quipox**.

▪ **ano coopox** pelear [animales, reptiles, cangrejos, jaibas]. *shed [animals, reptiles, crabs]*. **Cocázni com ano moopox**. La víbora de cascabel pelecha. *A rattlesnake*

sheds its skin.

- ◇ **yapox** *s obl* —. *V.:* **ano yapox** piel mudada de la serpiente, caparazón mudado de cangrejo.

cooptim *V. la entrada pr. coop.*

coopxoj *vd* soplar, bufar [como caballo]. *blow, snort [such as horse]. [Conjug.: toopxoj, etc.] V. la entrada pr. quipxoj. V.:*

quicóopxoj fofo y veloso.

- **ano coopxoj** inflar (con la boca). *inflate (with the mouth). V.:* **ziix coquéht an icóopxoj** globo.

- ◇ **icóopxoj** *s obl abs* —. *V.:* **haxöl ináail an icóopxoj** estrombo (caracol), **hooro an icóopxoj** trompeta, **ziix ináail an icóopxoj** botella hecha de cuero.

coopxöquij *vi* polvoroso. *powdery. [Conjug.: toopxöquij].*

cooquim *vd* poner (cosa chica, o líquido, o cosas sueltas). *put (small thing, liquid, or loose things). [Conjug.: tooquim, etc.] V. la entrada pr. quiquim.*

- **isxamón iic cooquim** llevar debajo de la ropa. *carry under one's clothing.*
 - **icóocmolca** *s obl abs* fetiche hecho por el brujo. *shaman's fetish. Var.:* **hehe icóocmolca. V.:** **ziix icóocmolca** fetiche.
- ◇ **icóoquim** *s obl abs* —. *V.:* **an icóoquim, hapnáail an icóoquim** carcaj.

- ◇ **yacmolca** *s obl* fetiche. *fetish. V.:* **oot yacmolca** un molusco.

coos *vi* cantar. *sing. Cmajíic coi hant Seenel hapáh hac ano toii, anxö xöasi.* Las mujeres seris cantaban mucho cuando estaban en el lugar llamado Seenel. *The Seri women sang a lot when they were at the place called Seenel. [Conjug.: toos, toostim; toosi] V.:* **cahóosit** cantar para recibir el poder de, **ziix coos** tocacinta, **ziix coosyat** uno de la raza de

gigantes que vivieron en la región de los seris, **ziix hacx tij coos** radio, **ziix tísil ziix coox cōcoos** cierto niño seri que tenía el espíritu del mar y podía cantar extraordinariamente.

- ◇ **icóos** > *s obl abs* canción. *song. V.:* **xapij an icóos** flauta que se toca para llamar a los espíritus.

- ◇ **yas** > *s obl* canción. *song.*

cooscl *vi* **1** seco. *dry. 2* moteado sin mucho color. *speckled or mottled without much color. Hast hax cooscl oo ticom, hant taax panáal z ano tij ma, hyaai.* Ese cerro moteado es el cerro en que conseguí miel. *That speckled hill is the hill where I found honey. [Conjug.: tooscl; toosacloj] Var.:* **cooscl. V.:** **cahóoscl** motear, **hacáain cooscl** una planta costera, **hehe iti cooscl** cachora matorralera, **ziix ina cooscl** burro.

- ◇ **-iscl** *suf s* Sufijo que se deriva de este verbo. *Suffix derived from this verb. V.:* **catquísc** un chapulín, **Hastísc** cerro de Sargento, **mosnísc** caguama prieta, **pnacojísc** mangle negro.

- ◇ **yascl** *s obl* —. *V.:* **halít an yascl** caspa.

cooseta, coosita *vi* **1** zangolotearse. *jiggle.*

Hehe cop hansáa hax maacoj áa yax, hai quih cōtooit ma, istalca coi txapjö, ziix cooseta immís. El árbol es muy grande, y cuando hay viento sus hojas tiemblan y parecen una cosa que se zangolotea. *The tree is very big, and when there is wind its leaves tremble and seem like something that is jiggling. 2 jiggle, twitch. Cmaam quij iisax theemt, mooseta.* La mujer está enojada y se le menea (el pie). *The woman is mad; she (her foot) is twitching. [Conjug.: tooseta, toosetim; toosetaj, toosetalca] V.: **cahóoseta** sacudir.*

- coosi** *vd* beber. *drink*. **Hatéeya quih chaa quij ano hsoosi aha.** Voy a tomar de la (taza) de vidrio. *I am going to drink from the glass one (cup)*. [Conjug.: **toosi**, etc.] *V. la entrada pr. quisi*. *V.:* **cocósi** picar y chupar.
- coosijc** *vd* buscar espina. *probe for thorn*. [Conjug.: **toosijc**, etc.] *V. la entrada pr. quisijc*.
- coosit** *vi* sonar como sonaja. *rattle*. **Cocázni quih coosit iha.** La víbora de cascabel está sonando. *The rattlesnake is rattling*. [Conjug.: **toosit**, **toositim**; **toositj**, **toositjam**].
- †coosioxj** *vt* incitar a pelear. *incite to fight*. **Cmiique quih iitom cōimáactim quij coosioxj impáh.** A la persona que no deja de hablar se le llama uno que incita a pelear. *A person who doesn't stop talking is called one who incites fighting*. *Uso:* arc. [Conjug.: **itóosioxj**, **itóosixim**; **itóosioxlca**, **itóosixajam**] *V.:* **†ziic coosioxj** cenzontle.
- ◇ **†coosioxj** *s suj* jefe en tiempos de guerra. *chief in times of war*.
- coosj** *vd* rociar. *spray (intr.)*. **Thoopatj ma, canóaa com isoj an hant cōittázim ma, xepe quih hax yasj oo.** Hizo mucha marejada. La panga iba golpeando contra las olas y el mar rociaba. *There were high waves. The boat was hitting the waves and the sea was spraying*. [Conjug.: **toosj**, etc.] *V. la entrada pr. cōquisj*. *V.:* **iicj ano coosj** un escarabajo.
- **[ipca] coosj** *exp* lloviznar. *rain lightly, drizzle [rain]*. **Ipca quih toosaj, toc cōcaahca ha xo, saráapitaj coi hant hatemácmolca ma, coox yiije.** Llovizó un rato pero habíamos puesto las cobijas en la tierra, todas se mojaron. *It drizzled for a while but we had put the blankets on the ground and they all got wet*.
- coosnan** *vd* —. [Conjug.: **toosnan**, etc.] *V. la entrada pr. quisnan*.
- **ano coosnan** insertar. *insert*.
 - **hantéeno coosnan** esconderse en la tierra (no en agujero). *hide oneself in the earth (not in hole)*. **Ziix cōcocótni quih hantéeno coosnan iha.** La raya redonda se esconde en la arena. *The round ray hides in the sand*.
 - **iiqui coosnan** apretar en. *press against*. **Comeáii quij inol com itajíz, hast quij iiqui yasinan.** Le dolía su brazo a la anciana y apretaba una piedra en él (en varios lugares). *The old woman's arm hurt and she repeatedly pressed a stone against it (in various places)*.
- ◇ **icóosnan** *s obl abs* —. *V.:* **ziix iiqui icóosnan** cobija para bebé.
- coosni** *vd* asar. *roast*. [Conjug.: **toosni**, etc.] *V. la entrada pr. quisni*.
- ◇ **icóosni** *s obl abs* —. *V.:* **eenm iti icóosni** parrilla.
- coosot** *vi* estrecho, angosto. *thin, narrow*. **Hatáai heexl quih coosot iha. Hapnáil z ano mima ha.** La tela que compré es angosta. No es suficiente para una falda. *The cloth that I bought is narrow. There isn't enough for a skirt*. [Conjug.: **toosot**; **toosotoj**] *V.:* **cahóosot** hacer angosto, **eenim coosot** alambre, **eenim coosot it cpeetij** clavo, **Xaasj It Cōcoosot** montaña cerca de playa San Bartolo, **Xepe Coosot** canal del Infiernillo, **xiica coosotoj** arroz, **zixcám coosotoj** totoaba.
- **[ihípon] coosot** alto [sonido o voz]. *high [sound or voice]*. **Quisiil ctam cap ihípon cop hoox oo yasot. Xaa ihípon cap siixax caha.** La voz del niño es alta. Pronto su voz será baja. *The boy's voice is high. His voice will soon be low*.
 - **iiqui coosot** estrecharse para terminar en

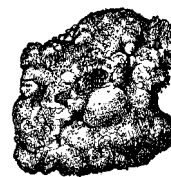
- punta. *narrow to a point*. **Tis com iyat cop iiqui soosot caha**. Una punta de arpón termina en punta. *A harpoon point ends in a point*.
- ◇ **-isot** *suf s* Sufijo que se deriva de este verbo. *Suffix derived from this verb*. V.: **sipísot** un caracol huso, **xtpísot** una almeja “navaja”.
- coospoj** *vi* manchado, marcado, pinto. *spotted*. **Hatáai coospoj quih hehe yapxöt cheel xah cooil xah, taax cöcoospoj iha**. La tela tiene dibujos de flores rojas y azules. *The cloth has a red and blue flower pattern*. [Conjug.: **toospoj; toospolca**] V.: **caaspoj** escribir, **hant iti yeemej coospoj** un molusco muricido, **zixcám coospoj** pinta (pez).
- ◇ **-iispoj** *suf s* Sufijo que se encuentra en varias palabras compuestas que se derivan del verbo “coospoj”. *Suffix found in compound words derived from the verb “coospoj”*. V.: **cotjíispoj** < **cotj** una raya redonda pinta, **ctomlíispoj** < **ctooml** un pez gallo, **senelíispoj** mariposa monarca.
- coospx** *vd* aventar (granos). *winnow*. [Conjug.: **toospx**, etc.] V. la entrada pr. **quispx**.
- coosx** *vd* contar. *count*. **Zixquisíil ctam ticop icóosx ixóaa, miizj ipi imcáii haa xo**. Ese niño sabe contar muy bien aunque todavía no es grande. *That boy knows how to count very well although he isn't big*. [Conjug.: **toosx**, etc.] V. la entrada pr. **quisx**.
- ◇ **icóosx** > *s obl abs* número. *number*.
- cootaj** *s* hormiga. *ant*. [Formicidae]. *Pl.*: **cootalc**. *Varias especies: cootaj cmasol, cootaj coopol, cootaj quíiselca* amarilla, negra, con alas *yellow, black, winged*.
- cootaj iime** hormiguero. *ant hill*. *Lit.* hogar de la hormiga.
- coote** *s* choya güera. *teddybear cholla*. [Cylindropuntia bigelovii (= Opuntia bigelovii)].

Var.: **cooti**. *Sinón.*: **sea**.

†coote *vd* curar (por medio del curandero). *cure (by healer)*. *Uso*: arc. [Conjug.: **toote**, etc.] V. la entrada pr. **†quite**. *Var.*: **cooti**.

Cooté An un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*.

coote itáajc savia comestible de la choya. *edible resin of the cholla*. *Lit.* saliva de la choya.



coote itáajc

cootij V. la entrada pr.

cöcootij.

cootjoj V. la entrada pr.

cootni.

cootni *vd* tropezar. *trip*. **Tootni, hant mahjít**.

Tropezó y se cayó. *He tripped and fell*. [Conjug.: **tootni**, etc.] V. la entrada pr. **quitni**.

V.: **Hant liha Cootni** espíritu de la cueva “Haapis Iihom”.

- **hamác cöcootni** hacer señales con humo. *make smoke signals*. **Hamác cöhapátloca ta x, comcáac pac haquix paii x, hizi siiht aha**. Si hacemos señales con humo y si hay gente seri allí, nos van a ver. *If we make smokesignals and if there are Seri people there, they will see us*.
- **heecx cootjoj** sentarse con las piernas juntas. *sit with legs together*. **¡Heecx atjoj!** ¡Siéntate bien con las piernas juntas! *Sit right with your legs together!*

cootox *vd* extender. *extend*. [Conjug.: **tootox**, etc.] V. la entrada pr. **quitox**. V.: **ziix hant cootox** mula.

- **haxa cootox** jalar (panga por la orilla del mar). *pull (boat along the seashore)*.

cootp *vd* escupir (cosas pequeñas). *spit out (small things)*. [Conjug.: **tootp**, etc.] V. la entrada pr. **quitp**.

◇ **icóotp** *s obl abs* —. V.: **xapij an icóotp**

cerbatana.

cootpam *s* anchoveta (reg.), sardina crinuda.

Pacific thread herring. [Opisthonema libertate]. Pl.: cootpam.

coots *vi* sisear. *sizzle*. **Hap ipxási oosni quih**

hamác quij tmatj ma, iti itáh ma, hanso yatosoj, coox sitalc ta. Cuando la lumbre

estaba bien caliente, puso la carne de venado bura. Siseaba y estaba por quemarse. *When the fire was very hot, she put the mule deer meat on it. It was sizzling and was about to burn. [Conjug.: toots, tootosim; tootso (tootosoj), tootosam] V.: cahóots hacer sisear.*

cootxöquij *vi* hervir. *boil*. **Xiica is equihjö hamcanoñin quij ano coii coi mootxöquij.**

Los frijoles en la olla están hirviendo. *The beans in the pot are boiling. [Conjug.: tootxöquij; tootxöililca, tootxölolca] V.: cahóotxöquij hacer hervir.*

▪ **[isxéen an] cootxöililca** gruñir [el estómago]. *growl [stomach].*

cootzi *s* cerdo. *pig. [Sus scrofa]. Pl.: cootzij.*

[< esp. “coche”, posiblemente por medio de “kohji” de o’odham, sin alarg. de C. < Sp. “coche”, possibly through O’odham “kohji”, without lengthening of C.] *Sinón.: ziix hacáapxom, poo caacoj.*

cootzi cöcooha un roncacho, burro. *a grunt (fish). [Haemulidae]. Lit. el que llora como cerdo. Pl.: cootzi cöcooha. Sinón.: hasotoj, ziix hacáapxom cöcooha.*

coox *adj* todo, todos. *all, every*. **Xaasj com is quih coox maactoj.** Toda la fruta del cardón se perdió. *All of the sahueso fruit dried up.*

V.: iisax quih coox com con toda el alma.

— *pron* todo, todos. *all. ¡Coox casi!*

¡Tómatelo todo! *Drink it all! Sahméés pac haséxej ta ma, ctam zo toc cötap,*

itasquíta, hapi coox iyéxl. Íbamos a comprar unas naranjas pero un hombre las compró todas sin compartirlas. *We were going to buy some oranges but a man bought all of them without sharing them.*

— *adv prep* completamente. *completely.*

Coox tiijc [...]. Se mojó completamente [...]. *He got completely wet*

◇ verbo nominalizado **coox cah** cuandoquiera. *whenever*. **Ihá moc quih coox cah, ziix ccáh quih cazüm quih cohmqúécöl.** Cada noche escucho música linda. *Every night I listen to pretty music. Ihptüm, ihyátj coox cah x, café quih ihyóosi.* Cada vez que me despierto después de dormir, tomo café. *Whenever I wake up after sleeping, I drink coffee.*

cooxalca *V. la entrada pr. quuij.*

cooxapoj *V. la entrada pr. cooxp.*

cooxi *vi* 1 morir [especialmente animal]. *die [especially animal]. Haxz cmoquéepe com paxi tax ;hantéeno cacmolca! Cuando el perro enfermo muera, ¡entiérrenlo! *When the sick dog dies, bury it! 2 desteñir. fade.**

Hatáai imóoxi zo hyexl. Compré tela que no desteñe. *I bought material that does not fade.*

[*Conjug.: tooxi; tooxyat, tooxyatolca*] *V.: ctamáai cooxi* neblina con poder espiritual, **hamátj cooxi** una mosca gris, **zaah cooxi** eclipse de sol.

- **anxö psaac cooxi** casi morir de hambre. *starve.*
- **hamátj cooxi** tener sed. *thirsty. Lit. padecer sed. Hax cah hatásyoy ma, hináaaj com taapl ma x, hamátj hatemóoxyat iho. Bebemos agua para refrescarnos y para aliviar nuestra sed. *We drink water to refresh ourselves and to alleviate our thirst.**
- **iihjoj cooxyat** *exp* cansarse de andar.

become tired of walking. *Lit.* las partes del cuerpo mueren. **Moxíma hant quij anxö iti hpyootax xo, hiihjoj yomóoxyat.** Ayer yo anduve mucho pero no me cansé. *I walked a lot yesterday but didn't get tired.*

- **[iizax quij, zaah quij] cooxi** *exp* eclipsarse [la luna, el sol]. *to be eclipsed [moon, sun].* **Iizax quij tooxi ma, ticópol ma, toc cöhayáii. Halx aamóo yoozquim.** Estuvimos allí cuando se eclipsó la luna. Se quedó muy oscuro por mucho tiempo. *We were there when there was an eclipse of the moon. It became very dark for a long time.*
 - **psaac cooxi** tener hambre. *hungry.* **Psaac icóoxi cop ihtemíxim iho xo, iháapl cop ihmíxim áa.** No le temo al hambre, pero le temo mucho al frío. *I don't fear hunger, but I really fear the cold.*
- ◇ **imóoxi** *s suj neg* —. *V.:* **hehe yapxöt imóoxi** chía.

cooxi ihéet un arbusto pequeño de la familia de las leguminosas, con flores amarillas pequeñas. *a small shrub with yellow flowers in the legume family.* [Errazurizia megacarpa]. *Lit.* “heet” del muerto.

cooxi itáajc espuma que envuelve el salivazo (espumadora). *frothy mass that surrounds the spittle bug.* [Cercopidae]. *Lit.* saliva del muerto.



cooxnij *vd* 1 gruñir. *growl.*

Haxaca coi mooxnalcoj.

Los perros están gruñiendo. *The dogs are growling.* 2 gruñir [como puma]. *snarl.*

Hast com iti cöhatüptajc ma, xazoj zo haa toom, tooxnij ma, hatíi hayájocam, hatíixant. Cuando subimos el cerro, oímos gruñir a un puma y huimos porque teníamos

miedo. *When we climbed the hill, we heard a mountain lion snarl and fled because we were afraid.* 3 roncar. *snore.* [Conjug.: **tooxnij**, etc.] *V. la entrada pr.* †quixnij.

cooxop *vd* llevar con palanca sobre el hombro. *carry with pole over the shoulder.* [Conjug.: **tooxop**, etc.] *V. la entrada pr.* quixop.

cooxot *vi* caerse [un grupo o cantidad de cosas]. *fall [a group or mass of things].*

Haxöl itáp, hatéictim an ihilítí quih an itáquim ma, tazx ma, tcooo yaxot. Juntó almejas y las puso en su pañuelo de la cabeza, pero se rompió y todas las almejas se cayeron. *She gathered clams and put them in her kerchief, but it broke and all of the clams fell out.* [Conjug.: **tooxot, tooxotim; tooxotaj**] *V.:* **cahóoxot** esparcir.

cooxp *vi* blanco. *white.* [Conjug.: **tooxp, tooxapim; tooxapoj, tooxapolca**] *V.:*

cahóoxp blanquear, **cöquimáxp** rosa muy pálido, **heel cooxp** nopal, **tom cooxp** plata, **xiica cooxp** caracol oliva; bujías.

- **cooxapim** fallar [voz]. *break [voice].* **Tiix taaitom x, hanso yaxapim.** Cuando habla, su voz falla. *When he talks, his voice breaks.* **Ihptáaitom x, hanso hpyaxapim.** Cuando hablo, mi voz falla. *When I talk, my voice breaks.*
- **cooxapoj** tener manchas blancas. *white-spotted.* *V.:* **ziix cooxapoj** ballena gris.
- **imtj cooxp** *exp* joven [persona]. *young [person].* ¡Catax! **Mimtalca quih tooxp hax xoa.** ¡Vete! Tú eres joven. (*Lit.* tus tendones son blancos.) *Go! You are young.* (*Lit.* *your tendons are white.*).
- **[xepe] cooxp** *exp* tranquilo [mar]. *calm [sea].* **Xepe cooxp com miizj haquix coom iha, taax aa itáh ma, itácl com hax mooxp oo.** El mar está muy tranquilo. Por eso su

- superficie está tan blanca. *The sea is very calm. That's why its surface is so white.*
- ◇ **-ixp** *suf s* Sufijo derivado de este verbo. *Suffix derived from this verb.* V.: **hantíxp** piedra que se usaba para hacer pintura facial blanca, **Hantíxp** lugar, **Hasíxp** lugar, **Ihamoquíxp** Vía láctea, **tosníxp** pelícano blanco.
- ◇ **yaxp, cöiyáxp** *s obl* —. V.: **hax yaxp oo cöjquih** hacer color crema o gris, **yaail quih hax cöiyáxp oo cöjquih** hacer azul claro.
- Cooxp** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*
- cooxquim** *vd* disparar (con arco o fusil), estallar. *shoot (with bow or gun), pop.* [Conjug.: **tooxquim**, etc.] V. *la entrada pr. quixquim.*
- ◇ **icóoxquim** *s obl abs* —. V.: **hapnáail an icóoxquim** hondero, †**ziix icóoxquim** arma de fuego.
- cooxquim** *vd* poner (cosa larga). *put (long thing).* [Conjug.: **tooxquim**, etc.] V. *la entrada pr. quixquim.*
- **cola cooxquim** jalar una panga hacia la playa. *pull a boat toward the beach.*
 - **[hai cop] iizc cooxquim** calmarse [viento]. *become calm [wind].* **Hai cop iizc paxquim ta x, xepe com haquix soom caha.** Cuando el viento se calme, el mar quedará tranquilo. *When the wind dies down, the sea will be calm.*
 - **heete cöcooxquim** enganchar (como carnada). *put on hook (like bait).* **Hete cohpsóoxquim haa hi.** Lo voy a enganchar. *I am going to put it on the hook.*
 - **isléepec coocmoj** ponerse el cabello detrás de la oreja. *put hair behind one's ear.* **Hilít quij ah tozázni, tmiipe ma, hisléepec ihpmóocmoj.** Mi cabello estaba en desorden, me lo puse atrás de mi oreja. *My hair*
- was all messed up, so I put it behind my ear.*
- V.: **isléepec cacócmoj** ayudar a poner el cabello detrás de la oreja.
- **itj cöcooxquim** poner cinturón. *put on belt.* **He itj cösooxquim caha.** Voy a ponerme un cinturón. *I am going to put on a belt.*
- ◇ **cöicóoxquim** *s obl abs* —. V.: **iic cöicóoxquim** escudo.
- ◇ **cöiyáxquim** *s obl* —. V.: **trooqui iic ano cöiyáxquim** defensa del carro.
- cooyam** *vi* ir lejos hasta alta mar [peces y caguamas]. *go far out on the high sea [fish and turtle].* **Moosni quih sooyam caha.** La caguama va a viajar lejos. *The sea turtle is going to travel far.* [Conjug.: **tooyam, toiiyam; tooyaj, toiiyajam**] V.: **hast iti cöcooyaj** tipo de caracolillo, **Quipcö Iti Icatóoyaj** lugar en Kino Nuevo, **zixcám cooyam** banco de peces.
- **cöcooyam** pasar, atravesar (lugares altos, incluyendo el mar). *pass, cross (high places, including sea).* **Hast ticop imac cöhasóoyaj aha.** Vamos a atravesar ese cerro por enmedio. *We are going to cross that hill in the middle.*
 - **quiti cöcooyam** trabajar en manera superior haciendo el trabajo rápido y bien. *work in a superior manner by doing fast and good work.* **Cmaam tiquij quiti xöaayam. Xaa imám coi anxö ptiti ixóoquim.** Esa mujer es muy trabajadora. Pronto juntó mucha fruta. *That woman is a good worker. She gathered a lot of fruit in a short time.*
 - **haapa cooyam** atravesar (dejar de caminar por la playa y caminar por el desierto). *cut across (stop walking on the beach and start walking across the desert).* **Itáaij iizc tintica hiháao iti, haapa hptooyam, Zaa Cheel ano hpyoofp.** Mientras iba por la

- playa, atravesé la tierra y llegué al campo Sargento. *While I was going on the beach, I cut across the land and arrived at Campo Sargento.*
- ◇ **yaayam** *s obl loma. low hill. Pl.: yaayaj.* V.: **Xazojáapa Yaayam** lugar al norte de Puerto Libertad, **Ziix Yaayam** lugar en la isla Tiburón.
- cooyam** *s suj caguama prieta migratoria joven, con pecho blanco. young migratory black sea turtle with white chest. [Chelonia mydas].* V.: **cayajzáac** febrero.
- **cooyam caacoj** “cooyam” un poco más grande, ahora con pecho amarillo. “cooyam” that is slightly older, now with yellow breast. *Lit.* “cooyam” grande. V.: **cayajáacoj** marzo.
- cooyoj, cooyolca, cooyalcam** *V. la entrada pr. caap.*
- cooza** *V. la entrada pr. caaitom, quee.*
- coozaj** *vi 1 tener caballete. have ridge.*
2 amontonado. *piled up. Zixcám quih hoox toozaj, toc cōtoi ma, z iyéxl. Tomó uno de los pescados amontonados allí. *She took one of the fish piled up there. [Conjug.: toozaj, toozalim (toozalc); toozalc, toozalcoj]* V.: **cahóozaj** amontonar, **eenim cnoosc coozalc** clase de lima, **eenim quiix coozalc** lata cuadrada de veinte litros, **hehe itac coozalc** una menta, **tis coozalc** clase de arpón, **†toozajö hant caap** cochi, **xam coozalc** una calabaza.*
- **ano coozaj** entrar por el lado. *enter from the side.*
 - **hantx coozaj** estar cerca del suelo. *be close to the ground.*
 - **colx coozaj** estar alto del suelo. *be high off the ground.*
- ◇ **coozaj** *s suj cordón (en la tierra). long ridge (in ground). Pl.: coozalc.*
- ◇ **yazaj** *s obl rincón, ángulo. corner, angle.*
- Pl.: yazalc. V.: Coopol Yazaj* campamento en la isla Tiburón, **ipij yazaj** hueso de la espinilla.
- ◇ **cöiyázaj** > *s obl caballete. ridge, edge.*
- coozaj iti cöiipxölim** *paredón. sea cliff. Hast hax pac hatáht ma, xazim. Coozaj iti cöiipxölim zo haa ntita ma, ano coii ih hayóoht.* Vimos algunos pedernales muy bonitos. Los vimos en uno de los paredones. *We saw some very pretty arrow points. We saw them on one of the sea cliffs. De capxölim.*
- coozi** *V. la entrada pr. imcóozi, intcóozi.*
- coozin** *vd tostar (con arena caliente o piedras calientes). toast (with hot sand or hot rocks). [Conjug.: toozin, etc.] V. la entrada pr. quizin.*
- coozix** *vd cortar, serrar. cut, saw. [Conjug.: toozix, etc.] V. la entrada pr. quizix. V.: cozixécoj un escarabajo.*
- ◇ **icocózyax** > *s obl abs tijeras. scissors. Lit. con que uno corta.*
- coozjc** *vd amontonar. pile up. [Conjug.: toozjc, etc.] V. la entrada pr. quizjc.*
- **†cola coozjc** aullar. *howl. Lit. amontonar en alto. Ootlc cola coozlajc coi, taax ihípoza coi hoox oo itahíxt ma x, cola hapé hax tahú hax maa.* Cuando los coyotes aullan, es que hacen sus voces muy delgadas y se oyen muy altas. *When coyotes howl, they make their voices very narrow and high. Uso: arc. Sinón.: cola *cahóohcö.*
- ◇ **icóozlajc** *s obl abs canasta con las cositas que se tiran en la fiesta de pubertad. basket with the little things in it that will be thrown during the puberty fiesta. V.: icóozlajc iizax julio.*
- coozlax** *vd desparramar. scatter. [Conjug.: toozlax, etc.] V. la entrada pr. quizlax.*

coozlil *vi* pegajoso, resbaloso, viscoso, legamoso. *sticky, slimy*. **Tootjōc hapáha quih coozlil iha**. Choya molida es legamosa. *Mashed cholla is slimy*. [Conjug.: **toozlil; toozalil**] *V.:* **cahóozlil** hacer pegajoso, **caasol coozlil** jécota, **hant coozlil** lugar fan-goso, **hasáaiti coozlil** aceite para motor, **hehe coozlil** un arbusto, **xpanáams coozlil** un alga marina roja.

◇ **yazlil** *s obl* légamo (de pescado). *slime (of fish)*.

coozlim *vd* recoger sin que sea el propósito del trabajo, muchas veces un poco de esto y un poco de eso. *gather without it being the primary purpose of the work, often a little bit of this and a little bit of that*. [Conjug.: **toozlim, etc.**] *V. la entrada pr. quizlim.*

cooznij *vd* guisar. *stew, cook in pot*. [Conjug.: **tooznij, etc.**] *V. la entrada pr. quiznij.*

◇ **icóoznij** *s obl abs* —. *V.:* †**ziix an icóoznij** cebolla, **ziix icóoznij** olla.

coozp *V. la entrada pr. cōcoozp.*

coozp *V.:* **hantéeno coozp** un insecto negro y rojo, **iicj ano coozp** un insecto.

coozt *vd* tatuar. *tattoo*. [Conjug.: **toozt, etc.**] *V. la entrada pr. quizt.*

◇ **icocózt** *s obl abs (irr)* tatuaje. *tattoo*.

cooztoj *vd* cocer con agua. *cook with water*. [Conjug.: **tooztoj, etc.**] *V. la entrada pr. quiztoj. V.:* **haaztoj** atole.

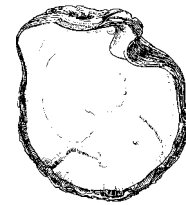
cop *art* el, la (cosa parada). *the (standing)*.

Hehe cop hant cōyoop. Bajó del árbol. *He got down out of the tree*. *Pl.:* **coyolca**. *Var.:* **cap**.

cop quini una planta. *a plant*. *Lit.* “cop” con dedos.

†**copas** *s* madreperla panámica. *Panamic pearl oyster*. [*Pinctada mazatlanica*]. *Uso:* arc. [Esta palabra se dejó de usar cuando murió

un niño que la tenía como sobrenombre. La especie no se encuentra frecuentemente y el nombre de la concha nácar a veces se le aplica. *This word became taboo when a child died who had it as nickname. The species is not common and the name for the winged pearl oyster is sometimes applied to it.*



copas

Sinón.: †**casópaj**, †**caaitmoj**, †**catéesic**.

copím *vd* hacer huaraches de cuero. *make leather sandals*. **Moxíma ihmopím hap ináail pac ihtacóxl**. Ayer tenía cuero de venado bura e hice huaraches. *Yesterday I had some mule deer skin and I made sandals*. [Conjug.: **topím, etc.**] *V. la entrada pr. cpim.*

copísica *vi* extraordinariamente pequeño [ojo, boca, abertura] (dicho con desprecio). *unusually small [eye, mouth, opening] (said with derision)*. **Bool̄sa hant xnoois ano yaii quih itéen hac copísica ha**. La abertura de la bolsa para basura es pequeña. *The opening of the garbage bag is small*. [Conjug.: **topísica; topísijoj**] *V.:* **capísica** hacer pequeño.

coplim *s* chotacabras zumbón. *common nighthawk*. [*Chordeiles minor*]. *Pl.:* **coplam**.

copni *s* abeja carpintera. *carpenter bee*. [*Xylocopa* spp.] *Pl.:* **copni**.

V.: **Hant Copni** campamento en la isla Tiburón.



copni

copni an quinej una mosca. *a fly*. [Diptera no identificado]. *Lit.* “copni” que está vacía adentro. *Pl.:* **copni ancoj quinelca**.

copni yamáax ámagó (polen y néctar). *bee-bread* (pollen plus nectar). *Lit.* bebida alcohólica de la abeja carpintera.

copóoin *vd* hibernar [serpiente, lagartija, animal pequeño]. *hibernate* [snake, lizard, small animal]. **Taapl ma x, cocázni quih copóoin iha. Topóoin ma x, ihámoc quih ipáao hapá ha.** La víbora de cascabel hiberna en el invierno y entonces uno puede andar en la noche. *Rattlesnakes hibernate in the winter and that's when one can walk at night.* [*Conjug.*: **topóoin**, etc.] *V. la entrada pr. cocpóoin.*

cops *s* luciérnaga. *lightning bug.* [Lampyridae]. *Pl.*: **copasoj.**

copsüj *s* una aguamala. *by-the-wind-sailor* (a hydrozoan).

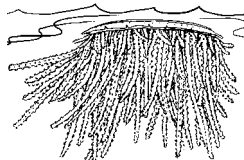
[*Porpita pacifica*].

Pl.: **copsülca.**

Sinón.: **ipxom**

haaco iimj quih

oiitoj.



copsüj

- **copsüj hapám** una aguamala. *sea gooseberry* (a comb jelly). [*Pleurobrachia* sp.] *Lit.* aguamala que se traga. *Pl.*: **copsülca hapámyam. De quim.**
- **copsüj cooil** una aguamala. *Portuguese man-of-war.* [*Physalia utriculus*] *Lit.* aguamala azul.
- **copsüj cooxp** una aguamala. *a hydrozoan.* [Hydrozoa no identificado].

coptoj *s* un maguey. *a century plant with long and narrow leaves.* [*Agave angustifolia*]. *Sinón.*: **hamoc.**

copxöt *vi* **1** suelto [cabello, harina, etc.], lacio. *loose* [hair, flour, etc.] **Zaah quih coox ah ilít coi topxöt, cötajöc, ox iti yaii. Iyoma-coázj.** Su pelo siempre estaba lacio. No lo trenzaba. *Her hair was always loose. She*

didn't braid it. 2 florecer. *bloom.* **¿Hehe hapéc tacoi zímjüc sopxöt queeya?**

¿Cuándo van a florecer esas plantas? *When are those plants going to bloom?* [*Conjug.*:

topxöt, topxöoti; topxölo, topxöloj] *V.*:

copxöt quih cö|caaspoj escribir en manuscrito, **haas copxöt** harina de mezquite, **haapis copxöt** tabaco, **ilít *cahópxöt** llevar el cabello suelto, ***yapahíms copxöt** crin, **ziix cooha imt copxöt** leche en polvo.

◇ **yapxöt** > *s obl* flor. *flower.*

coqué *vi* oír bien. *hear well.* **Hap quih ziix ccam coqué ha.** El venado bura es un animal que oye todo bien. *The mule deer is an animal that hears very well.* [*Conjug.*: **toqué; toqué**] *V.*: **moosni imoqué** variedad de caguama prieta.

- **imoqué** *neg* sordo. *deaf.* **Intmoqué mos inthác— teme.** Estás sordo y estás ciego— dijo. “*You are deaf and blind,*” he said.

◇ **yaqué** *s obl* oído. *hearing.* *Pl.*: **yaqué.**

coqué *s* **1** chile. *chili.* [*Capsicum annuum* var. *annuum*]. **2** una planta anual del tiempo fresco de la familia de las crucíferas. *sand peppergrass.* [*Lepidium lasiocarpum*]. *Sinón.*: **isnáap iic is, Queeto oohit.**

- **coqué caacöl** chile rojo. *red chili.* [*Capsicum annuum* var. *annuum*]. *Lit.* chile grande.
- **coqué cooil** chile verde. *green chili.* [*Capsicum annuum* var. *annuum*]. *Lit.* chile verde.
- **coqué coopol** pimienta. *black pepper.* [*Piper nigrum*]. *Lit.* chile negro.
- **coqué haaizj** salsa. *chili salsa.* *Lit.* chile molido. *De* **cquizj.**
- **coqué hapáha** chile rojo molido. *ground red chili.* *Lit.* chile molido. *De* **ica.**
- **coqué quitajij** chiles pico de pájaro. *a chili.* [*Capsicum annuum* var. *annuum*]. *Lit.* chiles puntiagudos.

- **coqué quizil** chiltepín (un arbusto pequeño). *chiltepín*. [*Capsicum annuum* subsp. *aviculare*]. *Lit.* chiles pequeños.
- coquéeen** *s* una planta. *a plant*.
- coquéeenim** *vd* mover de un lado a otro. *move back and forth sideways*. [*Conjug.*: **toquéeenim**, etc.] *V. la entrada pr. cqueeenim*.
- ◇ **icoquéeezoy** *s obl abs* —. *V.*: **Icoquéeezoy** lugar en la punta Santa Rosa.
- coquéeeex** *vd* cortar cabello. *cut hair*. [*Conjug.*: **toquéeeex**, etc.] *V. la entrada pr. cqueeeex*.
- coquéeen** *V. la entrada pr. cöcoquéeen*.
- coquéepcö** *vd* hacer sonido de pisadas. *make sound like footsteps*. **Ihámcoc hohra zo hapx hac ano tiihtim, hax yaquéepojquim**. Anoche un burro estaba afuera y hacía sonido de pisadas. *Last night a donkey was outside making stepping noises*. [*Conjug.*: **toquéepcö, toquéepojquim; toquéepöcoj**] *V. la entrada pr. cqueepojquim*. *V.*: **quiiipcö** sonar hueco o bajo (como pisadas), **ziix coquéepcö** jabalí.
- coquéepe** *V. la entrada pr. cöcoquéepe*.
- coquéepe** *vi* cómodo. *comfortable*. **¡Ziix misoquéepe ha zo haazi!** ¡Lleva algo para que estés más cómodo! *Take something to help you be comfortable!* [*Conjug.*: **toquéepe, toquéepetim; toquéept, toquéep-tolca**] *V.*: **cmoquéepe** enfermo.
- coquéesc** *vc intr* hacer sonido suave (como pisaditas). *make soft sound (like footsteps)*. **Hap cop hyaquéesc quih iyí**. El venado bura oyó mis pasos. *The mule deer heard my footsteps*. [*Conjug.*: **toquéesc; toquéesjoj**] *De quiise* sonar (sonido suave).
- †**coquéesjöo** *vi* andar sin zapatos, descalzo. *go without shoes, barefoot*. **Ihptoquéesjöo, hptaalim xah hptamoz ma, hatéeya itápol-quim zo hitóaa quih iizc hac iyáactim**. Jugaba descalzo y un pedazo de vidrio me cortó en el pie. *I was playing barefoot and cut myself on a piece of glass*. *Usó:* arc. [*Conjug.*: **toquéesjöo; toquéesjöo**] *V.*: **queesjö** descalzo.
- coquéetc** *vd* hacer caer a gotas. *make drip*. [*Conjug.*: **toquéetc**, etc.] *V. la entrada pr. cqueetc*.
- ◇ **icoquéetc** *s obl abs* —. *V.*: **an icoquéetc** chicurilla.
- coquéetx** *V. la entrada pr. cöcoquéetx*.
- coquéezi** *vd* hacer ramada. *make shade shelter*. **Himcac iicp soquéezi caha**. Va a hacer una ramada en ese lado. *He is going to make a shade shelter on that side*. [*Conjug.*: **toquéezi**, etc.] *V. la entrada pr. cqueezi*.
- **coquéezxam** tener cejas prominentes. *have prominent eyebrows*. **Comcáac quih pac haquix toom x, coquéezxam iha. Haquéezi quih cmis xahxáii ha**. Algunas personas tienen cejas prominentes. Son como ramadas. *Some people have prominent eyebrows. They are like shade shelters*.
- coquéht** *vi* rebotar [como pelota], brincar. *bounce [like ball], jump*. **Mojet cop cmaa ihscáiiit ta ma, toquéht, hast ihmáa z it hant tooit ma, ihacáiiit ihtcmá ma, toii ntima**. Cuando estaba por disparar al borrego cimarrón, brincó y fue a pararse en otra roca. No pude disparar y escapó. *When I was about to shoot the bighorn sheep, it jumped and went to another rock. I couldn't shoot and it got away*. [*Conjug.*: **toquéht, toquéhetim; toquéhelam**] *V.*: **xepe iti coquéht** paño mínimo, **ziix coquéht** hule; balón, **ziix coquéht hafitlam** tirador.

cos *s* mangle dulce. *a*
large, coastal shrub of
the staff-tree family.
[*Maytenus phyllan-*
thoides]. *Pl.*: **cos**.



cos

cosácj *vd* llevar (a un
niño) en la cadera.
carry (a child) on hip.
[*Conjug.*: **tosácj**, *etc.*] *V.*
la entrada pr. **csacj**.

cosáii *vd* sacar mejillones
("satoj") con pollero. *pry*
loose mussels ("satoj")
with spear. [*Conjug.*:
tosáii, *etc.*] *V. la entrada*
pr. **csaii**.



cosácj

cosánj *vd* llevar (a un niño)
en la espalda. *carry (child) on one's back.*
[*Conjug.*: **tosánj**, *etc.*] *V. la entrada pr.*
csanj.

cosánpx *vi* correr (en una carrera), participar
en una regata. *race, participate in a race.*
Comcáac hantx mocat quih tosánipxat x,
hast ancoj cah an compáncojc. Los antepa-
sados seris corrían por las montañas. *The*
Seri ancestors ran races in the mountains.
[*Conjug.*: **tosánpx**, **tosánipxim**; **tosánipxat**,
tosánipxolca].

◊ **icosánpx** *s obl abs* carrera. *race.*
cosáp *vd* dar un manazo. *slap.* [*Conjug.*: **tosáp**,
etc.] *V. la entrada pr.* **csap**.

cosi *s* espina. *thorn.* *Pl.*: **cosyat**. *Otra pala-*
bra: **icósi** su espina. *V.*: **ccosyat** espinoso,
eenim cosi aguja, **xamax cosi** lepada espi-
nosa.

cosi cahóota torito, toboso (una planta anual
con espinas). *goathead, puncture vine.*
[*Tribulus terrestris*]. *Lit.* espina que causa
orinar. *Sinón.*: **czazni caacöl**, **hee inóosj**,

hehe ccosyat, heen ilít.

cosíc *vd* moler (grano, cosa seca). *grind (grain,*
dry thing). [*Conjug.*: **tosíc**, *etc.*] *V. la entrada*
pr. **csic**.

◊ **icosíc** *s obl abs* —. *V.*: **hast icosíc** mano de
metate.

cosíi *vd* oler. *smell.* [*Conjug.*: **tosíi**, *etc.*] *V. la*
entrada pr. **csii**.

▪ **iiqui cosíi** husmear. *sniff.*
cosíiija *V. la entrada pr.* **cosíiin**.
cosíiin *vd* acostarse cerca. *lie down near.* [*Con-*
jug.: **tosíiin**, *etc.*] *V. la entrada pr.* **csíiin**.
V.: **Hax Cosíiin**, **Xiica Cosíiin** lugar en la
isla Tiburón, **xiica cosíiin** agua.

▪ **ptiiqui cosíiija** agruparse y formarse juntos.
clump and grow together. *V.*: **stacj ptiiqui**
cosíiija tipo de ostión que crece en grupos en
los raíces de mangle.

cosíptx *vd* limpiarse después de defecar. *wipe*
oneself after bowel movement. [*Conjug.*:
tosíptx, *etc.*] *V. la entrada pr.* **csíptx**.

cosípxoj *vd* chiflar. *whistle.* **Cocsar yas ihi**
cohpyasípxoj. Yo chiflaba un canto mexica-
no no indígena. *I was whistling a non-Indian*
Mexican song. [*Conjug.*: **tosípxoj**, *etc.*] *V. la*
entrada pr. **csípxoj**.

cosítox *vd* frotar. *rub.* [*Conjug.*: **tosítox**, *etc.*]
V. la entrada pr. **cocsítox**. *V.*: **ziix hant**
cosítox caracoles que andan en la arena.

†**cosíxöc** *vd* filetear. *fillet.* *Uso:* arc. [*Conjug.*:
tosíxöc, *etc.*] *V. la entrada pr.* †**csíxöc**.

cosni —. *V.*: **hapaj cosni** un pulpo pequeño,
Hast Cosni cerro Pinto.

Costéecöl *V. la entrada pr.* **Coftéecöl**.

cosyat *V. la entrada pr.* **cosi**.

cotáai *vd* llevar tonelete, sapeta. *wear kilt.*

Hantx mota ma x, isoj iháaizi ha, hatáai
íictim hacx quih oo cah itj cõimcáaitajc.

Cmaax ziix cotáai z impáho ha. En tiempos

anteriores, según su costumbre, los hombres llevaban una sapeta. Ahora no se ve una persona que la lleve puesta. *In former times men customarily wore a kilt. Nowadays one doesn't see anyone wearing one.* [Conjug.: **totáai**, etc.] V. la entrada pr. **ctaai**.

cotám vd cosechar trigo de mar. *harvest eel-grass.* [Conjug.: **totám**, etc.] V. la entrada pr. **ctam**.

cotas interj ¿Quién sabe? *Who knows?*

cotáxim vd rascar. *scratch.* [Conjug.: **totáxim**, etc.] V. la entrada pr. **ctaxim**.

cotázita vd triturar (reg.), pellizcar (tramo pequeño con las uñas). *pinch (small spot with fingernails).* [Conjug.: **totázita**, etc.] V. la entrada pr. **ctazita**. V.: **hehe cotázita** uña de gato.

◇ **icotázita** s obl abs —. V.: **eenm icotázita** pinzas.

cotéepx vd sentarse, acostarse en. *sit on, lie on.* [Conjug.: **totéepx**, etc.] V. la entrada pr. **cteepx**. V.: **Cotéepx Inóohcö** lugar.

Cotéepx Inóohcö un lugar. *a place. Lit. ensenada del la persona sentada en cojín. [En este lugar se encontraba cierta hierba que se podía usar como cojín en las balsas, y en la que se podía arrodillar. In this place was found a certain plant that could be used as a cushion for kneeling in the reed boats.]*

cotéexet s choya “tootjöc hant ihíti” preparada para comer. *jumping cholla “tootjöc hant ihíti” prepared for eating.* [Cylindropuntia fulgida var. fulgida (= Opuntia fulgida var. fulgida)]. [No es la fruta. *This is not the fruit.*]



cotéexet

cotéexoj s esqueleto de la choya “tootjöc hant ihíti”. *skeleton of jump-*

ing cholla “tootjöc hant ihíti”. [Cylindropuntia fulgida var. fulgida (=Opuntia fulgida var. fulgida)].

coteja, cotija vi 1 ladearse. *tilt, lean.* **Hehe hapéc zo him iite ma, hant ihtníp, hantx ihtcmahíti ma, hax yeteja.** Me regaló un árbol y lo planté. Pero no lo metí bien y se está ladeando. *He gave me a tree and I planted it. But I didn't put it in very well and it's leaning.* 2 tambalearse. *stagger.* [Conjug.: **toteja, totelim, totelca; totalcoj, totalam**] V.: **hast iti coteja** un alga marina parda.

◇ **ihóteja** s obl —. V.: **Xatj Ihóteja** cierto arrecife en el mar en donde se cazaban caguamas.

cotiín vd rebanar carne. *cut meat in strips.* [Conjug.: **totiín**, etc.] V. la entrada pr. **ctiin**.

cotiís vd empujar para abajo del agua. *push under water.* [Conjug.: **totiís**, etc.] V. la entrada pr. **ctiis**.

Cotiíxp un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

- **Cotiíxp Inóohcö** ensenada de Cotiíxp. *Cotiíxp Bay.*
- **Cotiíxp Iyat** punta de Cotiíxp. *Cotiíxp Point.*

cotilcoj V. la entrada pr. **cotj**.

cotís vd señalar (con el dedo). *point (with finger).* [Conjug.: **totís**, etc.] V. la entrada pr. **ctis**.

cotísinan vi hablarse a uno mismo, balbucear. *speak to oneself, babble.* **Hoyácj quih totísinan ma, iiqui hayáatam.** Cuando mi hermano balbuceaba, nos burlamos de él. *We made fun of my brother when he was babbling.* [Conjug.: **totísinan, totísinim; totísijam**].

cotítjö vd pellizcar (tramo grande con las uñas). *pinch (large area with the fingernails).* [Conjug.: **totítjö, totítla; etc.**]

V. la entrada pr. **ctitjö**.

cotítla *s suj* un estrombo, caracol de uña. *smooth conch, knobby conch*. [*Strombus gracilior, S. granulatus*]. *Lit.* el que pellizca. *Pl.*: **cotítzilca**. *De cotítjö*.



cotítla

Sinón.: **haxöl ináail cotítla**. *Strombus gracilior*

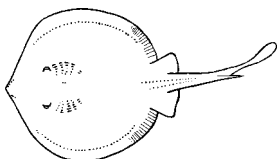
cotj *vi* levantarse, ponerse de pie, pararse (de una posición extendida). *stand up (from lying down)*. **Hax himiim oo cohtáh, ihpyátj. Me** dormí un rato y me levanté. *I slept a short while and then got up*. [*Conjug.*: **totj, totilim; totilcoj**] *V.*: **cahótitol** levantar.

◇ **imcótj** *s suj neg abs* —. *V.*: **icamoquéepe imcótj** tuberculosis u otra enfermedad fatal.

◇ **yatj** *s obl* —. *V.*: **yatj cöcajüc** estar con hambre por haber empezado las actividades del día sin desayunar.

cotj *s suj* raya redonda. *round stingray*. [*Urobatis halleri*]. *Pl.*: **cotlca**. [Se llama así porque se levantó antes de haber recibido su nombre de la persona que nombraba a los animales. *It is called thus because it stood up before it had received its name from the person who gave names to the animals.*]

Sinón.: **ziix cöcocótni**.



cotj

▪ **cotjüspoj** una raya redonda pinta. *a spotted round ray*. *Lit.* raya pinta. *Pl.*: **cotjüspolca**. *De cotj -iispoj*.

Cotj Iscám Cyaail un lugar en el mar. *a place in the sea*.

cotjöéetjö *s* una piedra con nódulos verdes. *a*

stone with green nodules.

cotófz *vi* **1** cerrarse [algo redondo]. *close up [round thing]*. **Hehe yapxöt quih cotófz**

quij tiix imazim iha. Una flor que se ha cerrado no es bonita. *A flower that has closed up isn't pretty*. **2** con poco espacio.

have little space. **Trooqui ano hihij quij ah an hac totófz ma, hiixaj quih minej**. El camión en que me subí estaba muy apretado y me cansé mucho. *The truck that I rode in was very crowded, and I got very tired*.

3 estrecha [abertura]. *narrow [opening]*. [*Conjug.*: **totófz, totófazim; totófacam, totófjoj**].

▪ **iiqui cotófz** apretar (con mano o brazo). *squeeze (with hand or arm)*. **Zixquisil cop inol cop loolsi pac ano toii ma, iiqui yatófz**. El niño estaba apretando los dulces en la mano. *The child was squeezing the candies in his hand*. **Izcáppla hac an itáxquim, inol cop iiqui totófz ma [...]**. Lo metió en su sobaco y lo apretó [...]. *He put him in his armpit and squeezed him*

coton *s* una blusa o camisa corta. *a short blouse or shirt*. *Pl.*:

cotozaj. [Esta prenda era una camisa o blusa sencilla y corta, que dejaba la diafragma expuesta, y no tenía botones. Era usada por



coton

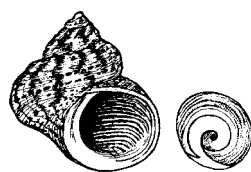
hombres y mujeres y hecha de manta, pero anteriormente del buche del pelícano. El nombre se relaciona con “cotón” del español y con “cotoni” de o’odham. Con alarg. de C. *This article of clothing was a buttonless shirt or simple short blouse which left the abdomen exposed. It was worn by men and women, and was made from muslin, although*

earlier it was made of a pelican's pouch. The name is related to Spanish "cotton" and to O'dham "cotoni"; with lengthening of C].

cotópis *vd* pegarse por succión. *fasten oneself by suction.* [Conjug.: **totópis**, etc.] *V. la entrada pr. ctopis. V.: cöcatópisot* hacer pegarse por

succión, †ziix
cotópis pulpo (término general).

◇ **yatópis** *s obl* **cotópis**, **cotópis iti yahímoz** copa de succión. *suction cup.*



cotópis *s suj* un caracol turbante. *Gulf turban snail.* [Turbo fluctuosus].

cotópis iti yahímoz opérculo del caracol turbante "cotópis". *operculum of the "cotópis" turban snail.* *De iti* *cahímoz traslapar.

cotópl *vd* 1 manchar. *stain.* 2 adherirse, pegarse. *adhere, stick to.* 3 contagioso. *contagious.* **Icamápxönilca roocö quih, taax icamoquéepe cotópl iha xo, cmaax impáho ha.** La viruela es una enfermedad contagiosa pero ahora no existe. *Smallpox is a contagious disease that no longer exists.* [Conjug.: **totópl**, etc.] *V. la entrada pr. ctopl. V.: hehe cotópl* peludita, **sea cotópl** una choya.

cototaj *s* cirio (un árbol suculento). *boojum tree.* [Fouquieria columnaris]. **Cototaj zo hant z iti poop ta, cöpcóafp,**



cototaj

pahánala ta x, hai quih caaixaj taax insóoit aha. Si uno se acerca a un cirio y lo toca, un viento fuerte va a soplar. *If one approaches a boojum tree and touches it, a strong wind will come up.*

Cotpíjo un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Sinón.: ifa Hamoij quih Iti Ihij.*

cotx *s* incienso, hierba ceniza, hierba del bazo, rama blanca. *brittlebush.* [Encelia farinosa].



cotx itáajc resina del incienso. *resin of the brittlebush.* *Lit.* saliva de "cotx". [Se usaba en el violín. *Used on the violin.*]

†**cotxáain** *s* botete tamborín, pez infla. *bullseye puffer.* [Spherooides annulatus]. *Uso:* arc. *Pl.: cotxáaizoj. Sinón.: tzih. V.:* **Cotxáaizoj Oofija** lugar.

cotxáain hatéecös pez erizo enmascarado. *balloonfish.* [Diodon holocanthus]. *Pl.: cotxáain hatéecös.*

Cotxáaizoj Oofija un roca en el mar. *a rock in the sea.* *Lit.* lo que los botetes circundan. *De cotxáaizoj oofija.*

coxalca *art* los, las (cosas sentadas). *the (seated things).* **Ctam ticop itolcoj coxalca hax yajöca oo.** Los ojos de ese hombre son saltones. *The eyes of that man are pop-eyed.* *Sg: quij.*

†**coxixám** sandía. *watermelon.* [Citrullus lanatus]. *Uso:* arc. *De cooxi ixám* calabaza de la persona muerta, **xam.** *Sinón.: ziix is cooil.*

coyáai *vd* ayudar a bajar o levantar (carga, cara a cara). *help lower or raise (load, face to face).* **Ctam tiix yomoyáai xo, he hpya-yáai.** Ese hombre no ayudó a bajar, pero yo

- ayudé. *That man didn't help lower (the load), but I did.* [Conjug.: **toyáai**, etc.] *V. la entrada pr. cyaaí.*
- coyáai** *vd* buscar esposo o esposa sin los arreglos de las familias. *look for husband or wife without arrangements made by the families.* [Conjug.: **toyáai**, **toyáaitim**; **toziit**, **toziit-tam**] *V. la entrada pr. cyaaí.*
- coyáazi** *vd* reclamar. *claim.* **Hixíiha quih heecot quiihtoj pac quíicot yoop, soyáazitim ca tete.** Mi hermano mayor se fue a la cacería con otros hombres y dijo que va a tratar de reclamar carne. *My older brother went hunting with other men and said that he is going to try to claim some meat.* [Conjug.: **toyáazi**, etc.] *V. la entrada pr. cyaaí.*
- coyái** *vd* hacer guerra. *make war.* **Toyái ma x, xicaquízil quih anxö psaac icóoxi quih hacx cöxomíhtoj.** En tiempo de guerra muchos niños murieron de hambre. *In times of war many children died of hunger.* [Conjug.: **toyái**, etc.] *V. la entrada pr. cyai.* *V.:* **xepe iti coyái** piratas, **xiica coyái** ejército.
- ◇ **icoyái** *s obl abs* —. *V.:* **hehe hascám an icoyái** barco Guarda Costa.
- coyóco** *s* paloma ala blanca. *white-winged dove.* [*Zenaida asiatica*]. *Pl.:* **coyócolc.** *V.:* **hehe coyóco** un arbusto con flores rosas y violetas, **pnacooj ano coyóco** paloma ala blanca que se encuentra en los manglares.
- coyóco caacooj** paloma, pichón. *common pigeon.* [*Columba spp.*] *Lit.* paloma grande. *Pl.:* **coyócolc caacöl.**
- coyolca** *art* los, las (cosas paradas). *the (standing things).* *Sg.:* **cop.**
- cozáaij** *vd* cortar en círculo. *cut in a circle.*



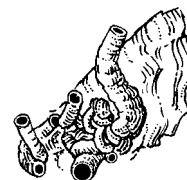
coyóco

[Conjug.: **tozáaij**, etc.]

V. la entrada pr.

czaaij.

cozáaij *s suj* un caracol veriforme pequeño que se pega a otras conchas. *a small worm snail that attaches itself to other shells.*



cozáaij

[*Vermetus spp.*] *Pl.:* **cozáaile.**

cozáain *vd* hacer cerco. *make fence.* [Conjug.: **tozáain**, etc.] *V. la entrada pr. czaain.*

cozáainim *vi* **1** anclado. *anchored.* **Canóaa ticom imozáainim iha yax, xepe iyéxl.** El mar se llevó la panga porque no estaba anclada. *Since it was not anchored, the sea carried the boat out.* **2** echar ancla. *throw out anchor.* **Zixcám z ipéxl ta x, cmaax ihpsozáainim aha.** Si él agarra un pescado, echaré el ancla. *If he catches a fish, I will throw out the anchor.* [Conjug.: **tozáainim**; **tozáailcam**] *V.:* **cazáainim** anclar.

◇ **yazáainim** > *s obl* ancla. *anchor.* *Pl.:* **yazáailcam.**

cozáca *vi* impeler una panga con botador. *move a boat with a pole.* **Cmaacooj tintica tozácatim oo x, moosni quih imcáa.** El viejo impelía (la panga) cazando caguama. *The old man was poling (the boat) hunting sea turtle.* [Conjug.: **tozáca**, **tozácatim**; **tozácataj**, **tozácatalca**] *V.:* **iti cazáca** geómetra.

cozáclc *V. la entrada pr. cöcozáclc.*

Cozáctim *s* la estrella Canopus. *Canopus.*

[Probablemente se deriva de la forma detransitivizada de “czactim”; esta estrella aparece en el sur y cruza e intercepta otra estrella, de ahí el nombre. *Probably derived from the detransitivized form of “czactim”; this star appears in the south and crosses and inter-*

cepts another star, hence the name.]

cozácöz *vd* picotear. *peck*. [Conjug.: **tozácöz**, etc.] *V. la entrada pr. czacöz.*

◇ **yazácöz** *s obl* pico (de pájaro). *beak* (of bird). *Pl.:* **yazácozój**.

†**cozáhnalca** *vi* con oleadas, tener marejada, con bajadas y subidas [camino]. *have large waves, rough [sea], with rises and falls [road]*. **Xepe com pazáhnalca ta x, conséaalam. Hai quih insóoit caha.** Cuando el mar tiene oleadas, no debes salir. Va a hacer viento. *When the sea has large waves, you should not go out. It will be windy.* *Uso:* arc. [Conjug.: **tozáhnalca; tozáhnalcoj**].

cozám *vd* **1** atacar. *attack*. **2** moverse a un lado. *step to one side*. **¡Hixz azám!** ¡Ponte a un lado! *Step aside!* [Conjug.: **tozám**, etc.] *V. la entrada pr. czam.*

- **iitom hac iti cozám** desobedecer. *disobey*.
- **iiqui cozám** pisar en. *step on*.
- **iti cozám** pisar en. *step on*. **¡Iti azám!** ¡Písalo! *Step on it!* **¡Miizj hoocta! miti hpsozám xo tax.** ¡Cuidado! porque te puedo pisar. *Watch out, because I might step on you.*
- **iyat cozám** tener apellido. *have last name*. **He Pancho hpyopáh. Yañez hac, taax ah iyat ihpyazám.** Me llamo Pancho. Mi apellido es Yañez. *My name is Pancho. My last name is Yañez.* **¿Me ázya iyat intozám?** ¿Cuál es tu apellido? *What is your surname?*
- **taa cozám** tomar un paso. *take a step*.
- **haaho iij cöcozám** extraviarse. *get lost, stray*.
- ◇ **icozám** *s obl abs* —. *V.:* **iti icozám** parte delantera del astil de la flecha, **iyat icozám** apellido.
- ◇ **yazám** *s obl* —. *V.:* **iyat yazám < iyat icozám** su apellido.

cozamlcamáacöl *s* zancudo. *mosquito*.

[Culicidae]. *Pl.:*

cozamlcamáacöl

. *De cozámlcam*

< **cozám, -aacöl**

atacadores

grandes.



cozamlcamáacöl

cozáplim *vd* coser. *sew*. [Conjug.: **tozáplim**, etc.] *V. la entrada pr. czaplim. V.:* **cozáplim an ihínol** dedal.

◇ **icozáplim** > *s obl abs* hilo para coser. *sewing thread*. *V.:* **hehe icozápalim** máquina de coser.

cozáplim an ihínol dedal. *thimble*. *Lit.* en que la persona que cose mete su dedo. *De quinol.*

†**cozáxaz** *vi* impeler una panga con asta (sin tocar el fondo). *move a boat with a pole (without touching the bottom)*. **Hehe comtxö icozáxazim com hiimyoj. Ox tpacta ma, cmaax hehe tiix cötozáxajam, Zaaj Cheel hac iti miizcam.** Le dimos un palo derecho para empujar. Entonces usando ese palo, llegaron a Campo Sargento. *We gave them a straight pole to move the boat with. Then they arrived at Sargento using that pole.* *Uso:* arc. [Conjug.: **tozáxaz, tozáxazim; tozáxataj (tozáxajam), tozáaxatalca**] *V.:* **cozáca**.

cozáz *vd* clavarse en el mar, desde arriba, para agarrar. *dive in the sea, from up high, to grab*. [Conjug.: **tozáz**, etc.] *V. la entrada pr. czaz. Sinón.:* **ano hant cahjéaatim < cahjüt**. *V.:* †**ziic cozáz** pelicano pardo.

cozázni *vd* enredarse. *tangled up*. **Hapéquet cooxp inyáa quih ilít quij cozázni ha.** Tu muñeca tiene su pelo enredado. *Your doll has tangled hair*. [Conjug.: **tozázni**, etc.] *V. la entrada pr. czazni.*

cozi *s* crucillo (un arbusto espinoso grande).

bitter condalia (a large thorny shrub).

[*Condalia globosa*]. *V.:* **cozi *eaxt**

muérdago del crucillo.

cozi hax ihapóoin una planta leguminosa con hojas de color gris plata. *a legume bush with silvery-gray leaves.* [*Tephrosia palmeri*]. *Lit.* crucillo que se usa para tapar (ollas de) agua. *De coepóoin.*

coziháamaj *s* un insecto pequeño no volador que pica. *a small non-flying biting insect.*

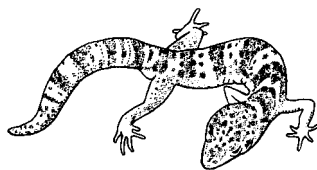
coziñctim *vd* poner (leña gruesa) en la lumbre. *put (large firewood) in the fire.* [*Conjug.:* **itoziñctim, etc.**] *V. la entrada pr. cziñctim.*

coziñom *vd* chamuscar, tostar con la llama. *singe.* [*Conjug.:* **toziñom, etc.**] *V. la entrada pr. cziñom.*

coziñt *V. la entrada pr. cyaai.*

coziñexpat, coziñixpat *vd* agarrar regalo de la casa de la familia de la novia en el día del casamiento. *grab gift from the house of the bride's family on the wedding day.* [*Conjug.:* **toziñexpat, etc.**] *V. la entrada pr. cziñexpat.*

coziñoxj *s* salamanquesa de franjas, geco, cachora moteada. *western banded gecko.* [*Coleonyx variegatus*]. *Pl.:* **coziñoxolcoj.** [Si esta salamanquesa ve a uno, esa persona se adelgazará. *If this lizard sees someone, that person will become thin.*]



coziñoxj

cozíp *vd* besar. *kiss.* [*Conjug.:* **tozíp, etc.**] *V. la entrada pr. czip.* *V.:* **ziix cozíp** ardilla de

cola redondeada.

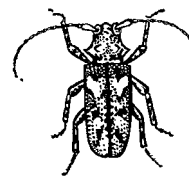
cozipéecoj *vd* besar al aire con ruido. *kiss the air with a noise.* [*Conjug.:* **tozipéecoj, etc.**]

V. la entrada pr. czipéecoj.

Cozit Hax un campamento y un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a camp and a place where fresh water is found on Tiburon Island.* *Lit.* crucerilla agua.

- **Cozit Icahéme** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*
- **Cozit Inóohcö** un lugar. *a place.* *Lit.* ensenada de Cozit.
- **Cozit Yaiij** un banco de arena. *a shoal.* *Lit.* médano de Cozit.

cozixéecoj *s* un escarabajo. *long-horned woodborer.* [Cerambycidae no identificado]. *Lit.* gran cortador. *Pl.:* **cozixáacöl.** *De coozix* **cozixéecoj** **-eeco.**



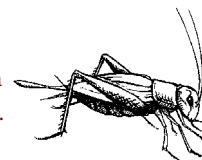
cozixéecoj

coziz *s* una aguamala. *a hydrozoan.* [Hydrozoa no identificado]. *Pl.:* **coziz.**

cozla *V. la entrada pr. cozt* desprenderse.

cozt *s* grillo. *cricket.* [Gryllidae]. *Pl.:* **cozt.**

cozt *vi* **1** desprenderse. *come loose.* **Hinóosj quih sozt caha.** Mi uña va a aflojarse y salir. *My fingernail is going to loosen and fall off.* **2** salir de una posición de autoridad. *leave a position of authority.* **Tiix**



cozt

cmaax quihéhe ha xo, sozt caha, iitím tmiipe ma. Es presidente ahora, pero va a salir. *Las cosas que hace son malas.* *He is president now, but soon he is going to leave.* *The things that he does are bad.* [*Conjug.:* **tozt; tozla**] *V.:* **cahózt** quitar, **hapaj inloj**

cozla un pulpo.

cpaailx *V. la entrada pr. cooit.*

cpaain *vi* **1** caerse [cosa extendida], tumbarse. *fall [extended thing]. Haaco queejim cop ano popáii ta x, sompáain aha. Si se arregla una casa vieja, no se caerá. An old house won't fall down if one repairs it.*

2 agacharse, doblegarse, inclinarse. *bend over.* [Conjug.: **tpaain, tpaainim; tpaaija**]

V.: **iiqui capáain** causar caerse en.

- **iij cocpáain** salir de. *leave from.* **¡Haaho com iij coh páain!** ¡Quítate del camino! *Get off the road!*
 - [**ihúsax com**] **impáain** *exp neg* fiel. *faithful.* *Lit.* su espíritu no cae. **Me hant com iti cömiitax hac mihúsax com impáain ihmúimzo.** Quiero que seas fiel en tu vida. *I want you to be faithful in your life.*
 - **hiza cpaain** salir del camino e ir en otra dirección. *leave the road and go in another direction.* **Trooqui cheel tintica hiza tpaain ma, trooqui cooil tintica yamtxö cöcatax iha.** El camión colorado dio vuelta, y el camión azul siguió derecho. *The red truck turned off and the blue truck continued straight ahead.*
- ◇ **ipáain** *s obl* —. *V.:* **hant ipáain** animal terrestre fantástico parecido al lobo marino.

cpaainalca *V. la entrada pr. cpaainj.*

cpaainj *vi* caerse rodando, voltearse. *roll, tumble over.* **Hanzáait. Hast quiij miiqui spaainj haa hi tax.** Cuidado. La piedra puede rodar y caerse en ti. *Be careful! The rock might roll over on you.* [Conjug.: **tpaainj, tpaainl; tpaainalca, tpaainalcoj (tpaainlcoj)**] *V.:* **capáainj** hacer rodar, **hast quih iti cpaainalca** un caracolillo.

cpaaisx *vi* limpio. *clean.* **Hiiquet ctam caii quih yeen hac xopáaisx xo, ctam quisil**

quij yeen hac xihízlc. La cara de mi hijo mayor está limpia pero la del menor está sucia. *The face of my older son is clean, but the younger one's is dirty.* [Conjug.: **tpaaisx, tpaasxim; tpaasxaj**] [Se deriva históricamente del pasivo de “caaisx” ‘limpiar’. *Historically derived from the passive of “caaisx” ‘to clean’.*]

cpajim *vi* **1** cocinado demasiado. *overcooked.*

Ziix ipxási hapáznij hipquij cpajim iha.

Esta carne se ha guisado demasiado. *This meat has been cooked too long.* **2** infectado. *infected.* **Hisoj ihtáactim ma, cooc ziix zo cötompáii ma, cactim hac yopájim.** Me corté pero la cortada se infectó porque no fui tratado por mucho tiempo. *I cut myself and the cut became infected because I didn't have it treated for a long time.* [Conjug.: **tpajim, tpajamam; tpajamoj, tpajamolca**].

- **itéen cpajim** tener ubrera. *have thrush.* **Zixquisil quih itéen tpajim, ziix z iháhit iyomá.** Como el niño tenía ubrera, no quería comer nada. *Since the child had thrush, she didn't want to eat.*

cpam *V. la entrada pr. cocpám.*

cpamiz *vi* menearse [como panga, mesa o columpio]. *rock [like boat, table, or swing].*

Hax ihóopatj cah canóaa com tpamiz ma, hamíixant. A causa de la marejada, la panga se meneaba, y teníamos miedo. *Because of the rough sea, the boat was rocking, and we were afraid.* [Conjug.: **tpamiz, tpamizim; tpamijoj**] *V.:* **capámiz** menear.

cpamlc *vi* formarse bolitas [p.ej. piel, lodo], como cuando se frota la piel. *form into small balls (intr.) [e.g. skin, mud], as when the skin is rubbed.* [Conjug.: **tpamlc; tpamlc**] *V.:* **capámle** formar bolitas.

cpancoje *V. la entrada pr. cpanzxc.*

cpanim *vi* lavarse el cabello. *wash one's hair.*

Ihpyopánim. Me lavé el pelo. *I washed my hair.* [Conjug.: **tpanim, tpanomam; tpanlam**] *V.:* **capánomot** lavar el cabello a (otra persona).

◇ **icapánim** > *s obl abs* un maguey pequeño. *shin dagger (a century plant).*

cpanzx *vi* 1 correr. *run.* **Hast cop coléequi cõtpanzx, hast cop iyat hac contíma.**

Corrió a la cima del cerro. *He ran to the top of the hill.* 2 doler. *ache, hurt.* **Hisoj quij cpancox iha.** Me duele todo el cuerpo. *My whole body hurts.* [Conjug.: **tpanzx, tpanoz-xim; tpancojc (tpancox (cosas)), tpancoxlica**] *V.:* **capánozot** hacer correr.

▪ **hapx iiqui cpanzx** echarse a correr. *take off running.*

▪ **iiqui cpanzx** cazar (correr tras de). *chase (run after).*

▪ **[iisax com] cpanzx** tener ardor de pecho. *have heartburn.* **Hiisax com xopánzx. Mos hipiz itac quij ihxajíz.** Tengo ardor de pecho. Me duele el pecho también. *I have heartburn. My chest also hurts.*

cpapita *vi* dispersarse. *disperse, scatter.*

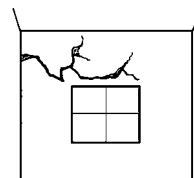
¡Ihpápita! ¡Ihpápita! ¡Xiica quixáazjoj quih taa mxoat tax! ¡Dispérsense! ¡Dispérsense! ¡Vienen los soldados! *Quick, scatter! The soldiers are coming!* [Conjug.: **tpapita**].

cpaps *vi* 1 seco (faltando líquido para uso apropiado). *dry (lacking liquid for appropriate use).* **Ziix ipxási hax cpaps oo tacoi pac ihpóon, haxz zo hyiixz, tiix cohśáahit haa hi.** Llevaré algo de la carne seca y se la daré de comer a mi perro. *I will take some of the dry meat and feed it to my pet dog.* 2 un poco áspero [superficie]. *rough [surface].* [Conjug.: **tpaps; tpapso**] *V.:* **capáps** hacer seco.

cpapx *vi* fisurarse.

cracked [e.g. wall].

[Conjug.: **tpapx, tpapapxim; tpapapxim**].



cpapx

cpascax *vi* surcado,

plegado, rizado, arrugado, ondulado.

furrowed, creased, rippled, wrinkled. **An iquíitj hax cpascax oo z ano hpyitj tax, coi ihihízle oo cöyoojóc.**

Me puse el pantalón arrugado que todavía estaba sucio. *I put on the wrinkled pants that were still dirty.* [Conjug.: **tpascax**].



cpascax

◇ **ipáscax** *s obl* —. *V.:* **hant imáasij ipáscax** suela de una llanta.

cpasi *vi* 1 arrugado, tener arrugas. *wrinkled,*

have wrinkles. **Ihyéen yompási.** Mi cara no tiene arrugas. *My face doesn't have wrinkles.*

Caay ináail exatcaj quih tpsasijoj ma x, ziix zo cöihásijjim iic cöyomípe. La piel delgada del caballo, porque tiene arrugas, no sirve para nada. *The thin skin of the horse isn't good for anything because it is very wrinkled.* 2 maduro [vaina de mezquite]. *mature [mesquite pod].* **Haas quih xopási. Cmaax hasiptam aha.** Las vainas de mezquite están maduras. *Ahora las piscaremos.* *The mesquite pods are mature. Now we will pick them.* [Conjug.: **tpasi, tpsitim, tpsasijoj; tpsasij (tpsataj), tpsasijam**] *V.:* **capási**

causar arrugas.

▪ **cpasijoj** agrietado. *with many fine cracks.*

◇ **ipási** *s obl pas* —. *V.:* **haas quih ipási** venas rojas visibles en el exterior de la vaina de mezquite que indica su madurez.

cpasijoj *V. la entrada pr. cpasi.*

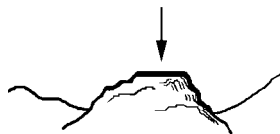
cpasjim *vi* caerse en el agua sin poder levantarse, a la orilla del mar. *fall into the water and not be able to get up, at the shore.*

Cocsar heeque zo xepe itéel com cōtafp, xepe ano taalim xah tamož, yopásjim. Un niño mexicano no indígena fue a la playa para jugar y se cayó en el agua. *A non-Indian Mexican child went to the beach to play, and fell into the water.* [Conjug.: **tpasjim; tpassoj**].

cpaspx *vi* —. [Conjug.: **tpaspx, tpassipxim; tpassipxo, tpassipxolca**] *V.:* **haac hapáspx** feo, sucio.

- **iicp cpaspx** modesto. *modest.* **Cmaam iicp impáspx quij, tiix ziix ihs imáaco z imá ha** Una mujer que no es modesta no tiene vergüenza. *A woman who isn't modest doesn't have any shame.*
- **iicp cocpáspx** dar asco a. *seem disgusting to.* **¿Ziix hapx coom quih xepe itéel com iti coom com cōmiiho hac miicp cōtpáspx?** ¿Te dio asco ver la ballena que está en la orilla del mar? *Did it disgust you to see the whale that is on the seashore?* **¿Iicp contpáspx? o ¿Miicp cōtpáspx?** ¿Te da asco? *Does it disgust you?*

cpat *vi* aplanada [una punta]. *flat-topped.* **Hast iyat hax cpat oo com iti cōtiptajc ma, zo toc contíta, itáamt quih iyamípala.** Subieron el cerro con punta aplanada y a uno de ellos se le arruinaron los huaraches. *They climbed the flat-topped hill and one of them ruined his sandals.* [Conjug.: **tpat;**



cpat

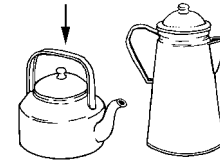
tpatxam].

cpatajō *V.* la entrada *pr.* **†xpatajō.**

cpatj *vi* con forma aplastada. *with flattened form.* **Trooqui**

quih hax z it hant tmaasij ma, hax yopátj oo. El

camión atropelló a un perro que quedó aplastado. *The truck*



cpatj

ran over a dog that got flattened. [Conjug.: **tpatj; tpatalca**] [Se deriva históricamente del pasivo de “caatj” ‘golpear’. *Historically derived from the passive of “caatj” ‘pound’.*]

V.: **capátj** aplastar, **hacat isxáp cpatj** tiburón limón, **hast iiqui cpatj** chupapiedra, **xepe iti cpatj** peluquero (pez), **ziix hant cpatj** cochi, **ziix hant cpatj oohit** un alga marina.

◇ **cōipátj** *s obl* lado. *side.* *V.:* **cōipátj quih cōlcoj** andar de lado, **hizéec cōipátj** exterior.

- **haaco cōipátj** pared de la casa. *wall of the house.*

†cpatj *s* sombrero. *hat.* *Uso:* arc. *Sinón.:* **haaonam.**

cpatjc *vi* **1** abierto, abrirse. *open.* **Mitoj coi spaticl aha.** Quédate con los ojos abiertos. *Keep your eyes open.* **Hapáspoj hanócaj**

quih cpatjc iha. El libro está abierto. *The book is open.* **2** formarse. *be formed.* **Zixquisñil quih isxéen hac ano toom, impátjc.**

Cmaax toii soocp caha. El niño empezó a formarse (en el vientre). Ya va a crecer. *The child has begun to be formed (in the womb). Now it is going to grow.* [Conjug.: **tpatjc, tpaticl (tpatijquim); tpatijoj, tpatótijoj**]

[Se deriva históricamente del pasivo de “caatjc” ‘abrir’. *Historically derived from the*

- passive of “caatjc” ‘to open’.] V.: **capátjc** abrir, extender, **panáal cpatjc** cría de la abeja.
- **cocpátjc** tendido, derramado, puesta [mesa]. *spread out, spilled, be set [table].* **Xiica iti icóitotj coi tcooo, hehe iti icóohitim com compátjc.** Todos los platos están puestos en la mesa. *All of the dishes are there and the table is now all set.*
 - **toii cpatjc, iti cpatjc** proclamado. *proclaimed.* **Icáaitom haquix moca timoca toii cpatjc iha.** Las noticias están proclamadas. *The news has been proclaimed.*
- cpatyax** V. *la entrada pr. cocpátyax.*
- cpaxoz** vi despellejarse, pelarse, desprenderse. *flake off.* **Hináail hax cpoct quih yopáxoz.** La piel de la ampolla se despellejó. *The blister skin came off.* [Conjug.: **tpaxoz**] V.: **capáxoz** quitar, pelar.
- ◇ **ipáxoz** s obl —. V.: **hehe iti ipáxoz** astilla.
- cpaxz** vi 1 áspero. *scratchy, rough.* **He hatáap coha ha yax, hipos hac hax yopáxz oo.** Tengo resfriado y mi garganta se siente áspera. *I have a cold and my throat feels scratchy.* **Hast Yaxáxoj iicp hac hant cpaxz quih quihíha ha.** Al lado de Cerro Pelón hay pura tierra áspera. *The land near Cerro Pelón is all rough.* V.: **spiitcam cpaxz** una almeja. 2 sin dinero. *broke, without money.* **Tom quih tcooo ma, hacx ihyahóitot. He cmaax cpaxz iha.** Gasté todo el dinero y ahora estoy sin dinero. *I spent all of the money and now I'm broke.* [Conjug.: **tpaxz; tpaxca**] [La segunda acepción de la palabra es de los gigantes; no es el término común. *The second meaning of the word is from the giants; it is not the common term.*]
- cpazjc** vi —. [Conjug.: **tpazjc, tpazlax; tpaz-**

lax, (tpazlajc), tpazlaxlca] [Se deriva históricamente del pasivo de “quizjc” ‘amontonar’. *Historically derived from the passive of “quizjc” ‘pile up’.*]

- **hant com cocpázlax** dispersarse. *dispersed, scattered.* **Caay timoca tpanzx, toc cömota ma, xicaquizzil coi itáht, hant com cöyopázlax.** El caballo corría en esta dirección. Los niños lo vieron y se dispersaron. *The horse was running in this direction. The children saw it and scattered.* **Hant xnnois quij hant com cöyopázlax. Ptiicx iicx ihsíquim aha.** La basura está desparramada en la tierra. Voy a juntarla. *The garbage is scattered on the ground. I am going to collect it.*
 - **himo cpazjc** tirado [líquido, cosas pequeñas, polvo]. *spilled [liquid, small things, powder].* **Hasáaiti coozlil quih hicámiz quih iti himo tpazjc, coox iyotópl.** Aceite para motor fue tirado en mi camisa y la manchó. *Motor oil got spilled on my shirt and stained it.*
 - **ipos cocpázlax** atragantarse con sólido o líquido. *choke on solid or liquid.*
- cpazlax** V. *la entrada pr. cpazjc.*
- cpeehzx** vi cóncavo y poco profundo. *concave and shallow.* **Anzajípj quih cpeehzx quih iyomquéept, xamátaj cah anxö iti tmap ma.** No les gusta un plato poco profundo porque no contiene mucho caldo. *They don't like shallow bowls because they don't hold much broth.* [Conjug.: **tpeehzx, tpeehezxim; tpeehcax**].

cpeehzx

- cpheetij** vi circular, redondo. *circular, round.* **Hamísj quih istj quih cpeetij iha.** La hoja de la planta sangre de drago es



cpeetij

redonda. *The leaf of the ashy limberbush is round.* [Conjug.: **tpeetij; tpeetilc**] *V.:* **capéetij** hacer círculo, **eenim coosot it cpeetij** clavo, **hant hapéetij** cero, ***iizax cpeetij** luna llena, **tomítom hant cocpéetij** golondrina (una planta); una planta anual del tiempo fresco, **Xpaasni Cpeetij** campamento en la isla Tiburón.

cpemetx *V. la entrada pr. cocpémetx.*

cpene *vi* sin espinas. *thornless.* **Tcozim ma x, imám cpene quih tatxo x, ool com iti moom.** En tiempo de calor hay mucha fruta de pitaya que no tiene espinas. *In warm weather there is lots of organ pipe cactus fruit that is thornless.* [Conjug.: **tpene; tpenetaj**] *V.:* **capéne** quitar espinas o pelo o plumas.

◇ **ipéne** *s obl* —. *V.:* ***halít ipéne** cabello en el peine.

cpete *vi* hinchado, hinchar. *swollen, swell.*

Ziix he iyóotni taax ah hax ipéte caha, cmaax canóaa ano hpyomíj. Se me hinchó el lugar donde me picó, y entonces no he ido a pescar. *Where I was stung (by a ray) swelled up, and so I didn't go fishing.* [Conjug.: **tpete, tpetetim; tpetet, tpetejam, tpetecol**].

▪ **[ipos] cpete** *exp* tener paperas. *have mumps. Lit.* hinchar la garganta. **Hant ihtáaitom, hipos yopéte.** Cuando yo tenía cinco años, tuve paperas. *I had the mumps when I was five years old.*

cpii *vt* probar (comida), gustar, saborear. *taste.*

He hspii aha. Lo voy a probar. *I am going to taste it.* [Conjug.: **itpíi, itpíitim; itpcóoyo, itpcóoyolca**] *V.:* **capíi** tener sabor a.

◇ **ihapíi** > *s obl* sabor (de una cosa). *flavor.*

cpim *vt* hacer huaraches de cuero. *make leather sandals.* **Ziix ccam ináail quih cxateaj cop,**

tiix ihapím iic cōmiipe ha. Hant imátj quih cōimáaipj. **Cosí quih mos cōmiizquim.**

Hast quih ano tquihtim ma x, mos hoox oo iicp cōyomípe. La piel delgada no sirve para hacer huaraches. El calor del suelo pasa por ella. Entran espinas. Tampoco sirve para andar en los cerros. *The thin animal skin can't be used to make sandals. The heat of the ground passes through it. Thorns pass through. It isn't any good for walking in the mountains.* [Conjug.: **itpím, itpíitim; itpímxam, itpímlcam**] *vd:* **copím.**

cpisaquim *V. la entrada pr. cocpísaquim.*

cpisij *vt* cortar en tiras. *slit, cut in strips.*

¡Ihpacóoxot! He caay ináail hipquih he spisij quee hi tax. ¡Ayúdame a estirla!

Porque voy a cortar esta piel de caballo en tiras. *Help me to stretch it! Because I'm going to cut this horse hide into strips.* [Conjug.: **itpísij, itpísilim, itpísilc; itpísilcoj, itpísilcam**].

◇ **hapísij** *s suj pas* —. *V.:* **ziix ináail hapísij** cuerda de cuero.

cpitol *vi* hinchado por gas, tener indigestión. *bloated with gas, have indigestion.* **¡Zixcám cpítol com himo cacatx!** ¡Tira el pescado que está hinchado! *Throw out the bloated fish!* [Conjug.: **tpitol, tpitolim; tpitloj**] *V.:* **capítol** hinchar por gas.

▪ **imoz cocpítol** *exp* demasiado satisfecho de cierta comida (su corazón está hinchado). *very satisfied with certain food (heart is bloated).* **Anxö ihtáhit, hax himoz oo compítol.** Comí mucho y ya no me dan ganas de comer más. *I ate a lot and don't want to eat any more.*

cpoc *vi* tumbarse, caerse. *fall.* **He cooznij iha xo, hamcanoíin quij ah tpoc, hamác quij itaxópt ma, cmaax he sahájic ca hiz coh-**

múj. Yo estaba guisando, pero la olla se cayó y apagó la lumbre, y ahora voy a pedir agua. *While I was cooking, the pot fell and put out the fire, and now I am going to ask for water.* [Conjug.: **tpoc, tpocetim; tpoclim, tpocalam**] V.: **azoj cpoc** estrella voladora, ***hast cpoc** roca que se ha caído.

cpoct vi lleno [contenedor]. *full [container].*

Haso xepe ano hoáii cah copsisij quih tpoc, hanso taahnij ma, iti iquínol iicp cötmüpe ho. La red que había metido en el mar estaba llena de aguamalas. Temblaba y no se pudo tocar. *The net that I had put into the sea was full of jellyfish. It quivered and it couldn't be touched.* [Conjug.: **tpoct, tpocatim; tpocatoj**] V.: **hax cpoct** ampolla, **xepe cpocatoj** pleamar.

- [**xepe com**] **cpocatoj** ser pleamar. *be high tide.* *Lit.* el mar se llena. **¿Xepe com zímjöc spocatoj queeya?** ¿Cuándo va a ser la pleamar? *When is it going to be high tide?*

cpofc V. la entrada pr. **cocpófc.**

cpooin V. la entrada pr. **cocpóoin.**

cpooj s **1** zacate punta blanca. *California cottontop (plant).* [*Digitaria californica (= Trichachne californica)*]. **2** zacate de arena. *sand dropseed.* [*Sporobolus cryptandrus*].

cpoot s sierra del Pacífico. *sierra mackerel.* [*Scomberomorus spp.*] Pl.: **cpoot.**



cpoot

cpootita vi **1** arremolinarse. *swirl.* **2** sucio (con cositas). *dirty (with little things).* **Hax tacop xopóotita; hant paait ta, poyáam ta, cmaax masfisyoy aha.** El agua allí está muy sucia. Puedes tomarla después de que se asiente. *The water there is very dirty. You*

can drink it after it settles. **Hant z ití hptiij ma, hai quih taaixaj ma, xopóotita.** Estaba yo en un lugar, había mucho viento, y había mucho polvo. *I was somewhere and it was windy, and there was a lot of dirt (in the air).*

[Conjug.: **tpootita; tpootitalca**] V.: **capóotita** tirar aquí y allá.

- [**imoz**] **cpootita** exp tener náusea. *nauseated.* *Lit.* su corazón está arremolinándose. **Hiiquet quih hant ifii cah cöimójt iha.** **Imoz tpooti ta, mos catalquim iha.** Mi hijo no se levantó esta mañana. Estaba con náusea y vomitaba. *My child didn't get up this morning. She was nauseated and was vomiting.*

cpoozi vi tener forma más angosta en una parte. *have form with a narrow spot.*

Comcáii iicp z imáho quij hamázaj z itáai ma, hanso yopóozi. La viejita ciega



hizo una olla de barro, y salió con forma más angosta en una parte. *The old blind woman made a clay pot, and it came out with a narrow spot.* [Conjug.: **tpoozi, tpoozitim; tpoozaxam**] V.: **capóozi** hacer con forma con parte más angosta, **Xaasj Heeque llít Cpoози** lugar, **xam cpoozi** una calabaza.

- **cocpóoztaj** con forma tubular que está constricta en más de un lugar. *tubular shape that is constricted in more than one place.*
- ◇ **ipóozi** s obl —. V.: **hant cöipóozi** división entre dos áreas altas.

cpop vt palpar, dar palmaditas a. *pat.* **Cmaam quih zixquisiil com cpop iha, siim ta ma.**

La mujer le daba palmaditas al niño para que se durmiera. *The woman patted the child so that it would sleep.* [Conjug.: **itpóp, itpópaitim; itpópaxam**].

- **inl cpop** aplaudir. *applaud.* **Icoquéen hac tpaai ma x, pyeest quij ano coii coi, coi icóoo ití x, inl iyopópxam.** Cuando la última canción terminó, todos los que estaban en la fiesta aplaudieron. *When the last song finished, everyone at the fiesta applauded.*
- cpot** *vi* —. [*Conjug.*: **tpot, tpotim; tpotxam (tpoticol)**].
- **cocpót** pasar por (una abertura). *pass through (an opening).*
- **cola cpot** pararse teniendo carga. *stand up with load.* **Hiihax haai, cola hpspot tootjöc hizcoi he siip quee hi tax.** Ayúdame porque voy a cargar esta fruta de la choya en la cabeza. *Help me because I'm going to carry this cholla fruit on my head.*
- **iiqui toii cpot 1** dar vuelta. *turn oneself.* **Ctam cop iiqui toii ihpyopót.** Di vuelta hacia el hombre. *I turned toward the man.* **2** traicionar. *betray.* **Ctam impáho quih ziix quih quiipe quih iihax cöiháaizi ití, iiqui toii tpot ziix quih iscomquéept hac ití cöiyáaitim.** Hicieron cosas buenas para el hombre no conocido, y entonces él los traicionó y les hizo cosas que no les gustaron. *They did good things for the stranger who then betrayed them and did things that they didn't like.*
- **toii cpot 1** girar. *spin, turn.* **Ziix hai hax hapx cöquica quij toii spot caha, hai zo mpaait ta x.** El papalote va a girar si sopla el viento. *The windmill is going to turn if the wind blows.* **2** hacer remolino. *make whirlpool.* *V.:* **toii *capót** girar, **xepe toii cpot** remolino en el mar, **ziix toii cpot** destorcedor (en la línea de pescar).
- cpotyoj** *vi* con pequeñas ondulaciones horizontales. *with small horizontal ridges.* [*Conjug.*: **tpotyoj**].
- cqueecöl** *vt* escuchar. *listen to.* **Ihámoc quih coox cah ziix ccah quih cazim quih cohmqúeécöl.** Cada noche escucho música bonita. *Every night I listen to pretty music.* [*Conjug.*: **itquéecöl, itquéecolim; itquéec-oloj**] *V.:* **cöcaquéecotol** hacer escuchar.
- **iitom quih cqueecöl** obedecer. *obey.* *Lit.* escuchar lo que dice.
- cqueenim** *vt* mover de un lado a otro. *move back and forth sideways.* **Ctamcö coi canóaa com iyoquéeezoy, xepe an isiic-molca ta.** Los hombres movieron la panga de un lado a otro para meterla en el mar. *The men moved the boat back and forth to get it into the sea.* [*Conjug.*: **itquéeenim; itquéeezoy, itquéeezorca**] *vd:* **coquéeenim.**
- cqueeex** *vt* cortar cabello. *cut hair.* **Zixquisiil quij ilít quij xiica pac an hapx tooxalca ma, quiiquet quij itquéeeex, ziix iic cöihfipeco cöiyacöiit.** Como el niño tiene llagas en la cabeza, su mamá le cortó el pelo y le puso medicina. *Since the child has sores on his head, his mother cut his hair and put medicine on them.* [*Conjug.*: **itquéeeex, itquéeexim; itquéeeetax, itquéeeetaxlca**] *vd:* **coquéeeex.**
- cqueefz** *vc* hacer sonar como chasquido. *make snapping sound, make cracking sound.* **Inláz coi ano itquéeflilca ma, cmiique zo toc cötij, iihjoj contxóaatoy.** Cuando él se tronó los huesos de sus dedos, sonaron como un chasquido y le enfadó a la otra persona que estaba allí. *When he cracked his knuckles, he annoyed the other person who was there.* [*Conjug.*: **itquéefz, itquéefezim; itquéefjoj, itquéefloc (itquéeflilca)**] *De quiifz* sonar (chasquido). *V.:* **caquéefez** hacer sonido de chasquido, **yaap ano cqueefz** elatérico.
- cqueejc** *vc* mojar. *wet (something).* **Hap ináail**

quih ihyoquéjic, hant poffi ta hscáaitic ta. Mojé la piel del venado bura para ablandarla mañana. *I wet the mule deer skin in order to soften it tomorrow.* [Conjug.: **itquéjic, itquéjejqum; itquéejoj, itquéej-ejoj**] *De quiije* mojado.

cqueejc *vc* **1** hacer estallar (p.ej. dinamita). *make explode (e.g. dynamite), detonate.* **Ziix quiije quih ihaquéjic ihyomá, ihtíxim.** No puedo hacer estallar esta dinamita. Le tengo miedo. *I can't explode this dynamite. I'm afraid of it.* **2** disparar (rifle). *shoot (rifle).* **Eenm haacni ihyáazi com ihtquéjic ma, haxz zo toc contíta ma, iti hant yaait, eenm haxáaza tintica.** Disparé el rifle y un tiro pegó a un perro que andaba allí. *I shot the rifle and a bullet hit a dog that was going there.* [Conjug.: **itquéjic, itquéjejqum; itquéejoj, itquéejejoj**] *De quiije* estallar.

cqueemj *vc* aclarar, hacer claro (líquido), aclarar. *clarify (liquid).* **Hax pac ihtámje, sea pac ihtáatalim, hax cop ano htaquim, ihyoquéemj.** Traje agua del pozo y la clarifiqué metiendo choya güera machucada en ella. *I brought water and clarified it by putting mashed teddybear cholla in it.* [Conjug.: **itquéemj; itquéemzil**] *De quiimj* claro.

- **hamoz cqueemj** *exp* delicado (enfermo). *critically ill.* **Ihptísil, hamoz hin xoquéemj. Hita he hax smiuh ca xah yoomoz.** Cuando yo era niña, estaba muy delicada. Mi madre pensó que iba a morirme. *When I was young, I was critically ill. My mother thought I was going to die.* [La persona en estado delicado es el complemento directo. *The person in a critical state is the direct object.*]

cqueen *V.* la entrada *pr.* **cocquéen.**

cqueenj *vt* tocar (instrumento de cuerda). *play (stringed instrument).* [Conjug.: **ittéenj,**

itténelim; ittéenzil, ittéenzilca] *vd:* **coéenj.**

- ◊ **heenj** *s* *suj pas* violín seri de una cuerda. *one-string Seri violin.*
- †**cqueenj** *s* baya. *Gulf grouper.* [*Mycteroperca jordani*]. *Uso:* arc. *V.:* **caanj.**
- cqueenla** *vc* **1** hacer sonar (como campana o golpe), golpear, tocar (a la puerta). *make pounding sound, ring (e.g. bell), knock (on door).* **Ctam ticop icanóaa quih haxoj itácatx ma, canóaa com iyoquéenela, pazít, iihax saaizi.** Ese hombre varó su panga en la playa y la golpeó para avisarnos que fuéramos y le ayudáramos. *That man beached his boat and pounded on it to let us know that we should go and help him.* **2** sacudir (una sonaja). *shake (a rattle).* **José quih toos, ziix haquéenla z itáazi, itquéenla, toc cötihtim ma, comcáac quih coox iiqui tpancoj, iyóoctam.** José cantaba y sacudía una sonaja, y toda la gente corrió hacia él a mirarlo. *José was singing and shaking a rattle, and everyone ran to watch him.* [Conjug.: **itquéenla, itquéenela; itquéenloj**] *De quiinla* sonar.
- **hant cqueenla** viajar en la noche rozando el suelo con un palo para cuidarse de las víboras. *travel at night sweeping the ground with a stick to ward off snakes.*
- ◊ **haquéenla** *s* *suj pas* —. *V.:* **ziix haquéenla** sonaja.
- cqueepe** *vc* **1** apreciar. *like, appreciate.* **Hap ipxási quih ihxoquéepe.** Me gusta la carne de venado bura. *I like mule deer meat.* **2** amar. *love.* **¡Mihíistox quih coox com Yooz quij cohquéept!** Amen a Dios con todo su corazón. *Love God with all your hearts.* [Conjug.: **itquéepe, itquéepetim; itquéept, itquéeptolca**] *De quiipe* bueno.

- **isoj cqueepe** orgulloso de sí mismo. *proud of oneself*. *Lit.* apreciarse a sí mismo. **Ctam ticop isoj itquéepe, eenm an iquíjim cop ah isoj an iyóocta.** Ese hombre orgulloso se miraba la cara en un espejo. *That proud man was looking at his face in a mirror.*
- **iic cocquéepe** querer (para alguien). *want (for someone)*. **Hipi hisoj iic cohmquéepe.** Lo quiero para mí. *I want it for myself.*
- **ziix quih iic cocquéepe** 1 ayudar. *help*. **Haméen tahac ziix quih iic cöhiquéepe quih zaah quih miitxo.** He ayudado a esa familia por mucho tiempo. *I have helped that family for a long time.* 2 proteger. *protect.*
- ◊ **ihaqueepe** *s obl pas* —. *V.:* **mosníl** **ihaqueepe** un alga marina.
- ◊ **iqueepe** *s obl* —. *V.:* **cöiqueepe cöjcaai** satisfacerse (con comida), **moosni iquéepe** hoyuelo.
- cqueepojquim** *vc* hacer sonido como de golpe o pisada. *make pounding sound*. **Hehe icáapjöquij com cötaapjöquij, hanso iyoquéeepojquim, xepe com ano cöihahíyatim hac.** Golpeó el mar con un palo y el sonido se fue a través de todo el mar. *He hit the sea with a stick and the sound went through the whole sea.* [*Conjug.:* **itquéepojquim; itquéepjoj**] *De quiipcö* sonar hueco o bajo o sordo. *vd:* **coquéepecö.**
- cqueepxalim** *vt* violar (a una mujer). *rape*. **Tiix cmaam z ittéepxalim ma, an icocáaitax quih an iyocáaitajc.** Aquél violó a una mujer y lo metieron en la cárcel. *That person raped a woman and they put him in jail.* [*Conjug.:* **ittéepxalim; ittéepxalam (ittéepxaloj)**] *vd:* **coéepxalim.**
- cqueesnij** *vc* —. [*Conjug.:* **itquéesnij; itquéesnalca**] *De isoj quisnej* modesto.
- **hasoj cqueesnij** *exp* indecente en asuntos sexuales. *indecent in sexual matters*. **He hasoj hin yomquéesnij.** No soy indecente. *I am not indecent.* [La persona descrita es el complemento directo. *The person described is the direct object.*]
- cqueetc** *vc* hacer caer a gotas. *drip*. **Eenm haacni hyaa quih cötoomlax ma, hasáaiti pac an ihtquéetjc ma, cmaax yüipe.** Mi rifle estaba atorado. Le puse aceite y ahora está bien. *My rifle was stuck. I put oil on it, and now it is fine.* [*Conjug.:* **itquéetc, itquéetjc; itquéetjoj**] *De quiite* gotear. *vd:* **coquéeetc.**
- cqueetij** *vt* levantar parcialmente. *lift up partially*. **Hap cop itáamalca quij imquéetij.** El venado bura levantó sus cuernos. *The mule deer lifted up its antlers.* [*Conjug.:* **itquéetij, itquéetlim; itquéetilcoj, itquéetilam**] *V.:* **quiiitj** curvarse hacia arriba.
- **cocquéeetij** guiar una panga con canaleta. *guide a boat with paddle*.
- cqueetjij** *vc* hacer pudrir. *make rot*. **Ctam quij zixcám com iyoquéeetjij.** El hombre dejó que el pescado se pudriera. *The man left the fish to rot.* [*Conjug.:* **itquéetjij; itquéetilca**] *De quiiitjij* echarse a perder.
- cqueetni** *vt* dar golpecitos, tocar (a la puerta). *tap, knock*. **Hayáa hacóxl cop cohptáfp, ihtquéetni ma, hant hac cacóxl quih hin tinj, ox xah mee— Coi ctaaplc oo ha. Poyáam ta, mhiin.** Llegué a la tienda y toqué a la puerta. El que la cuidaba me gritó, y dijo— Todavía es temprano. Regresa más tarde. *I arrived at the store and knocked on the door. The attendant shouted at me and said, “It’s still early. Come back later.”* [*Conjug.:* **ittéetni, ittéetinim; ittéetlolca (ittéetjoj)**].
- ◊ **heetni** *s suj pas* —. *V.:* **xjii heetni** maraca.

cqueetx *vt* —. [Conjug.: **itquéetx**, **itquéetxim**; **itquéelajc**, **itquéelaxlca**].

- **ano hant iiqui cqueetx** sustraer. *subtract*.
 - **cocquéetx** devolver, entregar, llevar. *return, give back, carry*. **Ihyáazi, ¡hanzasjipj quiiipa hipcop mamaz cohquéetx!** Hijo, ¡devuelve este sartén a tu abuela! *Son, take this frying pan back to your grandmother*. V.: **cöcoquéetx** regresar a, **mocquéetx** devolver.
 - **hapx iiqui cqueetx** poner afuera. *put outside*.
 - **ihít cocquéetx** empezar de nuevo. *begin again*.
 - **iiqui imíin hac iiqui cqueetx** hacer al revés. *do backwards*. **Iiqui imíin hac iiqui moquéetx iha**. Lo hiciste al revés. *You did it backwards*.
 - **iquíisax quih quiipe quih iiqui cqueetx** hacer bien para. *do good for*. **¡Ziix quíisax ihmáa quij impóoho x, iquíisax quih quiipe quih iiqui hqueetx!** Debes hacer bien para otras personas. *You should do good for other people*.
 - **toii cqueetx** llevar hacia allá. *take there*.
 - **toii cocquéetx** transformar. *transform*. **Toii me hpoquéetx, ziic zo ma hsaháa xo**. Te voy a transformar en un pájaro. *I am going to transform you into a bird*.
 - **yeen iiqui cqueetx** continuar. *continue*.
- cqueex** *vc* inflar. *inflate*. **Ziix icsáam com ihsquéex aha. Cöpatij ta x, ihaquéex ihscmá ha**. Voy a inflar este estómago de animal. Si está seco, no podré inflarlo. *I am going to inflate this stomach. If it is dry, I won't be able to inflate it*. [Conjug.: **itquéex**, **itquéextim**; **itquéexlc**, **itquéexlcoj**] *De quiix* convexo.

cqueexöp *vc* hacer crujir. *make crunching*

sound. **Toohitim cqueexöp quih ti mxoaa**.

Hapxöl zo cöhaaitoj hooctam. Hanso

isquéexöp aha. Allí viene el que hace crujir cuando come. Denle maíz a comer y mírenlo.

Lo hará crujir. There comes the person who crunches when he eats. Give him corn to eat and watch him. He will make it make a crunching sound. [Conjug.: **itquéexöp**; **itquéexopoj**] *De quiixöp* crujir.

cqueezi *vt* hacer ramada. *make shade shelter*.

¿Pnaacojya itquéezi? ¿Fue con mangle con lo que hizo una ramada? *Was it with mangrove branches that he made a shade shelter?* [Conjug.: **itquéezi**, **itquéezitim**; **itquéezxam**] *vd*: **coquéezi**.

◇ **haquéezi** > *s suj pas* ramada. *shade shelter*.

V.: **hatéiictim haquéezi lona, heeno haquéezi** garza morena.

cqueezla *vt* pasar (líquido) [contenedor]. *leak*

(liquid) [container]. **Ipca cop cöpomáctim ta x, haaco cop isquéezla ha**. Si no deja de llover, el agua va a pasar a la casa. *The house is going to leak if it doesn't stop raining*.

[Conjug.: **itquéezla**; **itquéezelozj**] [El contenedor es el sujeto. *The container is the subject*.]

cques *vt* cubrir completamente. *cover*

completely. **¿Canóaa com ihanáxz quih itqués?** ¿Cubrió la pintura la panga? *Did the paint cover the boat?* [Conjug.: **itqués**; **itquésicol**, **itquésxam**] V.: **cöcaquéex** cubrir

completamente con, distribuir entre todos.

▪ **[ihámoc] cques** *exp* pasar toda la noche.

happen all night. *Lit.* la noche lo cubre.

Comcáac ctameö pac haa toii ma, pte itacóyetol, iicp ityái ma, hans ihámoc imqués. Algunos hombres se unieron y pelearon toda la noche. *Some men joined together and fought all night*. V.: **ihámoc**

- ***cöcaquésx** pasar la noche haciendo (algo).
- ◇ [**cmiique**] **iqués** *s obl* altura (de una persona). *height (of a person)*.
- cquesejc** *vt* roer, quitar en pedacitos con los dientes. *gnaw, shred with the teeth*. **Ziix haasax ano quiij quij hapáspolca pac iyoquésjc. Iicloj coi tatxo ma x, ano mxaap.** La rata nopalera roía papel. Duerme en el montón de pedacitos. *A pack rat shreds paper. It sleeps on the pile of pieces*. [*Conjug.*: **itquésejc, itquésejquim; itquésejoj, itquésejcam**].
- cquetej** *vt* morder y quitar. *bite off*. **Icozáplim quih hquetej, eenim così com imhóozi, cohpsozáplim.** Corta el hilo (con una mordida) y dame la aguja para que yo pueda coser con él. *Cut the thread (with a bite) and give me the needle so I can sew with it*. [*Conjug.*: **itquétej, itquételim; itquételcoj, itquétejam**].
- cquihjö** *vi* rojo, colorado. *red*. **Hatáai quih pommhjö ta x, ihscméxl aha.** Si la tela no es colorada, no la voy a comprar. *I'm not going to buy the cloth if it isn't red*. [*Conjug.*: **ttihjö; ttihjölca**] *Sinón.*: **cheel**. *V.*: **caaihjö** hacer rojo, **ziix is cquihjö** frijol pinto, **zix-cám cquihjö** pargo colorado.
- cquii** *vt* sentir, percibir, notar. *sense, feel, notice, perceive*. **Thamoc ma x, xohóopatj. ¿Taax inttíi?** Anoche hubo mucha marea. ¿Lo notaste? *Last night the sea was rough. Did you notice it?* [*Conjug.*: **ittíi, ittíitim; ittíix, ittíixolca**] *Tema pas.*: **-ahíi**.
- **hax ai imahíi** *exp pas* mediano (en alguna característica), mediocre. *intermediate (in some characteristic), mediocre*. **Trooqui hax ai imahíi oo zo hyexl.** Compré un carro más o menos. *I bought a mediocre car*.
 - **hax iij oo mahíi** *exp pas* es diferente, no como antes. *it is different, not like before*.
 - **hax isoj cquii** creer, sospechar. *believe, suspect*. **He haptco hesen pac ihyáamlquim xo ¿coi pac ihsáamlquim oo quih hax misoj inttíi?** Ya corté algo de palo fierro pero ¿crees tú que debo cortar más? *I've already cut some ironwood but do you think I should cut more?*
 - **hax oo tmahíi [...]** *exp pas neg* en una manera sutil. *in subtle fashion*.
 - **hax tahíi hax maa [...]** *exp* parece. *it seems*.
 - **iíha cquii** enfermarse. *get sick*. *Lit.* sentir la parte de su cuerpo.
 - **iij sahíi** *exp pas* se va a empeorar. *it will get worse*.
 - **iij tahíi [...]** *exp pas* 1 sentir miedo. *afraid*. **Halx iij ihpyahíi.** Sentí miedo. *I was afraid*. 2 perder su fuerza. *run out of strength*.
- cquiiimix** *vt* hablar muy bien acerca de. *boast, brag about*. **Sahméés quih tatxo teete, immíimix.** Dijo que hay cantidades enormes de naranjas. *He said that there are huge quantities of oranges*. [*Conjug.*: **ittíimix, ittíimixim; ittíimtaj, ittíimtolca**].
- cquim** *vt* tirar (piedras) a. *throw (stones) at*. **Tosni zo toc cotom, an hant tahjút ma, xicaquizíil pac toc cötoi, iyoíimtolca xo, mos yocáp.** Un pelícano clavó. Algunos niños le tiraron piedras y salió volando. *A pelican dove down. Some children threw rocks at it and it flew away*. **Xepe me hssim aha.** Te voy a tirar (como una piedra) al mar. *I am going to throw you (like a stone) into the sea*. [*Conjug.*: **ittím, ittímtim; ittímtoj, ittímtolca**] *vd.*: **coíimtim**.
- **hant it cocquímtim** tirar (comida de la panga a la playa). *throw (food from the boat to the shore)*. **Zixcám coi hant it cöimmím-**

tim. Tiraba los pescados a la playa. *He was throwing the fish onto the shore.*

- **naapxa cquim** tener mala suerte. *have bad luck.* *Lit.* tirar al zopilote. **Comcáac tacoi ziix quih hapáhit quih anxö inyáat xo, naapxa htim, hanso mohpmúin.** Esas personas tienen mucha comida, pero yo tuve mala suerte y regresé sin obtener algo. *Those people have a lot of food, but I had bad luck and returned without having obtained anything.*

◇ **haaimtim** *s suj pas* —. *V.:* **ziix coquéh** **haso cöhaaimtim** baloncesto.

cquimoz *vt* pensar de (opinión). *think about (opinion).* ¿**Zó nttimoz?** ¿Qué piensas de él? ¿Cuál es tu opinión de él? *What do you think about him? What is your opinion of him?* [*Conjug.:* **ittímoz, ittímozim; ittímjoc, ittímojcam**] *vd:* **cöcoimozim** pensar en.

- **ox cquimoz** desear, querer. *desire, want.* **Ox ihmmímoz.** Yo lo deseo. *I want it.*
- **cöimímoz** *neg* tener confianza en. *have confidence in, trust.* *Lit.* no pensar mucho en. **Matoj coi cömascommímjoc aha.** Deben tener confianza en sus madres. *You should have confidence in your mothers.*
- **cocquimoz** tener desconfianza en, adivinar. *mistrust, guess.*

- **iiqui cquimoz** celoso de. *jealous about.* **Ctam ticop cmaam yacóxl quij ctam ihmáa ticop hansáa hax iiqui iyoimoz áa.** Ese hombre está celoso de su esposa y del otro hombre. *That man is jealous about his wife and the other man.*

- **isoj cquimoz** fingir. *pretend.* **Immoquéepe ha xo, tmoquéepe, xah isoj ittímoz, yomatípan.** No estaba enfermo pero fingía estar enfermo y no trabajaba. *He wasn't sick but he pretended to be sick and didn't work.*

cquizj *vt* moler. *grind.* **He hast ssizj caha.**

Voy a moler la piedra. *I am going to grind the stone.* [*Conjug.:* **ittíjz, ittízilim; ittízlcoj**] *vd:* **cooizj.**

◇ **haaizj** > *s suj pas* algo molido. *mash.* *Pl.:* **haaizilim.**

cquizo *vt* levantar (objeto pesado). *lift (heavy object).* **Hant ipot hax hac itáaila, ooti quij ittízotim, toc cömihtim.** Estuvo allí sacando el bote del pozo. *She was there lifting the bucket from the well.* [*Conjug.:* **ittízo, ittízotim; ittízolcoj, ittízolam**].

- **iisax com ziix z immízo** *exp neg* controlar su cólera. *control one's anger.* *Lit.* su espíritu no levanta nada pesado.

croocö *vi* loco, enloquecerse. *crazy.* **Hiiquet, insconróocö aha. Haquix insyéeno aha.**

Hija, no seas loca. Ponte seria. *Daughter, don't be crazy. Be serious.* **Yaticpan quih iiqui croocö iha.** Está loco por su trabajo (le gusta). *He is crazy about (he likes) work.*

[*Conjug.:* **troocö; troocöxam**] *V.:* **roocö** loco.

csaai *s* cepillo hecho de raíces del zacate

“conée csaai”. *hairbrush made from the roots of the “conée csaai” grass.* *Pl.:*

csaaa, csaacol. *Otra palabra: icsáai* su cepillo.

V.: **conée csaai** un zacate,

†**csaai com cö|caai**

cepillarse (cabello), **hehe**

csaai peine, cepillo.

csaaij *V.* la entrada *pr.*

cocsáaij.

csaailxim *vt* raspar a un

lado. *scrape aside.* **Hant**

com ihtsáailxim, hast hax hax cooxp oo zo hyooho. Raspe a un lado la tierra y encontré



csaai

una punta de flecha muy blanca. *I scraped aside the earth and found a very white arrow point.* [Conjug.: **itsáailxim; itsáailaxlca**].

csaamij *vi* 1 enroscado. *curled up in spiral.*

Cocázni csaamij quij quiim

iha. La víbora enroscada está durmiendo. *The curled up snake is sleeping.* *V.:*



csaamij

casáamij enrollar. 2 chueco.

crooked, bent. **Itróoqui quih tíipe hax iya.**

Ano timoz, cmaax xosáamij. Su camión era tan bueno pero se volteó y ahora está chueco. *His truck was so good but it was flipped over and now it's bent.* [Conjug.: **tsaamij,**

tsaamilim; tsaamilc, tsaamilcoj] *V.:* **iic cöihisáamij cö|quitáamt** tener puestos los huaraches al revés.

csacj *vt* llevar (a un niño) en la cadera. *carry (a child) on hip.* **Miica mpoomzo x, immísa**

ha xo, miixaj quih ihínej isax, cmíique zo ma sconsácj aha. Puedes venir si quieres, pero si te cansas, nadie te va a llevar. *You can come if you want, but if you get tired, no one is going to carry you.* [Conjug.: **itsácj,**

itsácalim; itsáczil, itsáczilca] *vd:* **cosácj.**

csaii *vt* sacar mejillones (“satoj”) con pollero. *pry loose mussels (“satoj”) with spear.* [Conjug.: **itsáii; itsáiiitaj**] *vd:* **cosáii.** *V.:*

Satoj Hasáiiitaj lugar expuesto en marea baja.

csaitx *vt* levantar (con palo chico). *gather together (with small stick).* **Hehe ticom hatéiictim quih cohtsáitx, zixx paaij ano coom zo hyooho.** Levanté la tela con ese palo y vi un alacrán. *I picked up the cloth with a stick and saw a scorpion.* [Conjug.: **itsáitx, itsáitxim; itsáilajc (itsáaalajc), itsáilaxlca (itsáaalaxlca).**]

csanj *vt* llevar (a un niño) en la espalda. *carry*

(child) on one's back. **Cmaacoj ticop zixquisfil yaazi quih itsánj, ata quih cöiyáaix.** Ese hombre, cargando a su hijo en la espalda, lo llevó a su madre. *That man carrying his child on his back and took him to his mother.* [Conjug.: **itsánj, itsáanalim; itsánzil, itsánzilca**] *vd:* **cosánj.**

csap *vt* dar un manazo a. *swat at.* **¡Xcoomoj quij ihsáp! Xomúpla tax.** Espanta la mosca porque es asquerosa. *Shoo away the fly because it's nasty.* [Conjug.: **itsáp, itsáptim; itsápxam, itsáptolca**] *vd:* **cosáp.**

csealam *V.* la entrada *pr.* **csiijim.**

Csecöla *V.* la entrada *pr.* **Cösecöla.**

cset *s* fragata magnífica, tijaera (reg.). *magnificent frigatebird.* [Fregata magnificens]. *Pl.:* **csetcoj, cseticol.** *Var.:* **set.** *V.:* **senelcsét** murciélago.



cset

csic *vt* moler (grano, cosa seca). *grind coarsely (grain, dry thing).* **Cmajíic quih hantx**

mocat coi xnoois coi tahsíc ma x, oiitoj iha. Las mujeres antepasadas molían las semillas de trigo de mar y se las comían. *The ancestor women ground eelgrass seeds and ate them.* [Conjug.: **itsíc, itsíctim; itsícócxam**] *vd:* **cosíc.**

csicöx *vt* mecer, columpiar, pasear (en un columpio o hamaca). *rock (like in a hammock).* [Conjug.: **itsícöx, itsícözxa; itsícöljajc, itsícöljajc.**]

▪ **toii csicöx** empujar. *push.* **Juan quih canóaa yeen z iti tap ma, toii htsicöx ma, xepe an hant yahjút.** Juan estaba parado en

- la proa de la panga. Empujé la panga de un lado a otro y Juan se cayó en el mar. *Juan was standing in the front of the boat. I rocked the boat and Juan fell into the sea.*
- csii** *vt* oler. *smell*. ¡Cöheemt, ihsí, hoocta!
¿Zó ihasí caaixaj ití mota ma, ntsii?
¡Ábrelo y huélelo! ¿Qué es el olor fuerte que sientes? *Open it and smell it! What is the strong odor that you smell?* [Conjug.: **itsí, itsúitim; itscóyo, itscóyolca**] *vd*: **cosí**. *V*: **casí** oler a, **hant csii** vaca.
- ◇ **insí** *s suj neg* —. *V*: **iix casa insí** una planta herbácea, **ziix hatc casa insí** una planta.
- ◇ **ihasí** > *s obl pas* aroma, olor. *smell, odor, aroma*. *Pl*: **ihascóyo, ihasítaj**.
- csiiin** *vt* acostarse o sentarse cerca de. *lie down or sit near*. **Haxz cmaacoj ticom hamác iyosíin**. El perro se acostó cerca de la lumbre. *The dog lay down near the fire*. [Conjug.: **itsíin, itsíinim; itsíilcam (itsíiiza), itscóiilcam**] *vd*: **cosíin**.
- csiijim** *vi* **1** ocuparse en, prepararse. *busy with, involved with, get ready*. **Xaa haposéaalam, hasáanipxat aha**. Vamos a alistarnos para salir. *We are going to get ready (busy ourselves) to leave*. **2** moverse. *move (intr.)*. **Cocázni com ílít quij cactim iha xo, isoj com coi csiijim oo ha**. El cuerpo de la víbora de cascabel todavía se movía aunque la cabeza se había cortado. *The body of the rattlesnake still moved even though the head was cut off*. [Conjug.: **tsiijim, tsiiilim; tsealam, tsiyalam**] *V*: **casíjim** hacer, mover.
- **ano csiijim** interesarse en. *interested in*.
 - **[hant] csiijim** *exp* temblar [tierra]. *quake [earth]*. **Moxhámt hant tsiijim ma, haacöt coi hant yahjcoáalam**. Cuando hubo el terremoto el año pasado, las casas se cayeron. *When there was an earthquake last year, the houses fell down*.
- **hantáxl cocsíjim** acercarse. *approach*.
 - **iicx csiijim** cohabitar. *cohabit*.
 - **[iisax] csiijim** *exp* emocionado (positivamente). *excited*. *Lit*. su espíritu se mueve. **Híisax yosíjim**. Estoy emocionado (positivamente) *I am excited*.
 - **[iisax] cocsíjim** *exp* ansioso, nervioso. *anxious, nervous*. ¿**Miisax cötsiijim?** ¿Estás nervioso? *Are you nervous?*
 - **[iisax com] csiijim** *exp* tener náusea. *nauseated*. *Lit*. su espíritu se mueve. ¿**Miisax com tonsíjim?** ¿No tienes náusea? *Aren't you nauseated?*
 - **[iixaj quih] ano cocsíjim** *exp* interesarse mucho en. *very interested in, zealous*.
 - **[imoz quij] anxö csiijim** acelerar [su corazón]. *race [his or her heart]*. **Mimoz quij anxö xosíjim**. Tu corazón está acelerado. *Your heart is racing*.
- ◇ **ctam cocsíjim** experto, persona con habilidad. *expert*.
- ◇ **icasíjim** *inf* —. *V*: **ziix icasíjim imá** parálítico.
- ◇ **insíjim** *s suj neg, s obl neg* —. *V*: **queepl insíjim** cangrejo del fango.
- ◇ **isíjim** *s obl* —. *V*: **hant isíjim** temblor, **imoz quij cöisíjim** pulso, ritmo cardíaco.
- csiin** *V*. la entrada *pr*. **cocsíin**.
- csimta** *vi* hormigoso. *itchy*. **Híilít quij yosímta, ihptcompánim ma**. Tenía comezón en mi cabeza porque no me la lavaba. *My head was itching because I hadn't washed my hair*. [Conjug.: **tsimta**] *V*: **casímta** sentir hormigoso.
- **[imoz] csimta** *exp* tener pesadilla acerca del mar. *have nightmare about the sea*. *Lit*.

su corazón está hormigoso. **Zixcám xtaasi ano quih zo htahit, himoz tsimta, icácsx ihyomá.** Comí pescado del estero, y entonces tuve una pesadilla de mar y no pude despertar. *I ate fish from the estuary and then had a nightmare about the sea, and couldn't wake up.*

- ◇ **isímta** *s obl* —. **imoz isímta** pecho del pescado
- csipt, csiptj** *vi* echar chispas, chispear. *throw off sparks.* **Haxoj hatázcám ma, hast ancoj z ano hamác ihtítlim ma, hast coi tmatj, ttapzil, hanso yosíptalca.** Fuimos a la playa, prendí una lumbre en las rocas, y cuando las rocas se calentaron, se rompieron y echaron chispas. *We went to the beach and made a fire on the rocks; and when the rocks got hot, they burst and threw off sparks.* [*Conjug.: tsipt, tsiptim, tsiptalca; tsiptaj, tsiptalcoj*]. — *vc* hacer chispear. *make throw off sparks.* **Hehet hahítalc hipcom ihsasíptalca ha.** Voy a hacer chispear este fósforo. *I am going to make this match throw off sparks.* [*Conjug.: itsípt, itsíptim, itsíptalca; itsíptaj, itsíptalcoj*].

csiptx *vt* limpiarse (de algo) después de defecar. *wipe oneself (of something) after bowel movement.* [*Conjug.: itsíptx, itsíptxim; itsíptajc, itsíptaxlca*] *vd:* **cosíptx.** *V.:* **casíptixot** limpiar (a otro) después de que defeca.

csipx *s* resina, especialmente resina de gobernadora que se usa como pegamento. *resin, especially creosotebush resin used as glue.*



csipx

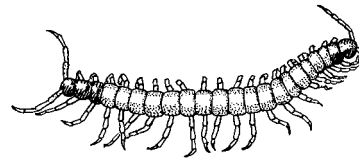
Hesen hacácj zo htaai ma, ttapolquim ma,

csipx pac toc cotoii ma, taax pac

cohyacsípxa. Cuando estaba haciendo una figura de palo fierro, se cuarteó, y la pegué con pegamento. *I was making an ironwood carving, but it broke, and so I glued it.* *V.:* **cacsípxa** soldar, pegar con pegamento.

csipx hapóozi un amuleto hecho de resina. *an amulet made of resin.* *Lit.* savia hecha en forma de pera. *De capóozi.*

csipx quilítí un ciempiés grande con cabeza negra. *giant desert centipede.* [*Scolopendra heros*]. *Lit.* el que tiene cabeza de resina. *Pl.:* **csipx quilítcoj.** *V.:* **coázaj.**



csipx quilítí

csipxoj *vt* chiflar a. *whistle to.* **Cocsar ctamtintica haxz yaa ticop iyosípxoj xo, ipac iyomáao.** El mexicano no indígena chifló a su perro, pero no le siguió. *The non-Indian Mexican man whistled to his dog, but it didn't follow him.* [*Conjug.: itsípxoj, itsípxolim; itsípxol, itsípxolam*] *vd:* **cosípxoj.**

csitj *vt* amarrar palos en un marco para hacer una cuna portátil. *tie sticks to a frame to make a cradleboard.* **Hehe hizcoi he ssitj caha. Zixquisfíl quij hasítj iti isom ha zo he saai caha.** Voy a amarrar estos palos. Voy a hacer una cuna portátil para el bebé. *I'm going to tie these sticks. I'm going to make a cradleboard for the baby to lie on.* [*Conjug.: itsítj, itsítlca; itsítzil, itsítzilca*].

◇ **hasítj** > *s suj pas* cuna portátil. *cradleboard.* *Lit.* lo que se amarra. *Pl.:* **hasítlca.**

csitmoj *vt* levantar (con dos palitos). *pick up*

(using two sticks). **Tal quih iyosítmoj.**

Levantó el carbón (con dos palos). *She picked up the charcoal (with two sticks).*

[Conjug.: **itsítmoj; itsítmolca**].

csitox *V. la entrada pr. cocsítox.*

†**csixöc** *vt* filetear. *fillet. Zixcám hipcom*

ihsixöc haa hi. Voy a filetear este pescado. *I am going to fillet this fish. Uso: arc. [Conjug.: itsixöc; itsíjojoj] vd: †cosíxöc.*

csoaaj *vi* —. [Conjug.: **tsoaaj; tsoaalc**].

- **hax pti csoaaj** tener la forma de estrella. *star-shaped. Cotx yapxöt coi hax pti csoaalc oo ha.* Las flores del incienso tienen la forma de estrella. *Brittlebush flowers are star-shaped. V.: pte *casóaaaj* cruzar en forma de cruz.

csooi *V. la entrada pr. csooi *chanl.*

csoop *vi* —. [Conjug.: **tsoop; tsooploj**] *V.:*

casóopolca venado con una punta en cada cuerno.

- **hoox csoop** **1** grueso, largo y grande. *thick, long and thick. Tom hapáaijam hoox csoop z itáazi, hayáa hacóxl cap contíma.* Llevando un rollo grueso de dinero, fue a la tienda. *He was carrying a thick roll of money when he went to the store. 2 baja, ronca [voz]. *low [voice]. Tojqúitajc quih, tiix ihípon cop hoox yosóop.* La voz del tecolote cornudo es bastante baja. *An owl's voice is quite low.**

†**csooxhanl** *interj* nueve (en el sistema de contar antiguo). *nine (in the old counting system). Uso: arc. Var.: czooxhanl. V.: csooi *chanl* nueve.

ctaai *vt* llevar tonelete. *wear kilt. ¿Ctam tiix hatéictim zo ctaaiya?* ¿Lleva un tonelete ese hombre? *Does that man wear a kilt? [Conjug.: ittáai, ittáaitim; ittáaixam, ittáaixolca] vd: cotáai. Otra palabra: otáai*

su sapeta.

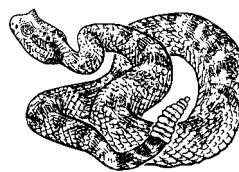
- ◇ **hatáai** *s suj pas* **1** tela. *cloth. 2 sapeta (reg.), tonelete que usaban los hombres seris antes. *kilt formerly worn by Seri men. Pl.: hatáaixam.**

ctaamjij *s* víbora cornuda. *sidewinder.*

[*Crotalus cerastes*].

Pl.: ctaamjij.

- ctaaplc** *vi imp* ser temprano en el día, en la madrugada. *be early in the day, before sunrise. He*



ctaamjij

- hant pofii ta, potáaplc ta, ihpátj, he saahit caha.** Mañana voy a levantarme temprano y voy a ir a pescar. *Tomorrow I am going to get up very early and go fishing. [Conjug.: ttaaplc].*

- ◇ **itáaplc** *s obl* muy temprano en la mañana. *very early in the morning. V.: itáaplc iic cöihihízat* lado poniente.

ctal *vi* hacerse brasas. *become coals. Hamác quih potál ta x, ziix ipxási quih iti hsiisni aha.* Cuando la lumbre tenga brasas, asaré la carne en ella. *When the fire has become coals, I will grill the meat on it. [Conjug.: ttal] V.: tal* brasa.

- ◇ **itál** *s obl* brasa (ardiente o fría). *coal (burning or cold).*

ctam *s* **1** hombre, macho. *man, male. ¿Itléen oo moáah fi quih ctamya?* ¿Fue varón tu hijo primogénito difunto? *Was your deceased firstborn child a male? V.: hant ihiyáxi ctam* uno de los gigantes que vivió antes de los seris. **2** cosa más grande o larga [como pedernal largo, cirio alto, o biznaga alta]. *larger or longer item [such as long projectile point, tall boojum, or tall barrel cactus]. Cototaj ctam quih cacösxaj iha.*

Cototaj cmaam quih quisil, mos ctocnij

iha. El cirio macho es alto; el cirio hembra es pequeño y esférico. *The male boojum is tall; the female boojum is small and spherical.*

Pl.: **ctamcö.** *Pl. arc.:* †**ctamojoj.** *V.:*

-ctamot ser macho, largo y estrecho, **hantóosinaj ctam** una planta anual, **hast *hax ctam** pedernal largo.

ctam *vt* **1** arrancar, cosechar (plantas tiernitas). *gather, pull out, harvest (tender plants).*

Cocsar ctam quih xeesci iyat quih ctamtim

iha. El mexicano no indígena está juntando ramas de salvia. *The non-Indian Mexican is gathering desert lavender branches.*

2 golpear (el agua desesperadamente). *flail (the water desperately).* **Zixquisñil quih**

icácat itcmá, hant sooit ta, xepe com hanso iyotámim. El niño no sabía nadar, y cuando iba a hundirse, golpeaba el agua. *The child didn't know how to swim and when he was about to sink, he flailed desperately at the water.* [*Conjug.:* **ittám, ittámim; ittámleam**] *vd:* **cotám.**

◇ **hatám** > *s suj pas* zacate de mar, trigo de mar. *eelgrass, wrack.*

ctam cmaa ccaii joven. *young man.* *Lit.* hombre recientemente adulto.

ctam cmaapa ccaii adolescente (muchacho). *adolescent boy.* *Lit.* hombre muy recientemente adulto.

ctam icáaitom quiya abogado. *lawyer.* *Lit.* hombre que sabe hablar. *De caaitom.*

ctam iháamac quiih viudo. *widower.* *Var.:* **ctam ihóomac quiih.**

ctam yacóxl su esposo. *her husband.* *Lit.* el hombre con quien está. *De cacóxl.*

ctamáai cooxi neblina con poder espiritual. *fog with spiritual power.* *Lit.* “ctamáai” muerto.

Hantx mota ma, Iipx An hant taax com-

cáac catxo pac iti toii ma, ctamáai cooxi zo quino tafp, tcooo ma, hacx itamíhitim

yoocyo. Dicen que hace mucho tiempo un grupo de seris estaba en Iipx An y la neblina “ctamáai cooxi” les llegó y los mató a todos.

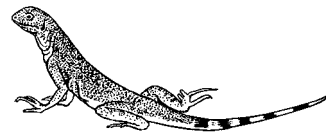
They say that a long time ago a group of Seris was in Iipx An and the fog “ctamáai cooxi” came upon them and killed all of them. *Var.:* **tamáai cooxi.**

†**ctamóo** *s* poder del brujo. *power of shaman.*

Uso: arc. *Pl.:* **ctamóo.** *V.:* **spiitcam ctamóo** una almeja.

ctamóofi *s* cachora arenera. *zebra-tailed lizard.*

[*Callisaurus draconoides*]. [Es más grande que “ctooicj” y tiene una parte azul. *Is bigger than the “ctooicj” and has some blue coloring.*] *Var.:* **xtamóofi.** *V.:* **ctooicj** cachora arenera, **patpayóo** cría de “ctooicj”.



ctamóofi

-ctamot *vi der* **1** macho. *male.* **2** largo y estrecho. *long and narrow.* [*Conjug.:* **tctamot; tctamcö**] *De ctam.*

ctapeajc *V. la entrada pr.* **ctapzx.**

ctapjö *vi* **1** desintegrado. *disintegrated.* **Hoficj quih zaah iti tiih ma, ihtcommáctim ma, toox tayáxi ma, coox yotápjö.** Mi camisa estaba en el sol y se desintegró completamente porque no me la puse por mucho tiempo. *My shirt was in the sun and disintegrated because I didn't wear it for a long time.*

2 molido. *ground up.* **3** pisoteado. *trampled down.* **Yaiij an hax cooxp oo zo himcac ano toom ma, comcáac pac iti tiihtolca, taalam ma, hanso yotápjö.** Algunas perso-

nas estaban en los médanos blancos y estaba muy pisoteado allí. *Some people were on the white sand dunes and it was very trampled down there.* [Conjug.: **ttapjō; ttapzil**] V.: **catápjō** hacer desintegrarse, ***hantíp ctapjō** sal molida.

◇ **itápjō** *s obl* —. V.: **hocō itápjō** aserrín.

ctapolquim *vi* roto, desbaratarse, quebrarse, romperse. *broken, break up (intr.).* **Zixquisíl ctam tintica sooda eexl quih hant itjūt ma, yotápolquim.** Al niño se le cayó el refresco que compró y se quebró la botella. *The child dropped the bottle of soda pop that she had bought, and it broke.* [Conjug.: **ttapolquim; ttapzil, ttapzilca**] V.: **catápolquim** quebrar.

ctapzil V. la entrada pr. **ctapjō.**

ctapzx *vt* —. [Conjug.: **ittápzx, ittápcax; ittápcaxlca**].

- **hant ctapzx** resbalar. *slip.* **Hanso hant ihttápcax, yaiij com iti cōiquūpax ihyomá.** Yo me resbalé y no pude subir el médano. *I just slipped and couldn't climb the sand dune.*

ctapzx *vt* señalar, hacer señas a. *signal to.* **Hai cop impotápzx, impóoitom, tahac iti mpoop ta x, hai quih insóoit aha.** Si señalas al viento, si hablas mientras estás parado allí, el viento vendrá. *If you signal to the wind and speak while you are standing there, it will come.* [Conjug.: **ittápzx, ittápazxim; ittápcajc**].

ctaxca V. la entrada pr. **ctaxz.**

ctaxim *vt* rascar, arañar. *scratch.* **Cmaacoj quij ináail com itasímta, iyotáxim.** La piel del hombre viejo le daba comezón y se rascó. *The old man's skin was itchy and he scratched it.* [Conjug.: **ittáxim, ittáxamam; ittáxamoj, ittáxamolca**] *vd:* **cotáxim.**

ctaxoj *vt* raspar fuertemente. *scrape.* **Haaho tintica tahtáxo ma, cmaax quiipe ha.** El camino fue raspado y ahora está bueno. *The road was graded and now it is in good shape.* [Conjug.: **ittáxo, ittáxolim; ittáxol, ittáxolam**] V.: **ziix hant ctaxoj tejón.**

◇ **ihatáxo** *s obl pas* —. V.: **siml ihatáxo** un berberecho.

ctaxz *vt* **1** arañar. *scratch.* **Thamoc ma, haxz iixz quih hahóot hac iyotáxca, haaco cop an cōsiizquim xah ta tamo.** Anoche su perro arañaba la puerta, porque quería entrar a la casa. *Last night his dog was scratching at the door because it wanted to enter the house.* **2** quitar con fuerza. *take away forcibly.* [Conjug.: **ittáxz, ittáxca; ittáxcoj**].

- **cootáxca** hacer rayas. *make scratches.*

◇ **cōhatáxca** *s suj pas* **1** rayado. *striped.* **2** cierto palo del juego de palos escondidos “xapij caanlam”. *certain stick from the hidden stick game “xapij caanlam”.*

ctazita *vt* triturar (reg.), pellizcar (tramo pequeño con las uñas). *pinch (small spot with fingernails).* **Zatx hoox oo quisil zo hiti tap ma, ihttázita, ihyoopox.** Tenía un alguate muy pequeño. Lo pellizqué y me lo arranqué. *I had a glochid in me. I pinched it and got it out.* [Conjug.: **ittázita, ittázitim; ittázitaj, ittázijam**] *vd:* **cotázita.**

ctazlcam *vi* uno por uno. *one by one.* **Ipca quih hax ttazlcam oo, hant cōxoometolca.** Algunas gotas de lluvia cayeron uno por uno. *Some raindrops fell one by one.* [Conjug.: **ttazlcam**] *De tazo.*

cteepe *vt* sentarse en, acostarse en. *sit on, lie on.* **Ziix yacōtim quih hant itáh, iyotéepx, hamt com an iquúj itcmámzo.** Puso su cobija en el suelo y se sentó en él porque no quiso sentarse en el suelo. *She put her blan-*

- ket on the ground and sat on it because she didn't want to sit on the ground. [Conjug.: ittéepx, ittéepxtim; ittéepzajc, ittéepzalca] vd: cotéepx. V.: catéepx poner (en algo como un cojín).*
- ◇ **hatéepx** *s suj pas* —, cojín, colchón, cobija. *cushion, mattress, blanket. V.: moosni iti hatéepx una planta costera, ziix hatéepx cojín.*
- ctiin** *vt* rebanar (carne). *slice (meat). Eenim ihyáa quih he camjc, he zixcám tacoi he stiin quee hi tax. Hatín coi hiihax caai zo haa piij ta x, hatín pac hiise haa hi.* Tráeme mi cuchillo, porque voy a rebanar esos pescados. Si hay alguien que quiera ayudarme, le voy a regalar algunas rebanadas. *Bring me my knife, because I'm going to slice those fish. If there is someone who wants to help me, I will give him some slices. [Conjug.: ittiin, ittiintim; ittiilcam] vd: cotiín.*
- ◇ **hatín** > *s suj pas* carne cortada para secar. *jerky. V.: hatín *cöcapémetx* voltear carne seca mientras se está secando.
- ◇ **imahtín** > *s suj pas neg* cachalote. *sperm whale.*
- ctiip** *vt* pellizcar (una sustancia como polvo, con los dedos). *pinch (a powdery substance, with fingers). Xiica hoohit coi ihapí z iti ntama ma, hantíp pac ihttiip, ano htaai ma, ihapí quih iti mota ma, cmaax ihyóohit.* Mi comida no tenía sabor, entonces pellizqué un poquito de sal y se la eché, haciendo salir su sabor, y me la comí. *My food didn't have any flavor so I put a pinch of salt on it to bring out the flavor, and then ate it. [Conjug.: ittiip, ittiiptim; ittiipxam].*
- ctiipjüc** *vt* apretar (con la mano). *squeeze (with hand). Hinol cop iyotüipjüc.* Apretó mi mano. *He squeezed my hand. [Conjug.: ittiipjüc, ittiipxölim; ittiipxözil, ittiipxözilca].*
- **ine ctiipjüc** sonarse la nariz. *blow nose.*
 - **iiqui ctiipjüc** abrazar. *embrace.*
- ◇ **hatüipjüc** *s suj pas* —. *V.: ziix iiqui pte hatüipjüc* grapa, prensa.
- ◇ **ihatüipjüc** *s obl pas* —. *V.: ziix ziix iiqui cöihatüipjüc* tornillo de banco.
- ctiis** *vt* empujar para abajo del agua. *push under water. Xepe ano nyaalim isax, mazcz ano nscontíis aha.* Cuando juegues en el mar, no empujes a tu hermanito abajo del agua. *When you play in the sea, don't push your little brother under the water. [Conjug.: ittiis, ittiüstim; ittiisxam, ittiislolca] vd: cotiis.*
- **ano ctiis** bautizar. *baptize.*
- ctiixp** *vt* exprimir. *squeeze liquid from, wring out. Caamiz hipquih hax ano tpah, tmahtíxp xox, yüipe xo, ittiixp ma, hansáa hax imónlc áa.* Si esta camisa se lava y no se exprime, queda bien. Pero como ella la exprimí, se arrugó. *This shirt is fine if it is washed and not wrung out. But it is wrinkled because she wrung it out. [Conjug.: ittiixp, ittiixapim; ittiixapoj, ittiixapolca].*
- ◇ **hatüixp** *s suj pas* —. *V.: haas hatüixp* bebida de mezquite, **heen imt hatüixp** vaca que ha dado a luz.
- ◇ **imahtíxp** *s suj pas neg* —. *V.: heen imt imahtíxp* novilla.
- ctins** *vt* escamar, raspar. *scale, scrape. ¡Meenim quih hapx caca! Zixcám ináail caaitic com ihpotíns ta, paaznalcoj saaitoj. ¡Saca tu cuchillo! Voy a escamar la corvina. La coceremos y la comeremos. Take out your knife! I am going to scale the corvina. We'll cook it and eat it. [Conjug.: ittiíns, ittiínisim;*

ittínso, ittínsolca].

ctiptx *vt* tocar ligeramente con un golpecito usando cuatro dedos para llamar la atención de otra persona. *touch lightly with a flicking motion using four fingers to gets one's attention.* **Hita quih tiim ma, cohptáfp, ihyo-típtx, ano hsiih tax.** Mi madre estaba dormida, me acerqué y la toqué para ponerle una inyección. *While my mother was sleeping, I approached her and touched her lightly to give her an injection.* [Conjug.: **ittíptx, ittíptixim; ittíptajc, ittíptaxlca**].

ctis *vt* señalar (con el dedo). *signal (with finger), point at.* **Cocsar zo haa tiij ma, cohptáfp ma, hin ttis, hant pofii ta, hpsa-tícpan ta, hin tah ma, hant tfii ma, haaco cop ziix cohyonáxz.** Le acerqué al mexicano no indígena quien me señaló y me dijo que podía trabajar el próximo día. Y el próximo día pinté su casa. *I approached the non-Indian Mexican there who signaled to me and told me that I could work the next day. And the next day I painted his house.* [Conjug.: **ittís, ittístim; ittísxam**] *vd:* **cotís.**

ctitjō *vt* pellizcar (tramo grande con las uñas). *pinch (large area with the fingernails).* **Zixquisiil quih oyácj quih itítjō ma, yeenj.** El niño pellizcó a su hermano, quien gritó. *The child pinched his brother, and he yelled.* [Conjug.: **ittítjō; ittítzilca**] *vd:* **cotítjō.** *V.:* **cotítla** un estrombo (caracol).

- **imám ctitjō** mezclar fruta machaca con los dedos. *mix mashed fruit with the fingers.* **Ool imám coi iyotítjō, isamáax ta.** Mezcló la fruta de la pitaya para hacer vino. *She mixed the organ pipe cactus fruit to make wine.*
- ◇ **hatítjō** *s* *suj pas* —. *V.:* **heenj hatítjō** guitarra.

ctocnij *vi* redondo, esférico. *round, spherical.* **Zixquisiil cmaa hapx**



caap quih xomsisñin. Ilit quij hax yotócnij oo. El bebé recién nacido es muy precioso. Su cabeza es muy redonda. *The newborn baby is so precious. Her head is very round.* [Conjug.: **ttocnij; ttocnalca**] *V.:* **catócnij** formar bolitas, **ims ctocnij** chopá, **Hast Ctocnalca** campamento en la isla Tiburón.

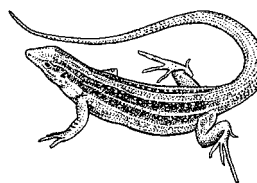
ctojoj *V.* la entrada *pr.* **ctoojoj.**

ctomliispoj *V.* la entrada *pr.* **ctooml.**

ctooicj *s* cachora arenera. *zebra-tailed lizard.* [Callisaurus draconoides]. *Pl.:* **ctooicla.**

[Es más pequeño que “ctamóofi” y no tiene el color azul. *Smaller than “ctamóofi” and without blue coloring.*] *V.:* **patpayóo** cría de la cachorita blanca, **ctamóofi** cachora arenera.

ctooixa *s* güico. *whiptail.* [Cnemidophorus spp.] *Pl.:* **ctooixza.** *V.:* **toixopíil** cría de güico.



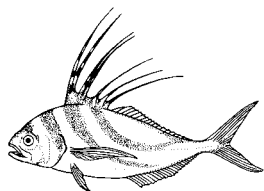
ctooixa

ctooixa iipíil *V.* la entrada *pr.* **toixopíil.**

ctoojoj *vi* crecer o ponerse [varias cosas] en un lugar, p.ej. una persona que se encoge. *grow or be put [various things] in one place, such as a person that cringes.* **Hahjō imám coi hanso ptiiqui yotóojoj.** La fruta del arbusto “hahjō” crece en racimos. *The fruit of the “hahjō” bush grows in bunches.* [Conjug.: **ttoojoj; ttoojolcoj**] *Var.:* **ctojoj.** *V.:* **hamísj catóojoj** huirotillo.

ctooml *s* pez gallo, papagayo (pez). *roosterfish*. [*Nematistius pectoralis*]. *Pl.*: **ctooml**.

- **ctomlísopj** tipo grande de pez gallo. *large kind of roosterfish*. *De ctooml-iisopj* pez gallo pinto.



ctooml

ctoonc *s* cormorán orejudo inmaduro. *immature double-crested cormorant*. [*Phalacrocorax auritus*]. *Pl.*: **ctoonc**. [Tiene pronunciación onomatopéyica. *Has an onomatopoeic pronunciation.*] *V.*: **ziic coopol** pato buzo (reg.).

ctoozi *vi* **1** resistente, fuerte, duro. *resistent, strong, hard*. **Ziix ipxási hipquih ctoozí ha.**

Esta carne está dura. **2** difícil. *difficult*.

Ctam himcop iitom quih cöcáápyas íha.

Cöiscáaitom hac íiqui cöihíin hac ctoozí

ha. Aquel hombre habla a tirones. Le es difícil hablar. *That man speaks jerkily. It is difficult for him to talk.*

3 espeso (como aceite o miel). *thick (like oil or honey)*. [*Conjug.*: **ttoozí; ttoozxam**] *V.*: **catóozí** amasar,

hehe ctoozí sámota (una planta); mauto.

ctopis *vt* pegarse por succión. *stick with suction*. **Hehe íti ícöohítim íháanim quih**

iyotópis. El mantel se pegó (a la mesa, porque estaba mojado). *The tablecloth stuck (to the table, because it was wet)*. [*Conjug.*:

ittópis; ittópyas] *vd*: **cotópis**.

ctopl *vt* **1** manchar. *stain*. **Ano hihítj quih**

haat íx pac iyotópl. La savia de torote manchó mi pantalón. *Limberbush sap stained my pants*. **2** pegarse a, adherirse a. *stick to, ad-*

here to. **Zaaj íti cocáai ístalca coi hoficj quih iyotópaloj.** Las hojas de la planta “zaaj íti cocáai” se pegaron a mi blusa. *The leaves of the plant “zaaj íti cocáai” stuck to my blouse*. [*Conjug.*: **ittópl, ittópalim; ittóplo, ittópaloj**] *vd*: **cotópl**. *V.*: **cöcatópatol** colorear, **Hamíime Ctopl** cierto espíritu, **hant otópl** hierba de torojo, **hast ctopl** un cangrejo pequeño.

- **iisax com intópl ípi** *exp neg* sorprendido y miedoso. *surprised and scared, alarmed*.

¿Áz íij cohaya, toc cömota, iisax com itcontópl ípi, iisax yaanj caha? ¿Qué le pasó a esa persona que está ansiosa y asustada? *What happened to that person who is so anxious and scared?*

- ◇ **otópl** *s compl* —. *V.*: **hant otópl** hierba de torojo.

ctose, ctosi *vt* **1** hacer en pedazos (carne), deshebrar. *pick meat into pieces*. **Moosni ípxási**

pac íhtáznij, íhyotóse. Hice en pedazos la carne que guisé. *I picked the meat that I cooked into pieces*. **2** buscar sin cuidado.

look for (something) without care, rummage through. **Hacalca himcoi pocóoo ta, hpotóse, ziix hacx oocatx quih íhscáa ha.**

Voy a revolver toda esa ropa para buscar lo que ella perdió. *I am going to rummage through all these clothes and look for what she lost*.

[*Conjug.*: **ittóse, ittósetim; ittósetaj**].

cxaaín *vt* **1** juntar (especialmente con las manos). *gather (especially with the hands)*.

Xiica ís cquihjö pac íhtéxl ma, ziix ano yaíi quih tazx ma, pti íicx íhtxáain, hapáspoj íhmáa z ano htaquim, heme hyoomjc.

Compré frijoles, pero la bolsa se rompió. Los junté y los puse en otra bolsa y los traje a casa. *I bought beans, but the bag broke. I gathered them up, put them in another bag*

and brought them home. **2** jalar. pull. **Hacat z ano cohtácatx, hixáainim iti, poosj tinti-ca isoj cöitáaijoj, itáacloj, toii ntiya.**

Enganché un tiburón y al jalarlo fue enredado en la cuerda, la trozó y se fue. *I hooked a shark and when I was pulling it in, it got tangled up in the line, cut it and got away.*

[Conjug.: **itxáain itxáainim; itxáaizoj itxáaizolca**].

cxap vi pasar la noche en un lugar. *spend the night in a place.* **¿Me hapx hac ano sxtoope queeya?** ¿Van a pasar Uds. la noche afuera? *Are you going to camp out (spend the night outdoors)?* [Conjug.: **txaap, txaptim; txtoope, txtoopajcam**] V.: **caxáapit** dejar pasar la noche.

▪ **heme cxaap** pasar la noche en otra casa. *spend the night at another house.*

◇ **icaxáap** *s obl abs* —. V.: **haaco an icaxáap** hotel.

◇ **ixáap** *s obl* —. V.: **ixáap** días (pasando la noche).

cxana vi desabrido, insípido, con mal sabor. *flavorless, insipid, bad-flavored (e.g. brackish).* **Hax cap txana ma, htcomquéepe ho.** No me gustó el agua porque tenía sabor malo. *I didn't like the water because it had a bad flavor.* [Conjug.: **txana; txanata**] V.: **Hax Cxana** lugar, ***icáaitom cxana** palabras moderadas.

cxap vt escarbar. *dig.* **Coáap quih mahxáp, ixáai coi spahit tax.** Se escarba la planta mala mujer, y las raíces se comen. *One digs up the "coáap" plant and eats its roots.* [Conjug.: **itxáp, itxáptim; itxápj (itxáptoj), itxápajam**].

▪ **cocxáp** mover panga introduciendo el canaleta profundamente en el mar. *move a boat by putting the paddle deep into the sea.*

Ctamcö coi canóaa ano tahca, queelx z itcmáht, hanso hocö ih cöiyoxápajam. No habiendo encontrado un canaleta, los hombres usaron un pedazo de madera aserrada. *Not finding a paddle, the men used a piece of sawn wood.*

◇ **oxápajam** *s compl* —. V.: **Xepenocáaytaj Oxápajam** Roca Vela.

cxapjö vi **1** temblar [todo el cuerpo]. *tremble [the whole body].* **Ziix quixáaza z itáho, itúxim, imxápjö.** Vio a un soldado, y le tuvo miedo y temblaba. *She saw a soldier; she was afraid of him and trembled.* **2** rielar. *shimmer.* **Xepe tooxp ma x, zaah quij cõtahca ma x, imxápjö.** El mar rielar cuando está tranquilo y hay sol. *The sea shimmers when it is calm and the sun is shining.* **3** con temores (voz). *with tremors [voice].* [Conjug.: **txapjö, txapolim; txapzil, txapzilca**] V.: **caxápotol** dar alucinaciones.

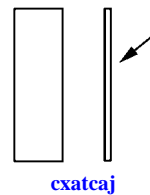
cxaple vi temblar [especialmente las manos, por vejez o enfermedad]. *tremble [especially the hands, because of age or illness].* **Cmo-quéepe ha, taax ah aa itáh ma, xoxáplc.** Tiembla porque está enfermo. *He's trembling because he's sick.* [Conjug.: **txaplc; txaplcj**].

cxapz vi congelar, endurecer, helar. *freeze, harden (intr.).* **Taapl ma x, hax quih imxápz.** Cuando hace frío, el agua se hiela. *When it is cold, water freezes.* V.: **caxápz** hacer congelar.

◇ **ixápz** *s obl* —. V.: **hax ixápz** hielo.

cxatcaj vi delgado [como papel]. *thin [like paper].*

Hamázaj zo htaai, ihtamihj, ihyatápol-quim, cöixátcaj hac iti cohtahójoz. Alisaba una



olla de barro que hacía y la quebré por hacerlo demasiado delgado en un lugar. *I was smoothing a clay pot that I was making and broke it by making it too thin in one spot.* [Conjug.: **txatcaj; txatlc**] V.: **caxátlc** hacer tortillas, **hast iiqui cxatlc** un cangrejo porcelana, **hatáai cxatlc** lienso, **haxöl ináail cxatlc** papita (concha), **hehe cxatcaj** tabla, **ziix cxatlc** tortilla.

cxatlc V. la entrada pr. **cxatcaj**.

cxnoois vi caracterizado por basurita. *characterized by small garbage.* **Hant hizac impomamíj ta x, sxnoois caha.** Este lugar va a tener basurita si no lo limpias. *This place is going to be trashy if you don't clean it.* [Conjug.: **txnoois**] V.: **xnoois** semilla de trigo de mar.

cxolcö vt sorber. sip. **Cmaacoj quih queejim quij xiica coopol quih itási x, iyoxólcö.** El anciano sorbía el café cuando lo tomaba. *The old man sipped his coffee when he drank it.* [Conjug.: **itxólcö, itxólojqum; itxólojoj, itxólojcam**] V.: **caxólocot** dar a sorber.

cxonala vi gemir (cuando uno tiene pesadilla). *groan (in nightmares).* **Tiix tiim, yoxónala.** Gemía mientras dormía. *She was groaning while she slept.* [Conjug.: **txonala; txonaloj**].

cxopt vi 1 apagarse, extinguirse. *extinguished.* **Haaco ticop titaj, yomxópt xiica iiqui cöipáii cah hocö quih tihíha ma, taax ah aa itáh ma.** Esa casa se quemó y no se apagó porque fue hecha completamente de madera. *That house burned and the fire did not go out because the house was made completely of wood.* 2 centellear, hacer flash. *twinkle, flash intermittently.* **Yoxópatim.** Está centelleando. *It is twinkling.* [Conjug.: **txopt, txopatim; txopatj**] V.: **caxópt** extinguir, **tal cxopt** carbón.

extamt vi abundante, abundar. *abundant.*

Tootjöc quih txtamt ma, pac ihyóomjc.

Porque había mucha fruta de choya, traje algunas. *Since there was a lot of cholla fruit, I brought some.* [Conjug.: **txtamt; txtamati**] V.: **caxtámati** tener en abundancia.

◇ **ixtám** s obl —. V.: **ixtám *caai** hacer cuando se tiene buena oportunidad.

extoopc V. la entrada pr. **cxaaip.**

cyaa vt poseer, ser dueño de, tener (como posesión). *possess, own, have (as possession).*

Ziix tazo ipi zo hyonyáa. No tengo ni una cosa. *I don't own a thing.* **Haaco zo htyaa, mos canóaa zo hnyaa.** Tengo una casa y una panga. *I have a house and a boat.* [Conjug.: **ityáa, ityáatim; ityáat, ityáatam**].

◇ **hayáa** s *suj pas* —. V.: **hayáa cmis coocj** cobija, **hayáa hacóxl** tienda (de mercancías), **hant hayáa sembradío, hayáa quiip** tórtola colalarga, **xneeejam is hayáa** una planta.

◇ **yaa, yaat** > s *compl irr* el suyo, la suya, los suyos, las suyas (posesión, posesiones). *his, her (possession, possessions).* V.: **naapxa yaat** pedazo de sal preparado por los antiguos seris.

cyaacat v der tener como tía paterna. *have as paternal aunt.* [Conjug.: **ityáacat, ityáacla; ityáacloj**] De **aac** tía paterna.

cyaacni v der tener arma (arco o fusil). *have weapon (bow or firearm).* **Zo hyonyáacni.** No tengo ninguna arma. *I don't have any weapon.* [Conjug.: Tr. **ityáacni; ityáaczoj; Intr. tyaacni; tyaaczoj**] De **yaacni** arco.

cyaa vt 1 ir a, ir hacia. *go to, go toward.* **Hant oo tap, Socáaix inyáai.** Se fue a pie a Punta Chueca. *She went on foot to Punta Chueca.* **Hax hant xah zo hasozíit aha.** Vamos a cualquiera de esos lugares. *We are going to either one of those places.* 2 durar (en cuan-

- to a tiempo). *last (timewise)*. **¿Ixáap czooxöc coi, taax haaya? Taax cyaai hax ihmóocta.** ¿Es para cuatro días? Parece que dura tanto. *Is it for four days? It seems like it lasts that long.* [Conjug.: **ityáai, ityáaitim; itozíit, itozíitam**] *vd: coyáai* buscar esposo o esposa sin los arreglos de las familias. *V.: Hast Hax cyaai* pez pipa.
- **col cyaai** subir [pan]. *rise [bread]*. **Siimet tacoi col coziitam iha.** Esos panes se subieron *Those rolls rose.*
 - **iicp cyaai** ir a ayudar. *go help*. **Iicp ihsyáai haa hi. Iihax ihsáai aha.** Iré a ayudarlo. Lo ayudaré. *I will go to help him. I will help him.*
 - **ipac hac cyaai** desobedecer. *disobey*. **Hiiquet quih hiitom quih iti itcmáai, hipac hac cyaai ha.** Mi hija no hace lo que le digo. Me desobedece. *My child does not do what I tell her. She disobeys me.*
 - **heme cocyáai** visitar esperando recibir (algo). *visit hoping to receive (something)*. **He café heme cocyáai ha.** Voy por el pueblo pidiendo café. *I am going around town asking for coffee.*
 - **itáai cyaai** encontrar (a una persona que está llegando). *meet (person who is arriving)*. *Var.: itáa cyaai.*
- ◇ **hayáai** *s suj pas* muchacho que se casa sin el permiso de su familia. *boy who marries without his family's permission.* *Pl.: hazíitam.*
- cyaai** *vi 1* valer, costar. *be worth, cost*. **¿Zó syaai queeya?** ¿Cuánto va a costar? *How much will it cost?* **¿Zó cyaaiya?** ¿Cuánto cuesta? *How much does it cost?* **2** costar mucho, valer mucho, caro. *cost a lot, be worth a lot, expensive*. **¿Xoyáai!** ¡Es caro! *It's expensive!* [Conjug.: **tyaai; tyaacol**].
- ◇ **yaai** *s obl irr* —. **Peez coocj oo yaai ha.**

Vale dos pesos. *It costs two pesos.*

Mitróoqui quij ¿tom zó cyaxi oo yaaiya?

¿Cuánto vale tu carro? *How much is your car worth?* *V.: cmaam oo yaai* precio de la novia.

†**cyaai** *vt* ayudar a bajar o levantar (carga, cara a cara). *help raise or lower (load, face to face)*. **Hax hizcop he siip caha. ¡Moha! ¡Ihpoyáai!** Voy a llevar esta agua. ¡Ven! ¡Ayúdame a subirla! *I am going to carry this water. Come! Help me pick it up!* [Conjug.: **ityáai, ityáaitim; ityáaixam, ityáaixam**] *vd: coyáai.*

cyaail *vi* hondo, profundo. *deep*. **He cocáailam iha ziix coáafp com mos miitxo áa xo, hant com ah tyaail ma, hanso hamáalajc.** Estábamos pescando con pollero y aunque había muchas lisas el lugar era muy hondo y lo dejamos de hacer. *We were spearing fish and though there were lots of mullet, the place was very deep, so we quit.* [Conjug.: **tyaail; tyaaj**] *V.: *xepe cyaail* mar profundo.

◇ **cöiyáail** *s obl* profundidad. *depth*. *V.: xepe com iti cöiyáail* profundidad del mar.

Cyaail An Cooxp un lugar en el mar. *a place in the sea.*

- **Cyaail An Cooxp Quih Itéel** un lugar en el mar. *a place in the sea.*

cyaam *vi* tardar. *be late*. **Canóaa quih haa moca ha xo, hansáa hax inyáam áa.** Viene la panga pero va a llegar muy tarde. *The boat is coming but it is going to be arriving very late.* **Ziix cyaam z iti cösama caha, cömisíifp hac.** Tu llegada no va a ser muy tarde. *You are not going to arrive late.* [Conjug.: **tyaam; tyaamt, tyaamtaj**] *V.: cayáamot* tardar en hacer.

- **poyáam ta [...], tyaam ma [...]** *exp* más tarde. *later*. **Poyáam ta, ihsíihit aha.** Lo

- comeré más tarde. *I'll eat it later* **Honc hiixz quih tcarii ma, ihtacápt ma, tyaam ma, tonáaaij, inyíin**. Cuando mi gaviota maduró, la solté, y más tarde regresó. *When my pet gull grew up, I released him, and later he returned.*
- **iti cyaam** quedarse un rato. *stay a while.*
- cyaaazi** *vt* reclamar. *claim*. **Ctam zo haa tiij zixcám quih anxö ixóocotim xo, hax ihasquítatim cah, ziix zo hayonyáazxam**. Un hombre allí mató muchos pescados pero se negó a compartirlos, y no reclamamos ninguno. *A man there caught lots of fish but refused to share them, and we didn't claim any.* [Conjug.: **ityáazi, ityáazitim; ityáaz-xam**] *vd*: **coyáazi**.
- cyacax** *v der* tener aleta [tiburón o ballena]. *have fin [shark or whale]*. [Conjug.: **tyacax**] *De yacax* aleta. *V.*: **itiquiticyácax** una ballena aleta.
- ◇ **inyácax** *s suj neg* —. *V.*: **ziix inyácax** un tiburón.
- cyacj** *vt* tener hermano o hermana. *have sibling*. **Cmaam zo hyonyácj**. No tengo hermana. *I don't have a sister.* [Conjug.: **ityácj, ityácalim; ityácalcam**].
- ◇ **oyácj** > *s compl* hermano, hermana. *brother, sister*. *Pl.*: **oyácalcam**. *V.*: **aamo oyácj** primo, prima, **ziix hatoyácj** hermano difunto, hermana difunta.
- cyai** *vt* —. [Conjug.: **ityái, ityáitim; ityáixam (ityáitoj, ityáicoj), ityáitolca**] *vd*: **coyái**.
- **iicp cyai** oponerse a, luchar contra. *oppose, fight against*. **Hantx mota ma x, comcáac coi cocsar coi iicp inyáixam**. Los antepasados seris se opusieron a los mexicanos no indígenas. *The Seri ancestors opposed the non-Indian Mexicans.* **He miicp ihsyái aha**. Voy a luchar contigo. *I am going to fight you.* **Haajc ihéme cop hipi quiecp cyai yoocyo**. Se dice que la flojera es el enemigo de uno. *It is said that laziness is one's enemy.* *V.*: **cöcayáaixot** hacer pelear.
 - **ziix z inyái** *exp neg* no importar, no haber nada en contra. *not be important*. **Ziix z ixonyái**. No le hace. No importa. Está bien. *It's okay. Don't worry about it.*
- ◇ **hayái** *s suj pas* —. *V.*: **iicp hayái** enemigo.
- cyai** *vt* **1** estar cara a cara. *face to face*. **Haacöt coi ox pti inyái**. Las casas se enfrentan una a la otra. *The houses face each other.* *V.*: **yaai** lado opuesto. **2** formar un par. *make pair, match*. **Pazáatoj hipcom oyái z imhaá ha**. Estos zapatos no forman un par. *These shoes don't go together.* [Conjug.: **ityái, ityáitim; ityáitoj, ityáitoj**] *V.*: **pti cyai coocj** par.
- Cyajoj** un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*
- cyanópj** *v der* tener casco, pezuña o puño. *have hooves or fist*. **Caay xah hap xah cyanópalcoj iha**. Los caballos y los venados bura tienen cascos. *Horses and mule deer have hooves.* [Conjug.: **tyanópj, tyanóplc; tyanópalcoj**] *De yanópj* casco, puño.
- cyax** *V.* la entrada *pr.* **cocyácx**.
- cyaxa** *vi* **1** embarazarse, embarazada, preñada, pesada con cría [animal]. *pregnant [animal]*. **Ziix cooha cyaxa haa ntíta ma, iiqui ham-páncojc xo, tiix ipi hatcmatáxaj iho**. Corrimos atrás de una vaca pesada con cría pero no la alcanzamos. *We ran after a pregnant cow but we didn't catch up with it.* **2** con fruta que obviamente se está madurando. *laden with obviously ripening fruit.* [Conjug.: **tyaxa, tyaxatim; tyaxcoj**] *V.*: **yax** abdomen.
- ◇ **ihiyáxa** *s obl* ovario inmaduro (de una flor). *immature ovary (of a flower)*.

cyaxi *vi* —. [Conjug.: **tyaxi; tyaxyat**] *V.:* **cayáxi** medir cierta distancia o tamaño.

- **¿zó cyaxi [...]?** *exp* ¿cuánto? ¿cuántos? *how many (question).* **¿Comcáac quih zó cyaxi saaitoj queeya?** ¿Cuántas personas van a pescar? *How many people are going to go fishing?* **¿Haxaca coi zó cyaxiya?** ¿Cuántos perros son? *How many dogs are there?* **¿Zó cyaxi iti cõquiyatya?** ¿Qué tan largo es? *How long is it?* **¿Me hant zó cyaxi cõmooixya?** ¿Cuántos años más tienes que él? *How much older are you than he?*
- **zóo xah cyaxi** *exp* ¿qué tanto?, ¿cuántos? *how much, how many (question).* **¿Zóo xah cyaxi me hsimjc haaya?** ¿Cuántos le debo traer? (dicho con respeto) *How many shall I bring you? (said with respect).*
- **cocyáxi 1** listos para cosechar. *ready to be harvested.* **Ziix is cquihjõ hapéc com cocyáxi ha. Ano hapatícpan ta x, hizi saaipotim ca teme.** Los frijoles están maduros. Si trabajamos con ellos, dijo que nos pagará. *The beans are ready to harvest. If we work with them, he said that he will pay us.* **2** preparado [plan]. *prepared [plan].* **Pyeest quij cocyáxi ha.** Los preparativos para la fiesta están completos. *The preparations for the fiesta are complete.*
- **imac cyaxi** faltar la mitad. *lack half.* *Ejemplo: hatéya cah hax imac cyaxi* una botella medio llena de agua, *a bottle half full of water.*
- **zimjõc xah zo cyaxi** sinnúmero. *unlimited number.*

◇ **ihiyáxi** *s obl* —. *V.:* **iti cõihiyáxi** totalidad. **cyazim** *v der* tener aleta dorsal o cresta dorsal. *have dorsal fin or crest.* **Tzih com zixcám hax comhjh oo ha; caanj com, tiix zixcám cyazim iha.** El pez infla es liso; la baya ez

un pez que tiene aleta dorsal. *The pufferfish is smooth; the Gulf grouper is a fish with a dorsal fin.* [Conjug.: **tyazim, tyazimam; tyazamoj, ityazamolca**] *De yazim* aleta dorsal.

Cyazim 1 un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* **2** grupo de seris que vivieron en esa región. *group of Seris that lived in that region.* *V.:* **Hast Cyazim** campamento en la isla Tiburón.

- **Cyazim It** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

†**cyeeemloj** *v der* tener proa [balsa]. *have bow [reed boat].* *Usó:* arc. [Conjug.: **tyeeemloj**] *De yeemloj* proa.

cyeeeno *v der 1* tener cara. *have face.*

¿Hapéquet yaa quih syeeeno haaya? ¿Va a tener cara su muñeca? *Is your doll going to have a face?* **2** ponerse la cara. *put one's face.* **Ano tyeeencoj [...].** Metían las caras en ella (la comida) [...]. *They put their faces in it (the food)* **Haso quih moosni quih ano tiij xox, hacx immih iha. Hapx tyeeeno xox, ano tazquim, hacx miih. Haso tintica cafzx iha. Taax ah aa itáh ma, hapx icayéeno imíya.** Aunque había una caguama en la red, no estaba muerta. Sacaba para afuera su cabeza y la metía de vez en cuando. La red es liviana. Por eso podía sacar su cabeza. *Although there was a turtle in the net, it wasn't dead. He stuck his head in and out of the water once in a while. The net is lightweight. That's why he could stick his head out.* [Conjug.: **tyeeeno; tyeeencoj**] *De yeen* cara. *V.:* **cayénot** hacer cara (como en una muñeca).

- **hantáxl cocyéeno** estar cara a cara. *to be face to face.* **Ctam quij cmaam quij hantáxl cocyéeno ha.** El hombre y la mujer

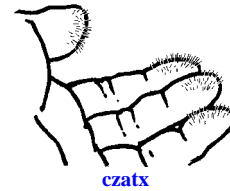
- están cara a cara. *The man and the woman are face-to-face.*
- **haquix cyeeno** serio, decente. *serious, decent.* ¡Hiiquet! **Insconróocö aha.** **Haquix insyéeno aha.** ¡Hija! No seas loca. *Estáte seria. Daughter! Don't be crazy. Be serious.*
 - **iiiqui cyeeno** estar de frente. *be facing.*
 - **miizj hacx cyeeno** consciente. *conscientious.* **Cmiique quih immozíme quij miizj hacx cyeeno ha.** Uno que no está borracho está consciente. *A person who is not drunk is conscientious.*
 - **miizj hacx inyéeno** *neg* loco, enloquecerse. *crazy, go crazy.* **Miizj hacx sonyéeno caha.** Va a enloquecerse. *He is going to go crazy.*
 - ◊ **icayéeno** *s obl abs* —. *V.:* **an icayéeno** máscara, **hant an icayéeno** ventana.
 - ◊ **inyéeno** *s suj neg* —. *V.:* **inyéeno** un maguey.
- cyeeno** *s suj* península, punta en la costa. *peninsula, point on the coast.* **Cyeeno himcop ipac hac cah zixcám quih ano moom.** En el otro lado de aquella península hay muchos peces. *On the other side of that peninsula there are lots of fish.*
- Cyeeno Hapáfin** un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*
- †**cyetcoj** *v der* tener popa [balsa]. *have stern [reed boat].* *Uso:* arc. [*Conjug.:* **tyetcoj**] *De yeetcoj* popa.
- czaahox** *vi* **1** brillar [sol, estrellas]. *shine [sun, stars].* **Thamoc ma x, azlc canl com xozáahox.** En la noche las estrellas brillan. *At night the stars shine.* **2** brillante por la luz del sol. *bright with sunshine, sunny.* ¡**Hant czaahox com iti hiij! Mináail cactim hac ihsáai aha.** ¡Siéntate aquí a la luz del sol! Curaré tu cortada. *Sit down in the sunny*
- place! I will treat your cut.* [*Conjug.:* **tzaahox, tzaahoxim; tzaahtaj, tzaahoxam**]
- De zaah* sol. *V.:* **cazáahox** deslumbrar, **eenim czaahox** acero, **zixcám czaahox** listón (pez).
- **[imoz quij] inzáahox** *exp neg* duro de corazón. *hard-hearted.* *Lit.* su corazón no brilla.
 - ◊ **izáahox** *s obl* luz del sol. *sunlight.* *V.:* **izáahox colchámoc** eclipsarse el sol, **izáahox cöjipca** lluvia con sol, **izáahox inóftj** rayo, **izáahox quequéect** madera del palo zorrillo.
- czaai** *vt* —. [*Conjug.:* **itzáai; itzáaicol**].
- **pti inzáai** *neg* **1** estar en muchos pedazos. *be in several pieces.* **Hatáai heexl hizcoi pti itconzáai ma, hapnáail z iháai htemá ho.** La tela que compré estaba en muchos pedazos y no pude hacer una falda. *The material that I bought was in lots of pieces and I couldn't make a skirt.* **2** muy cortado. *be cut up.* **Ctam anxö haa quij ináail com pti itconzáai ipi, haa moom.** El hombre que está allí herido, tiene la piel muy cortada. *The skin of that injured man is very cut up.* *V.:* **pte *cazáaat** juntar.
 - ◊ †**ihazáai** *s obl pas* cincha (para caballo). *cinch (for horse).* *Uso:* arc.
- czaaij** *vt* cortar en círculo. *cut in a circle.*
- Cmaax hehe an icáaij ihyáa quij itéen hac ihszáaij aha.** Ahora voy a cortar la abertura de mi tambo. *Now I am going to cut the opening of my barrel.* [*Conjug.:* **itzáaij; itzáaile**] *vd:* **cozáaij.**
- czaain** *vt* hacer cerco con, hacer corral con. *make fence with, make corral with.* **Jom-jéeziz tacoí ihszáain ah, toc cöyaaí.** Voy a hacer un corral con esos ocotillos. *I am going to make a fence with those ocotillos.* [*Con-*

- jug.*: **itzáain, itzáinim; itzáaijc, itzáaijcam** (**itzáailcam**)] *vd.*: **cozáain**.
- ◇ **hazáain** *s suj pas* —. *V.*: **hant hazáain** lugar acorralado.
- ◇ **hant ihazáain** *s obl pas* —. *V.*: **hant ihazáain** cerco.
- czactim** *vt* cortar el paso. *intercept.* **Hap z itáho ma, tojz ma, itzáctim, haa tap ma, hax cōtafap oo, hax iya.** Vio un venado bura que huyó y fue a cortar el paso. Parecía que el venado iba a llegar a donde él estaba. *He saw a mule deer that started running away and went to intercept it. It looked like the deer was going to arrive where he was.* [*Conjug.*: **itzáctim, itzácatim; itzácatoj, itzácatam**] *V.*: **Cozáctim** la estrella Canopus.
- **pti czacatim** hablar al mismo tiempo. *talk at the same time.* **Cmajic coi toozalca hanso pti inzácátim.** Las mujeres hablaban al mismo tiempo. *The women were talking at the same time.*
- czacöz** *vt* picotear. *peck.* **Honc zo hayonáaizil xo, hin tzacöz ma, himo hayáalajc.** Agarramos una gaviota pero me picoteó y la soltamos. *We grabbed a seagull, but it pecked me and we let it go.* [*Conjug.*: **itzácöz, itzácozim; itzácozój, itzácozam**] *vd.*: **cozácöz.**
- **iiso czacöz** tomar la comida de otra persona. *take someone else's food.*
- czam** *vt* **1** fijar en un lugar (cosa que se para). *stand (something) in a place, put in a place (something that stands up).* **Hitáast hahóot cōcoii coi zo yazt xo, haptco hoo-ro quih chaa zo cohoyozám.** Uno de mis dientes de enfrente se cayó pero luego me puse uno de oro. *One of my front teeth came out, so I had a gold one put in.* **Hant an icocóho hac cōitzám itáxi, cmaax hant z iiqui miin.** Se fue después de poner la ventana. *He left after installing the window.* **2** atacar. *attack.* **Hin yozám.** Me atacó. *He attacked me.* [*Conjug.*: **itzám, itzámtim, itzámlquim; itzámlcam**] *vd.*: **cozám.**
- **coczám** juntar (cosas largas). *join (long items).*
 - **hacx czam** exponer (cosa parada), descubrir (cosa parada). *expose (standing thing), uncover (standing thing).*
 - **hant coczám** decidir un plan. *decide on a plan.* **Ziix hant izámlcam zo himá ha. An icáaitom himá ha.** No sé lo que decidieron. No sé de lo que hablaron. *I don't know what they decided. I don't know what they were talking about.*
 - **haquix czam** **1** detener (cosa parada). *detain (something standing).* **2** dejar de hacer. *stop doing.* **Ihptáaspoj, haquix ihazám ihyomá.** No sabía yo dónde dejar de escribir. *I didn't know where to stop writing.* **Zaaj Cheel hac ano mhatat, hatásjoj, haquix cōhinzámlcam cah, Haxöl Iihom ano hayóozcam.** Venimos de campo Sargento canaleteando, y sin parar llegamos a El Desemboque. *We came from Sargento camp by boat (paddling) and didn't stop until we arrived in El Desemboque.*
 - **heecx czam** consolar. *console, comfort.*
 - **heete coczám** hacer un arpón más largo con otra pieza. *lengthen a harpoon by adding another piece.*
 - **hizx coczám** liberar. *free, liberate.*
 - **iicot czam** mandar (a persona) ir con otro. *send (someone) to go with another person.* **Iicot ihnzám, ipácta z isiya xah ta hptamoz.** Le mandé para que sepa lo que hay. *I sent her so that she would know what there is.*

- **†iicx czam** proteger. *protect.* *Uso:* arc.
- **ihíini czam** obligar. *require.*
- **iiij coczám** salvar, librar. *save, liberate, free.*
He iiij me hszam aha. Te voy a librar. *I am going to free you.*
- **iiij hant czam 1** voltear. *turn over, invert.*
2 contar una historia de otro modo. *tell a story in a different way (mixing up events).*
- **miúzj hant czam** hacer bien, resolver. *do well, resolve.* **Hehe hant haníp cop hant cöhiníp hac miúzj hant ihyozá.** Cuando puse los postes, los puse bien. *When I put in the posts, I put them in well.*
- **toii coczám 1** aumentar el precio de (algo). *raise the price of (something).* **Hayáa hacóxl cop cyaa quij cmaax xiica hapáhit quih toii cöiyozám.** El dueño de la tienda ha aumentado el precio de la comida. *The store owner raised the price of the food.*
2 acelerar. *accelerate.* **3** agrandar. *enlarge.*
- **yeen oo czam** mandar adelante. *send ahead.*
- **ziix isoij hant coczam** llevar gabardina. *wear overcoat.*
- ◇ **hazám s suj pas —.** *V.:* **ziic ina xpaǵéemelc ano cö hazám** juego usando una pluma en una concha del molusco “xpaǵéemelc”.
- czaplim vt** coser. *sew.* **An iquítj zo haa tíih, tazx ma, he tíix he szaplim quee hi.** El pantalón allí está roto, así que lo voy a coser. *A pair of pants there is torn so I will sew them.* [Conjug.: **itzáplim; itzápalim; itzáplam, itzápalam**] *vd:* **cozáplim.** *V.:* **cazápatol** coser para.
- ◇ **ihazáplim s obl pas** costura. *seam.*
- czatx vi** tener alguates, gloquídeos. *have glochids.* **Minl quih pozátx ta x, insóoha ha.** Si tus manos se cubren con alguates, llorarás. *If your hands get covered with glochids, you will cry.* [Conjug.: **tzatx**] *V.:*

Hax Czatx un lugar, hehe czatx peludita, zatx alguates.

- ◇ **izátx s obl —.**
V.: **heen izátx bezóar.**



czaxaz vt arañar. *scratch.* **Tosni hüixz quih hin tzaxaz ma, toii ntihyózi.** Después de que mi pelicano me arañó, lo dejé libre. *After my pet pelican scratched me, I freed it.* [Conjug.: **itzáxaz; itzáxazoj**].

†Czaxoj Palo Fierro. *Palo Fierro.* *Uso:* arc.
[Un campamento en la isla Tiburón. *A camp on Tiburon Island.*] *Sinón.:* **Iifa Iti Icahéme.**

czaxö vt 1 hablar con, hablar a, decir a. *speak with, speak to, talk to, say to.* **Him mizáxö zo hxomá.** No sé qué me estás diciendo. *I don't know what you are saying to me.*
2 hablar de. *speak about, talk about, discuss.* **He cmaax mos icáaitom ihmáa zo he szaxö caha.** Ahora voy a hablar de otro tema. *Now I am going to discuss another topic.* **Ziix zo cöiyozáxö.** Le habló de otra cosa. *She spoke to him about something else.* [Conjug.: **itzáxö, itzáxötím; itzáxöt, itzáxötölca**] [Si el verbo se presenta sin la persona con quien se habla, el tema es el complemento directo; si se presenta con la persona y sin el tema, la persona es el complemento directo; si se presentan los dos, la persona es el complemento directo y el tema es el complemento indirecto. *If this verb occurs without the person with whom one is talking, the topic is the direct object; if it occurs with the person and without the topic, the person is the direct object; if both topic and person occur, the person is the direct object and the topic is the indirect object.*]

- **haméepec czaxö** hablar mal acerca de alguien en su ausencia. *Speak badly about someone in the person's absence.*
- **ihün hac czaxö** hablar indirectamente. *Speak indirectly.* **Ihün hac insconzáxö aha. Impozáxö x, icáaitom quih caaixaj quih oo consüh aha.** No debes hablar indirectamente. Cuando hables, debes decir las palabras más directamente. *You shouldn't speak indirectly. You should be more direct in your speech.*
- **yanüiqui coczáxö** **1** predecir. *foretell, prophesy.* **Ctam tiquij yanüiqui cöitzáxö, ox mee: —Caaytaj inyáa quih Caail Aapa quij iti coii ha. —ox imü.** Ese hombre predijo y le dijo: —Tus caballos están en la Playa San Bartolo. *That man prophesied and said to him, "Your horses are on the San Bartolo Playa."* **2** advertir. *warn.*

czaz *vt* clavarse en el mar, desde arriba, para pescar. *dive into the sea, from up high, to grab.* **Xiime pac haa ntítat ma, ziicalc quih iyozáz.** Las aves se clavaron por las sardinas que iban allí. *The birds dove for the the sardines that were going there.* [*Conjug.:* **itzáz**] *vd:* **cozáz.**

czazni *vt* **1** enredarse con. *mixed up with.* **2** apretado. *crowded (with things or people).* **Hant iicot ihpozázni x, ihpscmátax aha.** No iré si estaré demasiado apretado. *I won't go if I am going to be too crowded.* [*Conjug.:* **itzázni, itzázjc; itzázjoj, itzázcoj**] *vd:* **cozázni.** *V.:* **cazázinot** entrelazar, **cazázni** enredar.

czazni *V. la entrada pr. cözazni.*

czcoomt *V. la entrada pr. cziim.*

czeemj *V. la entrada pr. coczéemj.*

czexe *vt* hacer un rasguño o incisión. *make a scratch or slight incision.* **Hap hipcom**

ihzéxe saactam, zóo xah anxö iiha tapü.

Iiha pomapü ta x, himo hasáalajc aha. Haz una incisión en este venado bura para que veamos qué tan gordo está. Si no está suficientemente gordo, lo dejaremos. *Make an incision in this mule deer so we can see how fat he is. If he's not fat enough, we will leave him.* [*Conjug.:* **itzéxe, itzéxetim; itzéxetaj, itzéxetolca**] *V.:* **hehe cöimazéxet < cöcazéxet** tratar con cariño, **pahotmazéxe** papita (concha), **xepe czexe** rayador americano.

cziciitim *vt* poner (leña gruesa) en la lumbre. *put (large firewood) in the fire.* **¡Haquéjoc hipcom hamác quij cohzüctim, stal! ¡Mete esta leña gruesa al fuego para que se haga brasas! Put this wood on the fire so that it will make coals.** [*Conjug.:* **itzüctim, itzüctatim; itzüctam, itzüctatam**] *vd:* **cozüctim.**

cziiim *vt* apreciar. *like, appreciate.* **Hehe an com ano hptüihtim, hant oosinaj pac ihtáho, anxö ihyoziim.** Andaba en el monte y vi algunas flores "hant oosinaj" que me gustaron mucho. *I was in the desert and saw some evening primrose flowers that I liked a lot.* **Hantx mota ma x, xeenoj quih itacöt x, imoz quij itámyoj ma x, cmiique itzcóomitam, meecyo.** En tiempos pasados mataban una chuparrosa, tragaban su corazón para atraer a las mujeres. *In the old days they killed a hummingbird and swallowed its heart to attract women.* [*Conjug.:* **itzüim, itzüimtim (itzüimitim); itzcóomt, itzcóomitam**] *V.:* **caziim** bonito, interesante.

▪ **cziiimitim** coquetear. *flirt.*

◊ **ozüim** *s compl* —. *V.:* **hehe ozüim** persona que usa la sinita para curar o maldecir.

cziiom *vt* **1** chamuscar, tostar con la llama.

singe. **Híta quih ziic coopol z itzfiom ma, ina zatx quih coox itáaix ma, iyáat.** Mi madre chamuscó el cormorán para quitar todas las plumas chiquitas, y lo cocinó. *My mother singed the cormorant to remove all the little feathers, and roasted it in the ashes.*

2 quemar en las cenizas. *burn in the ashes.*
[Conjug.: **itzfiom; itzfiomoj**] *vd: coziom.*

- ◇ **haziom** *s suj pas* maguey cocinado de la isla San Esteban. *cooked century plant from San Esteban Island.*

czixepxat, czixixpat *vt* agarrar regalo de la casa de la familia de la novia en el día del casamiento. *grab gift from the house of the bride's family on the wedding day.* **Cmiique ctam tintica eenim z iszixepxat aha.** Ese hombre va a tomar un cuchillo. *That man is going to take a knife.* **¿Ázya miti itzixepxat?** ¿Qué tomó de tu familia? *What did he take from your family?* [Conjug.: **itzixepxat; itzixepxoj, itzixepxolca**] *vd: coziixepxat.*

czimpxa *vi* pasado, mohoso. *rot, rotten, moldy.*
Xam hizcoi impomamáma ta x, xaa szimpxa cah, hiz cömoii. Si no cueces estas calabazas pronto, se van a pasar. *If you don't cook these squash soon, they are going to rot.* [Conjug.: **tzimpxa; tzimpxaj**].

czip *vt* besar. *kiss.* [Conjug.: **itzíp, itzípim; itzcóopxam**] *vd: cozíp.*

czipéecoj *vt* besar al aire con ruido. *kiss with a smack in the air.* **Ziix coosyat quij iyozi-péecoj xo, iiqui xapi yomácsx.** El gigante besó al hombre al aire pero (el hombre) ni

siquiera volteó. *The giant kissed the man through the air but the man didn't even turn around.* [Conjug.: **itzipéecoj; itzipéecöl**] *vd: cozipéecoj.*

czooxhanl *V. la entrada pr. †csooxhanl.*

czoolcam *vi* ocho. *eight.* **Icáaspolca quih czoolcam coocj ih ihnyáa.** Tenía dos grupos de ocho lápices. *I had two groups of eight pencils.* **He hihihümet quih hant yozóolcam.** Tengo ocho años de casado. *I have been married for eight years.* [Conjug.: **tzoolcam**] *V.: hant *cazóolcam tener ocho años de edad.*

- **ihánl czoolcam** ochenta. *eighty.*

◇ **izóolcam** *s obl* —.

- **iiqui izóolcam** el octavo. *the eighth.*

czooxöc *vi* cuatro. *four.* **Hiicto quih czooxöc iha.** Tengo cuatro hijos. *I have four children.* [Conjug.: **tzooxöc; tzooxoj**] *V.: cazóoxöc hacer cuatro veces, hant cazóoxöc tener cuatro años de edad, zoxcom* cuatro (en el sistema de contar antiguo).

- **ihánl czooxöc** cuarenta. *forty.*

◇ **izóoxöc** *s obl* —.

- **iiqui izóoxöc** el cuarto. *the fourth.*

czxoc *vt* cortar pedazos (con un cuchillo), cortar en rajadas (con movimientos horizontales). *hack off, whittle, cut (with horizontal motion).* **Hehe hant haníp cop ihpozócatim, xaa hsaactim aha.** Si doy cuchilladas a este poste, lo quebraré pronto. *If I hack at this post, I will break it soon.* [Conjug.: **itzxóc, itzxócatim; itzxócjam, itzxócajam**].

Cö - cö

cö- Variante fonológica de “co-”, complemento indirecto de tercera persona. *Phonological variant of third person indirect object “co-”.*

cöcaaacot *vt* dirigir, explicar cómo llegar (a un lugar, a una persona). *give directions, explain how to arrive (to a place, to someone).*

Hax quih an iihca quih me hsaacot haa hi. Yo te dirigiré a donde hay agua. *I will tell you where there is water.* [*Conjug.:* **cöitáaacot, cöitáaacotim; cöitáaacotoj, cöitáaacotjam**].

◇ **icáaacot** *s obl abs* —. *V.:* **hant icáaacot** mapa.

cöcaafp *vc* despegar, soltar, desatar, abrir (candado), desabotonar (algo, de algo). *unfasten, pull off, tear off, loosen, open (padlock), unbutton (something, from something).*

Poosj cop cohśáafp aha, canóaa com cösoohcö pitax. Voy a desatar la piola para que la panga pueda salir. *I am going to untie the cord so that the boat can go out.* [*Conjug.:* **cöitáafp, cöitáafpoj; cöitátöoffipoj, cöitátöoffipolca**] *V.:* **cöcoáafp** desabotonado.

cöcaah *vc intr* —. [*Conjug.:* **cötaah; cötaaii**] *De quih* hacer.

▪ **tomcoj cöcaah** hacer siete veces, poner siete. *do seven times, put seven.* **Hizac iti hiifp tomcoj cohpxáah.** He llegado aquí siete veces. *I have been here seven times.*

cöcaaha *vt* preparar y guardar (comida, para alguien). *prepare and store (food, for someone).* **Pedro quih taahit ma, ical quih ziix zo cöiyáa ha.** Pedro estaba pescando y su esposa le preparó algo de comer. *Pedro was fishing and his wife prepared him something*

to eat. [*Conjug.:* **cöitáaha, cöitáahatim; cöitátöohaj, cöitátöohajam**].

cöcaahjök *vi* sentarse en el suelo con las rodillas elevadas. *sit on ground with knees raised.* **Hamác ihpítlim, cohpsáahjök aha.** Voy a sentarme cerca de la lumbre que aticé. *I am going to sit near the fire that I stoked.*

[*Conjug.:* **cötaahjök, cötaahojquim; cötaahjööj, cötaahojcam**].

▪ **haméet cöcaahjök** sentarse enfrente de la entrada de la casa con la esperanza de recibir comida. *sit at the doorstep of a house with the hope of receiving food.*

cöcaahjöim *vi* atragantarse (con líquido). *choke (on liquid).* **Zixquisil ctam quih panáal zo cötaahjöim, hansáa hax iisax quih yinej áa.** El niño se atragantó comiendo miel de abeja, y casi no podía respirar. *The boy choked on honey, and almost couldn't breathe.* [*Conjug.:* **cötaahjöim, cötaaholim; cötaahzil, cötaahzilca**].

cöcaaihalx *vi* protegerse los ojos contra la luz (con las manos). *shield one's eyes from light (with one's hands).* **Haaco zo haa tap ma, ihíin timoca hasáait ta ma, cmiique cmaam zo toc cötap, cötaaihalx, hizi yoocta.** Cuando estábamos por pasar cerca de la casa, una mujer seri que estaba allí nos miraba, protegiéndose los ojos. *When we were going past the house, a woman there was looking at us while protecting her eyes.*

[*Conjug.:* **cötaaihalx, cötaaihalxim; cötatöohalxim, cötaaihalxam**].

cöcaainim *vc* mezclar (algo, con algo). *mix (something, with something).* **¿Zixcám hizcoi hehe ccon pac consáainim haaya?**

¿Vas a mezclar cebolla con el pescado? *Are you going to mix onion with the fish?* **Hamt cmatj pac haxöl ináail tacoí compáainim ta x, sooxp aha.** Si mezclas las conchas con arena caliente, se pondrán blancas. *If you mix the shells with hot sand, they will become white.* [Conjug.: **cöitáainim; cöitatóoilcam**] De **quiinim** mezclarse con.

cöcaaitax vt 1 prohibir (algo, a alguien). *prohibit, disallow (something, to someone).* **Híta, hixíiha isoq iháai hac cöhaaitax, halx xah xomúpla tax, cöimozímetim hac.** Mamá, prohíbele a mi hermano mayor, ¡qué feo que se emborrache! *Mother, make my older brother stop! It is awful that he gets drunk!* **2** decir que no lo haga. *tell to stop.*

Hamecáaxat cap ano hptáalim ma, hita he yaaitax xo, ihtcmácatx xah hptamoz, ihpyifóhbx. Cuando yo estaba jugando en el humo, mi madre me dijo que no lo hiciera, pero no quise dejar de hacerlo, y tosía mucho. *When I was playing in the smoke, my mother told me not to do it, but I didn't want to stop doing it, and ended up with a hacking cough.* **3** impedir. *impede.* **Siml quih cöitcáaitax ma, icáalx iyomáaj.** El jugo de la biznaga les impidió a ellos andar. *The barrel cactus juice impeded them from walking.* [Conjug.: **cöitáaitax, cöitáaitxim; cöitáaitajc, cöitáaitaxlca**].

cöcaaitim vi perseguir. *chase.* **Ctam zo toc contíta ma, cohpyáaitim, ihsxaxö ta.** Un hombre iba hacia allá, y lo perseguí porque quería hablarle. *A man was going there, and I chased after him because I wanted to talk with him.* [Conjug.: **cötaait, cötaaitim; cötaaitolca**] [El complemento indirecto es el perseguido. *The indirect object is the one chased.*]

cöcaaix vt llevar (a alguien, a un lugar). *take (someone, to some place).* **Hant quih iti isatícpán ha tahac cöimáaix.** Los llevó al lugar donde trabajarían. *He took them to the place where they would work.* [Conjug.: **cöitáaix, cöitáaixza (cöitáaaxza); cöitátóizxaj, cöitátóizxolca**] *Tema pas.: -aháaix.* *V.:* **hapáha quis quih col cöcaaix** levadura.

- **iicp cöcaaix** llevar (algo, a alguien). *take (something, to someone).* **Hax hapási hiz-cap iicp me hsaaix aha.** Te llevaré esta agua para que la bebas. *I will take this water to you to drink.*
- **iisax cöcaaix** aguantar. *endure.* **Ziix quih cjizi quih iisax cöiyomáaix.** No aguantó el dolor. *He didn't endure the pain.*
- **iitom quih iicp cöcaaix** contradecir, oponerse firmemente. *contradict, oppose strongly.* *Lit.* llevar su palabra cerca a. **¡Miitom zo hüicp he cmaaix!** ¡No me contradigas! *Don't contradict me!*

cöcaamx vt 1 decir (algo, a alguien). *say (something, to someone).* **Ziix zo me hsaamx aha.** Te diré algo. *I will tell you something.* **2** prometer (algo, a alguien). *promise (something, to someone).* **An iquítzil pac me hyaamx tax, cmaax ihmümjc.** Traje el pantalón que te prometí. *I brought the pants that I promised to you.* [Conjug.: **cöitáamx, cöitáamazxa; cöitátóomxo, cöitátóomxolca**] [Este verbo exige un complemento indirecto singular (refiriéndose al oyente). Si el oyente es plural, es necesario usar el verbo “quimx”. *This verb requires a singular indirect object (referring to the addressee). If the addressee is plural, it is necessary to use the verb “quimx”.*] De **quimx** decir.

- **heecot cöcaamx** prometer en secreto. *promise secretly*. **Ziix ipxási heecot he ipáamx quih he caquéeejim iha**. Estoy esperando la carne que fue promeda en secreto. *I am waiting for the meat that was secretly promised to me*.
- **yaníqui cöcaamx** advertir. *warn*. *Lit.* decir antes.
cöcaapasi *vt* —. [*Conjug.*: **cöitäapasi, cöitäapasim; cöitatóopasij, cöitatóopaxam**].
- **imoz cöcaapasi** codiciar. *covet, lust*. **Caamiz cazím zo mpooho, mimoz cösaapasi tee. Me tom quih cyaa ha tax, hanzo nsitalháa ha**. Si ves una camisa bonita, no la veas con codicia. Tienes dinero y debes comprarlo. *If you see a nice shirt, don't covet it. You have money and you should buy it*. **Canóaa an hant ihptóoit, zixcám quih tatxo ma, ihtáho, himoz cöxaapasi xo, zo hyoméxl**. Llegué a la panga. Había mucho pescado que vi y codicié, pero no lo tomé. *I approached the boat. There were many fish that I saw and really coveted, but I didn't take any*. [El sujeto es “imoz” ‘corazón’. *The subject is “imoz” ‘heart’.*]
- cöcaas** *vc* dar (algo) de beber (a alguien). *give (something) to drink (to someone)*. **¡Xiica coopol pac he haas! ¡Dame café para beber! Give me some coffee to drink! ¡Hax cöhaas! ¡Dale agua para beber! Give him water to drink!** [*Conjug.*: **cöitäas, cöitäastim; cöitatóos, cöitatóosyolca**] *De quisi* beber.
- cöcaasitim** *vt* engañar (a alguien). *fool, deceive, lie to (someone)*. **Juan quih cohtáasitim ma, xepe iyoyáai. Zixcám pac haa toii ma, cmiique z ixomacáaix xah htah, hax ta ma**. Yo engañé a Juan y él fue a la playa. Me

creyó cuando le dije que había mucho pescado que nadie había palanqueado. *I deceived Juan and he went to the beach. He believed me when I told him there were many fish that no one had carried away*. [*Conjug.*: **cöitäasitim; cöitatóos, cöitatóosyolca**].

— *vd* engañar. *fool, deceive*. **He ha cohptáasitim ma, hapx hant cöhamíime**. Soy yo quien hizo el engaño y por eso escapamos. *I am the one who did the deceiving and that is why we escaped*. [*Conjug.*: **cötaasitim, etc.**]

◇ **cöhapásitim** *s suj pas* persona que es crédula (fácil de ser engañada). *gullible person*.

cöcaasot *vc intr* prestar (algo). *lend (something)*. **Cmaax eenim ihyáa zo cohpscmáasot haa hi. Ziix ihyáa quih cohptáasot ma x, he iyomquéelajc tax**. Ya no prestaré mi cuchillo porque he prestado mis cosas y no me las han entregado. *I no longer lend my knife because I have lent my things and they have not been returned to me*.

¡Mitróoqui quij hino he nsaasotim aha!

¡Préstanos tu carro! Lend us your car! Eennm haacni hyaa com mino me hpsaasotim aha, heecot masíhtoj pitax. Les prestaré mi rifle si Uds. van a la cacería. *I will lend you all my rifle if you are going hunting*. [*Conjug.*: **cötaasot, cötaasotim; cötatóosotoj, cötatóosotolca**] [El complemento indirecto es el objeto prestado; el receptor (opcional, forzosamente plural) es el complemento de “ano” y (para algunos hablantes) una repetición como complemento indirecto; véase la forma transitiva a continuación para expresar un receptor singular. Para algunas personas, el que recibe es objeto indirecto y la posposición “ano” aparece en la oración sin inflexión. Ejemplo: “Eenim z ano he yaasotim.” ‘Nos prestó un cuchillo’. *The indirect object*

is the item that is lent; the recipient (optional, necessarily plural) is the object of “ano” and (for some speakers) a repetition as indirect object pronoun; see the transitive form below to express a singular recipient. For some people, the recipient is indicated as indirect object and the postposition “ano” simply appears uninflected in the sentence.

Example: “Eenim z ano he yaasotim.” ‘She lent us a knife.’] *De* **quiso** pedir prestado.

V.: **cöcócósot** prestar.

— *vc tr* prestar (a alguien). *lend* (to someone). ¡**Icocózyax zo he haasot!** ¡Préstame las tijeras! *Lend me the scissors!* **Canóaa yaa quih cöiyáasot.** Le prestó la panga. *He lent him the boat.* [*Conjug.*: **cöitáasot, cöitáasotim; cöitatóosotoj, cöitatóosotolca**] [El complemento directo, forzosamente singular, es el receptor; el complemento indirecto es el objeto prestado. *The direct object, obligatorily singular, is the recipient; the indirect object is the item that is lent.*] *Tema pas.*: **-pasot.** V.: **cöcacósot** pedir prestado por otra persona.

cöcaatajquim *vt* decir (a alguien) cosas ofensivas o difamatorias, insultar. *say* (to someone) *offensive or defamatory things, insult.*

Cmozíme quij zix quih cöipátajquim hac, taax cacáatol iha. Es peligroso decir cosas ofensivas a un borracho. *It is dangerous to say offensive things to a drunk man.* [*Conjug.*: **cöitáatajquim; cöitatóotjoj**] [La persona insultada es el complemento directo. Si el oyente es plural, es necesario usar el verbo “cöcócótajquim”. *The person who is insulted is the direct object. If the addressee is plural, it is necessary to use the verb “cöcócótajquim”.*] *Tema pas.*: **-patajquim.** *vd*:

cöcócótajquim.

cöcaatni *vc* encerrar (de punto a punto). *close* (from end to end). **Zixcám pac cöhata-tóofija ma, canóaa com miizj hant quix-quim quij haso quih cöitcmáatni ma, coox toii ntimat.** Rodeamos algunos peces, pero el capitán no cerró la red y todos escaparon. *We encircled some fish, but the captain didn’t close the net, and they escaped.* [*Conjug.*: **cöitáatni; cöitatóotlolca**] *De* **quitni** hacer contacto (punto) con.

▪ **hant cöcaatni** bajar (punto o orilla) hacia la tierra. *lower* (point or edge) toward the ground. **Zaah quij hayéncoj hac halx xah miizj cöxoohca tax ;hatéiictim haquéezi tintica hant cöhaatni!** El sol nos da en la cara, entonces ¡baja la lona a la tierra! *The sun is hitting us in the face, so lower the tarp to the ground.*

cöcaaz *vc* —. [*Conjug.*: **cöitáaz, cöitáaztim; cöitatóoz, cöitatóozyolca**] *De* **quizi.**

▪ **hamt cöcaaz** dar de mamar, amamantar. *nurse, breastfeed.* **Zixquisíl quij quiquet quij hamt cöiháaz hac, taax quipe isoq iha, zix cooha imt copxöt quih cöipáas hac iiqui cöihín hac.** Es mejor darle de mamar al niño que darle leche en polvo. *It is better to nurse a baby than to give it formula.* [El complemento indirecto es el bebé. *The indirect object is the baby.*]

cöcacáaat *vc* prestar atención a. *pay attention to.* [*Conjug.*: **cöitacáaat, cöitacáaatim; cöitacáaatj**] *De* **cocáai.**

▪ **ihúsax com cöcacáaat, iisax com cöcacáaat** creer en, seguir en fe. *believe in.* *Lit.* prestar atención con su espíritu. **Ihístox com cöcacáaatj quih catxo ha.** Había muchos que lo seguían en fe. *There were many that believed in him.*

▪ **iicp pte cacáaat** repetir (una acción). *repeat*

- (an action). **¡Iicp pte nsacáaat aha!** ¡Debes hacerlo otra vez! *Do it again!*
- **itoj cöcacáaat** ser observador y tener cuidado de no perder (algo). *observant and careful to not lose (something)*. *Lit.* prestar atención con los ojos. **Icáaspoj com me hsásot aha xo ¡mitoj cöhcáaat! Hacx cmacatx.** Te prestaré el bolígrafo pero ten cuidado de no perderlo. *I will lend you the pen, but take care of it and don't lose it.*
- cöcacáapis** *s* un ave marina. *a sea bird*. *Var.:* **xpacáapis**.
- cöcacáaxot** *vt* buscar (por otra persona). *look (on behalf of someone else)*. **Hintáac quih icamoquéepe imcótj quih iti cota, hanso tihéezilc ma, ziix hapsx caaitim quih cöhayacáaxoj.** Mi tía tenía tuberculosis. Se ponía flaca, y buscamos al médico por ella. *My aunt had tuberculosis. She got thin so we looked for a doctor for her.* [*Conjug.:* **cöitacáaxot; cöitacáaxoj**] *De ccaá* buscar.
- cöcacázinot** *vc* agarrar (p.ej. con tenazas). *grab with pinching motion (as with pliers), pinch (with tool)*. **Ziix paaij ano coom com hehe zo cöiyacázinot.** Agarró al alacrán con un palito. *He pinched the scorpion with a stick.* [*Conjug.:* **cöitacázinot, cöitacázjc; cöitacázjo, cöitacázlolca**] [El complemento indirecto es el instrumento. *The indirect object is the instrument.*] *De ccazni* morder.
- ◇ **ihacázinot** *s obl pas* —. *V.:* **ziix hax an hapáh ihacázinot** alfiler de madera para tender la ropa lavada, **ziix ihacázinot** tenazas.
- cöcacóaat** *vc* 1 enseñar. *teach*. **Ziix hacx tiij catax quij he nyacóaat cöisahcáatax hac.** Me enseñaste a manejar un automóvil. *You taught me to drive a car.* *V.:* **hapáspoj cöcacóaat** maestro. 2 amansar. *tame (an*
- animal)*. **Ctam ticap caay ticap ziix cöiya-cóaat.** Ese hombre amansó al caballo. *That man tamed the horse.* [*Conjug.:* **cöitacóaat, cöitacóaatim; cöitacóaatj (cöitacóaa), cöitacóaaajam**] *De quiya* saber.
- **caaha cacóaat** avisar. *inform*. **Caaha hin yomacóaat.** No me avisó. *She didn't notify me.* **¿Socáaix ano mpoofp, pyeest quih caaha consacóaat haaya?** ¿Cuando llegues a Punta Chueca, vas a avisarles acerca de la fiesta? *When you arrive in Punta Chueca, are you going to inform them about the fiesta?*
 - **isoj cöcacóaat** estudiar. *study*. **Ziix quih he hacóaat hizac hisoj cohsacóaat aha.** Voy a seguir estudiando lo que me han enseñado. *I am going to continue studying what they taught me.*
 - **ziix cöcacóaat** considerar noble. *consider noble*. **Ziix he xacóaat.** Me toma como una persona noble. *He considers me to be a noble person.*
- ◇ **cöicacóaat** *s obl abs* —. *V.:* **haaco ano hapáspoj cöicacóaat** escuela.
 - ◇ **cöhcacóaat** *s suj pas* —. *V.:* **hapáspoj cöhcacóaat** estudiante.
- cöcacócatx** *vc* —. [*Conjug.:* **cöitacócatx; cöitacóoilajc**] *De quicax* dejar.
- **hacx cöcacócatx** perder (algo que pertenece a otra persona). *lose (something that belongs to someone else)*. **¡Ziix iiqui cöipáii zo hacx he nsacócatx xo!** ¡Vas a perder una de mis herramientas! *You are going to lose one of my tools!* [El complemento indirecto es la persona de quien se pierde el objeto. *The indirect object is the person whose object is lost.*]
- cöcacófelim, cöcacófilim** *vc* hacer tropezar (a alguien). *cause (someone) to trip*. [*Conjug.:*

cöitacófelim; cöitacófelam] *De queefelim* tropezar.

cöcacóhatol *vc* **1** mandar (a alguien) con (alguien). *send (someone) with (someone)*.

Ihyáazi cop ctam tiix cohpacóhatol ta, pootax, sazám t caha. Voy a mandar a mi hijo con ese hombre, e irá a hacer adobes. *I am going to send my child with that man, and he will go make adobes.* **2** dar en matrimonio. *give in marriage.* **Jaime quih eec quih Pablo quih cöiyacóhatol.** Jaime entregó su hija en matrimonio a Pablo. *Jaime gave his daughter in marriage to Pablo.*

[*Conjug.:* **cöitacóhatol, cöitacóhalim; cöitacóhala, cöitacóhalam**] *De ical* acompañar.

cöcacóhot *vc* mostrar. *show.* **Hanol hacáaix quij itámjc, zaah quij cöitacóhot yoque.**

Trajo el anillo y lo mostró al sol. *He brought the ring and showed it to the sun.* [*Conjug.:* **cöitacóhot, cöitacóhotim; cöitacóht, cöitacóhtolca**] [El complemento indirecto es la persona a quien se muestra el objeto. *The indirect object is the person to whom the object is shown.*] *De quiho* ver.

▪ **coox cöimacóhot** *neg* esconder una parte. *hide a part, conceal.* *Lit.* no mostrar todo.

◇ **ihacóhot** *s obl* —. *V.:* **ziix quih ihacóhot** visión.

cöcacómit *vc* cubrir completamente con. *cover completely with.* **Xahái tafp, hax tajoéene ma, hehe an icáaij ano hihúixa quij tiina zo cohyacómit.** Un viento fuerte con mucho polvo llegó. Entonces cubrí mi tambor de agua con una tina. *A strong wind carrying lots of dust came up, so I covered my water drum with a washtub.* [*Conjug.:* **cöitacómit, cöitacómitim; cöitacómyoj, cöitacómyolca**] [El complemento indirecto es el objeto con

que se cubre. *The indirect object is the item which is used to cover.*] *De quim* tragar.

cöcacómosim *vc* —. [*Conjug.:* **cöitacómosim; cöitacómosam**] *De quiimosim* mendigar.

▪ **cato cöcacómosim, coote cöcacómosim** **1** pagar algo al curandero. *pay something to the healer.* **Saráapi hipquih cato cohacómosim aha.** Voy a pagar esta cobija al curandero. *I am going to pay this blanket to the healer.* **2** pagar al curandero o médico por alguien. *pay the healer or doctor for someone.* **He hita cato cöcacómosim iha. Ziix hapsx caaitim z ipóoho x, cöisahúpet hac haa tàhca ma.** Voy a pagar al médico por mi mamá. Cuando ella vea al doctor, él la va a curar. *I am going to pay the doctor for my mother. When she sees the doctor, he is going to cure her.*

cöcacómzo *vc* querer que otro haga algo. *want someone to do something.* **Cmaax he mpacómzo ta x, ihpanáaij, hant quih it hihúj hac cohpsúin poho.** Si quieres, tal vez regresaré a mi lugar. *If you want me to, maybe I will return to my place.* [*Conjug.:* **cöitacómzo; cöitacómcaj**] [La persona de quien se quiere la acción es el complemento indirecto. *The person of whom the action is wanted is the indirect object.*] *De quimzo* querer.

▪ **isoj cöcacómzo** querer hacer porque quiere. *want to do just because one wants to.* *Lit.* querer de uno mismo. **Hipi hisoj cohtacómzo x, Xpanoháx ano hpyoofp.** Yo sólo quería hacerlo y me fui a Puerto Libertad. *I just wanted to, so I went to Puerto Libertad.*

cöcacóoot *vc* —. [*Conjug.:* **cöitacóoot, cöitacóootim; cöitacóoit, cöitacóoitolca**] *De caao.*

▪ **haaho cöcacóoot** llevar por el camino,

conducir por el camino. *take by road, lead by road.* **¡Ctamcö hizcoi haaho cöyacóot!**

¡Lleva a estos hombres por el camino! *Take these men by the road!*

- **hant cöyacóot** mandar por tierra. *send by land.* V.: **ziix hant cöyacóot jefe, xiica hant cöyacóot** grupo de soldados.
 - **ipac cöyacóot** 1 llevar (algo) a (alguien). *take (something) to (someone).* **¡Cmaacoj quih itáamt quih ipac consacóot aha! Hemos xaa siitax caha.** ¡Lleva los zapatos a tu papá! Yo también voy pronto. *Take your father's shoes to him! I am also going soon.* 2 tomar (algo) después de (algo). *take (something) after (something).* **¿Hax pac ipac consacóot haaya?** ¿Vas a tomar agua después de tomar la medicina? *Are you going to drink water after taking the medicine?*
 - **xepe cöyacóot** mandar por mar. *send by sea.*
- ◇ **ihacóot** > *s obl pas* 1 vereda. *path.* 2 plan, idea. *idea.* V.: **ihüisax com ihacóot** su voluntad, manera de vivir, **ipac ihacóot** regalo del novio a la familia de la novia (no el primer regalo).

cöyacóoyam *vt* alabar, honrar, exaltar. *praise, honor, worship.* **Quihéhe quih cöimacóoyam.** Honró al jefe. *He honored the chief.* [Conjug.: **cöitacóoyam, cöitacóiyam; cöitacóoyaj, cöitacóiyaj**].

- **isoj cöyacóoyam** tener orgullo de sí mismo, jactarse. *proud of oneself, boast about oneself.* Lit. honrar a sí mismo. **He hisoj cohyomacóoyam.** No tengo orgullo de mí mismo. *I'm not proud of myself.*

cöyacóozit *vc* 1 ayudar o hacer robar. *help or make rob.* **¿Eenim cop me tacóozit?** ¿Te hizo que robaras el cuchillo? *Did he make you steal the knife?* 2 robar para. *rob for.*

Ata quih hahjö imám pac cöiyacóozit. Ella robó fruta de “hahjö” para su mamá. *She robbed desert wolfberries for her mother.*

3 hacer en secreto. *do secretly.*

Cohpacóozit, cohśámx aha. Se lo diré en secreto. *I will tell it to her in secret.* [Conjug.: **cöitacóozit, cöitacóozitim; cöitacóozitj, cöitacóozitolca**] *De ccooz* robar.

cöyacópol *vc* —. [Conjug.: **cöitacópol, cöitacópolim; cöitacópolo, cöitacópolam**] *De quicópol* negro.

- **icahóoil yaail cöcooil cöyacópol** hacer azul oscuro. *make dark blue.* V.: **icahóoil yaail cöcooil cöquicópol** azul oscuro.
- **ihéel quih cöyacópol** hacer guinda. *make burgundy.* V.: **ihéel quih cöquicópol** guinda.
- **yaail quih cöyacópol** hacer azul marino. *make navy blue.* **Haxöl ináail hizcoi yaail quih cohśacópol aha.** Voy a hacer estas conchas de color azul marino. *I am going to make these shells navy blue.* V.: **yaail quih cöquicópol** azul marino.

cöyacópoxot *vc* —. [Conjug.: **cöitacópoxot, cöitacóptax; cöitacóptaxlca**] *De quipox* quitar.

- **ináail quih cöyacópoxot** quitar la piel de. *remove the skin of, skin.* **Hap hipcom ináail quih ¿quüh cöisacópoxot haaya?** ¿Quién va a quitar la piel de este venado bura? *Who is going to skin this mule deer?*

cöyacósot *vc* pedir prestado por (alguien). *borrow for (someone).* **Óscar quih Juan quih icáaspoj zo cöiyacósot.** Óscar pidió prestado un lápiz para Juan. *Oscar borrowed a pen for Juan.* **Pablo quih hihacósot ihi.** Lo estoy pidiendo prestado para Pablo. *I am borrowing it for Pablo.* [Conjug.: **cöitacósot;**

- cöitacósotoj]** *De quiso pedir prestado.*
- cöcacósx** *vc* —. [*Conjug.:* **cöitacósx;**
cöitacósizxaj] *De quisx contar.*
- **hant cöcacósx** *dar poder sobrenatural. give supernatural power.*
 - ◇ **hant cöhhacósx** *s suj pas el que recibe el poder sobrenatural. the one who receives the supernatural power. Hant cöisacósx aha.* *Le va a dar poder sobrenatural It is going to give him supernatural power. [El que da el poder es un ser sobrenatural como de una cueva. The one who gives the power is a supernatural being such as of a cave.]*
- cöcacótoxot** *vc* *estirar (algo, para alguien) para que se arregle. pull (something, for someone) so that it straightens out. Sancáac hipquij zixquisil ctam mooj poosj conyacótoxot hiihi.* *Dale piloncillo al niño que estiró la piola para ti. Give some sugar to the boy that straightened the cord for you. [Conjug.:* **cöitacótoxot, cöitacótoxim; cöitacótyajc, cöitacótyaxlca]** *De quitox extender.*
- **heecx cöcacótoxot** *proteger y cuidar (con algo), ayudar (con algo). protect and take care of, help (with something). He saráapi heeque hipquih he hoyácj quij heecx cöcacótoxot iha.* *Estoy ayudando a mi hermano con esta cobija. I am helping my brother with this blanket.*
- cöcacóxemot, cöcacóximot** *vc* *temer por la seguridad de. fear for the safety of. Hai cop taaixaj ma, saaitoj ta ma, quiicto quij cöiyacóxemot.* *El viento estaba fuerte. Iban a pescar y sus madres temían por su seguridad. The wind was strong. They were going fishing and their mothers were afraid for their safety. [Conjug.:* **cöitacóxemot; cöitacóxemam]** *De quiixim temer.*
- cöcacóxetol, cöcacóxitol** *vc* **1** *comprar para.*
- buy for. Hoyácj quih caamiz zo cohyacóxetol.* *Compré una camisa para mi hermano. I bought a shirt for my brother. Caamiz cmaa quih hipquih me hmacóxetol, insicáamiz ta ma.* *Te compré esta camisa nueva para que la uses. I bought you this new shirt for you to wear. [La persona ayudada es el complemento directo, y el objeto es el complemento indirecto. The person helped is the direct object and the item is the indirect object.]* **2** *entregar (algo, a alguien). give (something, to someone). Marcos quih xepe an com ano tihtim, hapalc pac itácotim, Antonio quih cöiya-cóxetol.* *Marcos iba por la orilla del mar, mató algunos pulpos y se los entregó a Antonio. Marcos was going along the seashore, killed some octopuses and gave them to Antonio. [Conjug.:* **cöitacóxetol, cöitacóxelim; cöitacóxej; cöitacóxejam]** *De queexl comprar.*
- cöcacóxot** *vc* *hacer brincar. make jump over. Yecyar cop caay cop hant hazáain com cöiyacóxot.* *El vaquero hizo al caballo brincar el cerco. The cowboy made the horse jump over the fence. [Conjug.:* **cöitacóxot, cöitacóxotim; cöitacóxotj]** *De quiixö saltar sobre.*
- cöcacózxot** *vc* *entregar. give. Haacni quisil z itáai, cöitacózxot yoque.* *Hizo un arco pequeño y se lo entregó. He made a small bow and gave it to her. [Conjug.:* **cöitacózxot, cöitacózxotim; cöitacónec, cöitacónejoj]** *[Este verbo exige un complemento indirecto que indica la persona que recibe el objeto. This verb requires a singular indirect object which indicates the recipient of the object.]* *De caazi llevar. cöcafáinot* *vc* *hacer que dé vuelta. make go*

around (a point). [*Conjug.*: **cöitafáin**; **cöitafáilcam**].

cöcáháaj *vc* —. [*Conjug.*: **cöitaháaj**; **cöitatóol**]
De caaj.

- **isoj imoz cöcáháaj** *fiel a. faithful to.* **Ctam cop aal quih isoj imoz cöixaháaj. Iisax quihíih quih yamtxö cöcatax iha, aal quih iiqui cöihíin hac.** El hombre es fiel a su esposa. Vive honorablemente junto a ella. *The man is faithful to his wife. He lives honorably toward her.*

cöcáhásacot *vt* cargar. *load.* **¡Zixcám coi canóaa com cöhahásacot!** ¡Carga estos pescados a la panga! *Load these fish into the boat!* [*Conjug.*: **cöitahásacot**, **cöitahásajca**; **cöitahásoj**].

cöcáhéectim *vc* —. [*Conjug.*: **cöitahéectim**, **cöitahéequiti**; **cöitatóocl**, **cöitatóoquelam**]
De queectim.

- **hant cöcáhéectim** transportar, llevar. *transport, carry.* **Imám quih hant cohshéectim ha coi caahatalca coi, taax ihsáai aha.** Voy a llevar la fruta y voy a juntar fruta algo verde. *I am going to carry the fruit and I am going to collect semi-ripe fruit.*
- **iiqui cöcáhéectim** corromper (a alguien). *corrupt (someone).*

cöcáhéexe *vt* no permitir. *disallow.* **Hixíiha he tahéexetim ma, zaah hanol hacáaix quih ihtmaháanpx iho.** Mi hermano mayor no me permitió devolver el reloj. *My older brother didn't allow me to return the watch.* [*Conjug.*: **cöitahéexe**, **cöitahéexetim**; **cöitahéexto**, **cöitahéextolca**].

cöcáhíhat *vc* creer (algo). *believe (something).* **Mayáza hac cohtmahíhat iho.** No creo lo que Uds. me dicen. *I don't believe what you are telling me.* [*Conjug.*: **cöitahíhat**, **cöitahíhatim**; **cöitahíhj**, **cöitahíhjam**] *De*

cöihíhat ser verdad.

- **cöipásitim cöcáhíhat** fácil de engañar. *gullible.*

cöcáhílecot, cöcáhílicot *vc* dar sorbos. *give sips.* **Quiiquet quij hax yaa cop zixquisíil cop pac cöiyahílecot.** La mamá dio de beber unos sorbos de agua al niño. *The mother gave the child sips of water.* *Uso:* poco frecuente. [*Conjug.*: **cöitahílecot**, **cöitahílequim**; **cöitahílejoj**] [El líquido es el complemento directo y la persona que toma es el complemento indirecto. *The liquid is the direct object and the person drinking is the indirect object.*] *De quileca* babear.

†cöcáhísejoj *vt* —. [*Conjug.*: **cöitahísejoj**].

- **csipx †cöcáhísejoj** robar. *rob.* **Queelx ihyáa quih tíipe hax iya, cmíique zo toc cöitíih, csipx cöimahísejoj.** Mi canaleta estaba bueno, pero alguien me lo robó. *My oar was good, but someone robbed it.* *Uso:* arc. [La forma plural no se conoce. *The plural form is not known.*]

cöcáhmásol *V. la entrada pr.* **cöcamásol.**

cöcáhméel *vc* hacer rosa fuerte. *make bright pink, fuchsia.* **Cmajúic himcoi isáajoj quih hax cösahméeljoj oo ca teeyo.** Las mujeres van a teñir sus blusas de color rosa fuerte. *The women are going to dye their blouses bright pink.* [*Conjug.*: **cöitahméel**, **cöitahméelim**; **cöitahméeljoj**, **cöitahméelolca**] *De cöquihméel* rosa fuerte.

cöcáhóotij *vc* secar. *dry (something).* **Comcáii quij oop quih zaah cop iti iyóoca, cöisahóotij ta.** La mujer puso su canasta en el sol para secarla. *The woman put her basket in the sun to dry it.* [*Conjug.*: **cöitahóotij**; **cöitahóotilc**] *De cöcootij* seco.

cöcaii *V. la entrada pr.* ***actám cöcaii.**

cöcajóc *vi* hacer continuamente o siempre,

continuar. *do continually, do continuously, continue.* **Hax ihpóoitom, cohpoójoc oo, toc cohpiij ta x, hant z iiqui nscmiin aha. He hiitom hac insquécööl aha.** Aunque yo platique continuamente, no debes irte. Debes prestarme atención. *Even if I talk continuously, you shouldn't leave. You should pay attention to me.* **Hoocala com cötaanim, cötajöc oo, toc cömiihca, taax cöiha tax.** Seguía nublado. (Las nubes se quedaban allí.) *It continued to be cloudy. (The clouds continued to be there.)* [Conjug.: **cötajöc; cötaxözil**].

- **yatj cöcajoc** estar con hambre por haber empezado las actividades del día sin desayunar. **He yatj cöcajoc iha.** He tenido hambre desde cuando me levanté porque no he desayunado. *I've been hungry since I got up because I haven't eaten.* **De cotj** levantarse.

cöcamáhjö *vc* hacer rosa claro. *make light pink.* **Hatáai cooxp quih cohсамáhjö haa hi.** Voy a hacer rosa claro a esta tela blanca. *I am going to make this white cloth light pink.* [Conjug.: **cöitamáhjö, cöitamáholim; cöitamáholcoj, cöitamáholam**] **De cöquimáhjö** rosa pálido.

cöcamásol *vc* hacer anaranjado. *make orange.* **Haxöl ináail hizcoi ano hpojüt, hax cohсамásol haa hi.** Voy a teñir estas conchas de anaranjado. *I am going to dye these shells orange.* [Conjug.: **cöitamásol; cöitamásolj**] **De cöquimásol** anaranjado. **Var.: cöcahmásol.**

cöcamáxp *vc* hacer de color rosa muy pálido. *make very light pink.* **Compamáxp ta x, sazím aha.** Será bonito si lo haces de color rosa muy pálido. *It will be nice if you paint it very light pink.* [Conjug.: **cöitamáxp, cöitamáxpim; cöitamáxapoj,**

cöitamáxapolca] **De cöquimáxp** color rosa muy pálido.

cöcamíit *vi* preguntar acerca de. *ask about.*

Juan quih cohpyamíit. Pregunté por Juan. *I asked about John.* [Conjug.: **cötamíit, cötamíitim; cötamíitoj, cötamíitolca**] [La cosa preguntada es el complemento indirecto. No se menciona el oyente. *The thing asked about is the indirect object. The addressee is not mentioned.*]

— *vi* preguntar acerca de (a más de una persona). *ask about (to more than one person).*

¿Ziix zo mino cötamíit? ¿Les preguntó algo a Uds.? *Did she ask you all something?* [La cosa preguntada es el complemento indirecto; la persona a quien se hace la pregunta (forzosamente plural) se presenta con la posición “ano”. Si la persona es singular, se usa el verbo “cmíit”. *The thing asked is the indirect object; the addressee (which must be plural) is presented with the postposition “ano”. If the addressee is singular, the verb “cmíit” is used.*] **V.: cmíit** preguntar (a alguien), **co|cmíit** preguntar (a alguien) acerca de.

cöcamíxozot *vc* hacer rodar hacia abajo. *roll (something) down.* **Hast hipquij hast hipcop cohpmíxozot ta, samalam.** Veamos como hago rodar esta piedra en el cerro. *Let's see how I can make this stone roll down the hill.* [Conjug.: **cöitamíxozot; cöitamíxozoj**] **De cöcomíxoz** resbalar. **V.: Hast Ano Ctamcö Quih Hant Yamíxoj** lugar en la isla San Esteban.

cöcamónjc *vc* hacer en forma de zigzag. *make in form of zigzag.* **Comcáii quij hamázaj z itáai, hehe zo cöittáxca, cöiyamónjc.** Haciendo una olla de barro, la mujer la arañó con un palo e hizo un diseño de zigzag.

While making a clay pot, the woman incised a zigzag design on it with a stick. [Conjug.: **cöitamónjc; cöitamónajoj**] De **cocmónjc** en forma de zigzag.

cöcamozíti *vc* dar la mitad de (algo) a (alguien). *give half of (something) to (someone)*. **Ziix hapáhit him iye quih cmaam ihmáa quih cohsamozíti aha.** Dividiré la comida que me regaló y daré la mitad a otra mujer. *I will give half of the food that he gave me to the other woman.* [Conjug.: **cöitamozíti, cöitamozítim; cöitamozítcoj, cöitamozítcolca**] De **quimozíti** ser la mitad.

cöcanáafin *vi* rodear. *surround*. **Cmaam com hant tahjüt ma, ziix iti cöiha z isíyaj xah ta tamjöc, hanso cöyanáafin.** Después de que la mujer se cayó, la rodearon porque querían saber lo que le pasó. *After the woman fell, they surrounded her because they wanted to know what happened.* [Conjug.: **cötanáafin, cötanáafija; cötanáafilcoj**] [La persona o cosa rodeada es el complemento indirecto. *The person or thing surrounded is the indirect object.*]

cöcanáaxazot *vc* **cöcanáaxazot** frotar (algo) en (algo). *rub (something) on (something)*. **Ziix caay iti ihüip zo hyoyáa. Me hsanáaxazot aha.** Tengo ungüento. Te frotaré con él. *I have some ointment. I'll rub you with it.* [Conjug.: **cöitanáaxazot; cöitanáaxcoj**] De **cnaxz** poner con acción repetitiva.

cöcapáaax *V.* la entrada *pr.* **cöcapáaax.**

cöcapámot *vc* conectar (algo, a algo). *connect (something, to something)*. **Moosni zo hatáht ma, caafx iha xo, poosj tintica zimjöc xah cohmapámot.** De repente miramos una caguama pero yo le había conectado ya la piola. *Suddenly we saw a sea turtle but I had already connected the line to*

it. [Conjug.: **cöitapámot, cöitapámotim; cöitapámlcam**] De **cocpám** conectado.

cöcapaséeeja *vi* tener timón. *have rudder.* [Conjug.: **cötapaséeeja; cötapaséeelcoj**] *Var.:* **cöquipaséeeja.** *V.:* **haxoj cahüift cöcapaséeeja** un anfitrión.

— *vc* poner timón (en un barco). *put rudder (on a boat).* [Conjug.: **cöitapaséeeja; cöitapaséeelcoj**].

◇ **yapaséeeja** *s obl* timón. *rudder.*

cöcapéenet *vt* —. [Conjug.: **cöitapéenet, cöitapéenetim; cöitapéenecol, cöitapéenejam**] De **peen** palanca.

▪ **hooor cöcapéenet** desear lo mejor para otro. *desire the best for another.* *Lit.* causar tener palanca de oro. **Cmaam tiix María quih iiho cah hooor cöiyapéenet.** Esa mujer desea lo mejor para María. *That woman wishes the best for María.*

cöcapémetx *vc* voltear (algo). *turn or flip (something) over, overturn.* **Tiix canóaa com cöitapémetx, hant itahímoz, ctapolquim itac com iti caahca hac imacsípxa.** Volteó la panga, la puso boca abajo y arregló la parte quebrada. *He overturned the boat and left it face down while he fixed the broken part.* [Conjug.: **cöitapémetx, cöitapémetxim; cöitapémelajc**] De **cocpémetx** voltearse.

cöcapóaax *vc* recargar, inclinar (cosa larga en algo). *lean (long thing against something).* **Cmaacoj cop queelx cop haaco cop cöitapóaax, iyóoix.** El hombre viejo recargó su canaleta contra la casa y lo dejó. *The old man leaned his oar against the house and left it.* [Conjug.: **cöitapóaax, cöitapóaaxim; cöitapóaajc, cöitapóaaxolca**] De **cöquipóaax** inclinarse en. *Var.:* **cöcapáaax.**

cöcapóej *vc* inclinar (cosa corta en algo). *lean*

- (short thing against something). **Haaco quih iizc com cohyapócj.** Lo incliné contra la pared. *I leaned it against the wall.* [Conjug.: **cöitapócj; cöitapóclcam**] De **cöquipócj** inclinarse.
- cöcapóotizx** *vc* invertir, voltear al revés. *invert, turn over, turn inside out.* **Hicáamiz quih ihpóopox, cohpaóotizx, ihsfíc haa hi.** Voy a quitarme la camisa, voltearla al revés y ponérmela. *I am going to take my shirt off, turn it inside out, and put it back on.* [Conjug.: **cöitapóotizx, cöitapóoticax; cöitapóoticajc, cöitapóoticaxlca**] De **cöqipóotizx** al revés.
- cöcaquéecotol** *vc* **1** hacer escuchar. *make hear.* **Cmiique yas zo mpaai, he nsaquéecotol aha.** Debes cantarme una canción seri. *You should sing me a Seri song.* **2** predicar. *preach.* [Conjug.: **cöitaquéecotol, cöitaquéecolim; cöitaquéecolam**] De **cqueecöl** escuchar.
- cöcaquéexot** *vc* **1** hablar de, dar una conferencia. *talk about, lecture about.* **Ziix hapsx caaitim quih icamoquéepe imcótj cap iicp hac cöiyaquéexot.** El médico habló de tuberculosis. *The doctor talked about tuberculosis.* **2** dejar escuchar. *let listen.* **Cmiique zo cöiscmaquéexot ha teye.** Dijo que no dejaría a otra persona escucharlo. *He said that he wouldn't let the other person listen.* [Conjug.: **cöitaquéexot, cöitaquéexotim; cöitaquéexoj, cöitaquéexolca**] De **quii** decir a.
- ◇ **ihaquéexot** *s obl* —. *V.:* **ziix quih ihaquéexot** consejo.
- cöcaquéex** *vt* **1** distribuir entre todos. *distribute to all.* **Sahmées coi xicaquizüil coi cohpaquéex, ihsicatx aha.** Saldré después de dar naranjas a todos los niños. *I will leave after I've given oranges to all of the children.*
- 2** cubrir completamente con. *cover completely with.* **¿Canóaa ihanáxz quih canóaa com coox contaquéex?** ¿Cubriste toda la panga con pintura? *Did you cover the whole boat with paint?* [Conjug.: **cöitaquéex; cöitaquéesezxa, cöitaquéesezaj**] De **cques** cubrir completamente.
- **ihámoc cöcaquéex** *exp* pasar toda la noche haciendo (algo). *spend all night doing (something).* *Lit.* hacer que la noche cubra. **Tiimotoj, ihámoc cöiyaquéesezaj.** Los que jugaban con naipes jugaban toda la noche (la noche les cubrió). *Those who were playing cards played all night (the night covered them).* *V.:* **[ihámoc] *cques.**
- cöcatáait** *vc* encontrar o alcanzar por casualidad, find or reach by accident. **Trooqui quih haa mopa ta x, cohstáait haa hi.** Creo que voy a encontrar al camión que viene. *I think I am going to reach the truck that is coming.* [Conjug.: **cöitáait, cöitáaitim; cöitáaitj**] De **quitáait** estar paralelo con.
- **ano cöcatáait** hacer al mismo tiempo. *do at the same time.* **He ziix hapáhit quih ihtáai, hiz cohptáp ma, taax ano cöitáaitj, yoozcam, hoyácalcam heecot quiihtoj quih.** Estaba aquí preparando comida y en ese momento mis hermanos llegaron de la cacería. *I was here preparing food and at that same moment my brothers arrived from hunting.*
- cöcatáaxatol** *vc* **1** alcanzar a (un lugar). *reach (a place).* **Canóaa tintica cohpatáaxatol ta, zixcám pac ihpoyáazitim, ihpóosinim ta, poyáam ta, hasiitoj aha.** Cuando alcance a esa panga y reclame pescado, lo asaremos, y entonces lo comeremos. *When I reach that boat and ask for fish and then roast it, we'll eat it.* **2** alcanzar a (un estado). *reach (a*

status). ¿Me zímjoc «licenciado» quih cōsatáxatol queeya? ¿Cuándo te recibes como licenciado? *When will you finish your undergraduate degree?* 3 tener tiempo para hacer (actividad). *have time to do (activity)*. **Hax ziix quih anxö heáactim cah Socáaix contcōhñisa hac cohtcmatáxatol iho.** Hice muchas cosas y no me alcanzó tiempo para ir a Punta Chueca. *I did many things and didn't have time to go to Punta Chueca.* [Conjug.: cōitatáxatol, cōitatáxalim; cōitatáxaj, cōitatáxajam] *De catáxl* alcanzar.

cōcatéel, cōcatéelot *V. la entrada pr. catéelot.*

cōcatíiitx *vi* apoyarse en. *support oneself on.*

Haaco hantx coozaj zo toc cōtap ma, cohptáfp, iti yaaipj zo toc cotom ma, iti cohptatíiitx ma, tapöxlim ma, ihmáa zo htaai, iti hyooxquim. Llegué a una casa bajita y me recargué en una viga que se quebró. Entonces hice otra y la arreglé. *I arrived at a little house and leaned on a roof beam and broke it. So I made another one and fixed it.* [Conjug.: cōtatíiitx, cōtatíiitxim; cōtatíi-lajc].

cōcatóos *V. la entrada pr. cōcaasitim.*

cōcatópatol *vc* colorear. *stain.* **Icahóoil pac ihyóomjc tax, hehe hamásij zo htaxi, tiix cohpatópatol.** Traje añil con que teñiré la corona que hice. *I brought bluing with which I will stain the headpiece that I made.* [Conjug.: cōitatópatol, cōitatópatolim; cōitatóp-atolo, cōitatópatolam] *De ctopl* pegarse a.

cōcatópisot *vc* hacer pegarse por succión. *fasten by suction.* [Conjug.: cōitatópisot, cōitatópisim; cōitatópyas, cōitatópyasolca] *De ctopis* pegarse con succión.

cōcayáaixot *vc* —. [Conjug.: cōitayáaixot, cōitayáaixam; cōitayáaixoj] *De cyaai* estar cara a cara.

▪ **iicp cōcayáaixot** hacer pelear. *make fight.* **Haxaca coi iicp pte tayáaixam ma, yaatolca.** Puso un perro contra otro y pelearon. *He pit a dog against another and they fought.*

cōcayáapa *vt* llenar (algo, con algo). *fill (something) up (with something).* **Zixcám quih hehe zamij an icamótetim com cōitayáapa, iyomacáp.** Llenó la caja con tanto pescado que no pudo levantarla. *He filled the box with so many fish that he couldn't carry it.* [Conjug.: cōitayáapa; cōitayáapcoj].

cōcayácj *vt* tirar el segundo arpón. *throw the second harpoon.* **Moosni quij cohtayácj ma, hapx hayocáaitajc.** Cuando tiré el segundo arpón, sacamos la caguama. *After I threw the second harpoon, we pulled in the sea turtle.* [Conjug.: cōitayácj, cōitayácl-coj].

— *vd* tener segunda esposa. *have a second wife.* [Conjug.: cōtayácj, cōtayácalcam].

◇ **icayácj** > *s obl abs* segunda esposa. *second wife.*

cōcazáclc *V. la entrada pr. cōcozáclc.*

cōcazéxet *vt* —. [Conjug.: cōitazéxet, cōitazéxetim; cōitazéxetaj, cōitazéxetolca] *V.:* **czexe** hacer una incisión.

▪ **hehe ipi cōimazéxet** *neg* tratar con cariño. *treat kindly.* *Lit.* no rasgar con palo. **Cmaam quij ziix quih ihñisax com iihax cōiyáai quih hehe ipi cōimazéxet iha.** El que tiene mucho afecto por una mujer la trata con cariño. *One who has lots of affection for a woman treats her kindly.*

cōcoáafp *vi* desamarrarse, desatarse, despegarse, zafarse, desabotonado [botón]. *untied, come loose, unhooked, unbuttoned [button, clasp].* **Hiiquet, mofficj quih iiqui cōipázj**

quih cöcoáafp iha. ¡liqui cöhaazj! Hija, tu blusa está desabotonada. ¡Abotónala!

Daughter, your blouse is unbuttoned. Button it! **Canóaa yazáainim quih cötoáafp ma, xepe iyéxl.** El ancla de la panga se desamarró y el mar se la llevó. *The boat's anchor disengaged and the sea carried the boat away.* [Conjug.: **cötoáafp, cötoáafpoj**] V.: **cöcaafp** despegar, abrir.

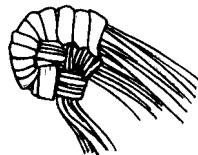
cöcoáan vi **1** extenderse a, alcanzar a, abarcar a, difundirse a. *spread to.* **2** contagiar [enfermedad]. *infect [sickness].* **Icamoquéepe quih hax ipac oo cöiha iti, cmaax coox cösoáan caha.** La enfermedad va a contagiar a toda la gente. *The sickness is going to infect all of the people.* [Conjug.: **cötoáan, cötoáanim, cötoáanim**].

cöcocósot vi prestar. *lend.* [Conjug.: **cötocósot; cötocósotj**] [Se menciona el objeto prestado como complemento indirecto; no se indica la persona a quien se hace el préstamo. *The item lent is mentioned as the indirect object; the person to whom the loan is made is not mentioned.*] V.: **cöcaasot** prestar (a alguien), ***tom icocósot** préstamo.

cöcocótajquim vd decir cosas ofensivas o difamatorias acerca de (una persona), insultar. *say offensive or defamatory things about (a person).* **¿Ziix imípla haa cöcocótajquim?** ¿Dijo cosas difamatorias acerca de la difunta? *Did he say defamatory things about the deceased?* **Hino he yacótajquim.** Nos dijo cosas ofensivas acerca de ella. *He told us defamatory things about her.* [Conjug.:

cöcocótajquim; cöcocótajquim; **cöcocótajquim;** **cöcocótajquim;** V. la entrada pr. **cöcaatajquim.**

cöcofíz vd empezar canasta



cöcofíz

haciendo un nudo. *begin basket by making a knot.* [Conjug.: **cötofíz, etc.**] V. la entrada pr. **cöcofíz.**

cöcoímozim vd pensar. *think, wonder.* [Conjug.: **cötoímozim, etc.**] V. la entrada pr. **cöquimoz.**

cöcomíxoz vi bajar con acción de resbalar. *slide down.* **¿Xicaquízil coi hant cösomíx- ojoj queeya?** ¿Los niños se van a resbalar? *Are the children going to slide down?* [Conjug.: **cötómíxoz, cötómíxozim; cötómíx- ojoj, cötómíxozam**] V.: **cöcamíxozot** hacer resbalar, **hant comíxoz** grava y rocas que han caído, **Hant Icomixozéecoj** lugar en la isla San Esteban donde los “Hast ano ctamcö” ocupaban como resbaladero.

cöcoomlax vi **1** pegarse [cosas]. *stick together [things].* **Eenm haacni hyaa quih cötoomlax ma, hasáaiti pac an ihtquétjic ma, cmaax yiipe.** Mi rifle estaba atorado. Le puse aceite y ahora está bien. *My rifle was stuck. I put oil on it, and now it is fine.* **2** entorpecido (en su articulación). *stiff (in joint).* **Cmaacoj tintica xomsisiín. Hayáa hacóxl cop ano yoofp xo, cötoomlax, miquín iyomá.** Pobre hombre viejo. Llegó a la tienda, pero está muy entorpecido y no puede regresar. *That poor old man. He arrived at the store but he's so stiff he can't return.* [Conjug.: **cötoomlax**].

†cöcoomt vi —. [Conjug.: **cötoomt; cötoomlajc**].

▪ **hant †cöcoomt** limpiarse las manos con arena. *clean one's hands with sand.* *Uso:* arc.

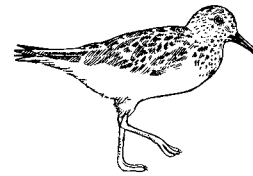
cöcootij vi **1** seco. *dry.* **Haas quih cöcootij quih tpaho x, tpafmoj, hamác quih com-pélim.** Se hace lumbre con la leña de mezquite seco. *One makes a fire with dry*

- mesquite wood.* **2** acabarse [líquido]. *used up* [liquid]. **Hasáaiti quih cōtootij ma, cōhatahémelcoj, heme hamúzcam.** Se acabó la gasolina, entonces usamos una vela y llegamos al campo. *The gasoline was all used up, so we came home by sail.* **3** morir [planta]. *die* [plant]. [Conjug.: **cōtootij; cōtootile**] *V.:* **cōcahóotij** secar.
- **[haxoj] cōcootij** *exp* haber bajamar. *be low tide.* *Lit.* la playa está seca. **Hant imíjz haxoj cōtootij ma, seeten quih imáaizi.** Cuando es buen día y hay bajamar, van por callo de hacha. *When it is a nice day and the tide is out, they go to get pen shells.* *V.:* **hant imíjz haxoj cōcootij** bajamar en la mañana.
 - **[iháait quih] cōcootij** *exp* perder sangre. *lose blood.* *Lit.* secarse su sangre. **Hap cōhaisx tintica toox ipi tmazquim ma, iháait quih cōtootij ma, hacx immíh.** El venado bura herido no fue muy lejos. Perdió mucha sangre y se murió. *The injured mule deer didn't go far. It lost a lot of blood and died.*
 - **iicp haxoj cōcootij** extraviado en bajamar. *trapped by low tide.* **Canóaa com iicp haxoj cōyatij.** La panga se extravió por causa de la marea baja. *The boat was trapped by the low tide.*
- cōcoozp** *vi* —. [Conjug.: **cōtoozp, cōtoozopim; cōtoozopoj, cōtoozopolca**].
- **hant cōcoozp** resbalar. *slip, slide, skid.* **Xepe itéel com cohptáfp, hast zo htaxquim ma, xepe quih itácl com iti hant cōtoozp, toc contíya.** Fui a la playa y tiré una piedra, y se resbaló por la superficie del mar. *I went to the beach and threw a rock, and it skipped on the surface of the sea.*
- cōcoquéen** *vd* cantar la última canción en la fiesta de la pubertad de la muchacha. *sing last song of the girl's puberty fiesta.* **Hant sfii ta ma, pyeest quij ano coos quij cōtoquéen ma, cooit cop cōyopázlax.** En la mañana el cantante canta la última canción de la fiesta de pubertad y la canasta llena de cosas se echa sobre el bailar. *In the morning the singer performs the last song of the puberty fiesta and the basket full of items is thrown over the dancer.* [Conjug.: **cōtoquéen, etc.**] *V. la entrada pr.* **cocquéen.**
- ◇ **icoquéen** *s obl abs* última canción de la fiesta de pubertad de la muchacha. *last song of the girl's puberty ceremony.*
- cōcoquéepe** *vi* recibir ayuda de, recibir protección de. *receive help from, receive protection from.* **Heec quij hipi he coquéepe ha. Mi hija recibe mi ayuda. My daughter receives help from me.** [Conjug.: **cōtoquéepe, cōtoquéepetim; cōtoquéept, cōtoqueeptolca**].
- cōcoquéetx** *vd* regresar a. *return to.* **Hatáap quih he yoquéetx.** Tengo catarro otra vez. (*Lit.* El moco me ha regresado) *I have a cold again. (Lit. The mucus has returned to me.)* [Conjug.: **cōtoquéetx, etc.**] *V. la entrada pr.* **cqueetx.**
- *s suj* la muchacha que celebra la segunda fiesta de pubertad. *the girl who is celebrating the second puberty fiesta.*
- cōcozácl** *vi* pararse de puntas (para alcanzar algo). *stand on tiptoes (to reach something).* **Haaco cop iyat hac moosni ipócj z ano tap ma, hant isíica ta, cōtozácl, itatáxl, hant iyóoca.** Había un carapacho de caguama en el techo y se paró de puntas y lo bajó. *There was a sea turtle shell on the roof, and he stood on his tiptoes and got it down.* [Conjug.: **cōtozácl, cōtozáclquim; cōtozáclcoj,**

cötozácalcam] *Var.:* **cöcazáclc, cöcozáclx.**
cöhaaicot *V. la entrada pr. caaicot.*
cöhacápnij *s suj pas* inicio de una canasta con el nudo sencillo. *beginning of a basket using the simple knot.* *De. cöcacápnij < cacápnij.*
cöhacóaat *V. la entrada pr. cöcacóaat.*
cöhaisx *adj* herido. *injured.* *Ejemplo: hap cöhaisx tintica* el venado bura herido, *the injured mule deer.* *V.:* **hamác cöhaisx** señal de humo.
cöhapásitim *s suj pas* persona que es crédula (fácil de ser engañada). *gullible person.* *De cöcaasitim* engañar.
Cöhasi *V. la entrada pr. Xapij Cöhasi.*
cöhasítox *V. la entrada pr. cocsítox.*
cöhatáxca *s suj pas* 1 rayado. *striped.* 2 cierto palo del juego de palos escondidos “xapij caanlam”. *certain stick from the hidden stick game “xapij caanlam”.* *V. la entrada pr. ctaxz.*
cöicacóaat *V. la entrada pr. cöcacóaat.*
cöicahíta *V. la entrada pr. cahíta.*
cöicahzác *V. la entrada pr. cazáac.*
cöicóos *V. la entrada pr. icóos.*
cöicóoxquim *V. la entrada pr. cooxquim.*
cöiha *V. la entrada pr. coha.*
cöihacáaiscan *V. la entrada pr. cacáaiscan.*
cöihúicot *s pos* —. *V.:* **iicot** lugar entre (cosas).
 ■ **iic cöihúicot** lugar sin mucho espacio entre (dos cosas). *place without much space between (two things).* **Icáaspoj com hapáspoj hanóocaj quih coopa quij iic cöihúicot hac ano coom iha.** El lápiz está entre el libro y el vaso. *The pencil is between the book and the glass.*



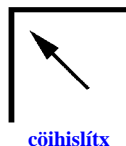
cöhatáxca



cöihún
Calidris alba

cöihúihat *vi irr* verídico, ser la verdad. *be true, be the truth.* **Taax cöihúihat iha.** Es la verdad. *It's the truth.* [*Conjug.:* **cötihúihat, cötihúihatim; cötihúihatj, cötihúihajam**] [Es irregular en que no se presenta el prefijo “c-”, nominalizador de sujeto. *It is irregular in that the prefix “c-”, subject nominalizer, does not appear.*] *V.:* **cöcahúihat** creer, **cöihúimat** ser mentira.
 ◇ **ziix cöihúihat** verdad. *truth.* **Cmaam tintica ziix quih iti cöiitom hac ziix cöihúihat z imháa ha.** Lo que dice esa mujer no es la verdad. *What that woman says isn't the truth.*
cöihúimat *vi irr* ser mentira. *be a lie.* **Cösihúimat quih hax ihmóocta.** Siento que va a ser mentira. *I think it will be a lie.* [*Conjug.:* **cötihúimat, cötihúimatim; cötihúimatj, cötihúimajam**] *V.:* **cöihúihat** ser la verdad, **ziix cöihúimat** mentira.
cöihún *s* 1 playero blanco. *sanderling.* [*Calidris alba*] 2 playero alzacolita. *spotted sandpiper.* [*Actitis macularia*] *Pl.:* **cöihúiza.**
cöihún *V. la entrada pr. ihún, iiqui cöihiim hac.*
Cöihún Ipánzx un lugar cerca de Punta Sargento. *a place near Punta Sargento.* *Lit.* donde el playero corrió. *De cpanzx.*
cöihúipe —. *V. la entrada pr. quiipe.* *V.:* **caasol ziix iic cöihúipe** jécota, **halít ijízi iic cöihúipe** aspirina, medicina para dolor de cabeza, **ijcáazxl iic cöihúipe** medicina para la tos, **iquihmz iic cöihúipe** un caracol, **ziix iic cöihúipe** medicina.

cöihfize *V. la entrada pr. quizec.*
cöihímac *V. la entrada pr. cöquimac.*
cöihímt *V. la entrada pr. quiimt.*
cöihislítx *s obl* esquina interior.
inside corner. Pl.:
cöihislítxcoj. *De quislítx. V.:*
ihislítx esquina exterior.
cöihít *V. la entrada pr. quít.*
cöihíta *V. la entrada pr. quíta.*
cöihitái *V. la entrada pr. quitái.*
cöihíyat *V. la entrada pr. quiyat.*
cöihiyáx *V. la entrada pr. cocyáx.*
cöihiyáxi *V. la entrada pr. cyaxi.*
cöiima *V. la entrada pr. cama.*
cöiinim *V. la entrada pr. quiinim.*
cöiipxölim *V. la entrada pr. capxölim.*
cöiima *V. la entrada pr. coha.*
cöimípe *V. la entrada pr. quiipe.*
cöinsín *V. la entrada pr. cocsin.*
cöipáh *V. la entrada pr. quih.*
cöipátj *V. la entrada pr. cpatj.*
cöiqueepit *V. la entrada pr. cöqueepit.*
cöiquípaxim *V. la entrada pr. cöquipax.*
cöitni *s obl* percutor. *firing pin. De quitni.*
cöiyáail *s obl* profundidad. *depths. De cyaail.*
V.: **xepe com iti cöiyáail** profundidad del mar.
cöiyácapoj *V. la entrada pr. coocp.*
cöiyámtxö *V. la entrada pr. comtxö.*
cöiyánaaij *V. la entrada pr. conáaij.*
cöiyáxp *V. la entrada pr. cooxp.*
cöiyáxquim *V. la entrada pr. cooxquim.*
cöiyázaj *s obl* caballete, canto (como de mesa).
ridge, edge (as of table). Pl.: cöiyázalc. De
coozaj.
cölel *V. la entrada pr. zel.*
cömiha *V. la entrada pr. miha.*
cöqueej *V. la entrada pr. *actám cöcaii.*
cöqueemij *vt* sobrepasar. *surpass. Hatáai*



emasol quih hatáai cooxp quih cöihazím hac cöiyéemij. La tela amarilla sobrepasa a la tela blanca en su belleza. *The yellow cloth surpasses the white cloth in its beauty.*

Eenim quih ziix caaiscan iha. Hocö quih iiscan quih anxö cöqueemij iha. El metal es duro. Es mucho más duro que la madera. *Metal is strong. It is much stronger than wood. [Conjug.: cöitéemij, cöitéemilim; cöitatóomelcoj, cöitatóomelam].*

cöqueemt *vc* abrir (p. ej. plato, caja). *open (e.g. bowl, box).* **Zixquisül quih xiica an icáai ano yaii quij cöitéemt, iyóohit.** El niño abrió el azucarero y comió el azúcar. *The child opened the sugar bowl and ate the sugar. [Conjug.: cöitéemt, cöitéemozim (cöitéemla); cöitéemjoc, cöitatóomjööj (cöitatóomloj, cöitéemloj)] De quiimt* abrirse.

▪ **inl cöqueemla** abrir las manos. *open one's hands. Ziix iti icóohit cop inl cöitéemla ma, hant tahjút, yotápolquim.* Cuando abrió sus manos, el plato se cayó y se quebró. *When she opened her hands, the dish fell and broke.*

cöqueenim *vd* rociar, salpicar, chapotear (con algo en cosas). *splash (with something on things).* **Xicaquizül tacoí hamt pac ano cohpyéenim.** Salpiqué tierra en esos niños. *I threw dirt on those children. [Conjug.: cöteenim, etc.] [Las personas afectadas se expresan como complemento de "ano". Si es singular, se usa "cöquiinim". The persons affected are expressed as the complement of "ano". If singular, "cöquiinim" is used.] V. la entrada pr. cöquiinim.*

◇ **iquéenim** *s obl abs* cartucho de escopeta. *shotgun shell.*

cöqueepit *vt* 1 comparar. *compare. Cmiique*

- quih itoj coi ziix quih canoj taax ah cöiméepit.** Comparó los ojos de una persona con una linterna. *She compared the eyes of a person to a lantern.* **2 dar de comer (comida a un enfermo).** *feed (food to a sick person).* **Ziix hapáhit quih cohseépit aha.** Daré de comer al enfermo. *I will give the food to the sick person* [Conjug.: **cöitéepit, cöitéepitim; cöitéept**].
- **hehe cöqueepit** medir. *measure.* **Hehe iti icóohitim com hehe cohseépitim aha.** Voy a tomar la medida de la mesa. *I am going to measure the table.*
 - **iisax com cöqueepit** contemplar una decisión. *weigh a decision. Lit. medir su espíritu.* **¿Miisax com contéepit?** ¿Has pensado en tu decisión? *Have you thought about your decision?*
- ◇ **cöiqueépitim** *s obl abs —. V.: ano cöiqueépitim* cápsula para cartuchos.
- ◇ **ipépitim** *s obl pas —. V.: ziix ziix ipépitim* cinta métrica, **hehe ziix ipépitim** regla de medir.
- cöqueesyat** *vi* regalar (como precio por la novia a la familia de ella). *pay (as a bride price).* **Eenm haacni zo cohpyéesyat xo, coi anxö oo cahcáail him mihi.** Yo doté un rifle, pero me dijeron que todavía faltan muchas cosas. *I paid a rifle as a bride price, but they told me that many more things are needed.* [Conjug.: **cöteesyat; cöteesyatoj**] [El objeto regalado es el complemento indirecto. *The gift is the indirect object.*]
- ◇ **iquéesyat** *s obl —. V.: ziix iquéesyat* pago por el casamiento.
- cöqueexetim** *vi* negar entregar. *refuse to give up (something).* **Haso heexl quih he scaiztoj ta ma, he tiix cöqueexetim ih mohp-tcmün iho.** Cuando me iban a quitar la red que compré, se las negué y por eso no regresé a casa. *When they were going to take away the net that I bought, I refused to give it up and so I didn't go home.* [Conjug.: **cöteexetim; cöteexto, cöteextolca**].
- **hant cöqueexetim** negar ir a otro lugar. *refuse to go to another place.*
- cöquicösaj** *v der* estar con los codos hacia afuera. *be with the elbows outwards.* **¿Conticösaj?** ¿Tienes los codos extendidos? *Do you have your elbows out?* [Conjug.: **cöticösaj; cöticösaj**] **De icös** la parte del brazo donde está el codo.
- cöquiháxöl** *v der* usar cuchara. *use as spoon.* **Hast Xat ano hptafp, haxöl ináail zo cohptiháxöl, hax ihyóosi.** Llegué a Hast Xat y tomé agua usando una concha de almeja. *I went to Hast Xat and drank water using a clam shell.* [Conjug.: *Intr. cötiháxöl, cötiháxolim; cötiháxolaj, cötiháxololca; Tr. cötiháxöl, etc.*] **De haxöl** almeja.
- cöquihmáhjö** *V. la entrada pr. cöquimáhjö.*
- cöquihmásol** *V. la entrada pr. cöquimásol.*
- cöquihmáxp** *V. la entrada pr. cöquimáxp.*
- cöquihméel** *vi* rosa fuerte (color). *bright pink, fuchsia.* **¿An icojüt zo hapácta pte hpaainim ta, cösihméel haaya?** ¿Qué colores mezclo para hacer el rosa fuerte? *What colors do I mix to make fuchsia?* [Conjug.: **cötihméel; cötihmeelaj**] [Este verbo se deriva de una forma negativa del verbo “cheel” ‘rojo’. *This verb is derived historically from a negative form of the verb “cheel” ‘red’.*] **V.: cöcahméel** hacer rosa fuerte, **xpanáams cöquihméel** un alga marina.
- cöquiin** *vi* grueso y corto. *fat or pudgy, and short.* **Zixcám caacoj com hax cöyiin oo.** La pescada es corta y gruesa. *The giant sea*

- bass is short and fat.* [Conjug.: **cötiin;** **cötiinicol**].
- cöquiin** *vi* 1 tocar ligeramente. *touch lightly.* **Hatéeya himcom cocmínicol, cmazjij ihi tax.** No toquen aquella botella porque está quebrada. *Don't touch that bottle because it is broken.* 2 no poder respirar debido a un golpe. *have breath knocked out of one because of a blow.* **Zaxt quisíl tiquij anxö taa, hanso cöyiin, icóoha itcmá.** Ese niño se hirió, no podía respirar y así no podía llorar. *That child was injured, had the breath knocked out of him and couldn't cry.* [Conjug.: **cötiin, cötiintim; cötiinicol**].
- cöquiin** *V. la entrada pr. quiin.*
- cöquiinim** *vt* rociar, salpicar, chapotear (a alguien, con algo). *splash (someone, with something).* **¡Hax me hsinim xo!** ¡Te voy a echar agua! *I am going to splash water on you!* [Conjug.: **cöitnim, cöitnlim; cöitnlam**] *vd: cöqueenim.*
- ◇ **ipénim** *s obl pas* —. *V.:* **hast ipénim** una planta anual; baiburín.
- cöquiiipax** *vi* subir. *climb.* **Hehe cap iyat hac iti conscmíipax aha, iiselca coi imáaixaj iha tax.** No subas a la cumbre del árbol porque las ramas no están fuertes. *Don't climb up to the tree top because the branches aren't strong.* [Conjug.: **cötiipax, cötiipaxim; cötiiptajc, cötiiptaxlca**] [El lugar subido es el complemento indirecto. *The place climbed is the indirect object.*] *V.:* **hast iti cöquiiipax** un caracolillo.
- ◇ **iquiipax** *s obl abs* —. *V.:* **hant iquiipax** escalones, **ziix iquiipax** escalera, **ziix iti cöiquiipaxim** escalera.
- cöquiiipni** *v der* beber con la cara en el agua. *drink with face in the water.* **Cohpsüipni aha.** Voy a beber con la cara en el agua. *I am*

- going to drink with my face in the water.*
- Uso:* poco frecuente. [Conjug.: **cötiipni;** **cötiipzoz, cötiipzolca**] *De iipni* frente.
- cöquimac** *vt* pasar la mitad. *pass the halfway mark.* **Pyeest quij cöipimac ta, he siifp caha.** Voy a llegar cuando la mitad de la fiesta haya pasado. *I am going to arrive halfway through the party.* [Conjug.: **cöitimac**].
- ◇ **cöihimac** *s obl* —. *V.:* ***zaah cöihimac** mediodía, ***ihámoc cöihimac** medianoche.
- cöquimáhjö** *vi* rosa claro (color). *light pink.* **Hehe yapxöt quij cösímáhjö caha.** La flor se va a poner rosa pálido. *The flower will turn light pink.* [Conjug.: **cötimáhjö;** **cötimáhölca**] [Este verbo se deriva de una forma negativa del verbo “cquihjö” ‘rojo’. *This verb is derived historically from a negative form of the verb “cquihjö” ‘red’.*] *Var.:* **cöquihmáhjö.** *V.:* **cöcamáhjö** hacer color rosa pálido.
- cöquiman** *vi* arrimarse (a alguien) [siempre con sujeto plural]. *crowd next to (someone)[always with plural subject].* **Hant poffi ta, xiica quih quiistox quih pootxo, he poozcam, hanso he piman ta x, toií coh-sjéaatim aha.** Mañana si muchas personas llegan y se me arriman, las voy a correr. *Tomorrow if many people come up to me and crowd me, I am going to shoo them away.* [Conjug.: **cötiman**].
- cöquimásol** *vi* anaranjado. *orange-colored.* **Ziix is ccapxl imám pac hatáht ma, cöyimásol.** Encontramos algunas frutas de pitaya agria anaranjadas. *We found some orange-colored pitaya agria fruit.* [Conjug.: **cötímásol, cötímásolim; cötímáslo, cötímásolam**] [Este verbo se deriva de una forma del verbo “cmasol” ‘amarillo’. *This*

verb is derived historically from a form of the verb “*emasol*” ‘yellow’.] *Var.*:

cöquihmásol. *V.*: **cöcamásol** hacer anaranjado.

cöquimáxp *vi* rosa muy pálido (color). *very light pink*. **Ziix is cooil quij iti htcaz ma, an com hax cöyimáxp oo**. Partí una sandía y el interior era color rosa muy pálido. *I cut open a watermelon and it was very light pink inside.* [*Conjug.*: **cötímáxp**] [Este verbo se deriva de una forma negativa del verbo “*cooxp*” ‘blanco’. *This verb is derived historically from a negative form of the verb “cooxp” ‘white’.*] *Var.*: **cöquihmáxp**. *V.*: **cöcamáxp** hacer de color rosa muy pálido.

cöquimix *vi* reportar existencia de gran cantidad (de algo). *report existence of large quantity (of something)*. **He montaj quih cöquimix iha**. Reporto que tengo muchísimos camarones. *I report that I have lots of shrimp*. **Sahméés coi cohpyímix**. Reporté que había muchas naranjas. *I reported that there were lots of oranges.* [*Conjug.*: **cötímix, cötímixim; cötimtajc, cötimtalca**] [El objeto que existe en gran cantidad es el complemento indirecto. *The object that exists in great quantity is the indirect object.*] *V.*: **inyáac itíx cöimix** ibis blanco maduro, **isoj cöquimix** persona fanfarrona.

cöquipaséeja *V. la entrada pr.* **cöcapaséeja**.

cöquipóax *vi* inclinarse, recargarse [cosa larga] (en algo). *lean [long thing] against*.

Hehe iti icotíin cop haaco cop cöquipóax iha. El palo en que se seca la carne está apoyado en la casa. *The stick on which the meat is drying is leaning against the house.* [*Conjug.*: **cötípóax, cötípóaxim;**

cötípóaxolca] *V.*: **cöcapáax** inclinar.

cöquipócj *v der* recargarse [cosa corta] (en

algo). *lean [short thing] (on something)*.

Cohpsipócj aha. Me voy a recargar en él. *I’m going to lean on it.* [*Conjug.*: **cötípócj; cötípóczil**] *De ipócj* espalda. *V.*: **cöcapócj** inclinar.

cöquipóotizx *vi* estar al revés (invertido). *inside out*. **Cmaacoj quih oficj quih cötípóotizx ma, iyoficj**. El viejo se puso la camisa al revés. *The old man put his shirt on inside out.* [*Conjug.*: **cötípóotizx; cötípóotixca**] *V.*: **cöcapóotizx** invertir.

cöquisj *vt* rociar (con polvo o cosas sueltas). *spray, sprinkle (with dust or loose things)*. **Xiica ipxási hantíp quih cöhapásj quih hehe zamij com ano htaquim ma, taa moii**. Puse la carne rociada con sal en la caja. Allí está. *I put the salted meat into the box. There it is.* [*Conjug.*: **cöitásj, cöitásleca; cöitáslecoj**] *vd.*: **coosj**.

▪ **hai cöquisj** aventar (granos). *winnow*. *Lit.* rociar con el viento.

cöquitalháa *V. la entrada pr.* **quitalháa**.

cöquitecoj *V. la entrada pr.* **quit**.

cöquiyoca *vi* derramarse [algo espeso]. *overflow [thick substance]*. **Haaztoj hamcanoín quij hanso cötiyoca, hanso himo xopázlax**. El atole que estaba en la olla la llenó y derramó. *The porridge that was in the pot boiled over.* [*Conjug.*: **cötiyoca; cötiyojca**] [El contenedor es el complemento indirecto. *The container is the indirect object.*] *V.*: **†hant cöquiyoca** sol.

Cösecöla Iime un lugar en el mar. *a place in the sea*.

Cösecöla Iyat punta Tormenta. *Punta Tormenta*. *De icös cacöla* espinas largas. *Var.*: **Csecöla Iyat**.

cöset *s* palo zorrillo. *a shrub in the caper family*. [*Atamisquea emarginata*]. *Pl.*: **cöset**.

cötep *s* zacate playero. *shore grass*.

[*Monanthochloë littoralis*].

cözazni *s* guachapori (una planta). *giant sand-bur*. [*Cenchrus palmeri*]. *Var.:* **czazni**.

cözazni caacöl **1** torito, toboso (una planta anual con espinas). *goathead, puncture vine*.

[*Tribulus terrestris*]. *Lit.* “cözazni” grandes.

Sinón.: **heen ilít, hee inóosj, hehe ccosyat, cosi cahóota**. **2** cadillo, guachapori (una maleza anual). *common cocklebur*.

[*Xanthium strumarium*].



cötep

E - e

e- 1 Variante fonológica de “i-”, posesivo de tercera persona. *Phonological variant of third person possessor “i-”*. 2 Variante fonológica de “i-”, verbalizador.

Phonological variant of verbalizer “i-”.

eáacalca *V. la entrada pr. hacalca.*

eáah *s obl* sonido (como música), nota musical. *sound (like music), musical note*. **Ziicalc pac toc cōtoi, hax eái oo yazim. Taax cmis zo htnaaj, ihtixz ma, haa yij xo, tomsisín ma, ihsícatx ha íhi.** Los cantos de algunos pájaros que estaban allí eran bonitos. Agarré uno para tenerlo como mascota, pero me da tanta pena que lo soltaré. *The songs of some birds that were there were pretty. I caught one for a pet, but I feel so sorry for it that I will let it go.* *De ccah. V.: Xapóo Eáah* montaña al norte de El Desemboque.

eáaj *s pos* 1 diente premolar, colmillo. *canine tooth*. *Pl.: eáalc. Abs.: haéaj. Otra palabra: meáaj* tu colmillo *your canine tooth*.

2 vértebra. *vertebra*.

Cocsar cmaam zo toc cōti, zixcám eaalc pac ipéxl, ipóopl, yaaco cop an isíquim ha teye tax, miifp.

Llegó la mujer mexicana no indígena que va a comprar vértebras de pescado. Decía que las va a poner en un hilo y las va a colgar en su casa. *The non-Indian Mexican woman who is going to buy fish vertebrae arrived. She said she’s going to string them and hang them in her house.* *Pl.: eáalc. V.: hacméaj* vértebra de ballena.

†eáli *s vale. voucher. Uso: arc.* [*< esp.. sin*

alarg. de C. < Sp.; without lengthening of C].

eámjö *s obl* relámpago difuso. *sheet lightning*.

Pl.: eámpla. De ccamjö.

eax *s pos* hueso del oído (de pez). *ear bone (of fish)*. **He xicaquizil Hast Ipac hac cōhatóii, xepe itéel com cōhatázcám, xpaasmoj**

eaxlc pac hatéxéj, ziix cōhatnáxcoj, haya-cáalam. Cuando nosotros los niños estuvimos en el Campo Dólar, llegamos a la orilla del mar, coleccionamos los huesos del oído

de los jureles, los pintamos, y jugamos con ellos. *When we children were at Campo Dólar, we went to the shore, collected yellowtail amberjack ear bones, painted them and played with them.* *Pl.: eaxlc.*

Abs.: haéax.

eaxt *s pos* toji (un tipo de muérdago). *desert mistletoe, Gulf of California mistletoe*. [*Phoradendron californicum, P. diguetianum*]. *Abs.: haaxt toji.*

▪ **cozi eaxt** muérdago del crucillo. *mistletoe on bitter condalia*.

▪ **haas eaxt** muérdago de mezquite. *mistletoe on mesquite*.

eaz *s* zacate de mar, trigo de mar. *eelgrass*. [*Zostera marina*]. **Eaz coi hant com cōpahpátjc tax, cōsootij aha.** Se secará el trigo de mar si se extiende en el suelo.

The eelgrass will dry if it is spread out on the



eaxt
Phoradendron californicum



eaz



eáaj

- ground. [Este nombre se usa para la planta después de que ha llegado a la playa. *This name is used for the plant after it has arrived to shore.*] *V.:* **hatám, xepenipóosj, xepe an yaail.**
- **eaz matáacaj** lamas grandes de zacate de mar. *large mass of eelgrass in the sea.*
- ee** *pron* él, ella, ellos, ellas (de uso poco frecuente y generalmente deprecativo). *he, she, they (usage is rare and generally deprecative).* **Ee ha tahtxí ma, xah yoomoz.** Él se cree rico. *He thinks he's rich.* **Ee ha ano yazalca, ziix quih hant quih iti tahca ma x.** Esas personas siempre se meten en cualquier asunto. *Those people are always sticking their noses in.*
- eec** *s par* hija (de él). *his daughter.* *Pl.:* **eecla** (de él), **eecløj** (de ellos). *Abs.:* **heequet.**
- eecoj, -eecöl** grande. *big, large.* *V. la entrada pr. caacoj.*
- eejc** *s pos* fuerza. *strength.* *Pl.:* **itóoxöl.** *Abs.:* **haajc.** *Var.:* **iijc.** *V.:* **iijc *queme** tener flojera.
- eenim** *s 1* metal, hierro. *metal, iron.* [Préstamo. véase “wainomi” (‘metal, cuchillo’) de o’odham y “guainomi” (‘hierro’) de pima bajo. con alarg. de C. *Loanword; see O’o-dham “wainomi” (‘metal, knife’) and Pima Bajo “guainomi” (‘iron’), with consonant lengthening.*] **2** cuchillo. *knife.* *Pl.:* **eenitzoj (eentz).**
- *s pos* su cuchillo. *his or her knife.* *Otra palabra:* **meenim** tu cuchillo. *V.:* **queenim** tener cuchillo.
- **eenim quiitij** tipo de cuchillo. *kind of knife.* *Lit.* cuchillo que se encurva hacia arriba.
- Eenim** rancho Bacuachito. *Bacuachito Ranch.* [Un cerro cercano parece un cuchillo, de ahí el nombre. *A nearby hill looks like a knife,*
- hence the name.*]
- eenim an ihüip** estuche para cuchillo. *sheath for knife.* *De an ihüip.*
- eenim ano quitáaij** navaja. *jackknife.* *Lit.* cuchillo que gira.
- eenim caacoj** machete. *machete.* *Lit.* cuchillo grande. *Pl.:* **eentz caacöl.**
- eenim ccazajoj** parrilla (de carro). *grille (of car).* *Lit.* metal enrejado.
- eenim ccazolcam** cedazo. *sieve.* *Lit.* metal agujereado. *De ccazoj.*
- eenim cheel** cobre. *copper.* *Lit.* metal rojo.
- Xepe an hant cöhatéme, hehe hascám itac quih cöhatázcám, eenim cheel quih anxö hapx hayóocmolca.** Fuimos buceando, llegamos a la quilla del barco, y le quitamos mucho cobre. *We went diving, and when we got to the hull of the ship, we took lots of copper from it.*
- eenim cmasol** oro. *gold.* *Lit.* metal amarillo.
- eenim cnoosc** lima. *file.* *Lit.* metal raspo.
- Eenim cnoosc z oo cöitáh, hehe ipácotim cop cohtahíta ma, inóosc com tcooo yoom-etim.** Yo usé una lima para sacar filo a mi hacha, y se le gastaron todos los dientes. *I used a file to sharpen my axe and ruined all of its teeth.* *Pl.:* **eenim cnoosjc.**
- **eenim cnoosc captj** tipo de lima ancha. *kind of wide file.*
 - **eenim cnoosc coozalc** tipo de lima angular. *kind of angular file.*
- eenim coáatjō** latón. *brass.* *Lit.* metal dulce.
- eenim coüj** tubo de metal. *metal pipe.* *Lit.* metal tubular. *Pl.:* **eenim coülc.**
- eenim coohit** imán. *magnet.* *Lit.* metal que come. **Eenim coohit zo hant itátóx ma, eenitzoj iicloj hant com ano coom com tcooo ma, iiqui yiisax.** Arrastraba el imán en el suelo y atraía pedacitos de metal. *He*

dragged the magnet along the ground and attracted little pieces of metal.

eenim coosot **1** alambre. *wire. Lit. metal an-gosto. 2 clavo. *nail.**

- **eenim coosot caaitic** tipo de alambre. *kind of wire. Lit. alambre suave.*
- **eenim coosot eenm ihafáin** alambre para amarrar. *kind of wire for tying things. Lit. alambre con que se amarra metal.*
- **eenim coosot it cpeetij** tipo de clavo. *kind of nail. Lit. clavo cuya base es circular. Pl.: eentz coosotoj it cpeetilc.*

eenim coosot coquéh resorte, alambre que parece resorte. *spring, wire with spring in it. Lit. alambre que rebota.*

eenim coquéh resorte. *spring. Lit. metal que rebota. Pl.: eentz coquéhelam.*

eenim cosi aguja. *needle. Lit. espina de metal. Haficj inol tintica ano yooctoj xo, eenim cosi hyaa quih hacx ihtácatx, ihazáplim ihyomá.* Las mangas de la camisa se deshicieron, pero perdí mi aguja y no las puedo coser. *The shirtsleeves came unsewn but I lost my needle and can't sew them.*

eenim cosi an icoáah aguja de la jeringa. *syringe needle. V.: an icoáahtoj jeringa.*

eenim cquihjö alambre eléctrico. *electrical wire. Lit. metal rojo.*

eenim czaahox acero. *steel. Lit. metal que brilla.*

eenim imípla moho. *rust. Lit. lo malo del metal. Eenim ihyáa quih eenim imípla quih he cösacóix caha, stac iiqui hpiim-itim.* Voy a quitar el moho de mi cuchillo frotándolo con piedra pómez. *I am going to remove the rust from my knife by rubbing it with pumice. De cmiipla.*

eenim it iti cooipj bayoneta, daga. *bayonet, dagger. Lit. cuchillo que está transverso en la*

base. Pl.: eentz it iti cooiplam.

eenim iti ihüip mango de cuchillo. *knife handle.*

Pl.: eenitzoj iti yaayolca. De iti ihüip < caap.

eenim quinla campana. *bell. Lit. metal que suena. Pl.: eenim quininloj.*

eenim quiix **1** lata. *can, tin can. Lit. metal convexo. 2 balde, bote, cubo, cubeta. *pail, bucket. Eenim quiix ihyáa cah tancl ma, ihpyomáaj.* Como mi balde tiene hoyitos, no fui por el agua. *My bucket has rust holes in it and so I didn't go to fetch water. Pl.: eentz quiixlc. Sinón.: haalti, †ooti.**

- **eenim quiix coíj** lata. *can, tin can.*
- **eenim quiix coozalc** lata cuadrada de veinte litros. *five gallon square can. Lit. lata cuadrada.*

Eentz quiixlc coozalc cmaa quih pac ihtéxl, hehet pac ano cohtáaip-lam, hax pac ano hyoocat.

Compré algunas latas nuevas (cuadradas de veinte litros), puse un asa en cada una, y las usé para traer agua. *I bought some new five gallon cans, put a handle on each one, and used them to carry water. Pl.: eentz quiixlc coozalca.*



eenim quiix coozalc

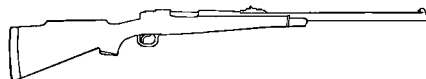
eenim quiix itamóoj quitox jarra. *pitcher. Lit. lata cuyo labio inferior se extiende. Pl.: eentz quiixlc itamóolc quityajc.*

eenim quiix quiipa cazuela con asa. *pan with handle. Lit. lata con cola. Pl.: eentz quiixlc quiipcoj.*

eenim quinláz tenedor. *fork. Lit. metal con dedos.*

eenim quitáamalca solapana (reg.), arpón bifurcado con lengüeta. *forked barbed harpoon. Lit. metal con cuernos. Pl.: eenim*

- quitáamalcoj.** *Sinón.:* **zixcám ihacáait.**
- eenim quixáazc cacösxaj** rifle .30-30. *.30-30 rifle.* *Lit.* arma larga. **Eenim quixáazc cacösxaj quih hap com oo cöitáai x, imfícöt.** El rifle .30-30 sirve para matar venado bura. *The .30-30 rifle is used to kill mule deer.*
- eenim quixáazc quisil** carabina. *carbine.* *Lit.* arma pequeña.
- eenim** Variante de “eenim” (metal) que aparece en varias expresiones. *Variant of “eenim” (metal) that occurs in various expressions.*
- eenim an icáaspoj** cámara fotográfica. *camera.* *Lit.* metal en que uno dibuja. *Pl.:* **eenim an icáaspolca.** *De caaspoj.* *Sinón.:* †**ziix eenm an icáaspoj.**
- eenim an iquíijim** espejo. *mirror.* *Lit.* metal en que uno tiene vista. **Hehe hascám tintica Haxöl Iihom iti cösoofin ta ma, ctam ticop eenm an iquíijim z iiqui itahízat ma, iiqui iyocáaij.** Cuando el barco iba de paso a El Desemboque, ese hombre le envió señales con un espejo, y el barco cambió de dirección (hacia el pueblo). *When the ship was going to pass by El Desemboque without stopping, that man signaled with a mirror, and the ship changed its course (toward the village).* *Pl.:* **eentz an iquitóoilcam.** *De quíijim.*
- eenim an iquíijim ihamúzilim** parabrisa (reg.), limpiaparabrisa. *windshield wiper.* *Lit.* con que se limpia la parabrisa. *De camíjz.*
- eenim an iquíijim ziix cöimahnáxz** vidrio, parabrisa. *glass, windshield.* *Lit.* espejo en que algo no se ha pintado. *De enaxz.*
- eenim haacni** arma de fuego, fusil, rifle. *firearm, gun, rifle.* *Lit.* arco de metal. *Pl.:* **eenim haaczoj.** *Sinón.:* †**ziix icóoxquim.**
- **eenim haacni caafxz** rifle automático. *auto-*



eenm haacni

- matic rifle.* *Lit.* fusil rápido.
- **eenm haacni ziix it captj** rifle .30-40. *.30-40 rifle.* *Lit.* fusil cuya base es ancha.
- eenm haacni heequ** pistola. *pistol.* *Lit.* fusil pequeño.
- eenm haacni heequ an iihom** pistolera. *holster.* *Lit.* contenedor para pistola. *V.:* **an iihom.**
- eenm haacni ihacáat** cerrojo de fusil moderno. *bolt of bolt-action rifle.* *Lit.* con que se arranca un fusil. *De ccaat.*
- eenm haacni ipáptax** desarmador, destornillador. *screwdriver.* *Lit.* con que se desarma un arma de fuego. *Pl.:* **eenm haaczoj ipáptax.** *De quípox.*
- eenm haacni ipl** elevador de cartucho (del rifle). *shell elevator (of rifle).* *Lit.* lengua del arma.
- eenm haacni itac** cañón de fusil. *rifle barrel.* *Lit.* hueso del arma.
- eenm haacni itx** culata de fusil. *rifle stock.* *Lit.* nalgas del fusil.
- eenm haacni yahómtxö** mira de arma de fuego. *rifle sight.* *De cahómtxö* enderezar.
- eenm hacoáazj** cadena. *chain.* *Lit.* metal trenzado. *Pl.:* **eenm hacoáazlca.** *De cacoáazj.*
- eenm hapoj** palanca, barra. *crowbar, bar.* *Lit.* palo de metal. *V.:* **hapoj** palo para escarbar.
- eenm hapóoin** cable. *cable.* *Lit.* metal torcido. *De capóoin.* *Var.:* **eenim hapóoin.**
- eenm haxáaza** bala, tiro. *bullet.* *Lit.* flecha de metal. *Pl.:* **eenm haxáazc.**
- eenm haxáaza cmotjö** plomo. *lead.* *Lit.* bala blanda.

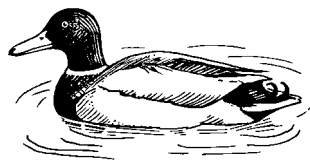
eenm haxáaza ináail casquillo. *bullet casing, bullet shell.* *Lit.* cáscara de la bala.
eenm haxáaze ano yaii cócaaiscan caja de tiros. *ammunition box.* *Lit.* contenedor bien tapado donde están los tiros. *De ano yaii.*
eenm haxöl 1 cuchara. *spoon.* *Lit.* almeja de metal. **2** hueso maxilar (de pez). *maxillary bone, maxilla (of fish).* *Pl.:* **eentz haxoloj.**
eenm icáacloj cincel. *chisel.* *Lit.* metal con que uno corta. *De caactim.*
eenm icáahit anzuelo. *fish hook.* *Lit.* metal con que uno pesca. *Pl.:* **eentz icáaitoj.** *De caahit.*

eenm icáatj martillo. *hammer.* *Lit.* metal con que uno golpea. *Pl.:* **eentz icáatalim.** *De caatj.*
eenm icotázita pinzas. *tweezers.* *Lit.* metal con que uno pellizca. *De cotázita.*
eenm ihacsípxa soldadura. *solder.* *Lit.* con que se pega metal. *De cacsípxa.*
eenm ipázix serrucho para metal. *hacksaw.* *Lit.* con que se corta metal. *De quizix.*
eenm ipémt piedra de afilar. *whetstone.* *Lit.* con que se lima metal. *De quiimt.*
eenm iti icóosni parrilla. *grill.* *Lit.* metal en que uno asa. *De coosni.*

F - f

faa faa *interj* así sea. *so be it.* [Antecede una declaración profética o una petición a la luna nueva. *Precedes a prophetic statement or a request to the new moon.*] *V.:* **iiqui *cafáa** desear buena suerte.

feel *s* pato de collar. *mallard.* [*Anas platyrhynchos*]. *Pl.:* **feeloj.**



feel

H - h

- h** Apócope de “ha”. *Apocope of “ha”.*
- h-** *pref v Imperativo. Imperative. ¡Hoocta!*
¡Mira! Run! ¡Ihpánzx! ¡Corre! Run! *Var. fonol.: ih. V.: c-, nulo.*
- h-** *pref pron v yo (en formas verbales transitivas). I (on transitive verb forms). Zo hyon-yáa.* No tengo ninguno (como posesión). *I don't own any. Ihyoyáa.* Lo tengo (como posesión). *I own it. Var. fonol.: ih-. V.: hp-*
- h-** Variante fonológica de “hi-”, posesivo de primera persona. *Phonological variant of first person possessor “hi-”.*
- h-** *pref v Nominalizador de oblicuo. Oblique nominalizer. Ejemplos: mihísil tu niñez (lit. cuando eras pequeño), your childhood (lit. when you were small); iháapl tiempo frío (lit. cuando hace frío), cold weather (lit. when it is cold); ihafáin con que se envuelve, with which it is wrapped. V.: nulo; hi-; y-*
- ha** *aux* Se usa después de ciertos verbos en el futuro. Se cambia a “a” cuando lo sigue la palabra “ha”, Aseveración. *Used after certain verbs in the future. It changes to “a” when the affirmative word “ha” follows it. Híta quij somcapjoée ha teme.* Mi madre dijo que no chismeara. *My mother said that one should not gossip. Hant hasáait ha tintica, tiix caapl iha. Quicápota zo haa piij x, smaháapl aha.* Hace frío en el camino por donde vamos a pasar. El que tiene chaqueta no va a sentir frío. *It is cold on the road that we are going to travel on. Whoever has a coat to wear won't be cold. V.: aha* Aseveración.
- ha** *gram* Indica aseveración; sigue a una frase nominal (sin determinante) o un verbo nominalizado. *Indicates declarative; follows a noun phrase (without determiner) or a nominalized verb. Haxz heeque ha.* Es un perro. *It is a puppy. Coosi ha.* Está cantando. *She is singing. Var. fonol.: iha. Apócope: h. V.: aha* Aseveración.
- ha** Variante fonológica de Aseveración “aha” que se presenta después de las vocales “a” y “e”. *Phonological variant of Declarative “aha” that appears after the vowels “a” and “e”.*
- ha-** *pref v* Nominalizador de sujeto (en verbos pasivos no negativos). *Subject nominalizer (on passive non-negative verbs). Ejemplos: hapáhit lo que se come, what is eaten; hasánj quien se lleva en la espalda, who is carried on the back. V.: c-, i-* Otros nominalizadores de sujeto.
- ha-** *pref pron s* nuestro, nuestra, nuestros, nuestras (sólo antes de “y”). *our (only before “y”). Ejemplo: hayanóplc* nuestros puños, *our fists. V.: hi-*
- ha-** *pref pron v* nosotros, nosotras (sujeto de primera persona plural). *we (first person plural subject). Hatcmálx.* Podemos ir. *We can go.*
- ha-** *pref s* Absolutivo (sin poseedor explícito). *Absolutive (without explicit possessor).* [Es la forma que se presenta con términos de parentesco cuyas raíces empiezan con consonantes. además se presenta con sustantivos que refieren a partes del cuerpo para indicar absolutivo, aún si sus raíces empiezan con vocales. *This is the form that occurs with kinship terms whose roots begin with consonants; it also occurs with body part nouns to*

indicate absolute, even if their roots begin with vowels.] *Ejemplos:* **halít** cabeza de uno, one's head; **haaf** nariz de uno, one's nose; **hacóme** hermana menor (de uno), one's younger sister (of man). *Var. fonol.:* **haa-**. *V.:* **hape-**.

haa *aux* Se usa después de muchos verbos finitos en el futuro. Seguido por la palabra “hi”, tiende a indicar algo de inseguridad. Tiene acento prosódico. *Used after many finite future verbs. Followed by the suffix “-hi”, it tends to indicate some kind of uncertainty. Has prosodic accent.* ¿**Insaticpan haaya?** ¿Vas a trabajar? *Are you going to work?* **Ihpsaticpan haa hi. Halx xah cooc ihpxomatícpan tax.** Voy a trabajar porque hace mucho que no he trabajado. *I am going to work because I haven't worked for a long time.*

haa *adv prep* allí. *there.* **Canóaa zo haa moca ha.** Allí viene una panga. *There comes a boat.* *V.:* **haa *caaco** marcar (para señalar quién es el dueño), **haa *caahca** necesario, **haa *caco** fácil, **haa *cmaco** difícil, **haa cõ|caafp** suficiente.

haa *vi irr* —, Véase también el verbo “chaa” ‘ser’. *See also the verb “chaa” ‘be’.* [*Conjug.:* **taa, taatim; taaj, taajam**] *Otras palabras:* **ima** (nominalización de sujeto, negativo y singular *singular negative subject nominalization*), **imj** (nominalización de sujeto, negativo y plural *plural negative subject nominalization*). *V.:* **íti *coha** pasar, suceder.

▪ **anxö haa** herirse (piel y carne), lastimarse, cortarse. *injure oneself (skin and flesh), cut oneself.* **He anxö imj iha.** No nos cortamos. *We didn't cut ourselves (get hurt).* **He anxö haaj iha.** Nos herimos. *We injured our-*

selves. **Me anxö saa caha.** Te vas a herir. *You're going to get injured.* ¿**Eenim cop anxö cõmita?** ¿Te heriste con el cuchillo? *Did you cut yourself with the knife?* *Otras palabras:* **anxö iica** cortada (de uno), **anxö hiiha** mi cortada, **anxö iihjoj** sus cortadas.

- **haaix ima** *exp neg* serio, prudente. *serious, gentle, prudent.* **Cmiique haaix ima quij cmiique áa quih chaa ha. Ziix quih quiiisax coox cah yacmiquet iha.** Una persona seria es una persona buena. Respeto a todas las personas. *A serious person is a good person. She respects everyone.*
- **hasahmáaco haa** avergonzarse, avergonzando. *embarrassed, embarrass oneself.* **Hasahmáaco hpxoaa.** Me avergoncé (haciendo el ridículo). *I embarrassed myself (by doing something ridiculous).*
- **hax haa** valiente. *brave.* *V.:* **moosni ctam hax ima** variedad de caguama prieta (con cola corta).
- **hax haa** sin duda. *without a doubt.* **Poyáai áa, hax yoma.** No era muy caro. *It wasn't very expensive.* **Itróoqui quih tüipe, hax iya. Ano timoz, cmaax xosámij.** Su camión era tan bueno pero se volteó y ahora está chueco. *His truck was so good but it was flipped over and now it's bent.*
- [...] **hax táma** *exp neg* ¡ojalá! *I wish!* **Poofp, hax táma.** ¡Ojalá que venga! *I wish he would come!* **Impóohit, hax táma.** Cómelo, si quieres (te doy permiso, pero no estoy de acuerdo). *Go ahead and eat it if you want (I give you permission, but I'm not really happy about it).*
- **hoox *haa** *exp* mucho, suficiente. *much.* **Xepe com itóoctam ma, zixcám quih hoox taa, xepe ticom ano toom, toc cotom ma, imíiht.** Miraban al fondo del mar y vieron

- que había muchos peces. *They looked at the sea bottom and saw that there were lots of fish.* **Hapxöl cooil quih hoox paa, haa paii ta x, ziix zo hascméxaj aha.** Si hay elotes suficientes, no vamos a comprar más. *If there are enough ears of corn, we aren't going to buy more.* **¡Hoox oo saa! ¡Hoox oo saa!** ¡Basta! *Enough!*
- **ox xah táma [...]** *exp neg* ojalá que [...]. *it is hoped that [...].* **¡Ox xah táma!** ¡Ojalá! *I hope so!*
 - **iiha z iij haa** enfermarse, herirse. *become sick, injure oneself.* **¿Zó iiha iij haaya?** ¿Dónde se hirió? *Where did he get hurt?*
 - **iiha z iij ima** *exp neg* sano. *healthy.* *Lit.* no estar bien con lo que tiene. **iiha z iij sama caha.** Va a sanar. *She is going to get well.*
 - **ihacáatol haa** andar en peligro. *be in danger.* **Miiquet quih ihacáatol xoaatim.** Tu niño anda en peligro. *Your child is in danger.* **Moxíma ihacáatol ihpxóaa.** Ayer yo andaba en peligro. *Yesterday I was in danger.* **De hacáatol** peligroso (en el sentido malévolo).
 - **imiipla haa** estar muerta [persona]. *dead [person], die [person].* **Imiipla iiha quih hant tazo miime.** Hace un año que murió. *She died a year ago.* **Imiipla sama caha.** No va a morir. *She isn't going to die.* **De cmiipla** malo, roto, arruinado.
 - **imímoz iti haa** hacer en contra de su voluntad. *do against his will.* **Icáahit ihyomámzo xo, himímoz iti hata, hpyootax.** No quería ir a pescar, pero fui en contra de mi voluntad. *I didn't want to go fishing, but I went against my will.* **De quimoz.**
 - **ox sama xo** *exp neg* por supuesto que no. *of course not.*
 - **ox xooa is** *exp* así es. *okay.*
 - **ziix oo sama cah** *exp neg* ¡no hay cosa igual! *There's nothing like it!*
 - **zó haa** experimentar (pasar a una persona). *experience (happen to a person).* **¿Zó mita?** ¿Qué te pasó? *What happened to you?*
 - **zóo haa** aliviarse. *better (healthwise), improve in health.* **¿Zóo mita?** ¿Te aliviaste? *Did you get better?* **Zóo hima ha.** No me alivié. *I didn't get better.* **Zóo hama.** Me alivié. *I am better.*
 - ◇ **iica** *s obl abs* —. *V.:* **anxö iica** cortada, magulladura, herida (piel y carne).
 - ◇ **iiha** *s obl* —. **¿Zímjoc iihaaya?** ¿Cuándo sucedió? *When did it happen?*
 - **haptc iiha** *exp* hace mucho tiempo. *long time ago.*
 - **ox cöiha hizac** *exp* hoy en día. *nowadays.*
 - ◇ **ima** *s obl neg* —. *V.:* **moosni ctam hax ima** variedad de caguama prieta macho.
- haa** *adv prep* —.
- ◇ **haa xah** Expresión sin sentido muy claro. *Expression without a clear meaning.* **¡Haa xah iifp quih tahaataxo a!** ¡Cuántas veces llega! *My, he sure comes often!* **Trooqui tintica Pedro quih haa xah hpyoomoz xo, cohptás, ihpmonáaaij.** Creía que ese camión era el de Pedro, pero me equivoqué y regresé. *I thought that truck was Pedro's, but I was mistaken and so I returned.* **¡Haa xah tiipe! hita imám pac innáaij. Inl coi hanson yohéel.** ¡Qué bueno que mi mamá sacó pulpa de la fruta de cacto! Sus dedos están manchados de rojo. *How nice that my mother scooped up the cactus fruit pulp! Her fingers are stained red.* **Icáaspolca coi hax ptino yafin caha, hax zo haa xah toom ma, hmexl.** Como todos los lápices parecían iguales, tomé sólo uno. *Since the pencils all look alike, I took just one.* **¡Hax zo haa xah**

piih ta, camjc! ¡Trae cualquiera de ellos!
Bring whichever one of them! **Hant ihánl capxa coi hax haa xah cõimũmjc. Ziix zo coácataya.** Cumplió (lit. trae) los treinta años como sin nada (sin problemas). *She reached (lit. brings) thirty years of age without any problems.*

haa- Variante fonológica de “ha-”, Absolutivo (sin poseedor explícito). *Phonological variant of Absolute (without explicit possessor) “ha-”.*

haa iico marca. *mark.* **¿Haa iico pac iti itáahca?** ¿Le puso su marca? *Did she put her mark on it?* *De haa *caco.*

haa ni ni ni ni ni *interj* ¡Ay! (indicando dolor). *Ouch!* *Uso:* mujeres.

haa ox iya *interj* ah, sí, ahora recuerdo. *oh, yes, now I remember.*

haaah *interj* Expresión de admiración o sorpresa, usada por mujeres. *Expression of admiration or surprise, used by women.*

Haaah, ¡tazĩm ihi! ¡Qué bonito! *How cute!*

Haaah yoo, ¡haptco xoozcam! ¡Oh, llegaron! *Oh, they arrived!* *Var.:* haaah yoo.

haac *V. la entrada pr.* **haac *hapáspx.**

haaca *s* bachata (un arbusto espinoso). *white crucillo, lotebush. [Ziziphus obtusifolia].*

Sinón.: xiica imám coopol.

Haaca Caacoj Quih Inóohcõ **1** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit.* ensenada de la bachata grande. **2** un campamento al norte de Guaymas. *a camp north of Guaymas.*

Haaca Hant Hax un lugar donde se encuentra agua dulce y bachata. *a place where fresh water and lotebush are found.*

Haaca Inóohcõ un lugar al norte de El Desemboque. *a place north of El Desemboque. Lit.* ensenada de la bachata.

haacala *s* roca en que se muelen vainas de mezquite. *bedrock mortar used for grinding mesquite pods. Pl.:* haacaloj. *V.:* caháacala hacer lugar para moler vainas de mezquite.



haacala

haacat *s par abs* sobrino, sobrina (hijo o hija de la hermana del hombre). *niece or nephew (man's sister's child). V. la entrada pr. aac.*

haacmoj *s* carga que se ataba a los palos “icóocajõ” en una balsa. *cargo that was tied to the “icóocajõ” stakes in a reed boat. [Probablemente se relaciona históricamente con el verbo “quicmoj”, del verbo “quiquim”. Probably historically related to the verb “quicmoj”, from the verb “quiquim”.]*

haacni *s pos abs* arco para flechas. *bow for arrows. Hatájc ano hatxtóop ma,*

hant sfii ta ma, haacni quih

tixéele yomiipe. Quedamos una noche en Pozo Coyote, y el arco no sirvió en la mañana a causa de la neblina. *We spent a night at Pozo Coyote, and the bow was no good in the morning because of the fog. Pl.:*

haaczoj. *De caacni* encorvado.

Otra palabra: yaacni su arco. *V.:*

cyaacni tener arma, **eenm haacni**

arma de fuego, **haacni co|ccáxz**

tocar el arco (puesto sobre dos

canastas) como instrumento

musical, **haacni co|ccáaij** atraer venado o

liebre por mover el arco, **haacni *ixáaza**

flecha (de arco).



haacni

haaco *s* casa. *house*. *Pl.*: **haacöt**. *Otra palabra:* **yaaco** su casa. *V.*: **caaco** construir, tener casa, **haaco *cama** tener poder espiritual, como de brujo, **icahémej haaco** tienda de campaña, **Seepol Haacöt** lugar.

▪ **haaco coopol** casa de cartón negro. *house made of black tarpaper*. *Lit.* casa negra.

haaco an an icáatax piso. *floor*. *Lit.* en que uno anda en la casa. *Pl.*: **haaco ancoj an icáatax**. *De catax*.

haaco an hant iquúj letrina. *outhouse*. *Lit.* casa en que uno se sienta. *De quuij*.

haaco an icaxáap hotel. *hotel*. *Lit.* casa en que uno pasa la noche. *Pl.*: **haaco an icaxáaptim**.

haaco an icocáaitax prisión, cárcel. *prison, jail*. *Lit.* casa en que uno se mete. *Pl.*: **haaco an icocáaitaxlca**. *De cocáaitax < cocáaix*.

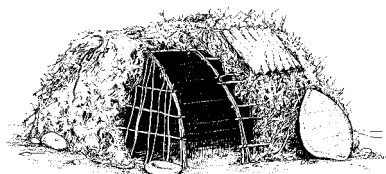
haaco ano hapáspoj cöicacóaat escuela. *school*. *Lit.* casa en que uno enseña con papel. *De cöcacóaat*.

haaco ano icóohitim restaurante. *restaurant*. *Lit.* casa en que uno come. *De coohit*.

haaco ano Yooz ihatólec iglesia. *church*. *Lit.* casa en que se ora a Dios. *De Yooz *católec*.

haaco cmoquépt quih ano yaaiti hospital. *hospital*. *Lit.* casa en que están (acostados) los enfermos. *De cooiti < coom*.

haaco hahémza casa tradicional hecha de ocotillo, semicilíndrica. *traditional semi-*



haaco hahémza

cylindrical house made of ocotillo. *Lit.* casa encorvada hacia abajo. *De cahéemn*.

Haaco Hahóxp Heeque un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*. *Lit.* casa blanqueada pequeña. *De cahóoxp*.

haaco hasáaiti ano cöiquitalháatim gasolinera. *gas station*. *Lit.* casa donde se vende gasolina. *De cöiquitalháa < quitalháa*.

haaco ihahízaj viga lateral de casa. *house beam*. *Lit.* costilla inferior de la casa.

haaco ihapóoin puerta (de la casa). *door (of the house)*. *Lit.* con que se cierra la casa. *Pl.*: **haacöt ihapóoilquim**. *De cpooin*.

haaco iicot calle. *street*. *Lit.* lugar entre la casa. *Pl.*: **haacöt iicotaj**.

haaco iima poder del brujo. *power of shaman*. *De haaco *cama*.

haaco isxáp techo (de la casa, por fuera). *roof (of the house)*. *Lit.* coronilla de la casa.

haaco itéen entrada de la casa. *doorway*. *Lit.* abertura de la casa.

haaco iti yaaipj viga. *house beam*. *Lit.* lo que él pone a través en la casa. *De caaipj*.

haaco *s* trébol agrío. *sour-clover*. [*Melilotus indica*].

haactim *V.* la entrada *pr.* **ccactim**.

Haacöt Queelcam un lugar en la costa. *a place on the coast*. *Lit.* casas viejas.

haaf *s pos abs* nariz. *nose*. *V.* la entrada *pr.* **iif**.

haafnij *s pos abs* ventana de la nariz. *nostril*. *V.* la entrada *pr.* **iifnij**.

haah *interj* No, no quiero hacerlo. *No, I don't want to do it*. *Uso:* niños.

†**háahcö** *s* quién. *who (question)*. ¿**Háahcö siitax queeya?** ¿Quién va a ir? *Who is going to go?* *Uso:* arc. *Sinón.:* **quüh**.



haaco

haahit *V. la entrada pr. caahit.*

haahjoj *s abs pl* extremidades. *extremities.* *V. la entrada pr. iiha.*

haaho *s* camino. *road.* **Haaho hipintica tiix quipac coemúpla ha, haaholcam quih czooxöc tanticat.** Este camino es el peor de los cuatro. *This road is the worst of the four.* *Pl.: haaholcam. Otra palabra: yaháaho* su vereda.

Haaho Quih Hant Ihúip un campamento al norte de Las Cuevitas. *a camp north of Las Cuevitas.* *Lit.* donde desciende el camino.

haaho quih iti pte ihíti bifurcación en el camino. *fork in road.* *De quíti.*

Haaho Yaan un lugar. *a place.* *Lit.* donde hay curvita en el camino. *De caan.*

haai *s pos abs* Ocurre en ciertas expresiones; su sentido no se puede especificar. Se supone, por la forma plural, que se relaciona históricamente con el verbo “caai” ‘hacer’. *Occurs in certain expressions; its meaning cannot be specified. It is hypothesized, because of the plural form, that it is historically related to the verb “caai” ‘do’.* *Primera persona singular: hiháai. Segunda persona plural: miháaizi.* *V.: haai *cmipi* difícil, **haai *quipi** fácil, **haai *cahípi** hacer bien, saber hacer.

haaimtim *V. la entrada pr. cquim.*

haaipj *V. la entrada pr. caaipj.*

haait *s* sangre. *blood.* *Pl.: haaitloj.* *Otras palabras: iháait* su sangre. *Sinón.: xiica isxéen oo caap.* *V.: chaait* sangriento.

haait cooz chinche enmascarada, chinche chupasangre. *kissing bug, conenose bug.* [*Triatoma spp.*] *Lit.* el que roba sangre.

haait haazp disentería. *dysentery.* *Sinón.: haait quih iti coha.*



haait cooz

haait hapátajc tuberculosis. *tuberculosis.* *Lit.* sangre vomitada. *De quitajc.*

haait quih iti coha disentería. *dysentery.* *Lit.* estar enfermo de la sangre. *Sinón.: haait haazp.*

haait xap coagulación de sangre, coágulo. *blood clot.* **Hax anxö hisoj hiháactim cah hiháait himo cpazjc tanticat tcooo haait xap quih yoháa.** Cuando me herí y me salió sangre, se coaguló toda. *When I cut myself, blood came out and clotted.* *Pl.: haait xapjam.*

haaix *adv prep* No tiene sentido claro. *Does not have a clear meaning.* *V.: haaix *quijim* estúpido, tonto, **haaix cö|quijim** dudar, **haaix ima < haa** prudente.

haaizj *s suj pas* lo que fue molido. *what was mashed.* *Pl.: haaizilim.* *De cquizj.*

- **haaizj** molido hecho de fruta de cacto cocido. *mash made of cooked cactus fruit.*
- **haaizj cheel** fruta de cacto molida, cocida y hecha en bolas. *mashed and cooked cactus fruit made into balls.*
- **haaizj cooxp** molido hecho de las semillas de fruta de cacto. *mashed and cooked cactus fruit seeds.* *V.: coqué haaizj* salsa de chile, **haas istj haaizj** té medicinal hecho de hojas de mezquite molidas, **Hant Haaizj** campamento en la isla San Esteban cerca de Playa la Freidera, **hast haaizj** cemento, **ziix ipxási haaizj** chorizo.

†**haaizoj** *s* gavián pescador. *osprey.* [*Pandion haliaetus*]. *Uso:* arc. *Sinón.: siipoj.*

†**haaj** *s* cardenal rojo. *red cardinal.*

[*Cardinalis cardinalis*]. *Sinón.: tziácatoj.* *V.: Hast Haaj* lugar al norte de Guaymas.

haaj oohit una planta. *a plant.* *Lit.* lo que el cardenal rojo come. *De quihit.*

haajc *s pos abs* fuerza. *strength.* **Haajc ihéme**

- cop hipi quiiçp cyai yoocyo.** Se dice que la flojera es el enemigo de uno. *It is said that laziness is one's enemy.* V. la entrada pr. **iijc.**
- haajjoc** s morena. *moray.* [*Gymnothorax* spp. *Muraena* spp.] Pl.: **haajjoc.** Var.: **xepeno-háajjoc.**
- **haajjoc cooil** morena verde. *Panamic green moray.* [*Gymnothorax castaneus*].
 - **haajjoc coospoj** morena pinta. *jewel moray.* [*Muraena lentiginosa*].
- haalp** s papache, papache borracho (un arbusto espinoso). *a woody shrub with stiff, spiny branches.* [*Randia thurberi*].
- haalfti** s balde, bote, cubo, cubeta. *pail, bucket.* [*esp. posiblemente por medio de "wahlthi" de o'odham. < Sp. possibly through O'odham "wahlthi".*] *Sinón.:* **eenim quiiç,** **†ooti.**
- haamac** V. la entrada pr. **hant haamac.**
- haamjö** s un maguey comestible importante. *an important, edible century plant.* [*Agave subsimplex*]. **Zixcám zo tmatxo, moosni zo tmatxo ma x, cmajíic quih hant zo contítat** **haamjö x, hast quih caacoj quih hant quih iti tap ma x, ixáaicoj tanticat itozít x, haamjö coi imcáat.** Cuando no había pescados ni caguamas (para comer), las mujeres iban a la falda del cerro y buscaban maguey. *When there weren't any fish or turtle (to eat), women would go to the base of the mountain and look for century plant.* V.: **ziix haamjö quihit apache.**
- haamjö caacöl** los magueyes nativos más grandes de la zona. *the largest native century plants in the area.* [*Agave colorata, A. forti-*



haamjö

flora]. *Lit.* “haamjö” grandes.

- haamjö fi** 1 magueyito (una planta espinosa de la familia de las bromeliáceas). *a spiny plant in the bromeliad family.* [*Hechtia montana*]. *Lit.* primer “haamjö”. 2 piña. *pineapple.* [*Ananas comosus*]. Pl.: **haamjö fi.**
- Haamjö Xepe Quitni** un lugar cerca de Puerto Libertad. *a place near Puerto Libertad.*
- †haamoja** s 1 berrendo (reg.), antílope. *antelope, pronghorn.* [*Antilocapra americana*]. *Uso:* arc. Pl.: **haamolca.** *Sinón.:* **ziix itx cooxp.** 2 cría de la paloma ala blanca. *chick of the white-winged dove.* [*Zenaida asiatica*]. *Uso:* arc.
- Haamoja** estrella en la constelación Orión. *star in the constellation Orion.* V.: **Hapj** Orión.
- haamoja iháap** frijol (un frijol silvestre). *desert bean.* [*Phaseolus filiformis (= P. wrightii)*]. *Lit.* tépari del antílope.
- haan** s una almeja china, una almeja de fango. *smooth Pacific venus clam.* [*Chione fluctifraga*].
- ¡Hiihax masáaizi aha! He haan ihyáai coi he cösitalháa caha tax.**
- haan**
- Ayúdenme, porque voy a vender las almejas que junté. *Help me, because I am going to sell the clams that I collected.* Pl.: **haan.**
- Haanc** 1 punta San Miguel. *San Miguel Point.* [Esta punta se encuentra en la isla Tiburón. El nombre se deriva históricamente de “haan” ‘una almeja de fango’. *This point is on Tiburon Island. The name is derived historically from “haan” ‘smooth Pacific venus clam’.*] 2 grupo de seris que vivieron en esa región. *group of Seris that lived in that region.*
- **Haanc Yaiij** un banco de arena. *a shoal.*



haan

- **Haanc Icahéme** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*
 - **Haanc Pnaacoj** manglar de Haanc. *Haanc mangrove.*
 - **Haanc Iyat** punta de Haanc. *Haanc Point.*
 - **Haanc Xtaasi** estero de Haanc. *Haanc estuary.*
 - **Haanc Xtaasi quih It** un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*
- haanj** *s* flecha con veneno. *arrow with poison.*
V.: **caanjö** poner veneno sobre las puntas de las flechas.
- haaonam** *s pos abs* sombrero. *hat.* *Pl.:* **haaonatz.** [Préstamo. véase “wonami” de o’odham y “bónama” de eudeve; sin alarg. de C. Loanword; see O’odham “wonami” and Eudeve “bónama”.] *Otra palabra:* **ionam** > su sombrero. *Sinón.:* †**ziix quisxápa hacáaix.** *V.:* **hanaj haaonam** un adorno para la cabeza, con plumas.
- **haaonam iipni iti caap** sombrero en forma de cachucha de cuero con visera que hacían los antiguos seris de Tastiota. *leather cap with a bill that the Seri ancestors from Tastiota made.* *Lit.* sombrero con visera.
 - **hapxöl istj haaonam** sombrero con copa alta. *hat with high crown.* *Lit.* sombrero hecho de hojas de maíz.
 - **zamij yeen haaonam** tipo de sombrero. *kind of hat.*
- haaonam iháafin** banda del sombrero. *hat band.* *Lit.* con que el sombrero se rodea. *Pl.:* **haaonatz iháafija.** *De caafin.*
- haaonam itni** copa del sombrero. *crown of hat.* *Lit.* hernia umbilical del sombrero. *Otra palabra:* **ionam itni** copa de su sombrero.
- haaotz** *V. la entrada pr. ccotz.*
- haap** *s* tépari del monte. *wild tepary.* [*Phaseolus acutifolius*]. *V.:* **teepar.**

- **haap cmasol, coopol, coospoj, cooxp** variedades (amarillo, negro, pinto, blanco) de este tépari. *varieties (yellow, black, spotted, white) of this tepary.*



- ◇ **iháap** *s pos* —. *V.:* **haamoja iháap** un frijol silvestre.
- haap** *s pos abs* cola. *tail.* *V. la entrada pr. iip.*
- Haap Caaizi Quih Yaii** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* donde estaban los que trabajaban con el frijol tépari.
- haapa** *s* viento del noroeste. *northwest wind.* *Sinón.:* **haitáapa.**
- ◇ **haapa iicp** hacia el noroeste. *towards the northwest.*
- haapa** *adv prep* No tiene sentido claro. *Does not have a clear meaning.* *V.:* **haapa *cooyam** atravesar (dejar de caminar por la playa y ya caminar en tierra).
- Haapa Caaít** Sirio, Canícula. *Sirius, Dog Star.*
- haapis** *s* cigarrillo. *cigarette.* *V.:* **quipis** fumar.
- **haapis áa** cigarrillo de la fábrica. *factory-made cigarette.* *Lit.* cigarrillo verdadero.
- haapis casa** tabaco del coyote. *desert tobacco.* [*Nicotiana obtusifolia* (= *N. trigonophylla*)]. *Lit.* tabaco podrido.
- haapis cooil** marihuana. *marijuana.* [*Cannabis sativa*]. *Lit.* tabaco verde.
- haapis copxöt** tabaco. *tobacco.* *Lit.* tabaco suelto.
- Haapis Iihom** un cerro al noreste de Pozo Coyote. *a mountain to the northeast of Pozo Coyote.*
- haapni** *s pos abs* frente de la cabeza. *forehead.*

V. la entrada pr. **iipni**.

haaptxö V. la entrada pr.

caaptxö.

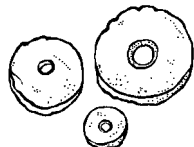
haapx s un caracol. *rugose top snail*. [Tegula rugosa].



haapx

haapx quiimosim un escarabajo oscuro. *a darkling beetle*. [Tenebrionidae no identificado]. *Lit.* el que mendiga el caracol "haapx". *Var.:* **haaxö quiimosim**.

haapxij *Var.:* **haapxquij**. s cuenta prehistórica hecha de caracol (hecha por los gigantes). *pre-historic bead made of shell (made by the giants)*. *Pl.:* **haapxalc**.



haapxij

V.: **iháapxaj** cuenta,

moosni iháapxaj bálano que se encuentra en las caguamas, **ziix haquim iháapxaj** bálano que se encuentra en las ballenas.

haaquéect s *par abs* suegro o suegra (del hombre). *father-in-law or mother-in-law (of man)*. V. la entrada pr. **aaquéect**.

haas s **1** mezquite. *western honey mesquite*.

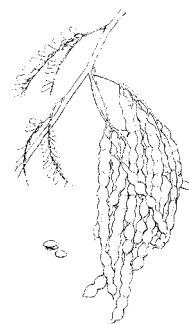
[Prosopis glandulosa var. torreyana]. **Haas quih taacoj, hant quih iti tap ma x, tihúizat ma x, hant comcóoca**. Se puede descansar debajo de un mezquite cuando está grande y da sombra. *One can rest under a mesquite tree when it is big and shady*. **2** vaina de este árbol, péchita. *pod of this tree*. *Sinón.:* †**ohópam**. *V.:* **Hasijoj** rancho cerca de Campo Hona, **Hasíxp** lugar, **poháas camoz** vinorama.

- **haas cooil** vaina verde de mezquite, recién cosechada. *green, recently harvested mesquite pod*. *Lit.* mezquite verde.
- **haas cöootij** vaina seca de mezquite todavía en el árbol. *dry mesquite pod still on tree*. *Lit.* mezquite seco.

- **haas poot** mezquite joven. *young mesquite*.

haas an mezquital. *mesquite area*.

haas ano cocázni víbora sorda. *lyre snake*. [Trimorphodon biscutatus]. *Lit.* víbora en el mezquite.



haas cöootij

Haas Cmoíj un lugar al noroeste de El Desemboque. *a place northwest of El Desemboque*. *Lit.* grupo de mezquites.

haas copxöt harina de mezquite. *mesquite flour*. *Lit.* mezquite suelto.

haas hahéej mezcla de harina de mezquite y agua enrollada en forma cilíndrica. *mixture of mesquite flour and water made into a tubular roll shape*. *De* **cahéeej**.

haas hapáais fibra de mezquite después de ser masticado el mezquite. *mesquite fiber after the mesquite has been chewed*. *Lit.* mezquite masticado. *De* **quiiis**.

haas hapázin vainas de mezquite tostadas en arena caliente. *mesquite pods (cooked in hot sand)*. *Lit.* mezquite tostado. *De* **quizin**.

haas hapáznij vainas de mezquite cocidas. *cooked mesquite pods*. *Lit.* mezquite que se ha guisado. *De* **quiznij**.

haas hatúxp bebida de mezquite. *mesquite drink*. *Lit.* mezquite exprimido. *De* **ctiixp**.

haas hatócnij bolita de harina de mezquite. *ball of mesquite flour*. *Lit.* mezquite formado en bolitas. *De* **catócnij**.

haas ihazínz vaina de mezquite (segunda



haas ihazínz

etapa). *mesquite pod (second stage)*. *Pl.*: **haas ihazínazoj**. [Se cocinaban las vainas juntas con carne y se comían como legumbres. *The pods were cooked with meat and eaten as vegetables.*] *De cahzínz*.

Haas Iifa un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*. *Lit.* península del mezquite.

haas istj haaijz té medicinal hecho de hojas de mezquite molidas. *medicinal tea made with ground mesquite leaves*. *Lit.* hojas de mezquite molidas. *De cquizj*.

Haas Iti Ihíip un campamento en la isla Tiburón, cerca del campamento viejo que se llamaba Tahéjoc. *a camp on Tiburon Island, near the old camp called Tahéjoc*. *Lit.* donde está el mezquite.

▪ **Haas Iti Ihíip Iyat** punta de Haas Iti Ihíip. *Haas Iti Ihíip Point*.

Haas Poot Hax un lugar donde se encuentra agua dulce. *a place where fresh water is found*. *Lit.* agua del mezquite joven.

Haas Poot Hax Caail un lugar donde se encuentra agua dulce. *a place where fresh water is found*. *Lit.* playa del mezquite joven.

Haas Poot Quipcö un lugar. *a place*. *Lit.* médano con mezquite joven.

Haas Quicös un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* mezquite espinoso.

haas quih ipási venas rojas visibles en el exterior de la vaina de mezquite que indica su madurez. *red veins visible on outside of mesquite pods which indicate they are ripe*. *Lit.* lo arrugado del mezquite. *De cpasi*.



haas quih ipási

Haas Xepe Cahjüt un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon*

Island. *Lit.* mezquite que cae en el mar.

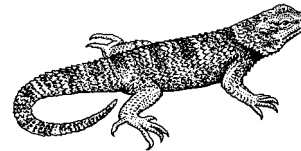
haasan *V. la entrada pr. haasman*.

haasax *s pos abs espíritu. spirit. Pl.: haastox. V. la entrada pr. iisax. V.: zix haasax haaptxö* fiesta.

haasax *s* nido de rata nopalera. *pack rat nest*. [Neotoma spp.] **Hant pofii ta, potáaplc ta, he haasax zo hiza yij, tiix ihpocázx, haas ano coii coi he hapx siiquim caha**. Mañana temprano voy a abrir un nido de ratas nopaleras y sacaré las vainas de mezquite. *Early tomorrow morning I am going to open a pack rat nest and take out the mesquite pods*. *Pl.: haastox. V.: zix haasax ano quij* rata nopalera.

haasax icáactim hacx icamíh paro cardiaco. *heart attack*. *De cactim, hacx *cmiih*.

haasj *s* cachorón, bejorí. *spiny lizard*. [Sceloporus magister, S. clarkii]. *Pl.: haasla, haasj*.



haasj

haasman *s* petate. *palm mat*. **Haasman quih, tiix yectz coi itáaizi, ooxt iha. Comeác coi z imáaizi ha**. Los yaquis hacen petates. Los seris no los hacen. *The Yaquis make palm mats. The Seris don't make them*. *Pl.: haasman*. *Var.: haasan, haasnan*.

haasnan *V. la entrada pr. haasman*.

haat *s* torote, matorra, sangregrado (un arbusto). *limberbush*. [Jatropha cuneata].



haat

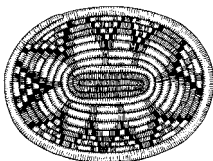
Haat ccapxöl coi hasaj z ano miica imá ha.

No se puede usar torote quebradizo para las canastas. *One cannot use brittle torote for making baskets. [Es la planta que usan las mujeres seris para fabricar canastas. This is the plant that Seri women use to stitch baskets.]*

- **haat hasámij** rollo de torote preparado para hacer las canastas tradicionales. *roll of limberbush fiber that has been prepared to make traditional baskets. Lit. torote que se ha enrollado. De casámij.*

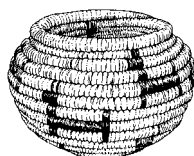
**haat hasámij**

- haat haaipj** canasta ovalada. *oval basket. Lit. torote que se ha hecho ovalado. Pl.: haat haaiplam. De haat *caaipj.*

**haat haaipj**

- haat haaipj quislítxoj** canasta rectangular. *rectangular basket. Lit. canasta ovalada con esquinas. De quislítx.*

- haat hanóhcö** canasta en forma de olla. *pot-shaped basket. Lit. torote hecho cóncavo. Pl.: haat hanóhojoj. De canóhcö.*

**haat hanóhcö**

- **haat hanóhcö quihíj** canasta en forma de olla con una clase de asa en el borde. *pot-shaped basket with rim handles. Lit. torote hecho cóncavo que tiene tira.*

Haat Hax un lugar. *a place. Lit. agua del torote.*

haat iiqui ix sapo pinto. *red-spotted toad.*

[*Bufo punctatus*]. *Lit. manchado con savia de sangrengrado.*

Var.: haat iti ix.

**haat iiqui ix**

Haat Quisac un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. [Etim. < “quis” ‘crudo’. Etym. < “quis” ‘raw’.]*

haaxat s gobernadora, hediondilla (un arbus-to). *creosotebush. [Larrea divaricata var. tridentata (= L. tridentata)]. Hitóoit coi halx xah xojízi tax, haaxat iyat pac ihpáac-loj, ihpóoztoj, ano hpsitóoit haa hi. Me duele mucho el pie. Voy a quebrar palitos de gobernadora, cocerlos y luego me meteré el pie en el líquido. My foot hurts a lot; I am going to break some creosotebush branches, cook them and then put my foot in the liquid. Pl.: haaxataj.*

Haaxat An Hax un lugar. *a place. Lit. agua en la zona de hediondilla.*

Haaxat Quitxiín los cerros detrás de Punta Chueca. *the mountains behind Punta Chueca.*

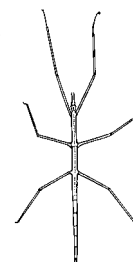
- **Haaxat Quitxiín Cacösxaj** el cerro más alto de los cerros detrás de Punta Chueca. *the highest peak of the mountains behind Punta Chueca.*

haaxt s *pos abs toji* (un tipo de muérdago). *desert mistletoe, Gulf of California mistletoe. [Phoradendron californicum, P. diguetianum]. V.: eaxt su muérdago.*

haaxt s espectro (insecto), insecto palo. *walkingstick. [Phasmatidae]. Pl.: haaxt.*

haaxz *V. la entrada pr. ccaxz.*

haaxö quimosim *V. la entrada*

**haaxt**

pr. **haapx quimosim.**

haayam *s* una planta perenne de la familia de las euforbiáceas. *a perennial in the euphorbia family.* [*Ditaxis adenophora* (= *Argythamnia adenophora*)].

Haayam un lugar entre El Desemboque y Pozo Coyote. *a place between El Desemboque and Pozo Coyote.*

haayol *V.* la entrada *pr.* **haayor.**

†**haayor** *s* cervato de venado bura. *fawn of mule deer.* [*Odocoileus hemionus*]. *Uso:* arc. *Var.:* **haayol.** *V.:* †**xpajímx.**

haazc *s pos abs* frente. *front.* *V.* la entrada *pr.* **iizc.**

haazitoj *vt* —. [*Conjug.:* **itáazitoj; itáazitoj**].

▪ **haahjoj hant haazitoj** enfadoso. *bothersome.* **Ctam tiix haahjoj hant ixáazitoj.**

Ese hombre fue muy enfadoso. *That man was very bothersome.*

◇ **hant oozitoj haa** persona molestanda que tiene mucho para hacer. *person who is being bothered and who has lots to do.*

◇ **oozitoj** *s compl* —. *V.:* **hant oozitoj *caitim** molestar, **hant oozitoj *caai** molestar (a alguien).

haaztoj *s* atole. *porridge.* *V.:* **quiztoj** cocer con agua.

hac *art* el, la (usado especialmente para lugares y ciertas nominalizaciones de acción). *the (especially used with places and action nominalizations).* **¿Nop Iime hac ano ntafp?** ¿Has llegado al campo “Nop Iime”? *Have you gone to Camp “Nop Iime”?* **Izcápxla hac an iyóoxquim.** Lo metió en su sobaco. *He put him in his armpit.* **¿Cöhihím hac ano cöipitáai ta, hacáalim!** ¡Juega con esto mientras yo duermo! *Play with this while I sleep!* **Cmaax cömisáanpx hac, peez ihánl ihánl cooitom me hsacónxot aha.** Ya que

vas a regresar, te voy a dar quinientos pesos.

Since you are going home, I am going to give you five hundred pesos. **Hant haaco quih iti siip hac haptco pti catázo ha.** El terreno donde va a estar la casa ya está nivelado. *The land where the house will be is already level.* *Pl.:* **hac.** [Generalmente se pronuncia “ac” después de una vocal. *Generally pronounced “ac” following a vowel.*]

hacáaat imáptx palomitas de maíz. *popcorn.* *De* **cacáaat, cmaptx.**

hacáaaxoj *V.* la entrada *pr.* **ccai.**

hacáac *s par abs* nieto, nieta (hijo o hija de la hija de la mujer). *grandchild (woman’s daughter’s child).* *V.* la entrada *pr.* **acáac.**

hacáaij *s suj pas* zumbador usado por el brujo. *bullroarer.* *Lit.* lo que se hace girar. *Pl.:*

hacáailc. *De* **ccaaij.**

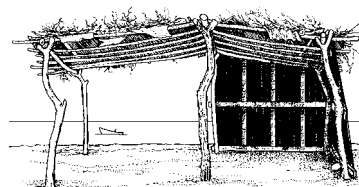
hacáain *s suj pas* recalmán. *windbreak.*

Lit. lo que se ha juntado para hacer abrigo. **Siipca pitax,**

hacáain ihscóoi haa hi. Haapa quih intóoit x, haaco cop hans an itáafin ma x, halx xah yaapl tax. Cuando vaya a llover, voy a traer ramas para hacer un recalmán. Hace mucho frío cuando el viento del noroeste pasa por la casa. *When it looks like rain, I am going to bring branches to make a wind-*



hacáaij



hasóoma hacáain

break. It is cold when the northwest wind passes through the house. De ccaain. V.

***hasóoma hacáain** ramada con protección contra el viento.

- **hacáain hant hapáhtoj** recalmón en forma circular. *circular windbreak. Lit. recalmón puesto en la tierra. De quihtoj < quih.*



hacáain hant hapáhtoj

hacáain cooscl una planta costera anual o perenne de la familia de las euforbiáceas. *sand croton. [Croton californicus]. Lit. recalmón gris. Sinón.: moosni iti hatéepx.*

hacáaitz *s par abs* cuñado (esposo de la hermana mayor de la mujer). *brother-in-law (woman's older sister's husband). V. la entrada pr. acáaitz.*

hacáaix *V. la entrada pr. ccaaix.*

hacáaiz *s abs* pollero (reg.). *fishing spear.*

Xiica hant cpatalca quih miitxo áa xo, hacáaiz zo hatcmóonec, ziix zo hatcmácöt iho. Había muchos cochi pero no llevábamos pollero y no matamos ninguno. *There were lots of triggerfish but we didn't have a spear with us and we didn't kill any. Pl.: hacáaacam. Otra palabra: icáaiz* su pollero. *V.: pnaacoj hacáaiz* mangle blanco, **quicáaiz** tener arpón.

- **hacáaiz áa** pollero sin barbas. *fishing spear without barbs. Lit. pollero verdadero.*
- **hacáaiz tist hatéemla** pollero con arpón del estilo “tist hatéemla”. *fishing spear with the “tist hatéemla” tip.*

hacáalim *V. la entrada pr. cacáalim.*

hacáanoj *s suj pas* resina derretida de “csipx”.

melted “csipx” lac. [Se usaba para marcar las flechas, para identificación y decoración.

Used for marking arrows, both identification and decoration.] De cacáanoj.

hacáapxom *V. la entrada pr. cacáapxom.*

hacáasac *s par abs* nieto, nieta (hijo o hija del hijo de la mujer). *grandchild (woman's son's child). V. la entrada pr. acáasac.*

hacáatax *V. la entrada pr. cacáatax.*

hacáatol *s* lo peligroso (en el sentido malévolamente). *what is dangerous (malevolently so). V.: cacáatol* peligroso, **hacáatol cöjicóos** canción del brujo.

— *adj* peligroso (en el sentido malévolamente). *dangerous (malevolently so). V.: hamác*

hacáatol padrino de entierro, **Hant lipzx**

Hacáatol lugar, **ziic hacáatol** gallareta americana.

- ◇ **ihacáatol** —. *V.: ihacáatol *haa* andar en peligro.

Hacac cerro San Nicolás. *San Nicolás Peak.*

hacacáma *s par abs* yerno. *son-in-law. V. la entrada pr. acacám.*

hacácj *V. la entrada pr. ccacj.*

hacáit *V. la entrada pr. ccaait.*

hacalca *s pos abs* propiedad personal, especialmente ropa. *personal property, especially clothing. ¡Meáacalcoj quih hatáhoj! Hant poffi ta, he Tahéjoc soziit quee hi tax.*

¡Alisten su ropa! Porque mañana vamos a la isla Tiburón. *Get your clothes ready! Because tomorrow we're going to Tiburon Island. Pl.: hacalcoj. Otras palabras:*

eáacalca su ropa, **heáacalca** mi ropa. *V.:*

caacalca vestir (a otra persona), **queáacalca** guardar ropa y otras posesiones.

hacálco *s* muñecas y cosas relacionadas con que se juegan. *dolls and related items that are played with. V.: hapéctoj haquéecle <*

hapéquet.

hacámaz *s par abs nuera. daughter-in-law. V. la entrada pr. acámaz.*

hacánalim *V. la entrada pr. ccanaj.*

hacápat *V. la entrada pr. cacápat.*

hacápnij *s suj pas tamal. tamale. Lit. lo que fue envuelto y atado. Pl.: hacápnalca. De cacápnij.*

hacápnij quihít *V. la entrada pr. yacápnij quihít.*

hacáptxö *V. la entrada pr. ccaptxö.*

hacat *s tiburón. shark. Hacat tintica tinzáait, tatab, xazím, xepe an tintica an cöiháao*

hac. El tiburón va despacio y se ve muy bonito cuando anda en el mar. *The shark goes slow and looks very pretty when it is in the sea. Pl.: hacataj. Sinón.: †tohni. V.:*

hacat itac *hapápl vértebras de tiburón enhebradas.

hacat cmaam raya diamante. *diamond stingray.*

[*Dasyatis dipterura*]. *Lit. tiburón hembra.*

Pl.: hacataj cmajúic. [Pron. "hacatcmáam".]

Sinón.: quipcöáacoj, sapcö caacoj, zaaj ano quitoj.

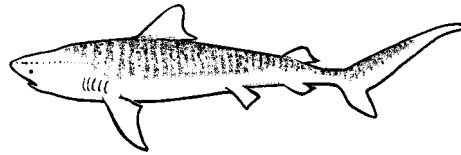
hacat cmasol una manta parecida a la manta tecolote. *a ray similar to the bat ray. [Myliobatis ?]. Lit. tiburón amarillo. Pl.: hacataj cmasl.*

hacat coospoj tiburón leopardo. *leopard shark. [Triakis semifasciata]. Lit. tiburón pinto.*



hacat coospoj

hacat coospoj caacoj tiburón chato (reg.), tiburón tigre, tintorera. *tiger shark. [Galeocerdo cuvier]. Lit. tiburón pinto grande. Sinón.: hacat xapóo quihít.*



hacat coospoj caacoj

hacat cooxp tiburón blanco. *great white shark. [Carcharodon carcharias]. Lit. tiburón blanco. Pl.: hacataj cooxapoj.*

Hacat Cooxp Inéejim un cerro cerca de Punta Chueca. *a mountain near Punta Chueca.*

hacat imitáast mamón (reg.), cazón (reg.), tiburón mamón. *smoothhound shark. [Mustelus spp.] Lit. tiburón sin dientes. Pl.: hacataj imitáasatj. De quitáast. Sinón.: zeemj, zipxölfiso.*

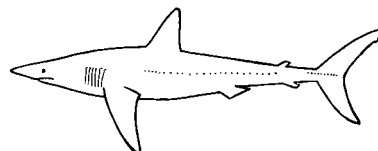
hacat ináail cheel coloradito (reg.), un tiburón. *a shark. Lit. tiburón con piel roja.*

hacat ipátja arpón para tiburones. *harpoon for sharks. Lit. con que se tira a tiburón. De quitja < quitni.*

hacat isxáp cpataj tiburón limón. *lemon shark. [Negaprion brevirostris]. Lit. tiburón con coronilla aplastada.*

Hacat Iti Yapéne una pequeña isla cerca de isla Partida. *a small island near Partida Island. Lit. donde el tiburón quita (la basura con su cola). De capéne.*

hacat tacj cmis tiburón tonina, tiburón mako,



hacat tacj cmis

tiburón marrajo. *shortfin mako shark*. [*Isurus oxyrinchus*]. *Lit.* tiburón que parece tonina.

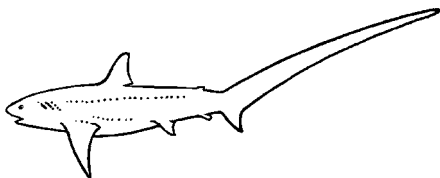
Var.: **hacat tacle cmis**.

hacat xapóo quihit tiburón chato (reg.), tiburón tigre, tintorera. *tiger shark*. [*Galeocerdo cuvier*]. *Lit.* tiburón que come lobos marinos. *Pl.:* **hacat xapóo quiitoj**. *Sinón.:* **hacat coospoj caacoj**.

hacat yax caacoj chato (reg.), un tiburón. *bull shark*. [*Carcharhinus leucas* ?]. *Lit.* tiburón con barriga grande. *Pl.:* **hacat yaxcoj caacöl**.

hacat yeen iic iti cooipj tiburón martillo. *hammerhead shark*. [*Sphyrnidae*]. *Lit.* tiburón cuya cara tiene algo atravesado. *Sinón.:* **hasménelca quiip**.

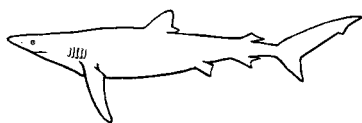
hacat yeesc cacösxaj tiburón zorro, tiburón coludo, tiburón chango (reg.). *thresher shark*. [*Alopias spp.*] *Lit.* tiburón cuya punta de cola (con que se hace ruido suave) es larga.



hacat yeesc cacösxaj

hacatazáta *s par abs* cuñada (esposa del hermano mayor del hombre). *sister-in-law (man's older brother's wife)*. *V. la entrada pr.* **acatazáta**.

hacatíil tiburón azul. *blue shark*. [*Prionace glauca*]. *Lit.* tiburón azul. *De* **hacat -iil**.



hacatíil

†**hacázol** *s* pedazo de tela. *piece of cloth*. *Uso:* arc. *Pl.:* **hacázolcam**.

†**hacazoláaxat** cobija. *blanket*. *Uso:* arc.

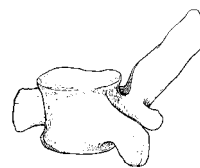
Sinón.: **saráapi, zix icácötím**.

hacázx *V. la entrada pr.* **caazx**.

hacmáahaj *s par abs* sobrino, sobrina (hijo o hija del hermano menor del hombre). *nephew, niece (man's younger brother's child)*. *V. la entrada pr.* **acmáahaj**.

hacmajéete *s par abs* cuñada (hermana mayor de la esposa). *sister-in-law (wife's older sister)*. *V. la entrada pr.* **acmajéete**.

hacméaaj *s* vértebra de ballena. *whale vertebra*. *De* **haquim eáaj** vértebra de ballena.



hacméaaj

hacméehaj *s par abs* cuñado (hermano mayor del esposo). *brother-in-law (husband's older brother)*. *V. la entrada pr.* **acméehaj**.

Hacmilít una roca grande en la punta de Tepopa. *a large rock on Tepopa Point*. *De* **haquim ilít** cabeza de ballena.

Hacmítajc un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*. *De* **haquim itajc** huesos de ballena.

Hacmízaj Ihüip un lugar cerca de El Desemboque. *a place near El Desemboque*. *Lit.* donde estaba la costilla de ballena.

hacníix *V. la entrada pr.* **cacníix**.

hacoáacat *s par abs* cuñada (esposa del hermano de la mujer). *sister-in-law (woman's brother's wife)*. *V. la entrada pr.* **acoáac**.

hacoáazj *V. la entrada pr.* **cacoáazj**.

hacóhot *V. la entrada pr.* **cöcacóhot**.

hacomíquet, hacomíquit *s par abs* hijastro, hijastra. *stepchild*. *V. la entrada pr.* **aco-**

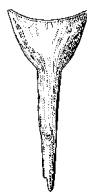
míique.

hacóocj *s* cierto barro verdegrís, usado para pintarse la cara. *certain gray-green clay, used for facepaint.* *Var.:* **hacóocöj**.

Hacóocj un lugar cerca de El Desemboque. *a place near El Desemboque.* *V.:* **Hast Hacóocj**

Quih Iyat lugar en la isla Tiburón.

hacóoipj *s* parte del palo para cosechar fruta del cacto, especialmente de la pitaya. *part of pole used for gathering fruit, especially organ pipe cactus.* *Pl.:* **hacóoiplam**. [Se relaciona históricamente, de alguna manera, con el verbo “cooipj” ‘transverso’. *Historically related, in some way, to the verb “cooipj” ‘transverse’.*]

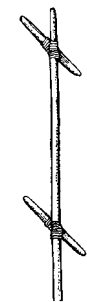


hacóoipj

hacóome, hacóomi *s par abs* hermana menor (del hombre). *younger sister (of man).* *V. la entrada pr. acóome.*

hacóoz muchacha que se va con un muchacho. *girl who elopes with a boy.* *Lit. la robada. De ccooz.*

hacosáa *s* palo usado para cosechar fruta del sahuaro y del cardón. *pole used to harvest sahuaro and sahuero fruit.* *Pl.:* **hacosáacol**.



hacosáa

Hacosáa la constelación Osa Mayor. *Big Dipper.*

hacóxl *V. la entrada pr. ccox.*

hacozquif *s* palo usado para cosechar fruta de la pitaya agria. *pole used to harvest pitaya agria cactus fruit.*



hacozquif

hactáapa *s* palo usado para cosechar fruta del cacto, especialmente de la pitaya. *pole used to harvest cactus fruit, especially from organ pipe cactus.* **Hactáapa hyaai quih tísil ma,**

ihmáa z iyat ihyozám. Como el palo para recolectar fruta que hice es corto, puse otro en su punta (para alargarlo). *Since the pole that I made is short, I put another one on the end (to make it longer).*

hactám *s par abs* cuñado (esposo de la hermana del hombre). *brother-in-law (husband of a man's sister).* *V. la entrada pr. actám.*



hactáapa

hacx *adv prep* aparte, solo. *apart, alone.*

¡Hapáspoj hipquih miizj hacx cah! ¡Guarda esta libreta! *Put this book away (in a safe place)!* *V.:* **hacx *caahca** expuesto, **hacx**

***cahóitot** gastar (dinero), **hacx *camúhit** matar (a una persona), **hacx *cmiih** desmayarse, morir, **hacx *cooit** perderse, ser una lástima, **hacx hant *cacnúix oo** tener en abundancia, **hacx *quicatx** perder.



hacx cahóit
Podaxis pistillaris

hacx cahóit 1 un hongo. *a mushroom.* [*Tulostoma* sp.] 2 un hongo con tallo (nombre eufemístico). *stalked puffball (euphemistic name).* [*Battarrea diguetti, Podaxis pistillaris*].

hacx tiij oo ano quiij pasajero. *passenger.* *Lit. el que está sentado adentro.* *Pl.:* **hacx toii oo ano coii.**

hacx xah cöscaap un caracol huso. *giant spindle shell.* [*Fusinus dupetitthouarsi*]. *Lit. (en cuanto a mí) me pararé aquí. Sinón.:* **sipísot, siip isoj.**

†**hacöa** *aux* Indica asombro y tristeza; sigue a una oración en el tiempo Neutro. *Indicates surprise and sadness; follows a clause in the Neutral tense.* **Taax oo cötquimjöc, ox tcooza a, hacöa.** Dicen que así están

pensando. *They say they are making such plans.* **Taméepit a, hacöa.** ¡Qué terrible!
How terribly sad!

hacös *s pos abs* brazo, paletilla. *arm, flipper.*
V. la entrada pr. icös.

hacöton *s* grupo de muñequitas de hilaza puestas en una cuerda, que antes usaba el brujo. *group of yarn dolls formerly used by the shaman.*



hacözj *s* bagre. *sea catfish.*
[*Ariopsis* spp. *Bagre* spp.]
Pl.: hacözj.

haéaaj *V. la entrada pr. eáaj.* **hacöton**

haeáaj *s pos abs* diente premolar. *upper tooth.* *V. la entrada pr. eáaj.*

haéax *V. la entrada pr. eax.*

hafícj *s suj pas* blusa, camisa. *blouse, shirt.*
Lit. lo que se pone como camisa. *De cfícj.*

- **hataái quih iizc iicp hafícj** tela usada como prenda elegante por hombres de Banda III. *cloth worn across front of man of Band III for elegance.* *Lit.* tela que se llevaba como camisa en el pecho.
- **ipót hafícj** camiseta interior. *undershirt.*
Lit. camisa de abajo.

hafíto, hafítlam *V. la entrada pr. cafíto.*

haflc *s pos abs* rodilla. *knee.* *V. la entrada pr. iflc.*

Haflc Cheel un lugar. *a place.* *Lit.* rodilla roja.

†**haháaptim** *s* falda hecha de cuero de venado. *skirt made of tanned deer hide.* *Uso:* dialecto de San Esteban. *V.: hap* venado bura.

hahéel *s suj pas* palo usado para cortar maguey. *stick used for cutting century plant.*

Hehe com hahéel ihpáai, ihpáazi, haamjö ihpáai, ihpóomjc ta, hita isíhit haa hi.
Haré un palo para cortar maguey que llevaré

a mi mamá a comer. *I am going to make a gathering stick to gather century plants for my mother to eat.* *Pl.: hahéel.* *De cahéel.*

hahéemza *V. la entrada pr. cahéemn.*

hahéet *s suj pas* astilla para juegos de azar, ficha. *gambling stick.*
Pl.: hahéetj. *De cahéet.*

†**hahícös** *s* disco de madera para disparar a los pájaros. *wooden disk for shooting birds.* *Uso:* arc.

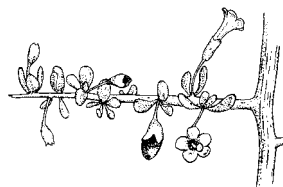
hahíms *V. la entrada pr. cahíms.*

hahíti *s suj pas* comienzo de una canasta. *beginning of basket.* *Pl.: hahéet hahíticol.* *De cahíti.*

hahjö *s* saliciego (un arbusto espinoso). *desert wolfberry, boxthorn.* [*Lycium* spp.] *Varias especies: hahjö an quinelca* “hahjö” que está vacío adentro [*L. brevipes*], **hahjö cacat** “hahjö” amargo [*L. fremontii*], **hahjö ináail coopol** “hahjö” con piel negra [*L. andersonii*].



hahéet



hahjö
Lycium fremontii

Hahjö Cmatósicl un lugar. *a place.*

Hahjö Iip un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* cola de “hahjö”.

Hahjö Imcáii un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* “hahjö” que no creció muy alto. *De ccaii.*

Hahjö Itcoj Bahía Kino Viejo. *Old Kino (town).* *Lit.* troncos del “hahjö”. *Sinón.: Soosni Itáa.*

Hahjöáacöl un campamento en la isla Tiburón.

a camp on Tiburon Island. Lit. arbusto “hahjö” grande.

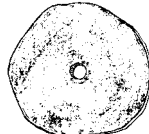
Hahjöáafa un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit.* península del arbusto “hahjö”. *De iifa.*

hahjöénej salicieso (un arbusto espinoso). *desert wolfberry. [Lycium andersonii].*
Sinón.: **hahjö ináail coopol.**

hahjöízij salicieso (un arbusto espinoso). *desert wolfberry, California desert thorn. [Lycium californicum].*

hahóocj *s suj pas* gemelo. *twin.* **Ana quih hahóocj quih zo haa ha.** Ana es gemela. *Ana is a twin.* **Arturo quih Alfredo quih iihax an iihom iha. Tiix iiqui hahóocj iha.** Arturo y Alfredo son gemelos. *Arturo and Alfredo are twins. Pl.: hahóocalcam. De cahóocj* dar a luz gemelos. *V.: tist hahóocj* arpón moderno con dos puntas dentadas (para matar peces).

hahóof *s suj pas* disco pequeño hecho de pedazo agujereado de olla, en que se pasa hilo, usado como juguete. *small drilled pottery sherd disk, on a string, used as toy. Pl.:*
hahóofxam. De cahóof.



hahóof

hahóoscl *s suj pas* barro teñido de azul claro con resina de guayacán. *clay tinted light blue with guaiacum resin. Lit.* lo que se hizo moteado. *De cahóoscl.*

hahóot *s abs* entrada (de un lugar). *entryway, entrance, doorway.* **¡Hahóot hac conspóoin aha!** ¡Cierra la entrada! *Close the door! Pl.:*
hahóotj. *Otras palabras:* **ahóot** su entrada (de una cosa), **yahóot** su entrada (de él o de ella). *V.:* ***itáast hahóot cōcaap** diente delantero, **Xaapota Ahóot** lugar en la isla Tiburón.

▪ **hahóot iiqui cōcaaiscan** puerta cerrada. *closed door. Pl.: hahóot iiqui cōcaaijac.*

Hahóot Canoj un cerro al norte de Puerto Libertad. *a mountain north of Puerto Libertad. Lit.* entrada que brama.

Hahóot Cazoj un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit.* entrada única.

Hahóot Coopol un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit.* entrada negra.

Hahóot Cooxp un lugar. *a place. Lit.* entrada blanca.

hahóot ihacáptxö llave de puerta. *key to door. Lit.* con que se abre la puerta. *De ccaptxö.*

hahóot ihapóoin puerta. *door. Lit.* con que se cierra la entrada. *De cpooin.*

hahóot iiqui cōihacáaiscan candado. *padlock. Lit.* con que se hace fuerte la entrada. *De cacáaiscan.*

Hahóotj Heecto un lugar. *a place. Lit.* entradas pequeñas. *De heeque.*

hahóoxp *V. la entrada pr. cahóoxp.*

hahs hamáaco *V. la entrada pr. hasahmáaco.*

hai *s 1* viento, brisa. *wind, breeze. Hai quih siimetim caha.* El viento va a pararse. *The wind is going to let up.* **Canóaa com hai cop cōsit caha.** La panga estaba en contra del viento. *The boat was going against the wind. V.:* **haa *quiti** ir (una panga) con el viento, **hai *cōlquit** estar en contra del viento, **hai *cōquisj** aventar (granos), **hai *quixi** calmarse (el viento), **iiqui *cochái** soplar (viento), **xiica hai iic coii** antepasados de los seris que vivieron al norte de Punta Tepopa, **ziix hai ano quij** paracaídas, **ziix hai hax hapx cōquica** molino de viento para sacar agua. **2** viento del norte. *north wind. V.:* **haitáapa** viento del noroeste. **3** aire. *air.*

▪ **hai cooil** viento fuerte que hace daño.

strong, damaging wind. Lit. viento azul.

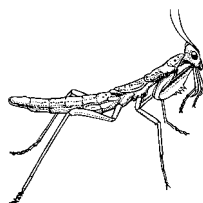
- **hai imonáaaij** viento que dura mucho tiempo. *wind that lasts a long time. Lit. viento que no regresa (no deja de soplar). De conáaaij.*
- **hai iicp** hacia el norte. *towards the north. Sinón.: hai heeno moca quih iicp.*
- **hai iizax quih iiqui queme** viento fuerte que viene en enero. *strong wind that comes in January. Lit. viento que disminuye con el mes.*
- **hai mquiin** viento que viene de enmedio del mar. *wind from middle of the sea. Lit. viento que regresa. De imquín.*
- **hai toií tün quemetím** viento que se dirige hacia el mar. *wind toward sea. Lit. viento que disminuye en su ida.*
- **hai xepe imac quiij** viento del oeste (del mar). *west wind (from sea). Lit. viento que está en medio del mar.*
- **hast ipac hai** viento del sudoeste. *southwest wind.*
- **Ipol ihúin an hai** viento del nordeste. *north-east wind. Lit. viento que viene cerca de Ipol. Sinón.: hai heeno moca.*

hai *s pos abs* piojo negro. *head louse. Pl.: hait. V. la entrada pr. ii. V.: cooi* despiojar, **hait *ixac** liendre, piojito, **hait ipácotim** polvo para matar piojos.

hai an ihúij brújula de barco. *ship compass. Lit. contenedor del viento. Pl.: hai ano yaxalca.*

hai ccafz una mantis. *ground mantid. [Litaneutria obscura y posiblemente otras especies].*

Lit. el que mordsiquea el piojo. Pl.: hai ccafacam. [Algunas personas han usado este nombre para referirse



hai ccafz

también a la mantis religiosa (“hax quih intóozi”). *Some people have used this name to refer to the praying mantis (“hax quih intóozi”).]*

hai comáanoj remolino. *whirlwind. Lit. viento que abate.*

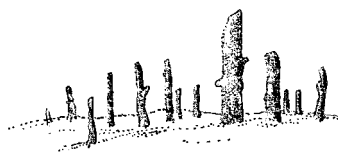
hai heeno moca viento del norte o del monte. *wind from north or from mountains. Sinón.: Ipol Ihúin an hai.*

▪ **hai heeno moca quih iicp** hacia el norte. *towards the north. Sinón.: hai iicp.*

Hai Ihúih un lugar. *a place. Lit. donde está el viento.*

hai quih ano cöipáh inflador de llantas. *air pump. Lit. con que se inyecta aire. Pl.: hai quih ano cöipáhtoj. De cöipáh.*

hai quiho moldes de raíces expuestos en la arena. *exposed root casts in sand. Lit. el que ve el viento.*



hai quiho

hai quiíta un espíritu maligno que suena como un niño que está llorando. *a harmful spirit that sounds like a child crying. Lit. el que tiene el viento como madre.*

Hai Quipox un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit. el que arranca el viento. [Se dice que el hacer ruido aquí causa que haya viento. It is said that making noise here causes there to be wind.]*

▪ **Hai Quipox Iyat** punta de Hai Quipox. *Hai Quipox Point.*

haiman *s* sonido del zumbador usado por el brujo. *noise of bullroarer used by the shaman.*

haij *s* sonido de un espíritu que al zumbear indica peligro o muerte, se cree; tiene el sonido de viento o de pájaros huyendo. *noise of a spirit that indicates danger or death, it is believed; it has the sound of wind or of birds fleeing.*

haiptoj *s pl* canicas poderosas que vinieron del mar. *powerful marbles that came from sea.*
Pl.: haiptoj.

hait ipácotim D.D.T. D.D.T. *Lit.* con que se matan piojos. *De quicotim < quicö.*

Haitám un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

haitáapa viento del noroeste. *northwest wind.*
De hai aapa viento enorme. *Sinón.: haapa.*

haitámoc *s 1* un insecto pequeño que está en la madera. *a small wood-boring insect.* *2* una planta marina. *a sea plant.* *Pl.: haitámocoj.*

haitépl *s* una almeja. *a clam.*

Haitépl campo Dólar (nombre antiguo). *Campo Dólar (old name).* *V.: Hast Quipac, Zep Iti Yahitim.*

Haitim un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* [Es buen lugar para protegerse del viento cuando uno está en una panga. *This is a good place to protect oneself from the wind when one is in a boat.*]

†**haitoj** *s* enano. *midget.* *Uso:* arc.

haixa *s* masa de semillas de cardón tostadas y molidas. *mash from toasted and ground seeds of sahuoso cactus.*

Hajáacoj un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla San Esteban. *a place where fresh water is found on San Esteban Island.*
De hax caacoj agua grande.

Hajhác *s 1* Tecomate. *Tecomate.* [Un campamento en la isla Tiburón. *A camp on Tiburon Island.*] *2* un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh*

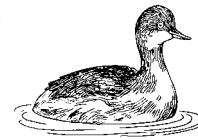
water is found on Tiburon Island. **3** grupo de seris que vivió en esa región. *group of Seris that lived in that region.* *De hax hax* cualquier agua.

hajóázipoj *V. la entrada pr. cajóázp.*

halicasáaiti *s* zambu-

llidor orejudo. *eared grebe.* [*Podiceps nigricollis*]. *Sinón.:*

ziic xepe iti quij,
†**xatóscö.**



halicasáaiti

halít *s pos abs* cabeza, cabello. *head, hair.* *V. la entrada pr. ilít.*

▪ **halít ipéne** cabello en el peine. *hair in comb.* *De cpene* sin espinas.

halít an caascl hierba lanuda (una planta anual del tiempo caliente). *honeysweet (a hot-season annual).* [*Tidestromia lanuginosa*].

halít an yascl caspa. *dandruff.* *De cooscl.*

halít cahóoxp almeja reina.

a venus clam. [*Dosinia ponderosa*]. *Lit.* lo que blanquea el cabello. *Pl.:*

halít cahóoxp.

halít ihacáaix cinta para la

cabeza. *headband.* *Lit.* con que se lleva en la cabeza. *De ccaaix.*

halít ihacoázj trenza (de cabello). *braid (of hair).* *De cacoázj.*

halít ijízi dolor de cabeza. *headache.* *De cjizi.*

halít ijízi iic cöihúpe aspirina, medicina para dolor de cabeza. *aspirin, headache medicine.*
Lit. lo que sirve para dolor de cabeza. *De quiipe.*

halx *adv prep 1* más o menos, un poco, por un rato. *more or less, a little bit, for a little while.* ¿Halx icaticapan itá? ¿Sabe él algo de como trabajar? *Does he know something of how to work?* **Halx ihpóoin.** Ciérralo por



halít cahóoxp

un momento. *Close it for a moment.* **Halx yíipée.** Se mejoró un poco. *He got a bit better.* **Zaah quij mimáho quih halx aamóo siizquim quee hi.** No vas a ver el sol por largo tiempo. *You aren't going to see the sun for a long time.* **2 no más, pues. just.** **Halx aanapx.** Pues vete a casa. *Just go home.* **Halx pac ihsísi íi.** Pues primero voy a tomar una parte. *I'll just drink some first.* **¡Halx hiima!** ¡Duérmete pues! *Just sleep!* **3 casi. almost.** **Halx ihyoosíi.** Casi lo tomé. *I almost drank it.* [Este adverbio provoca algunos cambios en la siguiente palabra, bajo ciertas condiciones. Si hay una secuencia de consonantes siguiendo a una vocal acentuada, la vocal “a” se inserta: “anxö” se cambia a “anaxö”, por ejemplo. En otros casos, el acento puede cambiar a otra sílaba. En algunos casos, una “a” sigue a la única consonante final de la sílaba acentuada. *This adverb provokes some changes in the following word, under certain conditions. If there is a consonant cluster following a stressed vowel, the vowel “a” is inserted: “anxö” becomes “anaxö”, for example. In other cases, the accent may be shifted to another syllable. In some cases, an “a” follows the single final consonant of the stressed syllable.*] *V.:* **halx tataxo [...]** < **catxo** más que la mitad.

- **halx xah** demasiado, tanto. *so, too.* **¡Halx xah maapl!** ¡Hace tanto frío! *It is so cold!*
- **halx itíi** [< **halx itíi**], **halx anóo** [< **halx ano**] *exp* por un rato. *awhile.* **Mitróoqui quij halx anóo hpsiiij.** Me voy a sentar dentro de tu carro un rato. ¿Está bien? *I am going to sit in your car for a while, OK?*

halxáai *s pos abs* parte posterior e inferior del cráneo. *lower part of back of head.* *V. la entrada pr.* **ilxáai.**

halxcmáam *s par abs* concuñia, concuñada (esposa del hermano del esposo). *sister-in-law (husband's brother's wife).* *V. la entrada pr.* **alxcmáam.**

ham *s* oruga de la polilla esfinge “caamopxa”. *caterpillar of white-lined sphinx moth “caamopxa”.* [Hyles lineata].



ham

hamáacat *s par abs* hermano mayor (de la mujer). *older brother (of woman).* *V. la entrada pr.* **†amáac.**

hamáanoj *V. la entrada pr.* **camáanoj.**

hamáax *s suj pas* bebida alcohólica. *alcoholic beverage.* *Pl.:* **hamáaxajam.** *De* **camáax.** *Otra palabra:* **yamáax** su bebida alcohólica. *V.:* **hoova hamáax** vino, **hoova hamáax ccapxl** vinagre, **imám hamáax** vino de fruta de cacto, **xapij hamáax ipási** popote de carrizo para tomar vino, **ziix hamáax an ihíip** botella hecha para bebida alcohólica.

hamáax cahtásim cerveza. *beer.* *Lit.* bebida alcohólica espumosa.

hamáax cmasol tepache hecho de papas. *homebrew made from potato skins.* *Lit.* bebida alcohólica amarilla.

hamáax hax cöimáp alcohol medicinal. *medicinal alcohol.* *Lit.* bebida alcohólica que no contiene agua. *De* **caap.**

hamác *s 1* lumbre, fuego. *fire.* *Pl.:* **hamácj.** *V.:* **hamác cöjcootni** hacer señal con humo, **zacáam hamác cooi** meteoro. **2** estrella (arc.). *star (arch.).* *Sinón.:* **azoj.**

hamác *s par abs* padrino (en la cultura seri). *sponsor (in Seri culture).* *Otra palabra:* **amác** su padrino. *V.:* **hamác hacáatol** padrino de entierro, **ziix haasax haaptxö quih ano cöhamác** padrino de la fiesta de

pubertad.

hamác acáam polillas atraídas a la lumbre.
moths attracted to fire. [Lepidoptera]. *Lit.*
esposo de la lumbre. *Pl.*: **hamác acáamta**.

hamác canoj luz, lumbre, lámpara. *light, fire, lamp*. *Lit.* lumbre que arde. **¡Haaco quih an hac hamác canoj quih cōhaahca, hsoocta!** ¡Ilumine el interior de la casa con una lámpara para que yo pueda ver! *Light the inside of the house with a lamp so I can see!*

▪ **hamác canoj caaixaj** lámpara de gas. *gas lamp*. *Lit.* luz fuerte.

hamác canoj coíj batería de mano (reg.), linterna eléctrica de mano. *flashlight*. *Lit.* luz tubular.

hamác canoj ipnailháaptim capuchón (de lámpara de gas). *mantle (of gas lantern)*. *Lit.* bolsa de la lámpara. *De pnailháaptim*.

hamác cōhaisx señal de humo. *smoke signal*. *Lit.* lumbre herida. **Zaah quij ano siizquim ta toc cōmiiij xo, hamác cōhaisx cap hatáht, hamozíit.** Estaba por ponerse el sol pero vimos una señal de humo y fuimos por allá. *The sun was about to set but we saw a smoke signal and went in that direction.*

hamác hacáanoj señal de lumbre. *signal made with fire*. *Lit.* lumbre hecho quemar.

hamác hacáatol padrino de entierro. *burial sponsor*. *Lit.* padrino peligroso.

hamác iinoj llama. *flame*. *Lit.* con que la lumbre arde. *De canoj*.

hamácj *s* jümetón (un arbusto pequeño de la familia de las euforbiáceas). *cliff spurge*. [*Euphorbia misera*].

hamácj iinoloj confiturilla (una planta). *lantana*. [*Lantana camara (= Lantana horrida)*]. *Lit.* llamas de fuegos.

hamáhaj *s par abs* tío paterno mayor. *older paternal uncle*. *V. la entrada pr. amáhaj*.

hamáma *V. la entrada pr. camáma*.

hamápcō *s suj pas* pólvora. *gunpowder*.

Hantx mocat coi hamápcō coi hipi itáaizi x itáx, eenm haxáaza ináail coi an imícmolca. Ox tpacta ma x, cmaax eenm haxáaze quih thaa x, toc cōmoii. Los antepasados fabricaban pólvora y la metían en los casquillos, y así tenían sus tiros. *The ancestors made gunpowder and put it into shell casings — that's how they had bullets*. *Pl.*:

hamápjöc. *De camápcō*.

hamaquéte *s par abs* cuñada (hermana menor de la esposa). *sister-in-law (wife's younger sister)*. *V. la entrada pr. amaquéte*.

hamas *s pos abs* pelo púbico. *pubic hair*. *V. la entrada pr. imas*.

hamásol *V. la entrada pr. camásol*.

hamat *s* yuca. *blue yucca*. [*Yucca baccata (= Y. arizonica, misapplied)*]. *Pl.*: **hamat**.

Hamat An Hax un lugar. *a place*. *Lit.* agua en la zona de yuca.

Hamat Ihípcō un lugar. *a place*. *Lit.* donde hay muchas yucas. *De quipcō*.

hamátj Relacionado con la aridez; no tiene uso general. Se presenta principalmente en dos expresiones. *Related to aridity; it does not have a general usage. It occurs primarily in two expressions.* **He hamátj heeno cooi ha. ¡Zó mpooh hax zo nsiisi tee!** Estamos en un lugar árido. Cómo vas a conseguir agua para tomar! *We are in an arid place. Where would you get water for a drink!* *V.*: **hamátj *cooxi** tener sed, **hamátj *caaxit** causar sed.

hamátj cooxi una mosca gris. *a gray fly*.

[Diptera no identificado]. *Lit.* el que tiene sed. *Pl.*: **hamátj cooxyat**.

hamázaj *s pos abs* olla de barro. *clay pot*. *Pl.*:

hamázalca. *Otra palabra: imázaj* su olla. *V.*: **cahmázaj** grande y globular, **quimázaj**

tener olla de barro cocido.

- **hamázaj quij itís** fondo de una olla. *bottom of a pot.*

hamcáatxi *s* rito con humo para hacer que un bebé no lllore o para traer buena suerte a los cazadores de caguamas. *ceremony performed with smoke to help a baby to not cry or to bring good luck to turtle hunters.*

hamcáaxat *s* humo. *smoke.* *Pl.: hamcáaxatalca.* *Otra palabra: ihamcáaxat* su humo *its smoke.*

hamcáaxat cöcahémej buque de vapor. *steamship.* *Lit.* el que zarpa con vapor.

Hamcáaxat Iti Ihíih un cerro en la isla Tiburón. *a peak on Tiburon Island.* *Lit.* donde estaba el humo.

- **Hamcáaxat Iti Ihíih Quih Inóohcö** ensenada cerca de ese cerro. *bay near that peak.*

hamcáaxat quih ano miha escape (de automóvil). *exhaust pipe (of automobile).* *Lit.* de donde viene el humo.

hamcanoín *s pos abs* olla (especialmente de metal), caldera. *pot (especially made of metal).* *Pl.: hamcanoízoj.* *Otras palabras: mimcanoín* tu olla, *imcanoín* su olla. *V.: quimcanoín* tener olla, *hantéezj hamcanoín* olla de barro.

- **eenm hamcanoín** olla de metal. *metal pot.*

hamcazípj *V.* la entrada *pr. hanzáípj.*

haméen *s* 1 familia. *family.* **Haméen taax ziix cmiipla quih hax toii yacp.** En esa familia muchas cosas malas están pasando. *In that family a lot of bad things are happening.*
2 parte interior de la casa. *interior of house.* *Pl.: haméencoj.*

- **haméen tazo** familia (niños con el mismo



hamázaj

padre y la misma madre). *family (children with the same father and mother).*

haméepec *s* lugar detrás de la casa. *place behind the house.* **Xicaquizül coi haméepec**

hac ano toii, caatolca ha. Los niños están peleando detrás de la casa. *The children are behind the house fighting.* *Pl.: haméepejc.* *V.: haméepec *czaxö* hablar mal acerca de alguien en su ausencia.

haméet *s* lugar enfrente de la entrada de la casa. *doorstep.* *Pl.: haméetj.* *V.: haméet *cöcaahjök* sentarse enfrente de la entrada de la casa con la esperanza de recibir comida.

haméezc *s* techo interior. *ceiling.*

hamúigo *s* amigo. *friend.* *Pl.: hamúigoj.* [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C.*]

Hamúime Ctopl cierto espíritu que causaba ataques de epilepsia, se creía. *certain spirit that was thought to cause epileptic seizures.* *Lit.* el que mancha el cielo.

hamúime, hamúimi *s* cielo. *sky.* **Hamúime com itóocta ma x, hoocala quih tatxo, iti toom ma x, isíipca hac iyóaa.** Miró hacia el cielo. Había muchas nubes y supo que iba a llover. *She looked at the sky. There were lots of clouds and she knew it was going to rain.* *V.: †ziix hamúime caao* sol.

hamíp *s* juanamipili, juantilipín (una planta anual del tiempo caliente). *spiderling (a plant).* [*Boerhavia coulteri*].

- **hamíp caacöl** juanamipili, juantilipín. *spiderling.* [*Boerhavia erecta*]. *Lit.* juanamipilis grandes.

hamíp cmaam una planta herbácea con flores lilas. *trailing four o'clock, trailing windmills.* [*Allionia incarnata*]. *Lit.* juanamipili hembra.

hamísj *s* sangregrado. *ashy*
limberbush. [*Jatropha*
cinerea]. *Pl.*: **hamíslca**.
Sinón.: oot iquéjóc.

hamísj catóoj huirotillo,
bejuquillo (una culebra).
brown vinesnake.

[*Oxybelis aeneus*]. *Pl.*:

hamísj catóoj. [El nombre se relaciona
con el verbo “ctooj” ‘hacerse en un
montón’. *The name is related to the verb*
“ctooj” “to clump”.] *Var.*: **hamísj catóoj**.

Hamíslca un lugar cerca de Punta Chueca.
a place near Punta Chueca. [“Hamíslca” es
plural de “hamísj”, arbusto ‘sangregrado’.
“Naacj” se relaciona históricamente con el
verbo “cnaacj” ‘encorvado’. “Hamíslca” is
the plural of “hamísj” ‘ashy limberbush’.
“Naacj” is related historically to the verb
“cnaacj” ‘bowed’.]

hamítom *V. la entrada pr.* **tomítom hant**
cocpéetj.

Hamíyon un campamento en la isla Tiburón. *a*
camp on Tiburon Island.

hamíjz *s suj pas* fibra de torote que se usa para
la trama al coser la
canasta tradicional
seri. *limberbush fiber*
that is used for the
stitching splints when
making the traditional
Seri basket. *Pl.*:

hamízilim. *De camíjz*.

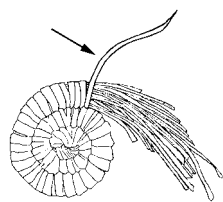
hamjóc *V. la entrada pr.* **hamoz**.

hamoc *s* un maguey. *a century plant with long*
and narrow leaves. [*Agave angustifolia*].
Sinón.: **coptoj**.

hamoíj *s suj pas* 1 círculo. *circle*. 2 círculo
para el juego del círculo. *circle of the circle*



hamísj



hamíjz

game. *De camoíj*. *V.*: **Hast Hamoíj** lugar.

†**hamoj** *s* codorniz chiquiri. *Gambel's quail*.
[*Callipepla gambelii*]. *Uso*: arc. *Sinón.*:
coépt. *V.*: **Hast Hamoj** lugar.

hamóoo *s* vaca (habla de madres a los niños).
cow (mothers' speech to their children).

hamóora *V. la entrada pr.* **moora**.

hamóozi *s suj pas* sueño. *dream*. *De cmoozi*.

hamótni *s suj pas* chicharrones. *cracklings*.
De camótni.

hamoz *s pos abs* corazón. *heart*. *Pl.*: **hamjóc**.
V. la entrada pr. **imoz**. *V.*: **hamoz**
***cqueemj** delicado (enfermo), **ziix hamoz**
hamquéet tristeza.

hamoz ipápox arma hecha de piedra. *stone*
weapon. *Lit.* con que se saca el corazón.
Pl.: **hamoz ipáptax**. [Larga y angosta, fue
usada por los antepasados o los gigantes para
matar a los enemigos y quitar sus corazones.
Long and narrow, it was used by the ances-
tors or the giants to kill enemies and remove
their hearts.] *De quipox*.

hamquéé *s* tenedor de madera para cocinar.
wooden cooking fork. *Pl.*: **hamquéecol**.

hamquéet *V. la entrada pr.* **ziix hamoz**
hamquéet.

hamquífé, **hamquífí** *s* tizón. *stick burning on*
one end. *Pl.*: **hamquífcoj**.

hamt *s* tierra suelta. *loose soil*. *V.*: **hant** tierra.

hamt *s pos abs* pecho. *breast*. *Pl.*: **hamt**,
hamatj. *V. la entrada pr.* **imt**. *V.*: **hamt**
***cöcaaz** amamantar, dar de mamar, **hamt**
***quizi** mamar, **hamt** ***yamáasa** alga
terrestre.

hamt an ihacáaitax sostén. *brassiere*. *Lit.* en
que se ponen los senos. *De ccaaitax* <
ccaaix.

hamt cooxp arena. *sand*. *Lit.* tierra blanca.
Hamt cooxp pac itámajc, **haaco cop an**

- iyóocmolca.** Trajeron arena y la pusieron en el piso de la casa. *They brought sand and put it on the floor of the house.*
- hamt ináail** algas terrestres y líquenes. *soil algae and lichens.* [biological soil crusts].
V.: **yamáasa** liquen, alga terrestre, musgo.
- hamt inóosj** un pequeño arbusto en la familia de las compuestas. *a small bush in the daisy family.* [*Pleurocoronis laphamioides* (= *Hofmeisteria laphamioides*)]. *Lit.* uña de la tierra. *Sinón.:* **hast yapxöt.**
- hamt itéen** pezón, tetilla. *nipple.* *Lit.* abertura del pecho. *Otra palabra:* **mimt itéen** tu pezón.
- hamt iteja** V. la entrada pr. **hant itej.**
- hamt itóozj** una planta enredadera parasítica. *dodder.* [*Cuscuta leptantha, C. corymbosa*].
Lit. intestino de la tierra. *Var.:* **hant itóozj.**
- hamt ootizx** un hongo. *a stalked puffball.* [*Battarrea diguetii, Podaxis pistillaris*].
Var.: **hant ootizx.**
- hamtj** s pos abs vena, arteria. *vein, artery.* V. la entrada pr. **imtj.**
- hana** s pos abs pelo, pluma. *hair, feather.* V. la entrada pr. **ina.**
- hanáaaj** V. la entrada pr. **cnaaaj.**
- hanáail** s pos abs piel. *skin.* V. la entrada pr. **ináail.** V.: **ziix hanáail it hapx quíij** llaga, **ziix hanáail iti hapx quíij imcám** cáncer en la piel.
- hanáail cactim** cortada en la piel. *cut in skin.*
Lit. piel cortada. **Hináail cactim hac hatéiictim iti quiih quih ihtapáxoz, hatéiictim cpaaisx ihmáa z iti hyooh.** Quité la venda en mi cortada y puse otra limpia. *I took the bandage off of my cut and put on another clean one.* *Otra palabra:* **mináail cactim** tu cortada.
- hanáail cactim ihafáin** venda. *bandage.* *Lit.*

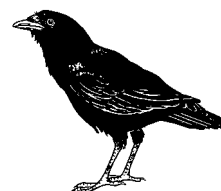
con que se amarra la cortada. *De cfain.*
Sinón.: **isoj ipáctim ihafáin.**

hanáail cactim iti ihíih curita. *Band-Aid.* *De quiih.*

hanáft V. la entrada pr. **cnaft.**

hanaj s cuervo común. *common raven.* [*Corvus corax*]. *Pl.:*

hanalc. [Este pájaro pertenece al diablo y anda matando con arco. Habla mucho.



hanaj

Un gigante dio la carne de los que había matado, después de ganar en sus apuestas, a sus cuervos favoritos. Según los antepasados, una persona que mata un cuervo será matado con arma de fuego, tal vez por uno de sus propios hijos. *This bird belongs to the devil and goes around killing with a bow. It talks a lot. A giant gave the flesh of the ones he had killed, after winning them in a betting game, to his favorite ravens. According to the ancestors, a person who kills a raven will be killed with a gun, perhaps by one of his/her own children.]* V.: **cola cojchánaj** chismear.

hanaj haonam un adorno para la cabeza, con plumas. *a headpiece made with feathers.* *Lit.* sombrero de (plumas de) cuervo.



hanaj haonam

Hanaj Iime un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* nido del cuervo.

hanaj iit ixac una planta anual con flores azules de la familia de las leguminosas. *an annual with blue flowers in*

the legume family. [*Marina parryi* (= *Dalea parryi*)]. *Lit.* liendre del cuervo.

hanaj itáamt una planta anual de la familia de las leguminosas. *silky dalea*. [*Dalea mollis*]. *Lit.* huarache del cuervo.

†**hanéec** *s suj pas* sapeta (reg.), tonelete que usaban los hombres seris en tiempos anteriores. *kilt formerly worn by Seri men*. *De* †**cneec**. *Sinón.:* **hatáai**.

†**hanéega** *s* bolsa de tela. *cloth bag*. *Usó:* arc. [*< esp. “fanega”, sin alarg. de C. < Sp. “fanega”, without lengthening of C*] *V.:* **cahnéega** grande.

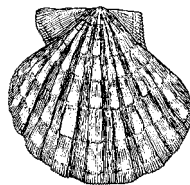
hanéej *V. la entrada pr.* **cneezj**.

haníp *V. la entrada pr.* **cnip**.

hanl *s pos abs pl* manos, dedos. *hands, fingers*. *V. la entrada pr.* **inol**.

- **hanl hapácj** puñado con las dos manos. *handful formed with two hands*. *De* **caacj**.
- **hanl yaíi ano coíi** puñado con una mano. *handful formed with one hand*. *Lit.* lo que está en la mano.

hanl *s* almeja pata de león, almeja mano de león. *Pacific lion’s paw (scallop)*. [*Nodipecten subnodosus* (= *Lyropecten subnodosus*)].



hanl

[Tiene aproximadamente diez “dedos” en su superficie. *Has approximately ten “fingers” on its surface.*]

hanl cōhapáttox brazada. *arm’s length*. *Lit.* manos extendidos. *Pl.:* **hanl cōhapátyax**. *De* **quíttox**.

hanláz *s pos abs* dedos de la mano. *fingers*. *V. la entrada pr.* **inláz**.

hanol *s pos abs* brazo (incluyendo la mano). *arm (including hand)*. *V. la entrada pr.* **inol**. *Otra palabra:* **hanl** manos.

hanol cahít una estrella de mar. *brittle star (general term)*.

[*Ophiuroidea*] *Lit.* el que corta el brazo.



hanol cahít

hanol cōhapáspoj dibujo. *drawing*. *Lit.* lo que fue dibujado con la mano. *Pl.:* **hanol cōhapásipl**. *De* **caaspoj**.

hanol hacáaix anillo. *ring*. *Lit.* lo que se pone en la mano. *Pl.:* **hanl hacáaitax**. *De* **ccaaix**. *Otra palabra:* **minol mocáaix** tu anillo. *V.:* **zaah hanol hacáaix** reloj.

hanol hacáaix hayanópj it cōquij pulsera. *bracelet*. *Lit.* anillo que está en la muñeca. *De* **ccaaix**.

hanóohcö *V. la entrada pr.* **canóohcö**.

hanóosj *s pos abs* uña, garra. *finger nail, claw*.

hanóoslea ipáct cortauñas. *finger nail clippers*. *Lit.* con que se cortan uñas. *De* **caact** < **caactim**.

hansítjc *s pos abs* paleta, escápula. *shoulder blade*. *V. la entrada pr.* **insítjc**.

hanso *adv prep* **1** pues. *then, just*. **¡Hanso catax!** ¡Ándale, pues! *Go, then!* **2** muy, tan. *very, so*. **Hanso moopol**. Es tan negro. *It is so black*. **3** nada más. *just*. **Hap cohyáaitim isax, eenm haacni z oo cohscmáh aha**.

Hanso hehe z oo cohpoóh, ihsíicö aha. Voy a perseguir un venado bura pero no llevaré mi rifle. Lo mataré con nada más que con un palo. *I’m going to track a mule deer but I won’t take my rifle. I will kill it with just a club*. *Apócope:* **hans**. *V.:* **hanso *cocsíttox** hacer algo sin dificultad ninguna.

- **hansáa hax, hans xah** muy, mucho, tan. *very, very much, so*. **Zixquisíil ctam quih panáal zo cōtaahjöim, hansáa hax iisax quih yinej áa**. El niño se atragantó comiendo miel de abeja y casi no pudo respirar

(quedó totalmente sin aliento). *The boy choked on honey and almost couldn't breathe (he was left completely without breath).* **Haso moosni oo cöipáh zo xepe an hatáii ma, moosni z ano tiij ma, hans xah iyacóoque.** Pusimos la red para caguamas en el mar y una caguama se metió y (la red) la enrolló mucho. *We put the turtle net into the sea and a turtle got in it and (the net) got wrapped all around it.*

hant s 1 tierra. *earth, dirt, land.* **Hant com ihtsáailxim, hast hax hax cooxp oo zo hyooho.** Escarbé en la tierra y encontré una punta de flecha muy blanca. *I dug in the dirt and found a very white arrowhead.* **V.:** **comcáac quih hant iti yaii** territorio seri, **hant oo *caap** viajar a pie. **2 mundo, tierra.** *world, earth.* **Zaah quij hant quij itácl cöcayáxi ha.** El sol es más grande que la tierra. *The sun is larger than the earth.* **3 lugar. place.** **¿Me zó hant ano quiihya?** ¿En qué lugar vives? *Where do you live?* **4 año. year.** **Comcáac quih ano quihéhe quih hant oo cöipáh quih ihít tactim ma, yazt.** El presidente de los seris dejó de ser presidente cuando el año terminó. *The Seri president left office at the end of the year.* **V.:** **hant *caazoj** tener un año de edad, **hant *caacj** tener dos años de edad. **5 tiempo.** *weather.*

- **hant ccooo cmeesom, hant tazo cmeesom** un año entero. *a whole year.*
- **hant cmiique z iti imúh** un lugar sin gente, desierto. *an uninhabited place.* **Lit.** lugar donde una persona no está. **De quiih.**
- **hant cmizla** lugares limpios. *cleaned up places.* **Lit.** lugares bien formados. **De cmizj.**
- **hant haaco iima** tiempo peligroso. *dangerous weather.* **Lit.** tiempo con poder

espiritual. **De haaco *cama.**

- **hant ihúpe, hant ihúpi** tiempo bueno. *good weather.* **De quiipe.**
- **hant ihmáa, hant haa moca** el año que viene. *next year.*
- **hant imúpe, hant ihéemt** tiempo malo. *bad weather.* **De quiipe, cheemt.**
- **hant quih an ihúh** su casa. *his or her house.* **Lit.** lugar en donde está. **De quiih.**
- **hant quih pti ipac cao tanticat coox oo** año tras año. *year after year.*
- **hant quinej** lugar sin gente, monte. *uninhabited place, desert.* **Lit.** lugar vacío.
- **hant tintica hóox xah ta ma x [...]** en alguna fecha durante el transcurso del año [...]. *at some date during the year [...].*

hant adv prep hacia abajo. *down, downwards.*

¡Hant cap! ¡Bájate! *Get down!*

hant an icayéeno ventana. *window.* **Lit.** lugar en que uno tiene la cara. **Pl.:** **hant an icayéencoj.** **De cyeeno.**

hant an icocóho ventana. *window.* **Lit.** con que uno ve a un lugar. **De cocóho.** **V.:**

hatáai hant an icocóho ihapóoin cortina.

hant an iqueáacalca clóset, ropero. *closet.* **Lit.** lugar en que uno guarda ropa. **De queáacalca.**

hant ano caama tecolote llanero. *burrowing owl.* [*Speotyto cunicularia*]. **Lit.** el que vive en la tierra.

hant ano ccah una abeja amarilla grande. *a large yellow bee.* **Lit.** el que hace sonido en la tierra.

Pl.: **hant ano ccaai.** [Esta abeja hace un hoyo en el suelo. *This bee makes a hole in the ground.*]



hant ano caama

hant ano coocöz animal subterráneo fantástico que causa temblores. *fabulous subterranean animal that causes earthquakes*. *Lit.* el que trota en la tierra. *Pl.*: **hant ano coocozoj**.

hant ata lobina. *a sand stargazer? (fish)*.

[Dactyloscopidae ?]. *Lit.* madre de la tierra.

Hant Caacoj la República Mexicana. *Mexican Republic*. *Lit.* tierra grande.

Hant Caai creador del mundo según los antiguos seris. *creator of the world according to the Seri ancestors*. *Lit.* el que hizo el mundo.

hant caaitic arena. *sand*. *Lit.* tierra blanda.

hant caal araña lcosa y otras arañas parecidas. *wolf spider and other ground-dwelling spiders*. [Lycosa spp. y otras especies]. *Lit.* hijo más joven de la tierra. *Pl.*: **hant caaloj**. [Posiblemente < “hant aal” ‘esposa de la tierra’. Possibly < “hant aal” ‘wife of the earth’].]

Hant Caalajc Ipápjō Aldebarán. *Aldebaran*. *Lit.* con que se iluminan las que están dando a luz. [La estrella principal de la constelación Tauro; se dice que esta estrella está iluminando a Cmaamc (Pléyades, siete mujeres dando a luz). *The main star of the constellation Taurus; this star is said to be giving light to Cmaamc (the Pleiades, seven women giving birth).*] *De caapjō*. *Var.*: **Hant Caalajc Ipápjō**. *Sinón.*: **Azoj Yeen oo Caap, Queeto**.

hant caaol depresión de la tierra como canal. *dip in the land, ravine*. *Lit.* tierra plegada.

hant cacáaxōla ceremonia por una jovencita fallecida. *ceremony for a young girl who died before coming of age*. [Se hace esta ceremonia en el año cuando la jovencita hubiera tenido su fiesta de pubertad. *This ceremony is done in the year when the girl would have had her puberty fiesta.*] *V.*: **hant**

***caaxolim** llorar fuertement.

hant caitoj 1 una enredadera cucurbitácea anual con pequeñas frutas. *an annual cucurbit vine with small bur-like fruits*. [Vaseyanthus insularis]. *Lit.* el que se extiende en la tierra. **2** una enredadera cucurbitácea anual. *desert star-vine*. [Brandegea bigelovii]. *Sinón.*: **hehe iti scahjūt**.

hant captxō hoyo en la tierra. *hole in the ground*. *Lit.* tierra agujereada.

hant cascax tierra arada. *plowed land*. *Lit.* tierra hecha pedazos. *De cazx*.

†hant cataxáacoj vaca o caballo. *cow or horse*. *Lit.* el que anda en la tierra y es grande. *Uso*: arc., dialecto de San Esteban. *De hant catax -aacoj*.

hant cjiip llano. *plain*. **Taapl ma, hant quih cjiip com taax oo it hatóii, toc cōhamoii**. Hacía mucho frío cuando estábamos en el llano. *It was very cold when we were on the plain*.

Hant Cmaa Coocp punta Mala, punta Arenas. *Punta Mala, Punta Arenas*. *Lit.* tierra recientemente formada.

hant cmaa tpaxi iti hacáatax segador. *daddy-long-legs*. [Phalangiiidae]. *De hant quij cmaa tpaxi ma, iti hacáatax* el que fue hecho andar en la tierra recién creada.



hant cmaa tpaxi iti hacáatax

Hant Cmapcō Caacoj un banco de arena. *a shoal*.

Hant Cmapcō Heeque un banco de arena. *a shoal*.

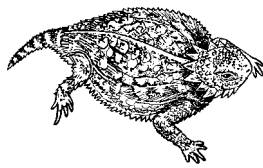
hant cnoohcō tierra hundida. *depression in the land*. *Lit.* lugar cóncava.

hant cóaxoj camaleón cornudo. *regal horned lizard*. [Phrynosoma solare]. *Pl.*: **hant**

coáaxöl.

hant coáaxoj ipéez

pedazos pequeños de mica. *small pieces of mica.* *Lit.* los pesos del camaleón.



hant coáaxoj

hant cojöz loma pequeña redondeada. *small rounded hill.* *Lit.* tierra corcoveada.

hant com iti cöihíh coox cah *exp* por toda su vida. *for all of her or his life.* *Lit.* en todo su estar en la tierra. *De quiih.*

hant com oo iha cosas antiguas que hay en el mundo, como montañas. *ancient things of the world, such as mountains.* *Lit.* pertenencias de la tierra.

hant comíxoz grava y rocas que han caído. *gravel and rocks that have fallen.* *Lit.* tierra que ha caído. *De cöcomíxoz.*

hant conópij pantano. *swamp.* *Lit.* tierra que causa hundir. *Uso:* poco frecuente.

hant coopol nube larga oscura en el cielo sobre el mar, que indica la venida de vientos fuertes. *long, low dark cloud in western sky, over sea, portending the coming of strong winds.* *Lit.* lugar negro.

Hant Coox Ipáho un lugar. *a place.* *Lit.* tierra donde se ve todo. *De quiho.*

hant cooxp bajo de arena expuesto. *exposed sandbar.* *Lit.* tierra blanca. *Sinón.:* **hant cöcootij.**

Hant Cooxp un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* tierra blanca.

Hant Cooxp Cpeetij un lugar en el mar. *a place in the sea.* *Lit.* círculo de arena.

Hant Cooxp Hant Iiqui Quisxápa un lugar. *a place.*

hant cooxp iti najóo *V. la entrada pr. najóo.*

hant coozlil lugar fangoso. *place with sticky*

mud. *Lit.* tierra pegajosa. *Sinón.:* **hant conópij.**

Hant Copni un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* tierra abeja carpintera.

†hant csii vaca. *cow.* [*Bos taurus*]. *Lit.* que huele la tierra. *Uso:* arc. *Sinón.:* **ziix cooha, heen.**

hant cöcootij bajo de arena expuesto. *exposed sandbar.* *Lit.* tierra seca. *Sinón.:* **hant cooxp.**

hant cöipóozi división entre dos áreas altas. *division between two high areas.* *De cpoozí.*

†hant cöquiyoca sol. *sun.* *Uso:* arc. *Sinón.:* **zaah.**

hant haa cöiima el fin del mundo, catástrofe. *end of the world, catastrophe.* *De cama.*

hant haa cöiima ano ziic un ave no conocida parecida a una garza pero más corpulenta, similar a un avestruz. *an unknown bird, like a heron but with a bigger body, similar to an ostrich.* *Lit.* pájaro de la catástrofe. [Según los antepasados, estas aves andan a la orilla de fuego y de destrucción que ocurre cuando vienen las catástrofes del fin del mundo. *According to the ancestors, these birds go along the edge of fire and destruction that occur when the end-of-the-world catastrophes come.*]

hant haa iico madrugada. *dawn.* *De haa *caco.* *V.:* **ziix hant haa iico coccáh** gallo.

Hant Haai Cmipi Quih Iizc An un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* tierra donde uno no puede subir.

hant haaizj barro, lodo preparado. *clay prepared for making pots.* *Lit.* tierra molida. *De cquizj.* *Var.:* **hantéezj.**

Hant Haaizj un campamento en la isla San Esteban cerca de Playa la Freidera. *a camp on*

- San Esteban Island near Playa la Freidera.*
hant haamac hoyo en que se asa agave. *pit in which century plant is roasted.* *Pl.:* **hant haamajc.**
- hant hacáptxö** hoyo en la tierra. *hole in the ground.* *Lit.* tierra agujereada. *Pl.:* **hant hacáptax.** *De ccaptxö.*
- hant hacázx** zanja, surco. *ditch, furrow.* *Lit.* tierra partida. *De ccaxz.*
- †**Hant Hamoíj Quiimt** isla Tiburón. *Tiburón Island.* *Lit.* círculo abierto. *Uso:* arc. *Sinón.:* **Tahéjoc.**
- hant hanáaila** pozo para coger agua, hecho con las manos. *hand-dug well.* *De cnaaij.*
- hant hapéetij** cero. *zero.* *Lit.* lugar hecho redondo. *De capéetij.*
- Hant Hapjoáat** un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburón Island.* *Lit.* tierra que se puede revolotear con los dedos (por su tamaño pequeño). *De capjoáat.*
- hant hasítax** línea. *line.* *Lit.* lugar rayado.
- Hant Hasítayax Quih Iyat** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburón Island.* *Lit.* punta de tierra rayada (por la erosión). *De cocsítax.*
- Hant Hasóoma** personaje que creó al primer seri y era dueño de todos los animales, según los antiguos seris. *person who created the first Seri and who was owner of all the animals, according to the Seri ancestors.*
- Hant Hax** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburón Island.*
- hant hayáa** sembradío. *planted field.* *Lit.* tierra poseída. *De cyaa.*
- hant hazáain** lugar acorralado. *fenced-in area.*
Hant hazáain quih yomúpala xo, cmaax hapáii ha. La cerca estaba arruinada pero ahora está arreglada. *The fence was ruined but now it is repaired.* *Pl.:* **hant hazáaijc.**
De czaain. *V.:* **hant ihazáain** cerco.
- hant icáaacot** mapa. *map.* *Lit.* con que uno explica cómo llegar. *Pl.:* **hant icáaacot.** *De cöcaaacot.*
- Hant Icomixozéecoj** un lugar en la isla San Esteban donde los “Hast ano ctamcö” ocupaban como resbaladero. *a place on San Esteban Island which the “Hast ano ctamcö” used as a slide.* *De cöcomíxoz* bajar con acción de resbalar.
- †**hant iconáail iisical** un pez mencionado en las historias de los gigantes. *a fish mentioned in the stories of the giants.* *Uso:* arc. *Sinón.:* **zixcám ináail caaitic.**
- hant ifíi** *V. la entrada pr.* **hant *cfii.**
- hant iháamac quiij** isla. *island.* *Lit.* tierra que está sola.
- hant iháaxz** azadón. *hoe.* *Lit.* con que la tierra se pega. *Pl.:* **hant iháaxz.** *De ccaxz.*
- hant ihacáscax** arado. *plow.* *Lit.* con que se raja la tierra. *De ccascax < ccaxz.*
- hant ihamíjz quinláz** rastrillo. *rake.* *Lit.* con que se arregla la tierra, con dedos. *Pl.:* **hant ihamíjzca quinláz.** *De camíjz.*
- hant ihámjoj** un cangrejo araña. *Herbstia spider crab.* [*Herbstia camptacantha*].
- hant ihazáain** cerco. *fence.* *De czaain.*
- Hant Ihíin** Baja California y las islas distantes al oeste. *Baja California and the distant islands in the west.* *Lit.* lugar cerca de la tierra.
- †**Hant Ihíin iic ccáh** lobo marino. *California sea lion.* [*Zalophus californicus*]. *Lit.* el que hace sonidos al lado de Baja California. *Uso:* arc., dialecto de San Esteban. *Sinón.:* **xapóo.**

Hant Ihñin itajüjc. 1 avoceta americana. *Amer-*

ican avocet. [*Recurvirostra americana*]. *Lit.* playero pihuihui de Baja California. 2 candelero americano. *black-necked stilt.* [*Himantopus mexicanus*].

Pl.: **Hant Ihñin itajüjoj.**

hant ihñip sentido, significado. *meaning.* ¿**Hant ihñip quih intá?** ¿Sabes lo que quiere decir? *Do you know what it means?* *De caap.*

hant ihñipi suelo. *ground.*

hant ihiyáxi cmaam, hant ihiyáxi ctam uno de los gigantes que vivieron antes de los seris. *one of the giants that lived on the land before the Seris.* *Lit.* persona del extremo del mundo. *De ihiyáx < cocyáx.*

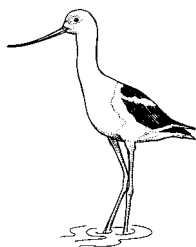
Hant Ihíyoz un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* *Lit.* botón de la tierra. [Un cerro que parece un botón de flor, de ahí el nombre. *A hill that looks like a flower bud, hence the name.*] *De quiyoz.*

Hant Iicot Conttáca Toii Hant Cöicáap estrecho entre isla San Lorenzo e isla Las Ánimas. *narrow channel between San Lorenzo Island and Las Ánimas Island.* *Lit.* lugar donde uno pasa para ir hacia otro lugar.

Hant Iicot Conttáca Toii Hant Cöicáap Hast isla Las Ánimas. *Las Ánimas Island.* *Lit.* cerro en el lugar donde uno pasa para ir hacia otro lugar.

Hant Iiha Cootni espíritu de la cueva Haapis Iihom. *spirit of the cave Haapis Iihom.*

Hant Iiha Quimx persona que nombró las cosas para los antiguos seris. *person who gave names to the things for the Seri ancestors.* *Lit.* el que dice las pertenencias de la tierra.



Hant Ihñin itajüjc
Recurvirostra americana

Hant Iiha Quimx itáajc ootp un escarabajo con muchos colores. *a multicolored beetle.* [Coleoptera, no identificado]. *Lit.* el que fue escupido de la saliva de Hant Iiha Quimx.

hant ijöc playa (donde no tocan las olas). *beach above the waves.* *De cajöc.* *Var.:* **hantéejöc.**

hant iipzx arroyo. *gulch, arroyo.* *Lit.* donde está rasgada la tierra. *Pl.:* **hant iipcax (hant iipcaxjc).** *De capzx.*

Hant Iipzx Hacáatol un lugar. *a place.* *Lit.* arroyo peligroso.

Hant Iipzx Ita Caail un lugar. *a place.* *Lit.* arroyo con embocadura ancha.

hant iipzx iteja viejito, cabeza de viejo (cactus). *fishhook pincushion.* [*Mammillaria grahamii* (= *M. microcarpa*, *M. sheldonii*); *M. swinglei*]. *Lit.* vejiga del arroyo.

hant iipzx iteja caacöl 1 cactus arcoíris gigante, llavina y otros cactus. *strawberry hedgehog cactus, Gulf of California rainbow cactus.* [*Echinocereus engelmannii*, *E. grandis*, *E. scopulorum*]. *Lit.* “hant iipzx iteja” grandes. 2 viejito, cabeza de viejo (un cacto). *fishhook cactus.* [*Mammillaria estebanensis*].

hant iiqui ipáxi animal prehistórico enorme, peligroso y poderoso, creado al principio del mundo. *huge prehistoric animal, dangerous and powerful, created at the beginning of the world.* [La forma original fue “hant com oo iiqui hapáxi”. *The original form was “hant com oo iiqui hapáxi”.*] *De quixi.*

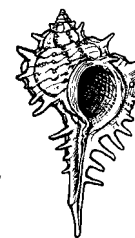
hant iit una pequeña planta anual del tiempo caliente. *carpetweed.* [*Mollugo cerviana*]. *Lit.* piojos de la tierra.

hant imáasij llanta. *tire.* *Lit.* con que rueda en la tierra. *Pl.:* **hant imáasilcoj.** *De cmaasij.* *V.:* **trooqui cola ihacáaix** gato (para cambiar la llanta), **ziix hant imáasij ipápox** cruceta,

- ziix ipáptax ziix hant imáasij quih oo cöipáh** cruceta.
- hant imáasij an ihíj** rin. *wheel rim*. *Lit.* en que se sienta la llanta. *De an ihíj.*
- hant imáasij ipáscax** suela de la llanta. *tire tread*. *Lit.* lo arrugado de una llanta. *De cpascax.*
- hant imac** cenizas. *ashes*. ¡**Hant imajc hizcoi hcaazxaj!** ¡Tiren estos montones de cenizas! *Throw out these piles of ashes!* *Pl.:* **hant imajc.**
- hant imízj haxoj cöcootij** bajar en la mañana. *morning low tide*. *Lit.* limpieza de la tierra, orilla seca. *De cmizj.*
- hant imojást** sapo joven. *young toad*. *Lit.* el que no pisotea en la tierra.
- hant ipáain** animal terrestre fantástico parecido al lobo marino. *fabulous land animal similar to a seal*. *De cpaain.*
- hant ipáctz** cedazo. *sifting screen*. *Lit.* con que se cierne la tierra. *Pl.:* **hant ipáctz.** *De quietz.*
- hant ipásaquim** 1 escoba. *broom*. *Lit.* lo que se usa para barrer. 2 un arbusto de la familia de las malváceas. *a shrub in the mallow family*. [*Abutilon californicum*]. *De quisaquim.*
- hant ipócj** un escarabajo que se mete en la arena. *a beetle that burrows in the sand*. [Coleoptera, no identificado]. *Lit.* espalda de la tierra. *Pl.:* **hant ipóclc.**
- hant ipos** tubo de un gusano marino. *tube of a polychaete worm*. [*Diopatra* sp.]. *Lit.* garganta de la tierra. *Pl.:* **hant iposam.**
- hant ipot hax** pozo. *well*. *Lit.* agua debajo de la tierra. *Pl.:* **hant ipot haxajam.**
- hant iquímot** cierto juego con palitos en la tierra. *a certain game (played with sticks on the ground)*. *Lit.* lugar donde uno juega. *De quiimot.*
- hant iquípax** escalones. *stairs*. *De cöquípax.*
- hant isíjím** temblor, terremoto. *earthquake*. **Hant isíjím quih haacöt pac hant itjéaatim yoocyo.** Dicen que el terremoto tumbó algunas casas. *They say that the earthquake knocked down some houses*. *De hant *csiijim.*
- hant istj** una planta anual del tiempo fresco, de la familia de las crucíferas, con flores blancas. *spectacle pod*. [*Dithyrea californica*]. *Lit.* hoja de la tierra. *Sinón.:* **hehe imixáa, moosni iiha.**
- hant it hant iquíj** taza del baño. *toilet*. *Lit.* lugar en que uno se sienta. *De quíj.*
- hant iteja** un alga marina parda. *a sack-like brown seaweed*. [*Colpomenia tuberculata*]. *Lit.* vejiga de la tierra. *Pl.:* **hamt itelca.** *Var.:* **hamt iteja.** *Sinón.:* **xpeetc.**
- hant iti icáahitím** un lugar donde hay peces y donde se pesca. *fishing spot*. *Lit.* lugar en que uno pesca. *Pl.:* **hant iti icáaitoj.** *De caahit.*
- hant iti icáaspoj** escritorio. *desk*. *Lit.* lugar en que uno escribe. *Pl.:* **hant iti icatóosiploj.** *De caaspoj.*
- hant iti icahíim** recalmón. *windbreak*. *De quihíim.*
- hant iti yeemej coospoj** un caracol murícido. *a rock shell*. [*Haustellum elenensis* (= *Murex elenensis*)]. *Lit.* cuyo movimiento despacio en la tierra dibuja. *De queemej.* *Sinón.:* **xahícosa, motcz, xpacáao iiha.**
- hant itóozj** *V. la entrada pr. hamt itóozj.*



hant ipos



hant iti yeemej coospoj

hant ixáa brote de sangrengrado (“hamísj”).

ashy limberbush (“hamísj”) sprout.

Hant Ixáa Xtaasi un estero. *an estuary.*

Hant Ixáais un lugar. *a place.*

Hant Iyas un cerro en Kino Nuevo. *a hill in*

New Kino. Lit. hígado de la tierra.

▪ **Hant Iyas It** zona en Kino Nuevo en la base de este cerro. *area in New Kino at the base of this hill. Lit. base de Hant Iyas.*

hant moxet, hant moxít 1 una piedra blanca blanda. *a soft white rock. Lit. tierra ? [Se usaba para quitar el pelo a la piel de venado. Used to remove hair from deer hides.]* 2 tipo de arena gruesa y blanca. *kind of coarse white sand.*

hant otópl hierba del sapo. *alkali heliotrope.*

[Heliotropium curassavicum]. De ctopl.

Sinón.: potács camoz.

hant pofii ta *V. la entrada pr. hant *cfii.*

hant queyoz una araña que vive en la tierra. *a ground-dwelling spider.*

†**hant quih caanim** prisión. *prison. Lit. lugar cerrado. Uso: arc.*

hant quih itéel costa, litoral. *coast. Lit. orilla de la tierra.*

hant quih iti icacmíquet lugar de residencia. *place of residence. Lit. lugar en que se hizo persona. De -cmíquet. Otras palabras: hant quih iti hiemíquet* lugar de mi residencia, **hant quih iti icmíquet** lugar donde reside.

hant quih quicópol infierno. *hell. Lit. lugar oscuro.*

hant quih yaai costa opuesta. *opposite coast. Lit. tierra opuesta.*

hant quiitij banco de arena bajo el agua. *shoal, submerged sandbar. Lit. tierra que se encorva hacia arriba.*

Hant Quiitij Caacoj un banco de arena. *a*

shoal. Lit. banco grande.

hant quip. 1 embarradora de lodo. *a mud dauber wasp. [Trypoxyloninae]. Lit. el que escarba la tierra.*

2 culebrita ciega.

western blind snake.

[Leptotyphlops

humilis]. Lit. el que escarba la tierra. Pl.:

hant quipt. *Sinón.: hapéquet camíj.*

hant quipcö médano. *dune. Lit. tierra gruesa.*

Pl.: hant quipojcam.

hant quipox tormenta, viento fuerte. *storm, strong wind. Lit. el que arranca la tierra.*

Hant Quisac un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Sinón.: Haat Quisac, Hast Quisac.*

hant quixáa cangrejo ermitaño. *hermit crab.*

[Paguroidea]. Lit. el

que tiene raíces en la

tierra. Pl.: hant

quixáaataj. *Sinón.:*

hant quixóaa.

2 camarón fantasma, camarón del fango. *ghost shrimp, mud shrimp. [Thalassinidea].*

hant quixóaa cangrejo ermitaño. *hermit crab.*

[Paguroidea]. Lit. el que tiene plan de

pelear. Pl.: hant quixóaaaj. Sinón.: hant quixáa. 2 camarón fantasma, camarón del fango. ghost shrimp, mud shrimp.

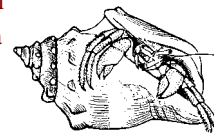
[Thalassinidea].

Hant Quizalc un campamento. *a camp.*

Hant Quizin el personaje en la creación del mundo, según los antiguos seris. *the person involved with the creation of the world, according to Seri ancestors. V.: quizin* tostar (con arena caliente o piedras calientes).



hant quip



hant quixáa

hant toii cazoj hoyo. *hole*. **Hatéictim hipquih ihpahínco, hant toii cazoj hac ano hseete aha.** Voy a desgarrar esta tela y meterla en este hoyo. *I am going to rip up this cloth and stuff it into this hole.*

hant xepe imac quuij isla. *island*. *Lit.* tierra que está en el medio del mar. *Pl.:* **hant xepe imac cooxalca.**

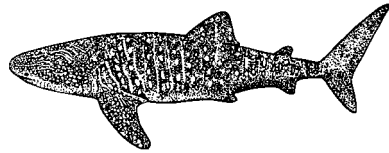
hant xnoois basura. *garbage, trash*. *Lit.* tierra semilla de trigo de mar.

hant yaail hierba tierna, vegetación. *tender plant, vegetation*. *Lit.* verdoso de la tierra. *De cooil.*

hant yaail iháat iizax agosto. *August*. *Lit.* luna cuando la vegetación está madura.

†**hant yacöz** temblor fuerte, terremoto. *strong earthquake*. *Uso:* arc. *De coocöz.*

hant yapol tiburón ballena. *whale shark*. [*Rhincodon typus*]. *Lit.* oscuridad de la tierra. *De coopol.* *Sinón.:* ool.



hant yapol

Hant Yapol un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

hant yapxöt 1 una planta anual del tiempo fresco. *frost mat, chaff-nail (a cool-season annual)*. [*Achyronychia cooperi*]. *Lit.* flor de la tierra. *Sinón.:* **tomítom hant cocpéetij,**

tomítom hant cocpéetij caacöl. 2 una pequeña planta anual del tiempo fresco. *a tiny cool-season annual in the stonecrop family*. [*Crassula connata (= Tillaea erecta)*].

Sinón.: **xat.** 3 un gusano marino. *a peanut worm*. [*Sipuncula* no identificado].

hant yax guareque (una planta de la familia de

las cucurbitáceas). *cow-pie plant*. [*Ibervillea sonorae (= Maximowiczia sonorae)*]. *Lit.* barriga de la tierra.

hantáacat *s par abs* tía materna menor. *younger maternal aunt*. *V. la entrada pr. antáac.*

hantáacoj *s* tierra firme, continente. *mainland, continent*. *De hant -aacoj* tierra grande.

†**hantáaspoj** *s* tierra firme. *mainland*. *Uso:* arc. *De hant coospoj* tierra marcada. *Sinón.:* **hant caacoj.**

hantáxl *adv prep* cerca. *near*. **Haxz cop miist quij hantáxl haquix cötáp ma, miist quij yajoz.** El perro se paró cerca del gato, y el gato huyó. *The dog stood near the cat and the cat ran away.* **He hantáxl me quuij iha.** Estoy sentado cerca de ti. *I am sitting near you*. *V.:* **cahntáxl** estar cerca, **hantáxl *cahcáail** pasar pronto, **hantáxl *ccaail** pasar pronto, estar cerca, **hantáxl *cocmónjc** andar en zigzag pequeño.

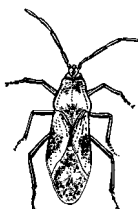
hantéejöc *s* playa (donde no tocan las olas). *beach above the waves*. **Hehe hascám quij an ihímoz quih ití coha quij ox mee: —Hantéejöc cöhasitóoij ha— teeme.** El capitán del barco dijo: —Vamos a la playa. *The ship captain said: “We are going to the beach.”* *Var.:* **hant iijöc.**

hantéen *s* suelo. *ground*. ¡**Micámiz quih hantéen com ano nscmáh aha.** ¡No dejes tu camisa en el suelo! *Don’t leave your shirt on the ground!*

hantéeno *adv prep* en el suelo, adentro de la tierra. *on the ground, in the earth*. ¡**Hantéeno cmah!** ¡No lo dejes en el suelo! *Don’t leave it on the ground!* ¡**Inscmixö aha, hantéeno nscmáh aha!** ¡No lo escondas bajo la tierra! *Don’t hide it in the ground!* *V.:* **hantéeno *quih** enterrar (basura o animal),

hantéeno *coosnan esconderse en la tierra (no en agujero), **ziix hantéeno quiij** un cangrejo.

hantéeno coozp un chinche negro y rojo. *a milkweed bug (often found on “najcáazjc” milkweed).* [Lygaeidae] *Lit.* el que expulsa (diarrea) en el suelo.



hantéeno coozp

hantéeno hax un lugar donde, al escarbar, se encuentra agua dulce. *a place where, upon digging, one finds fresh water.*

hantéepjóc *s* terrón de tierra. *lump of dirt, clod.*

hantéezj *s* **1** barro. *clay, mud.* *Var.:* **hant haaizj.** **2** mortero (para construcción). *mortar (for construction).* *De* **cquizj** moler. *V.:* **hantéezj *hazáamt** adobe, **hantéezj *hapápl** cuentas de barro.

- **hantéezj cooil** barro teñido de azul con resina de guayacán. *clay tinted blue with guayacán resin.* *Lit.* barro azul.
- **hantéezj hapáii** barro preparado para hacer ollas. *clay prepared to make pots.* *Lit.* barro hecho. *De* **caai.**

Hantéezj **1** un campamento en la isla San Esteban. *a camp on San Esteban Island.* **2** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

- **Hantéezj Iyat** punta de Hantéezj. *Hantéezj Point.*

†**hantéezj caacomot** cuentas de barro. *clay beads.* *Uso:* arc.

Hantéezj Caailx un lugar en la isla San Esteban. *a place on San Esteban Island.*

Hantéezj Cacánomot un lugar. *a place.*

Hantéezj Coozlil un lugar en el mar. *a place in the sea.* *Lit.* barro pegajoso.

Hantéezj Hahóot un lugar en la isla Tiburón. *a*

place on Tiburon Island. *Lit.* entrada de lodo.

hantéezj hamcanoñm olla de barro. *clay pot.* *Lit.* olla de barro.

hantéezj ihasáaij paleta para mortero. *mortar board.* *Lit.* con que se saca barro. *De* **cocsáaij.**

Hantéezj Iyat un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

hantéezj quiitoj ibis blanco inmaduro. *immature white ibis.* [Eudocimus albus].

Lit. los que comen barro. *De* **quiitoj < quihit.** *V.:* **inyáac itixx cöimix** ibis blanco maduro.

Hantéezj Yatáam un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

hantüiqui *adv prep* hacia abajo. *downwards.*

hantíp *s* sal. *salt.* *Sinón.:* †**ziix iiqui icóohit.**

- **hantíp ccooca** sal en grano. *coarse salt.* *De* **ccooco.**
- **hantíp ctapjö** sal molida. *ground salt.*
¡**Xiica ipxási mooznij coi hantíp ctapjö pac ano haai!** ¡**Hantíp ccooca z ano cmaai!**
¡Echa sal molida a la carne que estás cocinando! ¡No le echas sal entera! *Put ground salt on the meat that you are cooking! Don't put rock salt on it!*
- **hantíp hapát** tablilla de sal hecha a mano para llevar en un viaje. *salt formed by hand to take on a trip.* *De* **caat.**

Hantíp An Ipáxi un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* donde se hizo sal.

hantíxp *s* piedra blanca que se usaba para hacer pintura facial blanca, probablemente yeso. *white rock used for making facepaint, probably gypsum.* *De* **hant -ixp** tierra blanca.

Hantíxp An Hax un lugar donde se encuentra

agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island. Lit.* agua de Hantíxp.

Hantíxp Heeque un lugar. *a place. Lit.*

Hantíxp pequeño.

Hantíxp Ipot Inóohcö un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit.* ensenada de la parte inferior de Hantíxp.

hantíxp iti coáahtolca un roncacho, burro. *spottail grunt. [Haemulon maculicauda].*

Lit. los que ponen yeso (como pintura en la cara). *De coáah.*

hantóopxoz polvo (como en muebles), tierra suelta. *dust, loose dirt.*

hantóosinaj *s* una hierba anual. *sand verbena.*

[*Abronia villosa*].

hantóosinaj cooxp una planta anual del tiempo fresco con flores blancas y grandes.

Arizona evening primrose.

[*Oenothera arizonica* (= *O. californica* var. *arizonica*)]. *Lit.*

“hantóosinaj” blanco.

hantóosinaj ctam una planta anual del tiempo fresco. *brown-eyed evening primrose.*

[*Camissonia claviformis*]. *Lit.*

“hantóosinaj” macho.

hantpízl *s* cachora leopardo. *long-nosed leopard lizard. [Gambelia wislizenii]. Pl.:*

hantpízaloj.

hantx *adv prep* refiriéndose a la base. *referring to the base. Haas cop hehe hantx quixáa*

ha. El mezquite tiene raíces muy hondas.

The mesquite tree has very deep roots. V.:

hantx cölmiiha hac en tiempos antiguos,

hantx iicx *caap estar más bajo, **hantx iicx**

***coom** agacharse, **zaah quij hantx quijj**

atardecer, **hantx iicx *coha** hacerse menos,



hantóosinaj

hantx *coofin pasar bajo.

hantx moca antepasado, ascendiente. *ancestor.*

Lit. el que viene de la base. **¡Ziix hantx**

moca coox z iihax cöyoma! ¡Es al estilo de

los antepasados! *It's old-fashioned like the*

ancestors! Pl.: **hantx mocat.** *De hantx*

***moca.**

▪ **hantx mocat coi isolca iháaizi** costumbres de los antepasados. *customs of the ancestors.*

hanyáacat *s par abs* hermano mayor (del hombre). *older brother (of man). V. la*

entrada pr. anyáac.

hanz *s pos abs* médula espinal. *spinal cord. V. la entrada pr. inz.*

hanzajípj *s* 1 plato, traste (reg.). *plate, dish.*

2 una almeja grande que los antiguos seris usaban como plato para comida seca. *a large clam, the shell of which the Seri ancestors used as a plate for dry food. Pl.:*

hamcazápalca. *De hamázaj cjip* olla plana.

Var.: **hamcazáipj, hanzijípj.**

▪ **eenm hanzajípj** plato de metal. *metal plate.*

hanzajípj quiipa sartén. *frying pan. Lit.* plato con cola.

hanzéet *s pos abs* talón. *heel. V. la entrada pr. inzéet.*

hanzijípj *V. la entrada pr. hanzajípj.*

hap *s* venado bura. *mule*

deer. [Odocoileus hemionus]. Sinón.:

ziix heecot quiih.

▪ **hap heeque** gamito.

fawn. Lit. venado bura joven.

▪ **hap imúquet** variedad

de venado bura hembra

que nunca tiene gamito, encontrada

solamente en la isla Tiburón. *variety of fe-*

male mule deer that never has a fawn, found



hap

only on Tiburon Island. *Lit.* venado no encinta. *De* **quiiquet**.

- **hap imítjc** variedad de venado bura con testículos anormalmente pequeños. *variety of mule deer with abnormally small testicles.* *Lit.* venado sin testículos. *Pl.:* **hap imítjoj**. *De* **quitjc**.

Hap estrella en la constelación Orión. *star in the constellation Orion.* *V.:* **Hapj** Orión.

hap itáamalca quih an ihatóaasxaj lluvia en marzo. *soft steady rain in March.* *Lit.* cuando se limpian los cuernos del venado bura. *De* **caaisx**.

Hap Itáamalcoj Catxo un lugar al noreste de El Desemboque. *a place northeast of El Desemboque.* *Lit.* muchos cuernos del venado bura.

hap itapxéen mariola (un arbusto con flores moradas). *a spiny shrub with large lavender flowers in the nightshade family.* [*Solanum hindsianum*]. *Lit.* lagrimal del venado bura.

Hap Iti Yaalam un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* *Lit.* donde los venados bura jugaban.

hap oáacajam 1 un arbusto con flores amarillas. *a shrub with yellow flowers.* [*Echinopterys eglandulosa*]. *Lit.* lo que el venado bura pegó. *De* **ccajam < ccaxz**. **2** palo piojo (un arbusto sin espinas de la familia de las leguminosas). *a spineless shrub in the legume family.* [*Caesalpinia palmeri*]. *Sinón.:* **cmapxöquij**. **3** un arbusto pequeño con flores amarillas. *a small bushy plant with yellow flowers.* [*Galphimia angustifolia* (= *Thryallis angustifolia*)].

hapá *V. la entrada pr.* **quiya**.

hapáaaf *s suj pas* cuerda de uno (puesta en la cintura arriba de la cadera). *waistcord.* *De* **queaaf**.

hapáaal *s suj pas* siervo, ayudante. *servant.*

Pl.: **hapáaalim**. *De* **queaal**.

hapáacat *s par abs* hermana mayor (del hombre). *older sister (of man).* *V. la entrada pr.* **apáac**.

hapáais *V. la entrada pr.* **quiiis**.

hapáatim *s suj pas* persona festejada en la fiesta de pubertad. *person honored in the puberty fiesta.* [Antes se festejaba tanto a los varones como a las muchachas. *Previously, boys as well as girls were given puberty fiestas.*] *De* **caatim < caa**.

hapáay *s pápago, o'odham* (persona). *O'o-dham (person).* *Sinón.:* **mopáay**.

hapac *V. la entrada pr.* **ipac**.

hapácatx *V. la entrada pr.* **quiccatx**.

hapácotim *V. la entrada pr.* **quicöt**.

hapácsim *V. la entrada pr.* **quicsim**.

hapácta *vi irr* ser, estar, parecer. *be, seem.*

Mipáctoj quih hmiya. Yo sé cómo son Uds.

I know what you are like. [*Conjug.:* **tpacta;**

tpactoj] [Se deriva históricamente del pasivo de “coocta” ‘mirar’. Es irregular en que

tiene “ha-” en lugar de “c-” para el nominalizador de sujeto. *Historically derived from the passive of “coocta” ‘look at’.* *It is irregular in that it has “ha-” instead of “c-” for the subject nominalizer.*] *V.:* **capácta** hacer.

- **iiij hapácta** diferente en apariencia. *different in appearance.* **Iij spacta caha.** Va a parecer diferente. *It is going to look different.*

¡Iij xopácta! ¡Qué raro (ese objeto)! *How strange-looking!*

- **iiqui hapácta** similar. *similar.*
- **ox tpacta ma [...]** *exp* entonces (lit. siendo así). *then (lit. being thus).* [Se pronuncia comúnmente **óxpacama**. *Commonly pronounced óxpacama.*]
- **ox oo mpacta xo** *exp* así fue, pero. *it was*

like that, but.

- **ziix iti cöpopácta ta [...]** *exp* no había razón. *there was no reason.* **Ziix iti cöpopácta ta, hacx cöisahmíhit ha z iti imáhca ha xo [...].** No había razón del por qué fue muerto, pero [...]. *There was no reason for him to be killed, but*
- **mos haa oo mpactoj** *exp* les pasó eso también. *that also happened to them.*
- **taax oo compácta tax** *exp* siendo que fue así. *since it was that way.*
- **¿zó tpacta ma [...]?** *exp* ¿por qué? *why (question).* **¿Zó tpacta ma, ntooha?** ¿Por qué estás llorando? *Why are you crying?*

hapáh *V. la entrada pr. quih.*

hapáha *s suj pas* pinole (harina de mezquite). *mesquite flour.* *De ica. V.: *coqué hapáha* chile rojo molido, **xnoois hapáha* semilla de trigo de mar tostada.

hapáha quis harina de trigo. *wheat flour.* *Lit.* “hapáha” crudo.

hapáha quis ano yaii costal para harina. *flour sack.* *Lit.* en que está harina.

hapáha quis quih colx cöcaaix levadura. *yeast, baking powder.* *Lit.* lo que levanta la harina. *De cöcaaix.*

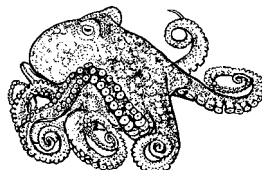
hapáhit *V. la entrada pr. quihit.*

hapáijoj *V. la entrada pr. caaijam.*

†**hapáita** *V. la entrada pr. quiita.*

hapaj *s* pulpo. *octopus.* [*Octopus*]. **Xepe an com ano hptíhtim, hapaj iime zo htaho, hantíp pac ano htacnéex ma, hapaj tántica hapx hant tooit ma, hyonáaij.**

Cuando estaba en la orilla del mar, vi el hoyo de un pulpo. Le



hapaj

eché sal y agarré el pulpo cuando salió de su cueva. *When I was at the shore, I saw an octopus hole. I threw salt in it and grabbed the octopus when it came out.* *Pl.: hapalc.* *Sinón.: †ziix cotópis.*

hapaj cheel un pulpo rojo. *East Pacific red octopus.* [*Octopus rubescens*]. *Lit.* pulpo rojo.

hapaj cosni un pulpo pequeño. *Fitch's octopus.* [*Octopus fitchi*].

hapaj inloj cozla un pulpo que fácilmente desprende sus tentáculos. *an octopus that easily loses its arms.* [*Octopus alecto*]. *Lit.* pulpo cuyos brazos se desprenden. *De cozt.*

hapaj itni cabeza del pulpo. *head of octopus.* *Lit.* hernia umbilical del pulpo.

hapalíti *V. la entrada pr. calíti.*

hapám *V. la entrada pr. quim.*

hapámalim *V. la entrada pr. quimaj.*

hapámas *s suj pas* piola de dos cuerdas hecha de la raíz de mezquite. *two-strand fishing cord made from mesquite roots.* *De quimas.*

hapámasoj *s suj pas* piola de tres cuerdas hecha de la raíz de mezquite. *three-strand fishing cord made from mesquite roots.* *V. la entrada pr. quimas.*

hapámjö *s suj pas* centro del maguey que se cosecha. *century plant heart that is harvested.* *De quimjö.*

hapámle *s suj pas* tipo de piola no muy torcida. *kind of fishing cord that is not very twisted.* *De quimle.*

hapámyam *V. la entrada pr. quim.*

hapánal *V. la entrada pr. *xnoois hapánal.*

hapánl *V. la entrada pr. coonl.*

hapánzx *s suj pas* piola hecha de pelo de caballo. *horsehair rope.* *De quinzx. V.: ziix hapánzx* cuerda.

hapáp *V. la entrada pr. quip.*

hapápjc *s suj pas* collar, cuentas en un collar. necklace, beads on a necklace. *Lit.* lo que se cuelga en el cuello. *De quipjc.* V.: **hatéiictim hapápjc** corbata, **ziix hapápjc** corbata.

hapápjc ipápl aguja. *needle.* *Lit.* con que se hacen collares. *De quipl.*

hapápl *s suj pas* 1 semillas, huesos y caracoles que se enhebran como collares. seeds, bones and shells that have been strung as necklaces. **Cocázni itac hapápl hizcoi cazim**

iha. Estos collares de huesos de víbora son bonitos. *These snake vertebrae necklaces are pretty.* 2 fruta que se lleva en un palo de torote. fruit carried on a stick. *De quipl.*

▪ **cocázni itac hapápl** vértebras de víbora de cascabel enhebradas. *strung rattlesnake vertebrae.*

▪ **hacat itac hapápl** vértebras de tiburón enhebradas. *strung shark vertebrae.*

▪ **hantéezj hapápl** cuentas de barro. *clay beads.*

▪ **hatj iháxöl hapápl** clase de cuentas. *kind of beads.*

†**hapáptim** *s* falda que llega hasta las rodillas o más abajo, frecuentemente con flecos, hecha de piel de venado. *knee-length or longer skirt, often with fringed hem, made of deer-skin.* *Uso:* arc.

hapáquim *V. la entrada pr. quiquim.*

hapásaquim *s suj pas* persona curada del peligro de sueños por alguien quien cepilla a la persona con las ramas de torote (*Bursera microphylla*). *person cured of the danger of dreams by someone brushing him or her with*

the branches of an elephant tree (Bursera microphylla). *De quisaquim.*

hapásitim *V. la entrada pr. capási.*

hapásni *V. la entrada pr. quisni.*

hapásni canoj una lisa. *a mullet. [Mugil sp.]* *Lit.* lo que se asa y arde. *De quisni.*

hapáspoj *s suj pas* 1 papel, libro. *paper, book.*

¡**Hapáspolca moyáat coi hatóotijoj!** ¡Abran sus libros! *Open your books!* 2 dibujo. *drawing.* *Pl.:* **hapáspolca.** *De caaspoj.*

▪ **hapáspoj iti icáaspoj** hoja de papel. *page of paper.* *Lit.* un papel en que se escribe.

hapáspoj cmatsj periódico. *newspaper.* *Lit.* papel mentiroso.

hapáspoj coopol lámina de cartón. *corrugated tarpaper.* *Lit.* papel negro.

hapáspoj cöcacóaat maestro. *teacher.* *Lit.* el o la que enseña a leer.

hapáspoj cöhacóaat estudiante, alumno. *student.* *De cöcacóaat.*

hapáspoj cöhacóaatim quih ano yaii escuela. *school.* *Lit.* donde están los estudiantes. *De coii < quiih.*

hapáspoj hacápat papalote, barrilete. *kite.* *Lit.* papel hecho volar. *Pl.:* **hapáspolca**

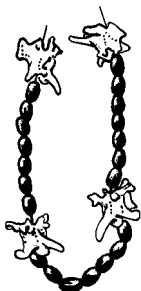
hacápat. *De cacápat.* *Sinón.:* **zixcolahapáh.**

hapáspoj hanóocaj libro. *book.* *Lit.* papel que se lleva en las manos. *De canóocaj.*

hapáspoj hanóocaj hapáspoj quih iij caap **tazo** página de un libro. *page of a book.* *Lit.* un papel de libro.

hapáspoj hapámalim revista, libro de fotos. *magazine, picture book.* *Lit.* papel que se observa. *Pl.:* **hapáspolca hapámalim.** *De quimalim < quimaj.*

hapáspoj iconéaax servilleta. *napkin.* *Lit.* papel con que uno se limpia las manos. *De conéaax.*



cocázni itac hapápl



hantéezj hapápl

hapáspoj iiqui icáaca carta. *letter*. *Lit.* papel con que uno manda. *De* **iiqui *caaca**.

hapáspoj iiqui icáaca an ihíih sobre (para cartas). *envelope*. *Lit.* contenedor para una carta. *Pl.:* **hapáspolca iiqui icáaca an ihíih-tolca**. *De* **an ihíih** contenedor.

hapáspoj iiqui icáaca iiqui cöipázj estampilla. *postage stamp*. *Lit.* con que se engancha una carta. *De* **iiqui cöcaazj < caazj**.

hapáspoj iiquimot naipe, carta. *playing card*. *Lit.* papel con que se juega juego de azar. *De* **quimot**.

hapáspoj tom billete. *bill (currency)*. *Lit.* papel dinero.

hapáspoj yaa abanico de la cola (p.ej., de los camarones). *tail fan (e.g., of shrimp)*. *Lit.* sus naipes.



hapáspoj yaa

hapáspoj ziix ziix iiqui ipémt

lija. *sandpaper*. *Lit.* papel con que una cosa se frota. *De* **quimot** frotar. *Var.:* **hapáspoj ziix iiqui ipémt**.

hapáspx *vi irr* —. [*Conjug.:* **tapáspx; tapásipxoj**] [Es irregular que tiene “h-” en lugar de “c-” para el nominalizador de sujeto. *It is irregular in that it has “h-” instead of “c-” for the subject nominalizer.*]

- **haac hapáspx 1** feo. *ugly*. **Haac isapáspx pohos**. Va a ser muy feo. *It is going to be very ugly*. **¿Haac intapáspx?** ¿Eres feo? *Are you ugly?* **He haac ihpyapáspx**. Yo fui feo. *I was ugly*. **2** sucio, asqueroso. *dirty, filthy*. **Haac sapáspx caha**. Va a estar muy sucio. *It is going to be very dirty*. *V.:* **iicp colcpáspx** dar asco a.

hapásx *V. la entrada pr.* **quixx**.

hapát *s suj pas* carne o masa cocinada en las cenizas. *meat or dough cooked inside the ashes*. *De* **caat**. *V.:* ***hantíp hapát** tablilla

de sal hecha a mano para llevar en un viaje.

hapát *s suj pas* percha de mezquite para secar carne. *mesquite meat-drying rack*. *Pl.:*

hapátxam. *De* **capát**.

hapátaje *V. la entrada pr.* **quitajc**.

hapátni *V. la entrada pr.* **quitni**.

hapáttox *V. la entrada pr.* **quittox**.

hapats *s* apache. *Apache*. *Pl.:* **hapatsoj**.

[Préstamo; véase “haapat” (“japa’achi”) de yaqui, con alarg. de C. *Loanword; see Yaqui “haapat” (“japa’achi”), with lengthening of C.*] *Sinón.:* **†ziix haamjö quihit**.

hapats imóon haba.

lima bean. [*Phaseolus lunatus*]. *Lit.*

frijol del apache. *V.:*

imóon su frijol.



hapats imóon

hapáx *V. la entrada pr.* **quix**.

hapáxcaj, hapáxquim *V. la entrada pr.* **quixquim**.

hapázi *s suj pas* hijo, hija. *child*. *De* **caazi**.

- **hapazíi** hijo primogénito. *firstborn child*. *Sinón.:* **cmiique íi**. *V.:* **†quihs** ser hijo primogénito.

hapázin *V. la entrada pr.* **quizin**.

hapázix *V. la entrada pr.* **quizix**.

hapázj *V. la entrada pr.* **caazj**.

hapázni *V. la entrada pr.* **quizni**.

hapázt *V. la entrada pr.* **quizt**.

hapé *V. la entrada pr.* **quii**.

hapé *V. la entrada pr.* **quiye**.

hape- Absolutivo (sin poseedor explícito). *Absolute (without explicit possessor)*. [Es la forma que se presenta con términos de parentesco cuyas raíces empiezan con vocales. *This is the form that occurs with kinship terms whose roots begin with vowels.*] *Ejemplo:* **hapéte** madre de uno, *one’s mother*. *V.:* **ha-**

hapéc *V. la entrada pr. quiic.*

hapéct *s par abs* abuela materna. *maternal grandmother.* *V. la entrada pr. aact.*

hapéctoj *V. la entrada pr. hapéquet.*

hapée *s par abs* padre (del hombre). *father (of man).* *V. la entrada pr. ai.*

hapéequez *s par abs* hermano menor (de la mujer). *younger brother (of woman).* *V. la entrada pr. aacaz.*

hapétetij *V. la entrada pr. capétetij.*

hapéetz *s par abs* tío paterno menor. *younger paternal uncle.* *V. la entrada pr. aaitz.*

hapééz *s par abs* abuelo materno. *maternal grandfather.* *V. la entrada pr. aaz.*

hapéfe *s* lengüeta de la punta del arpón. *harpoon point barb.* *Pl.: hapéfcoj.* *V.: cahéefe* tener forma de gancho.

hapéme *s par abs* padre (de la mujer). *father (of woman).* *V. la entrada pr. am.*

hapémez *s par abs* abuela paterna. *paternal grandmother.* *V. la entrada pr. amaz.*

hapén *s suj pas* —. *De coon.*

- **hapén tazo** familia (hijos e hijas de un hombre, posiblemente de madres distintas). *family (children of a man, possibly with different mothers).*
- **ptiiquei hapén** hijos del mismo padre. *children of the same father.*

hapépe *De quiipi.*

hapépez *s par abs* abuelo paterno. *paternal grandfather.* *V. la entrada pr. apaz.*

hapépj *V. la entrada pr. quiipjc.*

hapépxaz *s par abs* sobrino, sobrina (hijo o hija de la hermana mayor de la mujer). *nephew, niece (child of woman's older sister).* *V. la entrada pr. apxaz.*

hapéque *s suj pas* regalo. *gift.* *Pl.: hapáail-cam.* *De quiique.*

hapéquet *s suj pas* muñeca. *doll.* *Pl.: hapécto,*

hapéctoj. *De quiique.* *V.: comíx*

hapéquet hijo de una persona no casada.

- **hapéctoj haquéecle** muñecas en una fila. *dolls in a row.* *De caquéecle.* *V.: hacálco.*

- **isxanéehjö hapéquet** muñeca hecha con el esternón de venado. *doll made from deerbone.*



moosni yacöj hapéquet

- **moosni yacöj hapéquet** muñeca hecha de hueso de caguama. *doll made from turtlebone.*

- **xpanáams hapéquet** muñeca hecha de alga marina. *doll made from seaweed.*



xpanáams hapéquet

- **ziic ilít hapéquet** muñeca hecha de cráneo de ave relleno de trigo de mar o tela. *doll made of bird skull stuffed with eelgrass or cloth.*

hapéquet camíj culebrita ciega. *western blind snake.*

[*Leptotyphlops humilis*]. *Lit.* el que hace lindo al bebé (de una mujer encinta). *Pl.: hapéquet camíizlca.* *Sinón.: hant quip.*

hapésxö *V. la entrada pr. quiisxö.*

hapétcz *s par abs* hermana menor (de la mujer). *younger sister (of woman).* *V. la entrada pr. atcz.*

hapéte *s par abs* madre. *mother.* *V. la entrada pr. ata.*

hapétla *V. la entrada pr. quiitla.*

Hapétla un personaje de la historia seri quien mató a muchas personas. *a person in Seri history who killed many people.* *V.: quiitla*

no poder entrar (especialmente una apertura).

Hapé́tla Quih An Ihíip un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. donde estaba Hapé́tla.*

hapéx̄z *s suj pas.* 1 varilla que se usa en el juego del círculo, hecha de “hamísj” (sangrengrado). *counter stick used in the circle game, made of “hamísj” (ashy limberbush).*

2 raja de caña que se esconde en el juego “xapij caanlam”. *sliver of cane hidden in “xapij caanlam” game. Lit. palo mascota. Pl.: hapéxeca. De quiixz.*



hapéx̄z

hapézc̄az *s par abs* hermano menor (del hombre). *younger brother (of man). V. la entrada pr. azcz.*

hapi *V. la entrada pr. hipi.*

hapij *s pos abs* pierna (parte inferior y delantera), espinilla. *lower front of leg, shin. V. la entrada pr. ipij.*

hapísj *V. la entrada pr. cpisij.*

hapiz itac *V. la entrada pr. ipiz itac.*

Hapj Orión. *Orion.* [Esta constelación incluye las siguientes estrellas: Haamoja, Hap, Mojet. *This constellation includes the following stars: Haamoja, Hap, Mojet.*]

hapl *s pos abs* lengua. *tongue. V. la entrada pr. ipl.*

hapl iháahit sonido que hacían los guerreros con la lengua. *trill made by warrior. Lit. sonido hecho con la lengua. Pl.: hapl iháahitim. De caahit.*

hapnáail *s pos abs* falda. *skirt. Pl.: hapnáaaaj. De hap ináail* piel de venado bura. *Otra palabra: ipnáail > su falda.*

▪ **colx hapnáail** falda corta. *short skirt.*

hapnáail an icáap vestimenta protectora hecha del cuero de pescuezo de toro. *protective clothing made of a bull's neck skin. Pl.: hapnáail an icóoyolca. De caap* estar parado.

hapnáail an icóoquim carcaj, aljaba. *quiver. Lit. piel de venado en que uno mete cosas sueltas. Pl.: an icóoctz. De cooquim. Otra palabra: ano hyaquim* mi carcaj. *Var.: an icóoquim.*

hapnáail an icóoxquim hondero, resortera. *slingshot. Lit. piel en que uno dispara. Pl.: hapnáail an icóoxcoj. De cooxquim. Sinón.: ziix coquéht hafítlam.*

†**hapnáail hahíms** bolsa hecha de piel de venado, con flecos. *fringed deerskin bag. Var.: pnaail hahíms.*

hapnáail ipéxöp raspador para pieles, hecho de la costilla de una vaca o caballo. *scraper for hides made from cow or horse rib. Lit. con que se raspa piel. De quixöp.*



hapnáail ipéxöp

hapnáilháaptim *V. la entrada pr. pnailháaptim.*

hapoj *s* palo usado para escarbar las raíces de la planta “joját”. *stick used to dig up the roots of the “joját” plant. Pl.: hapolca.* [Se dice que los gigantes usaban estos palos como armas. *It is said that the giants used these sticks as weapons.*] *Otra palabra: ihápoj* su palo para escarbar. *V.: eenm hapoj* palanca, *itáast hapoja su colmillo, **quihápoj** tener palo para escarbar.

hapóoin *V. la entrada pr. capóoin.*

hapópt *s suj pas* encendedor. *lighter. De*

capópt.

hapos *s pos abs* garganta (parte exterior).

outside of throat. V. la entrada pr. ipos.

†**hapos caaxóc cöquicópol** comida de otra persona. *someone else's food. De quicópol.*

hapos caháaxat una almeja. *a rock clam.*

[*Chama* spp.]. *Lit.* el que causa arder la garganta. *Sinón.:* **zeel.**

hapot *s pos abs* pantorrilla. *shin. V. la entrada pr. ipot.*



hapos caháaxat

hapotolc *V. la entrada pr. *ináail hapotolc.*

hapsx No tiene sentido claro en sí. *Does not have a clear meaning by itself. V.:* **hapsx caaitim** < **caai** recoger de manera superior, **ziix hapsx caaitim** médico.

hapsx iti icóocax un arbusto con flores blanca fragantes de la familia de las verbenáceas. *a shrub with fragrant white flowers in the verbenaceae family. [Aloysia gratissima var. shulziana (= Aloysia lycioides var. shulziana)]. De coocax.*

haptco *adv prep* ya, already. **Haptco sooha cah toc coyom.** Ya estaba por llorar. *She was already about to cry. Apócope:* **haptc.** *V.:* **haptc iiha** < **haa** hace mucho tiempo, **haptco *mos** ya otra vez.

hapx *s* lugar afuera. *place outside. He hapx hac contísa caha.* Voy a salir. *I am going to go outside. Hapx hac ano miiij.* Está sentado afuera. *She is sitting outside. Hapx hac ano hyocáaix.* Lo dejé afuera. *I left it outside. Haaco cop hapx cötáp, taax ano miiij.* Está sentado afuera de la casa. *He is seated outside of the house.*

— *adv prep* afuera. *outside. Hapx tyeenno [...].* Sacaba para afuera su cabeza [...]. *He*

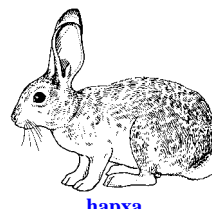
stuck his head out [...]. [Conjug.: **tafzx; tafcajc]** *V.:* **chapx** publicarse, **hapx *caap** ir al excusado; nacer (arc.), **hapx cö|caap** salir de, **hapx hant *cooit** salir, escapar, **ziix hapx coom** ballena.

†**hapx hahóoxp** cobija hecha de manta u otra tela blanca. *blanket made from muslin or other white cloth. Uso:* arc. *De cahóoxp. Sinón.:* **saráapi.**

hapx ihúip excremento. *excrement. De hapx *caap.*

hapxa *s* conejo. *cotton-tail rabbit. [Sylvilagus sp.]. Pl.:*

hapxalc. *Sinón.:* **ziix haquéjök ano caama.**



hapxa

hapxázatol *V. la entrada pr. capxázl.*

hapxöl *s* maíz. *corn, maize. [Zea mays].*

- **hapxöl cmaiptx** maíz con granos grandes y tiernos cuando son están cocidos. *corn with huge soft grains when cooked.*
- **hapxöl cmaptx** maíz palomero. *popping corn.*
- **hapxöl cooil** elote. *ear of corn.*
- **hapxöl hatóozi** masa de maíz. *corn dough. Lit.* maíz amasado. *De catóozi.*
- **hapxöl haxátlc** tortilla de maíz. *corn tortilla. Lit.* maíz hecho en tortilla. *De caxátlc.*
- **hapxöl ihic** grano de maíz. *kernel of corn.*
- **hapxöl itáa** barbas del maíz. *corn silk.*
- **hapxöl itac** olote. *corn cob.*

haquémez *s par abs* suegra (de la mujer). *mother-in-law (of woman). V. la entrada pr. aquémez.*

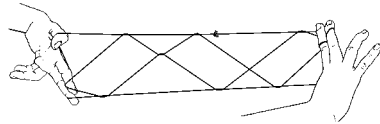
haquémot *s par abs* cuñado (hermano de la esposa). *brother-in-law (wife's brother). V. la entrada pr. aquémot.*

haquéenla *V. la entrada pr. cqueenla.*

haquépez *s par abs suegro (de la mujer). father-in-law (of woman). V. la entrada pr. aquépez.*

haquéepjc *s muñequera para arqueros. wristguard for archery. Pl.: haquéepjc. [Fue hecho de piel de venado. Made from deer hide.]*

haquéepslc *s suj pas cunita. cat's cradle. De caquéepslc.*



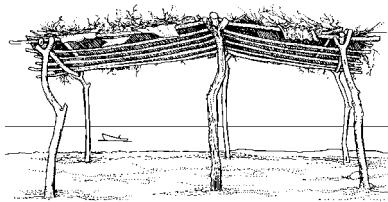
haquéepslc

haquéequet *s par abs cuñada (hermana del esposo). sister-in-law (husband's sister). V. la entrada pr. aquéec.*

haquéetz *s par abs cuñado (hermano menor del esposo). brother-in-law (husband's younger brother). V. la entrada pr. aquéetz.*

haquéezi *s suj pas ramada. shade shelter.*

Comcáac coi pac coquéexxam iha.
Haquéezi quih cmis xahxáii ha. Algunas personas tienen cejas tupidas. Son como ramadas. *Some people have bushy eyebrows. They are like shade shelters. Pl.: haquéexxam. De cqueezi. V.: heeno haquéezi garza morena, quisoj iiqui haquéezi paraguas. Sinón.: hasóoma.*



haquéezi

haquéezi *s par abs nieto, nieta (hijo o hija de la hija del hombre). grandchild (child of man's*

daughter). V. la entrada pr. aquéezi.

Haquéezi Cola Caap un lugar. *a place. Lit. ramada que está en alto (de una duna).*

haquéjóc *s pos abs leña. firewood. Haas haquéjóc quih cacóoi quih pac iime.* Dio leña de mezquite a los que le ayudaron a llevarla. *He gave mesquite wood to those who helped him carry it. Otra palabra: iquéjóc > su leña. Var.: haquíjóc. V.: quiquéjóc tener leña, ziix haquéjóc ano caama conejo.*

◇ **iquéjóc** *s pos —. V.: oot iquéjóc sangregrado.*

Haquéjóc Yaii cerro Picú. *Picú Peak. Lit. donde había leña.*

háqui *adv dónde. where (question). Miipca tax ¿háqui ntiih? ¿Dónde estabas cuando llovía? Where were you when it was raining? ¿Háqui htah? ¿Dónde lo puse? Where did I put it? Var.: †háquis arc.*

— *s dónde. where (question). ¿Me háqui hac ano saahit queeya? ¿Dónde vas a ir para pescar? Where are you going to go fishing? ¿Háqui hac ano tiih? ¿Dónde vive? Where does she live?*

háqui *s cuál, cuáles, quién. which, which one, who (question). ¿An iquípilc tacoi iij iiqui pte caquim hoocta! ¿Háqui coi ntqueepe? ¿Separa los calcetines y míralos! ¿Cuáles te gustan? Separate the socks and look at them! Which do you like? ¿Háqui com haaya? ¿Cuál es? Which one is it? ¿Háqui quij xnnois ihic coi scaaix queeya? ¿Quién va a mover las semillas de trigo de mar? Who is going to move the eelgrass seeds? ¿Háqui quij socáaix queeya? ¿Quién va a hacer la mudanza? Who is going to move (house)? ¿Háqui cop satícpan haaya? ¿Cuál va a trabajar? Which one is going to work? Var.:*

híqui.

haquífimet, haquífimit *s* lagartija pequeña (término general). *small lizard (general term).*

[En tiempos antiguos se usaban los sesos de las lagartijas como cataplasma para curar un grano que no tenía pus todavía. *In former times, lizard brains were used as a poultice to cure a pimple that didn't have pus yet.*]

haquúpaz *s par abs* nieto, nieta (hijo o hija del hijo del hombre). *grandchild (man's son's child).* *V. la entrada pr. aquúpaz.*

haquítaz *s par abs* sobrino, sobrina (hijo o hija del hermano mayor del hombre). *nephew or niece (child of man's older brother).* *V. la entrada pr. aquítaz.*

†**haquim** *s* ballena. *whale.* [Cetacea]. *Uso:* arc. *Pl.: hactz. Sinón.: ziix hapx coom. V.:*

hacméaaj vértebra de ballena, **Hacmilít** cierta roca grande en la punta de Tepopa, **Hacmítajc** lugar en la isla Tiburón.

haquix *adv prep* 1 allí. *there.* **Haquix coom iha.** Está allí (acostado). *It is over there (lying down).* 2 en algún lugar. *in some place.* **Haquix ihacáaix ihyomá.** No lo pude parar. *I couldn't turn it off. or I couldn't make it stop (moving).* **Hax pac haquix tahca ma, cõtazcam yoque.** Llegaron a donde había agua. *They arrived at the place where there was water.*

hasáacat *s par abs* hijo (del hombre). *son (of man).* *V. la entrada pr. asáac.*

hasáaiti *s* 1 gasolina. *gasoline.* 2 aceite lubricante liviano. *light lubricating oil.* **Eenm haacni hyaa quih cõtoomlax ma, hasáaiti quih ano htqueetc ma, emaaX yiipe.** Mi rifle estaba pegado, entonces le puse aceite, y ahora está bien. *My rifle was sticking, so I put oil on it, and now it is fine.* [*< esp. "aceite"; véase "a-saithi" en o'odham; sin*

alarg. de C. < Sp. "aceite"; compare O'o-dham "a-saithi"; without lengthening of C].

hasáaiti cooil petróleo. *kerosene.* *Lit. gasolina verde.*

hasáaiti cooxp gasolina blanca. *white gas.* *Lit. gasolina blanca.*

hasáaiti coozlil aceite para motor. *motor oil.* *Lit. aceite viscoso.*

◇ **hasáaiti coozlil quitaj** aceite para motor que se ha usado. *used motor oil.*

hasáaiti coozlil quih ipácta varilla de nivel. *oil dipstick.* *Lit. con que se inspecciona el aceite.* *De coocta.*

hasáaiti hapx ipáca manguera para sacar gasolina. *hose to siphon gasoline.* *Lit. con que gasolina se saca.* *Pl.: hasáaiti hapx ipácat. De quica.*

hasáaiti quih an ihúip aceitero. *oil can.* *Lit. contenedor para aceite.* *De an ihúip.*

hasáaiti ziix cõcamáma estufa de petróleo. *kerosene stove.* *Lit. lo que cocina algo con gasolina.* *De camáma.*

hasáamij *V. la entrada pr. casáamij.*

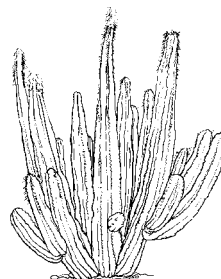
hasac *s* un zacate perenne. *white-haired bristlegrass.* [Setaria leucopila]. *Sinón.: xiica quix.*

Hasac Miihom cerro Mariachi. *Mariachi Peak.*

hasahcápjõ *s* sinita (un cacto columnar).

senita, old man cactus. [Lophocereus schottii (= Pachyocereus schottii)]. *Pl.:*

hasahcápjõ. [Se comía la fruta. Se creía que el espíritu de este cacto tenía mucho poder. *The fruit was eaten. It was believed that the spirit of this*



hasahcápjõ

cactus was very powerful.] *Sinón.:* **hehe is quizil**. *V.:* **hasahcápjō pte cjeaatim < cjiit** jugar tirando pedazos de la sinita.

Hasahcápjō Cacōla un lugar. *a place*. *Lit.* sinas altas/largas.

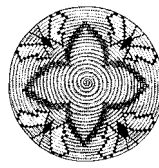
hasahmáaco No tiene sentido claro en sí. *Does not have a clear meaning by itself*. *V.:* **iihs *cmaco** tener vergüenza.

◇ **hasahmáaco caai** avergonzar. *embarrass*. **Hasahmáaco hin saai xah ta yoomoz**. *Trató de avergonzarme. He tried to embarrass me. ¿Hasahmáaco ntaai?* ¿Le avergonzaste? *Did you embarrass him?* *V.:* **caai** hacer.

▪ **hasahmáaco haa** avergonzado, avergonzarse. *embarrassed, embarrass oneself*. **Hasahmáaco hpxoaa**. *Me avergoncé (haciendo el ridículo). I embarrassed myself (by doing something ridiculous)*. *V.:* **haa** ser.

hasáii *V. la entrada pr. casáii*.

hasaj *s pos abs* canasta tradicional seri en forma de plato, corita (reg.), cesto. *traditional basin-shaped Seri basket*. *Pl.:* **hasalca**. *Otra palabra:* **iijsj** > su canasta. *V.:* **hasjítoj** canasta de tejido espaciado.



hasaj

- **hasaj áa** canasta utilitaria. *utilitarian style basket*.
- **hasaj it hapáp** fondo de una canasta que se ha reparado. *bottom of a basket that has been repaired*.
- **hasaj quitxím** canasta con asentadera para la cabeza en el fondo. *basket with headring forming the bottom*.
- **hasajíspoj** canasta tradicional seri en forma de plato cuando tiene muchos colores. *traditional basin-shaped Seri basket when it has many colors*.

Hasatoj Cacōla un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* piedras largas.

hasc *s pos abs* piojo blanco. *body louse*. *Pl.:* **hasjc**. *V. la entrada pr. isc*.

hasc an ihanáaila suéter. *sweater*. *Lit.* en que se atrapa piojo. *De cnaaila < cnaaij*. *Sinón.:* **an iquípic caamiz**.

Hascáaj Yaaiti un lugar al sur de Bahía de Kino. *a place south of Kino Bay*. *Lit.* donde estaban las balsas. [En este lugar se dejaban las balsas cuando la gente de la isla Tiburón iba a los ranchos. *In this place the reed boats were left when people went from Tiburon Island to the ranches.*]

hascám *s pos abs* balsa. *reed boat, balsa*.

Hascám z iti tahca, hant z iiqui titóoj yoque. *Dizque se fueron en una balsa. It is said that they went on a reed boat*. *Pl.:* **hascáaj**. [Fue hecha de carrizo, *Phragmites* o Arundo. *It was made of stems of reedgrass, Phragmites, or giant reed, Arundo.*] *Otra palabra:* **iscám** su balsa. *V.:* **hehe hascám barco, quiscáma** tener balsa.



hascám

Hascám Caacoj Quih An Iházquim cueva marina en la isla San Esteban. *sea cave on San Esteban Island*. *Lit.* donde hizo entrar la balsa grande. *De cōcaazquim < caazquim*.

hascáma *adv prep* en balsa. *on a reed boat*. *V.:* **hascám** balsa, **hascáma *caap** ir a cazar caguamas.

hasct *s pos abs* pulmón. *lung*. *V. la entrada pr. isct*.

hasel *V. la entrada pr. isel*.

Hasíjtoj rancho cerca de Campo Hona. *ranch near Campo Hona. De haas mezquite.*

hasít *s arete. earring. Pl.: hasítcoj. V.: xpanáams hasít un alga marina.*

hasítj *s suj pas cuna portátil. cradleboard. Lit. lo que se amarra. Haas quih hant quih ití tap ma x, ixáai com hapx tpaxquim x, hasítj impáii.* Después de sacar la raíz de un árbol de mezquite, se hace una cuna portátil.

After digging up the root of a mesquite tree, one makes a cradleboard with it. Pl.:

hasítlca. *De csítj. V.: hehe hasítj una cama que tiene tablillas.*

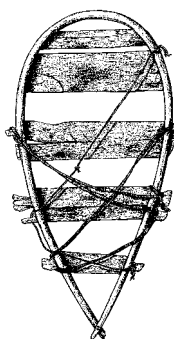
hasítox, cöhasítox *V. la entrada pr. cocsítox.*

Hasíxp 1 un lugar. *a place. De haas -ixp mezquite blanco. 2 grupo de seris que vivieron en esa región. group of Seris that lived in that region.*

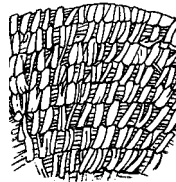
hasjítój *s canasta de tejido espaciado, para usos utilitarios. loosely stitched basket, for utilitarian purposes. Pl.: hasjítolcoj.* [Fue la primera clase de canasta que se hizo, según ciertas personas. *According to some people, this was the first kind of basket that was made.*] *De hasaj quitoj canasta con ojos.*

hasla *s pos abs oreja. outer ear. Pl.: hasloj. V. la entrada pr. isla.*

hasla *s una almeja voladora. Pacific calico scallop. [Argopecten circularis]. [Algunas personas usan el nombre “quisloj” para esta almeja. Some people use the name “quisloj”*



hasítj



hasjítój

for this clam.]

hasla an iihom *escoba, malva. a shrub in the mallow family. [Abutilon incanum]. Lit. contenedor de la oreja. Sinón.: caate ipápl.*

Hasla Quih An Ihafíto un lugar cerca de El Desemboque. *a place near El Desemboque. Lit. donde se jaló la oreja.*

hasláaaj *s pos abs hombro. shoulder. V. la entrada pr. isláaaj.*

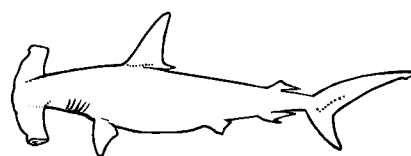
hasléepc *s pos abs el lugar detrás de la oreja. the place behind the ear. V. la entrada pr. isléepc.*

haslícot *s pos abs espalda superior. upper back. V. la entrada pr. islícot.*

haslítx *s pos abs oído. middle and inner ear. V. la entrada pr. islítx.*

hasméenelca *s suj pas parte inferior del astil de la flecha, hecha de carrizo. lower part of arrow shaft, made of cane. Pl.: hasméenelcoj. De casméeneja.*

hasméenelca quiip *tiburón martillo. hammer-head shark. [Sphyrnidae]. Lit. el que carga flecha en la cabeza. Pl.: hasméenelca quiip. Sinón.: hacat yeen iic iti cooipj.*



hasméenelca quiip

haso *s red. fishing net. V.: iiso su buche (de pelícano), ziix coquéht haso cöhaaimtím baloncesto.*

- **haso caacoj** *chinchorro. large fishing net. Lit. red grande.*
- **haso hanol cöhapáxquim** *atarraya. casting net. Lit. red que se tira con la mano. De quixquim.*
- **haso hant iiqui quisxápa** *clase de red que*

ahora no se utiliza. *kind of fishing net no longer in use.*

haso haa iháaco boya que marca el lugar donde está la red. *buoy that marks the location of the net.* *Lit.* con que se marca la red. *De haa *caaco.*

haso iti yacáai boya chiquita pegada a la red. *small buoy connected to the net.* *Lit.* con que la red se cuelga. *De cocáai.*

hasóaaaj *V. la entrada pr. casóaaaj.*

hasoj *s pos abs* 1 cuerpo. *body.* 2 ser. *being.*

Pl.: **hasolca.** *V. la entrada pr. isoj.* *V.:*

hasoj *cqueesnij indecente en asuntos sexuales.

hasoj *s* río. *river.* *Pl.:* **hasolca.**

hasoj an hehe 1 una planta perenne con flores blancas de la familia de las mentas. *a perennial plant with white flowers in the mint family.* [*Teucrium glandulosum*]. *Lit.* planta en el río. *Sinón.:* **hehe itac coozalc.** 2 una pequeña planta anual de la familia de las euforbiáceas. *a small annual in the euphorbia family.* [*Andrachne microphylla* (= *A. ciliatoglandulosa*)]. 3 otra planta no identificada. *another unidentified plant.*

Hasoj Cheel río Colorado. *Colorado River.*

Lit. río rojo.

Hasoj Cooxp un lugar. *a place.* *Lit.* río blanco.

Hasoj Heeque un lugar. *a place.* *Lit.* río pequeño.

Hasoj Iicot Villa de Seris (en Hermosillo).

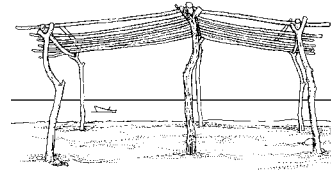
Villa de Seris (in Hermosillo). *Lit.* valle del río. *Sinón.:* **Hast Captj.**

Hasoj Iyat Guaymas. *Guaymas.* *Lit.* punta del río. *Var.:* **Soj Iyat.**

Hasoj Yapjij *V. la entrada pr. Soj Yapjij.*

hasóoma *s suj pas* 1 estructura para una ramada. *frame for a shade shelter.* 2 ramada. *shade shelter.* *Pl.:* **hasóomaj.** *De casóoma.*

Sinón.: **haquéezi.** [Aparentemente es un préstamo, posiblemente de “suma” ‘amarrar’ de yaqui; sin alarg. de C. *Apparently a loan-word, possibly from Yaqui “suma” ‘tie’; without lengthening of C*]. *V.:* **Hant Hasóoma** personaje que creó al primer seri y dueño de todos los animales, según los antiguos seris.



hasóoma

- **hasóoma hacáain** ramada con protección contra el viento. *shade shelter with protection against the wind.*

hasot *s* un maguey. *a century plant.* [*Agave chrysoglossa*].

hasotoj *s* un roncacho, burro. *a grunt (fish).* [*Haemulidae*]. *Sinón.:* **cootji cöcooha.**

haspáaya *s* espada. *sword.* *Pl.:*

haspáayaj. [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C*].

haspéen *s pos abs* mazo usado para moler las vainas y semillas de mezquite. *pestle used to grind mesquite pods and seeds.* *Pl.:*

haspénecol. *De haas peen* palanca de mezquite. *Otra palabra:* **ispéen** su mazo.

- **hast haspéen** mazo de piedra. *stone pestle.*



haspéen

hast *s* 1 roca, piedra. *rock, stone.* *V.:*

chast pedregoso, **hast *hax** punta de flecha

de piedra, **hast *yamáasa** líquen de la roca,

tom hast mineral que tiene oro o plata, **†ziix**

- hast imócl quiij** langosta de mar. **2** cerro, montaña. *hill, mountain*. *Pl.: hasatoj. V.: ziix hast ití quiih* borrego cimarrón.
- **hast cahmác** una piedra que hace chispas cuando se pega contra otra piedra. *a stone that makes sparks when it is struck against another stone*. **Hast cahmác quih pte htaafc ma, hamápcö xasí. Mos itácl oo pte htaafc ma, hamác quih hanso yosíptalca.** Golpeé las piedras una contra otra y hubo olor de pólvora. Los golpeé otra vez y hubo chispas. *I struck the rocks together and it smelled like gunpowder. I did it again and there were sparks*. *V.: cahmác* echar chispas.
 - **hast cpoc** roca que se ha caído. *fallen rock*.
- Hast** isla San Esteban (nombre especial). *San Esteban Island (special name)*. *Sinón.: Cof-téecöl. V.: xiica Hast ano coii* antepasados de los seris que vivieron en la isla San Esteban.
- **Hast cap ihahóosit** canción acerca de la isla San Esteban. *song about San Esteban Island*.
- Hast An** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. interior del cerro, o zona de piedras*.
- Hast An iicp** un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit. al lado de Hast An*.
- hast ancoj ano najóo** *V. la entrada pr. najóo.*
- Hast ano cmaam, ctam** uno de los antepasados que vivieron en la isla San Esteban, o sus descendientes. *one of the Seri ancestors who lived on San Esteban Island, or a descendant*. *Pl.: Hast ano emajúic, Hast ano ctamcö.*
- Hast Atípa** *V. la entrada pr. Hast Otípa.*
- Hast Azic** un lugar. *a place*.
- Hast Caacoj Quih Iyat** punta Narragansett (en la isla Tiburón). *Narragansett Point (on Ti-*

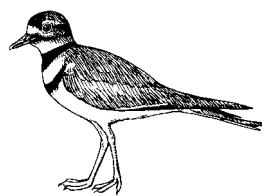
buron Island). *Lit. punta del cerro grande.*

Hast Cacöla los cerros más altos en la parte sureña de la isla Tiburón. *the highest peaks on the southern part of Tiburon Island. Lit. cerros altos.*

hast cahóoxp un cangrejo pequeño con manchas blancas. *a small white-mottled crab. Lit. lo que emblanquece la piedra.*

Hast Canccl un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. cerro mohoso.*

hast capáainj chorlo tildío. *killdeer. [Charadrius vociferus]. Lit. el que hace rodar la piedra. Pl.: hast capáainalcoj.*



hast capáainj

Hast Captj Villa de Seris (en Hermosillo). *Villa de Seris (in Hermosillo). Lit. cerro ancho. Sinón.: Hasoj licot.*

Hast Cheel un cerro de Baja California que se ve en la distancia del territorio seri. *a mountain on Baja California that is seen in the distance from the Seri region. Lit. cerro rojo.*

Hast Cmaacoj un lugar. *a place. Lit. cerro hombre viejo.*

Hast Cmaam un cerro en la isla San Esteban. *a peak on San Esteban Island. Lit. cerro femenino.*

Hast Cmiique espíritu más importante en las creencias de los habitantes de la isla San Esteban. *chief spirit in the beliefs of the inhabitants of San Esteban Island.*

Hast Coáaca un cerro. *a mountain. [El nombre*

tiene que ver con la palabra “oáaf” ‘su hilo’ que se pone en la cintura arriba de la cadera, porque hay capas blancas en las rocas allí. *The name has to do with the word “oáaf” ‘his waistcord’ that was put around the waist, because there are white layers in the rocks there.*]

Hast Cocyáat espíritus en las creencias de los habitantes de la isla San Esteban. *spirits in the beliefs of the inhabitants of San Esteban Island.*

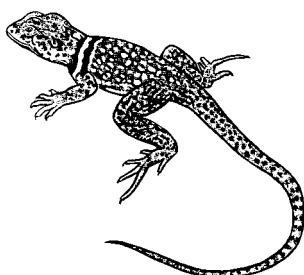
Hast Comíha un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

- **Hast Comíha Hax** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.*

hast coof *V. la entrada pr. hast coojö.*

Hast Cooj un cerro al noreste de Pozo Coyote. *a peak northeast of Pozo Coyote.*

hast coojö una lagartija de collar. *a collared lizard. [Crotaphytus sp.] Pl.: hast coolca. [Tiene color turquesa. Has turquoise-blue coloring.] Sinón.: hast coof.*



hast coojö

Hast Coopol un lugar. *a place. Lit. cerro negro.*

Hast Cooxp Haxoj Icóitotj un lugar. *a place. Lit. cerro blanco donde llegaron a la playa.*

Hast Cooxp Iime un lugar en el mar en donde

se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted.*

Hast Cosni cerro Pinto. *Pinto Peak. Lit. cerro pulpo.*

Hast Ctam Cabeza de Caballo (cerro en la isla San Esteban). *Cabeza de Caballo (peak on San Esteban Island). Lit. cerro masculino.*

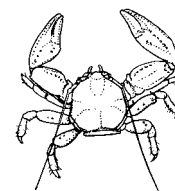
Hast Ctamcö un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit. cerro hombres seris.*

Hast Ctocnalca un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. cerros redondos.*

hast ctopl cangrejo porcelana. *porcelain crab, rock-slider. [Porcellanidae, especialmente Petrilisthes armatus].*

Lit. lo que se pega a la piedra. Sinón.: hast

iiqui exatlc, oot iquéepI.



hast ctopl

Hast Cyazim un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. cerro delgado.*

hast eenm ihahíta piedra de afilar. *whetstone. Lit. piedra para afilar cuchillo. De cahíta.*

hast haaizj cemento. *cement. Lit. piedra molida. De cquizj.*

Hast Haaj un lugar al norte de Guaymas. *a place north of Guaymas. Lit. cerro cardenal rojo.*

Hast Haamoj Iijc un lugar. *a place. Lit. cerro agua de antílope (“haamoja”).*

Hast Hacóocj Quih Iyat un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

hast hamác pedernal. *flint. Lit. piedra que se hace hacer chispas. De camác.*

Hast Hamoiij un lugar. *a place. Lit. cerro círculo.*

Hast Hamoj un lugar. *a place. Lit.* cerro codorniz.

Hast Hant Cöhaníp un lugar. *a place.*

Hast Hantíp Quih Iti Iihca un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit.* cerro donde está la sal.

Hast Hapé un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit.* cerro que recibe comida. [En este lugar, se cazaban los venados por medio de gritos. *In this place, deer were hunted with shouts.*] *De quiye.*

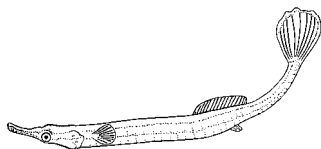
- **Hast Hapé Quih Inóohcö** ensenada de Hast Hapé. *Hast Hapé bay.*
- **Hast Hapé Quih Iyat** una península al sureste de la isla Tiburón. *a península on the southeast corner of Tiburon Island. Lit.* punta de Hast Hapé.

Hast Haquéecle un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit.* cerros puestos en una fila. *De caquéecle.*

Hast Haquim punta Perro (en la isla Tiburón). *Perro Point (on Tiburon Island). Lit.* cerro ballena.

Hast Hax 1 Pozo Peña. *Pozo Peña. Lit.* agua (en) la piedra. **2** grupo de seris que vivieron en esa región. *group of seris who lived in that region.*

Hast Hax cyaai pez pipa. *pipefish. [Cosmocampus arctus, Syngnathus spp. Doryrhamphus excisus]. Lit.* el que va hacia Hast Hax. *Pl.: Hast Hax cyaai.*



Hast Hax cyaai

Hast Hax Itáa un lugar enfrente de Hast Hax. *a place facing Hast Hax.*

Hast Heepni cierta roca en el mar al oeste de la isla Tiburón. *certain rock in the sea to the west of Tiburon Island. Lit.* cerro iguana.

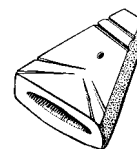
Hast Heepni It Iihom isla San Pedro Nolasco. *San Pedro Nolasco Island. Lit.* cerro donde están las iguanas.

Hast Heeque Cheel un lugar. *a place. Lit.* cerro pequeño rojo.

Hast Heeque Coopol cabo Tepoca. *Cape Tepoca. Lit.* cerro pequeño negro.

Hast Heeque Iyat Cooxp un lugar. *a place. Lit.* punta blanca del cerro pequeño.

hast icáah un silbato usado para llamar a los espíritus. *a whistle used to call the spirits. Lit.* piedra con que uno hace sonido. *Pl.: hast icáai. De ccah.*



hast icáah

hast icosíc mano de metate. *grinding stone (mano). Lit.* piedra con que uno muele. *Pl.: hast icosícxam. De cosíc.*



hast icosíc

Hast Ihíin Tastiota. *Tastiota. Lit.* lugar cerca del cerro. [Un campamento al sur de Bahía de Kino. *A camp south of Kino Bay.*] *Sinón.: Haxásol.*

Hast Ihítij un cerro en la isla Tiburón. *a mountain on Tiburon Island. Lit.* encorvamiento del cerro. *De quiitij.*

Hast Ihiyáx un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit.* orilla de la sierra. [Aquí los cerros tocan el mar. *The hills touch the sea here.*]

Hast licot un lugar. *a place. Lit.* valle del cerro.

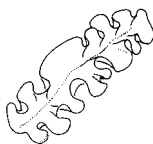
Hast Iifa un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit.* península del cerro.

hast iiqui cpatj chupapiedra. *clingfish. [Gobiesocidae]. Lit.* el que está aplastado

contra la roca. *Pl.*: **hast iiqui cpatalca**.

hast iiqui exatlc cangrejo porcelana. *porcelain crab, rock-slider*. [Porcellanidae, especialmente *Petrilisthes armatus*]. *Lit.* lo que se pega a la piedra. *Sinón.*: **hast ctopl, oot iquéopl**.

hast iixz un gusano marino. *a marine flatworm*. [Turbellaria].



hast iixz

hast iizec paredón. *cliff*. *Lit.* frente de la montaña.

hast iizx hendedura en la roca. *rock fissure*. *Lit.*

donde la roca se ha rasgado. *De cazx*.

Hast Ilít Caacoj un cerro cerca de Kino Nuevo. *a peak near New Kino*. *Lit.* cerro cabezón.

Hast Imúixaz un cerro. *a mountain*. *Lit.* las piedras no retiñen (porque no están sueltas). *De quiixaz*.

hast ine sustancia resinosa que se encuentra en las rocas. *resinous substance that collects in cracks of rocks*. *Lit.* moco de la roca. [Esta sustancia trae suerte en los juegos de azar. *This substance brings luck in games of chance*.]

hast ipac hai viento del sudoeste. *southwest wind*. *V. la entrada pr. hai*.

hast ipénim 1 una planta anual del tiempo fresco con flores amarillas. *California evening primrose*. [*Camissonia californica*]. *Lit.* con que la piedra se rocía. *De cöquiinim*.

2 una amapola. *Parish's gold poppy*. [*Eschscholzia parishii*]. **3** baiburín, mal de ojo (una planta anual del tiempo caliente). *summer poppy, orange caltrop*. [*Kallstroemia grandiflora*].

hast ipénim ctam una planta anual del tiempo fresco con flores amarillas. *sandwash groundsel*. [*Senecio flaccidus* var.

monoensis (= *S. monoensis*)]. *Lit.* "hast ipénim" macho. *Sinón.*: **tee caacöl**.

hast iquéep piedra usada para enderezar flechas. *stone used for straightening arrow shafts*. *Lit.*

piedra con que uno endereza. *Pl.*: **hast iquéepajö**. *De queep*.



hast iquéep

Hast It un lugar. *a place*. *Lit.* base del cerro.

hast iti coocp un alga marina roja calcificada. *a calcified red seaweed*. [*Galaxaura fastigiata*]. *Lit.* lo que emerge en la roca. *Sinón.*: **najóo ixpanáams, xepe ooil, xpanáams ccapxl**.

hast iti coteja 1 un alga marina parda. *a brown fan-shaped seaweed*. [*Cutleria hancockii*]. *Lit.* lo que se ladea en la roca. *Sinón.*: **xepe yazj**. **2** un alga marina parda. *a brown seaweed*. [*Colpomenia phaeodactyla*].

hast iti cpaainalca caracolillo ceritídeo. *cerith snail*. [Cerithiidae]. *Lit.* el que cae rodando en la piedra. *De cpaainj*. *Sinón.*: **hast iti cöcooyaj, hast iti cöquipax**.



hast iti cpaainalca

hast iti cöcooyaj caracolillo ceritídeo. *cerith snail*. [Cerithiidae]. *Lit.* los que viajan en las piedras. *De cooyam*. *Sinón.*: **hast iti cöquipax, hast iti cpainalca**.

hast iti cöquiipax caracolillo ceritídeo. *cerith snail*. [Cerithiidae]. *Lit.* los que suben las rocas. *Sinón.*: **hast iti cöcooyaj, hast iti cpainalca**.

Hast Iti Icaáhit cierto cerrito. *certain small peak*. *Lit.* cerro en que uno pesca.

Hast Itlütxo Las Cuevitas. *Las Cuevitas*. *V.:*

- Pajóocsim Inóohcö.**
- Hast Moozax** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*
- **Hast Moozax Hax** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.*
- Hast Moxet** montaña al norte de Puerto Libertad que tiene la piedra “moxet”. *mountain north of Puerto Libertad that has the rock “moxet”.* *Var.: Haxt Mojet.*
- Hast Otípa** isla Patos. *Patos Island. Lit. cerro Otípa. Var.: Hast Atípa.*
- Hast Pizal** Puertecitos, B.C. *Puertecitos, B.C. Lit. cerro Pizal.*
- Hast Pizal It** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. base de Hast Pizal.*
- Hast Quicös 1** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. cerro espinoso. 2* un lugar en el mar en donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where turtles were hunted.*
- hast quih iicot** valle. *valley. Lit. lugar entre los cerros.*
- Hast Quiijam** un cerro al norte de Guaymas. *a mountain to the north of Guaymas.*
- hast quiinla** tipo de piedra blanca dura que suena. *kind of hard white stone that rings. Lit. piedra que suena (como campana).*
- Hast Quipac** campo Dólar. *Campo Dólar. De hast quih ipac* al otro lado del cerro. *V.: Zep iti Yahitím, Haitépl.*
- Hast Quisac** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Sinón.: Haat Quisac, Hant Quisac.*
- **Hast Quisac Iyat** punta de Hast Quisac. *Hast Quisac Point.*
- Hast Quisloj** cerro de la Campana (en Hermosillo). *Cerro de la Campana (in Hermosillo). Lit. cerro que tiene orejas.*
- Hast Siml** isla Partida. *Partida Island. Lit. cerro biznaga.*
- hast tom** mineral que tiene oro o plata. *gold or silver-bearing ore. Lit. piedra dinero. Sinón.: tom hast.*
- Hast Xaai** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*
- **Hast Xaai Inóohcö** ensenada de Hast Xaai. *Hast Xaai bay.*
- Hast Xaaza Yaail 1** un lugar. *a place. 2* otro lugar. *another place.*
- Hast Xat** un lugar. *a place. Lit. cerro granizo.*
- Hast Xepe Ano Caap** roca en la orilla de la isla Tiburón. *rock on the edge of Tiburon Island. Lit. roca que está en el mar.*
- hast xepe imac quiij** isla. *island. Lit. piedra que está en el medio del mar.*
- Hast Xnoois** Morrito de Turner. *Morrito de Turner. Lit. cerro semilla de trigo de mar. [Se llama así por su tamaño pequeño. Named thus because of its small size.]*
- Hast Xonj** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. cerro “xonj”; por su forma.*
- Hast Xpos** un lugar. *a place. Lit. cerro rata. [Hay muchas ratas nopaleras en este lugar. There are many pack rats in this place.]*
- Hast Xtaasi quih iti Ihij** isla Estanque. *Estanque Island. Lit. cerro en que está el estero.*
- hast yapxöt 1** un pequeño arbusto de la familia de las compuestas. *a small bush in the daisy family. [Pleurocoronis laphamioides (= Hofmeisteria laphamioides)]. Lit. flor de la piedra. Sinón.: hamt inóosj. 2* una planta suculenta que crece entre las rocas. *Arizona liveforever. [Dudleya arizonica].*

Hast Yaxáxoj cerro Pelón. *Pelón Peak*. [Un cerro cerca de El Desemboque. *A hill near Desemboque.*] De **yax caacoj** barriga grande.

Hast Yeen un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* cara del cerro.

Hastáacoj **1** isla Dátil, isla Turners. *Turners Island*. *Lit.* cerro grande. **2** Siete Cerros. *Siete Cerros*.

Hastáacoj Cacösxaj Pico de Johnson. *Johnson's Peak*. *Lit.* cerro grande alto.

Hastáapapaj un cerro cerca de Las Cuevitas. *a peak near Las Cuevitas*.

Hastáapapaj Icahéme un lugar al norte de Las Cuevitas. *a place north of Las Cuevitas*. *Lit.* campamento de Hastáapapaj.

hastáas *V. la entrada pr. haxtáas.*

Hastamóo un cerro. *a mountain*. *Lit.* cerro poder del brujo. De **hast ctamóo**.

Hastécöla un par de cerros distintivos cerca de Bahía Kino Nuevo. *a pair of distinctive peaks near New Kino Bay*. *Lit.* cerros altos. De **cacöla** < **cacösxaj**.



Hastécöla

Hastéemla cerro Peineta. *Cerro Peineta*. *V.:* **catéemloj** tener forma dentada.

- **Hastéemla Hax** agua de Hastéemla. *Hastéemla water*.

Hastéexp un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. De **cooxp** blanco.

Hastéexp Iifnij Hapx Ihíyat un lugar en el mar. *a place in the sea*. *Lit.* donde la nariz del cerro Hastéexp aparece. De **hapx quiyat**.

Hastíctoj un lugar. *a place*. De **hast -ictoj** cerro

rojo.

Hastíjüc Inóhcö un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* ensenada de Hastíjüc.

- **Hastíjüc Xatalca** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* arrecife de Hastíjüc.

Hastíscan un cerro cerca de Punta Chueca. *a peak near Punta Chueca*. *Lit.* cerro duro.

Hastízat un lugar. *a place*. *V.:* **quihízat** sombreador.

Hastísel cerro de punta Sargento. *hill at Punta Sargento*. De **hast -iscl** cerro gris.

- **Hastísel Hapx Ihíp** un lugar en el mar. *a place in the sea*.

Hastísil isla Cholludo, isla Roca la Foca. *Cholludo Island, Roca la Foca Island*. De **hast isel** conyuntura del hombro, cerro.

Hastísol un lugar. *a place*. De **hast -isol** cerro amarillo.

Hastíxoj un lugar. *a place*.

Hastíxö Quih Iyat un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* punta de Hastíxö.

Hastócl Iictim un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*.

- **Hastócl Iictim Icahéme** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*.
- **Hastócl Iictim Iyat** punta de Hastócl Iictim. *Hastócl Iictim Point*.

Hastócl Iix Icahéme un lugar cerca de El Desemboque. *a place near El Desemboque*. *Lit.* campamento del agua de Hastócl.

hastoj *s* grava, piedritas. *gravel*.

- **hastoj** largos y bajos bancos de grava a la orilla del mar. *long low banks of gravel along the shore*. *V.:* **Hastoj Yaiij Iizc Coom** lugar.

Hastoj Coocj un campamento en la isla Tibu-

- rón. *a camp on Tiburon Island. Lit. dos cerros.*
- Hastoj Ipolcam** dos islas pequeñas cerca de isla Turners. *two small islands near Turners Island. Lit. colas extendidas de los cerros.*
- Hastojúicöla** los volcanes Las Tres Vírgenes en Baja California. *the volcano cones on Baja California called Las Tres Vírgenes. De hasatoj -iicöla cerros altos.*
- Hastojípl** un lugar. *a place. De hasatoj -ipl cerros negros.*
- Hastojízij** un campamento. *a camp.*
- hastojnóosc** *s* 1 piedrita. *pebble. Hantéezj hamázaj hapáii coi hastojnóosjc quih cöquiinim hac ptiiqui icóocp imá ha.* Barro para hacer ollas que tiene piedritas en él, no se une bien. *Clay for making pots that has little stones in it doesn't stick together well. Pl.: hastojnóosjc. De hastoj -noosc piedritas rasposas. 2 (en plural) grava. (plural) gravel.*
- Hastóosxöl** un cerro cerca de Pozo Peña. *a mountain near Pozo Peña.*
- hasxáp** *s pos abs* parte superior, coronilla. *top (as of head). V. la entrada pr. isxáp.*
- hasxéen** *s pos abs* abdomen. *abdomen. V. la entrada pr. isxéen.*
- hasxéen imúipla** diarrea. *diarrhea. Lit. males-tar del abdomen. De cmiipla.*
- hata** *s pos abs* boca. *mouth. V. la entrada pr. ita.*
- hatáaca** *s pos abs* quijada, mandíbula. *jaw, mandible. V. la entrada pr. itáaca.*
- hatáai** *s suj pas* 1 tela. *cloth. 2 sapeta (reg.), tonelete (que usaban los hombres seris antes). kilt (formerly worn by Seri men). Pl.: hatáaixam.*



hatáai

*De ctaai. Otra palabra: otáai su sapeta. V.: hatáai quih iizc iicp *haficj* tela usada como prenda elegante por hombres de Banda III.

- **hatáai iictim** pedazo de tela. *piece of cloth. De cactim.*
- **hatáai iizx** pedazo de tela. *piece of cloth. De cazx.*
- **hatáai impáctim** rollo de tela. *bolt of cloth. Lit. tela que no se ha cortado. De caactim.*

hatáai ccazajoj tela de alambre. *screen. Lit. tela enrejada.*

hatáai comihj seda. *silk. Lit. tela lisa.*

hatáai exatlc lienso. *linen. Lit. tela delgada.*

De exatcaj.

hatáai hant an icocóho ihapóoin cortina. *curtain. Lit. tela con que se cierra la ventana.*

De cpooin. V.: hant an icocóho ventana.

Hatáai Quih An Ipáxi un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. donde se hizo tela.*

hatáai quina franela. *flannel. Lit. tela con pelo.*

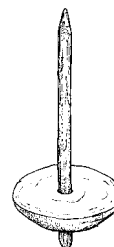
hatáai quipcö manta (tela). *muslin. Lit. tela gruesa.*

hatáaij *s suj pas.* 1 peón, trompo (usado con palo). *spinning top.*

Pl.: hatáaij. 2 un trompillo azul. *a morning glory vine.*

[Ipomoea hederacea]. De catáaij. Sinón.: hehe quiijam.

hatáajc *s pos abs* saliva. *saliva. V. la entrada pr. itáajc.*



hatáaij

Hatáamati un cerro cerca del rancho Noche Buena. *a mountain near rancho Noche Buena.*

hatáamj *s pos abs* sien. *temple (of head). V. la entrada pr. itáamj.*

hatáamt *s pos abs* huarache. *sandal. Pl.: hatáamatj. Otra palabra: itáamt* su

huarache.

- **hatáamt quiifazim** huaraches de hule. *rubber thongs, flip flops.*

Lit. huaraches que hacen sonido de chasquido. **Hatáamt quiifazim quih**

ihxomquéepe.

Tahtáamt ma x, hanso tiifazim ma x,

xomúpla. No me gustan las sandalias de hule. Cuando se llevan, hacen un sonido feo. *I don't like flip-flops. They make an ugly sound when one wears them.* *De quiifz.*

hatáamt ihíjz cuerda para huaraches. *cord for sandals.* *V. la entrada pr. ihíjz.*

Hatáamt Ihózla un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* donde se desprenden los huaraches. *V.: cozt.*

hatáamt xepe com oo cöipáh botas de hule. *rubber boots.* *Lit.* huaraches que se usan en el mar.

hatáap *s pos abs* moco. *mucus.* *V. la entrada pr. itáap.*

- **hatáap hant ojüit** persona enferma incapacitada por el catarro o resfriado. *sick person incapacitated because of the flu or a cold.* *Lit.* el que el catarró hizo caer. *De hant *cjiit.*

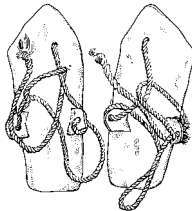
hatáasi *s pos abs* nombre. *name.* *V. la entrada pr. itáasi.*

hatáasim *s suj pas* espuma. *foam.* *De catáasim.*

hatáast *s pos abs* diente. *tooth.* *V. la entrada pr. itáast.*

hatáast an ihíih hierba del indio. *Southwestern pipevine.* [*Aristolochia watsonii*]. *Lit.* en que está el diente. *De quiih.*

hatáast hacx quiij dientes postizos. *false teeth.* *Lit.* dientes que se sientan aparte.



hatáamt

hatáast ijzi dolor de muela. *toothache.* *De cjizi.*

hatáast ipáaisx crema dental. *toothpaste.* *Lit.* con que los dientes se limpian. *De caaisx.*

hatáast ipásaquim cepillo para dientes. *toothbrush.* *Lit.* con que se cepillan los dientes. *De quisaquim.*

hatáast ipéselax *toothpick.* *Lit.* con que se pican los dientes. *De quiselax.*

hatáast queme un gusano blanco que se encuentra en la madera seca y en el agave. *a white larva found in dry wood and century plant.* *Lit.* dientes acabados.

hatáast quih quiptax dentista. *dentist.* *Lit.* el que saca diente. *De quipox.*

Hatáat Hahóot un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* *Lit.* entrada de Hatáat. [El nombre indica que en este lugar hay mucho torote (“haat”). *The name indicates that in this place limberbush (“haat”) is abundant.*]

hatáaxim *s pos abs* muslo. *pierna superior.* *V. la entrada pr. itáaxim.*

Hataj Iyat un lugar. *a place.*

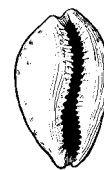
Hatájc Pozo Coyote. *Pozo Coyote.* *Var.: Oot Haxc.*

hatajéen *s abs* pene. *penis.*

hatajéen *s* pastora (una hierba anual del tiempo fresco). *Indian wheat, woolly plantain.* [*Plantago ovata* (= *P. insularis*, var. *fastigiata*)].

hatajéen camós un caurí.

Annette's cowrie. [*Cypraea annettae*].



hatajéen camós

hatajépol *s* un arbusto. *bush seepweed.* [*Suaeda nigra* (= *S. moquini*)]. *Pl.: hatajépolj.*

hatajísijc *s 1* chamizo cenizo, chamizo. *saltbush.* [*Atriplex canescens*, *A. linearis*].

Sinón.: **hatajíxp.** 2 una manta que no se ve ahora. *a manta ray that is no longer seen.*

hatajíxp *s* chamizo cenizo, chamizo. *saltbush.* [*Atriplex canescens, A. linearis, A. polycarpa*]. *Sinón.:* **hatajísije.**

hatalxúicom *s par abs* concuño, concuñado (esposo de la hermana de la esposa). *brother-in-law (wife's sister's husband).* *V. la entrada pr. atalxúicom.*

hatám *s suj pas* zacate de mar, trigo de mar cuando está creciendo en el fondo del mar. *eelgrass when it is growing on the sea floor.* [*Zostera marina*]. **Hixíiha haxoj an com contíta, hatám pac itámjc, hant cöootij com iti iyóoquim.** Mi hermano mayor, yendo por la playa, trajo trigo de mar y lo puso en un lugar seco. *My older brother was going along the beach and brought some eelgrass and put it in a dry place.* *De ctam.* *V.:* **eaz** zacate de mar cuando llega a la orilla del mar.

Hatám Caol un lugar en el mar. *a place in the sea.* *Lit.* zacate de mar plegado.

Hatám Cmasol un lugar en el mar. *a place in the sea.* *Lit.* zacate amarillo.

Hatám Coozaj un lugar en el mar. *a place in the sea.* *Lit.* zacate de mar amontonado.

Hatám Ctocnij un lugar en el mar. *a place in the sea.* *Lit.* zacate de mar circular.

Hatám Iiha Xatj un lugar en el mar en donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted.*

hatamócní *s pos abs* barbilla, mentón. *chin.* *V. la entrada pr. itamócní.*

hatamóoj *s pos abs* labio inferior. *lower lip.* *V. la entrada pr. itamóoj.*

hatáscar *s suj pas* tortilla. *tortilla.* *V. la entrada pr. catáscar.*

hate *s pos abs* escroto y testículos. *scrotum and*

testicles. *V. la entrada pr. itc.*

hatcamáhaj *s par abs* sobrino, sobrina (hijo o hija de la hermana menor de la mujer).

nephew, niece (woman's younger sister's child). *V. la entrada pr. atcamáhaj.*

hatcmajéem *s par abs* cuñado (esposo de la hermana menor de la mujer). *brother-in-law (woman's younger sister's husband).* *V. la entrada pr. atcmajéem.*

hatée *pron* yo (enfático), creo, en cuanto a mí. *I (emphatic), I think, as far as I'm concerned.*

Hatée siitax quih hax maacta. A mí me parece que se va a ir. *I think that she's going.*

Hatée hap zo quicö hax maacta. Mató un venado bura, yo creo. *I think he killed a mule deer.*

hatéecös *V. la entrada pr. cotxáain hatéecös.*

hatéems *s pos abs* barba, barbas. *beard, whiskers.* *V. la entrada pr. itéems.*

hatéems ipápt pinzas. *tweezers.* *Lit.* con que se escarban las barbas. *De quipt.*

hatéems ipéxöp hoja de afeitar, navaja de afeitar. *razor blade, straight razor.* *Lit.* con que se afeita la barba. *Pl.:* **hatéems ipéxopoj.** *De quixöp.*

hatéems ipéxöp an ihüip máquina de afeitar. *safety razor.* *Lit.* contenedor de la hoja de afeitar. *Pl.:* **hatéems ipéxöp ano yaayolca.** *De an ihüip* contenedor.

hatéen *s pos abs* boca. *mouth.* *V. la entrada pr. itéen.* *V.:* **ziix hatéen iháaihjö** lápiz labial.

hatéen it iiscax labios partidos. *chapped lips.*

Lit. donde la boca está rasgada. *De cascax < cazx.*

hatéepen *s* canasta mexicana con asas. *Mexican basket with handles.* *Pl.:*

hatéepeja.

hatéepni *s pos abs* diente



hatéepen

delantero. *front tooth*. *V. la entrada pr. itéepni.*

hatéepx *V. la entrada pr. cteepx.*

hatéeya *s* botella. *bottle*. **Haaco queejim cop xoxnóois. Hatéeya itápzil quih xootxo.** La casa vieja está muy desordenada. Hay muchos pedazos de botellas. *The old house is a mess. There are many pieces of broken bottles in it.* *Pl.:* **hatéeyaj.** [*< esp. con alarg. de C. < Sp. with lengthening of C*] *Var.:* **otéeye, hatéeye.** *Sinón.:* †**ziix hamáax an ihíp.** *V.:* **ziix hatéeya ihapóoin corcho.**

◇ **ihatéeya** *s pos* —.

hatéiictim *s* **1** trapo, pedazo de tela. *rag, piece of cloth.* **¡Hatéiictim quihízle zo mináail cactim z iti cmah! Isquéetjij haa hi.** ¡No pongas un trapo sucio en tu cortada! La hará pudrir. *Don't put a dirty rag on your cut! It will make it rot.* **2** venda. *bandage.* *Pl.:*

hatéiicloj. *De hatáai iictim* pedazo de tela.

▪ **hatéiictim iixx** pedazo pequeño de tela. *small piece of cloth.* *De cazx.*

hatéiictim hapápje corbata. *necktie.* *Lit.* material que se cuelga en el cuello. *De quipjc.*

hatéiictim haquéezi lona. *tarp.* *Lit.* tela usada para dar sombra. *De cqueezi.*

hati- *pref pron s* mi, mis (enfático). *my (emphatic).* **Trooqui hatyáa quij [...].** Mi (propio) carro [...]. *My (own) car*

¡Hatoyáazi! ¡Es mía! (Lo reclamo.) *It's mine! (I claim it.)* [También se utiliza en expresiones para parientes fallecidos, como “ziix hatinyáac” (‘mi hermano mayor difunto’). *Also used in expressions for deceased relatives, such as “ziix hatinyáac” (‘my deceased older brother’).*] *Ejemplo:* **hatilít** mi cabeza, *my head.*

hatíic *s pos abs* ano. *anus.* *V. la entrada pr. itíic.*

hatíim *s suj pas* carne cortada para secar, charqui. *meat cut for drying, jerky.* *Lit.* lo que es rebanado. *De ctiin.*

▪ **hatíim ccapxl** carne salada. *salted meat.*

hatípjüc *V. la entrada pr. ctiipjüc.*

hatíixp *V. la entrada pr. ctiixp.*

hatinyáac *V. la entrada pr. anyáac.*

hatip *s* tecolote (reg.), manta ratón. *bat ray, eagle ray.* [*Myliobatis spp.*]. *Pl.:* **hatip.**

hatip coospoj raya águila, raya gavilán. *spotted eagle ray.* [*Aetobatus narinari ?*]. *Lit.* “hatip” pinta.

hatítjö *V. la entrada pr. ctiítjö.*

hatízcz *V. la entrada pr. azcz.*

hatíxz *s pos abs* pene. *penis.* *V. la entrada pr. itíxz.*

hatj *s pos abs* tronco del cuerpo de la cintura hacia abajo. *lower trunk of body.* *V. la entrada pr. itj.*

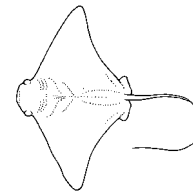
hatj *s* charrán. *tern.* [*Sterna spp.*]. *Var.:*

hatjc. *Sinón.:* **ziic ccap cooxp.**



hatj

hatj ihacáaix sapeta (reg.), tonelete (que usaban los hombres seris antes). *kilt formerly worn by Seri men.* *Lit.* con que se lleva en el tronco del cuerpo. **Hatáai zo hyexl hitj hicáaix cah tmiipla ma, cmaa quih zo hitj cöihacáaix ihtámzo.** Compré tela porque mi sapeta no sirve y quería ponerme una nueva. *I bought cloth because my kilt is no good and I want to wear a new one.* *Pl.:* **hatj ihacáai-**



hatip

tax. [Los hombres seris comúnmente llevaban un pedazo de tela en sus caderas. Hasta después de usarse el pantalón largo, esta sapeta se llevaba puesta sobre el pantalón. Si uno llevaba la sapeta, también llevaba su cabello largo; si un hombre decidió cortarse el cabello, también dejó de llevar la sapeta. *Seri men commonly wore a piece of cloth wrapped around their hips. Even after long pants began to be worn, this kilt was worn over the pants. The wearing of a kilt and the wearing of long hair were culturally related; if a man chose to have his hair cut, he would stop wearing a kilt.*] *De ccaaix.*

hatj iháxöl una almeja telina. *tellin clam.*

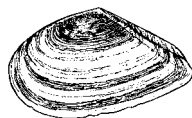
[*Tellina simulans*]. *Lit.*

almeja del charrán.

Sinón.: **slenápzj**

iháxöl. *V.:* **hatj iháxöl**

***hapápl** clase de cuentas.



hatj iháxöl

hatj ipáxquim cinturón. *belt.* *Lit.* con que se pone en el tronco del cuerpo. *De quixquim.*

hatjc *s abs pl* escroto y testículos. *scrotum and testicles.* *V. la entrada pr. itc.*

hatléen *s pos abs* 1 palma de la mano. *palm of hand.* 2 zona del pecho. *chest area.* *V. la entrada pr. itléen.*

hatléen ihínelca callo en la mano. *callus on hand.* *Pl.:* **hatléen ihínelca.** *De quinej.*

hatléen oo hapácatx adorno en los hombros de los hombres. *shoulder ornament for men.*

Lit. lo que se llevaba en el pecho. *De itléen oo *quicatx.*

hatlim *s* cacomixtle, gato ardilla. *ringtail.*

[*Bassariscus astutus*]. *Pl.:* **hatlim.**

hatmáhaj *s par abs* tía materna mayor. *older maternal aunt.* *V. la entrada pr. atmáhaj.*

hatmozéxe *V. la entrada pr. xepe hatmozéxe.*

hatnáacoj *s* carpintero del desierto. *Gila woodpecker.* [*Melanerpes uropygialis*].

[Este pájaro se mantenía en el cielo durante el diluvio. *This bird held on to the sky during the flood.*] *De hatni -aacoj* carpintero grande.

hatni *s* carpintero, especialmente el carpintero del desierto. *woodpecker, especially the Gila woodpecker.* [*Melanerpes uropygialis* y otros] **Ziic hatni**

hapáh quih xaasj cah

itcáptxö, ano yiih. El

carpintero del desierto hace agujeros en los cardones y

vive en ellos. *The Gila woodpecker makes holes in*



hatni

the sahuesos and lives in them. *Pl.:* **hatni.**

Hatnocáptaxlca un lugar. *a place.* *De hatni ocáptaxlca (< **ccaptxö**) lo que los pájaros carpinteros agujerearon.*

hato *s pos abs* ojo. *eye.* *V. la entrada pr. ito.*

hatóaa *s pos abs* pierna y pie. *leg and foot.* *V. la entrada pr. itóaa.*

hatoj *s* pargo mulato. *barred pargo.* [*Hoplopagrus guentherii*]. *Pl.:* **hatoj.** *Sinón.:*

zixcám ináail quipcö.



hatoj

hatoj caaihjö una enredadera pequeña. *Tumamoc globeberry.* [*Tumamoca macdougali*].

Lit. el que hace rojo a los ojos.

hatoj ipápl una planta. *a plant.* *Lit.* con que se hila pargo mulato. *De quipl.*

hatoj ipápl quiip gorrión corona blanca. *white-crowned sparrow.* [*Zonotrichia leucophrys*].

Lit. el que llevaba la planta “hatoj ipápl” en su cabeza. *Pl.:* **hatoj ipápl quitóopajö.**

[Fue una persona antes del diluvio. *Was a person before the flood.*]

hatojéecot *s pos abs* frente (de animal). *fore-head (of animal).* *V. la entrada pr. itojéecot.*

hatóozi *s suj pas* masa. *dough.* *De catóozi.*

hatóozj *s pos abs* intestino. *intestines.* *V. la entrada pr. itóozj.*

hatox *s pos abs* lágrima. *tear.* *V. la entrada pr. itox.*

hatoyácj *V. la entrada pr. oyácj.*

hats *s pos abs* cordón umbilical. *umbilical cord.* *V. la entrada pr. its.*

hatx *s pos abs* nalga. *buttock.* *V. la entrada pr. itx.*

hatx cöcazoj babosa, liebre de mar, conejo (reg., animal marino). *sea hare.*

[*Aplysia* spp.]. *Pl.:*

hatx cöcazotaj.

[Etimología desconocida.

Unknown etymology.]

hatx cöcazoj ix cmis violeta, púrpura. *purple.*

Lit. parecer al líquido de la babosa.

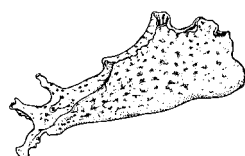
hatxánoj *s* 1 cuna. *cradle.* 2 columpio. *swing.*

Pl.: **hatxánoloj.**

hatxíin *s pos abs* cayahual (anillo de fibra de torote forrado con estambre que usaban las mujeres en la cabeza cuando cargaban algo). *headring (ring of limerbush fiber, often covered with yarn, that*

women used on their heads when they were carrying heavy loads). *Pl.:* **hatxitóizoj.** *V. la entrada pr. itxíin.*

hatxöc *s pos abs* pene. *penis.* *V. la entrada pr.*



hatx cöcazoj



hatxíin

itxöc.

hax *s pos abs* 1 agua dulce. *fresh water.* ¿**Hax pac ipac consacóoot haaya?** ¿Vas a tomar agua después (de la medicina)? *Are you going to drink water after (the medicine)?*

Sinón.: **xiica hapám.** *V.:* **hantéeno hax**

lugar donde, al escarbar, se encuentra agua dulce, **hax ano *caalim** bañarse (en agua dulce), **quiixa** tener agua. 2 pozo superficial. *superficial well.* *Pl.:* **haxajam.**

◇ **iix >** *s pos* su agua. *his or her water.*

◇ **iháx** *s pos* —. [Es una forma especial y no esperada. *This is a special, unexpected form.*] *V.:* **oot iháx** espejismo (de agua).

hax *adv prep* 1 casi, apenas (antes de verbo nominalizado). *almost (before nominalized verb).* **Hax hiiho cohmiñ.** Casi lo vi. *I almost saw it.* **Hax ihahóoxp oo cöiyóoh.**

Lo hizo casi blanco. *She made it almost white.* **Zixquisíil quih hax imít oo cöquiih iha.** El niño tiene muy pocos piojos en la cabeza. *The child has very few head lice.*

2 muy, bastante. *very, rather, quite.* **Zixquisíil cmaa hapx caap quih xomsisiñ. Ilit quij hax yotócnij oo.** El bebé recién nacido es tan precioso. Su cabeza es muy redonda. *The newborn baby is so precious. Her head is very round.* **Cmaam tintica ipnáail quih**

hax yomásol oo. La falda de esa mujer es muy amarilla. *That woman's skirt is very yellow.* [En este uso, es común que el adverbio “o” se presente después del verbo que sigue al adverbio. *In this usage, it is common for the adverb “o” to occur after the verb that follows the adverb.*]

3 cualquiera (antes de sustantivo al cual “xah” sigue). *just any, whichever (before noun, after which “xah” follows).* **Hax hant xah zo hasozíit aha.**

Vamos a cualquiera de esos lugares. *We are*

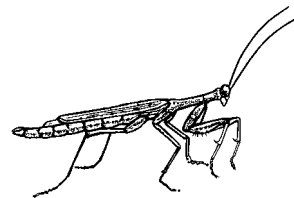
- going to any one of those places. **¡Hax taasa xah zo camjc!** ¡Trae cualquier tasa! *Bring just any cup!* **Hax ctam xah caha [...]**. Cualquier hombre [...]. *Whichever man*
- ¡Hax zo haa xah piih ta, camjc!** ¡Trae cualquiera de ellos! *Bring whichever one of them!* V.: **hax *cmaa** ahora mismo, **haxahmáaco** poco a poco.
- **hax z ití xah cōhapácta** *exp* en forma desordenada. *in disorderly fashion*. **Hapás-polca coi hax z ití xah cōtpacta ma, he mqueetx.** Me entregó los papeles en una forma desordenada. *She gave me the papers in disorderly fashion.*
- hax s** punta de flecha, pedernal. *arrow point*. Pl.: **haxlc**. V.: **haxlc** flecha, **hax ccazni** pedreñal.
- **hast hax** pedernal de piedra. *stone arrow point*. Pl.: **hast haxlc**.
 - **hast hax ctam** pedernal largo. *long piece of flint*. Lit. punta de flecha macho.
- hax an icám** larva de zancudo. *mosquito larva*. Lit. vida en el agua. Pl.: **hax an icámotam**.
- hax an iisi** radiador. *radiator*. Lit. en que toma agua. De **quisi**.
- hax an imási** tripa de leche. *small intestine*. Lit. en que no toma agua (porque agua no llega allí). De **quisi**.
- hax ano xpanéezj** alga que se encuentra en agua dulce. *freshwater alga*. Lit. alga en el agua dulce.
- hax ano yafín quih ihapóoin** tapón de la manguera. *plug on a hose or pipe*. Lit. con que se cierra el tubo para agua. De **cpooin**.
- hax caacoj** lago. *lake*. Lit. agua grande.
- Hax Caail** rancho Carrizo. *Carrizo Ranch*. Lit. agua ancha.



hast hax

- Hax Caaitom** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. Lit. agua que habla.
- Hax Caajö Cōcaap** un lugar cerca de Pozo Coyote. *a place near Pozo Coyote*. Lit. agua donde está el batamote.
- hax caatjö** avispa cazadora de arañas y probablemente otras avispas solitarias. *tarantula hawk wasp and probably other similar large wasps*. [*Hemipepsis* spp., *Pepsis* spp. y posiblemente algunas especies de Sphecidae]. Lit. al que le gusta la dulzura del agua.
- hax caatjö**
-
- hax cactim** charco. *puddle*. Lit. agua retenida.
- hax cactim caacoj** presa. *reservoir*. Lit. charco grande.
- hax capóct** un escarabajo ampolla. *a blister beetle*. [Coleoptera, no identificado]. Lit. el que llena con agua.
- hax ccazni** pedreñal (tipo de arma). *flintlock rifle*. Lit. lo que muerde pedernal.
- Hax Cmasol** rancho Agua Zarca. *Agua Zarca Ranch*. Lit. agua amarilla.
- Hax Cmizjoj** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island*.
- hax coíimaj** remolino (de lluvia sobre el mar). *waterspout*. Lit. agua culebra. Pl.: **hax coíimalc**.
- Hax Comípajö** un lugar donde se encuentra agua dulce. *a place where fresh water is found*.
- Hax Conzéezloj** Pozo Peña (nombre antiguo). *Pozo Peña (old name)*. De **conzéezla** hormigas. Sinón.: **Hast Hax**.

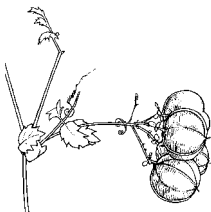
- Hax Coopool** un lugar. *a place. Lit.* agua oscura. [El agua se ve oscura por las piedras oscuras. *The water looks black because of the dark rocks.*]
- Hax Cosiün** un lugar en la isla Tiburón donde el agua está cerca de una roca grande. *a place on Tiburon Island where water flows around a large rock. Lit.* agua que está cerca. *Sinón.:* **Xiica Cosüin.**
- hax cpoct** ampolla. *blister. Lit.* lo que está lleno de agua. *Pl.:* **hax cpoctoj.**
- Hax Cquihjö** un lugar al norte de Las Cuevitas. *a place north of Las Cuevitas. Lit.* agua roja.
- Hax Cxana** un lugar. *a place. Lit.* agua insípida.
- Hax Czatz** un lugar. *a place. Lit.* agua que tiene alquates. [Así parece por el tipo de piedra que se encuentra allí. *Named for the kind of stone that is found there.*]
- Hax Haasax Haaptxö** un campamento al este de Pozo Coyote. *a camp east of Pozo Coyote.*
- hax hant caap** tinaja (reg.), sarteneja. *waterhole. Lit.* agua que está parada. *Pl.:* **hax hant cooyolca.**
- Hax Hant Iipzx Iti Caahca** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit.* agua que está en el arroyo.
- hax hant qiti** manantial. *spring. Lit.* agua conectada a la tierra. *Pl.:* **hax hant quiticol.**
- Hax Hapáfc** un lugar. *a place. Lit.* agua golpeada. [Una parte de la roca de este lugar se agrandó para que hubiera espacio para más agua. *A place in the rock of this place was enlarged so that it would hold more water.*] *De caafc.*
- Hax Heeno Caahca** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit.* agua que está en el monte.
- hax iháaxat** vapor. *steam. Lit.* vapor del agua. *Pl.:* **iháaxatalca. De caaxat.**
- hax ihafáin** aro de metal de barril. *metal hoop from wooden barrel. Lit.* con que se amarra agua.
- hax ihasü quiipe** perfume. *perfume. Lit.* agua cuyo olor es bueno. *De casü.*
- hax ihímej** arroyo seco. *dry gulch, arroyo. Lit.* donde el agua fluye. *Pl.:* **hax ihímec. De quimej.**
- Hax Iihom** un lugar. *a place. Lit.* donde hay agua dulce.
- Hax Imáama** un campamento. *a camp. De caama* llenarse con líquido.
- Hax Ipac 1** Hermosillo (nombre antiguo). *Hermosillo (old name). Lit.* detrás del agua. *Sinón.:* **Hezitmísoj. 2** grupo de seris que vivieron en esa región. *group of Seris who lived in that region.*
- hax isoj hapx cöquica** bomba para sacar agua. *water pump. Lit.* lo que saca agua.
- hax ixápz** hielo. *ice. Lit.* congelación del agua. *De cxapz.*
- hax ixápz ano yaii** hielera. *cooler, ice chest. Lit.* donde están los hielos. *Pl.:* **hax ixápz ano yaiitim. De ano yaii.**
- hax ooxquim** una piedra que parece vidrio. *a glass-like stone. Lit.* agua que él o ella tira. *De quixquim.*
- hax quih intóozi** mantis religiosa. *praying mantis. [Mantidae]. [Etimología desconocida; tiene que ver con la idea de ‘mandar el agua’. Unknown etymology; has to do with the idea of ‘sending water’.] V.:* **hai ccfaz**

**hax quih intóozi**

una mantis.

Hax Quiizla un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit.* agua que se rezuma.

hax quipoñin farolito, tronador (una enredadera). *balloon vine. [Cardiospermum corindum].*



hax quipoñin

hax quitáamt un chinche acuático. *a waterbug. Lit.* el que tiene huaraches de agua. *Pl.:* **hax quitáamt.**

Hax Siml Cöquij un lugar. *a place. Lit.* agua donde está la biznaga.

Hax Xepe Ano Caahca un lugar. *a place. Lit.* agua dulce que está en el mar.

Hax Yaiij Iize Coom un lugar. *a place. Lit.* agua enfrente de la duna.

Hax Yatáam Iti Caahca un lugar. *a place. Lit.* agua que está en la bajada.

haxa *adv prep* con agua, en el agua. *with water, in water.* **Xiica catóoi tamocat haxa siizcam caha.** Las vacas vienen hacia el bebedero. *The cows are coming to drink water. V.:* **haxa *coom** tomar agua con un carrizo, **haxa *quiica** flotar, **haxa *quitox** jalar (panga por la orilla del mar), **ziix haxa quiica** boya, **ziix haxa hapáttox** cebo de pesca.

haxáacat *s par abs* tío materno. *maternal uncle. V. la entrada pr. axáac.*

Haxáacoj un lugar en la isla San Esteban donde había agua dulce. *a place on San Esteban Island where there was water.*

haxáapa *s* hilo en que se enhebran peces como la lisa. *fish stringer for mullet.*

haxáaza *s pos abs* flecha (de arco). *arrow.*

Haxáaza com coi ipommáctim ipi x, isahómtxö ñ aha. Antes de usar la flecha, la

va a enderezar. *Before using the arrow, he is going to straighten it.*

Pl.: **haxáazc.** *Otra palabra:*

ixáaza > su flecha. *Sinón.:*

haacni ixáaza. *V.:* **caxáaza** hacer rezumar, **eenm haxáaza** bala, tiro, **quixáaza** tener armas.

haxáaza imac 1 lechuza de campanario. *common barn-owl. [Tyto alba].* [Es mala suerte esuchar su voz. *It is bad luck to hear its voice.*] 2 ampelis chinito ? *cedar waxwing ? [Bombycilla cedrorum ?]. Lit.* mitad de una **haxáaza** flecha. [Este pájaro parece tener una flecha en su cabeza. *This bird looks like it has an arrow on its head.*]



haxahmáaco *adv prep* poco a poco. *little by little, slowly.* **Hant hizac haxahmáaco yixósjc. Insamíjz aha, immúpla tax.** Este lugar se está ensuciando poco a poco. Debes arreglarlo porque está terrible. *This place is slowly getting messy. You should straighten it up because it's awful.* **Canóaa com haxahmáaco yaai iha.** Poco a poco está haciendo una panga. *Little by little he is making a boat.* **Haxahmáaco miizj yopáho canóaa tímoca.** Poco a poco se ve mejor la panga. *Little by little the boat comes into view. Var.:* **haxhamáaco.**

†**Haxásol** Tastiota. *Tastiota. Uso:* arc. *Sinón.:* **Hast Ihúin.**

haxáx *interj* ¡Ay! (indicando dolor). *Ouch!*

haxéhe — Se usa en la expresión “¿áz haxéhe?” ‘¿qué?’. *Used in the expression “¿áz haxéhe?” ‘what?’.* **Intísil haquix immúh tax ¿áz haxéhe chaaya ntahit?** Cuando eras niño, ¿qué comías? *When you were a child, what did you eat?* **¿Áz haxéheya ntmoozi,**

ntaaatim? ¿Qué estabas soñando cuando estabas hablando? *What were you dreaming when you were talking (in your sleep)?*
— *interj* Expresión que indica que lo que se acaba de decir fue incorrecto. *Expression that indicates that what has just been said was incorrect.* **Juan —haxéhe— hant z iiqui miin.** Juan —quiero decir, otra persona— se fue. *John —I mean, someone else— went away.*

haxíihat *s par abs* hermano mayor. *older brother.* *V. la entrada pr. axíiha.*

haxlc *s* flecha. *arrow.* [Históricamente es la forma plural de “hax” ‘punta de flecha’. *Historically this is the plural form of “hax” ‘arrow point’.*]

haxoj *s* tierra (vista desde el mar). *shore, land (seen from the sea).* ¿Haxoj iicp hac iicp coocpya? ¿Vive (esta planta) en la orilla del mar? *Does it (this plant) live along the edge of the sea?* *V.:* **haxoj *caafp** llegar a tierra, **haxoj *cöcootij** haber bajamar, **haxoj hant *caap** salir de un barco, **haxoj ihámoc ano toom *imquín** bajamar de noche, **haxoj *quihízj** anclada (una panga a la orilla del mar).

haxoj an ihíifz camarón pistola. *pistol shrimp, snapping shrimp.* [Alpheidae]. *Lit.* con que uno chasquea en el bajamar. *De quiifz.*

haxoj an iicöla un cangrejo araña. *a spider crab.* [Stenorhynchus debilis]. *De cacöla < cacösxaj.*

haxoj cahíift cochito (reg.), isopodo de la playa. *beach bug, beach isopod.* [Tylos spp.]. *Var.:* **xojcahíift, haxoj cahíifp.**

haxoj cahíift cöcapaséeeja un anfípodo. *an*



haxoj an ihíifz

amphipod. [Amphipoda]. *Lit.* “xojcahíift” con timón. *V.:* **yapaséeeja** timón.

haxt *s* un ostión grande. *a large oyster.* [Crassostrea corteziensis (= Ostrea corteziensis)]. *Pl.:* **haxt.** *V.:* †catéésic.



haxt

Haxt An estero cerca de la Bahía de Kino. *estuary near Kino Bay.* *Lit.* lugar de ostiones.

haxtáas *s pos abs* corral. *corral.* *Pl.:* **haxtáas-coj.** *Otra palabra:* **ixtáas** su corral. *Var.:* **hastáas.**

haxz *s pos abs* perro. *dog.* [Canis familiaris]. *Pl.:* **haxaca.** *Otra palabra:* **iixz >** su mascota. *Sinón.:* †ziix heme iicot catax. *V.:* **quiixz** tener animal domesticado; **xepeno-háxz** animal marino fantástico parecido a un perro.

haxz heeque oruga peluda. *hairy caterpillar.* [Arctiidae]. *Lit.* perro joven.

haxz ii 1 pulga de perro, nigua. *dog flea.* [Pulicidae]. *Lit.* piojo de perro. *Pl.:* **haxz eaatj.** **2** bochito (Volkswagen). *Volkswagen beetle.*

haxz ii caacoj garrapata. *tick.* [Ixodidae]. *Lit.* pulga grande.

haxz ii exatcaj una garrapata pequeña. *a small tick.* [Ixodidae no identificado]. *Lit.* garrapata delgada.

haxz iztim 1 huajillo (una planta). *fairy duster.* [Calliandra eriophylla]. *Lit.* hueso de la cadera del perro. **2** una planta perenne con flores amarillas, de la familia de las leguminosas. *a perennial with yellow flowers in the legume family.* [Hoffmanseggia intricata]. **3** cósahui. *range ratany.* [Krameria erecta (= K. parvifolia)].

haxz oocmoj gallinita (una enredadera). *yellow*

orchid vine. [*Callaeum macropterum* (= *Mascagnia macroptera*)]. *Lit.* lo que el perro tira. *De quicmoj < quixquim.*
haxz Yoodlj nombre del primer perro (una hembra) en la Isla Tiburón. *name of the first dog (a female) on Tiburon Island.*

haxöl s almeja piedrera.
multicolored clam.

[*Protothaca grata*]. *Otra palabra:* **iháxöl** su concha. *V.:*

eenm haxöl cuchara,
cöquiháxöl usar cuchara.

◇ **iháxöl s** pos su concha. *its shell.* *V.:* **hatj iháxöl** una almeja, **ipac casa iháxöl** una almeja, **oot iháxöl** una almeja.

Haxöl Hast un cerro. *a mountain.* *Lit.* almeja cerro.

haxöl icáai una almeja lisa. *a surf clam.* [*Maetra dolabriformis*]. *Lit.* almeja con que hacer (ollas). *De caai.*

Haxöl Iihom 1 El Desemboque (del río San Ignacio). *El Desemboque (del Río San Ignacio).* *Lit.* donde están las almejas. **2** grupo de seris que vivieron en esa región. *group of Seris that lived in that place.*

haxöl ináail concha de molusco (término general). *seashell (general term).* *Lit.* cáscara de la almeja.

haxöl ináail an icóopxoj un estrombo, caracol burro. *Cortez conch.* [*Strombus galeatus*]. *Lit.* concha en que uno sopla. *Sinón.:* **napxéec, xepe yamáasij, xpaléemelc caacoj.**

haxöl ináail ancoj cmasl un caracol. *a thaid snail.* [*Mancinella tuberculata* (=



haxöl



haxöl icáai



haxöl ináail ancoj cmasl

Neorapana tuberculata]). *Lit.* concha cuyos interiores son amarillos.

haxöl ináail cheel porcelanita. *coffee bean shell.* [Triviidae].

haxöl ináail cnoosc un caracolillo. *basket whelk.* [Nassariidae]. *Lit.* concha rasposa.

haxöl ináail comihj un caracol oliva de tamaño mediano. *veined olive (snail).* [*Oliva spicata*]. *Lit.* concha lisa.

haxöl ináail cooil una lepada (reg.), lapa (molusco gasterópodo). *Stanford limpet, Dall's limpet.* [*Lottia stanfordiana, L. dalliana* (= *Collisella stanfordiana, C. dalliana*)]. *Lit.* concha azul. *Sinón.:* †**naaj.**

haxöl ináail cotítla un estrombo, caracol de uña. *smooth conch, knobby conch.* [*Strombus gracilior, S. granulatus*]. *Lit.*

concha que pellizca. *Pl.:* **haxöl ináail cotítzilca.** *Sinón.:* **cotítla.**

haxöl ináail cxatlc papita (concha). *jingle shell.* [*Anomia spp.*]. *Lit.* concha delgada. *Sinón.:* **pahotmazéxe.**

haxöl ináail cöcoopol un caracolillo. *a small snail.* [*Costoanachis spp.* (= *Anachis spp.*)]. *Lit.* concha negra.

haxöl ináail quitajij caracol turrídeo. *turrid shell.* [Turridae, especialmente *Crassispira incrassata*]. *Lit.* concha puntiaguda.



haxöl ináail cheel



haxöl ináail cnoosc

haxöl ináail cooil
Collisella stanfordiana

haxöl ináail cöcoopol



haxöl ináail quitajij

hayáa *V. la entrada pr. cyaa.*

†**hayáa cmis coocj** cobija. *blanket. Uso: arc.*

De cyaa. Sinón.: saráapi, zix icácötím.

hayáa hacóxl tienda (de mercancías). *store.*

Lit. posesión cuidada. Pl.: hayáa

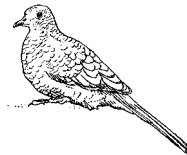
hacóxajam. *De cyaa, cacóxl.*

Hayáa Iti Ipátjc un lugar. *a place.*

hayáa quiip tórtola cola larga. *inca dove.*

[*Columbina inca*].

Lit. el que lleva sus posesiones en la cabeza. [Este pájaro trae noticias buenas para la familia que lo ve. This bird brings good news for the family that sees it.]



hayáa quiip

hayáacat *s par abs* tía paterna. *paternal aunt.*

V. la entrada pr. aac.

hayáai *s suj pas* muchacho que se casa sin el permiso de su familia. *boy who marries without his family's permission. Pl.:*

haziitam. *De cyaa.*

hayáaixot *s suj pas* hija que se da en casamiento sin fiesta y sin regalos. *daughter given in marriage without fiesta and without gifts. De cayáaixot.*

hayáap *s pos abs* cuello. *neck. V. la entrada pr. yaap.*

hayácöj *s pos abs* tobillo. *ankle. V. la entrada pr. yacöj.*

hayái *V. la entrada pr. cyai.*

hayánópj *s pos abs* puño, casco, pezuña. *fist, hoof. V. la entrada pr. yanópj. V.: hanol*

hacáaix hayánópj it cöquiij pulsera.

hayatóotxöl *s pos abs* riñón. *kidney. V. la entrada pr. yatóotxöl.*

hayáx *s pos abs* barriga. *belly. V. la entrada pr. yax.*

hayéen *s pos abs* cara. *face. V. la entrada pr.*

yeen.

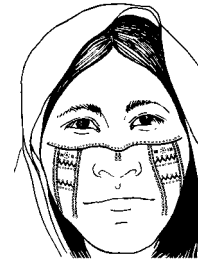
hayéen ipáii diseño de la pintura facial, pintura e instrumentos para aplicarla. *face painting design, paint, and application instruments. Otra*

palabra: yeen

iháai su diseño. *V.:*

heel hayéen ipáii

nopal del desierto, **xoop hayéen ipáii** torote blanco.



hayéen ipáii

haz *s pos abs* semen. *semen. V. la entrada pr. iz.*

háaz *V. la entrada pr. áz.*

hazáacat *s par abs* hermana mayor (de la mujer). *older sister (of woman). V. la entrada pr. azáac.*

hazáain *V. la entrada pr. czaain.*

hazáamt *s suj pas* bloque de cemento. *cement block. Pl.: hazáamt. De cazáamt.*

▪ **hantéezj hazáamt** adobe. *adobe brick. Lit. bloque de lodo.*

▪ **hazáamt hamáma** ladrillo. *brick. Lit. bloque cocinado. De camáma.*

hazi *V. la entrada pr. hizi.*

haziíom *s suj pas* maguey cocinado de la isla San Esteban. *cooked century plant from San Esteban Island. Lit. lo que se cocina en las cenizas. De cziíom.*

hazípop *s* maguey antes de madurar. *century plant before it has matured. Pl.: hazípopoj.*

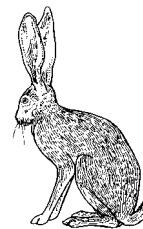
hazmíi *s par abs* tío materno. *maternal uncle. V. la entrada pr. azmíi.*

haznám *s* variedad de totoaba muy grande. *very large variety of totoaba. [Totoaba macdonaldi]. Pl.: haznámcoj. V.: †hazni*

†**hazni** *s* totoaba. *totoaba. [Totoaba*

- macdonaldi]. *Uso:* arc. *V.:* **haznám** tipo grande de totoaba.
- hazóocat** *s par abs* sobrino, sobrina (hijo o hija del hermano de la mujer). *nephew or niece (child of woman's brother).* *V. la entrada pr. azóoc.*
- he** *pron dep* **1** a mí, a nosotros (complemento indirecto, con ciertos verbos). *to me, to us (indirect object, with certain verbs).*
¡Tootjoc pac he camje! ¡Tráeme algo de fruta de choya! *Bring me some cholla fruit!*
Cocsar coi an hatácam ma, sahmées pac he yopáailcam. Llegamos con los mexicanos no indígenas y se nos repartieron naranjas. *We approached the non-Indian Mexicans and they distributed oranges to us.* **Hant pofii ta, xiica quih quistox quih pootxo, he poozcam, hanso he piman ta x, toii cohjséaatim aha.** Mañana si muchas personas llegan y se me arriman, las voy a correr. *Tomorrow if many people come up to me and crowd next to me, I am going to shoo them away.* **2** a mí, a nosotros (con algo; combinación de complemento directo de primera persona y complemento indirecto de tercera persona). *me, us (with something; combination of first person direct object and third person indirect object).* **Peen zo he macáat-la.** Me amenazó con una palanca. *He threatened me with a shoulder yoke.*
- he** *pron* yo, nosotros, nosotras. *I, we.* **He cmaax saanpx quee hi.** Ya me voy. *I'm going now.* **He pocóoo satícpan caha.** Todos nosotros vamos a trabajar. *All of us are going to work.*
- he-** Variante fonológica de “hi-”, posesivo de primera persona. *Phonological variant of first person possessor “hi-”.*
- hee** *s* liebre antílope. *antelope jackrabbit.*

[*Lepus alleni*]. *Sinón.:* **ziix ina cooxp.** *V.:* **†heexz un pájaro.**



hee

- Hee** cierta estrella o constelación. *certain star or constellation.*
- hee hapalíti** cabeza de liebre usada por los antiguos seris como cebo para cazar liebres. *rabbit head decoy.* *Lit.* liebre que se ha puesto. *De calíti.*
- hee iihom** parte deprimida de la nuca. *depression below bump at back of head.* *Lit.* donde está acostada la liebre. *De coom.* *Sinón.:* **ilxáai captxö.**
- hee ijoját** una hierba pequeña con raíces negras, gruesas, y largas. *a small plant with long thick black roots.* [*Tiquilia palmeri* (= *Coldenia palmeri*)]. *Lit.* “joját” del liebre antílope. *Var.:* **hee ixoját.**
- hee imcát 1** una planta anual del tiempo fresco con flores amarillas, de la familia de las compuestas. *desert rock daisy.* [*Perityle emoryi*]. *Lit.* lo que la liebre no muerde. *De ccat.* *Sinón.:* **hehe cotópl, zaah coocta.**
- 2** una planta anual con flores azules y amarillas de la familia de las compuestas. *an annual with blue and yellow flowers in the daisy family.* [*Machaeranthera parviflora*]. *Sinón.:* **zaah coocta, hehe cacáatajc.**
- hee imcát caacöl** una planta perenne con flores amarillas de la familia de las compuestas. *cliff daisy.* [*Perityle leptoglossa*]. *Lit.* “hee imcát” grandes.
- Hee Inóohcö** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* ensenada de la liebre torda.
- hee inóosj 1** una planta anual del tiempo fresco de la familia de las leguminosas. *a cool-*

season annual deer vetch in the legume family. [*Lotus salsuginosus*, *L. tomentellus*]. *Lit.* uña del liebre antílope. [Algunas personas usan el nombre “hant ipéj”.] **2** torito, tobo-so (una planta anual con espinas). *goathead*, *puncture vine*. [*Tribulus terrestris*]. *Sinón.:* **heen ílít, czazni caacöl, hehe ccosyat, cosi cahóota.**

Hee yaao noviembre. *November.* *Lit.* vía de la constelación Hee. *De caao.*

hee yaháaho collar hecho con colores oscuros y claros alternados. *necklace made with alternating dark and light colors.* *Lit.* vereda de la liebre antílope.



hee yaháaho

heecel *s* sangrengrado. *limber-*

bush. [*Jatropha cardiophylla*]. *Pl.:* **heecel.**

heecoj *s* orchilla (un líquen). *orchil lichen.* [*Roccella babingtonii*]. *Pl.:* **heecoj.**

heecot *s* monte. *desert area.* **Heecot hatíhtoj ma, hap zo htacö ma, hatacáazxaj ma, hax imótet cah, anxö thamoc ma, hayóozcam.**

Andando en el monte maté un venado bura, lo cargamos con un palo, y como pesaba mucho, llegamos muy noche. *We were walking in the desert and I killed a mule deer; we carried it on a pole, but since it weighed a lot, we arrived home very late at night.*

[Posiblemente se deriva históricamente de “hehe iicot” (‘lugar entre las plantas’). *Perhaps historically this comes from “hehe iicot” (‘place between the plants’).*] *V.:*

xiica ccam heecot cocom animales salvajes, **Ziix Heecot Cmiique** espíritu de una cueva en que se buscan visiones, **ziix heecot quíih** venado bura.

— *adv prep* en secreto. *in secret.* **Heecot ihazáxö ixíi.** Oyó que quería hablarle en se-

creto. *She heard that I wanted to talk with her in secret.* *V.:* **heecot *cöcaamx** prometer en secreto, **heecot *coom** buscar visión, **heecot *contíca** ir al excusado en el monte, **heecot *quíih** cazar.

Heecot Hax un lugar donde se encuentra agua dulce. *a place where fresh water is found.*

†**heecot iiqui quiin** venado bura. *mule deer.* [*Odocoileus hemionus*]. *Lit.* el que se va hacia el monte. *Uso:* arc. *Sinón.:* **hap.**

heectim *s* macana, hecha de mesquite, para matar peces y caguamas. *mezquite club for killing fish and sea turtles.* *Pl.:* **heecloj.**



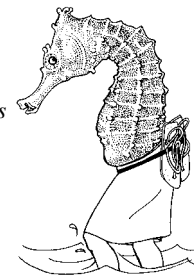
heectim

heecx *adv prep* —. *V.:* **heeque, heecx cootjoj** < *cootni* sentarse con las piernas juntas, **heecx *czam** consolar, **heecx *quitox** cuidar, ayudar, **heecx *cöcacótoxot** cuidar, proteger.

†**heecyax** *s* arbustos creciendo naturalmente en una línea. *bushes naturally growing in a line.* *Uso:* arc.

heesam *s* hipocampo, caballito de mar. *seahorse.* [*Hippocampus ingens*]. *Pl.:* **heesam.**

Heesam Yapóticol un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* *Lit.* donde el hipocampo eludió golpes al agacharse. *De capóti.*



heesam

heesoj *s* pato friso. *gadwall.* [*Anas strepera*]. *Pl.:* **heetaj.**

heetaj *V.* la entrada *pr.* **heesoj.**

Heetaj Iti Yaii un lugar. *a place.* *Lit.* donde

hay patos frisos.

heejac *s* un arbusto leguminoso grande y espinoso con madera dura. *a large spiny legume shrub with hard wood*. [*Ebenopsis confinis* (= *Pithecellobium confine*)].

heel *s* duraznillo (un nopal). *purple prickly pear*. [*Opuntia gosseliniana* (= *O. violacea* var. *gosseliniana*)]. *Pl.*: heeloj.

Sinón.: **ziix istj captalca, saapom**.

- **heel imám** *tuna, prickly pear fruit*. *Lit.* fruta del nopal.

Heel Caaizilca Quih Miihatolca cierto paso. *certain mountain pass*. *Lit.* donde van y vienen los que recolectan las tunas.

heel cocsar yaa nopal (cultivado). *tree prickly pear, Indian fig*. [*Opuntia ficus-indica*]. *Lit.* nopal del mexicano no indígena. *Sinón.*: **heel cooxp**.

heel cooxp nopal (cultivado). *tree prickly pear, Indian fig*. [*Opuntia ficus-indica*]. *Lit.* nopal blanco. *Sinón.*: **heel cocsar yaa**.

heel hayéen ipáii nopal del desierto. *a sprawling prickly pear*. [*Opuntia phaeacantha* (= *O. engelmannii*)]. *Lit.* nopal que se usa para la cara. *De caai*.

†**heelcam** *s* arbustos naturalmente agrupados. *natural grouping of bushes*. *Uso*: arc.

Heeloj Iti Yaii un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* donde están los duraznillos.

heem, heem áa *s* siviri, choyita (un cacto). *pencil cholla*. [*Cylindropuntia arbuscula* (= *Opuntia arbuscula*)].



heel imám



heem

◇ **ihéem** *s pos* —. *V.*: **hepem ihéem** siviri.

Heem Ano Quij pozo Santa Rosa. *Pozo Santa Rosa*.

heem icös cmasl choya (dos especies). *pencil cholla and Baja California cholla*. [*Cylindropuntia arbuscula*, *C. alcahes* (= *Opuntia arbuscula*, *O. alcahes*)]. *Lit.* siviri cuyas espinas son amarillas.

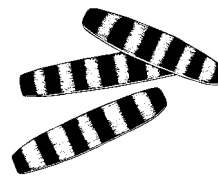
heem icös cmaxlilca siviri. *staghorn cholla*. [*Cylindropuntia versicolor* (= *Opuntia versicolor*)]. *Lit.* siviri cuyas espinas resaltan rígidamente. *Sinón.*: **hepem ihéem**.

Heeme 1 un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. **2** grupo de seris que vivieron allí. *group of Seris that lived there*.

- **Heeme Hax** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island*.
- **Heeme Iyat** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*.
- **Heeme Xatalca** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*.

Heeme Iyat Vaporeta. *Vaporeta*. *Lit.* punta de Heeme. [Campamento en la isla Tiburón. *Camp on Tiburon Island*.]

heemot *s* pedazos decorados de carrizo (“xapij”, *Phragmites*) que se utilizaban para apuntar los tantos en el juego del círculo. *decorated pieces of reedgrass (“xapij”, Phragmites) used as scoring sticks for circle game*. *V.*: **quimot** jugar juegos de azar.



heemot

- **heemot hapáxcaj** (mismo significado). *(same meaning)*. *Lit.* palo tirado. *De*

quixcaj < quixquim.

heemyoj *s* cría de agujón. *needlefish fingerling*. [*Strongylura exilis*, *Tylosurus crocodilus*]. *Pl.*: **heemyoj**. *V.*: **quisaxáacoj**.

heen Apócope de “heeno” ‘en el monte’. *Apo-cope of “heeno” ‘in the desert’*.

heen *s* 1 vaca. *cow*. [*Bos taurus*]. *Sinón.*: **ziix cooha**, **†hant csii**. 2 ganado. *cattle*. *Pl.*: **heen**. *V.*: **heen *imt** leche de vaca.

- **heen heeque** becerro. *calf*. *Lit.* vaca joven.
- **heen imt hatúixp** vaca que ha dado a luz. *cow that has had a calf*. *Lit.* vaca cuya ubre se ha exprimido. *De* **ctiixp**.

- **heen imt imahtúixp** novilla. *heifer*. *Lit.* vaca cuya ubre no se ha exprimido. *De* **ctiixp**.

heen ilít torito, toboso (una planta anual con espinas). *goathead*,

puncture vine.

[*Tribulus*

terrestris]. *Lit.*

cabeza de la vaca.

Sinón.: **czazni**

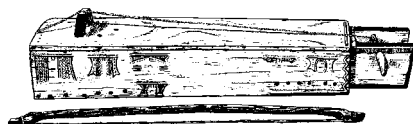
caacöl, **hee inóosj**,

heen ilít, **hehe ccosyat**, **cosi cahóota**.

heen izátx bezóar (concreción que se encuentra en el canal alimenticio de una vaca). *bezoar (intestinal concretion found in ruminants)*.

Lit. alguate de la vaca. *De* **zatz**.

heenj *s* *suj pas* violín de una cuerda. *one-string violin*. *De* **cqueenj**.



heenj

heenj hatítjö guitarra. *guitar*. *Lit.* violín pellizcada. *De* **ctitjö**.

heenj ihízj hilo del violín u otro instrumento.

string for violin or other stringed instrument.

Lit. tira del violín.

heenj iica iihom arco para violín. *bow for violin*. *Lit.* lo que pertenece al violín. *Pl.*:

heenj iica yayiitoj. *De* **coom**. *Sinón.*: **heenj ití cöipátöxim**.

heenj iti cöipátöxim arco para violín. *bow for violin*. *Lit.* con que se extiende sobre el

violín. *De* **quitox**. *Sinón.*: **heenj iica iihom**.

heeno *adv prep* en el monte. *in the desert*.

Xicaquizül, **¡mohat!** **¡Heeno ntsacat!**

Niños, ¡vénganse! ¡Vamos al monte!

Children, come here! Let's go to the desert!

V.: ***hai heeno moca** viento del norte o del monte, **Hax Heeno Caahca** campamento en

la isla Tiburón, **heeno *coom** huir y escon-

derse en el monte, **heen hant *quicatz**

enterrar (a una persona), **heeno *quiquim**

guardar en el desierto para más tarde, **heeno**

***quiij** estar en la cárcel, **heeno *ziic** ave

terrestre.

- **heeno comcáac** antepasados que vivieron en el centro de la isla Tiburón, o sus descendientes. *Seri ancestors that lived in the center of Tiburon Island, or their descendents*.

heeno hacáaix prisionero. *prisoner*. *Lit.* el que está puesto en el monte. *De* **ccaaix**.

heeno hapáquim prisioneros. *prisoners*. *Lit.*

los que son guardados en el monte. *De*

heeno *quiquim.

heeno haquéezi garza morena. *great blue heron*.

[*Ardea herodias*]. *Pl.*: **heeno haquéezilc**.

[Se usa este nombre cuando esta ave está sobre la tierra. Cuando está cerca del mar, se

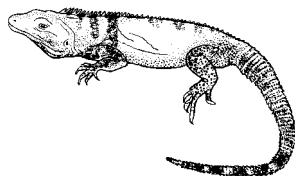
llama “sleecojo caacoj”. *This name is used when this bird is over land. When it is near*

the sea, it is called “sleecojo caacoj”.] *De*

cqueezi. *Var.*: **ano haquéezi**.

heep *s* savia de mezquite. *mesquite sap*.

- **heep cooxp** savia de mezquite antes de que se ennegrezca. *mesquite sap before it turns black. Lit. savia blanca de mezquite.*
- heepni** *s* una iguana. *spiny-tailed iguana.* [*Ctenosaura* spp.]. **Heepni zo htaho, ihyo-náaij xo, yazim com ihtáho, ihtíxim, himo hyoocatx.** Vi y capturé una iguana, pero cuando le vi las espinas, tuve miedo y la solté. *I saw and caught a spiny-tailed iguana, but when I saw the spines I was scared and let it go. Pl.: heepzój.* [Esta iguana se encuentra en la Roca la Foca y la isla San Esteban. *This iguana is found on Roca la Foca and San Esteban Island.*] *V.:* **Hast Heepni** isla La Reina, **Hast Heepni It Iihom** isla San Pedro Nolasco, **xepenhéepni** cocodrilo.



heepni

- heepol** *s* **1** cóсахui. *white ratany.* [*Krameria grayi*]. [Se usaba para teñir las fibras de torote al color rojo. *Used to dye limberbush red.*] **2** tinte colorado hecho de la raíz del cóсахui. *red dye made from the root of the white ratany.*
- heeque** *adj* **1** joven [especialmente animal], no adulto. *young [especially animal]. Ejemplo: haxz heeque* perrito, *puppy.* **2** pequeño. *small.* **Xicaquiziil tacoi hant tifalcoj, trooquij heecto quih toi iyóotlolca.** Los niños se arrodillaron allí y empujaron sus camioncitos. *The children knelt down and pushed their toy trucks. Pl.: heecto. V.:* ***caar heeque** cordero, ***caay heeque** potro,

caasol heecto manzanilla del coyote, **eenm haacni heeque** pistola, **haxz heeque** una oruga, ***heen heeque** becerro, **†icatóomec heeque** sábado, **ipl heeque** úvula, **ziix canáao heeque** gatito, **Xepe Heeque** canal del Infiernillo.

- **-heeque** *vi der* estar o ser joven, pequeño. *be young, small.* **Honc quih theeque x, imcáp iha.** Una gaviota joven no vuela. *A young sea gull doesn't fly. [Conjug.: theeque; theecto].*
- heeque** *adv prep* —. *V.:* **heecx, heeque *ccaai** guiar (con palo).
- heequet** *s par abs* hija (del hombre). *daughter (of man).* *V. la entrada pr. eec.*
- heet** —. *V.:* **heet *quicax** agrandar una canasta con palitos para poder llevar más carga, **icóocajö** palos puestos en la balsa o en la canasta para que se puedan llevar más cosas.
- ◇ **ihéet** *s pos* —. *V.:* **cooxi ihéet** un arbusto pequeño de la familia de las leguminosas.
- heete** *s pos* punta (de algo largo y puntiagudo). *end (of something long and pointed).* **Zix-cám pac tooxyat ma, ipxási zo toc cötiih ma, eenm icáahit com heete cohóoh.** Puse carne de pescado en la punta del anzuelo. *I put some fish meat on the end of the fishhook* **Pajíi quih, taax haxc quih tpaix haacni ixáaza quih heete cöyahcáaix.** La obsidiana se usa para hacer pedernales que se ponen en las puntas de las flechas. *Obsidian is used to make arrowheads that are put on the end of arrows.* [Este sustantivo se utiliza solamente como complemento indirecto de un verbo. *This noun is used only as the indirect object of a verb.*] *V.:* **heete colczám** hacer un arpón más largo con otra pieza, **heete *coocax** insertar la punta del arpón en su base en el arpón, **heete *cooxquim** enganchar (como

carnada).

heetes *s* una planta. *a plant.* *Pl.:* **heetes**.

heetj coéetj granitos de cierta piedra en la isla Tiburón. *small pieces of a certain rock found on Tiburon Island.*

heetni *V. la entrada pr. cqueetni.*

†**heetyax** *s* matorral. *clump of trees and bushes.*

Uso: arc. *Pl.:* **heetyalca**.

Heexen un lugar. *a place.*

▪ **Heexen Hax** un lugar. *a place.*

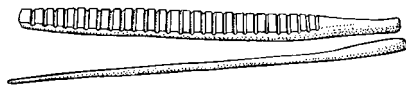
heexoj *s.* **1** antorcha hecha de pitaya seca. *torch made of dry organ pipe cactus.* *Pl.:* **heexöl.** *V.:* **quihéexoj** usar pitaya seca como antorcha.

2 barreno (molusco). *a rock piddock, pholad clam.* [*Pholas chiloensis*].

Sinón.: **ziic ccap cooxp.**

†**heexz** *s* un pájaro. *a bird.* [Según algunas personas, este pájaro agarra lagartijas pequeñas y las deja en un mesquite, pegándolas allí con una espina por los ojos. *According to some people, this bird grabs small lizards and leaves them in a mezquite tree, fastening them there with a thorn through the lizards' eyes.*] *De hee iixz* mascota del liebre antílope.

heexöp *s* escofina musical. *musical rasp.* *V.:* **quixöp** raspar.



heexöp

heeyolca *s* regalos para los espíritus, dejados en un cacto o una cueva. *gifts for the spirits, left in a cactus or in a cave.*

†**hehánalc** *interj* cuatro. *four.* *Uso:* arc.

Sinón.: **zoxcom.**

hehe *s* **1** planta, mata, arbusto, árbol. *plant,*

bush, tree. **2** madera. *wood.* **3** garrote, palo, asta. *stick, club.* **4** metro. *meter.* *Pl.:* **hehet.**

Ejemplo: **hehe tazo** un metro, *one meter.* *V.:*

hasoj an hehe un arbusto perenne con flores blancas de la familia de las mentas, **hehe *ináail** corteza verde, **hehe quicotim** < **quicö** cortar leña, **quihéhe** ser jefe, **xapij hehe ano yaíi** tubito de carrizo que contiene polvo que usa el brujo, **ziix hehe it cöquiiij** tortuga del desierto.

▪ **hehe cocáait, hehe cpooin** vegetación densa. *dense vegetation, thicket.*

hehe *V. la entrada pr. iíhi.*

hehe an monte fuera de lugar poblado, zona de vegetación. *desert (unpopulated area), plant area.* *Lit.* zona de planta.

hehe an icáaij tambo para agua. *water drum.* *Lit.* en que se acarrea agua hecho de madera. *Pl.:* **hehe an icáailc.** *De caaij.*

▪ **eenim hehe an icáaij** tambo para agua, hecho de acero. *metal waterdrum.* *Lit.* tambo de metal.

hehe caacoj higuera (una planta). *castor bean.* [*Ricinus communis*]. *Lit.* planta grande.

hehe cacáatajc una planta anual con flores azules y amarillas de la familia de las compuestas. *an annual with blue and yellow flowers in the daisy family.* [*Machaeranthera parviflora*]. *Lit.* planta que causa vomitar. *Sinón.:* **zaah coocta, hee imcát.**

hehe camúzilim carpintero (persona). *carpenter.* *Lit.* el que limpia la madera. *De camíjz.*

hehe camóstim toloache (una planta anual con flores blancas). *poisonous nightshade, desert thorn-apple.* [*Datura discolor*]. *Lit.* planta que causa muecas. *De camós.* *Sinón.:* **hehe caróocot.**



heexoj

hehe canóaa iiqui iihom asta del arpón largo para cazar caguama. *pole of long harpoon for hunting sea turtle*. *Lit.* palo que pertenece a la panga. *Pl.*: **hehet canóaa iiqui yáiiitoj**.

hehe caróocot toloache (una planta anual con flores blancas).

poisonous nightshade, desert thorn-apple.

[*Datura discolor*].

Lit. planta que causa locura. *Sinón.:* **hehe camóstim**.



hehe caróocot

hehe casa un arbusto alto y delgado de la familia de las leguminosas. *a tall slender shrub in the legume family*. [*Desmanthus fruticosus*]. *Lit.* planta podrida.

hehe ccon cebolla. *onion*. [*Allium cepa*]. *Lit.* planta que apesta.

hehe ccosyat torito, toboso. *goathead, puncture vine*. [*Tribulus terrestris*]. *Lit.* planta espinas. *Sinón.:* **heen ilít, czazni caacöl, hee inóosj, cosi cahóota**.

hehe coáanj hierba de la flecha. *Mexican jumping bean*. [*Sebastiania bilocularis* (= *Sapium biloculare*)]. *Lit.* planta venenosa. *Pl.:*

hehe coáanlca, hehe coáanzil. [Se utilizaba la savia para hacer veneno para flechas. *The sap was used to make poison for arrows*.]

hehe coccoíiml enredadera. *vine*. *Lit.* planta que se enreda en (otra) planta. *De coccoíimaj*. *Sinón.:* **hehe hehe quih coccoíiml**.

hehe cocózxlim ortiguilla (una enredadera de la familia de las euforbiáceas). *noseburn (a small vine in the euphorbia family)*. [*Tragia jonesii*]. *Lit.* planta que causa ronchas.

hehe coozlil un arbusto delgado de la familia de las malváceas. *pink velvet-mallow*. [*Horsfor-*

dia alata]. *Lit.* planta pegajosa. *Sinón.:* **caatc ipápl**.

hehe cotázita uña de gato, garabutillo, mimosa (un arbusto de la familia de las leguminosas). *a legume shrub with sharp spines and pink flowers*. [*Mimosa distachya* var. *laxifolia* (= *M. laxiflora*)]. *Lit.* planta trituradora. *Pl.:* **hehe cotázitaj**.

hehe cotópl 1 liga, pegapega (una planta anual). *stickleaf*. [*Mentzelia adhaerans*]. *Lit.* planta que mancha (o que se pega). *Sinón.:* **hehe czatx**. 2 peludita (una planta anual del tiempo fresco). *popcorn flower*. [*Cryptantha angustifolia, C. maritima, C. spp.*]. *Sinón.:* **hehe czatx**. 3 una planta anual del tiempo fresco con flores amarillas, de la familia de las compuestas. *desert rock daisy*. [*Perityle emoryi*]. *Sinón.:* **hee imcát**. 4 pegapega (una planta anual). *silver blazing star*. [*Mentzelia involucrata*]. *Sinón.:* **zaaj iti cocáai cooxp**.

hehe coyóco un arbusto con flores rosas y lilas. *dove plant (a shrub with rose-violet flowers)*. [*Melochia tomentosa*]. *Lit.* planta paloma.

hehe csaai peine, cepillo. *comb, brush*. *Lit.* cepillo de madera.

hehe ctoozl 1 sámota (un arbusto con ramas flexibles). *samota (a shrub with resilient branches)*. [*Coursetia glandulosa*]. *Lit.* planta resistente. *Sinón.:* **cmapxöquij**. 2 mauto (un árbol leguminoso pequeño). *a small legume tree with hard wood*. [*Lysiloma divaricata*].

hehe cxatcay tabla. *board, plank*. *Lit.* madera delgada.

hehe czatx 1 peludita (una planta anual del tiempo fresco). *popcorn flower*. [*Cryptantha angustifolia, C. maritima, C. spp.*]. *Lit.* planta que tiene alguates. *Sinón.:* **hehe**

cotópl. 2 liga, pegapega (una planta anual). *stickleaf*. [*Mentzelia adhaerans*]. *Sinón.:*

hehe cotópl.

hehe czatx caacöl plantas anuales y arbustos pequeños de la familia de las euforbiáceas. *narrow-leaf silverbush*. [*Ditaxis lanceolata* (= *Argythamnia lanceolata*), *D. neomexicana* (= *A. neomexicana*)]. *Lit.* peludita grande.

hehe hahójoz pelota de palo fierro pateada en el juego de hombres. *ball made of ironwood, softball-sized, kicked in men's game*. *Lit.*

madera que se hace huir. *Pl.:* **hehe**

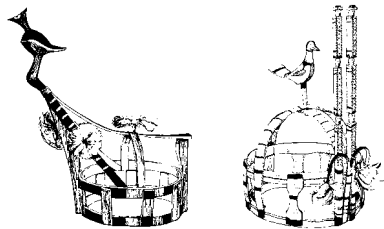
hahójocam. *De cahójoz.*

hehe hahójoz cmaam aro del juego de las mujeres, empujada o tirada con palos. *hoop for women's game, rolled or thrown with sticks*.



hehe hahójoz cmaam

hehe hamásij corona usada por los antiguos hombres para recibir poder sobrenatural, y en bailes. *headpiece formerly worn by men to receive supernatural power, and in dances*. *Lit.* madera reventada. *Pl.:* **hehe hamásilc.** *De camásij.*



hehe hamásilc

hehe hamíh tabla alisada. *planed board*. *Lit.* madera alisada. *De camíh.*

hehe hant cmaasij carreta. *cart*. *Lit.* lo que rueda en la tierra, hecha de madera. *Pl.:*

hehe hant cmaasilc.

hehe hant haníp horcón, poste. *post*. *Lit.*

madera puesta en la tierra. *De cnip.*

hehe hant ihíti tronco de árbol. *trunk of tree*.

Pl.: **hehe hant ihíticol.** *De hant *quiti.*

hehe hant quiti árbol o cacto grande y permanente. *tree, large and well-established cactus*. **Haas hant quiti Hajháx ano caap**

cop hant quih caháatxo ha. El mezquite de Tecomate tiene muchos años allí. *The mesquite tree at Tecomate is very old*. *Pl.:* **hehet hant quíticol.**

hehe hapácotim leña. *firewood*. *Lit.* madera cortada. *De quicótim < quicö.*

hehe hapec árbol. *tree*. *Lit.* planta sembrada. *De quiiic.*

hehe hascám barco. *ship*. *Lit.* balsa de madera.

Hehe hascám hoox oo quisil zo he saai caha. Voy a hacer un barco en miniatura. *I am going to make a miniature ship*. *Pl.:*

hehe hascáaj. *V.:* **hehe hascám yahémej** vela de barco.

▪ **hehe hascám an icoyái** barco Guarda Costa. *Coast Guard boat*. *Lit.* barco en que uno hace guerra. **Hehe hascám an icoyái pac toc contítat, haapa iicp hac iiqui titóoij, toii ntimat.** Un barco Guarda Costa se fue al noroeste. *A Coast Guard boat went northwest*.

hehe hasítj una cama que tiene tablillas. *a bed made with tied slats*. *Lit.* cuna de madera.

Pl.: **hehet hasítlca.**

hehe hasóaa cruz. *cross*. *Lit.* madera cruzada. *Pl.:* **hehe hasóaalc.** *De casóaa.*

Hehe Hasóaa **Quih An Ihüp** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* donde está la cruz.

hehe hatéen ccaptax bebelama. *a tree in the sapote family*. [*Sideroxylon occidentale* (= *Bumelia occidentalis*)]. *Lit.* planta que

agujerea la boca. *De* **ccaptxö**. *Sinón.:* **paaza**.

hehe haxoj cooit madera flotante. *driftwood*.

Lit. madera que llega a la playa.

hehe icáacöim palos usados en una balsa para prepararla a llevar carga. *sticks used in a reed boat to prepare it to carry cargo*. *Lit.* madera con que uno agranda (la balsa). *De* **caacöim**. *Sinón.:* **ñicóocajö**.

hehe icám 1 gusano de fruta. *fruit worm*. *Lit.* vida de planta. *De* **ccam**. 2 oruga. *caterpillar*. *Pl.:* **hehe icám**.

hehe icaméquet palo usado para asar carne. *skewer*. *Lit.* madera con que asar. *De* **caméquet**.

hehe icóocmolca fetiche hecho por el brujo. *shaman's fetish*. *Lit.* palo en que uno pone. *De* **coocmolca** < **cooquim**.

hehe icozápalim máquina de coser. *sewing machine*. *Lit.* madera (caja) con que coser. *De* **cozáplim**.

hehe ihacáptax taladro. *drill (n.)*. *Lit.* con que perforar madera. *Pl.:* **hehet ihacáptax**. *De* **ccaptax** < **ccaptxö**.

hehe ihamíh cepillo de carpintero. *plane (carpenter's tool)*. *Lit.* con que se pule madera. *Pl.:* **hehet ihamíhilim**. *De* **camíh**.

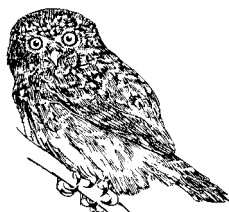
hehe ihamízilim cepillo de carpintero. *plane (carpenter's tool)*. *Lit.* con que se limpia madera. *Pl.:* **hehet ihamízilcoj**. *De* **camízilim** < **camíj**.

hehe ihasnáailc corteza áspera. *rough bark*.

Lit. lo áspero de la planta. *De* **cahsnáailc**.

hehe iiqui tiizc cooxö

tecolote serrano. *northern pygmy-owl*. [*Glaucidium gnoma*]. *Lit.* el que



hehe iiqui tiizc cooxö

defeca con la cara hacia el árbol.

hehe imám ihapóc palo que se usa para cortar fruta. *pole for gathering fruit*. *Lit.* palo con que fruta se despega. *De* **capóc**.

hehe imixáa 1 un arbusto herbáceo de la familia de las compuestas. *desert straw*. [*Stephanomeria pauciflora*]. *Lit.* planta que no tiene raíces. *De* **quixáa**. *Sinón.:* **posapátx camoz**. 2 una planta anual del tiempo fresco, de la familia de las crucíferas, con flores blancas. *spectacle pod*. [*Dithyrea californica*]. *Sinón.:* **moosni iiha**, **hant istj**.

hehe imoz coopol un arbusto pequeño de la familia de las compuestas con flores amarillas. *a small shrub in the daisy family with yellow flowers*. [*Viguiera parishii* (= *V. deltoidea* in part)]. *Lit.* planta cuyo corazón es negro.

hehe ináail corteza verde. *green bark*.

hehe ipácotim hacha. *axe, hatchet*. *Lit.* con que se mata madera. *De* **quicotim** < **quicö**.

hehe ipázix serrucho para madera. *saw*. *Lit.* con que se sierra madera. **Hehe ipázix zo hpooso, hesen zo hyoyáa, tiix iti ihsúizx haa hi**. Voy a pedir prestado un serrucho. Tengo una pieza de palo fierro y la voy a partir. *I am going to ask to borrow a saw. I have a piece of ironwood that I am going to divide*. *Pl.:* **hehe ipázyax**. *De* **quizix**.

hehe is fruta (término general). *fruit (general term)*.

Hehe Is Coopl un lugar. *a place*. *Lit.* frutas negras.

hehe is quiixlc granada. *pomegranate*. [*Punica granatum*]. *Lit.* planta cuyas frutas inmaduras están infladas. *De* **quiix**.



hehe is quiixlc

hehe is quisil sinita (un cacto columnar). *senita, old man cactus*. [*Lopho-*

cereus schottii (= *Pachycereus schottii*).

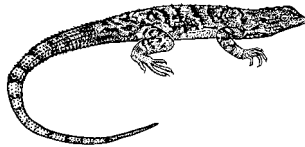
Lit. planta cuya fruta inmadura es pequeña.

Sinón.: **hasahcápjō**.

hehe it tronco de árbol. *trunk of tree.* *Lit.* base de la planta. *V.:* **ziix hehe it cōquij** tortuga del desierto.

hehe itac coozalc 1 una planta anual en la familia de las mentas. *an annual plant in the mint family.* [*Teucrium cubense*]. *Lit.* planta cuyo tallo tiene caballetes. *De coozaj.* 2 una planta perenne con flores blancas de la familia de las mentas. *a perennial plant with white flowers in the mint family.* [*Teucrium glandulosum*]. *Sinón.:* **hasoj an hehe.**

hehe iti cooscl cachora matorrallera. *tree lizard.* [*Urosaurus ornatus*]. *Lit.* lo que es moteado en los árboles. *Pl.:* **hehe iti coosacloj.**



hehe iti cooscl

hehe iti cōihíp pedazo de madera de mezquite usado para terminar un arpón con algo más resistente. *piece of mesquite wood used to finish the pointed end of a harpoon to make it stronger.* *De caap.*

hehe iti cōiquípaxim *V. la entrada pr. ziix iti cōiquípaxim.*

hehe iti icóohitim mesa. *table.* *Lit.* madera en que uno come. *Pl.:* **hehe iti icóitolca.** *De coohit.*

hehe iti icóohitim iháanim mantel. *tablecloth.* *Lit.* con que se cubre la mesa. *De caanim.*

hehe iti iicom cama. *bed.* *Lit.* madera en que uno duerme. *De coom.*

hehe iti ipáxoz astilla. *splinter.* **Hocō hapéc zo haa tap ma, iti cōhatíptajc ma, hehe iti**

ipáxoz zo haa tap, hin taactim ma, moh-pyín. Estábamos subiendo a un tamarisco, me clavé una astilla, y me bajé. *We were climbing a tamarisk tree and I got a splinter in me, so I got down.* *Pl.:* **hehe iti ipáxoca.** *De cpaxoz.*

hehe iti iquícolim silla. *chair.* *Lit.* madera en que uno se sienta. **¡Hehe iti iquícolim quij iti hiiij!** ¡Siéntate en la silla! *Sit down on the chair!* *Pl.:* **hehe iti icáahajca.** *De quicolim < quij.*

hehe iti scahjút una enredadera cucurbitácea anual. *desert star-vine.* [*Brandegea bigelovii*]. *V. la entrada pr. cahjút.* *Sinón.:* **hant caaitoj.**

hehe ix savia. *sap.* *Lit.* líquido de la planta.

hehe ix cooil un arbusto espinoso. *a thorny shrub.* [*Lycium macrodon*]. *Lit.* planta cuya savia es verde.

hehe ix cooxp indita, jumetón (un arbusto delgado de la familia de las euforbiáceas). *a slender shrub in the euphorbia family.* [*Euphorbia xanti*]. *Lit.* planta cuya savia es blanca.



hehe ix cooxp

hehe iyas un hongo que crece en los árboles. *a woody fungus on trees.* [*Ganoderma lucidum*]. *Lit.* hígado de la planta. *Pl.:* **hehe iyasoj.**

hehe ozím persona que usa la sinita para curar o maldecir. *person who uses the sinita to cure or curse.* *Pl.:* **hehe ozcóomt.** *De cziim.*

hehe pnaacoj 1 un arbusto grande en la isla San Esteban, de la familia de las sapotáceas. *a large shrub on San Esteban Island, in the*

sapote family. [*Sideroxylon leucophyllum*].

2 un arbusto. *Baja California croton*.

[*Croton magdalenae*].

hehe quiijam **1** un trompillo azul. *a morning glory vine*. [*Ipomoea hederacea*]. *Lit.* planta enrollada. *Sinón.:* **hatáaij**. **2** *fermina* (una enredadera con flores amarillas). *janusia* (a vine with yellow flowers). [*Janusia californica*, *J. gracilis*].

hehe quiiinla *hojasén* (una planta herbácea perenne). *desert senna*. [*Senna covesii* (= *Cassia covesii*)]. *Lit.* planta que suena como campana.

hehe quina un helecho desértico. *California cloak-fern*, *Indian fern*. [*Notholaena standleyi* (= *Cheilanthes deserti*)]. *Lit.* planta pelosa.

hehe quina caacöl flor de piedra. *Arizona spike moss*. [*Selaginella arizonica*]. *Lit.* planta pelosa grande.

Hehe Xepe Quitni un campamento. *a camp*. *Lit.* planta que toca el mar.

hehe yaail ramita verde de una planta. *young green branch*. *Lit.* verdoso de la planta. *De cooil*.

hehe yaail caxt verdura. *vegetables*. *Lit.* verdoso de la planta, tierna.

hehe yaail iti hapácatx anillo de plantas que se pone en la cabeza para protegerse del sol o para mantener el cabello en su lugar. *headband made of leaves worn to protect oneself from the sun or to keep one's hair in place*. *De quicatz*.



hehe yaail iti hapácatx

hehe yapxöt flor. *flower*. *Lit.* flor de la planta.

Hehe yapxöt coi xaziimtaj. Las flores son muy bonitas. *The flowers are very pretty*. *Pl.:*

hehe yapxöt.

hehe yapxöt imóoxi *chía*. *desert chia*. [*Salvia columbariea*]. *Lit.* planta cuya flor no muere. *De cooxi*.

hehe zamij caja de madera. *wooden box*. *Lit.* madera palma. *Pl.:* **hehe zamilc**. *Var.:* **hehe hazámij**.

▪ **hapáspoj hehe zamij** caja de cartón. *cardboard box*.

hehe zamij hapázni maleta. *suitcase*. *Lit.* caja que se lleva por la agarradera. *De quizni*.

hehe ziix ipépitim regla de medir. *measuring stick, ruler*. *Lit.* madera con que algo se mide. *De cöqueepit*.

hehemónlc *s* una planta anual con pequeñas flores lilas. *desert snapdragon*. [*Antirrhinum cyathiferum*]. *De hehe emonlc* planta rizada.

hehet *V. la entrada pr. hehe*.

hehet habítalc fósforos. *matches*. *Lit.* palos que se queman. *De cahítaj*.

hehet hapácloj collar hecho de pedazos de tallos de cierta planta, “najcáazc”, generalmente pintados. *necklace made with pieces of stem of certain plant, “najcáazc”, usually painted*. *Lit.* plantas cortadas. *De caacloj < caactim*.

hehet ináail coopl vara prieta. *a plant*. [*Cordia parvifolia*]. *Lit.* plantas cuya piel es negra. *Sinón.:* **naz**.

heme *s* un maguey endémico a la isla San Esteban. *a century plant endemic to San*

Esteban Island.

[*Agave cerulata* subsp. *dentiens*].

Sinón.: **xiica istj caaitic**.



heme

heme *s pos abs* **1** campamento. *camp*. *V.:*

cahémet tener vecino, **heme *caao** mendi-

- gar, **heme *cxaap** pasar la noche en otra casa, **heme *cyaai** visitar esperando recibir algo, **heme cö|cocáai** adoptivo, **heme cö|quiin** dar dote para el casamiento, **heme iiqui *quimej** llegar al campamento con noticias, **icahéme** campamento sin habitantes, †**ziix heme iicot catax** perro, **ziix heme iicot cöcomsisün** huérfano. **2** hogar. *home*. *Pl.*: **hemt**. *Otra palabra: iime* su casa, vivienda. *V.*: **heme *cooit** llegar a una casa para discutir o pelear, **quime** tener lugar para vivir. **3** familia. *family*. **Heme quih cyaa tiix icatípan zo hiise aha**. Al hombre que tenga familia voy a darle este trabajo. *I am going to give this work to a man who has a family*.
- **heme ccoo** una familia (que vive en la misma casa). *a household*.
 - **heme quihóii** toda la comunidad (en un lugar). *the whole community (in a place)*. *De quihúj*.
- hemeja** *s* rata del desierto ? *desert woodrat ? [Neotoma lepida ?]*. *Pl.*: **hemelca**.
- hepem** *s* venado de cola blanca. *white-tailed deer*. [*Odocoileus virginianus*]. *Pl.*: **hepem**. *V.*: **hepem cö|cooit** bailar el baile del venado.
- hepem ihéem** siviri. *staghorn cholla*. [*Cylindropuntia versicolor (= Opuntia versicolor)*]. *Lit.* siviri del venado de cola blanca. *De heem*. *Sinón.*: **heem icös cmaxilca**.
- hepem ijcoá** un pequeño arbusto con flores rosadas. *rock hibiscus*. [*Hibiscus denudatus*]. *Lit.* “jcoa” del venado de cola blanca.
- hepem isla** un arbusto. *desert four o'clock*. [*Mirabilis laevis* var. *villosa (= M. bigelovii)*]. *Lit.* oreja del venado de cola blanca.
- †**hequem** *s* clase larga de mano de metate. *kind of long grinding stone*. *Uso: arc*. *Pl.*: **hequetz**. *Var.*: **hequim**. *Sinón.*: **hast icosíc**.
- Hequetz 1** un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*. **2** otro lugar en la isla Tiburón. *another place on Tiburon Island*.
- hequim** *V. la entrada pr. hequem*.
- hesen** *s* palo fierro (en su estado seco). *desert ironwood (in its dry state)*. [*Olneya tesota*]. *V.*: **xepenohésen** palo fierro que ha estado en el mar.
- Hesen Iti Ihüip** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* donde hay palo fierro seco.
- hexe** *s* huirote, hierba lechosa (una enredadera). *climbing milkweed*. [*Sarcostemma cynanchoides (= Funastrum cynanchoides)*].
- †**hexez** *s* sonaja. *metal disk rattle*. *Uso: arc*. *Sinón.*: **ziix haquéenla**.
- hezitim** *s* **1** ciudad, pueblo, poblado. *city, town, settlement*. **2** grupo de gente. *group of people*.
- **hezitim cocáait** centro del pueblo. *center of town*.
 - **hezitim heeque** rancho, ranchería. *ranch*.
- Hezitim Heeque** un lugar. *a place*. *Lit.* rancho.
- Hezitmísoj** Hermosillo. *Hermosillo*. *De hezitim isoj* pueblo verdadero.
- hi** *gram* Indica aseveración; sigue a un verbo. *Indicates declarative; follows a verb*. **Haxaca quih tatxo hi**. ¡Hay muchos perros! *There are lots of dogs!* **Zixquisül ctam ticop hant tomcoj cöimáh iha. Hant isnáap caazoj ihi**. Ese niño no tiene siete años. Tiene seis. *That boy isn't seven years old. He's six*. *Var. fonol.*: **ihi**.
- hi** *gram* Indica énfasis; sigue a una frase nominal sin determinante. *Indicates emphasis; follows a noun phrase without determiner*. **Hazáamt hamáma hi hyaaco**. Tengo una

casa de ladrillo. *I have a brick house.*

Hazáamt ihi hyaaco. Tengo una casa de bloque. *I have a cement block house.* *Var. fonol.: ihi.*

hi- *pref pron s* mi, mis, nuestro, nuestros, nuestra, nuestras. *my, our.* *Ejemplos:* **hílt** mi cabeza, *my head*; **hiif** mi nariz, *my nose*; **hoohit** lo que comí, *what I ate*; **ihyéen** mi cara, *my face*; **heac** mi sobrino, *my nephew*; **cöhihíxt** nuestra niñez, *our childhood.* *Var. fonol.: hii-, h-, ih-, he-. V.: ha-*

hi- *pref v* Nominalizador de oblicuo con los verbos “caap”, “cocyáx”, “cyaxa”, y “cyaxi”. *Oblique nominalizer with the verbs “caap”, “cocyáx”, “cyaxa”, and “cyaxi”.* *Ejemplos:* **ihúip** donde está, *where he, she, or it is*; **ihiyáxa** ovario inmaduro (de una flor), *immature ovary (of a flower)*; **iti cöihiyáx** el último, *the last one.* *Var. fonol.: hii-. V.: nulo; h-; y-*

hii- Variante fonológica de “hi-”, posesivo de primera persona. *Phonological variant of first person possessor “hi-”.*

Hiiimox uno de los gigantes. *one of the giants.*
Hiiimox hapáh quih, tiix xiica coosyatoj coi quipac cöquinol quih, tiix haa ha. Himox fue el más poderoso de los gigantes. *Himox was the strongest of the giants.*

▪ **Hiiimox Impáfc** (mismo significado). (*same meaning*).

Hiiiqui Queemilc un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

hiitiscal *adj* altivo, altanero, arrogante, soberbio, presumido. *proud, arrogant, haughty.*
Ctam hiitiscal quih ti mxoaa. Allí viene el hombre presumido. *There comes the man who is so proud.* *Pl.: hiitiscalcoj (hiitiscalcol).* [Se relaciona históricamente con “cmatiscal” ‘mentiroso’ < “cmatsj”]. *Historically related*

to “cmatiscal” ‘tell lies’ < “cmatsj”].

▪ **-hiitiscal** *vi der* ser altivo, altanero, arrogante, presumido. *be proud, arrogant, haughty.* **Ctam quih pohiitiscal x, smiipe aha.** No es bueno que un hombre sea vano. *It is not good for a man to be proud.* [*Conjug.: thiitiscal; thiitiscalcoj (thiitiscalcol).*]

him Apócope de “himo”. *Apocope of “himo”.*

him *pron dep* me, a mí (complemento directo). *me (direct object).* [Se pronuncia y se escribe “hin” cuando se presenta antes de s, t, z, n e y. *Pronounced and written “hin” when it occurs before s, t, z, n and y.*]

himcac *dem* aquel (lugar). *that (place, far off).*

¿Hant hazáain com hant himcac siitni queeya? ¿La cerca va a hacer contacto con aquel lugar? *Is the fence going to make contact with that place?*

— *pron* allí (lejos). *there (far off).* **Himcac iti miij.** Allí está. *There it is.*

himcap *dem* aquel, aquella (posición parada). *that (standing, far off).* *Pl.: himcoyolca.*

Ejemplo: **ctam himcap** aquel hombre, *that man.* *Var.: himcop.*

— *pron* aquél, aquélla (posición parada). *that one (standing, far off).* **Himcap, tiix me ihatalháa imá ha.** No te lo puede vender. *She can’t sell it to you.*

himcoi *dem* aquellos, aquellas. *those (far off).*

Ejemplos: **cmajúic himcoi** aquellas mujeres, *those women*; **hacalca himcoi** aquella ropa, *those clothes.*

— *pron* aquéllos, aquéllas. *those (far off).*

Xiica icácötím hizcoi hatzcóomt, himcoi hayéetaj iha. Nos gustan estas cobijas y rechazamos aquéllas. *We like these blankets and we reject those.*

himcoitoj *dem* aquellos, aquellas (posición acostada). *those (lying down, far off).* *V. la*

entrada pr. **himcom**.

— *pron* aquellos, aquellas (posición acostada). *those (lying down, far off)*.

himcom *dem* aquel, aquella (posición acostada). *that (lying down, far off)*. *Pl.*: **himcoi-toj**. *Ejemplo*: **hatéeya himcom** aquella botella, *that bottle*.

— *pron that one (lying down, far off)*.

himcop *dem* aquel, aquella (posición parada). *that (standing, far off)*. **xaasj caacoj himcop** aquel cardón grande *that large sa-hueso cactus*. *Pl.*: **himcoyolca**. *Var.*: **himcap**.

— *pron* aquél, aquélla (posición parada). *that one (standing, far off)*.

himcoxalca *dem* aquellos, aquellas (posición sentada). *those (seated, far off)*. *V. la entrada pr.* **himquij**.

— *pron* aquellos, aquellas (posición sentada). *those (seated, far off)*.

himcoyolca *dem* aquellos, aquellas (posición parada). *those (standing, far off)*. *V. la entrada pr.* **himcop**.

— *pron* aquellos, aquellas (posición parada). *those (standing, far off)*.

himintica *dem* aquel, aquella (alejándose). *that (going away, far off)*. *Pl.*: **himinticat**.

Ejemplo: **cmiique cmaam himintica** esa mujer seri, *that Seri woman*.

— *pron* aquél, aquélla (alejándose, lejos). *that one (going away, far off)*.

himmoca *dem* aquel, aquella (acercándose desde lejos). *that (approaching from far off)*. *Pl.*: **himmocat**.

— *pron* aquél, aquélla (acercándose desde lejos). *that one (approaching from far off)*.

himo *adv prep* otro lugar. *elsewhere*. **Himo hyoocatx**. Lo dejé en otro lugar. *I left it somewhere else*. **Comcáii quij heepol coi**

itahíti x, him iyáailx. La anciana tiró el hez del cóсахui. *The old woman threw out the ratany fibers*. [En la actualidad, no se usa esta palabra mucho excepto con ciertos verbos. *Presently this word is not used much except with certain verbs.*] *Var.*: **him**. *V.*: **himo *cpazjc** tirado (cosas pequeñas, polvo, líquido), **himo *quicatz** tirar (como basura), **himo *quizjc** derramar (líquido).

himquih *dem* aquel, aquella (cosa blanda). *that (soft thing far off)*.

— *pron* aquél, aquélla (cosa blanda). *that one (soft thing far off)*.

himquihim *dem* aquel, aquella (implica movimiento). *that (with motion, far off)*.

— *pron* aquél, aquélla (implica movimiento). *that one (with motion, far off)*.

himquij *dem* aquel, aquella (posición sentada). *that (seated, far off)*. **Ctam himquij ctam cahtxíma ha**. Aquel hombre es un hombre muy rico. *That man is a very rich man*. *Pl.*: **himcoxalca**.

— *pron* aquél, aquélla (posición sentada). *that one (seated, far off)*.

hin *V. la entrada pr.* **him**.

hina hina hina *interj* ¡Epa! *Whoops!* **Hina hina hina, ¡cooc hant ihpxahjút!** Epa, ¡casí me caí! *Whoops, I almost fell!* *Uso*: mujeres.

hina pa *interj* Expresión de compasión o tristeza. *Expression of compassion or sadness*. *Uso*: mujeres adultas.

†**hinánoj hinánoj** *interj* ¡Trabaja con ánimo, con ganas! *Work hard!* *Uso*: arc.

hino a nosotros, a nosotras, de nosotros, de nosotras. *to us, from us*. *V. la entrada pr.* **ano**. *Apócope*: **hin**.

hipc *V. la entrada pr.* **hipquih**.

hipcap *dem* este, esta (posición parada). *this (standing)*. *Pl.*: **hizcoyolca**. *Ejemplo*: **zaah**

hipcap hoy (lit. este día), *today* (lit. *this day*). *Var.*: **hipcop**.
 — *pron* éste, ésta (posición parada). *this one* (standing).

hipcom *dem* este, esta (posición acostada). *this* (lying down). *Pl.*: **hizcoitoj, hizcom** (en grupo). *Ejemplo*: **icáaisx hipcom** este jabón, *this soap*.
 — *pron* éste, ésta (posición acostada). *this one* (lying down). ¿**Hipcom haaya?** ¿Es éste? *Is it this one?*

hipcop *dem* este, esta (posición parada). *this* (standing). *Pl.*: **hizcoyolca**. *Ejemplo*: **haaco hipcop** esta casa, *this house*. *Otra palabra*: **hipxahcop** este, esta. *Var.*: **hipcap**.
 — *pron* éste, ésta (posición parada). *this one* (standing).

hipi *adv prep* de uno mismo (para indicar posesivo reflexivo). *one's own* (to indicate a reflexive possessor). **He hapi hicanóaa com, tiix oo he cocsün iha ha**. Yo me ayudo con mi propia panga. *I get a lot of benefit from my own boat*. **Hapi hihímoz quih ihsáai haa hi**. Voy a hacer lo que yo quiera. *I am going to do what I want*. **Hipi isoj isxéen cöiyocáa**. Él siempre está pensando en sí mismo. *He is always thinking about himself*. ¿**Hipi mooxiya?** ¿Tú mismo lo hiciste? *Did you yourself make it?* ¿**Hipi haaya?** ¿Fue él mismo? *Was it he himself?* *Var.*: **hapi**.
 — *adv prep* Se presenta antes de un verbo, sin traducción fácil, pero algo como “por sí mismo”. *Occurs before a verb, without simple translation, but sometimes something like “by itself”*. **Santáar coi hipi itíyala yoque**. Los soldados mismos la defendieron. *The soldiers themselves defended her*. **¡Hipi toc cösiij!** ¡Déjalo allí! *Leave it alone there!* **He**

hipi me hihamsisün iha. Te estoy haciendo un favor. *I am doing you a favor*. **Oot quij hapi xah quiho cah cöitaasitim yoque**. Cualquier animal que ve al coyote lo engaña. *Any animal that sees the coyote is able to fool him*. *V.*: **hipi *cazoj solo**.

hipi xiica quüicotaj ihüptim sus compañeros (de él o de ella). *his or her companions*. *De caap*.

▪ **hipi xiica quüicotaj yaayolca** sus compañeros (de ellos o de ellas). *their companions*.

hipi xiix iyalim su compañero. *his or her companion*. *De ical*.

hipi xiix quüicotaj caaptim su compañero (de ellos o de ellas). *their companion*. *Lit.* el que está parado con ellos. *V.*: **hipi xiica quüicotaj ihüptim** sus compañeros (de él o de ella).

hipüi *pron dem* Apócope de “hipüix”. *Apocope of “hipüix”*. ¿**Hipüi haaya?** ¿Es éste/ése? *Is it this/that one?*

hipüix *pron dem* éste, ésta. *this one*. ¿**Hipüix intáh?** ¿Quieres decir (lit. dices) éste? *Do you mean (lit. do you say) this one?* *Pl.*: **hizáax**. *Apócope*: **hipüi**.

hipintica *dem* este, esta (que se aleja). *this* (going away). *Pl.*: **hipinticat**. *Ejemplo*: **haaho hipintica** este camino, *this road*.
 — *pron* éste, ésta (que se aleja). *this one* (going away).

hipmoca *dem* este, esta (que viene). *this* (approaching). *Pl.*: **hizmocat**.

— *pron* éste, ésta (que viene). *this one* (approaching). **Haxz hipmoca ihxüxim, hin scatxla ta ma**. Yo tenía miedo de ese perro (que venía) porque me iba a morder. *I was afraid of that dog (that was coming) because he was going to bite me*.

†**hipócj** *interj* seis. *six*. *Uso*: arc. *V.*: **napzoj**.

hipquih *dem* este, esta (cosa blanda). *this (soft thing)*. **Tapca ma x, haaco hipcap halx xah iyoquézla tax, hiihax mapáazi ta, ica-hémej hipc ití hpooh, iiqui cohsasócati aha.** Cuando llueve, entra mucha agua en esta casa. Si Uds. me ayudan, voy a amarrar esta lona en ella. *A lot of water leaks into this house when it rains, so if you help me, I will tie this tarp over it.* *Pl.:* **hizquihtolca.**

Ejemplo: **siimet hipquih** este pan, *this bread.* *Var.:* **hipc.**

— *pron* éste, ésta (cosa blanda). *this one (soft thing).*

hipquij *dem* este, esta (posición sentada). *this (seated).* *Pl.:* **hizcoxalca.** *Ejemplos:* **hant imáasij hipquij** esta llanta, *this tire.* **trooqui hipquij** este carro, *this car.*

— *pron* éste, ésta (posición sentada). *this one (seated).*

híqui *V. la entrada pr.* **háqui.**

híti a mí, de mí. *to me, from me.* *V. la entrada pr.* **íti.**

hiz *s* aquí. *here.* **Hiz cöimíj iha.** No está aquí. *He isn't here.*

hiza *adv prep* en o hacia otro lugar. *at or toward some other location.* **Cmaacoj ticop ziix yacóso caaixaj z isoj cöisjút ta ma, itúnj ma, hiza yopánzx.** El burro estaba por chocar contra ese hombre, pero él le gritó y el burro corrió en otra dirección. *The burro was about to run into that man, but he yelled at it and the burro ran in a different direction.* *V.:* **hiza *cacsx** mirar a un lado.

hizáax *s* aquí. *here.* **¡Hizáax ití nsiij aha!**

¡Siéntate aquí! *Sit here!*

— *dem pron* éstos, éstas, esto. *these, this (mass).* **¡Hizáax insóon aha!** ¡Lleva éstos! *Take these!* *V. la entrada pr.* **hipfíx.**

hizac *dem* este, esta (especialmente lugar). *this*

(especially place). *Pl.:* **hizac.** *Ejemplos:* **hant hizac** aquí (lit. este lugar), *here (lit. this place).* **icáaitom hizac** esta palabra, *this word.*

— *pron* este lugar, aquí. *this place, here.*

Zixquisül quij hizac ití hcaaix saalim. Pon el niño aquí para que juegue. *Put the child here to play.* **Hizac ití miij.** Aquí está. *Here it is.*

hizcah *dem* este, esta. *this.* [Se usa en contextos especiales. *Used in special contexts.*] *V.:* ***ziix hizcah** cualquier cosa.

hizcoi *dem* estos, estas. *these.* *Ejemplo:* **zix-cám hizcoi** estos pescados, *these fish.*

— *pron* éstos, éstas. *these.*

hizcoitoj *dem* estos, estas (posición acostada). *these (lying down).* *V. la entrada pr.* **hipcom.**

— *pron* éstos, éstas (posición acostada). *these (lying down).*

hizcom *dem* estos, estas (en grupo). *these (in group).* **Comcáac iicot miitax hizcom, ma imazíxoj iha.** Estas personas con quienes andas te están despreciando. *These people that you are going around with are not respecting you.* **Zixcám hizcom imátxo ha, taax ah aa itáh ma, zaamt quih cohpmatic-pan.** Como es tan escaso el pescado, por eso trabajo en la jaiba. *Because fish are scarce, I work with crabs.* *V. la entrada pr.* **hipcom.**
— *pron* éstos, éstas (en grupo). *these (in group).*

hizcop *V. la entrada pr.* **hizcap.**

hizcop *dem* este, esta (líquido). *this (liquid).*

Hax hoosi hizcap panáal ih cömapií. Esta agua que estoy tomando tiene sabor de miel. *This water that I am drinking tastes like honey.* **Hax hizcop he siip caha. ¡Moha! ¡Ihpoyái!** Voy a llevar esta agua. ¡Ven!

¡Ayúdame a subirla! *I am going to carry this water. Come! Help me pick it up!* *Var.:*
hizcap.
 — *pron* éste, ésta (líquido). *this (liquid).*
¡Hizcap insüsi aha! ¡Toma ésta! *Drink this!*
hizcozalca *dem* estos, estas (posición sentada). *these (seated).* *V. la entrada pr. hipquij.*
 — *pron* éstos, éstas (posición sentada). *these (seated).*
hizcoyolca *dem* estos, estas (posición parada). *these (standing).* **liztox hizcoyolca iiztox imüpe ha.** Estos meses no son meses buenos. *These months are not good months.* *V. la entrada pr. hipcop.*
 — *pron* éstos, éstas (posición parada). *these (standing).*
hizéecp *s* otro lado. *other side.* **¡Hizéecp hac hant cohcaiax cohnáxz!** ¡Voltéalo y píntalo en el otro lado! *Turn it over and paint it on the other side!* *De hiza iicp* el lado de otro lugar. *V.:* **zaah quij hizéecp piij [...]** en la tarde.
hizéecp cöipátj exterior. *exterior.* **Tiix haaco cop hizéecp cöipátj hac iti müip.** Está parado a un lado afuera de la casa. *He is standing by the side the house.*
hizi *pron dep* nos, a nosotros, a nosotras (complemento directo). *us (direct object).* **Xiica canoloj tamocat hizi mahácatot.** Las luces nos cegaron. *The lights blinded us.* *Var.:*
hazi.
hizmocat *dem* estos, estas (que vienen). *these (approaching).* *V. la entrada pr. hipmoca.*
 — *pron* éstos, éstas (que vienen). *these (approaching).*
hizquih *dem* el, la (genérico). *the (generic).*
Hant com tahízoj ma, oot hizquih itáho x, hax xah tamoz x, iiqui mpanzx. Cuando hay un espejismo, el coyote piensa que es

agua, y corre hacia él. *When there is a mirage, the coyote thinks it is water and runs toward it.*

hizt hizt *interj* ¡Fuera de aquí! (dicho a un animal). *Scram! (said to an animal).*
hizx *adv prep* aparte, a un lado. *aside.* **¡Hizx azám!** ¡Ponte a un lado! *Step aside!* *V.:* **hizx *ccaaix** quitar, **hizx co|czám** liberar, **hizx *cozám** quitar el pie de.
ho *gram* Indica aseveración; se usa con verbo negativo en forma dependiente. *Indicates declarative; used with a negative verb in a dependent form.* **Icóohit ihtcmámzo ho.** No quiero comer. *I don't want to eat.* **Zixcám z itcmácöt iho.** No trajeron pescado. *They didn't bring any fish.* **Juan quih paahit ihox, pomáahit ihox.** Tal vez Juan fue a pescar y tal vez no fue a pescar. *Maybe Juan went fishing and maybe he didn't.* *Var.*
fonol.: **iho.**
hoca *interj* ¡Ahora! ¡Todos juntos! *Now! All together!* *Uso:* hombres.
hocáh *interj* ¡Epa! *Whoops!* *Uso:* hombres.
hocs imcáií *V. la entrada pr. cocs imcáií.*
hocö *s* madera aserrada. *sawn wood.* [Préstamo; véase “huk” ‘pino, madera’ de o’odham, “woko” (“oko”, “goko”) ‘pino’ de yaqui, y “wokót” ‘pino’ de eudeve; con alarg. de C. *Loanword; see O’odham “huk” ‘pine, lumber’, Yaqui “woko” (“oko”, “goko”) ‘pine’, and Eudeve “wokót” ‘pine’; with C lengthening.*]
 ■ **hocö iictim** madera flotante, pedazo de madera. *driftwood, piece of wood.* *De cactim.*
hocö cheel cedro. *cedar.* *Lit.* madera roja.
hocö hapéc generalmente cualquier especie de árbol cultivado no originario de la zona, incluyendo el pino salado. *generally any planted tree from outside of the area,*

including tamarisk. [*Tamarix aphylla* y otros]. *Lit.* madera sembrada. *De* **quiic**.

hocö ine chapopote hecho de pitaya (*Stenocereus thurberi*), pitaya agria (*Stenocereus gummosus*), o torote (*Bursera microphylla*), y grasa de animal. *tar made from organ pipe cactus, (Stenocereus thurberi), or pitaya agria (Stenocereus gummosus), or elephant tree (Bursera microphylla), and animal fat.* *Lit.* moco del pino.

hocö itápjö aserrín. *sawdust.* *Lit.* desintegración de madera. *De* **ctapjö**.

hoéé *s* criatura recién nacida. *newborn baby.* *Pl.:* **hoéétaj**.

hohohóo *s* coyote (habla de madres a los niños). *coyote (mothers' speech to their children).* [*Canis latrans*].

†**hohom** *interj* no. no. *Uso:* arc. *Sinón.:* **saate**.

hohra *s* burro. *burro, donkey.* [*Equus asinus*]. *Pl.:* **hohraj**. [*< esp.; < Sp.*] *Sinón.:* **ziix yacóso caaixaj, ziix ina cooscl, ziix isloj cacöla**.

Hohrojüjc un lugar. *a place.* [El nombre tiene que ver con burros (“hohraj”) y su agua (la palabra contemporánea es “ix”). En este lugar se podía matar a los burros que llegaban allí para tomar agua. *The name has to do with burros (“hohraj”) and their water (the modern word is “ix”). In this place one could kill burros that went there to drink water.*]

hohróohit *s* una planta anual del tiempo fresco con flores lilas. *sand bells, bristly nama.* [*Nama hispidum*]. *De* **hohra oohit < quihit** lo que el burro come.

Hoinajécoj un lugar. *a place.* *De* **hooinaj -eeco** loma grande.

Hoinajécoj Icahéme un lugar. *a place.* *Lit.* campamento de Hoinajécoj.

Hojáafa un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

▪ **Hojáafa Iyat** punta de Hojáafa. *Hojáafa Point.*

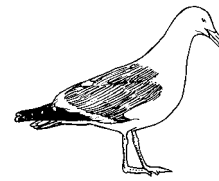
Hona campo Hona. *Hona Camp.* *Sinón.:* **Ináaj Inóohcö**.

▪ **Hona Iyat** punta Hona. *Punta Hona.* *Lit.* punta de Hona.

▪ **Hona Yaiij** un banco de arena. *a shoal.*

Honápota un lugar. *a place.*

honc *s* gaviota. *sea gull.* [*Larus spp.*]. *Pl.:* **honjoj**.



honc

Honc Iijc Inóohcö un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* ensenada de las aguas de la gaviota.

Honc Iixaj un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* *Lit.* fuerza de la gaviota.

▪ **Honc Iixaj Icahéme** un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

Honc Quih Iti Yaapj tepetate al norte de la Isla Patos. *fishing reef north of Isla Patos.* *Lit.* donde la gaviota se atragantó. *De* **caapj**.

honcáacoj gaviota pata amarilla. *yellow-footed gull.* [*Larus livens*]. *Lit.* gaviota grande. *De* **honc -aacoj**.

honquípla *s* gaviota inmadura (varias especies). *immature gull (various species).* [*Larus spp.*].

hoo *adv prep* —. *V.:* **hoo xah peme x [...], hoo xah teme x [...]** < ***queme** pronto, constantemente.

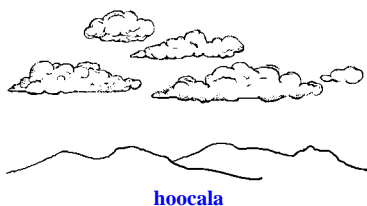
†**hoo paaco** *adv prep* en cualquier momento. *in any moment.* **¡Inscómmánala ha! Hoo paaco insamípala ha.** No lo toques. Lo vas a descomponer en cualquier momento. *Don't touch it. You're going to ruin it in any mo-*

ment. [< esp. “opaco”, sin alarg. de C. < Sp. “opaco”, without lengthening of C].

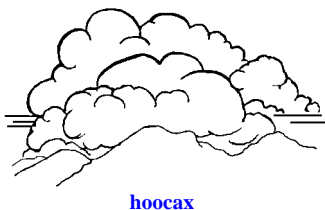
hoocala *s* nube no amontonada. *cloud, especially small scattered clouds. Pl.: hoocala.*

V.: **hoocala cō|caanim** nublado, **hoocala *quinej** claro (sin nubes).

- **hoocala hax quih cpoct** nube de lluvia. *rain cloud. Lit. nube que está llena de agua. Pl.: hoocala hax quih cpoctoj.*



hoocax *s* nube grande y amontonada. *large thunder cloud. Pl.: hoocatax.*



†**hoohopam** *s* mezquite. *western honey mesquite. [Prosopis glandulosa var. torreyana]. Uso: arc. Sinón.: haas. [Préstamo; véase “hó’opa” (“ju’upa”) de yaqui. Loanword; see Yaqui “hó’opa” (“ju’upa”).]*

hooinaj *s* duna larga y bastante alta. *high and long dune. Pl.: hooinalca. V.: chooinalca* tener olas grandes.

Hooinaj Cooxp un lugar. *a place. Lit. loma blanca.*

hooinalca *s* **1** un arbusto pequeño. *Sonoran croton. [Croton sonorae].* **2** un pequeño

arbusto con pequeñas flores rosas de la familia de las acantáceas. *a small shrub with small pinkish flowers in the acanth family.*

[*Holographis virgata*].

Hooinalca Iyataj un campamento. *a camp. Lit. puntas de los arbustos “hooinalca”.*

hoopatj *s* ola. *wave. Hoopatj tamocat canóaa com iyahóteja.* Las olas hicieron mover la panga. *The waves were rocking the boat. Pl.: hoopatalca. V.: choopatj* haber mucha marejada.

Hoopatj Caacoj Quih Iyat un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

Lit. punta de Hoopatj Caacoj (‘ola grande’).

hooro *s* oro. *gold. [< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C] V.: hooro *cöcapéenet* desear lo mejor para otro.

hooro an icóopxoj trompeta. *trumpet. Lit. oro en que uno sopla. De coopxoj.*

hooro tom dólar. *dollar.*

hoova *s* uva. *grape. [< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C].*

hoova hamáax vino. *wine. Lit. bebida alcohólica de la uva.*

hoova hamáax ccapxl vinagre. *vinegar. Lit. vino agrio.*

hoox *adv prep* **1** tan. *so. ¡Hoox oo misil! ¡Es tan chiquito! It is so little!* **2** justamente. *exactly.*

Cmaacoj tiquij comcáii aal quij hoox itacóxl, yahitim. Ese viejo comía con su esposa directamente a su lado. *That old man was eating with his wife right at his side.* **3** sólo, solamente. *just. Hoox oo iiztox caapxa ha.* Tiene sólo tres meses. *She is just three months old. Hoox oo tazo [...].* Solamente uno [...]. *Just one V.: hoox haa, hoox paa, hoox taa < haa* mucho, suficiente, **hoox *xaa** en seguida, **ox xah táma [...]** < **haa** ojalá que.

- **hoox xah** bastante. somewhat. **Ctam tintica ihípon cop xaacoj. Hoox xah csoop, hax tahíi hax iya.** La voz del hombre es muy baja. Parece bastante gruesa. *The man's voice is very low. It seems somewhat thick.*
- hooziḷa hooziḷa** interj ¡Persíguelo! (dicho a un perro). *Sic 'em! (said to a dog).*
- hoxa** s [Caviidae]. Se ha usado este nombre para animales como los cuyos (conejillos de Indias) y los conejos enjaulados. *This name has been used for animals that have been kept in cages, such as guinea pigs and domestic rabbits. Pl.: hoxataj.*
- Hoxéenlc** un lugar al sur de la playa San Barto-

lo. a place south of San Bartolo dry lake bed.

hp- pref pron v yo (en formas verbales intransitivas). *I (on intransitive verb forms).* **Xaa hpsiitax aha.** Iré pronto. *I will go soon.*

Ihpsiitax aha. Voy a ir. *I will go. Var. fonol.: ihp-. V.: h-.*

hpo- pref pron v a mí (complemento directo, en verbos imperativos). *me (direct object, on imperative verbs).* **¡Sahméés quih ihpoée!** ¡Regálame la naranja! *Give me one!*

¡Ihpóocta! ¡Mírame! *Look at me!* **¡Ihpo-móocta!** ¡No me mires! *Don't look at me!*

Var. fonol.: ihp-, ihpo-.

Hast cap ihahóosit	Una canción de la isla San Esteban	<i>A San Esteban Island song</i>
Siim xoée ya, siim xoée ya, siime xoée ya, siim xoée ya.	Va a dormir, dice, va a dormir, dice, va a dormir, dice, va a dormir, dice,	<i>He will sleep, he says, he will sleep, he says, he will sleep, he says, he will sleep, he says.</i>
Hatáasim canoj ano toom, siim xoée ya.	Está en la espuma que brama, va a dormir, dice.	<i>He's in the roaring foam, he will sleep, he says.</i>
Xepe canoj ano toom, siim xoée ya, siim xoée ya.	Está en el mar que brama, va a dormir, dice, va a dormir, dice.	<i>He is in the roaring sea, he will sleep, he says, he will sleep, he says.</i>
Esta canción trata del viaje en balsa (<i>hascám</i>) a la isla San Esteban.		

I - i

- i** *aux* Indica algo de seguridad después de un verbo finito en el futuro. *Indicates something of certainty after a finite future verb.* **Ihp-sím i.** ¡Voy a dormir! *I'm going to sleep!* **Imáahit iha yax, tom z isconyáa i.** Ya que no pesca, no tendrá dinero. *Since he doesn't fish he just won't have money.* **Trooqui z inyaa ha yax, hant oo poop, siitax i.** No tiene carro, y por eso andará a pie. *He doesn't have a car, and that's why he will go on foot.*
- i-** *pref pron s* su, sus (posesivo de tercera persona). *his, her, their, its (third person possessor).* *Ejemplos:* **itéen** su boca, *her mouth;* **iif** su nariz, *his nose;* **eaaj** su vértebra, *its vertebra;* **yeen** su cara, *its face.* *Var. fonol.:* **ii-, e-, nulo.**
- i-** *pref s* Verbalizador que se afija a las raíces de sustantivos poseídos y que generalmente significa 'tener', 'ponerse', o 'llevar (como ropa)'. *Verbalizer that is affixed to roots of possessed nouns and which generally means 'have', 'put on', or 'wear'.* **¿Titóm?** ¿Tiene dinero? *Does she have money?* **Hacalca queejim pac inséaacalca ha.** Debes ponerte ropa vieja. *You should put on old clothing.* *Var. fonol.:* **e-**
- i-** *pref v* Nominalizador de sujeto (en verbos negativos). *Subject nominalizer (on negative verbs).* *Ejemplo:* **imóos** el que no canta, *la que no canta, the one who doesn't sing.* *V.:* **c-** Nominalizador de sujeto activo no negativo, **ha-** Nominalizador de sujeto pasivo no negativo.
- i-** *pref pron v* lo, la, los, las (complemento directo). *him, her, it, them (direct object).* *Ejemplos:* **isíihit aha** lo va a comer, *she is going to eat it;* **quihit** el que (lo) come; *la que (lo) come, the one who is eating (it).* *En el siguiente ejemplo, este prefijo se pierde fonéticamente:* **cnip** el que (lo) golpea; *la que (la) golpea the one who pounds it.* [Se presenta en el verbo cuando tanto el sujeto como el complemento directo es de tercera persona, en la nominalización de sujeto activo transitivo, y en otros casos especiales. *Occurs on the verb when both the subject and direct object are third person, on active transitive subject nominalizations, and in other special cases.*]
- ic-** Variante fonológica de "ica-", infinitivo intransitivo. *Phonological variant of intransitive infinitive "ica-".*
- ica** *vt irr* moler (granos o semillas). *grind (grains or seeds).* **He xnoois isa caha.** Voy a moler semillas de trigo de mar. *I am going to grind eelgrass seeds.* [*Conjug.:* **ita, itatim; ityoj, ityolca**] *vd:* **caa.** *V.:* **ziix icá** base del metate.
- ◇ **hapáha >** *s suj pas* pinole. *pinole, mesquite flour.* *V.:* **hapáha quis** harina de trigo.
- ica-** *pref v* Infinitivo intransitivo. *Intransitive infinitive.* *Ejemplos:* **icapánzx** correr, *to run;* **icóos** cantar, *to sing;* **iquíim** dormir, *to sleep.* *Var. fonol.:* **ic-, iqu-** *V.:* **iha-** Infinitivo transitivo.
- icá** *V. la entrada pr.* **caa.**
- icáa** *V. la entrada pr.* **iflc icáa.**
- icáaacot** *V. la entrada pr.* **cöcaaacot.**
- icáaca** *V. la entrada pr.* **caaca.**
- icáacloj** *V. la entrada pr.* **caactim.**
- icáactim** *V. la entrada pr.* **cactim.**
- icáacöim** *V. la entrada pr.* **caacöim.**
- icáahal** *V. la entrada pr.* **caah.**

icáahal *V. la entrada pr. iháahal.*

icáhít *V. la entrada pr. caahít.*

icáhítim *V. la entrada pr. caahít.*

icáai *V. la entrada pr. caai.*

icáaij *V. la entrada pr. caaij.*

icáain *V. la entrada pr. ccaain.*

icáaipj *V. la entrada pr. caaipj.*

icáaipot *s obl abs* sueldo, pago. *salary, pay.*

Taax icáaipot quiipe ha. Es un buen sueldo.

It is a good salary. De caaipot. V.: iháaipot su sueldo.

icáaix *s obl abs* jabón. *soap. Lit.* con que uno limpia. *De caaix.*

icáaitom *s obl abs* **1** palabra, expresión, frase, discurso, cuento. *word, expression, phrase, speech, story. Taax icáaitom imíipe ha. Es una palabra ofensiva. *That is an offensive word. 2* lengua. *language. Lit.* con que uno habla. **¿Icáaitom zó hapáctaya cōtoosa, Galicia hac ano coii quih?** ¿Qué lengua hablan en Galicia? *What language do they speak in Galicia? Pl.: icóoza. De caaitom.**

Otra palabra: hayáza nuestras palabras, nuestra lengua.

▪ **icáaitom cxana** palabras moderadas. *mild words.*

▪ **icáaitom hapéxō** secreto. *secret.*

icáaitom an ipé teléfono. *telephone. Lit.* en que la palabra se oye. *De quii.*

icáaiz *V. la entrada pr. hacáaiz.*

icáama *V. la entrada pr. caama.*

icáamiz *s pos* camisa. *shirt. Icáamiz quih haait quih iyotópl. La sangre manchó su camisa. *The blood stained his shirt. De caamiz. V.: quicáamiz* tener camisa.*

icáanj *V. la entrada pr. caanj.*

icáaom *V. la entrada pr. caaom.*

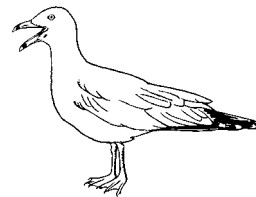
icáap *V. la entrada pr. caap.*

icáapjōquij *s obl abs* palo con que se golpea al

mar para atraer a los peces. *pole which is struck on the sea to attract fish. Lit.* con que uno golpea. **Icáapjōquij hoéneec cah taapxōlim ma, cmaax icatóopjōquij seehe cōhatcmáaj iho.** El palo que trajimos se quebró, y ahora no podemos atraer peces. *The pole that we brought broke, and now we can't attract fish. V. la entrada pr. caapjōquij. Var.: icáapxōquij. V.: xapij icáapjōquij* carrizo usado para atraer los peces.

icáapx *V. la entrada pr. caapx.*

icáapx quiya gaviota pico anillado (y posiblemente especies similares). *ring-billed gull (and perhaps similar species). [Larus delawarensis]. Lit.* el que sabe dejar caer (cosas). *Pl.: icáapx quiyaj. De caapx.*



icáapx quiya

icáaspoj *s obl abs* lápiz, pluma, bolígrafo. *pencil, pen. Lit.* con que uno escribe o dibuja.

Pl.: icáaspolca. De caaspoj. Otra palabra:

icáaspoj inyáa tu lápiz. *V.: hant iti icáaspoj* escritorio, **ziix cooxp icáaspoj gis, †ziix eenm an icáaspoj** cámara fotográfica, **ziix iti icáaspoj** pizarrón.

icáaspoj ihahíta sacapuntas. *pencil sharpener. Lit.* con que se afila un lápiz. *De cahíta.*

icáaspoj ix tinta (de bolígrafo). *ink (of pen). Lit.* líquido de lápiz.

icáati *s obl* canción relacionada con venado bura. *song related to mule deer. V. la entrada pr. caati.*

icáatj *V. la entrada pr. caatj.*

icáaz *s pos* músculo detrás de la cabeza (trapezio). *muscle behind head (trapezius)*. *Pl.*:

icáaztaj.

icáaz it nuca. *nape*. *Lit.* base del trapecio.

icáazlca *s obl abs* piola hecha de mezquite. *mesquite cord*. *Lit.* con que uno enhebra. *De caazj.*

icáazxl *V. la entrada pr.* **caazxl.**

icacáant *s obl abs* castigo, disciplina, consejo fuerte. *punishment, discipline, strong advice*. *De cacáant.*

icacázjoj *s obl abs* detonador, petardo. *detonator, firing cap*. *Lit.* con que unos muerden. *De ccazni.*

icacmée *V. la entrada pr.* **cacmée.**

icacmíquet *V. la entrada pr.* **-cmíquet.**

icacsípxa *s obl abs* pegamento. *glue*. *Lit.* con que uno pega. *De cacsípxa.*

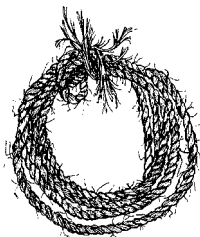
icacötím *V. la entrada pr.* **cacötím.**

icafíix *s obl abs* espíritu de persona que fue matada por arma. *spirit of a person killed by weapon*. *De cafiix.*

icahéme *s* campamento. *camp*. **Icahéme queejim z ano hatázcám, hant com iti hatíihtolca, hatóoctám, hast hax pac hatáht ma, xazíim.** Llegamos a un campamento abandonado antiguo y cuando estábamos caminando, vimos unos pedernales, y eran muy bonitos. *We arrived at an old abandoned camp, and as we were walking there we saw some beautiful arrow points.*

Pl.: **icahémtoj, icahémtolca.** *V.*: **Xeescl An Icahéme** campamento.

icahémej *s obl abs* lona, vela (de barco). *tarp, sail, canvas*. *Lit.* con que uno se mueve



icáazlca

despacio. *Pl.*: **icahémelc.** *De cahémej.*

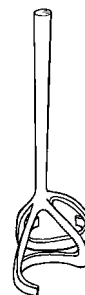
icahémej haaco tienda de campaña. *camping tent*. *Lit.* casa de lona. *De cahémej.*

icahíi *s* resultado, razón, acontecimiento, plan. *result, reason, occurrence, plan*. **Icahíi ihmáa mos pac toc cömiihca.** Había alguna otra razón por esto. *There was another reason for this.* **Icahíi tahac miizj hant smap quee hi.** El plan no va a salir bien. *The plan isn't going to come out right.* **Icahíi zo hant hizac iti hsaahca ha.** Voy a hacer algo (ten-go un plan). *I'm going to do something (I have a plan)*. *Pl.*: **icahííta.** *V.*:

icahíi tahac haa itáh ma [...] < **quih** a causa de eso.

icahíiin *V. la entrada pr.* **quihíiin.**

icahítaj *s obl abs* **1** hierro de marcar. *branding iron*. *Lit.* con que uno quema. **2** marca personal. *personal mark*. *Pl.*: **icahítalc.** *De cahítaj* marcar con hierro. *V.*: **yahítaj** su marca.



icahítaj

icahízj *s obl abs* sutileza. *fishing leader*. *Lit.* con que uno ata. *De cahízj.*

icahméehjoj *s* campamento con casas deshabitadas. *camp with empty houses*. *Pl.*: **icahméehjoj.**

icahómtxö *s obl abs* mira de arma de fuego. *rifle sight*. *Lit.* con que uno endereza. *Pl.*:

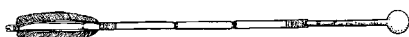
icahómtax. *De cahómtxö.* *V.*: **eenm haacni yahómtxö** mira del rifle.

- **icahómtxö ihít iic quiij** parte trasera de la mira de arma de fuego. *back part of rifle sight*. *Pl.*: **icahómtax ihít iic cooxalca.**
- **icahómtxö yeen iic quiij** parte delantera de la mira de arma de fuego. *front part of rifle sight*. *Pl.*: **icahómtxö yeen iic cooxalca.**

icahóoil *s obl abs* añil. *bluing*. *Lit.* con que uno hace azul. *De cahóoil.* *V.*: **icahóoil**

yaail cö|cooil azul el color de añil.

icajcápt *s obl abs* flecha usada para cazar conejos. *arrow used for hunting rabbits. Lit. con que uno tira de cerca. Pl.: icajcápt. De cajcápt.*



icajcápt

ical *vt irr 1* acompañar. *accompany. Juan quih Pancho quih ipal, saaitoj caha. Juan y Pancho van a pescar juntos. Juan and Pancho are going fishing together. He xiica cooxp quiptx tintica he isal caha. Voy a acompañar a la persona que está juntando los caracoles oliva. I am going to accompany the one who is collecting pygmy olive shells.*

¡Ihpóhal! ¡Ven conmigo! *Come with me!*

2 casarse, casado con. *marry, married to.*

¿Isal haaya? ¿Se va a casar con ella? *Is he going to marry her? [Conjug.: ital; itala]*

V.: **azoj imal cmizj** enero, **azoj imal quih icózim quih ano caap** septiembre, **cöcacóh-atol** mandar con otra persona, dar en matrimonio, **isoj cö|caahal** llevar comida.

◇ **ical** *s suj* esposo, esposa. *spouse. Pedro quih taahit ma, ical quij ziix zo cöiyáaha. Pedro estaba pescando y su esposa le preparó algo de comer. Pedro was fishing and his wife prepared him something to eat.*

◇ **imal** *s suj neg —. V.:* **azoj imal cmizj** enero, **azoj imal quih icózim quih ano caap** septiembre.

◇ **ipáhal** *s obl pas —. V.:* **isoj ipáhal** provisiones para llevar al campo o al trabajo.

◇ **iyalim** *s compl —. V.:* **hipi ziix iyalim** su compañero.

icám *s obl* vida, existencia. *life, existence. Lit. con que tiene vida. ¡Micám siicösxaj xo!* ¡Que tengas una vida larga! *May you have a*

long life! *De ccam. V.:* **hax an icám** larva de mosquito, **hehe icám** gusano de fruta, **xepe an icám** vida marina.

icamámta *V. la entrada pr. cmamta.*

icamáptx *s obl abs* cortada en la cabeza de uno. *cut on one's head. De cmáptx.*

icamápxöililca *s* viruela loca, varicela. *chicken-pox, varicella. Hant tomcoj cohtáh, icamápxöililca quih iti cöhaya. Sufrí de viruela loca cuando yo tenía siete años. I had chickenpox when I was seven years old.*

▪ **icamápxöililca roocö** viruela. *smallpox.*

icamátj *s obl abs* fiebre. *fever. Lit. con que uno está caliente. De cmátj.*

icamúh *V. la entrada pr. cmiih.*

icamítc *s obl abs* hilaza (especialmente para el cabello). *yarn (especially for the hair).*

Lit. con que uno trenza el cabello. Pl.: icamítjc. De camítc.



icamítc

icamoquéepe *s obl abs* enfermedad (de uno). *sickness.*

Lit. con que uno está enfermo. Sea ixáai quih icamoquéepe quih catxo quih iic cöihúpe ha — hayatóotxöl imúpla xah hasxéen quih imúpla xah. Las raíces de la choya güera sirven para curar muchas enfermedades, como mal de los riñones y la diarrea. Teddybear cholla root is good for curing many sicknesses, including kidney problems and diarrhea. Pl.: icamoquéept. De cmoquéepe.

▪ **icamoquéepe imcótj** tuberculosis u otra enfermedad incurable. *tuberculosis or other incurable disease. Lit. enfermedad con que uno no se levanta. De cotj.*

icamótet, icamótit *s obl abs* plomada. *sinker. Lit. con que uno pesa. De camótet.*

icanóaa *s pos panga. boat. V. la entrada pr.*

canóaa *V.: oot icanóaa* palo pequeño de madera en forma de una panga, que se encuentra en los arbustos “xoop” y “xopín” que están descomponiéndose.

icáp *s pos tallo (de maguey, yuca o carrizo), inflorescencia. stalk (of century plant, yucca or reed), inflorescence.*

Haamjö icáp coi hesen coi iiqui cöihñin hac haamjö icáp coi, taax cafzx iha. La inflorescencia del agave es más liviano que palo fierro. *The flowering stalk of the agave is lighter than ironwood.*

Pl.: icápcoj.

icapánim *s obl abs amole,*

amolillo (un maguey pequeño). *shin dagger (a small century plant). [Agave schottii].*

Lit. con que uno se lava el cabello. De cpanim.

icapénej *s base de la punta del arpón, hecha de metal. harpoon point base, made of metal.*

Pl.: icapénelc.

icapénej Quih An Ihacázlil un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit.*

donde masticó la base del arpón. *De ccazni.*

icápota *s pos chaqueta. jacket. V. la entrada pr. capota. V.: quicápota* tener chaqueta.

icapxázl *s obl abs delantal. apron. Lit. con que uno se cubre. Pl.: icapxálacam. De capxázl.*

icaquéeposl *s obl abs cunita. cat's cradle. De caquéeposl.*

icásaquim *V. la entrada pr. casaquim.*

icasíjijim *V. la entrada pr. csíjijim.*

icasíimet, icasíimit *V. la entrada pr. casíimet.*

icatáaxa *s obl abs agua usada en la fabricación de canastas. basket-making water. De*



icáp

catáaxa.

icatáscar *V. la entrada pr. catáscar.*

icatóomec, icatóomic *s obl 1 domingo. Sunday.*

2 semana. week. [*< esp. por medio de “thomig” de o’odham; con alargamiento de C. < Sp. by means of O’odham “thomig”; with lengthening of C]. De -catóomec. V.: an icatóomec* capilla católica.

▪ **†icatóomec caacoj** domingo. *Sunday.*

▪ **†icatóomec heeque** sábado. *Saturday.*

icatóopex, icatóopix *s obl abs tos ferina, bronquitis. whooping cough, bronchitis. Lit. con que uno tiene tos. De catóopex.*

icatóozi *V. la entrada pr. catóozi.*

icaxáap *V. la entrada pr. cxaap.*

icaxátlc *V. la entrada pr. caxátlc.*

icayáej *s obl abs segunda esposa. second wife.*

Cmaam himintica cmaa xocáii xo, icayáej yoocyo. Aquella mujer es joven pero se dice que es su segunda esposa. *That woman is young but it is said that she is his second wife. De cöcayáej.*

icayéeno *V. la entrada pr. cyeeno.*

icazóoj *s obl abs bastón. walking cane. Lit. con que uno tiene bastón. Pl.: icazóolcoj.*

De cazóoj. V.: yazóoj su bastón.

icoáah *V. la entrada pr. coáah.*

icoáanj *V. la entrada pr. coáanj.*

icoáasc *V. la entrada pr. icoéesc.*

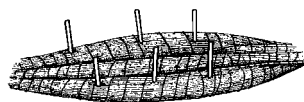
icoáaxz *V. la entrada pr. coáaxz.*

icocáaat *V. la entrada pr. cocáaat.*

icocáaitax *V. la entrada pr. cocáaix.*

icocáaix *V. la entrada pr. cocáaix.*

†icóocajö *s palos puestos en una balsa para*



icóocajö

prepararla a llevar carga. *sticks used in a reed boat to prepare it to carry cargo. Pl.: icóocajö. Sinón.: hehe icáacöim. V.: heet *quicax* agrandar una canasta con palos.

icocáxz *s* yeso (piedra natural). *gypsum.*

icocóho *V. la entrada pr. cocóho.*

icocóoxa *s obl abs* canción de cuna. *lullaby. Lit. con que uno cuida al niño. V. la entrada pr. cocóoxa.*

icocóoz quiya ladrón. *thief. Lit. el que sabe robar. De cocóoz.*

icocósot *V. la entrada pr. cöcócósot.*

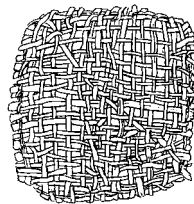
icocózj deuda. *debt. Lit. con que uno extiende crédito. Pl.: icocózlca. De cocózj.*

icocózt *s obl abs (irr)* tatuaje. *tattoo. De coozt.*

icocózyax *s obl* tijeras. *scissors. Lit. con que uno corta. Icocózyax yaai cop icáaspoj com cohahíta ha. Voy a sacar punta a este lápiz con el filo de la tijera. I am going to sharpen this pencil with the blade of the scissors. De coozix.*

icoéesc *s* canasta usada como colador. *woven basket used as strainer. Pl.:*

icoéescje. [Se usaba para separar las semillas de la fruta de cardón. Las orillas de esta clase



icoéesc

de canasta se cosían con los tendones de venado. *Used to separate seeds of the sahuero cactus. The edges of this kind of basket were stitched with deer tendons.]*

Var.: icoáasc.

icoféaa *V. la entrada pr. coféaa.*

icojást *s obl abs* un baile. *a dance. De cojást.*

icojüt *V. la entrada pr. cojüt.*

icomfhlc *V. la entrada pr. comfhj.*

icomüit *V. la entrada pr. comüit.*

icomítin *V. la entrada pr. comítin.*

Icomixozéecoj *V. la entrada pr. Hant Icomixozéecoj.*

icomóozi *V. la entrada pr. comóozi.*

iconáxz pintura de victoria. *victory paint. Lit. con que uno pinta. Pl.: iconáxca. De conáxz.*

iconíp *s obl abs* lanza para guerra. *battle spear. Lit. con que uno golpea. Pl.: iconípatim.*

[Cada familia tenía su lanza, que tenía punta de piedra. *Every family had a spear, which had a stone point.] De coníp.*

icóoca *V. la entrada pr. cooca.*

icóocax *V. la entrada pr. coocax.*

icóocmolca *V.:* **ziix icóocmolca** fetiche.

icóoha *V. la entrada pr. cooha.*

icóohit *V. la entrada pr. coohit.*

icóohitim *V. la entrada pr. coohit.*

icóoiloj *V. la entrada pr. cooiloj.*

icóoit *s obl abs* baile. *dance. De cooit. V.:*

***icóos icóoit** canción para el baile.

▪ **hepem cöicóoit** baile del venado. *deer dance.*

▪ **icóoit áa** baile seri. *Seri dance. Lit. baile verdadero.*

▪ **oot cöicóoit** baile del coyote. *dance of the coyote.*

▪ **ziix coox cöicóoit** baile de la fiesta de pubertad. *dance of the puberty fiesta.*

icóoizj *V. la entrada pr. cooizj.*

icóomx *V. la entrada pr. coomx.*

icóonzx *s obl abs* huso para hacer cuerda de cabello o hilo. *spinner for making twine from hair or thread. Lit. con que uno hila. De*



icóonzx

coonzx.

icóop *V. la entrada pr. coop.*

icóopis *V. la entrada pr. coopis.*

icóopl *s obl abs* fibra en que se ensarta fruta del cacto. *cactus fruit stringer. Pl.: icóoplo.*

De coopl.

icóopxoj *V. la entrada pr. coopxoj.*

icóoquim *V. la entrada pr. cooquim.*

icóos *s obl abs* canción. *song. Lit.* con que uno canta. *De coos. V.: xapij an icóos* flauta que se toca para llamar a los espíritus, **ziix an icóos** grabadora.

- **cmaam cöicóos** canción para el baile “cmaam cöcooila”. *song for the “cmaam cöcooila” dance.*
- **hacáatol cöicóos** canción del brujo. *song of shaman.*
- **icóos áa** canción para el baile “icóoit áa”. *song for the “icóoit áa” dance.*
- **icóos icóoit** canción para el baile. *song for dancing.*
- **icóosyat** canción que cantaban los gigantes. *song that the giants sang.*
- **xepe an cöicóos** canción acerca de la zona del mar. *song about the area of the sea.*
- **ziix coox cöicóos** canciones para el baile “ziix coox cöcooila”. *songs for the “ziix coox cöcooila” dance. Lit.* canciones de todo. [Estas canciones vienen de la mantarraya “cama”. *These songs come from the manta ray “cama”.*]
- **ziix hapx coom cöicóos** canción acerca de la ballena. *song about the whale.*

icóosnan *V. la entrada pr. coosnan.*

icóosni *V. la entrada pr. coosni.*

icóosx *s obl abs* número. *number. Lit.* con que uno cuenta. **¿Icóosx zó cyaxiya ma iite?** ¿Qué número te dio? *What number did she give you? De coosx. Pl.: icóosizxa* con que

unos cuentan.

icóosyat *V. la entrada pr. icóos.*

icóotp *V. la entrada pr. cootp.*

icóoxquim *V. la entrada pr. cooxquim.*

icóozlajc canasta con las cositas que se tiran en la fiesta de pubertad. *basket with the little things in it that are thrown during the puberty fiesta. De coozjc.*

icóozlajc iizax julio. *July. Lit.* luna de cuando uno amontona (las vainas de mezquite). *De coozjc.*

icóoznij *V. la entrada pr. cooznij.*

icóopol, cöicóopol *V. la entrada pr. quicópol.*

Icoquéeez un lugar en la punta Santa Rosa. *a place on Punta Santa Rosa. [Cuando uno viajaba desde el sur hacia el norte en balsa, comúnmente uno cruzaba la tierra aquí para evitar tiempo en el mar. El nombre se refiere a la acción necesaria para mover la balsa por tierra. When one traveled from the south toward the north by reed boat, commonly one crossed land here to avoid time at sea. The name referred to the action used to move the reed boat over land.] De coquéeenim* mover aquí y allá.

icoquéen *s obl abs* última canción de la fiesta de pubertad de la muchacha. *last song of the girl’s puberty ceremony. De cöcoquéen.*

icoquéete *V. la entrada pr. coquéetc.*

Icor *s* espíritu de la vegetación, poder que creó la vida y el espíritu de las plantas, según los antepasados seris; dio mucho poder a la senita. *spirit of the plant life, power that created life and the spirit of the plants, according to Seri ancestors; it gave much power to the senita.*

icosánpx *s obl abs* carrera. *race. Lit.* con que uno corre. *De cosánpx.*

icosíc *V. la entrada pr. cosíc.*

- Icot** valle en la isla Tiburón. *valley on Tiburon Island.*
- icotázita** *V. la entrada pr. cotázita.*
- icoyái** *V. la entrada pr. coyái.*
- icozám** *V. la entrada pr. cozám.*
- icozáplim** *s obl abs* hilo para coser. *sewing thread. Lit. con que coser. De cozáplim.*
V.: hehe icozápalim máquina de coser.
- icozáplim itac** carrete de hilo. *spool for thread. Lit. hueso del hilo.*
- icózim** *s obl 1* calor ambiental. *ambient heat. Lit. cuando hace calor. Moosni iháx quih xocózl. Icózim cop oáah iha.* El aceite de la caguama olía rancio por el calor. *The turtle oil smelled rancid because of the heat.*
2 verano. *summer. Icózim cop hax cöiifp oo cöquih iha.* El verano casi ha llegado. *Summer is almost here. De ccozim.*
- icsáai** *s pos* cepillo. *brush. V. la entrada pr. csaai. V.: quicsáa* tener cepillo.
- icsáam** *s pos* estómago. *stomach. Pl.: icsáamacol.*
- icsípx** *s pos 1* parte del intestino de la caguama. *part of the intestine of the sea turtle. 2* clase de lunar rojo. *kind of red rash.*
- Icsj Ano Pootita** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*
- ictoj, -iictoj** rojo. *red. V. la entrada pr. cactoj.*
- icyoj** *V. la entrada pr. ica.*
- icös** *s pos* la parte del brazo donde está el codo. *arm where the elbow is located. Pl.: icösaj, icosá. Abs.: hacös. Sinón.: ꞥyeep. V.: cöquicösaj* estar con los codos hacia afuera.
- **icös quih ano cöihímt** articulación del codo. *elbow joint.*
- icös** *s pos 1* espina. *thorn. 2* espina en la cola (de la iguana “heepni”). *tail spine (of the spiny-tailed iguana “heepni”). Pl.: icös. V.: heem icös cmasl* dos tipos de choya, **heem icös cmaxlilca** siviri, **sea icös cooxp** una choya, **quicös** espinoso, **Sana Icös** campamento en la isla Tiburón.
- icös imázjij** codo. *elbow. Lit. (la parte del brazo en que uno siente calambre. De cmazjij.*
- icös itac** cúbito. *ulna.*
- ifíi** *V. la entrada pr. cfii.*
- iflc** *s pos* rodilla. *knee. Pl.: iflc* (de él o de ella), **ifalcoj** (de ellos o de ellas). *Abs.: haflc. V.: hant *quiflc* arrodillarse.
- **iflc quih ano cöihímt** articulación de la rodilla. *knee joint.*
- iflc icáa** rótula. *kneecap. Pl.: iflc icáataj. Pl.: iflc icáajoj* (de él o de ella) ‘(de ellos o de ellas).
- ih** Variante fonológica de “h”, énfasis. *Phonological variant of emphasis “h”.*
- ih gram** Indica énfasis contrastivo en una frase nominal sin determinante. *Indicates contrastive emphasis on a noun phrase without determiner. Eenim ih ititáamt yoque.* Se dice que llevaba huaraches de metal. *It is said that he wore metal sandals. Haaco ih an cöyoozquim.* Fue en una casa en que se metió. *It was a house that she went into. Hacáain hant hapáhtoj ih an hatóii ma, [...].* Vivíamos en recalmones en forma circular, [...]. *We were living in circular wind-breaks*
- ih-** **1** Variante fonológica de “hi-”, posesivo de primera persona. *Phonological variant of first person possessor “hi-”. **2** Variante fonológica de sujeto de “h-”, primera persona singular (en formas verbales transitivas). *Phonological variant of first person singular subject (on transitive verb forms) “h-”. **3** Variante fonológica de “iha-”, Infinitivo transitivo. *Phonological variant of transitive***

Infinitive “iha-”.

iha Variante fonológica de “ha”, aseveración.

Phonological variant of declarative “ha”.

ih- *pref v* Infinitivo transitivo. *Transitive infinitive. Ejemplos: ihapíi probar(lo), to taste (it); ihée oír(lo), to hear (it). Var. fonol.: ih-*. V.: **ica-** Infinitivo (intransitivo).

iháacmoj *s obl* hilo que mantiene la punta del arpón. *cord that fastens harpoon point to harpoon. Lit. con que lo envuelve. Pl.:*

iháacmolca. De **caacmoj**.

iháaco V. la entrada pr. **caaco**.

iháafin V. la entrada pr. **caafin**.

iháahal *s obl* —. De **caahal**.

- **isoj iháahal** canasta para comida campestre (rectangular y honda). *picnic basket (rectangular and deep). Lit. lo que uno lleva consigo. Pl.: icáahal. Otras palabras: isoj miháahal tu canasta, isoj hihatóhala nuestras canastas.*

iháahit V. la entrada pr. **caahit**.

iháai V. la entrada pr. **caai**.

iháaihjö V. la entrada pr. **caaihjö**.

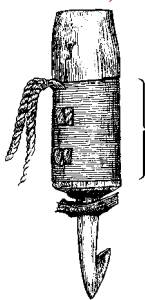
iháaipot *s obl pas* su sueldo, pago. *his or her salary, pay, wages. Lit. con que se paga.*

Ctam quih iháaipot quih itéxl, yaanpx. El hombre tomó su pago y fue a su casa. *The man took his pay and went home. V. la entrada pr. caaipot.*

iháaisx V. la entrada pr. †**moosni iháaisx**.

iháait *s pos* sangre. *blood. Miháait quih ihéel quih íti cõtazquim, hax yapol oo.* Tu sangre es tan roja que es casi negra. *Your blood is so red that it is almost black. V. la entrada pr.*

haait. V.: **moosni iháait iisax cõcaanim** cochinitilla gris.



iháacmoj

iháait quih ano yafin vena, arteria. *vein, artery. Lit. en que pasa su sangre. Pl.:*

iháait quih ano yafija. De **coofin.** *Abs.:*

haait quih ano yafin. *Sinón.: imtj.*

iháaitoj V. la entrada pr. **quihit**.

iháamac *adv prep* sin acompañante. *unaccompanied. ¿Me hoox oo iháamac poop siitax queeya? ¿Vas sin acompañante? Are you going unaccompanied? Var.:* **ihóomac.** V.:

cmaam iháamac quiih viuda, **ctam iháamac quiih** viudo, **hant iháamac quiij** isla.

iháamaj *s obl* sudor. *sweat. De quiháamaj. Abs.: iquiháamaj.*

iháamlcam V. la entrada pr. **caamolquim**.

iháanim V. la entrada pr. **caanim**.

iháanjö *s pos* clavícula. *collarbone. Pl.: iháanjö.*

iháap V. la entrada pr. **haap**.

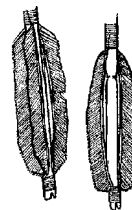
iháapa V. la entrada pr. **iia**.

iháapl *s obl* tiempo frío, invierno. *cold weather, winter. Lit. cuando hace frío. Haxoj hatázcám, hatfítlam ma, hai timoca hináaaj com cõtooit ma, ziix oo sama caha, cõiháapl hac.* Cuando llegamos a la playa, nos pusimos de pie, y el viento frío nos pegaba con tanta fuerza que fue terrible. *We arrived at the beach and stood up, and it was terrible how the cold wind hit us. De caapl.*

iháapxaj *s pos* cuenta. *bead. V.: haapxij* cuenta prehistórica hecha de caracol (hecha por los gigantes), **moosni iháapxaj** bálano que se encuentra en las caguamas; **ziix haquim iháapxaj** bálano que se encuentra en las ballenas.

iháasim *s pos* plumas de una flecha. *feathers of arrow. Pl.: iháasamolca.*

iháasoj V. la entrada pr. **quiháasoj**.



iháasim

†iháat *s obl* tiempo cuando se madura algo. *time when something ripens. Lit.* cuando se madura. *Uso:* arc. *De* †**quiháat**. *V.:* **hant yaail iháat iizax** agosto, **xnoois iháat iizax** abril.

iháatox *V. la entrada pr.* **chaatox**.

iháaxat *V. la entrada pr.* **caaxat**.

iháaxz *V. la entrada pr.* **ccaxz**.

ihacáai *V. la entrada pr.* **ccaii**.

ihacáaiscan *V. la entrada pr.* **cacáaiscan**.

ihacáaitax *V. la entrada pr.* **ccaiix**.

†ihacáaitax capxa clase de rifle. *kind of rifle.*

Lit. cuyas bandas son tres ? *Uso:* arc. *Pl.:*

ihacáaitax capxa. *De* **ccaiix**.

ihacáaix *V. la entrada pr.* **ccaiix**.

ihacáalim *s obl pas* sobrenombre. *nickname.*

Lit. con que se juega. *De* **cacáalim**.

ihacáat *V. la entrada pr.* **ccaat**.

ihacáatol *V. la entrada pr.* **hacáatol**.

ihacáiit *V. la entrada pr.* **ccaiit**.

ihacáiitim *V. la entrada pr.* **ccaiit**.

ihacámot *V. la entrada pr.* **cacámot**.

ihacápnij *s suj obl* nudo. *knot.* *De* **cacápnij**.

ihacáptax *V. la entrada pr.* **ccaptxö**.

ihacáptxö *V. la entrada pr.* **ccaptxö**.

ihacáscax *V. la entrada pr.* **ccaxz**.

ihacázinot *V. la entrada pr.* **cöcacázinot**.

ihacázx *V. la entrada pr.* **ccaxz**.

ihacmée *V. la entrada pr.* **cacmée**.

ihacoáazj *V. la entrada pr.* **cacoáazj**.

ihacóhot *V. la entrada pr.* **cöcacóhot**.

ihacóoot *s obl pas* **1** vereda. *path.* **2** plan, idea. *plan, idea.* *De* **cöcacóoot**.

ihacópj *V. la entrada pr.* **ccopj**.

ihacsípxa *V. la entrada pr.* **cacsípxa**.

ihafáin *V. la entrada pr.* **cfain**.

ihafíz *s obl pas* nudo. *knot.* *Lit.* con que se hace nudo. *Pl.:* **ihafízitim**. *De* **cofíz**.

ihaháacoj *V. la entrada pr.* **caháacoj**.

ihaháapl *V. la entrada pr.* **caháapl**.

ihahíta *V. la entrada pr.* **cahíta**.

ihahítaj *s obl pas* marca (en el animal). *brand (on the animal).* *Lit.* con que se quema. *Pl.:*

ihahítalc. *De* **cahítaj**.

ihahízaj *s obl pas* costilla inferior de la panga. *bottom rib of boat.* *Pl.:* **ihahízalc**. *De* **cahízaj**. *V.:* **haaco ihahízaj** viga de casa.

▪ **ihahízaj coohcö** costilla del lado de la panga. *side rib of boat.*

ihahóocapot *V. la entrada pr.* **cahóocapot**.

ihahóopol *V. la entrada pr.* **cahóopol**.

ihahóosit *V. la entrada pr.* **cahóosit**.

ihahóoxp *V. la entrada pr.* **cahóoxp**.

ihajút *V. la entrada pr.* **cjiit**.

ihajóomjoj *V. la entrada pr.* **ihaxóomjoj**.

ihal *V. la entrada pr.* **ical**.

ihamásol *V. la entrada pr.* **camásol**.

ihamcáaxat *s pos* humo. *smoke.* ¡**Haas ihamcáaxat imxasí!** ¡Hueles a humo de mezquite! *You smell like mesquite smoke!* *V. la entrada pr.* **hamcáaxat**.

ihamíh *V. la entrada pr.* **camíh**.

ihamízilim *V. la entrada pr.* **camízj**.

ihamízj *V. la entrada pr.* **camízj**.

ihámoc *s obl* noche, anoche. *night, last night.*

Ihámoc quih iti cöyoofp. Vino anoche. *She came last night.* *De* **chamoc**. *V.:* **moxíma quih ihámoc** anteanoche, **xepex an ihámoc** condición oscura del mar, **Xaasj Ihámoc** campamento cerca de Puerto Libertad, **ziix ihámoc ano catax** gato.

▪ **ihámoc cöihímac** medianoche. *midnight.*

▪ **ihámoc hipcap** esta noche. *tonight.* *Lit.* esta noche.

▪ **ihámoc quih imozít** medianoche. *midnight.*

ihámoc iixz un insecto de la familia Tettigonidae. *katydid.* [*Microcentrum* sp.] *Lit.* mascota de la noche. [Color muy verde.

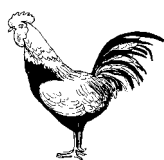
Very green color.]

ihámoc quih hant quih quiijc quih caao

(**timoca**) (el) rocío. (*the*) dew. *Lit.* lo que pasa en el lugar mojado en la noche.

ihámoc quiya gallo (nombre usado por los gigantes).

rooster (name used by the giants). *Lit.* el que conoce la noche. *Pl.:*



ihámoc quiya

ihámoc quiyaj. *V.*

***tootar ctam.**

ihamoñj *s obl pas* remiendo. *patch in clothing.*

Lit. con que se remienda. *Pl.:* **ihamoñlc.**

De **camoñj.**

ihamoquípol *s* noche muy oscura (sin luna).

very dark night (without moon). *De* **ihámoc -ipol** noche negra.

ihamoquípol oopl marca de nacimiento. *dark*

birthmark. *Lit.* donde la noche oscura lo lamió. *De* **quipl.**

Ihamoquíxp Vía Láctea. *Milky Way.* *De*

ihámoc -ixp noche blanca.

ihanáaila *V. la entrada pr.* **cnaaij.**

ihanáxz *s obl pas* pintura. *paint.* *Lit.* con que se pinta. *De* **cnaxz.** *V.:* **pazáatoj ihanáxz** cera para zapatos.

▪ **canóaa ihanáxz** pintura (término general). *paint (general term).* *Lit.* con que se pinta una panga. *V.:* **canóaa ihanáxz an ihajüt**

brocha para pintar.

▪ **hocö ihanáxz** barniz. *varnish.* *Lit.* con que se pinta pino.

ihanéezj *V. la entrada pr.* **cneezj.**

ihánl *V. la entrada pr.* **chanl.**

ihapü *s obl* sabor. *flavor.* *Lit.* con que se prueba. **Ihapü tmiipe ho.** Tiene mal sabor. *It has a bad flavor.* *Pl.:* **ihapcóoyo.** *De* **cpñi.**

ihapóc *V. la entrada pr.* **capóc.**

ihápoj *s pos* palo para escarbar. *digging stick.*

Hita, hipüx mihápoj ah hiz comom. Mamá, aquí está tu palo para escarbar. *Mother, here is your digging stick.* *V. la entrada pr.*

hapoj. *V.:* **quihápoj** tener palo para escarbar.

ihapóoin *V. la entrada pr.* **cpooin.**

ihapxázl *s obl pas* cerrojo del rifle .30-30. *lever of .30-30 rifle.* *Pl.:* **ihapxálacam.** *De* **capxázl.**

ihaqueépe *V. la entrada pr.* **cqueepe.**

ihaqueéxot *V. la entrada pr.* **cöcaquéxot.**

ihasáaij *V. la entrada pr.* **cocsáaij.**

ihásaquim *V. la entrada pr.* **casaquim.**

ihasü *s obl pas* olor. *smell.* *De* **csii.** *V.* **caasol**

ihasü quiipe manzanilla del coyote, **caatc**

ihasü quiipe un chapulín, **hax ihasü quiipe** perfume.

ihasnáailc *V. la entrada pr.* **cahsnáailc.**

ihatáamj *s obl* ranura o bifurcación en algo

(p.ej. una flecha). *notch or fork in something (e.g. arrow).* *Pl.:*

hatáamlam. *De*

catáamj.

ihatáasim *s obl* espuma, burbujas. *foam, bubbles.*

De **cahtáasim.**

ihatáxoj *V. la entrada pr.* **ctaxoj.**

ihatüij *s obl pas* dobladillo. *hem.* *Pl.:* **ihatñlc.**

De **catñj.**

ihatüjpjoc *V. la entrada pr.* **ctiipjoc.**

ihatóaasxaj *V. la entrada pr.* **caaisx.**

ihatólec *V. la entrada pr.* **católec.**

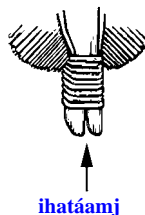
iháx *s obl* grasa. *fat.* *V.:* **ziix iháx** aceite, manteca, grasa comestible.

▪ **ziix cooha iháx** manteca de res. *beef lard.*

▪ **moosni iháx** aceite de caguama, turtle oil.

iháx *V. la entrada pr.* **hax.**

ihaxóomjoj *s obl* calor de la tierra. *heat of the*



ihatáamj

earth. De cahxóomjoj. Var.: ihajóomjoj.

iháxöl *V. la entrada pr. haxöl.*

ihayáxi *V. la entrada pr. cayáxi.*

ihazáacamot *s obl pas brida. bridle. Pl.:*

ihazáacamot. *De cazáacamot.*

†ihazáai *s obl pas cincha. cinch. Uso: arc. De czaai. Sinón.: imac ihéee.*

ihazáain *V. la entrada pr. czaain.*

ihazáplim *s obl pas costura. seam. De czaplim.*

ihazínz *V. la entrada pr. cahzínz.*

ihéecoj *V. la entrada pr. ihúcoj.*

ihéee *V. la entrada pr. imac ihéee.*

ihéel *V. la entrada pr. cheel.*

ihéem *V. la entrada pr. heem.*

ihéemsaj *V. la entrada pr. quims.*

ihéesya *s pos verruga. wart. Pl.: ihéesyalca.*

ihéet *V. la entrada pr. heet.*

ihí **1** Variante fonológica de “hi”, énfasis.

Phonological variant of emphasis “hi”.

2 Variante fonológica de “hi”, aseveración.

Phonological variant of declarative “hi”.

ihic *s pos semilla, hueso (de una fruta). seed, pit (of a fruit). Pl.: ihijc. V.: cahíhic* quitar semillas, **quihic** tener semilla pequeña.

▪ **hapxöl ihic** grano de maíz. *kernel of corn.*

ihicáai *s obl grano, erupción, furúnculo. pimple, boil, abcess. Pl.: ihicáacol. De quihicáai. Otra palabra: iquihicáai* grano (de uno).

ihicómloj *s obl marca de nacimiento azul. Mongolian spot, birthmark. De quicómloj.*

ihicóomz *s pos lombriz de los niños. pinworm. Pl.:*

ihicóomca.

ihicópol *imagen falsa bajo el agua (de una cosa en el mar). false underwater image (of something in the sea). De quicópol.*



ihicómloj

ihicsípx *s obl marca de nacimiento rojiza. reddish birthmark. De quicsípx.*

ihícös *s obl espina (despegado del objeto). thorn (removed from object). De quicös.*

ihihúimet *V. la entrada pr. quihúimet.*

ihihúizat *V. la entrada pr. quihúizat.*

ihúcoj *V. la entrada pr. ipot ihúcoj.*

ihúcolim *V. la entrada pr. quiiicolim.*

ihúcto *V. la entrada pr. quiiiquet.*

ihúfz *V. la entrada pr. quiiifz.*

ihúih *V. la entrada pr. quiiih.*

ihúij *V. la entrada pr. quiiij.*

†ihúijim *s obl ojo. eye. Uso: arc. De quiiijim.*

Abs.: †iquúijim > ojo. V.: xiica ihúijim

coopl frijol de ojos negros.

Ihúijim un banco de arena largo en el mar. *a long shoal.*

ihúim *V. la entrada pr. quiiim.*

ihúimj *V. la entrada pr. quiiimj.*

ihúin *s pos lugar cerca, rincón. place near, corner. Canóaa com ihúin hac iti caap ihí.*

Estuvo cerca de la panga. He was near the boat. Pancho quih xatj ocóho quij ihúinpx

hac, taax an hayáaitoj. Pescamos cerca del lugar que halló Pancho. We fished near the place that Pancho found. ¿Ihúinpx hac iti

hsúih haaya? ¿Quieres que lo ponga allí cerca (del otro)? Do you want me to put it there near the other one? Hast cap ihúin

hac saziit. Taax hai zo cóimóoit iha. Vamos cerca del cerro donde no pega el viento.

We are going near the mountain where the wind isn't strong. Pl.: ihúinpxat. [Es posi-

ble que este sustantivo se derive históricamente del verbo “quiiin”. It is possible that this noun is historically derived from the verb “quiiin”.] Var.: ihúinpx. V.: Hant

Ihúin Baja California y las islas distantes al oeste, **ihúin hac *czaxö** hablar

indirectamente, **ihíni cõ|quij** tímido, **quihín *coom** joven que espera hacer un compromiso de matrimonio, **xíica ihín *cayáxi** parientes cercanos, **ziix ziix ihín cmiipe** doliente.

◇ **iiqui cõihín hac** > con respecto a, comparado con. *with respect to, compared to, than.*

ihín iicom jovencita con quien un joven quiere casarse. *fiancée.* De **ihín *coom.**

ihíni V. la entrada pr. **quihíni.**

ihíni quij persona detenida. *detainee (as in jail).* Lit. el que está sentado encerrado. De **quihíni.**

ihínpx V. la entrada pr. **ihín.**

ihúp V. la entrada pr. **caap.**

ihúpe V. la entrada pr. **quiipe.**

ihúsax s obl 1 aliento. *breath.* **Ihúsax com hamáax xasíi.** Su aliento huele a licor. *His breath smells like liquor.* 2 espíritu, alma. *spirit, soul.* **Ziix quíisax quih imípla maa tax, ¿ihúsax com háqui quihya?** Cuando una persona muere, ¿dónde está su alma? *When a person dies, where is her soul?*

3 vida. *life.* **¡Mihúsax com müzj haai!** ¡Debes cuidar tu vida! *You should take care of your life!* Pl.: **ihústox.** De **quíisax.** Abs.: **iquúsax.** V.: **hipi ihúsax com ihax cõ|caai** amar, apreciar, **ihúsax com *ccap** morir.

ihúsax ano yafin vena. *vein.* Lit. en que pasa su vida. De **coofin.**

ihúsax com ihacóoot voluntad, manera de vivir. *will, way of life.* **Hihúsax com ihacóoot zo mimáaj iha.** Ustedes no saben cómo es mi vida. *You don't know what my life is like.* De **cõcacóoot.**

ihúsaxim quih an hant yaait mofle. *muffler.* Lit. donde cae su andar de motor. De **hant *cooit.**

ihúsc V. la entrada pr. **quúisc.**

ihítij V. la entrada pr. **quúitij.**

Ihítij un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* Lit. donde curva para arriba. De **quúitij.**

ihízat s obl sombra. *shade.* **¡Ziix ipxási coi ihízat cacmolca!** ¡Pon la carne en la sombra! *Put the meat into the shade!* Pl.: **ihízataj.** De **quihízat.**

ihízitím s obl terreno (de una familia extensa de antepasados), lugar natal, lugar de nacimiento. *homeland (of an extended family of ancestors), birthplace.* **Cmiique hantx moca quij, tiix hant quih ihízitím quih hant quih iti tahca ma x, itcmáaix, taax oo iti tiij, hant zo cõquúij iha.** El antepasado se quedó en su terreno y no se fue de allí. *The ancestor stayed in his homeland and didn't leave there.* Pl.: **ihízitam.** De **quihízitím.** Otra palabra: **mihízitím** tu lugar de nacimiento.

ihiliti V. la entrada pr. **quúítí.**

ihímej, ihímij V. la entrada pr. **quimej.**

ihímoz s obl pensamiento, forma de pensar. *thought, way of thinking.* Pl.: **ihímjõc.** De **quimoz.** V.: **(moosni) iti ihímoz** plastrón (de la caguama), **†ziix ihímoz z imá** coyote.

- **ihímoz quih caai** hacer lo que uno quiera. *do what one wants.* Lit. hacer lo que piensa. **Hapi hihímoz quih ihsáai haa hi.** Voy a hacer lo que yo quiera. *I am going to do what I want.*
- **ihímoz quih iti caai** hacer lo que quiera otra persona. *do what someone else wants.* **Mihímoz quih iti hsaai aha.** Yo voy a hacer lo que quieras. *I am going to do what you want.*
- **ihímoz quih cõcaai** mandar (a otra persona a hacer algo). *give orders to.* Lit. hacer lo que piensa (a otro). **Tiix ihímoz quih**

cöiyáai. Él le manda. *He is giving him orders.*

ihímoz quih ití coha jefe. *chief. Lit. cuyos pensamientos suceden.*

ihíms *s obl* fleco. *fringe. Pl.: ihéemsaj.*
[Posiblemente se relaciona históricamente con “ims” ‘agalla’. *Possibly historically related to “ims” ‘gill’.*] *De quims. V.:*
cahíms poner fleco, **quihéemsaj** tener flecos, **xepe an ihíms** varias algas marinas.

ihínelca, ihínilca *V. la entrada pr. quinej.*

ihínol *V. la entrada pr. quinol.*

ihinzípla *s pos* lunar. *mole. Pl.: ihinzípiloj.*

Otras palabras: **mihinzípla** tu lunar,
iquihinzípla lunar (de uno).

ihípcö *V. la entrada pr. quipcö.*

ihípi *V. la entrada pr. hant ihípi.*

ihípnij *V. la entrada pr. yeen ihípnij.*

ihípon *s obl* sonido (como voz, de animal), *voz. sound (such as voice, of animal), voice.*
Ctam tintica ihípon cop xaacoj. Hoox xah cooop, hax tahí hax iya. La voz del hombre es muy baja. Parece bastante gruesa. *The man’s voice is very low. It seems somewhat thick. Pl.: ihípoza. De quipon. Abs.:*

iquípon. V.: **ihípon *quipox** gritar.

ihípon quih an hant yaait caja de resonancia de un instrumento musical. *sound box of musical instrument. Lit. donde cae su voz. De hant *cooit.*

ihís *V. la entrada pr. an ihís, it ihís.*

ihiscácj *s pos* costra. *scab.*

Pl.: **ihiscácajoj.**

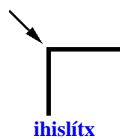
ihislítx *s obl* esquina exterior.

exterior corner. De

quislítx. V.: **cöihislítx**

esquina exterior.

ihísoj *s pos* fisonomía. *body type. V.:* **isoj** su cuerpo.



ihístalca *s obl* olán. *ruffle. De quihístalca.*

ihít *s pos* lugar posterior. *place behind. ¡Ihít iiqui cacsx!* ¡Mira hacia atrás! *Look behind you! V.:* **ihít iicp *caap** ser el último en una fila, **ihít cö|quiin** regresar, **ihít *cactim** ser el fin, **icahómtxö ihít iic quiiij** mira de arma de fuego.

▪ **ihít iicp** parte trasera. *rear end.*

ihít *V. la entrada pr. quit.*

ihíta *V. la entrada pr. quita.*

ihitéems *V. la entrada pr. quitéems.*

ihíti *V. la entrada pr. quiti.*

ihítj *V. la entrada pr. quitj.*

ihixcócoj *s obl* la bola áspera que se forma en una planta como deformación. *the rough ball that forms on a plant as a deformation. De quixcócoj.*

ihiyáx *s obl* punta, orilla. *point, tip, edge. Pl.:* **ihiyáxcoj. De cocyáx. V.:** **hant ihiyáxi cmaam, hant ihiyáxi ctam** uno de los gigantes que vivieron antes de los seris, **Hast Ihiyáx** lugar en la isla Tiburón, **iti cöihiyáx** el último.

ihiyáxa *s obl* ovario inmaduro (de una flor). *immature ovary (of a flower). De cyaxa.*

ihiyáxi *V. la entrada pr. cyaxi, cocyáx.*

ihíyoz *s obl* botón (de flor). *bud. ¡Xaasj cop ihíyoz zo capox!* ¡Arranca la florecita del cardón! *Pick the cardón flower bud! Pl.:* **ihíyoca. De quiyoz. V.:** **iyoz** botón (de flor), **Hant Ihíyoz** lugar en la isla Tiburón.

ihízj *s obl* correa, banda, tira. *strap, band. Pl.:* **ihízlca. De quihízj. V.:** **heenj ihízj** hilo del violín u otro instrumento, **itéen ihízj** rienda y freno; freno (de carro).

▪ **hatáamt ihízj** cuerda para huaraches. *cord for sandals.*

ihmáa *adj* otro, otros. *another, other. He cmaax mos icáaitom ihmáa zo he szaxö*

caha. Ahora voy a hablar de otro tema. *Now I am going to discuss another topic.* **Tiix sooda yaa com xicaquiziil ihmáa coi an iyahóotosim.** Causó que su refresco siseara sobre los otros niños. *That one made his soda pop fizz over the other children.* [Esta palabra se deriva históricamente de una forma negativa del verbo “haa” ‘ser’, y fue literalmente ‘que no es’. Esta forma todavía existe y se pronuncia igual. *This word derives historically from a negative form of the verb “haa” ‘be’, and was literally ‘what is not’. This form still exists and is pronounced identically.*]

- **hax ihmáa** uno por uno, uno tras otro, un poco más. *one by one, one after another, a little bit more.* **Caaitoj quih hax ihmáa cah iifp cah coox yoozcam.** Otro y otro llegó y por fin todos los pescadores llegaron. *One after another arrived and finally all of the fishermen arrived.*

◇ **ihmáa** *s* otro. *another one, others.* **Hactáapa hyaai quih tísil ma, ihmáa z iyat ihyozám.** Como el palo para recolectar fruta que hice es corto, puse otro en su punta (para alargarlo). *Since the pole that I made is short, I put another one on the end (to make it longer).*

ihmúha *s pos* huella. *footprint.* **Juan quih hacx tooitím ma, ihmúha tintica cōhaya-cáaxoj iti, hayóoht.** Cuando Juan se perdió, seguimos sus huellas y lo encontramos. *When Juan got lost, we followed his footprints and found him.* *Pl.:* **ihmúhaj** (de él o de ella), **ihmúhacam** (de ellos o de ellas). *Otras palabras:* **hihmúha** mi huella, **iquihmúha** huella (de uno). *V.:* **quihmúha** dejar huellas.

iho Variante fonológica de “ho”, aseveración.

Phonological variant of declarative “ho”.

ihóomac *V. la entrada pr. iháamac.*

ihóon *V. la entrada pr. coon.*

ihóteja *V. la entrada pr. coteja.*

ihp- Variante fonológica de “hpo-”, complemento directo de primera persona singular (en verbos imperativos). *Phonological variant of first person singular direct object (with imperative verbs) “hpo-”.*

ihpo- Variante fonológica de “hpo-”, complemento directo de primera persona singular (en verbos imperativos). *Phonological variant of first person singular direct object (with imperative verbs) “hpo-”.*

†ihpópatoj ihpópatoj *interj* ¡Trabaja rápido y con inteligencia! *Work hard and intelligently!* *Uso:* arc.

íi *adj* primero. *first.* **¿Ziix itléen oo moáh íi quih ctamya?** ¿Fue varón tu primer hijo que se murió? *Was your first child that died a male?* [No tiene uso predicativo. *Does not have a predicative usage.*] *V.:* ***aal íi** primera esposa (de él), primer esposo (de ella), **haamjö íi** magueyito, **cmüique íi**, **hapazíi < hapázi, iiquet íi** hijo primogénito, **quiionam íi** un insecto.

— *adv posp* primero. *first.* **He siim íi caha.** Voy a ser el primero en dormir. o Voy a dormir primero (antes de hacer otra cosa). *I’m going to be the first to sleep. or I’m going to sleep first (before doing something else).*

Comcáac coopotam com haat coopol z imáaizi cah he taax haat coopol quih cohpyáaspoj íi. Antes de que las personas usaran tinte negro para hacer canastas, yo fui la primera en usarlo. *Before basket makers ever started using black dye, I was the first to use it.* **Xepe ntiin íi [...].** Cuando el mar empezó a regresar (primero regresaba) [...].

When the tide first started to rise

Meáacalca coi insóon fí aha. Primero (antes de hacer otra cosa) debes llevar tu ropa. *First (before doing something else) you should take your clothes.*

ii *s pos* piojo negro. *head louse.* [Pediculidae].

Pl.: **iit.** *Abs.:* **hai** >. *V.:* **hant iit** una pequeña planta anual, **haxz ii** pulga de perro, **haxz ii caacoj** garrapata, **haxz ii caxatcaj** una garrapata pequeña, **quiiit** tener piojos negros.

ii- Variante fonológica de “i-”, posesivo de tercera persona. *Phonological variant of third person possessor “i-”.*

iic *V. la entrada pr.* **iicp.**

iic Apócope de “iica” ‘a su lado, hacia’. *Apocope of “iica” ‘beside, toward’.*

iic cöicóoxquim escudo. *shield.* *Pl.:* **iic cöicóocmolca.** *De cooxquim.*

iic cöihít hoja (de un cuchillo, lado sin filo). *non-cutting edge of knife blade.* *Pl.:* **iic cöihíticol.** *De quit.*

iic cöihíta hoja (de un cuchillo, lado filoso). *sharp edge of knife blade.* *Pl.:* **iic cöihítajij.** *De quita.*

iica *posp* al lado de. *by, beside, next to.* ¿**Me hamác iica siij queeya?** ¿Te vas a sentar al lado de la lumbre? *Are you going to sit beside the fire?* ¿**Trooqui nyaa hipquij hapáspoj z iica tíih?** ¿Trae papeles tu carro? *Does your car have (registration) papers?* [Posiblemente es una forma arcaica de “iiqui”; no tiene uso amplio. *Possibly an archaic form of “iiqui”; it doesn’t have a wide usage.*] *Apócope:* **iic.** *V.:* **iica *cjiit** golpear para hacer caer en, **iica *quiiij, iica *caap, iica *coom** pertenecer.

iica *V. la entrada pr.* **haa** ‘ser’.

iicj *s* arena gruesa. *coarse sand.* *Otra palabra:* **iicalcam** bancos de arena. *V.:* **iicj *yamáasa**

alga de la arena.

iicj *s* **1** un pez. *a fish.* *Pl.:* **iiclca.** **2** un caracol. *a snail.*

Iicj An Icahéme un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* *Lit.* campamento en la arena gruesa.

Iicj An Iime un cerro en la isla Tiburón. *a mountain on Tiburon Island.* *Lit.* vivienda en la arena gruesa.

iicj ano coosj un insecto que se encuentra en los árboles. *an insect found in trees.* *Lit.* el que rocía en la arena gruesa.

iicj ano coozp un insecto. *a true bug.* [Lygaeidae ?, Mirieae ?]. *Lit.* el que expulsa (diarrea) en la arena gruesa.

iicj ano meróon melón chino. *cantaloupe.* [Cucumis melo]. *Lit.* melón en la arena gruesa. *Sinón.:* **meróon.**

iicj ano moosni un cangrejo pequeño. *a mole crab.* [Hippa pacífica ?]. *Lit.* caguama en la arena gruesa.

iicj ano mooxon un pez antenado. *roughjaw frogfish.* [Antennarius avalonis]. *Lit.* lopón en la arena gruesa. *Pl.:* **iicj ano moozoza.**

Iicj Ccah un lugar al norte de Las Cuevitas. *a place north of Las Cuevitas.* *Lit.* arena gruesa que suena.

Iicj Cheel un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* arena gruesa roja.

Iicj Cooxp Heeque un lugar. *a place.* *Lit.* arena gruesa blanca pequeña.

Iicj Icóosj un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* donde la arena gruesa llovizna.

Iicj Icóoz isla San Pedro Mártir. *San Pedro Mártir Island.* [Etimología desconocida. *Etymology unknown.*]

Iicj Iixözaj un lugar. *a place.* *Lit.* placentas de

arena gruesa.

Iicj Yax un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. De iicj ihiyáx* punta de la arena gruesa.

iicjoj *V. la entrada pr. iic.*

iico *V. la entrada pr. caco.*

iicom *V. la entrada pr. coom.*

iicot *s pos 1* lugar entre (cosas). *place between (things).* **Haacöt quih iicotaj com hehe yapxöt quih miitxo.** Hay muchas flores entre las casas. *There are lots of flowers between the houses. V.: hant iicot calle. Hasoj iicot* Villa de Seris, **iic *cöihficot** lugar sin mucho espacio entre (dos cosas), †**ziix heme iicot catax** perro, **ziix heme iicot cöcomsi-siin** huérfano. **2** valle (de un lugar). *valley (of a place).* *Pl.: iicotaj. V.: hast quih iicot* valle.

- **imónj iicot** espacio entre los dedos del pie. *space between toes. Pl.: imóncoj iicotaj.*
- **inol iicot** espacio entre los dedos de la mano. *space between fingers. Pl.: inol iicotaj.* — *posp* con (complemento plural). *with (plural complement).* **He quicot siij caha.** Voy a ir con ellos (en un vehículo). *I am going with them (in a vehicle). V. la entrada pr. iihax. Otras palabras: miicot* con ustedes, **quicot** con ellos. *V.: hipi ziix quicotaj caaptim* su compañero (de ellos o de ellas).

iicp *adv prep 1* hacia (persona acercándose). *towards (person who is approaching).* **Hax hapási hizcap iicp me hsaax aha.** Te llevaré esta agua para que la bebas. *I will take this water to you to drink. Var.: iic. 2* para, para el beneficio de. *for, for the benefit of.* **Iicp me catípan iha.** Está trabajando para ti. *He is working for you. Me iicp he catípan iha.* Estás trabajando para mí. *You are working*

for me. **Cmiique ctam quih aal xaha oéen xah taax ah iicp cömaticpan.** Un hombre seri trabaja para el beneficio de su familia. *A Seri man works for the benefit of his family. Iicp he maticpan.* Trabaja para mi beneficio. *He works for my benefit.* [En este uso, el adverbio es seguido por un verbo Conjugado con un complemento indirecto. *In this use, the adverb is followed by a verb Conjugated with an indirect object.*]

— *s pos 1* al lado de. *next to, beside.*

Haxöl iihom Xpanoháx iic cöcaahca ha. Desemboque está en este lado de Puerto Libertad. *Desemboque is next to Puerto Libertad. Pl.: iicjoj. Var.: iic. 2* con respecto a, acerca de. *with respect to, concerning, about.* **Penisilína quih ano he tpah ma, hiicp he tmiipe ma x, hináail com tcooo ma x, ihta-síntax, mos hináail com tcooo x yopézet.**

Cuando fui inyectado con penicilina, no me cayó bien, me picaba la piel, y se hinchó. *When I was injected with penicillin, it affected me, making my skin itch and become swollen. Hantíp z iicp he imahcáail iha.* No me falta sal. *I don't lack salt. ¿Áz iicp cöcahcáailya?* ¿Qué le falta? *What is he lacking? Hax cooxi com hiicp cöxopáspx.* El perro muerto me da asco. *The dead dog is disgusting to me.* [En este uso, el sustantivo poseído es seguido por un verbo Conjugado con un complemento indirecto. *In this use, the possessed noun is followed by a verb Conjugated with an indirect object.*] *Abs.: haacp. 3* acerca de, con respecto a. *about, with respect to, concerning.* **Icáaitom hizac hast hipquij iicp hac czaxö iha.** Este papel habla acerca de esta roca. *This paper tells about this rock. Taax iicp hac itzáxö, ox mee.* Hablando de ellos, hablé de esta mane-

ra. *When speaking about them, he talked this way.* **Hant ifñi hipcap xepe com iicp hac me hszaxö aha.** Esta mañana te voy a hablar acerca del mar. *This morning I'm going to talk to you about the sea.* [En este uso, el sustantivo poseído se presenta con un artículo. *In this use, the possessed noun occurs with an article.*] **4** hacia. *toward.* **Me miicp hac iicp ihpsñij aha.** Voy a sentarme hacia ti. *I am going to sit towards you.* **Hehe hascám an icoyái pac toc contítat, haapa iicp hac iiqui titóoij, toii ntimat.** Un barco Guarda Costa (lit. barco con soldados adentro) se fue al noroeste. *A Coast Guard boat (lit. boat with soldiers in it) went northwest.* **V.:** **ano yaait iic cöihihízat** lado oriente, ***haapa iicp** hacia el noroeste, ***ihít iicp** parte trasera, ***inol aapa iicp** a mano derecha, ***islíic iicp** a la izquierda, **itáaple iic cöihihízat** lado poniente, ***toiicp** a un lado, ***xnaa iicp, xnaaiicp** hacia el sur, ***yeen iicp** parte delantera, **zaah quih cömota hapx ihíp quih iicp** hacia el este, ***zeeme iicp** hacia el oeste. **5** para. *for.* **Peez cooitom cömaaipot, haonam quij iicp hac.** Pagó cinco pesos por el sombrero. *He paid five pesos for the hat.*

iicp hayái enemigo. *enemy.* **Pl.:** **iicp hayáitím.**

*De iicp *cyai.*

iictím *s obl* pedazo. *piece.* **Pl.:** **iicloj.** *De cactím.*

iicto, iictoj *V. la entrada pr.* **iiquet.**

-iictoj. *V. la entrada pr.* **cactoj.**

iicx *adv prep* cerca. *near.* **¡Hantx iicx hoom!** ¡Inclínate! *Stoop down!* **¡Ctam cop hantáxl iicx coop!** ¡Acércate más al hombre! *Stand closer to the man!* **V.:** **hantx iicx *caap** estar más bajo, **hantx iicx *coha** hacerse menos, **hantx iicx *coom** agacharse, **iihax**

iicx *caap estar parado junto con, **iihax iicx coom** uno de los dos bultos de caña que, con otro en el medio, forman una balsa, **ihísax com iicx *cayáxi** delicado (en salud), **iicx *cayáxi** cansarse, **iicx cayáxi** cosa o persona de tamaño menor, **iicx *ccaail** estar cerca, **iicx *csiijim** cohabitar, **†iicx *czam** proteger, **iicx *quica** guardar, retener, **iicx xah *quixquim** casi igual a, **toox iicx cöcaap** separarse de, **ziix iihax iicx *ihíih** esposo recientemente fallecido.

— *posp* cerca de. *near.* **Hiicx iicx hiij.** Siéntate más cerca de mí. *Sit nearer to me.* **Miicx iicx ihpsñij aha.** Me voy a sentar más cerca de ti. *I am going to sit closer to you.* **¡Iicx iicx ihcáaix!** ¡Acércalo! *Move it nearer!* **Hasaj cop hax hiicx iicx oo hmiica xo, tmihúmet ma, htcmeque ho.** Yo estaba guardando la corita (canasta) para la boda, pero no se casaron, entonces no la regalé. *I was keeping the basket for the wedding but they didn't get married and so I didn't give it.* **Pl.:** **iicx.** [Generalmente se utiliza en combinación con el adverbio “iicx”. *Generally used in combination with the adverb “iicx”.*]

iicyoj *V. la entrada pr.* **iique.**

-iicöla largos, altos. *long.* *V. la entrada pr.* **cacösxaj.**

-iicösxaj largo, alto. *long, tall.* *V. la entrada pr.* **cacösxaj.**

iif *s pos* nariz, pico. *nose, beak.* **Pl.:** **iifcoj.**

Abs.: **haaf.** *Otra palabra:* **quiif** nariz de uno *one's nose.* **V.:** **iif caquéhetim < caquéht** burlarse (moviendo la nariz), **iitol iif itac** hueso sacro, **quiifa** tener nariz.

▪ **iif queemn** nariz aguilena. *aquiline nose.*

iif ano caap lóbulo de nariz. *nose lobe.* *Lit.* lo que está (parado) en la nariz.

iifa *s pos* península. *peninsula*. *Pl.*: **iifcoj**. *V.*:

Coftécöi Iifa Playa el Cascajal, Punta Baja,

Haas Iifa lugar en la isla Tiburón, **Ziipxöl**

Iifa lugar cerca de Las Víboras.

Iifa Cacösxaj punta Baja (al norte de Guaymas). *Punta Baja (north of Guaymas)*. *Lit.* península larga.

Iifa Coopool un lugar al noroeste de El Desemboque. *a place northwest of El Desemboque*. *Lit.* península negra.

Iifa Hamoñj Quih Iti Ihñj un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* punta en que hay un círculo. [En este lugar se bailaba el baile tradicional de victoria. *The traditional victory dance was danced in this place.*] *Sinón.*: **Cotpój, Oot Iimt Iyat**.

Iifa Impáfin un lugar. *a place*. *Lit.* península que no se pasa (en panga). *De caafin*.

Iifa Iti Icahéme Palo Fierro (en la isla Tiburón). *Palo Fierro (on Tiburon Island)*. *Lit.* campamento en la península. *Sinón.*:

Czaxoj.

Iifa Iyat un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* punta de la península.

- **Iifa Iyat Iime** un lugar en el mar donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted*.

Iifa Xatj Iti Quiij un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* península en que hay arrecife.

- **Iifa Xatj Iti Quiij Hax** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island*.

iifcoj *V. la entrada pr.* **iif**.

iifcoj cool pajarito (reg. pez). *halfbeak (fish)*.

[*Hemirhamphus* spp.] *Lit.* cuyas narices son

pequeñas. *Pl.*: **iifcoj cool**.

iifnaj *s pos* zona de la nariz. *nose area*.

iifnalca *V. la entrada pr.* **iifnij**.

iifnij *s pos* fosa nasal. *nostril*. *Pl.*: **iifnilca** (**iifnalca**), **iifnilcoj** (**iifnalcoj**). *Abs.*:

haafnij. *V.*: **quiifnij** tener fosa nasal.

iifnij iiseja piel exterior de la fosa nasal. *outside skin section of a nostril*. *Lit.* ala de la nariz.

iifnij ixoj moco seco. *dried mucus*.

iifnilca czooxoj machorrillo (reg.), berrugata. *kingcroaker*. [*Menticirrhus* spp.] *Lit.* cuyas fosas nasales son cuatro (en cada lado).

Var.: **iifnalca czooxóc**.

iiha *s obl* —. *De quiiha* tener, poseer.

- **ziix iiha** pertenencia. *belonging*. *Lit.* cosa que tiene. *Pl.*: **xiica iiha**. *Otras palabras*: **xiica hiha** mis pertenencias, **miha** lo que te pertenece a tí, **hihj** las cosas que nos pertenecen, **iihjoj** lo que pertenece a ellos o ellas. *V.*: **hant com oo iha** cosas antiguas que hay en el mundo, como montañas, **Hant Iiha Cootni** espíritu de la cueva “Haapis Iihom”, **Hant Iiha Quimx** persona que nombró las cosas para los antiguos seris, **Hant Iiha Quimx itáajc ootp** un escarabajo con muchos colores, **moosni iha** una planta anual, **ptcamn iha** varias algas marinas, **tacj iha** un alga marina roja, **xpacáao iha** un caracol muricido, **ziix haptc iha** leyenda, historia, **ziix quih iha** posesiones.

iha *V. la entrada pr.* **haa**.

iha *s pos* **1** parte del cuerpo. *part of the body*.

¿Zó miha ntajíz? ¿Qué te duele? *What part of your body hurts?* *V.*: **iha *cqii** enfermarse, **iha z iij *haa** enfermarse, **iha z imá** < **quiya** loco. **2** extremidades (en plural, en ciertas expresiones). *extremities (in plural, in*

certain expressions). *Abs.:* **haahjoj**. *V.:* **iihjoj cooxyat** < **cooxi** cansarse de andar, **iihjoj intícatoj** < **intíca** estar molesto, enfadarse.

iiha *adv* *posp* sólo, solamente. *only, just*. **Ziix hacx cmiih zo hayóoht xo, itajc coi hayóoht iiha**. Encontramos un muerto, pero solamente vimos los huesos. *We found a dead person, but only the bones*. **Itajc coi hascmáht iiha ha. Ipxási coi mos hasíiht aha**. No veremos sólo huesos; veremos carne también. *We won't just see bones; we'll see flesh also*. **Hap yaao tazo hamíiht iiha**. Vimos una huella de venado bura, no más. *We saw a mule deer's tracks and nothing else*. [Se presenta después del verbo; modifica un complemento directo o indirecto. No puede relacionarse con el sujeto. *Occurs after the verb; modifies a direct or indirect object. Cannot be related to the subject.*] *V.:* **quihíiha** puro.

iiha *vi irr* cierto. *true*. **Iiha ha**. Es cierto. *It's true* **Iima ha**. No es cierto. *It's not true*. **¿Iimaya?** ¿No es cierto? o ¿Verdad? *Isn't it so? or Right?* [No existen más formas de este verbo. *There are no other forms of this verb.*]

◇ **iháapa** cierto. *true*. **Ihámoc quih Tahéjóc quij iti hptafp, ihtmóozi, iháapa xah hpyoomoz**. Anoche soñé que estaba en la isla Tiburón, y creí que era cierto. *Last night I dreamed that I was on Tiburon Island, and I thought that it was real*. **Iháapa ha, icáaitom hac**. La noticia es verdad. *The news is the truth*. *De iiha aapa*.

iiha hapá parientes (de uno). *relatives*. *Lit.* los que pertenecen a uno que se conocen. *De quiya*.

iiha ocóaa parientes (de él o de ella). *relatives*.

Lit. los que le pertenecen que conoce. **Ziix iiha quiya zo htcma ho**. No sé quienes son sus parientes. *I don't know who his relatives are*. *De quiya*. *Otra palabra:* **iiha ocóaa** sus parientes (de ellos o de ellas).

iihah *interj* Expresión de confirmación. *Expression of confirmation*. [Se pronuncia con nasalización. *Pronounced with nasalization.*]

iihax *posp* **1** con (él o ella, en el sentido de acompañar). *with (him or her, in the sense of accompany)*. **Iihax yatícpán**. Trabajaba con él. *He worked with him*. **Miicot icatícpán ihxóomzo**. Quiero trabajar con Uds. *I want to work with you*. **2** lo mismo, igual. *same, equal*. **Miihax cösimoz caha**. Va a pensar lo mismo que Ud. *She is going to think the same as you*. *Pl.:* **quicot, iicot** >. *Otras palabras:* **miihax** contigo, **quiihax** con él, con ella. *V.:* **iihax *caai** ayudar, **iihax *coha** igual, similar, parecido, **iihax cõjcaai** aguantar, **iihax iicx *caap** estar parado junto con, **ptiihax** juntamente.

iihax iicx coom uno de los dos bultos de caña que, con otro en el medio, forman una balsa. *one of two side bundles of reed that, with a middle one, form a reed boat*. *Lit.* los que están cerca.

iihca *V. la entrada pr.* **caahca**.

íihi *aux* Se presenta con nominales, sobre todo para indicar tiempo pasado. *Used with nominals, especially to indicate past tense*. **¿Áz haxéheya ntaho?** —Hasaj íihi. ¿Qué encontraste? —Era una corita (clase de canasta). *What did you find? —It was a flat basket*. **He caalim íihi**. Yo estaba jugando. *I was playing*. **Hizi ipéhetim íihi**. Nos fue regalado. *It was given to us*. **Satícpán ca íihi**. Iba a trabajar. *He was going to work*.

He anxö ihyáai fihi. Yo lo lastimé. *I injured it.* **Haptco sooha ca fihi.** Ya estaba por llorar. *She was already about to cry.* **He siitax ca fihi.** Yo estaba por ir. *I was going to go.* **Ziicale pac toc cötoi, hax éai oo yazím.** **Taax cmis zo htanaaj, ihtúix ma, haa yij xo, tomsisín ma, ihsúicatx ha fihi.** Los cantos de algunos pájaros que estaban allí eran bonitos. Agarré uno de los pájaros para tenerlo como mascota, pero me da tanta pena que lo soltaré. *The songs of some birds that were there were pretty. I caught one of them for a pet, but I feel so sorry for it that I will let it go.* **Futuro: siihi.**

iihi *s pos* arpón para caguamas. *harpoon for turtles.* **¡Hihi quih camjc! He hascáma siip caha.** ¡Trae mi arpón! Voy a cazar caguamas. *Bring my harpoon! I am going to hunt turtles.* **Pl.: iihit. Abs.: hehe. V.: quiihi** tener arpón.

iihjoj *V. la entrada pr. iiha.*

iiholx *s pos* bolo alimenticio (de ganado). *cod (of cattle).* **Ziix cooha quih iiholx iyocánalim.** La vaca estaba rumiando. *The cow was chewing the cud.* **V.: iiholx *quuin** tener agruras, **quiiholx** eructar.

iihom *V. la entrada pr. an iihom, coom.*

Iihom Colx Coom un lugar. *a place.*

iihs *s pos* —. **V.: iihs *emaco** tener vergüenza, **iihs cö|caco** actuar de manera muy familiar con.

iiitim *V. la entrada pr. caiitim.*

ijj *adv prep* **1** aparte. *apart, aside.* **¡Iij cah!** ¡Ponlo en otro lugar! *Put it somewhere else!* **¡An iquípile tacoi iij iiqui pte caquim hoocta! ¿Háqui coi ntqueepe?** ¡Separa los calcetines (lit. ponlos aparte)! ¿Cuáles te gustan? *Separate the socks (lit. put them apart)! Which ones do you like?* **V.: iij cap**

***tazo, iij quij tazo, iij quih tazo, iij com tazo** cada uno, **iij hant *cooca** ir a vivir a otro lugar, **iij iiqui *quiquim, *quixquim, *ccaax, *quih, *quica** apartar. **2** de manera diferente. *in a different way.* **V.: iij *capácta** cambiar, **iij *hapácta** diferente, **ziix iij hant caap** indecencia sexual, **ziix z iij cö|caai** dañar, herir. **3** al revés. *reversed.* **Iij hant iyóoh.** Lo volteó. *She turned it over.* **V.: iij *caai** hacer algo desfavorable, **iij cö|quiasax** preocupado, **iij hant *quiquim** copiar, voltear, **iij tahii < cquii** sentir miedo.

ijjac *V. la entrada pr. caaiscan.*

ijjc *s pos* fuerza. *strength.* **Abs.: haajc. Var.: eejc.** **V.: ijje *queme** tener flojera.

ijje *V. la entrada pr. iix.*

ijjoc *V. la entrada pr. †cajoc.*

-iil azul. *blue.* *V. la entrada pr. cooil.* **V.: hacatñil** tiburón azul, **mosnñil** variedad de caguama prieta, **simenñil** halcón, **Zajñil** cueva en la isla Tiburón.

ijlajc *s obl* fuerza (de ellos o de ellas). *their strength.* *De caailajc < caaixaj.*

iima *V. la entrada pr. cama.*

iiima *V. la entrada pr. iiha.*

iime *s pos* casa, vivienda, lugar para vivir, hogar, nido. *dwelling, place to live, house, home, nest.* **Pohámoc ta, miime hac ano poofp, ziix zo siihit caha.** Más noche cuando él llegue a tu casa, va a comer algo. *When he arrives later tonight at your house, he is going to eat something.* **Pl.: iimtoj.** **Abs.: heme >.** **V.: coñiz iime** telaraña en forma de cono, **cootaj iime** hormiguero, **iime iti *quiiij** cazar caguama, **paar iime** iglesia católica, **panáal iime** panal, colmena, **quiiime** tener casa, **xeezej iime** madriguera del tejón.

iime an familia. *family.* *Lit.* interior del hogar.

iime Cooxp un lugar en el mar donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted. Lit. hogar blanco.*

iime Heeque un lugar en el mar donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where turtles were hunted. Lit. hogar pequeño.*

iimj *V. la entrada pr. cama.*

iimx *V. la entrada pr. quimx.*

iinepoj *s pos médula (de un hueso). marrow.*

Hap ipot itac quih ihpáafc, iinepoj quih hapx ihpóoh, ihsíhit haa hi. Golpearé el hueso de la pierna del venado bura y sacaré la médula para comer. *I will pound the mule deer legbone and remove the marrow so I can eat it.*

iinj *s obl trueno. thunder. Pl.: iinloj. De canj.*

iinoj *V. la entrada pr. canoj.*

iinoloj *V. la entrada pr. canoj.*

Iinpx Iyat un lugar al sur de Las Cuevitas. *a place south of Las Cuevitas.*

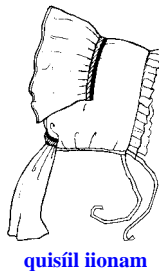
iionam *s pos sombrero. hat.*

Pl.: iionatz. V. la entrada

pr. haaonam. V.:

quiionam tener sombrero.

- **quisfil iionam** gorro de bebé. *baby bonnet.*



iip *s pos cola. tail. Pl.: iipcoj. Abs.: haap.*

V.: **caay iip** cuerda del arco de violín, **ito iip** comisura de su ojo, **quiipa** tener cola.

†**Iip Hant Itox Zaaj** cuevas en la isla San Esteban. *caves on San Esteban Island.*

iip itac vértebra caudal. *tailbone.*

iipajö *s pos* **1** cola (de pez, pájaro, o avión), aleta caudal. *tail (of fish, bird or airplane), caudal fin. Pl.: iipaolcam.* **2** la parte de atrás del sombrero de bebé. *the back part of a baby's bonnet.*

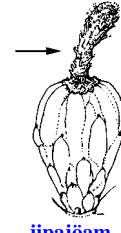
iipajö it coopol un roncacho, burro. *Latin*

grunt. [Haemulon steindachneri]. Lit. la base de su cola es negra.

iipajö it toopol yazim cmasol un roncacho, burro. *a grunt (fish).*

[Haemulidae]. *Lit. cuya aleta es amarilla y con base negra.*

iipajöam *s* flor seca que se queda en la fruta de un cardón, sahuaro, pitaya o pitaya agria. *dry flower on columnar cactus fruit. Pl.: iipaolcam.*



iipni *s pos* frente (de la cabeza). *forehead. Pl.:*

iipzøj. *Abs.: haapni. V.:* **cöquiipni** beber con la frente en el agua.

iipni ipám topé. *bangs. De caam.*

iipx *s pos* huevo. *egg. Pl.: iipx. V.:* **quiipx** poner huevo.

◇ **tootar iipx** huevo de pollo. *chicken egg.*

◇ **zixcám iipx** huevecillo de pez. *roe.*

Iipx An **1** cerro Prieto (en Kino Nuevo). *Prieto Peak (in New Kino). Lit. zona de huevos (porque las rocas parecen cáscaras de huevos).* **2** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

- **Iipx An It** **1** zona en la base de Cerro Prieto. *area at the base of Prieto Peak.* **2** un lugar. *a place.*

Iipx An Iyat una punta en la isla Tiburón. *a point on Tiburon Island. Lit. punta de Iipx An.*

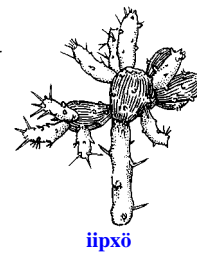
iipxa *V. la entrada pr. capxa.*

iipxö *s* siviri (una choya pequeña). *desert Christmas cholla. [Cylindropuntia leptocaulis (= Opuntia leptocaulis)].*

iipzx *V. la entrada pr.*

capzx.

iique *vt irr* regalar. *give*



(gift). **Trooqui hipquij ma hiise haa hi.** Te voy a regalar este carro. *I am going to give you this car.* **Canóaa zo him iyoj.** Me regalaron una panga. *They gave me a boat.* **Zo him iye.** Me regaló uno. *He gave me one.* **Imám hizcoi ma hiye ha.** Te regalo estas pitayas. *I am giving you these pitaya fruits.* [Conjug.: **iite, iitetim; iityoj, iityolca**] [El complemento directo es el recibidor. El objeto regalado puede ser mencionado. *The direct object is the recipient. The gift can be mentioned.*]

iiquet *s obl* hijo, hija (de la mujer). (woman's) son or daughter. **Hiiquet ctam zo toc cōtiij, xaacoj xo, ctam ihmáa quih aaitz quij iicp mota, xitéejöc.** Uno de mis hijos es grande, pero el otro es muy flaco como su tío. *One of my sons is big, but the other is very thin like his uncle.* **De quiiquet.** *Plural: iicto* (de ella), **iicto** (de ellas). *V.:* **Tosni iti liquet** Isla Rasa, **xtamax iicto** una almeja, **ziix iiquet** perla, **ziix iiquet ináail** concha nácar.

- **iiquet íi** su primer hijo, hija. *her first child.*

íiqui *adv postp 1* aun, hasta. *even.* **Taax íiqui siilx caha.** Hasta ellos van a ir. *Even they are going to go.* **Zaah quij íiqui xooxim.** Hasta el sol se rió. *Even the sun laughed.* **Haxz cap íiqui z imíhit.** Hasta el perro comió uno. *Even the dog ate one.* [Sigue a frases nominales. *Follows noun phrases.*] **2** ni siquiera (con verbo negativo, especialmente con “ipi”; lleva el acento de la frase). *not even (with negative verb, especially with “ipi”, has phrasal accent).* **Imáahit íiqui ipi ha.** Ni siquiera fue a pescar. *He didn't even go fishing.* **Zo himáho íiqui ipi ha.** Ni he visto ninguno. *I have not even seen one.* **¡Iti cminol íiqui ipi!** Ni siquiera lo toques. *Don't even touch it.*

íiqui postp 1 hacia. *toward.* **Zixquisñil tintica hant sahjút ta ma, caazi tintica íiqui tpanzx, iyéxl.** Cuando el niño andando allí iba a caer, su papá corrió hacia él y lo agarró. *When the child who was walking there was about to fall, his father ran toward him and grabbed him.* **¡Hiiqui hscöx!** Empújalo hacia mí (o nosotros). *Push it toward me (or us).* **Miiqui hpsiin haa hi.** Voy a moverme hacia ti (o ustedes). *I am going to move toward you (sg./pl.).* **Hahjö Itcoj hac íiqui haaho tintica miháao iti x, haa nsiifp aha.** Si tomas el camino hacia Kino, llegarás allá. *If you take the road toward Kino, you will arrive there.* **2** en, encima de. *on, on top of.* **Hapáspoj cheel quih haaco iize com íiqui cöiyahóozlil.** Pegó papel colorado en la pared de la casa. *She glued the red paper on the wall of the house.* **Hanzáait. Hast quij miíqui spaainj haa hi tax.** Cuidado. La piedra puede caerse en ti. *Be careful! The rock might roll over on you.* [Se usa la posposición “ano” cuando el complemento es plural. *When the complement is plural, the postposition “ano” is used.*] **3** para. *for.* **Taax íiqui impáxi ha.** No está hecho para ese uso. *It isn't made for that use.* **4** en cuanto a. *with respect to, about.* **Yatícpán quih íiqui croocö iha.** Está loco en cuanto a su trabajo (le gusta). *He is crazy about (he likes) work.* **5** con. *with.* **¿Hax quih íiqui tpam?** ¿Se toma con agua? *Is it swallowed with water?* **¡Íiqui caaitom!** ¡Habla con él! *Speak with him!* **¡Hatáai iictim quih íiqui hiipjc!** ¡Agárralo con el pedazo de tela! *Grab it with the piece of cloth!* **6** y. *and.* **Haaco zo canóaa z íiqui hnyaa.** Tengo una casa y una panga. *I have a house and a boat.* *Otra palabra: hiiqui* conmigo, hacia mí, para mí. *V.:*

hax iiqui cö|quih más y más, **iiqui *caa** hacer daño [comida] a, **iiqui cöjhün hac** con respecto a.

- **iiquí** —. V.: ***cmaa iiquí xah** recientemente.
- iiqui** *adv postp* Acompaña a un verbo en el futuro para indicar que algo pudiera haber pasado, pero no pasó. *Accompanies a verb in the future tense to indicate that it could have happened but didn't.* **Moxíma cmaacoj quih isóoit iiqui haa ha xo, itóoit coi itajíz, tmooit iho.** Ayer el viejo debería de bailar pero le dolían sus piernas, y no bailó. *Yesterday the old man should have danced, but his legs hurt and he didn't dance.*

iiqui cöihün hac con respecto a, comparado con. *with respect to, compared to.* **Cocáznicom, tiix cacáatol iha, haquúmet com iiqui cöihün hac.** Una víbora de cascabel es más peligrosa que (lit. es peligrosa comparado con) una lagartija. *A rattlesnake is more dangerous than (lit. is dangerous compared with) a lizard.* **Haamjö icáp coi hesen coi iiqui cöihün hac haamjö icáp coi, taax cafzx iha.** La florescencia del tallo del agave es más liviana que palo fierro. *The flowering stalk of the agave is lighter than ironwood..* **Rosa quih iiqui he ihün hac he cacösxaj iha.** Yo soy más alto que Rosa. *I am taller than Rosa.* De **ihün.** Otras palabras: **(he) iiqui me hihün hac** (yo) con respecto a ti (*I*) compared to you, **iiqui he ihün hac** él o ella con respecto a mí *he or she compared to me.*

iiqui hapáxx el que pertenece a un grupo, el que se incluye. *who belongs to a group, the one who is included.* **Tiix xiica xepe an hant cöquemetolca coi iiqui hapáxx iha.** Él se cuenta entre los que son buzos. *He is one of those who scuba dive.* De **quisx** contar.

iiqui icóoizj barro de caliza. *limestone clay.*
[Este barro se utilizaba para hacer la pintura azul. *This clay was used to make the blue paint.*] De **cooizj.**

iiqui ipásnan cobija de niño. *child's blanket.*
Lit. con que se aprieta. De **quisnan.**

iis *adv postp* Acuerdo de mala gana; se presenta en verbos de oraciones independientes. *Reluctant agreement; occurs on verbs of independent clauses.* **Ihsühit iis.** Pues tendré que comerlo. *I'll just have to eat it.*
Ihpscmátax iis. Entonces no voy a ir. *Well, then I guess I won't go.* **Saatolca iis.** Entonces que peleen. *Then let them fight.*
Spaho iis. Entonces que se vea. *Well, then have a look (lit. let it be seen).*

iisa *s pos* amígdala, angina. *tonsil.* *Pl.:* **iisataj.**

iisa V. la entrada pr. **casa.**

iisax *s pos* —. *Pl.:* **iistox.** [Aparentemente este sustantivo, que aparece en varios modismos, no se usa como un sustantivo normal, siendo reemplazado por el sustantivo “ihúisax”. *Apparently this noun, which appears in various idiomatic expressions, is not used as a normal noun, having been replaced by the noun “ihúisax”.*] *Abs.:* **haasax** >. V.: **ihúisax** su aliento, espíritu, **iisax *cheemt** enojado, **iisax com *quipox** llorar con llanto de muerte, **iisax quih *quinej** tener dificultad para respirar, **iisax *quihüh** con todo su ser, **quisax** tener vida.

- **iisax quih coox com** con toda el alma, con muchas ganas. *with all of one's heart.*

iisax iize pecho. *breast, chest.* **Miisax iize com xihízlc.** Tu pecho está muy sucio. *The front of your body is dirty.* *Pl.:* **iistox iizjoj.**

iiscax V. la entrada pr. **cascax.**

iiseja *s pos* 1 rama. *branch.* **Hehe cap iyat hac iti conscmpax aha, iiselca coi**

imáaixaj iha tax. No subas a la cumbre del árbol, porque las ramas no están fuertes. *Don't climb up to the tree top, because the branches aren't strong.* **2** ala. *wing.* *Pl.:* **iiselca** (de él o de ella), **iiselcoj** (de ellos o de ellas). *V.:* **iifnij iiseja** piel exterior de la ventana de la nariz, **quiselca** tener alas.

iisi *V. la entrada pr. quisi.*

iisical *V. la entrada pr. hant iconáail iisical.*

iisj *s pos* canasta tradicional seri en forma de plato. *traditional basin-shaped Seri basket.* *Pl.:* **iisla** (de él o de ella), **iisloj** (de ellos o de ellas). *Abs.:* **hasaj** >. *V.:* **quisj** tener canasta tradicional en forma de plato, **xepe iisj** galletas (reg.).

iisj *s pos* opérculo (de pez). *cheekbone (of fish).* *Pl.:* **iisla**.

iiso *s pos* **1** buche (de pelícano). *pelican's pouch.* **2** piel floja del cuello. *loose neck skin.* *Pl.:* **iisotaj.** *V.:* **haso** red, **iiso *czacöz** tomar la comida de otra persona, **zipxöfiso** un tiburón.

-iispoj manchado, marcado, pinto. *spotted.* *V. la entrada pr. coospoj.*

iist *s pos* huevecillo (de pez). *egg (of fish).* *Pl.:* **iisatoj.**

iista *s pos* carne del cuello (de animal). *edible neck meat.*

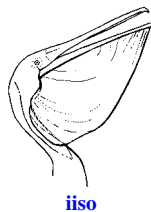
iistox *V. la entrada pr. iisax.*

iit *V. la entrada pr. ii.*

iitax *V. la entrada pr. catax.*

iitol iif itac hueso sacro. *tailbone, coccyx.* *De catol.*

iitom *s obl* palabra, lengua, mensaje. *word, language, message.* *De caaitom.* *V.:* **cmiique iitom** lengua seri, **cocsar iitom**



iiso

español, **maricánaa iitom** inglés, **Yooz quij iitom** Palabra de Dios.

iitxi *s pos* base superior de las hojas del maguey. *top leaf base of century plant.*

iix *s pos* agua. *water.* *Pl.:* **iijc.** *V. la entrada pr. hax.* *Otras palabras:* **hiix** mi agua, **iix** su agua (de él o de ella), **hiijc** nuestra agua. *V.:* **iix *casa** tacaño, **quiixa** tener agua, **Hastócl Iix Icahéme** un lugar cerca de El Desemboque, **Xeenoj Iix** lugar en Punta Tepopa.

iix casa insü una planta herbácea. *satiny milk-vetch (a locoweed).* [*Astragalus magdalenae*]. *Lit.* cuya agua apesosa él no huele. *Pl.:* **iix casa insü.** *De csii.*

iixaj *s obl* fuerza. *strength.* *Pl.:* **iiłajc.** *De caaixaj.* *V.:* **iixaj quih *quinej** cansado.

iixax *s pos* hocico. *snout.* *Pl.:* **iixalca (iixalc).** *V.:* **quixax** tener hocico.

iixax itac hueso del hocico. *snout bone.*

iixi *V. la entrada pr. quixi.*

iixquij *s pos* **1** cartílago. *cartilage.* *Pl.:* **iixlilca.** **2** clara de huevo. *egg white.*

iixquim *V. la entrada pr. quixquim.*

iixt *V. la entrada pr. caxt.*

iixz *s pos* **1** mascota. *pet.* *Abs.:* **haxz** >. *Otra palabra:* **müixz** tu mascota. **2** Se refiere a animales parásitos que acompañan a ciertos animales. *Refers to parasitic animals that accompany certain animals.* *Ejemplos:* **moosni iixz, hacat iixz, caanj iixz** los que acompañan a la caguama prieta, al tiburón y a la baya, *those that accompany the sea turtle, the shark and the Gulf grouper.* *V.:* **cmaam iixz** cucaracha del mar, **hast iixz** un gusano marino, **ihámoc iixz** un insecto, **ipca iixz** un ácaro, **quixz** tener animal domesticado, **quisj iixz** una avispa blanca que anda en la tierra, **seeten iixz** camarón pontonino, **socös iixz** < **sacö** cierto animal no

identificado, **ziix iixz** rémora, pez piloto, **zixcám iixz** isopodo del pez.

iixöni *s pos* placenta y cordón umbilical. *placenta and umbilical cord. Pl.: iixözaj.*

iixöt *s* corriente del mar. *current of the sea.*

Hehe hascám tintica iixöt cop cöquit iha.

El barco va en contra de la corriente. *The ship is going against the current. Pl.: iixota.*

V.: **cahíxöt** hacer remolino en el mar, **iixöt**

***cö|quiti** ir a favor de la corriente del mar,

iixöt *cö|quit ir contra la corriente del mar,

Ixötáacoj un lugar en el mar con remolinos, entre la isla San Esteban y la isla Tiburón.

iiyas *s* buey. *ox. [Bos taurus]. Pl.: iiyasoj.*

iiyas itxün yugo. *yoke. Lit. cayahual del buey. Pl.: iiyas itxitóizoj.*

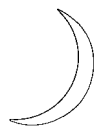
iiz *s* 1 palo verde azul. *blue palo verde. [Cercidium floridum]. Sinón.: ziij. 2 un pez. a fish. Pl.: iiz. Sinón.: xiime iiz.*

Iiz un lugar. *a place.*

Iiz Quij Coihitáai un lugar en el mar. *a place in the sea.*

iizax *s* 1 luna. *moon. 2 mes. month. 3 luna (reg. pez). moonfish. [Selene spp.] Pl.: iiztox. V.: iizax cmaa mocom *cmis tener curva cóncava, iizax *cooxi eclipsar la luna, [iizax] *quiimj brillar plenamente [luna] (como luna llena), iiztox quih it hant yaii almanaque, hant yaail iháat iizax agosto, icóozlajc iizax julio, imám imám iizax junio, iquéetmoj iizax mayo, xnoois iháat iizax abril.*

- **iizax cmaa mocom** luna nueva. *new moon. V.: iizax cmaa mocom *cmis tener curva cóncava.*



iizax
cmāa mocom

- **iizax cpeetij** luna llena. *full moon.*
- **iizax coocp** luna cuarto creciente. *quarter*

moon (waxing).

- **iizax ihmáa zo mopom [...]** *exp* el mes que entra. *next month. ¿Iizax quih zímjüc mosom queeya? ¿Cuándo va a ser luna nueva? When is it going to be a new moon? De mocom.*

- **iizax iicp hant caféaa, iizax it hant caféaa** luna que se pone en la mañana. *moon that sets in the morning. De hant *caféaa* quedar toda la noche hasta la madrugada.

- **iizax quemé** el mes pasado. *last month. iizax ihúimj* luz de la luna. *moonlight. Lit. el brillo de la luna. De quiimj.*

iizc *s pos* 1 frente del cuerpo. *front of body.*

2 pared (de un edificio). *wall (of a building).*

Pl.: iizjc (de una cosa), **iizjoj** (de varias

cosas). *Abs.: haazc. V.: hast iizc* paredón,

iisax iizc pecho, **iizc ano *coha** más joven

que, **iizc ano cö|cayáxi** más pequeño que,

inol iizc palma de la mano, **iiqui *quiizc**

estar de frente, **itáaij iizc** zona entre pleamar y bajamar, **itóaa quih iizc** planta del pie.

iizoj *V. la entrada pr. azoj.*

iizquim *V. la entrada pr. cazquim.*

iiztox *V. la entrada pr. iizax.*

iiztox quih it hant yaii almanaque. *calendar.*

Lit. donde están escritos los meses. Pl.:

iiztox quih it hant yaiitim. *De coii < caap.*

iizx *s obl* donde se ha rasgado. *tear, rip. Pl.:*

iiscax. *De cazx. V.: hast iizx* hendedura en

la roca, ***hatáai iizx** pedazo de tela, **hatéen**

it iiscax labios partidos, ***hatéiictim iizx**

pedazo pequeño de tela.

- **iti iizx** mitad separada. *separated half. Ziix is cooil iti iizx quij itáhit itáxi, mos iti iizx ihmáa quij iyóohit. Cuando terminó de comer la mitad de la sandía, se comió otra mitad. *When she finished eating half of the watermelon, she ate the other half.**

ijáaptoj *adv prep* Este adverbio conlleva la idea de algo extraño y desfavorable, especialmente tocante a temas sexuales. *This adverb carries the idea of something strange and unfavorable, especially relating to sex.* V.: **ijáaptoj caaitim** < **caai** estorbar, **ijáaptoj quimazxa** < **quimx** hablar en forma indecente.

ijcóa V. la entrada pr. **jcoa**.

ijízi *s obl* dolor. *pain, ache.* De **cjizi**.

- **halít ijízi** dolor de cabeza. *headache.*
- **hatáast ijízi** dolor de muela. *toothache.*

ileca *s pos* baba. *drool.* V.: **quileca** babear.

ilít *s pos* 1 cabeza. *head.* 2 cabello. *hair of head.* Pl.: **ilítcoj**. Abs.: **halít** >. V.: **heen** **ilít** torito, toboso, **quiliti** tener cabello largo,

xiica ilítcoj coopl bobitos con cabezas negras, **ziix quinej ilít** aluminio.

- **ilít copxöt** cabello. *hair (on head).*
- **ilít quiix** cabeza calva. *bald head.* Lit. cuya cabeza está inflada.

ilít coopol cierto palo del juego de palos escondidos “xapij caanlam”. *certain stick from the hidden stick game “xapij caanlam”.* Lit. cuya cabeza es negra. Pl.: **ilítcoj coopl**.

ilít itac cráneo. *skull.* Sinón.: **ilitnócoj**.

ilitnócoj *s pos* cráneo. *skull.* Pl.: **ilitnóocöl**. Sinón.: **ilít itac**.

- **ziix quinej ilitnócoj** cráneo de una persona muerta. *skull of a dead person.* Lit. calavera de una aparición. Pl.: **xiica quinelca ilitnóocöl**.

ilitnóoz *s pos* cerebro, sesos. *brains.* Pl.: **ilitnóozoj**.

ilxáai *s pos* parte posterior e inferior del cráneo. *lower part of back of head.* Pl.: **ilxáai-coj**; **ilxáacol**. Abs.: **halxáai**. V.: **ilít quih**

ilxáai hac ano *cofíz traer malas noticias.

- **ilxáai captxö** parte deprimida de la parte posterior e inferior del cráneo. *depression below bump at back of head.* Sinón.: **hee iihom**.
- im-** 1 Variante fonológica de “m-”, sujeto de segunda persona singular. *Phonological variant of second person singular subject “m-”.* 2 Variante fonológica de “mi-”, tiempo pasado cercano. *Phonological variant of proximal past tense “mi-”.*

ima V. la entrada pr. **haa**.

imá V. la entrada pr. **quiya**.

imáai V. la entrada pr. **caai**.

imáasij V. la entrada pr. **cmaasij**.

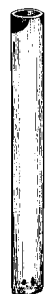
imac *s pos* medio de. *middle of.* ¡**Imac**

haactim! ¡Córtalo en medio! *Cut it in the middle (lit. in half)! Hast ticop imac cöhasóoyaj aha.* Vamos a atravesar ese cerro por enmedio. *We are going to cross that hill in the middle.* ¿**Mitac quih imac hac intajíz?** ¿Te duele el centro de tu espalda? *Does the middle of your back hurt?* Pl.: **imajc**. V.:

hans imajc *quicolim tener en abundancia, **hant imac** cenizas, **hant xepe imac quijj** isla, **haxáaza imac** un pájaro, **imac *cyaxi** faltar la mitad, ***itac quih imac** centro de la espalda, **cöquimac** pasar la mitad, **Xepe Imac Iime** lugar en el mar en que se cazaban caguamas, **zaah iitax imac** media hora.

imac coopol cierto palo del juego de palos escondidos “xapij caanlam”. *certain stick from the hidden stick game “xapij caanlam”.* Lit. cuyo medio es

imac ihéee cincha. *cinch.* Pl.: **imac ihéetaj**.



**ilít
coopol**



**imac
coopol**

Sinón.: †ihazáai.

imaháama *s suj neg* varios insectos pequeños que vuelan. *various small flying insects. Pl.:* **imaháamtoj.** De **caháama.**

imáho *V. la entrada pr. quiho.*

imahtíin *s suj pas neg* cachalote. *sperm whale.* [Kogiidae]. *Lit.* lo que no se rebana. *Pl.:* **imahtíin.** De **ctíin.**

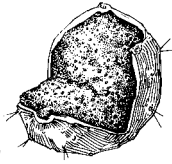
imahtíixp *V. la entrada pr. ctiixp.*

imajáaptoj *V. la entrada pr. cajáaptoj.*

imal *V. la entrada pr. ical.*

imám *s obl* fruta madura. *ripe fruit.* **Ool imám quih itíxoj x, xóatjö.**

Cuando la fruta de la pitaya se seca, está muy dulce. *When the organ pipe cactus fruit dries, it is very sweet.* De **cmam.**



imám

V.: **heel imám** tuna, **hehe imám ihapóc** palo que se usa para cortar fruta, **imám *caai** recolectar frutas, **imám *ixoj** fruta seca, **xiica imám coopol** bachata, **xpaasni imám** higo, **zamiy imám** dátil.

- **imám hanáaij** pulpa de fruta de cacto, seca y luego preparada con agua para comer. *cactus fruit that is dried and then prepared with water for eating.*

imám *V. la entrada pr. quim.*

imám hamáax vino de fruta de cacto. *cactus fruit wine.* [También se refería a vino hecho de péchita. *Was also used to refer to wine made from mezquite pods.*]

imám imám iizax junio. *June. Lit.* luna cuando la fruta de los cactus está madura.

imám quimcaje hormigas que se encuentran en la pitaya. *ants found on the organ pipe cactus.* [Formicidae no identificado]. *Lit.* los que quieren fruta. De **quimzo.**

imáp *V. la entrada pr. caap.*

imáptx cortada en su cabeza. *cut on his or her head. Lit.* donde se reventó. *Pl.:* **imáptax.** De **cmaptx.** Otra palabra: **icamáptx** (de uno). *V.:* **hacáaat imáptx** palomitas de maíz.

imas *s pos* pelo púbico. *pubic hair. Pl.:* **imasoj.** *Abs.:* **hamas.** *V.:* **taca imas** una planta suculenta, un alga marina roja, **quimas** tener pelo púbico.

- ◇ **seeten imas** biso del callo de hacha (molusco). *byssal fibers of pen shell. Lit.* pelo púbico del callo de hacha. *Sinón.:* **seeten *itáa.**

imási *V. la entrada pr. quisi.*

imátj *V. la entrada pr. cmatj.*

imátóx *V. la entrada pr. quitox.*

imátjsj *s obl* membrana que conecta el labio superior a las encías. *membrane connecting the upper lip to the gums.* De **cmatsj.**

imax *s pos* ubre. *udder. Pl.:* **imaxoj.**

imáxquim *V. la entrada pr. quixquim.*

imaz *s obl* fosfórica. *phosphorescence. De quimaz.*

- **xepe imaz** fosfórica del mar. *phosphorescence of the sea.*

imázaj *s pos hamázaj.* olla de barro. *clay pot. V.:* **xatósco imázaj** huevera de caracolillo de luna.

imázquim *V. la entrada pr. cazquim.*

imcáacas *s* una planta. *a plant. V.:* **ool imcáacas** olor agradable de la fruta de pitaya.

imcáii *V. la entrada pr. ccarii.*

imcám *V. la entrada pr. ccam.*

imcanoíin *s pos* olla. *pot. V. la entrada pr. hamcanoíin. V.:* **quimcanoíin** tener olla.

imcát *V. la entrada pr. ccat.*

imcóoit *vi* llegar (viento o por el viento). *arrive (wind or by wind).* **Ziix hapx coom cooxi**

quih hanso mmooit. El olor de la ballena llegó por acá. *The smell of the whale arrived here.* **Haapa quih inyáait moxíma.** El viento del noroeste llegó ayer. *The northwest wind came up yesterday.* [Conjug.: **intóoit, intóitim; intóoila, intóoílám.**] V.: **iiqui *cooit** ir, llegar.

- **[hai] imcóoit** soplar [aire o viento]. *blow [wind]. Hai quih impáait ta x, hascmáaitoj aha.* Si hay viento, no vamos a pescar. *If it is windy, we aren't going fishing.*

imcóozi vt mandar aquí. *send here.* **¡Zo mhoozi!** ¡Dame uno! *Give me one!* [Conjug.: **mitóozi, mitóozitim; mitóozitoy, mitóozitolca (mitóozixam)**] Var.: **mocóozi.** V.: **intcóozi** mandar a otro lugar.

- **ano comcóozi** enhebrar (aguja), ensartar. *thread, string.* **¡Eenim cosi com he camjc! Ano cömohpóozi ta, cözápplim.** ¡Tráeme la aguja! La ensartaré y coserás con ella. *Bring me the needle. I will thread it and you will sew with it.*
- **ano mcoozi, iti mcoozi** convertir de. *convert from.* **Hatáai z iij itcáxz, hatáai haficj z ano miyóozi.** Rasgó una tela y la usó para hacer una camisa. *She tore a cloth and used it to make a shirt.* Var.: **ano mocóozi, iti mocóozi.**
- **ziix z ano mcoozi** hacer trabajo en vano. *do work in vain.* **Ziix z ano mohyomóozi.** Mi trabajo era en vano *My work was in vain.* Var.: **ziix z ano mocóozi.**

imcótj V. la entrada pr. **cotj.**

imí V. la entrada pr. **quii.**

imíiha V. la entrada pr. **quiiha.**

imíjim V. la entrada pr. **quiijim.**

imípa V. la entrada pr. **quiiipa.**

imípe V. la entrada pr. **quiipe.**

imípla V. la entrada pr. **cmiipla.**

imíquet V. la entrada pr. **quiiquet.**

imíxax V. la entrada pr. **quiiixax.**

imímoz V. la entrada pr. **quimoz.**

imínaj V. la entrada pr. **quinaj.**

imítjc V. la entrada pr. **quiiitjc.**

imixáa V. la entrada pr. **quixáa.**

imízj V. la entrada pr. **cmizj.**

immáai V. la entrada pr. **cmaai.**

immáctim V. la entrada pr. **ccactim.**

immís V. la entrada pr. **cmis.**

imócl s pos lugar debajo de. *place under, be-*

neath. **Ziix quiijc com canóaa com imócl**

hac ano toom, miijc. La dinamita explotó debajo de la panga. *The dynamite exploded under the boat.*

Hapáspoj hanóocaj quih mimócl hac ano xiih. El libro está debajo de ti. *The book is under you.*

Acáam ccaa quij hehet com imócaj com ano tiiltim x, hizac

iiqui tpanzx xox, himcac iiqui tpanzx, hacx miih. **Acáam quih imcáa.** La troglodita anda muy rápido debajo de los arbustos, para acá y para allá, buscando a su pareja. *The wren goes around very quickly under the bushes here and there, looking for its mate.*

Otras palabras: **himócaj** debajo de nosotros.

V.: **Cof Imócl Hax** lugar, **ziix hast imócl**

quiij langosta de mar.

imocómjc V. la entrada pr. **cocómjc.**

imocóp V. la entrada pr. **cocóp.**

imoj V. la entrada pr. **imox.**

imojást V. la entrada pr. **cojást.**

imonáaaaj V. la entrada pr. **conáaaaj.**

†**imónj** s pos pie. *foot.* *Uso:* arc. *Sinón.:*

itóaa. V.: **quimóoni** bailar el baile de

victoria.

▪ **imónj iicot** espacio entre los dedos del pie.

space between toes. Pl.: **imónlc iicotaj.**

imóocp V. la entrada pr. **coocp.**

imóon s pos frijol. *bean.* V.: **hapats imóon**

haba, †moon frijol, yori imóon frijol de ojos negros.

imóoxi *V. la entrada pr. cooxi.*

†**imox** *s* almeja burra, callo de escarropa (una ostra grande). *purple-lip rock oyster*. [*Spondylus calcifer*]. *Pl.*: imox. *Var.*: imoj. *Sinón.*: teexoj.

Imox Itléen oo Quicatx un lugar. *a place.*

imoz *s pos* corazón. *heart*. *Pl.*: imjōc. *Abs.*: hamoz >. *V.*: hehe imoz coopol un arbusto pequeño, imoz *caaitot recordar, imoz *cmeet triste, imoz *queepit tacaño, imoz *quiipi apreciar mucho, quimoz pensar, tacj imoz chorlo, vuelvepedras.

imoz an centro del tallo. *center of stem*. *Lit.* interior del corazón.

imoz hapépe cosa apreciada. *appreciated thing*. *De quiipi.*

imoz isímta pecho del pescado. *breast of fish*. *De csímta.*

imoz quij cōisíjijim pulso, ritmo cardíaco. *pulse, heartbeat*. *De csijim.*

imozít *s pos* 1 mitad. *half*. **Hesen zo haa yoom, tiix ipóomlaje ta x, imozít quih iséxj ha teeyo.** Dicen que tomarán la mitad del palo fierro si lo traen. *They say they will take half of the ironwood if they bring it.* 2 centro (de una cosa), medio (de un grupo). *center (of something), midst of (a group).*

Ziix coquéht quij mimozít hac ano xij. La pelota está en medio de Uds. *The ball is in the midst of all of you*. *Pl.*: imozítcoj. *V.*: *ihámoc quih imozít medianoche, quimozít ser la mitad de una cosa y la mitad de otra cosa.

- **imozít mos imozít** un cuarto. *one fourth.*
- **imozít mos imozít mos toii imozít** un octavo. *one eighth.*

impáho *V. la entrada pr. quiho.*

impós *s* 1 tres barbas (un zacate anual).

six-weeks threeawn. [*Aristida adscensionis*].

2 liendrilla (un zacate anual). *littleseed*

muhly (an annual grass). [*Muhlenbergia microsperma*]. *Sinón.*: zizil. *V.*: xepe an impós un alga marina.

imquín *vi* regresar. *return*. **Xepe quixi**

timoca imquín ih toc cōmoma. Hoo xah peme ta x, ita siifp cah, toc cōmihca. La marea está subiendo. Pronto va a llegar a la orilla. *The tide is coming in. It is going to reach the shore soon.* ¡Xaa mhiin! ¡Regrese pronto! *Come back soon!* [*Conjug.*: intfín; intitōoij] *V.*: quiin irse, regresar, *hai mquín viento que viene de enmedio del mar, xepe ihámoc quih ano toom imquín bajamar en la noche, xepe mquín flujo de mar.

imquitōoij *V. la entrada pr. imquín.*

ims *s pos* agalla. *gill*. *Pl.*: imsj. *V.*: ihíms su fleco, quims tener agallas.

ims ctocnij chopo. *chub*. [*Kyphosidae*]. *Lit.* cuyas agallas son redondas.

ims itac branquiespinas. *gill rakers*.

imt *s pos* 1 pecho, seno. *breast*. 2 leche. *milk*. *Pl.*: imatj. *Pl.*: imt (de él o de ella), imatj (de ellos o de ellas). *Abs.*: hamt >. *V.*: quimt tener senos.

- **heen imt** leche de vaca. *cow's milk*.
- **ziix cooha imt** leche de vaca. *cow's milk*.
- **ziix cooha imt copxöt** leche en polvo. *powdered milk*.

imtj *s pos* vena, arteria. *vein, artery*. **Cmique quih ziix iic cōihúpe quih imtj com ano cohtáh x, ihxanzáait.** Cuando inyecto medicina en una vena, lo hago con cuidado. *When I inject medicine into a vein, I do it carefully.* *Pl.*: imtalca (de él o de ella), imtalcoj (de ellos o de ellas). *Abs.*: hamtj. *Sinón.*: haait

quih ano yafin.

imtj cooxp tendón. *tendon. Lit.* vena blanca.

in- 1 Variante fonológica de “mi-”, posesivo de segunda persona. *Phonological variant of second person possessor “mi-”.* 2 Variante fonológica de “m-”, sujeto de segunda persona singular. *Phonological variant of second person singular subject “m-”.* 3 Variante fonológica de “mo-”, prefijo que significa acercándose. *Phonological variant of prefix for moving closer “mo-”.*

ina *s pos* pelo (de animal o persona), vello, pluma (de pájaro). *hair (on body), fur, feather. Pl.: inata. Abs.: hana. V.: caar*
ina lana, **quina** tener pelo, **ziix ina cooil** zorra gris, **ziix ina cooscl** burro, **ziix ina cooxp** liebre antílope, **ziix ina quicös** jabalí, **ziix ina quicös cojoz** tractor.

- **ina zatx** plumas chiquitas. *pinfeathers. Lit.* pluma alguate.

ina quixi animal con pelo nuevo. *animal with new hair. Lit.* cuyo pelo ha terminado.

ináaaj *V. la entrada pr. ináail.*

Ináaaj Iixöt corriente al norte de punta Hona. *current north of Punta Hona.*

†**Ináaaj Inóohcö** campo Hona. *Hona Camp. Lit.* ensenada de Ináaaj. *Uso:* arc. *Sinón.:* **Hona.**

ináail *s pos* 1 piel (de persona o animal). *skin, hide. ¿Mináail com iháapl itácö? ¿Estás entumecido por causa del frío? Are you numb from the cold?* 2 piel, cáscara (de planta). *bark (of plant), peel (of fruit or vegetable).* 3 concha (de molusco). *shell (of mollusk).*
Pl.: ináaaj. Abs.: hanáail >. V.: caamiz
yaap ináail cuello de camisa, **canáail** vaciar, **eenm haxáaza ináail** casquillo, **hamt ináail** alga terrestre y líquenes, **haxöl ináail** concha de molusco (término general), **hehe ináail**

corteza verde, **itixz ináail** prepucio, **ito ináail** párpado, **lexoj ináail** un caracol, **quináail** vacío, **ziix iiquet ináail** concha nácar, **ziix ináail an icóopxoj** botella hecha de cuero, **ziix ináail hamáma** cuero, **ziix ináail hapísij** cuerda de cuero.

inaj *s pos* residuo después de extraer el jugo. *pulp that remains after juice has been extracted. Pl.: inaj. V.: café inaj* granos usados de café, **quinaj** tener residuo pulposo.

inal *s pos* barcia. *chaff. V.: caztaz inal* paja de trigo, **quinal** cubierto de pelusa.

Inámj un cerro en la isla Tiburón. *a mountain on Tiburon Island.*

ine *s pos* moco. *mucus. Var.: ini. V.: hast ine* sustancia resinosa que se encuentra en las rocas, **hocö ine** chapopote hecho de pitaya (*Stenocereus thurberi*), pitaya agria (*Stenocereus gummosus*), o torote (*Bursera microphylla*), y grasa de animal, **ine *ctiipjöc** sonarse la nariz, **mocni ine** resina del guayacán.

inéejim *V. la entrada pr. cneejim.*

inéemj *s pos* septo nasal. *nasal septum. Pl.: inéemlcoj. V.: ziix coosyat inéemj* chiquiquite, adorno para la nariz de los gigantes.

inéemj ihúip centro del labio superior. *center of upper lip. De ihúip < caap.*

inéezj *s pos* 1 base de la escama (en el pez). *base of the scale (on the fish). Hecat com, tiix iminéezj iha xo, hanso quináail iha. Hatoj com inéezj quih caacöl iha.* El tiburón no tiene escamas, sino piel. El pargo mulato tiene escamas grandes. *The shark doesn't have scales, but rather skin without scales. The pargo mulato has large scales.* 2 membrana dura y blanca que cubre carne. *tough white membrane covering meat. Pl.:*

inéezlca. V.: **quinéezj** tener escama, **yeezj** escama quitada del pescado.

ini V. la entrada pr. **ine**.

inl s pos pl manos, dedos. *hands, fingers*. V. la entrada pr. **inol**. Abs.: **hanl** >. V.: **pnaacoj an inl quiixaz** un cangrejo, **quinl** tener manos, **xopínl** torote prieto.

Inl lime un lugar. a place.

inl quiixaz varios cangrejos de la costa. *varous shore crabs*. [Grapsidae]. Lit. cuyas tenazas (“manos”) castañetean. V.: **pnaacoj an inl quiixaz** un cangrejo del manglar.

inláz s pos pl dedos de la mano. *fingers*. Abs.: **hanláz**. V.: **quinláz** tener dedos.

inóftj V. la entrada pr. **cnoftj**.

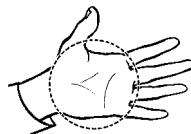
inol s pos **1** mano, pata delantera (de animal), brazo. *hand, front leg (of animal), arm*. **2** dedo. *finger*. **3** tentáculo. *tentacle*. **4** parte superior de la panga. *upper part of a boat*.

Pl.: **inl** > sus manos, sus dedos, **inloj** sus brazos. Abs.: **hanol** >. V.: **caamiz inol** manga, **inol imátox < quitox** tacaño, **inol *quim** comer la primera fruta, **quinl** tener manos, **quinol** tener brazo y mano.

inol aapa mano y brazo derecho. *right arm*. Lit. mano/brazo enorme.

▪ **inol aapa iiep** a mano derecha. *at the right side*.

inol cmoíj palma de la mano no incluyendo los dedos. *palm of hand excluding the fingers*. Pl.: **inloj cmoíle**.



inol iicot espacio entre los dedos de la mano. *space between fingers*. Pl.: **inl iicotaj**.

inol iixt aleta delantera (de caguama). *front flipper (of sea turtle)*. **Xepe quih coáan quih ano tquiihtim, moosni quih tpaho**

xox, hacx impácatx iha. Moosni tintica inl iixata coi aha mpaho. Cuando uno está en el mar turbio y ve una caguama, no se pierde la caguama porque todavía se ven sus



aletas. *When one is in rough sea and sees a turtle, the turtle isn't lost because its flippers are still seen.*

inol iizec palma de la mano. *palm of hand*. Lit. frente de su mano. Pl.: **inl iizec, inloj iizoj**.

inol imac caap dedo de enmedio. *middle finger*. Lit. dedo que está enmedio.

inol itac húmero. *humerus*.

inol tiipa dedo anular. *ring finger*. Lit. dedo ? Pl.: **inloj tiipeoj**.

inol tis dedo índice. *index finger*. Lit. dedo punta de arpón. Pl.: **inol tisjoj**.

inol yaapxöt antebrazo. *forearm*. Lit. brazo del brazo ? V.: **†yaapxöt** brazo.

inol yaolt bíceps. *biceps*. Lit. músculo del brazo.

inol zaac dedo meñique. *little finger*. Lit. dedo pequeño. Pl.: **inol zaacalc**.

inoléecoj dedo pulgar. *thumb*. Lit. dedo grande. Pl.: **inléecöl**.

inóohcö s obl bahía, ensenada. *bay*. De **cnoohcö**.

Inóohcö An Icahéme un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. Lit. campamento en la ensenada.

Inóohcö Caaitic un lugar al norte de El Desemboque. *a place north of El Desemboque*. Lit. ensenada suave. [En este lugar hay arena y no hay piedras, de ahí el nombre. *In this place there is sand and no stones, hence the name.*]

Inóohcö Imáaitom 1 un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*.

2 ensenada al sur de Tastiota. *bay to the south of Tastiota*. *Lit.* ensenada que no habla (no hay olas que pegan fuerte).

Inóohcö Quiixaz 1 un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* ensenada de (piedras) que retiñen. **2** grupo de seris que vivieron en esa región. *group of Seris who lived in that region*.

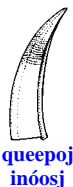
inóosc *V. la entrada pr. cnoosc.*

inóosj *s pos* uña, garra (de animal). *fangernail, claw*. **Xazoj cop inóosla coi ah oo cöitáh x, ziix ccam quih isicö ha com miizj iti itüjpc x, imiicö.** El puma apretó al animal con sus uñas y lo mató. *The puma gripped the animal with its claws and killed it*. *Pl.:* **inóosla**. *Abs.:* **hanóosj**. *V.:* **comcáii inóosj** nerita (caracol), **hamt inóosj** un pequeño arbusto, **hanóosla ipáct** tijeras para cortar uñas, **hee inóosj** torito, toboso, **quinóosla** tener uñas largas.

- **queepoj inóosj** espina dorsal del tiburón gata. *spine from the horn shark*.

Queepoj inóosla pac ptiti htaquim, hapápc ihyáaitim.

Junté espinas del tiburón gata e hice collares. *I gathered horn shark spines and made necklaces.*



queepoj
inóosj

inóosj ipóosj respigón. *hangnail*. *Lit.* piola de la uña.

insáacaj *s* tomatillo. *hairy ground cherry*. [*Physalis pubescens*].

inséequé moca presentación de los pies del bebé. *breech birth*.

insú *V. la entrada pr. csii.*

insítjim *V. la entrada pr. csiijim.*

insítjc *s pos* paleta, escápula. *shoulder blade*. *Pl.:* **insítjtoj, insítjtoj**. *Abs.:* **hansítjc**. *V.:* **Yacmhéque Quih An Ihinsítjtoj** lugar en

la isla Tiburón.

insóc *s* barrilete (pez). *black skipjack tuna*.

[*Euthynnus*

lineatus].

Pl.: **insóc**.



insóc

Insóc Yahit

campo San

Pedro (en la isla San Esteban). *Campo San Pedro (on San Esteban Island)*. *Lit.* donde el barrilete come. *De coohit*.

intcóosi *vt* —. [*Conjug.:* **intitóosi, intitóozitim; intitóozitoy, intitóozitolca**]. *V.:*

contcóosi llevar a (un lugar).

- **toii ntcoosi** liberar. *free, release*. **Toii nt hizi moozi**. Nos despidió libres. *He sent us away free*. **Toii ntihsóosi haa hi**. Lo voy a liberar. *I am going to free it*. **Toii nt hazi soozí aha**. Nos van a liberar. *They are going to release us*.

intíca *vi irr 1* ir para allá. *go away*. **Haa**

nthiihat iti [...]. Mientras íbamos allí [...]. *While we were going there 2* estar (con movimiento). *be (with movement)*. **Pajíi hant iipzx quih taacoy, haa ntiya**. Hay un arroyo grande cerca de Pajíi. *There is a big arroyo near Pajíi*. **¿Me Tahéjoc quij contmípa, me siimjö queeya?** ¿Vas a la isla Tiburón para cazar? *Are you going to Tiburón Island to hunt?* [*Conjug.:* **intíta; intítat, intítatoy, intítatolca**].

- **iihjoj intícatoy** *exp* estar molesto, enfadarse. *bothered, upset*. **Zixcám z itcmácö, hans iihjoj intíyatoj**. Se enfadó porque no mató ningún pescado. *He was upset because he didn't catch any fish*. *V.:* **iihjoj contícatoy < contíca** enfadarse con.
- **intípa ta [...]** (con verbo negativo) *exp* seguido. *often*. **Intípa ta, himáahit iha**. No pesco muy seguido. *I don't go fishing very*

often. **Ziix quuisax tiix intípa ta, himáho ha.** No veo a esa persona muy seguido. *I don't see that person very often.*

- **cmaa ntica** haber empezado. *to have begun.*
- Icatícpan cop cmaa ntica ha.** Va empezando el trabajo. *The work has started.*
- **cmaa ntita oo [...]** *exp* desde el principio. *from the beginning.*
- **haquix intíca** seguir para siempre. *follow forever.*
- **intíta ma [...]** *exp* en ese momento. *in that moment.*
- **toii ntica** escapar. *escape.*

intmót *vi imperativo* ¡Vete! Go! **¡Quino ntmot!** ¡Ve a ellos! Go to them! *V.:* **mot, contmót.**

inyáac itixx cöimix ibis blanco maduro. *mature white ibis.* [*Eudocimus albus*]. *Pl.:*

inyáac itixx cöimix.

V.: **hantéezj quiiitoj**

ibis blanco inmaduro.

inyácax *V. la entrada*

pr. cyacax.

inyéeno *s suj un*

maguey. *a century plant.* [*Agave pelona*].

Lit. el que no tiene cara. *De cyeeno.*

inz *s pos* médula espinal. *spinal cord.* *Abs.:*

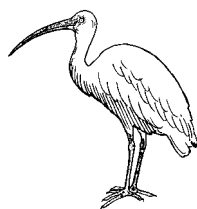
hanz.

inz quih ano cöihúip atlas (primera vértebra cervical). *atlas (first cervical vertebra).*

inzáai *V. la entrada pr. czaai.*

inzáai *s pos* —. *V.:* **inzáai *casa** hacer de manera desaliñada, **inzáai colcmíjz** hacer con cuidado.

inzáai casa gente que vivía en Baja California según los seris, y que hablaba como los seris, y que era desaliñada. *people who lived in Baja California according to the Seris, and*



inyáac itixx cöimix

who spoke like the Seris and who were unkempt. *Pl.:* **inzáai castoj.** *V.:* **inzáai *casa** hacer de manera desaliñada.

Inzáaj un lugar al sur de Las Cuevitas. *a place south of Las Cuevitas.*

inzéet *s pos* talón. *heel.* **Hehe ihtácotim, hinzéet quij iti htaxz ma, tactim ma, ihtáho ma, yapol hin yaanim.** Cuando estaba cortando leña, me pegué en el talón y me corté, y cuando lo vi, me sentí desmayar.

When I was cutting firewood, I hit my heel and cut myself, and when I saw it I felt faint.

Pl.: **inzéeticol, inzéetcoj.** *Abs.:* **hanzéet.**

Inzíime Cacösxaj un cerro en la isla Tiburón. *a mountain on Tiburon Island.*

ipáacalc *s pos* placa individual del caparazón carapacho de la tortuga carey. *individual plate of the hawksbill sea turtle's carapace.* *V.:* **quipáacalc**



ipáacalc

tener placas en el carapacho.

ipáain *V. la entrada pr. cpaain.*

ipáaisx *V. la entrada pr. caaisx.*

ipac *s pos* **1** espalda. *back.* *Pl.:* **ipajoj.** *Abs.:* **hapac.** **2** lugar al otro lado de. *other side of, backside of.* **¡Hast quih ipac hac ano**

ntafp? Fuiste al otro lado del cerro? *Did you go to the other side of the hill?* **3** lugar tras de, detrás de. *place behind.* **Haxz cop haaco**

quih ipac hac ano caap iha. El perro está detrás de la casa. *The dog is behind the house.* *Otras palabras:* **hipajoj** detrás de nosotros, **ipajoj, ipajc** detrás de ellos.

4 Como complemento indirecto sin artículo, indica más intensidad. *As indirect object without an article, it indicates greater intensity.* **Ipac cömaziim.** Es lo más bonito. *It is the most beautiful.* **Tapca ma, iháapl**

cop ipac coya. Debido a la lluvia, aumentó

el frío. *Because of the rain, it got colder.* *V.:* **iiqui cahípacot** dar la espalda, **ipac *caao** seguir, **ipac *casa** quedarse viuda, **ipac *coha** aumentarse, **ipac cö|caai** intensificar, ir más rápido, **quipac cö|quinol** ser experto, **ipac hant cötfii [...]** < **cfii** pasado mañana, **itj ipac** cóccix, **ito ipac** párpado, **iiqui *quipac** voltear la espalda, **moxíma quih ipac moxíma** anteaeyer, **zaah ipac hac cöcaap cop** el siguiente día.

†**ipac casa** viuda, viudo. *widow, widower.* *Uso:* arc. *V. la entrada pr. casa.*

ipac casa iháxöl almeja navaja. *jackknife clam, razor clam.* [Solecurtidae (*Tagelus* spp.)]. *Lit.* concha del viudo (o viuda). *Sinón.:* **xtipísot, xleháxöl.**

ipac cöquiij receptor (béisbol). *baseball catcher.* *Lit.* el que está sentado detrás. *De quiij.*

ipac ihacóoot regalo del novio a la familia de la novia (no el primer regalo). *marriage gift (not the first one).* *De ipac *cöcacóoot.*

ipáca *V. la entrada pr. quica.*

ipácatx *V. la entrada pr. quicatz.*

ipácotim *V. la entrada pr. quicö.*

ipáct *V. la entrada pr. caactim.*

ipácta *De coocta, hapácta.*

ipáctim *V. la entrada pr. caactim.*

ipáctz *V. la entrada pr. quietz.*

ipáh *V. la entrada pr. quih.*

ipáhal *V. la entrada pr. ical.*

ipáho *V. la entrada pr. quiho.*

ipáii *V. la entrada pr. caai.*

ipalca *V. la entrada pr. ipz.*

ipám *V. la entrada pr. caam.*

ipánzx *V. la entrada pr. cpanzx.*

ipáp *V. la entrada pr. quip.*

ipápjö *V. la entrada pr. caapjö.*

ipápl *s obl pas* hilo para collar. *bead string.*

De quipl. *V.:* **caatc ipápl** un arbusto de la familia de las malváceas, **hapápjc ipápl** aguja, **hapápl** semillas, huesos y caracoles que se enhebran, **hatoj ipápl** una planta, **hatoj ipápl quip** gorrión corona blanca.

ipápox *V. la entrada pr. quipox.*

ipápt *V. la entrada pr. quip.*

ipáptax *V. la entrada pr. quipox.*

ipásaquim *V. la entrada pr. quisaquim.*

ipáscax *V. la entrada pr. cpascax.*

ipási *V. la entrada pr. cpasi.*

ipásj *V. la entrada pr. caasj.*

ipásnan *V. la entrada pr. quisnan.*

ipáspoj *V. la entrada pr. caaspoj, hapáspoj.*

ipátja *V. la entrada pr. quitni.*

ipátni *V. la entrada pr. quitni.*

ipátoxim *V. la entrada pr. quitox.*

ipáxi *V. la entrada pr. quixi.*

ipáxoz *V. la entrada pr. cpaxoz.*

ipáxquim *V. la entrada pr. quixquim.*

ipazáato *V. la entrada pr. pazáato.*

ipázi *V. la entrada pr. caazi.*

ipázix *V. la entrada pr. quizix.*

ipázj *s obl pas* cuenta, deuda. *account, bill.* *De caazj.*

ipázlca *V. la entrada pr. caazj.*

ipázni *V. la entrada pr. quizni.*

ipázt *s obl pas* tatuaje. *tattoo.*

▪ **itamóčni ipázt** tatuaje en la barbilla. *tattoo on chin.*

▪ **itamóoj ipázt** tatuaje en el labio inferior. *tattoo on lower lip.*

ipáztoj *V. la entrada pr. quiztoj.*

ipca *s obl* lluvia. *rain.* *De capca.*

▪ **ipca tazo** gota de lluvia. *raindrop.* *Lit.* una lluvia. *Pl.:* **ipca quih tazalcam.**

▪ **ipca tojoz cactim** lluvia fuerte e intermitente. *strong intermittent rain.*

▪ **ipca xnaa quipac** lluvia que viene del sur.

rain that comes from the south.

- **izáahox cöiipca** lluvia con sol. *rain with sunshine.*

ipca iixz ácaro de terciopelo. *red velvet mite.*
[*Dinothrobium* sp.]
Lit. mascota de la lluvia.



ipca iixz

ipé *V. la entrada pr. quii.*

ipéen *s pos* palanca. *carrying pole.* *Pl.:*

ipéencol. *V. la entrada pr. peen.* *V.:*

quipéen tener palanca.

ipémetx *V. la entrada pr. quimetx.*

ipémt *V. la entrada pr. quiimt.*

ipén *V. la entrada pr. coon.*

ipéne *V. la entrada pr. cpene.*

ipénim *V. la entrada pr. cöquiinim.*

ipépitim *V. la entrada pr. cöqueepit.*

ipépjc *V. la entrada pr. quiiipjc.*

ipéquet *V. la entrada pr. quiiquet.*

ipérelax *V. la entrada pr. quiselox.*

ipéte *V. la entrada pr. queete.*

ipéxöp *V. la entrada pr. quixöp.*

ipi **1** *adv* *posp* ni siquiera. *not even.* **Hap** **tazo**

ipi hyomáho. No vi ni siquiera un venado bura. *I didn't see even one mule deer.* **Zix-quisiil tintica caanapoj iha, xomsiñin.** **Coi miizj ipi icaatax iyomá.** Ese niño está vacilando, pobrecito. Todavía no puede andar bien. *That poor child is wobbling. He still can't walk well.* **Imáahit fiiqui ipi ha.** Ni fue a pescar. *He didn't even go fishing.* **2** *antes.* **Eenm haacni com itcméxl ipi, haaco cap imiix.** Antes de agarrar el rifle, salió de la casa. *Before taking the rifle, he left the house.* **Hax cap ihpomási ipi, he soos caha.** Antes de tomar el agua, voy a cantar. *Before drinking the water, I am going to sing.* [Siempre usado con verbo negativo.

Always used with a negative verb.] **3** *Se presenta comúnmente cuando el adverbio "coi" ocurre delante de un verbo negativo. Occurs commonly when the adverb occurs before a negative verb.* **Ctam caaij quih coi imáfp ipi ha.** El hombre que acarrea agua todavía no ha llegado. *The man who is fetching water still hasn't arrived.*

ipij *s pos* pierna (parte inferior y delantera), espinilla. *lower front of leg, shin.* *Pl.:* **ipilc** (de él o de ella), **ipilcoj** (de ellos o de ellas). *Abs.:* **hapij.** *V.:* **quipij** tener pierna inferior (espinilla), **xiica tozni ipilc cmis** macarrón.

ipij yazaj hueso de la espinilla, cresta de la tibia. *shinbone.* **Hipij yazaj com hant com cohtjiit ma, xojizi.** Me pegué en la espinilla y me duele. *I hit my shinbone and it hurts.* *Pl.:* **ipilc yazalc.**

ipiz itac pecho. *breastbone.* *Pl.:* **ipiz itajoj.**
Otra palabra: **hapiz itac** (de uno).

ipl *s pos* lengua. *tongue.* *Pl.:* **ipaløj.** *Abs.:* **hapl.** *V.:* **caasquim ipl** lengüeta, **eenm haacni ipl** elevador de cartucho, **ipl *caahit** hacer vibrar la lengua, **quipl** lamer.

-ipl negros. *black.* *V. la entrada pr. coopol.* *V.:* **Hastojípl** lugar.

ipl heeque úvula. *uvula.* *Lit.* lengua pequeña. *Pl.:* **ipl heecto.**

†iplmatéemij una oliva (caracol). *Panamic slender olive shell.* [*Agaronia testacea*]. *Sinón.:* **mayóocö ixpaléemelc.**

ipnáail *s pos* falda. *skirt.* *Pl.:* **ipnáaaj.** *De hap ináail* piel de venado bura. *Abs.:* **hapnáail >** *V.:* **pnailháaptim** bolsa, **hamác canoj ipnailháaptim** capuchón (de lámpara de gas), **moosni ipnáail** varias algas marinas, **quipnáail** tener, usar, o poner falda, **ziix ipnáail cacöla, ziix ipnáail cmoosa** gitana. **ipnij** *s pos* garganta (parte interior). *inside of*

throat. *Pl.*: **iipnalca**. *Abs.*: **hapnij**.

- **ipnij captxö** lugar vacío bajo la laringe. *spot below the larynx.*
- ipócj** *s pos* carapacho o caparazón (de caguama o tortuga), espalda dura (de escarabajo). *carapace (of turtle), hard back (of beetle).*
Pl.: **ipócle**. *Abs.*: **hapócj**. *Ejemplo*: **moosni ipócj** carapacho de la caguama, *sea turtle carapace*. *V.*: **capócj** quitar (p.ej. carapacho, ostiones), **cöquipócj** recargarse, **hant ipócj** un escarabajo, **quipócj** tener carapacho.

ipócj iijac término general para escarabajos pequeños. *general term for small scarab beetles such as June bug.* [Coleoptera, no identificado]. *Lit.* cuyas espaldas son duras. *De* **caaijac** < **caaiscan**.



ipócj iijac

ipócj itac 1 espinazo. *backbone, spine*. 2 parte mejor del torote que se usa para hacer canastas. *best part of the limberbush that is used to make baskets.* *V.*: **canóaa quih ipócj itac**, **ziix xepe iti coom ipócj itac** fondo de la panga (desde afuera).

-ipol negro. *black*. *V. la entrada pr.* **coopol**.

Ipol cierta montaña. *certain mountain*.

Ipol ihün an hai viento del nordeste. *northeast wind*. *Lit.* viento que viene cerca de Ipol.

Sinón.: **hai heeno moca**.

ipoléxelca *s pos* paladar. *palate*. *Pl.*: **ipoléxelca**.

ipon *s pos* voz. *voice*. *Uso*: poco frecuente.

Pl.: **ipoza**. *V.*: **ihípon** su voz, **ipon**

***cahóhcö** aullar, **ipon *cahóosot** hablar en voz alta, **ipon *quipix** despejar la garganta, **quipon** hacer sonido con la voz.

ipóosj *V. la entrada pr.* **poosj**.

ipóozí *V. la entrada pr.* **cpoozi**.

ipos *s pos* parte exterior de la garganta. *outside of throat*. *Pl.*: **iposaj**. *Abs.*: **hapos** >. *V.*:

ipos *cpete tener paperas.

ipos coáiij pellejo de ganado que cuelga. *neck skin of cattle that hangs down*. *Lit.* garganta que cuelga.

ipos yacöj nuez de la garganta, manzana (en la garganta). *Adam's apple*.

Lit. tobillo de la

garganta. *Otra palabra*: **mipos yacöj** la nuez de tu garganta.



ipos yacöj

ipot *s pos* fondo, lugar debajo de (dentro de y debajo de). *bottom, place down inside or way back inside*.

Zixcám quih xepe quih ipot com ano

moom. Los peces están en el fondo del mar. *The fish are at the bottom of the sea*.

¿**Hapáspolca coi ipot hac ano toom?** ¿Está al fondo del montón de papeles? *Is it at the bottom of the pile of papers?* **Hatéeya zo**

xepe ipot com ano htaxquim, ihtácatx ma, yomápcö. Metí una botella en el mar, la dejé, y flotó. *I put a bottle in the sea and left it there, and it floated*. *Otra palabra*: **hipot**

adentro de mí, al fondo de nosotros. *V.*: **an iquíjtj ipot icoáah** calzoncillos, **hant ipot**

hax pozo, **hant *quipot** estar bajo la tierra, **hantx *quipot** hondo, **ihúisax com ipot *caacj** indeciso, **ihúisax ipot *cazoj** tranquilo, **ipot *coocj** doblado, **ipot *hafícj** camiseta.

ipot *s pos* pierna, pantorrilla. *calf (of leg)*.

Ctam tiquij hap ipot z itásni, ipxási com coox itáhít, itac com hant cöitcaacp, ita-tápolquim ma, iinepoj quih ano tíih ma, iyóohít. Ese hombre asó una pierna de vena-do bura y se comió toda la carne. Entonces quebró el hueso y se comió la médula que estaba adentro. *That man roasted a leg of mule deer and ate all the meat. Then he*

- broke the bone open by hitting it and ate the marrow that was inside. Pl.: iptaj (de él o de ella), ipilcoj (de ellos o de ellas). Abs.: hapot. V.: quipot tener pierna.*
- ipot icoáah** faldilla (reg.), mediodondo. *slip (clothing). Lit. lo que se pone abajo. De ipot *coáah.*
- ipot ihícoj** asiento de comida cocida. *sediment from cooked food. Var.: ipot ihécoj.*
- ipot itac** tibia. *tibia.*
- ipot yaolt** músculo de la pantorrilla. *calf muscle. Lit. músculo de la pantorrilla.*
- Ipóti** pequeña isla al sureste de la isla Tiburón. *small island to the southeast of Tiburon Island.*
- **Ipóti Inóohcö** ensenada de Ipóti. *Ipóti Bay.*
- ipxási** *s pos* carne (de animal o de persona), parte blanda (de planta). *meat, flesh, soft part of plant. Pl.: ipxáz. V.: capxásit filetear, quipxási tener carne, ziix ipxási carne.*
- **ziix cooha ipxási, heen ipxási** carne de res. *beef.*
- ipxom** *s pos* gordura (de animal). *firm fat (of animal). V.: cacáapxom engordar, ziix ipxom icocáaat chicharrones.*
- ipxom haaco iima** variedad grande de caguama prieta. *large variety of black sea turtle. [Chelonia mydas]. Lit. (animal) cuya gordura es poderosa. Pl.: ipxom haaco iimj. De haaco *cama.*
- ipxom haaco iimj quih oiitoj** una aguamala. *by-the-wind-sailor (a hydrozoan). [Porpita pacifica]. Lit. lo que las caguamas grandes ("ipxom haaco iimj") comen. Sinón.: ipxom.*
- ipz** *s pos* —. *Pl.: ipalca (de él o de ella), ipalcoj (de ellos o de ellas).*
- **itoj ipz** pestañas. *eyelashes. V.: xepe itoj ipz* madera flotante de mangle, **xpanáams itoj ipz** un alga marina.
- iqu-** Variante fonológica de “ica-”, infinitivo intransitivo. *Phonological variant of intransitive infinitive “ica-”.*
- iqueáacalca** *V. la entrada pr. queáacalca.*
- iqueélexolca** *V. la entrada pr. queelx.*
- iqueéelx** *V. la entrada pr. queelx.*
- iqueémetim** *s obl abs* borrador. *eraser. Lit. con que uno borra. Pl.: xiica iqueémetim. De queemetim.*
- iqueémt** *s obl abs* piedra que se usaba para alisar ollas. *stone used for smoothing clay pots. Pl.: iqueémitim. De quiimt.*
- iqueémtaxlca** *V. la entrada pr. queemox.*
- Iqueémtaxlca** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. De queemox destazar.*
- iqueénim** *s obl abs* cartucho de escopeta. *shotgun shell. De cöqueenim.*
- iqueép** *V. la entrada pr. queep.*
- iqueépe** *V. la entrada pr. cqueepe.*
- iqueépit** *s obl abs* apuesto. *bet. Pl.: iqueéptoj. De queepit.*
- iqueépl** *V. la entrada pr. queepl.*
- iqueésyat** *V. la entrada pr. cöqueesyat.*
- iqueéte** *V. la entrada pr. queete.*
- iqueétmoj** *V. la entrada pr. caquéetmoj.*
- iqueétmoj iizax** mayo. *May. Lit. luna para sentarse en la sombra. De †caquéetmoj.*
- iqueéjoc** *V. la entrada pr. haquééjoc.*
- iqués** *V. la entrada pr. cques.*
- iquífic** *V. la entrada pr. quífic.*
- iquiháamaj** *V. la entrada pr. iháamaj.*
- iquiháasoj** *V. la entrada pr. quiháasoj.*
- iquihicái** *V. la entrada pr. ihicái.*
- iquihimtjii** *s obl abs* salpullido. *heat rash. De quihimtjii.*
- iquihímz** *s obl abs* jiote, tiña. *rash, ringworm. Pl.: iquihímca. De quihímz. Otra palabra: ihihímz* su tiña.

iquihímz iic cöihúpe un caracol.

a unicorn rock snail.

[*Acanthina* sp.] *Lit.* con que se cura jiote.

iquihmúha *V. la entrada pr.*

ihmúha.

iquícolim *V. la entrada pr.*

quícolim.

iquícolim *V. la entrada pr.* **quíij.**

iquícto *V. la entrada pr.* **quíquct.**

iquíj *V. la entrada pr.* **quíij.**

†**iquíjím** *s obl abs* ojo. *eye.* *Uso:* arc. *Pl.:*

iquitóilcam. *De* **quíijím.** *V.:* **eenm an**

iquíjím espejo.

iquímot *s obl abs* palito para el juego de palitos. *stick for stick game.* *Pl.:* **iquímotoj.**

De **químot.** *V.:* **hapáspoj iquímot** naipes, **hant iquímot** cierto juego con palitos en la tierra, **ziix iquímot** dado, naípe.

iquípax *V. la entrada pr.* **cöquípax.**

iquípota *s obl abs* brote alérgico. *allergic rash.* *De* **quípota.**

iquísax *s obl abs* **1** aliento. *breath.* **2** espíritu, alma. *spirit, soul.* **3** vida. *life.* **Iquísax com,** **tíix toox imíyat iha.** La vida no es larga. *Life is not long.* *De* **quísax.**

▪ **iquísax imátax** fantasma (espíritu de persona muerta que hizo mal). *ghost (spirit of dead person who did bad).* *Lit.* espíritu que no anda. *De* **catax.**

▪ **iquísax hipi hacx caap** fantasma. *ghost.*

iquíxa *V. la entrada pr.* **quíixa.**

iquilítí *s obl abs* almohada. *pillow.* *Pl.:*

iquilítcoj. *De* **quilítí.** *V.:* **an iquilítí**

pañuelo para la cabeza, mascada.

iquilítí an íihom funda de almohada. *pillow-*

case. *Lit.* contenedor de la almohada. *Pl.:*

iquilítcoj ano yaíitoj.

iquimázce *s obl abs* sarna. *mange.* *Pl.:* **iqui-**



**iquihímz
iic cöihúpe**

mázjoj. *De* **quimázce.**

iquimázjij *s obl abs* roncha pequeña. *small rash.* *De* **quimázjij.** *Otra palabra:* **ihimázjij** su roncha.

iquimónalca *V. la entrada pr.* **quimónalca.**

iquimóoni *V. la entrada pr.* **quimóoni.**

iquínol *V. la entrada pr.* **quínol.**

iquípcö *s obl abs* sarampión. *measles.* *De* **quípcö.**

iquípílc *V. la entrada pr.* **quípíj.**

iquípjöc *s obl abs* gonorrea. *gonorrhoea.* *De* **quípjöc.**

iquípl *V. la entrada pr.* **quípl.**

iquípon *V. la entrada pr.* **quípon.**

iquítj *V. la entrada pr.* **quítj.**

iquitóaa *V. la entrada pr.* **quitóaa.**

iquítój *V. la entrada pr.* **quítój.**

iquitóm *V. la entrada pr.* **quitóm.**

iquixáazc *V. la entrada pr.* **quixáaza.**

is *s pos* fruta inmadura. *immature fruit.* *V.:* **an**

ihís vaina, mazorca, espiga, **hehe is** fruta,

hehe is quíixlc granada, **hehe is quisil** sinita,

isnáap iic is navajita, **quisi** dar fruta, **xiica is**

cquihjö hanéezj frijoles refritos, **xneeecam**

is hayáa un arbusto, **ziix is ccapxl** pitaya

agria, **ziix is cheel** frijol pinto, **ziix is cmasol**

calabacilla, **ziix is cooil** sandía, **ziix is**

cquihjö frijol pinto, **ziix is quicös** una

pequeña enredadera.

▪ **mooj is** vaina de algodón. *cotton pod.*

is *adv posp* por supuesto, claro. *of course, sure.*

¡Xiipe is! Está bien. *That's fine.* **¡Hacx**

xóaaít is! Ya se gastó! *It's already spent!*

¡Ihxóoho is! ¡Claro lo vi! *Of course I saw it!*

He hantx mohpxóaa is. Pues me porto como

un ancestro. *Well, I'm acting like one of the*

ancestors. **¡Ox xóaa is!** ¡Así es! *Okay!* [Se

presenta después de un verbo en tiempo en-

fático, sobre todo en respuestas a una pre-

gunta. *Occurs after verbs in the emphatic tense, especially in response to a question.*

isa *s pos* líquido desagradable de las glándulas de Rathke de la caguama prieta. *stinky fluid from Rathke's glands of the black sea turtle.*

isáaco *s pos* blusa. *blouse. V. la entrada pr. saaco.*

isajápo *s pos* estómago (de lisa). *stomach (of mullet). Pl.: isajáptaj (isajáptoj). Var.: isajápoja, isaxápo.*

isax *aux* Se usa después de verbos nominalizados (nominalizaciones de oblicuo) con sentido indefinido o futuro, como “aunque puede ser que”. *Used after nominalized verbs (oblique nominalizations) with an indefinite or future meaning, such as “although it might be that”.* **Itápolquim isax ꞑcamjc!**

Aunque sea que esté quebrado, ¡tráelo! Although it might be broken, bring it! **Miica**

mpoomzo x, immísa ha xo, miixaj quih ihínej isax, cmiique zo ma sconsácj aha.

Puedes venir si quieres, pero si te cansas, nadie te va a llevar. You can come if you want, but if you get tired, no one is going to carry you. **Xepe ano nyaalim isax, mazcz ano nscontíis aha.** *Cuando juegues en el mar, no empujes a tu hermanito abajo del agua. When you play in the sea, don't push your little brother underwater.*

isaxípol *s* bufeo (reg.), orca. *killer whale. [Orcinus orca]. Lit. tonina que corta carne en pedazos. De tacj queemtax, iisax -ipol* *pecho negro.*



isaxípol

isc *s pos* piojo blanco. *body louse. [Pediculi- dae]. Pl.: isjc (de él o de ella), isjjoj (de ellos o de ellas). Abs.: hasc. V.: quisje tener piojos en el cuerpo.*

iscám *s pos* balsa. *reed boat. V. la entrada pr. hascám. V.: oot iscám un molusco.*

-iscl gris. *gray. V. la entrada pr. cooscl.*

isct *s pos* pulmón. *lung. Pl.: isactoj. Abs.: hasct. V.: isct quih *caanlam tener pulmonía.*

iséene *s pos* cabello que crece en la nuca. *hair growing at the nape of the neck. Pl.: iséene- col. Abs.: haséene. V.: seene* *leña muy delgada.*

isel, isil *s pos* **1** coyuntura del hombro. *shoulder joint. 2* aleta pectoral. *pectoral fin. Pl.: iseloj (de él o de ella), iselcoj (de ellos o de ellas). Abs.: hasel. V.: Hastísil* *isla Cholludo, isla Roca la Foca.*

isüjim *V. la entrada pr. csiijim.*

isímta *V. la entrada pr. imoz isímta.*

-isl amarillo. *yellow. V. la entrada pr. cmasol.*

isla *s pos* oreja. *outer ear. Heecot ihptúih, ziix ina cooxp zo htacö ma, xaacoj xo, isloj coi hoox oo yixt.* *Fui a la caza y maté una liebre antflope. Era grande pero sus orejas eran muy pequeñas. I went hunting and killed an antelope jackrabbit. It was big but its ears were very small. Pl.: isloj. Abs.: hasla. V.: hepem isla una planta, quisla tener oreja, ziix isloj cacöla burro, ziix isloj cheel liebre torda.*

isláaaj *s pos* hombro. *shoulder. Pl.: isláaizil (de él o de ella), isláaizilca (isláaizilcoj, isláaajoj) (de ellos o de ellas). Abs.: hasláaaj. V.: quisláaizil tener hombros, ziix miizj quisláaizil angelito (tiburón).*

isléepec *s pos* lugar detrás de la oreja, costado de la cabeza. *place behind the ear, side of*

head. **Hilít quij ah tozázni, tmiipe ma, hisléep ec ihpmóocmoj.** Mi cabello estaba muy desarreglado y lo puse detrás de la oreja. *My hair was very messed up so I put it behind my ear.* *De isla ipac.* *Abs.:* **hasléep ec.** *Pl.:* **isléep ec** (de él o de ella), **isléep ec** (de ellos o de ellas). *V.:* **casléep ec** despiojar (la cabeza de otro), **isléep ec *coocmoj** ponerse el cabello detrás de la oreja.

islíic *s pos* mano y brazo izquierdos. *left hand and arm.* **Ionam quij islíic cop cöiyáazi ha.** Tiene su sombrero en la mano izquierda. *He has his hat in his left hand.* *Pl.:* **islíicoj.** *Abs.:* **haslíic.** *V.:* **quislíiqui** zurdo.

◇ **islíic iicp** a la izquierda. *at the left side.*

islíicot *s pos* espalda superior. *upper back.* *Pl.:* **islíicotaj.** *Abs.:* **haslíicot.** *V.:* **ziix ccap islíicot iti cooipj** helicóptero.

islíicot itáail arca (molusco). *ark shell, turkey wing shell.* [Arcidae, especialmente *Arca pacifica*]. *De islíicot it caail* la base de su hombro es ancha.

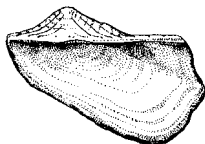
islítx *s pos* oído. *middle and inner ear.* **Hislítx hac tsimta ma, hehe zo htexl, hislítx cohyóoselax.** Sentía comezón en el oído, tomé un palito y me lo piqué. *I felt an itch in my ear so I took a twig and scratched my ear with it.* *Pl.:* **islítxcoj.** *Abs.:* **haslítx.** *V.:* **quislítx** tener oídos, **xeezej islítx** tabaquillo de coyote.

▪ **islítx captxö** canal auditivo. *ear canal.*

islítx ihíisc cera del oído. *earwax.* *De quiisc.*

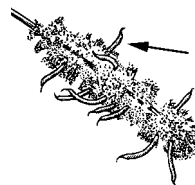
isloj *V. la entrada pr. isla.*

isman *s pos* vaina de mezquite (primera etapa). *mesquite pod (first stage).* *Pl.:* **isman.** *V.:*

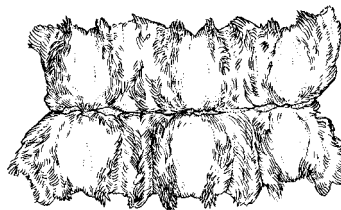
**islíicot itáail**

quisman vaina inmadura de mezquite después de florecer.

isnáap *s pos* 1 pecho, carne del pecho (de persona o caguama). *breastmeat, chest.*

**isman**

Himt ipxási quih isnáap impáh. La carne de mi pecho se llama “isnáap”. *The flesh on my chest is called “isnáap”.* *Pl.:* **isnáapcoj, isnáapcoj.** *Abs.:* **hasnáap.** *V.:* **quisnáap** tener pecho. 2 Esta palabra también aparece en varias expresiones que tienen que ver con el número seis. *This word also appears in various expressions that have to do with the number six.* *V.:* **hant isnáap *caazoj** tener seis años de edad, **isnáap *cazoz seis, isnáap cazoz tazoz** cobija de seis pieles de pelícano. **isnáap cazoz tazoz** cobija de seis pieles de pelícano. *blanket made of six pelican skins.* *Lit. seis uno.*

**isnáap cazoz tazoz**

isnáap iic is 1 navajita (varias especies de zacate). *various species of grama grass.* [*Bouteloua aristidoides, B. barbata, B. repens*]. 2 lentejilla (una planta anual del tiempo fresco de la familia de las crucíferas.) *sand peppergrass.* [*Lepidium lasiocarpum*]. *Sinón.:* **coqué, Queeto oohit.**

isoj *s pos* 1 cuerpo. *body.* **Cocázni com íltx quij cactim iha xo, isojoj com coi csiijim ooh.** El cuerpo de la víbora de cascabel

- todavía se movía aunque la cabeza se había cortado. *The body of the rattlesnake still moved even though the head was cut off.* **Hehe hascám quij isoj quij tcooo xepe com contiya.** Todo el barco se hundió. *The entire ship sank.* **Pl.: isolca.** **Abs.: hasoj >.** *Otra palabra: quisoj* cuerpo de uno. **V.: ihísoj** su fisonomía, **isoj *quisnej** tener modestia en asuntos morales, **quisoj iiqui haquéezi** paraguas, **ziix quisoj hant cöcaap** gabardina. **2 ser. being.** **Isolca quih ¿zó cyaxiya?** ¿Cuántas personas eran? *How many people were there?* **3 a sí mismo** (pronombre reflexivo). *himself, herself, itself (reflexive pronoun).* **Zaaj z an hisoj ihyíxsö.** Me escondí en una cueva. *I hid myself in a cave.* **Hacat quih isoj itaháa yoque.** Dizque se transformó en tiburón. *It is said that he changed himself into a shark.* **V.: isoj *quipox** renunciar responsabilidad.
- isoj** *adj* verdadero. *true.* **Zaap quij, tiix ziic captásat isoj iha, ziicalc ihmáa com iiqui cöihíin hac.** Comparado con otras aves, el correcominos es un ave que verdaderamente trae mala suerte. *Compared to other birds, the roadrunner is a bird that truly brings bad luck* **Hamác quij ziix ziix ihasíjijim isoj iha.** El fuego es algo muy útil (una cosa útil verdadera). *Fire is something very useful (a really useful thing).* [No tiene uso predicativo. *Does not have a predicative usage.*] **V.: xpanáams isoj** sargazo.
- isoj an** entrañas. *intestines, guts, entrails.* *Lit.* interior del cuerpo. **Hisoj an com ah hmajíz.** Me duelen las entrañas. *My intestines hurt.*
- isoj cöquimix** persona fanfarrona. *braggart.* **V.: cöquimix** reportar existencia de gran cantidad (de algo).
- isoj iháai** manera de vivir, costumbre. *custom, way of life.* **De caai.**
- **hantx mocat coi isolca iháai** costumbres de los antepasados. *customs of the ancestors.*
- isoj ipáctim ihafáin** venda. *bandage.* *Lit.* con que se amarra la cortada. **De cfain.** *Sinón.: hanáail cactim ihafáin.*
- isoj ipáctim iti ihúh** curita (venda pequeña). *Band-Aid.* **De quiih.**
- isoj ipáhal** provisiones para llevar al campo o al trabajo. *provisions to take on a trip or to work.* **De ical.**
- isol** amarillo. *yellow.* **V. la entrada pr. cmasol.** **V.: Hastísol** lugar.
- isot** estrecho. *narrow.* **V. la entrada pr. coosot.**
- istáas** *V. la entrada pr. hastáas.*
- istj** *s pos* hoja (de una planta). *leaf.* **Pl.: istj, istalca.** **V.: cahístalca** poner hojas, **hant istj** una planta anual, **quihístalca** tener volante (una blusa), **quistj** tener hojas, **xepe istj** un alga marina, **xiica istj caaitic** un maguey endémico a la isla San Esteban, **ziix istj captalca** duraznillo.
- isxamón** *s pos* abdomen, barriga y parte inferior. *abdomen, belly and soft underside.* **Isxamón quij hanso maatozca.** Su estómago está gruñiendo. *Her stomach is growling.* **Halx xah hisxamón minej.** Mi estómago está bastante vacío. *My stomach is rather empty.* **Pl.: isxamónicol.** **V.: isxamón iic *cooquim** llevar debajo de la ropa.
- isxanéehjö** *s pos* esternón. *sternum, breastbone (of animal).* **Pl.: isxanéehjölca (isxanéehjölcoj).** **V.: isxanéehjö *hapéquet** muñeca hecha con el esternón de venado.
- isxáp** *s pos* coronilla, parte superior, cima. *top of head, top, peak, crown (of head).* **¡Hasaj cap mixxáp hac iti caca!** ¡Pon la corita (canasta) en tu cabeza! *Put the basket on your*

head! *Pl.:* **isxápcoj**. *Abs.:* **hasxáp >**. *V.:* **haaco isxáp** techo de la casa (por fuera), **hacat isxáp cpatj** tiburón limón, **isxáp *cmizj** calvo, **quisxápa** tener coronilla, **Xapij Isxáp** campamento en la isla Tiburón. **isxáp yatoj** mollera. *fontanel. Lit. ?* de su coronilla. *Pl.:* **isxáp yatolcoj**. *Otra palabra:* **misxáp yatoj** tu mollera.

isxéen *s pos* abdomen. *abdomen. Pl.:* **isxéen-coj**. *Abs.:* **hasxéen**. *V.:* **casxéenot** pensar bien de, **isxéen cō|cocáa** pensar, **isxéen oo *caahca** pensar, **isxéen *catxo** mañoso, **isxéen *quiya** hacer bien, inteligente, †**xiica isxéen oo caap** sangre, **zaxt quisíl hasxéen oo coom** feto (antes de salir), **ziix isxéen oo *quiih** embarazada.

it *V. la entrada pr. iti.*

it *s pos* **1** base. *base. 2* parte superior (de algo plano). *upper side (of something flat). Pl.:* **itcoj**. *V.:* **iipajō it coopol** burrito (pez), **islficot itáail** arca (molusco), **quiti** conectado.

- **hehe it** tronco. *trunk (of tree).*
- **icáaz it** nuca. *nape.*
- **itj quih it** cintura. *waist.*
- **yacōj it** tobillo (protuberancia exterior). *anklebone (outer knob).*
- **yanópj it** muñeca (de la mano). *wrist.*

it an hant cooit canasta que tiene el fondo arruinado. *basket that has a ruined bottom. Lit. cuya base se cayó adentro.*

it ihís espiga pequeña. *small head (of plant).*

It Iyat punta Santa Rosa. *Santa Rosa Point. Lit. punta de la base.*

†**ita** *s pos* boca (de animal o cosa). *mouth (of animal or thing).* **Ita hant imóoit iha.** Él habla demasiado. (Lit. Su boca no se cierra.) *He talks too much. (Lit. His mouth doesn't close.)* *Uso:* arc. *Pl.:* **itajam (itaja)**. *Abs.:*

hata. *V.:* **ita *caafp** llegar al límite [mar], **ita *ccopj** cubrir la boca, **itajam coocj** escopeta.

itáa *s pos* —.

- **hapxöl itáa** barbas del maíz. *corn silk.*
- **seeten itáa** biso del callo de hacha (molusco). *byssal fibers of pen shell.*

itáa Variante especial de “itáai”. *Special variant of “itáai”.* *V.:* **itáa *cyaai** encontrar (a persona que llega), **Soosni Itáa** Bahía Kino Viejo.

itáaca *s pos* el lado de la cara incluyendo la quijada. *the side of the face including the jaw. Pl.:* **itáact, itáacatj**. *Abs.:* **hatáaca.**

itáaca inóosc varias algas marinas rojas. *various red seaweeds. [Eucheuma sp., Gigartina sp.] Lit. lo rasposo de su quijada. De cnoosc.*

itaaca itac mandíbula. *jawbone.*

itáai *posp* a (encontrar). *to (meet).* *Otras palabras:* **hitáai** a mi, **mitáai** a ti. *V.:* **itáai *caafp** encontrar (a persona que llega), **itáai *caap** viajar por tierra paralelamente con una panga para llegar a donde va, **itáai *cyaai** encontrar (a persona que llega), **itáa** (variante especial).

†**itáai** *s pos* cabello. *hair of head. Uso:* arc. *Sinón.:* **ilít.**

itáaij *s* la parte seca de la playa, donde generalmente no llegan las olas. *shoreline; the dry part of the beach, where the waves generally don't reach. V.:* **taijitiqúixaz** una almeja pequeña.

itáaij iizc zona entre pleamar y bajamar. *intertidal zone. Lit. frente de la oleada.*

Itáaij It 1 ensenada de Perros. *Ensenada de Perros. Lit. base de parte seca de la playa. Var.:* **Taaij It. 2** grupo de seris que vivieron en esa región. *group of Seris who lived in*

that region.

itáail *V. la entrada pr. islficot itáail.*

itáajc *s pos saliva. saliva. Pl.: itáaxalcoj.*

Abs.: hatáajc. V.: coote itáajc savia de la choya güera, **cooxi itáajc** espuma que envuelve el salvazo, **cotx itáajc** resina, **Hant Iiha Quimx itáajc ootp** un escarabajo con muchos colores, **itáajc *quitp** escupir saliva, **mosnül itáajc** un caracolillo.

itáamalca *s pos antena (de langosta o insecto), cuerno, cuernos, asta, astas (de animal). antenna (of lobster or insect), horn, horns, antler, antlers. Pl.: itáamalcoj (de ellos).*

V.: ano cojozim quih itáamalca corona del bailador de la ceremonia de la pubertad, **cascatáamalca** escarabajo longicornio, **hap itáamalca quih an ihatóoasxaj** lluvia en marzo, **Hap Itáamalca Catxo** lugar, **quitáamalca** tener cuernos.

itáamj *s pos sien. temple (of head). Pl.:*

itáamlc (de él o de ella),

itáamleoj (de ellos o de ellas).

Abs.: hatáamj. V.: zixcám

itáamlc cmasl machete (pez).

itáamlc hapáct cabellos que le

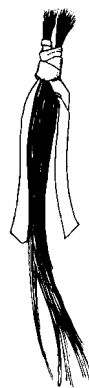
cortan a la muchacha después de su ceremonia de pubertad. *girl's locks that are cut after her puberty ceremony. Lit. sienes cortadas.*

De caactim.

itáamt *s pos huarache, par de huara-*

ches. sandal. [Los huaraches se elaboraron generalmente del cuero de venado, ganado, lobo de mar o caguama, con tiras del mismo animal como agujetas. Sandals were generally made from the hide of deer, cattle, sea lion or turtle, with strips of the same as thongs.] Pl.:

itáamt (de él o de ella), **itáamatj** (de ellos o



**itáamlc
hapáct**

de ellas), **hatáamt** (de uno). *V.: hanaj itáamt* una planta anual, **quitáamt** usar huaraches.

- **caay itáamt** herradura. *horseshoe. Lit. huarache del caballo.*

itáap *s pos moco. mucus. Abs.: hatáap. V.: cahtáap* tener pus, **catáap** sacar pus, **hatáap *coha** tener catarro, **hatáap hant ojüt < cjiit** enfermo incapacitado por el catarro.

itáaplc *s obl muy temprano en la mañana. very early in the morning. De ctaaplc.*

itáaplc iic cöihihúzat lado poniente. *west side.*

Lit. hacia donde hay sombra en la mañana.

De quihúzat, ctaaplc.

itáasi *s pos nombre. name. Itáasi hac*

«Tomás» **hapáh iha**. Su nombre es Tomás.

His name is Tomás. Pl.: itáasitoj. Abs.:

hatáasi. V.: quitáasit tener nombre.

itáast *s pos diente. tooth. Pl.: itáasatj. Abs.:*

hatáast > V.: hatáast ijízi < cjizi dolor de muela, **quitáast** tener dientes, **xonj itáast** la fruta de cuernitos, **xonj itáast cmis** plátano.

- **itáast hapoja** colmillo. *eyetooth, fang.*
- **itáast xapj** diente molar, muela. *molar. Pl.: itáast xapolca.*
- **itáast hahóot cöcaap** diente delantero. *front tooth. Pl.: itáast hahóot cöcoi.*
- **ziix hapx coom itáast** barbas de ballena. *baleen.*

itáast cajíz tecolote enano. *elf owl. [Micra-thene whitneyi]. Lit.*

cuyo diente le duele.

[Su nombre viene de su canción, porque dice “me duele el diente”.

Its name comes from its song, since it says “my tooth hurts”.]



itáast cajíz

itáast it iihom encías.

gums. Lit. en que están sus dientes. De coom. Otra palabra: hatáast it iihom encías (de uno).

itáaxim *s pos* muslo, regazo, falda, pierna superior. *lap, thigh, upper leg. Zixquisiil quij cmaam caii quij itáaxim com iti tiij x, yomóoha.* Cuando el niño está sentado en el regazo de la mujer, no llora. *When the little boy is sitting on the woman's lap, he doesn't cry. Pl.: itáaxzaj. Abs.: hatáaxim.*

itáaxim itac fémur. *femur.*

itac *s pos* **1** hueso. *bone. Ziix hacx cmiih zo hayóoht xo, itajc coi hayóoht iha.* Encontramos un muerto, pero solamente vimos los huesos. *We found a dead person, but only the bones. Itajc coi hascmaht iiha ha. Ipxási coi mos hasiíht aha.* No veremos sólo huesos; veremos carne también. *We won't just see bones; we'll see flesh also. 2* costilla, pecíolo, rama, tallo. *rib, petiole, limb, branch, stem. Coíimaj com haas itac z itáaijam, toc comom.* La culebra se enredó a la rama del mezquite. *The snake wrapped itself around the branch of the mesquite tree. 3* esqueleto o costilla (de una panga). *skeleton or rib (of boat). Otras palabras: itajc* (de él o de ella), **itajoj** (de ellos o de ellas). *V.: an icoáahtoj itac* jeringa, **eenm haacni itac** cañón de fusil, ***hapxöl itac** olote, **hehe itac coozalc** una planta, **icozáplim itac** carrito de hilo, **ool itac toii hapátni** juguete con ruedas hecho de rebanadas de pitaya, **quihítac** desnudo de la cintura hacia arriba, **quitac** tener huesos.

- **canóaa quih ipócj itac** quilla de la panga. *keel of the boat.*
- **cmiique itajc pte cpamlquim** esqueleto. *skeleton. Lit. huesos conectados de una persona. Var.: cmiique itajc pte*

cpamlcam.

- **iip itac** vértebra caudal. *tailbone.*
- **iitol iif itac** hueso sacro. *tailbone, coccyx.*
- **ilít itac** caja craneal. *skull.*
- **ims itac** branquiespinas. *gill rakers.*
- **inol itac** húmero. *humerus.*
- **ipiz itac** pecho. *breastbone.*
- **ipot itac** tibia. *tibia.*
- **ipócj itac >** espinazo. *backbone, spine.*
- **itáaca itac** mandíbula. *jawbone.*
- **itáaxim itac** fémur. *femur. Lit. hueso que está acostado. Pl.: itajc hant coiitoj.*
- **itac quih imac** centro de la espalda. *middle of back.*
- **itj ijízi itac** cóccix. *tailbone, coccyx.*
- **iixax itac** hueso del hocico. *snout bone.*
- **yaap itac** vértebra cervical. *neckbone.*
- **yaazj itac** tendón de Aquiles. *Achilles' tendon.*

itac hant coom espinazo, conjunto de vértebras torácicas o lumbares. *backbone, group of thoracic vertebrae or back vertebrae, spine.*

itac hapácsim tuétano. *marrow. Lit. hueso que se mastica. De quicsim.*

itac icóop pierna trasera (de venado). *hind leg (of deer). Lit. hueso lezna. De coop.*

itácl *s pos* **1** superficie. *surface. Xepe quih itácl com xoxnóois.* La superficie del mar tiene mucha basura. *The surface of the sea has a lot of trash on it. Xepe iti coquéht hapáh quih xootxo. Xepe com itácl tintica ah iti miíhtolca.* Hay muchos pañños. Andan sobre la superficie del mar. *There are many storm-petrels. They go on the surface of the sea. 2* lugar sobre, arriba de, o encima de. *place above or on top of. ¡Itácl iti cah!* ¡Ponlo encima! *Put it on top of it!* **Caay cop hast zo cohsjít ta ma, tneejim ma, itácl hac ano hyáafin, hast tintica.** Yo iba a pe-

gar al caballo con una piedra, pero se movió y la piedra se fue arriba. *I was going to hit the horse with a stone, but it jumped aside and the stone went over it.* **Hamázaj quij mitácl hac ano quiiij iha.** La olla está arriba de tí. *The pot is above you.* **Ziix ccap tintica itácaj quiiij iha.** El avión está arriba de ellos. *The plane is above them.* **Pl.: itácaj** arriba de ellos. **V.: itácl cōlcayáxi** ser más grande, **itácl cōlquiyat** ser más alto que.

— *adv prep* jamás, nunca (con verbo negativo). *never (with negative verb).* **Cmaax itácl ipi icáatax iscmámzo aha.** Ahora nunca va a querer ir. *Now he is never going to want to go.* **Itácl psaac smooxi aha.** Ya jamás va a tener hambre. *He will never again be hungry.*

- **mos itácl oo** otra vez. *again.* **Hast cahmác quih pte htaafc ma, hamápö xasíi. Mos itácl oo pte htaafc ma, hamác quih hanso yosíptalca.** Golpeé las piedras una contra otra, y hubo olor de pólvora. Los golpeé otra vez y hubo chispas. *When I struck the rocks together, it smelled like gunpowder. I did it again and there were sparks.*

itacóps *s pos* labio superior. *upper lip.* **Pl.: itacópasoj.** **Abs.: hatacóps.**

itacóps quih ipac hac iti ihiitéems el lugar en la cara donde está el bigote. *the place on the face where the moustache is.* **De quitéems.** *Otra palabra:* **mitacóps quih ipac hac iti mihitéems** el lugar donde está tu bigote.

itáil *V. la entrada pr.* **islíicot itáil.**

itaj *V. la entrada pr.* **quitaj.**

itajam *V. la entrada pr.* **ita.**

itajam coocj escopeta. *shotgun.* **Lit.** dos bocas. **Pl.: itajam coocj.**

itajc *V. la entrada pr.* **itac.**

itajéen *s pos* pene. *penis.* **Sinón.: itixz, itj an**

(com), itxöc, ziix itajéen oo coom. **V.: xiica itajéen oo coii** testículos.

itajüjc *V. la entrada pr.* **tajüjc.**

itál *s obl* brasa (ardiente o fría). *coal (burning or cold).* **De ctal.** **Ejemplo: hesen itál** carbón de palo fierro, *burnt ironwood.*

itamócní *s pos* barbilla, mentón. *chin.* **Pl.:**

itamócozj. **Abs.: hatamócní.** **V.: itamócní *ipázt** tatuaje en la barbilla.

itamóoj *s pos* labio inferior. *lower lip.* **Pl.:**

itamóole (de él o de ella), **itamóolcoj** (de ellos o de ellas). **Abs.: hatamóoj.** **V.: eenim quiiix itamóoj quitox jarra, itamóoj *ccazni** hacer con mucho esfuerzo, **itamóoj *ipázt** tatuaje en el labio inferior.

itamóoj ihapóoin el medio del labio inferior. *center of lower lip.* **Lit.** con que se cierra el labio inferior. **De cpooín.**

itápjö *V. la entrada pr.* **ctapjö.**

itapxéén *s pos* lagrimal. *inner canthus of eye.*

Pl.: itapxéencoj. **V.: hap itapxéén** mariola.

itaquécöj *s pos* carne (de almeja). *meat (of shellfish).*

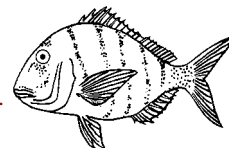
- **seeten itaquécöj** carne del callo de hacha. *scallop of pen shell.*

itaséej *s pos* esquina de la boca. *corner of the mouth.* **Ctam tímoca itaséelc coi xiica**

hafítlam immís, yamótet cah. Las esquinas de la boca de ese hombre parecen estiradas porque siente el peso (de lo que está llevando). *The corners of that man's mouth look like they have been stretched out because he feels the weight of it (something he is carrying).* **Pl.: itaséelc.**

- **itaséej ihiyáx** esquina de la boca. *corner of the mouth.*

itastáacöl *s* mojarra (reg.), *mojarrón.*



itastáacöl

- Pacific porgy*. [*Calamus brachysomus*]. *Pl.*: **itastáacöl**. *De itáast -aacöl* cuyos dientes son grandes.
- itax** *aux* Se usa después de verbos en el futuro para indicar acción contemporánea. *Used after verbs in the future to indicate contemporaneous action*. **Hast com iica sahjiit itax quim iha xo, hax itáho, toc cocom tete yoque**. Estaba durmiendo mientras esa roca iba a ser dejada caer en él, pero la vio de alguna manera mientras estaba acostado allí, dijo. *He was sleeping while that rock was going to be dropped on him, but he sort of saw it while lying there, he said*. *Uso*: poco frecuente.
- ite** *s pos* escroto y testículos. *scrotum and testicles*. *Pl.*: **itjoj**. *Abs.*: **hac**. *V.*: **quitjc** tener testículos.
- **itc ano quuij** testículo. *testicle*.
 - **itc ináail** escroto. *scrotum*.
- itcoj** *V. la entrada pr. it*.
- itéel** *s pos* 1 orilla, borde. *edge, border (of something)*. 2 una parte del torote que se usa para coser canastas. *a part of the limberbush that is used to stitch baskets*. *Pl.*: **itéeloj**. *V.*: **canóaa itéel** falca, **hant quih itéel** costa, litoral, **quitéel** ir al paso de, **xepe itéel** playa.
- itéel ipáxquim** chambrana del lado de una panga. *wood trim on side of boat*. *Pl.*: **itéel ipácmoj**. *De quixquim*.
- itéel iti hacáptxö** un caracol. *a snail*. *Lit.* agujero hecho en su orilla. *De ccaptxö*.
- itéems** *s pos* barba, barbas, bigote. *beard, whiskers, moustache, barbels (of fish)*. *Pl.*: **itéemosoj** (de ellos). *Abs.*: **hatéems** >. *V.*: **itéems *quipt** sacar barbas, **quitéems** tener barba, **zaah itéems** rayo de sol.
- itéen** *s pos* parte interior de la boca, abertura. *opening, inside of mouth*. **Haxöl coi itéen-**
- coj iyocáscajc**. Las almejas abrieron (lit., se abrieron las bocas). *The clams opened up (lit., opened their mouths)*. *Pl.*: **itéencoj**. *Abs.*: **hatéen** >. *V.*: **itéen *cpajim** tener ubrera, **itéen ihíjz** rienda y freno, **quitéeno** tener boca.
- **haaco itéen** puerta (abertura) de la casa. *doorway*.
 - **hamt itéen** pezón, tetilla. *nipple*.
- itéen ihíjz** riendas y freno. *reins and bit*. *Lit.* con que uno ata su boca. *De cahíjz*. *Sinón.*: **paréen**.
- itéepni** *s pos* diente delantero. *front tooth*. *Pl.*: **itéepza**. *Abs.*: **hatéepni**.
- †itéepon** *s pos* cuchillo. *knife*. *Uso*: arc. *Sinón.*: **eenim**. *V.*: **†zaah itéepon** cuchillo con hoja que brilla.
- iteja** *s pos* 1 vejiga. *bladder*. 2 capuchón (de lámpara de gas). *mantle (of gas lantern)*. *Pl.*: **itelca**. *V.*: **hamt iteja, hant iteja** un alga marina parda, **hant iipzx iteja** varios cactus.
- iti** *posp* 1 encima de. *on top of*. **Icáaspoj com hehe iti icóohitim com iti coom iha**. El lápiz está encima de la mesa. *The pencil is on top of the table*. 2 en. *on, in*. **Zaah ipac hac cöcaap cop iti [...]**. En el próximo día [...]. *On the next day* **Zaah quij hamúme com iti quuij iha**. El sol está en el cielo. *The sun is in the sky*. **Hant taax it hatóii ma, thamoc ma, toc cöhamoii**. Estábamos en ese lugar cuando vino la noche. *We were in that place when night came*. 3 durante. *during*. **Ihá moc quih ccoo tintica iti cohpxiim**. Dormí durante toda la noche. *I slept all night last night*. **Moxíma quih iti cöhiie**. Se lo dí ayer. *I gave it to him yesterday*. 4 mientras. *while*. **Haa nthihat iti [...]**. Mientras íbamos allí [...]. *While we were going there*

- 5** de (con complemento singular). *from (with singular complement)*. **Símet quih miti itáaom [...]**. Estaba pidiendo pan a ti [...]. *She was asking for bread from you Pl.: ano > Apócope: it. Otras palabras: quiti en uno, hiti (primera persona singular), miti (segunda persona singular), hino (primera persona plural), mino (segunda persona plural)*.
- iti cazáca** *V. la entrada pr. tacazáca.*
- iti cocáai** manada, bandada, parvada, cardumen, mancha de peces. *pack (of animals), herd, flock, school (of fish)*. *De iti *cocáai. Sinón.: pte cocáai.*
- iti cöihiyáx** el último. *the last one.* *De cocyáx.*
- iti cöihiyáxi** totalidad. *total.* *Pl.: iti cöihiyáxyatoj. De cyaxi.*
- iti icamáptx** zona del este donde hay muchas cosas buenas por la luz antes del amanecer. *the east, where many good things exist because of the light before dawn. Lit. donde uno se revienta. De cmáptx.*
- iti icaquéepéc** pañuelo para la cabeza de una mujer cuando caza liebres. *head scarf for a woman when hunting jackrabbits. De caquéepéc.*
- Iti Icatáscar Hant Hahímoz** un lugar. *a place.* *Lit. comal volteado (porque así parece el cerro).*
- iti icozám** parte delantera del astil de la flecha. *foreshaft of arrow. Lit. con que uno ataca. Pl.: iti icozámlquim. De cozám.*
- iti ihúj** base para el motor (de una panga). *motor mount (of boat). Lit. en que se sienta.*
- iti ihúp 1** mástil (de barco). *mast (of boat).*
- 2** pieza final del arpón, hecha de mezquite, a la cual se fija la punta del arpón. *harpoon end piece, made of mesquite, to which the harpoon point is attached. Pl.: iti yáayolca.*
- De caap parado. V.: eenim iti ihúp* mango de un cuchillo.
- iti ihímoz** —.
- **moosni iti ihímoz** plastrón (pecho) (de la caguama). *plastron (of sea turtle). Pl.: iti ihímjöoj. De quimoz* tener corazón.
- iti miíha** padre, madre (de él o de ella). *parent.* *De moca* venir. *Pl.: iti miíhat. Otras palabras: iti hmiíha* mi padre o madre, **iti mmiíha** tu padre o madre, **iti hmiíhat** nuestro padre o nuestra madre, **iti mmiíhat** su padre o madre (de Uds.), **iti miíhat** su padre o madre (de ellos), **iti miica** padre o madre (de uno). *V.: zixx iti miíha cmaam* madre difunta, **ziix iti miíha ctam** padre difunto.
- iti yaaipj** asiento en la panga. *seat in boat. Pl.: iti yaaiplam. De caaipj. Var.: canóaa iti yaaipj. V.: haaco iti yaaipj* viga.
- **iti yaaipj ihít iicp coom** asiento detrás del asiento de enmedio de la panga. *seat behind the middle seat of the boat. Lit. asiento que está al fondo.*
 - **iti yaaipj imozít quih iti coom** asiento enmedio de la panga. *seat in the middle of the boat. Lit. asiento que está en el medio.*
 - **iti yaaipj yeen iicp coom** asiento enfrente del asiento de enmedio de la panga. *seat in front of the middle seat of the boat. Lit. asiento que está en el frente.*
- iti yahásquim** plataforma de camión. *truck bed.* *De cahásquim.*
- iti yahímjöc** secciones del pecho de la tortuga. *sections of the plastron of the land tortoise.* *De iti *cahímoz.*
- itíic** *s pos* ano. *anus. Pl.: itíicjoj. Abs.: hatíic.*
- itíúpx** *s pos* parte trasera con punta. *rear end with point. Pl.: itíúpx.*
- Itíúpx lime** un lugar en el mar en donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea*

- turtles were hunted. *Lit.* casa del posterior (del carapacho).
- itiiquiticyácax** ballena aleta. *fin whale*. [*Balaenoptera* sp.] *De ihít iicp iti cyacax* el que tiene la aleta en el ano.
- itís** *s pos* punta de arpón. *harpoon point*. *V. la entrada pr. tis.*
- itís** *s pos* **1** base (de una cosa). *bottom, base (of something)*. **2** fondo (como de una casa, por dentro). *back inside (as of a house)*. **3** lo que está en la parte inferior. *what is in the bottom*. ¡**Itís quih ihSYÁA!** ¡Dame lo que queda (en la botella)! *Give me what's left (in the bottle)! Pl.: itísjoj (itíscoj)*. *V.:* **quitísi** tener base, fondo.
- **hamázaj quij itís** fondo de una olla. *bottom of a pot*.
- Itíscoj** un campamento. *a camp*.
- itix** *s pos* sedimento, hez, posos, restos. *sediment, remains, leftovers*. **Heepol itix coi toox tayáxi ma, cmaax iscommáctim ta, him iyáailx, zacáam cop.** Los restos del có-sahui fueron de hace mucho tiempo, la joven no los iba a usar, entonces los echó. *The left-over white ratany was old so the young woman wasn't going to use it, and she threw it out*. *V.:* **café itix** granos usados de café, **cahítix** usar lo mejor y dejar el sedimento.
- itix heeque** hijo o hija de una persona que se ha casado más de una vez. *child of a person who has been married more than once*. *Lit.* sedimento joven.
- itixz** *s pos* pene. *penis*. *Pl.:* **iticajc**. *Abs.:* **hatixz**. *Sinón.:* **itajéen, itj an, ziix itajéen oo coom, itxöc**. *V.:* **inyáac itixz cöimex** ibis blanco.
- itixz ináail** prepucio. *foreskin*. *Lit.* piel del pene.
- itj** *s pos* tronco inferior del cuerpo. *lower trunk of body*. *Pl.:* **itlca**. *Abs.:* **hatj >**. *V.:* **quitj** meter el cuerpo en (p.ej. pantalón).
- itj an** —.
- **itj an (hac)** zona de los genitales. *genital region*.
 - **itj an (coi)** genitales masculinos. *male genitalia*.
 - **itj an (com)** pene. *penis*. *Sinón.:* **itajéen, itixz, itj an, itxöc, ziix itajéen oo coom**.
- itj iicp** parte posterior (de algo). *rear end (of something)*. *V.:* ***trooqui itj iicp cöquimj** hatchback o cualquier carro sin caja.
- itj iixquim** cinturón. *belt*. *De quixquim*. *Otra palabra:* **mitj miixquim** tu cinturón. *V.:* **ziix iitax itj iixquim** correa (de motor).
- itj ijízi itac** cóccix. *tailbone, coccyx*.
- itj ipac** cóccix. *tailbone, coccyx*. *Pl.:* **itj ipajoj**.
- itj quih it** cintura. *waist*. *Lit.* base del tronco del cuerpo.
- itjö** *s pos* **1** tallo inmaduro (de maguey, yuca o carrizo). *immature stalk (of century plant, yucca or reed)*. **2** bilis, hiel. *gall, bile*. *Pl.:* **itjölca**. *V.:* **quitjö** tener bilis.
- itléen** *s pos* **1** palma de la mano. *palm of hand*. *V.:* **itléen oo *quinol** dar la mano, **ziix itléen oo oáah** hijo difunto, hija difunta. **2** zona del pecho. *chest area*. *Pl.:* **itléencoj**. *Abs.:* **hatléen**. *V.:* **itléen oo *quicatz** llevar sobre el pecho.
- itléen oo quih** madre de un niño muerto. *mother of a dead child*. *Lit.* la que lo pone en su palma.
- itni** *s pos* hernia umbilical. *umbilical hernia*. *V.:* **haaonam itni** copa del sombrero, **hapaj itni** cabeza del pulpo, **quitni** tener hernia umbilical.
- ito** *s pos* **1** ojo. *eye*. **2** agujero (en madera). *knothole*. **3** faro (de automóvil). *headlight (of automobile)*. *Pl.:* **itoj** (de él o de ella),

itolcoj (de ellos o de ellas). *Abs.:* **hato**. *V.:* **itoj *ipz** sus pestañas, **quitoj** abrir (los ojos), **xepex itoj ipz** madera flotante de mangle, **xpanáams itoj ipz** un alga marina roja.

- **ito quiix** globo del ojo. *eyeball*.

ito coopol iris. *iris of eye*. *Lit.* ojo negro.

ito iip comisura de su ojo. *corner of eye*. *Lit.* cola del ojo.

ito ináail párpado. *eyelid*. *Lit.* piel del ojo.

ito ipac párpado. *eyelid*. *Lit.* espalda del ojo.

itóaa *s pos* **1** pierna y pie. *leg and foot*. **2** pata trasera (de animal). *hind leg (of animal)*. **3** dedo del pie. *toe*. *Pl.:* **itóoit** (de él o de ella), **itóaatj** (de ellos o de ellas). *Abs.:* **hatóaa**. *V.:* **itóéecoj** dedo grande del pie, **itóitáz** dedos del pie, **quitóaa** tener pie.

- **itóaa imac caap** tercer dedo del pie. *middle toe*.
- **itóaa tiipa** cuarto dedo del pie. *fourth toe*.
- **itóaa tis** segundo dedo del pie. *second toe*.
- **itóaa xatj** pie. *foot*.
- **itóaa zaac** dedo meñique del pie. *little toe*.

itóaa iixt aleta trasera (de caguama). *back flipper (of sea turtle)*.

itóaa quih iize planta del pie. *sole of foot*. *Lit.* frente de su pie.

itocáainj *s pos* parte de la cara alrededor de la ceja. *part of face around the eyebrow*. *Abs.:* **hatocáainj**.

itocáms *s pos* ceja. *eyebrow*. *Pl.:* **itocámsaj**. *Abs.:* **hatocáms**.

itóéecoj *s pos* dedo grande del pie. *big toe*. *De* **itóaa -eeco**j dedo grande. *Abs.:* **hatoéecoj**.

itóitáz *s pos pl* dedos del pie (o de la pata trasera). *toes*. *Abs.:* **hatoitáz**. *V.:* **itóaa** pie.

itoj *V. la entrada pr. ito*.

itoj caacöl cangrejo violinista. *fiddler crab*. [*Uca spp.*] *Lit.* cuyos ojos son grandes. *Sinón.:* **queepl inol cahómtxö**, **queepl inol**

quitox, xepex taacoj iixi. *V.:* **queepl itoj cacöla**.

itoj czooxöc araña saltadora. *jumping spider*. [*Salticidae*]. *Lit.* cuyos ojos son cuatro. *Pl.:* **itolcoj czooxöc**. *Sinón.:* **xcoomoj quihit**.



itoj czooxöc

itoj ihacópj anteojera. *blinder*. *Lit.* con que se tapan los ojos. *De* **ccopj**.

itojéecot *s pos* frente (de animal). *forehead (of animal)*. *Pl.:* **itojéecotaj**. *Abs.:* **hatojéecot**.

itojípl *s pos* parte del mejillón “satoj” que no se come; se dice que causa ceguera. *part of the mussel “satoj” that is not eaten; said to cause blindness*. *Abs.:* **hatojípl**.

itóm *V. la entrada pr. tom*.

itóoit *V. la entrada pr. itóaa*.

Itóopl un lugar al sur de Puerto Libertad. *a place south of Puerto Libertad*. [Allí hay hendeduras negras, de ahí el nombre. *There are black fissures there, hence the name.*] *De* **coopol** negro.

itóoxöl *V. la entrada pr. eejc*.

itóozj *s pos* **1** intestino, entrañas. *intestine, guts, entrails*. **2** cordón umbilical. *umbilical cord*. **3** manguera de gasolina para motor fuera de borda. *gasoline hose for outboard motor*. *Pl.:* **itóozalca**. *Abs.:* **hatóozj**. *V.:* **hamt itóozj, hant itóozj** una planta enredadera parasítica, **Tatcö Itóozj Quih An**

Ihacázx lugar en la isla Tiburón.

- **itóozj caacöl** intestino grueso. *large intestine*. *Lit.* intestino grande.
- **itóozj cacat** intestino (de ciertos animales). *intestine (of certain animals)*. *Lit.* intestino amargo.

itóozj ihüp ombligo. *navel*. *Pl.:* **itóozalca**

yaayolca. *De caap. Otra palabra: hitóozj ihúip* mi ombligo.

itóozj quih iháamcam último hijo (de él o de ella). *youngest child. Lit. con que uno pelea con el intestino. De caamcam < caamolquim.*

itóozyax *s pos* huevera (de caguama o tortuga). *egg sack (of turtle). Pl.: itóozyax.*

itox *s pos* lágrima. *tear (of eye). Abs.: hatox. V.: quitox* tener lágrimas.

- **itox hant quimej** lágrima. *tear (of eye). Lit. lágrima que fluye.*

itoxiis *s pos* lagaña. *gunk in eye. Abs.: hatoxiis. V.: quitoxiis* tener lagaña.

itozjtéemla *s* cierto intestino. *certain intestine. De itóozj catéemloj* intestino dentado.

itróoqui *V. la entrada pr. trooqui.*

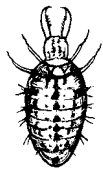
its *s pos* cordón umbilical (la parte que se seca en el bebé y que se seca antes de caerse). *umbilical cord (the part that remains on the baby and that dries before it falls off). Pl.: itso. Abs.: hats. V.: quits.*

†its ihúip ombligo. *navel. Lit. donde está su cordón umbilical. De caap. Sinón.: itóozj ihúip.*

itx *s pos* nalga. *buttock. Pl.: itxcoj. Abs.: hatx. V.: canóaa* itx popa, **eenm haacni itx** culata de fusil, **†ziix itx cooxp** antílope, **Ziix Itx Cooxp** estrella en la constelación Orión.

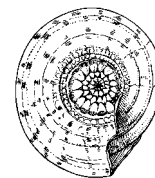
itx iiqui tiin hant cöcazquim
larva de la hormiga león.
larva of the antlion, doodlebug. [Myrmeleontidae]. Lit. el que entra a la tierra al revés. Pl.: itx iic iiqui tiin hant cöcoizct. De cazquim.

itx imonáaaj solarío (caracol). *Gulf sundial (snail). [Architectonica nobilis]. Lit. cuyas nalgas no regresan. De conáaaj.*



itx iiqui tiin hant cöcazquim

itx quih ano caap poste central de la popa de la panga de madera. *boat stern piece. Pl.: itx quih ano cooyolca.*



itx imonáaaj

itxajóms *s pos* antena corta (de langosta). *short antenna (of lobster).*

itxúin *s pos* cayahual (anillo de fibra de torote forrado con estambre que usaban las mujeres en la cabeza cuando cargaban algo). *head-ring (ring made from limberbush fiber, often covered with yarn, that women used on their heads when they were carrying heavy loads). Abs.: hatxúin. V.: catxúin* hacer cayahual, **iiyas itxúin** yugo, **quixúin** tener cayahual.

itxl *V. la entrada pr. quitxl.*

itxöc *s pos* pene. *penis. Pl.: itxolcoj. Abs.: hatxöc. Sinón.: itajéen, ziix itajéen ooom, itix, itj an.*

itziléeco *V. la entrada pr. mayóocö itziléeco.*

ix *s pos* líquido, savia, jugo. *liquid, sap, juice.*

Hamátj ihptóoxi, siml ix quih anxö ihtási, ihpyazáplc. Cuando tenía mucha sed, tomé mucho jugo de una biznaga y me paralicé (las piernas). *When I was very thirsty, I drank lots of barrel cactus liquid and became paralyzed (in the legs). V.: hatx cöcazój ix cmis* violeta, **hehe ix** savia, **hehe ix cooil** un arbusto espinoso, **hehe ix cooxp** jümetón, **icáaspoj ix** tinta.

ixáai *s pos* raíz (de planta, de la lengua), base (del cerro), cimientos (de la casa). *root (of plant, of tongue), base (of hill), foundation (of house). Pl.: ixáaicoj (ixáacol). V.: caxáa* cosechar raíces (para comer), **quixáa** tener raíces.

ixáap *s pl* días (pasando las noches). *days (passing the nights). Ctam tiquij iifp quih*

ixáap moocj. Ese hombre llegó hace dos días. *That man arrived two days ago.* V. la entrada pr. **zaah.** De **cxAAP** pasar la noche en un lugar.

- **ixáap quih iiqui yacj** siguiente día. *the next day.* Lit. con que los días son dos.

ixáapa *s pos* plumas que se extienden hacia atrás de la cabeza de ciertas aves como la garza. *feathers which protrude from back of head of certain birds such as herons.*



ixáapa

ixáaza *s pos* flecha. *arrow.* V. la entrada pr. **haxáaza.** V.: **quixáaza** tener armas.

- **haacni ixáaza** flecha (de arco). *arrow.*
- **30-06 ixáaza** bala de .30-06. *bullet for .30-06.*

ixac *s pos* huevecillo (de pulpo, piojo). *egg (e.g. of octopus, louse).* Pl.: **ixac.**

- **hait ixac** liendre, piojito. *nit.* V.: **hanaj iit ixac** una planta anual.

ixám V. la entrada pr. **xam.**

ixamátaj V. la entrada pr. **xamátaj.**

ixáp *s pos* molleja. *gizzard.* Pl.: **ixápcoj.**

ixápz V. la entrada pr. **cxapz.**

ixoj *s pos* fruta seca de cardón, sahuaro, pitaya o pitaya agria. *dried columnar cactus fruit.*

He ixoj saaizi caha. Vamos a recolectar fruta seca. *We are going to collect dry cactus fruit.* V.: **iifnij ixoj** moco seco, **quixoj** secarse (fruta del cacto columnar).

- **imám ixoj** fruta seca. *dry fruit.*

-ixp blanco. *white.* V. la entrada pr. **cooxp.**

ixpéemoja V. la entrada pr. **xpéemoja.**

ixtám V. la entrada pr. **xtamt.**

ixöni *s pos* frente (de persona), panza (de pez). *front (of person), belly (of fish).* **Zixcám**

quih imisnáap iha. Ixöni cah iti coom iiha ha. El pescado no tiene pecho. Tiene sólo panza. *A fish does not have a chest. It only has a belly.* Pl.: **ixözaj.** V.: **cahixöni** sacar las entrañas de un pescado.

Ixötáacoj un lugar en el mar con remolinos, entre la isla San Esteban y la isla Tiburón. *a place in the sea, with whirlpools, between San Esteban Island and Tiburon Island.* De **iixöt -aacoj** corriente grande.

iya V. la entrada pr. **xapcoj iya.**

iyácapoj, cöiyácapoj V. la entrada pr. **coocp.**

iyalim V. la entrada pr. **ical.**

iyas *s pos* hígado. *liver.* Pl.: **iyasoj.** V.: **Hant**

Iyas un cerro en Kino Nuevo, **hehe iyas** un hongo, **xepéiyas** un tunicado, **ziix iitax iyas** acumulador.

Iyas Ihúin un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* Lit. cerca del hígado.

iyat *s pos* **1** punta (de un lugar o de una cosa, o en la costa), cima. *point (of place or thing, or on the coast).* **Mojet quih hast cop iyat hac iti tap ma x, yopáho.** El borrego cimarrón se puede ver en las cimas de las montañas. *One can see bighorn sheep on the peaks of mountains.* **2** ramita. *tip (of branch of plant).*

3 encima de. *on top of.* **Miyat hac iti hsiiquim aha.** Lo voy a poner encima de ti. *I am going to put it on top of you.* Pl.: **iyataj.**

V.: **Hasoj Iyat** Guaymas, **Hona Iyat** punta de Hona, **iyat *cöcaafp** completarse, **iyat cö|quimjc** completar, **pti iyat quihtolca < quih** poner en capas o líneas, **iyataj ano zaaxa** espátula rosada, **xepé iyat** horizonte en el mar.

- **haaco quih iyat** superficie del techo de la casa. *surface of the roof of the house.*

- **hast iyat pti catázo** lugar plano en una montaña. *tabletop of mountain.*
- **hast quih iyat** cumbre, cima. *summit. Pl.: hast quih iyataj.*

Iyat Hax un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. punta agua.*

iyat icozám apellido. *last name. Otra palabra: iyat yazám* su apellido.

iyataj ano zaaxa espátula rosada. *roseate spoonbill. [Ajaia ajaja]. Lit. garza en las ramitas.*

iyoj *s pos* —. *V.: iyoj cö|caaitic* enfadarse.

iyoz *s pos* botón (de flor). *bud. Pl.: iyoj. V.: ihíyoz* botón (de flor).

iz *s pos* semen. *semen. Pl.: izxam. Abs.: haz. V.: xon* semen.

izáah *s pos* cumpleaños. *birthday. ¿Zímjoc mizáah cötáfp? ¿Cuándo fue tu cumpleaños? When was your birthday? V. la entrada pr. zaah* día.

izáahox luz del sol. *sunlight. De czaahox.*

izáahox aaquéect *V. la entrada pr. izáahox quequéect.*

izáahox inóftj rayo. *lightning. Lit. distorsión de la luz del sol. De cnoftj.*

izáahox quequéect madera del palo zorrillo. *dry wood of “cöset”. [Atamisquea emarginata]. Lit. el que tiene la luz del sol como su suegro. Var.: izáahox aaquéect.*

†izáayo *s* sábado. *Saturday. Uso: arc. [< esp. posiblemente por medio de “shahwai” de o’odham. < Sp. possibly by means of O’odham “shahwai”.] Sinón.: icatóomec*

heeque.

izahóoxö *s pos* parte superior del brazo. *upper arm. Pl.: izahóoxötaj. Abs.: hazahóoxö.*

izaj *s pos* costilla. *rib. Pl.: izalc* (de él o de ella), **izalcoj** (de ellos o de ellas). *V.: quizaj* pandearse.

- **izaj cacösxaj** costilla flotante. *floating rib.*

izaj an caja torácica. *thoracic cavity. Lit. zona de la costilla.*

izátx *V. la entrada pr. zatz, czatz.*

izcápxla *s pos* sobaco. *armpit. Pl.: izcápxoj* (de él o de ella), **izcápxoj** (de ellos o de ellas). *Abs.: hazcápxla. V.: quizcápxla* llevar debajo del brazo.

izcl *s pos* gónada (de pez). *gonads (of fish). Pl.: izacloj. V.: cahízcl* juntar gónadas.

Izíp Quipcö un lugar al oeste de El Desemboque. *a place west of El Desemboque.*

iznipátj *s pos* cadera. *hip. Heenim quih hiznipátj iti hsiica ha.* Voy a poner mi cuchillo en mi cadera. *I am going to put my knife at my hip. Pl.: iznipátalca.*

izóoxolcam *V. la entrada pr. czooxolcam.*

izóoxöc *V. la entrada pr. czooxöc.*

izquipót *s* astilla de calidad inferior de torote (“haat”) usada para hacer canastas. *inferior splint of limberbush (“haat”) used to make baskets. Pl.: izquipóttxam.*

iztim *s pos* hueso de la cadera. *hipbone. Pl.: iztaj* (de él o de ella), **iztalca** (de ellos). *V.: haxz iztim* cósahui del norte, **quiztim** tan flaco que se le ven los huesos de la cadera.

J - j

-j *suf s* **1** Plural. *Plural*. [Uno de varios sufijos para indicar plural. *One of various suffixes to indicate plural*.] *Ejemplo*: **hahóotj** entradas, entrances. **2** Variante fonológica de "-oj", plural. *Phonological variant of plural "-oj"*.

jaaro *s* jarro. *pitcher*. *Pl.*: **jaaroj**. [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C*].

jcoa *s* mal de ojo (una planta de la familia de las malváceas). *globemallow*. [*Sphaeralcea ambigua*, *S. coulteri*].

▪ **ijcóa** *s pos* —. *V.*: **hepem ijcóa** hibisco de la piedra.

joéene *s* polvo en el aire. *dirt in the air*. **Joéene quih hitoj coi ano toiitoj ma, hanso hpmoáaxalim**. Pestañeaba rápidamente porque tenía polvo en mis ojos. *I was blinking because dust was in my eyes*. *V.*: **cajoéene** levantar polvo.

joéene *s* granadilla del desierto con fruta comestible. *a desert passion vine with edible fruit*. [*Passiflora palmeri*]. *Pl.*: **joénetaj**. *Var.*: **xoéene, cjoéene**.

◇ **ijoéene** *s pos* —. *V.*: **oot ijoéene** granadilla del desierto.



jcoa

joját *s* saya (una planta con raíces tuberosas comestibles). *saya (a plant with edible, tuberous roots)*. [*Amoreuxia palmatifida*]. *Var.*: **xoját**. *V.*: **hee ijoját** una hierba pequeña con raíces negras, gruesas y largas.

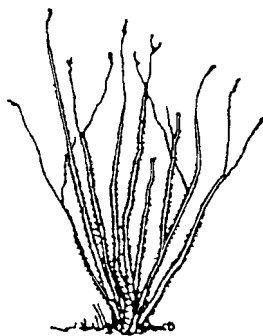
joját hapéc papa. *potato*. [*Solanum tuberosum*]. *Lit.* "joját" sembrado. **Eenim ticop camje, joját hapéc hizcoi ano cohseémjök**. Tráeme ese cuchillo para que yo pueda pelar estas papas con él. *Bring me that knife so I can peel these potatoes with it*. *De quüic*.

jojmás *V. la entrada pr. xojmás*.

jomjéeziz *s* ocotillo. *ocotillo*. [*Fouquieria splendens*]. *Var.*: **xomjéeziz, moxéeziz, xomjéeziz**.

jomjéeziz caacöl **1** una pequeña planta anual del tiempo fresco. *rigid spineflower*. [*Chorizanthe rigida*]. *Lit.* ocotillos grandes. **2** ocotillo, palo adán. *Baja California tree ocotillo*. [*Fouquieria diguetii*].

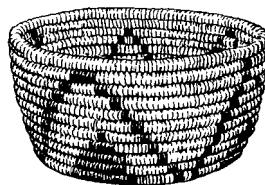
Jomjéeziz Cacösxaj un lugar. *a place*. *Lit.* ocotillo largo. [Se refiere a una hilera de ocotillos. *Refers to ocotillos growing in a line*.]



jomjéeziz

L - l

- Laletiro** un lugar al norte de El Desemboque. *a place north of El Desemboque.* [*< esp. “dale tiro”. < Sp. “dale tiro” (‘shoot it!’).*]
- †**lamz** *s* mero grande. *large jewfish.* [*Epinephelus itajara*]. *Uso:* arc. *Pl.:* lamz. *V.:* masni mero.
- Lanáacj** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Var.:* Sanáacj.
- Laxíctim** un cerro al norte de Pozo Peña. *a mountain north of Pozo Peña.*
- leque leque** *interj* Expresión usada para llamar a un perrito. *Expression used to call a puppy.* [Se deriva históricamente de repeticiones de “quisil” ‘pequeño’. *Derived historically from repetitions of “quisil” ‘little’.*] *Var.:* seque seque, laca laca, liki, liki.
- lexoj ináail** un caracol. *a thaid snail.* [*Purpura* sp.]. *Lit.* concha de “lexoj”.
- liitro** *s* 1 contenedor con fondo plano y lados derechos. *flat-bottomed, straight-sided container.* 2 canasta redonda con fondo plano y lados derechos. *round, flat-bottomed, straight-sided basket.* *Pl.:* liitroj. [*< esp. “litro”. < Sp. “litro”.*]
- limóon** *s* limón. *lime.* [*Citrus aurantifolia*]. *Pl.:* limóon. [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C*]. *Sinón.:* sahmées ccapxl quisil.
- lolo** *V.* la entrada pr. xlolo.
- †**loolsi** *s* dulce. *candy.* [*< esp. posiblemente por medio de “lohlsi” de o’odham. < Sp. possibly by means of O’odham “lohlsi”.*]
- Lxeecoj** un cerro en la isla Tiburón. *a mountain on Tiburon Island.*
- Lxeecoj Zaac** un pequeño cerro en la isla Tiburón cerca de Lxeecoj. *a small mountain on Tiburon Island near Lxeecoj.* *Lit.* Lxeecoj pequeño.



liitro

M - m

- m-** 1 Variante fonológica del prefijo “mo-” ‘acercándose’. *Phonological variant of prefix “mo-” ‘approaching’*. 2 Variante fonológica de “mi-”, tiempo pasado cercano. *Phonological variant of proximal past tense “mi-”*.
- m-** *pref pron v* tú, usted (sujeto de segunda persona singular). *you (second person singular subject)*. **Haa mpoofp x, [...]**. Cuando llegues allí, [...]. *When you arrive there, ...* **Impóofp x, [...]**. Cuando llegues, [...]. *When you arrive, ...* ¿**Zo ntconyáa?** ¿No tienes ninguno? *Don’t you have one?* ¿**Intcompanzx?** ¿No corriste? *Didn’t you run?* *Var. fonol.: im-, n-, in-*.
- m-** *pref v* Negativo. *Negative*. **Smatax caha**. No va a ir. *She won’t go*. **Inyéeno ha**. No tiene cara. *It doesn’t have a face*. **Tompáhit iho**. No se comió. *It wasn’t eaten*. **Sonyáai caha**. No será caro. *It won’t be expensive*. **Ihpscmátax aha**. No iré. *I won’t go*. ¿**Intcompanzx?** ¿No corriste? *Didn’t you run?* **Taax insconzaxö aha**. No debes hablar de eso. *You shouldn’t talk about that*. *Var. fonol.: n-, om-, on-, cm-, com-, con-*.
- ma** *pron dep* te, a ti, lo, la, a usted (complemento directo de segunda persona singular). *you (second person singular direct object)*. **Ma hyooho**. Yo te vi. *I saw you*.
- ma** *gram* Se presenta al final de una oración en el tiempo no futuro dependiente cuando el sujeto (generalmente actor) de la oración que sigue tiene referente diferente. (La palabra “x” puede seguirla.) *Occurs at the end of a non-future dependent clause when the subject (generally actor) of the following clause has a different referent. (The word “x” can follow it.)* **Hoficj quih hax ano htah ma, maanpx**. Lavé mi camisa y se encogió. *I washed my shirt and it shrunk*. **Tiix tmoquéepe ma, zix iic cöihúpe zo cohyacóit**. Cuando estaba enferma, la traté con medicina. *When she was sick, I treated her with medicine*. **Ziix canáao heeque quih itamih- ilim ma x, itquéepe x, yonsíjim**. Yo acariciaba al gatito. Le gustó y no se movió. *I was petting the kitten. It liked it and didn’t move*. *V.: ta*.
- ma-** *pref pron s* tu, tus, su, sus (posesivo de segunda persona, para términos de parentesco). *your (for kinship terms)*. *Ejemplo: manyáac* tu hermano mayor, *your older brother*.
- ma-** *pref pron s* su, sus (posesivo de segunda persona plural, sólo antes de “y”). *your (plural possessor, only before “y”)*. *Ejemplo: mayanóple* sus puños de Uds., *your (pl.) fists*. *V.: mi-*.
- ma-** *pref pron v* ustedes (sujeto). *you (plural, subject)*. ¿**Matásyoj?** ¿Lo tomaron Uds.? *Did you (pl.) drink it?*
- maas** *s* palo brea. *palo brea*. [*Cercidium praecox*].
- maasel** *s* colimbo ártico. *arctic loon*. [*Gavia arctica*]. *Pl.: maascloj*.
- mahyáai** *s* 1 costa opuesta. *opposite coast*. **Mahyáai htyaai, haa hpyoofp**. Fui a la costa opuesta (del canal). *I went to the opposite (of the canal)*. **Mahyáai himcac iti hamác cömootni**. En la costa opuesta hizo una señal de humo. *On the opposite coast he made a smoke signal*. 2 lado opuesto. *opposite side*. **Xazoj zo toc contíta, hant iipzx**

zo cõtcap, mahyáai hac it hant tooit, yajoz.

El puma brincó un arroyo y huyó. *The puma jumped over an arroyo and fled.*

mahyan *s* una planta. *a plant.*

maricáana *s* norteamericano. *American. Pl.:*

maricáanaj. [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C.*] *Sinón.:* **ziix xepe ití quih.**

maricáana iitom inglés (lengua). *English (language). Lit.* habla del norteamericano.

†**mas** *s* oliva (caracol). *common olive (snail).*

[*Olivella dama*]. *Uso:* arc. *Pl.:* **mas.**

Sinón.: **xiica cooxp.** *V.:* **xojmás** un caracol terrestre.

†**masáana** *s* damajuana (una botella grande). *demijohn (a large bottle). Uso:* arc. *Pl.:*

masáanaj. [*< esp. “damasana”, variante popular de “damajuana”, sin alarg. de C. < Sp. “damasana”, popular variant of “damajuana”, without lengthening of C.*]

Masáanaj un lugar al oeste de Punta Sargento. *a place west of Punta Sargento. Lit.* damajuanas.

masni *s* mero. *jewfish. [Epinephelus itajara]. Pl.: **masni.** *V.:* **lamz** mero grande, **olájö** mero joven.*

matáacaj —. *V.:* ***eaz matáacaj** lamas grandes de zacate de mar, en el mar.

matar *s* flor de tierra. *desert broom-rape.*

[*Orobanche cooperi*]. *Pl.:* **matar.**

matcz *s* muñeca (reg.), chambo (pez). *Pacific spadefish. [Chaetodipterus zonatus]. Lit.* tu hermana menor. *Pl.:* **matcz.** *Var.:* **motcz.**

matcz ital coofizlc un molusco gasterópodo. *onyx slipper shell.*

[*Crepidula onyx*]. *Lit.*

el que acompaña a tu hermana menor y



matcz ital coofizlc

recogen leña. *V.:* **miizj hant quixquim quih ití ihij** un molusco.

matix *adv prep* **1** por casualidad. *by chance.*

Matix xah ma hpoohox, anxö hiisax hant sooit aha. Si por casualidad te veo, estaré alegre. *If I happen to see you, I will be happy. 2* tal vez, posiblemente. *perhaps, maybe, possibly.* **Matix hap z ixóocö.** Posiblemente

matará un venado bura. *Maybe he'll kill a mule deer. Var.:* **mati. 3** (Significado no claro.) (*Unclear meaning.*) **Haa nthiihat ití, matix xah iháapl cop hiiix ih haxoj hamóoiti.** Seguimos yendo hasta que de nos dimos cuenta del frío y fuimos a tierra. *We continued going until we felt the cold and we went to land.*

- **hax matix xah** de vez en cuando, ocasionalmente. *occasionally, once in a while.* **Hax matix xah tootar quih ihyóohit.** De vez en cuando como pollo. *Once in a while I eat chicken.*

matmũjc *s* una polilla. *a moth.*

matpayóo *V. la entrada pr.* **patpayóo.**

max *adv posp* hasta. *even.* **Tiix max miitax.**

Hasta él fue. *Even he went.* **Haxz cap max tootar coi iyóocotim, itámzo x.** Hasta el perro mataba las gallinas si quería. *Even the dog killed the chickens if it wanted to.* **Haxz cap itámzo x, tootar coi max iyóocotim.** Si el perro quería, hasta las gallinas mataba. *If the dog wanted to, it killed even the chickens.*

Pedro quih max haai imahípi. Hasta Pedro lo hace bien. *Even Pedro does it well.* [Sigue a frases nominales. *Follows noun phrases.*]

maxáa *s* culebrita arenera. *sand snake. [Chilomeniscus stramineus]. Pl.: **maxáataj.** [Posiblemente se usa este nombre también para nombrar a otra culebra muy distinta. *This name might also be used for another very**

different snake.] *Var.*: **maxée**.

maxée *V. la entrada pr. maxáa.*

mayaróom *s* mayordomo. *steward*. [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C*].

mayax —.

- **ox mayax** *exp* por supuesto, pues. *of course, then*. **An coozquim, ox mayax.** Pasa adentro, pues. *Come in, then*.

mayóocö *s* avetoro norteño. *American bittern*. [*Botaurus lentiginosus*]. **¡Mayóocö tintica xazíim! Tcap, iiselca coi itapátjc ma, xocóla.** ¡Qué bonito es ese avetoro! Cuando vuela y extiende sus alas, son muy largas. *How beautiful the American Bittern is! When it flies and extends its wings, they are very long.* *Pl.*: **mayóojoj**.



mayóocö

mayóocö cofcjc pedrete corona negra. *black-crowned night heron*. [*Nycticorax nycticorax*]. *Lit.* “mayóocö” con chaqueta. [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C*]. *Sinón.*: **mayóocö itziléeco**.

mayóocö ixpaléemec una oliva (caracol). *Panamic slender olive shell*. [*Agaronia testacea*]. *Lit.* cono del “mayóocö”. *Sinón.*: **†iplma-téemij**. *V.*: **oot ixpaléemec, xpaléemec** caracol oliva.



mayóocö ixpaléemec

mazi *pron dep* los, las, a ustedes (complemento directo de segunda persona plural). *you (second person plural, direct*

object). **Mazi haxomáht.** No los vimos a Uds. *We didn't see you.*

me *pron dep* 1 te; a ti; le; a usted; a ustedes (complemento indirecto de segunda persona). *to you (second person indirect object)*. **Me hsiimjc aha.** Te lo voy a traer. *I am going to bring them to you.* **Ziix hapáhit quih anxö me hpaahitim, mazi hscáapxom aha.** Si les doy mucha comida, les engordaré a Uds. *If I give you much food, I will make you fat.* 2 a ti, a usted (con algo; combinación de complemento directo de segunda persona y complemento indirecto de tercera persona). *you (with something; combination of second person direct object and third person indirect object)*. **Ziix caay iti ihüip zo hyo-yáa. Me hsanázazot aha.** Tengo ungüento. Te frotaré con él. *I have some ointment. I'll rub you with it.*

me *pron* tú; usted; ustedes. *you*. **¿Me siitax queeya?** ¿Vas a ir tú? *Are you going?* **¿Me siilx queeya?** ¿Van a ir Uds? *Are you going?* **mentoxiil** *s* una aguamala. *a hydrozoan*.

[Hydrozoa no identificado].

meróon *s* melón chino. *cantaloupe*. [*Cucumis melo*]. *Pl.*: **meróon**. [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C*]. *Sinón.*: **iiicj ano meróon**.

meyo *s* una lagartija. *a lizard*. *Pl.*: **meyotaj**.

†meyo *s* medio centavo. *half cent*. *Pl.*: **meyotaj**. [*< esp.; con esta moneda se les pagaba a los seris en los ranchos en tiempos pasados. < Sp.; this coin was used to pay the Seri workers at ranches in the past.*]

mi- *pref v* Tiempo pasado cercano. *Proximal past tense*. **Miitom.** Habla. *He is talking.* **Miitax.** Se va. (o, Se fue.) *It is going. (or, It went.)* **Moos.** Canta. (o, Cantó.) *She sings. (or, She sang.)* **Impánzx.** Corre. (o, Corrió.)

He runs. (or, He ran.) *Var. fonol.:* **m-**, **mii-**, **im-**.

mi- *pref pron s* tu, tus, su, sus (posesivo de segunda persona). *your.* *Ejemplos:* **milít** tu cabeza, *your head*; **miif** tu nariz, *your nose*; **milítcoj** sus cabezas de Uds., *your (pl.) heads*; **inyáap** tu cuello, *your neck.* *Var. fonol.:* **mii-**, **in-**. *V.:* **ma-**.

mii- **1** Variante fonológica de “mi-”, tiempo pasado cercano. *Phonological variant of proximal past tense “mi-”.* **2** Variante fonológica de “mi-”, posesivo de segunda persona. *Phonological variant of second person possessor “mi-”.*

miiha *s obl* de donde viene. *where she, he, or it comes from.* *V. la entrada pr. moca.* *V.:*

hamcáaxat quih ano miiha escape (automóvil), **iti miiha** padre, madre (de él o de ella), **ziix iti miiha cmaam** madre difunta, **ziix iti miiha ctam** padre difunto.

▪ **ano cōmiiha** *exp* desde. *since.* **Ihyaticpan quih ano cōmiiha caha, psaac cōhimóxi ha.** Desde que he trabajado, no he tenido hambre. *Since the time I have worked, I have not been hungry.* *De ano *moca.*

▪ **hantx cōmiiha hac** en los tiempos antiguos. *in the old times.* **Hantx cōmiiha hac, canóaa quih hant zo cotom ma x, ipáii cah tpaxi ma x, tcooo iistox hant tpaailx, pyeest quih hant imcáaitajc.** En aquellos años, cuando uno terminaba de hacer una panga, todos se alegraban y tenían una fiesta. *In the old days, when one finished making a boat, everyone was happy and they put on a fiesta.* *De hantx *moca.*

miist *s* gato. *cat.* [*Felis catus*]. *Pl.:* **miisatj.** [*< esp. “misi”; véase “misto” en eudeve. < Sp. “misi”; compare Eudeve “misto”.*] *Sinón.:* **ziix canáao, ziix ihámoc ano catax.**

Miist Caal Quih An Haxc Imúh un lugar. *a place.* *Lit.* donde se perdió el gato que era su compañero.

miizaj *V. la entrada pr. miizj.*

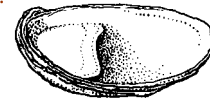
miizj *adv prep* **1** bien, correctamente. *well, correctly.* **¿Miizj contáfp?** ¿Llegaste bien? *Did you arrive OK?* **Miizj ihmíya.** Lo sé bien. *I know it well.* **Miizj ta ma, he iyáamx.** Me lo dijo correctamente. *He told it to me correctly.* **2** con cuidado, con esmero, a propósito. *carefully, on purpose.* **Miizj oo himáh iha.** No fue mi intención. *I didn't do it on purpose.* *V.:* **miizj *caai** proteger,

bendecir, **miizj cō|cocáai fiel, miizj hant *caap** ser bueno, **miizj iti *quiisax** hacer con ganas, **miizj *quiya** entender bien.

▪ **miizaj xah** más o menos bien. *so-so.*

miizj hant quixquim quih iti ihúj **1** asiento en la popa. *stern seat.* *Lit.*

donde se sienta el piloto. **2** un molusco. *slipper shell.*



miizj hant quixquim quih iti ihúj

[*Crepidula* spp.]. *Pl.:*

miizj hant quicmolca quih iti iihajca. *De quiij.*

mino a ustedes, de ustedes. *to you (pl.), from you (pl.).* *V. la entrada pr. ano.* *Apócope:* **min.**

miti a ti, de ti, en ti. *to you (sg.), from you (sg.), on you (sg.).* **¿Julio quih Pablo quih itáho teete, miti itjéaatim?** ¿Te insistió Julio que miró a Pablo? *Did Julio insist to you that he saw Pablo?*

mo- *pref v* Se presenta solamente en algunos verbos para indicar que el sujeto se está acercando. *Occurs with only a few verbs to indicate that the subject is approaching.* **¡Moha!** **¡Moha!** ¡Ven! ¡Ven! *Come! Come!* **Ti mxoaa.** ¡Allí viene! *There she comes!* *Var.*

fonol.: **m-, im-, in-**. *V.:* **imcóoit** llegar (viento), **imcóozi** dar (mandar aquí), **moca** venir, **mocom** venir acostado, **mocquéetx** traer.

moca *vi irr* venir. *come*. **Miica mpoomzo x, immísa ha xo, miixaj quih ihínej isax, cmiique zo ma sconsácj aha**. Puedes venir si quieres, pero si te cansas, nadie te va a llevar. *You can come if you want, but if you get tired, no one is going to carry you.* **Toc cõmiha cah, Hajháx hant taax ano toofin, haa ntiha cah, Heesam Yapóticol hapáh hac iiqui miin**. Mientras venía, pasó por Tecomate y fue al lugar que se llama “Heesam Yapóticol”. *While he was coming, he passed by Tecomate and went to the place called “Heesam Yapóticol”.* **Miíha quih ixáap toocj ma, caafp iha**. Llegó aquí en dos días. (Lit. Su venida siendo dos días, llegó aquí.) *He arrived here in two days. (Lit. His coming being two days, he arrived here.)* [*Conjug.:* **mota, motatim; motat, motatolca (mota-toj)**] *V.:* **inséeque moca** presentación de los pies del bebé, **xiica ano moca** sangre.

- **ano moca** resultar de. *result from*.
- **hantx moca** ser de los tiempos antiguos. *be from the old times*. **He hantx mohpxóaa is**. Me porto como un ancestro. *I’m acting like an ancestor*. *V.:* **hantx moca** antepasado.
- **hantx mota [...]** *exp* anteriormente (en tiempos pasados). *previously (in earlier times)*. **Hantx moma tax, zixcám quih yootxo xo, cmaax ox tompácta ho**. Anteriormente había muchos pescados, pero no es así ahora. *There used to be lots of fish, but it isn’t like that now*.
- **ihít ano mopa [...]** *exp* desde el principio. *from the beginning*. **Comecáac quih ziix iti cõipáctoj hamoz hamquéet hac ihít ano mhapa, hszaxõ aha**. Voy a relatar la historia

triste de los seris. *I am going to tell the sad story of the Seris.*

- **iicp moca** defender. *defend*. **Toii he sjco-aalam ta ma, quihéhe quij hiicp mota, taaitom ma, seehe he yomáaj**. Me iban a correr, pero el jefe me defendió, habló, y no me pudieron correr. *They were going to chase me away, but the chief spoke up and defended me, and they couldn’t chase me away*.
 - **iti moca** venir de. *come from*. **Eenm icáatj quij ziix quih ccomca quih iti moma**. El martillo es ruidoso. (Lit. Ruido viene de un martillo.) *A hammer makes a lot of noise. (Lit. Noise comes from a hammer.)*
 - **ziix z ano moca** *exp* valer algo. *be worth something*. **Ziix z ano mima ha**. No importa. (Lit. Nada viene de ello.) *It doesn’t make any difference. (Lit. Nothing comes of it.)* **Ziix z ano mohptcáma ho**. No valgo nada. *I’m not worth anything*.
- ◇ **miíha** > *s obl* de donde viene. *where she, he, or it comes from*. *V.:* **hantx cõmiha hac** en los tiempos antiguos.

Mocmíha un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*.

- **Mocmíha Hax** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island*.

mocni *s* guayacán (un arbusto o árbol pequeño). *guaiacum*

(*a shrub or small tree*). [*Guajacum coulteri*].

Hehe mocni hapáh cop, tiix yapxõt quih toil x, hant quih iti caap iha. El guayacán tiene flores azules. *The guaiacum has blue flowers*. *Pl.:* **mocni**.



mocni

Mocni Cmoñj un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit. guayacán envolvente.*

mocni ine resina del guayacán. *resin of the guaiacum tree. Lit. moco del guayacán. [Se usaba para hacer el barro teñido azul. Used to make blue-colored clay.]*

mocom *vi irr* venir acostado. *come lying down. Uso: poco frecuente. [Conjug.: motom, motomam; intóoiti, intóoitoj (intóoitolca)] Formas conocidas: motom* venía acostado, **mosom** vendrá acostado. *V.:* **cocom** acostarse en, **coom** acostarse, ***iizax cmaa mocom** luna nueva.

mocóozi *V. la entrada pr. imcóozi.*

mocquéetx *vt* traer, devolver aquí. *bring back here, return here. ¡Mohquéetx! ¡Devuélvelo aquí! Bring it back! Xaa misquéetx aha.* Lo devolverá pronto. *He will return it soon.*

Hant ihamízj quih quiso quih mitcom-quéetx iho. El que pidió prestado el rastrillo no lo ha devuelto. *The person who borrowed the rake hasn't returned it. Hatáap cop haptco mos he mqueetx.* Otra vez vuelvo a tener catarro (me ha regresado el catarro). *I have a cold again (it has been returned to me). [Conjug.: mitquéetx, mitquéetxim; mitquéelajc, mitquéelaxlca].*

mojcoquépni *s* trambollito de bahía (macho). *male bay blenny. [Hypsoblennius gentilis]. Pl.: mojcoquép-zoj. V.: sloocöla.*

mojépe *s* sahuaro. *sahuaro. [Carnegiea gigantea]. Pl.: mojéptoj. V.: xpanáams*

mojépe un alga marina.

▪ **mojépe zaac** sahuaro joven.



mojépe

young sahuaro.

mojépe ihásaquim cmaam un arbusto perenne pequeño con flores blancas. *desert zinnia. [Zinnia acerosa]. Lit. peine hembra del sahuaro. De casaquim. Sinón.: saapom ipémt, cmajíc ihásaquim.*

mojépe pisj fruta del mangle rojo (“pnaacoj xnazolcam”). *fruit of red mangrove (“pnaacoj xnazolcam”). Lit. sahuaro “pisj”. Pl.: mojépe pislca.*



mojépe pisj

mojépe siml una biznaga grande. *desert barrel cactus. [Ferocactus cylindraceus (= F. acanthodes)]. Lit. sahuaro biznaga. Pl.: mojéptoj siml. [Se comían las semillas. The seeds were eaten.]*

Mojépe Zaacalc Iti Yaayoj un lugar. *a place. Lit. donde están los saguaritos.*

mojéptxö *s* cuilacoche pico curvo. *curved-billed thrasher. [Toxostoma curvirostre]. Pl.: mojéptxö. Var.: mojépxö.*

mojet *s* borrego cimarrón. *bighorn sheep. [Ovis canadensis]. Pl.: mojet. Var.:*

mojit. *Sinón.: zixx hast iti quih, †tison. V.: Hast Mojet* montaña al norte de Puerto Libertad.



mojet

Mojet estrella en la constelación Orión. *star in the constellation Orion. V.: Hap Orión.*

Mojet Iimtoj cerro Bacho. *Bacho Peak. Lit. hogares de los borregos cimarrón.*

mojet oohit una pequeña cebolla nativa. *a small wild onion. [Allium haematochiton]. Lit. lo que el borrego cimarrón come. De*

quihit.

mojípxö, mojíptxö *V. la entrada pr. mojëptxö.*

montaj *s* camarón (especies comestibles). *shrimp (various edible species).* [Penaecoidae]. *Pl.: montaj. Varios tipos: montaj caacoj, montaj cooil, montaj quimáaxat* camarón “grande”, “azul”, y “gris parduzco” “large”, “blue”, and “gray brown” shrimp.



montaj

mooj *s* algodón. *cotton.* [Gossypium spp.].

[Origen desconocido. *Source unknown.*] *V.: mooj *is* vaina de algodón, **mooj *poosj** piola hecha de algodón.



mooj

†**moon** *s* frijol pinto. *pinto bean.*

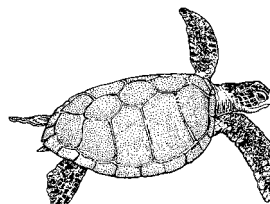
[Phaseolus vulgaris]. *Uso:* arc. *Pl.: moon.* [Préstamo; véase “muuni” (“muni”) de yaqui, “muhni” de o’odham, “muni” de pima bajo y “mún” de euveve; con alarg. de C. *Loanword; see Yaqui “muuni” (“muni”), O’odham “muhni”, Pima Bajo “muni” and Euveve “mún”; with lengthening of C.*]. *Sinón.: zix is cquihjö.* *V.: imóon* su frijol.

moora *s* mula. *mule.* [Equus caballus x asinus].

Pl.: mooraj. [< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C]. *Var.: hamóora.*

moosni *s* caguama prieta. *black sea turtle.* [Chelonia mydas]. *Pl.: moosni. Sinón.: †zix xepe ano quih. V.: iiej ano moosni* un cangrejo, **mosnáact** tortolita, **moosni iti ihímoz** < **iti ihímoz** plastrón de la caguama, **moosni *quihö** persona con el poder de la caguama, **moosni quih oo *quih** cazar

caguama, **xtamóosni** tortuga del desierto.



moosni

- **moosni hant cooit** caguama en hibernación. *sea turtle in hibernation.* *Pl.: moosni hant cöqueme.*
- **moosni hapócj** caguama sin carapacho. *sea turtle without shell.* *De capócj.*
- †**moosni zix hapx ocáaix** cabeza de caguama. *head of sea turtle.* *Lit.* lo que la caguama saca afuera. *Uso:* arc. *Pl.: moosni xiica hapx ocáaitaxlca.* *De ccaaix.*
- **moosni zix hapx yahíyat** cabeza de caguama. *head of sea turtle.* *Lit.* lo que la caguama extiende. *De cahíyat.*

moosni áa caguama prieta. *black sea turtle.* [Chelonia mydas]. *Lit.* caguama verdadera. *Sinón.: moosni.*

Moosni Catxo un lugar. *a place.* *Lit.* muchas caguamas.

moosni ctam hax ima variedad de caguama prieta con cola corta. *variety of male black sea turtle with short tail.* [Chelonia mydas]. *Lit.* caguama no muy macho. *De hax *haa.*

†**moosni iháaisx** clase de arpón. *kind of harpoon.* *Lit.* con que hiere a una caguama. *Uso:* arc. *Var.: tis moosni iháaisx. Sinón.: moosni ipátñi.*

moosni iháait iisax coáanim cochinita gris. *sowbug, pillbug.* [Armadillidoidea]. *Lit.* el que está enojado acerca de la sangre de la



moosni iháait iisax coáanim

caguama.

moosni iháapxaj bálano que se encuentra en las caguamas. *sea turtle barnacle*. [*Chelonia testudinaria*]. *Lit.*

cuenta de la caguama.

Pl.: **moosni iháapxalc.**

De **haapxij.**



moosni iháapxaj

Moosni Iif un campamento

en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

Lit. nariz de la caguama. *Uso:* arc. *Sinón.:*

Iifa Xatj Iti Quiij.

moosni iiha 1 una planta anual del tiempo fresco, de la familia de las crucíferas, con flores blancas. *spectacle pod*. [*Dithyrea californica*]. *Lit.* pertenencias de la caguama.

Sinón.: **hant istj, hehe imixáa. 2** una planta anual de la familia de las compuestas. *Spanish needles*. [*Palafoxia arida*]. *Sinón.:*

mosnoóhit. 3 un alga marina roja. *a red seaweed*. [*Rhodymenia hancockii*]. *Sinón.:* **xpanáams coozlil, xpanáams cõquihméel, xpanáams ool.**

moosni iixt cartílago de caguama. *turtle cartilage*. *Lit.* ternura de la caguama. **Hita**

moosni iixt quih hamótni itáai ma, ihtáhit, ihxoquéepe. Cuando mi mamá hace chicharrones del cartílago de la caguama, los como y me gustan mucho. *When my mother makes cracklings from turtle cartilage, I eat them and like them a lot.* *Pl.:* **iixata. De** **caxt.**

moosni iixz parásita que vive en la caguama. *parasite that lives on sea turtles*. *Lit.* mascota de la caguama.

moosni ilítcoj caacõl caguama perica, cabeza. *loggerhead turtle*. [*Caretta caretta*]. *Lit.* caguamas cuyas cabezas son grandes. [El nombre se usa en plural. Algunas personas aplican este nombre a alguna variedad de caguama prieta. *The name is used in the plu-*

*ral. Some people apply this name to some variety of black sea turtle.] Sinón.: **xpeeyo.***

moosni imoqué variedad de caguama prieta. *variety of black sea turtle*. *Lit.* caguama que no escucha. *De* **coqué.**

Moosni Imoquée Quih Hant It Iihom un lugar en el mar donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted*. *Lit.* donde están las caguamas “moosni imoqué”.

moosni ipátni clase de arpón. *kind of harpoon*. *Lit.* con que la caguama se hurgonea. *De* **quitni.** *Sinón.:* †**moosni iháaisx.**

moosni ipnáail varias algas marinas. *various seaweeds*. [*Cryptonemia obovata, Halymenia coccinea, Padina durvillaei, Rhodymenia divaricata*]. *Lit.* falda de la caguama.

moosni ipxom icocáaat chicharrones de caguama. *turtle cracklings*. *Lit.* chicharrones de la gordura de la caguama. **Haxz hipcop ziix chax quih itquéepe ma, taax ah oo cõtpacta ma, moosni ipxom icocáaat pac cõhayáaitoj.** A este perro le gusta la gordura, por eso le dimos a comer chicharrones de caguama. *This dog likes fat, so we fed it some turtle cracklings.* *De* **cocáaat. V.:** **ziix ipxom icocáaat** chicharrones.

moosni iquéepe hoyuelo. *dimple*. *Lit.* con que le gusta la caguama. *Pl.:* **moosni iquéept. De** **cqueepe. Otra palabra:** **moosni miquéepe** tu hoyuelo.

moosni iti hatéepx una planta costera anual o perenne de la familia de las euforbiáceas. *sand croton*. [*Croton californicus*]. *Lit.* cojín en que está la carne de caguama. *De* **cteepe. Sinón.:** **hacáain cooscl.**

moosni ocáxalam una esponja. *a sponge*. [Porifera no identificado]. *Lit.* lo que las caguamas muerden. *De* **ccaxoj.**

moosni ocáxalim tipo de piedra en el mar. *kind of rock in the sea*. *Lit.* lo que la caguama muerde. *De ccaxoj*.

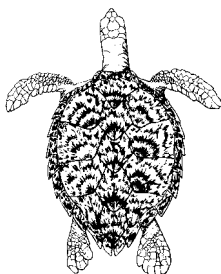
Moosni Oofija médano grande en el mar. *large shoal in the sea*. *Lit.* lo que las caguamas circundan. *De quifin*.

moosni otác caguama mestiza, tortuga golfina. *Pacific Ridley, olive Ridley*. [*Lepidochelys olivacea*]. *Lit.* caguama sapo. *Pl.*: **moosni otácxam**.

Moosni Quicóploj Quih Hant It Iihom un lugar en el mar donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted*.

moosni quimoja variedad muy grande de caguama prieta. *very large variety of black sea turtle*. [*Chelonia mydas*]. *Lit.* moosni “quimoja”.

moosni quipáacalc carey (tortuga). *hawksbill (turtle)*. [*Eretmochelys imbricata*]. *Lit.*



moosni quipáacalc

caguama áspera. *Pl.*: **moosni quipáacalc**.

V.: (moosni) **ipáacalc** placa individual del carapacho de la carey.

moosni siipoj variedad de caguama prieta con pico aguileño. *variety of black sea turtle with a hawk-like beak*. *Lit.* caguama gavilán pescador. *Pl.*: **moosni sipolca**.

moosni yazj **1** un alga marina roja. *a red seaweed*. [*Gracilaria textorii*]. *Lit.* membrana del estómago de la caguama prieta. **2** un alga marina parda. *a brown seaweed*. [*Padina durvillaei*]. *Sinón.*: **moosni ipnáail**.

Moosnípol Quipcö un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*.

- **Moosnípol Quipcö Iyat** punta de Moos-

nípol Quipcö. *Moosnípol Quipcö Point*.

mootc *V.* la entrada *pr.* **cmootc**.

mooxon *s* lopón (reg.), un pez escorpión. *spotted scorpionfish*. [*Scorpaena mystes*]. *Pl.*:

mooxoza. *V.*: **iicj ano mooxon** pez antenado.

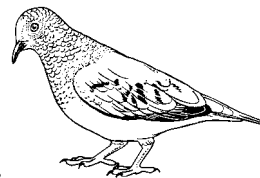
mopáay *V.* la entrada *pr.* **hapáay**.

mos *adv prep* **1** también, tampoco (con negativo). *also, neither (with negative)*. **He mos siitax caha**. Yo también voy. *I'm going also*. **Tmaziim, mos tmaacoj iho**. No es bonito; tampoco es grande. *It's not pretty; neither is it large*. **2** otra vez. *again*. **¡Mos camx oo!** ¡Dilo otra vez! *Say it again!* *V.*: **mos *áno** más, sobre todo, especialmente, **mos *itácl oo** otra vez, **mos *zo** otro.

- **haptco mos** ya otra vez. *yet again*. **¿Me haptco mos cmoquéepeya?** ¿Ya estás enfermo otra vez? *Are you already sick again?*

mos *adv posp* pues. *so*. **¿Zaah ihyáa quih imháaya mos?** ¿Pues no es mi reloj? *So it's not my watch?*

mosnáact *s* tórtola coquita. *common ground-dove*. [*Columbina passerina*]. **Mosnáact quij xepe itéel com iti tiihtim, xojcahíift quih itáho x, imíihit**. Cuando la tortolita está en la orilla



mosnáact

del mar y ve al insecto “xojcahíift”, lo come.

When the common ground-dove is on the seashore

and sees the insect “xojcahíift”, it eats it.

Pl.: **mosnáactj**. [Antes del diluvio, este pájaro fue una persona quien era la abuela de la caguama. *Before the flood, this bird was a person that was the grandmother of the sea turtle.*] *De moosni aact* abuela de la

caguama.

mosnáapa *s* caguama prieta. *black sea turtle.*

[*Chelonia mydas*]. *Pl.*: **mosnáapa**. *De moosni aapa* caguama enorme.

mosníctoj variedad no común de caguama prieta con color rojizo. *rare variety of black sea turtle with reddish color.* [*Chelonia mydas*]. *Pl.*: **mosníctoj**. *De moosni -ictoj* caguama prieta roja.

Mosníctoj Iime un lugar en el mar en que se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted.* *Lit.* vivienda de la caguama prieta roja.

mosníil variedad de caguama prieta. *variety of black sea turtle.* [*Chelonia mydas*]. *De moosni -iil* caguama azul.

mosníil ihaqueepe un alga marina roja. *a red seaweed.* [*Asparagopsis taxiformis*]. *Lit.* con que le gusta a la caguama “mosníil”. *De cqueepe.* *Sinón.*: **mosnoóhit, taca imas, ziix hant cpatj oohit.**

mosníil itáajc un caracolillo. *dove shell.* [*Columbella strombiformis, C. major*]. *Lit.* saliva de la caguama “mosníil”. *Sinón.*: **mosníil oozt.**

mosníil oozt un caracolillo. *dove shell.* [*Columbella strombiformis, C. major*]. *Lit.* lo que la caguama “mosníil” tatuó. *De quízt.* *Sinón.*: **mosníil itáajc.**



mosníil oozt
Columbella strombiformis

mosnípol caguama de siete filos, tortuga laúd. *leatherback sea turtle.* [*Dermochelys coriacea*]. *Pl.*: **mosníploj**. *De moosni -ipol* caguama negra. *Sinón.*: **xiica cmotómanoj.**

†**mosnísl** variedad de caguama prieta. *variety of black sea turtle.* [*Chelonia mydas*]. *Uso:* arc. *Pl.*: **mosnísl**. *De moosni -iscl* caguama gris.

mosnoóhit *s* **1** un alga marina roja. *a red seaweed.* [*Asparagopsis taxiformis*]. *Lit.* lo que la caguama come. *Sinón.*: **mosníil ihaqueepe, taca imas, ziix hant cpatj oohit.**

2 una planta anual de la familia de las compuestas. *Spanish needles.* [*Palafoxia arida*]. *De moosni oohit* < **quihit** lo que la caguama come. *Sinón.*: **moosni iha.**

mot *vi imperativo* ¡ponte en acción! *get going! get moving!* **¡Mot! ¡Scaalx!** ¡Muévete! **¡Vamos!** *Get going! Let's go!* **Imxocómca. ¡Hapx hac contmót!** Estás haciendo ruido. **¡Sal afuera!** *You are making noise. Go outside!* **¡Me smot queeya?** ¿Te vas a ir? *Are you going to go?* [También aparece este verbo en otras formas no imperativas, pero no es común. No puede negarse. *This verb also appears in other, nonimperative, forms, but it is not common. Cannot be negated.*] *Var.*: **ihmót.**

motcz *V. la entrada pr. matcz.*

motcz un caracol murícido. *a rock shell.* [*Haustellum elenensis (= Murex elenensis)*]. *Sinón.*: **hant iti yeemej coospoj, xahícosa, motcz, xpacáao iha.**

†**mox** *s* una lepada (reg.), lapa (molusco gasterópodo). *Panamic horsehoof limpet.* [*Hipponix antiquates panamensis*]. *Uso:* arc. *Pl.*: **mox.**

moxéeziz *V. la entrada pr. jomjéeziz.*

moxet, moxit *V. la entrada pr. hant moxet.*

moxhámt *s* año pasado. *last year.* **Moxhámt miizj ihpyaticpan xo, cmaax ihpatícpan áa hax táma ho.** El año pasado trabajé bien, pero ahora no estoy trabajando bien. *Last year I worked well but now I am not working very well.* *V.*: **moxíma** ayer, **hant** año.

moxíma *s* ayer. *yesterday.*

▪ **moxíma ano yaait** ayer en la tarde. *yester-*

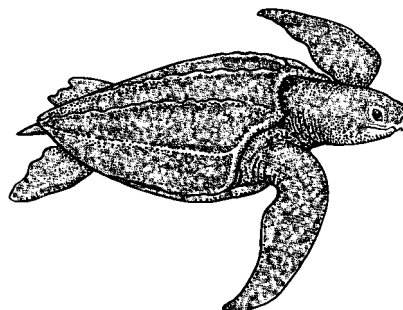
day afternoon.

- **moxíma quih ipac moxíma** *anteayer. day before yesterday.*

moxíma quih ihámoc *anteanoche. night before last. Lit. noche de ayer. De chamoc.*

moxmóx *interj* El sonido que hacen el jabalí y el cerdo. *The sound that the peccary and pig make.*

†mozaj *adj* de color oscuro. *dark colored.*
Uso: arc.



mosnípol

N - n

n- 1 Variante fonológica de “m-”, Negativo. *Phonological variant of Negative “m-”.*

2 Variante fonológica de “m-”, sujeto de segunda persona singular. *Phonological variant of second person singular subject “m-”.*

naapxa *s* zopilote aura, aura común. *turkey vulture. [Cathartes aura]. Naapxa quih ziic*

caacoj iha. El zopilote es un ave grande. *The turkey vulture is a big bird. Pl.: naapxalc (naapxl). V.: naapxa *cqum tener mala suerte, napxéec un caracol.*



naapxa

Naapxa cierta estrella. *a certain star.*

Naapxa Iime Zaaj un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

Naapxa yaa diciembre (mes en que la estrella Naapxa sale). *December (month in which the star Naapxa appears). Lit. vía de la estrella Naapxa. De caao.*

†**naapxa yaat** pedazo de sal preparado por los antiguos seris para usar. *chunk of salt prepared by the Seri ancestors for use. Uso: arc. De caat.*

naapxa yaha gordura dura del pecho de ciertos animales. *hard fat found on the chest of certain animals. Lit. por el cual el zopilote Ilorra. De cooha.*

Naapxalc Oosyoj una playa seca cerca de Tepopa. *a dry lake bed near Tepopa. Lit. lo que los zopilotes beben. De quisyoy < quisi.*

†**naj** una lepada (reg.), lapa (molusco gasterópodo). *Stanford limpet, Dall's limpet.*

[*Stanford limpet, Dall's limpet. [Lottia stanfordiana, L. dalliana (= Collisella stanfordiana, C. dalliana)]. Sinón.: haxöl ináail cooil.*

najc *s* caracara quebrantahuesos. *crested caracara. [Caracara plancus]. Pl.: najc.*

najcáazjc *s* yamete, candelilla (una planta). *reedstem milkweed. [Asclepias albicans, A. subulata]. Pl.: najcáazlca.*



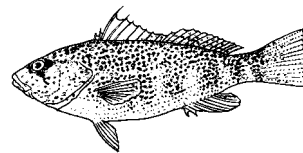
najcáazjc
Asclepias subulata

Najcóoxp Inóhcö 1 un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* 2 un lugar. *a place. Lit. ensenada de Najcóoxp.*

Najjime un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. De hooinaj iime* donde se acaba la duna.

najmís *s* 1 una planta anual del tiempo fresco con hojas irritantes. *a desert phacelia. [Phacelia ambigua]. Sinón.: caháahazot ctam.* 2 un molusco. *a mollusk.*

najóo *s* cabrilla de roca. *spotted sandbass. [Paralabrax maculatofasciatus]. Pl.: najóolca. Dos tipos: hant cooxp iti najóo, hast ano najóo.*



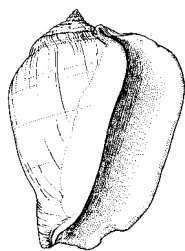
najóo

najóo caacoj (itáamlc cmasl) extranjero (reg.), cachete amarillo. *parrot sandbass. [Parala-*

brax loro]. *Lit.* “najóo” grande (con sienes amarillos).

najóo ixpanáams un alga marina roja calcificada. *a calcified red seaweed*. [*Galaxaura fastigiata*]. *Lit.* alga marina de la cabrilla. *Sinón.:* **hast ití coocp, xepe ooil, xpanáams ccapxl.**

napxéec *s* 1 caracol burro. *Cortez melongena*. [*Melongena patula*]. *De naapxa eec* hija del aura. 2 un estrombo, caracol burro. *Cortez conch*. [*Strombus galeatus*].



napxéec
Strombus galeatus

Sinón.: **xepe yamáasij,**

xpałéemec caacoj,

haxöl ináail an icóopxo.

napzoy *interj* seis (en el sistema de contar antiguo). *six (in the old counting system)*.

Uso: arc. *V.:* **isnáap *cazoj** seis.

nas *s* una pequeña enredadera. *a small milkweed vine*. [*Matelea pringlei*]. *Sinón.:* **ziix is quicös.** *V.:* **ponás camoz** una planta perenne.

†**nasyat** *s* gigante. *giant*. *Uso:* arc. *Pl.:* **nasyatoj.** *Sinón.:* **ziix coosyat.**

naz *s* vara prieta. *little-leaf cordia*. [*Cordia parvifolia*]. *Var.:* **nooz.** *Sinón.:* **hehet ináail coopl.**

naz quiimt pinzón mexicano. *house finch*. [*Carpodacus mexicanus*]. *Lit.* el que frota la vara prieta. *Pl.:* **naz quiimt.** *Var.:* **nooz quiimt.**

†**nocöz** *s* un ave extinta. *an extinct bird*. *Uso:* arc. [Un ave grande de este tipo existía con los gigantes. *A large bird of this kind lived at the time of the giants.*]

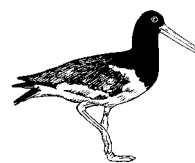
noiiyo *s* novillo, becerro. *calf*. [*Bos taurus*].

Pl.: **noiiyoj.** [*< esp.; < Sp.*]

nojcéasjc *s* ostrero americano. *American oystercatcher*.

[*Haematopus palliatus*]. *Pl.:*

nojcéasjoj.



nojcéasjc

nojóopis *s* chuparrosa (un arbusto). *desert hummingbird bush*. [*Justicia californica*].

nojóopis caacöl 1 una planta perenne con flores tubulares rojas. *a perennial plant with red, tubular flowers*.

[*Galvezia juncea*]. *Lit.* chuparrosa grande.

2 una planta con flores rosas. *desert penstemon*. [*Penstemon parryi*]. 3 juan loco, palo loco, palo juan (un arbusto). *tree tobacco*.

[*Nicotiana glauca*].

noocat *V. la entrada pr.* **xnoocat.**

nooni *s* pupa. *pupa*. *Pl.:* **noonitaj.**

-noosc rasposo. *rough*. *V. la entrada pr.* **cnoosc.** *V.:*

hastojnóosc piedrita.

noosi *s* paloma huilota. *mourning dove*.

[*Zenaida macroura*].

Pl.: **noosilc.**

nooxen, nooxin *s*

1 gavián de Cooper. *Cooper's hawk*. [*Accipiter cooperi*].

2 gavián pecho rufo. *sharp-shinned hawk*. [*Accipiter striatus*]. *Pl.:* **nooxen.**

nooz *V. la entrada pr.* **naz.**

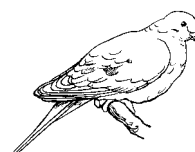
nop *s* gato montés. *bobcat*. [*Lynx rufus*]. *Pl.:* **nopxam.**



nojóopis



nooni



noosi

Nop Iime un lugar. *a place. Lit. hogar del gato montés.*

Nop Iime Yeen un lugar al sur de Pozo Coyote. *a place south of Pozo Coyote. Lit. frente de Nop Iime.*

nt- *pref v* Se presenta solamente en algunos verbos para indicar alejamiento. *Occurs with only a few verbs to indicate motion away.*

Toc contíya. Se fue allí. *It went there. V.:* **contcóozi** insertar, **contíca** irse, **intcóozi** mandar a otro lugar, **intíca** ir para allá.

ntcoozi *V. la entrada pr. intcóozi.*

ntíca *V. la entrada pr. intíca.*

Ø (nulo) *pref v* Imperativo. *Imperative.*

¡Aanpx! **¡Aanpx!** ¡Regresa a casa! *Go home!* **¡As!** **¡As!** ¡Canta! *Sing!* [En formas verbales intransitivas que empiezan con “o” u “oo”, se cambia la vocal a “a”. *With intransitive verb forms that begin with “o” or “oo”, the vowel changes to “a”.*] *V.:* **c-**, **h-**.

Ø (nulo) *pref v* Nominalizador de oblicuo.

Oblique nominalizer. Ejemplos: **icám** su vida (lit. su estando vivo), **his life** (lit. his being alive); **ipánzx** que corra (o, que corre), *that she or he run (or, that she or he runs).* *V.:* **h-**, **hi-**, **y-**.

Ø (nulo) *pref v* Detransitivizador (complemento no especificado). *Detransitivizer (unspecified direct object).* [En muchos casos, lo acompaña un cambio de vocal en la raíz. *In many cases, there is also a change in the vowel of the root.*] *Ejemplos:* **caaij** acarrear agua, *fetch water;* **queenj** gritar, *yell. V.:* **o-**, **oco-**.

Ø (nulo) *pref v* Nominalizador de complemento. *Object nominalizer. Ejemplos:* **imámzo** lo que no quiere, *what she or he doesn't want;* **miic** lo que sembraste, *what you planted;* **hiip** lo que enderecé, *what I straightened. V.:* **h-**, **o-**, **oco-**, **y-**.



nop

O - o

o- *pref v* Nominalizador de complemento.

Object nominalizer. Ejemplos: **opíi** lo que probó, *what she tasted*; **moop** la (canasta) que cosiste, *what (basket) you stitched*. *Var. fonol.:* **oo-**. *V.:* Ø (nulo), **h-**, **oco-**, **y-**.

o- *pref v* Detransitivizador (complemento no especificado). *Detransitivizer (unspecified direct object). Ejemplos:* **iconíp** golpear (algo no especificado), *to pound (unspecified object)*; **icóosi** beber (algo no especificado), *to drink (unspecified object)*; **iquéenj** gritar (a alguien no especificado), *to yell at (unspecified person)*. *Var. fonol.:* **oo-**. *V.:* Ø (nulo), **oco-**.

oáacajam *V. la entrada pr. ccaxz.*

oáacta *V. la entrada pr. coocta.*

oáactim *V. la entrada pr. ccactim.*

oáaf *s compl* cuerda (de él) (puesta en la cintura arriba de la cadera). *his waistcord. Zix-quisíl hipquij oáaf itj quih it hac iti coom com xazíim.* La cuerda llevada por este niño en su cadera es bonita. *The waistcord that this child is wearing is pretty. Pl.:* **oáafoj**. [Los hombres llevaban esta prenda; era una cuerda llevada bajo la cintura, tocando la piel. Históricamente se usaba para mantener la piel de un animal como ropa, más tarde se llevaba sin función práctica. *This item was worn by men; it was a cord worn just below the waist against the skin. Historically used to hold up animal skin as clothing, later it continued to be worn without function.*] *De queaaf. V.:* **xpanáams oáaf** sargazo.

oáah *V. la entrada pr. quih.*

oáal *V. la entrada pr. queaal.*

oáanloj *V. la entrada pr. ccactim.*

ocáaix *V. la entrada pr. ccaaix.*

ocáxalam *V. la entrada pr. ccaxoj.*

oco- *pref v* Nominalizador de complemento con los verbos “quiho” y “quiya”. *Object nominalizer with the verbs “quiho” and “quiya”. Ejemplos:* **ocóho** lo que vio, *what he saw*; **ocóaa** lo que sabe, *what she knows*. *V.:* **h-**, **o-**, **y-**, Ø (nulo).

oco- *pref v* Detransitivizador (complemento no especificado) en el verbo “cacoíix”. *Detransitivizer (unspecified direct object) on the verb “cacoíix”. V.:* **oo**, Ø (nulo).

ocóaa *V. la entrada pr. quiya.*

ocóho *V. la entrada pr. quiho.*

ocóque *V. la entrada pr. ooque.*

ocyo *V. la entrada pr. oque.*

oéen *s compl* hijos e hijas (del hombre). *man’s children. De coon < caazi. Singular: yaazi.*

▪ **oéenec** *s compl pl* hijos e hijas (de ellos). *their children. Otra palabra: oéenejoj* sus hijos e hijas (de padres distintos).

oenoráama *s* vinorama (un arbusto). *white-thorn acacia. [Acacia constricta]. Pl.:* **oenoráamaj**. [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C.*]

oficj *s compl* ropa llevada arriba de la cintura, como blusa o camisa. *clothing worn above the waist, such as a blouse or shirt. Ihyáap com tactim ma, hiháait quih hoficj quih iyotópl.* Mi cuello fue cortado y la sangre manchó mi blusa. *I had a cut on my neck and the blood stained my blouse. De cficj. Pl.:* **oficalim, ofcóocalcam** (de él o de ella), **ofcóocalam** (de ellos).

oicö *V. la entrada pr. quicö.*

oiitoj *V. la entrada pr. quihit.*

-oj *suf s* Plural. *Plural*. [Uno de varios sufijos para indicar plural. *One of various suffixes to indicate plural*.] *Ejemplos: feeloj* patos de collar, mallard ducks; *hahóotj* entradas, entrances.. *Var. fonol.:* **-j**.

-oj *suf v* Plural de sujeto. *Plural subject*. *V. la entrada pr. -toj*.

Ojénlc un lugar. *a place*.

†oláaxō *V. la entrada pr. †aláaxō*.

olájö *s* mero joven. *young jewfish*. [*Epinephelus itajara*]. *Pl.:* **olájö**. *Sinón.:* **masni**.

om- Variante fonológica de “m-”, Negativo. *Phonological variant of Negative “m-”*.

on- Variante fonológica de “m-”, Negativo. *Phonological variant of Negative “m-”*.

oo *adv prep* **1** No tiene sentido claro. *Does not have a clear meaning*. **Oo táma xox, yocáatax. Cmaax miipe. Cmaax tomcáatax.** Aunque el tiempo no estaba propicio, Ud. fue de todos modos. Pero ahora que el tiempo está bueno, debería ir. *Although the conditions weren't good, you went anyway. But now that the conditions are good, you should go.* **Oo tomquímoz oo xox [...]** Cuando uno menos lo espera [...] *When one is least expecting it* **2** Variante de “aa” que se usa cuando el sujeto no es de tercera persona. *Variant of “aa” when the subject is not third person*.

oo *adv postp* No tiene sentido claro. *Does not have a clear meaning*. **1** Se presenta después de una frase nominal que es el complemento indirecto del verbo que sigue. *It occurs following a noun phrase that is the indirect object of the verb that follows*. **Eenm haacni ih oo cōitáh, imúcö.** Lo mató con un rifle. *He killed it with a rifle*. **Haso moosni quih oo cōipáh zo xepe an hatáii ma, moosni z ano tiij ma, hans xah iyacóoque.** Pusimos

la red para caguamas en el mar y una caguama se metió y la enrolló mucho. *We put the turtle net into the sea and a turtle got in it and rolled it up a lot*. **Me oo me ipáh iha.**

Es para ti. *It's for you*. **2** Se presenta después de una frase nominal en otro contexto. *It occurs following a noun phrase in another context*.

Coox oo iic cōihúpe ha. Sirve para todo. *It's good for everything*. **Hant oo tap [...]** Vino caminando [...]. *She came on foot*

3 Se presenta después de un verbo o adverbio antes del cual se presenta el adverbio “coi” o “hax”. *It occurs following a verb or adverb before which the adverb “coi” or “hax” appears*. **Icózim cop hax cōiifp oo cōquiih iha.** El verano casi ha llegado. *Summer is almost here*.

An iquítj hax cpascax oo z ano hpyitj tax, coi ihihízlc oo cōyoojöc. Me puse el pantalón arrugado que todavía estaba sucio. *I put on the wrinkled pants that were still dirty*.

Cocázni com ilít quih cactim iha xo, isoij com coi csiijim oo ha. El cuerpo de la víbora de cascabel todavía se movía aunque la cabeza se había cortado. *The body of the rattlesnake still moved even though the head was cut off*.

Ziix is cooil coi tooil oo ma, ipáhít iic cōimúpe ha. No es bueno comer la sandía cuando todavía está verde. *It isn't good to eat watermelon when it's still green*.

4 Se presenta después del adverbio “ox” ‘así’ en algunas expresiones. *It occurs after the adverb “ox” ‘thus’ in some expressions*. **Ox oo mpacta xo [...]**. Sin embargo [...]. (Lit. Era así, pero [...])

Nevertheless (Lit. It was like that, but) **Oficj quih itápox, ox oo tihítac, heme yoofp.** Se quitó la camisa y vino al campamento sin camisa. *He took off his shirt and came to camp shirtless*.

5 Se presenta

después del verbo en algunos otros contextos. *It occurs after the verb in some other contexts.* ¡Mos camx oo! ¡Dilo otra vez! *Say it again!* **6** Se presenta después de “hax” como parte de un modismo para ‘cuidar’ (“hax o quih”) y también después del verbo. *It occurs after “hax” as part of an idiomatic expression for “take care of” (“hax o quih”) and also after the verb.* **Canóaa hoyáat com hax oo himáii oo ha.** No descuidamos nuestra panga. *We don’t mistreat our boat.*

oo- **1** Variante fonológica de “o-”, nominalizador de complemento. *Phonological variant of object nominalizer “o-”.* **2** Variante fonológica de “o-”, detransitivizador. *Phonological variant of detransitivizer “o-”.* **3** Un prefijo en la conjugación del verbo irregular “ooque”. *A prefix in the conjugation of the irregular verb “ooque”.*

oocatx *V. la entrada pr. quicatz.*

oocmoj *V. la entrada pr. quixquim.*

oofija *V. la entrada pr. quifin.*

oofmoj *V. la entrada pr. quifmoj.*

oofmoj cacöla *termita. termite. [Isoptera]. Lit.*

los pedazos de leña que recoge son largos.

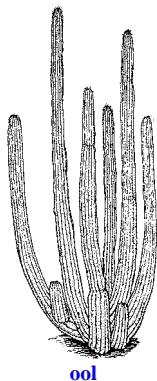
Pl.: oofmoj cacöla. De quifmoj, cacösxaj.

oohit *V. la entrada pr. quihit.*

ooil *s pos copete. crest (of bird). Pl.: ooilo. V.: cooil tener copete, xepe ooil un alga marina, coral.*

ooix *V. la entrada pr. quiiix.*

ool *s. 1* pitaya (un cacto columnar). *organ pipe cactus. [Stenocereus thurberi]. 2* tiburón ballena. *whale shark. [Rhincodon typus]. [Fue*



ool

uno de los primeros gigantes que murió; por eso llora. *This was one of the first giants to die; that’s why it cries.* *Sinón.: hant yapol. V.: xpanáams ool un alga marina roja.*

Ool Hax It Cöcaahca un lugar. *a place.*

ool imcáacas olor agradable de la fruta de pitaya. *the fragrance of organ pipe cactus fruit. [Tiene olor similar a “imcáacas”. Has a fragrance similar to “imcáacas”.]*

ool itac toii hapátni juguete con ruedas hechas generalmente de rebanadas de pitaya.

push toy typically made using organ pipe cactus slices as wheels. Lit. hueso de pitaya empujada. De



ool itac toii hapátni

toii *quitni.

Ool Ooxö Quih An Ihúj un lugar. *a place. Lit. donde está la resina de la pitaya.*

Ool Quih An Ihúp un lugar. *a place. Lit.*

donde está la pitaya.

oomas *V. la entrada pr. quimas.*

oomatox *V. la entrada pr. quimatox.*

oop *V. la entrada pr. quip.*

oopl *V. la entrada pr. quipl.*

oopxoj *V. la entrada pr. quipxoj.*

ooque *vi irr* hacer (alguna acción), causar. *do (some action), cause. Tiix oose caha. Va a causar que eso pase. He is going to make that happen. Ooque quij sahcáant aha. Él que lo hizo tiene que ser castigado. The one who did that has to be punished. ¿He oo híhe ntamzo? ¿Quiere que yo lo cause? Do you want me to cause it? Hipi xah ooque ha. Es mentira. It’s a lie. Taax oo cohptquéme xox, ziix zo hín nyome. Aunque no hice así (me porté bien), no me diste nada. Although I didn’t do like that (I behaved myself), you didn’t give me anything. [Conjug.: oote,*

ootetim; ootyoy, ootyolca].

ooquim *V. la entrada pr. quiquim.*

oosi *V. la entrada pr. quisi.*

oosyoj *V. la entrada pr. quisi.*

oot *s coyote. coyote. [Canis latrans]. Pl.:*

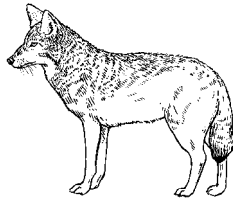
ootolc. *Sinón.: †ziix coocö, †ziix ihímoz z*

imá. *V.: oot cola *ccaai detenido, oot*

cöjicóoit baile del coyote, **oot *quiho**

persona con el poder del coyote, **xepenóot**

perico (pez).



oot

oot asáac una baya pequeña. *a small Gulf*

grouper. [Mycteroperca jordan]. Lit. hijo

del coyote. *Pl.: oot asáacla. V.: caanj* baya.

oot hant imáxquim equipatas (reg.), tiempo de las lluvias de invierno. *rainy season in winter. Lit. cuando el coyote no tiene lugar para acostarse. De quixquim.*

oot icáanj jabonero. *soapfish. [Rypticus spp.].*

Lit. baya del coyote. Pl.: oot icáanlca. De caanj.

oot icanóaa formación pequeña de madera en forma de una panga, que se encuentra en el torote blanco “xoop” o el torote prieto “xopínl” que están descomponiéndose. *small wooden growth in the form of a boat, occasionally found in a decaying elephant tree “xoop” or red elephant tree “xopínl”. Lit.*



oot icanóaa

panga del coyote.

oot ihás *V. la entrada pr. oot yas.*

oot iháx espejismo (de agua). *mirage (of water). Lit. agua del coyote. Pl.: oot iháx.* [La palabra “iháx” no es una forma regular de “hax” ‘agua’. *The word “iháx” is not a regular form of “hax” ‘water’.*] *Sinón.: oot yas.*

oot iháxöl una almeja. *a clam. Lit. “haxöl” del coyote.*

Oot Iimt Iyat un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit. punta de las viviendas de coyote. Sinón.: Iifa Hamoúj Quih Iti Ihúj.*

▪ **Oot Iimt Inóohcö** ensenada de Oot Iimt. *Oot Iimt bay.*

oot ijoéene granadilla del desierto. *a desert passion vine. [Passiflora arida]. Lit. “joéene” del coyote. Var.: oot icjoéene.*

oot ipyóoque una estrella de mar. *a sun star. Lit. “pyooque” del coyote.*

oot iquéepI cangrejo porcelana. *porcelain crab, rock-slider. [Porcellanidae, especialmente Petrilisthes armatus]. Lit. “queepI” del coyote. [Probablemente no es el nombre más estandarizado para este tipo de cangrejo. Probably this is not the most standardized term for this kind of crab.] Sinón.: hast ctopl, hast iiqui exatlc.*

oot iquéjöc sangregrado. *ashy limberbush. [Jatropha cinerea]. Lit. leña del coyote. De haquéjöc. Sinón.: hamísj.*

oot iscám un molusco. *a mollusk. Lit. balsa del coyote.*

Oot Itamán un lugar. *a place. Lit. coyote “itamán” (?).*

oot ixpaléemelc un caracol oliva o cono (espécimen pequeño y viejo). *an olive or cone shell (small worn specimen). Lit. caracol oliva del coyote. V.: mayóocö*

ixpaléemelc, xpaléemelc caracol oliva.
oot izámt una pequeña jaiba. *a small swimming crab*. [Cronius ruber y posiblemente otras].
Lit. jaiba del coyote. *Pl.*: **oot izámt**. *De* **zamt**.



oot izámt

oot yacmolca un caracol. *a snail*. [Morum tuberculosum ?]. *Lit.* fetiche del coyote. *De* **coocmolca** < **cooquim**.
oot yas espejismo. *mirage*. *Lit.* error del coyote. *De* **cas**. *Var.*: **oot ihás**. *Sinón.*: **oot iháx**.
†ooti *s* balde, bote, cubo, cubeta. *pail, bucket*.
Uso: arc. [< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C]. *Sinón.*: **haaŕti, eenim quiix**.
ooti an ihajít piedra de la cual los rancheros hacían una solución para preparar las pieles de vaca para usar como contenedores para sacar agua del pozo. *stone from which a solution was made that ranchers used to prepare cow hides for use as containers to draw well-water*. *Lit.* tinta del bote. *De* **ano *cjiit**.
ootp *V. la entrada pr.* **quitp**.
ooxquim *V. la entrada pr.* **quixquim**.
oozitoj *V. la entrada pr.* **caazitoj**.
oozt *V. la entrada pr.* **quizt**.
oozlim *s compl* brote. *rash*. *De* **quixlim**.
oque *V. la entrada pr.* **quii**.
-ot *suf v* Sufijo que se presenta en muchos verbos causativos, con significado desconocido. *Suffix that appears on many causative verbs, of unknown significance*.

otáai *s compl* su sapeta (reg.), tonelete (que usaban los hombres seris antes). *his kilt (formerly worn by Seri men)*. *De* **ctaaí**.
otác *s* sapo, rana. *frog, toad*. *Pl.*: **otácxam**.
 [Este nombre se dejó de usar cuando una mujer llamada “otác quiho” murió. Actualmente esta palabra y su término suplente tienen significados diferentes en el habla de algunas personas. Un término se usa para especies grandes, el otro para pequeñas, o cosas similares. *This name went into disuse when a woman named “otác quiho” died. Presently this word and its replacement term have different meanings in the speech of some people. One term is used for large species, the other for small, or similar differentiation.*]
Sinón.: **ziix hax ano quiij**. *V.*: **moosni otác caguama golfina**.
Otác Icójp un lugar al norte de Puerto Libertad. *a place north of Puerto Libertad*. *Lit.* donde brincó el sapo. *De* **ccojp**.
otéeye *V. la entrada pr.* **hatéeya**.
otópl *V. la entrada pr.* **ctopl**.
ox *adv prep* así. *thus*. **Ox imíi**. Así le dijo. *Thus he told him*. **Comcáac quih ox mooza**. Así dicen los seris. *Thus the Seris say*. *V.*: **ox *quimoz** desear, **ox cöilha hizac** < **haa** hoy en día, **ox isoj *quih** hacer, pensar, **ox *mayax** por supuesto, **ox oo mpacta xo** < **hapácta** pero, **ox sama xo** < **haa** por supuesto que no, **ox tpacta ma [...]** < **hapácta** entonces, **ox xoaa is** < **haa** así es.
Oxáfa Quih Inóohcö un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* ensenada de Oxáfa.
Oxáfa Quih Iyat un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* punta de Oxáfa.
oxápajam *V. la entrada pr.* **cxap**.

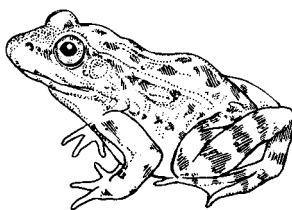
oyáat *V. la entrada pr. cyaa.*

oyácj *s compl* hermano, hermana (de él o de ella). *sister, brother. Pl.: oyácalcam. De cyacj. Otra palabra: moyácj* tu hermano, hermana. *V.: aamo oyácj* primo, prima (de

él o de ella).

▪ **ziix hatoyácj** hermano difunto, hermana difunta. *deceased brother or sister.*

ozíim *V. la entrada pr. cziim.*



otác

P - p

p- Variante fonológica de “po-”, futuro (irrealis) dependiente. *Phonological variant of dependent future (irrealis) “po-”.*

p- *pref* v Pasivo. *Passive.* [Este prefijo se presenta delante de radicales verbales que empiezan con vocal. *This prefix occurs before vowel-initial verb roots.*] *Ejemplo:* **hapáhit** lo que se come (comida), what is eaten (food). *V.:* **ah-**.

pa v *aux* Ocurre en construcciones especiales, como verbo en el futuro dependiente, para indicar acción que no está completa. *Occurs in special constructions, as a verb in the dependent future, to indicate incomplete action.* **Miizj pa ta, he nsaamx aha.** Debes decir-melo bien. *You should tell me correctly.* **Heenj com hax eáah iixaj cah, miizj pa ta, icoéenj ihtemá ho.** La guitarra tiene un sonido fuerte, y no la puedo tocar bien. *The guitar has a loud sound, and I can't play it well.* *V.:* **ta.**

paaco *V. la entrada pr. hoo paaco.*

paaij *s* **1** sauce. *Goodding willow.* [*Salix gooddingii*]. **2** madera flotante. *driftwood.* *Pl.:* **paailc.** *V.:* **paaij ití *caap** pescar de una balsa hecha de madera flotante, **ziix paaij ano coom** alacrán del desierto.

Paaij un lugar. *a place.*

paar *s* sacerdote, padre. *priest.* *Pl.:* **paaroj.** [*< esp. posiblemente por medio de “paare” de yaqui o pima bajo, o “pahl” de o’odham; sin alarg. de C. < Sp. possibly by means of Yaqui or Pima Bajo “paare”, or O’odham “pahl”; without lengthening of C.*]

paar icomíhlc chícharos. *green peas.* [*Pisum sativum*]. *Lit.* embriones del mezquite del

sacerdote.

paar icomítin garbanzo. *chick pea.* [*Cicer arietinum*]. *Lit.* palo fierro del sacerdote. *V.:* **comítin** palo fierro verde.

paar iime iglesia católica. *Catholic church.* *Lit.* casa del sacerdote.

paaza *s.* **1** escorpión pintado (iguana). *Gila monster.* [*Heloderma suspectum*]. **Paaza quih, tiix haquúmet itmis, hoox tisoj yas-poj com, coopol xah cheel xah, taax ah iti yoom.** El escorpión pintado se parece a la lagartija pequeña, pero es grande y su color es negro y rojo. *The Gila monster looks like a small lizard, but it is big, black and red.* *Pl.:* **paaza.** **2** bebelama. *a tree in the sapote family.* [*Sideroxylon occidentale (= Bumelia occidentalis)*]. *Pl.:* **paaza.** *Sinón.:* **hehe hatéen ccaptax.** *V.:* **xepenopáaza** cocodrilo.



paaza

Paaza un lugar. *a place.*

Paaza Caaitic un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* bebelama suave. [Las ramas de la bebelama se mueven con el viento. *The branches of the “paaza” tree move in the wind.*]

▪ **Paaza Caaitic Hax** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.*

Paaza Coéecj un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* [Las ramas de la bebelama se extienden hacia abajo. *The*

branches of the “paaza” tree hang low.]

Paaza Yaayoj un lugar. *a place. Lit. donde están las bebelamas.*

pac *art* algunos, algunas, alguna (sustancia). *some (plural or mass).* **Hax pac he haas.** Dame agua. *Give me some water.* **Cocsar coi an hatázcama, sahmées pac he yopáailcam.** Llegamos con los mexicanos no indígenas y se nos repartieron naranjas. *We approached the non-Indian Mexicans and they gave out oranges to us.*

— *pron* algunos, algunas, algo (masa). *some (plural or mass).* **Seaatoj tanticat pac queelcam iha.** Algunos de los chivos están viejos. *Some of the goats are old.* **Pac yoozcam.** Algunos llegaron. *Some of them arrived.* **¡Pac he haxólocot!** ¡Dame a sorber! *Give me a sip of some!*

†pac *s* lezna de hueso de venado, puntiagudo, que se usa para coser las canastas seris. *deer bone awl that is used for stitching Seri baskets.* **Pac ihyáa quih he camjc. He soop quee hi.** Tráeme mi lezna. *Voy a coser una canasta. Bring me my awl. I'm going to stitch a basket.* *Uso: arc. Sinón.: ziix icóop.*



pac

pahotmazéxe *s* papita (concha). *jingle shell. [Anomia spp.].* **Satoj**

quih ox tee, yoque:

—¿Háquis xah

tquiihtoj ma? coox

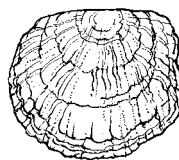
hizi nsaiitaj.—

Pahotmazéxe quih

ox tee, yoque: —

Tiipe hax maa. Toc cõmihca tax, zo

paaho, tmazéxe ha. El mejillón dijo: —

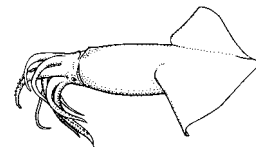


pahotmazéxe

¿Dónde estaban ustedes cuando nos sacaron todos con pollero?— La papita dijo: —¿Qué lástima! Si yo hubiera visto uno, lo hubiera cortado. *The mussel said: “Where were you when they were prying us loose with poles?”* *The jingle shell said: “What a shame. If I had seen one of them, I would have cut him.”* **De zo paaho tmazéxe** si yo hubiera visto uno, lo hubiera hecho una incisión. *Var.: xepe hatmozéxe, pahitmozéxe. Sinón.: haxöl ináail exatlc.*

Pailc Haacöt **1** un lugar. *a place. Lit. casas de madera flotante.* **2** grupo de seris que vivieron en esa región. *group of seris that lived in that region.*

pajáas *s* calamar. *squid. [Teuthoidea]. Pl.: pajáas.*



pajáas

pajü *s* obsidiana.

obsidian. Pajü quih, taax haxlc

quih tpaai x, haacni ixáaza quih heete cõyahcáaix. La obsidiana se usa para hacer pedernales que se ponen en las flechas. *Obsidian is used to make arrowheads.*

Pajü **1** El Monumento (campamento en la isla San Esteban). *El Monumento (camp on San Esteban Island).* **2** grupo de seris que vivieron allí. *group of Seris that lived there.*

Pajü Zaaj cueva en la isla San Esteban. *cave on San Esteban Island.*

pajíoxj *s* papamoscas, mosquero. *flycatcher. [Tyrannidae].*

pajóocsim *s* dedito (una planta suculenta con raíces dulces encontrada en los esteros). *saltwort (a succulent plant found in the estuaries). [Batis maritima].* **Hiiictoj coi pajóocsim quih ixahóaatzil.** A nuestros niños les gusta mucho la dulzura del

“pajóocsim”. *Our children really like the sweetness of “pajóocsim”.* *Var.:*

xpajóocsim, xpacóocsim.

V.: **quicsim** masticar.

Pajóocsim un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

Pajóocsim Inóohcö Las

Cuevitas. *Las Cuevitas. Lit.* ensenada de Pajóocsim. *V.:* **Hast Itlítxo.**

Pajquéeme cerro en punta Tepopa. *peak at Tepopa Point. Var.:* **Xpajquéeme.**

palít *s* cabeza y cuernos del venado bura

(“haap”) que se usan en el baile del venado y como cebo en la cacería. *mule deer (“haap”) head with antlers used in the deer dance, and as a decoy in hunting. Pl.:*

palítcoj. *De hap ilít* cabeza

del venado bura. *V.:* **hee**

hapalíti cabeza de liebre usada

por los antiguos seris como cebo para cazar liebres.

pamtj *s* tendón del venado bura. *mule deer tendon.*

Pamtj zo htcmahö, haacni hyaa com ihtcmahíjz iho. No puedo encordar mi arco porque no pude encontrar un tendón de venado bura. *I can’t string my bow because I couldn’t find a mule deer’s tendon. Pl.:* **pamtalca.** [Se usaba como cuerdas en el violín. *Used for violin strings.*]

panáal *s* 1 miel de abeja. *honey. Siimet ihyáa*

quih panáal quih iiqui cohyonéezj. Puse la miel en el pan. *I spread the honey on the bread.* 2 abeja melífera (en expresiones compuestas). *honeybee (in compound expressions). Pl.:* **panáal.** [*< esp. “panal”.*]



pajóocsim



palít

< Sp. “panal”.

▪ **panáal caapxalcoj** enjambre de abejas que está de viaje. *bee swarm that is traveling.*

Lit. abeja que se está mudando. *De caapx-*

tim.

▪ **panáal ccam** abeja melífera. *honeybee.*

[*Apis mellifera*]. *Lit.* abeja viva. *Pl.:* **panáal ccamotam.** [Este tipo de abeja se encontraba en



panáal ccam

Tastiota. Tenía cuerpo

negro y alas blancas, y era más pequeña que la abeja común. *This kind of bee was found at Tastiota. It had a black body and white wings, and was smaller than the common honeybee.]*

▪ **panáal cpatjc** cría de la abeja melífera. *honeybee larva. Lit.* abeja nacida. *Pl.:* **panáal cpatjc.**

panáal ano yamáax panal. *honeycomb. Lit.* en donde la abeja hace miel. *De camáax.*

panáal hehe yapxöt polen en el panal. *pollen in the beehive. Lit.* flor de la abeja.

panáal iime colmena. *beehive. Lit.* casa de la abeja.

panáal itx quina una abeja melífera pelosa, gorda y anaranjada, que no pica; es. *a fat orangish non-stinging honeybee with hairy body. [Apidae no identificado]. Lit.* abeja con nalga pelosa.

panáal quina un insecto volador gordo y anaranjado, con patas pelosas. *a fat orangish flying insect, with hairy legs. Lit.* abeja pelosa.

panáal yamáax miel de abeja. *honey. Lit.* bebida alcohólica de la abeja. **Panáal yamáax quih síimjc caha xo, hoox oo tinx, miifp.** Iba a traer miel, pero regresó sin nada. *He was going to bring honey, but returned*

empty-handed.

paquíqui *adv prep* hacia atrás. *backwards.* De **ipac iiqui** hacia su espalda.

paréen *s* riendas y freno. *reins and bit.* *Pl.:* **paréencoj.** [*< esp.; < Sp.*] *Sinón.:* **itéen ihíjz.**

Pasítaj lime un lugar en el mar en donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted.* *Lit.* vivienda de Pasítaj.

pat *s* tule. *southern cattail.* [*Typha domingensis*]. **Pat yapxöt cmasol quih, taax zixquisíl cmaam quih hant zo cötiij yeen cöimáai.** La muchacha usó el polen de la flor del tule para pintarse la cara. *The girl used the yellow cattail pollen to paint her face.*

patix *adv prep* —. *V.:* **patix *cooit** ser huérfano.

patpayóo *s* cría de la cachora arenera. *juvenile zebra-tailed lizard.* [*Callisaurus draconoides*]. *Var.:* **matpayóo.** *V.:* **ctooicj** perrito.

†paxáamj *s* venado bura. *mule deer.* [*Odocoileus hemionus*]. *Uso:* *arc.* *Sinón.:* **hap.**

paxáaza *s* estafiate. *slim-leaf ragweed.* [*Ambrosia confertiflora*].

pazáato *s* zapato. *shoe.* *Pl.:* **pazáatoj.** [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C*] *Otra palabra:* **ipazáato** su zapato. *V.:* **quipazáatoj** tener zapatos.

pazáatoj ihanáxz cera para zapatos. *shoe polish.* *Lit.* con que se pintan zapatos. *De cnaxz.*

Pazj Hax 1 un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* **2** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island where fresh water is found.* *De xpazj hax* grafito agua.

peen *s* palanca. *carrying pole, yoke.* *Pl.:* **peenecol.** *Otra palabra:* **ipéen** su palanca.

V.: **hooro *cöcapéenet** desear lo mejor para otro, **quipéen** tener palanca.



peen

peetx *v aux* Variante de “pix” usando el sufijo arcaico “-tx”. *Variant of “pix” using the archaic suffix “-tx”.* **Saticpan peetx, saalim peetx, hant z iti piij x, iti miihat coi iszáxö aha.** Si piensa trabajar o jugar, debe hablar con sus padres. *If he intends to work or play, he should talk to his parents.* **Ziix z isíhit peetx [...].** Si piensa comer algo [...]. *If she intends to eat something* **Ziix zo nsíhit peetx [...].** Si piensas comer algo [...]. *If you are planning on eating something* [Se usa después de verbos finitos en el tiempo futuro. *Used after finite future tense verbs.*] *Var.:* **peex.**

peez *s* peso. *peso.* *Pl.:* **peez.** [*< esp. posiblemente por medio de “pihsh” de o’odham. < Sp. possibly by means of O’odham “pihsh”.*]

▪ **peez tazlc** billetes de un peso. *one peso bills.*

◇ **ipéez** *s pos* —. *V.:* **hant coáaxoj ipéez** pedazos pequeños de mica.

pequex *V. la entrada pr.* **piquix.**

piila *s 1* pila. *dry-cell battery.* **Piila hacx coii pac cohyáahal.** Llevé pilas extras. *I took extra batteries.* **2** tanque de agua. *water tank.* **Piila quij hax quih itapóct, hezitim quij iiqui iyáazquim.** Llenó la pila con agua y la dejó pasar al pueblo. *He filled the tank with water and let it flow to town.* [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C*].

piquix *v aux* si fuera que. *if it were the case that.* **Siimet zo hiyáa piquix, ma hsiye aha.** Si tuviera pan, te daría algo. *If I had any*

bread, I would give you some. **Icaticpan zo hiz cōcaahca piquix, ihpsaticpan aha.** Si hubiera trabajo, trabajaría. *If there were work, I would work.* **Apaz xah aal xah iizcam piquix, sahmées coi anxö isümlaje aha.** Si Apaz y su esposa vienen, traerán muchas naranjas. *If Apaz and his wife come, they will bring lots of oranges.* **Apaz quih iifp piquix, sahmées coi anxö isümlaje aha xo, yomáfp.** Si Apaz hubiera venido, hubiera traído muchas naranjas. Pero no vino. *If Apaz had come, he would have brought many oranges.* [Se usa después de verbos en su forma nominalizada de oblicuo. *Used after oblique nominalizations of verbs.*] *Var.:* **poquix, pequex.**

pisj —. *V.:* **mojépe pisj** fruta del mangle rojo.

pitax *V. la entrada pr.* **pix.**

pix *v aux* Se usa después de verbos finitos en el futuro para indicar más duda de la situación. Funciona como un verbo en el futuro dependiente. Su forma con cambio de sujeto es “pitax”. *Used after finite future verbs to indicate more doubt about the situation. It functions like a verb in the dependent future. Its form with change of subject is “pitax”.*

Hascáma scap pix, moosni quiho quij cōpocáafp, pocáatax, somquínlx aha. Si uno va a cazar caguama con la persona que tiene poder de caguama, no va a regresar manivació. *If one goes hunting turtle with the person who has the power of the turtle, he won't return empty-handed.* **Juan quih siifp pitax, he mos siifp caha.** Cuando Juan llegue, yo también llegaré. *When Juan arrives, I will too.* **Juan quih smafp pitax, he mos ihpscmáfp aha.** Si Juan no viene, yo tampoco voy a venir. *If Juan isn't coming, neither will I.* **Apaz quih siifp pitax, aal**

quih mos siifp caha. Poozój oo hant cōyoméectim. Cuando Apaz viene, su esposa también vendrá. No viaja solo. *When Apaz comes, his wife will also come. He doesn't travel alone.* **Insahípot pitax, xaa nsiifp aha.** Si te van a pagar, debes llegar pronto. *If you are going to be paid, you should come early.* *V.:* **peetx.**

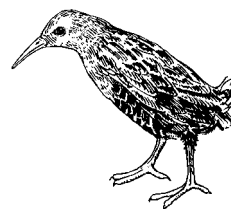
pnaacoj s mangle, mangrove. [*Laguncularia, Avicennia, Rhizophora*]. *V.:* **hehe pnaacoj** un arbusto, ***Haanc Pnaacoj** lugar en la isla Tiburón.

pnaacoj an manglar, mangrove area. **Pnaacoj an com an cōtoizct, hapx hant cōyoome.** Entraron al área del mangle y escaparon. *They entered the mangrove area and escaped.*

pnaacoj an inl quiixaz un cangrejo que se encuentra en el manglar, a crab found in the mangroves. [*Goniopsis pulchra*]. *Lit.* “inl quiixaz” del manglar. *Pl.:* **pnaacoj an inl quiixaz.**

pnaacoj ano cacáatla garceta verde, green heron. [*Butorides virescens*]. *Lit.* el que espanta en el mangle. *Pl.:* **pnaacoj ano cacáatloj.**

pnaacoj ano coéesc rascón limícola, Virginia rail. [*Rallus limicola*]. *Lit.* “coéesc” en el mangle. *Pl.:* **pnaacoj ano coéesjoj.** [La palabra “coéesc” tiene relación



pnaacoj ano coéesc

histórica con “quiisc” (un tipo de sonido). *The word “coéesc” is historically related to the word “quiisc” (a kind of sound).*]

pnaacoj ano coñz araña *Gasteracantha*. *Gas-*

teracantha spider. [*Gasteracantha* spp.].

Lit. araña en el mangle. *Pl.*: **pnacoj ano coíẏxam**. *Sinón.:* **coíẏz cheel**.

pnacoj ano coyóco paloma ala blanca que se encuentra en los manglares. *white-winged dove found in the mangroves*. [*Zenaida asiatica*]. *Lit.* paloma en el mangle. *Pl.*: **pnacoj ano coyócolc**.

Pnaacoj Cacösxaj un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* mangle alto.

▪ **Pnaacoj Cacösxaj Quih**

Hapx Ihüip un lugar en el mar donde se ve Pnaacoj Cacösxaj. *a place in the sea where Pnaacoj Cacösxaj is seen*.

pnacoj hacáaiz mangle blanco. *white mangrove*. [*Laguncularia racemosa*]. *Lit.* mangle (que sirve para) pollero.

Pnaacoj Quih Ihiyáx un lugar. *a place*. *Lit.* donde termina el mangle.

Pnaacoj Quih Iicot Cöiictim un lugar cerca de Santa Rosa. *a place near Santa Rosa*.

pnacoj quistj una planta. *a plant*. *Lit.* mangle que tiene hojas.

pnacoj xnaazolcam mangle rojo. *red mangrove*. [*Rhizophora mangle*].

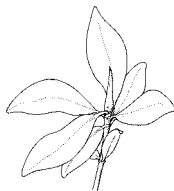
Var.: **xnaazolcam**, **pnazolcam**. *V.* **mojépe pisj** fruta del mangle rojo.

pnacöl *s* jojoba. *jojoba, goat nut*. [*Simmondsia chinensis*].

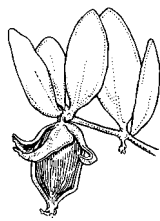
Pnacöl is coi cötyaxi, hax yapl oo. Ox **tpacta ma x,**



pnacoj hacáaiz



pnacoj xnaazolcam



pnacöl

tpaha x, cötcapánim ma x, halít quih imacáaitic. La fruta de jojoba es negra cuando está madura. Entonces cuando se muelen (las semillas), la mezcla se usa como champú y acondicionador del cabello. *Jojoba fruit is black when it is ripe. Then when (the seeds) are ground, the mixture is used as shampoo and hair conditioner*.

Pnaail An Icáp Ipáii un lugar al norte de Puerto Libertad. *a place north of Puerto Libertad*. [El nombre se refiere al lugar donde fue hecha la armadura del cuero del pescuezo de un toro, en que se colgaban piedras. *The name refers to the place where someone made a leather breastplate (from the neck-skin of a bull), on which stones were hung.*]

†**pnail hahíms** *V. la entrada pr.* **hapnáail hahíms**.

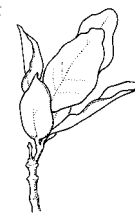
pnazolcam *V. la entrada pr.* **xnaazolcam**.

pnacójísc *s* mangle negro. *black mangrove*. [*Avicennia germinans*]. *Lit.* mangle gris. *De pnacoj -iscl < cooscl*.

pnailháaptim *s* bolsa (hecha de cualquier material). *bag (made of any material)*. **Tosni iiso quih itaháatox, hantíp quih iiqi iyáai. Cöpatij ta, pnailháaptim isáai ta.** Extendió el buche del alcatraz y le puso sal. Cuando esté seco va a hacer una bolsa de él. *He stretched out the pelican's pouch and put salt on it. When it is dry he is going to make a bag out of it*. *Pl.:* **pnailháapotolca**. *Otra palabra:* **ipnailháaptim** su bolsa. *Var.:*

hapnailháaptim. *V.:* **hamác canoj ipnailháaptim** capuchón (de lámpara de gas), **ipnáail** su piel.

▪ **hapáspoj pnailháaptim** bolsa de papel. *paper bag*. *Lit.* bolsa de papel.



pnacójísc

- **icahémej pñailháaptim** morral de lona. *canvas bag*. *Lit.* bolsa de vela.
- po-** *pref v* Futuro, irrealis (oraciones dependientes). *Future, irrealis (dependent clauses)*.
Popáhit [...]. Si se come [...]. *If it is eaten* **Poofp tax [...]**. Cuando llega [...]. *When she arrives* **Ipáactim [...]**. Si lo corta [...]. *If he cuts it* **Anxö pohámoc ta, siifp caha**. Cuando es muy noche va a llegar. *She is going to arrive very late at night*. *Var. fonol.:* **poo-, p-**.
- pocóopjc camoz** pardela. *shearwater*. [*Puffinus* spp.]. *Lit.* el que se cree ser “coopjc” (‘bobo’). *Pl.:* **pocóopjc camjóc**. *Var.:* **pocápjc camoz**.
- poháas camoz 1** un arbusto delgado de la familia de las leguminosas. *a slender shrub in the legume family*. [*Desmanthus covillei*]. *Lit.* el que se cree ser “haas” (‘mezquite’).
2 huizache, vinorama. *sweet acacia*. [*Acacia farnesiana*].
- poho, pohox** *aux* Indica posibilidad dudosa. *Indicates a possibility*. **Siitax ca poho**. Va a ir tal vez. *Maybe he will go*. **Ihpsíij pohox**. **Ihpsamáij pohox**. Tal vez voy a acarrear agua. Tal vez no voy a acarrear agua. *Maybe I will fetch water. Maybe I won’t fetch water*. **Ziix hipxahcop haa poho, ox tee yoque**. ¿Tal vez es éste? así dijo. *Might this be him? she said*. **Ziix hapáhit ñi coi nscmahit aha**. **Coén quih iti quih poho**. No comas la comida que otra persona ha estado comiendo. *Puede ser que esté contaminada. Don’t eat the food that another person has been eating. It could be contaminated*.
- **pohos** (forma más enfática). (*more emphatic form*). **Haac isapáspx pohos**. Va a ser muy feo. *It is going to be very ugly*.
- ponás camoz** una planta perenne con flores fragantes de la familia de las crucíferas. *lyre pod*. [*Lyrocarpa coulteri*]. *Lit.* el que se cree ser la planta “nas”.
- poo-** Variante fonológica de “po-”, futuro (irrealis) dependiente. *Phonological variant of dependent future (irrealis) “po-”*.
- †poo** *s* jabalí, pecarí de collar. *collared peccary*. [*Pecari tajacu*]. *Uso:* arc. *Pl.:* **poo**. *Sinón.:* **ziix ina quicös**.
- poo caacoj** cerdo. *pig*. [*Sus scrofa*]. *Lit.* jabalí grande. *Pl.:* **poo caacöl**. *Sinón.:* **ziix hacáapxom**.
- poosj** *s* piola, cuerda, hilo, pita. *cord, string*. **Coopa quij poosj zo cömiiij**. Un hilo está alrededor del vaso. *A string is around the glass*. *Pl.:* **poosilca**. *V.:* **poosj *camíj** enrollar piola, **quipóosj** tener piola.
- **caaz poosj** piola de pesca hecha de raíz de mezquite. *fishing line made from mesquite root*.
- **mooj poosj** piola hecha de algodón. *cotton cord*.
- **poosj ano hapáxquim** piola hecha de tres hebras de mezquite. *three-strand mesquite cord*. *Lit.* lo que se tira adentro. *De quixquim*.
- **xepe poosj** piola de pescar. *fishing line*. *Lit.* mar piola.
- ◇ **ipóosj** *s pos* piola. *cord*. *V.:* **inóosj ipóosj** respigón, **xepenipóosj** zacate de mar que es cristalina y larga.
- †poot** *adj* tamaño mediano (usado solamente con “haas” ‘mezquite’). *medium-sized (used only with “haas” ‘mesquite’)*.
- pootsi** *adj* chaparro, que dejó de crecer. *short, stunted*. *Uso:* poco frecuente. *Pl.:* **pootsij**. [Préstamo; véase “poochi” de yaqui y “posíci” (‘jorobado’) de eudeve; con alarg. de C. *Loanword; compare Yaqui “poochi”*

and Eudeve “posíci” (‘hunchbacked’); with lengthening of C].

- ◇ **-pootsi** *vi der ser chaparro. be stunted, short.* **Haxaca hizcoi spootsij caha.** Estos perros van a ser chaparros. These dogs are going to be stunted in size. [Conjug.: **tpootsi; tpootsij**].

poquíx *V. la entrada pr. piquix.*

posapátx camoz un arbusto herbáceo de la familia de las compuestas. *desert straw.* [Stephanomeria pauciflora]. *Lit.* el que se cree ser la planta “sapátx”. *Sinón.:* **hehe imixáa.**

potáa *s* cresa, gusano, larva. *larva, maggot.* *Pl.:* **potáat.** *V.:* **xepenopotáa** animalito no identificado que vive en el mar, **xiica potáat cmis** arroz.

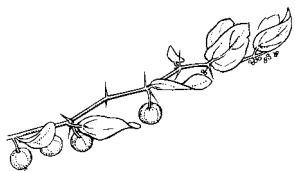
- ◇ **-potáat** *vi der tener gusanos. have maggots.* **Spotáat xah pitax, isíiho aha, taasaj qui-hízle coi.** Va a ver estas tazas sucias cuando estén a punto de tener gusanos. She will see these dirty cups about the time they have maggots in them. [Conjug.: **tpotáat**].

potáca camoz cochinito. *yellowtail surgeonfish.* [Prionurus punctatus]. *Lit.* el que se cree ser “taca” (‘cochi’).

potács camoz hierba del sapo. *alkali heliotrope.* [Heliotropium curassavicum]. *Lit.* el que se cree ser “tacs” (‘chamizo’). *Sinón.:* **hant otópl.**

psaac —. *V.:* **psaac *cooxi** tener hambre, **psaac *quicö** menstruar.

ptaacal *s* garambullo (un arbusto). *desert hack-*

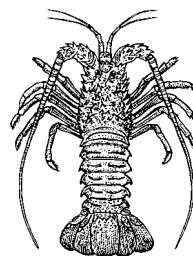


ptaacal

berry. [Celtis pallida]. *Pl.:* **ptaacal.**

ptaact *s* palo colorado. *a common shrub with hard wood in the buckthorn family.* [Colubrina viridis]. *Pl.:* **ptaact.**

ptcamn *s* langosta de roca, langosta azul. *Cortez spiny lobster, blue lobster.* [Panulirus inflatus]. *Pl.:* **ptcamn.** *Sinón.:* **†ziix hast imócl quij.** *V.:* **ptcamn *yaap** cola de la langosta de mar.



ptcamn

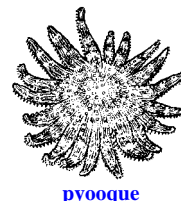
ptcamn iiha varias algas marinas. *various seaweeds.* [Rhodymenia divaricata, Chondira, Dasya, Gigartina, Lometaria, Plocamiam coccineum]. *Lit.* pertenencia de la langosta de roca. *Sinón.:* **xpanáams cheel, moosni ipnáail.**

pte *adv prep* uno al otro con (algo). *each other with (something).* **Xepe quih pte hasínlam aha.** Vamos a salpicar agua del mar uno al otro. We are going to splash seawater on each other. **Heme quih coocj tacoi hant zo pte itacáatoj pti iicp ixoyáaixam.** Esas dos familias peleaban por un terreno. Those two families were fighting over a piece of land. **Haxaca quih pte yaaitim.** Los perros se están persiguiendo el uno al otro. The dogs are chasing each other. *V.:* **pte *caafp** congregarse, casarse, **pte cocáai** machorro, **pte *quimjc** reunir, **pte *quisx** dividir, **pti** uno al otro.

pte cocáai manada, bandada, parvada, cardumen, mancha de peces. *pack (of animals), herd, flock (of birds), school (of fish).* *De pte *cocáai.* *Sinón.:* **iti cocáai.**
pte quih **1** grupo (p.ej. de gente). *group (e.g. of people).* *Lit.* los que están juntos.

2 cardumen. *school of fish*. *Pl.*: **pte quiih**.
ptecept *s* una planta anual de la familia de las euforbiáceas. *beetle spurge*. [*Euphorbia eriantha*]. *Var.*: **taapt, teept**.
pti *adv prep* uno al otro. *each other*. **Pti iyóozitim**. Se tatuaron uno al otro. *They tattooed each other*. **¡Pti masízt aha!** ¡Tatúense uno al otro! *Tattoo each other!*
V.: **pte** uno al otro con (algo), **pti *cacmíquet** amar, respetar, **pti *cahínej** separarse.
pti cyai coocj *par. pair*. *Lit.* los dos que forman un par. **Queelexolca pti cyai coocj haxc ihyáailx**. Perdí un par de canaletes. *I lost a pair of paddles*.
pti immáctim un insecto volador que no pica. *a non-stinging hovering insect*. *Lit.* el que no tiene contacto. *Pl.*: **pti immáctim**.
pti iyat cöcoocp genealogía. *genealogy*. *De* **coocp**.
ptiicx *adv prep* junto. *together*. **Ptiicx ñicx ihsíiquim aha**. Voy a juntarla en un lugar. *I am going to gather it together*. *De* **pti iicx**.
ptiihax *adv prep* juntamente. *together*.
Moxíma ptiihax hayási. Ayer cantamos juntos. *We sang together yesterday*. **Me ptiihax iicx mayáiti**. Ustedes durmieron juntos. *You slept together*. **He ptiihax oo cohj iha**. Nos comportamos en la misma manera. *We act the same*. *De* **pti iihax**.
ptiiqui unos a los otros. *some to the others*. **He xiica hizcoi ptiiqui cocjéaatim iha**. Estoy pegando estas cosas unas a las otras. *I am hitting these things against the others*.
Hatáai coi ptiiqui itóocta, cooil quih iyéxl. Comparó las telas y escogió la azul. *She compared the pieces of cloth and chose the blue one*. *De* **pti iiqui**.
ptino Contracción de “pti” y “ano”. *Contraction*

of “pti” and “ano”. **Comcáac coi tsealam, hanso ptino yajoz**. Las personas se movían y estaban arremolinándose. *The people were moving and milling around*.
Icáaspolca coi hax ptino yafin caha, hax zo haa xah toom ma, hmexl. Todos los lápices parecían iguales. Tomé sólo uno. *The pencils all looked alike to me. I took just one*. *V.*: **ptino *coofin** parecer igual.
ptiti *adv prep* juntamente. *together*. **Cmaam tiquij quiti xöaayam. Xaa imám coi anxö ptiti ixóoquim**. Esa mujer es muy trabajadora. Pronto juntó mucha fruta. *That woman is a good worker. She gathered a lot of fruit in a short time*. **Hast coi miizj ptiti mpahóoz-aj ta x, ziix an iquéetlim zo hsaai aha**. Si amontonas bien las piedras, haré un lugar para lumbre. *If you pile up the stones well, I will make a fire pit*. *De* **pti iti**.
†pxaahom *interj* tres (en el sistema de contar antiguo). *three (in the old counting system)*. *Uso:* arc. *V.*: **capxa** tres.
†pxajöqui *interj* ocho (en el sistema de contar antiguo). *eight (in the old counting system)*. *Uso:* arc. *V.*: **czooxolcam** ocho.
pyeest *s* fiesta. *fiesta*. *Pl.*: **pyeest**. [*< esp. posiblemente por medio de “piast” de o’odham. < Sp. possibly by means of O’odham “piast”.*] *V.*: **[pyeest] hant cöquij** haber [fiesta].
pyooque *Var.*: **pyooqui**. *s* una estrella de mar. *a sun star*. [*Heliaster kubiniji*]. *Pl.*: **pyooque**.
◇ **ipyóoque** *s pos* —. *V.*: **oot ipyóoque** una estrella de mar.



pyooque

Qu - qu

- qu-** **1** Variante ortográfica de “c-”, nominalizador de sujeto (en verbos activos no negativos). *Spelling variant of subject nominalizer (on active non-negative verbs) “c-”.*
- 2** Variante ortográfica de “c-”, causativo. *Spelling variant of causative “c-”.* **3** Variante ortográfica de “c-”, imperativo. *Spelling variant of imperative “c-”.* **4** Variante fonológica de “caa-”, sujeto o posesivo indeterminado. *Phonological variant of unspecified subject or possessor “caa-”.* **5** Variante fonológica de “caa-”, primera persona enfática (en formas verbales intransitivas). *Phonological variant of first person emphatic (on intransitive verb forms) “caa-”.*
- que** *aux* Variante de “ca-”, auxiliar que se presenta antes de cualquiera forma del verbo “cmis” ‘parecer’. *Variant of the auxiliary “ca” that occurs before any form of the verb “cmis” ‘seem’.* **Saapl que ipomís ta x, insicápota ha.** Si crees que va a hacer frío, debes ponerte una chaqueta. *If it seems like it is going to be cold weather, you should put on a jacket.* **Haxz heeque saacoj que cmis cap ihséxl aha.** Compraré el perrito que parece que va a ser grande. *I will buy the puppy that looks like it is going to grow big.*
- queaa** *v der* tener como padre, llamarle padre [hombre]. *have as or call father [man].* **Ctam hoox quisoj ticop zixquisñil ctam z iyáazitim tax ¿tiix cmaax itéaa xah tamoz?** Ese hombre grande está llevando a un niño. ¿Cree el niño que es su padre? *That large man is carrying a child. Does the child think that he is his father?* **¿Ma teaa?** Eres su padre? *Are you his father?* [*Conjug.*: itéaa,
- itiñita; itíñita]** *De ai* padre.
- queáacalca** *v der* **1** guardar ropa y otras posesiones. *store clothing and other possessions.* **2** vestirse, llevar (ropa). *dress oneself, wear (clothing).* **Haat impóozyax x, hacalca queejim pac inséaacalca ha.** Cuando cortas torote, debes llevar ropa vieja. *When you cut limberbush, you should wear old clothes.* **Hita quih seáacalca caha.** Mi madre va a vestirse. *My mother is going to get dressed.* [*Conjug.*: *Intr.* iteáacalca; iteáacalcoj, etc.; *Tr.* teáacalca, etc.] *De eáacalca < hacalca* ropa.
- ◇ **iqueáacalca** *s obl abs* —. *V.:* **hant an iqueáacalca** clóset; ropero, **(ziix) an iqueáacalca** caja para guardar cosas personales.
- queáaf** *vt* llevar una cuerda puesta en la cintura, arriba de la cadera como los antepasados seris. *wear a cord above the hips, like the Seri ancestors.* **Quisñil ctam quih poosj cheel ih iyoáaf.** El muchacho llevaba un hilo rojo en la cintura. *The boy was wearing a loin string.* [*Conjug.*: itáaaf; itáaafoj] *vd:* **coáaf.** *V.:* **Xojmás Queaaf** lugar en la isla Tiburón.
- ◇ **hapáaaf** *s suj pas* cuerda (puesta en la cintura arriba de la cadera). *waistcord.*
- ◇ **oáaf >** *s compl* cuerda (de él) (puesta en la cintura arriba de la cadera). *his waistcord.* *Pl.:* oáafoj.
- queáajc** *s* un pez similar a la palometa. *a fish similar to pompano.* *Pl.:* **queáajc.**
- queaal** *vt irr* mandar (a hacer algo). *order (to do something).* **Anxö hin yoaal.** Me mandó a hacer muchas cosas. *He sent me to do many*

- things. **Pedro xah Juan xah haaco zo coh-séaalim aha.** Voy a pedir que Pedro y Juan me hagan una casa. *I am going to have Pedro and Juan make me a house.* [Conjug.: **itáaal, itáaalim; itáaalo, itáaalam**] [Se conjuga como si el tema empezara con una “a” sencilla seguida por “aa”. *Conjugates as if the stem began with a single “a” followed by “aa”.*] *vd: cocóaal. Pasado: iyóaal.*
- ◇ **hapáaal** *s suj pas* siervo, ayudante. *servant.* *Pl.: hapáaalim.*
- ◇ **oáal** *s compl* siervo, ayudante (de él o de ella). *his or her servant.*
- queaam** *V. la entrada pr. quií.*
- queaam** *vi 1* suficiente en cantidad. *enough, sufficient in quantity.* **Hayáa cacóxl cop xiica an icáai coi halx teaam ma, imímjcxo, miime.** El dependiente de la tienda trajo mucha azúcar, pero ya se acabó. *The storekeeper had brought a lot of sugar, but it ran out.* **2** amplio, espacioso, contener mucho, grande de capacidad. *wide, spacious, contain a lot, large in capacity.* [Conjug.: **teaam; teaatz**] *V.: cahéaam* hacer suficiente.
- queaanim** *V. la entrada pr. quiin.*
- queaatj** *V. la entrada pr. quiit.*
- queaaxoj** *V. la entrada pr. quiix.*
- queaaz** *v der* tener como abuelo materno. *have as maternal grandfather.* [Conjug.: **itéaaz, itéaalc; itéaalcoj**] *De aaz* abuelo materno.
- queac** *v der* tener como sobrino o sobrina (hijo o hija de la hermana del hombre). *have as nephew or niece (son or daughter of man’s sister).* [Conjug.: **itéac, itéacla; itéacloj**] *De aac* sobrino o sobrina.
- quecyoj** *V. la entrada pr. queque.*
- quecöl** *s* bacoco, burro ronco. *burrito grunt.* [Anisotremus interruptus]. *Pl.: quecöl.* [El nombre se relaciona históricamente con el

“cquecöl” ‘escuchar’. *The name is historically related to “cquecöl” ‘listen’.*]

quee *s* mergo copetón. *red-breasted merganser.* [Mergus serrator]. *V.: quee *ccaa* recibir maldición.



quee

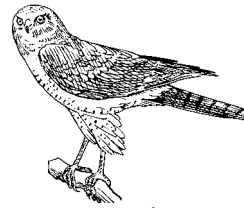
- quee** *vi 1* decir. *say.* **Ox mee.** Así dice. *Thus he says.* **Comcáac coi ox mooza.** Así dicen los seris. *Thus the Seris say.* **2** significar. *mean, signify.* **¿Icáaitom hizac zó cöiqueeya?** ¿Qué quiere decir esta palabra? *What does this word mean?* **Taax oo cöquee ha.** Eso es lo que quiere decir. *That is what it means.* [Conjug.: **tee, teetim; tooza, toozalca**] [Generalmente no se indica la persona a quien se habla. *Generally an addressee is not mentioned.*]
- quee** *aux* Se usa después de verbos nominalizados en el futuro. Una palabra de aseveración o sufijo de interrogación la sigue. *Used after future nominalized verbs. A declarative word or interrogative suffix follows it.* **¿Me satícpan queeya?** ¿Vas a trabajar? *Are you going to work?* **He xaa nsiin quee hi.** Voy a regresar pronto. *I am going to return soon.* [Es posible que este verbo auxiliar se relacione históricamente con el verbo “quee” ‘decir’. *It is possible that this auxiliary verb is related historically to the verb “quee” ‘say’.*] *V.: pix.*
- †**quee** *vi* cazar venado por medio de gritos y arreos. *hunt deer by shouts.* **¡Squeexam!** ¡Vámonos a la cacería (con gritos)! *Let’s go hunting (with shouts)!* *Usa: arc.* [Conjug.: **tee, teetim; teexam, teeyolca**].

- queec** *vd sembrar. sow. Comcáac quih hax quih tahcáail ma, imatóoc iha.* Los seris no siembran por falta de agua. *The Seris do not plant crops because of a lack of water.* [Conjug.: **teec, teectim; tatóoc, tatóocxam (itecexam)**] *V. la entrada pr. quiic.*
- queectim** *vt —. [Conjug.: itéectim, itéequitim; itatóocl, itatóoquelam]* *V.: hant *cöca-héectim* transportar, **quiictim** cruzar.
- **cöqueectim** sobrepasar. *overlook. Hapás-poj iitom ihyáaspoj coi antá xah conyéectim.* Sobrepasaste algo de lo que escribí. *You overlooked something that I wrote.*
 - **hant queectim** nadar bajo el agua. *swim underwater.*
 - **hant cöqueectim** viajar. *travel.*
 - **ihmíiha cöqueectim** buscar (persona, animal), cazar. *look for (person, animal), hunt. Lit. cruzar las huellas de (animal o persona). He hap ihmíiha cöseectim aha.* Voy a cazar venado bura. *I'm going to hunt mule deer.*
 - **iiqui cöqueectim** afectar, transmitir (una enfermedad). *affect, transmit (disease). ¿Iiqui me teectim?* ¿Te afectó? *Did it affect you?*
 - **iti queectim** pasar por (un lugar). *pass by (a place). ¿Hehe hascám montaj quih cöcaticpan quih Haxöl Iihom iti seectim queeya?* ¿Va a pasar por El Desemboque el barco de camarón? *Is the shrimp boat going to pass by Desemboque?*

queeej *V. la entrada pr. caii.*

queeejam *vi* fuera de su tiempo normal. *out of its usual time. Hee yaao cop ah ool quih iti cömeeejam.* Es en noviembre que la pitaya allí se madura (fuera de su tiempo normal). *The organ pipe cactus fruit there ripens in November (outside of its normal time).* [Conjug.: **teejam; teeejam**].

- queeejam iti hacníix** hierba del cáncer (un pequeño arbusto de la familia de las euforbiáceas). *copperleaf (a small shrub in the euphorbia family). [Acalypha californica]. Lit. lo que se amontona fuera de su tiempo.*
- queectim s** gavián rastrero. *northern harrier (hawk). [Circus cyaneus]. Pl.: queeetaj. V.: queeetim ipi tmojz ma < cojz* poquito después del amanecer (todavía el gavián ratonero no ha huido).



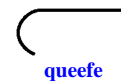
queeetim

Queeetim Iti Ihüm un cerro en el sur de la isla Tiburón. *a peak on the south end of Tiburon Island.*

- †queeex** *vi* gemir. *groan. Comcáii quij iisax theemt, yeexim.* La mujer estaba enojada y gemía. *The woman was angry and groaned. Uso: arc. [Conjug.: teex, teexim; teex-xam, teexojam]* [Antes, al hacer esto enfrente de una persona, se entendía que uno estaba maldiciendo a la otra persona. *Previously, when one did this in front of a person, it was understood that one was cursing that person.*]

queefe *vi* tener forma de gancho. *hook-shaped.*

- ¡Haas cap queefe zo haa queefe poop ta, haactim!** ¡Quiebra una rama de mezquite que tenga forma de gancho! *Break off a hook-shaped mesquite branch!* [Conjug.: **teefe, teefetim; teefcoj]** *V.: ano *cahéefoj* hacer diseño dentado (como en una canasta), **cahéefe** hacer en forma de



gancho.

queefelim *vt* tropezar con. *trip against*. **Hast ihméefelim**. Tropecé con una piedra. *I tripped on a rock*. [Conjug.: **itéefelim; itéefelam; itatóofelam (itéefelcoj)**] *V.:* **cöj|cacófelim** hacer tropezar.

queejim *vi* viejo. *old*. **Ziix quuisax quih queejim com imípla taa ma x, itáasi hac tompámx. Ziix caaixaj hac, taax ah iti compámx**. Después de que una persona vieja muere, no se usa su nombre. Se le llama “una cosa fuerte”. *After an elderly person dies, his or her name is not used. That person is called a “strong thing”*. [Conjug.: **teejim; teelcam**] *V.:* **cahéejim** desgastar, **Haacöt Queelcam** lugar en la costa.

queejöc *vt* —. [Conjug.: **itéejöc; itatóoxö]**.

- **iiqui queejöc** traer, llevar (de distancia). *bring, carry (from a distance)*. **Siiimet hip-quih ihpomáhit, zixquisfil quih iiqui hseejöc aha**. Si no me como este pedazo de pan, se lo voy a llevar al niño. *If I don't eat this piece of bread, I will take it to the child*. **Miiqui hseejöc aha**. Te lo traeré. *I will bring it to you*.

queelcam *V. la entrada pr.* **queejim**.

queelx *s* remo corto, canaleta. *short paddle*.

Queelexolca quih cöcasoj iha. Motóor z inyáat iha. Fueron remando usando canaletes porque no tenían motor. *They were using paddles because they didn't have a motor*.

Pl.: **queelexolca**.

- ◇ **iquéelx** *s pos* su remo. *its paddle*.
- **hascám iquéelx** remo de una balsa. *paddle for a reed boat*.
- ◇ **iquéelxolca** *s pos pl* ventilador (de motor). *fan (of motor)*.

queeme *vc* acabar con. *use up, deplete*. **Mooj poosj haso quih oo cöipáh quih ihyéeme**.

¿Ihmáa zo ntconyáa? Acabé con toda la cuerda para la red. *¿No tienes más? I used up all of the cord for the net. Don't you have any more?* **Hiiquet quih coi yomitáasit ipi. Coi hant tazo taax ipi iyoméeme. Hoox oo iiztox caapxa ha**. Mi hija todavía no tiene nombre. No ha cumplido un año. Tiene tres meses. *My daughter still doesn't have a name. She isn't one year old yet. She is three months old*. [Conjug.: **itéeme; itéemet, itéemetoj**] *De queeme* acabarse.

- ◇ **queeme** *vc intr* flaco. *thin*. **Xiica catóoi himcoi queemetoj iha. Hehe iyat oitöj cah teme ma, taax ah oo cötpacta ma, meemetoj**. Aquellas vacas están flacas. El pasto que comen se acabó y por eso están tan flacas. *Those cows are so thin because the grass they eat is all gone*. [Conjug.: **teeme; teemet, teemetoj**].

queemej *vi* moverse despacio. *move slowly*.

[Conjug.: **teemej, teemelim; teeml (teemelc), teemelam (teemelcoj)**] *Var.:* **queemij, quimej**.

- ◇ **yeemej** *s obl* —. *V.:* **hant iti yeemej coospoj** un caracol muricido.

queemetim *vc* borrar. *erase*. **He icóos zo hyaaspoj tax, ihpéemetim, ihmáa zo he saaspoj caha**. Yo escribí una canción, pero la voy a borrar y voy a escribir otra. *I wrote a song, but I am going to erase it and write another*. [Conjug.: **itéemetim; itatóometaj**] *De queeme* acabarse.

- ◇ **iquéemetim** *s obl abs* borrador. *eraser*. *Pl.:* **xiica iquéemetim**.

queemij *vi* moverse despacio. *move slowly*.

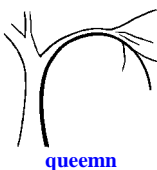
Canóaa tintica xtaasi tintica an itáao, hax imémij oo cöitáh ma, ano hatáhca, hayási. Nos fuimos cantando mientras él hizo mover la panga muy despacio por el

estero. *We went singing as he made the boat move slowly through the estuary.* [Conjug.: **teemij, teemilim; teeml (teemile), teemilam (teemilcoj)**] *Var.:* **queemej**. *V.:* **cahéemij** mover despacio.

- **hant cöqueemij** arrastrarse. *crawl.*
- queemij** *V. la entrada pr. cöqueemij.*
- queemjüc** *V. la entrada pr. queemoz.*
- queemla** *V. la entrada pr. cöqueemt.*
- queemn** *vi* encorvarse hacia abajo. *curve down.*

Hiiqui miipca. Comítin queemn zo mapocáat ta, hap ináail quih cöhapatóonlam, imócl hasóii aha. Llueve.

Si buscan un árbol de palo fierro con una rama que se encorva hacia abajo, podemos cubrirlo con una piel de venado bura y



quedarnos abajo. *It is raining. If you look for an ironwood tree with a branch that curves down, we can cover it with a mule deer skin and take shelter under it.* [Conjug.: **teemn; teemza**] *V.:* ***iif queemn** nariz aguilena, **cahéemn** encorvar hacia abajo.

- queemoz** *vd* destazar. *butcher, cut meat into pieces.* [Conjug.: **teemoz, etc.**] *V. la entrada pr. quiimox.* *V.:* **tacj queemtajc** una esponja, **tacj queemtax** bufeo, orca.

- ◊ **iquéemtaxlca** *s obl abs* —. *V.:* **Iquém-taxlca** campamento en la isla Tiburón.
- queemoz** *vt* —. [Conjug.: **itéemoz, itéemozim, itéemjüc; itatóomjöoj**].

- **ano queemoz** pelar. *peel.* **Sahméés caacöl pac he tamlajc ma, ano hmeemjüc.** Me trajeron algunas naranjas grandes y las pelé. *They brought me some large oranges and I peeled them.*

queemt *V. la entrada pr. cöqueemt.*

queemt *vd* —. [Conjug.: **teemt, etc.**] *V. la*

entrada pr. quiimt.

- **iiqui queemt** limar. *file.*

queemtajc *V. la entrada pr. queemoz.*

queemtax *V. la entrada pr. queemoz.*

queenim *v der* tener cuchillo. *have knife.*

Xiica iictoj quij caaizi pac haa mopat x, pocóoo seenitzoj aha. Todas las personas

que vengan a trabajar buscando las perlas tendrán cuchillos. *All those coming to work looking for pearls will have knives.* [Conjug.:

Intr. teenim; teenomam; teenotzj (teenit-zj); Tr. itéenim, etc.] De eenim cuchillo.

queenim *V. la entrada pr. cöqueenim.*

queenj *vd* gritar. *yell, shout.* **Hehe hascám**

quij ano tiij, meenj. Alguien en el barco gritó. *Someone in the boat yelled.* [Conjug.:

teenj, etc.] V. la entrada pr. quiinj.

†**queeolim** *vi* buscar fruta de la pitaya con diligencia, al final de la temporada, y traer la fruta madura y con las espinas quitadas. *look for organpipe cactus fruit diligently, at the end of the season, and bring the ripe fruit with the thorns removed.* **Hita quih imám caai ha. Queeolim ih miitax.** Mi mamá está juntando fruta de pitaya. Está buscándola con diligencia. *My mother is gathering organpipe cactus fruit. She is looking for it diligently.*

Uso: arc. [Conjug.: **teeolim; teolam**].

queep *vd* enderezar. *straighten.* [Conjug.: **teep, etc.**] *V. la entrada pr. quiip.*

- ◊ **iquéep** *s obl abs* —. *V.:* **hast iquéep** piedra calentada usada para enderezar flechas.

queep *vd* llevar en la cabeza. *carry on head.*

[Conjug.: **teep, etc.**] *V. la entrada pr. quiip.*

- **panáal queeptim** llevar miel [las abejas]. *carry honey [bees].*

queepec *vi* —. [Conjug.: **teepec**].

- **pti queepec** encimados en orden, acomodados (uno encima del otro). *stacked.* **Cmaax**

hapáspolca coi pti queepec iha. Ahora los papeles están encimados en orden. *Now the papers are stacked.*

- ◇ **queepec** *vc* —. [*Conjug.*: **itéepec**, **itéepecjuim**; **itéepecjoj**, **itatóopejoj**].
- **pte queepec** acomodar (uno encima de otro, p.ej. platos). *stack* (e.g. plates). **Hapáspolca coi hant imoii hac hant cotoii ma, pte hyeepec.** Los papeles estaban desarreglados y los arreglé. *The papers were scattered and I stacked them.*

queepit *V. la entrada pr.* **cöqueepit.**

queepit *vi* —. [*Conjug.*: **teepit**, **teepitim**; **teepit** (**teepitjoj**), **teepitlca**].

- **imoz queepit** tacaño. *stingy*. **Imoz teepit, him ihée itcmámzo ho.** Como era tacaño, no me quería dar nada. *Since he was stingy, he didn't want to give me anything.* **Imjoc xeept.** Son tacaños. *They are stingy.*
- **cöqueepit** apostar. *bet*. **Himoz quij cohpséepit aha — ox mee zix coosyat quih.** Apostaré mi corazón — así dijo el gigante. *“I will bet my heart,” thus said the giant.* **He pyeest quij ano hpoofp — hatáai pac ihyoyáa — he taax cöseepit ca hiz cohpmíj.** Cuando voy a la fiesta voy a apostar una tela que tengo. *When I go to the fiesta I will bet some cloth that I have.*
- **iti queepit** apostar por otra persona. *bet on another person.*

◇ **iquéepit** *s obl abs* apuesto. *bet*. *Pl.*: **iquéepitjoj**.

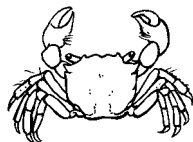
queepjc *vd* agarrar, luchar. *grab, wrestle.*

[*Conjug.*: **teepjc**, etc.] *V. la entrada pr.*

quiipjc.

◇ **queepxapl** *s suj* luchador. *wrestler.*

queepl *s* un tipo de cangrejo. *grapsoid crab.*



queepl

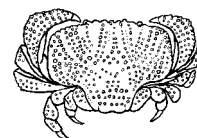
[*Tetragnapsus jouyi* y otros]. *Pl.*: **queeploj**. *Var.*: **queepsil**.

◇ **iquéepl** *s pos* —. *V.*: **oot iquéepl** cangrejo porcelana.

queepl inol cahómtxö cangrejo violinista. *fiddler crab*. [*Uca* spp.]. *Lit.* “queepl” que endereza su brazo. *Sinón.*: **itoy caacöl**, **queepl inol quitox**, **xepe taacoj iixi**. *V.*: **queepl itoj cacöla**.

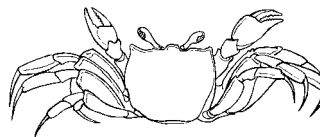
queepl inol quitox cangrejo violinista. *fiddler crab*. [*Uca* spp.]. *Lit.* “queepl” que extiende su brazo. *Sinón.*: **itoy caacöl**, **queepl inol cahómtxö**, **xepe taacoj iixi**. *V.*: **queepl itoj cacöla**.

queepl insíjijim cangrejo Xanthidae. *Xanthidae crab*. [*Xanthidae* no identificado]. *Lit.* “queepl” que no se mueve. *Pl.*: **queepl insíjijim**. *De csíjijim*.



queepl insíjijim

queepl itoj cacöla tipos de cangrejos que incluyen los cangrejos fantasma y los cangrejos violinista. *kinds of crabs which include the ghost crabs and the fiddler crabs*. [*Ocyrodidae*]. *Lit.* “queepl” con ojos largos. *V.*: **itoy caacöl**, **queepl inol cahómtxö**, **queepl inol quitox**, **xepe taacoj iixi** cangrejo violinista.



queepl itoj cacöla

queepoj *s* gata (reg.), tiburón gata. *horn shark*. [*Heterodontidae*]. *Pl.*: **queepolca**. *V.*: **queepoj *an ihícto** huevera del tiburón gata, **queepoj *inóosj** espina dorsal del

tiburón gata.

Queepolca It lihom un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. donde están las gatas.*

queeponim *vt* masticar con ruido. *chew noisily.*

Pyeeest quij ano hatázcama, ziix ipxási zo hptpehe ma, htahit, hanson hteeponim ma, hiiqui yaatam xo, hant xah cohyomáiiis. Cuando fuimos a la fiesta, recibí un pedazo de carne y me la comí. Se burlaron de mí porque la masticaba ruidosamente pero no les hice caso. *When we went to the fiesta, I received a piece of meat and ate it. They made fun of me because I was chewing it noisily but I didn't pay any attention to them.* [Conjug.: **itéeponim; itéepozoj**].

queeps *V. la entrada pr. queepl.*

queeptim *vd* pisar (plantas). *pick (plants).* [Conjug.: **teepim, etc.**] *V. la entrada pr. quiiptim.*

queeptoj *V. la entrada pr. queepit.*

queepxapl *V. la entrada pr. queepjc.*

queequez *v der* tener como hermano menor [mujer]. *have as younger brother [woman].* [Conjug.: **itéequez, itéequelc; itéequelcoj**] *De aacaz* hermano menor.

quees *vd* fallar. *miss.* **¿He ziix intíta ma, quees zo haaya?** ¿Yo no soy el que falla cuando tira! *I am not the one who missed when he shot!* **He hpyees.** Fallé. *I missed!* [Conjug.: **tees, etc.**] *V. la entrada pr. quiis.*

queesen *vi* mantener el brazo (o pierna, o aleta) extendido en una posición por mucho tiempo. *keep the arm (or leg, or fin) extended in a position for a long time.* **Xapóo tímoca cöpopémetx, seesen caha.** Cuando el lobo del mar se voltea, levantará su aleta y la mantendrá así. *When the sea lion turns over, he will raise his flipper and hold it thus.*

[Conjug.: **teesen, teesenim; teesejam (teeselcaj)**].

queesjö *vi* descalzo. *barefoot.* **Ihptéesjö, he haa moca ha yax ihptemíha ho.** Yo venía despacio porque venía descalzo. *I was coming slowly because I was barefoot.* [Conjug.: **teesjö; teesjö**] *V.:* †**coqueesjöo** andar sin zapatos, descalzo.

queesomam *vi* respetable, correcto en su comportamiento. *respectable in behavior.* **Pyeeest hipquij comcáac samoíilcoj ca quih María quih mahcáail xo, xeesomam yax, tmaf iho.** Todavía falta María para el juego de la fiesta, pero como ella es respetable, no vino. *María was still missing for the fiesta party, but since she is respectable, she didn't come.* [Conjug.: **teesomam; teesotzj**].

queesxö *vt vd* —. [Conjug.: *Tr. itéesxö, itéesozxa; itatóoslajc, itatóoslaxla; Intr. teesxö, etc.*] *V. la entrada pr. quiisxö.*

- **cöqueesxö** *vt* esconder de. *hide from.* **Yaza quih impóaa x, he cmeesxö.** Si sabes lo que están diciendo, no me lo escondas. *If you know what they are saying, don't hide it from me.* **Icáaspoj quih me scmeesxö aha.** No te esconderá el lápiz. *She won't hide the pencil from you.* [La persona de quien se esconde algo es el complemento indirecto. *The person from whom one is hiding something is the indirect object.*]
- **hacx queesxö** *vt* esconderse de. *hide oneself from.* **Hacx ma hseesxö aha.** Voy a esconderme de ti. *I am going to hide (myself) from you.* **¡Hacx ihpéesxö!** ¡Escóndete de mí! *Hide from me!* [La persona de quien uno se esconde es el complemento directo. *The person from whom one is hiding is the direct object.*]
- **hacx queesxö** *vd* esconderse. *hide oneself.*

¿Me hacx queesxöya? ¿Te estás escondiendo? *Are you hiding?*

queesyat *V. la entrada pr. cöqueesyat.*

queet *vi negar. deny. Ziix icocóoz quiya z itáho teme xo, cmaax mos meet. Él dijo que había visto a un ladrón, pero ahora lo niega. He said that he had seen a thief, but now he denies it. ¿Tmeet? ¿No lo negó? Didn't he deny it? [Conjug.: teet, teetim; teeto, teetam]* *V.: cahéetot* mentir por (otra persona).

▪ **cöqueet** *vt vd 1* contradecir. *contradict. Henscmeet aha.* ¡No me contradigas! *Don't contradict me!* **2** disputar (en un juego de cartas). *argue (in a card game).* [*Conjug.: Tr. cöitéet, cöitéetim; cöitéeto, cöíteetam; Intr. cöteet, etc.*]

▪ **pte queet** no estar de acuerdo con. *disagree. Queet Iize An* un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

Queet Imac un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

Queet Iyat un lugar. *a place. Lit. punta de los que niegan (se oyen los ecos).*

queete *vt —. [Conjug.: itéete, itéetetim; itatóotetaj]* *Tema pas.: -pete.*

▪ **ano queete** **1** insertar. *poke into. 2* calafatear (con trapo). *caulk (with rag). Icanóaa com xepe quih contíta ma, hant pofii ta, ano iséetetim ha teeye.* Su panga empieza a gotear agua, entonces dijo que mañana la va a calafatear. *His boat is beginning to leak, so he said that tomorrow he is going to caulk it.*

◇ **iquéete** *s obl abs —. V.: an iquéete* trapo usado para calafatear; tapón, **ano cöiquéete** baqueta, **ziix an iquéete** calafateo.

◇ **ipéte** *s obl pas —. V.: canóaa an ipéte* calafateo.

queetj *vt* pelar (algo redondo). *peel (some-*

thing round). ¿Sahméés quij inséetej haaya? ¿Vas a pelar la naranja? *Are you going to peel the orange?* [*Conjug.: itéetej, itéetelim; itéetele, itéetelcoj.*]

queeti *vi* ir y traer para. *fetch for. Ihpóoij, me hpseeti haa hi.* Acarrearé agua para ti. *I will go fetch water for you.. Imám ihtáai, comcáac cmajúic tacoi ano hpyeeti.* Fui y recogí fruta de cacto para esas mujeres. *I went for cactus fruit for those women. [Conjug.: teeti, teetitim; teetele (teeticol), teetelcoj (teetijam)]* [Exige un beneficiario expresado como complemento indirecto (si es singular), o con la posposición “ano” (si es plural). No se menciona el objeto traído con este verbo. *Requires a beneficiary expressed as an indirect object (if singular) or with the postposition “ano” (if plural). The item fetched is not mentioned with this verb.]*

◇ **yeeti** > *s obl* punto de origen. *starting point.*

queetim *vt 1* hacer a un lado. *set aside.*

2 rechazar. *reject. Xiica icácötím hizcoi hatzcóomt, himcoi taax hayéetaj ih toc cömoii. Nos gustan estas cobijas; rechazamos aquéllas. *We like these blankets; we reject those. [Conjug.: itéetim; itéetaj].**

†**queetim** *vi* agrandar una canasta para poder cargar más, poniendo palos en su orilla.

enlarge a basket in order to carry more, by putting sticks around its edge.

Imám quih anxö ihxáai.

¡Hiihax haai! Ihpséetim

aha. Coseché mucha fruta. ¡Ayúdame! Voy a agrandar (la canasta). *I gathered a lot of fruit. Help me! I am going to enlarge (the basket).* *Uso: arc. [Conjug.: teetim; teetam]*

*Sinón.: heet *quicax.*



queetim

queetjc *s* una hormiga amarilla. *a yellowish ant.* [Formicidae no identificado]. *Pl.:* **queetjc**.

queetla *vd* fallar de pegar, fallar de entrar. *fail to stick, fail to enter.* [Conjug.: **teetla**, etc.] *V. la entrada pr. quiitla.*

queetlim *vd* atizar lumbre. *kindle fire.* [Conjug.: **teetlim**, etc.] *V. la entrada pr. quiitlim.*

◇ **iquéetlim** *s obl abs* —. *V.:* **ziix an iquéetlim** lugar para lumbre.

Queeto *s* Aldebarán. *Aldebaran.* [La estrella principal de la constelación Tauro. *The main star of the constellation Taurus.*] *Sinón.:* **Azoy Yeen oo Caap, Hant Caalajc Ipápjö.**

Queeto oohit lentejilla (una planta anual del tiempo fresco de la familia de las crucíferas.). *sand peppergrass.* [*Lepidium lasiocarpum*]. *Lit.* lo que Queeto come. *De quihit.* *Sinón.:* **coqué, isnáap iic is.**

Queeto yaa octubre. *October.* *Lit.* vía de Aldebarán. *De caao.*

queetol *vt 1* empujar. *push.* **Haaco iti yaaipj com coléequi iyéetol.** Empujó la viga hacia arriba. *He pushed the beam up.* **2** rechazar. *reject.* **Hiitom hac ihū cah itcomqueepe, hans iméetol.** No le gustó lo que le dije y lo rechazó. *She didn't like what I said and just rejected it.* [Conjug.: **itéetol; itéetloj**].

queexem *vt 1* respetar al no decir (nombre). *respect by not mentioning (name).* **Ziix imíipla haa coom itáasi hac ziix hapéxem iha.** El nombre de un difunto se honra por no decirlo. *The name of a dead person is honored by not saying it.* **Zixquisiil ctam Heen hapáh quih imíipla taa ma, cmaax comcáac coi itáasi hac iméexent. Ziix cooha imíi heen cop.** El muchacho llamado “Heen” se murió y la gente le honra y no decía su nombre. Decía “cosa que llora” en

lugar de “heen” (para cuando hablaban de las vacas). *The boy named “Heen” died and the people honored him by not saying his name. They said “crying thing” instead of “heen” (when they spoke about cows).* **2** usar con cuidado. *use carefully.* **Hax cap ah tipxa ma, ihtéexem, ihyéen hax cohtcmáquim iiqui ipi ho.** Como había poquita agua, la cuidé y ni siquiera me lavé la cara. *Since there was little water, I used it carefully and didn't even wash my face.* [Conjug.: **itéexem, itéexemam; itéextz (itéexent), itéextolca**].

queexetim *V. la entrada pr. cöqueexetim.*

queexl *vt irr 1* comprar. *buy.* **¿Ziix zo nsexl haaya?** ¿Vas a comprar algo? *Are you going to buy something?* **Hatáai heexl quih hanso yiimapxjij.** La tela que compré tiene muchos colores oscuros. *The cloth that I bought has lots of dark colors.* **2** pedir prestado. *borrow.* **He tiinim, tom com hiti itéxelim ma, hiih-joj contxóaatj.** Siempre me viene a pedir dinero, estoy enfadado de eso. *He always comes to borrow money, and I'm tired of it.* [Conjug.: **itéxl, itéxelim; téxej, itéxejam**] [La vocal larga se presenta solamente en las formas nominalizadas “queexl”, “heexl”, “meexl”, “eexl”; la persona de quien se pide se indica con las posposiciones “iti” y “ano”. *The long vowel appears only in the nominalized forms “queexl”, “heexl”, “meexl”, “eexl”; the person from whom one borrows is indicated with the postpositions “iti” and “ano”.*] *V.:* **cöcacóxetol** comprar para, **quiixl** agarrar, llevar.

▪ **cöqueexl** cambiar por. *exchange.* **Hantx mocat quih hap ináail xah tozni ináail xah xiica hapáh hit quih cöitéxej, itóonec, itám-lajc, imíitoj.** Los antepasados cambiaron

pieles de venado bura y de alcatraz por comida que trajeron al campamento y comieron. *The ancestors exchanged mule deer skins and pelican skins for food that they brought to camp and ate.*

- **imoz cöiméxl** *exp neg* envidioso. *envious.*
Lit. no cambia por su corazón. **Imoz cösmexl caha.** Va a ser envidioso. *He is going to be envious.*
- queexoz** *vd* frotar (para sacar pelo de la piel). *rub (to remove hair).* [Conjug.: **teexoz**, etc.]
V. la entrada pr. quiioxoz.
- queexö** *vd* saltar. *jump over.* [Conjug.: **teexö**, etc.] *V. la entrada pr. quiixö.*
- queeyel** *vd* defender. *defend.* [Conjug.: **teeyel**, etc.] *V. la entrada pr. quiyal.*
- †**queezam** *vi* vigilar la venida de algo. *watch for coming of something.* *Uso:* arc. [Conjug.: **teezam**; **teezamolca**] *Sinón.:* **caapa**, †**caazo.**
- queezi** *vd* **1** vencer, ganar. *defeat, win.* **Ctam queezi cop tfit, saráapitaj iizi coi itóon, iyaháanpx.** El hombre que ganó se paró y se llevó los sarapes que había ganado. *The man who won got up and took the blankets that he had won.* **2** ganar dinero. *earn money.* [Conjug.: **teezi**, etc.] *V. la entrada pr. quiizi.*
- **iti queezi** alquilar (a una persona). *rent (to someone).* **Haaco hyaa cop cmiique ihmáa z ano piih ta x, iti hpseezi aha.** Le voy a alquilar mi casa a alguien. *I am going to rent my house to someone.*

queme *V. la entrada pr. cooit.*

queme *vi* acabarse [cantidad], pasar [tiempo]. *run out [supply], used up [supply], pass [time].* **Xiica hapáhit hoyáat quih teme ma, haxoj cötootij ma, haxöl hatápt, hayóitoj.** Nuestra comida se acabó y cuando bajó la marea escarbamos almejas y las

comimos. *Our food ran out, so when the tide went out, we dug clams and ate them.* **Hant zo teme ma [...].** Pasó un año [...]. *A year passed* [Conjug.: **teme**, **temetim**; **temetoj**, **temetolca**] *V.:* **cacóme** acabar a, **hatáast queme** un gusano blanco, **queeme** acabar con.

- **[hai] queme** calmarse [el viento]. *calm down, die down [wind].* *Sinón.:* **[hai] *quixi.**
 - **iijc queme; itóoxöl quemetoj** (pl.) tener flojera, perezoso. *lazy.* **Haajc ihéeme cop hipi quiicp cyai yoocyo.** Se dice que la flojera es el enemigo de uno. *It is said that laziness is one's enemy.* *Var.:* **eejc queme.**
 - **iitax queme, iilx quemetoj** cansarse de andar. *tired of walking.* *De* **catax** andar.
 - **iti cöqueme** ser el último. *last one.* **Iti cöisüme aha.** Él va a ser el último. *He is going to be the last one.*
 - **quemetim** borrado. *erased.* *V.:* **queemetim** borrar.
- queme** *vi irr* —. [Conjug.: **teme**] [Se conjuga como si el tema empezara con una vocal doble. *Conjugated as if the root began with a long vowel.*]
- **hoo xah peme x [...], hoo xah teme x [...]** *exp* **1** pronto, dentro de poco tiempo. *soon.* **Ox tpacta ma hoo xah teme x, yectz coi comcáac coi itáaaxoj yoque.** Entonces se dice que pronto los yaquis se alejaron de los seris. *Then it is said that soon the Yaquis left the Seris.* **Hitáamt ihízj quih ano tixónj ma, hitáamt com hoo xah teme x, yazt.** La cuerda de mi huarache se aflojó y muy pronto se me cayó el huarache. *The cord of my sandal became loose and very soon my sandal came off.* **2** constantemente. *constantly.* **Hant hihúj quih toox tayáxi ma, iquím**

ihámzo, hoo xah teme x, ihpyáajc. Cuando estaba sentado por mucho tiempo me daba sueño y cada rato bostezaba. *When I was sitting for a long time I got sleepy and was constantly yawning.* *Var.:* **hoo peme x [...], hoo teme x.**

quemetolca *V. la entrada pr. cooit.*

queque *vd dar. give (gift-wise). [Conjug.: teque; tecyoj]* [No se menciona ni el objeto ni el receptor. *Neither the item nor the recipient is mentioned.*] *V.:* **quique** dar.

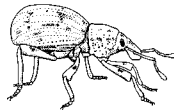
▪ **iméque** *neg tacaño. stingy. Lit. el que no da.*

queque *s suj un gorgojo.*

silver twig weevil.

[*Ophryastes* sp.]. *Pl.:*

quecyoj.



queque

quequéect *v der tener*

como suegro o suegra [hombre]. *have as father-in-law or mother-in-law [man]. [Conjug.: itequéect; itequéedelca]* *De*

aaquéect suegro o suegra. *V.:* **izáahox quequéect** palo seco de “cöset”.

queyoz *V. la entrada pr. hant queyoz.*

quica *vt poner, echar o tirar (líquido o cosa larga). put, throw or pour (liquid or long thing).* **Hax cohníca.** Le eché agua. *I poured water into it. [Conjug.: itáca, itácatim, itácat; itácatoj, itácatolca]* *vd:* **cooca.** *V.:* **ano *cacócat** echar gotas.

▪ **hacx quica** exponer (p.ej. corita), descubrir. *expose (e.g. basket), uncover.*

▪ **hapx quica** sacar. *remove.* **Eenim quih hapx iyóoca.** Sacó su cuchillo. *He took out his knife.*

▪ **iicx quica** guardar, retener. *retain, keep.* **Hasaj cop hax iicx oo hmiica xo, tmihímet ma, htcmeque ho.** Yo estaba guardando la canasta para la boda, pero no se casaron y entonces no la regalé. *I was keeping the*

basket for the wedding, but they didn't get married, and so I didn't give it.

▪ **iiij hant quica** voltear. *turn over, invert.*
 ▪ **iiij iiqui quica** apartar, separar. *separate, put aside.* *V.:* **hax isoij hapx cöquica** bomba para sacar agua, **ziix hai hax hapx cöquica** molino de viento para sacar agua, **ziix hax hapx quicatim** bomba para sacar agua.

◇ **ipáca** *s obl pas —.* *V.:* **hasáaiti hapx ipáca** manguera para sacar gasolina, **ziix ziix ano cöipáca** embudo.

quicáacat *v der tener como nieto o nieta (hijo o hija de la hija de ella). have as grandchild (her daughter's child).* [Conjug.: **iticáacat, iticáacla; iticáacloj**] *De acáac* nieto o nieta.

quicáaitz *v der tener como cuñado (esposo de la hermana mayor de ella). have as brother-in-law (her older sister's husband).* [Conjug.: **iticáaitz, iticáaitalca; iticáaitalcoj**] *De acáaitz* cuñado.

quicáaiz *v der tener pollero. have fishing spear.* **Ctam quih quicáaiz quij, tiix oo ziix coáafp quih seehe cöitá x, itácö x, oohit iha.** El hombre que tiene pollero puede matar y comer lisa. *The man with a fishing spear can kill and eat mullet.* [Conjug.: *Intr.* **ticáaiz, ticáaazim; ticáaacam; Tr. iticáaiz, etc.**] *De icáaiz.*

quicámiz *v der tener camisa, ponerse camisa. have shirt, put on shirt.* **Ctam ticop caamiz cmaa quih z itéxl, iyicámiz.** El hombre compró una camisa nueva y se la puso. *That man bought a new shirt and put it on.* [Conjug.: *Intr.* **ticámiz, ticámizim, ticámijoj; ticámijoj; Tr. iticámiz, etc.**] *De icámiz* camisa.

quicáasac *v der tener como nieto o nieta (hijo o hija del hijo de ella). have as grandchild (her son's child).* [Conjug.: **iticáasac;**

iticaásajc] *De acáasac* nieto o nieta.
quicáayot *v der* —. [*Conjug.*: **ticáayot**;
ticáayotaj] *De caay* caballo.
 ▪ **hant quicáayot** gatear (andar en cuatro patas). *crawl (on hands and knees)*. **Comcáii quij hant oo ticáayot, yootax.** La anciana andaba gateando. *The old woman crawled about on her hands and knees.* *V.:* **ziix hant quicáayot** animal, especialmente caballo.
quicacáma *v der* tener como yerno. *have as son-in-law*. [*Conjug.*: **iticacáma, iticacámta; iticacámto**] *De acacám* yerno.
quicamam *V. la entrada pr.* **quiquim**.
quicámaz *v der* tener como nuera. *have as daughter-in-law*. [*Conjug.*: **iticámaz, iticámalc; iticámalcj**] *De acámaz* nuera.
quicanij *vt* agitar. *agitate*. **Hax thoopatj ooma, canóaa z ano hatáhca ma, hanso hizi iicanij cah hayóozcam.** Había muchas olas y llegamos muy agitados. *There were lots of waves, and we arrived all shaken up*. [*Conjug.*: **itácanij; itácanl**].
quicápota *v der* tener chaqueta, ponerse chaqueta. *have jacket, put on jacket*. **Canóaa com ano siij ta yicápota taháapl.** Cuando estaba por entrar en la panga, se puso la chaqueta porque tenía frío. *When he was about to get in the boat, he put on his jacket because he was cold*. **Hant hasáait ha tintica, tiix caapl iha. Quicápota zo haa piij x, smaháapl aha.** Hace frío por el camino en donde vamos a pasar. El que tiene chaqueta no va a sentir frío. *It is cold on the road that we are going to travel on. Whoever has a coat to wear won't be cold*. [*Conjug.*: *Intr.* **ticápota; ticápota; Tr.** **iticápota, etc.**] *De icápota*.
quicasim *V. la entrada pr.* **quicsim**.
quicatazáta *v der* tener como cuñada (esposa

del hermano mayor de él). *have as sister-in-law (his older brother's wife)*. [*Conjug.*: **iticatazáta, iticatazátoj; iticatazátoj**] *De acatazáta* cuñada.

quicax *vt* **1** dejar, abandonar. *leave, abandon*.
¿Me maal quih intácatx? ¿Dejaste a tu esposo? *Did you leave your husband?*
Hatáap cop him miicax. Ya no tengo catarro. (Lit. Me abandonó el catarro.) *I don't have a cold now. (Lit. The cold left me.)* **2** dejar (de hacer algo). *stop (doing something)*. **He ziix hacécj zo caai ha xo, zixquisil ctam zo haa tap, hax him ihasápotim cah, hanso hmiicax.** Yo estaba haciendo una figura de palo fierro pero un muchacho que estaba allí me lo impedía y entonces la dejé de hacer. *I was making an ironwood carving but a boy who was there bothered me, and so I stopped making it*.
¿Cöiyási hac itáalajc? ¿Dejaron ellos de cantar? *Did they stop singing?* **Hayaticpan caha cöhimáalajc iha.** No hemos dejado de trabajar desde que empezamos. *We haven't stopped working since we started*. **3** soltar. *release*. **Antonio quih xiica hast iizx ano coiitoj quih coocj itámjc, Yacáai iti iyáailx. Toii soocapoj pohox, hacx smiitohj pohox. Taax ah oo cötpacta ma, tahac iti iyáailx.** Antonio trajo dos iguanas y las soltó cerca de “Yacáai”. Posiblemente llegarán a la madurez, pero posiblemente morirán. *Antonio brought two iguanas and released them near “Yacáai”. Maybe they will grow to maturity, but maybe they will die*. **4** cancelar (deuda). *cancel (debt)*. **Hin ntaxö, hin ntatólec ma, ma hiháazj coi tcooo ma, htacax, me hyomápx.** Cuando me hablaste y me lo pediste, cancelé toda tu deuda (lo que te había prestado). *When you spoke to me and asked me, I*

canceled all your debt (what I had loaned to you). [Conjug.: **itácatx**, **itácatxim**, **itáailx** (**itáailxim**); **itáalajc**, **itáalaxlca** (**itatóome-toj**)] *vd:* **coocatz**. *V.:* **hant *caacatz** dar a luz, **hacx cöcacócatx** perder (algo que pertenece a otra persona).

- **ano cöquicatz** enganchar. *hook.*
 - **ano pte caalajc** engancharse (p. ej. cuernos) uno con otro. *lock (e.g. horns) with each other.* **Hap tacoi taatolca, itáamalcoj coi ano pte itáalajc ma, hayóoht.** *Vimos a unos venados bura peleando que habían enganchado sus cuernos. We saw some mule deer fighting that had locked horns.*
 - **hacx quicatz** perder. *lose.* **Cmaam ticop xaháai quih taaixaj, intóoit ma, isoáno hacx iyóocatx.** *Esa mujer perdió su sábana cuando vino un chubasco. That woman lost her sheet when a strong wind came up.* **¿Eentz icáaitoj quih hacx matáalajc?** *¿Perdieron ustedes los anzuelos? Did you lose the fish hooks?*
 - **hant quicatz** dejar caer (por accidente). *drop (by accident).* **Eenim cosi quih hant ihyóocatx.** *Se me cayó la aguja. I dropped the needle.*
 - **hapx caailx** demostrar poder milagroso. *demonstrate miraculous power.* **Cmaacoj tiix hapx saailx ta ma, comcáac quih tcooo, itozúit, iyóoctam.** *Quando el viejo iba a demostrar su poder, toda la gente se fue a verlo. When the old man was going to demonstrate his power, all the people went to see him.*
 - **hapx hant quicatz** salvar. *save, rescue.*
 - **heen hant quicatz** enterrar. *bury.*
 - **himo quicatz** tirar (como basura), echar, abandonar. *throw out (like garbage), abandon.* **¡Tootar ina hizcoi himo haailx!** *¡Tira estas plumas de gallina! Throw out these chicken feathers!* **Zixcám itac zo hiz coyom, tiix himo hpocatz ta x, haxz z ipóoho x, isíihit aha.** *Si tiro este hueso de pescado, un perro lo encontrará y se lo comerá. If I throw out this fish bone, a dog will find it and eat it.* **¡Himo hin nscmacatz aha!** *¡No me dejes aquí! Don't leave me here!*
 - **iisax com quicatz** olvidarse del miedo de uno. *forget one's fear.*
 - **iisax quih caapl quih an hant quicatz** animar. *encourage.*
 - **iiqui quicatz** permitir. *permit, allow.* **Miiqui hscmacatz aha.** *No te voy a permitir. I am not going to allow you.* **Hita hiiqui ipóocatx ta x, inyáao quih ihsáao aha.** *Iré contigo si mi mamá me permite. I will go with you if my mother lets me.*
 - **isoj iiqui quicatz** someterse. *submit oneself to.*
 - **isoj quicatz** capitular. *capitulate, surrender.* **Xiica quixáazoj tamocat heme coi quino tazcam ma, ctamcö coi hanso isoj itáalajc ma, innáaizilca.** *Los soldados llegaron a los campamentos, los hombres capitularon y los soldados los capturaron. The soldiers arrived at the camps; the men surrendered and the soldiers captured them.*
 - **(ccafz cap) it hant quicatz** tirar (bala o flecha). *shoot (bullet or arrow).* **Ccafz cap it hant impóocatx ta x, siijc haa hi.** *Si jalas el gatillo, va a disparar. If you pull the trigger, it will fire.*
 - **it hant quicatz** hacer suceder. *make happen.*
 - **itléen oo quicatz** llevar sobre el pecho. *carry over the chest.*
- ◇ **hapácatx** *s suj pas* —. *V.:* **hatléen oo hapácatx** adorno en los hombros de los hom-

bres, **hehe yaail iti hapácatx** círculo de plantas que se pone en la cabeza para protegerse del sol o para mantener el cabello en su lugar.

- ◇ **ipácatx** *s obl pas* —. *V.:* **zixcám ano cöipácatx** gancho para sacar pescado.
- ◇ **oocax** *s compl* —. *V.:* **comcáii him oocax** una anemona.
- ◇ **yaailx** *s compl* —. *V.:* **xapcoj iya itléen oo yaailx** armadura de los gigantes llevada sobre el pecho.

quicatzoj *V. la entrada pr. quitz.*

quicax *vt* —. [*Conjug.:* **itácax, itácaxim; itáctajc, itáctaxlca**] *vd:* **coocax**.

- **heet quicax** agrandar una canasta con palitos para poder llevar más carga. *enlarge basket with sticks to carry more things.* **Cmaam tintica imám quih anxö itái ma, ziix iti yaai cop cöitemitái ma, heet iyóocax.** Como la mujer recogía tanta fruta que no cabía en su canasta, la agrandó con palitos. *Since the woman gathered so much fruit that it didn't fit into her basket, she enlarged the basket with sticks.* *Sinón.:* †**queetim**.

quicmáahaj *v der* tener como sobrino o sobrina (hijo o hija del hermano menor de un hombre). *have as nephew, niece (child of man's younger brother).* [*Conjug.:* **iticmáahaj, iticmáahalc; iticmáahalcoj**] *De acmáahaj* sobrino o sobrina.

quicmajéete *v der* **1** tener como cuñada (hermana mayor de su esposa). *have as sister-in-law (wife's older sister).* **2** tener como cuñada (esposa del hermano menor de él). *have as sister-in-law (his younger brother's wife).* [*Conjug.:* **iticmajéete, iticmajéetoj; iticmajéetoj**] *De acmajéete* cuñada.

quicméehaj *v der* tener como cuñado (hermano mayor de su esposo). *have as brother-in-law (husband's older brother).* [*Conjug.:*

iticméehaj, iticméehelc; iticméehelcoj] *De acméehaj* cuñado.

quicmoj *V. la entrada pr. quixquim.*

quicmolca *V. la entrada pr. quiquim.*

quicoáacat *v der* tener como cuñada (esposa del hermano de ella). *have as sister-in-law (her brother's wife).* [*Conjug.:* **iticoáacat, iticoáacla; iticoáacloj**] *De acoáac* cuñada.

quicomúquet, quicomúquit *v der* —. [*Conjug.:* **iticomúque, iticomúcto; iticomúctojoj**].

- **quicomúquet ctam, cmaam** tener como hijastro o hijastra. *have as stepchild.* **Him quicomúquet ctam chaa ha.** Es mi padrastro. (Me tiene como hijastro.) *He is my stepfather.* **Mazi quicomúcto cmaam chaa ha.** Es la madrastra de ustedes. *She is your stepmother.* *De acomúque* hijastro.

quicómloj *vi* tener marca de nacimiento azul. *have blue birthmark.* **Smicómloj caha.** No va a tener manchas azules. *He isn't going to have blue birthmarks.* [*Conjug.:* **ticómloj; ticómloj**].

◇ **ihicómloj** *s obl* marca de nacimiento azul. *birthmark (Mongolian spot).*

quicóomet, quicóomit *v der* tener como hermana menor [hombre]. *have as younger sister [man].* [*Conjug.:* **iticóomet, iticóome; iticóome**] *De acóome* hermana menor.

quicóopxoj *v* fofo y velloso. *fluffy, puffy.* [*Conjug.:* **ticóopxoj; ticóopxolc**] *V.:* **coopxoj** soplar.

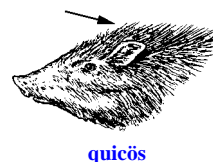
quicópol *vi* oscuro, oscurecerse [objeto]. *dark, become dark [object].* **Haaco quih an hac xicópol.** El interior de la casa está oscuro. *The inside of the house is dark.* [*Conjug.:* **ticópol, ticópolim; ticópoljoj**] *V.:* **coopol** negro, **cöcacópol** hacer oscuro, **hant quih quicópol** infierno, †**hapos caaxöc cöquicópol** comida de otra persona.

- **icahóoil yaail cöcooil cöquicópol** azul oscuro. *dark blue. Lit. oscuro con azul. De cooil.*
 - **ihéel quih cöquicópol** guinda. *burgundy. De cheel.*
 - **yaail quih cöquicópol** azul marino. *blue-green. Lit. oscuro con azul-verde. De cooil.*
 - ◇ **ihicópol** *s obl* imagen falsa bajo el agua (de una cosa en el mar). *false underwater image (of something in the sea).*
- quicoslam** *V. la entrada pr. quicösj.*
- quicosoj** *V. la entrada pr. quicös.*
- quicotim** *V. la entrada pr. quicö.*
- quicótj** *vi* mohoso, tener olor a rancio, oler mal. *rancid, musty, mildewed, have rotten smell. Hacalca tacoi hax ano yaii quih toox tayáxi ma, emiique z itcommáctim ma, micótj.* La ropa huele mal porque la dejaron mojada por mucho tiempo después de lavarla. *The clothing smells bad because they left it wet for a long time after washing it. [Conjug.: ticótj, ticótalim; ticótzil, ticótzilca].*
- quicsáa** *v der* tener cepillo para el cabello. *have hairbrush. Ihptemicsáa, ma htcma-hásaquim ma, milít quij mozázni.* No tengo cepillo para peinarte el cabello que está muy desarreglado. *Your hair is very messed up but I don't have a brush to brush it with. [Conjug.: Intr. ticsáa; ticsáacol; Tr. iticsáa, etc.] De icsáai cepillo.*
- quicséenpx** *vt* llevar (cosa grande) bajo el brazo. *carry (a large thing) under the arm. Xiica hapáhit heexl coi hscicséenpx aha.* Voy a llevar la comida que compré bajo el brazo. *I am going to carry under my arm the food that I bought. [Conjug.: iticséenpx, iticséenipxim; ticséenpxoj, iticséenpxolca].*
- quicsim** *vt* masticar (y escupir la fibra). *chew (and spit out fiber). Pajóocsim pac ihpo-xáp, ixáaicoj coi hapx ihpóoquim ta, insícasim aha.* Cuando escarbo “pajóocsim” y saco las raíces, puedes masticarlas. *When I dig up saltwort and take out the roots, you can chew them. Haamjö istalca coi hsiica-sim haa hi.* Voy a masticar hojas de maguey. *I am going to chew the century plant leaves. [Conjug.: itácsim, itácasim; itácsam, itácasam] vd: coocsim. V.: pajóocsim dedito (una planta).*
- ◇ **hapácsim** *s suj pas —. V.: itac hapácsim tuétano.*
- quicsípx** *v der* tener marca de nacimiento rojiza. *have reddish birthmark. Hiiquet cmaam quih yomicsípx xo, ctam quih icsípx quih taacoj, itóaa com iti yij.* Mi hija no tuvo una marca de nacimiento, pero mi hijo tuvo una grande en su pierna. *My daughter didn't have a reddish birthmark, but my son had a large one on his leg. [Conjug.: ticsípx; ticsípxcoj] De csípx pegamento.*
- ◇ **ihicsípx** *s obl* marca de nacimiento rojiza. *reddish birthmark.*
- quicsj** *vi* inmadura [fruta]. *unripe [fruit]. Ziix is ccapxl coi ticsalca ma, ipáii ic cötmiipe ho.* Si la fruta de la pitaya agria todavía no se ha madurado, no sirve para recoger. *Pitaya agria cactus fruit isn't worth harvesting if it isn't ripe. [Conjug.: ticsj; ticsalca].*
- quictajc** *V. la entrada pr. quicax.*
- quictám** *v der —.*
- **quictám cöcaii** tener como cuñado (esposo de la hermana de él). *have as brother-in-law (his sister's husband). [Conjug.: itictám cöcaii, itictám cöqueej; itictám cöqueelcoj] De actám cöcaii cuñado.*
- quictámo** *vi* 1 feroz, bravo. *ferocious. Ziix hant ctaxoj quij imictámo ha.* El tejón no

- es feroz. *A badger isn't ferocious.* **2** valiente, tener dominio propio. *brave, have self-control.* **Ctam quictámo zo toc cõtáp, eenm icáahit z inol cop ano cõtooit ma, hipi itáai, cõiteápzx ma, xoháait.** Había un hombre valiente quien arrancó el anzuelo que se había enganchado en la mano y le salió mucha sangre. *There was a brave man who pulled the fishing hook out of his hand after it had lodged there, and it bled a lot.* [Conjug.: **tictámo, tictámotim; tictámocö, tictámojcam**] *V.:* **ctam** hombre.
- quictz** *vt* cernir. *sift.* **Hant iipzx com hapozit, hant hast tom quih quiniim pac sacatzoj. Hast tom quipxa, taax oo hapx hiicmolca isax, siipe aha.** Vámonos al arroyo para cernir la tierra con oro. Aunque haya sólo un poquito de oro, estará bien. *Let's go to the arroyo and sift gold-bearing dirt. Although there may be just a little bit of gold, it will be okay.* [Conjug.: **itáctz, itácatzim; itácatzjoj (itáctzo), itácatzolca**] *vd:* **cooctz.**
- ◇ **ipáctz** *s obl pas* —. *V.:* **hant ipáctz** cedazo.
- quicyoj** *V. la entrada pr.* **quique.**
- quicö** *vt* matar. *kill.* **¿Moosni quij me moicö-ya?** ¿Fuiste tú quien mató la caguama? *Was it you who killed the turtle?* **¿Pac itácötoj?** ¿Traen pescado? *Are they bringing fish?* [Conjug.: **itácö, itácotim; itácöt, itácötoj**].
- **hehe quicotim** cortar leña. *cut firewood.* **Hehe siicotim caha.** Va a cortar leña. *He is going to cut firewood.*
 - **psaac quih itácö [...]** *exp* menstruar. *menstruate.* *Lit.* “psaac” la mata. **Zixquisil cmaam quij hant thanl toocj cõquih coi ano cõititáai ma x, psaac imíicö.** Cuando una muchacha tiene aproximadamente doce años, empieza a menstruar. *When a girl is about twelve years old, she begins to men-*

struate.

- ◇ **hapácotim** *s suj pas* —. *V.:* **hehe hapácotim** leña.
 - ◇ **ipácotim** *s obl pas* —. *V.:* **hait ipácotim** polvo para matar piojos, **hehe ipácotim** hacha, **xcoomoj ipácotim** insecticida.
 - ◇ **oicö** *s compl* lo que él o ella mató. *what she or he killed.*
 - **Coén oicö** niño enfermo y flaco. *thin and sickly child.* *Lit.* el que Coén mató.
 - **psaac oicö** mujer que está menstruando. *menstruating woman.* *Lit.* la que “psaac” mata. *Sinón.:* **ziix cõima.**
 - **zaah oicö** algo descolorido o desteñido por el sol. *something faded by the sun.*
- quicönij** *vt* agitar (un contenedor cerrado). *shake up, agitate (a closed container).* **Ziix haaotz com hax pac ano mpooca, xiica an icáai pac compáainim, impóocönij ta x, soáatjö aha.** Si pones agua en el biberón y le añades azúcar y la agitas, se hace dulce. *If you put water in the baby bottle, add sugar and shake it, it gets sweet.* [Conjug.: **itácönij, itáconl; itácónalcoj**].
- quicös** *v der* espinoso, tener espinas. *thorny, have thorns, have spines, spiny.* **Ool imám quih quicös iha.** La fruta de pitaya tiene muchas espinas. *Organ pipe cactus fruit has lots of thorns.* [Conjug.: **ticös; ticosoj**] *De* **icös** espina. *V.:* **aļo quicös** lisa juvenil, **cahicös** traer fruta de cacto con espinas; erizar, **ziix ina quicös** jabalí, **ziix is quicös** una enredadera.
- ◇ **ihicös** *s obl* espina (despegado del objeto). *thorn (removed from object).*
- quicösaj** *V. la entrada pr.* **cõquicösaj.**



quicösj *vt* sacudir. *shake*. ¡Ziix motéepx quih insfícösj aha! ¡Sacude tu cobija! *Shake your blanket!* [Conjug.: itácösj, itácosl; itácöslcoj, itácoslam] *vd*: coocösj.

quifáhzx *vi* sollozar para indicar tristeza. *make a short sob sound to indicate unhappiness*.

Me ziix z iij cöima ha tax, hax impifáhzx oo taax iti nscmij aha, immúpla tax. Nada te pasó. No debes estar allí haciendo ese sonido porque es feo. *Nothing happened. You shouldn't be making that noise because it is ugly.* [Conjug.: tifáhzx, tifáhaxim; tifáh-zoj, tifáhzxolca] *Var.*: quifáh.

quifin *vt* circular, rodear. *encircle, go around*.

Canóaa z ano hatáhca, Tahéjoc quij toii hamúfija xo, moosni zo tompáho ho. Dimos la vuelta a la isla Tiburón en panga pero ni una caguama vimos. *We went around Tiburón Island by boat but we didn't see any sea turtles.* [Conjug.: itáfin, itáfinim, itáfija] *V.*: ano *coofin pasar (un lugar).

◇ **oofija** *s compl* —. *V.*: Cofizlóofija cierto cerro, Cotxáaizoj Oofija lugar en el mar, Moosni Oofija médano grande en el mar.

quifizl *V.* la entrada *pr.* quifmoj.

quifj *vi* estreñirse por haber comido muchas semillas. *have constipation because of eating many seeds*. Ziix quiasax quih ziix is ccapxl imám quih anxö itáhít x, haptco mifj.

Taax ah aa ipóoh ta x, imám coi anxö sompáhít aha. Si alguien come mucha fruta de la pitaya agria, sufre de estreñimiento. Por eso no se debe comer mucha fruta. *If someone eats a lot of pitaya agria fruit, he has constipation. That's why one shouldn't eat very much fruit.* [Conjug.: tifj; tifjoj].

quiflc *v der* —. [Conjug.: tifle, tifalquim; tifalcoj] *De iflc* rodilla.

▪ **hant quiflc** arrodillarse. *kneel*. Xicaquizíl

tacoi hant tifalcoj, trooquij heecto quih toii iyóotlolca. Los niños se arrodillaron allí y empujaron sus camioncitos. *The children knelt there and pushed their toy trucks.*

◇ **iquiflc** *s obl abs* —. *V.*: An Iquiflc lugar cerca de Bahía de Kino.

quifmoj *vt* juntar leña. *gather firewood*. **Haas quih cöcootij quih tpaho x, tpafoj x, hamác quih compélim.** Cuando se encuentra mezquite seco, se recoge y se hace lumbré. *When dry mesquite is found, it is collected and fire is made with it.* [Conjug.: itáfmoj, itáfinl; itáfizlc] *vd*: coofmoj. *V.*: cacófmoj buscar leña para (cierto uso).

◇ **oofmoj** *s compl* lo que recoge (leña). *what he, she or it collects (firewood)*. *V.*: oofmoj cacöla termita.

quifóhzx *vi* toser con tos seca. *cough with hacking cough*. **Hamcáaxat cap ano hptaa-lim ma, hita he yaaitax xo, ihtcmácatx xah hptamoz, ihpyifóhzx.** Cuando yo estaba jugando en el humo, mi madre me dijo que no lo hiciera, pero no quise dejar de hacerlo, y tosía mucho. *When I was playing in the smoke, my mother told me not to do it, but I didn't want to stop doing it, and ended up with a hacking cough.* [Conjug.: tifóhzx; tifóhazoj].

quih *art* el, la (posición indefinida). *the (indefinite position)*. **Haxz coopol quih ihxo-quéepe.** Me gusta el perro negro. *I like the black dog.* *Pl.*: coi, quihtoj. [En ciertas posiciones, esta palabra se pronuncia sin la “i”, o sin la “h”, o sin ambas. Hay ocasiones que este artículo se presenta en frases nominales plurales. *In certain positions, this word is pronounced without the “i”, or without the “h”, or without both. There are times when this article occurs in plural noun phrases.*]

quih vt **1** poner (cosa blanda, como ropa). *put (soft thing, like clothing)*. ¿Mipnáail quih háqui ntah? ¿Dónde pusiste tu falda? *Where did you put your skirt?* **Itácl iti cah**. Ponlo encima. *Put it on top of it*. V.: **itléen oo quih** madre de un niño muerto. **2** hacer (una acción), hacer (algo). *do (an action), make*. ¿Quíh oáhya? ¿Quién lo hizo? *Who did it? (or, Who made it?)* **Eenm haacni oo cöitáh, imücö**. Lo mató usando un rifle. *He used a rifle to kill it.* **Me oo me ipáh iha**. Es para ti. *It is for you*. **Xomcahíift oo quih iha**. Se fue en busca de orégano. (Lit. Está haciendo orégano.) *She went looking for oregano. (Lit. She is doing oregano.)* ¿Taax zó ma tah ma [...]? ¿Por qué te importa? *What does it matter to you?* **3** decir, pronunciar, declarar, hablar acerca de. *say, pronounce, declare, talk about*. **Canóataj coi he quih iha**. Estoy hablando acerca de pangas. *I am talking about boats*. ¿«Canóaa» cah! ¿Di «panga»! *Say “boat”!* **Juan hapáh quih yooftp**. El que se llama Juan llegó. *The one named Juan arrived*. «Pancho» impáh. Se llama «Pancho». *His name is “Pancho”*. **Cocsar zo haa tii ma, cohptáfp ma, hin ttis, hant poffi ta, hpsaticpan ta, hin tah ma, hant tfii ma, haaco cop ziix cohynáxz**. Le acerqué al mexicano no indígena quien me señaló y me dijo que podía trabajar el próximo día. Y el próximo día pinté su casa. *I approached the non-Indian Mexican there who signaled to me and told me that I could work the next day. And the next day I painted his house*. **Eenm haacni zo cohpyeesyat xo, coi anxö oo cahcáail him mihi**. Yo doté un rifle, pero me dijeron que todavía faltan muchas cosas. *I paid a rifle as bride price, but they told me that many more things*

are needed. [Conjug.: **itáh, itáhtim, itáhtoj; itáii, itáiyolca, itáhtolca**] [El complemento directo de este verbo, en su acepción ‘decir’, es el enunciado, la palabra o el nombre, o es el oyente. *The direct object of this verb, in its meaning ‘to say’, is the utterance, the word or the name, or it is the addressee.*] *vd*: **coáah**.

- **aa quih** causar. *cause*. **Xaa cömisáanpx hac aa ipóoh ta x, ziix iic cöihúpe zo hmoozi**. Ya que te vas muy pronto, dame medicina. *Since you are leaving soon, give me some medicine*. **Hesen zo cöhimáho hac ah aa itáh ma, ziix hacácj zo he smaai caha**. Porque no tengo palo fierro seco, no voy a hacer figuras. *Since I don’t have any dry ironwood, I am not going to make any carvings*. **Hap ipxási coi anxö cömiyáa hac aa ipóoh ta x, hin nsiye aha**. Siendo que tienes mucha carne de venado bura, regálame una parte. *Since you have lots of mule deer meat, give me some*. **Taax ah aa itáh ma [...]**. Por eso [...]. *That’s why [...]*. [Se usa el adverbio “oo” en lugar de “aa” cuando el sujeto no es de tercera persona. *The adverb “oo” is used instead of “aa” when the subject is not third person.*]
- **ano quih** inyectar, poner adentro. *inject, put inside*. **Ihptmoquépe ma, ano hptpah ma, hihíim cah hant yoffi**. Cuando estaba enfermo, me inyectaron y dormí toda la noche. *When I was sick, I received an injection and slept all night*.
- **Coén quih iti quih** contaminar comida por probarla. *contaminate food by tasting it*. **Ziix hapáhit ü coi nscmahit aha. Coén quih iti quih poho**. No comas la comida que otra persona ha estado comiendo. Puede ser que esté contaminada. *Don’t eat the food*

that another person has been eating. It could have been contaminated.

- **hacx quih** exponer (cosa blanda), descubrir (cosa blanda). *expose (soft thing), uncover (soft thing).*
- **hant tomcoj cöquih** tener siete años. *be seven years old.* ¿Hant tomcoj cöitáh? ¿Tiene siete años? *Is he seven years old?*
- **hant quih** voltear. *reverse.* **Micáamiz quih cöquipóotizx tax ;miizj hant cah!** Tu camisa está al revés. ¡Voltéala! *Your shirt is inside out. Fix it!*
- **hanténo quih** enterrar (basura o animal). *bury (garbage or animal).*
- **hapx quih** sacar. *take out.*
- **hax ano quih** lavar ropa. *wash clothes.* V.: **ziix hax an hapáh** ropa lavada.
- **hax ihahóopol oo cöquih** hacer color café oscuro. *make dark brown.* De **cahóopol.**
- **hax ihahóoxp oo cöquih** hacer de color crema. *make cream-colored.* De **cahóoxp.**
- **hax ihamásol oo cöquih** hacer color café claro. *make light brown.* De **camásol.**
- **hax oo quih** maltratar, descuidar. *mistreat.* **Eenm haacni hyaa com hax oo hoáhtim oo ha.** No cuido mi rifle. *I don't take care of my rifle.* **Canóaa hoyáat com hax oo himáii oo ha.** No descuidamos nuestra panga. *We don't mistreat our boat.*
- **hax yaxp oo cöquih** hacer color crema o gris. *make cream-colored or gray colored.* De **cooxp.**
- **icahú tahac haa itáhma [...]** *exp* a causa de eso, por eso. *because of that.*
- **ij hant quih** voltear. *turn over, invert.*
- **ij iiqui quih** apartar, separar. *separate, put aside.*
- **iiqui cöquih** añadir. *add.*
- **isoj quih** hacer por costumbre. *do as a cus-*

tom, do as a habit. **Taax oo misoj**

conscmáh aha. No tengas esa costumbre.

Don't have the habit of doing that.

- **iti quih** vestirse, ponerse ropa. *dress oneself, put on clothes.* **An iquítj xah caamiz cmaa quih quih iti itáh ma x, itzáxöt ma x, ox xah yee:** «Iiqui hisaticpan ah toc cömoii.» Cuando él se pone ropa nueva y otras personas le dicen algo, él dice: «Pues son para trabajar.» *When he puts on new clothes and other people say something to him, he says, "Well, they're for work."*
- **miizj hacx quih** enterrar (a personas), cuidar. *bury (people), take care of.*
- **moosni quih oo quih** cazar caguama. *hunt sea turtle.*
- **pti iyat quihtolca** poner en capas o líneas. *put in layers or lines.* **Hazáamt coi pti iyat ihyóohtolca.** Puse los adobes en capas. *I put the adobes in layers.*
- **yaail quih hax cöiyáxp oo cöquih** hacer color azul claro. *make light blue.*
- **ziix z iti imáh** *exp neg* estar sin ropa, desnudo. *be without clothing, naked, nude.*
- ◇ **cöipáh** *s obl pas* —. V.: **hai quih ano cöipáh** inflador de llantas, **hatáamt xepe com oo cöipáh** botas, **ziix ipáptax ziix hant imásij quih oo cöipáh** cruceta.
- ◇ **hapáh** *s suj pas* llamado, puesto *called, put.* V.: **hacáain hant hapáhtoj** abrigo en forma circular, **ziix cola hapáh** bandera, **ziix hax an hapáh** ropa lavada, **zixcolahapáh** barrilete, papalote.
- ◇ **oáah** *s compl* —. **Cohptás, oo hoáah ihi.** Lo hice porque lo confundí con otro. *I did it because I confused him with someone else.* V.: **ziix it oáah** ropa, **ziix itléen oáah** hijo difunto, hija difunta.
- quiha** *vi* veloz, ir rápidamente. *go fast.*

- Canóaatj tanticat quihajam iha.** Las panguas van con velocidad. *The boats are going fast.* **Tiix xomiha.** Ése no va muy veloz. *That one isn't going very fast.* [Conjug.: **tiha, tihatim; tihaj, tihajam**] *Sinón.:* **coacápc.** *V.:* **cmiha** ir lento.
- quiháamaj** *v der* sudar. *sweat.* **Ctam queejim ticap hant itcáptxö iisax quihüh cah cöyiháamaj.** El viejo hombre escarbó un hoyo y estaba sudando mucho. *The old man dug a hole and was sweating a lot.* [Conjug.: **tiháamaj, tiháamalim; tiháamalcoj**].
- ◇ **iháamaj** *s obl* sudor. *sweat.* *Abs.:* **iquiháamaj.**
- quiháasoj** *vi* tener bolsillo. *have pocket.* **¿Moficj quih ano tiháasoj?** ¿Tiene tu blusa un bolsillo? *Does your blouse have a pocket?* [Conjug.: **tiháasoj; tiháasolca**].
- ◇ **iháasoj** *s obl* —. *V.:* **an iháasoj < an iquiháasoj** su bolsillo.
- ◇ **iquiháasoj** *s obl abs* —. *V.:* **an iquiháasoj** bolsillo.
- †**quiháat** *vi* madurarse [fruta, semilla]. *ripen [fruit, seed].* **Iizax hipüx xnoois quih ití siháat aha.** El trigo de mar va a madurarse en este mes. *The eelgrass is going to ripen this month.* *Uso:* arc. [Conjug.: **tiháat**].
- ◇ **†iháat >** *s obl* tiempo cuando se madura algo. *time when something ripens.* *V.:* **hant yaail iháat iizax** agosto, **xnoois iháat iizax** abril.
- †**quihápoj** *v der* tener palo para escarbar. *have digging stick.* *Uso:* arc. [Conjug.: *Intr.* **tihápoj, tihápolim; tihápolca, tihápojám; Tr. itihápoj, etc.**] *De ihápoj* palo usado para escarbar.
- quiháxöl** *V. la entrada pr.* **cöquiháxöl.**
- quihcö** *vt* mirar hacia arriba a. *look up at.* **Quisül quij cmaacoj cap itáhcö, iyóocta.** El

niño miró hacia arriba al viejo. *The child looked up at the old man.* [Conjug.: **itáhcö, itáhojqum; itáhjöc, itáhojcam**] *vd:* **coohcö.**

quihémsaj *v der* tener flecos. *have fringes.* [Conjug.: *Intr.* **tihémsaj; Tr. itihémsaj, etc.**] *De ihíms* fleco.

quihéxoj *v der* usar pitaya seca como antorcha. *use dry organ pipe cactus ribs as torch.* **Pohámoc ta, hpihéxoj, ziix cóaafp he scaiitim caha.** Esta noche voy a traer pitaya seca para hacer una antorcha y voy a pescar lisas. *Tonight I am going to bring dry organ pipe cactus ribs and go fishing for mullet.* **Cmiique quih heecot quih quij thamoc ma x, tihéxoj, haaho yao timoca miiz itáho x, heme miifp.** La persona que estaba cazando en el monte cuando se anocheció, hizo una antorcha de pitaya seca y así pudo ver el camino bien para llegar al campo. *The person who was in the desert when it got dark made a torch of dry organ pipe cactus ribs, and that way saw his way home.* [Conjug.: *Intr.* **tihéxoj, tihéxolim; tihéxöl, tihéxolam; Tr. itihéxoj, etc.**] *De heexoj* antorcha.

†**quihéezilc** *vi* flaco debido a enfermedad. *thin because of sickness.* **Hintáac quih icamoquéepe imcótj quih iti cota, hanso tihéezilc ma, ziix hapsx caaitim quih cöhayacáaxoj.** Cuando mi tía tuvo tuberculosis, se puso flaca y buscamos un médico para ella. *My aunt got thin when she had tuberculosis, and so we looked for a doctor for her.* *Uso:* arc. [Conjug.: **tihéezilc; tihéezilcoj**].

quihéhe *v der* ser jefe, gobernador, líder. *be chief, governor, leader.* *Lit.* tener palo (de autoridad). **Quihéhe quij xiica quih quixtox quih comsisüje com iicot cöiháaitim**

- hac ziix quih quiipe taax chaa ha.** El jefe que ayuda a los pobres hace una cosa buena. *The chief who helps the poor people is doing a good thing.* [Conjug.: **tihéhe, tihéhetim; tihéhetoj, tihéhejam**] *De hehe* palo. V.: **cahéhet** hacer rey, presidente.
- ◇ **quihéhe** *s suj* jefe, líder, etc. *chief, leader, etc.*
- **quihéhe caacoj** presidente, jefe supremo. *president, supreme chief. Lit. líder grande.*
- quihic** *v der* tener semilla pequeña. *have small seed.* **Tootjōc Caail Caacoj quij iti coom com ixhijc. Yomúipe.** La fruta de la choya que hay en Caail Caacoj tiene muchas semillas. No es muy buena. *The fruit of the jumping cholla on Caail Caacoj has lots of seeds. It isn't very good.* [Conjug.: **tihic; tihijc**] *De ihic* semilla. V.: **cahíhic** quitar semillas.
- quihicáai** *vi* tener grano, erupción. *have abcess, pimple.* **Cmaam cop itóaa cop iti yihicái.** La pierna de la mujer tiene una llaga. *The woman's leg has an abcess.* [Conjug.: **tihicáai, tihicáaitim; tihicáaatj (tihicáaixam), tihicáaitolca**].
- ◇ **ihicáai** > *s obl* grano, erupción, furúnculo. *pimple, boil, abcess.*
- quihicóomzj** *vi* tener clase de llaga. *have a kind of skin lesion.* [Conjug.: **tihicóomzj, tihicóomca; tihicóomjoj**] *Var.:* **quihicóomz.**
- quihíicx** *vt* —. [Conjug.: **itihíicx, itihíquizxa; itihíquizxaj**].
- **pti quihíicx** tener relaciones sexuales. *have sexual relations. ¿Zímjōc pti tihíicx?* ¿Cuándo tuvieron relaciones sexuales? *When did they have sexual relations?*
- quihíih** *vi* quedarse atrás. *remain behind.* **Ziix hatéepx quih pihíih oo ta, haséaaxoj aha.** Vamos a salir sin mover el colchón. *We are going to leave without moving the mattress.* [Conjug.: **tihíih; tihóii** (persona), **tihíihtoj** (cosas)] *De quíih* estar. V.: **quihíij** quedarse atrás (sentado), **quihíihom** tener herido el pie y no poder andar, **heme quihóii** todo el pueblo.
- **iisax quihíih cah** con todo su ser, mucho más. *with all one's being, much more, greatly.* **Cocsar etam zo toc cōtiij, iisax quihíih cah cōxaacoj.** Un hombre mexicano no indígena que está allí es enorme. *A non-Indian Mexican man who is there is huge.* **Iistox quihíih cah cōimíixant.** Lo temieron muchísimo. *They feared it greatly. Pl.:* **iistox quihíih.**
- quihíiha** *vi* **1** puro, consistir solamente en. *pure, consist of only.* **Haaho tintica hamt caaitic cah yihíiha.** Ese camino consiste en pura arena. *That road is pure sand.* **Xicaquizúl quih sihíiha caha.** Va a haber puros niños. *It is going to be only children.* **Hipi pihíiha, siilx caha.** Van a ir solas. *They are going alone.* **2** mancharse con, cubierto con. *stained with, covered with.* **Taa hpsihíiha ha.** Me mancharé todo. *I will get all stained* **Hatóofizlc ma, trooqui an hayáfizlc quij an hac haquéjōc iicloj cah tihíiha ma, zixquisíl cmaam cop iyóosaquim.** Fuimos a la leña y el camión estaba cubierto de pedacitos de leña, y una muchacha lo barrió. *We went for firewood and the truck was covered with little pieces of firewood, and a girl swept it.* **Inl coi hantéezj quih tihíiha ma, ihax ihtáai, ihtanéaaxot, ihyapáaisx.** Tenía mucho lodo en sus manos y le ayudé a lavárselas. *His hands were covered with mud, so I helped him wash them.* [Conjug.: **tihíiha**] *De iiha* sólo.
- quihíihat** *V. la entrada pr.* **cōihíihat.**

quihúhom *vi* tener herida el pie y no poder andar, tener. *have a wound in the foot and not be able to walk.* **He haat sízyaxlca caha xo, cmaam himquij pihúhom ta x, hascmóonec aha.** Vamos a cortar torote pero aquella mujer se va a quedar (porque no puede andar). No la vamos a llevar. *We are going to cut limberbush but that woman is going to stay behind (because she can't walk). We aren't going to take her.* [Conjug.: **tihúj, tihúcolim; tihóii**] *V.:* **coom** acostarse, **quihúj** quedarse atrás (sentado), **quihúh** quedarse atrás.

- **quihúhom oo** quedarse atrás (acostado). *stay behind (lying down).* **Tihúhom oo ma, haméaxoj.** Se quedó acostado, y lo dejamos. *She stayed behind and we left her.*

quihúhyo *vi* fingir. *pretend.* **Moxíma quih ihphác xah yihúhyo.** Ayer fingí estar ciego. *Yesterday I pretended to be blind.* [Conjug.: **tihúhyo**] [El sujeto siempre es de tercera persona. *The subject is always third person.*]

quihúin *vi* protegido del viento [lugar]. *protected from the wind [place].* **Haaco hipcap ihpocáain ta, sihúin aha.** Si junto ramas para este recalmán, estará protegida del viento. *If I collect branches for this windbreak, it will be protected from the wind.* [Conjug.: **tihúin, tihúinim; tihúiza, tihúizolca**] *V.:* **cahúin** hacer recalmán.

quihúiza *V. la entrada pr. quihúin.*

quihúj *vi* **1** quedarse atrás (sentado). *remain behind (seated).* **Cmaacoj tiquij tihúj oo toohit, cmúique hax yomayáxi.** Ese hombre se quedó comiendo. Es más grande que cualquier persona. *That man stayed behind eating. He is bigger than anyone else.* **2** (en plural) enteros, todos. *(in plural) entire, all.* **Heme quihóii pac toc cótoii, iistox hant**

yopáailx, zixquisíl ctam cmaa ccaii zo toc cömota, moosni pac itácotim ma. Algunas familias enteras estaban allí muy contentas porque vino un joven quien había matado algunas caguamas. *Some entire families there were happy because a young man came who had killed some sea turtles.* [Conjug.: **tihúj, tihúcolim; tihóii**] *V.:* ***heme quihóii** toda la comunidad, **quihúhom** tener herido el pie y no poder andar, **quihúh** quedarse atrás, **quij** sentado.

quihúmat *V. la entrada pr. cöihúimat.*

quihúmet, quihúmit *vi* casarse. *marry.*

Impihúmet x, miisax hant sooit pohos.

Cuando te cases, tal vez estarás feliz. *When you marry, perhaps you will be happy.* [Conjug.: **tihúmet, tihúmetim; tihúmtoj, tihúmtolca**] *De heme familia.*


- ◊ **ihihúmet** *s obl* —. *V.:* **an ihihúmet** familia de su novia.

quihúin *V. la entrada pr. ihúin.*

quihúin coom joven que espera hacer un compromiso de matrimonio. *young man who is hoping to make a marriage agreement.* **Zaxt quisil ctam himcap quihúin coom iha. ¿Zó zaxt quisil cmaam ihúin coomya?** Ese muchacho quiere casarse con alguien. ¿Quién es la muchacha con quien quiere casarse? *That boy is hoping to marry someone. Who is the girl he is intending to marry?* *V. la entrada pr. ihúin *coom.*

quihúini *vi* encerrado [lugar], cerrado sin salida, reducido en espacio. *closed in [place], enclosed without outlet, be dead-end, exitless.* **¡Ihúini nsíp xo!** ¡Vas a entrar a un lugar sin salida! *You are going into a place without an exit.* **Xtaasi tiix xihúincoj. Taax iiqui hpscmiin aha.** El estero es un lugar muy encerrado. No iré allí. *The estuary is a*

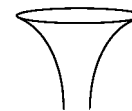
- closed-in place. *I won't go there.* **¿Haaco iicot tintica tihúni?** ¿Está muy reducida esa calle? *Is that street very small (short or narrow)?* [Conjug.: **tihúni; tihúncoj**] V.: **cahíne** prohibir o impedir acceso.
- ◇ **ihúni** *s obl* —. V.: **ihúni *czam** obligar, **ihúni quiij** persona detenida.
- quihúpa** *vi* quedarse (inmóvil, parado). *stay (standing, immobile).* **Caay cop tihúpa, toc cōtap ma, José quih imapxázalim.** Un caballo estaba allí parado y José chocó con él. *A horse was standing there and José collided with it.* **Quisíl cop tihúpa oo ma, hayóaa-xoj, miica itcmámzo ma.** Dejamos a la niña allí porque no quiso venir. *We left the child there because she didn't want to come.* [Conjug.: **tihúpa; tihúpaaj**] V.: **caap** parado.
- quihúzat** *vi* dar sombra, sombreador. *shade-giving, shady.* **Tcozim ma x, hant quihúzat quih tpaho x, imócl hant imquúij.** Cuando hace calor y uno ve un lugar sombreador, uno se sienta allí. *When it is hot weather and one sees a shady place, one sits there.* **Haas cop xihúzat.** El mezquite da sombra. *A mesquite tree provides shade.* [Conjug.: **tihúzat, tihúzatim; tihúzataj**] V.: **Hastízat** lugar, **iiqui cahúzat** iluminar con reflectores.
- **ano quihúzat** reflejar luz. *reflect light.* **Eenm an iquújim quih haaco quih an hac ano yihúzat.** El espejo refleja luz en la casa. *A mirror reflects light in the house.*
- **isoj iiqui quihúzat** ser mediodía. *be noon.* *Lit.* tener sombra en uno mismo.
- ◇ **ihúzat** *s obl* —. V.: **ihúzat** sombra, **ano yaait iic cōihihúzat** lado oriente, **itáaple iic cōihihúzat** lado poniente.
- quihúzitim** *vi* tener como lugar natal. *have as birthplace.* **Tiix Socáaix quihúzitim iha.** Nació en Punta Chueca. *He was born in Pun-*
- ta Chueca.* [Conjug.: **tihúzitim; tihúzitam**] V.: **cahúzitim** hacer vivir en un lugar.
- ◇ **ihúzitim** *s obl* terreno (de una familia extensa de antepasados); lugar natal; lugar de nacimiento. *homeland (of an extended family of ancestors); birthplace.*
- ◇ **quihúzitim** *s suj* miembro del grupo. *clan member.*
- quihímca** V. la entrada pr. **quihímz.**
- quihímjoj** V. la entrada pr. **quihímz.**
- quihimtjú** *vi* tener salpullido. *have heat rash.* **Hoficj quih tiijc ma, cohptih oo, hant hatom, ihpmihimtjú.** Me acosté cuando mi blusa estaba mojada y ahora tengo salpullido. *I lay down wearing my wet blouse and I now have a rash.* [Conjug.: **tihimtjú; tihimtjúcol**].
- ◇ **iquihimtjú** *s obl abs* salpullido. *heat rash.*
- quihímz** *vi* tener tiña. *have ringworm.* **Zixquisíl zo haquix piih ta x, ináail com popáaisx ta x, smihímz aha.** Si un niño se mantiene limpio no contraerá tiña. *If a child keeps clean, he will not get ringworm.* [Conjug.: **tihímz, tihímca; tihímjoj**].
- ◇ **iquihímz >** *s obl abs* jiole, tiña. *rash, ringworm.* Pl.: **iquihímca.** V.: **iquihímz iic cōihúpe** un caracol.
- quihínej, quihínij** *vi* descubierto [los miembros íntimos, accidentalmente]. *exposed [intimate parts, accidentally].* **Zixquisíl tímoca haaco cop ano mota, hoox oo tihínej ma, quiiquet cop itáho, an iyahítatol.** El niño salió de la casa desnudo y su madre lo vio y le puso pantalón. *The child left the house naked, and his mother caught him and put pants on him.* [Conjug.: **tihínej, tihínelim; tihínelca, tihínelcoj**] V.: **quinej** vacío.
- quihinzípla** *v der* tener lunar. *have mole.* [Con-

- jug.*: **tihinzípla; tihinzípiloj**] *V.*: **ihinzípla** lunar.
- quihístalca** *v der* tener olanes. *have ruffles.*
[*Conjug.*: **tihístalca; tihístalcoj**] *De istalca*
< **istj** sus hojas. *V.*:
cahístalca hacer con
olanes, **quistj** tener hojas.
- ◇ **ihístalca** *s obl* olán. *ruffle.*  **quihístalca**
- quihít** *vt* comer. *eat.* **He zixcám zo quihít iha.**
Yo estoy comiendo pescado. *I am eating fish.*
[*Conjug.*: **itáhít, itáhítim; itáaitoj, itáaitolca**] [La forma plural, con “a” larga, se con-
juga como si tuviera una “a” sencilla, y la “i”
se alarga en esos casos: p.ej. “iyóiiitoj”. *The*
plural form, with long “a”, conjugates as if
it had a short “a”, and the “i” is long in
*those cases: for example, “iyóiiitoj”.] *vd*:
coohít. *V.*: **cacóhitim** arrebatat comida a un
niño o persona incapaz, **hantéezj quiiitoj**
ibis blanco inmaduro; zarapito trinador,
yacápnij quihít tordo cabeza café, **†ziix**
haamjö quihít apache.*
- ◇ **hapáhit** *s suj pas* lo que se come. *what is*
eaten. *V.*: **ziix hapáhit** comida.
- ◇ **iháaitoj** *s obl pl irr* —. *V.*: **Taca Cajöc**
Iháaitoj un lugar.
- ◇ **oiitoj** *s compl* lo que comen. *what they eat.*
V.: **ipxom haaco iimj quih oiitoj** una agua-
mala.
- ◇ **oohít** *s compl* lo que come. *what he, she, or*
it eats. *V.*: **caal oohít** una planta, **caal oohít**
caacöl covená (una planta), **haaj oohít** una
planta, **hax oohít** una planta, **mojet oohít**
una pequeña cebolla nativa, **Queeto oohít**
una planta, **xepe oohít** un alga marina, **xta-**
máaija oohít una planta, **xtamosnóohít** una
planta anual, **ziix hant cpatj oohít** un alga
marina.
- quihítac** *v der* desnudo de la cintura hacia arri-

ba. *naked from the waist up.* **Oficj quih**
itápox, ox oo tihítac, heme yoofp. Se quitó
la camisa y vino al campamento desnudo
hasta la cintura. *He took off his shirt and*
came to camp naked above the waist. [*Con-*
jug.: **tihítac, tihítajquim; tihítajoj, tihítalil-**
ca] *De itac* hueso.

- quihítj** *V.* la entrada *pr.* **quihít.**
- quihízj** *vi* —. [*Conjug.*: **tihízj, tihízalim;**
tihízlcoj, tihízalam] *V.*: **cahízj** conectar.
- **haxoj quihízj** anclada (una panga a la orilla
del mar). *anchored (boat at sea shore).*
 - **iiqui quihízj** conectado. *connected.*
Canóaa hipcom yazáainim quih iiqui
yihízj. Esta panga está conectada al ancla.
This boat is connected to the anchor.
- ◇ **ihízj** > *s obl* correa, banda (de una cosa),
tira. *strap, band.* *Pl.*: **ihízlca.**
- quihízlc** *vi* sucio. *dirty.* **¡Xiica iti icóiiitoj coi**
hatóaaasxaj! toc cösoi, halx xah xihízlc tax.
Laven los platos porque están muy sucios.
Wash the dishes because they are so dirty.
[*Conjug.*: **tihízlc, tihízalquim; tihízlco,**
tihízlcoj] *V.*: **cahízlc** ensuciar.
- quihmásol** *V.* la entrada *pr.* **cöquimásol.**
- quihmáxp** *V.* la entrada *pr.* **cöquimáxp.**
- quihméel** *V.* la entrada *pr.* **cöquihméel.**
- quihmíha** *v der* dejar huellas. *leave footprints.*
[*Conjug.*: **tihmíha; tihmíhat**] *De ihmíha*
huella.
- quiho** *vt* **1** ver. *see.* **¿Intáho?** ¿Lo viste? *Did*
you see it? **2** encontrar, hallar. *find.* **Eenim**
zo hyooho. Encontré un cuchillo. *I found a*
knife. **Eenim hacx hapácatx zo hayóoht.**
Encontramos un cuchillo que se había perdi-
do. *We found a knife that had been lost.*
3 mirar. *look at.* **Misoj inscmáho aha.** No te
mires (en el espejo). *Don't look at yourself*
(in the mirror). **4** reconocer. *recognize.* **Ox**

- oo mpacta xo, mos coi itamáho teete yoque.** Sin embargo, dijo que todavía no le reconocía. *Nevertheless, he said that he still didn't recognize him.* **5 tener. have. Hax zo hxomáho.** No tengo agua. *I don't have any water.* **Ihamúgoj quih catxo com iháho imúimzo.** Quiere tener muchos amigos. *He wants to have lots of friends.* [Conjug.: **itáho, itáhotim; itáht, itáhtolca**] *vd:* **cocóho.** V.: **caaij quiho** cicada, **cōcacóhot** mostrar, **hai quiho** figura natural de piedra arenosa.
- **iisax com quiho** ágil [como boxeador]. *agile [like a boxer].* ¿**Miisax com intáho?** ¿Eres ágil? *Are you agile?*
 - ◇ **quiho** *s suj* el que lo ve. *the one who sees it.* *Ejemplos:* **hesen quiho** persona con el poder del palo fierro, *person with the power of ironwood;* **moosni quiho** persona con el poder de la caguama, *person with the power of the sea turtle;* **oot quiho** persona con el poder del coyote, *person with the power of the coyote;* **siipoj quiho** persona con el poder del gavilán, *person with the power of the osprey;* **ziix hapx coom quiho** persona con el poder de la ballena, *person with the power of the whale.*
 - **iicp z imáho** *exp neg* ciego. *blind.* **Iicp zo smaho caha.** Va a quedar ciega. *She is going to be blind.*
 - ◇ **impáho** *vt pas neg* —. *Ejemplo:* **cmiique impáho** persona desconocida, *unknown person, stranger.*
 - ◇ **ipáho** *s obl pas* —. V.: **Hant Coox Ipáho** nombre de lugar.
 - ◇ **ocóho** *s compl* lo que vio. *the one he or she saw.*
 - ◇ **-paho** *pas* existir, haber. *exist, be in existence.* **Ziix z impáho ha.** No había nadie.
- There wasn't anyone.* **Ziix hapx quica-tim quij ah itmahúistox ma, hax zo tompáho ho.** No hay agua porque no se ha hecho andar la bomba. *There is no water because he didn't start the pump motor.*
- quihócl** *vi sobresalir. protrude.* **Hatacáazxaj haa mhatat, hant quihócl zo haa yoom, tiix cōhatázcám, toii cōhatóofija, cooc hat-cmázcám iho.** Cargábamos cosas y llegamos muy tarde porque tuvimos que dar vuelta a causa de un bordo en el camino. *We were carrying things and arrived very late because we had to go around a huge ridge of dirt that was in the way.* [Conjug.: **tihócl; tihóclo**].
- quihóii** V. *la entrada pr.* **quihúih, quihúij.**
- †**quihóomtxö** *vi* regresar sin nada. *return empty-handed.* **Panáal yamáax quih isúmjc ta yootax xo, hoox oo tihóomtxö, yooftp.** Ella iba a traer miel de abeja pero regresó sin nada. *She was going to bring honey but returned empty-handed.* *Uso:* arc. [Conjug.: **tihóomtxö, tihóomotxim; tihóomtaje, tihóomtaxlca**] *Sinón.:* **quinx.**
- †**quih** *vi* ser hijo primogénito. *be firstborn child.* *Uso:* arc. [Conjug.: **tih; tihsoj**] V.: **hapázii < hapázi** hijo primogénito.
- quih** V. *la entrada pr.* **quih.**
- quih** *vi* tener hipo. *have hiccups, hiccup.* [Conjug.: **tih, tihitim; tihitj, tihitolca**].
- quih** *vi* tener forma de cono. *cone-shaped, funnel-shaped.* **Xaasj yapxöt quij quih** *iha.* **Intócnij iha.** La flor del sahuaro tiene la forma de un cono. No es esférica. *A sahuaro flower is cone-shaped. It isn't spherical.* [Conjug.: **tih; tihlca**].
- quih** V. *la entrada pr.* **quih.**



quih

quii *vt* **1** oír. *hear*. **Hislítxcoj cah ziix quih cōhamí.** Oímos con los oídos. *We hear with our ears.* **2** entender. *understand*. **Tiix cocsar imíi ha.** Aquél no entiende español. *That person doesn't understand Spanish.* [*Conjug.: itíi, itítim; itíii*] *V.:* **cōcaquéexot** hablar de.

- **icáaitom imíi** *exp neg* desobedecer. *disobey*. *Lit.* no oír lo que uno dice.
 - ◇ **hapé** *s suj pas* lo que se oyó. *what was heard*.
 - ◇ **ipé** *s obl pas* —. *V.:* **icáaitom an ipé** teléfono.
 - ◇ **oqué** *s compl* lo que oyó. *what she or he heard*.
- quii** *vt* decir a. *say to, tell*. **Ox imíi.** Así le dijo. *Thus he told him.* **Ox him mii.** Así me dijo. *Thus he told me.* **¿Zó ma htai?** ¿Qué te dije? *What did I tell you?* **Ox iméaam.** Así le dijeron. *Thus they told him.* **¿Me zó him quiiya?** ¿Qué me estás diciendo? *What are you saying to me?* **¿Zó tpei?** ¿Cómo se llama? *What's his name? (Lit. How is he called?)* **¿Zó mazi hatáaam?** ¿Qué te dijimos? o ¿Qué les dijimos? *What did we tell you (sg. or pl.)?* [*Conjug.: itái; itáaam*] [El complemento directo es el oyente. Lo que se habla se presenta indirectamente como “así” y “cómo” (en preguntas). *The direct object is the addressee. What is spoken is indirectly presented as “thus” and “how” (in questions).*]

quii *adv postp* inclusive (dicho con pena). *including (said with regret)*. **Trooqui quij ano timoz ma, comcáac queej quih coox imíipla maaj, comcáac cmaa queej quii ha mos.** El carro se volteó, y todas las personas adultas murieron, inclusive los jóvenes. *The car flipped over and all of the*

adults died, including the young people.

quiic *vi* matado (muerto). *killed*. **Hap quih tiic, heme hac cōtpamjc ma x, ipxási coi imíiitoj.** Cuando un venado bura se mata, es traído al campamento, y comen la carne. *When a mule deer is killed, it is brought to camp and they eat the meat.* **Heecot poquíih x, ziix ccam zo popáho x, siic aha.** Un animal se mata si alguno lo ve cuando uno está en el monte. *An animal is killed if someone sees it while one is in the desert.* [*Conjug.: tiic*] [Este verbo funciona sintácticamente como un verbo pasivo. *This verb functions syntactically as if it were a passive verb.*]

quiic *vt* sembrar, cultivar. *plant, cultivate*.

Cmaacoj ziix is cooil quih quiic quih cōhapóozcam, pac hasitalháajö aha.

Vamos a donde está el hombre que cultiva sandías y compraremos algunas. *We are going to the man who grows watermelons and we will buy some.* [*Conjug.: itíc, itíctim; itítóoc, itítóocxam (itíicxam)*] *vd:* **queec.**

V.: **hehe hapéc** árbol, **joját hapéc** papa, **xtoozp hapéc** tomate.

quiica *vi* —. [*Conjug.: tiica, tiicatim; tiicatalca*].

- **haxa quiica** flotar. *float*. **Canóaa quih haxa miica.** La panga está flotando. *The boat is floating.* *V.:* **ziix haxa quiica** boya.
- quicolim** *vi* sentarse (rep.). *sit down (rep.)*. *V. la entrada pr. quiij.*
- ◇ **ihícolim** *s obl* —. *V.:* **Cmaam Quiscáama Quih Hant Ihícolim** campamento en la isla Tiburón.
- ◇ **iquícolim** *s obl abs* —. *V.:* **hant iti iquícolim** silla, **hehe iti iquícolim** silla.
- **hans imajc quicolim** tener en abundancia (lit. sentado en medio de). *have in abundance (lit. seated in the middle of)*. **Sahméés quih**

hans imaje ihpyícolim. Tengo naranjas en abundancia. *I have an abundance of oranges.*

quiiicot *V. la entrada pr. iicot.*

quiiict *v der tener como abuela materna. have as maternal grandmother. [Conjug.: itíct, itícatj; itícatj]* *De aact* abuela materna.

quiiictim *vt cruzar. cross. Hona iti hptiij, ihptácat, Xepe Coosot tintica toii hyictim.* Estaba en Campo Hona y nadando crucé el Infiernillo. *I was at Campo Hona and swam across the Infiernillo. Hehe an tintica an ihsáao aha. Haaho tintica, tiix ihsíctim aha.* Voy al monte. Cruzaré el camino. *I am going to the desert. I will cross the road. [Conjug.: itíctim, itíquiti; ititóocl, ititóoquelam].*

- **ihámoc cöquiiictim** pasar cada dos noches. *happen every other night. Ihámoc cöisíctim aha.* Va a pasar cada dos noches. *It is going to happen every other night.*
- **zaah cöquiiictim** pasar cada segundo día. *happen every other day.*

quiiecto *V. la entrada pr. quiiquet.*

quiiecto *V. la entrada pr. quiiquet.*

quiiicö *vt ladrar a. bark at. Hayáa hacöxl cop ihtyáai, sooda pac ihséxl ta ma, haxz z ano tap, hin yoocö.* Fui a la tienda para comprar sodas y un perro me ladró. *I went to the store to buy sodas, and a dog barked at me. [Conjug.: itáacö, itáajöquim; itáajoj]* *Pasado: iyóocö. vd: coocö.*

quiiifa *v der tener nariz. have nose. ¿Tiix ziic cötíifa?* ¿Tiene aquél una nariz como un pájaro? *Does he have a nose like a bird? [Conjug.: tiifa; tiifcoj]* *De iif.*

quiiifnij *v der tener fosa nasal. have nostril. Haxz quih tiifnij, titoj, miixax.* El perro tiene nariz, ojos y hocico. *A dog has a nose, eyes and snout. [Conjug.: tiifnij; tiifnalca]*

De iifnij fosa nasal.

quiiifz *vi sonar (chasquido), chasquear. make snapping noise, snap (sound). Hehe iiseja cöcootij itáapxölim ma, hax yiifz oo.* Quebró una rama seca y se hizo un sonido de chasquido. *He broke a dry branch, and it made a snapping sound. [Conjug.: tiifz, tiifazim, tiifilca; tiifjoj]* *V.: caquéefz* hacer sonido de chasquido, **cqueefz** hacer sonido como chasquido, ***hatáamt quiiifazim** huaraches de hule.

◇ **ihíufz** *s obl —. V.: haxoj an ihíufz* camarón pistola.

quiiih *pron* quién, a quién, de quién. *who, whom, whose (question). ¿Quiiih saticpan haaya?* ¿Quién va a trabajar? *Who is going to work? ¿Me quiiih haaya?* ¿Quién eres? *Who are you? ¿Me quiiihya haa matóii?* ¿Quiénes son Uds.? *Who are you (pl.)? ¿Me quiiihya matáht?* ¿A quién (o, a quiénes) vieron ustedes? *Whom did you (pl.) see? ¿Quiiihya ma tabo?* ¿Quién te vio? *Who saw you (sg.)? ¿Quiiih iixzya?* ¿De quién es este perro? *Whose dog is this? Ziix canáao zo hiza tiihtim, yanáaotim tax ¿quiiih iixz hax tahí?* ¿De quién es el gato que anda maullando? *Whose cat is going around meowing?*

quiiih *vi* 1 estar, ser. *be. ¿Me háqui quiiihya?* ¿Dónde has estado? *Where have you been? ¿Me háqui hac ano quiiihya?* ¿Dónde has estado? o ¿Dónde estás? *Where have you been? or Where are you? Hehe an com ano quiihtolca ha. Xaa nsitóoij caha.* Están en el monte. Pronto regresarán. *They are in the desert. They'll be back soon. 2* vivir, residir. *live, reside. ¿Me zó hant ano quiiihya?* ¿Dónde vives? *Where do you live? [Conjug.: tiih, tiihtim; toii, toiitim, tiihtoj, tiihtolca]*

- V.: **pte quiih** grupo, **ziix hast iti quiih** borrego cimarrón, **ziix heecot quiih** venado bura, **ziix xepe ano quiih** caguama negra, **ziix xepe iti quiih** norteamericano.
- **cmaa quiih** nuevo. *new*. **Hamác canoj zo me hsiimjc aha xo, cmaa siih caha**. Te traeré una linterna, pero será nueva. *I will bring you a flashlight, but it will be new*. V.: **cmaa** ahora, ***comcáac cmaa quiih** los seris de hoy.
 - **hacx quiih** de vez en cuando, a veces. *occasionally, sometimes*. **Hatássoj xox, hatcmássoj, hacx miih**. De vez en cuando remamos y otras veces no remamos. *Once in a while we row and then we don't row*. **Tatax xox, tmatax, hacx miih**. A veces anda, a veces no anda. *Sometimes he walks, sometimes he doesn't walk*.
 - **hant cöquiuh** parecido. *similar*.
 - **haquix quiuh** existir. *exist*.
 - **hax iiqui cöquiuh** más y más. *more and more*.
 - **heecot quiuh** cazar. *hunt*. *Lit.* estar en el monte.
 - **iiqui cöquiuh** añadirse. *added*. **Iiqui cöquiuh coi Juan quih yaa ha**. Los que se añadieron son de Juan. *Those that were added are Juan's*.
 - **tomcoj cöquiuh** siete. *seven*. **¿Xiica iicto coi tomcoj cöquiuhya?** ¿Son siete las perlas? *Are there seven pearls?*
 - **ziix isxéen oo quiuh** embarazada. *pregnant*. *Lit.* una cosa está en su vientre. [Pron.: “zixxano quiuh”.]
- ◇ **coii** *s suj pl* los que están. *those who are*. V.: **xiica hai iic coii** antepasados de los seris que vivieron al norte de Punta Tepopa, **xiica hant coii** fiesta para celebrar la pubertad de una muchacha, **xiica Hast ano coii** antepasa-
- dos de los seris que vivieron en la isla San Esteban, **xiica itajéen oo coii** testículos.
- ◇ **ihíih** *s obl* donde está, su estar. *where he, she or it is; on his or her being*. V.: **an ihíih** contenedor, **contíir an ihíih** mecha, **hanáail cactim iti ihíih** curita, **hapáspoj iiqui icáaca an ihíih** sobre (para cartas), **hatáast an ihíih** hierba del indio, **isoj ipáctim iti ihíih** curita (venda pequeña), **xtoozp an ihíih** lata, **ziix iihax iicx ihíih** esposo recientemente fallecido.
- **hant com iti cöihíih coox cah** por toda su vida. *for all of her life*.
- ◇ **yaii** *s obl* donde están. *where they are*. V.: **ano yaii >** contenedor, **hapáspoj cöhocóaatim quih ano yaii** escuela, **Xapóo Yaii** lugar al norte de Puerto Libertad.
- quiuha** *vt* tener, estar con, poseer. *have, possess, be with*. **¿Áz intiíha?** ¿Qué posees? *What do you own?* [Conjug.: **itííha; itííhj**].
- **ziix quiuha** cómodo en posesiones. *well-off in possessions*.
- ◇ **iiha >** *s obl* pertenencias. *belongings*.
- **ziix imííha exp neg** ser pobre. *poor*. **He ziix z imííhj iha**. Somos pobres. *We are poor*.
- quiuhax** V. la entrada pr. **iihax**.
- quiuhi** *v der* tener arpón. *have harpoon*. **Siip tintica tíihi, xepe iyoyáai**. El joven tenía arpón y fue al mar. *The young man had a harpoon and went out to sea*. [Conjug.: **tíihi; tíihitoj**] De **iíhi** arpón.
- quiuhj** V. la entrada pr. **quiuha**.
- quiuholx** *v der* eructar. *burp, belch*. **Toohitim, tcam, miíholx**. Cuando come y se llena, eructa. *When he eats and gets full, he burps*. [Conjug.: **tííholx, tííholxim; tííholxaj**] De **iíholx** bolo alimenticio (de ganado). V.: **iíholx *quiin** tener agruras.

quiii *V. la entrada pr. quih, quii.*

quiiis *vt* —. [*Conjug.:* itáiiis, itáiiisin; itáyas, itáyasolca].

- **hant quiiis** alerta. *alert.* ¡Ox hant impomáiiis, hant z iti insemij aha! ¡Caha nsiya ha! ¡Hay que estar siempre alerta! (Nunca debes estar descuidado.) *One always needs to stay alert!* *V.:* Ziix Cmiique Caii Cmaam Hant Quiiis campamento en la isla Tiburón.
- **hant cöquiiis** 1 encargarse de, hacerse responsable por, cuidar. *take charge of, responsible for, take care of.* Tmoquéepe ma, hezitim cöitatóizxaj, haaco cmoquéept quih ano yaaiti cap ano toom ma, iyóaxoj. Cyacj cop «He hant coháiiis aha» ox yee. Cuando estaba enfermo, lo llevaron a la ciudad y lo dejaron en el hospital. Su hermano dijo «Me encargaré de él». *When he was sick, they carried him to the city and left him in the hospital. His brother said, "I will take charge of him."* 2 alerta, vigilar. *alert, vigilant for, watch over.* ¡Ziix hant cooyas! ¡Estén alerta! *Be alert!* He ihámoc cop cöitímac xox, ihpyomüim. Ziix hant cohxóiiis. Aunque es medianoche yo no duermo. Estoy vigilando. *Although it is midnight, I am not sleeping. I am on watch.* Pablo quih hant he yoiis. Pablo me está vigilando. *Pablo is watching me.* 3 hacer caso a. *pay attention to.* Pyeest quij ano hatázcama ma, ziix ipxási zo hptpehe ma, htahit, hanso hteepoim ma, hiiqui yaat-am xo, hant xah cohyomáiiis. Fuimos a la fiesta, recibí un pedazo de carne y me la comí. Se burlaron de mí porque la masticaba ruidosamente, pero no les hice caso. *We went to the fiesta and received a piece of meat and ate it. They made fun of me because I was*

chewing it noisily, but I didn't pay any attention to them. [*Conjug.:* cöitáiiis, cöitáiiisin; cöitáyas, cöitáyasolca].

quiiitoj *V. la entrada pr. quihit.*

quiiix *vt* 1 irse de, apartarse de. *go away from.*

Trooqui tintica haaho tintica quiiix iha. El camión salió del camino. *The truck went off the road.* Misoj quij ihsüix ta ma, mimoz yoméet. Estabas triste que yo iba a dejarte. *You were sad that I was going to leave you.*

Compóofp ¡conzáxö! ¡Catni oo caaix!

Cuando llegues allí, no digas nada y dale una señal para que se vaya! *When you arrive there, don't say anything, and give a signal for him to go!* ¡Ihyanücp hac caaxoj!

Hant zo hxomáho tax. ¡Salgan de enfrente de mí! Porque no veo nada. *Get out of in front of me because I can't see anything.*

2 ganar (en una regata), sobrepasar. *win (in a race), overtake.* ¿Me hant zó cyaxi

cömooxya? ¿Cuántos años tienes más que él? *How many years older than him are you?*

Hant coocj cohyóoix. Tengo dos años más que él. *I am two years older than him.* [*Conjug.:* itáaix, itáaxim (itáaalxim); itáaxoj, itáaxolca] *Pasado:* iyóoix. *V.:* cocóoix ganar en una regata, cölcacóoix quitar, hacer salir.

- **hant com quiiix** despegar [avión]. *take off [plane].*
- **isoj quij quiiix** nacer. *be born.*
- **pti quiiix** separarse. *be separated from each other.* Canóaa inloj coi toox pti itáaix ma, he taax ano seetetim caha. Las tablas de la panga están muy separadas, las voy a calafatear. *The boards of the boat are very separated; I am going to caulk them.*
- **ox tihúj ma quiiix** abandonar. *abandon, leave behind.*

◇ **ooix** *s compl* —. *V.:* **xepe quih ooix** estela. **quiiij** *vi* **1** sentado, sentarse. *seated, sit.* **Juan quih xaasj caacoj himcop it cõtiiij, haa quiiij iha.** Juan está sentado cerca de aquel cardón grande. *Juan is seated near that big sahueso. ¿Hehe iti nsiicolim haaya? ¿Te vas a sentar en la silla? Are you going to sit on the chair?* **2** estar (sentado). *be (seated).* **Cyaa quih hiz cõtmiij iho.** El dueño no está aquí. *The owner isn't here.* **Canóaa z ano hatáhca ma, motóor quij xiica camátinot iti cooyolca coi tazo yaszt.** Estábamos en una panga y una de las bujías del motor se aflojó y se salió. *We were in a boat and one of the sparkplugs came loose and fell out.* **Comcáac coi tcooo, hant tahajca, toc cõmoii.** Toda la gente estaba en ese lugar. *All of the people were there in that place.* [*Conjug.:* **tiiij, tiicolim; tahca, tahajca** (*personas*); **tooxalca** (*cosas*)] *V.:* **hacx tiiij oo ano quiiij** pasajero, **hehe iti iquicolim** silla, **ihñini quiiij** persona detenida, **quihñij** quedarse atrás (sentado).

- **canóaa ano quiiij** participar en la tripulación de una panga. *be part of a boat crew.*
- **cõquiiij** encogido, tullido, cojo. *shriveled, lame.* **Inol cap cõquiiij iha.** Su brazo está encogido. *His arm is shriveled.*
- **[isoj] cõquiiij** encorvado [cuerpo]. *stooped [body].*
- **cõcooxalca (cõcooxalcoj)** descompresionado. *have the bends.* **Ziix xepe an hant coiitim com hai an ihñisax quih teme ma x, colx iquñisax itcmá x, hapx iiqui tiin x, tiha x, hapx com cõtafp x, cõmooxalca.** Se acabó el oxígeno del buceador y no podía respirar, entonces rápidamente subió y quedó descompresionado. *The diver's oxygen ran out and he*

couldn't breathe, so he came up quickly and had the bends.

- **hacx quiiij oo** **1** estar sentado aparte, estar solo. *stand apart, be alone.* *V.:* **hatáast hacx quiiij** dientes postizos. **2** expuesto. *exposed.* **Xepe com hast ano quiiij zo htquetij ma, hapaj z ano tiiij, hacx tiiij oo ma, htaho, hyonáaij.** Levanté una piedra a la orilla del mar y vi un pulpo que quedó expuesto, y lo capturé. *I picked up a stone on the seashore and saw an octopus that was left exposed, and I caught it.*
 - **heeno quiiij** estar en la cárcel. *be in jail.*
 - **ihñini cõquiiij, cõquicolim** tímido. *shy, timid.* **Zixquisñil cmaam quih ziix ihñini cõquicolim quij, tiix haaco an ihñih cop imáaix iha.** La niña tímida no sale de su casa. *A shy girl doesn't leave the house.*
 - **iica quiiij** pertenecer. *belong.*
 - **iime iti quiiij** cazar caguama. *hunt sea turtle.*
 - **[pyeest] hant cõquiiij** haber [fiesta]. *to take place [fiesta].* **Canóaa cmaa quih quih tpaxi ma, pyeest hant cõmiij.** Hubo fiesta para la panga nueva. *There was a fiesta for the new boat.*
 - **zaah quij hantx quiiij** atardecer. *grow late in afternoon.*
 - **zaah quij hizéecp piij [...], tiiij [...]** *exp* en la tarde. *in the afternoon.* *Lit.* el sol está hacia aquí.
 - **[zaah quij] hapx quiiij** levantarse [el sol]. *rise [sun].*
- ◇ **ihñij** *s obl* —. *V.:* **an ihñij** contenedor, **azoj canoj iti ihñij** cierto diseño para canastas, **iti ihñij** base para el motor (de una panga), **miizj hant quixquim quih iti ihñij** asiento en la popa; un molusco, **zaah it cõihñij** mediodía.
- ◇ **iquñij** *s obl abs* —. *V.:* **haaco an hant**

- iquúij** letrina, **hant it hant iquúij** taza del baño, **ziix caay iti cöiquúij** bicicleta.
- quiiij** *vt* acarrear agua. *fetch water*. **Himáhaj Hastéemla Hax ityáai, quiiij iha. Poofp ta x, hax hasísyoy aha.** Mi tío fue a Hastéemla Hax para acarrear agua. Cuando regrese, tomaremos agua. *My uncle went to Hastéemla Hax to fetch water. When he returns, we will drink water.* [Conjug.: **itâaij, itâaila; itâai-zil, itâaizilca**] *vd: caaij. Pasado: iyóoij.*
- **xeele quiiij** recoger rocío de las plantas. *obtain dew water from plants.*
- quiiijam** *vt* enrollarse con. *wrap oneself around.* **Cofimaj com hehe cop imúijoj.** La serpiente se enrolló en el palo. *The snake wrapped itself around the stick.* [Conjug.: **itâaijam, itâaiijoj; itâaijoj, itâailcam**] *Pasado: iyóoijam.* *V.:* **caaijam** enrollar, **hehe quiiijam** un trompillo morado efemeral; fermina (una enredadera).
- quiiijc** *vi* estallar, detonar. *explode, detonate.* **Ziix quiiijc quih iiqui tapca ma x, tmojtö iquúijc iyomá.** Si llueve sobre la dinamita y se ablanda, no puede estallar *If it rains on the dynamite and it gets soft, it can't explode.* [Conjug.: **tiijc, tiijajquim; tiijoj, tiijijoj**] *V.:* **cqueejc** hacer estallar, **xiiica quiiijajquim** dinamita.
- quiiijc** *vi* mojado, mojarse. *wet, get wet.* **Icahémej quih cötaapca, tmiiijc iho.** Cuando se tapa con una lona en la lluvia, no se moja. *When she covers herself up with a tarp in the rain, she doesn't get wet.* [Conjug.: **tiijc, tiijijquim; tiijoj (tiijajoj), tiijijoj**] *V.:* **cqueejc** mojar.
- quiiijim** *vi* tener vista, poder ver. *have sight.* **Zixquisíil cmaa hapx caap, tiix ziix z iti piijim, imá ha.** Un bebé recién nacido no puede ver nada. *A newborn baby can't see anything.* *Uso:* dialecto de la isla Tiburón. [Conjug.: **tiijim; titóuilcam**] *Sinón.:* **coféaa.**
- **haaix quiiijim** estúpido, tonto. *stupid.*
 - **Haaix ihpxiiijim.** Soy tonto. *I'm stupid.*
 - **haaix cöquiiijim** dudar. *doubt.* **Haaix cohpmúijim.** Lo dudo. *I doubt it.*
 - **haaix imúijim** *exp neg* inteligente. *intelligent.*
 - **ihámoc quih an imúijim** *exp neg* ciego en la noche. *blind in the night.* *Lit.* no ver en la oscuridad.
- ◇ **†ihúijim** *s obl* ojo. *eye.* *Uso:* arc. *Otra palabra: mihúijim* tu ojo. *V.:* **xiiica ihúijim coopl** frijol de ojos negros.
- ◇ **†iquúijim** *s obl abs* ojo. *eye.* *Uso:* arc. *Pl.:* **iquitóuilcam.** *V.:* **eenm an iquúijim** espejo.
- quiiijoj** *V.* la entrada *pr. quiiicö, quiiijam.*
- quiiila** *V.* la entrada *pr. quiiij.*
- quiiilcam** *V.* la entrada *pr. quiiijam.*
- quiiilo** *s* kilo, kilogramo. *kilogram.* *Pl.:* **quiiiloj.** [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C.*]
- ◇ **-quiiilo** *v der* costar (precio) por kilogramo. *cost per kilogram.* **Hacataj quih tom thanl toocj cöquiih quih poquúilota, iséxl ha teme.** Dijo que va a comprar tiburón a doce pesos el kilo. *He said that he will buy shark at twelve pesos a kilo.* **¿Zó cyaxi chaaya, tquiilo?** ¿Cuánto cuesta el kilo? *How much does a kilogram of it cost?*
- quiiilxim** *vi* menear, moverse de lado a lado, ir y venir. *rock, come and go, go back and forth.* **Zixcám hatúin ccapxl pac he saai caha. Hai cah siilxim ta ma, ihsíhit xah ta hptamoz.** Voy a hacer pescado seco salado. Pienso comerlo cuando haga viento constante. *I am going to make salted dried fish. I intend to eat it when it is constantly windy.* [Conjug.: **tiilxim; tiilxoj**].

quiim *vi* dormir. *sleep*. ¡Yoo! Yiim, miiquet quih. ¡Yo! Tu niño ya se quedó dormido. Hey! Your child finally fell asleep. **Ihá moc quih ccooo tintica ití cohpxíim**. Dormí toda la noche. *I slept all night*. [Conjug.: **tiim, tiimam; tiima**] *V.:* **cahíimot** hacer dormir, **ziic ano yaait cöquiim** un pájaro.

◇ **ihíim** *s obl* —. *V.:* **ihíim *cheemt** tener pesadilla.

quiima *v der* ser padre (para una mujer). *be father (to a woman)*. **Himíma ha**. No es mi padre. *He is not my father*. [Conjug.: **itíma**] *De am* padre.

quiimalcoj *V. la entrada pr.* **quiimaz**.

quiimapxjij *vi* iridiscente con colores oscuros. *iridescent with dark colors*. **Zaah quij hanaj quij cötaheca ma x, ina quih hax yimmapxjij oo**. Cuando el sol da sobre el cuervo, sus plumas se ven de muchos colores. *When the sunlight is on a raven, its feathers show many colors*. [Conjug.: **tiimapxjij**].

quiimaz *v der* tener como abuela paterna. *have as paternal grandmother*. [Conjug.: **itímaz, itímalc; itímalcoj**] *De amaz* abuela paterna.

quiime, quiimi *v der* tener lugar para vivir. *have place to live*. **He zix z imíime ha**. No tengo lugar para vivir *I don't have a place to live*. ¿Ziix zo ntecmiime? No tienes donde vivir? *Don't you have a place to live?* [Conjug.: *Tr. itíime, itíimetim; itíimt, itáamtolca; Intr. tiime, etc.*] *De iime* casa, vivienda, lugar para vivir. *V.:* **colquíimet** zopilote común, **xaasj an quiimtoj** golondrina.

quiimitim *V. la entrada pr.* **quiimt**.

quiimj *vi* claro, cristalino, translucido [líquido o vidrio]. *translucent [liquid or glass]*.

Tapca itácatx ma x, xepe com xiimj. Ox tpecta ma x, xepe an com miizj impáho.

Cuando la lluvia se para, el mar es muy claro. Entonces se puede ver bien lo hondo del mar. *When the rain stops, the sea is clear.*

Then one can see well into the depths of the sea. **Hax emaa hocóht quih imíimj iha,**

xiica ccamotam cah ano tozámlcam ma. El agua que acabamos de encontrar no era clara,

porque los animales pisaban en ella. *The water that we just found wasn't clear because animals had stepped in it.* [Conjug.:

tiimj, tiimilim; tiimlca (titóoml, titóomalam)] *V.:* **cqueemj** aclarar, **trooqui itj iicp cöquiimj** hatchback o cualquier carro sin

caja, **xiica quiimj** líquido, **xiica quiimj *coha** tener diarrea, **yax quiimj** cría de al-

bula, **ziix iháx quiimj** aceite para guisar.

▪ **cöquiimj** con terminación abrupta [objeto]. *abruptly ended [object]*.

▪ **[iizax] quiimj** brillar plenamente [luna]. *shine brightly [moon]*. **Ihá moc hipcap iizax smíimj caha**. Esta noche la luna no va a brillar plenamente. *Tonight the moon isn't going to shine brightly*.

▪ **imoz quiimj** *exp* sentir temor de un lugar alto. *have fear of heights*. *Lit.* su corazón está claro. ¿Mimoz tiimj? ¿Tienes miedo de lugares altos? *Are you afraid of heights*.

▪ **imoz cöquiimj** cuidar (algo frágil). *take care of (something fragile)*. **Himoz cohpsimj aha**. Lo voy a cuidar bien. *I will take care of it*.

◇ **ihíimj** *s obl* —. *V.:* **iizax ihíimj** luz de la luna.

quiimla *V. la entrada pr.* **quiimt**.

quiimlo *V. la entrada pr.* **quiimt**.

quiimosim *vt vd* mendigar. *beg*. **Comcáii ticop tiimosim ma, anxö xopée xo, coox iyóohit**. Esa mujer mendigaba y mucho le fue dado, pero se lo comió todo. *That woman*

was begging and received a lot, but she ate everything. [Conjug.: Tr. **itíimosim; itíimosam; Intr. tiimosim, etc.**] [La persona de quien se pide se puede mencionar como complemento directo; también se puede mencionar la comida que se pide. *The person from whom is begged may be mentioned as the direct object; the food that is begged may also be mentioned.*] V.: **cacómosim** mendigar por otra persona, **haapx quiimosim** un escarabajo.

- **cato quiimosim** llevar algo al curandero para pagar por su trabajo. *take something to the healer as payment for his work.* **He cato siimosim caha.** Voy a llevar esto al curandero para pagarle. *I am going to take this to the healer to pay him.*

quiimosim xepenoyáafc 1 pata de mula (almeja). *an ark shell.* [Anadara spp.]. *Lit.* lo que el limosnero golpeó en el mar.
2 una almeja china, una almeja de fango. *a venus clam.* [*Chione tumens*]. *De caafc.*



quiimosim xepenoyáafc
Chione tumens

quiimot *v der* jugar (juegos de azar). *gamble (with cards or play other games of chance).*
Tiimotoj, toc cōtoii yoque. Estuvieron allí jugando con naipes. *They were there gambling.* **Hasaj quih hant quih iti tap ma x, ctamcō quiimotoj quih yeceptoj coi iti moii.** Las apuestas con las cuales los hombres jugaban estaban en la canasta. *The bets that the men were gambling with were in the basket.* **Comcáac quih hoox taa toc contíyat, pyeest quij ano paii, xapij caanlam coi cōsimotoj ta.** Mucha gente fue a la fiesta para jugar el juego de cañas. *A lot of people went to the fiesta to play the hidden stick*

game. [Conjug.: **tiimot, tiimotim; tiimotoj, tiimotolca**] *De heemot* pedazos decorados de carrizo (“xapij”, *Phragmites*) que se utilizaban para apuntar los tantos en el juego del círculo.

- ◇ **iquíimot** *s obl abs* palito para el juego de palitos. *stick used in stick game. Pl.: iquíimotoj.* V.: **hapáspoj iquíimot** naipes, **hant iquíimot** cierto juego con palitos en la tierra, **ziix iquíimot** dado (para juego), naipe.
- quiimox** *vt* cortar (carne) en pedazos, destazar. *butcher, cut (meat) into pieces.* **He xapócom simox quee hi.** Voy a cortar el lobo del mar. *I am going to butcher the sea lion.* [Conjug.: **itíimox, itíimoxim; itíimtaje, itíimtaxlca**] *vd: queemox.*

quiimt *V. la entrada pr.* **quiime.**

quiimt *vt* frotar. *rub.* **Cmaam ticop tootjoc itáai, heme itámjc, hatáai iictim zo hant itáh, iti hant itacnñix, itím itáxi, an itéemjoc, iyóoztoj.** La mujer juntó frutas de la choya, las trajo al campo, las vertió en una tela que había puesto en el suelo, las frotó para sacar las espinas pequeñas, las peló y las guisó. *The woman gathered cholla fruit and brought them to camp, dumped them on a cloth that she had put on the ground, rubbed them to remove the thorns, peeled them, and cooked them.* [Conjug.: **itíimt, itíimitim; itímlo, itímilam**] *vd: queemt.* V.: **naz quiimt** pinzón mexicano.

- **iiqui quiimt** limar. *file.* **Ziix hacácj zo htaai htaxi ma, cmaam hoyácj quih, tiix hehe iiqui ipémt z iiqui iyímt.** Terminé de hacer una figura de palo fierro y mi hermana la limó con una lima. *I finished making an ironwood figure, and my sister filed it with a file.*
- **ziix iiqui quiimt** planchar. *iron.* **Caamiz**

hipquih he ziix iiqui smimt caha. No voy a planchar esta camisa. *I am not going to iron this shirt.*

- ◇ **ipémt** *s obl pas* —. *V.:* **eenm ipémt** piedra de afilar, **hapáspoj ziix iiqui ipémt, hapáspoj ziix ziix iiqui ipémt** lija, **saapom ipémt** un arbusto, **ziix hayéen iiqui ipémt** toalla, **ziix hehe iiqui ipémt** escofina, **ziix icóop iiqui ipémt** piedra para afilar lezna de hueso (piedra pómez).
- ◇ **iquéemt** *s obl abs* piedra que se usaba para alisar ollas. *stone used for smoothing a clay pot.* *Pl.:* **iquéemitim.** *V.:* **ziix iiqui iquéemt** plancha.

quiimt *vt 1* abrirse. *open itself.* **Eenim cop hinl itímila ma, hant yaait.** Al abrirse mi mano, el cuchillo se cayó. *When my hand opened, the knife fell.* **2** abierto. *become open.* **¿Hahóot hac itímt?** ¿Está abierta la puerta? *Is the door open?* [*Conjug.:* **itímt, itímitim; itímila, itímilam**] *V.:* **cöqueemt** abrir, †**Hant Hamoíj Quiimt** isla Tiburón, **ziix ano quiimla** gozne, bisagra.

- **pti quiimt** entreabierto. *be partially open.* **Hehe zamij zo htaai ma, ihapóoin cap pti itímt ma, haptco mos ihmáai. Cmaax müipe.** Hice una caja pero la tapa no cerró bien, entonces la hice otra vez. Ahora está bien. *I made a box, but the lid stayed partly open, so I made it again. Now it's fine.*

quiimtajc *V. la entrada pr. quiimox.*

quiimtoj *V. la entrada pr. quiime.*

quiin *vi* irse, regresar. *go away, return.* **¡Hant z iiqui hiin!** ¡Vete a otro lugar! *Go somewhere else!* [*Conjug.:* **tiin, tiinim; titóoij, titóoilam**] *V.:* †**heecot iiqui quiin** venado bura, **imquín** regresar, **itx iiqui tiin hant cöcazquim** hormiga león, **yazopoj cöitóoilam** atún aleta amarilla.

- **cöquiin** regresar (a un lugar), regresar (a casa). *return (to a place, home).* **Hant quih ití miihom mooix tahac mos compün, ziix iic cöihüpe pac insüsi aha.** Debes regresar a la cama y tomar medicina. *You should go back to bed and take medicine.* **Hant iti hayáii hizac cöhayitóoij.** Regresamos aquí donde vivíamos. *We returned to where we used to live.* **He tiinim, tom com hiti itéxelim ma, hiihjoj contxóaatoj.** Siempre me viene a pedir dinero, estoy enfadado de eso. *He always comes to borrow money, and I'm tired of it.* **Haméen hac hacx tahca oo ma, hyyooix. ¡Catax! ¡Cöhiin!** Deje sola la casa. ¡Ándale! ¡Regresa a casa! *I left the house unattended, so go on and return home.*
 - **hant cöquiin** agacharse. *bend over.* *Lit.* ir hacia la tierra. **Hant cötiin, hehe com iméxl.** Se agachó para agarrar el palo. *She bent over to pick up the stick.*
 - **hax an oo iiqui quiin** entrar más y más. *enter more and more.*
 - **heme cöquiin** dar dote para el casamiento. *give bride price.* *Lit.* ir a la familia.
 - **ihísil cöquiin** senil. *senile.* *Lit.* regresar a su niñez. *De quisil.*
 - **ihít cöquiin** regresar (a su lugar). *return (to its place).* *Lit.* ir a su base. **Ihít cöquiin iha.** Se regresó de donde vino. *He went back to where he came from.*
 - **iiqui quiin** acercarse a. *approach.* **¡Hiiqui hiin!** ¡Acércate a mí! *Approach me!*
 - **yeen iiqui quiin** seguir adelante. *continue forward.* **Yeen iiqui hamitóoij.** Seguimos adelante. *We continued ahead.*
- quiin** *vt* tener en un lado de la boca. *have in the cheek of the mouth.* **Inscmám aha. Hanso nsiin aha.** No lo tragues. Tenlo en la boca. *Don't swallow it. Keep it in your mouth.*

- [Conjug.: **itâain, itâaanim (itâainim); itâaiza**] *vd.*: **cooin**. *Otra palabra*: **hapáain** lo que uno tiene en la boca. *Pasado*: **iyóoin**.
- **iiholx quiin** tener agruras. *have heartburn*. **Hiiholx ihxóoin**. Tengo agruras. *I have heartburn*.
 - ◇ **ooin** *s compl* bocado. *mouthful*. **Mooin quij impóom impóoxi, siimet ihmáa zo nsiihit aha**. Cuando tragues ese bocado, debes comer otro pedazo de pan. *When you finish swallowing that mouthful, you should eat another piece of bread*.
- quiin** *V. la entrada pr.* **cöquiin**.
quiinala *V. la entrada pr.* **quiinla**.
quiinalim *V. la entrada pr.* **quiinj**.
quiinim *V. la entrada pr.* **cöquiinim**.
quiinim *vt* mezclarse con. *mix with*. **Japonées xah tziinoj quih ipóoinim, haa mosat caha**. Habrá japoneses entre los chinos que vienen. *There will be Japanese among the Chinese who are coming*. **Hax cop hasáaiti coozlil cop iyóoinim**. El agua se mezcló con el aceite. *The water mixed with the oil*. **Xnoois cah xaasj ihijc quih itáainim ma x, «caca huate» haaizj iyomís**. Si se mezclan las semillas de trigo de mar con las semillas de cardón, resulta algo como crema de cacahuete. *If eelgrass seeds are mixed with sahuaro seeds, it comes out like peanut butter*. **Comcáac queeej hizi quiinim coi tcooo icáalx iyomáaj**. Ninguno de los ancianos entre nosotros podía caminar. *None of the elderly among us could walk*. [Conjug.: **itáainim**] *Pasado*: **iyóoinim**. *V.*: **cöcaainim** mezclar con.
- **ptí quiinim** revueltos. *mixed up together*.
 - ◇ **cöiinim** *s obl* —. *V.*: **xnoois cöiinim** mezcla de las semillas de trigo de mar y de la fruta del cardón.
- quiinj** *vt* gritar a. *yell at*. **Cmaacoj ticop ziix yacóso caaixaj z isoj cöisjiit ta ma, itíinj ma, hiza yopánzx**. El burro estaba por chocar contra ese hombre, pero él le gritó y el burro corrió en otra dirección. *The burro was about to run into that man, but he yelled at it and the burro ran in a different direction*. [Conjug.: **itíinj, itífinalim; itínzil, itínzilca**] *vd.*: **queenj**.
- quiinla** *vi* sonar [como campana o golpe metálico]. *make sound [like bell], ring*. **Icáaitom an ipé quih xiinla**. El teléfono está sonando. *The telephone is ringing*. [Conjug.: **tiinla, tiinala; tiinloj, tiinaloj**] *V.*: **cqueenla** hacer sonar, **eenim quiinla** campana, **hast quiinla** tipo de piedra, **hehe quiinla** hojasén, **ziix quiinla** capullo de polilla que se usa como cascabel en los tobillos del danzante.
- quiinlim** *V. la entrada pr.* **quiinim**.
quiinota *vi* estar en manada. *be in a herd*. **Hap quiinota pac itáht teemyo, Tahéjoc quij iti toii**. Dijeron que vieron una manada de venado bura cuando estuvieron en la isla Tiburón. *They said that they saw a herd of mule deer when they were on Tiburon Island*. [Conjug.: **tiinota**].
- quiinzil** *V. la entrada pr.* **quiinj**.
†quiioĵa *vi* hinchado [estómago]. *swell [stomach]*. **Anxö inscmóohit aha, inyáx siioĵa aha tax**. No debes comer tanto, porque tu barriga se hinchará. *You shouldn't eat so much because your stomach will swell*. *Uso*: arc. [Conjug.: **tiioĵa; tiioĵaj**] *V.*: **yax quiioĵa** figurín de barro con panza grande.
- quiiom** *vt* pedir regalado, pedir limosna, mendigar. *ask for as a gift, beg*. **Hatéictim cazíim pac iti itáaom, iionam cöimáafin**. Le pidió un pedazo de tela bonita y lo puso en su sombrero. *He asked him for a piece of*

pretty cloth and put it on his hat. [Conjug.: **itâaom; itâaomoj**] [La persona a quien se pide se presenta con la posposición “iti” si es singular, y con “ano” si es plural. El objeto pedido es el complemento directo. *The person from whom one begs is presented in the sentence with the postposition “iti”, and with “ano” if plural. The object requested is the direct object.*] *vd:* **caaom**. *Pasado:* **iyóom**. *V.:* **cacóoomot** ayudar a pedir regalado.

quiionam *v der* tener sombrero. *have hat*. **Tiix imíionam iha, haa ntíma**. Se fue sin sombrero. *He went without his hat.* [Conjug.: *Intr.* **tiionam, tiionamam; tiionatz; Tr.** **itíionam, etc.**] *De* **haaonam** sombrero.

quiionam íi un insecto. *a leaf hopper.* [Eurybrachyidae ?]. *Lit.* el primero en llevar sombrero. *Pl.:* **quiionatz íi**.

quiip *vt* llevar en la cabeza. *carry on head*. **Cmíique cmaam himintica imám yaai quih itíip, yaanpx**.

Aquella mujer seri puso en su cabeza la canasta de fruta que recogió y regresó a casa. *That Seri woman going there put on her head the basket of fruit that she gathered and returned home.* [Conjug.: **itíip, itíiptim; ititóopajö, ititóopalca**]

vd: **queep**. *V.:* **hasméenelca quiip** tiburón martillo, **hatoj ipápl quiip** gorrión corona blanca, **hayáa quiip** tórtola cola larga, **yax quiip** una lagartija.

quiip *vt* enderezar. *straighten*. **Pnaacoj hacáaiz zo htaactim, tiix ihtíp ihtáxi, zamt ihyocáaitim**. Corté una rama de mangle y cuando terminé de enderezarla, pinchaba jaibas. *I cut a mangrove branch, and when I*



finished straightening it, I speared swimming crabs. [Conjug.: **itíp, itíipajö; itíipxam, itíipxajöam**] *vd:* **queep**.

quiipa *v der* tener cola. *have a tail*. **¡Hoocta!**

Haxz tintica imúpa ha. Iip quit iha. ¡Mira! Ese perro no tiene cola. Está sin cola. *Look! That dog doesn't have a tail. It's tailless.*

[Conjug.: **tiipa; tiipcoj**] *De* **iip** cola. *V.:* **hanzajípj quiipa** sartén, **eenim quiix quiipa** cazuela, **xasépjö quiipa** renacuajo.

◇ **imúpa** *s suj neg* —. *V.:* **ziix imúpa** raya mariposa.

quiipajö *V.* la entrada *pr.* **quiip**.

quiipatim *V.* la entrada *pr.* **quiiptim**.

quiipax *V.* la entrada *pr.* **cöquiipax**.

quiipaz *v der* tener como abuelo paterno. *have as paternal grandfather.* [Conjug.: **itíipaz, itíipalc; itíipalcoj**] *De* **apaz** abuelo paterno.

quiipcö *vi* sonar hueco, bajo o sordo (como pisadas). *make thumping, pounding, or muffled sound*. **Xiica ina quicosoj coi tatxo, hant quih iti toii ma x, hax yíipcö, hant tozámlcam ma x**. Había tantos jabalíes que hicieron mucho ruido con sus pisadas. *There were so many peccaries that they made a lot of noise trotting around.* **Hoopatj tímoca xepe ano zaaaj hac ano cöitjéaatim ma, hanso yiipojquim**. Cuando la ola pegó en la cueva del mar, hizo un sonido sordo. *When the wave hit the sea cave, it made a pounding sound.*

[Conjug.: **tiipcö, tiipojquim; tiipjóc, tiipojcam**] *V.:* **caapjöquij** golpear el fondo de una panga, **cqueepojquim** hacer sonido como de golpe o pisada, **coquéepcö** hacer sonido como de golpe o pisada.


quiipe, quiipi *vi* **1** bueno. *good*. **Xiica iti icöiitoj tacoj xiipe xo, xoyáai**. Esos platos son buenos pero caros. *Those dishes are good but expensive.* **¡Zó queeya, ox ihíipe**

- itáai aha!** Mira, ¡qué buen favor le hizo!
Wow, what a good thing she did for her!
Hipi mihúpe ha. Es por tu bien. *It is for your good.* 2 estar bien, aliviarse. *be well, get well.* **Hatáap cöhata, ziix hapámyam coíj zo htam, ihpyúpe.** Tenía resfriado, tomé una cápsula y estoy bien. *I had a cold, I took a capsule and I'm well.* [Conjug.: **túpe, típetim; típt, típtoj**] V.: **cahúpet** reparar, **cqueepe** gustar.
- **iicp cöimúpe** *exp neg* —. **Ziix is ccapxl coitiscalca ma, ipáii iicp cötmiipe ho.** Si la fruta de la pitaya agria todavía no se ha madurado, no sirve para recoger. *Pitaya agria cactus fruit isn't worth harvesting if it isn't ripe.* **Ziix is cquihjö ooznij cah miizj tommám, hax icón cah ipáhit iicp cötmiipe ho.** Los frijoles no se pueden comer cuando no están bien cocidos y dan un olor muy fuerte. *Beans are inedible when they aren't cooked well and stink.*
 - **iicp pte quiipe** querer mucho a (otra persona), ser amigos. *be friends, get along well with (another person).* **¿Iicp pte matúpe?** ¿Son amigos Uds.? *Are you friends?* **Comquéej tacoi iicp pte xiipe.** Esas mujeres son amigas. *Those women are friends.*
 - **iisax z imúpe** *exp neg* no estar de buen humor. *bad-natured.* *Lit.* su espíritu no es bueno.
 - **isoj quij quiipe** *exp* sano. *healthy.* *Lit.* su ser es bueno.
 - **ipac cöquiipe** mejor. *best.*
 - **mos áno quiipe** el mejor. *the best.*
 - **mos áno imúpe** *neg* el peor. *the worst.*
- ◇ **ihúpe, cöihúpe** *s obl* —. **¿Ziix quih cöiquúpe quih iti cömisj xo!** ¡Que les vaya bien a Uds.! *May it go well for you all!* V.: **caasol ziix iic cöihúpe** jécota, **halít ijízi iic cöihúpe** aspirina; medicina para dolor de cabeza, **ihúpe colccáa** tratar bien, **iquihímz iic cöihúpe** un caracol, **ziix cöihúpe *quiya** tener compasión, **ziix iic cöihúpe** medicina, **ziix iic cöihúpe hapáiijoj** rollo de canela.
- ◇ **cmiipe, cmiipi** *s suj neg* Una forma negativa altamente irregular de este verbo. *A highly irregular negative form of this verb.* V.: **ziix ziix ihún cmiipe** doliente.
- quiipi** *vt* —. [Conjug.: **itípi, itípitim; itípt, itíptolca**].
- **imoz quiipi** apreciar mucho, querer. *appreciate very much, like, cherish.* **Eenm an icáaspoj yaa zo toc cöyih tax, imoz xah itípi ma, toc cöyij. Yomúpala, ziix tiix.** Mucho le gustaba su cámara, pero se decompuso. *She really liked her camera, but it broke.* **Zaah hanol hacáaix quij himoz xah htípi ma, toc cöyij.** Yo apreciaba mucho ese reloj. *I really liked that wristwatch.* **Hipáac quih himoz ihyípi. Miizj hin yaai. Hin yamsisiún, taax ah oo cötpacta ma.** Aprecio a mi hermana mayor. Me cuida bien. Me quiere, por eso. *I like my older sister. She takes good care of me. She loves me, that's why.*
 - **isoj imoz quiipi** orgulloso. *proud.* *Lit.* querer mucho a sí mismo. V.: **caasquim isoj imoz quiipi** un lenguado.
 - **pti quiipi** acomodado. *arranged and in order.* V.: **pte *cahípit** acomodar.
- ◇ **hapépe** *s suj pas* —. V.: **imoz hapépe** cosa apreciada.
- quiipjc** *vt* 1 atrapar, agarrar, tener, dominar. *catch, trap, grab, hold, dominate.* **Haxaca tacoi tootar heeque quih iyúpxlam.** Esos perros están atrapando al pollito. *Those dogs are trapping the baby chicken.* **¡Hatáai iictim quih iiqui hüipjc!** ¡Agárralo con el

- pedazo de tela! *Grab it with the rag!* **2** violar (a una mujer). *rape*. [Conjug.: **itípjic**, **itípxapl**; **itípxlam**] *vd*: **queepjc**.
- ◇ **ipépjic** *s obl pas* —. *V.*: **an ipépjic** asa, tirador.
- ◇ **hapépjic** *s suj pas* lo que se agarra; la persona violada. *what is grabbed; rape victim*. *V.*: **ziix hapépjic** volante (de automóvil).
- quiipni** *V. la entrada pr. cōquiipni*.
- quiipojcam** *V. la entrada pr. quiipcö*.
- quiipojquim** *V. la entrada pr. quiipcö*.
- quiipota** *vi* tener erupción alérgica. *have allergic rash*. **Ihptipota ma, xosímta**. Yo tenía una erupción y me picaba. *I had a rash and it itched*. [Conjug.: **tiipota**; **tiipotaj**].
- ◇ **iquiipota** *s obl abs* brote alérgico. *allergic rash*.
- quiipit** *V. la entrada pr. quiipe, quiipi*.
- quiipitajc** *V. la entrada pr. cōquiipax*.
- quiipitim** *vt* cosechar, pisar (plantas). *gather (plants), harvest (seeds)*. **Comcáac coi hezitim heeque quij iti tazcam x, hapxöl itíptam ma x, ziix hapáhit quih cōmahípotim**. Los seris llegaron a un ranchito, cosecharon maíz y fueron pagados con comida. *The Seris arrived at a ranch; they harvested corn and were paid with food*. [Conjug.: **itíptim**, **itípatim**; **itíptam**, **itípatam**] *vd*: **queeptim**.
- quiipx** *v der* poner huevo. *lay egg*. **Tootar coopol himquij haaco cop iyat hac ano yíipx**. Aquella gallina negra puso arriba de la casa. *That black hen laid her egg on top of the house*. [Conjug.: **tiipx**] *De iipx* huevo.
- quiipxam** *V. la entrada pr. quiip*.
- quiipxapl** *V. la entrada pr. quiipjc*.
- quiipxaz** *v der* tener como sobrino o sobrina (hijo o hija de la hermana mayor de la mujer). *have as nephew, niece (son or daughter of woman's older sister)*. [Conjug.: **itípxaz**, **itípxalc**; **itípxalcoj**] *De apxaz* sobrino o sobrina.
- quiiquet, quiiquit** *vt vd* **1** encinta, embarazada. *pregnant with*. **¿Maal quih quiiquetya?** ¿Está embarazada tu mujer? *Is your wife pregnant?* **2** ser madre de. *be mother of*. **¿Cmaam ticap ma quiiquetya mos, ox ma taalima?** ¿Es tu madre esa mujer que te ordena tanto? *Is that woman who is bossing you around your mother?* **3** hacer muñeca (cuando usado en voz pasiva). *make doll (when used in passive)*. **Xpanáams quih yopéquet**. Se hacían muñecas del trigo de mar. *Dolls were made from eelgrass*. [Conjug.: *Tr.* **itíiquet**, **itíicto**; **itíictoj**, **itíictolca**; *Intr.* **tiiquet**, etc.] *V.*: **xíica quiiictoj** concha nácar.
- **comíix quiiquet** tener hijo sin ser casado. *have child without being married*. **Anxö iisax theemt, mos imoz cmeet iha, iiquet quij comíix tiiquet ma**. Estaba muy enojada y triste porque su hija tuvo un niño sin ser casada. *She was very angry and sad because her daughter had a child without being married*.
 - **hapéquet quih quiiquet** tener muñeca. *have doll*. **Hapéquet zo hyiiquet**. Tuve una muñeca. *I had a doll*.
- ◇ **hapéquet** > *s suj pas* **1** —. *V.*: **comíix hapéquet** hijo de una persona no casada. **2** muñeca. *doll*. *Pl.*: **hapécto**, **hapéctoj**.
- ◇ **ihíicto** *s obl* —. *V.*: **an ihíicto** útero, vientre, matriz.
- **ihíicto quixi** estar en la menopausia. *be in menopause*.
- ◇ **iiquet, iicto** > *s obl* hijo, hija (de ella). *her son or daughter*. *Plural*: **iicto** (de ella), **iiictoj** (de ellas). *V.*: **xtamax iicto** una alme-

- ja, **ziix iiquet** perla, **ziix iiquet ináail** concha nácar.
- ◇ **imíquet** *s suj neg* —. V.: *hap imíquet variedad de venado bura que nunca tiene gamito.
- ◇ **ipéquet** *s obl pas* —.
- **iiqui ipéquet** con la misma madre. *with the same mother*. Pl.: **iiqui ipécto**.
 - **iiqui ipázi iiqui ipéquet** personas con los mismos padres. *people with the same father and mother*.
- ◇ **quiquet** *s suj madre*. *mother*. **Zixquisíl ctam quij hanso hant imáaxolim, quiquet quij ah ziix quih iti cöihímoz z iti cöitcmáai ma**. El niño lloró cuando su mamá no hizo lo que él quería. *The child sobbed when his mother didn't do what he wanted her to do*. *Otras palabras: him quiquet mi madre my mother, ma quiquet tu madre your mother*.
- quuis** *vt fallar*. *miss*. **Caanj zo hatáht ma, hyocáiiit xo, ihtís ma, toii ntiya**. Vimos una baya, tiré el arpón a ella, pero fallé y se fue. *We saw a grouper; I threw a harpoon at it, but I missed and it got away*. [Conjug.: **itís, itístim; itísxam**] *vd: quees*.
- quuis** *vt masticar fibra para extraer el jugo*. *chew fiber to extract juice*. ¡**Haas ihmáa pac insís aha!** ¡**Moois fi coi himo nsaailx aha!** ¡Mastica más (la vaina del) mezquite! ¡Escupe la fibra que ya has masticado! *Chew more mesquite pod! Spit out the fiber that you have already chewed!* [Conjug.: **itâais; itâaiso**] *vd: coois*. *Pasado: iyóois*.
- ◇ **hapáais** *s suj pas* —. V.: **haas hapáais** fibra de mezquite después de ser masticado el mezquite.
- quuisalim** V. la entrada pr. **quuisj**.
- quuisax** *v der tener vida, revivir*. *have life, revive*. [Conjug.: **tiisax, tiisaxim; tiistox,**
- tiistoxam**] *De iisax aliento*. V.: **cahíisaxim** echar a andar (motor), **quisaxáacoj** agujón, **xepenoquísax** pato arlequín, **ziix quih quíisax** ser viviente, **ziix quíisax** persona.
- **an iiqui quíisax** suspirar. *sigh*.
 - **colx quíisax** respirar. *breathe*. ¡**Colx cmiisax!** ¡No respire! *Don't breathe!* **Colx cömhíisax hac xaafxz**. Tu respiración es rápida. *Your breathing is fast*.
 - **iíhax cöquíisax** estar de acuerdo en una cosa. *agree on something*. **iíhax cöquíisax zo haa ntípa x, ipal x, siitax aha**. El que esté de acuerdo con él debe acompañarlo. *Whoever agrees with him should go with him*.
 - **iíhax pte quíisax** estar de acuerdo. *agree*. **iíhax pte mayomístox**. Uds. no están de acuerdo. *You all aren't in agreement*.
 - **iij cöquíisax** preocupado. *worried*. **Toox intayáxi, intcmáfp ma, iij me hpmiisax**. Como no viniste por mucho tiempo, yo estaba preocupado por ti. *Since you didn't come for a long time, I was worried about you*. **Iij cohpmíisax**. Estoy preocupado por él. *I am worried about him*.
 - **iiqui quíisax** 1 inhalar. *inhale*. 2 atraer (como imán). *attract (like magnet)*.
 - **iti quíisax** hacer de buena voluntad. *do voluntarily*.
 - **miúzj iti quíisax** hacer con ganas. *do with desire*.
 - **quíisaxim** 1 andar [motor]. *run [motor]*. 2 ronronear. *purr*. V.: **cahíisaxim** echar a andar (motor).
 - **[xepe com] colx quíisax** haber hinchones [el mar]. *have large non-breaking waves [the sea]*. Lit. el mar respira.
 - **ziix iij cöquíisaxim** sospechar. *be suspicious of something*.

- ◇ **ihúisax** > *s obl* **1** aliento. *breath*. **2** espíritu, alma. *spirit, soul*. **3** vida. *life*. *Pl.*: **ihúistox**.
- ◇ **iquúisax** > *s obl abs* **1** aliento. *breath*. **2** espíritu, alma. *spirit, soul*. **3** vida. *life*.
- quiisc** *vi* hacer sonido suave como cuando se arrastra un pie en el suelo. *make soft sound like when dragging a foot on the ground*. **Haxöl ihtáp, hamcanofín z ano htaquim ma, hax yúisc oo, tseaalam**. Junté almejas, las metí en una olla e hicieron un sonido suave al moverse. *I gathered clams and put them in a pot, and they made a soft sound moving around*. [*Conjug.*: **tiisc, tiisijquim; tiisjoj, tiislolca (tiisjc)**] *V.*: ***caate quiisc** un chapulín, **coquéesc** hacer sonido suave, **yeesc** cascabel.
- ◇ **ihúisc** *s obl* —. *V.*: **islítx ihúisc** cera del oído.
- quiiselca** *v der* tener alas. *have wings*. **Tootar quih quiselca ha xo, miizj icacáp imá ha**. La gallina tiene alas pero no puede volar bien. *A chicken has wings but it can't fly well*. [*Conjug.*: **tiiselca; tiiselcoj**] *De iisela* < *iiseja* sus alas. *Var.*: **quiisilca**. *V.*: **cootaj quiiselca** una hormiga.
- quiisj** *v der* tener corita (canasta en forma de plato). *have traditional basin-shaped basket*. **Comécac emajúic quih hantx mocat coi tcooo quiisloj iha xo, hoox cöiha hac cmaax hasaj quih immánloj iha**. Las mujeres antepasadas todas tenían canastas, pero ahora no las usan. *The ancestor women all had baskets, but now they don't use them*. [*Conjug.*: **tiisj, tiisalim (tiisla); tiisloj**] *De iisj* canasta.
- quiislajc** *V. la entrada pr.* **quiisxö**.
- quiisozxa** *V. la entrada pr.* **quiisxö**.
- quiistox** *V. la entrada pr.* **quiisax**.
- quiisxam** *V. la entrada pr.* **quiis**.

- quiisxö** *vt* esconder. *hide*. **Eenm haacni ocóho quih hehe an com an iyíxö**. Escondió en el monte el rifle que había encontrado. *He hid in the desert the rifle that he had found*. **Zaaj z an hisoj ihyíxö**. Me escondí en una cueva. *I hid myself in a cave*. [*Conjug.*: **itíxö, itísozxa; itíslajc, itíslaxca (itíslaxca)**] *vd.*: **queesxö**. *V.*: **cö|queesxö** esconder de.
- ◇ **hapéxö** *s suj pas* —. *V.*: ***zaaj hapéxö** cueva usada en la búsqueda de visiones.
- quiit** *s* una almeja. *little heart shell*. [*Carditamera affinis* (= *Cardita affinis*)]. 
- quiit** *v der* tener piojos negros. *have head lice*. **Zixquisül quih hax imít oo cöquih iha**. El niño tiene muy pocos piojos en la cabeza. *The child has very few head lice*. [*Conjug.*: **tiit; teatj**] *De iit* sus piojos negros.
- quiita** *V. la entrada pr.* **queaa**.
- quiita** *v der* ser madre de. *be mother to*. **Himíta ha**. Ella no es mi madre. *She is not my mother*. **Him imíta ha**. No soy su madre. *I'm not her mother*. [*Conjug.*: **itíta; itítój**] *De ata* madre. *V.*: **hai quiita** un espíritu maligno.
- †**quiita** *vt* reclamar árbol o planta. *claim tree or plant*. **He hoiita ha**. Lo reclamo; es mío. *I claim it; it's mine*. *Uso*: arc. [*Conjug.*: **itáiita; itáiitaj**].
- ◇ †**hapáiita** *s suj pas* lo reclamado. *what is claimed*.
- quiitalca** *V. la entrada pr.* **quiitz**.
- quiite** *vi* gotear [algo no espeso]. *drip [something not thick]*. **Hax cop cöihúite hac xoyáam**. El agua está goteando muy despacio. *The water is dripping very slowly*. [*Con-*

jug.: **tiite, tiitjc**] V.: **cqueetc** hacer caer a gotas.

quiitcaz *v der* tener como hermana menor [mujer]. *have as younger sister [woman].* [Conjug.: **itítcaz, itítcal; itítcalcoj**] *De atcz* hermana menor.

quiitij *vi* curvarse hacia arriba. *steeply sloping upwards.* **Hast ticap**

yomómtxö. Hax yitij oo.

Taax ah oo cötpacta ma, Hant Ihítij impáh hast ticap.

Ese cerro no va derecho. Se encorva hacia arriba. Por eso se llama Hast Ihítij. *That hill doesn't have a straight side. It curves upwards. That's why it is called Hast Ihítij.* [Conjug.:



quiitij

tiitij, tiitilim; tiitilcoj, tiitilam] V.: **cqueetij** levantar, ***eenim quiitij** tipo de cuchillo, **hant quiitij** banco de arena bajo el agua.

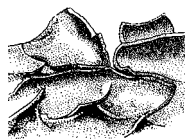
▪ **ipac iiqui quiitij** inclinarse boca arriba para atrás. *lean backwards and face up.*

◇ **ihítij** *s obl* —. V.: **Hast Ihítij** cerro en la isla Tiburón.

quiitilc *vi* acurrucado en el borde. *curled up at edges.* **Hax iihom com hax quih cötootij**

ma x, hanso yitilc. Cuando un lugar donde hay agua está seco, (el barro) se seca y se acurruca en las orillas.

When a place that holds water is dry, (the mud) dries curling up at the



quiitilc

edges. [Conjug.: **tiitilc, tiitilquim; tiitilcoj, tiitilam**] V.: **quiitij** curvarse hacia arriba.

quiitijj *vi* 1 estar por perderse [comida]. *begin to spoil, begin to rot [food].* **¡Zixcám hoyáat quih xiitij!** ¡Nuestro pescado está por perderse! *Our fish is starting to spoil!*

2 gangrenado. *gangrenous.* [Conjug.: **tiitijj; tiitilca**] V.: **cqueetijj** hacer pudrir.

quiitla *vt* no poder entrar. *not be able to enter.*

Hacat caacoj zo cohmitni xo, ihtítla ma, toii ntima. Lancé un arpón al tiburón grande pero no lo penetré y se fue. *I threw a harpoon at the big shark but I didn't penetrate and it went away.* [Conjug.: **itítla, itítla; itítloj, itítlam**] *vd:* **queetla.**

◇ **hapétla** *s suj pas* —. V.: **Hapétla** un personaje de la historia seri quien mató a muchas personas, **Hapétla quih an Ihíp** campamento en la isla Tiburón.

quiitlim *vt* atizar (lumbre). *kindle, start fire.*

¿Me hamác sitlim queeya? ¿Vas a atizar la lumbre? *Are you going to kindle the fire?*

¿Hesen zo ntílim? ¿Atizaste con palo fierro? *Did you start the fire with ironwood?* [Conjug.: **itítlim, itítolim; itítlam, itítolam**] *vd:* **queetlim.** V.: **cacótlim** atizar (lumbre) para.

quiitz *v der* tener como tío paterno menor.

have as younger paternal uncle. [Conjug.: **itítz, itítalca; itítalcoj**] *De aaitz* tío paterno menor.

quiix *vi* inflado. *inflated.* **Ziix coquéht tiquij**

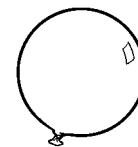
quiix ih toc cömiij. Esa pelota está inflada. *That ball is inflated.* [Conjug.: **tiix,**

tiixtim; tiixlc, tiixlcoj] V.: **cahiix** inflar, **cqueex** inflar, **eenim quiix** lata, **hehe is quiixlc** granada, ***ilít quiix**

cabeza calva, **ito quiix** globo del ojo, **xiica quiix** zacate temprano.

▪ **[ipon] quiix** cambiar [voz de muchacho] durante pubertad. *change [boy's voice] during puberty.*

quiixa *v der* tener agua u otro líquido. *have*



quiix

water or other liquid. **¡Cocsar tiquij ihyáai!**
¡Hoocta! ¿Tiixa? Piixa ta ¡pac iti caom!
Sasyoj. ¡Vete con ese mexicano no indígena a ver si tiene agua! Si tiene, pídele un poco y la podemos tomar. *Go with that non-Indian Mexican to see if he has any water. If he does, ask him for some so we can drink it.*
Hehe an icáaij ano hihíxa cah tiizla ma, hax zo htconyáa ho. El tambo en que puse mi agua se rezuma y no tengo agua. *The barrel into which I put my water leaks, and I don't have any water.* [Conjug.: **tiixa, tiixa-tim; tiijc**] *De iix* agua.

◇ **iquíixa** *s obl abs* —. *V.:* **an iquíixa** tambo para agua.

quiixax *v der* tener hocico. *have snout.* **Oot cop ziix ccam quixax iha xo, ziix canáao quij, tiix ziix ccam imíxax iha.** El coyote es un animal que tiene hocico, pero el gato no tiene. *The coyote is an animal that has a snout, but a cat doesn't.* [Conjug.: **tiixax; tiixax**] *De iixax* hocico.

◇ **imíxax** *s suj neg* —. *V.:* ***trooqui imíxax** van.

quiixaz *vi* castañetear. *make clinking or clacking sounds.* **Haxöl coi icózim iti itácmolca ma, imátj quih cöitámjc ma, tsealam hanso yiixaz.** Puso las almejas al sol, se calentaron, se movieron y castañeteaban. *He put the clams in the sun and they got warm and moved around and clinked and clacked.* [Conjug.: **tiixaz; tiixazim**] *V.:* **inl quiixaz** cangrejo de la costa, **pnacoj an inl quiixaz** un cangrejo, **taijitiquíxaz** una almeja pequeña.

quiixim *vt* temer. *fear.* **¿Hehe an com intíxim?** ¿Tienes miedo al monte? *Are you scared of the desert?* [Conjug.: **itíxim, itíxamam; itíxant, itíxantolca**] *V.:*

cö|cacóxemot temer por la seguridad de.

- **isoj cöquiixim** evitar. *avoid.* **Cmoquéépt himcoi hisoj cohíxim. Ihpsmoquéépe aha, taax ah aa itáh ma.** No me acercaré a aquellos enfermos porque me enfermaría si lo hiciera. *I am going to avoid those sick people because I too might get sick.*
 - quiixl** *vt irr 1* agarrar. *grab.* **¡Tootjök quij cmexl!** ¡No agarres la fruta del cacto choya! *Don't grab hold of cholla cactus fruit!*
 - 2** llevar. *carry.* **Canóaa com xepe eexl iha.** El mar llevó la panga. *The sea carried off the boat.* [Conjug.: **itéxl, itéxelim; itéxej (itíxaj), itéxejam**] [La vocal larga “ii” se presenta solamente en la forma nominalizada de sujeto “quiixl”. *The long vowel “ii” appears only in the subject nominalized form “quiixl”.*] *V.:* **queexl** comprar.
 - **ihíisax com iméxl** *exp neg* inconsciente. *unconscious.* *Lit.* no agarra su aliento. **Ihíisax com itcméxl ma, hax caapl pac ano cöitaháalim, hax caapl quih cöitáas ma x, haptco iisax cöyaait.** Estaba inconsciente, lo bañaron con agua fría, le dieron agua fría a beber, y se puso alerta. *He was unconscious, so they bathed him with cold water, then gave him cold water to drink, and he came to.*
 - **iicp iti cöquiixl** agarrar (algo que se ha dado a otro). *grab (something that has been given to someone else).*
 - **icös cöquiixl** empujar con el codo. *push with elbow.* **icös he yexl.** Me empujó con el codo. *He pushed me with his elbow.*
 - **hax isoj itéxl oo [...]** *exp* de repente. *suddenly.* **Hax isoj itéxl oo, trooqui quij ano tiij, hant z iiqui miin.** De repente subió al carro y se fue. *Suddenly he got into the car and left.*
- quiixlc** *V. la entrada pr.* **quiix.**

- quiiox** *vt* rascar (para limpiar piel de animal). *scrape (to clean hide)*. ¡Eenim quita zo he camjc! He hap ináail quih siiox quee hi tax. Tráeme un cuchillo con filo para que yo pueda rascar la piel de un venado bura. *Bring me a sharp knife so I can scrape the mule deer skin.* [Conjug.: **itíxoz, itíxozim; itíxoj, itíxojam**] *vd*: **queexoz**.
- quiiix** *v der* tener mascota, domesticar. *have pet, domesticate*. Xaláa heecto pac haa yaii tax z itámjc, iyíixz, zixquisíl ticap. Esa niña trajo una de las matracas chiquitas que estaban allí y la domesticó. *That girl brought one of the little cactus wrens that was there and had it as a pet.* [Conjug.: *Tr.* **itíixz, itíixazim; itíixaca, itíixajoj**; *Intr.* **tiixz, etc.**] *De* **iixz** mascota.
- ◇ **hapéxz** *s suj pas* **1** varilla que se usa en el juego del círculo. *counter stick used in the circle game*. **2** raja de caña que se esconde en el juego “xapij caanlam”. *sliver of cane hidden in “xapij caanlam” game*. *Pl.*: **hapéxeca**.
- quiiixö** *vt* saltar sobre, brincar. *jump over*. **Hap tintica hant hazáain com iyíxö**. El venado bura saltó sobre el cerco. *The mule deer jumped over the fence.* [Conjug.: **itíxö, itíxötím; itíxötaj, itíxötam**] *vd*: **queexö**. *V.*: **cöcacóxot** hacer brincar.
- quiiixöp** *vi* **1** bramar, zumbar (como el mar cuando sopla el viento). *roar (like the sea when the wind is blowing)*. **Moxíma hai zo ntooit ma, xepe com xiixöp**. Ayer soplabo el viento y el mar zumbaba. *The wind was blowing yesterday and the sea was roaring.* *Sinón.*: **canoj**. *V.*: **ziix ccap quiiixopoj** avión jet. **2** crujir. *crackle, make crunching sound (intr.)*. **Siimet heecto hizcoi zo htahit ma, xiixöp**. Comí una de estas galletas y crujía. *I ate one of these cookies and it made a crunching sound.* [Conjug.: **tiixöp, tiixopim; tiixopoj, tiixopolca**] *V.*: **cqueexöp** hacer crujir.
- quiiyolca** *V. la entrada pr.* **quih**.
- quiiiz** *s* queso. *cheese*. [*< esp. posiblemente por medio de “gihsho” de o’odham; sin alarg. de C. < Sp. possibly by means of O’odham “gihsho”; without lengthening of C.*]
- quiiiza** *V. la entrada pr.* **quiin**.
- quiiize** *v der* —. [Conjug.: **tiizc, tiizjquim; tiizjoj**] *De* **iizc** frente.
- **hiza quiiize** mirar en otra dirección. *look elsewhere*. ¡Hiza hiizc! ¡Mira en otra dirección! *Look elsewhere!*
 - **iiqui quiiize** estar de frente. *face forward*. ¿Jiqui nsiizc haaya? ¿Vas a voltear la cabeza? *Are you going to turn your head?* ¡Hiiqui hiizc! ¡Vóltéate hacia mí! *Turn towards me!* *V.*: **hehe iiqui tiizc cooxö** tecolote gnoma.
- ◇ **cöihíizc** *s obl* lado que está cerca de (algo). *the side facing (something)*. *Ejemplo*: **xepe iic cöihíizc** lado que da al mar, *the side facing the sea*. *V.*: **xnaai iicp cöihíizc** lado sur.
- quiiizcaz** *v der* tener como hermano menor [hombre]. *have as younger brother [man]*. [Conjug.: **itízc, itízcal; itízcaloj**] *De* **azcz** hermano menor.
- quiiizi** *vt* ganar a, vencer. *defeat, beat, win over*. **Canóaa cheel quih imiha ha, taax aa itáh ma, mpezi**. La panga roja no es veloz, por eso se le ganó. *The red boat isn’t fast, so that’s why it was beat.* [Conjug.: **itízi, itízitím; itízitaj, itízitolca**] *vd*: **queezi**. *V.*: **cahéezit** ayudar a ganar dinero, **cacózit** pagar.
- **cöquiiizi** ganar (dinero). *win or earn (money)*. **Hapáspoj iquúimot tacoi cocsar**

ticop iihax cohptímot, tom quih catxo quih cohyízi. Entre los que estaban jugando naipes, yo jugaba con el mexicano no indígena y gané mucho dinero. *Among those who were playing cards, I was playing with the non-Indian Mexican and won a lot of money.* **Peez ihánl coocj cah zaah quih iti coh mízi.** Gano veinte pesos al día. *I earn twenty pesos a day.*

- **siipoj quuizi** tacaño. *stingy.* *Lit.* vencer al gavilán pescador.

quizil *V. la entrada pr. quuij.*

quizila *V. la entrada pr. quizla.*

quiziloz *vi* lloviznar. *drizzle.* **Quiiziloz iha xo, hayomújajoj.** Llovizó pero no nos mojamos. *It drizzled on us but we didn't get wet.* [*Conjug.: tiiziloz*].

quizla *vi* rezumarse (a gotas). *leak (drop by drop).* **Moosni iteja quih ziix iháx pac ano hyooa xo, tiizla ma, moosni iháx cap tcooo himo mpazlax.** Metí grasa en una vejiga de caguama pero se rezumó y toda la grasa de la caguama se tiró. *I put oil into a turtle bladder but it leaked out and all of the turtle oil was lost.* [*Conjug.: tiizla, tiizila; tiizloj, tiiziloz*] *V.:* **cqueezla** salirse (agua), **Hax Quiizla** campamento en la isla Tiburón.

quij *art* el, la (cosa sentada). *the (seated).*

¡Hamcanofin quij hiiqui haa! ¡Dáme la olla! *Give me the pot!* *Pl.:* **coxalca.**

quijcácz *vi* formarse bola (en hueso, de golpe o artritis). *form ball (on bone, from a blow or arthritis).* **Hinol tis cop hant ihptahjút ma, capxölim hax tahí hax iya tax, cmaax tijcácz ma, ihyomajíz.** Cuando me caí, creí que me había quebrado el dedo índice. Se hizo bola pero no me duele. *When I fell down, I thought that I had broken my index finger. It became hard but it doesn't hurt.*

[*Conjug.:* **tijcácz; tijcácazoj**].

quijim *vt* entrar [una espina o un agujijón]. *enter [spine or stinger].* **Hant imfii taax iti haso xepe ano hoáii quih cöhatázcám, hatafitlam ma, hacat cmaam z ano tiij ma, yacótni cop hin tajim ma, iisax quihúh quih cocjízí ha.** En la mañana llegamos a donde pusimos las redes y las jalamos. Una raya diamante estaba en una y su agujijón me picó. Me dolió mucho. *In the morning we arrived where we put the nets and pulled them in. A diamond ray was in one and it stung me. It hurt a lot.* [*Conjug.:* **itájim; itájamoj**].

quileca, quilica *v der* babear. *drool.* **Zaxt quisil ticap xileca xo, quiiquet cop iyomamízj.** Ese muchacho estaba babeando pero su mamá no lo limpió. *That boy was drooling, but his mother didn't clean him.* [*Conjug.:* **tileca, tilejqum; tilejoj**] *De ileca baba.* *V.:* **cöcahílecot** dar sorbos.

quilíti *v der* tener cabello largo. *have long hair.*

Cocsar hipcap cmiique ctam quilíti zo saaspoj quih ha teme. Este mexicano no indígena dice que va a fotografiar a un hombre seri con pelo largo. *This non-Indian Mexican says that he is going to photograph a Seri man with long hair.* [*Conjug.:* **tilíti; tilítcoj**] *De ilít* cabeza. *V.:* **csipx quilíti** un ciempiés.

- **cöquilíti** tener cabeza que se parece a. *have head that looks like.*
- ◇ **ihilíti** *s obl* —. *V.:* **an ihilíti < an iquilíti** pañuelo para la cabeza.
- ◇ **iquilíti >** *s obl abs* almohada. *pillow.* *Pl.:* **iquilítcoj.** *V.:* **an iquilíti** pañuelo para la cabeza.

quilóozc *vi* enfermo o incompetente mentalmente, demente. *mentally ill, mentally incompetent, demented.* *Uso:* innovación.

[Conjug.: **tiłóozc; tiłóozoj**].

quilp *vt* echar un chorrito de líquido de la boca. *squirt liquid from the mouth.* **Taalam ma, hax pac itálp, yeen hac it hant cöitapámot ma, tooha, iyóoxpx.** Cuando estaban jugando, arrojó agua a chorros en la cara del otro quien lloró y se enojó con él. *When he was playing, he squirted water in the face of the other person, who cried and got mad at him.* [Conjug.: **itálp; itálp**] *V.:* **xepe quilp** un caracolillo; camarón pontonino.

quilxcmám *v der* tener como conuñña, conuñña (esposa del hermano de su esposo). *have as husband's brother's wife.* [Conjug.: **itilxcmám, itilxcmajjic; itilxcmajjic**] *De alxcmám* conuñña.

quim *vt* tragar, tomar (bebida). *swallow, drink.* **¿Hax chaaya iiqui tpam?** ¿Se toma con agua? *Is it taken with water?* [Conjug.: **itám, itámyam; itámyoj, itámyolca**] *vd:* **coom.** *V.:* **comñix quim** madre no casada, **yam** esófago.

▪ **inol quim** comer la primera fruta (en contra de la costumbre). *eat the first fruit (contrary to custom).*

◇ **hapám** *s suj pas* lo que se traga. *what is swallowed.* *V.:* ***copsij hapám** una agua-mala, **†xiica hapám** agua, **ziix hapámyam** comprimido medicinal, pastilla.

◇ **imám** *s compl neg* —. *V.:* **siic imám** pompanito.

†**quimáacat** *v der* tener como hermano mayor [mujer]. *have as older brother [woman].* [Conjug.: **itimáacat, itimáaclam; itimáacloj**] *De †amác* hermano mayor.

quimáaxat *vi* **1** gris parduzco, sin mucho color. *gray brown, drab.* **Caamiz zo hyexl xo, hax ihimáaxat cah hita iyonzñim.** Compré una camisa pero a mi madre no le

gustó su color gris parduzco. *I bought a shirt but my mother didn't like its drab color.*

2 borrosa [voz]. *breathy [voice].* [Conjug.: **timáaxat, timáaxatim; timáaxataj**] *V.:* **camáaxat** hacer gris parduzco.

quimáca *v der* tener la responsabilidad del entierro o de la fiesta de pubertad. *have responsibility for the burial or puberty ceremony.* **Ziix imñipla haa coom quimáca quih cöpomáfp ta x, hax ziix quixax xah zo haa piij, isacáaiscan aha.** Si el que tiene la responsabilidad del cuerpo no viene, cualquier persona que esté allí lo debe enterrar. *If the one who has the responsibility for the body doesn't come, any other person who is there should bury it.* [Conjug.: **timáca; timácaj (timácla)**] *De amác* padrino. *V.:* **quimáca iic cö|quit** faltar padrino para el entierro.

quimáhaj *v der* tener como tío paterno mayor. *have as older paternal uncle.* [Conjug.: **itimáhaj, itimáhajc; itimáhajcoj**] *De amáhaj* tío paterno mayor.

quimáhjö *V. la entrada pr.* **cöquimáhjö.**

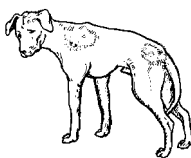
quimaj *vt* **1** probar o calar (un aparato). *test.*

Eenm haacni hyaa quih tmiipala ma, hyooptax. He tiix he quimaj ihi. Mi fusil estaba descompuesto, entonces lo desarmé y lo voy a probar. *My gun was broken; I took it apart and I'm going to test it.* **2** observar. *look at.* **Haquimet zo hatnáaizil ma, tiina zo toc cötij ma, ano hatácmolca, hayóomalám. Tacatim ma, hiimalám iti iixaj quih tinej, hax tmapojquim oo, toc cöyihhtim.** Agarramos una lagartija y la metimos en una tina para verla nadar. Se cansó de nadar y nomás flotaba. *We caught a lizard and put it in a tub to watch it swim. It got tired of swimming and just floated.*

- 3** observar una fiesta. *observe a party.*
Socáaix conthápa, pyeest quih ihsímaj haa hi. Voy a Punta Chueca a observar una fiesta. *I am going to Punta Chueca to observe a party.* [Conjug.: **itámaj, itámalim; itáml, itámalcoj, itámalam**] *vd:* **coomaj.** *V.:* **isoj *cacómatol** ir a escuchar o ver.
- **hant quimaj** probar [animal después de hibernar]. *test [animal after hibernating].*
 - ◇ **hapámalim** *s suj pas* —. *V.:* **hapáspoj hapámalim** revista, **ziix hapámalim** película.
- quimalcoj** *V. la entrada pr. quimaj.*
quimalim *V. la entrada pr. quimaj.*
quiman *V. la entrada pr. cöquiman.*
quimaquéte *v der* tener como cuñada (hermana menor de su esposa). *have as sister-in-law (wife's younger sister).* [Conjug.: **itimaquéte, itimaquétoj; itimaquétoj**] *De amaquéte* cuñada.
- quimas** *v der* tener pelo púbico. *have pubic hair.* **¿Siip ticop haptco timas? ¿Ya tiene pelo púbico ese joven? Does that boy already have pubic hair?** [Conjug.: **timas; timasoj**] *De imas* pelo púbico.
- quimas** *vt* torcer (para hacer piola). *twist (to make cord).* **He caay iip coi ptiiqui siimas caha.** Voy a entretrejer las cerdas de la cola del caballo (para hacer piola). *I am going to twist the horse hairs (to make rope).* [Conjug.: **itámas, itámasim; itámasoj, itámasolca**] *vd:* **coomas.**
- ◇ **hapámas** *s suj pas* piola de dos cuerdas hecha de la raíz de mezquite. *two-strand fishing cord made from mesquite roots.*
 - ◇ **hapámasoj** *s suj pas* piola de tres cuerdas hecha de la raíz de mezquite. *three-strand fishing cord made from mesquite roots.*
- ◇ **oomas** *s compl* —. *V.:* **taca oomas** un alga marina verde con ramas carnosas, **tacj oomas** un alga marina.
- Quimas Oohit Quih Iyat** un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*
quimásol *V. la entrada pr. cöquimásol.*
quimátni *vi* entumecerse un miembro, tener sensación de hormigueo. *go to sleep [limb], tingle.* **Ihpimátni ta x, he nscmiin aha.** Si uno de mis miembros se ha entumecido, no me toques. *If my limb has gone to sleep, don't touch me.* **Hinol com iti hpyimátni tax [...].** Se me entumeció el brazo [...]. *My arm has gone to sleep* [Conjug.: **timátni, timátinim; timátija (timátinoj), timátlolca**] *V.:* **camátinot** dar toque de electricidad.
- quimatox** *vt* **1** hacer lumbre con taladro. *start fire with fire drill.* **2** hacer agujeros en la madera. *make holes in wood.* [Conjug.: **itámatox; itámatojc**] *vd:* **coomatox.**
- ◇ **oomatox** *s compl* —.
 - **hehe ziix oomatox** madera apollada. *worm-eaten wood.*
- quimáxp** *V. la entrada pr. cöquimáxp.*
quimaz *vi* fosforescente. *phosphorescent.*
Xepe simaz caha. El mar va a estar fosforescente. *The sea is going to be phosphorescent.* [Conjug.: **timaz**].
- ◇ **imaz** *s obl* fosfórica. *phosphorescence.* *V.:* **xepe imaz** fosfórica del mar.
- quimázaj** *v der* tener olla de barro. *have clay pot.* **Hantéezj ihpói, hpaai, cmaax ihpsimázaj aha.** Si traigo barro y lo trabajo entonces tendré una olla. *If I bring clay and work with it, I will have a pot.* [Conjug.: **timázaj; timázalca**] *De imázaj* olla de barro.
- quimázc** *vi* tener sarna, sarnoso. *have mange, mangy.* **¡Haxz ticom iti cminol! insimázc**

xo tax. ¡No toques ese perro porque vas a coger sarna si lo tocas.

Don't touch that dog because you'll get mange if you do. [Conjug.: timázec; timázjoj].



quimázec

- ◇ **iquimázec** *s obl abs* sarna. *mange.* *Pl.: iquimázjoj.*

quimázjij *vi* tener roncha pequeña. *have small rash.* [Conjug.: timázjij; timázlilca] *V.: cmazjij.*

- ◇ **iquimázjij** > *s obl abs* roncha pequeña. *small rash.*

quimazxa *V. la entrada pr.* **quimx.**

quimcaj, quimcaje *V. la entrada pr.* **quimzo.**

quimcanoín *v der* tener olla (especialmente de metal). *have pot (especially a metal one).*

¿**Cmajíc taax timcanoízoj?** ¿Esas mujeres tienen ollas de metal? *Do those women have metal pans?* [Conjug.: *Intr.* **timcanoín, timcanoínim; timcanoízoj, timcanoízolca;** *Tr.* **itimcanoín, etc.**] *De imcanoín olla.*

quimej, quimij *vi* 1 fluir. *flow.* **Tcozim ma, hax quimej com cōhatázcám, ano hayáalam.** En el tiempo de calor llegamos al lugar donde el agua estaba fluyendo y nos bañamos. *In hot weather we went where water was flowing and we went swimming.* 2 traer noticias. *bring news.* **Quimej zo miifp, hayáa hacóxaj com iicp hac.** Llegó un señor que trae noticias acerca de los comerciantes. *A man arrived with news about the storekeepers.* [Conjug.: **timej, timelim; timelcoj (timec), timelam.**]

- **hant cōquimej** viajar en enjambre. *travel in swarm.*
- **hant quimej** rebosar. *flow over.* *V.: *itox hant quimej* lágrima, *xeele hant quimej* neblina baja.

- **heme iiqui quimej** llegar al campamento con noticias. *arrive at camp with news.*

¿**Heme iiqui ntimej?** ¿Llevaste las noticias? *Did you take the news?*

- **toii quimej** girarse. *spin (intr.).* ¡**Toii cmimelcoj! Mitolcoj saailcoj xo.** ¡No se giren! Se desorientarán. *Don't spin around! You will get dizzy.* *V.: toii *cahímej* girar.
- **quimelim** fugarse con amante. *elope.* **Comcáii tiquij zixquisiil cmaam yaazi quij timelim ma, anxö iisax yohéemt.** La hija de esa mujer se fugó y ella (la madre) está muy enojada. *That woman's daughter eloped and she (the mother) is very upset.*

- ◇ **ihímej** *s obl* —. *V.: hax ihímej* arroyo seco.
- quimen, quimin** *vt* tirar de un lado a otro (p.ej. semillas para limpiarlas). *shake from side to side (e.g. seeds to winnow them).* **Caztaz pac siimen caha.** Va a limpiar el trigo. *He is going to winnow the wheat.* [Conjug.: **itémen, itémenim; itémeza, itémezolca**] *vd: coomen.* *V.: cacómen* ayudar a limpiar semillas.

quimetx *Var.: quimitx.* *vt* —. [Conjug.: **itémetx, itémetxim; itémelax, itémelajc, itémelaxlca**] *vd: coometx.*

- **iiqui cōquimetx** atornillar. *screw.* **He hahóot hac xiica ipémelax coi iiqui cōsím-elax caha.** Voy a poner tornillos en la puerta. *I am going to put screws in the door.*
- ◇ **ipémetx** *s obl pas* —. *V.: ziix ipémetx* tornillo, **ziix iiqui cōipémetx** destornillador.

quimij *V. la entrada pr.* **quimej.**

quimix *V. la entrada pr.* **cōquimix.**

quimje *vt* traer. *bring.* ¿**Áz intámje?** ¿Qué traes? *What are you bringing?* **Zixcám cacöla quih canóaa quih hatapócatoj, hayóomlajc.** Trajimos una panga llena de totoaba. *We brought a boat full of totoaba.*

- Hant ihánl capxa coi hax haa xah cöi-mímjc. Ziix zo coácataya.** Cumplió (lit. trae) los treinta años. Como sin nada. (Sin problema.) *She reached (lit. brings) thirty years of age. Without any problems.* [Conjug.: **itámjc, itámalxim; itámlajc, itámlax-lca**] [Este verbo permite un complemento indirecto singular o un recibidor plural con la posposición “ano”. *This verb allows a singular indirect object, or a plural recipient with the postposition “ano”.*] *vd: cocómjc. V.: cacómjc* llevar por (alguien).
- **cöquimjc** durar hasta. *last until. Ano yaait cop zaah quij iitax quih iiqui iipxa cop cöiyóomjc.* Duró hasta las tres de la tarde. *It lasted until three in the afternoon.*
 - **hant haa quimjc** cumplir años. *celebrate birthday. ¿Me zímjoc hant haa siimjc queeya?* ¿Cuándo vas a cumplir años? *When is your birthday?*
 - **isoj haa cöquimjc** atraer lo malo. *attract trouble. ¿Xaa misoj haa cöihámjc intámzomos, hizáax oo misoj oo contáh aha?* ¿Quieres atraer lo malo por la manera en que te portas? *Do you want to bring trouble on yourself by the way that you are behaving?*
 - **isoj heme quimjc** rendirse. *surrender.*
 - **iyat cöquimjc** completar, terminar. *finish, complete. ¿Inyatícpán quih iyat contámjc?* ¿Terminaste tu trabajo? *Did you finish your work?*
 - **pte quimjc** reunir, juntar. *bring together, gather together. ¡Pte camjc! ¡Júntalos! Put them together!*
- quimjö** *vt* ir a la cacería para cazar (cierto animal). *go hunting for (certain animal).* **Hehe an com iiqui miin. Ziix ina cooxp quimjö teete.** Fue al monte. Dijo que iba a cazar liebre antílope. *He went to the desert;*

he said he was going to hunt antelope jackrabbits. [Conjug.: **itámjö, itámlla; itámzil, itámzilca**] [El complemento directo es el nombre del animal. *The direct object is the name of the animal.*] *vd: caamjö.*

- quimjö** *vt* ir a recoger maguey. *go collect century plant.* [Conjug.: **itámjö, itámoxza; itámlajc, itámlaxlca**] *vd: coomjö.*
- ◇ **hapámjö** *s suj pas* centro del maguey. *century plant center.*
 - quimjoc** *V. la entrada pr. quimoz.*
 - quiml** *V. la entrada pr. quimaj.*
 - quimlajc** *V. la entrada pr. quimjö.*
 - †**quimlc** *vt* torcer (raíz de mezquite para hacer piola). *twist (mesquite roots into cord).* **Comcáii quij haas ixáai quih itámjc, itáatalim, itámle, poosj iyáai.** La mujer trajo raíces de mezquite, las machacó y las torció e hizo piola. *The woman brought mesquite roots, pounded and twisted them, and made cord.* *Usó: arc.* [Conjug.: **itámle, itámalquim, itámlecoj; itámalcoj, itámalam**] *vd: coomlc. Sinón.: quimas.*
 - ◇ **hapámle** *s suj pas* clase de piola no muy torcida. *kind of fishing cord that is not very twisted.*
 - quimoja** *V. la entrada pr. moosni quimoja.*
 - quimónalca** *v der* —. [Conjug.: **timónalca; timónalcoj**] *De †imónj pie.*
 - **ano quimónalca** enredarse con los pies. *become tangled up with feet. ¡Miizj hooc-tam! Ano masimónalcoj haa hi.* ¡Cuidado! Se van a enredar los pies. *Be careful. Your feet are going to get all tangled up.*
 - ◇ **iquimónalca** *s obl abs* —. *V.: an iquimónalca* trampa.
 - quimóoni** *v der* bailar el baile de victoria. *dance the victory dance. Hantx mocat quih tixóaa, tazcam x, mimóontaj. Cuando los*

antepasados regresaron de pelear, bailaron el baile de victoria. *When the ancestors returned from fighting, they danced the victory dance.*

[*Conjug.*: **timóoni**, **timóonitím**; **timóontaj**, **timóonijam**] *De* †**imónj** *pie.*

- **iquimóoni** *s obl abs* canción de victoria. *victory song.*
- Quimóontaj Iihca** un lugar. *a place.* *Lit.* donde están los que bailan el baile de victoria.
- quimoz** *v der* **1** pensar. *think.* **¿Zó ntímoz?** ¿Qué piensas? *What do you think?* **2** esperar. *expect.* **Oo tomquimoz oo xox [...].** Cuando uno menos lo espera [...]. *When one is least expecting it* **3** tener corazón. *have heart.* [*Conjug.*: **timoz**, **timjöc**; **timjööj (timjöc)**, **timojcam**] *De imoz* corazón. *V.:* **camoz** pensar.
- **ano quimoz, ití quimoz** volteado. *turned upside down.* *V.:* **ano *cahímoz** voltear (boca abajo).
- **hant quimoz** acostarse boca abajo. *lie face down.*
- **iihax còquimoz** estar de acuerdo. *agree.*
- **ptíti quimjöc** traslapar. *overlap.* **Ramón quih xiica hast iix ano coiitoj ptíti quimjöc quih cooitom iyóomjc.** Ramón trajo cinco iguanas colocadas una arriba de la otra. *Ramón brought back five chuck-wallas tied up one on top of each other.*
- ◇ **ihímoz** > *s obl* pensamiento; forma de pensar. *thought; way of thinking.* *Pl.:* **ihímjöc.**
- ◇ **imímoz** *s obl neg* —. *V.:* **imímoz ití *caai** forzar (en contra de su voluntad), **imímoz ití *haa** hacer en contra de su voluntad.
- quimozítí** *v der* ser la mitad de una cosa y la mitad de otra cosa. *be half of one thing and half of another.* **Cocsar quih quimozít iha.** Tiene un padre (o madre) no seri. *He has a*

non-Seri parent. [*Conjug.*: **timozítí**;

timozítcoj] *De imozít* mitad. *Var.:*

quimozítí. *V.:* **cöcamozítí** dar la mitad.

quimozxa *V. la entrada pr.* **quimjöö.**

quims *v der* tener agallas. *have gills.* [*Conjug.*: **tims**; **tims**] *De ims* agalla.

◇ **ihíms** > *s obl* su fleco. *its fringe.*

quimt *v der* tener senos. *have breasts.*

Zacáam cap haptco yimt. La señorita ya tiene senos. *The young girl already has breasts.* [*Conjug.*: **tímt**; **timatj**] *De imt* seno.

quimt *vi* —. [*Conjug.*: **tímt**, **tímtím**; **timla**, **timilam**].

- **ano quimt** doblarse. *fold, bend.* **Hant ihptahjüt, hinol cop ihttéepx ma, hinol cop ano yimt.** Cuando me caí, caí sobre mi brazo y se me dobló la mano. *When I fell, I fell on my arm, and my hand bent back.*

◇ **cöihímt** *s obl* —.

- **ano cöihímt** > articulación (de él o de ella). *joint.* *Ejemplos:* **icös quih ano cöihímt** articulación del codo, *elbow joint*; **iflc quih ano cöihímt** articulación de la rodilla, *knee joint*; **yacöj quih ano cöihímt** articulación del tobillo, *ankle joint*; **yanöpj quih ano cöihímt** articulación de la muñeca *wrist joint.*

quimx *vt* decir, relatar. *say, tell.* **¡Cöihíhat quih hino camx!** ¡Díganos la verdad! *Tell us the truth!* **Hípaz ziix haptc iha itámazxa ma, hyoquécöl.** Escuché mientras mi abuelo relataba cosas que han pasado antes. *I listened while my grandfather told things that had happened in the past.* **Hapi itáasi hac isáaspoj aha. Icáaitom hac ocóaa ha xo, imámx iha.** Va a escribir su nombre. Sabe hablar pero no dice su nombre. *He is going to write his name; he can talk but he*

doesn't say his name. **¿Me miiquet quih zó ntamx?** ¿Cuál es el apodo de tu hijo? (Lit. ¿Qué dices a tu hijo?) *What is your child's nickname? (Lit. What do you say to your child?)* [Conjug.: **itámx, itámazxa; itámxoj, itámxolca**] [Este verbo no permite un complemento indirecto (véase “cöcaamx”); permite un oyente plural con la posposición “ano”. *This verb does not allow an indirect object (see “cöcaamx”); it allows for a plural addressee with the postposition “ano”.*] **vd: coomx.** V.: **cöcaamx** decir a (con complemento indirecto singular), **Hant liha Quimx** persona que nombró las cosas para los antiguos seris, **isoj *cacómx** confesar.

- **ijáaptoj quimazxa** hablar en forma indecente. *speak in indecent way.*
- ◇ **iimx** > *s obl* —.
- **cmiique iimx** **1** su nombre seri. *his or her Seri name.* **2** idioma seri. *Seri language.*
- **cocsar iimx** lengua española, castellano. *Spanish language.*

quimzil V. *la entrada pr. quimjö.*

quimzo vt querer. *want.* **¿Hax pac ihási ntamzo?** ¿Quieres tomar agua? *Do you want to drink some water?* [Conjug.: **itámzo; itámcajc (itámcaj)**] V.: **cöcacómzo** querer que otro haga algo, **isoj cöicahzác quimzo < cazáac** orgulloso.

- ◇ **quimcajc, quimcaj** *s suj pl* —. V.: **imám quimcajc** una hormiga que se encuentra en la pitaya.

quin Apócope de “quino” ‘a ellos’. *Apocope of “quino” ‘to them’.*

quina v der **1** tener pelo. *have hair or fur.* **2** peloso, velludo, peludo. *furry, fuzzy, hairy.* **Zixquisiil cmaa hapx caap quih ináail com xina.** La piel de un bebé recién nacido es velluda. *A newborn baby's skin is fuzzy.*

[Conjug.: **tina; tinata**] De **ina** pelo. V.: **hatáai quina** franela, **hehe quina** un helecho desértico, **hehe quina caacöl** flor de piedra.

quináail v der **1** tener piel, tener concha. *have skin, have a shell.* **2** vacío. *empty.* **Taasa quiij ixomináail.** No está vacía la taza. *The cup isn't empty.* [Conjug.: **tináail; tináaj**] De **ináail** piel.

quináail imátj haa caaco termómetro. *thermometer.* Lit. lo que marca la calentura de la piel.

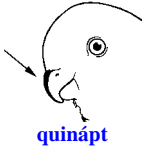
quinaj v der tener residuo después de extraer el jugo. *have pulp that remains after juice has been extracted.* [Conjug.: **tinaj**] De **inaj** residuo después de extraer el jugo.

- ◇ **imínaj** *s suj neg* —. V.: ***cafée imínaj** café instantáneo.

quinal vi cubierto de pelusa. *fuzzy.* **Piita quih teejim x, xinal.** Una sogá está cubierta de pelusa cuando está vieja. *A rope is fuzzy when it is old.* [Conjug.: **tinal, tinalim; tinalam**] V.: **inal** barcia.


quinalxim V. *la entrada pr. quinx.*

quinápt vi encorvarse hacia abajo con arco corto y radical. *curve down sharply with short radius.* [Conjug.: **tinápt**].



quince vi raspado, hecho pedazos, cortado con desigualdad. *torn into shreds, ragged, tattered.*

¿Hatéiictim tiquih quincoya, toc cötiih? ¿Está hecho pedazos ese trapo? *Is that rag in pieces?* [Conjug.: **tinco; tinjoj**] V.: **cahínco** cortar sin cuidado.



quincejoc V. *la entrada pr. quinx.*

quinéehj vi brillante. *shiny.* **Eenim quiix quiij**

- minéehj.** La lata es brillante. *The can is shiny.* [Conjug.: **tinéehj, tinéehelim; tinéehlc, tinéehlcoj**].
- quinéezilca** *vi* —. [Conjug.: **tinéezilca, tinéezilim; tinéezilcoj, tinéezilam**].
- **[ihípon] quinéezilca** *exp* áspera [voz]. *raspy [voice]*. **Comcáii ticop ihípon cop hax yinéezilim oo.** La voz de esa mujer es bastante áspera. *The voice of that woman is quite raspy.* [Conjug.: **tinéezilca, tinéezilim; tinéezilcoj, tinéezilam**].
- quinéezj** *v der* tener base de escama [pez], áspera [piel]. *have base of scales, rough [skin]*. [Conjug.: **tinéezj**] *De inéezj* base de escama.
- quinej, quini** *vi* vacío. *empty*. **Hax timoca ziix an quinej immís.** El agua parece una cosa vacía (está tan clara). *The water looks like something empty (it is so clear)*. [Conjug.: **tinej; tinelca**] *V.:* **an *cahínej** vaciar, ***hant quinej** lugar sin gente, **quihínej** desnudo, **ziix quinej** aparición, **ziix quinej ilít** aluminio, **ziix quinej ilitnóocoj** calavera.
- **hant com cöquinej** destruido, desaparecido, muerto. *destroyed, disappeared, dead*. **Zixcám cacöla caacöl quih hant com cöminej.** Las totoabas grandes han desaparecido. *The large totoabas have disappeared*. **Ziix ihyacáai com hant com cöihínej cah, xicaquizíil ctamcö hoéen coi ziix zo heecx he imacótyajc iha.** Desde la muerte de mi esposa, mis hijos no me cuidan. *Since the death of my wife, my children are not taking care of me*.
 - **hoocala quinej** *exp* claro (sin nubes). *cloudless, clear [day]*. **Zaah hipcop hoocala quinej iha.** Hoy es un día claro. *Today is a clear day*.
 - **iisax quih quinej** *exp* perder sentido por ahogarse, descompresionado. *unconscious because of drowning*. *Lit.* su aliento está vacío.
 - **iixaj quih quinej** *exp* cansado. *tired*. *Lit.* su fuerza está vacía. **Quisíl com xepe com ano toom, cötaahjöim, iixaj quih tinej, hacx yomíih.** El niño se ahogaba en el mar, se cansó, y se murió. *The child was drowning in the sea, got tired and died*.
- ◇ **ihínelca** *s obl* —. *V.:* **hatléen ihínelca** callo en la mano.
- quinjoj** *V.* la entrada *pr.* **quinco**.
- quinl** *v der* tener manos. *have hands*. [Conjug.: **tinl; tinlo (tinlam)**] *De inl* sus manos.
- **cola quinl** respingar [caballo]. *rear up [horse]*. **Caay quih itóoit coi cötfít, cola yinl.** Cuando un caballo se para en dos patas, respinga. *When a horse stands on its hind feet, it rears up*.
 - **haquix quinl** estar muy quieto, estar en paz. *be peaceful, quiet*. **¡Zixquisíil haquix hin!** **¡Ziix zo commáctim!** Niño, ¡estáte en paz! *¡No toques nada! Child, settle down! Don't touch anything!*
 - **xepe quinl** salpicar. *splash*. **Xepe quih pte hasínlam aha.** Vamos a salpicar agua del mar uno al otro. *We are going to splash seawater on each other*.
- quinlajc** *V.* la entrada *pr.* **quinlx**.
- quinláz** *v der* tener dedos. *have fingers*. **Caay quih iminláz iha. Yanópj quij tazoj oo iti quiiij iha.** El caballo no tiene dedos. Tiene cascos. *A horse doesn't have fingers. It has hooves*. [Conjug.: **tinláz; tinlázcoj**] *De inláz* sus dedos. *V.:* **eenim quinláz** tenedor, **hant ihamízj quinláz** rastrillo.
- quinlx** *vi* regresar sin nada (por falla). *return empty-handed (because of mistakes)*. **Taai-toj, minlajc.** Pescaban, pero regresaron sin

nada. *They went fishing but they returned empty-handed.* **Hascáma scaap pix, moosni quiho quij cōpocáafp, pocáatax, somquínx aha.** Si uno va a cazar caguama y va a la persona que tiene poder de caguama, no va a regresar manivació. *If one is going to go turtle hunting and goes to the one who has the power of the sea turtle, one will not return empty-handed.* [Conjug.: **tinlx, tinalxim; tinlajc, tinlaxlca**].

quino *s pos* a ellos, ellas; de ellos, ellas. *to them.* **Zixquisiil cmaam ticap iihx xomáco. Comcáac coi quin icáfp iyomá.** Esa niña tiene vergüenza. No sabe como tratar a la gente. *That little girl is shy. She doesn't visit with people.* *V. la entrada pr. ano. Apócope: quin.*

quinol *v der* tener brazo y mano. *have arm and hand.* [Conjug.: **tinol, tinl; tinloj**] *De inol* mano.

- **cola quinol** levantar la mano. *raise one's hand.* **Cola yinol.** Levantó la mano. *She raised her hand.*
- **ij hant quinol** zurdo. *left-handed.*
- **iti quinol** **1** tener en posesión, conseguir. *have in possession, obtain.* **Hipi hyaaspoj tacoi quipac iti cōiquinol hoomzo ha.** Más que todo, quiero tener lo que escribí. *More than anything else, I want to have what I wrote.* **Canóaa com ziix quih iti cōpopácta ta, iti cōhisínol hac ihtcáa, iti hpminol.** Buscaba una manera de conseguir una panga y la conseguí. *I was looking for some way to obtain a boat, and I obtained it.* **2** tocar. *touch.* **Zixcám camátzni hapáh ticom iti cminol, masamátinot haa hi tax.** No toques la raya eléctrica porque vas a sentir un choque. *Don't touch the electric ray because you'll get a shock.*

- **iicp ano cōquinol** proteger. *protect.*
- **iiqui quinol** extender el brazo o los dedos. *extend arm or fingers.*
- **itléen oo quinol** dar la mano (en saludo). *shake hands.*
- **ptiti quinol** enfrentarse. *oppose each other.* **Hant xah zo toc cōtap, hax ta ma, Francia xah Méjico xah ptiti yinloj.** Hace varios años Francia y México se enfrentaron. *Some years ago, France and Mexico opposed each other.*
- **quipac cōquinol** superior (especialmente en cuanto a poder). *superior (especially in power).* **Hiimox hapáh quih, tiix xiica coosyatoj coi quipac cōquinol quih, tiix haa ha.** Hiimox fue el más poderoso de los gigantes. *Hiimox was the strongest of the giants.*
- **ziix ipac hac cōquinol zo haquix pomíih** [...] *exp* no habría otro igual. *there wouldn't be anything else like it.*
- ◇ **ihínol** *s obl* —. *V.:* **cozáplim an ihínol** dedal.
- ◇ **iquínol** *s obl abs* —. *V.:* **an iquínol** guante.
- quinóoslca** *v der* tener uñas largas o garras. *have long fingernails or claws.* **Xazoj cop quinóoslca ha xo, ziix ina quicós cap, tiix iminóoslca ha. Cyanópj iha, taax ah aa itáh ma.** El puma tiene garras, pero el jabalí no las tiene. Tiene cascos. *A puma has claws, but a peccary does not. It has hooves.* [Conjug.: **tinóoslca; tinóoslcoj**] *De inóoslca < inóosj* sus uñas.
- quinópasoj** *vi* con párpados caídos. *with droopy eyelids.* **Itoj quih hax yinópasoj oo.** Sus ojos tienen párpados caídos. *Her eyes have droopy eyelids.* [Conjug.: **tinópasoj; tinópasoja**].
- quintáacat** *v der* tener como tía materna

- menor. *have as younger maternal aunt.*
 [Conjug.: **itintáacat, itintáacla; itintáacla**]
 De **antáac** tía materna menor.
- quinyáacat** *v der* tener como hermano mayor [hombre]. *have as older brother [man].*
 [Conjug.: **itinyáac, itinyáacla; itinyáacla**]
 De **anyáac** hermano mayor.
- quinzáait** *vi* hacer despacio, hacer con cuidado. *do slowly, do carefully.* **He hptinzáait, zixquisil com ihtéxl, ihyanócaj.** Levanté al bebé con cuidado y lo cargué en mis brazos. *I took the baby carefully and held it.*
 [Conjug.: **tinzáait, tinzáaitim; tinzáaitj, tinzáaitolca**] *V.:* **canzáait** tener cuidado de.
- quinzúitxi** *vi* gris oscuro no atractivo. *unattractive gray brown.* *Uso:* vulgar. [Conjug.: **tinzúitxi**].
- quinx** *vt* hilar con huso. *spin thread.* **Caay iip coi quinx iha.** Está hilando las cerdas de caballo. *She is spinning horsehair.* [Conjug.: **itánzx, itánozxim; itáncoje, itáncoxla**] *vd:* **coonzx.**
- ◇ **hapánzx** *s suj pas* piola hecha de pelo de caballo. *horsehair rope.* *V.:* **ziix hapánzx** cuerda.
- quip** *vt* **1** escarbar (usando instrumento). *dig out (using tool).* **¿Me haxöl siip queeya?** ¿Vas a escarbar almejas? *Are you going to dig up clams?* **2** picar (con algo puntiagudo). *pick (with something pointed).* **3** coser canasta (estilo seri). *stitch basket.* [Conjug.: **itáp, itáptim; itápt, itápotam**] *vd:* **coop.** *V.:* **hant quip** una avispa; culebrita ciega, **tom quip** minero.
- ◇ **hapáp** *s suj pas* —. *V.:* ***hasaj it hapáp** fondo de una canasta que se ha reparado.
- ◇ **ipáp** *s obl pas* —. *V.:* **tom ipáp** maquinaria para sacar oro y plata; mina.
- ◇ **oop** *s compl* la canasta que hizo. *the basket that she made.*
- quip** *vt* **1** picar [insecto]. *sting [insect].*
Coopol him miip. Me picó una viuda negra. *A black widow bit me.* **2** arder (como aguamala). *burn (like jellyfish).* [Conjug.: **itáp, itáptim; itáptoj, itáptolca**] *vd* **cocóp.** *V.:* **catax quip** matavenados (insecto).
- quipáacalc** *v der* **1** tener placas en el carapacho. *have plates on carapace.* **2** áspero. *rough.* **Inyanópj ináail quih cötootij, hanso yipáacalc. Ziix chax zo consáai aha.** La piel de tu mano está seca y áspera. Debes ponerte crema cosmética. *Your hands are dry and rough. You should put cream on them.*
 [Conjug.: **tipáacalc; tipáacalcoj**] De **ipáacalc** placa en el carapacho. *V.:* **moosni quipáacalc** caguama Carey.
- quipáacat** *v der* tener como hermana mayor [hombre]. *have as older sister [man].* [Conjug.: **itipáacat, itipáacla; itipáacla**] De **apáac** hermana mayor.
- quipac** *adv prep* más (comparativo, superlativo). *most (superlative), more (comparative).* **Canóaa quipac cöquiha ha.** Es la panga más rápida. *It is the fastest boat.* **Tiix quipac cösmiipe caha.** Ésa va a ser la peor. *That one is going to be the worst.* **Haaho hipintica tiix quipac cocmúpla ha, haaholcam quih czooxöc tanticat.** Este camino es el peor de los cuatro. *This road is the worst of the four.* *V.:* **quipac ihít iic cöcaap** el último.
- quipac** *v der* —. [Conjug.: **tipac, tipajquim; tipajoj, tipajcam**] De **ipac** otro lado. *V.:* **iiqui *cahípacot** dar la espalda, ***ipca xnaa quipac** lluvia que viene del sur.
- **iiqui quipac** dar la espalda. *turn one's back.* **He iiqui pipac, sasquim caha.** Voy a remar (dando la espalda a la proa). *I am going to*

paddle (with my back to the prow).

quipalim *V. la entrada pr. quipl.*

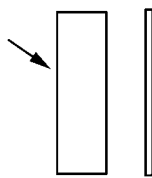
quipalíti *vi* llevar cabeza de venado bura como señuelo o en un baile. *wear head of mule deer as decoy or in dance.* ¿**Yequim cooit tiix tipalíti?** ¿Llevaba el bailador yaqui una cabeza de venado? *Was the Yaqui dancer wearing a deer head?* [*Conjug.:* **tipalíti, tipalítiim; tipalíteoj**] *V.:* **ilít** cabeza.

quipatxim *V. la entrada pr. quiptx.*

quipazáatoj *v der* tener o usar zapatos. *have shoes, wear shoes.* ¿**Hatáamt coopl pac intipazáatoj?** ¿Tienes zapatos negros? *Do you have black sandals?* [*Conjug.:* *Intr. tipázaatoj, tipazáatolim; tipazáatolcoj; Tr. itipazáatoj, etc.*] *De ipazáatoj < ipazáato sus zapatos.*

quipcö *vi* grueso. *thick.* **Hantx mocat com, taax inloj iizjoj quih quipjcö iha. Taax ah aa itáh ma x, toomatoj xox, inloj iizjoj quih tommüpla ho. Cmaax ox impácta ha, comcáac cmaa quiih**

com. Los antepasados tenían muy gruesas las palmas de las manos. Por eso, aunque hicieron lumbré por fricción, no les hizo daño a sus palmas.



quipcö

No es así con la gente de hoy. *The ancestors had very thick palms. That's why they didn't hurt their hands when they made fire by friction. People today aren't like that.* [*Conjug.:* **tipcö; tipjöc (tipojcam)**] *V.:* **hant**

quipcö médano, **hatáai quipcö** manta (tela), **quipjöc** tener gonorrea, **yeen quipcö** mejilla, **zixcám ináail quipcö** pargo mulato.

- **quipojcam** irregular con grandes protuberancias. *bumpy (large bumps).*
- ◇ **ihípcö** *s obl* —. *V.:* **Hamat Ihípcö** lugar.

◇ **iquípcö** *s obl abs* sarampión. *measles.*

Quipcö Cheel un lugar. *a place.* *Lit.* médano rojo.

Quipcö Coospoj campo Víboras. *Campo Víboras.* *Lit.* médano manchado.

Quipcö Iti Icatóoyaj un lugar en Kino Nuevo. *a place in New Kino.* *Lit.* duna en que cazaban (caguamas).

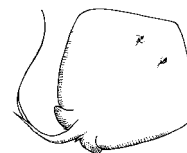
Quipcö Quih An Icahéme Paredones. *Paredones.* *Lit.* médano en que hay campamento abandonado.

- **Quipcö An Icahéme Caail** un lugar. *a place.*
- **Quipcö An Icahéme quih Iime** un lugar. *a place.*

quipcöáacoj *s* raya diamante. *diamond stingray.* [*Dasyatis dipterura*]. *Pl.:*

quipcöáacöl. *De*

quipcö -aacoj grueso grande. *Sinón.:* **hacat cmaam, sapcö caacoj, zaaj ano quitoj.**



quipcöáacoj

quipéen *v der* tener palanca. *have carrying pole.* [*Conjug.:* *Intr. tipéen; tipénecol; Tr. itipéen, etc.*] *De ipéen* su palanca.

quipeza, quipiza *vt* lamerse los labios, chupar pastillas. *lick lips, suck lozenges.* **Ziix**

hapámyam caacoj hipquij impóopeza x, mipnij hac inscmajíz aha. Si chupas esta pastilla grande, no te dolerá la garganta. *If you suck on this lozenge, your throat won't hurt.* [*Conjug.:* **itépeza; itépeza]** *vd:* **coopeza.**

quipi *vi* —. [*Conjug.:* **tipi, tipitim; tipt, tiptolca**] *Var.:* **quipe.**

- **haai quipi** fácil. *easy.* **Moosni quih cöhisícö hac iiqui he ihín hac haai quipi ha.** Me es fácil matar caguamas (soy exper-

to). *It is easy for me to kill turtles (I'm an expert)*. V.: **haai *cmipi** difícil, **cö|cahípet** permitir.

quipij *v der* tener pierna inferior (espinilla). *have lower leg (shin)*. **Hap quih ipot com ziix ipxási quih iti miih. Tosni quij itóaa quih imípot iha. Hanso quipij iha. Ipxási z iti imíh iha.** Hay carne en la pierna del venado bura. El pelicano no tiene pantorrilla. Sólo tiene espinilla. No hay carne en ella. *There is meat on the leg of a mule deer. A pelican doesn't have a calf. It only has a shin. There is no meat on it.* [Conjug.: **típij, típile**] *De ipij* espinilla.

◇ **iquípilc** *s obl abs* —. V.: **an iquípilc** calcetines, **an iquípilc caamiz** suéter.

quipis *vt* fumar. *smoke*. ¡**Haapis hipcom cohcaíix! ihsípis.** ¡Enciende este cigarillo! lo fumaré. *Light this cigarette! I'm going to smoke it.* [Conjug.: **itápis, itápisim; itápyas, itápyasolca**] *vd: coopis*. V.: **haapis** cigarro.

▪ **hant quipis** bien fijado. *firmly positioned*. **Hehe hant haníp cop hant ixóopis. Icóozt iyomá.** El poste está muy fijo. No puede aflojarse. *The post is firmly positioned. It can't get loose*. V.: **cö|cacáapis** cerrar con presión.

quipix *vt* —. [Conjug.: **itípix, itípixim; itíptajc (itípexloj), itíptaxlca**] *Infin.: ihépe*x.

▪ **ihípon quipix** despejar la garganta. *clear the throat*. **Coi tmaaitom ipi, ihípon iyípix.** Antes de hablar se despejó la garganta. *Before speaking, he cleared his throat*.

quipiz *vt* chupar (p.ej. para sacar jugo). *suck (e.g. to extract juice)*. **Xicaquízil coi ziix coátjō iyóopizalca.** Los niños están chupando dulces. *The children are sucking candies*. [Conjug.: **itápiz, itápizim; itápyaz, itápyazolca**].

quipjc *vt* llevar colgado en el cuello. *wear around the neck*. **Yom hizcoi hsiipjc haa hi.** Voy a llevar estas cuentas de turquesa. *I am going to wear these turquoise beads*. [Conjug.: **itápjc, itápxapl; itápxzil, itápxzilca**] *vd: coopjc*.

◇ **hapápjc** > *s suj pas* collar (término general). *necklace (general term)*.

quipjōc *vi* tener gonorrea. *have gonorrhoea*. **Ziix quiisax quih iquípjōc quih iti coha quij, tiix ziix hapsx caaitim quij cōpooſp ta x, spaii aha.** Si una persona que tiene gonorrea va a ver al médico, será tratada. *A person who has gonorrhoea and goes to the doctor can be treated*. [Conjug.: **típjōc, típxōlim; típxōzil, típxōzilca**] V.: **quipcō** grueso.

◇ **iquípjōc** *s obl abs* gonorrea. *gonorrhoea*.

quipl *vt* 1 lamer. *lick*. **Haxz cmoquéepe com itóaa com iyóopalim.** El perro enfermo se lamía la pierna. *The sick dog was licking its leg*. 2 hacer collar para adorno. *make necklace*. [Conjug.: **itápl, itápalim; itáplo (lamer), itápalam (hacer collar)**] *vd: coopl*.

◇ **hapápl** > *s suj pas* 1 semillas, huesos y caracoles que se enhebran. *seeds, bones and shells that have been strung*. 2 fruta que se lleva en un palo de torote. *fruit carried on a stick*.

◇ **ipápl** > *s obl pas* hilo para collar. *bead string*.

◇ **oopl** *s compl* —. V.: **ihamoquípol oopl** marca de nacimiento.

quipl *v der* poner la lengua. *put the tongue*. [Conjug.: **tipl; típaloj**].

◇ **iquípl** *s obl abs* —. V.: **An Iquípl** lugar, **xapij an iquípl** silbato.

quipnáail *v der* tener, usar o poner falda. *have, wear, or put on skirt*. [Conjug.: *Intr.* **tipnáail**,

- tipnáaalim; tipnáaaaj, tipnáaaajam; Intr.** itipnáail, etc.] *De ipnáail* falda. *V.:* †ziix quipnáail mujer.
- quipnalca** *V. la entrada pr. quipnij.*
- quipnij** *vi* aparecer en lo alto. *appear up high, on the horizon.* **Canóaa timoca hax imípnij oo cöiyóoh.** Apenas se vio una panga en el horizonte. *A boat just barely appeared on the horizon.* [Conjug.: **tipnij; tipnalca**].
- **quipnalca** irregular con pequeñas protuberancias. *bumpy (small bumps).*
- ◇ **ihípnij** *s obl* —. *V.:* **yeen ihípnij** espinilla en la cara.
- quipóaaax** *V. la entrada pr. cöquipóaaax.*
- quipocam** *V. la entrada pr. quipoquim.*
- quipócj** *v der* tener carapacho. *have carapace.* [Conjug.: **tipócej; tipóclc**] *De ipócj* carapacho.
- quipófiin** *V. la entrada pr. hax quipofiin.*
- quipojcam** *V. la entrada pr. quipcö.*
- quipojquim** *V. la entrada pr. quipoquim.*
- quipolim** *vt* —. [Conjug.: **itápolim, itáptajc; itápotam**].
- **seene quipolim** juntar leña pequeña, basurita. *gather little firewood.* ¡Seene captajc! ¡Seene captajc! Haquéjöc zo xompáho tax. ¡Vete a juntar leña pequeña porque no hay leña grande! *Go collect little firewood because there isn't any big firewood!*
- quipon** *v der* hacer sonido con la voz. *make sound with the voice.* **Quisfil quih tipon, hax itacáaixaj oo ma, quiiquet quih iiqui yopánzx.** El niño gritó y su madre corrió hacia él. *The child yelled and his mother ran toward him.* [Conjug.: **tipon, tiponim; tipoza, tipozalca**] *De ipon* voz.
- ◇ **ihípon** > *s obl* sonido (como voz de animal); voz. *sound (such as voice of animal); voice.*
- quipóoit** *vi* tener enfermedad venérea. *have*

venereal disease. **Zixquisfil ctam quih tipóoit, ittí, ziix hapsx caaitim quih cötafp ma, ziix iic cöihúpe quih cöiyáai.** El muchacho sintió que tenía una enfermedad venérea, fue al médico para tratamiento. *The boy realized that he had a venereal disease; he went to the doctor for treatment.* [Conjug.: **tipóoit, tipóijquim; tipóijoj**].

quipóosj *vd* tener piola. *have cord.* [Conjug.: *Intr.* **tipóosj; tipóoslcoj (tipóossilcoj) Tr. itipóosj, etc.**] *De ipóosj.*

quipóotizx *V. la entrada pr. cöquipóotizx.*

quipoquim *vt* meter cosa polvorosa (p.ej.

pinole) en la boca. *put dry powdery substance into the mouth.* **Xiica an icáai pac itápoquim itáxi, hax cöitsáaij, iyóosi.**

Cuando terminé de poner azúcar en la boca, sacó un poco de agua y la tomó. *When he finished putting sugar into his mouth, he took some water and drank it.* [Conjug.: **itápoquim, itápojquim; itápocam, itápojcam**] *vd:* **coopquim.**

quipot *vt* pagar (algo por algo), cambiar, hacer trueque. *pay (something for something), exchange for, trade for.* **Tom coi hasaj cop quipot iha.** Pagó dinero por la canasta. *He paid money for the basket.* [Conjug.: **itápot, itápotim; itápt, itápotam**] *V.:* **caaipot** pagar, **coopot** pagado.

- **ptí quipot** traslapar. *overlap.*

- **icáaitom tintica ptí quipot** discutir simultáneamente. *argue simultaneously.* *Lit.* sus palabras se acercaron. **Cmajíc coi yaza hac ptí quipot iha.** Las mujeres están discutiendo simultáneamente *The women are arguing simultaneously.*

quipot *v der* tener pierna, pantorrilla. *have leg, calf.* [Conjug.: **tipot; tipotaj**] *De ipot* pierna.

quipot *v der* —. [Conjug.: **tipot; tipotaj**] *De ipot* fondo.

- **hant quipot** estar bajo tierra. *be underground.*
- **hantx quipot** hondo. *deep.*

quipotam *V. la entrada pr. quip, quipt.*

quipox *vt* **1** arrancar (cosas de su lugar), sacar. *pull out (attached items), extract.* **Hatáast quih quiptax quih itáast coi tcooo ma,**

ooptax iha. Sus dientes fueron sacados por el dentista. *His teeth were extracted by the dentist.* **2** quitar. *remove.* **Tcozim ma x, ziix quih iti hoáii quih hamíptajc.** Cuando hace calor, nos quitamos alguna ropa. *When it is hot weather, we remove some clothing.*

3 descomponer, desarmar. *take apart.* [Conjug.: **itápox, itápoxim (itáptax); itáptajc, itáptaxlca**] *vd: coopox.* *V.: Hai Quipox* lugar en la isla Tiburón, **hant quipox** tormenta; viento fuerte, **hatáast quih quiptax** dentista, **ináail quih *cöcacópoxt** quitar la piel de, **tis quipox** un pez.

- **iisax com quipox** llorar con llanto de muerte. *wail the death wail.* *Lit.* arrancar su espíritu.
- **ihípon quipox** gritar. *shout.* *Lit.* arrancar su voz.
- **isoj quipox** renunciar responsabilidad. *absolve oneself of responsibility.* *Lit.* arrancar a sí mismo.
- ◇ **ipápox** *s obl pas* —. *V.: hamoz ipápox* arma hecha de piedra, **ziix hant imáasij ipápox** cruceta.
- ◇ **ipáptax** *s obl pas* —. *V.: eenm haacni ipáptax* desarmador, **ziix ipáptax** destornillador, herramienta para desarmar, **ziix ipáptax ziix hant imáasij quih oo cöipáh** cruceta.

quipoza *V. la entrada pr. quipon.*

quipt *V. la entrada pr. quip, quipot.*

quipt *vt* arrancar (cosas blandas o sueltas). *pull out (soft or loose things).* **Comcáii quih tootar z itácö, hax cmatj an itáxquim, ina coi iyóopotim.** Cuando una mujer mata a una gallina, la mete en agua caliente y le quita las plumas. *When a woman kills a chicken, she puts it into hot water and removes the feathers.* [Conjug.: **itápt, itápotim; itápto, itáptolca**].

- **itéems quipt** sacar barbas. *pluck whiskers.*
- ◇ **ipápt** *s obl pas* —. *V.: hatéems ipápt* pinzas.

quiptajc *V. la entrada pr. quipox, quiptx.*

quiptaxlca *V. la entrada pr. quipox.*

quiptoj *V. la entrada pr. quipt.*

quiptx *vt* juntar (con las manos). *gather (with hands).* **Xicaquizül, haxoj an com anxö cöxöatij tax, ¡xiica cooxp captajc!** Niños, la marea está muy baja. ¡Junten caracoles oliva! *Children, the tide is very low. Gather pygmy olive shells!* [Conjug.: **itáptx, itápatxim; itáptajc, itáptaxlca**].

- **ano quiptx** escoger. *choose.*
- **seene quiptx** recoger leña pequeña. *collect kindling.*

quipxa *vi* poco, pocos. *few, little (amount).*

¡Hax moéen cop quipxa hiiqui hcaail!

¡Deja conmigo un poco del agua que llevas! *Leave me with a little bit of the water that you are carrying!* **Tipxáalca ma, iiqui cöiyóohtoj.** Ella estaba añadiéndolo poco a poco *She was adding it little by little.* [Conjug.: **tipxa; tipxáalca**] *V.: cahípxa* dar a poquito.

quipxási *v der* tener carne. *have meat or flesh.* [Conjug.: **tipxási; tipxásit**] *De ipxási* carne.

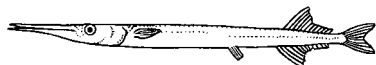
V.: †ziix quipxási pez, pescado.

quipxoj *vt* soplar. *blow.* [Conjug.: **itápxoj,**

- itápxolim (itápxölim); itápxol, itápxolam]**
vd: coopxoj.
- **xepe quipxoj** soplar [como tonina]. *blow [like dolphin]. Tacj quih xepe iyóopxoj tax ¿intí? ox hantáxl tpee.* ¿Oíste cuando la tonina sopló agua? Se oía muy cerca. *Did you hear when the dolphin blew water? It sounded very close.*
 - ◇ **oopxoj** *s compl* —. *V.: tacj oopxoj* vesícula de alga marina.
- quipxzil** *V. la entrada pr. quipjc.*
quipxözil *V. la entrada pr. quipjök.*
quipyas *V. la entrada pr. quipis.*
- quique** *vt* regalar. *give (gift).* **Heme cöiquín hac zix hayáa quih hipi seehe cöhapá, taax oo speque aha.** Cuando uno está de novio, puede regalar cualquier cosa. *When one is asking for someone in marriage, any kind of gift can be given.* **Trooqui zo siique caha.** Va a regalar un carro. *He is going to give a car.* [*Conjug.: itéque; itécyoj*] [El complemento directo es el objeto regalado. El recipiente no puede ser mencionado. *The direct object is the gift. The recipient cannot be mentioned.*] *vd: queque.* *Var.: quiqui.*
- ◇ **hapéque** *s suj pas* regalo. *gift.* *Pl.: hapáailcam.*
- quiquéemez** *v der* tener como suegra [mujer]. *have as mother-in-law [woman].* [*Conjug.: itiquéemez, itiquéemelc; itiquéemelcoj*] *De aquéemez* suegra.
- quiquéemot** *v der* tener como cuñado (hermano de su esposa). *have as brother-in-law (wife's brother).* [*Conjug.: itiquéemot, itiquéemolca; itiquéemolcoj*] *De aquéemot* cuñado.
- quiquépez** *v der* tener como suegro [mujer]. *have as father-in-law [woman].* [*Conjug.: itiquépez, itiquépelc; itiquépelcoj*] *De*
- aquépez** suegro.
- quiquéquet** *v der* tener como cuñada (hermana de su esposo). *have as sister-in-law (husband's sister).* [*Conjug.: itiquéquet, itiquéecla; itiquéecloj*] *De aquéec* cuñada.
- quiquéetz** *v der* tener como cuñado (hermano menor del esposo). *have as brother-in-law (husband's younger brother).* [*Conjug.: itiquéetz, itiquéetalca; itiquéetalca*] *De aquéetz* cuñado.
- quiquéezi** *v der* tener como nieto o nieta (hijo o hija de la hija del hombre). *have as grandchild (man's daughter's child).* [*Conjug.: itiquéezi, itiquéezilc; itiquéezilcoj*] *De aquéezi* nieto o nieta.
- quiquéjök** *v der* tener leña. *have firewood.* **Haquéjök pac itámjc ma, cmaax ihpmiquejök.** Trajo leña y ahora tengo leña. *He brought firewood and now I have firewood.* [*Conjug.: tiquéjök; tiquéjözil*] *De iquéjök* leña.
- quiquí** *vi* flaco y débil, sin fuerza. *thin and weak, without strength.* [*Conjug.: tiquí; tiquítaj*].
 — *s suj* variedad no común de caguama prieta. *rare variety of black sea turtle.* [*Chelonia mydas*].
- quiquípaz** *v der* tener como nieto o nieta (hijo o hija del hijo del hombre). *have as grandchild (man's son's child).* [*Conjug.: itiquípaz, itiquípalc; itiquípalc*] *De aquípaz.*
- quiquítaz** *v der* tener como sobrino o sobrina (hijo o hija del hermano mayor del hombre). *have as nephew, niece (man's older brother's child).* [*Conjug.: itiquítaz, itiquítalc; itiquítalc*] *De aquítaz* sobrino o sobrina.
- quiquim** *vt* poner (cosas chicas, cosas sueltas).

- put (small things, loose things).* **Zixcám ihyáa hizcoi hapát hipcop iti hpooquim ta, haxz z iscmáhit aha.** Voy a poner mis pecados en esta parrilla para que un perro no los coma. *I am going to put my fish on this grill so that a dog doesn't eat them.* **Xapij caanlam quih cacáalam coi zo toc cötiij, xapij quih hamt coi an imiüquim. Tiix ah "ano cooquim" impáh.** Alguien pone la arena en la caña en el juego de las cañas cerradas. Se le llama "el que pone". *Someone puts sand into the tube in the game of the closed tubes. He's called "the person who puts in".* **Paala cop hamt cooxp coi cöhaposáaizilca, haaco cop ano hasücmolca ha.** Usando una pala, vamos a poner arena blanca en la casa. *We are going to shovel white sand into the house.* [Conjug.: **itáquim, itácmoj, itácamam; itácmolca**] *vd: cooquim.* *V.: cacócamot* ayudar a poner.
- **hacx quiquim** exponer o descubrir (cosas pequeñas y sueltas). *expose or uncover (small loose things).*
 - **hant quiquim** anotar, apuntar. *write down, jot down.* **Mitáasi quih it hant ihsüquim aha.** Voy a apuntar tu nombre en él. *I am going to write your name on it.*
 - **hapáspoj quih iti hant quiquim** transcribir, apuntar. *transcribe, take notes.*
 - **hapx quiquim** sacar. *remove.*
 - **heeno quiquim** guardar en el desierto para usar más tarde. *save in the desert for later use.*
 - **icáaitom cmiüpla quih iti quiquim** acusar. *accuse.*
 - **iiij hant quiquim** 1 copiar. *copy.* 2 voltear. *turn over.*
 - **iiij iiqui quiquim** apartar, separar. *separate, put aside.*
 - **iiqui quiquim** sospechar, acusar, denunciar, echar la culpa a. *suspect, accuse, denounce, blame.* **Ctam ticop ziix cooha hacx cmiüh z iiqui itácmolca ma, ihyahéetot. He oo himáh piquix, itóm cösahcázit aha.** Acusaban a ese hombre de matar una gallina, pero yo lo negué. Si no hubiera hecho eso, le hubieran quitado su dinero. *They accused that man of killing a chicken, but I denied it. If I hadn't done that, they would have demanded money from him.*
 - **itléen oo quiquim** tener hijo o hija muerta. *have a dead child.* **Hita, ¿zó cyaxiya, xiica itléen oo mooquim imiüpla haaj quih?** Mamá, ¿cuántos de tus hijos se murieron? *Mother, how many of your children died?*
 - **miizj hacx quiquim** guardar. *take care of.*
 - **ptiti quiquim** juntar, recoger. *gather, collect.*
 - **yeen hax cöquiquim** lavarse la cara. *wash one's face.* **Hant pofii ta x, impátj x, inyéen hax compóoquim x, mos insásaquim aha.** Al levantarte debes lavarte la cara y peinarte. *You should wash your face and comb your hair when you get up.*
- ◇ **hapáquim** *s suj pas* —. *V.: heeno hapáquim* prisionero.
 - ◇ **ooquim** *s compl* —. *V.: xiica iti ooquim* ropa.
- quis** *vi crudo.* *raw.* **Hap iyas quih tis oo ma x, yopáhit.** El hígado del venado bura se comía crudo. *The mule deer liver used to be eaten raw.* [Conjug.: **tis**] *V.: cahís* cocinar insuficientemente, **hapáha quis** harina de trigo.
- quis hapámjök** masa de mezquite. *mesquite flour dough.* *Lit.* lo que es crudo y majado. *De capámjök.*
- quisáacat** *v der* tener como hijo [hombre].

- have as son [man]. [Conjug.: itisáacat, itisáacla; itisáacloj] De asáac hijo.*
- quisalim** *V. la entrada pr. quisj, quisl.*
- quisaquim** *vt* peinar, cepillar. *brush. Hatóof-izlc ma, trooqui an hayáfizlc quij an hac haquéjóc iicloj cah tihúha ma, zixquisíil cmaam cop iyóosaquim.* Fuimos a la leña y el camión estaba cubierto de pedacitos de leña, y una muchacha lo barrió. *We went for firewood and the truck was covered with little pieces of firewood, and a girl swept it.* [Conjug.: itásaquim, itásajquim; itásajoj, itásacam] *vd: casaquim. V.: cahásaquim* peinar, cepillar (cabello de otra persona).
- **hant quisaquim** barrer el piso. *sweep the floor. Hant miisaquim ihmúmzo.* Quiero que barras el suelo. *I want you to sweep the floor.*
 - ◇ **hapásaquim** *s suj pas* persona curada del peligro de sueños por alguien que usa las ramas de torote “xoop” para barrer. *person cured of the danger of dreams by someone using the branches of an elephant tree “xoop” to sweep.*
 - ◇ **ipásaquim** *s obl pas —. V.: hant ipásaquim* escoba; un arbusto de la familia de las malváceas, **hatáast ipásaquim** cepillo para los dientes.
- quisaxáacoj** *s* agujón. *needlefish. [Strongylura exilis, Tylosurus crocodilus]. Lit. el que tiene vida y es grande. De quuisax -aacoj. V.: heemyoj* cría de agujón.



quisaxáacoj

- quisc** *V. la entrada pr. quisjc.*
- quiscáma** *v der* tener balsa. *have balsa (reed boat). Quiscáma quij ah tonsijim ma,*

moosni ipxási zo hatcmáaitoj iho. Si el que tiene balsa no se mueve, no vamos a comer carne de caguama. *If the owner of the reed boat doesn't move, we aren't going to eat turtlemeat. [Conjug.: tiscáma; tiscámcoj] De iscám balsa.*

- Quiscáma** un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*
- quiselax** *vt* escarbar (una cosa minuciosa). *dig (at something very small). Hitáast ihsíselax aha.* Voy a limpiarme los dientes. *I am going to clean my teeth. Hislítx hac tsimta ma, hehe zo htexl, hislítx cohyóoselax.* Sentía comezón en el oído, tomé un palito y me piqué el oído. *I felt an itch in my ear so I took a twig and scratched my ear with it. [Conjug.: itéselax; itéseloxlca] Var.: quisilox, quisilax.*
- ◇ **ipéselax** *s obl pas —. V.: hatáast ipéselax* picadiente.
- quisi** *vt* 1 beber, tomar. *drink. ¡Hax pac he haas! Zo hpomási x, hacx ihpsmíih aha.* ¡Dame agua! Si no tomo agua ahorita, me voy a morir. *Give me water! If I don't drink it, I am going to die. Café pac ihyocáail tax ¡he camjc! Ihsísi.* Me sobró café. ¡Tráemelo! Lo tomaré. *I have extra coffee that I haven't drunk. Bring it to me and I'll drink it. 2 picar y chupar [p.ej. zancudo]. bite and suck [e.g. mosquito]. Ziix cocósi zo him xoosi tax, ¡Iyat cap sazít! Taax ziix cocósi z an imíih iha.* Un jején me picó. ¡Vámonos a la punta! No hay jejenes allí. *A no-see-um bit me. Let's go to the point! There aren't any no-see-ums there. [Conjug.: itási, itásyat; itásyoj, itásyolca] vd: coosi* (beber). *vd: cocósi* (picar y chupar).
- ◇ **iisi** *s obl —. V.: †comcáii an hax iisi* botella de un litro, **hax an iisi** radiador.

- ◇ **imási** *s obl neg* —. *V.:* **hax an imási** intestino pequeño.
- ◇ **ipási** *s obl pas* —. *V.:* **xapij hamáax ipási** popote de carrizo para tomar vino, **xapij hax ipási** popote de carrizo.
- ◇ **oosi, oosyoj** *s compl* —. *V.:* **hax oosi himo** ***quizjc** orinar, **Naapxalc Oosyoj** cierta playa.

quisi *v der* **1** dar fruta. *bear fruit.* **Xaasj cop tisi hax iya.** El cardón dio mucha fruta. *The sahuaro bore a lot of fruit.* **2** tener enfermedad venérea. *have venereal disease.* [*Conjug.:* **tisi**] *De is.*

quisiil *s* Apócope de “zixquisiil” ‘niño’.

Apocope of “zixquisiil” ‘child’.

quisijam *V. la entrada pr.* **quisni.**

quisijc *vt* buscar espina. *probe for thorn.* **Hita hinol cap cosi ano caap cap itésijc, hapx iyóoca.** Mi madre buscaba la espina que estaba en mi mano y la sacó. *My mother was looking for the thorn that was in my hand and she removed it.* [*Conjug.:* **itésijc, itésijquim; itésijoj, itésijcam**] *vd:* **coosijc.**

quisil *vi* pequeño, chico, miniatura. *small, little, miniature.* ¡**Hoox oo mizil!** ¡Son tan chiquitos! *They are so small!* **Pac hoox oo quixt iha.** Algunas son pequeñas. *Some are small.* **Ihísil ihmího.** La ví cuando era pequeña. *I saw her when she was little.* [*Conjug.:* **tisil; tizil (tixt, tixat)**] *V.:* **cahísil** hacer pequeño, ***coqué quizil** chiltepín, ***tom quixt** cambio, **zaxt quisíil** bebé, **zaxt quisil, zixquisiil** niño, niña.

quisinim *V. la entrada pr.* **quisni.**

quisipxoj *V. la entrada pr.* **quispx.**

quisizxaj *V. la entrada pr.* **quisx.**

quisj *V. la entrada pr.* **cöquisj.**

quisj *vi* miedoso. *afraid.* **Siip ticop tisj, haaco cop hapx cöyomáp.** Ese muchacho es

miedoso y no sale de la casa. *That boy is afraid and doesn't leave the house.* [*Conjug.:* **tisj, tisalim; tislcoj**].

- ◇ **quisj** *s suj* cobarde. *coward.*

quisj iixz hormiga aterciopelada blanca (una avispa). *thistledown velvet-ant (female mutillid wasp).*

[*Dasytilla gloriosa*].

Lit. mascota de la persona tímida.



quisj iixz

quisjc *v der* tener piojos de cuerpo. *have body lice.* [*Conjug.:* **tisjc; tisjoj, tisjojam**] *De isc* piojo del cuerpo.

- ◇ **quisc** tener un piojo en el cuerpo. *have one body louse.*

quisjoj *V. la entrada pr.* **quisjc, quisnan.**

quisl *vt* —. [*Conjug.:* **itásl, itásalim; itáslo, itásalam**].

- **ano quisl** hurgar (cosa blanda) en, enhebrar. *poke (soft thing) into, thread.* **He ano coh-síisl aha.** Voy a enhebrar la aguja. *I am going to thread the needle.*
- **xpos quisl** cazar ratas nopaleras quemando los nidos y hurgando con palos en ellos. *hunt pack rats by burning nests and poking sticks into them.*

quisla *v der* tener oreja. *have outer ear.*

¿**Tazoya itísla?** ¿Tiene una oreja? *Does it have one ear?* [*Conjug.:* **tisla; tisloj**] *De isla* oreja. *V.:* **Hast Quisloj** cerro Campana, **quisloj** una almeja voladora.

quisláaizil *v der* tener hombros. *have shoulders.* **Ctam hoox quisoj cop miizj xisláaizil.** El hombre grandote tiene hombros grandes. *A big man has big shoulders.* [*Conjug.:* **tisláaizil**] *De isláaizil* < **isláaaj** sus hombros. *V.:* **ziix miizj quisláaizil** angelito (tiburón).

quisloj *V. la entrada pr. quisj.*

quislíqui *v der* zurdo. *left-handed.* **Ziix**

quisax quih quislíqui quih ziix coquéht quih itáxquim ma x, hax cõimaháxz oo cõiyóoh. Cuando el pítcher es zurdo, casi no se puede batear la pelota. *When the pitcher is left-handed, one almost can't hit the ball.*

[*Conjug.: tislíqui, tislícoj*] **De islíic** brazo izquierdo. *V.: caslíquit* molestar.

quislítx *v der* tener oídos. *have middle and inner ears.* **¿Xcoomoj quih tislítx? ¿Tiene oídos la mosca? Does a fly have ears? Yoo, Pablo. ¿Me imislítxya, mos hiitom hac intemí?** Oye, Pablo. *¿No tienes oídos? ¿No oíste lo que te dije? Hey, Pablo. Don't you have ears? Didn't you hear what I said to you?* [*Conjug.: tislítx, tislítxcoj*] **De islítx** oído.

▪ **quislítxcoj** cuadrado. *square-cornered.*

Hapáspoj hanócaj quih quislítxcoj iha. Un libro es cuadrado. *A book is square-cornered.* *V.: haat haaipj*



quislítxcoj canasta rectangular. **quislítxcoj**

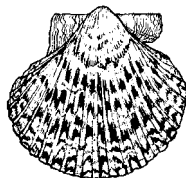
▪ **imislítx** *neg* no prestar atención. *not pay attention, ignore.*

◇ **cõihislítx** *s obl* esquina interior. *inside corner.*

◇ **ihislítx** *s obl* ángulo exterior formado por dos o tres superficies (de una cosa). *exterior angle formed by two or three surfaces.*

quisloj *s suj* una almeja voladora. *Pacific calico scallop. [Argopecten circularis].*

[Algunas personas usan el nombre “hasla” para esta almeja. *Some people use the name “hasla” for this clam.*]



quisloj

De quisla.

quisman *v der* inmadura [vaina de mezquite, primera etapa]. *immature [mesquite pod, first stage].* **Haas quih tisman cmaax topxõt, cmaax mahzínz.** La vaina de mezquite está inmadura después de florecer y luego está en la etapa llamada “cahzínz”. *A mesquite pod is immature after flowering and then it is at the stage called “cahzínz”.* [*Conjug.: tisman*] **De isman** vaina de mezquite (primera etapa).

quisnáap *v der* tener pecho. *have chest.*

Zixcám quih imisnáap iha. Ixõni cah iti coom iiha ha. El pescado no tiene pecho. *Tiene sólo panza. A fish doesn't have a chest. It only has a belly.* [*Conjug.: tisanáap; tisanáapcoj (tisanáapjoj)*] **De isnáap** carne del pecho. *V.: casnáapit* molestar.

▪ **pti quisnáapcoj, pti quisnáapjoj** alineados en forma irregular. *lined up in jagged fashion.* **Pablo quih haaco cop cõiháai hac hehe hant hanípatim coi pti xisnáapjoj.** Los postes de la casa que hizo Pablo están desalineados. *The posts of the house that Pablo made aren't lined up.* *V.: pte casnáapjoj < casnáapit* alinear en forma irregular, **pte casnáapcoj** afilar (serrucho).

quisnalcoj *V. la entrada pr. quisnej.*

quisnan *vt* —. [*Conjug.: itásnan, itásinan; itásjoj, itáslolca*] *vd: coosnan.*

▪ **ano cõquisnan** insertar. *tuck under.* **¡Haaco cop cola quizaj iti caahca hac hatéiictim z ano coosnan! ¡Levanta las láminas e inserta trapos! Raise up the roof panels and insert rags!**

▪ **iiqui quisnan** apretar. *squeeze.* **Ziix zo cmiique ipóop ta x, hax ixápz z iiqui spasan aha.** Cuando a uno lo pica un insecto, se debe poner hielo. *When one is stung by an insect, one should put ice on the sting.*

- **hant iiqui quisnan** mantener hacia abajo. *hold down.*

◇ **ipásnan** *s obl pas* —. *V.:* **iiqui ipásnan** cobija (de niño).

quisnej *vt* —. [*Conjug.:* **itísnej; itísnalcoj**].

- **isoj quisnej** tener modestia en asuntos morales, modesto. *modest, have modesty in moral matters.* ¿**Misoj intísnej?** ¿Tienes modestia? **He hiiquet quih isoj ixísnej.** **Ziix quih qüiti quih quih quisoj quij cöcaanim cah iti iyóoh.** Mi hija es modesta. *Lleva ropa que le cubre. My daughter is modest. She wears clothing that covers her.* *V.:* **hasoj *cqueesnij** indecente.

quisni *vt* asar. *roast, grill.* **Tosni zo cöitátni, itácö ma, yaxnácle quih hatásijam, hayóoi-toj.** Tiró y mató un alcatraz, asamos y comimos la carne del pecho. *He shot and killed a pelican; we grilled it and ate the breast meat.* [*Conjug.:* **itásni, itásnim; itásijam**] *vd:* **coosni.**

- **haat quisnim** asar torote para poder quitar la corteza para hacer canastas. *scorch limberbush to remove the bark to prepare it for making baskets.*
 - **hacáaiz quisni** enderezar pollero en la lumbré. *straighten fishing spear in the fire.*
 - **ziháx quih ano quisni** freír. *fry.*
- ◇ **hapásni** *s suj pas* —. *V.:* **hapásni canoj** una lisa.

quisnóops *vi* unido naturalmente (como fruta de la choya). *joined together naturally (like jumping cholla cactus fruit).* **Tootjöc**

pac haquix toom x,

quisnóops iha. Algunas

frutas de la choya se unen

naturalmente. *Some jumping*

cholla fruits join together naturally. [*Con-*



quisnóops

jug.: **tisnóops, tisnóopasim; tisnóopasoj, tisnóopasolca**].

quiso *vt* pedir

prestado. *ask to*

borrow. **He hant**

ihamízj quih miti

quiso ha. Yo te

estoy pidiendo prestado el rastrillo. *I am*

asking you if I can borrow the rake. **Eenm**

an icáaspoj ihyáa cah hiti tpasso ma, he tiix

cösaasot caha. Voy a prestarle mi cámara

que me pidió prestada. *I am going to lend my*

camera that he asked to borrow from me.

[*Conjug.:* **itáso, itásotim; itásot, itásotam**]

[La persona a quien se pide se presenta con la posposición “iti” si es singular y con “ano” si es plural. *The person from whom one borrows is presented with the postposition “iti” if it is singular, and with “ano” if it is plural.*] *V.:* **cöcaasot** prestar.

quisoj *vi* —. [*Conjug.:* **tisoj; tisolca**].

- **hoox quisoj** grandote, enorme, inmenso. *huge, enormous.* **Hoox yomísoj.** No es grandote. *It isn't huge.* **Xepe com toii iicp itéel hac hast hoox quisoj z iti tap, tahízoj ma, hayóoht.** Vimos un espejismo de un cerro grande que está en la otra orilla del mar. *We saw a mirage of a large hill that is on the other shore.* *V.:* **hoox *cahísoj** hacer muy grande.

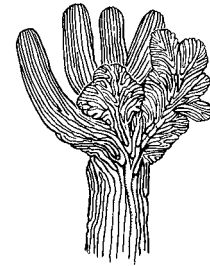
quisoj *V. la entrada pr. isoj.*

quisoj iiqui haquéezi paraguas. *umbrella.* *De cqueezi.*

quisóoctoj *vi* tener granos infectados. *have infected pimples.* **Mináail com ah tihízle**

ma x, immisóoctoj. Tu piel está sucia. Por

eso tienes granos infectados. *Your skin is*



mojépe quisnóopasoj

dirty and that's why you have infected pimples. [Conjug.: **tisóoctoj**].

quisóotlc *vi* tener calambres. *have cramps.*
Ihpxisóotlc. Tengo calambres. *I have a cramp.* **Hant com iti cöicáatax hac, taax somquisóotlc aha.** Uno nunca debe tener calambre. (O sea: Debes siempre trabajar con ganas.) *One should never have cramps. (This means: You should always work hard.)* [Conjug.: **tisóotlc, tisóotalquim; tisóotlcoj, tisóotlolca**].

quispx *vt* aventar (granos). *winnow.* **Cmaam quih hasaj quih xnoois quih iti itáquim, quispx iha. Hamt xah hant xnoois quih quisil quih ano quiih, taax cöisacóoix aha.** La mujer está poniendo las semillas de trigo de mar en una canasta y las está aventando. Quitará tierra y pedacitos de basura que están con ellas. *The woman is putting the eelgrass seeds in a basket and is winnowing them. She will remove dirt and pieces of trash that are with them.* [Conjug.: **itáspx, itásipxim; itásipxoj, itásipxolca**] *vd: coospx.*

quistj *v der* **1** tener hojas. *have leaves.* **2** tener partes no bien fijadas. *have loose wavy attachments.* **Ziix hast iix ano coom zo hyocö tax, ipxom com hanso yistalca. Ptiiqui yomóocp.** Maté una iguana. Su gordura era como volantes y no estaba en un solo lugar. *I killed a chuckwalla. Its fat was like ruffles and wasn't in just one place.* [Conjug.: **tistj; tistalca**] *De istj* hoja. *V.:* **pnaacoj quistj** una planta, **quihístalca** tener olanes.

quistóoin *vi* estar de lado. *tipped to one side.*
Ihámoc quih ihptistóoin, hant hatom, ihptím, cooc iij hant ihptámom ma, hinol hotéepx cop yopéte. Anoche dormí de lado casi sin cambiar de posición y el brazo sobre

el que dormí estaba hinchado. Last night I slept on one side almost without changing position, and the arm I lay on was swollen. [Conjug.: **tistóoin, tistóimim; tistóoiza, tistóizolca**].

quisx *vt* contar. *count.* **¡Tom coi casx!** ¡Cuenta el dinero! *Count the money!* **Xiica oosx coi pac hacx cömooit.** Hizo un error en su suma. *She made an error in her sum.* [Conjug.: **itásx, itásizxa; itásizxaj (itásizxoj), itásizxolca**] *vd: coosx. V.:* **hant cöcacósx** dar poder sobrenatural.

- **ano cöquisx** contar y repartir. *count and distribute.*
 - **iiqui quisx** incluir. *include.* **¡Xiica tacoi misolca iiqui casizxaj!** ¡Incluyan a esas personas con ustedes! *Include those people in your group!*
 - **ptiiqui quisx** sumar. *add up, count together.*
 - ◇ **hapásx** *s suj pas* —. *V.:* **iiqui hapásx** el que pertenece a un grupo, el que se incluye.
- quisxápa** *v der* tener coronilla, tener parte superior, sombrero. *have crown of head or upper part.* [Conjug.: **tisxápa; tisxápjoj**] *De isxáp* coronilla. *V.:* **†ziix quisxápa hacáaix.**
- **hant iiqui quisxápa** vertical y boca abajo. *vertical and upside down.*
 - **hant iiqui cöquisxápa** andar con el flujo de las olas. *go with the flow of the waves.* *V.:* ***haso hant iiqui quisxápa** clase de red.

quisyoy *V. la entrada pr. quisi.*

quit *vi* —. [Conjug.: **tit, títim; titj, titxam**].

- **cöquit** estar en contra de (viento, corriente, sol). *be against (wind, current, sun).* **Hehe hascám tintica iixöt cop cöquit iha.** El barco va en contra de la corriente. *The ship is going against the current.* **Zaah quij cohpit, ihpsítax haa hi.** Voy a ir en contra del sol. *I will be going against the sun.*

- **iic cöquit** faltar. *lack*. ¿Haficj iic contít?
¿Te hace falta una camisa? *Do you lack a shirt?* *Uso:* poco frecuente.
 - **†iiqui quit** tener la mirada hacia, mirar hacia. *face toward*. **Xepe com iiqui sit caha.** Va a mirar hacia el mar. *He is going to face toward the sea.* *Uso:* arc.
 - **quimáca iic cöquit** faltar padrino para el entierro [cuerpo]. *lack burial sponsor [body]*. **Zaah ccooo xah zo cöihitái cöiyóoh, ziix imúpla haa com, taax iti toom ma, quimáca iic cötít ma, tahac it iihom cah.** Todo el día el cuerpo estuvo allí porque faltaba un padrino para el entierro. *The body was there all day because it lacked a burial sponsor.* *Pl.:* **quimáca iic cöquitj (cöquitxam).**
- quit** *vi* sin filo, embotado, mocho. *dull*. **Eenim hipcop tit ma, eenim ihmáa zo hyocáa.** Este cuchillo está sin filo, estoy buscando otro. *This knife is dull; I'm looking for another one.* [*Conjug.:* **tit; titicol**] *V.:* **cahít** quitar filo, ***caamiz inloj quiticol** camisa de manga corta.
- **cöquitcoj** manco, faltando ramas. *lacking limbs [person or tree]*. *V.:* **Xaasj Cöquitcoj** un campamento.
 - **inol quit** *exp* mocho de un brazo. *with the stump of an arm*. **Hehe hascám ano catícpan quih piita z itáaijam ma, inol yit.** El hombre que trabajaba en un barco enrollaba una soga y perdió un brazo. *The man who was working on a ship was rolling up a rope and he lost an arm.* **He hinloj siticol caha.** Voy a quedarme sin brazos. *I am going to end up without arms.*
 - **itóaa quit** *exp* mocho de una pierna. *with the stump of a leg*.
- ◇ **cöihít** *s obl* —. *V.:* **iic cöihít** hoja (de un cuchillo, lado sin filo).
- †quit** *vt* detener. *detain*. **Hai hizi mitim.** El viento nos detiene. *The wind is detaining us.* *Uso:* arc. [*Conjug.:* **itít, itítim; itítj, itítxam**].
- quita** *vi* filoso, afilado. *sharp*. **Eenim queejim iha yax, tmitaho.** El cuchillo es viejo y por eso no está filoso. *The knife is old and that's why it is not sharp.* [*Conjug.:* **tita, titatim; titajij, titajam**] *V.:* **cahíta** afilar, ***coqué quitajij** chiles pico de pájaro, **haxöl ináail quitajij** caracol turrídeo.
- ◇ **cöihíta** *s obl* —. *V.:* **iic cöihíta** hoja (de un cuchillo, lado filoso).
- quitáaho** *vi* preparado, listo. *ready, prepared*. **He haptco quitáaho ha, cöhisútax hac.** Ya estoy listo para salir. *I'm ready to go.* [*Conjug.:* **titáaho, titáahotim; titáahoj, titáahojam**] *V.:* **catáaho** preparar, ***tom quitáaho** dinero efectivo.
- quitáai** *vt* —. [*Conjug.:* **ititáai, ititáaitim; ititáait**].
- **ano cöquitáai** suceder al mismo tiempo. *happen at the same time*. ¿**Cöihíim hac ano cöipitáai ta, hacáalim!** Mientras yo duermo, ¡juega con eso! *While I sleep, play with that!* **Cöipáspoj hizac ano cöihitáai hac hant thanl tazo cötítáh, toc contíca íihi.** Ella tenía once años cuando se tomó esta foto. *She was eleven years old when this picture was taken.* **Pti hamíiix, taax ano cöititáai ma, ziix hacx tij catax caacoj z ano hptiij, ihpmúfp.** Vine en camión desde donde nos separamos. *I came by car from where we separated.* **Zixquisil cmaam quij hant thanl toocj cöquih coi ano cöititáai ma x, psaac imícö.** Cuando una muchacha tiene aproximadamente doce años, empieza a menstruar. *When a girl is about twelve years*

old, she begins to menstruate.

- **ano cõquitáait** pasar en el mismo momento [plural]. *happen at the same time [plural].* **Hatázcama ma, xiica quiistox ihmáa tamocat hoox ano he titáait, mos miizcam.** Llegamos y otras personas llegaron en el mismo momento. *We arrived at the same time as the other people.* V.: **ano *cõcatáait** hacer al mismo momento.
 - **pti quitáait** paralelo con [plural]. *parallel with [plural].* **Canóaatáaj cosánipxat tanticat ox pti iyitáait.** Las pangas que están tomando parte en la regata van paralelas. *The boats that are participating in the race are going parallel.* V.: **cõcatáait** encontrar por casualidad.
- quitáaij** *vi* —. [Conjug.: **titáaij, titáailim; titáailcoj, titáailolca**] V.: **catáaij** hacer girar trompo.
- **ano quitáaij** girar sobre un eje como pivote, tambalearse. *move in circular motion on a pivot, sway.* **Cmaacoj cmozíme quih hanso ano yitáaij.** El hombre borracho se tambalea. *The drunk is swaying.* V.: **eenim ano quitáaij** navaja.
- quitáamalca** *v der* tener cuernos, tener asta. *have horns, have antlers.* **Hap cop ziix ccam quitáamalca ha.** El venado bura es un animal que tiene astas. *A mule deer is an animal that has antlers.* [Conjug.: **titáamalca; titáamalcoj**] *De itáamalca* sus cuernos. V.: **eenim quitáamalca** arpón bifurcado.
- quitáamt** *v der* usar huaraches. *wear sandals.* **Hatáamt quiifazim quih ihxomquéepe. Tahtáamt ma x, hanso tiifazim ma x, xomüpla.** No me gustan las sandalias de hule. Cuando se llevan, hacen un sonido feo. *I don't like flip-flops. They make an ugly sound when one wears them.* **Hant**

impamátj x, mitáamt quih hitáamt. Si el suelo te parece caliente, ponte los huaraches.

If the ground seems hot to you, put on

sandals. [Conjug.: *Intr.* **titáamt, titáamatim; titáamatj; Tr.** **ititáamt, etc.**]

De itáamt huarache. V.: **catáamatot** poner los huaraches (a otra persona), **hax quitáamt** un chinche acuático.

- **iic cõihisáamij cõquitáamt** tener puestos los huaraches al revés. *have sandals on wrong feet.* *De csaamij.*

quitáasit *v der* tener nombre. *have name.*

Hiiquet quih coi yomitáasit ipi, coi iizax tazo taax ipi z iméeme ha yax. Coi quisil oo ha. Hoox oo ixáap caapxa ha. Mi hija todavía no tiene nombre porque no ha cumplido un mes. Todavía es muy pequeña. Tiene sólo tres días. *My daughter still doesn't have a name because she isn't one month old yet. She's still little. She is only three days old.* [Conjug.: **titáasit, titáasitim; titáasitj, titáasitolca**] *De itáasi* nombre. V.: **catáasitot** dar nombre a.

- **iti quitáasit** firmar. *sign.* *Sinón.:* **iti caaspój.**

quitáast *v der* tener dientes. *have teeth.* **Iiztox quipxa poome ta x, sitáast aha.** En pocos meses tendrá dientes. *In a few months she will have teeth.* [Conjug.: **titáast; titáasatj**] *De itáast* diente.

quitac *v der* tener huesos, vertebrado. *have bones, vertebrate.* [Conjug.: **titac; titajc**] *De itac* hueso.

- **imítac** *neg* invertebrado. *invertebrate.* **Coíiz quih ziix z imítac iha.** La araña “coíiz” es una invertebrada. *The “coíiz” spider is an invertebrate.*

quitái *vt* 1 aguantar. *withstand.* **Miizj isitái haa hi.** Lo va a aguantar. *He is going to*

- withstand it.* **2** durar. *last.* **Zaah iitax imac cöimitái.** Duró media hora. *It lasted a half hour.* **3** compararse con. *compare with.* **Ziix z imitáaicol iha.** Nada se compara con ello. *Nothing compares with it.* [Conjug.: **ititái, ititáaitim; ititáaicol**].
- **cöquitái** quedar (tamaño). *fit (size).* **An iquítzil quih coocj ihyéxl xo, ihyaháanpx, he tcmitáaicol ma.** Compré dos pantalones pero los devolví porque no me quedaron. *I bought two pairs of pants but I returned them because they didn't fit me.* **Poosj tintica ziix haxa quica quij iiptxö hac cöimitái ha.** La piola no fue el tamaño para encajar la boya. *The cord wasn't the right size to fit the buoy.*
 - **hax cöititái hax ta ma** *exp* por casualidad. *by accident.*
 - **ihísax com cöquitái** atreverse. *dare.*
- ◇ **cöihitái** *s obl* enfrente de. *in front of.* **Haxöl lihóm cöihitái hac xapóo z iti tafp, yeselca coi hapx iyahíyataj, taax iti toom.** Un lobo del mar llegó hasta El Desemboque, estaba acostado en el agua con sus aletas extendidas. *A sea lion arrived at El Desemboque lying in the water with its flippers sticking out.*
- quitaj** *vi* arder, quemarse. *burn.* **Yaaco cop xitaj.** Su casa se quemó. *His house burned.* [Conjug.: **titaj, titajim; titalc, titalcoj**] *V.:* **cahitaj** quemar, **hasáaiti coozlil quitaj** aceite para motor que se ha usado.
- ◇ **itaj** *s obl* —. *V.:* **Haas Itaj** lugar.
- quitajc** *vt* vomitar. *vomit.* **Ziix ccap z ano hptiij, xiica hoohit quih tcooo ma, hyootajc.** Cuando estaba en un avión, vomité todo lo que había comido. *When I was in a plane, I vomited everything that I had eaten.* [Conjug.: **itátajc, itátalquim; itátalcoj**] *vd:*
- catajc.** *V.:* **cacáataj** hacer vomitar.
- ◇ **hapátajc** *s suj pas* —. *V.:* **haait hapátajc** tuberculosis.
- quitajij** *V. la entrada pr.* **quita.**
- quitale** *V. la entrada pr.* **quitaj.**
- quitaháa** *vt* comprar. *buy.* **Moxíma haptco café pac ihyitalháa.** Ya compré café ayer. *I already bought coffee yesterday.* **Hasaj cap ihatalháa hmiimzo.** Quiero comprar la canasta. *I want to buy the basket.* [Conjug.: **ititalháa, ititalháatim; ititalháajö, ititalháalca**] [No se puede expresar la persona de quien se hace la compra. *The person from whom the purchase is made is not mentioned.*] *Infin.:* **ihatalháa.** *Tema pas.:* **-ahatalháa.**
- **cöquitaháa** *vi* vender (algo). *sell (something).* **Hasaj hoop quih cohpsitalháa ha.** Voy a vender la canasta que hice. *I am going to sell the basket that I made.* **Cöiquitalháa hmiimzo xo, ziix quíisax süxl ca zo htemá ho.** Quiero venderlo pero no conozco a nadie que lo compre. *I want to sell it, but I don't know anyone who will buy it.* **Hino cöyitalháa.** Nos lo vendió. *She sold it to us.* [Conjug.: **cötitalháa, cötitalháatim; cötitalháajö, cötitalháalca**] [El complemento indirecto es el objeto que se vende. Se puede expresar un receptor plural con la posposición “ano”. *The indirect object is the object that is sold. A plural recipient may be expressed with the postposition “ano”.*] *V.:* **haaco hasáaiti ano cöiquitalháatim** gasolinería, **ziix cöquitaháatim** falluquero (reg.), vendedor ambulante.
 - **cöquitaháa** *vt* vender (algo a alguien). *sell (something to someone).* **Cocsar ctam ticop hasaj hoop quih cohpsitalháa ha.** Voy a vender la canasta que hice a ese mexicano no in-

dígena. *I am going to sell the basket I made to that non-Indian Mexican.* **Himcap tiix me ihatalháa imá ha.** No te lo puede vender. *She can't sell it to you.* **Haat hanóohcö quij cöyahatalháa.** La canasta se le vendió. *The basket was sold to him.*

Hasaj cap cmaam tintica cõtahatalháa ma, itáazi, miitax. Se vendió la canasta a esa mujer quien la llevó y se fue. *The basket was sold to that woman who took it and went.*

Hasaj cap cmajüic coi ano cõtquitalháa ma, itóneec, miilx. Se vendió la canasta a esas mujeres quienes la llevaron y se fueron. *The basket was sold to those women who took it and went.* **¿Me iscmitalháa haaya?** ¿No te lo venderá? *Won't he sell it to you?*

[*Conjug.:* **cöititalháa, cöititalháatim; cöititalháajö, cöititalháalca**] [El complemento indirecto es el objeto que se vende. Se expresa el receptor singular como complemento directo. *The indirect object is the object that is sold. The singular recipient is expressed as a direct object.*] *Tema pas.:* -ahatalháa.

quitalim *V. la entrada pr. quitj.*

quitalquim *V. la entrada pr. quitlc.*

quitalxüicom *v der* tener como concuño, concuñado (esposo de la hermana de la esposa). *have as wife's sister's husband.* [*Conjug.:* **italxüicom, ititalxüicomjc; ititalxüicomjoj**] *De atalxüicom* concuño.

quitamajáacoj *s* venado macho (cualquier especie) con dos cuernos sencillos largos. *buck of deer (any species) with two long single prongs.* *Lit.* el que tiene cuerno grande. *De quitáamajc < quitáamalca.*

quitat *vt vd* recoger torote. *collect limberbush.* **¿Me zó hant contípa, sitat queeya?** ¿A dónde vas a ir para recoger torote? *Where*

are you going to go to collect limberbush?

[*Conjug.:* *Tr.* **itítat, itítatim; itítatj, itítatjam; Intr. **titat, etc.**]**

quitcamáhaj *v der* tener como sobrino o sobrina (hijo o hija de la hermana menor de la mujer). *have as nephew, niece (woman's younger sister's child).* [*Conjug.:* **ititcamáhaj, ititcamáhalc; ititcamáhalcoj (ititcamáhzil)**] *De atcamáhaj* sobrino o sobrina.

quitmajéem *v der* tener como cuñado (esposo de la hermana menor de ella). *have as brother-in-law (her younger sister's husband).* [*Conjug.:* **ititmajéem, ititmajéemtaj; ititmajéemtolca**] *De atcmajéem* cuñado.

†quite *vt* curar (por medio del curandero). *cure (by healer).* **Cmaam cmoquéepe com ihpóote ta x, saráapi zo cato he siimosim caha.** Cuando cure a la mujer, me va a pagar con un sarape. *When I cure the woman, she is going to pay me with a blanket.* *Uso:* *arc.* [*Conjug.:* **itéte, itétetim; itéte, itéetam**] *vd:* *coote.*

quitéejöc *vi* flaco. *skinny, thin [person].* **Ctam ticop intípa ta, ziix z itcmáhit, xitéejöc.** Ese hombre no come mucho y está flaco. *That man doesn't eat much and is skinny.* [*Conjug.:* **titéejöc, titéexolim; titéexolcoj**].

quitéel *v der* ir al paso de. *keep up with.* **Zixquisñil ctam tintica canóaa xepe quih itéel tintica caao tintica iiqui tpanzx, ititéel oo, ti ntiya.** El niño se fue corriendo por la orilla del mar e iba al paso de la panga. *The child went running along the seashore and was keeping up with the boat.* [*Conjug.:* **titéel; titéeloj**] *De itéel* orilla. *V.:* **catéelot** poner la falca (a una panga), **cöcatéel < catéelot** añadir.

- **iti quitéel** llegar a la orilla de. *arrive at the shore of.*
- quitéems** *v der* tener barba. *have whiskers.*
Mizil xo, mitéemosoj —teeyo yoque. Son pequeños pero tienen barbas —dijeron, se dice. “*They are small but they have beards,*” they said, it is said. [Conjug.: **titéems, titéemosim; titéemosoj**] De **itéems** barba.
- ◇ **ihitéems** *s obl* —. *V.:* **itacóps quih ipac hac iti ihitéems.**
- quitéeno** *v der* tener boca, tener abertura. *have mouth, have opening.* **Cootaj quij quitéeno ha xo, itéen hac iisax quihñih cah cöquisil iha.** La hormiga tiene boca, pero es muy pequeña. *Ants have mouths, but they are very small.* [Conjug.: **titéeno; titéenco**] De **itéen** boca.
- **haquix imitéeno** *neg* chismear, hablar mucho. *gossip, talk a lot.* **Comcáii tiix haquix imitéeno ha. Ipáho isax, iihax somcáaitom aha.** Esa mujer chismea. Aunque la vea uno, no debe hablar con ella. *That woman gossips. Although one sees her, one shouldn’t talk with her.*
- **ziix cmiipla quih quitéeno** hablar en cualquier forma desfavorable (groserías, quejas, chismes, etc.). *talk in any unfavorable way (dirty, complaints, gossip, etc.).* **Ziix quuisax, tiix ziix cmiipla quih quitéeno ha. Ziix quiipe z isoj iti cöimáai ha.** Esa persona habla groserías. No hace cosas buenas. *That person talks dirty. He doesn’t do good things.*
- quitéexolcoj** *V. la entrada pr.* **quitéejüc.**
- quitéezc** *vi* —. [Conjug.: **titéezc; titéezjc**].
- **pti quitéezc** encimado. *layered, stacked.* [Se usa “*pti quitéezjc*” si son varios. *If there are*  **pti quitéezc**
- several, “pti quitéezjc” is used.] V.:* ***siimet pti quitéezc** pan tajado.
- quiti** *v der* conectado [algo “parado”]. *connected [something “standing”].* **He hisla cop hilít quij iiqui cötaaiscan, iti quiti ha.** Mi oreja está bien conectada a mi cabeza. *My ear is well connected to my head.* [Conjug.: **títí, titítim; títicol, titíjam**] De **it** base. *V.:* **cahíti** empezar a hacer, **hax hant quiti** manantial, **hehe hant quiti** árbol o cacto grande y permanente.
- **cmaa quiti** empezar. *begin.*
- **haa quiti** ir [una panga] a favor del viento. *go [boat] with the wind.* *V.:* **hai** viento.
- **ihúsax com miizj iti quiti** *exp* llevarse bien con. *get along well with.* *Lit.* su espíritu está bien conectado con. **Ihúsax com miizj iti quiti ha.** Él se lleva bien con él. *He gets along well with him.*
- **iixöt cöquiti** ir a favor de la corriente del mar. *go with the sea current.* **Pajquéeme iti hmata, Haxöl lihom ihtyáai, iixöt cap cohptíti ma, hiixaj quih yomiínej.** Venía yo de Punta Tepopa a El Desemboque a favor de la corriente y no me cansé. *I was coming from Punta Tepopa to Desemboque with the current, and so I didn’t get tired.*
- **xnaa cöquiti** ir con el viento sureño. *go with south wind.*
- ◇ **ihíti** *s obl* —. *V.:* **haaho quih iti pte ihíti** bifurcación en el camino, **hehe hant ihíti** tronco de árbol, ***sahméés hant ihíti** naranjo.
- **it ihíti** comienzo. *beginning.* *Pl.:* **it ihíticol.**
- quiti** *V. la entrada pr.* **iti.**
- quiticol** *V. la entrada pr.* **quit.**
- quitilquim** *V. la entrada pr.* **quitlc.**
- quitinim** *V. la entrada pr.* **quitni.**
- quitísi** *v der* tener base, fondo. *have base,*

- bottom. [Conjug.: **titísi; titíscol**] *De itís* base.
- quitíst** *v der* tener arpón. *have harpoon.*
Eenim coíj ticom ihpáai, hpahómtxö, ihsitíst haa hi. Voy a enderezar esa varilla y la usaré como punta de arpón. *I am going to straighten this piece of rebar and use it for a harpoon point.* [Conjug.: Inr. **titíst; titís-tam**; Tr. **itíst**, etc.] *De tis* punta de arpón.
- quitj** *V. la entrada pr. quit.*
- quitj** *v der* meter el tronco inferior del cuerpo en (p.ej. pantalón). *put lower trunk of body in (e.g. trousers).* [Conjug.: **titj, titalim; titzil, titzilca**] *De itj* tronco inferior del cuerpo.
- **ano quitj** usar o poner pantalón. *wear or put on pants.* ¿**Zó tpacta ma, ano ntemitj?** **Ano mpitj impóoxi, insáalim aha.** ¿Por qué no traes puesto tu pantalón? Después que te lo pongas, puedes jugar. *Why aren't you wearing your pants? After you put them on, you can go play.* V.: **ano *cahítatol** poner pantalón (a otro).
 - ◇ **iquítj** *s obl abs* —. V.: **an iquítj** pantalón, **an iquítj ipot icoáah** calzoncillos.
- quitja** *V. la entrada pr. quitni.*
- quitjc** *v der* tener testículos. *have testicles.*
 [Conjug.: **titjc; titjoj**] *De itc* escroto y testículo.
- ◇ **imítjc** *s suj neg* —. V.: ***hap imítjc** variedad de venado bura macho con testículos anormalmente pequeños.
- quitjoj** *V. la entrada pr. quitni.*
- quitjö** *v der* tener bilis. *have bile.* *De itjö* bilis.
 V.: **zixcám coospoj caacoj quitjö** un pez.
- quitlc** *vt* hacer cosquillas. *tickle.* **Ihpomátlc.** No me hagas cosquillas. *Don't tickle me.*
 [Conjug.: **itátlc, itátlquim (itátalquim); itátlo, itátlloca (itátlcoj)**].
- †[**ipos hac**] **quitlc** molestar [la garganta].

tickle [the throat]. ¿**Mipos hac itátlc?** ¿Te molesta la garganta? *Does your throat tickle?* *Uso:* arc.

quitlo *V. la entrada pr. quitlc.*

quitlloca *V. la entrada pr. quitni.*

quitmáhaj *v der* tener como tía materna mayor. *have as older maternal aunt.* [Conjug.: **ititmáhaj, ititmáhalc; ititmáhalcoj**] *De atmáhaj* tía materna mayor.

quitni *vt* **1** hacer contacto (punto) con. *make pointed contact with.* ¿**Hant hazáain com hant himcac siitni queeya?** ¿La cerca va a hacer contacto con ese lugar? *Is the fence going to make contact with that place?*
2 tocar (p.ej. con codazo suave). *jab (e.g. lightly with elbow).* **Pedro quih ctam ticop hanso itátni, itáaix ma, haptco ipácta quih iyóaa, hant iiqui isín hac.** Pedro le dio a ese hombre un codazo suave y el otro ya sabía que tenía que ir. *Pedro gave that man a light jab with his elbow, and the other one knew that he had to go.* **3** tropezar con. *trip on.* **Ihá moc quih comcáii tintica hast z itátni, anxö iya.** Anoche una mujer tropezó con una piedra y se lastimó. *Last night a woman tripped on a rock and hurt herself.*
 [Conjug.: **itátni, itátinim, (itátjoj); itátlloca (itátja), (itátijam)**] *vd:* **cootni.** V.: **cöcaatni** encerrar (punto a punto), **iiqui *cocótni** denunciar (a la policía), **Hehe Xepe Quitni** lugar, **xap quitni** capulinero negro, **ziix cöcocótni** raya redonda.

- **cöquitni** **1** pegar (con lanza o bala), tirar (con arma), hurgonear. *hit, jab.* **Tosni zo cöitátni, itácö ma, yaxnácj quih hatásijam, hayóoitoj.** Tiró y mató un alcazaz, lo asamos y nos comimos la carne del pecho. *He shot and killed a pelican; we roasted it and ate the breastmeat.* **Cohyóotni, mos itácl oo**

- cohyóotni.** Lo hurgoneé y lo hurgoneé otra vez. *I jabbed it and jabbed it again.* **Quisil ctam ticap, ziix coquéht hafítlam z oo cöitáh, hone tintica cöitátni, iiseja iyáapxölim.** Ese niño tiró a la gaviota con su tirador de hule. Le pegó y quebró el ala de la gaviota. *That boy shot at the seagull with his slingshot and broke its wing when he hit it.*
- 2 picar** [como raya]. *sting* [like ray]. **Ziix he iyóotni, taax ah hax ipéte caha, cmaax canóaa an hant ihpxomóoit.** Se me hinchó el lugar donde me picó y entonces no fui a esperar para recibir pescado. *Where I was stung (by a ray) swelled up, and so I didn't go down to receive fish.*
- **iiqui quitni 1** animar con. *encourage with.* **Icáaitom quiipe quih iiqui imítini.** Les animó con palabras buenas. *She encouraged her with good words.* **2** persuadir. *persuade.* **Ctam hipcop ah hiiqui itátni ma, haxz ticop cohtátni ma, haxc yomíih.** Este hombre me persuadió de tirar para matar ese perro. *This man persuaded me to shoot to kill that dog.*
 - **it hant quitni** descender en. *descend on.* **Izáahox inóoftj quih cazíim iha xo, hehe hant quitni quih iti hant itátni x, tcooo ma x, imahítaj.** El rayo es bonito pero cuando pega a un árbol, el árbol entero se quema. *Lightning is pretty but when it hits a tree, the entire tree burns.*
 - **toii quitni** empujar. *push.* **Xicaquizíl tacoi hant tífalcoj, trooquij heecto quih toii iyóotlolca.** Los niños se arrodillaron allí y empujaron sus camioncitos. *The children knelt down and pushed their toy trucks.*
- ◇ **cöitni** *s obl* percutor. *firing pin.*
 - ◇ **hapátni** *s suj pas* lo que se empuja. *what is pushed.* *V.:* **ool itac toii hapátni** juguete con ruedas hecho de rebanadas de pitaya, **ziix toii hapátni** carretilla.
 - ◇ **ipátni, ipátja** *s obl pas* —. *V.:* **moosni ipátni** clase de arpón, **hacat ipátja** arpón para tiburones.
- quitni** *v der* tener hernia umbilical. *have umbilical hernia.* **Cmaam quij iiquet quih titni ma, hatéiictim quih iti cöiyofáin.** La hija de esa mujer tiene hernia umbilical y (la mamá) la amarró (su barriga) con un pedazo de tela. *That woman's baby daughter has an umbilical hernia, and (the mother) wrapped (her belly) with a piece of cloth.* [*Conjug.:* **titni; titnalca**] *De itni* hernia umbilical.
- quitóaa** *v der* tener pie. *have foot.* **¡Hant insitóaa ha!** ¡Pon tu pie en la tierra! *Put your foot on the ground!* [*Conjug.:* **titóaa, titóaatim; titóaatj**] *De itóaa* pie.
- **ano quitóaa** meter el pie. *insert foot.*
- ◇ **iquitóaa** *s obl abs* —. *V.:* **an iquitóaa** estribo.
- quitóoilcam** *V. la entrada pr.* **quiijim.**
- quitoj** *V. la entrada pr.* **quita.**
- quitoj** *v der* abrir (los ojos). *open (one's eyes).* **Haxz heeque quih quisil com coi imítój ipi ha.** El perrito todavía no ha abierto los ojos. *The puppy hasn't opened its eyes yet.* [*Conjug.:* **titoj; titolcoj**] *De itoj* sus ojos. *V.:* **zaaj ano quitoj** raya diamante.
- ◇ **iquítój** *s obl abs* —. *V.:* **ziix an iquítój** anteojos, **ziix an iquítój toox cöicoféaa** telescopio.
- quitóm** *v der* tener dinero. *have money.* **Ctam imitóm quih yoofp.** El hombre sin dinero llegó. *The man who has no money arrived.* [*Conjug.:* **titóm, titómtim; titómatj**] [*< esp. arcaico "tomín", con alarg. de C. < archaic Sp. "tomín", with lengthening of C*] *De itóm* dinero.

◇ **iquitóm** *s obl abs* —. V.: **an iquitóm** billetera.

quitóocl V. la entrada pr. **quiictim**.

quitóocxam V. la entrada pr. **quiic**.

quitóoi V. la entrada pr. **quiin**.

quitóoml V. la entrada pr. **quiimj**.

quitóopalca V. la entrada pr. **quiip**.

quitóotjüc *v der* tener [una choya] mucha fruta que está bien madura. *have an abundance of ripe fruit [jumping cholla].* ¡Himo nsiicatx aha! **Imitóotjüc iha.** ¡Tíralo! porque no tiene fruta madura. *Throw it out because it doesn't have ripe fruit. [Conjug.: titóotjüc]* [*Opuntia fulgida*] De **tootjüc** cacto choya.

quitopim V. la entrada pr. **quitp**.

quitox *vt* extender. *extend, stretch out.* [*Conjug.: itátóx, itátóxim; itátyajc, (itátyax), itátyaxlca*] *vd:* **cootóx.** V.: **cöcacótoxot** jalar para que se arregle, **queepl inol quitox** cangrejo violinista.

- **ano cöquitox** rodear. *surround.*
- **hant quitox** arrastrar. *drag, tow.* **Trooqui quij hant iyóotyajc, iquüisaxim itemá ma.** Arrastraron el camión porque no pudo arrancar. *They towed the truck because it couldn't start.*
- **haxa quitox** jalar (panga por la orilla del mar). *pull (boat along the seashore).* **Motóor quij tmiipala ma, canóaa com haxa hiitox cah heme hpyoofp.** Cuando el motor se descompuso, llegué a casa jalando la panga. *When the motor malfunctioned, I got home by pulling the boat along the shore.*
- **yaahit haxa quitox, haxa quitoxim** pescar con caña en una panga que anda en el mar. *troll.*
- **heecx quitox** ayudar, cuidar. *help, take care of.* **Me hizac iti mimüh iha xo, miiquet**

quih heecx ihyóotox. No estabas aquí pero yo cuidaba a tu niño. *You weren't here but I was watching your child.*

- **iitóm quih hant quityax** pronunciar exageradamente. *pronounce with great exaggeration. Lit. extender su habla.*
- **iti cöquitox** hacer ir y venir una cosa, tocar (violín) con arco. *move back and forth, play (violin) with bow.* **Pohámoc ta, heenj iti cöhapátóxim ihyáa quih he iti cohstóxim quee hi.** Hoy en la noche voy a tocar el violín. *Tonight I am going to play the violin.*
- **inol imátóx** *exp neg* tacaño. *stingy. Lit. no extiende su mano.*

◇ **hapátóx** *s suj pas* —. V.: **hanl cöhapátóx** brazada, **ziix haxa hapátóx** cebo de pesca.

◇ **ipátóxim** *s obl pas* —. V.: **heenj iti cöipátóxim** arco (para violín).

quitox *v der* tener lágrimas. *have tears.* [*Conjug.: titóx, titóxim; titóxim*] De **itox** lágrima.

quitoxiis *v der* tener lagañas. *have eye matter.* **Moxíma ihptácsx, ihpxitoxiis.** Ayer me desperté con lagañas en los ojos. *I woke up yesterday with gunk in my eyes.* [*Conjug.: titoxiis; titoxiisatj*] De **itoxiis** lagaña.

quitp *vt* escupir (cosas pequeñas). *spit out (small things).* **Cafée itix quih imütopim.** Escupió el poso del café. *She spat out the coffee grounds.* [*Conjug.: itátp, itátópim; itátópoj, itátópolca*] *vd:* **cootp.**

- **itáajc quitp** escupir saliva. *spit saliva.*
- ◇ **ootp** *s compl* —. V.: **Hant liha Quimx itáajc ootp** un escarabajo con muchos colores.

quitróoqui *v der* tener carro, vehículo. *have car, vehicle.* **Juan quih cohpxitróoqui.** Tengo un vehículo similar al de Juan. *I have a vehicle like John's.* [*Conjug.: Intr.*

titróoqui, titróoquij; titróoquij; *Tr. iti-tróoqui, etc.*] *De itróoqui < trooqui carro.*

quits *v der* tener cordón umbilical seco. *have dry umbilical cord.* [Conjug.: **títs; títso**] *De its cordón umbilical seco.*

quitxam *V. la entrada pr. quit.*

quitxíin *v der* tener cayahual. *have headring.*

[Conjug.: **títxíin; títxíincoj**] *De itxíin cayahual. V.: Haaxat Quitxíin los cerros detrás de Punta Chueca, *hasaj quitxíin canasta con asentadera para la cabeza en el fondo.*

quitxl *vi* hacerse pedazos pequeños. *break into small pieces.* **Hamázalc pac ihtóon, ihptáaij, tazo hant ihtjít ma, hanso yitxl.** Yo estaba acarreado agua con ollas. Una se cayó y se hizo pedazos. *I was fetching water with clay pots. One fell and broke into pieces.* [Conjug.: **títxl; títxlo**] *V.: cahítxl hacer pedazos, xiica quitxl cositas.*

◇ **itxl** *s obl* —. *V.: *seene itxl pedacitos de leña.*

quityyam *vi* interesado en (una persona del sexo opuesto). *interested in (a person of the opposite sex).* **Zixquisíil ctam ihyáazi quih xitxyam tax, xaa ihax ihpáai ta, sihímet haa hi.** Mi hijo está interesado en una joven-cita. Si lo ayudo, pronto se va a casar. *My son is interested in a girl. If I help him, he will get married soon.* [Conjug.: **títxyam; títxyamolca**].

quityajc *V. la entrada pr. quitox.*

quitzil *V. la entrada pr. quitj.*

quix *V. la entrada pr. quixi.*

quix *vi* 1 jugoso. *juicy.* ¿Sahméés quij tix?

¿Está jugosa la naranja? *Is the orange juicy?*

2 derretirse. *melt.* [Conjug.: **tix, tixtim;**

tixjc] *V.: cahix* derretir, sacar jugo.

▪ **iiqui quix** mancharse con. *stained with.*

Cmaam ticop caamiz z an iquítj zo cötiil ma, hax an itáquim ma, caamiz quih an iquítj quih iiqui yix. Esa mujer lavó una camisa con el pantalón y el pantalón se manchó con la camisa. *That woman washed a shirt with the pants, and the pants got stained from the shirt.*

quix *vt* evitar comer. *avoid eating.* [Conjug.: **itáx**] [Era costumbre que los niños evitaran comer ciertos moluscos como “halít cahóoxp” y “quiiit”, que se llamaban “hapáx”. *It was the custom for children to avoid eating certain shellfish such as “halít cahóoxp” and “quiiit”. These items were called “hapáx”.*]

◇ **hapáx** *s suj pas* lo que uno evitó comer. *what one avoided eating.*

quixáa *v der* tener raíces. *have roots.* **Haas cop hehe hantx quixáa ha.** El mezquite tiene raíces muy profundas. *A mesquite tree’s roots go very deep.* [Conjug.: **tixáa, tixáatim; tixáacol, tixáajam**] *De ixáai raíz. V.: hant quixáa* cangrejo ermitaño.

◇ **imixáa** *s suj neg* —. *V.: hehe imixáa* un arbusto herbáceo.

quixáacat *v der* tener como tío materno. *have as maternal uncle.* [Conjug.: **itixáacat, itixáacla; itixáacla**] *De axáac* tío materno.

quixáaza *v der* tener armas, tiros o flechas. *have weapons or arrows.* ¿Intcmixáaza? ¿No tienes flecha? *Don’t you have an arrow?* ¿Intixáazc? ¿Tienes tiros? *Do you have bullets?* **Ihpyixáazc.** Tengo tiros. *I have bullets.* [Conjug.: *Intr. tixáaza, tixáazc; tixáazjoj* ; *Tr. itixáaza, etc.*] *De ixáaza* flecha. *V.: eenim quixáazc cacösxaj* rifle .30-30, **eenim quixáazc quisil** carabina, **ziix quixáaza** soldado, policía.

▪ **quixáazc aapa** llevar arco y flechas. *carry bow and arrows.* **Sixáazc aapa caha.** Va

llevar arco y flechas. *He is going to carry bow and arrows.*

- ◇ **iquixáaze, iquixáazjoj** *s obl abs* —. *V.:* **an iquixáaze** cinturón para municiones, cartuchera.

quixapxat *V. la entrada pr. quixpx.*

quixcaj *V. la entrada pr. quixquim.*

quixcoj *V. la entrada pr. quixquim.*

quixcócoj *vi* formarse una bola áspera (en una planta). *form a rough ball (on a plant).* [*Conjug.:* **tixcócoj; tixcócöj**].

- ◇ **ihixcócoj** *s obl* la bola áspera que se forma en una planta como deformación. *the rough ball that forms on a plant as a deformation.*



quixéele *v der* humedecer. *get wet from the fog.* **Pohámoc ta, mofícj quih hant impomáh ta x, coox sixéele aha.** Si no bajas la camisa (de la línea), mañana estará mojada por la neblina. *If you don't take your shirt down (off the line), tomorrow it will be wet from the fog.* [*Conjug.:* **tixéele, tixéeletim; tixéeletaj**] *De xeele* neblina.

†**quixepxat** *vi* apestar. *stink.* **Zixcám com pixepxat ta x, himo nsíicatx aha.** Si el pescado apesta, debes tirarlo. *If the fish stinks, you should throw it out.* *Uso:* *arc.* [*Conjug.:* **tixepxat; tixepxolca**] *Sinón.:* **cheemt.**

quixi *vt* **1** terminar. *finish.* **¿Me yahitim quixiya?** ¿Ya terminaste de comer? *Have you finished eating?* **Ctam himcop hazáamt pac imáai xo, iháxi itcmá ho.** Aquel hombre estaba haciendo bloques de adobe pero no los pudo terminar. *That man was making adobes but he couldn't finish.* *V.:* **xep quixi tintica** mar que está bajando, **ina quixi** ani-

mal con pelo nuevo. **2** hacer (algo). *make.*

He hooxi zo toc cöimíh iha. Yo no lo he hecho. *I haven't made it.* **Hita tapám ma, hatozít haas copxöt pac itáxi ma, hayóoi-toj.** Mi mamá estaba moliendo vainas de mezquite. Fuimos a donde estaba ella, y cuando hizo harina de mezquite nos la comimos. *My mother was grinding mesquite pods. We went to where she was, and when she made mesquite flour, we ate it.* [*Conjug.:* **itáxi, itáxitim; itáxt (itáx).**]

- **[hai] quixi** *exp* calmarse [el viento]. *calm down [wind].* **¡Hai iscmáxi xo!** ¡El viento no va a acabar! *The wind is not going to die down!* **¿Zimjök hai siixi queeya?** ¿Cuándo va a calmarse el viento? *When is the wind going to die down?* *Sinón.:* **[hai] *queme.**
 - **fhücto quixi** estar en la menopausia. *be in menopause.* *De quiicto < quiiquet.*
 - **ihípon quih quixi** imitar su voz. *imitate its voice.*
 - **isoj quixi** estar listo (preparado). *be prepared, ready (to do something).*
 - **xep quixi** *exp* ser la bajamar. *be ebb tide, low tide.* **Xep com siixi ca toc comom.** El mar se va a bajar. *The tide is going to be low.*
 - ◇ **iixi** *s obl* —. *V.:* **xep taacoj iixi** una jaiba pequeña.
 - **iti cöiixi** lo último que hizo. *the last one that he made.* **Iti cöiixi quih ihsitalháa haa hi.** Voy a comprar la última cosa que hizo. *I am going to buy the last thing that he made.*
 - ◇ **ipáxi** *s obl pas* —. *V.:* **hant iiqui ipáxi** animal prehistórico enorme.
 - **hant quij cöipaxi fi** inicio del mundo. *beginning of the world.*
- quixíhat** *v der* tener como hermano mayor. *have as older brother.* **Quixíhat quih hax an iyáahit.** Cuando una persona tiene un

hermano mayor, le lava la ropa. *When a person has an older brother, one washes his clothes.* [Conjug.: **itixíhat, itixíhla; itixíhla**] De **axíha** hermano mayor.

quixipxolca V. la entrada pr. **quixpxaj**.

†**quixnij** vt regañar. scold. ¿Me hin siixanl queeya? ¿Me vas a regañar? *Are you going to scold me?* Uso: arc. [Conjug.: **itáxnij, itáxanl; itáxnalca, itáxnalcoj**] vd: **cooxnij** gruñir, roncar, sisear. Sinón.: **cöquixpx**.

quixóaa vi tener el plan de pelear. *plan to fight.*

¡**Quixóaa quih ti mxoaa!** ¡Allí viene el que quiere pelear! *There comes the one who intends to fight.* [Conjug.: **tixóaa, tixóaatim; tixóaaaj, tixóaaajam**] V.: **hant quixóaa** cangrejo ermitaño.

◇ **quixóaaaj** s *suj pl* ejército. *army.*

Quixóaa Iihom un lugar. *a place.* Lit. donde está el peleador.

quixoj vt secarse [fruta del cardón, sahuaro, pitaya o pitaya agria]. *dry [columnar cactus fruit].* **Ool imám quih itíxoj x, xöatjö.**

Cuando la fruta de la pitaya se seca, está muy dulce. *When the organ pipe cactus fruit dries, it is very sweet.* **Imám quij ipíxoj ta, pac ptiti sacmolca.** Cuando las frutas se sequen, vamos a juntar algunas. *When the fruit dries, let's collect some.* [Conjug.: **itíxoj; itíxoj**] V.: **ixoj** fruta seca de cacto columnar.

quixona vi ronco. *hoarse.* **Ihptaháapl, ihpyíxona.** Yo tenía frío y me puse ronco. *I was cold and became hoarse.* [Conjug.: **tixona; tixonaj**].

quixónj vi —. [Conjug.: **tixónj; tixónlca**].

- **ano quixónj** flojo, aflojarse. *loose, become loose.* **Hitáamt ihízj quih ano tixónj ma, hitáamt com hoo xah teme x, yaszt.** La cuerda de mi huarache se aflojó y pronto se me

cayó el huarache. *The cord of my sandal became loose and very soon my sandal came off.* V.: **ano *caxónj** aflojar.

quixop vt llevar con palo sobre el hombro. *carry with pole over the shoulder.* **Panáal pac ihtáai, eenim quiix coozalc z ano htah, ihtáxop, icahéme iti hihüh hac iti hptafp ma, xicaquizíil hoéen coi z iyóitoj.**

Recogí miel, la puse en una lata cuadrada, la llevé con una palanca sobre el hombro, la traje al campamento, y mis hijos la comieron. *I*



quixop

I gathered honey, put it into a rectangular can, carried it with a pole over my shoulder, brought it to camp, and my children ate it.

[Conjug.: **itáxop, itáxopim; itáxopoj, itáxopolca**] vd: **cooxop**.

Quixop s espíritu que hace mal a las personas que han hecho mal a un perro o a un coyote. *spirit that harms people who have mistreated a dog or coyote.*

quixósjc vi desarreglado. *messy.* **Hant hizac haxahmáaco yixósjc. Insamízj aha, im-míipla tax.** Este lugar se está ensuciando poco a poco. Debes arreglarlo, porque está terrible. *This place is slowly getting messy. You should straighten it up, because it's awful.* [Conjug.: **tixósjc; tixósjoj**].

quixpx vt enojarse con, regañar. *get angry at, scold.* **Ixóoxapxat.** Se enojaron con él. *They got mad at him.* [Conjug.: **itáxpx, itáxapxim; itáxapxat, itáxapxolca**] V.: **caháxapxim** enojarse muchas veces con alguien.

- **pti quixpx** 1 enredarse con el otro. *get tangled up with the other.* **Xepe ooil quih pti**

imíxpx. El coral está bien enredado. *The coral is very tangled up.* **2** abierto. *open.*

Anxö hiha hac hanso pti iyóoxpx. Mi herida está muy abierta. *My cut is wide open.*

- **cöimáxpx** *neg 1* perdonar. *pardon, forgive.*
- 2** cancelar (deuda). *cancel (debt).* **Hin ntaxö, hin ntatólec ma, ma hiházaj coi tcooo ma, htacatx, me hyomáxpx.** Cuando me hablaste y me lo pediste, cancelé toda tu deuda. *When you spoke to me and asked me, I canceled all your debt.*

quixpxaj *vi* suave [como gelatina]. *soft [like gelatin].* **Quisñil cmaa hapx caap quih ináail com xooñic. Xixpxaj.** La piel de un niño recién nacido es blanda. Es muy suave. *The skin of a newborn baby is soft. It's really soft.* [*Conjug.: tixpxaj, tixpxolca; tixixpolca*] *V.:* **cahíxpxaj** hacer suave.

quixpxaj *s suj* criatura recién nacida. *newborn baby.*

quixquim *vt* tirar, disparar (con arco o fusil). *throw, shoot (with bow or gun).* **Hast caacoj z imíxquim.** Tiró una piedra grande. *He threw a large rock.* [*Conjug.: itáxquim, itáxaj; itáxcoj*] *vd:* **cooxquim.**

- **coléequi quixquim** tirar al aire. *throw up into the air.*
- ◇ **quixcaj** *s suj* lanzador (de béisbol). *baseball pitcher.*
- ◇ **hapáxcaj** *s suj pas* —. *V.:* ***heemot hapáxcaj** pedazos para apuntar los puntos en el juego del círculo.

quixquim *vt* tirar (cosa larga), poner (cosa larga). *throw (long thing), put (long thing).*

Hocö hizcoi he canóaa com cösiemoj caha. Voy a poner estas tablas en la panga. *I am going to put these boards into the boat.*
¡Hehe icáapjõquij com hiiqui caxquim!
¡hpsáapjõquij, zixcám zo xompáho tax.

¡Tírame un palo de pescar! Golpearé en el fondo de la panga, porque no se ve ningún pez. *Throw me a fishing pole! I will pound on the bottom of the boat, because there aren't any fish visible.* **Zixquisñil quij ipl com hapx imiixquim.** El niño está sacando su lengua. *The child is sticking out his tongue.* [*Conjug.: itáxquim, itáxajquim; itácmoj, itácmolca*] *vd:* **cooxquim.**

- **hacx quixquim** exponer (cosa larga), descubrir (cosa larga). *uncover (long thing), expose (long thing).*
- **haquix quixquim** detener (cosa que está cayéndose). *detain (falling thing).*
- **haxoj quixquim** llevar (una panga) a la orilla (desde el mar). *beach (a boat).* **Haxoj itáxquim, canóaa com cõtcaj, iyóoix.** Llevó la panga a la orilla, brincó de ella y la dejó. *He beached the boat, jumped from it and left it.*
- **iiex xah quixquim** casi igual a. *almost the same as.*
- **iih hant quixquim** voltear. *turn over, invert.*
- **iih iiqui quixquim** apartar, separar. *separate, put aside.*
- **(canóaa quih) miizj hant quixquim** guiar, ser capitán, ser piloto de (una panga). *guide, captain (a boat).*
- **iisax com iih hant quixquim** causar tristeza. *cause sadness.* **Ziix hiisax com iih hant quixquim zo hyomáho.** No he tenido razón por qué tener tristeza. *I haven't had any reason to be sad.*
- ◇ **hapáxquim** *s suj pas* —. *V.:* **ano hapáxquim** piola hecha de mezquite, ***haso hanol cõhapáxquim** atarraya, ***poosj ano hapáxquim** piola hecha de tres hebras, **ziix hacx cmiih cola hapáxquim** entierro en un cacto.

- ◇ **iixquim** *s obl* —. *V.:* **itj iixquim** cinturón (de él o de ella), **ziix iitax itj iixquim** correa (de motor).
- ◇ **imáxquim** *s obl neg* —. *V.:* **oot hant imáxquim** tiempo de las lluvias de invierno.
- ◇ **ipáxquim** *s obl pas* —. *V.:* **hatj ipáxquim** cinturón, **itéel ipáxquim** chambrana del lado de una panga.
- ◇ **oocmoj** *s compl* —. *V.:* **caail oocmoj** un junco grande y espinoso, **haxz oocmoj** gallinita (una enredadera).
- ◇ **ooxquim** *s compl* —. *V.:* **catáamax hapx ooxquim** pepino de mar, **hax ooxquim** clase de piedra que parece vidrio, **xepe ooxquim** rociada del mar.

quixt *V. la entrada pr. quisil.*

quixtóoz *vi* formar cicatriz muy visible. *form very visible scar.* **Hinol cop tactim ma, yahzáplim xo, czaplim quij itcmahúpet ma, hanso yixtóoz.** Cuando me corté el dedo, la costura que me hicieron no la hicieron bien y me quedó una cicatriz muy visible. *When I cut my finger, he didn't do the stitches well and it formed a very visible scar.* [*Conjug.:* **tixtóoz; tixtóozjoj**].

quixöp *vt* frotar (para quitar pelo de la piel), rascar, raspar, afeitar. *rub (to remove hair from the skin), scrape, shave.* **Ziix cooha ináail z itíxöp itáxi, iyacáaitic.** Cuando terminó de raspar la piel de la vaca, la ablandó. *When he finished scraping the cowhide, he softened it.* [*Conjug.:* **itíxöp, itíxopim; itíxopoj, itíxopolca**] *V.:* **heexöp** escofina musical.

◇ **ipéxöp** *s obl pas* —. *V.:* **hapnáail ipéxöp** raspador para pieles, **hatéems ipéxöp** hoja de afeitar.

quiya *vt irr* **1** saber. *know.* **Ziix chaa zo hin yomá.** No sabe quien soy. *He doesn't know*

who I am. **2** poder. *be able to.* **Ihpsítax xah ta himoz quih ihpmaháatxo xo, icáat-ax ihtcmá ho.** Muchas veces he querido ir, pero no he podido. *I have wanted to go many times, but I couldn't.* **He ziix misóop hac he scaej quee hi. Cmaax ano paait ta x, icóop insíya ha.** Te voy a hacer una lezna. Entonces en la tarde puedes coser una canasta. *I am going to make an awl. Then this afternoon you can stitch baskets.* **3** hacer repetidas veces. *do repeatedly.* **Icóopeza htá ma, hitamóolc coi ití tascax ma, xojízi.** Por haberme lamido los labios tanto, se me partieron y me duelen mucho. *Because I licked my lips so much, they split and they hurt a lot.* [*Conjug.:* **itáa; itáaj, itáajam**] *V.:* **cöcacóaat** enseñar.

- **caha quiya** alerta. *alert.* **Caha masíyaj aha, hai cop insóoit pitax, xaa haposéaalam, hasáanipxat aha.** Estén alerta. Si hay viento pronto vamos a alistarnos para salir. *Be alert. If there is a wind we will be ready to go soon.*
- **hant ihúip zo quiya** entender. *understand.* ¿Me hant ihúip zo ntá? ¿Entiendes? *Do you understand?* *V.:* **hant ihúip** su sentido.
- **icóomx quiya** chismear. *gossip.*
- **iiqui cöiyanáaaj quih quiya** entender (el significado). *understand (the meaning).* **Iiqui cöiyanáaaj z impá ha.** No se entiende. *It isn't understood.* *De conáaaj.*
- **ipóoho siya, itáho quiya** *exp* conocer. *know (a person).* ¿Intáho, ntá? ¿La conoces? *Do you know her?* **Ihpóoho, htcamá ho.** No la conozco. *I don't know her.*
- **isoj seehe cöquiya** controlarse. *control oneself.*
- **isoj cöquiya** convencido. *convinced.*
- **isoj iii z imá** *exp neg* loco. *crazy.* *Lit.* no

- saber su sentimiento. ¿Misoj miii zo ncmá? ¿Estás loco? *Are you crazy?* De cquii.
- **isxéen quiya** hacer bien, ser inteligente, ser sabio. *do well, be intelligent, be wise.*
 - **müüz quiya** entender bien. *understand well.*
 - **seehe cöquiya** poder hacer. *be able to do.* **Ziix ihmáa zo seehe cöimá ha.** No pudo hacer otra cosa. *He couldn't do anything else.* **Sehe cohxomá.** ¡No lo puedo hacer! *I can't do it!* **Sehe cohxóaa is.** ¡Por supuesto lo puedo hacer! *Of course I can do it!*
 - **ziix cöihípe quiya** tener compasión, tratar bien. *have compassion, treat well.*
 - **ziix cöiháai quiya** atento. *attentive.* **Ziix cöiháai quiya ha.** Es muy atento. *He is very attentive.*
- ◇ **hapá** *s suj pas* —. V.: **iha hapá** parientes.
- ◇ **imá** *s suj neg* —. V.: **ziix icasiijim imá** paralítico, minusválido, †**ziix ihímoz z imá** coyote.
- ◇ **ocóaa** *s compl* —. V.: **iha ocóaa** sus parientes.
- quiyaal vt** defender. *defend.* **Santáar coi hipi itíyala yoque.** Los soldados mismos la defendieron. *The soldiers themselves defended her.* [Conjug.: **itíyal, itíyalim; itíyala**] *vd: queeyel. Infin.: ihéyel.* V.: **cacóyetol** ayudarse a defenderse.
- quiyas** V. *la entrada pr. quiiis.*
- quiyat vi** alcanzar. *reach.* **Icáaitom timoca hiti yomíyat.** No me alcanzó la noticia. *The news didn't reach me.* [Conjug.: **tiyat, tiyatim; tiyataj (tiyatoj)**] De **iyat** punta. V.: **cahíyat** hacer alcanzar.
- **ano quiyat** llegar [noticias, lluvia, viento], entrar. *arrive [news, rain, wind], enter.*
 - **hant iiqui quiyat** inclinarse hacia abajo. *lean downwards.*
 - **hapx quiyat** **1** brotar. *sprout.* **2** aparecer [mazorcas]. *appear [ears on corn plants].* **Hantx mota ma x, cocsar pac toc cötoi, hapxöl coi anxö ititóocxam ma, hapx tiyat ma, comcáac coi quiiicot itáaizi ma x, ziix quih hapáhit quih cöyahípotim.** En épocas anteriores, los mexicanos no indígenas sembraban mucho maíz y cuando brotaba, los seris trabajaban para ellos y se les pagaban con comida. *In former times non-Indian Mexicans planted corn, and when it was ripe, the Seris worked for them and were paid with food.* **3** hincharse en una punta. *swell to a point.* **4** asomarse. *stick one's head out to look.*
 - **iiqui quiyat** apuntarse hacia. *point towards.*
 - **itácl cöquiyaat** estar más alto que. *be higher than.*
 - **iti cöquiyaat** **1** medir (de largo). *measure (length).* ¿**Zó cyaxi iti cöquiyaatya?** ¿Qué tan largo es? *How long is it?* ¿**Hanl cöhapátyax zó cyaxi iti cösíyat queeya?** ¿Cuántas brazadas de largo será? *How many arm's lengths long would it be?* **2** estar al final. *be at the end.* ¿**Taa iti cöihíyatya?** ¿Es el fin? *Is that the end?*
 - **ptíti tiyat [...]** *exp* frecuentemente. *frequently.*
 - **toox quiyat** largo. *long.* **Iquísax com, tiix toox imíyat iha.** La vida no es larga. *Life is not long.*
- ◇ **cöihíyat s obl** —.
- **iti cöihíyat** el final. *the end.* ¿**Taa iti cöihíyatya?** ¿Es el fin? *Is that the end?*
- quiye, quiyi vt irr** dar, regalar (comida a alguien). *give (food to someone).* **Zixcám quih hin yoe.** Me dio pescado. *She gave me fish.* ¿**Zixcám quih ma tee?** ¿Te dio pescado? *Did she give you fish?* ¡**Queetim!** ¡Dá-

selo a ellos! *Give it to them!* **Siimet quih hizi queetim.** ¡Regálanos pan! *Give us bread!* **¡Siimet quih hin nsiye ha!** ¡Regálame pan! *Give me bread!* **Cmiique hiicot caap tintica ziix ipxási z isoj cöitáahal, imíhít xo, hizi tcmeeitim iho.** Esa persona que fue con nosotros comió su almuerzo que había llevado, pero no nos convidó (lit. no nos dio). *That person who was with us ate his lunch that he had brought, but he didn't invite us to share (lit. didn't give us).* [Conjug.: **itée, itéetim; itéeyoj, itéeyolca**] [El complemento directo es el recibidor; lo regalado que se menciona no es algo muy específico, pero tiene que ser comida. *The direct object is the recipient; the gift mentioned is not something very specific, but it must be food.*]

- ◇ **hapé** *s suj pas* quien fue regalado. *who was given.* *V.:* **Hast Hapé** un campamento en la isla Tiburón, **Xtaasi Hapé** una fosa en el estero de Sargento.

quiyoz *vi* brotar. *bud out.* **Xaasj ticop haptco tiyoz.** **Cmaax imám smam ca toc cöyoooha.** Ese cardón ya tiene botones. Pronto la fruta estará madura. *That sahuaro already has buds. The fruit will be ripe soon.* [Conjug.: **tiyoz, tiyoca; tiyojoj, tiyojcam**].

- ◇ **ihíyoz** > *s obl* botón (de flor). *bud.*

†**quiyoz** *vi* burbujear. *bubble.* **Hax timoca hanso yiyoca.** El agua estaba burbujeando. *The water was bubbling.* *Uso:* arc. [Conjug.: **tiyoz, tiyozim (tiyoca); tiyoza**].

quiz *v der* llegar a orgasmo [macho o hembra]. *reach orgasm [male or female]*. [Conjug.: **tiz, tiztim; tizxam**] *De iz* semen.

quizáacat *v der* tener como hermana mayor [mujer]. *have as older sister [woman]*. [Conjug.: **itizáacat, itizáacla; itizáacla**] *De*

azáac hermana mayor.

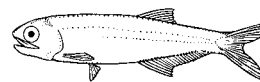
quizaj *vt* verter de un envase a otro. *pour back and forth.* **Hita quih café ooztoj quij hapx itáca, iyóozaj, isaháapl ta.** Mi madre vertió el café de un contenedor a otro para enfriarlo. *My mother poured the coffee back and forth to cool it down.* [Conjug.: **itázaj, itázalim; itázalcoj, itázalam**].

quizaj *v der* pandearse. *bulge.* **Hapáspoj coopol quih cola cötizaj ma, hai quih contíma.** El cartón de lámina del techo se levantó y entra el aire. *The roof panel bulged up and the air comes in.* [Conjug.: **tizaj; tizalcoj**] *De izaj* costilla. *V.:* **cola *cahízaj** levantar.

quizanl *V. la entrada pr.* **quiznij.**

quizcápxla *v der* llevar debajo del brazo cerca del sobaco. *carry under arm.* **Hatáai ipéhe quih isizcápxla ha.** Va a llevar debajo de su brazo la tela que le regalaron. *He is going to carry under his arm the cloth that he was given.* [Conjug.: **itizcápxla; itizcápxloj**] *De izcápxla* sobaco.

quizi *s* anchoveta. *anchovy.* [Anchoa spp. *Anchovieta* spp. *Centengraulis mysticetus, Engraulis mordax*]. *Pl.:* **quizi, quizilc.**



quizi

quizi *vt* —. [Conjug.: **itázi, itázyat; itázyoj, itázyolca**].

- **hamt quizi** mamar, tomar pecho. *nurse, breastfeed, suckle.* **Zixquisíl hamt quizi com, tiix quíipe ha, zixquisíl hamt imázi quij iiqui cöihún hac.** El bebé que toma pecho tiene mejor salud que el bebé que no toma pecho. *A baby that breastfeeds is healthier than a baby that does not.* *V.:* **hamt**

cöcaaz dar de mamar.

quizi cmaam pejerrey. *false grunion.*

[*Colpichthys regis*]. *Lit.* anchoveta hembra.

quizil *V. la entrada pr. zixquisil.*

quizil *V. la entrada pr. quisil.*

quizin *vt* tostar (con arena caliente o piedras calientes). *toast (with hot sand or hot rocks).*

He xnoois quizin iha. Estoy tostando la semilla de trigo de mar. *I am toasting eelgrass seeds.* [*Conjug.: itázin; itáziya*] *vd: coozin.*

V.: **Hant Quizin** personaje en leyenda seri.

◇ **hapázin** *s suj pas* —. *V.:* **haas hapázin** vainas de mezquite tostadas en arena caliente.

quizinim *V. la entrada pr. quizni.*

quizitim *V. la entrada pr. quizt.*

quizix *vt* cortar, serrar, trozar. *cut, saw.* **Haat hipquij theseja ma, zo htcmazix iho. Haat himquij taaitic ma, tiix pac ihmúzyax.** Este torote no fue muy flexible y no lo corté.

Aquél fue muy flexible y corté un poco. *This limberbush wasn't very pliable and I didn't cut any of it. That over there was pliable and I cut some.* [*Conjug.: itázix, itázyax (itázixim); itázyajc, itázyaxlca*] *vd: coozix.*

◇ **hapázix** *s suj pas* —. *V.:* **xapij hapázix xiica iictoj ano yaíi** tubito de carrizo para guardar perlas.

◇ **ipázix** *s obl pas* —. *V.:* **eenm ipázix** serrucho para metal, **hehe ipázix** serrucho para madera.

quizjc *vt* amontonar. *pile up.* **Ziix haasax ano quij quij ziix ihic coi isúzjc aha.** El ratón nopalero va a amontonar las semillas. *The pack rat is going to pile up the seeds.* [*Conjug.: itázjc, itázlax (itázojquim); itázlajc, itázlaxlca*] *vd: coozjc.*

▪ **hax oosi himo quizjc** orinar. *urinate.* *Lit.* derramar el agua que tomó. *De quisi.*

▪ **himo quizjc** derramar (líquido). *pour out.*

;Hasáaiti coozlil quitaj hizcop hant xnoois tiquij ano himo cazjc! ¡Tira este aceite para motor usado en la basura! *Throw this used motor oil into the garbage!*

quizjoj *V. la entrada pr. quizni.*

quizlajc *V. la entrada pr. quizjc.*

quizlax *V. la entrada pr. quizjc.*

quizlax *vt* desparramar. *scatter.* **Pyeest quij an hayáii cah hant sfii ta ma, cooit cap cötpazlax ma, hasítxam xah hapápc xah toaazoj xah hanol hacáaitax xah anxó hatéxaj, hayoyáat.** Cuando amaneció en el último día de la fiesta, el botín se desparramó sobre el bailador: aretes, collares, pañuelos, y pulseras — y los agarramos. *On the morning of the last day of the fiesta, the trinkets were scattered over the dancer: earrings, necklaces, handkerchiefs, and bracelets — and we grabbed them.* [*Conjug.: itázlax; itázlaxlca (itázlaxlca)*] *vd: coozlax.* *V.:* **cocpázlax < cpazjc** desparramado.

▪ **cöquizlax** rociar en, desparramar en. *sprinkle on, scatter on.* **Cohsúzlax haa hi.** Voy a rociarlo en él. *I am going to sprinkle it on it.*

quizlim *vt* recoger (algo) sin que sea el propósito del trabajo, muchas veces un poco de esto y un poco de eso. *gather (something) without it being the major purpose of the work, often a little bit of this and a little bit of that.*

Hantx mocat quih hezitim heeque quij iti tazcam, hapxöl iyóozlam. Los antepasados llegaban a un ranchito y recogían las sobras del maíz. *The ancestors arrived at a ranch and picked the leftover corn.* [*Conjug.: itázlím; itázlám*] *vd: coozlim.*

quizmúit *v der* tener como tío materno. *have as maternal uncle.* [*Conjug.: itizmúit, itizmúiyat; itizmúiyat*] *De azmúí* tío materno.

quizni *vt* llevar por la agarradera. *carry by*

handle. **¡Xiica an hax ipén coi tazo cazni! Hansáa hax xomótet áa tax.** ¡Lleva uno de los galones! Porque son muy pesados. *Carry one of the water cans! They're heavy.* **Hita hamcanoñin yaa quih itázni, xepe cöiyosáaij, xiica iti icöiitoj yaa quih cöisáaasxim ta.** Mi mamá llevó la olla por la agarradera y la llenó con agua del mar para lavar los platos. *My mother carried the pot by the handle and filled it with seawater to wash the dishes.* [Conjug.: **itázni, itázinim; itázjoj**].

- ◇ **hapázni** *s suj pas* —. V.: **hehe zamij hapázni** maleta.
- ◇ **ipázni** *s obl pas* —. V.: **an ipázni** agarradera.

quiznij *vt* guisar. *stew, cook in pot.* **Haxöl quih hamcanoñin hapóoin quih ano hatácmolca, hatáznalcoj ma x, hax cop taaxat x, imíiix.** Cuando ponemos a guisar almejas en una olla tapada, sale el vapor. *When we put the clams to cook in a closed cooking pot, steam comes out.* [Conjug.: **itáznij, itázanl; itáznalcoj**] *vd:* **cooznij.**

quizóocat *v der* tener como sobrino o sobrina (hijo o hija del hermano de la mujer). *have as nephew, niece (woman's brother's child).* [Conjug.: **itizóocat, itizóocla; itizóocla**] *De azóoc* sobrino, sobrina.

quizotl *V. la entrada pr.* **quiztoj.**

quizt *vt* tatuar. *tattoo.* **Comcáii quih him iházt ixóomzo xo, icapázt ihyomámzo.** La mujer quiso tatuarme pero yo no lo quise. *The woman wanted to tattoo me but I didn't want to be tattooed.* [Conjug.: **itázt, itáztim; itázto (itáztoj), itáztam**] *vd:* **coozt.**



quize

- ◇ **ipázt** > *s obl pas* tatuaje. *tattoo.*

- ◇ **oozt** *s compl* —. V.: **mosnñil oozt** un caracolillo.

quiztim *v der* tan flaco, que se le ven los huesos de la cadera. *skinny such that the hip bones are showing.* [Conjug.: **tiztim; tiztaj**] *De iztim* hueso de la cadera.

quiztim *vt* llevar en la cadera. *carry on hip.*

Cocsar cmaam quih tiina caacoj quih itíztim iyaháanpx. La mujer mexicana no indígena llevó la tina en su cadera. *The non-Indian Mexican woman carried the basin on her hip.* [Conjug.: **itíztim, itízitim; itízitam**].

quiztoj *vt* cocer con agua (como café, avena o atole). *cook with water (such as coffee or oatmeal).* **¡Xiica coopol caztoj! ¡Prepara café! Prepara the coffee! Himaz, mooztoj quih zo hsihit. Halx xah icóohit ihxóomzo tax.** Nana, Tengo muchas ganas de comer un poco de lo que tú estás cociendo. *Grandma, I really want to eat some of what you are cooking.* [Conjug.: **itáztoj, itázotl (itázotolim); itáztol, itáztolam**] *vd:* **cooztoj.** *Otra palabra:* **hooztoj** mi atole. V.: **haaztoj** atole.

- ◇ **ipázttoj** *s obl pas* —. V.: **café ipázttoj** cafetera.

quizxlim *vt* causar erupción a (alguien). *cause rash to (someone).* **Coáap zo htap ma, hin yoozlim.** Escarbé la planta “coáap” y me causó erupción. *I dug up the “coáap” plant, and it gave me a rash.* [Conjug.: **itázxlim; itázxlam**] V.: **cocózxlim** causar ronchas.

- ◇ **oozxlim** *s compl* brote. *rash.*

quizeyajc *V. la entrada pr.* **quize.**

quizeyat *V. la entrada pr.* **quize.**

quizeyoj *V. la entrada pr.* **quize.**

R - r

reáli *s* real (moneda de plata). *real* (silver coin). [*< esp. posiblemente por medio de "lial" de o'odham. < Sp. possibly by means of O'odham "lial"*].

ret *s* reata. *lariat*. *Pl.: retcoj*. [*< esp. con alarg. de C. < Sp. with lengthening of C*].

ret hahoíj lazo. *lasso*. *Lit.* reata hecha en círculo. **Yecyar ctam quih ret hahoíj ziih cooha ináail hapáii cmaa quiih z itáai, him iiye.** El vaquero hizo un lazo de piel de vaca recientemente preparada y me la dio. *The*

cowboy made a lasso from recently prepared cowhide and gave it to me. Pl.: retcoj hahóilc. De cahoíj.

roocö *adj* loco. *crazy*. **Ctam roocö zo yoofp.**

Un hombre loco llegó. *A crazy man arrived.*

¿Me roocöya? ¿Estás loco? *Are you crazy?*

Pl.: roocöxam. [Puede usarse como predicado; *< esp. con alarg. de C. May be used as a predicate; < Sp. with lengthening of C*].

V.: **caróocot** volver loco, **croocö** ser loco,

icamápxöilca roocö viruela.

S - s

s- Variante fonológica de “si-”, prefijo futuro (irrealis). *Phonological variant of future (irrealis) prefix “si-”.*

saa ha tamoz *interj* Expresión de sorpresa y asombro. *Expression of surprise and amazement.* **Saa ha tamoz ihíha áa xac.** ¡Qué rápido es! *How fast it is!* **Saa xaha ta anxö hapx iiquim áa xac.** ¡Cómo sacó tantos! *Just look at how many he took out!* **Saa xaha tamoz iháacoj áa xac.** ¡Qué grande es! *Wow, how big it is!* *Var.:* **saa xaha ta, saa xaha tamoz.**

saacj *s* un mejillón grande. *a large horse mussel.* [*Modiolus* sp.]. *Pl.:* **saaccla.** *Sinón.:* **satoj aapa.**



saacj

saaco *s* una blusa larga. *a long blouse.* *Pl.:* **saajoj.** [Esta blusa de mangas largas, con botones en el frente, tenía una bastilla adornada con hola-nes, y estaba decorada en varios lugares con un ribete sesgado. Las mujeres la usaban. < esp. “saco”; véase “sahgo” de o’odham; sin alarg. de C. *This long-sleeved blouse buttoned down the front, had a flounced bottom, and was decorated with bias binding in various locations. It was worn by women.* < Sp. “saco”; see O’odham “sahgo”; without lengthening of C]. *Otra palabra:* **isáaco** *su blusa.*

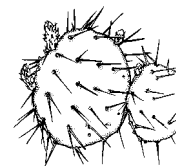


saaco

▪ **saaco an quiháasoj** *blusa con bolsillo.* *blouse with pocket.* *V.:* **an iquiháasoj** *bolsillo.*

saaij *V. la entrada pr. zaaij.*

saapom *s* duraznillo (un nopal). *purple prickly pear.* [*Opuntia gosseliniana* (= *O. violacea* var. *gosseliniana*)]. *Sinón.:*



saapom

heel, ziix istj captalca.

saapom ipémt un arbusto perenne pequeño con flores blancas. *desert zinnia.* [*Zinnia acerosa*]. *Lit.* con que “saapom” se frota. *De quiímt.* *Sinón.:* **mojépe ihásaquim cmaam, cmajíc ihásaquim.**

saate *interj* *no. no.* **Saate, icáatax ihxomám-zo.** *No, no quiero ir. No, I don’t want to go.* [Sin alarg. de C. *Without lengthening of C*].

Sacpátix *V. la entrada pr. Socpátix.*

sacö *s* 1 pez sapo. *toadfish.* [*Porichthys* spp.].
2 un animal, parecido a un perro, que estaba en la zona de Tastiota. *an animal, similar to a dog, that was in the area of Tastiota.* *Pl.:* **sacö.** [Tal vez también se conocía como “socös iixz”. *This was perhaps also known as “socös iixz”.*]

†**sah** *s* búho cornudo. *great horned owl.* [*Bubo virginiana*]. *Pl.:* **sahtaj.** [Una vez un pájaro voló enfrente de varias especies de pájaros, y todos ellos se rieron de la manera en que voló. Y hasta el “sah” se rió, aunque generalmente tiene la apariencia de estar muy triste. Por eso, cuando una persona melancólica se ríe, se dice “sah quij iiqui xoosim” (hasta el “sah” se rió). *Once another bird flew in front of various species of birds, who all laughed at the way in which it flew. Even the “sah” laughed, although it generally looks very sad. For that reason, when a dour person laughs, it is said that “sah quij iiqui xoosim”*

- (even the “sah” laughed).] *Sinón.:*
tojquítajc.
- sahméés** *s* naranja. *orange.* [*Citrus sinensis*].
Pl.: **sahméés.**
- **sahméés hant ihíti** naranjo. *orange tree.*
Lit. donde está conectada la naranja. *De*
hant *quiti.
- sahméés ccapxl** limón amarillo. *lemon.* [*Citrus limon*]. *Lit.* citrus agria.
- sahméés ccapxl quisil** limón. *lime.* [*Citrus aurantifolia*]. *Lit.* limón pequeño. *Sinón.:*
limóon.
- sahméés coáatjö** mandarina. *mandarin orange.*
Lit. citrus dulce.
- sahméés hamt caháacöl** toronja. *grapefruit.*
 [*Citrus paradisi*]. *Lit.* citrus que agranda los
 senos.
- sahmpáa** No tiene sentido claro en sí. *Does not*
have a clear meaning by itself. *V.:* **sahmpáa**
***coha** tener interés en y molestar, **sahmpáa**
***caai** tener interés en hacer algo.
- Sana** un campamento en la isla Tiburón. *a camp*
on Tiburon Island.
- **Sana lime** un lugar en el mar donde se caza-
 ban caguamas. *a place in the sea where sea*
turtles were hunted.
 - **Sana Iyat** punta de Sana. *Sana Point.*
- Sana Icös** un campamento en la isla Tiburón. *a*
camp on Tiburon Island. *Lit.* espina (o codo)
 de Sana. [Es el lugar donde un joven se hizo
 un lobo marino blanco. *This is the place*
where a boy turned into a white sea lion.]
- Sanáacj** un campamento en la isla Tiburón. *a*
camp on Tiburon Island. *Var.:* **Lanáacj.**
- sancáac** *s* piloncillo, panela, panocha. *brown*
sugar. [Préstamos; véase “sánkaka” de
 yaqui y “sancaca” de pima bajo. *Loanword;*
see Yaqui “sánkaka” and Pima Bajo
“sankaka”].

santáar *s* soldado. *soldier.* *Pl.:* **santáaroj.** [
 esp.; véase “shontal” de o’odham y “sontao”
 de yaqui y pima bajo. < *Sp.;* see *O’odham*
“shontal”, Yaqui and Pima Bajo “sontao”].

Sinón.: **ziix quixáaza.**

sapátx *s* un arbusto con flores amarillas fra-
 gantes, de la familia de las compuestas.
sweetbush (a shrub with fragrant yellow
flowers in the daisy family). [*Bebbia*
juncea]. *V.:* **posapátx camoz** un arbusto
 herbáceo.

Sapc Hax un lugar en la isla Tiburón. *a place on*
Tiburon Island.

sapcö *s* una manta. *a manta ray.* *Pl.:* **sapcoj.**

†**sapcö caacoj** raya diamante. *diamond*
stingray. [*Dasyatis dipterura*]. *Lit.* “sapcö”
 grande. *Uso:* arc. *Sinón.:* **hacat cmaam,**
quipcöáacoj, zaaj ano quitoj.

sapim *V. la entrada pr. saptim.*

Sapmáayam cierto paso de montaña. *certain*
mountain pass.

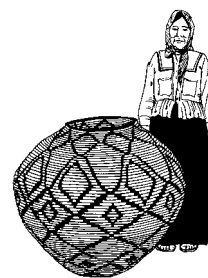
Sapmúiscax un lugar. *a place.*

Saps campo Dos Amigos. *Campo Dos Amigos.*

Saps Inoíin un lugar. *a place.*

saptim *s* una canasta muy grande. *a very large*
basket. *Pl.:* **saptim.**

[Frecuentemente la
 terminación de esta
 clase de canasta se
 celebra con una fiesta.
 When a basket of this
 kind was finished, it
 was frequently
 celebrated with a
 fiesta.] *Var.:* **sapim.**



saptim

Saptóxom 1 un campamento en la isla Tiburón.
a camp on Tiburon Island. **2** un lugar donde
 se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a*
place where fresh water is found on Tiburon

Island.

saráapi *s* sarape, cobija. *blanket*. *Pl.*: **saráa-pítaj**. [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C*]. *Sinón.*: **ziix icácötím**.

▪ **saráapi imac iti quiij** un sarape con dibujo en medio. *a blanket with design in the center*.

Saráapítaj un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*. *Lit.* cobijas.

Satáham un cerro al norte del Desemboque. *a mountain to the north of El Desemboque*.

†**satim** *s* almendra de mar (almeja). *a bitter-sweet clam*. [*Glycymeris gigantea*]. *Uso*: arc. *Sinón.*: **xpanóoil**, †**saxáp**, **seeex**.

satoj *s* mejillón. *mussel*. [*Mytilidae* (especialmente *Modiolus capax*)]. **Satoj quih**

ox tee, yoque: —

¿Háquis xah

tquiihtoj ma? coox

hizi nsaiitaj.—

Pahotmazéxe quih ox

tee, yoque: —Tiipe hax maa. **Toc cõmiihca**

tax, zo paaho, tmazéxe ha. El mejillón dijo:

—¿Dónde estaban ustedes cuando nos sacaron todos con pollero?— La papita dijo:

—¿Qué lástima! Si yo hubiera visto uno, lo hubiera cortado. *The mussel said: “Where were you when they were prying us loose with poles?”*

The jingle shell said: “What a shame. If I had seen one of them, I would have cut him.”

Pl.: **satoj**. *Sinón.*: **xiica**

hant cooyoj.

◇ **satoj aapa** un mejillón grande. *a large horse mussel*. [*Modiolus sp.*]. *Sinón.*: **saacj**.

Satoj Hasáiiitaj un lugar expuesto en marea baja. *land exposed at low tide*. *Lit.* mejillones sacados. *De* **csaii**.

Satoj licot ime un lugar en el mar donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where*

sea turtles were hunted. *Lit.* vivienda en medio de los mejillones.

satómatox *s* madera flotante de mezquite. *mesquite driftwood*.

satóocj *s* un mejillón grande. [*Mytilidae* no identificado]. *a large mussel*.

Satóocj un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*. *De* **hasatoj coocj** dos cerros.

Satóomjoj un campamento. *a camp*.

satóoml *s* rama parda, tronador (un arbusto pequeño con flores lilas de la familia de las acantáceas). *a small shrub with large lavender flowers in the acanth family*. [*Ruellia californica*].

†**saxáp** *s* almendra de mar (almeja). *a bittersweet clam*. [*Glycymeris gigantea*]. *Uso*: arc.

Sinón.: **xpanóoil**,

†**satim**, **seeex**.

sayána *s* un caracol. *a*

snail.

scamahzáacat *V. la entrada pr.* **camahzáac**.

sea *s* choya güera. *teddybear cholla*. [*Cylindropuntia bivelovii* (=

Opuntia bigelovii]. **Hita**

quih cmaax sea pac an

itéemjüc, hax coáan cop

an itácmoj ma, yíimj.

Hant xnoois coi tcooo,

sea com iiqui yacp. Mi

madre peló pedazos de

choya y los puso en el

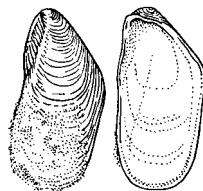
agua, y se hizo clara. La

choya atrae toda la basura que está en el

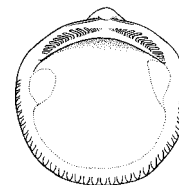
agua. *My mother peeled pieces of cholla and*

put them in the water, and it became clear.

The cholla attracts all the impurities that are



satoj



saxáp



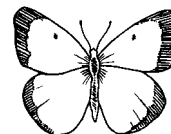
sea

- in the water. Sinón.: coote.*
- sea cotópl** una choya. *a jumping cholla.*
[*Cylindropuntia fulgida* (= *Opuntia fulgida*)].
Lit. choya que se pega.
- sea icös cooxp** una choya. *a jumping cholla.*
[*Cylindropuntia fulgida* (= *Opuntia fulgida*)].
Lit. choya con espinas blancas.
- seaato** *s* cabra, chivo. *goat.* [*Capra hircus*].
Pl.: **seaatoj.** [*< esp. “chivato”; véase “siwat” de o’odham. < Sp. “chivato”; compare O’odham “siwat”.*].
- †seeex** *s* almendra de mar (almeja). *a bitter-sweet clam.* [*Glycymeris gigantea*]. *Uso:* arc. *Sinón.:* **xpanóoil, †satim, †saxáp.**
- seehe** No tiene sentido claro en sí. *Does not have a clear meaning by itself. V.:* **seehe cö|quiya** poder hacer, **isoj seehe cö|quiya** controlarse.
- seemj** *V. la entrada pr. zeemj.*
- seene** *s* leña muy delgada. *kindling wood.*
Xicaquizül, †seene pac camlaje! zixcám quih ihsamáma. Niños, ¡tráiganme leña! para que yo pueda cocer pescado. *Children, bring me kindling wood so I can cook fish.*
V.: **iséene** cabello que crece en la nuca,
seene *quipolim juntar leña pequeña, basurita, **seene *quiptx** recoger leña pequeña.
- **seene itxl** pedacitos de leña. *small pieces of kindling. De quitxl.*
- seenel** *s* mariposa. *butterfly.* [Lepidoptera] *Pl.:* **seenel.** *V.:* **casénelim** dormir boca arriba con las piernas separadas, **seneláacoj** mariposa de la muerte, **senelísipoj** mariposa monarca.
- **seenel áa** mariposa reina. *queen butterfly.* [*Danaus gilippus*]. *Lit.* verdadera mariposa.
 - **seenel cheeloj** una mariposa. *a butterfly.*
Lit. mariposa roja.
 - **seenel cmasol** mariposa anaranjada. *sulphur*

butterfly. [Pieridae].

Lit. mariposa amarilla.

- **seenel coospoj** una mariposa. *a butterfly.*



seenel cmasol

- **seenel cooxp** una mariposa blanca. *a white butterfly. Lit.* mariposa blanca.
- **seenel quitoj** mariposa saltadora. *skipper (butterfly).* [Hesperiidae]. *Lit.* mariposa con ojos.
- **seenel zacáam** *s* mariposa monarca. *monarch butterfly.* [*Danaus plexippus*]. *Lit.* mariposa jovencita. *Sinón.:* **senelísipoj.**

Seenel litxo un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla San Esteban después de una lluvia. *a place where fresh water is found on San Esteban Island after a rain. Lit.* donde hay muchas mariposas. *De catxo.*

seepol *s* un arbusto costero común. *a common small coastal shrub.* [*Frankenia palmeri*].
Pl.: **seeploj.**

Seepol Haacöt un lugar. *a place. Lit.* casas del arbusto saladito.

Seepol Hant Caap un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

Seepol Yazaj Iyat un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

seeten *s* callo de hacha. *pen shell.* [Pinnidae].

V.: **seeten com an hant cöcoiitim < cooit**

recoger callos de hacha,

seeten *itáa, seeten *imas

biso del callo de hacha.

- **seeten cmaam** un callo de hacha (callo riñón, reg.). *a pen shell.* [*Atrina tuberculosa*]. *Lit.* callo de hacha hembra.

- **seeten comfhj** un callo de hacha (callo media luna,



seeten cmaam

callo marimacha, reg.) *a pen shell*. [*Atrina maura*].
Lit. callo de hacha liso.

Otro nombre: oot iséten
callo de hacha del coyote.

- **seeten ctam** un callo de hacha (callo redondo, reg.). *hatchet clam*. [*Pinna rugosa*]. *Lit.* callo de hacha macho.
- **seeten itaquécöj** carne de callo de hacha. *scallop of pen shell*.
- **seeten itaquécöj caacoj** un callo de hacha no común (callo rosa, reg.). *an uncommon pen shell*. *Lit.* callo de hacha cuyo callo es grande.

Seeten Ctamcö un lugar en el mar. *a place in the sea*. *Lit.* callos de hacha machos.

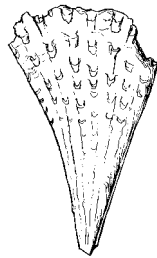
seeten iixz camarón pontonino. *pearl shrimp*. [*Pontonia spp.*]. *Lit.* mascota del callo de hacha. *Sinón.:* **xepe quilp**.

seneláacoj *s* mariposa de la muerte. *black witch moth*. [*Ascalapha odorata*]. [Esta



seneláacoj

polilla fue una mujer quien perdió a sus hijos. Lloró mucho. Una mujer que llora mucho tiene manchas negras de sus lágrimas en la cara. Por eso se dice que una mujer no debe tocar esta polilla. *This moth was a woman who lost her children. She cried a lot. A woman that cries has many dark spots on her face from her tears. Thus it is said that a woman should not touch this moth.*] *Pl.:* **seneláacöl**. *De seeneel -aacoj* mariposa grande.



seeten ctam

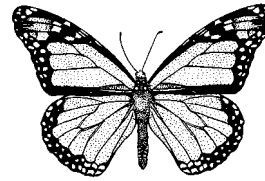
senelcsét *s* murciélago. *bat*. [Chiroptera].

Senelcsét quih ihámoc cah ano miitax. El murciélago anda en la noche. *Bats fly at night*. *Pl.:* **senelcséticol**. *De seeneel cset* mariposa fragata. *Var.:* **senelcsét**.



senelcsét

senelíispoj *s* mariposa monarca. *monarch butterfly*. [*Danaus plexippus*]. *De seeneel -iispoj* mariposa pinta. *Sinón.:* **seeneel zacáam**.



senelíispoj

senelcsét *V. la entrada pr. senelcsét*.

seque *V. la entrada pr. leque*.

set *V. la entrada pr. cset*.

si- *pref v* Futuro (irrealis, en oraciones independientes). *Future (irrealis, in independent clauses)*. **Siitom caha**. Va a hablar. *She will speak*. **¿Siitax haaya?** ¿Va a ir? *Will he go?* **Smatax aha**. No va a ir. *She will not go*. *Var. fonol.:* **s-, sii-**.

sii- Variante fonológica de “si-”, prefijo futuro (irrealis). *Phonological variant of future (irrealis) prefix “si-”*.

siic imám pompanito. *gafftopsail pompano*. [*Trachinotus rhodopus*]. *Lit.* lo que el pájaro no traga. *Pl.:* **siic imám**. *De quim*. *Var.:* **ziic imám**.

siihi *v aux* me pregunto. *I wonder*. **¿Zimjök siifp ca siihi?** Me pregunto cuándo vendrá. *I wonder when she will come?* **¿Hast coopol ticom zó hapái siihi?** —Hast ticom Heexen

impáh. ¿Cómo se llama ese cerro negro? me pregunto. —Ese cerro se llama “Heexen”.

What could that black mountain be called, I wonder. —That mountain is called “Heexen”.

Haxz ticom quictámo sihi. Me pregunto si ese perro es bravo. *I wonder if that dog is ferocious.* **¿Zó haxz sihi?** ¿Qué perro será? *What dog would that be? V. la entrada pr. íhi.*

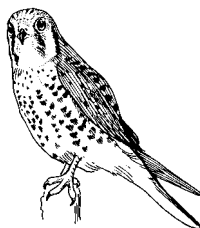
siimen, siimin *s* cernícalo americano. *American kestrel.* [*Falco sparverius*]. *Pl.:* **siimen**. *V.:* **siimen cöittäxz [...]**

< **ccaxz** tener mala suerte.

siimet *s* pan. *bread.*

[Préstamo; véase “simito” de o’odham; con alarg. de C. *Loanword; see O’odham “simito”; with lengthening of C*]. *Var.:* **siimit**. *V.:* **casímet** hacer pan.

- **siimet ccapxöl** buñuelo. *holiday sweet bread.*
 - **siimet ccapxl** galletas saladas. *crackers.*
 - **siimet coáatjö** pan dulce. *sweet roll.*
 - **siimet coíj** bolillo. *roll. Lit. pan tubular.*
 - **siimet cöhapánl** pan hecho de un batido, como panqués. *bread made from batter, such as pancakes. Lit. pan batido. De coonl.*
 - **siimet heecto** galletas animalitos. *animal crackers.* **¡Siimet heecto quih haptco mos quipxa cahit! Halx xah icóohit imquímzo ixomís tax.** ¡Come un poquito más de galletas! Supongo que todavía tienes hambre. *Eat some more animal crackers! I bet you are still hungry.*
 - **siimet ptí quitéezc** pan tajado. *sliced bread.*
- siip** *s* joven. *boy, young man. Pl.:* **siipile**. *V.:*



siimen

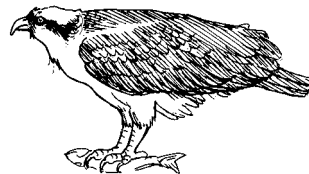
sipísot un caracol huso, **zcaxt siip** joven.

◇ **-siipit** *vi der* ser un joven. *be a young man.* [*Conjug.:* **tsiipit; tsüipile**].

siip isoj un caracol huso. *giant spindle shell.*

[*Fusinus dupetitthouarsi*]. *Lit.* joven verdadero. *Sinón.:* **sipísot, haxc hac scaap.**

siipoj *s* gavilán pescador. *osprey.* [*Pandion haliaetus*]. *Pl.:* **sipolca**. [Posiblemente se relaciona históricamente con “sipuk” (‘cardinal’) de o’odham; con alarg. de C. *Possibly historically related to O’odham “sipuk” (‘cardinal’); with lengthening of C*]. *Sinón.:* **†haaizoj**. *V.:* **moosni siipoj** variedad de caguama, **siipoj *quiho** tener el poder del gavilán, **siipoj *quiizi** tacaño.



siipoj

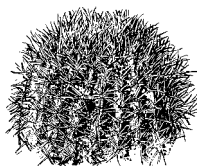
siipoj cquihjö aguililla cola roja. *red-tailed hawk.* [*Buteo jamaicensis*]. *Lit.* águila roja. **Siipoj Iime Quih Iyat** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. punta del nido del gavilán pescador.*

siir *s* silla de montar. *saddle. Pl.:* **siiroj**. [*< esp. posiblemente por medio de “sihl” de o’odham; sin alarg. de C. < Sp. possibly by means of O’odham “sihl”; without lengthening of C*].

simenüil halcón mexicano. *prairie falcon.* [*Falco mexicanus*]. *Lit.* halcón grande o azul. *Pl.:* **simenüiloj**. *De siimen -iil.*

siml *s* biznaga. *Tiburon Island barrel cactus.* [*Ferocactus tiburonensis*]. **Siml ctam quij, tiix panáal z an iquíh imá ha. Ixáaicoj coi taacöl icósyat coi mos taacöl, mos cacat**

iha. La biznaga macho no sirve para llevar miel. Sus raíces y espinas son grandes, y es amarga. *Honey cannot be carried in the male barrel cactus. Its*



siml

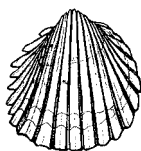
roots are large, its spines are large, and it is bitter. Siml ctam quij hast quih ano quih quij yapxöt quih cheel iha. Siml cmaam quij yapxöt quih cmasol iha. Las flores de la biznaga macho que crece en los cerros son rojas. Las flores de la biznaga hembra son amarillas. *The flowers of the male barrel cactus growing in the hills are red. The flowers of the female barrel cactus are yellow. Sinón.: siml áa. V.: caail iti siml* una biznaga grande, **Hast Siml** isla Partida, **Hax Siml Cöquij** lugar, **mojépe siml** una biznaga grande, **xepenosíml** un erizo.

- **siml yapxöt cmasol** una biznaga. *a barrel cactus. Lit. biznaga cuya flor es amarilla. siml áa* biznaga. *Tiburon Island barrel cactus. [Ferocactus tiburonensis]. Lit. biznaga verdadera. Sinón.: siml.*

siml caacöl una biznaga grande. *Emory's barrel cactus. [Ferocactus emoryi (= F. covillei)]. Lit. biznaga grande. Sinón.: siml cöquicöt, siml yapxöt cheel.*

siml ihatáxoj un berberecho. *white cockle.*

[Trachycardium panamense]. Lit. con que se raspa la bisnaga. [Algunas personas usan el nombre "zac" para este berberecho. Some people use the name "zac" for this cockle.] De ctaxoj.



siml ihatáxoj

sipísot *s* un caracol huso. *giant spindle shell. [Fusinus dupetitthouarsi]. De siip -isot* joven estrecho (flaco). *Sinón.: siip isoj,*

hacx xah cöscaap.

†sipjö *s* cardenal rojo. *red cardinal. [Cardinalis cardinalis]. Uso: arc. [Posiblemente se relaciona históricamente con "sipuk" 'cardenal' de o'odham. Possibly historically related to O'dham "sipuk" 'cardinal'.] Sinón.: tziacítoj, haaj.*



sipísot

Sipjö Iime un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. nido del cardenal.*

sipjö yanéaax una planta halófito suculenta encontrada en los esteros. *estuary seablite. [Suaeda esteroa]. Lit. con que el cardenal se lava las manos. De conéaax.*

Sitj un cerro en la isla Tiburón. *a mountain on Tiburon Island.*

slecóopla *s* garceta rojiza. *reddish egret.*

[Egretta rufescens]. Pl.: slecóploj. [Su canción es "cocácj", porque está diciendo "cohxocácj" 'lo resbalé (con mi pico mientras intentaba agarrar unos peces pequeños)'. Its song is "cocácj", because it is saying "cohxocácj" 'I glanced off (with my beak while attempting to catch some small fish)'.]

slee imáai pejerrey sardina. *Gulf grunion.*

[Leuresthes sardina]. Lit. lo que la garza no hace (come). [Su nombre indica que la garza no lo agarra (en la noche). Its name indicates that the heron does not catch it (at night).] De caai. Sinón.: caha.

slecoj *s* garza (término general). *heron (general term). Pl.: sleecöl. De slee caacoj* garza grande.

slecoj caacoj garza morena. *great blue heron. [Ardea herodias]. Pl.: sleecöl caacöl. [Se usa este nombre cuando esta ave está cerca*

del mar. Cuando está sobre la tierra, se llama “heeno haquéezi”. *This name is used when this bird is near the sea. When it is over land, it is called “heeno haquéezi”.*]



sleecoj caacoj cooxp garza blanca. *great (common) egret.* [Casmerodius albus]. *Lit.* garza grande blanca.

sleecoj caacoj

slenápzj *s* garceta azul. *little blue heron.* [Egretta caerulea]. *Pl.:* **slenápzcoj.**

slenápzj iháxöl una almeja telina. *tellin clam.* [Tellina simulans]. *Lit.* almeja de la garceta azul. *Sinón.:* **hatj iháxöl.**

sliitxcoj *s* un zorrillo. *common hog-nosed skunk.* [Conepatus mesoleucus]. *Pl.:* **sliitxcoj.**



sloocöla *s* trambollito de bahía (hembra). *female bay blenny.* [Hypsoblennius gentilis]. *Pl.:* **sloocöla.** *V.:* **mojcoquépni.**

sliitxcoj

slootxöla *s* un espíritu maligno. *an evil spirit.* *Pl.:* **slootxöloj.** *Var.:* **xlootxöla.**

Slootxöla Iime un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* *Lit.* donde están los espíritus malignos.

snaazx *s* un arbusto rastrero. *a low, spreading shrub.* [Castela polyandra]. *Sinón.:* **zazjc.**

Snap Iictoj un lugar. *a place.*

snapxöl *s* bagote, bacaporo (un árbol). *Mexican palo verde.* [Parkinsonia aculeata]. *Var.:* **znapxöl.**

†**snoocj** *s* cobija hecha de dos pieles de pelícano.



snoocj

blanket made of two pelican skins. *Uso:* arc.

Pl.: **snooclc.** *De* **tosni coocj** dos pelícanos.

†**snoomtxö** *s* cobija hecha de la piel de un pelícano. *blanket made of a pelican skin.*

Uso: arc.

Snopxáz un lugar. *a place.*

soáano *s* sábana. *sheet (bedding).* *Pl.:* **soáanoj.** [*< esp.;* véase “sahwano” de o’odham. *< Sp.;* compare O’odham “sahwano”]. *Otra palabra:* **isoáano** su sábana.

Socáaix Punta Chueca. *Punta Chueca.* [Posiblemente se relaciona con la palabra “cöcaaix” ‘llevar a un lugar’ donde guardaban cosas en tierra firme. *Possibly related to the word “cöcaaix” ‘carry to a place’ where they stored things on the mainland.*]

▪ **Socáaix Iime** un lugar en el mar donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted.*

▪ **Socáaix Yaiij** un banco de arena. *a shoal.*

Socpátix un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Var.:* **Xacpátix, Xocpátix, Sacpátix.**

▪ **Socpátix comcáac** grupo de seris que vivieron en esa región. *group of Seris that lived in that region.*

▪ **Socpátix Hax** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.*

▪ **Socpátix Iime** un lugar en el mar donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted.*

socös iixz *V.* la entrada *pr.* **sacö.**

soéroj *s pl* espuelas. *spurs.* [*< esp.* sin alarg. de C. *< Sp.* without lengthening of C].

Soj Iyat *V.* la entrada *pr.* **Hasoj Iyat.**

Soj Yapjij un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.* *De*

coopjij vibrar. *Var.:* **Hasoj Yapjij**.

Somcám Hax un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. De somcám < ccam* no se llenará.

†**soocajam** *s* concha nácar, callo de árbol (reg.). *winged pearl oyster. [Pteria sterna].*
Uso: arc. *Sinón.:* **xiica quiictoj, ziix iiquet ináail.**

sooda *s* refresco gaseoso. *soda pop, soft drink.*
Pl.: **soodaj.** [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C.*]. *V.:* **sooda ano yaii cōcaaiscan < ano yaii** caja de sodas.

- **sooda coopol** cola (bebida). *cola soda pop.*
- Soosni** isla Alcatraz. *Alcatraz Island.*
- **Soosni Iime** un lugar en el mar en donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted.*

Soosni Itáa Bahía Kino Viejo. *Old Kino (town).* *Lit.* enfrente de Soosni. *De itáai.*
Sinón.: **Hahjō Itcoj.**

- **Soosni Itáa comcáac** grupo de seris que vivieron allí. *group of Seris that lived there.*

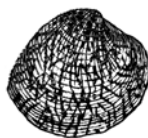
Sopc Hax un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.*

spiitcam *s* una almeja china, una almeja de fango. *California chione. [Chione californiensis].* *Var.:*
spiitquim.



spiitcam

spiitcam coospoj una almeja china, una almeja de fango; *a venus clam. [Chionopsis pulicaria].* *Lit.* “spiitcam” pinto.

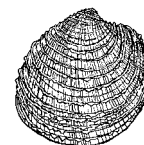


spiitcam coospoj

spiitcam cpaxz una almeja china, una almeja de fango. *a venus clam. [Ventricolaria sp. ?].* *Lit.* “spiitcam” áspero.

spiitcam ctamóo una almeja china, una almeja

de fango. *ornate venus clam. [Chionopsis gnidia].*
Lit. “spiitcam” brujo.
Var.: **spiitquim quictámo.**



spiitcam ctamóo

spiitquim *V. la entrada pr.*
spiitcam.

spitj *s* chamizo. *coastal saltbush. [Atriplex barclayana].* *Pl.:* **spitlca.**

spitj caacöl saladilla (una planta costera suculenta). *sea purslane. [Sesuvium portulacastrum].* *Lit.* “spitj” grandes. *Sinón.:*



spitj caacöl

spitj ctamcö.

spitj cmajjic alfombrilla playera. *coastal sand verbena. [Abronia maritima].* *Lit.* “spitj” hembras.



spitj cmajjic

spitj ctamcö saladilla (una planta costera suculenta). *sea purslane. [Sesuvium verrucosum].* *Lit.* “spitj” machos. *Sinón.:* **spitj caacöl.**

Spitjáacoj un lugar. *a place.* *Lit.* “spitj” grande.
Spitlca Quipcö un lugar. *a place.* *Lit.* médano de “spitj”.

Spoj Iime un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. De coospoj pinto.*

- **Spoj Iime Iyat** punta de Spoj Iime. *Spoj Iime Point.*

stac *s* pómez. *pumice.* *V.:* **stac *casñi** oler mal.

- **stac ziix icóop iiqui ipémt** pómez que se usa para afilar lezna de hueso. *pumice used to sharpen bone awl.* *Lit.* pómez con que se afila lezna de hueso. *De quiimt.*
- **stac imahyáa** pómez (tamaño pequeño que no se utiliza). *pumice (small-sized not used).* *Lit.* “stac” no poseído. *De cyaa.*

Stac An Hax un campamento. *a camp.* *Lit.*

agua en pómez.

Stac Quisil un lugar en el mar. *a place in the sea.* *Lit.* pómez pequeño.

stacj s un ostión. *a rock oyster.*
[*Saccostrea palmula* (= *Ostrea palmula*), *Myrakeena angelica*



stacj
Ostrea palmula

(= *Ostrea angelica*)]. *Pl.:* **stacj**.

- **stacj ptiiqui cosiiija** ostión mangle (un ostión que crece en grupos en los raíces de mangle). *mangrove oyster (an oyster that grows in groups on mangrove roots).* *Lit.* ostiones en grupo.

Seenel ptiti cooi	Las mariposas que están en ella	<i>The butterflies on her</i>
Seenel [pt]jiti cooi cola yomízaj ita.	Las mariposas que están en ella se amontan.	<i>The butterflies on her pile up.</i>
Seenel [pt]jiti cooi cola ixoyáaicoj.	Las mariposas que están en ella se levantan.	<i>The butterflies on her rise up.</i>
Seenel iti yoonoj tee.	Las mariposas braman en ella.	<i>The butterflies roar on her.</i>
Seenel [pt]jiti cooi cola yomízaj ita.	Las mariposas que están en ella se amontan.	<i>The butterflies on her pile up.</i>
Seenel [pt]jiti cooi cola ixoyáaicoj.	Las mariposas que están en ella se levantan.	<i>The butterflies on her rise up.</i>
Seenel iti yoonoj tee.	Las mariposas braman en ella.	<i>The butterflies roar on her.</i>
Seenel [pt]jiti cooi cola ixoyáaicoj.	Las mariposas que están en ella se levantan.	<i>The butterflies on her rise up.</i>
Seenel iti yoonoj tee.	Las mariposas braman en ella.	<i>The butterflies roar on her.</i>

Esta canción es una canción de amor a una mujer (*emaam cöicóos*).

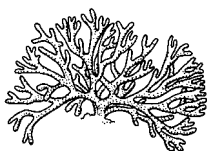
T - t

- t-** *pref v* No futuro dependiente. *Dependent non-future.* ¿**Quiihya tafp?** ¿Quién llegó? Who arrived? **Tatax [...].** Iba [...]. He was going **Ziix is cooil quij coi tooil oo ma x, ipáhít iic cõimũpe ha.** No es bueno comer la sandía cuando todavía está verde. *It isn't good to eat watermelon when it's still green.*
- t** *suf v* Aparece en algunos verbos causativos; sin sentido claro. *Appears on some causative verbs, without clear meaning.* ¿**Itatáasít?** ¿Le dio nombre? *Did she give him a name?*
- ta** *v aux* Se usa en ciertas construcciones verbales del tiempo pasado y del presente. *Used in certain verbal constructions in the past and present tenses.* **Miizj ta ma, he iyáamx.** Me lo dijo correctamente. *He told me correctly.* **Zixcám heecto quih tatxo, hiza toii ma, mazi hiisetim ta ma, hiza moii.** **Mapóoznalcoj, masiitoj ta ma.** Estos pescaditos son muchos, se los voy a regalar a Uds. para guisar y comer. *There are lots of these fish, so I am going to give them to you to cook and eat.* **Comcáii cmaam iháamac quiih ticap zixcám z iyoyáazi, zixquisiil ctam iiquet quih cõisáahit ta.** Esa viuda reclamó un pescado para dar de comer a su hijo. *That widow claimed a fish to feed her child.* **Him caazi quij ihpsaticpan ta him miih.** Mi padre me dijo que trabajara. *My father told me to work.* *V.:* **hant tintica hóoo xah ta ma < hoo** en alguna fecha del año.
- ta** *gram* Se presenta al final de una oración en el tiempo Futuro dependiente cuando el sujeto (generalmente actor) de la oración que sigue tiene referente diferente. (La palabra “x” puede seguirla.). *Occurs at the end of a*
- Future dependent clause when the subject (generally actor) of the following clause has a different referent. (The word “x” can follow it.).* **Ihpoéenj ta, masquéecolój aha.** Cuando toque el violín, Uds. escucharán. *When I play the violin, you will hear.* **Imám com pomám ta x, isiitoj xah ta tamjõc.** Piensan en comer la fruta cuando está madura. *They intend to eat the fruit when it is ripe.* *V.:* **ma.**
- taa** *V. la entrada pr.* **taax.**
- taa** *s* juego en que se usa un hueso del tobillo de venado. *game played with an ankle bone (astragalus) of a deer.*
- 
- taa**
- Taaij It** *V. la entrada pr.* **Itáaij It.**
- taapt** *V. la entrada pr.* **pteapt.**
- taax** *pron dem* **1** aquellos, aquellas, ésos, ésas. *those.* **Taax mos siilx caha.** Aquellos también van a ir. *Those are also going to go.* **2** eso. *that.* **Taax ah aa itáh ma [...].** A causa de eso [...]. *Because of that* **Taa ha me hmmiit.** Eso es lo que te pregunté. *That's what I asked you.* **3** allí. *there.* **Taax iti nsiij aha.** ¡Siéntate allí! *Sit there!* **Taa iti cõihíyat iha.** Allí se termina (como un cuento). *There it ends (as a story).* *Var.:* **taa.** *V.:* **taa cõiha < coha** es todo, ya está.
- **taax iti, taa iti** *exp* en aquel tiempo. *at that time.*
- taca** *s* cochi. *finescale triggerfish.* [*Balistes polylepis*]. *Uso:* dialecto de la isla Tiburón. *Pl.:* **taca.** *Sinón.:* **ziix hant cpatj, †toozajõ hant caap, †tis hatéen iyíxõp.** *V.:* **potáca camoz** cochinito (pez).
- Taca Cajõc Iháaitoj** un lugar. *a place.* *Lit.* donde comieron cochi seco. *De* **quiiioj <**

quihit.

taca imas **1** una planta suculenta de la familia de las compuestas. *a succulent plant in the daisy family often found on cliffs.* [Hofmeisteria fasciculata]. *Lit.* pelo púbico de la tonina. **2** un alga marina roja. *a red seaweed.* [Asparagopsis taxiformis]. *Sinón.:* **mosnñil ihaquéepe, mosnóohit, ziix hant cpatj oohit.**

taca oomas un alga marina verde con ramas carnosas. *a green seaweed with fleshy branches.* [Codium simulans].

**taca oomas**

Lit. piola del cochi. *Sinón.:* **tacj oomas.**

taca oomas cooxp un alga marina verde con ramas carnosas. *a green seaweed with fleshy branches.* [Codium amplivesticulatum]. *Lit.* piola blanca del cochi.

taca taca *interj* Expresión de asombro relacionado a algo no muy serio. *Expression of surprise about something not very serious.* *Uso:* mujeres.

Taca Yaxi punta Cirio. *Cirio Point.* *Lit.* donde murió el cochi (pez).

tacahjoj *dem* esos, esas (especialmente lugares). *those (especially places).* *V. la entrada pr. tahac.* *Ejemplo:* **haméencoj tacahjoj** esas familias, *those families.*

tacámn *s* cucaracha del mar (reg.), langosta de arena. *slipper lobster.* [E vibacus princeps]. *Var.:* **xptacámn.**

tacanóosc *s* un alga marina roja. *a seaweed.* [Eu cheuma uncinatum]. *De taca -noosc* cochi rasposo. *Sinón.:* **xepo oil caaitic.**

tacasióla **1** bisbita. *pipit.* [Anthus sp.]. **2** gorrión (en el habla de niños). *sparrow (in children's speech).* [Zonotrichia spp.]. *Pl.:*

tacasiólaj.

Tacáta **1** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* **2** grupo de seris que vivieron allí. *group of Seris that lived there.*

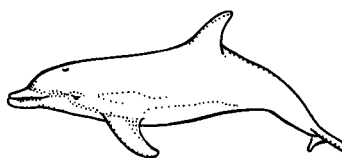
▪ **Tacáta Iyat** punta de Tacáta. *Tacáta Point.* **Tacáta Inóohcö** ensenada Blanca. *Ensenada Blanca.* *Lit.* ensenada de Tacáta.

tacazáca geómetra. *inchworm.* [Geometridae]. *Pl.:* **tacazácataj.** [Se relaciona históricamente con “cozáca” ‘impeler una panga con botador’.

**tacazáca**

Historically related to “cozáca” ‘move boat forward with pole’. *Var.:* **iti cazáca.**

tacj *s* tursión (tonina). *Pacific bottlenosed dolphin.* [Tursiops truncatus]. **Canóaa z an hatáhca, xepo tintica hatáait ma, tacj zo toc cömota, canóaa com cöyaaitim.** *Íbamos en una panga en el mar cuando una tonina vino e iba al lado de la panga.* *We were going on the sea in a boat when a dolphin came alongside the boat.* *Pl.:* **tacle.** *Var.:* **tacj áa.** *V.:* **hacat tacj cmis** tiburón tonina.

**tacj**

tacj aapataj orca pigmea. *pygmy killer whale.* [Feresa attenuata]. *Lit.* tonina enorme.

tacj iilha un alga marina roja. *a red seaweed.* [Gelidiopsis variabilis]. *Lit.* pertenencias de la tonina. *De quiiha.* *Sinón.:* **xepo an impós.**

tacj imoz chorlo, vuelvepiedras y posiblemente otros pájaros parecidos. *plover, turnstone and possibly other similar birds.* [Pluvialis

spp., *Arenaria* spp.]. *Lit.* corazón de la tonina. *Pl.*: **taclc imjüc**.

tacj oomas 1 un alga marina roja. *a red seaweed*. [*Digenia simplex*]. *Lit.* piola de la tonina. *Sinón.*: **xepe oohit, xpanáams coopol**. **2** un alga marina. *a seaweed*. [*Codium simulans*]. *Sinón.*: **taca oomas**.

3 un alga marina roja calcificada. *a calcified red seaweed*. [*Galaxaura arborea*]. *Sinón.*: **ziix hant cpatj oohit**.

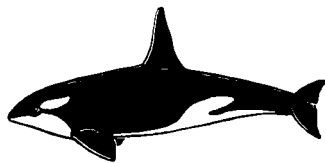
tacj oopxo vesícula natatoria de la alga marina. *floating vesicle of seaweed*. *Lit.* lo que la tonina sopla. *De* **quipxo**.



tacj oopxo

tacj queemtajc una esponja. *a sponge*. [Porifera no identificado]. *Lit.* tonina que corta carne en pedazos. *De* **queemox**.

tacj queemtax bufeo (reg.), orca. *killer whale*. [*Orcinus orca*]. *Lit.* tonina que corta carne en pedazos. *Pl.*: **taclc queemtajc**. *De* **queemox**. *Sinón.*: **isaxípol**.



tacj queemtax

Tacj Yacax un cerro en la isla Tiburón. *a peak on Tiburon Island*. *Lit.* aleta dorsal de la tonina.

tacoi dem esos. *those (at some distance)*.

Ejemplos: **canóataj tacoi** esas pangas, *those boats*; **haquéjüc tacoi** esa leña, *that firewood*.

— *pron* ésos, ésas. *those (at some distance)*.

tacoi *dem* esos, esas (posición acostada). *those (lying down, at a distance)*. *V. la entrada pr.* **ticom**.

— *pron* ésos, ésas (posición acostada). *those (lying down, at a distance)*.

tacom dem ese, esa (grupo o masa). *that (group or mass, at some distance)*. *Ejemplo*: **caanlca tacom** esas bayas, *those Gulf groupers*.

— *pron* ése, ésa (grupo o masa). *that one (group or mass, at some distance)*.

tacop dem ese, esa (líquido). *that (liquid)*.

Ejemplo: **hax tacop** esa agua, *that water*.

— *pron* ése, ésa (líquido). *that (liquid)*.

tacoxalca dem esos, esas (posición sentada). *those (seated, at some distance)*. *V. la entrada pr.* **tiquij**.

— *pron* ésos, ésas (posición sentada). *those (seated, at some distance)*.

tacoyolca dem esos, esas (posición parada).

those (standing, at some distance). *V. la entrada pr.* **ticop**. *Ejemplo*: **zaah tacoyolca** esos días, *those days*.

— *pron* ésos, ésas (posición parada). *those (standing, at some distance)*.

tacs s chamizo verde, chamizo de agua (un arbusto suculento pequeño). *iodine bush*. [*Allenrolfea occidentalis*]. **Tacs pac ihpóomjc, zixquisíl caaamam ticom cohsamcátxi haa hi**.

Voy a juntar algunas ramitas de chamizo verde para hacer una ceremonia para el bebé que llora tanto. *I am going to gather some iodine bush branches to do a ceremony for the baby who is crying so much*. *V.:* **potács camoz** hierba de torojo.



tacs

Tacsáacoj un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*. *Lit.* chamizo grande.

Tacséen un lugar cerca de Campo Álmond. *a*

place near Campo Álmond.

- **Tacséen Iyat** punta de Tacséen. *Tacséen Point.*

tahac *dem* ese, esa (especialmente lugar). *that (especially a place).* *Pl.:* **tacahjoj.** *Ejemplo:* **haméén tahac** esa familia, *that family.*
— *pron* allí, there. **Tahac iti mpoop ta x,** [...]. *Mientras estás parado allí, [...]. While you are standing there ...*

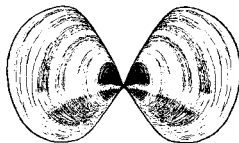
Tahéjóc **1** isla Tiburón. *Tiburon Island.*
Sinón.: †**Hant Hamoiij Quiimt.** **2** un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

- **Tahéjóc comcáac** los antepasados que vivieron en la isla Tiburón o sus descendientes. *the ancestors that lived on Tiburon Island or their descendants.*

Tajjícösxaj un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* *De itáaij -iicösxaj* playa larga.

tajjitiquíxaz una almeja telina pequeña. *a small tellin clam.*

[Tellinidae no identificado]. *De itáaij iti quiixaz* lo que retiene en el oleaje.



tajjitiquíxaz

-taj *suf* *s* Plural. *Plural.* [Una de varias maneras para indicar plural. *One of various ways to indicate plural.*] *Ejemplo:* **canóaataj pangas,** *boats.*

tajjújc *s* **1** playero pihuihui. *willet.* [*Catoptrophorus semipalmatus*]. **2** patamarilla mayor. *greater yellowlegs.* [*Tringa melanoleuca*].
Uso: arc. *Pl.:* **tajjújoj.** *Sinón.:* **toérc.**

◊ **itajújce** *s* *pos* —. *V.:* **Hant Ihúin itajújce** avoceta americana, candelero americano.

tajjísipl *s* sargento (pez). *Panamic sergeant major.* [*Abudefduf troschelii*].

Tajjísipl Yaha un lugar en la isla Tiburón. *a*

place on Tiburon Island. *Lit.* donde el sargento lloró.

tajísl *s* un pez. *a fish.* *Pl.:* **tajíslca, tajísljoj.**

tal *s* brasa (ardiente o fría). *coal (burning or cold).* *V.:* **ctal** tener brasas.

◊ **tal cxopt** carbón. *charcoal.* *Lit.* brasa extinguida.

tal cmaanoj un escarabajo oscuro. *a darkling beetle.* [Tenebrionidae no identificado]. *Lit.* el que frota la brasa. *Pl.:* **tal cmaanól.**

tal cöhasítoc róbalo. *snook.* [*Centropomus spp.*]. *Lit.* el que se rayó con carbón. *Pl.:* **tal cöhasityajc.** *De cocsítoc.*

tamáai cooxi *V.* la entrada *pr.* **ctamáai cooxi.**

tamáaij *s* cierto barro gris. *certain gray clay.*
Hantééj tamáaij hapáh coi, taax hayéén compáii x, hamázaj quih mos impáii. El barro llamado “tamáaij” se usaba para pintarse la cara y para hacer ollas. *The clay called “tamáaij” was used for facepaint and to make pots.*

Tamáaij **1** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* **2** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.*

tamajúctoj *V.* la entrada *pr.* **xtamaxúctoj.**

tamax *V.* la entrada *pr.* **catámax.**

tamax capóc pato monja. *bufflehead.* [*Bucephala albeola*]. *Lit.* el que despega el molusco “tamax”.

tamax cosi *V.* la entrada *pr.* **xtamax cosi.**

Tamúiha Xatj cierto arrecife. *certain reef.*

tamocat *art* los, las (que se acercan). *the (approaching at some distance).*

Hoopatj tamocat canóaa com iyahóteja. Las olas hicieron mover la panga. *The waves were rocking the boat.* *V.* la entrada *pr.* **timoca.**
— *dem* esos, esas (que se acercan). *those*

(*approaching at some distance*). **Comcáac tamocat hino tazcam ma, hanso pti hama-cáapis.** Cuando esas personas llegaron, nos acurrucamos más. *When those people reached us, we huddled closer together.*
— *pron* ésos, ésas (que se acercan). *those (approaching at some distance).*

tanóopa *s* citabaro, huevito (una planta). *a shrub with translucent white fruit.* [Vallesia glabra]. *Var.:* **tinóopa, tonóopa, tenóopa.**

tanticat *art* los, las (alejándose). *the (pl. going away at some distance).* **Haxz tintica comcáac tanticat ano yopánzx quicot siip xah ta tamoz.** El perro corría entre las personas porque quería estar con ellas. *The dog ran among the people because he wanted to be with them.* *V. la entrada pr. tintica.*

— *dem* esos, esas (alejándose). *those (going away at some distance).* **Ctamcö tanticat hezitim heeque Máquina quij cocsar iti coii coi iyozámcam.** Esos hombres atacaron a los mexicanos no indígenas que vivían en el rancho La Máquina. *Those men attacked the non-Indian Mexicans who were living at La Máquina Ranch.*

— *pron* ésos, ésas (alejándose). *those (going away at some distance).*

taquih *dem* ese, esa (cosa no determinada). *that (unidentified thing).* *V. la entrada pr. tiquih.*

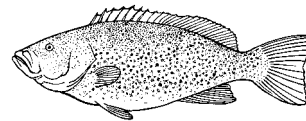
— *pron* ése, ésa (cosa no determinada). *that (unidentified thing).*

taquihtolca *dem* esos, esas (cosas blandas). *those (soft things at some distance).* *V. la entrada pr. tiquih.*

— *pron* ésos, ésas (cosas blandas). *those (soft things at some distance).*

tatcö *s* sardinera. *leopard grouper.* [Myctero-

perca rosacea]. *Pl.:* **tatcö.**



tatcö

- **tatcö cmasol** mitán (reg.), variedad amarilla de sardinera. *yellow variety of leopard grouper.* *Lit.* sardinera amarilla.

Tatcö Cmasol It Iihom isla Salsipuedes. *Salsipuedes Island.* *Lit.* donde están las sardineras amarillas.

Tatcö Itóozj Quih An Ihacázx un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* *Lit.* lugar en que se rasgó la tripa de la sardinera.

tax *conj* porque. *because.* **Hamaticpan tax, tom coi he quizitoj iha.** Ganamos dinero porque trabajamos. *We earn money because we work.* **¡Xcoomoj quij ihsáp! Xomüpla tax.** ¡Espanta la mosca! ¡Es asquerosa! *Swat at (shoo away) the fly! It's nasty!* **Coox oo iti hpyihtim, hantx moma tax.** En los tiempos pasados atravesé toda (la isla). *In the old days I walked over all of it (the island).* **Ziix hast iix ano coom zo hyoocö tax, ipxom com hanso yistalca. Ptiiqui yomóocp.** Maté una iguana. Su gordura era como volantes y no estaba en un solo lugar. *I killed a chuckwalla. Its fat was like ruffles and wasn't in just one place.* **An iquitzil pac me hyaamx tax, cmaax ihmimjc.** Traje el pantalón que te prometí. *I brought the pants that I promised you.* [El sentido de 'porque' no está muy fuerte en todos los usos. *The meaning of 'because' isn't very prominent in all of its uses.*]

tax *adv* *posp* Sin sentido claro. *Without clear meaning.* **He tax caafp í ha.** Fui el primero en llegar. *I was the first to arrive.* **Ctam**

ticop tax isíhít íi aha. Ese hombre será el primero en comerlo. *That man will be the first one to eat it.* **Sahméés hipquij tax ihpóohít íi, cmaax mos ziix is cool quij mos ihsíhít aha.** Primero voy a comer esta naranja y luego voy a comer la sandía. *First I'm going to eat this orange and then I'll eat the watermelon.* [No lleva acento; se presenta solamente en oraciones con la palabra “íi”; sigue a una frase nominal. *Unaccented; occurs only in sentences with the word “íi”; it follows a noun phrase.*]

Taxétel un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

Taxétel Ilít un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.*

tazo *adj* un, una. *one.* **Pnaacöl quih zoozj quih tazo htaapo ma, cocsar quih miizj hin yaaipot.** Coseché un costal de jojoba y el mexicano no indígena me pagó muy bien. *I harvested one burlap bag full of jojoba and the non-Indian Mexican paid me very well.* [No tiene uso predicativo. *Does not have a predicative usage.*] *V.:* **cazoj** uno, solo, **ctazlcam** uno por uno, ***haméén tazo** familia (niños con el mismo padre y la misma madre). *Pl.:* **tazlc.** *V.:* **peeaz tazlc** billetes de un peso.

— *s* uno, una. *one.* **Hanso tazo hshaháanpx aha.** Regresaré sólo uno. *I will return only one.* **¿Tazoya itísla?** ¿Tiene una oreja? *Does it have one ear?*

- **íij cap tazo, íij quij tazo, íij quih tazo, íij com tazo** cada uno. *each one.* **Íij quih tazo quih ihsíx haa hi.** Voy a contar cada uno. *I am going to count each one.*

Tear *s* el diablo, Satanás. *the Devil, Satan.* [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthen-*

ing of C.].

Tear íimt bahía San Jorge. *Bahía San Jorge.*
Lit. viviendas del diablo.

tee *s* **1** una pequeña planta anual del tiempo fresco. *wrinkled spineflower.* [*Chorizanthe corrugata*]. **2** guinagua (una planta). *desert trumpet, bladder stem.* [*Eriogonum inflatum*].

tee Expresión de incredulidad usada después de una oración en tiempo futuro. Su efecto es negar la oración anterior (que es, de alguna manera, una oración interrogativa) con un tono de burla. *Expression of disbelief, used after a clause in the future tense. Its effect is to negate the preceding clause (which is, in some way, an interrogative) in a somewhat mocking tone.* **¡Ihpsífp tee!** ¡No llegaré! *I won't arrive!* **¡Siipe tee!** ¡No será bueno! *It won't be good!* **¡Ticop haaya nsexl tee!** ¡No me digas que vas a comprar aquél! *You aren't going to buy that one, are you?*

tee caacöl una planta anual del tiempo fresco con flores amarillas. *sandwash groundsel.* [*Senecio flaccidus* var. *monoensis* (= *S. monoensis*)]. *Lit.* “tee” grande. *Sinón.:* **hast ipénim ctam.**

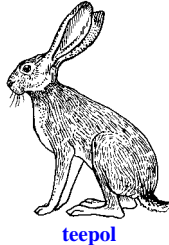
tee cmaam una planta anual. *little trumpet (an annual in the buckwheat family).* [*Eriogonum trichopes*]. *Lit.* “tee” hembra.

teecyo *V. la entrada pr. teeque.*

-teemla *V. la entrada pr. catéemloj.*

teepar *s* tépari cultivado. *cultivated tepary.* [*Phaseolus acutifolius*]. [Préstamo; véase “tépar” de eudeve, sin alarg. de C. *Loan-word; see Eudeve “tépar”, without lengthening of C.*] *Varias clases:* **teepar cmasol, teepar coopol, teepar coospoj, teepar cooxp.** *V.:* **haap.**

teepol *s* liebre de cola negra. *black-tailed jackrabbit*.
[*Lepus californicus*]. *Pl.*:
teeploj.

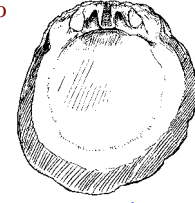


teept *V. la entrada pr.* **pteept**.
teeque *vi irr* decir. *say*. **Ziix zo ntizi meye**. Dijiste que venciste a alguien. *You said that you defeated someone*. **Ihyáaco cop ano tafp, hin yatólec, ihpsij ha tete**. Llegó a mi casa y me pidió que le ayudara y que acarreará agua. *He arrived at my house and asked me to help him by fetching water*. [Se presenta con un discurso indirecto, generalmente con acento reducido. *Occurs with an indirect quote, typically with reduced accent*.] *Otras palabras*: **mecyo** dicen unos, **teeme** dice, dijo, **teeye** dijo, **teete**; **teeyo** dijo (cuotativo), **tete** dijo (cuotativo).

- **xoque** Forma enfática no acentuada; se usa después de un verbo en el futuro dependiente para indicar un deseo. *Emphatic but unstressed form; used after a verb in the dependent future form, to indicate a wish*. **!Hasaj zo hiz cöpoop ta, cohpatialháa xoque!** ¡Que yo tuviera una canasta para vender! *I wish I had a basket to sell!* **!Hapóolx xoque!** ¡Quisiéramos ir! *I wish we could go!*
- **yoque** “Se dice”; forma común del tiempo pasado que se encuentra en narraciones para indicar que la información viene de otra persona. *“It is said”; common form of past tense that is found in narratives to indicate that the information is second hand*. **Coi ziix chaa oo z itcmá tete yoque**. Dijo que todavía no lo reconocía. *He said that he still didn’t know who he was*.

teetx *s* un escarabajo grande. *a large beetle*. [Coleoptera, no identificado].

teexoj *s* almeja burra, callo de escarlopa (reg. una ostra grande). *purple-lip rock oyster*. [*Spondylus calcifer*]. *Pl.*: **teexoj**.
Sinón.: †imox.



Teexoj Tis ma Ihacánaj **teexoj**
Quih Iyat un lugar cerca de Puerto Libertad. *a place near Puerto Libertad*. *Lit.* punta donde se masticaba “teexoj” crudo.

tenóopa *V. la entrada pr.* **tanóopa**.

†tepo *adj* acabado, que ya no sirve [como cuchillo]. *in useless condition [like knife]*.
Uso: arc. *Pl.*: **tepo**.

ti *pron dem* **1** aquél, aquélla, ése, ésa. *that one*.
Ti haa ha. Es ése. *That’s it*. *V.*: **tiix**. **2** allí. *there*. **Ti mxoaa**. Allí viene. *There she comes*.

ticah *dem* ese, esa (con enfoque). *that (in focus)*.
— *pron* ése, ésa (con enfoque). *that one (in focus)*. [Contracción de “tiquih” más “ah”. *Contraction of “tiquih” and “ah”*.]

ticap *dem* ese, esa (posición parada). *that (standing at some distance)*. *Ejemplo*: **zixquisfil ctam ticap** ese muchacho, *that boy*. *Var.*: **ticop**.
— *pron* ése, ésa (posición parada). *that one (standing at some distance)*.

ticom *dem* ese, esa (posición acostada). *that (lying down at some distance)*. *Ejemplo*: **hast ticom** esa montaña, *that mountain*.
— *pron* ése, ésa (posición acostada). *that one (lying down at some distance)*. **Ticom ihyoquépe**. Me gusta aquél. *I like that one*.

ticop *dem* ese, esa (posición parada). *that (standing at some distance)*. *Pl.*: **tacoyolca**.
Ejemplo: **eenim ticop** ese cuchillo, *that knife*. *Var.*: **ticap**.

— *pron* ése, ésa (posición parada). *that one (standing at some distance)*. ¡**Ticop haaya nsexl tee!** ¡No vas a comprar aquél! *You aren't going to buy that one!* *Pl.*: **tacoyolca**. **tiina** *s* tina. *tub.* *Pl.*: **tiinaj**. [*< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C.*]

tiipa *V. la entrada pr.* *inol **tiipa**.

tiix *pron dem* aquél, aquélla, ése, ésa. *that one.*

Ctam hazx quih quicö quih, tiix haa ha.

Aqué! es el hombre que mató al perro. *That is the man that killed the dog.* **Tiix xomiha.** Ése no va muy rápido. *That one isn't going very fast.* [Suele presentarse después de una frase nominal con determinante; en tal caso se refiere típicamente a un objeto que no está a la vista. *Often occurs following a noun phrase with a determiner; in such cases it typically refers to an object that is not in sight.*]

-tim *suf v* Iterativo, repetitivo. *Iterative, repetitive.* **Iyonípatim.** Lo estaba golpeando. *He was pounding it.* [Una de varias maneras para indicar iterativo y repetitivo. *One of various ways to indicate iterative and repetitive.*]

timoca *art* el, la (acercándose). *the (approaching at some distance)*. **Oot tímoca mos haaho tímoca itáao, toc cömóca ha.** El coyote también se acercaba por el camino. *The coyote was also approaching on the road.* *Pl.*: **tamocat**.

— *dem* ese, esa (acercándose). *that (approaching at some distance)*. ¿**Cmaacoj tímoca iitím cöitacöiizilca?** ¿Imitaron a ese hombre? *Did they imitate that man?*

— *pron* ése, ésa (acercándose). *that one (approaching at some distance)*.

tincl *s* 1 chicura (un arbusto). *canyon ragweed.* [*Ambrosia ambrosioides*]. 2 un arbusto.

holly-leaf bursage.

[*Ambrosia ilicifolia*].

Sinón.: **xcoctz**.

Tincl Caanlam un lugar. *a place.* *Lit.* cubierto con chicura.

tinóopa *V. la entrada pr.* **tanóopa**.

tintica *art* el, la (alejándose). *the (going away at some distance)*. **Icözim cooo tintica iti cömiipeca.** Llovió durante todo el verano. *It rained all summer.* *Pl.*: **tanticat**.

— *dem* ese, esa (alejándose). *that (going away at some distance)*. **Ziix cooha tintica haa yaháaco.** Ese ganado lleva marca. *That cattle has been branded.* **Zixquisil ctam tintica canóaa xepe quih itéel tintica, caao tintica iiqui tpanzx, ititéel oo, ti ntiya.** El niño se fue corriendo por la orilla del mar e iba al paso de la panga. *The child went running along the shore and was keeping up with the boat.* *Pl.*: **tanticat**.

— *pron* ése, ésa (alejándose). *that one (going away at some distance)*. *Pl.*: **tanticat**.

tiquih *dem* ese, esa (cosa blanda). *that (soft thing at some distance)*. **Caamiz tiquih insfícj aha.** Debes ponerte esa camisa. *You ought to put on that shirt.* *Pl.*: **taquihtolca**.

— *pron* ése, ésa (cosa blanda). *that one (soft thing at some distance)*.

tiquihtim *dem* ese, esa (implica movimiento). *that (with motion, at a distance)*. *Uso:* poco frecuente. *Ejemplo:* **ctam tiquihtim** ese hombre, *that man*.

— *pron* ése, ésa (implica movimiento). *that one (with motion, at a distance)*.

tiquij *dem* ese, esa (posición sentada). *that*



tincl

Ambrosia ambrosioides

(seated, at a distance). **Hast hoox oo quisil tiqij oo haa cōcaafp iha, cōicozáainim hac.** Con esa roca pequeña hay suficiente para anclar. *With that small rock there is enough to make anchor.*

— *pron* ése, ésa (posición sentada). *that one* (seated, at a distance). **Tiqij he ho-yácj iha.** Aquél es mi hermano. *That one is my brother.*

tis *s* 1 uña de gato (un arbusto o árbol). *catclaw acacia*. [*Acacia greggii*]. 2 punta del arpón.

Xicaquizül ctamcö ;hascáaj scoii! ;Hehe quih he camlajc! ;Hitíst quih mos he camlajc! Moosni zo hpoocö ta, ;saaitoj!

Muchachos, vámonos a las caguamas. ¡Tráiganme el asta y también mis puntas de arpón! Cuando haya fisgado una caguama, ¡comeremos! *Boys, let's go hunt turtles. Bring me the pole and also my harpoon points! When I've killed a turtle, we'll eat!* *Pl.:* **tíst.** *Otra palabra:* **itís** su punta de arpón. *V.:* **moosni iháaix** clase de arpón, **quitíst** tener arpón.

tis comíh clase original de punta de arpón para fisgar caguamas. *original style of turtle harpoon point*. *Lit.* arpón liso.

tis coozalc clase de punta de arpón para fisgar caguamas. *kind of turtle harpoon point*. *Lit.* punta de arpón con caballete.

Tis Cyeeño rancho Costa Rica. *Costa Rica Ranch*. *Lit.* donde la planta “tis” (‘uña de gato’) termina.

tis hacáalim juguete como punta de arpón. *toy harpoon point*. *De* **cacáalim**.

tis hant cooit clase de punta de arpón pesada. *kind of heavy harpoon point*. *Lit.* punta de



tis

arpón que cae.

†tis hatéen iyíxöp cochi. *finescale triggerfish*. [*Balistes polylepis*]. *Lit.* punta de arpón boca ? *Uso:* arc. *Sinón.:* **ziix hant cpatj, taca, †toozajö hant caap.**

Tis Imócl Hax un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.*

tis quipox un pez similar a la mojarra. *a fish similar to the mojarra*. *Lit.* el que arranca la punta de arpón. *Pl.:* **tis quiptax.**

†tison *s* borrego cimarrón. *bighorn sheep*. [*Ovis canadensis*]. *Uso:* arc. [Véase “cheshoni” de o’odham. *See O’odham “cheshoni”*.] *Sinón.:* **mojet.**

tist hahóocj arpón moderno con dos puntas (para matar peces). *modern double-pronged fish harpoon*. *Lit.* puntas de arpón gemelas. *De* **cahóocj.**



tist hahóocj

tist hatéemla arpón con dos puntas dentadas como sierra para matar peces. *double-pronged serrated fish harpoon*. *De* **catéemloj.**



tist hatéemla

tjamoja *s* chopá. *Gulf opaleye*. [*Girella simplicidens*]. *Pl.:* **tjamolca.**

▪ **tjamojül** tipo de chopá más grande. *larger kind of Gulf opaleye*. *Pl.:* **tjamojülca.**

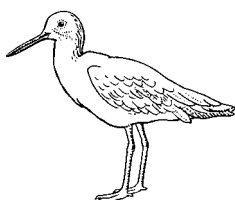
Tjamojül Yacáai Piedra Blanca (al sureste de la isla Ángel de la Guarda). *Piedra Blanca* (off the southeastern end of Angel de la Guarda Island). *Lit.* donde sigue la chopá. *De* **cócocáai < cocáai.**

toaaz *s* pañuelo. *handkerchief*. *Pl.:* **toaazoj.**

[< esp. “toalla”, posiblemente por medio de “tohwush” de o’odham. < Sp. “toalla”, possibly by means of O’odham “tohwush”].
toc *pron* allí. *there*. **Hast zo toc cōtiih ¿háqui tiih?** Había una piedra allí ¿Dónde está? *There was a rock there. Where is it?* **Toc contíya.** Fue allí. *He went there.* **Haaho tintica hatáait ma, hap zo hyooho. Cmiique tiix toc cōtiij, mos iyóoho.** Cuando pasamos por el camino, vi un venado bura. Otra persona que estaba allí también lo vio. *When we went on the road, I saw a mule deer. Someone else who was there also saw it.* [El verbo que se presenta con este pronombre siempre lleva el prefijo “co-” o “cö-”. *The verb that occurs with this pronoun always inflects with the prefix “co-” or “cö-”.*]

†tocáasa *s* una paloma que no se encuentra en la zona. *a dove that does not live in the area.*
Pl.: tocáasaj. [El nombre viene de su canción “tocas, tocas”, o del esp. “paloma torcaz”; sin alarg. de C. *The name comes from its song “tocas, tocas”, or from the Sp. “torcaz” dove; without lengthening of C.*]

toérc *s* 1 *playero*
 pihuihui. *willet.*
 [Catoptrophorus semipalmatus].
 2 *patamarilla mayor.*
greater yellowlegs.
 [Tringa melanoleuca].
Pl.: toérjoj. Sinón.: Catoptrophorus semipalmatus tajijc.



toérc

Catoptrophorus semipalmatus

†tohni *s* tiburón. *shark.* *Usó:* dialecto de San Esteban. *Sinón.: hacat.*

toii *adv prep* hacia otro lugar, atrás. *toward somewhere else, behind one.* ¡**Toii hsiçöx!** ¡**Toii hsiçöx!** ¡Empújalo! ¡Empújalo! *Push it! Push it!* **Toii nt hizi soozí aha.** Nos va a

soltar. *He is going to free us.* *V.:* **hant toii cazoj** hoyo, **toii *cacsx** mirar hacia atrás, **toii cōlcaap** multiplicarse, **toii *cooep** llegar a la madurez, **toii cōlcoofin** ir al otro lado, **toii ntcoozí** < **intcōozí** liberar, **ziix iti miuha quih mos toii ziix iti miuha** padre muerto de padre muerto.

toiicp *s* el otro lado. *the other side.* ¡**Toiicp hac hoocta!** ¡Mira hacia el otro lado! *Look to the other side!* *De toii iicp.*

toixopíil *s* cría de güico. *juvenile whiptail.* [Cnemidophorus spp.]. *De ctooixa iip -iil* güico cuya cola es azul. *Var.:* **ctooixa iipíil.**

-toj *suf v* Plural de sujeto. *Plural subject.*

Isnóoptoj aha. Lo van a golpear. *They are going to hit it.* **Iyahóoxapoj.** Lo blanquearon. *They made it white.* [Uno de varios sufijos para indicar plural de sujeto. *One of various suffixes to indicate plural subject.*]
Var. fonol.: **-oj.**

tojáat *s pl* moscos bobos, bobitos. *gnats.* [Ceratopogonidae no identificado]. *Pl.:* **tojáatjc.** *De itoj ccaat* los que buscan los ojos.

tojquítajc *s* búho cornudo. *great horned owl.* [Bubo virginiana].

Tojquítajc quih, tiix ihípon cop hoox yosóop. La voz del tecolote cornudo es bastante baja. *An owl's voice is quite low.* *Pl.:* **tojquítajoj.** [Según los antepasados, este pájaro es maligno y anda en la



tojquítajc

noche buscando maneras para dañar a las personas. Este búho anda pateando la calavera de una persona, el cual le ayuda a hacer cosas malas a las personas,

con la ayuda de espíritus malos. *According to the ancestors, this bird is evil and goes about at night looking for ways to harm people. This owl kicks around a person's skull, which helps it do bad things to people, with the help of evil spirits.*] *De toox quitajc el que vomita lejos. Sinón.: †sah.*

tom *s* dinero. *money.* **Cmaax tom zo hyon-yáa.** Ahora no tengo dinero. *Now I don't have any money.* [*< esp. arcaico "tomín", con alarg. de C. < archaic Sp. "tomín", with lengthening of C]. Otra palabra: itóm su dinero. V.: hapáspoj tom billete, hast tom mineral que tiene oro o plata, hooro tom dólar norteamericano, quitóm tener dinero.*

- **tom icocósot** préstamo (dinero). *loan (money).* *De cöcocósot.*
- **tom quitáaho** dinero en efectivo. *cash. Lit. dinero preparado. Tom quitáaho pac ihtyáa, hacalca cohtéxl, ihyeáacalca.* Como tenía dinero en efectivo, compré ropa y me la puse. *I had cash, so I bought clothes and put them on.*
- **tom quixt** cambio, feria, moneda. *change, coin. Lit. dinero pequeño. V.: tom *cahíxt* hacer cambio (dinero).

†**tom áa** plata. *silver. Lit. dinero verdadero. Uso: arc. Sinón.: tom cooxp.*

tom caaiscan moneda. *coin. Lit. dinero duro.*

tom cheel moneda de cobre. *copper coin. Lit. dinero rojo.*

†**tom coocj** veinticinco centavos (dos reales). *twenty-five cents (two bits). Lit. dos dinero. Uso: arc.*

tom cooxp plata. *silver. Lit. dinero blanco.*

†**tom czooxöc** cincuenta centavos (cuatro reales). *fifty cents (four bits). Lit. cuatro dinero. Uso: arc.*

tom hast mineral que tiene oro o plata. *gold or*

silver-bearing ore. Lit. dinero piedra.

Sinón.: hast tom.

†**tom ihánl coocj** dos pesos y cincuenta centavos (veinte reales). *two pesos and fifty cents (twenty bits). Lit. veinte dinero. Uso: arc.*

tom ipáp 1 maquinaria para sacar oro y plata. *mining machinery. 2 mina. mine. Lit. con que se escarba oro, donde se escarba oro. De quip.*

tom quip minero. *miner. Lit. el que escarba dinero.*

tomáasa *V. la entrada pr. xamáasa.*

tomcoj —. [Históricamente se deriva de "cooitom" 'cinco' más "coocj" 'dos'. *Historically derived from "cooitom" 'five' and "coocj" 'two'.*] *V.: tomcoj *cöcaah* hacer siete veces, poner siete.

- **hant tomcoj cöquih < quih** tener siete años de edad. *be seven years old. ¿Hant tomcoj cöitáh?* ¿Tiene siete años? *Is he seven years old?*

- **ihánl tomcoj cöquih < quih** setenta. *seventy.*

- **tomcoj cöcaah < cöcaah** hacer siete veces, poner siete. *do seven times, put seven.*

- **tomcoj cöquih < quih** siete. *seven.*

- **¿Xiica iicto coi tomcoj cöquihya?** ¿Hay siete perlas? *Are there seven pearls?*

- **iiqui tomcoj cöihíh < quih** el séptimo. *the seventh.*

tomítom hant cocpéetij 1 golondrina (una planta). *various species of desert spurge.*

[*Euphorbia polycarpa, E. petrina, E. setiloba*]. *De cpeetij. Var.: hamítom hant*

cocpéetij, xomítom hant cocpéetij. 2 una

planta anual del tiempo fresco. *frost mat, chaff-nail (a cool-season annual).* [*Achyronychia cooperi*]. *Sinón.: hant yapxöt,*

tomítom hant cocpéetij caacöl.

tomítom hant cocpéetij caacöl 1 jumetón (un arbusto pequeño de la familia de las euforbiáceas). *a small shrub in the euphorbia family*. [Euphorbia tomentulosa]. *Lit.* “tomítom hant cocpéetij” grande. **2** una planta anual del tiempo fresco. *frost mat, chaff-nail (a cool-season annual)*. [Achyronychia cooperi]. *Sinón.:* **hant yapxöt, tomítom hant cocpéetij**.

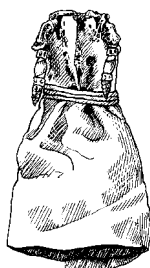
tonom *s* león africano. *African lion*. [Panthera leo]. *Pl.:* **tonom**.

tonóopa *V. la entrada pr. tanóopa*.

too *s* guajolote norteño, pavo. *turkey*. [Meleagris gallopavo]. *Pl.:* **tooj**. [Préstamo; véase “tohwa” de o’odham. *Loanword; see O’odham “tohwa”*].

toohit imcám muñeca hecha de cráneo de pelícano. *doll made from a pelican’s skull*. *Lit.* la que no está llena aunque come. *De ccam*.

†**toojom** *interj* uno (en el sistema de contar antiguo). *one (in the old counting system)*. *Uso:* arc. *V.:* **tazo** uno.



tooro *s* toro. *bull*. [Bos taurus]. **toohit imcám** *Pl.:* **tooroj**. [*esp.* sin alarg. de C. < *Sp.* without lengthening of C].

tootar *s* pollo. *chicken*. [Gallus gallus]. *Pl.:* **tootaroj**. [Préstamo; véase “tótori” (mayo, pima bajo) y “totoi” (yaqui); sin alarg. de C. *Loanword; see Mayo and Pima Bajo “tótori” and Yaqui “totoi”; without lengthening of C*]. *V.:* **tootar *iipx** huevo de pollo, **tootar i|xamátaj** caldo de pollo.

- **tootar cmaam** gallina. *hen*.
- **tootar ctam** gallo. *rooster*.

tootjoc *s* fruta de la choya. *fruit of jumping cholla*. [Cylindropuntia fulgida (= Opuntia

fulgida)]. **¡Tootjoc quij cmexl! ¡Minl quih szatx xo!** ¡No agarres la fruta del cacto choya! ¡Tus manos se llenarán de alguitas! *Don’t grab hold of a cholla cactus fruit! Your fingers will get glochids in them!*



- **tootjoc hant ihíti** una choya. *common jumping cholla*. [Cylindropuntia fulgida (= Opuntia fulgida)]. *V.:* **cotéexet** choya preparada para comer, **cotéexoj** esqueleto de “tootjoc”, **quitóotjoc** tener (una choya) mucha fruta que está bien madura.

toox *adv prep* lejos. *far away*. **Toox miihca**. Es lejos. *It is far away*. *V.:* **toox *cayáxi** hacer mucho tiempo.

toozajö *V. la entrada pr. xtoozajö*.

†**toozajö hant caap** cochi. *finescale triggerfish*. [Balistes polylepis]. *Lit.* estando en su lado, se para. *Uso:* dialecto de Tastiota, arc. *De coozaj*. *Sinón.:* **ziix hant cpatj, taca, †tis hatéen iyíxöp**.

tosni *s* pelícano pardo. *brown pelican*. [Pelecanus occidentalis].

Tosni tanticat cöiyéep-zajc hac hax itanzáaitj oo, hax toox oo pte yacáai. Los pelícanos, por tener un aleteo acompasado, van lejos en bandada. *Pelicans, with their wings flapping slowly, fly long distances in flocks*. *Pl.:*



tosjoj. *Sinón.:* **†ziic cozáz**. *V.:* **xiica tosni ipile cmis** macarrón.

Tosni Iti Hacáüila un lugar cerca de El Desemboque. *a place near El Desemboque*.

Tosni Iti Ihúiquet, Tosni Iti Ihúiquit isla Rasa. *Rasa Island. Lit.* donde los pelícanos tienen su cría.

tosníxp *s* pelícano blanco. *white pelican. [Pelecanus erythrorhynchos]. Lit.* pelícano blanco. *Pl.:* **tosníxapoj**.

tosnóom *s* albula. *bonefish. [Albula spp.]. Lit.* lo que el pelícano traga. *Pl.:* **tosnóomyoj**. [La forma plural se usa más comúnmente que la forma singular. *The plural form is used more commonly than the singular form.*] *V.:* **yax quiimj**.

tozípla *s* lagartija de cercos, cachora gris, cachora de suelo. *side-blotched lizard. [Uta stansburiana]. Pl.: **tozíploj**.*

trooqui *s* camión, automóvil, carro, coche, vehículo. *truck, automobile, car, vehicle. Pl.:* **trooquij**. [Préstamo del inglés “truck” por medio de “troque” del esp. regional, con alarg. de C. *Loanword from English “truck” by means of regional Sp. “troque”, with lengthening of C*]. *Otra palabra:* **itróoqui** su carro. *V.:* **quitróoqui** tener carro, vehículo.

- **trooqui ccazajoj** camión de raca o redilas. *stake truck. Lit.* vehículo enrejado.
- **(trooqui) haxz ii** bocho (Volkswagen). *Volkswagen bug. Lit.* (vehículo) pulga de perro.
- **trooqui imúixax** van. *van. Lit.* vehículo sin hocico. *De quiixax.*
- **trooqui caaixaj** 4x4. *four-wheel drive vehicle. Lit.* vehículo fuerte.
- **trooqui cojéatim** camión de volteo. *dump truck. Lit.* vehículo que hace caer. *De cojít.*

- **trooqui comíhj** modelo moderno de automóvil con diseño elegante. *recent model car with sleek design. Lit.* vehículo liso.
- **trooqui itj iicp cöquimj** hatchback o cualquier carro sin caja trasera. *hatchback or any car without trunk. Lit.* vehículo cuya terminación es abrupta.
- **trooqui cjjip** pick up. *pickup truck. Lit.* vehículo plano.

trooqui cola ihacáaix gato (para cambiar la llanta). *jack (of car). Pl.: **trooqui cola ihacáaitax.** *De ccaaix.**

trooqui iicp ano cöiyáxquim defensa de carro. *bumper of car. De cooxquim.*

trooqui yacáatajc mareo de carro. *car sickness. De cacáatajc.*

trooqui yamúipala mareo de carro. *car sickness. De camúipala.*

†-tx *V. la entrada pr. -x.*

tzicáctoj *s* cardenal rojo. *red cardinal. [Cardinalis cardinalis]. De ziic*

cactoj pájaro rojo. *Var.:*

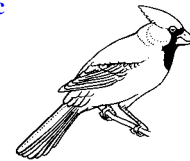
zicáctoj. *Sinón.:* **sipjö,** **†haaj.**

tzicóoti *s* látigo, chicote.

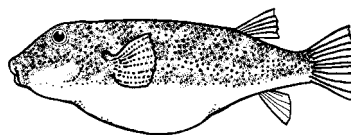
whip. [< esp. sin alarg. de C. < Sp. without lengthening of C].

tzih *s* botete tamborín, pez infla. *bullseye puffer. [Spherooides annulatus]. Pl.: **tzihtaj.** *Sinón.:* **†cotxáain.***

tziino ixám sehualca. *butternut squash. [Cucurbita moschata]. Lit.* calabaza del chino. *Sinón.:* **xam.**



tzicáctoj



tzih

V - v

vaváv *interj* Expresión usada para llamar a un perro. *Expression used to call a dog.*

X - x

x *gram* Generalmente indica un tiempo indefinido. Aparece al final de una oración dependiente (futuro o pasado) o una oración nominalizada. *Generally indicates an unspecified time. Appears at the end of a dependent clause (future or past) or a nominalized clause.* **Pomáfp x, [...].** Si no llega, [...]. *If she doesn't arrive,* **Hapézcax quih tpahoma x, hant quih iti tij x, ziix quih ittáctim, seehe cöitcmá ma x, iihax impáii.** Cuando uno ve a su bisabuelo y ve que no puede hacer algo, le ayuda a hacerlo. *When one sees one's great-grandfather and sees that he needs help doing something, one helps him do it.* **Yaza coox cah x, [...].** Cuando quiera hablen, [...]. *Whenever they talk,* **Hahjö Itcoj hac iiqui haaho tintica miháao iti x, haa nsiifp aha.** Si tomas el camino hacia Kino, llegarás allá. *If you take the road toward Kino, you will arrive there.*

-x Variante fonológica de “xo-”, realis enfático. *Phonological variant of emphatic realis “xo-”.*

-x *suf* oración Alternación. *Alternation.* **¿Me nsiitax haayax? Juan quih siitax haayax?** ¿Vas a ir, o es Juan quien va a ir? *Are you going to go, or is it John who is going to go?*
¿Hipcom haayax? ¿Himcom haayax? ¿Es

éste? ¿O es aquél? Is it this one? Or is it that one? Ihpsítax pohox, ihpscmátax pohox. Tal vez voy a ir, tal vez no voy a ir. *Perhaps I will go, perhaps I won't go.* **Juan quih paahit ihox, pomáahit ihox.** Tal vez Juan fue a pescar y tal vez no fue a pescar. *Maybe Juan went fishing and maybe he didn't.* [La forma arcaica es “-tx”. *The archaic form is “-tx”.*]

xaa *adv prep* **1** pronto. *soon.* **Xaa yoofp.** Llegó pronto. *He arrived soon.* **Xam hizcoi impomamáma ta x, xaa szimpxa cah hiz cömoii.** Si no cocinas estas calabazas, pronto van a echarse a perder. *If you don't cook these squash, they will soon go bad.*
2 temprano (antes de la hora esperada). *early (before the expected time).* **Cmaax xaa mxoofp.** Llegaste temprano. *You arrived early.*

▪ **hoox xaa** en seguida. *right away.* **¡Hoox xaa spaxi tee!** ¡No va a ser terminado en seguida! *It isn't going to be finished right away!*

Xaai *V.* la entrada *pr.* **Hast Xaai.**

Xaail un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.*

Xaapota un campamento en la isla Tiburón. *a*

camp on Tiburon Island.

- **Xaapota Hax** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.*

Xaapota Ahóot un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

xaasj *s* cardón. *sahueso*, *cardon* (a giant columnar cactus). [*Pachycereus pringlei*]. **Xaasj com is quih coox maactoj.** Toda la fruta del cardón se perdió (se secó en el cacto). *All of the sahueso fruit was lost (dried up on the cactus).* *Pl.: xaaslca.*



xaasj

- **xaasj quicös; xaasj imícös** variedades de cardón. *varieties of sahueso.* *Lit.* cardón con espinas; cardón sin espinas.

xaasj an quimtoj golondrina. *swallow*. [*Hirundinidae*]. *Lit.* los que tienen su nido en el cardón. *De quime.*

Xaasj Cacöla un lugar. *a place.* *Lit.* cardones altos.

Xaasj Cmoñij un lugar. *a place.* *Lit.* cardones en círculo.

Xaasj Cöquitcoj un campamento. *a camp.* *Lit.* cardón manco.

Xaasj Eenim Cöhaníp un lugar. *a place.* *Lit.* cardón pegado con cuchillo.

Xaasj Heeque Cafzx un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* *Lit.* cardón joven liviano.

Xaasj Heeque Ilít Cpoози un lugar. *a place.* *Lit.* cardón joven con cabeza que tiene parte más delgada.

Xaasj Ihámoc un campamento cerca de Puerto Libertad. *a camp near Puerto Libertad.* *Lit.*

oscuridad de cardones (por haber tantos).

Xaasj Imozíme Quiipe un campamento. *a camp.* *Lit.* cardón, su borrachera buena. *De cmozíme.*

Xaasj It Cöcoosot una montaña cerca de playa San Bartolo. *a mountain near San Bartolo Playa.* *Lit.* cardón con base estrecha.

- **Xaasj It Cöcoosot quihízitam** los seris que vivieron allí. *the Seris that lived there.*

xaasj iti yaayolca un diseño que se usa en coristas (clase de canasta). *a design that is used on baskets.* *Lit.* en que están parados los cardones. *De cooyolca < caap.*

Xaasj Pti Iyat Quiihtolca un campamento cerca de El Desemboque. *a camp near El Desemboque.* *Lit.* cardón (con sus brazos) encimados.

Xaasj Xepe Iti Coyái Itéems un lugar. *a place.* *Lit.* cardón barba del pirata.

Xaaxp Hax un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.*

Xaaxp Inóohcö un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* ensenada de Xaaxp.

xac *aux* No tiene un sentido claro, pero es enfático. Se presenta después de una forma nominalizada del verbo seguida por “áa”. *Does not have a clear meaning, but it is emphatic. It occurs after a nominalized form of the verb followed by “áa”.* **Saa ha tamoz ihíha áa xac.** ¡Qué rápido es! *How fast it is!* **Saa xaha ta anxö hapx iiquim áa xac.** ¡Cómo sacó tantos! *Just look at how many he took out!* **Saa xaha tamoz iháacoj áa xac.** ¡Qué grande es! *Wow, how big it is!* **Ihazim áa xac.** ¡Es tan bonito! *It is so pretty!* *Uso:* poco frecuente.

Xacpátix *V. la entrada pr. Socpátix.*

Xactoj un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.*

xah conj 1 y. and. Juana xah Roberto xah, taax cōhacáilajc. ¡Saluden a Juana y Roberto! *Greet Juana and Roberto!* **Hap com tooxi ma x, ano caafajquim hapáh quij hant zo cōtiij x, isct xah imoz xah, taax xah iméxl.** Cuando un venado bura se mata, la persona que se llama “ano caafajquim” se lleva los pulmones y el corazón. *When a mule deer is killed, the person who is called “ano caafajquim” gets the lungs and heart.* **2 o. or. ¡Coocj xah capxa camje!** ¡Trae dos o tres! *Bring two or three!* **Hant tazo xah hant coocj xah, taax itáao, [...].** Después de pasar uno o dos años, [...]. *After one or two years passed, ...* [Suele presentarse después de las dos frases nominales. En contexto no final puede aparecer la forma “xaha”. *Commonly occurs after both conjuncts. In non-final context the form “xaha” may appear.*]

— *adv postp* No tiene sentido claro. *Does not have a clear meaning.* **Haa xah miij.** Está allí. *She is there.* **¡Xaa xah mhiin!** ¡Vuelve pronto! *Come back soon!* **Hipi xah ooque ha.** Es mentira. *It's a lie.* **Anaxö xah ziix iti cōiha z imá ha.** No sabía qué hacer. *He didn't know what to do at all.* *V.:* **zoo xah tan.**

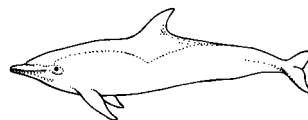
— *adv postp* Sigue a una frase nominal o una nominalización en una respuesta que comunica duda de una persona quien lo dice y que no ve el objeto. *Follows a noun phrase or nominalization in an answer that indicates guessing on the part of the person who says it and who does not see what is going on.* **Satícpan xah caha.** Debe ser que va a tra-

bajar. *He must be going to work.* **Hast xah ha.** Debe haber sido una piedra. *It must have been a stone.* **Hast caacoj xah zo cfizo hi haa miip.** Debe estar levantando una roca pesada. *He must be lifting a heavy rock.* **Catícpan xah ha.** Debe estar trabajando. *She must be working.* **Iisax xah cheemt iha.** Debe estar enojado. *He must be angry.* *Uso:* poco frecuente.

xaháai s chubasco. *windstorm.* **Cmaam ticop xaháai quih taaixaj, intóoit ma, isoáno hacx iyóocatx.** Esa mujer perdió su sábana cuando vino un chubasco. *That woman lost her sheet when a windstorm came up.* *Pl.:* **xaháai.**

Xahájöquim un lugar. *a place.*

xahámat s cochito (reg.), delfín común. *common dolphin. [Delphinus capensis]. Pl.:* **xahámatj.**



xahámat

xahícosa un caracol murícido. *a rock shell. [Haustellum elenensis (= Murex elenensis)].* *Sinón.:* **hant iti yeemej coospoj, motcz, xpacáao iiha.**

xahpi V. la entrada pr. xapi.

xahxáii adj 1 similar, parecido. *similar, like.*

Hast xahxáii ha. Es algo parecido a una piedra. *It is something like a rock.* **2** artificial. *artificial.* **Cocsar ctam quih itóaa xahxáii cap tiipe ma, cmaax icáatax iyóaa.** La pierna artificial del mexicano no indígena es buena, y ahora puede caminar. *The non-Indian Mexican man's artificial leg is good and now he can walk.* [Probablemente se deriva históricamente de “hax haii”, del

verbo “cquii” ‘sentir’; literalmente, ‘lo que se siente’. No tiene uso predicativo.

Probably derives historically from “hax haii”, from the verb “cquii” ‘feel’; literally, ‘what is felt’. Does not have a predicative usage.

xajüi *s* madriguera pequeña. *small burrow. Pl.: xajüitaj.*

Xajüitaj un lugar. *a place.*

xaláa *s* **1** matraca del desierto. *cactus wren. [Campylorhynchus brunneicapillus]. 2 cualquier pájaro recién nacido, sin plumas. *any baby bird without feathers. Pl.: xaláataj.**

xalátz *s* variedad grande de caguama prieta con cola gorda y larga. *large variety of male black sea turtle with long thick tail. [Chelonia mydas].*

xam *s* **1** una calabaza. *cushaw squash. [Cucurbita argyrosperma var. callicarpa (= C. mixta, misapplied)]. 2 sehualca (una calabaza). *butternut squash. [Cucurbita moschata].*
*Sinón.: tziino ixám.**

◇ **ixám** *s pos* —. *V.: caay ixám* una calabacita, **†coxixám** sandía.

xam coozalc una calabaza. *pumpkin. [Cucurbita pepo]. Lit. calabaza con caballete. De coozaj.*

xam cpoozi una calabaza. *a squash. Lit. calabaza con parte más angosta.*

xamáasa *s* una planta anual con semillas pequeñas y negras. *desert cambess, slender-leaf cambess. [Oligomeris linifolia]. Var.: tomáasa, xomáasa.*

Xamáasa un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

xamátaj *s* lopón arcoíris, un pez escorpión. *rainbow scorpionfish. [Scorpaenodes xyris].*
Var.: xamátax.

xamátaj *s* sopa, caldo. *soup, broth. Pl.: xa-*

mátalca.

◇ **ixamátaj** *s pos* —.

▪ **tootar ixamátaj** caldo de pollo. *chicken broth.*

Xan un campamento. *a camp.*

Xana campo Álmond. *Campo Álmond. [El nombre en español se deriva de Hammond, el dueño de la Sonora Fish Company de Tucson, Arizona. The name in Spanish is derived from Hammond, the owner of the Sonora Fish Company from Tucson, Arizona.] De cxana tener mal sabor.*

Xana Iyat un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. punta de Xana.*

xap —. *V.: haait xap* coagulación de sangre, **cxapz** congelar.

†xap *s* metate. *grinding stone. Uso: arc. Pl.: xapcoj. Sinón.: zix icá. V.: xapcoj iya* armadura de los gigantes.

xap quitni capuliner negro. *phainopepla. [Phainopepla nitens]. Lit. el que pica el metate. Pl.: xap quitlolca.*

†xapáat *s* lobo marino. *California sea lion.*

[Zalophus californicus].

Uso: arc. Sinón.: xapóo.

Xapáat Iti Yaii un campamento cerca de Guaymas. *a camp near Guaymas. Lit. donde están los lobos marinos. Var.: Xapáat Iyat.*

xapcoj iya armadura de los gigantes. *armor of the giants.*

▪ **xapcoj iya itléen oo yaailx** armadura de los gigantes llevada sobre el pecho. *armor of the giants worn over the chest. Lit. metates que colgaban del pecho. [Esta armadura se hizo*



xap quitni

de piedras grandes perforadas que se llevaban sobre el pecho. *This armor was made of large perforated stones that were worn over the chest.*] *De quicatz.*

xapi *adj* ninguno. *any (with negative).* **Canóaa xapi zo htcmahó ho.** No, no estoy mirando ninguna panga. *No, I'm not watching any boat.* **Imaticpan xapi ha.** No, no ha trabajado. *No, he hasn't worked.* **Tiix imóopis xapi ha.** No, no ha fumado. *No, she hasn't smoked.* [**xah** + **ipi**. Modifica al sustantivo o verbo nominalizado en una respuesta que niega algo que otra persona ha dicho. *Modifies the noun or nominalized verb in an answer that negates something that another person has said.*] *Var.: xahpi.*

— *adv posp* ni siquiera. *not even.* **Hihíin hac ití quiij iha xo, iihax xapi himáaitom iha.** Estaba sentada a mi lado pero ni siquiera le hablé. *She was sitting by me but I didn't even talk to her.* [Siempre usado con verbo negativo. *Always used with a negative verb.*]

xapij *s* **1** carrizo nativo. *reedgrass, cane, common reed.* [*Phragmites australis*]. *Pl.: xapilc.*

2 carrizo. *giant reed.* [*Arundo donax*]. *Sinón.: xapijáacöl.*



xapij

Xapij un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

Xapij An Hax un campamento al sur de Bahía de Kino. *a camp south of Kino Bay.* *Lit.* agua en el local del carrizo.

xapij an icóopis pipa para fumar, boquilla de una pipa. *smoking pipe, pipe mouthpiece.* *Lit.* carrizo en que uno fuma. *De coopis.*

xapij an icóos flauta que se toca para llamar a los espíritus. *flute that is played to call the*

spirits. *Lit.* carrizo en que uno canta. *De coos.*

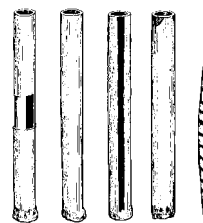
xapij an icóotp cerbatana usada como juguete. *toy blowgun.* *Lit.* carrizo en que uno escupe. *Pl.: xapij an icóotp.* [Se usaba la fruta del “xoop” como balas. *The fruit of the “xoop” was used as ammunition.*] *De cootp.*

xapij an iquípl silbato usado como juguete. *toy whistle.* *Lit.* carrizo en que uno pone la lengua. *Pl.: xapij an iquíplo.* *De quipl.*

xapij ano coom un escarabajo. *a beetle.* [Coleoptera, no identificado]. *Lit.* lo que está acostado en el carrizo. [Algunos dicen que este insecto no nativo viene en caña de azúcar. *Some say that this non-native insect comes in bundles of sugar cane.*]

xapij caanim palo pequeño de carrizo usado en el juego “xapij caanlam”. *gamestick used in the hidden stick game “xapij caanlam”.* *Lit.* carrizo cubierto. *Pl.: xapij caanlam.*

xapij caanlam juego de hombres en que se usan cuatro palitos diferentes de carrizo. *hidden stick game (men's game played with four different reedgrass gamesticks).* *Lit.* carrizos cubiertos. *De caanim.*



xapij caanlam

Xapij Cacáaazxaj Quih Yaaitolca un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* donde pasaron los que llevaban los carrizos. *De cacáaix* y de *caaitolca* < *caao.*

Xapij Coási un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.* *Lit.* carrizos que brincan. *De coáafp.*

xapij coáatjö caña de azúcar. *sugarcane*.

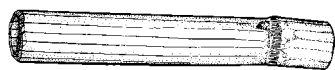
[*Saccharum officinarum*]. *Lit.* carrizo dulce.

xapij haahit flauta. *flute*. *Lit.* carrizo que se hace sonar. *Pl.*: **xapile haahit**. *De caahit*.

Xapij Haahit un lugar. *a place*. *Lit.* carrizo que se hizo sonar.

xapij hacáait juego en el que se usan carrizos. *game played with a reed*. *Lit.* carrizo tirado. *De ccaait*.

xapij hamáanoj clase de instrumento musical de un carrizo con extremidad partida. *kind of musical instrument made from a cane with a split end*. *Lit.* carrizo frotado en las manos. *De cmaanoj*.



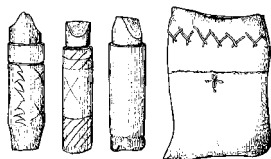
xapij hamáanoj

xapij hamáax ipási popote de carrizo para tomar vino de fruta de cacto. *cane drinking straw for cactus fruit wine*. *Lit.* carrizo con que se toma vino. *Pl.*: **xapij hamáax ipási**. *De quisi*.

xapij hapázix xiica iictoj ano yaii tubito de carrizo para guardar perlas. *cane tube for storing pearls*. *Lit.* carrizo cortado en que están perlas. *Pl.*: **xapij hapázyax xiica iictoj ano yaii**. *De quizix, ano yaii*.

xapij hax ipási popote de carrizo. *cane drinking straw*. *Lit.* carrizo con que se toma agua. *Pl.*: **xapij hax ipási**. *De quis*.

xapij hehe ano yaii tubito de carrizo que contiene polvo que usa el brujo. *cane tube containing shaman's powder*. *Lit.* carrizo en



xapij hehe ano yaii

que están las plantas. *De ano yaii*.

xapij icáapjöquij carrizo usado para atraer los peces. *bundle of reedgrass used to attract fish*. *Lit.* "icáapjöquij" hecho de carrizo.

[Un manojo de carrizo se mantenía por la parte superior, y la parte inferior (raíces) se sumergía repetidamente en el agua para atraer peces a la superficie, para entonces arponearlos. *A bundle of reedgrass was held by the top, and the root end was plunged up and down on the water to attract fish to the surface where they were then harpooned.*]

Xapij Icapcoj Caborca. *Caborca*. *Lit.* tallos de carrizo.

xapij iiqui icajóamz pistola de agua (juguete). *toy squirt gun*. *Lit.* carrizo con que se hace salir a chorros. *De cajóamz*.

Xapij Isxáp un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* coronilla del carrizo.

xapij iti hacázx una clase de flauta hecha de carrizo. *a kind of reed flute*. *Lit.* carrizo rajado. [Usada por un cazador para llamar a un compañero; también la usan los niños. *Used by a hunter to call a companion; also used by children.*] *De ccazx*.

xapijáacöl *s* carrizo. *giant reed*. [*Arundo donax*]. *De xapij -aacöl* carrizos grandes. *Sinón.*: **xapij**.

xapijáas *s* un carrizo (?). *a reedgrass (?)*.

Xapile Caxt un lugar. *a place*. *Lit.* carrizos tiernos.

xapj *V.* la entrada *pr.*

***itáast xapj**.

xapóo *s* lobo marino. *California sea lion*.

[*Zalophus californicus*]. *Pl.*: **xapóotaj**.

▪ **xapóoiicoj** variedad



xapóo

grande de lobo marino. *large variety of California sea lion. Lit. lobo marino grande. Pl.: xapóoiicöl.*

Xapóo Eáah **1** montaña al norte de El Desemboque. *mountain to the north of El Desemboque. Lit. sonido de lobo de mar. 2 grupo de seris que vivieron en esa región. group of Seris that lived in that place. Lit. donde el lobo marino hizo sonido. De ccah.*

Xapóo Iítcoj un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit. cabezas de los lobos marinos.*

Xapóo Yaai un lugar al norte de Puerto Libertad. *a place north of Puerto Libertad. Lit. donde están los lobos marinos.*

xasáacoj *s* **1** sina (un cacto). *sina (a cactus). [Stenocereus alamosensis]. 2 una culebra muy gorda y larga, parecida a una boa. a very fat and long snake, similar to a boa. Pl.: xasáacöl.*

xasécö *s* caracol higo. *Panamic fig shell. [Ficus ventricosa]. Dos variedades: xasécö cmaam, xasécö ctam. Var.: xasácö.*

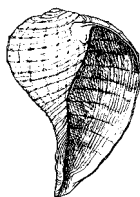
xasepjö renacuajo. *tadpole. Pl.: xasípjö. Var.: xasípjö, xasípjö quiipa.*

xasípip *V. la entrada pr. xpasípip. †xasoáaj* *s* vaso de barro. *clay goblet. Uso: arc. Pl.: xasoáalc.*

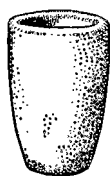
xat *s* **1** granizo. *hail. 2 una pequeña planta anual del tiempo fresco. a tiny cool-season annual in the stonecrop family. [Crassula connata (= Tillaea erecta)]. Sinón.: hant yapxöt. V.: ziim xat chual.*

xatalca *V. la entrada pr. xatj.*

xatámax *V. la entrada pr. catámax.*



xasécö



xasoáaj

xatj *s* tepetate (reg.), arrecife. *reef. Pl.: xatalca. V.: *itóaa xatj pie, lifa Xatj Iti Quiij campamento en la isla Tiburón, Xpaahjö Xatalca campamento en la isla Tiburón.*

Xatj **1** un campamento al norte de El Desemboque. *a camp north of El Desemboque. 2 un campamento al sur de Bahía de Kino. a camp south of Kino Bay.*

Xatj Colx Quiij un lugar en el mar en donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where turtles were hunted. Lit. arrecife que está alejado.*

Xatj Coosot roca en el mar. *rock in the sea.*

Xatj Icaáin un lugar cerca de Bahía de Kino. *a place near Kino Bay.*

Xatj Ihóteja un arrecife en el mar en donde se cazaban caguamas. *a reef in the sea where turtles were hunted. Lit. arrecife en que hay (alga marina) que ladea. De coteja.*

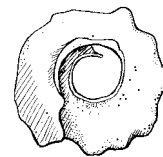
Xatj Inóhcö campo Loreto. *Campo Loreto. Lit. ensenada del arrecife.*

Xatj Ita Coopol un cerro cerca del paso de Nochebuena. *a mountain near Nochebuena pass. Lit. arrecife cuya punta es negra.*

†xatóscö *s* zambullidor orejudo. *eared grebe. [Podiceps nigricollis]. Pl.: xatósjö. Sinón.: ziic xepe iti quiij, halicasáaití.*

xatóscö caacoj achichilique pico amarillo. *western grebe. [Aechmophorus occidentalis]. Lit. “xatóscö” grande.*

xatóscö imázaj huevera de caracolillo de luna. *sand collar egg mass of moon snail. Lit. olla del pato cholito.*



xatóscö imázaj

xazáap *s* pavo real. *peacock.*

[Pavo cristatus]. Pl.: xazáap.

xazácöz *s* cardo. *prickly poppy. [Argemone gracilentia, A. ochroleuca].*

xazácöz caacöl cardo. *San Esteban prickly poppy*. [*Argemone subintegrifolia*]. *Lit.* cardo grande.

xazépl *s* una tonina o delfín. *a porpoise or dolphin*. [Phoceniidae o Delphinidae, no identificado]. *Pl.*: **xazépl**.

Xazl iimt isla Ángel de la Guarda. *Ángel de la Guarda Island*. *Lit.* viviendas de los pumas.

xazoj *s* puma, león de montaña. *puma, mountain lion*. [*Puma concolor*]. *Pl.*: **xazlc**. *Sinón.*: **ziix coníp**.

▪ **xazoj cooil** variedad de puma. *variety of mountain lion*. *Lit.* puma azul.



xazoj

xazoj coospoj jaguar, tigre. *jaguar*. [*Panthera onca*]. *Lit.* puma manchado. *Pl.*: **xazlc coospolca**.

Xazojáapa Yaayam un lugar al norte de Puerto Libertad. *a place north of Puerto Libertad*. *Lit.* donde el puma enorme viaja.

xcaez *s* un molusco. *a mollusk*.

xcatnij *s* callo que el sahuaro elabora como defensa cuando el pájaro hace su nido en él. *scar tissue formed by a sahuaro when a bird makes its nest in it*.



xcatnij

Pl.: **xcatnalcoj**.

xcocni *s* un cardón sin espinas y con fruta pequeña. *a sahuero cactus without thorns and with small fruit*. [*Pachycereus pringlei*].

xcocetz *s* 1 chicurilla, huizapol. *bursage, burro-weed*. [*Ambrosia deltoidea*, *A. divaricata*, *A. dumosa*, *A. magdalenae*]. [Una solución hecha con esta planta se mezclaba con “mocni ine” (resina de *Guaiacum coulteri*) para crear el barro azul. *A solution made with this plant was mixed with “mocni ine” (resin*

from Guaiacum coulteri) to make blue clay]. *Sinón.*: **an icoquéetc, cmajüic ihásaquim**.

2 un arbusto. *hollyleaf bursage*. [*Ambrosia ilicifolia*]. *Sinón.*: **tincl**.

†**xcocetz** *adj* viejo. *old*. *Uso*: arc. *Pl.*: **xcocetz**. *Sinón.*: **cmacoj**.

xcomojáacoj tábano grande. *horse fly*. [*Tabanus* spp.]. *Lit.* mosca grande. *De* **xcoomoj -aacoj**.

xcococj *s* un muérdago que es parasítico en el mezquite y en otros árboles. *a mistletoe that is parasitic on the mesquite and other trees*. [*Struthanthus palmeri* (= *S. haenkeanus*)]. *Pl.*: **xcococlc**.

xcoomoj *s* mosca común. *house fly*. [*Musca domestica*]. *Pl.*: **xcoomolc**. *V.*:



xcoomoj

xepenoxcóomoj un insecto volador.

▪ **xcoomoj áa** mosca común. *house fly*. *Lit.* mosca verdadera.

xcoomoj cocósi tábano. *deer fly*. [*Chrysops* spp.]. *Lit.* mosca que pica.

xcoomoj cooil mosca azul. *bluebottle fly*. [*Calliphora* spp.]. *Lit.* mosca azul.



xcoomoj cooil

xcoomoj iháaxazim matamoscas. *fly swatter*. *Lit.* con que se pegan moscas. *De* **ccaxz**.

xcoomoj ipácotim insecticida. *insecticide*. *Lit.* con que se matan moscas. *De* **quicö**.

xcoomoj quihit araña saltadora. *jumping spider*. [Salticidae]. *Lit.* el que come moscas. *Pl.*: **itolcoj czooxöc**. *Sinón.*: **itoj czooxöc**.

xeecoj *s* lobo. *wolf*. [*Canis lupus*]. *Pl.*: **xeecöl**. *Sinón.*: **ziix yaacö caaixaj**.

xeecon *s* un animal que se ve en visiones que parece a un perro pequeño, con pelo largo, orejas largas y caídas. *an animal seen in*

visions which resembles a small dog, with long hair and long drooping ears. *Pl.:* **xeecon**.

Xeecös un lugar cerca de Punta Santa Rosa. *a place near Santa Rosa Point.*

- **Xeecös Iime** un lugar en el mar en donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted.*
- **Xeecös Yaiij** un banco de arena. *a shoal.*
- **Xeecös Moosni Cahíxöt** un lugar en el mar. *a place in the sea.*

Xeefe Iyat una península en la isla Tiburón. *peninsula on Tiburon Island.*

Xeefe Pnaacoj un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

Xeefe Xtaasi estero de Xeefe. *Xeefe estuary.*

xeele *s* niebla. *fog.* **Comcáac xeele quih quisyoj quih Tahéjoc quij ah iti moii.** Los seris que tomaban el agua que trae la niebla vivían en la Isla Tiburón. *The Seris who drank the dew water lived on Tiburon Island.* *Pl.:* **xeeletaj.** *Sinón.:* †**xlequípc.** *V.:* **quixéele** con neblina, **xeele *quiiij** recoger rocío de las plantas.

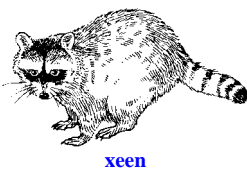
xeele hant cooit rocío. *dew.* *Lit.* niebla que cae.

xeele hant quimej neblina baja, sereno. *low fog, night air.* *Lit.* niebla que fluye en la tierra.

xeen *s* mapache. *raccoon.* [*Procyon lotor*].

Xeen tintica zixcám pac iicot tap, xepe tintica an itáao, zixcám itmís, toc contíya. El mapache

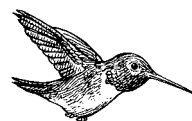
nadaba con los peces en el mar. Se parecía a los peces en su manera de ir. *The raccoon swam with the fish in the sea. He seemed like a fish in the way he went.* *Pl.:* **xeen.**



xeen

xeenoj *s* colibrí, chuparrosa, chupaflor. *hummingbird.* [Trochilidae]. **Xeenoj iime quih, taax hahjö cah iti miij.** El nido del chupaflor se encuentra en el arbusto “hahjö”. *The hummingbird’s nest is found in the “hahjö” bush.* *Pl.:* **xeenolcoj.** [El “haaco caama” (brujo) manda al chupaflor a ver cosas lejanas. *The “haaco caama” (shaman) sends the hummingbird to see distant things.*]

xeenoj cheel zumbador rufo. *rufous hummingbird.* [*Selasphorus rufus*]. *Lit.* colibrí rojo.



xeenoj cheel

Xeenoj Iix un lugar en Punta Tepopa. *a place on Tepopa Point.* *Lit.* agua del chupaflor.

xees *s* zorra gris. *gray fox.* [*Urocyon cinereoargenteus*]. *Pl.:* **xeestaj.** *Sinón.:* **ziix ina cooil.**

xeescl *s* 1 chupasavia maculado. *yellow-bellied sapsucker.* [*Sphyrapicus varius*]. [Ave malagüera que anuncia la muerte de un serí en los sueños de su pariente. Le canta la canción “iquimóoni”; < “quimóoni”. *Brings bad news, by means of a dream that a relative has, when a Seri person is killed. It sings the song “iquimóoni” < “quimóoni”.*]

2 carpintero mexicano. *ladder-backed woodpecker.* [*Picoides scalaris*]. *Pl.:* **xeescl.**

3 salvia (un arbusto). *desert lavender (a shrub).* [*Hyptis albida (= H. emoryi)*].

Xeescl iiseja z itápox, islítx hac an iyóoh.

Tmoqué teete, an iyóoh. Tomó una rama de salvia del desierto y la puso en su oreja. Dijo que lo hizo porque no oía bien. *She took a branch of desert lavender and put it in her ear. She said that she did it because she couldn’t hear well.* *V.:* **cooscl** moteado.

Xeescl An Icahéme un campamento. *a camp.*

Lit. campamento de (donde hay mucho de la planta) “xeescl”.

Xeescl Cmoíj un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit.* grupo de “xeescl”.

†**xeete** *s* cosas necesarias para el viaje. *things needed for a trip. He xeete soon caha.* Voy a llevar las cosas necesarias para el viaje. *I am going to carry the things I need for the trip. Uso:* arc.

xeezej *s* tejón. *badger. [Taxidea taxus]. Pl.: xeezelc. Sinón.: ziiix hant ctaxoj.*



xeezej

xeezej iime madriguera del tejón. *badger burrow. Lit.* vivienda del tejón.

xeezej islítx tabaquillo de coyote. *coyote tobacco, desert tobacco. [Nicotiana clevelandii]. Lit.* oído del tejón.

xepe *s* mar, océano, agua de mar, agua salada. *sea, sea water, ocean, salt water. V.: hant xepe imac quíj* isla, **xepe ano *caalim** bañarse en el mar, **xepe *cojoz** inundar [mar], **xepe iicp cō|caacoj** sobrepasar (el mar a una persona o cosa), **xepe *imaz** fosfórica del mar, **xepe *quixi** ser bajar, **ziiix xepe ano quíh** caguama negra, **ziiix xepe ití quíh** norteamericano.

- **xepe cooxp** mar tranquilo. *calm sea. Lit.* mar blanco.
- **xepe cpoct tintica** el mar que está subiendo. *the incoming tide. Lit.* el mar lleno.
- **xepe cyaail** mar profundo. *deep sea. ¿Xepe cyaail com ano coocpya?* ¿Vive (esta planta) en el mar profundo? *Does it (this plant)*

live in the deep sea?

xepe an zona del mar (cuando el mar está muy bajo). *sea area (when the tide is way down). Lit.* zona del mar.

xepe an icám vida marina. *sea life. Lit.* vida de la zona del mar. *De ccam.*

xepe an ihámoc condición oscura del mar. *dark condition of the sea. Lit.* oscuridad de la zona del mar. *V.: xepe an ihámoc *imquín* bajar en la noche.

xepe an ihéel marea roja. *red tide. Lit.* rojo en el mar. *De cheel.*

xepe an ihíms varias algas marinas. *various seaweeds. [Hypnea valentiae, Laurencia johnstonii, Spyridia filamentosa]. Lit.* fleco de la zona del mar. *Sinón.: xepe an impós.*

xepe an imásol marea amarilla. *yellow tide. Lit.* amarillo en el mar. *De cmasol.*

xepe an impós 1 un alga marina. *a seaweed. [Gelidiopsis variabilis]. Lit.* “impós” del mar. *Sinón.: tacj iíha. 2* un alga marina. *a seaweed. [Gymnogongrus johnstonii]. 3* un alga marina. *a seaweed. [Hypnea valentiae]. Sinón.: xepe an ihíms. 4* un alga marina. *a seaweed. [Laurencia johnstonii]. Sinón.: xepe an ihíms. 5* un alga marina. *a seaweed. [Spyridia filamentosa]. Sinón.: xepe an ihíms.*

xepe an impós caacöl coral negro. *black coral. Lit.* algas marinas grandes. *Sinón.: xepe ooil, xepóoil.*

xepe an yaail una forma de zacate de mar (trigo de mar). *a form of eelgrass. [Zostera marina]. Lit.* verdoso de la zona del mar. *V.: eaz, hatám, xepenipóosj.*

xepe ano coíiz patuga (reg.), un cangrejo araña. *a sea spider. [Pycnogonida]. Lit.* araña en el mar.

xepe caaixaj mareas vivas. *spring tide. Lit.*

mar fuerte.

xepe cmotómn mareas muertas. *neap tide*. *Lit.* mar débil.

xepe com iti cöiyáail profundidad del mar. *depths of the sea*. *Lit.* profundidad en el mar. *De cyaaail.*

Xepe Coosot canal del Infiernillo. *El Infiernillo*. *Lit.* mar estrecho. *Sinón.:* **Xepe Heeque.**

xepe cpocatoj marea alta, pleamar. *high tide*. *Lit.* mar lleno. *De cpoct.*

xepe czexe rayador americano. *black skimmer*. [*Rynchops niger*]. *Lit.* el que hace una incisión en el mar.

xepe hatmozéxe *V. la entrada pr.* **pahotmazéxe.**

Xepe Heeque canal del Infiernillo. *El Infiernillo*. *Lit.* mar pequeño. *Sinón.:* **Xepe Coosot.**

xepe ihámoc quih ano toom imquín bajamar en la noche. *low tide at night*. *Lit.* mar que regresa durante la noche.

Xepe Imac lime un lugar en el mar donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted*. *Lit.* vivienda en medio del mar. *Var.:* **Xepe Imac lime Heeque.**

Xepe Imac Moosni un lugar en el mar donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted*.

xepe imaz fosfórica del mar. *phosphorescence of the sea*. **Moosni quih xepe imaz quih an itáao x, xazíim. Moosni tintica cöiháao cõtajöc, hamác canoj itmís, toc contíya.** Cuando una caguama pasa por la fosfórica del mar, se ve hermosa. Su forma se asemeja a una flama de fuego. *When a turtle passes through the phosphorescence of the sea, he is beautiful. His form resembles a flame.*

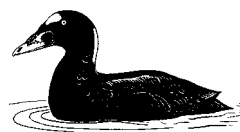
xepe istj un alga marina. *a seaweed*. *Lit.* hoja

del mar. *Sinón.:* **xepe yapxöt.**

xepe itéel playa. *shore, beach*. *Lit.* borde del mar.

xepe iti ccomca colimbo menor. *red-throated loon*. [*Gavia stellata*]. *Lit.* el que hace ruido en el mar.

xepe iti coof negreta nuca blanca. *surf scoter*. [*Melanitta perspicillata*]. *Lit.* el que sisea en el mar. *Pl.:* **xepe iti coofxam.**



xepe iti coof

xepe iti coquéht paiño mínimo. *least storm-petrel*. [*Oceanodroma microsoma*]. *Lit.* el que rebota en el mar.

xepe iti coyái piratas. *pirates*. *Lit.* guerreros en el mar.

xepe iti cpatj peluquero (reg.). *Panama spade-fish*. [*Parapsetus panamensis*]. *Lit.* el que está aplastado en el mar. *Pl.:* **xepe iti cpatalca.**

xepe itoj ipz madera flotante de mangle. *mangrove driftwood*. *Lit.* pestañas del mar.

xepe mquiin flujo de mar. *incoming tide*. *Lit.* mar que viene. *De imquín.*

xepe oohit un alga marina roja. *a red seaweed*. [*Amphiroa beauvoisii, A. van-bosseeae*]. *Lit.* lo que el mar come. *De quihit. Sinón.:* **xpanáams ccapxl, ziix hant cpatj oohit.**

2 un alga marina roja. *a red seaweed*. [*Digenia simplex*]. *Sinón.:* **tacj oomas, xpanáams coopol.**

xepe ooil 1 un alga marina roja calcificada. *a calcified red seaweed*. [*Galaxaura fastigiata*]. *Lit.* copete del mar. *Sinón.:* **hast iti coocp, najóo ixpanáams, xpanáams**

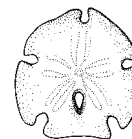
- ccapxl.** 2 coral (como el coral negro). *coral* (such as the black coral). 3 coral (reg.), octocoral, gorgonia. *sea fan*. [Gorgonacea]. *Var.:* **xepóoil.**
- xepe ooil caaitic** un alga marina roja. *a red seaweed*. [*Eucheuma uncinatum*]. *Lit.* alga marina blanda. *Sinón.:* **tacanóosc.**
- xepe ooxquim** rociada del mar. *spray from the sea*. *Lit.* lo que el mar tira. *De* **quixquim.**
- xepe quih iyat** horizonte en el mar. *horizon line of the ocean.*
- xepe quih ooix** estela. *wake (in sea)*. *Lit.* el mar que (la panga) ha dejado. *De* **quiix.**
- xepe quilp** 1 una nerita. *polished nerite*. [*Theodoxus luteofasciatus*]. *Lit.* el que escupe el mar. *Pl.:* **xepe quilp.** 2 camarón pontonino. *pearl shrimp*. [*Pontonia* spp.]. *Sinón.:* **xepe quilp seeten iixz.**
- xepe quilp cooxp** un caracol de luna blanco. *a white moon snail*. [*Polinices uber*].
- xepe quixi tintica** el mar que está bajando. *the outgoing tide*. *Lit.* el mar que termina.
- xepe taacoj iixi** cangrejo violinista. *fiddler crab*. [*Uca* spp.]. *Lit.* lo que el mar terminó al estar grande. *Pl.:* **xepe taacöl iixitoj.** *Sinón.:* **itoj caacöl, queepl inol cahómtxö, queepl inol quitox.** *V.:* **queepl itoj cacöla.**
- xepe toii cpot** remolino (en el mar), vórtice. *whirlpool*. *Lit.* mar que gira.
- xepe yacáatajc** mareo. *sea sickness*. *De* **cacáatajc.**
- xepe yamáasij** 1 caracol casco (término general). *helmet shell (general term)*. [Cassidae]. *Lit.* lo que el mar hace rodar. *De* **camáasij.** 2 un estrombo, caracol burro. *Cortez conch*. [*Strombus galeatus*]. *Sinón.:* **haxöl ináail an icóopxoj, napxéec, xpaléemelc caacoj.**
- xepe yamiipala** mareo. *sea sickness*. *De* **camíipala.**
- xepe yapxöt** 1 un alga marina. *a seaweed*. *Lit.* flor del mar. *Sinón.:* **xepe istj.** 2 residuo de sal que aparece en la ropa o piel cuando se seca. *salt residue that appears on clothing or skin when it dries.*
- xepe yazj** un alga marina parda. *a brown fan-shaped seaweed*. [*Cutleria hancockii*]. *Lit.* membrana del estómago del mar. *Sinón.:* **hast iti coteja.**
- xepe zatx** un alga marina parda. *a brown seaweed*. [*Dictyota flabellata*]. *Lit.* mar alguantes. *Sinón.:* **ziix hant cpatj oohit.**
- xepefínoj** *s* caracol de luna. *moon snail*. [Naticidae (*Natica* spp., *Polinices* spp.)]. *Pl.:* **xepefínoj** *Polinices* sp.
- xepefínoloj.** *De* **xepe iinoj** en que zumba el mar.
- xepefísj** galleta (reg.), galleta de mar. *sand dollar*. [*Encope* spp.]. *Pl.:* **xepe iislca.** *De* **xepe iisj** canasta del mar.
- xepefíys** *s* tunicado. *tunicate (sea squirt)*. [Ascidiacea]. *De* **xepe iyas** hígado del mar.
- xepenipóosj** *s* zacate de mar (trigo de mar) que es cristalina y larga. *eelgrass with long transparent leaves*. [*Zostera marina*]. *De* **xepe an ipóosj** piola de la zona del mar. *V.:* **eaz, hatám, xepe an yaail.**
- xepenocáay** *s* animal marino grande fantástico con cuello largo y características extrañas. *fabulous large sea animal with long neck and strange characteristics*. *Pl.:* **xepeno-cáaytaj.** *De* **xepe ano caay** caballo en el mar.



xepe quilp



xepefínoj
Polinices sp.



xepefísj
Encope grandis

Xepenocáaytaj Oxápajam Roca Vela (al norte de isla Ángel de la Guarda). *Roca Vela* (north of Ángel de la Guarda Island). *Lit.* donde los “caballos del mar” escarbaron.

xepenococáznì *s* culebra del mar, anguila. *pelagic sea snake. [Pelamis platurus]. De xepe ano cocáznì* víbora de cascabel en el mar.

xepenocoñimaj *s* anguila jardín de Cortés. *Cortez garden eel. [Heteroconger digueti]. De xepe ano coñimaj* serpiente en el mar.

▪ **xepenocoñimaj coospoj** variedad pinta de anguila. *spotted variety of eel.*

xepenháajjōc *V. la entrada pr. haajjōc.*

xepenháxç *s* animal marino fantástico parecido a un perro. *fabulous dog-like sea animal. De xepe ano háxç* perro en el mar.

xepenhéepni *s* un reptil marítimo grande que se parece a una iguana. *a large lizard-like marine reptile. [Se aplica el nombre al cocodrilo o caimán también, aunque no se encuentran en la región. Es diferente del “xepenopáaza”. The name is also applied to the crocodile or caiman, although they are not found in the area. It is different from “xepenopáaza”.] De xepe ano heepni* iguana en el mar.

xepenhésen *s* palo fierro que ha estado en el mar. *ironwood that has been in the sea. De xepe ano hésen* palo fierro (“hesen”) en el mar.

xepenóot *s* loro jorobado. *bumphead parrotfish. [Scarus perrico]. De xepe ano oot* coyote en el mar.

xepenopáaza *s* un reptil marítimo grande fantástico que se parece a un escorpión pintado. *a fabulous large Gila monster-like marine reptile. [Se aplica el nombre al cocodrilo o caimán también, que no se encuentran*

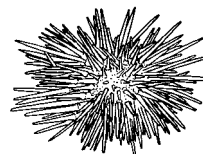
en la región. *The name is also applied to the crocodile or caiman, although they are not found in the area.] De xepe ano paaza* escorpión pintado en el mar.

xepenopotáa *s* un gusanito rojizo que vive en la orilla del mar. *a small reddish intertidal worm. De xepe ano potáa* gusano en el mar.

xepenoquísax *s* pato arlequín. *harlequin duck. [Histrionicus histrionicus]. De xepe ano quísax* el que respira en el mar.

xepenosíml *s* un erizo. *purple urchin. [Echinometra vanbrunti].*

De xepe ano síml biznaga en el mar.



xepenosíml caacöl un erizo. *slate pencil urchin. [Eucidaris thouarsii]. Lit. “xepenosíml” grandes. Sinón.: xepenosíml quictámo.*

xepenosíml quictámo un erizo. *slate pencil urchin. [Eucidaris thouarsii]. Lit. “xepenosíml” feroz. Sinón.: xepenosíml caacöl.*

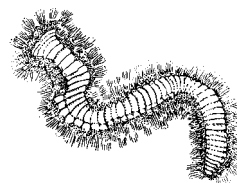
xepenoxcóomoj *s* un insecto volador que no pica y se parece a un mosquito. *a non-biting swarming insect that resembles a mosquito. Pl.: xepenoxcóomolc. De xepe ano xcoomoj* mosca en el mar.

xepenozáah *s* una esponja. *a sponge. [Porifera no identificado]. De xepe ano zaah* sol en el mar.

xepenozátx *s* 1 un gusano de fuego. *a fire-worm. [Eurythoe complanata]. De xepe*

ano zatx alguate en el mar. 2 esponja (término general). *sponge (general term). [Porifera].*

[Las especies más conocidas parecen



xepenozátx

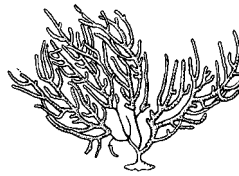
tener espinitas cuando se secan. *The best known species appear to have little thorns when they dry.*

Xepeta un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

xepóoil *s* **1** coral (reg.), octocoral, gorgonia. *sea fan.* [Gorgonacea]. **2** coral negro. *black coral.*

De xepe ooil
moño del mar.

Var.: xepe ooil.



xepóoil

xicaquizil *V. la*
entrada pr. zixquisil.

xiica *s pl* **1** cosas. *things.* **2** sustancia. *stuff, substance.* **3** En algunas situaciones se refiere a personas. *In some situations it refers to people.* *V. la entrada pr. zix.*

xiica an icáai azúcar. *sugar.* *Lit. sustancia con que uno hace.* *De caai. Sinón.: zix coátjō.*

xiica an icáai ano yaii azucarero. *sugar bowl.*
Lit. en que está el azúcar. V.: ano yaii
contenedor.

†**xiica ano moca** sangre. *blood.* *Lit. sustancia que sale.* *Uso: arc. Sinón.: haait.*

xiica ano yaii huevera de pescado, tortuga o lagarto. *egg duct of fish, turtle, or lizard.* *Lit. contenedor de las cosas. De ano yaii.*

†**xiica caacöl** maíz. *corn.* [Zea mays]. *Lit. cosas grandes. Uso: arc. De caacoj. Sinón.: hapxöl.*

xiica caahnij difteria. *diphtheria.* *Lit. cosas que tiemblan.*

†**xiica caaitic** harina de trigo. *wheat flour.* *Lit. cosa blanda. Xiica caaitic pac ihtatōozi, ihtasīimet, comcáac Socáaix ano motat he caazcam coi cohyáahitim.* Después de amasar la masa, hice pan para dar de comer a las personas que vinieron de Punta Chueca.

After kneading the dough, I made bread to feed the people who came from Punta Chueca. *Uso: arc. Sinón.: hapáha quis.*

xiica caaxat cooil mariguana. *marijuana.*

[Cannabis sativa]. *Lit. lo que es verde y tiene humo. Sinón.: haapis cooil.*

xiica camátinot bujías. *spark plugs.* *Lit. cosas que dan toque. Sinón.: xiica cooxp.*

xiica ccam heecot cocom animales salvajes (mamíferos terrestres grandes). *wild animals (large land mammals).* *Lit. animales que están en el monte.*

xiica ccamotam lombrices. *worms.* *Lit. cosas con vida. De ccam.*

xiica cmasol tifoidea. *typhoid.* *Lit. cosas amarillas.*

xiica cmotómanoj nombre que se da a la caguama de siete filos durante una fiesta (siempre usado en forma plural). *name given to the leatherback sea turtle during a fiesta (always used in plural form).* [Dermochelys coriacea]. *Lit. cosas débiles. Xiica cmotómanoj z itáht, itámlajc, cmaax pyeest hant cöiyocáaitajc.* Cuando vieron una caguama de siete filos, lo trajeron e hicieron una fiesta para ella. *When they saw a leatherback sea turtle, they brought it in and had a fiesta for it.* *De cmotóm. Sinón.: mosnípol. V.: zix cmotóm. ctam, cmaam* persona difunta menor de cincuenta años de edad.

xiica comcáac cmis indígenas no seris (término general). *Indians that are not Seris (general term).* *Lit. los que se parecen a los seris.*

xiica coopol café. *coffee.* *Lit. sustancia negra. Sinón.: café.*

xiica coosotoj arroz. *rice.* [Oryza sativa]. *Lit. cosas estrechas. Sinón.: xiica potáat cmis.*

xiica cooxp **1** oliva (caracol). *common olive (snail).* [Olivella dama]. *Lit. cosas blancas.*

Sinón.: †**mas**. V.: **ziix hant cosíttox** tipos de caracolillos que dejan huella en la arena mojada, especialmente *Olivella dama*.
2 collar de conchas. *necklace made from shells*.



xiica cooxp

xiica cooxp bujías. *spark plugs*. *Lit.* cosas blancas. *Sinón.:* **ziix camátinot**.

†**xiica cosfiin** agua. *water*. *Lit.* sustancia que está a su lado. *Uso:* arc.

Xiica Cosfiin un lugar en la isla Tiburón donde el agua está cerca de una roca grande. *a place on Tiburon Island where water flows around a large rock*. *Sinón.:* **Hax Cosfiin**.

xiica coyái ejército, guerreros. *army, warriors*. *Lit.* cosas que hacen guerra.

xiica hai iic coii antepasados de los seris que vivieron al norte de Punta Tepopa. *Seri ancestors that lived to the north of Punta Tepopa*. *Lit.* los que están hacia el viento.

xiica hant coii fiesta para celebrar la pubertad de una muchacha. *fiesta to celebrate a girl's coming of age*. *Lit.* cosas que están. *Pl.:*

xiica hant coitim. *De quiih*.

†**xiica hant cooyoj** mejillón. *mussel*. [Mytilidae (especialmente *Modiolus capax*)]. *Lit.* cosas que se paran. *De cooyoj < caap*. *Sinón.:* **satoj**.

xiica hant cōhacóoot grupo de soldados. *group of soldiers*. *Lit.* cosas que son mandadas por tierra. *De cōcacóoot*.

xiica hant cōqueme quih hant iti yaii cementerio, panteón. *cemetery*. *Lit.* donde están las cosas que han caído. *De hant *cooit*.

†**xiica hapám** agua. *water*. *Lit.* sustancia que se traga. *Uso:* arc. *De quim*. *Sinón.:* **hax**.

xiica Hast ano coii antepasados de los seris que vivieron en la isla San Esteban. *Seri ancestors that lived on San Esteban Island*. *Lit.*

los que están en Hast.

xiica ihújim coopl frijoles de ojos negros. *black-eyed peas*. [*Vigna unguiculata*]. *Lit.* cosas cuyos ojos son negros. *Sinón.:* **yorí imóon**.

xiica ihúin cayáxi parientes cercanos. *close relatives*.

xiica ilftcoj coopl moscos bobos, bobitos con cabezas negras. *black gnats*. [Ceratopogonidae no identificado]. *Lit.* cuyas cabezas son negras.

xiica imám coopol bachata (un arbusto espinoso). *white crucillo, lotebush*. [*Ziziphus obtusifolius*]. *Lit.* cosas cuya fruta es negra. *Sinón.:* **haaca**.

xiica imúpla haaj quih hant iti yaiiti cementerio, panteón. *cemetery*. *Lit.* lugar en que están los que han muerto. *De coom*. *Sinón.:* **xiica hant cōqueme quih hant iti yaii**.

xiica is cquihjō hanéezj frijoles refritos. *refried beans*. *Lit.* frijoles machacados. *De cneezj*. V.: **ziix is cquihjō** frijol pinto.

†**xiica istj caaitic** un maguey endémico a la isla San Esteban. *a century plant endemic to San Esteban Island*. [*Agave cerulata* subsp. *den-tiens*]. *Lit.* cosas cuya hoja es blanda. *Uso:* arc. *Sinón.:* **heme**.

†**xiica isxéen oo caap** sangre. *blood*. *Uso:* arc. *De xiica isxéen ano caap* sustancia que está en el abdomen. *Sinón.:* **haait**.

xiica itajéen oo coii testículos. *testicles*.

xiica iti ooquim ropa. *clothing*. *Lit.* cosas que él o ella se pone. *Otras palabras:* **xiica iti mooquim** tu ropa, **xiica iti moocmolca** la ropa de ustedes.

xiica iyat cōiyácapoj antepasados. *ancestors*. *Lit.* cosas de que es descendiente. *De iyat cōcoocp < coocp*.

xiica potáat cmis arroz. *rice*. [*Oryza sativa*].

Lit. cosas que se parecen a gusanos. *Sinón.:*

xiica coosotoj.

xiica pti immís colores. *colors.* *Lit.* cosas que no se parecen. *V. la entrada pr. cmís.*

xiica quiictoj concha nácar (una ostra perlera), callo de árbol (reg.). *winged pearl oyster.* [*Pteria sterna*]. *Lit.* cosas encintas. *De quiiquet.* *Sinón.:* †soocajam.

▪ **xiica quiictoj ináail** la concha de este molusco. *the shell of this oyster.* *Pl.:* **xiica quiictoj ináailc.** *Sinón.:* **ziix iiquet ináail.**

xiica quiijajquim dinamita. *dynamite.* *Lit.* sustancia que estalla.

xiica quiimj líquido, bebida. *liquid, beverage.* *Lit.* sustancia clara. *V.:* **xiica quiimj *coha** tener diarrea.

xiica quiistox ptiti coi muchedumbre. *crowd.* *Lit.* personas que están juntas. *V. la entrada pr. ziix quixisax.*

xiica quiix un zacate perenne. *white-haired bristlegrass.* [*Setaria leucopila*]. *Lit.* materia convexa. *Sinón.:* **hasac.**

xiica quitxl cositas. *trinkets.* *Lit.* cosas hechas pedazos.

xiica tozni ipile cmis macarrones largos. *long kind of macaroni.* *Lit.* cosas que se parecen a piernas de pelícano.

xiica xnaai iicp coi antepasados de los seris que vivieron en el sur. *Seri ancestors that lived in the south.* *Lit.* los que están al sur.

xiime *Var.:* **xiimi.** *s* sardina. *sardine.* [*Clupeidae*]. *Pl.:* **xiime.** *varios tipos de sardinas:* **xiime ctamcö, xiime itéencoj caaaj** sardinas “machos”, sardinas “cuyas bocas son anchas” “*male*” *sardines,*



xiime

“wide-mouth” *sardines.*

xiime an ihacámot vivero. *bait bucket.* *Lit.* en que las sardinas se mantienen vivas. *De cacámot.*

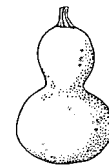
xiime an ihanáaila bolsa para atrapar sardinas. *sardine trap.* *Lit.* en donde las sardinas se agarran. *De cnaaaj.*

xiime cnoocon gaviota cola hendida. *Sabine's gull.* [*Xema sabini*]. *Lit.* sardina encorvada.

xiime cóij sardina blanda, sardina aguada, ojotón. *California pilchard.* [*Sardinops caeruleus*]. *Lit.* sardina tubular. *Sinón.:* **xiime coozlil.**

xiime coozlil sardina blanda, sardina aguada, ojotón. *California pilchard.* [*Sardinops caeruleus*]. *Lit.* sardina pegajosa. *Sinón.:* **xiime cóij.**

xjii *s* guaje, bule (una calabaza). *bottle gourd, calabash.* [*Lagenaria siceraria*]. *Pl.:*



xjii

xjiitaj. *Var.:* **xquii.**

xjii heetni maraca. *gourd rattle.* *Lit.* calabacilla golpeada. *De cqueetni.*

xlahíta *s* un pez antenado. *a frogfish.* [*Antennarius* sp.].

Xlahíta un lugar en el Infiernillo visto en mareas muy bajas. *a place in the Infiernillo seen at very low tides.*

xlapaquíta *s* un pez. *a fish.* *Pl.:* **xlapaquítaj.** [Posiblemente es el nombre antiguo para “hant ata”. *Perhaps is the old name for “hant ata”.*.]

xleháxöl *s* almeja navaja. *jackknife clam, razor clam.* [*Solecurtidae (Tagelus* spp.)]. *Sinón.:* **xtipísot, ipac casa iháxöl.**

†**xlequípc** *s* niebla. *fog.* *Uso:* arc. *Sinón.:* **xeele.**

xlolo *s* cría de lisa (de la especie “ziix coáafp áa” o “hapásni canoj”). *mullet fingerling (of*

- the species “ziix coáafp áa” or “hapásni canoj”). [*Mugil* sp.]. *Var.*: **lolo**. *V.*: **alo quicös** lisa juvenil.
- xloolcö** *s* chilicote (una planta). *coral bean*. [*Erythrina flabelliformis*].
- xlootxöla** *V. la entrada pr. slootxöla*.
- xnaa** *s* sur (en ciertas expresiones). *south* (in certain expressions). *V.*: ***ipca xnaa quipac** lluvia que viene del sur, **xnaa *quiti** ir con el viento sureño.
- ◇ **xnaa iicp, xnaaiicp** hacia el sur. *toward the south*. *V.*: **xiica xnaai iicp coii** antepasados de los seris que vivieron en el sur.
- xnaa caaa** salicornia (una planta suculenta de los esteros). *glaswort, salicornia* (a succulent plant found in the estuaries). [*Salicornia bigelovii*]. *Lit.* la que llama el viento sureño.
- xnaacoj** *s* viento del suroeste que es más fuerte que “xnaai”. *south wind that is stronger than “xnaai”*. *De xnaai -aacoj* viento del sur grande.
- xnaai** *s* viento del sur. *south wind*. **Xnaai cop an cõtahémej, Zaaj Cquihjö contíya**. Zarpaba con el viento del sur y se fue a Peña Colorada. *They sailed with the south wind and went to Peña Colorada*. [Probablemente se deriva históricamente de “xnaa hai”, ‘viento del sur’. *Probably historically derived from “xnaa hai”, ‘south wind’*.] *V.*: **xiica xnaai iicp coii** antepasados de los seris que vivieron en el sur.
- **xnaai iicp cõihúize** lado sur. *south side*. *Lit.* lado del viento del sur.
- xnaamótat** *s* antepasados de los seris que vivieron en la zona de Guaymas. *ancestors of*



xnaa caaa

- the Seris who lived near Guaymas.
- xnaazolcam** *V. la entrada pr. pnaacoj xnaazolcam*.
- Xnaháail** zona de montañas en la isla Tiburón. *mountainous area on Tiburon Island*.
- Xnahípojam** un lugar en el mar. *a place in the sea*. *De quipojam < quipcö*.
- xnaaiicp** *V. la entrada pr. xnaa*.
- Xnapófc** un lugar al noroeste de El Desemboque. *a place northwest of El Desemboque*. [Las olas pegan fuerte allí. *The waves hit hard there*.] *De cocpófc* tirar.
- Xnasípac** un campamento en la isla Tiburón cerca de la isla la Reina. *a camp on Tiburon Island near Reina Island*.
- **Xnasípac Hax** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island*.
 - **Xnasípac quih Inóohcö** ensenada de Xnasípac. *Xnasípac bay*.
- Xneeejam An Ihúip** un campamento. *a camp*. *Lit.* donde están los “xneeejam”.
- Xneeejam Cacösxaj** un lugar. *a place*. *Lit.* “xneeejam” alto.
- xneeejam is hayáa** un arbusto de la familia de las zigofiláceas. *a shrub in the caltrop family*. [*Viscainoa geniculata*]. *Lit.* “xneeejam” cuya fruta inmadura es poseída. *Pl.*: **xneelcam is hayáa**. *De cyaa*.
- Xneelcam** un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*.
- xnejamsücto** *s* tinta, amole, chapacolor (un arbusto). *a shrub with red fruit in the pokeweed family*. [*Stegnosperma halimifolium* (= *S. watsonii*)]. *De xneeejam is -iücto* “xneeejam” cuya fruta es roja.
- xnicatl** *s* pargo raicero (reg.), pargo prieto. *Colorado snapper*. [*Lutjanus colorado*]. *Pl.*: **xnicatl**.

Xniize 1 lugar en punta Willard (en la isla Tiburón). *place on Willard Point (on Tiburon Island)*. De **xnaai iic cöihñize** enfrente del viento del sur. 2 grupo de seris que vivieron allí. *group of Seris that lived there*.

Xnit campo Español (en la isla Tiburón). *Español Camp (on Tiburon Island)*.

- **Xnit lime** un lugar en el mar en donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted*.

Xnitom Playa del Faro, Playa Fieste (campamento en la isla San Esteban). *Playa del Faro, Playa Fieste (camp on San Esteban Island)*.

xnoocat *s* múrice negro, caracol chino negro (reg.), caracol zebra, caracol ruso. *black murex*. [*Hexaplex nigritus* (= *Muricanthus nigritus*)].

Pl.: **xnoocat**. *Var.*:

noocat.

- **xnoocat an cheel** múrice **xnoocat** de boca rosada, caracol chino rosado (reg.), caracol rosa (reg.), caracol chino (reg.). *pink-mouth murex*. [*Phyllonotus erythrostomus* (= *Hexaplex erythrostomus*)]. *Lit.* múrice con interior rojo. *Var.*: **noocat an cheel**.

xnoois *s* grano (semilla) de trigo de mar. *eelgrass grain (seed)*. [*Zostera marina*]. *V.*: **hant xnoois** basura.

- **xnoois hapáha** grano de trigo de mar tostado. *toasted eelgrass grain*. *Lit.* semilla de trigo de mar molida.
- **xnoois hapáanal** grano de trigo de mar al natural, sin tostar. *untoasted eelgrass grain*.

-xnoois *vi der* haber cosas regadas. *be a mess (with things scattered about)*. **Haaco queejim quih xoxnóois. Hatéeya itápzil quih xootxo.** La casa vieja está muy des-

ordenada. Hay muchos pedazos de botellas. *The old house is a mess. There are many pieces of broken bottles*. [*Conjug.*: **txnoois**].

xnoois cacáaso pato cabeza roja. *redhead*.

[*Aythya americana*]. *Lit.* el que consigue (por brujería) la semilla de trigo de mar. *Pl.*: **xnoois cacáasotaj**. *Sinón.*: **ziic iif captj**.

xnoois cöiinim mezcla de las semillas de trigo de mar y de la fruta del cardón. *mixture of eelgrass seeds and sahueso seeds*.

xnoois iháat iizax abril. *April*. *Lit.* luna cuando la semilla de trigo de mar (*Zostera marina*) está madura. **Xnoois iháat iizax cop cõtáfp ma x, comcáac cmajñic quih capoéejolca ha.** Las mujeres seris cosechan trigo de mar en abril. *Seri women harvest eelgrass in April*.

xo *conj* pero. *but*. **Misil xo, mazñim.** Es pequeño pero bonito. *It is small but it is pretty*.

xo *aux* Se usa después de verbos finitos en el futuro para indicar énfasis. *Used after finite future verbs to indicate emphasis*. **¡Tootjoc quij cmexl! ¡Minl quih szatx xo!** ¡No agarras la fruta del cacto choya! ¡Tus manos se llenarán de alguates! *Don't grab hold of a cholla cactus fruit! Your fingers will get glochids in them!* **¡Insapóc xo! ¡Insapóc xo!** ¡Lo vas a volcar! *You are going to knock it over!*

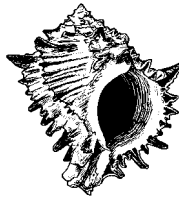
- **xos** Forma más enfática. *More emphatic form*. **Ihsühit xos.** Por supuesto lo comeré. *Of course I will eat it*. **He hpsüim ii xos.** Seré el primero en dormir. *I will be the first to sleep*.

xo- *pref v* Realis enfático. *Emphatic realis*.

Xomáfp. ¡No llegó! *She didn't arrive!*

Xoofp. ¡Llegó! *He arrived!* **Xiijc.** ¡Estalló!

It exploded! **Xöas.** ¡Cantó! *She sang!* *Var. fonol.*: **xoo-, x-, xö-**.



Xocpátix *V. la entrada pr. Socpátix.*

xoéene *V. la entrada pr. joéene.*

†xohnal *interj diez* (en el sistema de contar antiguo). *ten* (in the old counting system).

Uso: arc. *V.:* **chanl** diez.

Xojáafa una punta en la isla Tiburón. *a point on Tiburón Island.*

▪ **Xojáafa Stac** un lugar en el mar cerca de Xojáafa. *a place in the sea near Xojáafa.*

xojásjc *s* zacate salado de la playa. *seashore dropseed.* [*Sporobolus virginicus*].

xoját *V. la entrada pr. joját.*

xojcahúift *V. la entrada pr.*

haxoj cahúift.

xojjíf *s* esqueleto del cardón, sahuaro, pitaya, o pitaya agria. *skeleton of columnar cactus.*

xojijóáacöl *s pl* un pez que anda entre las lisas. *milkfish.*

[*Chanos chanos*]. [La forma singular “xojijóáacoj” no es muy común. *The singular form “xojijóáacoj” is not common.*]

De xojjjö -aacöl “xojjjö” grandes.

xojmás *s* un caracol terrestre. *a land snail.* *De haxoj mas “mas” de la tierra.* *Var.:* **jojmás.**

Xojmás Queaaf un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

▪ **Xojmás Queaaf Quih Hapx Ihúip** un lugar en el mar (donde se ve Xojmás Queaaf). *a place in the sea (where Xojmás Queaaf can be seen).*

Xojtís un campamento. *a camp.* *De haxoj, tis* playa, arpón.

▪ **Xojtís Iime** un lugar en el mar en donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where*

sea turtles were hunted.

▪ **Xojtís Iyat** punta arenosa en punta Sargento. *sandy point at Punta Sargento.*

xomáasa *V. la entrada pr. xamáasa.*

xomcaháí *s* un lenguado pequeño y redondo. *a small, round flounder.*

xomcahúift *s* orégano. *Sonoran oregano.* [*Lippia palmeri*].

xomcahóij *s* un cacto similar a las choyas con raíces tuberosas. *a cholla-like cactus with tuberous roots.* [*Grusonia reflexispina, G. marenae* (= *Opuntia reflexispina, O. marenae*)].

Xomcatáaíj un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

xoméé *s* talayote (una enredadera). *a large milkweed vine.* [*Marsdenia edulis*].

xoméete *s* ojo de venado (un arbusto). *Emory indigo bush.* [*Psorothamnus emoryi* (= *Dalea emoryi*)].

Xoméete un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

xomítom hant cocpéetij *V. la entrada pr. tomítom hant cocpéetij.*

xomjéézij *V. la entrada pr. jomjééziz.*

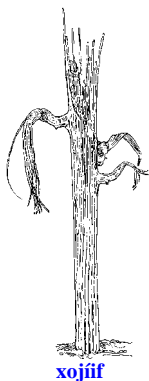
xomjééziz *V. la entrada pr. jomjééziz.*

xon *s* semen. *semen.* *Otra palabra: ixón* su semen. *V.:* **iz** su semen.

xonj *s* cuernitos del diablo, espuela del diablo (una planta perenne con raíces tuberosas). *devil's claw (perennial).* [*Proboscidea althaeifolia*]. *Pl.:* **xonj.** *V.:* **Hast Xonj** campamento en la isla Tiburón.

▪ **xonj caacöl** cuernitos del diablo, espuela del diablo (una planta anual). *devil's claw (annual).* [*Proboscidea parviflora*]. *Lit.* cuernitos grandes.

xonj itáast la fruta de cuernitos. *fruit of devil's claw.* *Lit.* diente de cuernitos.



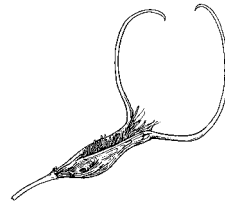
xojjif



xojmas

xonj itáast cmis

plátano. *banana*.
 [*Musa sapientum*].
Lit. lo que se parece
 a “xonj itáast”.
Var.: **ziix xonj**
itáast cmis.



xonj itáast

Xontáamt un lugar. *a place.*

- **Xontáamt Hax** un lugar donde se encuentra agua dulce. *a place where fresh water is found.*

Xontáamt Caail un lugar. *a place.*

xoo- Variante fonológica de “xo-”, realis enfático. *Phonological variant of emphatic realis “xo-”.*

†**xooŀa** *s* dinero. *money.* *Uso:* arc. [*< esp. regional “jola”, sin alarg. de C. < regional Sp. “jola”, without lengthening of C*].

xooml *s* corona de Cristo (un arbusto o pequeño árbol espinoso). *crucifixion thorn, allthorn.* [*Koeberlinia spinosa*]. *Pl.:* **xooml.**

xoop *s* torote blanco, torote colorado, torote prieto, copal. *elephant tree.* [*Bursera microphylla*].

Xoop cop sisi caha. El torote blanco dará fruta. *The elephant tree is going to bear fruit.* *Sinón.:* **xoop hayéen ipáii.**



xoop

xoop caacöl torote prieto. *fern-leaf bursera.*

[*Bursera laxiflora*]. *Lit.* “xoop” grandes.

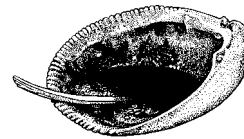
Xoop Cacöla Quih Inóohcö **1** campo Egipto. *Egipto Camp.* *Lit.* bahía de los torotes blancos altos. **2** la bahía de campo Egipto. *Egipto Camp bay.*

Xoop Hapát un lugar. *a place.* *Lit.* asador hecho de (las ramas) de torote.

xoop hasáamij ramas de torote torcidas en

anillo. *branches of elephant tree twisted into a ring.* *Pl.:* **xoop hasáamilc.** [Este anillo fue usado por el brujo para buscar poder. *This ring was used by the shaman to look for power.*] *De* **casáamij.**

xoop hayéen ipáii torote blanco, torote colorado, torote prieto, copal. *elephant tree.* [*Bursera microphylla*]. *Lit.* “xoop” que se usa para hacer (pintar) la cara. *Sinón.:* **xoop.**



pintura hecha de
xoop hayéen ipáii

xoop yapáain rama seca de un torote blanco que se puede usar para un taladro. *dry branch from a live elephant tree that could be used for a firedrill.* *Lit.* torote en que se hace caer. *De* **capáain.**

xopíil *V. la entrada pr. toii xopíil.*

xopínl torote prieto, copalquín, copal. *red elephant tree.* [*Bursera hindsiana*]. *Lit.* manos del torote. *De* **xoop inl.**

Xopínl un lugar. *a place.* *Lit.* torote prieto.

xoque, xoqui *V. la entrada pr. teeque.*

xox conj 1 aunque. *although.* **Anxö toohit xox, xitéejöc.** Aunque come mucho, está flaco. *Although he eats a lot, he is thin.*

Taapl xox, ihyóohit. Aunque estaba frío, lo comí. *Although it was cold, I ate it.* **Oo**

tomquímoz oo xox, [...]. Cuando uno menos lo espera, [...]. (Aunque uno no lo espera [...].) *When one is least expecting it, (Although one isn't expecting it,)*

Xicaquizíil ctamcö xah emajíic xah talx xox, intitóoij, hacx yíih. Hanso ptino yajoz. Los jóvenes fueron pero regresaron. Están arremolinándose. *The young people went*

away but they returned. They are milling around. [Se usa sobre todo después de una oración dependiente en el pasado; cuando está presente, el marcador de cambio del sujeto no se presenta en el verbo de la oración dependiente anterior. Used especially after a past dependent clause; when it is present, the different subject marker does not appear on the verb of the preceding clause.] **2** o a veces. or sometimes. **Iiztox toocj, iiztox tapxa xox, coi inyitóoj oo.** En dos o tres meses, regresan. After two or three months, they return. **Tatax xox, tmatax hacx miih.**

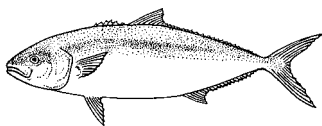
A veces anda, a veces no anda. Sometimes he walks, sometimes he doesn't walk.

xoxáacöl *s* grupo de seris del grupo “Tahéjoc comcáac”. group of Seris of the “Tahéjoc comcáac”.

xpaahjö *s* hematita de la cual se hace pintura facial roja. hematite from which red face-paint is made. *Pl.*: **xpaahölca.**

Xpaahjö Xatalca un campamento en la isla Tiburón. a camp on Tiburon Island.

xpaasmoj *s* jurel. yellowtail amberjack. [*Seriola lalandi*]. *Pl.*: **xpaasmoj.**



xpaasmoj

xpaasni *s* tescalama. cliff fig. [*Ficus palmeri*].

Xpaasni quih maactoj. ;Hacx xöaaít!

Cmaax iháíitöj imáj iha. Los higos están pasados. ¡Qué lástima! Ahora ellos no los pueden comer. *The figs have shriveled up. That's too bad! Now they can't eat them.*

Xpaasni Coléepni un campamento en la isla Tiburón. a camp on Tiburon Island. *Lit.* tescalama ?.

Xpaasni Cpeetij un campamento en la isla Tiburón. a camp on Tiburon Island. *Lit.* tescalama circular.

xpaasni imám higo. fig. *Lit.* fruta del “xpaasni”.

Xpaasni Iti Quiij Iyat un lugar en la isla Tiburón. a place on Tiburon Island.

xpaaz *s* basalto. basalt.

xpacáafc *s* tanque (reg.), un cangrejo. Pacific calico crab. [*Hepatus lineatus*]. *Pl.*:

xpacáafjoj. *Var.*:

xpacáafpc.

xpacáao *s* sirena del mar. mermaid. *Pl.*:

xpacáaotaj. *De xepe*

caao la que pasa en el mar.

xpacáao iiha un caracol murfido. a rock shell. [*Haustellum elenensis* (= *Murex elenensis*)].

Sinón.: **hant iti yeemej coospoj, xahícosa, motcz.**

xpacáapis *V.* la entrada *pr.* **cöcacáapis.**

xpacóocsim *V.* la entrada *pr.* **pajóocsim.**

†xpajímx *s* cervato. fawn. [*Odocoileus hemionus*]. *Uso:* arc. *V.*: **†haayor.**

xpajísotoj *s* un caracol. a snail.

xpajóocsim *V.* la entrada *pr.* **pajóocsim.**

Xpajquéeme *V.* la entrada *pr.* **Pajquéeme.**

xpaléemec *s* **1** oliva (caracol). olive shell.

[*Olivellidae*]. **2** cono (caracol). cone shell.

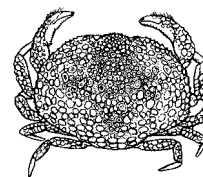
[*Conidae*].

◇ **ixpaléemec** *s* pos —. *V.*: **mayóocö**

ixpaléemec un caracol, **oot ixpaléemec** un

caracol, **ziic ina xpaléemec ano cöházám**

juego usando una pluma en una concha del molusco “xpaléemec”.



xpacáafc

xpaléemelc caacoj 1 un estrombo, caracol burro. *Cortez conch*. [*Strombus galeatus*].

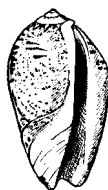
Lit. cono grande. *Sinón.:*

haxöl ináail an icóopxo, **naxéec, xepe yamáasij**.

2 una oliva grande. *angulate olive shell, stout olive shell*.

[*Oliva incrassata*]. *Pl.:*

xpaléemelc caacöl. *De camáasij*.



xpaléemelc caacoj
Oliva incrassata

xpanáail *s* una almeja. *a clam*.

xpanáams *s* 1 alga marina (término general).

seaweed, marine alga (general term).

2 sargazo. *sargassum*.

[*Sargassum herporrhizum*, *S. sinicola*].

▪ **xpanáams cocóp**

sargazo que lleva hidroides que pican.

sargassum bearing

hydroids that sting. *V.:* **najóo ixpanáams**

un alga marina roja calcificada, **xpanáams yaail cöjcooil** verde, **xpanáams *hapéquet** muñeca hecha de alga marina.



xpanáams
Sargassum sp.

Xpanáams Caacoj Quih Iyat un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*.

Lit. punta de la alga marina grande.

xpanáams caacöl sargazo. *sargassum*. [*Sargassum sinicola*]. *Lit.* alga marina grande.

Sinón.: **xpanáams oáaf**.

xpanáams caaitic un alga marina. *a red seaweed*. [*Dasya baillouviana*]. *Lit.* alga marina blanda.

xpanáams ccapxl un alga marina roja. *a red seaweed*. [*Amphiroa beauvoisii*, *A. vanbosseae*, *Galaxaura fastigiata*]. *Lit.* alga marina agria. *Sinón.:* **xepe oohit, ziix hant cpatj oohit, hast iti coocp, najóo**

ixpanáams, xepe ooil.

xpanáams cheel varias algas marinas. *various seaweeds*. [*Rhodymenia divaricata*, *Chondira*, *Dasya*, *Gigartina*, *Lometaria*, *Plocamiam coccineum*]. *Lit.* alga marina roja.

Sinón.: **ptcamn iiha, moosni ipnáail**.

xpanáams cooil un alga marina verde. *a green seaweed*. [*Enteromorpha acanthophora*].

Lit. alga marina verde. *Sinón.:* **xpanéeczj**.

xpanáams coopol un alga marina roja. *a red seaweed*. [*Digenia simplex*]. *Lit.* alga marina negra. *Sinón.:* **tacj oomas, xepe oohit**.

xpanáams coozlil un alga marina roja. *a red seaweed*. [*Rhodymenia hancockii*]. *Lit.*

alga marina pegajosa. *Sinón.:* **moosni iiha, xpanáams ool, xpanáams cöquihméel**.

xpanáams cquihjö algunas algas marinas rojas. *red seaweeds*. [*Lomentaria catenata*, *Plocamium cartilagineum*]. *Lit.* alga marina roja.

Sinón.: **xpanáams itoj ipz**.

xpanáams cöquihméel un alga marina roja. *a red seaweed*. [*Rhodymenia hancockii*]. *Lit.*

alga marina roja purpúrea. *Sinón.:* **moosni iiha, xpanáams coozlil, xpanáams ool**.

xpanáams hasít un alga marina. *a seaweed*.

Lit. arete (hecho de) alga marina.

xpanáams isoj sargazo. *sargassum*. [*Sargassum herporrhizum*]. *Lit.* alga marina verdadera.

xpanáams itoj ipz un alga marina roja. *a red seaweed*. [*Lomentaria catenata*]. *Lit.* pestaña del alga marina. *Pl.:* **xpanáams itoj iplc**. *Sinón.:* **xpanáams cquihjö**.

xpanáams mojépe un alga marina. *a seaweed*. *Lit.* alga marina sahuaro.

xpanáams oáaf sargazo. *sargassum*. [*Sargassum sinicola*]. *Lit.* hilo del alga marina. *Sinón.:* **xpanáams caacöl**.

xpanáams ool un alga marina roja. *a red sea-weed*. [*Rhyodymenia hancockii*]. *Lit.* alga marina pitaya. *Sinón.:* **moosni iiha**, **xpanáams coozlil**, **xpanáams cöquihméel**.

xpanáams xaasj un alga marina. *a seaweed*. *Lit.* alga marina cardón.

Xpanám un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*.

- **Xpanám Iyat** punta de Xpanám. *Xpanám Point*.

xpanamsáacöl sargazo. *sargassum*. [*Sargassum* sp.]. *Lit.* alga marina grandes.

†**xpanéezj** *s* un alga marina verde. *a green sea-weed*. [*Enteromorpha acanthophora* y otros]. *Uso:* arc. *Pl.:* **xpanéezlca**. *De xepe an yeezj* escama de la zona del mar. *Sinón.:* **xpanáams cooil**. *V.:* **hax ano xpanéezj** musgo que se encuentra en agua dulce.

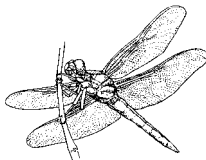
xpanéezj cheel un alga marina. *a seaweed*. *Lit.* alga marina roja.

xpanéezj cooil un alga marina. *a seaweed*. *Lit.* alga marina verde.

Xpanoháx 1 Puerto Libertad. *Puerto Libertad*. **2** grupo de seris que vivieron en esa región. *group of Seris that lived in that region*. *De xepe ano hax* agua dulce en agua salada.

xpanóoil *s* almendra de mar (almeja). *bitter-sweet clam*. [*Glycymeris gigantea*]. [Posiblemente se usa también para otras especies de almeja. *Possibly also used for other species such as the razor clam*.] *De xepe an ooil* moño de la zona del mar. *Sinón.:* †**saxáp**, †**satim**.

xpasípip *s* libélula. *dragonfly*. [Odonata]. [Algunas personas usan este término para referirse a otros insectos similares. *Some people use*



xpasípip

this term to refer to other similar insects.] *Var.:*

xasípip.

xpasíticl *s* ardilla antilope de Harris. *Harris' antelope squirrel*. [*Ammospermophilus harrisi*]. *Pl.:* **xpasíticloj**.



xpasíticl

xpatáca *s* ángel de Cortés. *Cortez angelfish*. [*Pomacanthus zonipectus*]. *Pl.:* **xpatácalc**.

Xpatácl un lugar. *a place*. *De xepe itácl* superficie del mar.

†**xpatajō** *s* corvina. *corvina*. [*Cynoscion* spp.]. *Uso:* arc. *Var.:* **cpatajō**. *Sinón.:* **zixcám ináail caaitic**.

xpatúinoj *s* pez volador. *flying fish*. [Exocoetidae]. *Pl.:* **xpatúinolca**.

- **xpatúinoj caacoj** tipo grande de pez volador. *large kind of flying fish*. *Lit.* pez volador grande.

Xpeecot un lugar. *a place*. *De xepe iicot* lugar en el mar.

xpeemoja *s* espina de mezquite. *mesquite thorn*. *Pl.:* **xpeemolca**.



xpeemoja

◇ **ixpéemoja** *s* pos —.

- **haas ixpéemoja** espina de mezquite. *mesquite thorn*.

xpeetc *s* un alga marina parda. *a sack-like brown seaweed*. [*Colpomenia tuberculata*]. *Pl.:* **xpeetjc**. *Sinón.:* **hant iteja**.

xpeetni *s* martín-pescador norteño. *belted kingfisher*. [*Ceryle alcyon*]. *Pl.:* **xpeetni**.

xpeeyo *s* caguama perica. *loggerhead turtle*. [*Caretta caretta*]. *Pl.:* **xpeeyotaj**. *Sinón.:* **moosni ílítóoj caacöl**.

xpeezoj *s* cualquiera de varias especies de pez con hocico puntiagudo (pez vela, pez espada, marlin). *any of various species of fish with a pointed snout (sailfish, swordfish, marlin)*. [*Istiophorus platypterus*, *Makaira indica*,

Xiphias gladius]. *Pl.*: **xpeezoj**.

Xpezjc Xatalca un lugar al norte de El Desemboque. *a place north of El Desemboque.*

xpist *s* una ardilla. *a squirrel*. [Sciuridae]. *Pl.*: **xpisatj**.

xpos *s* rata nopalera. *pack rat, white-throated woodrat*. [*Neotoma albigula*]. *Sinón.*: **ziix haasax ano quuij**. *V.*: **xpos *quisl** cazar ratas hurgando con palos en los nidos.



xpos

xptacámn *V. la entrada pr. tacámn.*

xquii *V. la entrada pr. xjii.*

xtaasi *s* estero. *estuary*. *Pl.*: **xtaasitoj**. *V.*:

Hast Xtaasi quih iti Ihij isla Estanque.

Xtaasi un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.*

Xtaasi An Cmasol un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

Xtaasi Cnaafij un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

Xtaasi Hanópaj un lugar donde los peces se agarran en cuevas. *a place where fish are caught in caves*. *De canópaj.*

Xtaasi Hant Iijöc Tazo Iti Coom un lado del estero Sargento. *one side of Sargento Estuary*. *Lit.* la playa seca del estero. *De cajöc seco.*

Xtaasi Hapé 1 una fosa en el estero de Sargento. *a deep area in the Sargento estuary*. *Lit.* estero que recibe comida. *De quiye.* **2** un lugar en la isla San Lorenzo. *a place on San Lorenzo Island.*

Xtaasi Ihfin un lugar. *a place.*

Xtaasi Iime un lugar en el mar en donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted.*

Xtaasi It Coáatjö un lugar. *a place.*

Xtaasi Yeen Cöquiij un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* estero que está delante.

Xtaasi Yeen Cöquiij Pnaacoj un lugar. *a place.*

Xtaasitoj Cmoñilc un lugar al norte de El Desemboque. *a place north of El Desemboque*. *Lit.* grupo de esteros.

xtamáaija *s* tortuga de los charcos. *mud turtle*. [*Kinosternon* spp.]. *Pl.*: **xtamáailca**.

xtamáaija oohit una pequeña planta anual del tiempo fresco. *thread plant*. [*Nemocladus glanduliferus*]. *Lit.* lo que la tortuga de los charcos come. *De quihit.*

xtamápcö *s* arco iris. *rainbow*. *Pl.*: **xtamápjöc**.

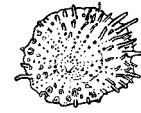
xtamax cosi una lepada (reg.)

o lapa con “copa” y espinosa (molusco gastrópodo). *spiny cup-and-saucer shell*.

[*Crucibulum spinosum*].

Lit. “xtamax” espinoso.

Var.: **tamax cosi**.



xtamax cosi

xtamaxíctoj una almeja. *a clam*. [*Codakia distinguenda*]. *De*

xtamax –iictoj

“xtamax” rojo. *Var.*:

tamajíctoj.

xtamóofi *V. la entrada pr.*

ctamóofi.

†**xtamóosni** *s* tortuga del

desierto. *desert tortoise*. [*Gopherus*

agassizii]. *Usó*: arc. *Sinón.*: **ziix hehe it**

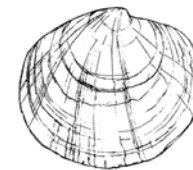
cöquiij, ziix caatotim. *V.*: **moosni** caguama.

xtamóosni yacóaal fruta inmadura que parece madura. *unripe fruit that appears ripe*. *Lit.*

lo que la tortuga del desierto mandó hacer.

De cocóaal.

xtamosnóohit *s* **1** una planta anual del tiempo



xtamaxíctoj

fresco con flores blancas de la familia de las compuestas. *pebble pincushion*. [*Chaenactis carphoclinia*]. *Sinón.*: **cacáatajc**. **2** una pequeña planta anual del tiempo fresco. *brittle spineflower*. [*Chorizanthe brevicornu*].

3 plantas bajas y rastreras con flores violetas. *low, spreading herbaceous plants with purple flowers in the Caltrop family*. [*Fagonia californica*, *F. pachyacantha*].

[Estas plantas se usan para hacer el color amarillo de las canastas. *These plants are used to make the yellow color on baskets*.] *De xtamóosni oohit* lo que la tortuga del desierto come.

xtapácaj *s* torrecilla (caracol). *tower shell*. [*Turritella* spp.]. *Pl.*:

xtapácalc.

xtapácaj caahit juego que se jugaba con la concha “xtapácaj” y una sección de caña (“xapij”, *Phragmites*). *game played with the “xtapácaj” shell and a section of reedgrass* (“xapij”, *Phragmites*). *Lit.* el que hace sonar el caracol “xtapácaj”.

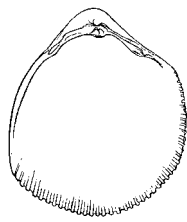
Xtasíit estero pequeño cerca de Campo Ona (“Hona”). *small estuary near Campo Ona* (“Hona”).

xtesel *V. la entrada pr.*
xtisil.

xtiip *s* un berberecho. *giant Panamic cockle*. [*Laevicardium elatum*].
Pl.: **xtiipolc**.



xtapácaj

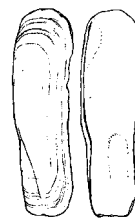


xtiip

▪ **xtiip zaac** espécimen juvenil de berberecho. *young giant cockle*. *Lit.* “xtiip” pequeño.

Var.: **hax xtiip zaac**.

xtipísot *s* almeja navaja. *jackknife clam, razor clam*. [*Solecurtidae* (*Tagelus* spp.)]. *De xtiip -isot* “xtiip” angosto. *Sinón.*: **xleháxöl**, **ipac casa iháxöl**.



xtipísot

xtisil *s* hierba del venado. *an aromatic perennial in the daisy family*. [*Porophyllum gracile*]. *Var.*: **xtesel**, **xtisel**.

xtooxt *s* sarramatraca, sacamatraca. *a night-blooming cereus with very slender stems*. [*Peniocereus striatus*].

xtoozajö *s* caracol veriforme. *worm snail*. [*Vermetidae*]. *Pl.*:

xtoozalc. *Var.*:
toozajö, **toozaxö**.

xtoozp *s* tomatillo. *desert ground-cherry*. [*Physalis crassifolia*].



xtoozajö

xtoozp an ihíih lata. *tin can*. *Lit.* contenedor para tomates. [Ahora es más probable que refiera a una lata para tomates o puré de tomate. *Now more likely to refer only to can in which tomatoes or tomato sauce comes*.] *De an ihíih*.

xtoozp hapéc jitomate, tomate. *tomato*. [*Lycopersicon esculentum*]. *Lit.* “xtoozp” sembrado. *De quiic*.

Xö - xö

- xö-** Variante fonológica de “xo-”, realis enfático. *Phonological variant of emphatic realis “xo-”.*
- †xöaitom** *interj* cinco (en el sistema de contar antiguo). *five (in the old counting system).*
Uso: arc. *V.:* **cooitom** cinco.

Y - y

- y-** *pref v* Nominalizador de complemento. *Object nominalizer. Ejemplo: ihyáazi el que llevé, the one that I carried. V.: h-, o-, oco-, nulo.*
- y-** Variante fonológica de “yo-”, tiempo pasado distante. *Phonological variant of distant past tense “yo-”.*
- y-** *pref v* Nominalizador de oblicuo. *Oblique nominalizer. Ejemplos: ihyátj que me ponga de pie, that I stand up; yaahzx que estornude that she sneeze. V.: nulo, h-, hi-.*
- ya** *suf fr nom* Interrogación. *Interrogative.*
¿Hipcom haaya? ¿Es éste? *Is it this one?*
¿Quíihya tafp? ¿Quién llegó? *Who arrived?*
¿Me coopya? ¿Estás cosiendo una canasta? *Are you stitching a basket?* [La frase nominal puede tener un verbo nominalizado como núcleo. *The noun phrase may have a nominalized verb as its head.*]
- yaa** *s compl irr* el suyo, la suya, los suyos, las suyas (posesión, posesiones). *his, her (possession, possessions).* De **cyaa**. *Otras palabras: ihyáa* mío (etc.), **inyáa** tuyo (etc.), **oyáat** suyo (etc. de ellos o de ellas), **hojáat** nuestro (etc.), **moyáat** suyo (etc.) de Uds. *V.:* **naapxa yaat** pedazo de sal preparado por los antiguos seris.
- yaacni** *s pos* arco. *bow. V. la entrada pr. haacni.*
- yaaco** *s pos* casa. *house. Pl.: yaacöt. V.: haaco* casa.
- yaactim** *V. la entrada pr. caactim.*
- yaacö** *V. la entrada pr. coocö.*
- yaacö hamásol** oso. *bear. [Ursidae]. Lit. cuyo ladrido se hizo amarillo. De coocö, camásol.*
- yaafc** *V. la entrada pr. caafc.*
- yaai** *V. la entrada pr. cyaai.*
- yaai** *s pos* 1 lado del cuerpo. *side of body.*
Yaai com immú ha. Está paralizado en un lado de su cuerpo. *He is paralyzed on one side of his body.* 2 lado opuesto. *opposite side. Pl.: yaaicoj. Ejemplos: haaco quih yaai* pared opuesta de la casa, *opposite wall of the house;* **hant quih yaai** costa opuesta, *opposite coast;* **milít yaai cop** un lado de tu cabeza, *one side of your head;* **mitáamt yaai** tu otro zapato *your other shoe;* **icocózyax yaai** filo de la tijera, *scissor blade. V.: **cayáaicoj** filetear (pescado), **mahyáai** costa opuesta, lado opuesto.*
- yaail** *V. la entrada pr. cooil.*
- yaailx** *V. la entrada pr. quicatx.*
- yaaipj** *V. la entrada pr. caaipj.*
- yaait** *V. la entrada pr. caao.*

yaait *V. la entrada pr. cooit.*

yaaiti *V. la entrada pr. cooiti < coom.*

yaaitom *V. la entrada pr. cooitom.*

yaamol *s pos* estómago (de pez). *stomach (of fish).* *Pl.: yaamloj.*

yaan *V. la entrada pr. caan.*

yaanj *s obl* savia venenosa (de varias plantas). *poisonous sap (of various plants).* *Pl.: yaanlca. De coáanj.*

yaao *s obl* vía (de animal). *path, track (of animal).* *De caao. Otras palabras: yaotim* sus vías (de él o de ella), **yaait** sus vías (de ellos o de ellas). *V.: Hee yaao* noviembre, **Naapxa yaao** diciembre, **Queeto yaao** octubre, **yaao *cazoj oo** uniforme, de una sola manera.

yaap *s pos* cuello. *neck.* *Pl.: yaapcoj. Abs.: hayáap. V.: caamiz yaap ináail* cuello de camisa.

▪ **ptcamn yaap** cola de la langosta de mar. *lobster tail. Lit. cuello de la langosta de mar.*

yaap ano cqueefz elatérico. *click beetle.* [*Alaus sp.*]. *Lit. cuyo cuello hace sonido como chasquido. Pl.: yaap ano cqueefjoj.*

yaap itac vértebra cervical. *neckbone. Lit. hueso del cuello.*

†**yaapos** *s pos* hijo, hija. *child. Uso: arc. Pl.: yaapos. V.: yaazi, iiquet.*

†**yaapxöt** *s pos* brazo. *arm. Uso: arc. Sinón.: inol. V.: inol yaapxöt* antebrazo.

yaat *V. la entrada pr. caat.*

yaawlo *s* demonio. *demon. Pl.: yaawloj.* [*< esp. “diablo”, posiblemente por medio de “jiawul” de o’odham. < Sp. “diablo”, possibly by means of O’odham “jiawul”*].

yaayam *s obl* loma. *low hill. Pl.: yaayaj. De cooyam.*

yaayolca *V. la entrada pr. cooyolca < caap.*

yaazi *s compl* hijo o hija (del hombre). (*man’s*) *child. Lit. el o la que él lleva. Pl.: oéen.*

De caazi.

yaazj *s pos* nervio del tobillo. *nerve in ankle.*

Ctam ticop hap tintica itcáait, yaazj com iti itátni, itáactim ma, miizj icapánzx iyomá.

El hombre le tiró al venado bura y le pegó en el tobillo, cortando el nervio, entonces el venado no pudo correr. *The man shot the mule deer and hit it in ankle, cutting the nerve, so the deer couldn’t run. Pl.: yaazlca. V.: yaazj *itac* tendón de Aquiles.

yaazj itac tendón de Aquiles. *Achilles’ tendon. Lit. hueso del nervio del tobillo.*

yacáai *V. la entrada pr. cocáai.*

Yacáai un cerro en la isla Tiburón. *a mountain on Tiburon Island.*

Yacáai Yeen un lugar entre Pozo Coyote y El Desemboque. *a place between Pozo Coyote and El Desemboque. Lit. frente de Yacáai.*

yacáaitax *V. la entrada pr. cocáaix.*

yacáalim *V. la entrada pr. cacáalim.*

yacáam *s par* Variante especial de “acáam” ‘su esposo’. *Special variant of “acáam” ‘her husband’.* *V.: ziix coosyat yacáam* figurín de barro cocido que hacían los gigantes.

yacáataje *V. la entrada pr. cacáataje.*

yacácj *s pos* vejiga biliar. *gall bladder. Hap z itácö itímox, xiica iihjoj quih tcooo ma, miizj itáai, yacácj com haxz cop, tiix iite ma, iyóohit. Después de matar un venado bura, preparó todas las partes y le dio la vejiga biliar al perro, que lo comió. *After killing a mule deer, he prepared all of it and gave the gall bladder to the dog, which ate it. Pl.: yacáclcoj.**

yacáii *V. la entrada pr. cacáiit.*

yacápnij *V. la entrada pr. cacápnij.*

yacápnij quihit tordo cabeza café. *brown-*

headed cowbird. [*Molothrus ater*]. *Lit.* el que come “yacápnij”. *Var.:* **zicápnij quihit, zacápnij quihit, hacápnij quihit.**

Yacáptax un lugar en el mar en donde se cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted.*

yacax *s pos* aleta dorsal (de tiburón o ballena). *dorsal fin (of shark or whale).* **Hacataj pac**

hatácötoj, yactax coi tcooma, hatéxej, miizj hatáaizi, cöhayitalháajö. Matamos unos tiburones, recogimos sus aletas, las empacamos bien y las vendimos. *We killed some sharks, collected their fins, packed them well and sold them.* *Pl.:* **yactax.** *V.:* **cyacax** tener aleta, **Tacj Yacax** cerro en la isla Tiburón.



yacax

yacázni *s obl* pinza (como de cangrejo). *claw, pincer (as of crab).* *De cocázni.*



yacázni

yacj *V. la entrada pr. coocj.*

Yacmhéque Quih An

ihinsitijoj un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* *Lit.* en donde (se vieron) las paletas del joven yaqui. *De insítje* paleta.

yacmolca *s obl* fetiche, amuleto. *fetish, amulet, santo.* *De coocmolca < cooquim.* *Abs.:* **ziix icóocmolca.** *V.:* **oot yacmolca** un caracol.

yacóaal *V. la entrada pr. cocóaal.*

yacóp *s obl* aguijón. *stinger.* **Ziix paaij ano coom zo ziix ihacázinot zo oo cöhatáii, yacóp cop hayóop-tajc.** Le quitamos el aguijón a un alacrán con tenazas. *We removed*



yacóp

the stinger from a scorpion with pliers. *Pl.:* **yacópxam.** *De cocóp.* *V.:* **ziix yacóp casa** cortapicos.

yacósi *s obl* probóscide (p.ej. de zancudo). *proboscis (e.g. of mosquito).* *De cocósi.*

yacóso *s compl* carga (en la espalda). *load (on back).* *De cacóso.* *V.:* **ziix yacóso caaixaj** burro.

yacótni *s pos* espina (de pez, raya o caracol) que tiene veneno. *poisonous barb (of fish, ray or snail).* *Pl.:* **yacótlolca.**

yacóxl *V. la entrada pr. cocóxl.*

yacózj *s obl* deuda. *debt.* *Pl.:* **yacózlca.** *De cocózj.* *V.:* **yacózj quih iic *caaitom** cobrar la deuda.

yacöj *s pos* tobillo. *ankle.* *Pl.:*

yacölc (de él o de ella), **yacölcöj** (de ellos o de ellas). *Abs.:*

hayácöj. *V.:* **ipos yacöj** nuez de la garganta, **moosni yacöj *hapéquet** muñeca hecha de hueso de caguama.

▪ **yacöj quih ano cöihímt** articulación del tobillo. *ankle joint.* *De ano cöihímt.*

▪ **yacöj it** protuberancia exterior del tobillo. *outer knob of anklebone.* *Pl.:* **yacölc itcoj.**

yacöz *V. la entrada pr. coocöz.*

yaféaa *s obl* 1 pupila. *pupil (of eye).* 2 vista. *eyesight.* *De coféaa.*

yafin *V. la entrada pr. coofin.*

yaha *s obl* llanto. *cry.* *De cooha.* *V.:* **naapxa yaha** gordura dura del pecho de ciertos animales.

yaháaho *s obl* vereda (de animal). *trail (of animal).* *Pl.:* **yaháaholcam, yaháahoj.** *De caháaho.* *V.:* **hee yaháaho** clase de collar.

yahásquim *s compl* carga. *load, cargo.* *De cahásquim.* *V.:* **ano yahásquim** caja de camioneta, **ití yahásquim** plataforma de camión.

yahéet *s compl* ficha. *gambling stick.* *De*



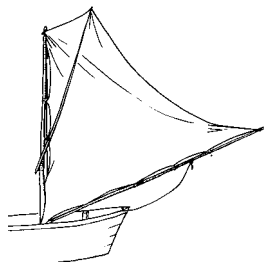
yacótni

cahéet. *V.:* **ziix coosyat yahéet** cristales de yeso que usaban los gigantes para apostar.

yahémej *s obl* vela, lona. *sail, canvas.* *Pl.:*

yahémelc. *De cahémej.*

- **canóaa yahémej** vela de panga, lona. *boat sail, canvas.*



canóaa yahémej

- **hehe hascám yahémej** vela de barco, lona. *ship sail, canvas.*

yahémet *s compl* vecino. *neighbor.* **Haxz**

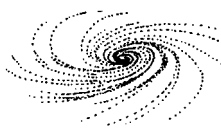
hiixz cop iyahémet quij tootar yaa coi ano yopánozxim. Mi perro corría entre los pollos de mi vecino. *My dog was running among my neighbor's chickens.* *Pl.:*

yahémetj. *De cahémet.*

yahúipat *s pos* gordura que se acumula en las cuartas de atrás del venado bura. *fat found on the hind quarters of the mule deer.*

yahúixöt *s compl* remolino (creado por un pez o caguama). *whirlpool (created by a fish or turtle), vortex.* *Pl.:*

yahúixotaj. *De cahúixöt.*



yahúixöt

yahímjüc *V. la entrada*

*pr. iti yahímjüc < iti *cahímoz.*

yahípxat *s pos* tinta (p.ej. del pulpo). *ink (such as from octopus).* **Xepe an tintica an**

ihotáao, hapaj zo htaho, hsaaij ta ma, yahípxat quih ano isoj itísxö, hant z iiqui yiin. Cuando andaba por el mar, vi un pulpo

y estaba por agarrarlo cuando se escondió en su tinta y escapó. *When I was walking along the sea, I saw an octopus and was about to grab it when it hid itself in its ink and escaped.*

yahit *V. la entrada pr. coohit.*

yahítaj *s obl* marca personal. *personal mark.*

De cahítaj marcar con hierro. *V.:* **icahítaj** marca personal.

yahjij *s pos* **1** tráquea. *trachea.* **2** manguera de radiador. *radiator hose.* *Pl.:* **yahlilca.**

yahoée *s compl* bebé. *baby.* *De cahoée.* *V.:*

yahoée *cajíz experimentar dolores de parto.

yahómtxö *V. la entrada pr. cahómtxö.*

yahóot *s pos* entrada. *entryway.* *V. la entrada pr. hahóot.*

yaii *V. la entrada pr. caap, quiih.*

yaiij *s* **1** duna larga, médano. *long sand dune.*

2 banco de arena. *shoal.* *Pl.:* **yaiilc.** *V.:*

Cozit Yaiij, Haanc Yaiij, Hona Yaiij, Socáaix Yaiij, Xeecös Yaiij, Ziipxöl Iifa Yaiij varios bancos de arena, **Hax Yaiij Iizc Coom** lugar.

- **hastoj yaiij** largos y bajos bancos de grava a la orilla del mar. *long low banks of gravel along the shore.*

Yaiij Aapa un banco de arena. *a shoal.* *Lit.* médano enorme.

Yaiij Ilít un banco de arena. *a shoal.* *Lit.* cabeza del médano.

Yaiij Yeen un banco de arena. *a shoal.* *Lit.* cara del médano.

Yaijüspoj un banco de arena. *a shoal.* *De yaiij -iispoj* banco de arena, pinto.

†yaitáii *interj* tres. *three.* *Uso:* arc. *Sinón.:* **pxaahom.**

yam *s pos* esófago. *esophagus.* *Pl.:* **yamyoj.** *V.:* **quim** tragar.

yamáasa *s pos* liquen, alga terrestre, musgo.

lichen, soil algae, moss. *Clases descritas por su ubicación: hamt yamáasa, hast yamáasa, iicj yamáasa* (de la tierra, de la roca, de la arena) (*found in the soil, on rocks, in the sand*).

yamáasij *V. la entrada pr. camáasij.*

yamáax *s compl* bebida alcohólica. *alcoholic beverage. Lit.* lo que hace como bebida alcohólica. *De camáax. V.:* **cocsar yamáax** licor, **copni yamáax** ámago (polen y néctar), **panáal ano yamáax** panal, **panáal yamáax** miel de abeja.

yamác *s obl* soplo de la ballena y tonina. *blow of whales and dolphins. Lit.* con que sopla. **Ziix hapx coom com yamác quih colx ixanáaaj.** El soplo de la ballena va muy alto. *A whale's blow goes very high. De camác.*

yamásol *s compl* yema de huevo. *yolk. Tootar iipx yamásol quih miizj tommám xox, ihyóohit xo, comcáac ihmáa com iyomáaitoj. Aunque la yema de huevo de gallina no esté bien cocida, la como. Pero otras personas no la comen así. *I eat the yolk of a chicken egg even though it might not be well cooked, but other people would not eat it that way. De camásol.**

yamátinot *V. la entrada pr. camátinot.*

yamíipala *V. la entrada pr. camíipala.*

yamj *s pos* vejiga de aire (de pez). *air bladder (of fish). Pl.:* **yamlca.**

yamóozi *s obl* sueño. *dream. De comóozi.*

Abs.: **icomóozi.**

yamtxö *V. la entrada pr. comtxö.*

yanéaax *V. la entrada pr. conéaax.*

yaníicp *s pos* lugar enfrente de o delante de. *place in front of or before. ¡Inyaníicp hoocta!* ¡Camina con cuidado! *Look out in front of you! (Watch where you're going!)* ¡Ihyaníicp hac caaaxoj! *Hant zo hxomáho*

tax. ¡Salgan de enfrente de mí! porque no veo nada. *Get out of in front of me because I can't see anything. [Se deriva históricamente de "yeen iicp" 'al lado de su cara'. Derived historically from "yeen iicp" 'al lado de su cara'.] Otras palabras: ihyaníicp enfrente de mí, hayaníicpoj enfrente de nosotros, yaníicpoj enfrente de ellos. Var.: **yeníic, yeníicp.***

yaníiqui *s pos 1* adelante de, enfrente de. *in front of, ahead of. He yaníiqui hamóizet.* Fuimos adelante. *We went ahead. 2* antes de (tiempo). *before (time). Me yaníiqui nsoohitim aha.* Come tú primero. *You should eat first. [Se deriva históricamente de "yeen iiqui" 'hacia su cara'. Derived historically from "yeen iiqui" 'hacia su cara'.] Var.: **yeníiqui. V.:** **yaníiqui *caap** preceder, **yaníiqui colczáxö** predecir, **yaníiqui cö|caaitom** hablar (antes de hacer).*

yanópj *s pos* puño, casco, pezuña. *fist, hand (excluding fingers), hoof. Ctam ticop tmozíme, cmiique ihmáa ticop isníp xah ta tamoz ma, tapótim ma, haaco quih ihapóoin cop itníp ma, yanópj quij yopéte.*

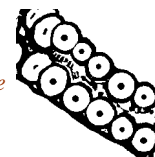
Ese hombre estaba borracho e intentó pegarle al otro hombre, pero el hombre se agachó, así que el borracho le pegó a la puerta de la casa, y su puño está hinchado. *That man was drunk and tried to hit the other man, who ducked down, so the drunk man hit the door of the house instead, and his fist is swollen. Pl.: **yanóple, yanópalcoj. Abs.:** **hayanópj. V.:** **hanol hacáaix hayanópj it cöquijj** pulsera.*

- **yanópj hatócnij** puño cerrado. *closed fist. De ctocnij.*
 - **yanópj it** muñeca (de la mano). *wrist.*
- yaolt** *s pos* músculo. *muscle.*

- **inol yaolt** biceps. *biceps*.
 - **ipot yaolt** músculo de la pantorrilla. *calf muscle*.
- yaoto** *s pos* bola en la parte superior de la espalda. *base of neck at the top of the spinal column*. *Pl.*: **yaotolc**. *Abs.*: **hayáoto**.
- yapáain** *V. la entrada pr.* **capáain**.
- yapahíms** *s pos* 1 gordura del cuello de animal grande como caballo o burro. *neck fat of large animal such as horse or burro*.
2 cresta dorsal de la iguana “heepni”. *dorsal crest of spiny-tailed iguana “heepni”*. *Pl.*: **yapahímasoj**. *De yaap hahíms*.
- **yapahíms copxöt** crin. *mane*. *Lit.* crin lacio.
- yapaséeeja** *s obl* timón. *rudder*. *Pl.*: **yapaséelca**. *De cöcapaséeeja*.
- yapéne** *V. la entrada pr.* **capéne**.
- yapol** *V. la entrada pr.* **coopol**.
- yapópt** *V. la entrada pr.* **capópt**.
- yapox** *V. la entrada pr.* **ano yapox, coopox**.
- yapxöt** *s obl* su flor. *its flower*. *De copxöt*. *V.:*
cof yapxöt collar hecho de las flores del sanjuanico, **hant yapxöt** una planta anual del tiempo fresco; un gusano marino, **hast yapxöt** un pequeño arbusto de la familia de las compuestas; una planta suculenta que crece entre las rocas, **hehe yapxöt** flor (término general), **hehe yapxöt imóoxi** chía, **panáal hehe yapxöt** polen en el panal, **xepe yapxöt** un alga marina.
- yaqué** *s obl* oído. *hearing*. *Pl.*: **yaquéé**. *De coqué*.
- yaquéeej** *V. la entrada pr.* **yacáii**.
- yas** *s obl* su canción. *his or her song*. *De coos*.
- **Yooz yas** himno de alabanza. *hymn*.
- yas** *V. la entrada pr.* **cas**.



- yasámict** *s pos* cola (de caguama prieta). *tail (of black sea turtle)*. **Ziix yasámict ináail quih yahtáamt**. La piel de la cola de la caguama se usaba para huaraches. *Sea turtle tail skin was used for sandals*.
- yascl** *V. la entrada pr.* **cooscl**.
- yasímet, yasímit** *V. la entrada pr.* **casímet**.
- yasíptx** *s pos* punta de la aleta (de la caguama). *tip of the flipper (of the sea turtle)*.
- yastíit** *s pos* hueso delante de la aleta anal. *bone in front of the anal fin*. *Pl.*: **yastíitxam**.
- yastíit coléecp caap** parte blanda de la aleta dorsal. *soft dorsal fin*. *Sinón.*: **yazázjc, yazim caaitic**.
- yastíit hant iicp caap** aleta anal. *anal fin*.
- yasxáacö** *s pos* parte de un lado de la barriga. *flesh below waist and in front of hip bone*.
- yatáam** *s pos* paso (de un cerro). (*mountain pass*). *Pl.*: **yatáamcoj, yatáamlam**. *V.:*
Coníic Yatáam paso en la isla Tiburón, **Hantéecz Yatáam** campamento en la isla Tiburón, **Hax Yatáam Iti Caahca** lugar en la isla Tiburón.
- yatj** *V. la entrada pr.* **cotj**.
- yatoj** *s pos* —.
- **isxáp yatoj** mollera. *fontanel*. *Pl.*: **isxáp yatolcoj**. *Otra palabra:* **misxáp yatoj** tu mollera.
- yatóotxöl** *s pos* riñón, riñones. *kidney, kidneys*.
Abs.: **hayatóotxöl**.
- yatópis** *s obl* copa de succión (de pulpo). *suction cup (of octopus)*. *Pl.*: **yatópyas**. *De cotópis*.
- yax** *conj* porque. *because*.
- Cmiipla ha yax, himo hmiicatx**. Porque estaba arruinado, lo tiré. *Since it was ruined, I threw it away*. **Hipi hyaa ha yax, ihméxl**. Lo tomé porque es



mío. *I took it because it is mine.* [Se presenta después de oraciones independientes no futuras. *Occurs after non-future independent clauses.*]

yax *s pos* barriga, panza, abdomen. *belly, abdomen.* *Pl.: yaxcoj.* *Abs.: hayáx.* *V.: hant yax* guareque, **Iicj Yax** campamento en la isla Tiburón.

yax quimj cría de albula. *bonefish larvae.* [*Albula spp.*]. *Lit.* cuya barriga es transparente. *V.: tosnóom.*

Yax Quimj Inóohcö un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* ensenada de cría de albula.

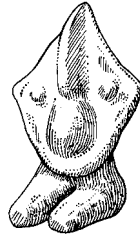
yax quioja 1 panzón. *big-bellied person.*
2 figurín de barro con panza grande. *clay figurine with large belly.* *Lit.* cuya barriga está hinchada.

yax quiip una lagartija. *a lizard.* *Lit.* el que lleva su barriga en la cabeza. [Se describía el sonido de esta lagartija pero no se identificó la especie. *The sound of this lizard was described but the species was not identified.*]

yaxáxoj *s pos* gordura en la cintura. *fat pouch on each side of the waist.* *Pl.: yaxáxöl (yaxáxolcoj).* *V.: Hast Yaxáxoj* cerro Pelón.

yaxi *V. la entrada pr. yaxi *caap.*

yaxnácj *s pos* pecho (de pájaro), pechuga. *breast (of bird).* **Tosni zo cöitátni, itácö ma, yaxnáclc coi hatásijam, hayóoitoj.** Tiró y mató un alcatraz, lo asamos y comimos la carne del pecho. *He shot and killed a pelican; we roasted it and ate the breast meat.* *Pl.: yaxnáclc.*



yax quioja

Yaxox un lugar. *a place.*

yaxp *V. la entrada pr. cooxp.*

Yayaméecoj loma en Punta Willard (en la isla Tiburón). *hill near Willard Point (on Tiburón Island).* *Lit.* loma grande. *De yaayam -eecoj.*

yayáxi *s obl* tamaño. *size.* *De cayáxi.*

yayóoz *s compl* al que adora, su dios. *the one that he or she worships, his or her god.* *De cayóoz.* *Otra palabra: hayayóozxam* nuestro Dios.

yaza *s obl* idioma, lengua (de ellos o de ellas). *their language, their speech.* **Hayáza hac haa cmaco ha.** Nuestra lengua es difícil. *Our language is difficult.* **Mayáza quih xazíim.** Su idioma (de Uds.) es interesante. *Your (pl.) language is interesting.* *De caaitom.*

yazáainim *s obl* ancla. *anchor.* *Pl.:*

yazáailcam. *De cozáainim.*

Var.: canóaa yazáainim. *V.:*

yazáainim quih an hant ***cooit** anclada (una panga a la orilla del mar).



yazáainim

yazácöz *s obl* pico (de pájaro). *beak (of bird).* *Pl.:*

yazácozój. *De cozácöz.*

yazaj *s obl* rincón, ángulo.

corner, angle. *Pl.: yazalc.*

De coozaj. *V.: Coopol Yazaj*

campamento en la isla Tiburón, **cöiyázaj** caballete, **ipij yazaj** hueso de la espinilla, cresta de la tibia.



yazácöz

yazám *V. la entrada pr. cozám.*

yazázjc *s pos* parte blanda de la aleta dorsal. *soft part of the dorsal fin.* *Sinón.: yazim caaitic, yastíit coléecp caap.*

yazim *s pos* 1 aleta dorsal espinosa (de



yazim

pez). *spiny dorsal fin (of fish)*. **2** cresta dorsal (de reptil). *dorsal crest (of reptile)*.
Pl.: **yazija**. *V.:* **cyazim** tener aleta dorsal.

- **yazim caaitic** parte blanda de la aleta dorsal. *soft part of the dorsal fin*. *Sinón.:* **yazázjc**, **yastúit coléecp caap**.

yazj *s pos* membrana del estómago (de la caguama). *stomach membrane (of sea turtle)*.
Pl.: **yazlca**. *V.:* **moosni yazj** un alga marina roja, **xepc yazj** un alga marina parda.

yazlil *s obl* mucosa protectora (de pez). *slime (of fish)*. *De* **coozlil**.

yazmíyat cōcaafp dorado (pez). *common dolphinfish*. [*Coryphaena hippurus*]. *De* **yazim iyat cōcaafp** cuya aleta llega (hasta la cola).

yazóoj *s obl* bastón. *walking cane*. *De* **cazóoj**.
V.: **icazóoj** bastón (de uno).

yazopoj cōitōiilam atún. *a small tuna*. [El nombre se relaciona con “cōquiinim” < “quiin” ‘regresar’. *The name is related to “cōquiinim” < “quiin” ‘return home’.*]
Var.: **yazimoj cōitōiilam**, **yazípoj cōitōiilam**.

Yecmíhom un lugar en las montañas de Bacatete, cerca de Guaymas. *a place in the Bacatete mountains, near Guaymas*. *De* **yequim iihom** lugar de los yaquis.

yecyar *s* vaquero. *cowboy*. **Tiix yecyar quih cōiháa hac cōhapá ha**. Él es un vaquero reconocido. *He is a well-known cowboy*. *Pl.:* **yecyaroj**. [*< esp.; < Sp.*].

yeemej *V. la entrada pr.* **queemej**.

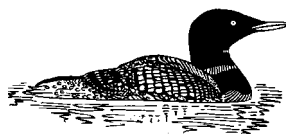
yeemloj *s pos* proa (de balsa). *bow (of reed boat)*. *Pl.:* **yeemloj**. *V.:* **cyemloj** tener proa.

yeen *s pos* cara. *face*. **Ctam ticop haptco yeen hax cōiyóoquim**. Ese hombre ya se lavó la cara. *That man already washed his face*. *Pl.:* **yeencoj**. *Abs.:* **hayéen**. *V.:* **canóaa yeen** proa, **yeen *caai** pintar la cara,

yeen hax cō|quiquim lavarse la cara, **yeen iicp *caap** primero (en lugar), **yeen iiqui *cqueetx** continuar, **yeen iiqui *quiin** seguir adelante, **yeen oo *czam** mandar adelante.

- **yeen iicp** parte delantera. *front end*. **Canóaa tintica yeen iicp tintica imáao**. La panga pasó por enfrente de la otra. *The boat cut across in front of the other one*.

yeen copoláacoj colimbo mayor (en su plumaje vernal). *common loon (in its summer plumage)*. [*Gavia immer*]. *Lit.* cuya cara es negra (y) grande. [Se llama “catíiija” cuando tiene su plumaje invernal. Cuando se oye este pájaro en la madrugada, se sabe que el día va a ser tranquilo. *Called “catíiija” when it has its winter plumage. When this bird is heard at dawn, one knows that it is going to be a calm day.*] *Var.:* **yeen capaláacoj**.



yeen copoláacoj

yeen ihípnij espinilla (en la cara), grano. *black-head (on face)*. *Pl.:* **yéen ihípnalca**. *De* **quipnij**. *Otra palabra:* **ihyéen ihípnij** mi espinilla.

yeen quih ano caap filo de la proa. *bow piece of boat*. *Lit.* lo que está adelante.

yeen quih iti caap la madera que cubre la proa de la panga, en que uno puede pararse. *the wood that covers the prow of the boat, on which one can stand*. *Lit.* lo que está en el frente.

yeen quipcō mejilla, cachete. *cheek*. *Lit.* cara gruesa.

†yeep *s pos* la parte del brazo donde está el codo. *part of the arm where the elbow is located*. *Sinón.:* **icōs**.

yeepec *s* hojas secas de maguey. *dry century plant leaves.*

†**yeepx** *s pos* 1 brazo. *arm. Sinón.: inol.* 2 ala. *wing. Uso: arc. Pl.: yeepzajc. Sinón.: iiseja.*

yeesc *s pos* cascabel. *rattle (of snake). Pl.: yeesjoj.* [Tal vez se relaciona históricamente con el verbo “quiisc” ‘hacer sonido suave’. *Perhaps historically related to the verb “quiisc” ‘make soft sound’.*]



yeesc

yeesj *s pos* aleta pélvica. *pelvic fin.*

yeesol *s pos* veneno (de animal o insecto). *venom.*

yeeetcoj *s pos* popa (de balsa). *stern (of reed boat). Pl.: yeetcoj. V.: cyeeetcoj tener popa.*

yeeeti *s obl* punto de origen. *starting point.*

Yeeti an imáfp iha. No regresó de donde salió. *He didn't return to where he started from. De queeti.*

yeezj *s pos* escama (ya quitada del pescado o serpiente). *scale (removed from fish or snake). V.: inéezj escama.*

yeníic, yeníicp *V. la entrada pr. yaníicp.*

yeníiqui *V. la entrada pr. yaníiqui.*

yequim *s* yaqui (persona). *Yaqui (person). Pl.: yectz.* [Véase “hiakim” de o’odham; con alarg. de C. *See O’odham “hiakim”, with lengthening of C.*] *Sinón.: †ziix coopoquim.*

yequim catol persona no civilizada (especialmente o solamente yaqui). *wild person (especially or only Yaqui). Lit. yaqui que tiene miedo de cosas desconocidas.*

yesen, yeseja *s pos* aleta (de lobo de mar). *flipper (of sea lion). Pl.: yeselca.*



yesen

yo- *pref v* Tiempo pasado distante. *Distant past tense. Yomátax.*

No fue. *He didn't go. Yoofp.* Llegó. *She arrived. Yisil.* Fue pequeño. *It was little.*

Var. fonol.: y-, yoo-.

yoháa *interj* sí (respuesta afirmativa). *yes (affirmative answer). ¿Miisax com taapl, hax taa? —Yoháa, hiisax com taapl, hax maa. ¿Estás tranquilo? —Sí, estoy tranquilo. Are you calm? —Yes, I am calm.*

†**yom** *s* cuenta de turquesa. *turquoise bead. Uso: arc.*



yom

Yom Chast montaña al norte de Puerto Libertad. *mountain north of Puerto Libertad.*

yoo *interj* yo (expresión para atraer la atención de alguien). *hey (expression used to attract someone's attention). Yoo, ¡moha! ¡Scaalx! Yo, ¡ven! ¡Vamos! Hey, come here! Let's go! V.: haaah yoo* expresión de admiración o sorpresa.

yoo- Variante fonológica de “yo-”, tiempo pasado distante. *Phonological variant of distant past tense “yo-”.*

Yooz ihatólec oración. *prayer. De Yooz *católec.*

Yooz quij Iitom Palabra de Dios. *Word of God. Lit. palabra de Dios.*

▪ **Yooz quij Iitom quih it hant yaii** Biblia. *Bible.*

yooz, Yooz *s* dios, Dios. *god, God. Pl.: yooz-xam.* [*< esp. posiblemente por medio de “jiosh” de o’odham; con alarg. de la C. < Sp. possibly by means of O’odham “jiosh”; with lengthening of C.*] *V.: cayóoz* adorar, **yayóoz** al que adora, su dios, **Yooz *católec** orar, **Yooz *yas** himno.

yoque, yoqui *V. la entrada pr. teeque.*

yori imóon frijoles de ojos negros. *black-eyed peas.*



yori imóon

[*Vigna unguiculata*]. *Lit.* frijol del “yori”.
[Préstamo; véase “yorimuni” de yaqui. *Loan-*
word; see Yaqui “yorimuni”.] *Sinón.*: **xiica**
iquíijim coopl.

yova *s* una raza de perro con orejas largas. *a*
breed of dog with long ears. Uso: poco
frecuente. [Préstamo; origen desconocido;
con alarg. de C. *Loanword*; *source unknown*;
with lengthening of C].

Z - z

z Apócope de “zo”. *Apocope of “zo”*.

zaac *adj* pequeño. *small*. *Pl.*: **zaacalc**. [Se presenta en unas cuantas expresiones. No tiene uso predicativo. *This word is found only in a few expressions. It does not have a predicative usage.*] *V.*: **camahzáac** recién casado, **cayajzáac** febrero, **cazáac** hacer pequeño, **inol zaac** dedo meñique, **Lxeecoj Zaac** pequeño cerro en la isla Tiburón, **Mo-jépe Zaacalc Iti Yaayoj** lugar, ***mojépe zaac** sahuaro joven, ***xtiip zaac** espécimen juvenil de berberecho.

zaah *s* **1** sol, luz del sol. *sun, sunshine, sunlight*. **Moosni iháx cop zaah iti ihúip quih toox tayáxi, imcózl**. Aceite de caguama que está en el sol por mucho tiempo se pone rancio. *Turtle oil that has been in the sunshine for a long time turns rancid*. [Esta acepción con el artículo “quij”. *This meaning with the article “quij”*.] *Sinón.*: †**ziix hamúme caao**. *V.*: [**zaah quij**] **ano** ***cazquim** meterse [el sol], **zaah quij hantx** ***quiij** atardecer, **zaah quij hizécep piij** [...], **tijj** [...] < **quiij** en la tarde, [**zaah quij**] **hapx** ***caap**, ***quiij** levantarse [el sol], **zaah quij pohéet** [...], **theet** [...] < **cheet** poco después del mediodía. **2** día. *day*. *Pl.*: **ixáap** >. [Esta acepción con el artículo “cop” o “quih”. La forma plural “ixáap” se relaciona históricamente con el verbo “cxaap”. *This meaning with the article “cop” or “quih”*. *The plural form “ixáap” is historically related to the verb “cxaap”*.] *V.*: **ixáap quih iiqui yacj** siguiente día.

▪ **zaah cöihímac** mediodía. *noon*. *Lit.* medio del día.

- **zaah cöquiictim** pasar cada segundo día. *happen every other day*.
- **zaah hipcop** hoy. *today*. *Lit.* este día.
- **zaah ipac hac cöcaap** el siguiente día. *the next day*.
- **zaah it cöihíj** mediodía. *noon*. *Lit.* en donde se sienta el sol.
- **zaah quih coox cah** todos los días, siempre. *everyday, always*. **Comcáii tiix zaah quih coox cah aal quih cöyacái**. Esa vieja siempre acompaña a su esposo. *That elderly woman always accompanies her husband*.
- **zaah xah zo haquix poop ta** [...] *exp* algún día. *someday*.
- **zaah xah zo haquix tap ma x** [...] *exp* hay días [...]. *there are days* [...].
- **zaah xah zo toc cötáp hax ta ma** [...] *exp* y un día sucedió que [...]. *and one day it happened that* [...].
- **zaah quih pti ipac caao (tanticat), zaah quih iicp pte caap (tanticat)** día tras día. *day after day*.
- **zaah tacoyolca** aquellos días. *those days*.

◇ **izáah** > *s* pos cumpleaños. *birthday*.

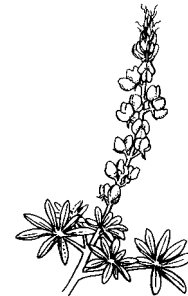
zaah aquémot **1** chara crestada. *Steller's jay*.

[*Cyanocitta stelleri*].

Lit. cuñado del sol.

2 damisela de Cortés (pez). *Cortez damselfish*. [*Stegastes rectifraenum*].

zaah coocta **1** trébola (una herbácea anual de la familia de las leguminosas). *Arizona lupine*. [*Lupinus arizonicus*].

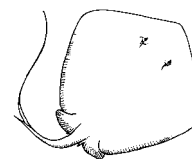


zaah coocta

- Lit.* la que mira el sol. **2** una planta anual con flores azules y amarillas de la familia de las compuestas. *an annual plant in the composite family with blue and yellow flowers.* [*Machaeranthera parviflora*]. *Sinón.:* **hehe cacáatajc, hee imcát.**
- Zaah Cooil** un estero. *a bay.* *Lit.* sol verde/azul.
- zaah hanol hacáaix** reloj. *wristwatch.* *Lit.* reloj anillo. *De hanol hacáaix.* *Otra palabra:* **zaah minol mocáaix** tu reloj.
- zaah iitax** hora. *hour.* *Lit.* andar del sol. **¿Zaah iitax quih zó cyaxiya?** ¿Qué hora es? *What time is it?* **Zaah iitax quih anxö iti cöxöajoz.** Ya es tarde. (*Lit.* huyó la hora.) *It's late. (Lit. the time fled.)* *De catax.*
- **zaah iitax imac** media hora. *half hour.* *Lit.* medio de una hora. **Zaah iitax imac cöimitái.** Duró media hora. *It lasted a half hour.*
- zaah itéems** rayo de sol. *sun ray.* *Lit.* bigote del sol.
- †**zaah itéepon** cuchillo con hoja que brilla. *knife with shiny blade.* *Lit.* cuchillo del sol. *Uso:* arc.
- zaah iti hapx ihüip** fecha de su nacimiento. *birth date.* *Lit.* el día en que nació. *De caap.*
- zaah oicö** algo descolorido o desteñido por el sol. *something faded by the sun.* *Lit.* lo que el sol mató. *De quicö.*
- zaah quih cömota hapx ihüip quih iicp** hacia el este. *eastwards.* *Lit.* hacia donde sale el sol. *De hapx *caap.*
- zaah quij contíta an iizquim quih iicp** hacia el oeste. *westwards.* *Lit.* hacia donde el sol se mete. *De an cöcazquim < cazquim.*
- zaajj** *s* un insecto volador que no pica. *a non-stinging hovering insect.* *Pl.:* **zaailc.** *Var.:*

saajj.

- zaaj** *s* cueva. *cave.* *Pl.:* **zaalca.** *V.:* **Icáamajoj**
- Zaaj** cueva en la isla San Esteban, **Inzáaj** lugar al sur de Las Cuevitas, **Pajüi Zaaj** campamento en la isla San Esteban, **zaaj *cooit** andar hacia el mar desde el monte, **zaaj ihahóosit < cahóosit** canción del brujo con respecto a la cueva, **Zajüil** cueva en la isla Tiburón.
- **zaaj hapéxö** cueva usada en la búsqueda de visiones. *cave used in vision quests.* *Lit.* cueva escondida. *De quiixö.*
- Zaaj** un lugar en el mar. *a place in the sea.*
- Zaaj An Cheel** una cueva en la isla San Esteban. *a cave on San Esteban Island.* *Lit.* cueva con interior rojo.
- Zaaj An Cooxp** una cueva en la isla San Esteban. *a cave on San Esteban Island.* *Lit.* cueva con interior blanco.
- Zaaj An Quicópol** un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.* *Lit.* cueva con interior oscuro.
- zaaj ano quitoj** raya diamante. *diamond stingray.* [*Dasyatis dipterura*]. *Lit.* el que tiene ojos en la cueva. *Sinón.:* **hacat cmaam, quipcöáacoj, sapcö caacoj.**



zaaj ano quitoj

- Zaaj Cheel** campo Sargento. *Campo Sargento.* *Lit.* cueva roja. [Hace tiempo había una cueva allí, de ahí el nombre. *There used to be a cave there, hence the name.*]
- Zaaj Cmasloj** un lugar al norte de la isla San Lorenzo. *a place to the north of San Lorenzo Island.* *Lit.* cuevas amarillas.
- Zaaj Cmeque 1** un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* cueva cálida. **2** un lugar. *a place.*

Zaaj Cooxapoj un lugar cerca de Puerto Peñasco. *a place near Puerto Peñasco. Lit. cuevas blancas. De cooxp.*

Zaaj Cooxp un campamento. *a camp. Lit. cueva blanca.*

Zaaj Cpemetx un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit. cueva que la-dea. V.: cocpémetx* voltearse.

Zaaj Cquihjō Peña Colorada. *Peña Colorada. Lit. cueva roja.*

Zaaj Hacáiila 1 un lugar. *a place. Lit. (flechas) lanzadas hacia la cueva. De ccaait. 2* grupo de seris que vivieron en esa región. *group of Seris that lived in that region.*

Zaaj Hapésxō una cueva en la isla San Esteban. *a cave on San Esteban Island. Lit. cueva escondida. De quiisxō.*

Zaaj Iictoj 1 una cueva en la isla Tiburón. *a cave on Tiburon Island. Lit. hijos de la cueva. 2* un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. De iiquet.*

Zaaj Iizolcam un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit. cueva de uno por uno. De cazoj.*

zaaj iti cocái una planta anual. *velcro plant. [Eucnide rupestris]. Lit. el que está colgado de la cueva.*

zaaj iti cocái cooxp pegapega (una planta anual). *silver blazing star. [Mentzelia involucrata]. Lit. el que sigue el sol, que es blanco. Sinón.: hehe cotópl.*

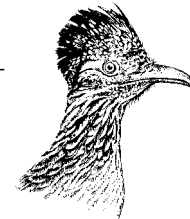
Zaaj Quiimj Inóohcō un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit. ensenada de la cueva cristalina.*

Zaaj Tomcácoatim An Iicom una cueva en la isla Tiburón. *a cave on Tiburon Island. Lit. cueva en que uno duerme sin cobijas. De cacōtim.*

Zaalca Yax Iime un lugar en el mar en donde se

cazaban caguamas. *a place in the sea where sea turtles were hunted.*

zaap *s* correcaminos norteño. *greater roadrunner. [Geococcyx californianus]. Zaap quij, tiix ziic captásat isoij iha, ziicalc ihmáa com iiqui cōihūn hac.*



zaap

Zo mpiixz x, ipácta quih insíya ha. El correcaminos es un ave que trae mala suerte, comparado con otras aves. Si tienes uno como mascota, verás por qué. *The roadrunner is a bird that brings bad luck, unlike other birds. If you have one as a pet, you will see why. Pl.: zaapcoj.*

zaaxa *s* garceta pie-dorado. *snowy egret. [Egretta thula]. Pl.: zaaxalc.* [Se dice que el nombre se relaciona con una palabra arcaica para ‘blanco’. *It is said that the name is related to an archaic word for ‘white’.*] *V.: iyataj ano zaaxa* espátula rosada.

zacáam *s* muchacha, mujer no casada, jovencita. *girl, unmarried young woman. Pl.: zacáamalc. V.: *seenel zacáam* mariposa jovencita.

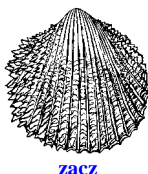
◇ **-zacáamat** *vi der* ser una jovencita no casada. *be a young unmarried woman. Coi tzacáamat oo, toc cōmiiij.* Todavía estaba joven y no casada. *She was still young and not married. [Conjug.: tzacáamat; tzacáamalc].*

zacáam hamác cooi meteoro, estrella fugaz. *meteor. Lit. jovencita que lleva lumbre. De hamác *cooi.*

zacápnij *s* bolitas de tierra o fruta. *balls of dirt or fruit. [Se relaciona históricamente con “yacápnij”. Related historically to “yacápnij”.] Var.: zicápnij. V.: yacápnij quihit*

tordo cabeza café.

zacz *s* un berberecho espinoso. *pink cockle*. [*Trachycardium consors*]. *Pl.*: **zacz**. [Algunas personas usan el nombre “siml ihatáxoꝝ” para este berberecho. *Some people use the name “siml ihatáxoꝝ” for this cockle.*]



zacz

†**zah** *s* cosa. *thing*. *Uso*: arc. *Sinón.*: **ziix**.

zahéme *s* puesta del sol. *sunset*. *De* **zaah queme** sol que se acaba. *Var.*: **zeeme**.

zai *s* un zacate. *a grass*. [Préstamo; véase “washai, washai’i, shaf’” de o’odham. *Loanword; see O’odham “washai, washai’i, shaf’”.*]

Zajúil una cueva en la isla Tiburón. *a cave on Tiburón Island*. *De* **zaaj -iil** cueva azul.

Zajoꝝ Cmaam un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburón Island*.

Zajoꝝ Ctam un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburón Island*.

zamij *s* palma. *palm tree*. [Palmae] *Pl.*: **zamilc**. *V.*: **hehe zamij** caja, **zamij yeen** ***haaonam** tipo de sombrero.

Zamij Aapa un lugar al sur de Bahía de Kino. *a place south of Kino Bay*. *Lit.* palmera enorme.

zamij cmaam babiso (una palma nativa). *a hesper palm*. [*Brahea brandegeei* (= *B. elegans*)]. *Lit.* palma hembra.

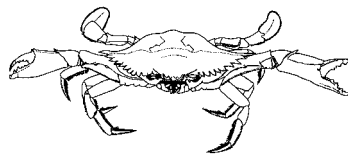
zamij ctam **1** babiso (una palma). *Sonoran palmetto*. [*Sabal uresana*]. *Lit.* palma macho. **2** palma colorada, taco. *Mexican fan palm*. [*Washingtonia robusta*].

zamij imám dátíl. *date (fruit)*. *Lit.* fruta de la palma.

Zamij Quitalc un lugar. *a place*. *Lit.* palmas

que arden.

zamt *s* jaiba azul, jaiba verde, cangrejo nadador. *swimming crab, Pacific blue crab*. [*Callinectes bellicosus*]. *Pl.*: **zamt**.



zamt

◇ **izámꝝ** *s pos* —. *V.*: **oot izámꝝ** una pequeña jaiba.

Zamt Iime Inóohcö un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburón Island*. *Lit.* ensenada del hogar de la jaiba.

zamtóoil *s* jaiba azul, jaiba verde, cangrejo nadador. *swimming crab, Pacific blue crab*. [*Callinectes arcuatus*]. *Lit.* jaiba azul. *De* **zamt cooil**.

zatz **1** alguates, gloquídeos. *glochids*. *V.*:

czatz tener alguates, ***ina zatz** plumas chiquitas, **xepe zatz** un alga marina,

xepenozátx gusano de fuego; esponja. **2** varias esponjas. *various sponges*. [Porifera no identificado].

◇ **izátx** *s pos* —. *V.*: **heen izátx** bezóar.

zaxꝝ quisíil bebé. *baby*. *Lit.* cosa pequeña. *Pl.*: **xiica quizíil**. *De* **quisil**.

▪ **zaxꝝ quisíil hapx hant cooit** aborto. *aborted fetus*. *Lit.* bebé que sale abortado.

▪ **zaxꝝ quisíil hasxéen oo coom** feto. *fetus*. *Lit.* bebé en el vientre.

zaxꝝ quisil niño, niña. *child*. *Lit.* cosa pequeña.

Zaxꝝ quisil quih tootjöꝝ quij iscommáctim aha. Un niño no debe tocar la fruta de la choya. *A child should not touch a cholla cac-*

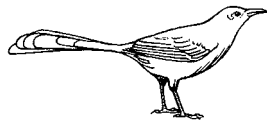


zatz

tus fruit. *Pl.*: **xicaquizfil**. *Sinón.*: **zixquisfil**.

- **zaxt quisil cmaam** niña, muchacha. *girl*.
- **zaxt quisil ctam** niño, muchacho. *boy*.

zazan *s* zanate mexicano, chanate, mirlo. *great-tailed grackle*. [*Quiscalus mexicanus*]. **Zazan tintica haquúimet cooxi z itáho, hant cöyaaít xo, mos tcap, iyóoix, ziic ihmáa timoca itahójoz ma**. El mirlo vio una lagartija muerta y aterrizó a su lado, pero voló y la dejó cuando otro pájaro lo persiguió. *The grackle saw a dead lizard and landed beside it, but flew away and left it when another bird chased it away*. *Pl.*: **zazan**. [Véase “shashani” de o’odham. *See O’odham “shashani” ‘blackbird’.*]



zazan

zazjc *s* un arbusto rastrero. *a low, spreading shrub*. [*Castela polyandra*]. *Sinón.*: **snaazx**.

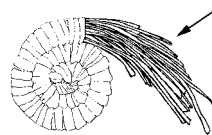
zazjc caacöl corona de Cristo (un arbusto espinoso). *crucifixion thorn (a thorny shrub)*. [*Castela emoryi (= Holacantha emoryi)*].

Lit. “zazjc” grande.

†**zcapcoj** *s* una mantarraya pequeña. *a small manta ray*. *Uso*: arc. *Pl.*: **zcapcoj**.

†**zcaxt siip** joven. *boy*. *Uso*: arc. *Pl.*: **zcaxt siipile**. *De ziix caxt siip* cosa tierna joven. *Sinón.*: **zaxt quisil**.

zeec *s* fibra de torote (“haat”) que forma el rollo fundamental de la canasta y que está cubierta con fibra de torote más fina. *fiber of limberbush (“haat”) that forms the base roll of a basket and is covered with*



zeec

finer strips of limberbush. **Cmiique cmaam quih haat quih itáai, itapocjítajc ma, zeec quih thaa x, toc cöcoii ha**. La mujer seri prepara el torote, quitando el exterior y dejando el “zeec”. *A Seri woman prepares limberbush by removing the outerpart and leaving the “zeec”*. *Pl.*: **zeecol**.

zeel *s* una almeja. *a rock clam*. [*Chama spp.*].

Sinón.: **hapos caháaxat**.

zeeme *s* puesta del sol. *sunset*. **Zeeme cop poxópt ta, canóaa com xepe ano hapóoc-molca, xepe imaz quih oo cöhapóii, moosni zo hasiicöt aha**. Cuando la luz del sol que se está poniendo no es visible, si vamos al mar, usando la fosfórica como luz, cazaremos caguamas. *If we go out to sea when the light of the setting sun is not visible, we can hunt turtles using the phosphorescence of the sea as light*. *Var.*: **zahéme**.

◇ **zeeme iicp** hacia el oeste. *towards the west*.

zeemj *s* mamón (reg.), cazón (reg.), tiburón mamón. *smoothhound shark*. [*Mustelus spp.*]. *Pl.*: **zeemlca**. *Var.*: **seemj**. *Sinón.*: **zipxöliiso, hacat imitáast**.

zel *s* 1 loro. *parrot*. [*Amazona spp.*]. **Zel quij, tiix ziic hehe an ano quiih z ihmáa ha**.

Cocsar quih ityáa x, ziix quih an itcáaix, haaco iize quih ití cola imcáaix. El loro no es un pájaro desértico. Los mexicanos no indígenas los tienen, los ponen en jaulas que cuelgan en la pared de la casa. *The parrot is not a desert bird. Non-Indian Mexicans have them and put them in cages that they hang on the wall of the house*.

2 perico. *parakeet*. [*Aratinga spp.*]. *Pl.*: **zelxam**. *Var.*: **cölel**.

zep *s* águila real. *golden eagle*. [*Aquila chrysaetos*].



zep

Zep Iti Yahitum un lugar cerca de campo Dólar.

a place near Campo Dólar. Lit. donde el águila real comía. V.: Hast Quipac, Haitépl.

Zep Oosi un lugar. *a place. Lit. lo que el águila real bebió.*

zicáctoj *V. la entrada pr. tziacíctoj.*

zicápnij *V. la entrada pr. zacápnij.*

zicázijc *s* rabijunco pico rojo. *red-billed tropic-bird. [Phaethon aethereus]. Pl.: zicázijoj.*

De ziic cozáz ave que clava. Var.: zicáziz.

zicóop *V. la entrada pr. ziix icóop.*

ziháx *V. la entrada pr. ziix iháx.*

ziic *s* pájaro, ave. *bird. Pl.: ziicalc. V.:*

coneenoziic zacatonero, **hant haa cöiima ano ziic** ave no conocida parecida a una garza.

▪ **heeno ziic** ave terrestre. *land bird.*

▪ **xepe ziic** ave marítima. *sea bird.*

ziic an ihanáaila jaula para pájaros. *birdcage.*

Lit. en que se atrapa pájaro. De cnaaila < cnaaij.

ziic ano yaait cöquiim un pájaro similar al “conéepis”. *a bird similar to “conéepis”.*

Lit. pájaro que duerme en la tarde.

ziic ccap cooxp **1** charrán. *tern. [Sterna spp.].*

Lit. pájaro blanco que vuela. Sinón.: hatj. 2 barreno (molusco). *a rock piddock, pholad clam. [Pholas chilensis]. Sinón.: heexoj.*

ziic cmasol chipe corona negra. *Wilson’s warbler. [Wilsonia pusilla]. Lit. pájaro amarillo.*



ziic cmasol

ziic cmasoláacoj

1 buscabreña. *yellow-*

breasted chat. [Icteria virens]. Lit. pájaro amarillo grande. 2 bolsero encapuchado. *hooded oriole. [Icterus cucullatus].*

ziic coopol pato buzo (reg.), cormorán orejudo maduro. *mature double-crested cormorant.*

[Phalacrocorax auritus].

Lit. ave negra. Pl.: ziic coopol. [Pron. “ziccóopol”.] V.: ctoonc.



ziic coopol

†**ziic coosixoj** *cenizontle*

norteño. common

mockingbird. [Mimus

polyglottos]. Lit. pájaro

que incita a pelear. [Este pájaro canta mucho, así se parece a los que incitaron a los guerreros, de ahí el nombre. This bird sings a lot, thus seeming to be inciting warriors, hence the name.] Sinón.: ziic éáh coox coccáh.

†**ziic cozáz** pelicano pardo. *brown pelican.*

[Pelecanus occidentalis]. Lit. ave que clava.

Uso: arc. Pl.: ziicale cozáz. Sinón.: tozni.

ziic éáh coox coccáh *cenizontle norteño. com-*

mon mockingbird. [Mimus polyglottos]. Lit.

pájaro que hace todos los sonidos. Ziic éáh

coox coccáh quih coyóco xah hone xah toérc xah tcooo ma, ihípoza quih iyóoxi. El

cenizontle imita las voces de la paloma, la gaviota, el playero, y todas las demás aves.

The mockingbird mimics the calls of the dove, sea gull, willet and all the other birds.

Pl.: ziic éáh coox coccái. Sinón.: †ziic coosixoj.

ziic hacáatol *gallareta americana. American*

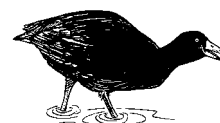
coot. [Fulica

americana]. Lit.

pájaro peligroso.

[Trae mala suerte.

Brings bad luck.]



ziic hacáatol

ziic hant ocáaix *huevo (de pájaro). egg (of*

bird). Lit. lo que el pájaro pone. De ccaaix.

ziic iif captj *pato cabeza roja. redhead.*

[Aythya americana]. Lit. pájaro cuyo pico es ancho. Pl.: ziicale iifcoj captalca.

Sinón.: **xnoois cacáaso.**

ziic ilít hapéquet muñeca hecha de cabeza de ave rellena de trigo de mar o tela. *doll made of bird's head stuffed with eelgrass or cloth.* *Lit.* muñeca de la cabeza de pájaro. *De quiiquet.*



ziic imám *V. la entrada pr. siic imám.*

ziic ilít hapéquet

ziic ina xpaléemelc ano cōhazám juego jugado con una pluma en una concha de “xpaléemelc”. *game played with a feather in a “xpa-léemelc” shell.* *Lit.* pluma de pájaro insertada en el cono. *De czam.*

ziic isoj cooil azulejo garganta azul. *western bluebird.* [*Sialia mexicana*].

ziic xepe iti quuij zambullidor orejudo. *eared grebe.* [*Podiceps nigricollis*]. *Lit.* pájaro que se sienta en el mar. *Pl.:* **ziicalc xepe iti cooxalca.** *Sinón.:* **halicasáaiti, †xatósco.**

ziicalc ihacáaitim rifle calibre .22. *.22 caliber rifle.* *Lit.* con que se tiran pájaros. *Pl.:* **ziicalc ihacáailam.** *De ccaait.*

ziij *s* palo verde azul. *blue palo verde.* [*Cercidium floridum*]. *Sinón.:* **iiz.**

ziim caacöl chamizo volador. *tumbleweed, Russian thistle.* [*Salsola tragus* (= *S. australis*, *S. iberica*, *S. kali* misapplied)]. *Lit.* “ziim” grande.

ziim caaitic bleado, quelitillo. *fringed pigweed.* [*Amaranthus fimbriatus*]. *Lit.* “ziim” blando.

ziim quicös bleado, quelitillo de las aguas. *careless weed.* [*Amaranthus watsonii*]. *Lit.* “ziim” espinoso.

ziim xat chual (una planta anual del tiempo fresco). *net-leaf goosefoot.* [*Chenopodium*

murale]. *Lit.* “ziim” granizo.

ziipxöl *s* un palo verde. *foothill palo verde.* [*Cercidium microphyllum*]. *V.:* **zipxöliiso** un tiburón.

- **ziipxöl ano yacáaitax** semillas de este árbol. *seeds of this tree.* *Lit.* en que el palo verde “ziipxöl” pone. *De cocáaitax < cocáaix.*

Ziipxöl lifa una península cerca de Las Víboras. *a peninsula near Las Víboras.* *Lit.* península del palo verde “ziipxöl”.

- **Ziipxöl lifa Yaiij** un banco de arena. *a shoal.*
- **Ziipxöl lifa Xatj** un arrecife. *a reef.*

ziix *s* **1** cosa, algo. *thing, something.* **2** Apócope de “ziix quiiisax” (persona). *Apocope of “ziix quiiisax” (persona).* **Ctam tiix ziix zo hacx itamühit, heeno tiij yoocyo.** Dicen que ese hombre mató a alguien y por eso está en la cárcel. *They say that man killed someone and that is why he is in jail.* *V.:* **ziix coénelim** músico, **ziix conípatim** boxeador.

3 Cuando esta palabra precede un nombre o un término de parentesco, indica que la persona está muerta, p. ej.: “ziix ctam Barñil hapáh” ‘el difunto hombre que se llamaba Barril’. *When it precedes a name or kinship term, it indicates that the person is dead, e.g. “ziix ctam Barñil hapáh” ‘the deceased man called Barril’.* *Pl.:* **xiica.** [Muchas veces se pronuncia “z” antes de vocal o “h” seguida por vocal en palabras compuestas. *Often it is pronounced “z” before a vowel or “h” followed by a vowel in compounds.*]

- **hax ziix oo zo haquix piih [...]** < **quiih** *exp* cualquier cosa. *anything.*
- **ziix hizcah** cualquier cosa. *just anything.* *Lit.* esta cosa. **Ctam, tiix ziix hizcah iyaháxapxim.** Ese hombre se enoja con cualquier cosa. *That man gets mad about just*

anything.

- **ziix zo** con verbo negativo nada. *nothing*.
- ziix an hax ipén** galón para agua, cantimplora. *water container, canteen. Lit. cosa con que agua se lleva. Pl.: xiica an hax ipénicol. De coon. Otra palabra: ziix an hax hihóon mi cantimplora.*
- †**ziix an icáaspoj** *V. la entrada pr. ziix eenm an icáaspoj.*
- ziix an icacméé** **1** cedazo. *sieve, filter. Lit. cosa en que uno filtra. 2 filtro para café. *coffee filter. Pl.: xiica an icacméetim. De cacméé.**
- ziix an icóos** grabadora. *tape recorder. Lit. cosa en que uno canta. Pl.: xiica an icóos. De coos. Sinón.: ziix icáaitom quih an hant yaait.*
- †**ziix an icóoznij** cebolla. *onion. Lit. cosa cuya interior se guisa. Uso: arc. Pl.: xiica an icóoznij. De cooznij. Sinón.: hehe ccon.*
- ziix an ihaháapl** refrigerador. *refrigerator. Lit. cosa en que se enfría algo. De caháapl.*
- ziix an ihanéezj** mortero, molcajete. *mortar (for grinding). Lit. cosa en que se machaca. De cneezj.*
- ziix an ihaxápz** congelador. *freezer. Lit. cosa en que se congela. De caxápz.*
- ziix an iicom** bolsa de dormir. *sleeping bag. Lit. cosa en que uno se acuesta. De coom.*
- ziix an iqueáacalca** **1** caja para guardar cosas personales. *box for storing personal items. Lit. cosa en que uno guarda cosas personales. 2 cómoda, guardarropa. *dresser.**



ziix an iqueáacalca

3 ropero. *armoire. Pl.: xiica an iqueáacalcoj. Otra palabra: ziix an iheáacalca su caja para guardar cosas personales.*

ziix an iquéete calafateo. *caulk. Lit. cosa con que se calafatea. De queete.*

ziix an iquétlim lugar para lumbre. *fire pit. Lit. cosa en que se atiza lumbre. De queetlim.*

ziix an iquítoj anteojos, gafas. *glasses, eyeglasses. Lit. cosa en que uno tiene los ojos. Pl.: xiica an iquítolcoj. De quitoj. Otra palabra: ziix ano mihítoj tus anteojos.*

ziix an iquítoj toox cöicoféaa telescopio, binóculo. *telescope, binoculars. Lit. anteojos con que uno ve lejos bien. De coféaa.*

ziix áno coáahtoj enfermera. *nurse. Lit. persona que da inyecciones.*

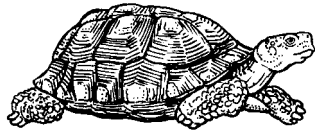
ziix áno quiimla gozne, bisagra. *hinge. Lit. cosa que abre. Pl.: xiica áno quiimla. De quiimt.*

ziix anxö caiitim cosa que hace daño, especialmente víbora o tiburón. *harmful thing, especially snake or shark. Lit. cosa que causa daño.*

Ziix Anxö Coohit un gigante que vivió con los seris por un tiempo. *a giant that lived with the Seri people for a time. Lit. cosa que comía mucho.*

ziix caaixaj difunto, difunta (persona mayor que uno). *deceased person (older than one). Lit. cosa fuerte. Ziix caaixaj hoyácj quih icóos hantx moca quih anxö iyóaa. Mi hermano (difunto) sabía muchas canciones de los antepasados. My deceased brother knew many songs of the ancestors.*

ziix caatotim tortuga del desierto. *desert tortoise. [Gopherus agassizii]. Lit. cosa que anda despacio. Pl.: xiica caatolam. Sinón.: ziix hehe it cöquij, †xtamóosni.*



ziix caatotim

ziix caaxat cigarrillo de marihuana. *marijuana cigarette*. *Lit.* cosa que tiene humo.

ziix caay ití cöiquúfj bicicleta. *bicycle*. *Lit.* cosa en que uno se sienta como en un caballo. *De quiij.*

ziix caay ití ihúip clase de ungüento. *kind of ointment*. *Lit.* en que está un caballo (esta marca de ungüento tenía un caballo en la etiqueta). *De caap.*

ziix cacáatla espíritu de persona muerta. *spirit of a deceased person*. *Lit.* cosa que espanta. *Pl.: xiica cacáatloj.*

ziix cacámot desinfectante. *disinfectant*. *Lit.* cosa que salva.

ziix cahmáaco pizca. *speck*. *Lit.* cosa inobvia.

ziix camáma erupción (en la piel). *boil (without pus), body sore*. *Lit.* cosa que la cuece. **Ziix camáma zo hináail com ití hapx tiij ma, ihtajíz, iquúm himá cah hant yoffí.** Cuando una erupción me apareció en la piel, me dolía, y no podía dormir toda la noche. *When a boil appeared on my skin, it hurt, and I couldn't sleep at night.* *Pl.: xiica camámt, xiica camámtoj.*

ziix camátinot anestesia. *anesthesia*. *Lit.* cosa que da toque.

ziix caméepit algo muy extraño, milagro. *something very strange, miracle*. *Lit.* cosa extraña.

ziix canáao gato. *cat*. [*Felis catus*]. *Lit.* cosa que hace “naao”. *Pl.: xiica canáaotaj.* *Sinón.: miist, ziix ihámoc ano catax.*

▪ **ziix canáao heeque** gatito. *kitten*.

ziix capásiro turista. *tourist*. *Lit.* cosa que

pasea. *Pl.: xiica capásiroj.*

ziix capí manteca. *lard*. *Lit.* cosa que tiene sabor.

ziix casa insí una pequeña planta perenne. *alkali weed*. [*Cressa truxillensis*]. *Lit.* el que no huele la cosaapestosa. *De csii.* *Var.: ziix hatc casa insí.*

ziix catax vehículo, carro. *vehicle, car*. *Lit.* cosa que anda.

†**ziix ccah 1** lobo marino. *California sea lion*. [*Zalophus californicus*]. *Lit.* cosa que suena. *Uso: arc.* *Pl.: xiica ccaai.* *Sinón.: xapóo. 2* música. *music.*

ziix ccam animal o insecto (término general). *animal or insect (general term)*. *Lit.* cosa que tiene vida. *Pl.: xiica ccamotam.* *V.: xiica ccam heecot cocom* animales salvajes.

ziix ccap avión. *airplane, plane*. *Lit.* cosa que vuela. *Pl.: xiica ccaptoj.*

▪ **ziix ccap islícot ití cooipj** helicóptero. *helicopter*. *Lit.* avión que tiene cosa atravesada en la espalda.

▪ **ziix ccap quiixopoj** avión jet. *jet*. *Lit.* avión que brama.

ziix ccotxta polvo cosmético. *face powder*. *Lit.* cosa que tiene mal olor.

ziix chax crema cosmética. *cosmetic cream*. *Lit.* cosa grasosa.

Ziix Cmiique Caii Cmaam Hant Quiiis un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island*. *Lit.* mujer seri adulta alerta.

ziix cmotómn ctam, cmaam persona difunta menor de cincuenta años de edad. *deceased person under fifty years of age*. *Lit.* cosa débil.

▪ **ziix cmotómn quipnáail iicot quiih hipquih** una difunta joven de la familia. *a deceased female young person of the immediate family*. *Lit.* esta cosa débil con falda

que estaba con ellos.

- **ziix cmotómn ctam iicot quih hipquih** un difunto joven de la familia. *a deceased male young person of the immediate family. Lit.* esta cosa débil macho que estaba con ellos. V.: **xiica cmotómano** nombre que se da a la caguama de siete filos durante una fiesta (siempre usado en forma plural).

Ziix Cmotómn Isoj Íi Z Imá Quih Iyat un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island. Lit.* punta de la persona loca (ya fallecida).

ziix coáafp áa una lisa. *a mullet. [Mugil sp.]. Lit.* cosa que brinca. Pl.: **xiica coáafp**.

- **ziix coáafp caxápotol** una lisa que causa alucinaciones si se come durante cierta temporada. *a mullet which causes hallucinations if it is eaten during certain period. Lit.* lisa que hace temblar. Pl.: **xiica coáafp caxápzil**.
- **ziix coáafp imóocp** una lisa. *a mullet. Lit.* lisa que no crece.
- **ziix coáafp queme** una lisa de la temporada cuando no tiene grasa. *a mullet during the time that it doesn't have fat. Lit.* lisa flaca.

ziix coáafp ipázlca hilo para enhebrar pescados, especialmente las lisas. *fish stringer especially used for mullet. Lit.* con que se enhebran lisas. De **caazj**.

ziix coáatjō azúcar, dulce. *sugar, candy. Lit.* cosa dulce. Pl.: **xiica coáatjō**. Sinón.: **xiica an icáai**.

- **ziix coáatjō ccooca** azúcar en cubos. *sugar in cubes. Pl.: xiica coáatjō ccooca*.

ziix cocázja un alacrán grande. *giant desert scorpion. [Hadrurus sp.]. Lit.* cosa que muerde. Pl.: **xiica cocázjoj**. De **cocázni**.



ziix cocázja

ziix cocóoi una rata grande. *a large desert rat. Lit.* cosa que lleva en muchos viajes. Pl.: **xiica cocóoit**.

ziix cocóp cualquier insecto que pica. *stinging insect (general term). Lit.* cosa que pica.

Hoyácj quih ziix cocóp z itáp ma, caasol iyat pac ihtáztōj, cohtáaix ma, iyomajíz.

Después de que un insecto le picó a mi hermano, tomé las hojitas de “caasol”, hice un té y le limpié la herida. Ahora no le duele. *After an insect stung my brother, I took the leaves of “caasol”, made a tea and cleaned his wound with it. Now it doesn't hurt him. Pl.: xiica cocóptōj.*

ziix cocósi cualquier insecto que pica. *biting insect (general term). Lit.* cosa que chupa.

Taax ziix cocósi z an imíh iha. No hay insectos que pican allí. *There aren't any biting insects there. Pl.: xiica cocósyolca.*

- **ziix cocósi heeque** jején. *no-see-um. [Ceratopogonidae no identificado]. Lit.* cosa pequeña que chupa. Pl.: **xiica cocósyolca heecto**.

ziix coénelim músico que toca instrumento de cuerda, guitarrista. *musician that plays stringed instrument, guitar player. Lit.* persona que toca instrumento de cuerda. De **coéenj**.

ziix cola hapáh bandera. *flag. Lit.* cosa puesta arriba. Pl.: **xiica cola hapáhtoj**. De **cola *quih**.

ziix coníp león de montaña. *mountain lion. [Puma concolor]. Lit.* cosa que golpea con la mano. Pl.: **xiica conóoptōj**. Sinón.: **xazoj**.

ziix conípatim boxeador. *boxer. Lit.* persona que golpea con la mano repetidamente. Pl.: **xiica concóoptolca**. De **coníp**.

ziix coocta persona que sabe escoger. *person who knows how to choose. Lit.* cosa que

mira.

†**ziix coocō** coyote. *coyote*. [*Canis latrans*].

Lit. cosa que ladra. *Uso:* arc. *Sinón.:* **oot**.

ziix cooha vaca. *cow*. [*Bos taurus*]. *Lit.* cosa que llora. *Pl.:* **xiica catóoi**. *Sinón.:* **heen**,

†**hant csii**. *V.:* **ziix cooha *imt** leche de vaca.

▪ **ziix cooha ctam** toro. *bull*.

Ziix Cooha Quih An Ipáho un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*. *Lit.* donde se vio la vaca.

†**ziix coopoquim** yaqui (persona). *Yaqui (person)*. *Lit.* cosa que pone pinole en la boca.

Uso: arc. *Pl.:* **xiica coopocam**. *Sinón.:*

yequim.

ziix coos tocacinta. *tape player*. *Lit.* cosa que canta.

ziix coosyat uno de la raza de gigantes que vivieron en la región de los seris. *one of the race of giants that lived in the Seri region*.

Lit. cosa que canta. **Ziix coosyat quij iyozipécoj xo, iiqui xapi yomácsx**. El gigante lo besó al hombre por el aire pero (el hombre) ni siquiera volteó. *The giant kissed the man through the air but the man didn't even turn around*. *Pl.:* **xiica coosyatoj**.

Sinón.: †**nasyat**. *V.:* **icóosyat < icóos** canción que cantaban los gigantes.

ziix coosyat inéemj chiquiquite, adorno para la nariz de los gigantes.

nose ornament. *Lit.*

septo del gigante.

Pl.: **xiica coosyatoj** **ziix coosyat inéemj**

inéemlcoj. [Este adorno de los gigantes, descrito como largo y delgado, fue elaborado de hueso, piedra o concha y fue insertado por el septo de la nariz. *This ornament used by the giants, described as long and narrow, was made from bone, stone or shell, and was inserted through the septum of the nose.*]



ziix coosyat yacáam figurín de barro que

hacían los gigantes. *clay figurine that the giants made*. *Lit.* esposo de las gigantes.

ziix coosyat yahéet cristales de yeso que usaban los gigantes para apostar. *gypsum crystal gambling chips used by the giants*. *Lit.* astillas del gigante. *De* **cahéet**.



ziix coosyat yacáam

ziix cooxapoj una ballena con manchas blancas. *a whale with white spots*. [Cetacea, no identificado]. *Lit.* cosa blanca (en manchas). *De* **cooxp**.

ziix cooxp icáaspoj gis. *chalk*. *Lit.* cosa blanca con que uno escribe. *Pl.:* **xiica cooxp icáaspoj**. *De* **caaspoj**.

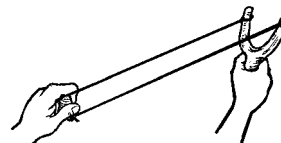
ziix coquéepcō jabalí, pecarí de collar. *collared peccary*. [*Pecari tajacu*]. *Lit.* cosa que hace sonido con sus pisadas. *Pl.:* **xiica coquéepjōcoj**. *Sinón.:* **ziix ina quicōs**.

ziix coquéht 1 hule. *rubber*. *Lit.* cosa que bota. 2 pelota, balón. *ball*. *Pl.:* **xiica coquéhelam**.

ziix coquéht an icóopxoj globo. *balloon*. *Lit.* hule que uno infla. *De* **ano *coopxoj**.

ziix coquéht cōhaaxz béisbol. *baseball*. *Lit.* pelota que se pega. *De* **cocácaxz < ccaxz**.

ziix coquéht hafítlam tirador (de niños). *slingshot*. *Lit.* hule que se jala. *De* **cafito**.



ziix coquéht hafítlam

ziix coquéht hanífajquim fútbol. *soccer*. *Lit.* balón que se patea. *De* **cnifajquim < cnifz**.

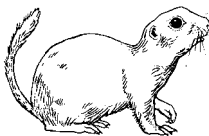
ziix coquéht haso cōhaaimtim baloncesto. *basketball*. *Lit.* balón que se tira a la red. *De* **cquim**.

ziix coquéht pte ccazitim jugador de fútbol americano. *American football player*. *Lit.* el que le quita el balón de otro. *De* **coccázit**.

ziix coquéht ptiiqui hanípatim volibol. *volleyball*. *Lit.* balón que se pega con la mano. *De* **cnipatim** < **cnip**.

†**ziix cotópis** pulpo. *octopus*. [*Octopus*]. *Lit.* cosa que se pega con succión. *Uso:* arc. *Sinón.:* **hapaj**.

ziix cozíp ardilla de cola redondeada, ardilla del desierto. *round-tailed ground squirrel*. [*Spermophilus tereticandus*]. *Lit.* cosa que besa. *Pl.:* **xiica cozcóopxam**.



ziix cozíp

ziix cxatlc tortilla (especialmente de harina de trigo). *tortilla (especially those made with wheat flour)*. *Lit.* cosa delgada. *Pl.:* **xiica cxatlc**. *De* **cxataj**.

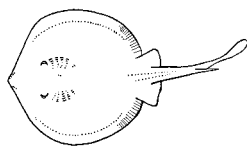
ziix cōcocótni raya redonda. *round stingray*. [*Urobatis halleri*].

Lit. cosa que pica.

Ziix cōcocótni quih hantéeno

coosnan iha. La raya redonda se

esconde en la arena. *The round stingray hides in the sand*. *Sinón.:* **cotj**.



ziix cōcocótni

ziix cōihúmat mentira. *lie*. *Lit.* cosa que es mentira. **Ziix cōihúmat z ihámx himá ha.** No puedo decir mentiras. *I can't tell lies*.

ziix cōima 1 muchacha de la fiesta de pubertad. *girl for whom the puberty fiesta is held*. 2 mujer que está menstruando. *menstruating woman*. *Pl.:* **ziix cōimj**. *De* **coha**.

ziix cōquitalháatim falluquero (reg.), vendedor ambulante. *traveling vendor*. *Lit.* persona que vende. *De* **cōquitalháa** < **quitalháa**.

†**ziix eenm an icáaspoj** cámara fotográfica. *camera*. *Lit.* cosa de metal en que uno toma fotos. *Uso:* arc. *Pl.:* **xiica eenm an icáaspoj**. *De* **caaspoj**. *Var.:* **ziix an icáaspoj**. *Sinón.:* **eenm an icáaspoj**.

ziix haaco cama brujo. *shaman*. **Xoop hacoázaj coi ziix haaco cama quih oáactim iha.** El torote trenzado es usado por los brujos. *Braided limberbush is used by shamans*. *V.:* **haaco *cama** tener poder espiritual, como de brujo.

ziix haaco icáama poder que se busca para ser brujo. *power that one looks for to be a shaman*. *Lit.* cosa con que uno tiene poder espiritual como de brujo. *Pl.:* **xiica haaco icáama**. *De* **cama**.

ziix haactim implemento para el trabajo (término general). *instrument for doing work (general term)*. *De* **ccactim**.

†**ziix haamjō quihit** apache. *Apache*. *Lit.* el que come el maguey “haamjō”. *Uso:* arc. *Sinón.:* **hapats**.

ziix haaozt tetilla, biberón. *pacifier, baby bottle*. *Lit.* cosa chupada. *Pl.:* **xiica haaozt**. *De* **ccotz**.

ziix haasax ano quijj rata nopalera. *pack rat, white-throated woodrat*. [*Neotoma albigula*]. *Lit.* cosa que está en el nido del ratón. *Pl.:* **xiica haastox ano cooxalca**. *Sinón.:* **xpos**. *V.:* **casóoho** rata nopalera recién nacida.

ziix haasax haaptxō fiesta. *fiesta*. [Se relaciona históricamente con “iisax captxō” ‘feliz’. *Historically related to “iisax captxō” ‘happy’.*]

ziix haasax haaptxō quih ano cōhamác padri-

no de la fiesta de pubertad. *puberty fiesta sponsor*. *Lit.* padrino de la fiesta. *De hamác.*

ziix hacáalim juguete. *toy*. *Lit.* cosa con que se juega. *Pl.: xiica hacáalim. De cacáalim.*
Otra palabra: ziix yacáalim su juguete *his or her toy*.

ziix hacáapxom cerdo, puerco. *pig*. [*Sus scrofa*]. *Lit.* cosa engordada. *Pl.: xiica hacáapxom. De cacáapxom. Sinón.: poo caacoj.*

ziix hacáapxom cöcooha un ronchacho, burro. *a grunt (fish)*. [*Haemulidae*]. *Lit.* el que llora como cerdo. *Pl.: ziix hacáapxom cöcooha. Sinón.: hasotoj, cootzi cöcooha.*

ziix hacácj figura de palo fierro. *iron-wood carving*. *Lit.* cosa tajada. *Pl.: xiica hacáalim.*

[Infrecuentemente las figuras se hacen de otras sustancias como piedra o coral negro. *Infrequently the carvings are made from other materials such as rock or black coral.*] *De ccaaj.*

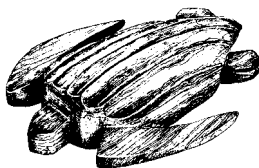
ziix hacánalim chicle. *chewing gum*. *Lit.* cosa masticada. *De ccanaj.*

ziix hacx cmiih cadáver, cuerpo de un muerto. *corpse, cadaver*. *Lit.* cosa muerta.

ziix hacx cmiih cola hapáxquim entierro en un cacto. *burial elevated in cactus*. *Lit.* cadáver que está puesto arriba. *De quixquim.*

ziix hacx cmiih quih hant an iihom entierro, tumba. *grave, tomb*. *Lit.* lugar en que está el cadáver. *De coom.*

ziix hacx tiij catax camión, carro, vehículo, automóvil. *truck, car, vehicle, automobile*. *Lit.* cosa que está en un lugar y que anda.



ziix hacácj

Pl.: xiica hacx tooxalca calaxolca.

▪ **ziix hacx tiij catax caanim** carro. *car*. *Lit.* vehículo cerrado.

▪ **ziix hacx tiij catax cjip** pick-up. *pick-up truck*. *Lit.* vehículo plano.

ziix hacx tiij coos radio. *radio*. *Lit.* cosa que está allí y canta. *De coos. Sinón.: ziix coos.*

ziix hafito cierre zíper. *zipper*. *Lit.* cosa jalada. *Pl.: xiica hafítlam. De cafíto.*

ziix hai ano quiij paracaídas. *parachute*. *Lit.* cosa que está en el aire. *Pl.: xiica hai ano cooxalca.*

ziix hai hax hapx cöquica molino de viento para sacar agua. *windmill for pumping water*. *Lit.* cosa que saca agua con el viento. *De quica.*

†**ziix hamáax an ihúip** botella. *bottle*. *Lit.* cosa contenedor para bebida alcohólica. *Uso: arc. Pl.: xiica hamáax ano yaayolca. De an ihúip < caap. Sinón.: hatéeya.*

†**ziix hamúime caao** sol. *sun*. *Lit.* cosa que pasa por el cielo. *Uso: arc. Sinón.: zaah.*

Ziix Hamúime com ano Quiij Dios. *God*. *Lit.* el que está en el cielo. *Sinón.: Yooz.*

ziix hamoz hamquéet tristeza. *sadness*. **He ziix hamoz hamquéet z iti cöspacta ca meecyo.** Dicen que me va a llegar mucha tristeza. *They say that I am going to have a lot of sadness.* *V.: imoz *cmeet* triste.

ziix hanáaij prisionero. *prisoner*. *Lit.* cosa agarrada. *De cnaaij.*

ziix hanáail it hapx quiij llaga. *sore, wound*. *Lit.* cosa que está en la piel. *Pl.: xiica hanáail it hapx cooxalca.*

ziix hanáail iti hapx quiij imcám cáncer en la piel. *skin cancer*. *Lit.* cosa en la piel que no se cura. *De ccam.*

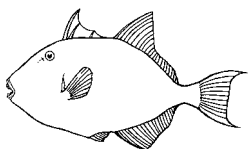
ziix hant cooit cuerpo enterrado. *buried body*. *Lit.* cosa que ha caído. *Pl.: xiica hant*

cpaailx.

ziix hant cootox mula. *mule*. [*Equus caballus x asinus*]. *Lit.* cosa que se extiende en la tierra. *Pl.*: **xiica hant cootyajc**.

ziix hant cosítux caracolillos que dejan huella en la arena, especialmente *Olivella dama*. *small snails that leave a trail in the sand, especially Olivella dama*. *Lit.* cosa que hace raya en la tierra. *Pl.*: **xiica hant cosítayax (cosítayaxlca, cosítayajc)**.

ziix hant cpatj cochi. *finescale triggerfish*. [*Balistes polylepis*]. *Lit.* cosa que está aplastada en el suelo. *Pl.*: **xiica hant cpatalca**. *Sinón.*: **taca, †toozajö hant caap, †tis hatéen iyíixöp**.



ziix hant cpatj

ziix hant cpatj oohit 1 un alga marina. *a seaweed*. [*Amphiroa beauvoisii, A. vanbosseae*]. *Lit.* lo que el cochi come. *De quihit*. *Sinón.*: **xepc oohit, xpanáams ccapxl**. **2** un alga marina roja. *a red seaweed*. [*Asparagopsis taxiformis*]. *Sinón.*: **mosnúil ihaquéepe, mosnúóhit, taca imas**. **3** un alga marina. *a seaweed*. [*Dictyota flabellata*]. *Sinón.*: **xepc zatx**. **4** un alga marina. *a seaweed*. [*Galaxaura arborea*]. *Sinón.*: **tacj oomas**.

ziix hant ctaxoj tejón. *badger*. [*Taxidea taxus*]. *Lit.* cosa que raspa la tierra. *Pl.*: **xiica hant ctaxöl**. *Sinón.*: **xeezej**.

ziix hant cöcacóoot jefe. *chief*. *Lit.* cosa que manda por tierra.

ziix hant haa iico coccáh gallo. *rooster*. *Lit.* cosa que suena en la madrugada. *De ccah*.

ziix hant haai cahípi mono. *monkey*. *Lit.* experto en lugares difíciles.

ziix hant ihasáaj pala. *shovel*. *Lit.* cosa con que se saca tierra. *Pl.*: **xiica hant ihasáaila**. *De cocsáaj*.

ziix hant iic iihca quiya brújula de mano. *hand compass*. *Lit.* cosa que sabe donde están los lugares. *Pl.*: **xiica hant iic iihca quiyaj**.

ziix hant imáasij ipápox cruceta. *tire wrench*. *Lit.* cosa con que se saca la rueda. *Sinón.*:

ziix ipáptax ziix hant imáasij quih oo cöipáh.

ziix hant quicáayot animal, especialmente caballo. *animal, especially horse*. *Lit.* cosa que gatea.

ziix hantéeno quiij un cangrejo. *a crab*. *Lit.* cosa que se sienta en la tierra. *Pl.*: **xiica hantéeno cooxalca**.

ziix hapáhit comida. *food*. *Lit.* cosa que se come. *Pl.*: **xiica hapáhit**. *De quihit*.

ziix hapámalim película. *movie*. *Lit.* cosa que se observa. *Pl.*: **xiica hapámalim**. *De quimalim < quimaj*.

ziix hapámyam comprimido medicinal, pastilla. *pill, medicine tablet*. *Lit.* cosa tragada. *Pl.*: **xiica hapámyam**. *De quimiam < quim*.

▪ **ziix hapámyam cóij** cápsula (de medicina). *medicine capsule*. *Lit.* comprimido tubular. **Hatáap cöhata, ziix hapámyam cóij zo htam, ihpyíipe**. Tenía resfriado. Entonces tomé dos cápsulas y me mejoré. *I had a cold, so I took two capsules and got better*.

ziix hapánzx cuerda. *twine, cord*. *Lit.* cosa hilada. *Pl.*: **xiica hapáncoj**. *De quinx*.

ziix hapápjc corbata. *necktie*. *Lit.* cosa que se cuelga en el cuello. *Pl.*: **xiica hapápjc**. *De quipjc*. *V.*: **hatéiictim hapápjc** corbata.

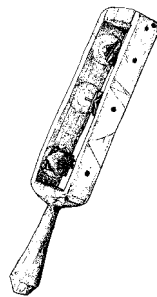
ziix hapéjpc volante (de automóvil). *steering*

wheel. Lit. cosa que se agarra. De quiipjc.
ziix hapsx caaitim médico, enfermera. *doctor, nurse. Lit. cosa que hace atentamente. De caai.*
ziix haptc iiha leyenda, historia. *legend, history. De quiiha.*

ziix hapx coom ballena. *whale. [Cetacea]. Lit. cosa que se acuesta afuera. Pl.: xiica hapx coiitoj. V.: ziix hapx coom *quiho* persona con el poder de la ballena.

ziix hapx coom itáast
 barbas de ballena. *baleen. Lit. dientes de la ballena.*

ziix haquéenla sonaja.
metal disk rattle. Lit. cosa hecha sonar. Pl.: xiica haquéenla. De cqueenla. Sinón.: †hexez.



ziix haquéenla

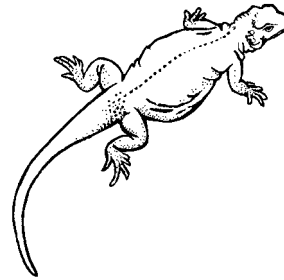
ziix haquéjōc ano caama conejo. *cotton-tail rabbit. [Sylvilagus sp.]. Lit. cosa que vive en la leña. Pl.: xiica haquéjōc ano caamtolca. Sinón.: hapxa.*

ziix haquim iháapxaj [*Cryptolepas rhachia-necti*], bálano que se encuentra en las ballenas. *whale barnacle. Lit. cuenta de la ballena. De haapxij.*



ziix haquim iháapxaj

ziix hast iizx ano coom iguana de la piedra (chuckwalla). *northern chuckwalla. [Sauromalus obesus]. Lit. cosa que se acuesta en la grieta. Pl.: xiica hast iizx ano coiitoj. Sinón.: coof.* [Este reptil fue el esposo del pájaro “acáam ccaa”. *This reptile was the husband of the bird “acáam ccaa”.*]
 †**ziix hast imócl quiij** langosta de roca, langosta azul. *Cortez spiny lobster, blue lobster.*



ziix hast iizx ano coom

[*Panulirus inflatus*]. *Lit. cosa que está debajo de la piedra. Uso: arc. Sinón.: ptcamn.*

†**ziix hast iti quiih** borrego cimarrón. *bighorn sheep. [Ovis canadensis]. Lit. cosa que está en la montaña. Uso: arc. Sinón.: mojet.*

ziix hatéen iháaihjō lápiz labial. *lipstick. Lit. cosa con que se hace roja la boca. De caaihjō.*

ziix hatéepx cojín, colchón, cobija. *cushion, mattress, blanket. Ziix hatéepx quiije tiquih hoox oo tazoj, toc cōmiih.* Solamente una cobija mojada estaba allí. *There was only a wet blanket there. Pl.: hatéepzajc. De cteepx. Otra palabra: ziix hotéepx* mi colchón. *V.: moosni iti hatéepx* hierba del pescado.

ziix hatéeya ihapóoin corcho, tapa de botella. *cork, bottle top. Lit. cosa con que se cierra una botella. Pl.: xiica hatéeya ihapóoil-quim. De cpooin.*

ziix hatoyácj hermano difunto, hermana difunta. *deceased brother or sister. V. la entrada pr. oyácj.*

ziix hax an hapáh ropa lavada. *laundry. Lit. cosa lavada. De hax ano *quih.*

ziix hax an hapáh ihacázinot pinza de madera para tender la ropa lavada. *clothespin. Lit. con que se agarra la ropa lavada. Pl.: xiica hax an hapáhtoj ihacázjc. De cōcacázinot.*

ziix hax an hapáh iti ipásj cordel para tender

la ropa. *clothesline*. *Lit.* cosa en que la ropa lavada se extiende. *Pl.*: **xiica hax an hapáhtoj iti ipásalim**. *De caasj*.

ziix hax ano quiij sapo, rana. *frog, toad*. *Lit.*

cosa que se sienta en el agua. *Pl.*: **xiica hax ano cooxalca**. [Este nombre se empezó a usar cuando el nombre “otác” vino a ser tabú. Ahora algunas personas usan los dos términos con significados distintos.

This name began to be used when the name “otác” became taboo. Now some people use the two terms with different meanings.]

Sinón.: **otác**.

ziix hax ano yafin tubo para agua, manguera. *waterpipe, hose*. *Lit.* en que pasa agua. *Pl.*: **xiica hax ano yafija**. *De ano *coofin*.

ziix hax cöimázquim impermeable. *raincoat*. *Lit.* cosa que agua no entra. *De cazquim*.

ziix hax hapx quicatim bomba para sacar agua. *water pump*. *Lit.* cosa que saca agua. **Ziix hax hapx quicatim quij ah itcmahístox ma, hax zo tompaho ho**. No hay agua porque no se ha hecho andar la bomba. *There isn't any water because no one has turned on the water pump*. *De quica*.

†ziix hax iti cooca sacerdote. *priest*. *Lit.* el que pone agua (bautiza).

ziix haxa hapátóx curricán (reg.), cebo de pesca. *fishing lure*. *Lit.* lo que se arrastra en el agua. *De quitox*.

ziix haxa quiica boya (que sostiene redes), unicele. *fishing float, buoy, styrofoam*. *Lit.* cosa que flota.

ziix hayéen iiqui ipémt toalla. *towel*. *Lit.* cosa con que se frota la cara. *De quiimt*.

ziix hayéen ipáii pintura facial. *facepaint*. *Lit.*



ziix hax ano quiij

cosa con que se hace la cara. *De caai*.

Ziix Heecot Cmiique el espíritu de una cueva en que se buscan visiones. *the spirit of a vision cave*. *Pl.*: **xiica heecot comcáac**.

ziix heecot quiih venado bura. *mule deer*.

[*Odocoileus hemionus*]. *Lit.* cosa que está en el monte. *Uso:* poco frecuente. *Sinón.:* **hap**.

ziix hehe iiqui ipémt escofina. *wood file*. *Lit.* cosa con que se frota la madera. *Pl.*: **xiica hehe iiqui ipémt**. *De quiimt*.

ziix hehe it cöquij tortuga del desierto. *desert tortoise*. [*Gopherus agassizii*]. *Lit.* cosa que se sienta debajo del árbol. *Pl.*: **xiica hehe it cöcooxalca**. *Sinón.:* **†xtamóosni, ziix caatotim**.

†ziix heme iicot catax perro. *dog*. [*Canis familiaris*]. *Lit.* cosa que anda entre las casas. *Uso:* arc. *Sinón.:* **haxz**.

ziix heme iicot cöcomsisín huérfano. *orphan*. *Lit.* pobrecito en la calle. *Pl.*: **xiica heme iicot cöcomsisíjc**. *De comsisín*.

ziix icá base del metate. *base of grinding stone*.

Lit. cosa con que uno muele. *Pl.*: **xiica icáacol**. *De caa*.

Sinón.: **†xap**.

ziix icáahit carnada.

bait. *Lit.* cosa con que uno pesca. *De caahit*.

ziix icáahitim veneno. *poison*. *Lit.* cosa con que uno envenena. *Pl.*: **xiica icáahitim**. *De caahit*.

ziix icáaitom quih an hant yaait 1 bocina. *speaker (as of radio)*. *Lit.* cosa en que la palabra cae. *De hant *cooit*. 2 grabadora. *tape recorder*. *Sinón.:* **ziix an icóos**.

ziix icácötím cobija. *blanket*. *Lit.* cosa con que uno se cubre. *Pl.*: **xiica icácötím**. *De*



ziix icá

cacötím. *Otra palabra: ziix inyácötím tu cobija.*

Ziix Icácötím Quih Iize An un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island.*

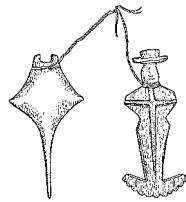
ziix icásaquim peine. *comb. Lit. cosa con que uno se peina. Pl.: xiica icásaquim. De casaquim.*

ziix icasíjim imá paralítico, minusválido. *paralyzed, crippled. Lit. persona que no puede andar. Pl.: xiica icaséalam imáaj. De casíjim, quiya.*

ziix icoáaxz látigo. *whip. Lit. cosa con que uno pega. De coáaxz.*

ziix iconáxz ungüento. *rubbing ointment. Lit. cosa con que uno unta. De conáxz.*

ziix icóocmolca fetiche, amuleto, santo. *fetish, amulet. De coocmolca < cooquim. Otra palabra: yacmolca su fetiche.*

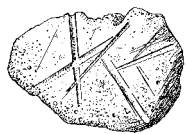


ziix icóocmolca

ziix icóop lezna de hueso de venado, puntiagudo, que se usa para coser las canastas seris. *deer bone awl that is used for stitching Seri baskets. Lit. cosa con que uno cose canasta.*

He ziix misóop hac he scacj quee hi. Te voy a tajar un hueso para que lo uses al coser canastas. *I am going to sharpen a bone so that you can use it to stitch baskets. Pl.: xiica icóopocol. De coop. Var.: zicóop. Sinón.: †pac.*

ziix icóop iiqui ipémt piedra pómez para afilar lezna de hueso. *pumice stone for sharpening bone awls.*



ziix icóop iiqui ipémt

Lit. con que se frota una lezna. De quiimt.

†ziix icóoxquim arma de fuego. *gun. Lit. cosa con que uno dispara. Uso: arc. De coox-*

quim. Sinón.: eenm haacni.

ziix icóoznij olla, cazuela. *cooking pot. Lit. cosa con que uno guisa. Pl.: xiica icóoznij. De cooznij.*

ziix ihacáptxö punzón. *metal punch. Lit. con que se abre algo. Pl.: xiica ihacáptax. De ccaptxö.*

ziix ihacázinot tenazas. *pliers. Lit. con que se agarra algo. Pl.: xiica ihacázinot. De cöcacázinot.*

ziix ihámoc ano catax gato. *cat. [Felis catus]. Lit. cosa que anda en la noche. Sinón.: miist, ziix canáao.*

ziix ihapóoin tapadera. *stopper, lid. Lit. con que se cierra una cosa. Pl.: xiica ihapóoil-quim. De cocpóoin.*

ziix iháx aceite, manteca, grasa comestible. *cooking oil, fat, lard. Lit. grasa de una cosa.*

Ziix iháx ccozl quih ziix quih cõtahmáma ma x, yomúpe tax himo nsicatz aha. Si se cocina con aceite rancio, no es bueno y debes tirarlo. *It's not good to cook with rancid oil; you should throw it away. Var.: ziháx. V.: ziix iháx quih ano *quisni* freír en manteca.

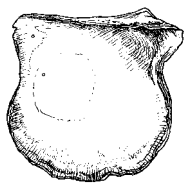
- **ziix iháx cöcootij** manteca vegetal. *vegetable shortening. Lit. manteca seca.*
- **ziix iháx quiimj** aceite para guisar. *cooking oil. Lit. manteca transluciente.*

†ziix ihímoz z imá coyote. *coyote. [Canis latrans]. Lit. cosa que no sabe sus pensamientos. Uso: arc. De quiya. Sinón.: oot.*

ziix ihmáa prostituta. *prostitute. Lit. otra cosa. Sinón.: cmaam iháamac quiih.*

ziix iic cöihúpe medicina. *medicine. Lit. lo que sirve para una cosa. ¿Ziix iic cöihúpe quiipe zo ntconyáa? ¿No tienes medicina buena? Don't you have any good medicine? Pl.: xiica iic cöihúpe. De quiipe. V.: caasol ziix iic cöihúpe jécota, ziix iic cöihúpe quih*

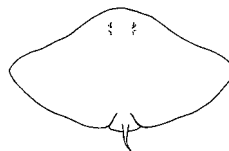
- cö|caai** curar con medicina, **ziix iic cöihúpe** zo cö|cacöiit poner medicina.
- ziix iic cöihúpe hapáiijoj** rollo de canela. *cinamon stick*. *Lit.* medicina enrollada. *De caaijam.*
- ziix iiha** pertenencia. *possession, belonging*. *Lit.* cosa que tiene. *Pl.: xiica iiha.* *Ejemplo: ziix miha* tu pertenencia, *your possession*. *V.: iiha.*
- ziix iihax iic ihúih** esposo (o esposa) recientemente fallecido. *spouse who has recently died*. *De quiih.* *Otra palabra: ziix iihax iicx mihúih* tu esposo (o esposa) recientemente fallecido.
- ziix iij hant caap** indecencia sexual. *sexual indecency*. *Lit.* cosa que está mal. *Pl.: xiica iij hant cooyolca.*
- ziix iiquet** perla. *pearl*. *Lit.* hijo de algo. *Pl.: xiica iicto.* *De quiiquet.*
- ziix iiquet ináail** concha nácar, callo de árbol (reg.) (la concha). *winged pearl oyster (the shell)*. [*Pteria sterna*]. *Lit.* concha de la perla. *Sinón.: xiica quiicto.*
- ziix iiquet ináail** **ináail, †soocajam.**
- ziix iiqui cojozim** persona que hace todo rápidamente y sin cuidado. *person who does everything quickly and carelessly*. *De cojoz.*
- ziix iiqui cöicáaipj** alfiler. *safety pin*. *Lit.* cosa con que se prende. **Ziix iiqui cöicáaipj zo mhoozi, ziix iti icocáaix zo hyonyáa tax.** Dame un alfiler porque no tengo botón. *Give me a safety pin because I don't have a button*. *De caaijp.*
- ziix iiqui cöihahócapot** pegamento. *glue*. *Lit.* cosa con que se pega. *De cahócapot.*
- ziix iiqui cöipémetx** destornillador. *screw-*



ziix iiquet ináail

driver. *Lit.* cosa que se atornilla. *De quimetx.*

- †ziix iiqui icáai** sal. *salt*. *Uso:* arc., dialecto de San Esteban. *De caai.* *Sinón.: hantíp.*
- †ziix iiqui icóohit** sal. *salt*. *Uso:* arc. *De coohit.* *Sinón.: hantíp.*
- ziix iiqui icóosnan** cobija para bebé. *baby blanket*. *Lit.* cosa con que se aprieta. *De iiqui *coosnan.*
- ziix iiqui iquéemt** plancha. *flatiron*. *Lit.* cosa con que se lima. *De quiimt.*
- ziix iiqui pte hatúpjöc** grapa, prensa. *clamp, clasp*. *Lit.* cosa que se aprieta una parte a la otra. *Pl.: xiica iiqui pte hatúpjöc.* *De ctúipjöc.*
- ziix iitax** motor. *motor*. *Lit.* con que una cosa anda. *Pl.: xiica iilaxolca.* *De catax.*
- ziix iitax itj iixquim** correa (de motor). *belt (of motor)*. *Lit.* cinturón del motor.
- ziix iitax iyas** acumulador. *battery (of car)*. *Lit.* hígado del motor.
- ziix iixz 1** rémora. *remora, suckerfish*. [*Echeneis naucrates, Remora remora*]. *Lit.* mascota de la cosa. **2** pez piloto. *pilot fish*. [*Naucrates ductor*]. *Pl.: xiica iixaca.*
- ziix imáaitom** persona muda. *mute (person)*. *Lit.* persona que no habla. *Pl.: xiica imóoza.* *De caaitom.*
- ziix imúipa** raya mariposa, comal (reg.). *California butterfly ray*. [*Gymnura marmorata*]. *Lit.* cosa que no tiene cola. *Pl.: xiica imúipcoj.* *De quiipa.*
- ziix ina cooil** zorra gris. *gray fox*. [*Urocyon cinereoargenteus*]. *Lit.* cosa cuyo pelo es azul. *Pl.: xiica inata cooil.* *Sinón.: xees.*
- ziix ina cooscl** burro. *burro, donkey*. [*Equus*



ziix imúipa

asinus]. *Lit.* cosa cuyo pelo es moteado.

Pl.: **xiica inata cooscl**. *Sinón.*: **hohra, ziix yacóso caaixaj, ziix isloj cacöla**.

ziix ina cooxp liebre antílope. *antelope jack-rabbit*. [*Lepus alleni*]. *Lit.* cosa cuyo pelo es blanco. **Heecot ihptíh, ziix ina cooxp zo htacö ma, xaacoj xo, isloj coi hoox oo yixt**. Fui a la caza y maté una liebre antílope. Era grande pero sus orejas eran muy pequeñas. *I went hunting and killed an antelope jack-rabbit. It was big but its ears were very small.* *Pl.*: **xiica inata cooxp**. *Sinón.*: **hee**.

ziix ina quicös jabalí,

pecarí de collar.

collared peccary.

[*Pecari tajacu*]. *Lit.*

cosa cuyo pelo es

espinoso. *Pl.*: **xiica**

ina quicosoj.

ziix ina quicös cojoj tractor. *tractor*. *Lit.*

jabalí que huye. *Pl.*: **xiica inata quicös**

cojocam.

Ziix Ina Quicös Iijc un campamento. *a camp*.

Lit. aguas (pozos de agua) del jabalí.

ziix ináail an icóopxoj botella hecha de cuero.

leather bottle. *Lit.* cuero que uno infla. *Pl.*:

xiica inail an icóopxolim. *De coopxoj*.

ziix ináail hamáma cuero. *leather*. *Lit.* piel

cocinada. *De camáma*.

ziix ináail hapísij cuerda de cuero. *leather*

thong, leather cord. *Lit.* cuero cortado en

tiras. *De cpisij*.

ziix inyácax un tiburón que parece no tener aleta dorsal, con carne muy gelatinosa. *a shark that appears to not have a dorsal fin, and has gelatinous flesh*. *Lit.* cosa que no tiene aleta. *De cyacax*.

ziix ipáptax destornillador, llave, herramienta para desarmar. *screwdriver, wrench, tool for*

taking something apart. *Lit.* con que una cosa se desarma. *Pl.*: **xiica ipáptax**. *De quipox*.

ziix ipáptax ziix hant imáasij quih oo cöipáh cruceta. *tire wrench*. *Lit.* herramienta para trabajar con la rueda. *Pl.*: **xiica ipáptax ziix hant imáasile quih oo cöipáh**. *De quih*. *Sinón.*: **ziix hant imáasij ipápox**.

ziix ipáspoj fotografía. *photograph*. *Lit.* fotografía de una cosa. *De caaspoj*.

ziix ipémetx tornillo. *screw*. *Lit.* con que una cosa se atornilla. *Pl.*: **xiica ipémelax**. *De iiqui cöquimetx < quimetx*.

ziix ipnáail cacöla gitana, húngara. *gypsy woman*. *Lit.* cosa cuya falda es larga. *Pl.*: **xiica ipnáaaj cacöla**. [Cuando se usa la forma plural, se entiende que pueden incluirse hombres también. *When the plural form is used, it is understood that men may be included also.*] *Sinón.*: **ziix ipnáail cmoosa**.

ziix ipnáail cmoosa gitana, húngara. *gypsy woman*. *Lit.* cosa cuya falda es plegada. *Pl.*: **xiica ipnáaaj cmoosa**. [Cuando se usa la forma plural, se entiende que pueden incluirse hombres también. *When the plural form is used, it is understood that men may be included also.*] *Sinón.*: **ziix ipnáail cacöla**.

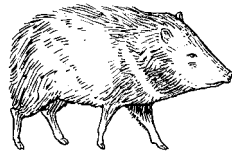
ziix ipxási carne. *meat*. *Lit.* carne de algo.

ziix ipxási haaijz chorizo. *sausage*. *Lit.* carne molida. *De cquizj*.

ziix ipxom icocáaat chicharrones. *cracklings*. *Lit.* gordura tostada. *De cocáaat*. *V.*:

moosni ipxom icocáaat chicharrones de caguama.

ziix iquéesyat pago por el casamiento, dote. *marriage payment, bride price*. *Pl.*: **iquéesyatoj**. *De cöqueesyat*. *Sinón.*: **cmaam oo yaai**.

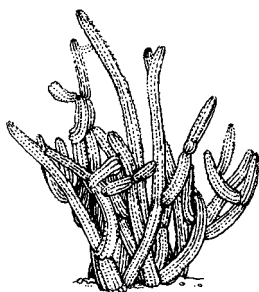


ziix ina quicös

ziix iquímot dado (para juego), naípe. *die* (for game), playing card. *Lit.* cosa con que se juega juegos de azar. *Pl.*: **xiica iquímot**. *De* **quiimot**.

ziix iquípax escalera. *ladder*. *Lit.* cosa con que uno sube. *De* **cöquiipax**. *Sinón.*: **ziix iti cöiquípaxim**.

ziix is ccapxl pitaya agria (un cacto). *pitaya agria* (a cactus). [*Stenocereus gummosus*]. *Lit.* cosa cuya fruta inmadura es agria. **Ziix is ccapxl imám quih ihapí xiípe**. El sabor de la fruta de pitaya agria es muy bueno. *The flavor of pitaya agria fruit is very good.* *Pl.*: **xiica is ccapxl**. [Se pronuncia “zis ccapxl”. *Pronounced* “zis ccapxl”.] *Sinón.*: **†aláxö**.



ziix is ccapxl

ziix is cheel frijol pinto. *pinto bean*. [*Phaseolus vulgaris*]. *Lit.* cosa cuya fruta inmadura es roja. *Pl.*: **xiica is cheel**. *Sinón.*: **ziix is cquihjö**.

ziix is cmasol calabacilla, chichicayote. *coyote gourd*. [*Cucurbita digitata*]. *Lit.* cosa cuya fruta es amarilla. *Pl.*: **xiica is cmasol**.

ziix is cooil sandía. *watermelon*. [*Citrullus lanatus*]. *Lit.* cosa cuya fruta inmadura es verde. *Pl.*: **xiica is cooil**. [Se pronuncia “zis cooil”. *Pronounced* “zis cooil”.] *Sinón.*: **coxixám**.

ziix is cquihjö frijol pinto. *pinto bean*. [*Phaseolus vulgaris*]. *Lit.* cosa cuya fruta inmadura es roja. **¡Ziix is cquihjö quih ihpoée! hoox ta ma, intóon ma, ihyóoho tax**. Regálame frijoles porque veo que estás llevando muchos. *Give me some beans because I see that*

you are carrying lots. *Pl.*: **xiica is cquihjö**.

Sinón.: **ziix is cheel**, **†moon**. *V.*: **xiica is cquihjö hanéezj** frijoles refritos.

ziix is quicös una pequeña enredadera. *a small milkweed vine*. [*Matelea pringlei*]. *Lit.* cosa cuya fruta inmadura es espinosa. *Sinón.*: **nas**.

ziix isloj cacöla burro. *burro, donkey*. [*Equus asinus*]. *Lit.* cosa cuyas orejas son largas. *Pl.*: **xiica isloj cacöla**. *Sinón.*: **hohra, ziix yacóso caaixaj, ziix ina cooscl**.

ziix isloj cheel liebre torda. *white-sided jack-rabbit*. [*Lepus callotis*]. *Lit.* cosa cuyas orejas son rojas. *Pl.*: **xiica isloj cheel**.

ziix isoj hant izam *V. la entrada pr.* **ziix quisoj hant ihazám**.

ziix istj captalca duraznillo (un nopal). *purple prickly pear*. [*Opuntia gosseliniana* (= *O. violacea* var. *gosseliniana*)]. *Lit.* cosa cuyas hojas son anchas. *Pl.*: **xiica istj captalca**. *Sinón.*: **saapom, heel**.

ziix it oáah ropa. *clothing*. *Lit.* cosa que él o ella pone encima. *De* **iti *quih**. *Otra palabra:* **ziix miti moáah** tu ropa.

ziix itajéen oo coom pene. *penis*. *Sinón.*: **itajéen, itizx, itj an, itxöc**.

ziix iti coom bebé nacido muerto. *stillborn baby*. *Lit.* cosa que está acostado en ella. *Uso:* respeto.

ziix iti coomam persona que insiste mucho. *person who insists a lot*. *De* **coom**.

ziix iti cöiquípaxim escalera. *ladder*. *Lit.* cosa con que uno sube. *De* **cöquiipax**. *Sinón.*: **ziix iquípax**.

▪ **hehe iti cöiquípaxim** escalera de madera. *wooden ladder*.

ziix iti icáaspoj pizarrón. *blackboard*. *Lit.* cosa en que uno escribe. *De* **caaspoj**.

ziix iti icamótetim balanza. *scales* (for

weighing). *Lit.* cosa con que uno pesa. *De camótet.*

ziix iti icatáscar comal. *griddle (for tortillas).*
Lit. cosa en que uno hace tortillas. *Pl.: xiica iti icatáscaroj.* *De catáscar.* *Sinón.: ziix iti icaxátlc.*

ziix iti icatéepx charola, bandeja. *tray, platter.*
Lit. cosa en que se pone otra cosa. *De catéepx.*

ziix iti icatóozi bandeja. *washbasin, dishpan.*
Lit. cosa en que uno amasa. *Pl.: xiica iti catóozxam.* *De catóozi.*

ziix iti icaxátlc comal. *griddle (for tortillas).*
Lit. cosa en que uno hace tortillas. *De caxátlc.*

ziix iti icocáaix botón (de ropa). *button.* *Lit.* con que uno pone en una cosa. *Pl.: xiica iti icocáaitax.* *De cocáaix.*

ziix iti icóohit plato, traste (reg.). *plate, dish.*
Lit. cosa en que uno come. *Pl.: xiica iti icóoiitoj.* *De coohit.*

ziix iti miíha —.

- **ziix iti miíha cmaam** madre difunta. *deceased mother.* *Lit.* persona hembra de que él o ella viene. *De iti miíha < moca.*
- **ziix iti miíha ctam** padre difunto. *deceased father.* *Lit.* persona macho de que él o ella viene.
- **ziix iti miíha quih mos toii ziix iti miíha** madre o padre muerto de madre o padre muerto. *dead parent of dead parent.* *Lit.* persona de que él o ella viene también persona de que él o ella viene lejos.

ziix itléen oáah hijo difunto, hija difunta. *deceased child.* *Lit.* cosa que él o ella ponía en su palma. *De quih.*

ziix itx cooxp berrendo (reg.), antilope. *antelope, pronghorn.* [*Antilocapra americana*].
Lit. cosa cuya nalga es blanca. *Sinón.:*

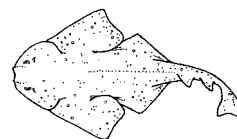
†**haamoja.**

Ziix Itx Cooxp estrella en la constelación Orión. *star in the constellation Orion.*

Sinón.: †**Haamoja.** *V.:* **Hapj** Orión.

ziix miizj quisláaizil angelito, angelote, un tiburón. *Pacific angel shark.*

[*Squatina californica*]. *Lit.* cosa con hombros bien formados.

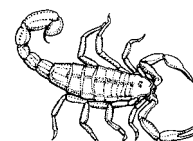


ziix miizj quisláaizil

ziix oáactim herramienta. *tool.* *Lit.* cosa que él o ella usa. *Pl.: xiica oáactim.* *De ccaactim.*

ziix paaij ano coom un alacrán pequeño. *striped tail scorpion.*

[*Vaejovis* sp.]. *Lit.* cosa que está en madera flotante. *Pl.:* **xiica paailc ano cooiitoj.**



ziix paaij ano coom

ziix quih caxt legumbre, verdura. *vegetable.*
Lit. cosa tierna. *Pl.: xiica quih caxt.*

ziix quih hacx icóoit error. *error, mistake.* *Lit.* cosa con que se equivoca. *De hacx *cöcooit < cooit.*

ziix quih ihacóhot visión. *vision.* *Lit.* cosa mostrada. *De cöcacóhot.*

ziix quih ihaquéexot consejo. *advice.* *De cöcaquéexot.*

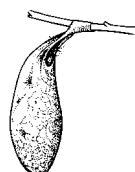
ziix quih miizj hant imáp maldad, pecado. *sin, wrongdoing.* *Lit.* cosa que no está bien. *De caap.*

ziix quih quiipe favor. *favor.* *Lit.* cosa buena. **Canóaa yaa quih cöiyáasot.** **Canóaa z itconyáa ma, ziix quih quiipe quih iti cöitapácta.** Le prestó la panga. No tenía una panga y le hizo el favor. *He lent him the boat. He didn't have one, and so he did him the favor.*

ziix quih quisax ser viviente. *living thing*. *Lit.*

cosa que tiene vida. *Pl.*: **xiica quih quiistox**.

ziix quiinla capullo de polilla que se usa como cascabel (tenabaris) en los tobillos del danzante. *moth cocoon that is used for dancer's ankle rattles*.



ziix quiinla

[*Rothschildia cincta* y posiblemente otras especies]. *Lit.*

cosa que suena. *Pl.*: **xiica quiinla**.

ziix quisax persona. *person*. *Lit.* cosa que tiene vida. **Ziix quisax quih isoj cacojélelo quij, tiix imúpe ha.** No es bueno que una

persona tenga mucho orgullo de su apariencia. *It isn't good for a person to have too much pride in his appearance*. *Pl.*: **xiica quiistox**. *V.*: **xiica quiistox ptiti coii** muchedumbre.

- **hax ziix quisax oo zo haquix piih x [...]** < **quiih** *exp* quienquiera que sea. *whoever*.
- **ziix quisax zo** con verbo negativo *nadie*. *nobody*.

ziix quisax hant iie ihca quiya guía (persona). *guide (person)*. *Lit.* persona que sabe donde están los lugares.

ziix quinej aparición. *ghost*. *Lit.* cosa vacía. *Pl.*: **xiica quinelca**. [Parece una sombra que pasa en la noche, chillando y tirando piedras; es el espíritu de una persona muerta quien vivió una vida mala. *Looks like a shadow that passes in the night, screaming and throwing stones; it is the spirit of a dead person who lived a bad life.*]

ziix quinej ilít aluminio. *aluminum*. *Lit.* cabeza de la aparición.

ziix quinej ilitnóocoj *V.* la entrada *pr. ilitnóocoj*.

†**ziix quipnáail** mujer. *woman*. *Lit.* cosa con falda. *Uso:* arc. *Pl.*: **xiica quipnáaj**.

Sinón.: **cmaam**.

†**ziix quipxási** pez, pescado. *fish*. *Lit.* cosa que tiene carne. *Uso:* arc. *Sinón.*: **zixcám**.

ziix quisoj hant cöcaap gabardina, capa. *overcoat*. *Lit.* cosa que cubre el cuerpo de uno. *Pl.*: **xiica quisoj hant cöcooyolca**.

Sinón.: **ziix quisoj hant ihazám**.

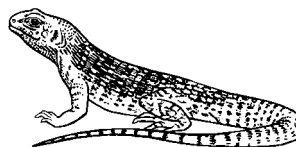
ziix quisoj hant ihazám gabardina, capa. *overcoat*. *Lit.* cosa que se ha puesto en uno. *De czam*. *Otras palabras:* **ziix isoj hant izám** su gabardina *his or her overcoat*, **ziix misoj hant mizám** tu gabardina *your overcoat*. *Sinón.*: **ziix quisoj hant cöcaap**.

†**ziix quisápa hacáaix** sombrero. *hat*. *Lit.* lo que se pone en la cabeza. *Uso:* arc. *De ccaaix*. *Sinón.*: **haaonam**.

ziix quixáaza soldado, policía. *soldier, police*. *Lit.* persona con arma. *Pl.*: **xiica quixázaj**. *Sinón.*: **santáar**. *V.*: **xiica hant cöhocóoot** grupo de soldados.

ziix tisil ziix coox cöcoos un niño seri que tenía el espíritu del mar y podía cantar extraordinariamente. *a Seri boy that had the spirit of the sea and could sing extraordinarily*. *Lit.* persona que aunque fue pequeña cantaba todo.

ziix tocázni heme imocómjc cachorón güero. *desert iguana*. [*Dipsosaurus dorsalis*]. *Lit.* cosa que, mordiendo, impide llegar al campo. *Pl.*: **xiica tocázaj heme imocómlajc**. *De cocómjc*.



ziix tocázni heme imocómjc

ziix toii cpot destorcedor (en la línea de pescar). *swivel (on fishing line)*. *Lit.* cosa que

gira. *Pl.*: **xiica toii cpticol**.

ziix toii hapátni carretilla. *wheelbarrow*. *Lit.* cosa empujada. *De* **quitni**.

†**ziix xepe ano quiih** caguama prieta. *black sea turtle*. [*Chelonia mydas*]. *Lit.* cosa que está en el mar. *Uso*: arc. *Sinón.*: **moosni**.

†**ziix xepe iti coom** panga (reg.), lancha. *boat*. *Sinón.*: **canóaa**.

ziix xepe iti coom ipócj itac fondo de la panga (desde afuera). *bottom of boat (from outside)*. *Sinón.*: **canóaa quih ipócj itac**.

Ziix Xepe Iti Coom Quih An Ipáii un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*. *Lit.* donde se construye la (panga) que está en el mar.

ziix xepe iti quiih norteamericano. *American*. *Lit.* persona que está en el mar. *Pl.*: **xiica xepe iti coii**. *Sinón.*: **maricáana**.

ziix yaacö caaixaj lobo. *wolf*. [*Canis lupus*]. *Lit.* cosa cuyo ladrido es fuerte. *De* **coocö**. *Sinón.*: **xeecoj**.

Ziix Yaayam un lugar en la isla Tiburón. *a place on Tiburon Island*. *Lit.* donde uno sube. *De* **cöcooyam < cooyam**.

ziix yacáai su esposo fallecido, esposa fallecida. *deceased spouse*. *Lit.* persona a quien siguió. *Pl.*: **xiica yacáaaxoj**. *De* **cöcocáai < cocáai**.

ziix yacáii, ziix caaixaj yacáii su abuelo fallecido, su abuela fallecida. *deceased grandparent*. *Lit.* persona que él o ella ha criado. *Pl.*: **xiica yaquéeej**. *De* **cacáiiit**.

ziix yacóp casa tijerilla, tijereta (insecto). *earwig*. [*Dermaptera*]. *Lit.* cosa cuyo aguijón apesta. *De* **cocóp**.

ziix yacóso caaixaj burro. *burro, donkey*. [*Equus*

**ziix yacóp casa**

asinus]. *Lit.* cosa que es fuerte en cuanto a su carga. *Pl.*: **xiica yacósotaj caailajc**. *Sinón.*: **hohra, ziix ina cooscl, ziix isloj cacöla**.

ziix yamátinot corriente eléctrica. *electrical current*. *Lit.* cosa con que se da toque de electricidad. *De* **camátinot**.

ziix yamátinot an ihíih distribuidor de corriente. *distributor (of engine)*. *Lit.* contenedor de la corriente. *De* **an ihíih**.

ziix ziix ano caafin purgante. *laxative*. *Lit.* cosa que pasa adentro de una cosa. *De* **caafin**.

ziix ziix ano cöipáca embudo. *funnel*. *Lit.* cosa por la cual una cosa se echa. *Pl.*: **ziix ziix ano cöipácat**. *De* **quica**.

ziix ziix cahóoxp blanqueador. *bleach*. *Lit.* cosa que blanquea una cosa.

ziix ziix ihaháacoj lupa. *magnifying glass*. *Lit.* con que una cosa se hace grande. *Pl.*: **xiica ziix ihaháacöl**. *De* **caháacoj**.

ziix ziix ihasíjim cosa útil. *useful item*. *Lit.* cosa con que una cosa se hace. **Hamác quih ziix ziix ihasíjim iso j iha**. El fuego es algo muy útil. *Fire is something useful*. *De* **casíjim**.

ziix ziix ihín cmiipe doliente, persona de luto. *mourner*. **Xiica ziix ihín cmiipt coi xiica hant cöqueme coi contímat**. Los dolientes fueron al cementerio. *The mourners went to the cemetery*. *Pl.*: **xiica ziix ihín cmiipt**. *De* **quipe**.

Ziix Ziix Iic Hapx Caháatim un espíritu malo que come la carne de un muerto, según los antepasados seris. *an evil spirit that eats the flesh of a dead person, according to the Seri ancestors*. *Lit.* cosa que desprecia.

ziix ziix iiqui cöihacsípxa pegamento. *glue*. *Lit.* cosa con que una cosa se pega. *De* **cacsípxa**.

ziix ziix iiqui cöihatüpjöc tornillo de banco, grapa, prensa. *vise, clamp, clasp*. *Lit.* cosa con que una cosa se aprieta. *Pl.*: **xiica ziix iiqui cöihatüpxolim**. *De ctiipjöc*.

ziix ziix ipépitim cinta métrica. *measuring tape*. *Lit.* con que una cosa se mide. *Pl.*: **xiica ziix ipépitim**. *De cöqueepit*.

ziix ziix quih iihax eáactim su compañero de trabajo. *his or her coworker*. *Lit.* cosa con que está ocupado. *Pl.*: **xiica ziix quih iicot eáactim**. *De ccactim*. *Otras palabras*: **ziix ziix quih iihax heáactim** mi compañero de trabajo *my coworker*, **ziix ziix quih iihax heáanloj** nuestro compañero de trabajo *our coworker*.

ziizil *s* 1 liendrilla (un zacate anual). *littleseed muhly (an annual grass)*. [*Muhlenbergia microsperma*]. *Sinón.*: **impós**. 2 cola de zorra (un zacate anual del tiempo caliente). *summer bristlegrass*. [*Setaria liebmanni*].

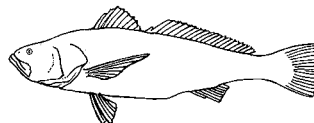
zimjöc *adv prep* cuándo. *when (question)*. ¿Me **zimjöc siifp queeya?** ¿Cuándo vas a llegar? *When are you going to arrive?*

zimjöc *adv prep* 1 hace mucho tiempo. *long time ago*. **Zimjöc oo caafp iha**. Llegó hace mucho tiempo. *She arrived a long time ago*. **Moosni zo hataht ma, caafx iha xo, poosj tintica zimjöc xah cohmapámot**. De repente vimos una caguama pero tuve tiempo para fisgarla. *We suddenly saw a sea turtle but I had time to harpoon it*. 2 de vez en cuando, a veces. *once in a while, occasionally, sometimes*. **Zaah quij zimjöc xah tahí ma x, cömihmásol**. A veces el sol está anaranjado. *Sometimes the sun looks orange*. *V.*: **zimjöc xah zo *cyaxi** sinnúmero.

- **zimjöc áa xah** hace mucho tiempo. *long time ago*. **Zimjöc áa xah miifp, ctam quih**. El hombre llegó hace mucho tiempo. *The*

man arrived a long time ago.

- **zimjöc oo z iiha isax** *exp* nunca (en el futuro). *never (in the future)*. **Zimjöc oo z iiha isax, inscmátax aha**. Nunca debes ir. *You must never go*.
- zimjötáa** *s* ciertos pastos marinos pequeños. *shoal-grass, ditch-grass*. [*Halodule wrightii, Ruppia maritima*].
- †**zimo** *adv* cómo. *how (question)*. *Uso*: arc. *Sinón.*: **zó**.
- zipxölfiso** *s* mamón (reg.), cazón (reg.), tiburón mamón. *smoothhound shark*. [*Mustelus spp.*]. *De ziipxöl iiso* buche del palo verde “ziipxöl”. *Sinón.*: **zeemj, hacat imitáast**.
- †**ziquiz** *s* caballo. *horse*. [*Equus caballus*]. *Uso*: arc. *Var.*: **ziyiz**. *Sinón.*: **caay**.
- zixcám** *s* pez, pescado. *fish*. *Pl.*: **zixcám**. *V.*: **zixcám quih cöcatícpán** pescador (como oficio).
- zixcám aapa** una variedad muy grande de pescada. *very large variety of giant sea bass*. [*Stereolepis gigas*]. *Lit.* pez enorme. *V.*: **zixcám caacoj**.
- zixcám ano cöipácatx** gancho para sacar pescado. *hook for pulling fish out of water*. *Lit.* con que se engancha pescado. *Pl.*: **zixcám ano cöipáailx**. *De ano cöquicatz < quicatz*.
- zixcám caacoj** pescada. *giant sea bass*. [*Stereolepis gigas*]. *Lit.* pez grande. *Pl.*: **zixcám caacöl**. *V.*: **zixcám aapa**.
- zixcám cacöla** totoaba. *totoaba*. [*Totoaba macdonaldi*]. *Lit.* peces largos. *V.*: **haznám** totoaba grande, †**hazni** totoaba.



zixcám cacöla

zixcám captj palometa (reg.). *a fish*. *Lit.* pez

ancho.

zixcám cheel huachinango, pargo rojo. *Pacific red snapper*. [*Lutjanus peru*]. *Lit.* pez rojo. *Sinón.:* **zixcám cquihjö**.

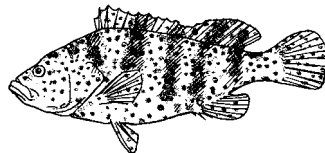
zixcám cooil cabaycucho. *white weakfish*. [*Atractoscion nobilis*]. *Lit.* pez azul.

†**zixcám coopol** un pez. *a fish*. *Lit.* pez negro. *Uso:* arc.

zixcám coosotoj machorro de totoaba. *juvenile totoaba, machorro*. [*Totoaba macdonaldi*]. *Lit.* peces estrechos.

zixcám coospoj pinta (pez). *spotted cabrilla*. [*Epinephelus analogus*]. *Lit.* pez pinto. *V.:*

zixcám itoj caacöl, zixcám itoj cojöca.

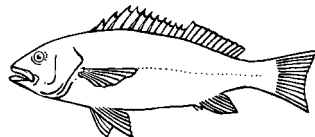


zixcám coospoj

zixcám coospoj caacoj quitjö un pez. *a fish*. *Lit.* pinta grande con bilis.

zixcám cooyam banco de peces. *school of fish*. *Lit.* peces que van lejos. *Pl.:* **zixcám cooyaj**.

zixcám cquihjö huachinango, pargo rojo. *Pacific red snapper*. [*Lutjanus peru*]. *Lit.* pez rojo. *Sinón.:* **zixcám cheel**.



zixcám cquihjö

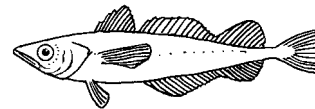
zixcám czaahox listón, un pez. *Pacific cutlassfish*. [*Trichiurus nitens*]. *Lit.* pez brillante.

zixcám ihacáit solapana (reg.), arpón bifurcado con lengüeta. *forked barbed harpoon*. *Lit.* con que se arponean pescados. *De*

ccaiit. *Sinón.:* **eenim quitáamalca**.

zixcám iixz isopodo del pez. *fish isopod*. [*Cymothoidae*]. *Lit.* mascota del pez.

zixcám imítac merluza. *Pacific hake*. [*Merluccius spp.*]. *Lit.* pez sin hueso.



zixcám imítac

zixcám ináail caaitic corvina. *corvina*. [*Cynoscion spp.*]. *Lit.* pez cuya piel es blanda. *Sinón.:* **xpatajö**.

zixcám ináail quipcö pargo mulato. *barred pargo*. [*Hoplopagrus guentherii*]. *Lit.* pez cuya piel es gruesa. *Sinón.:* **hatoj**.

zixcám itáamlc cmasl machete (pez). *machete (a ladyfish)*. [*Elops affinis*]. *Lit.* pez cuyos sienes son amarillos.

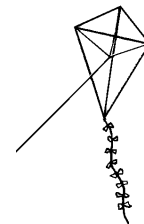
zixcám itéen an coopol cabrilla cola de serrucho. *broomtail grouper*. [*Mycteroperca xenarcha*]. *Lit.* pez cuya boca es negra adentro.

zixcám itoj caacöl pinta grande. *large spotted cabrilla*. [*Epinephelus analogus*]. *Lit.* pez cuyos ojos son grandes. *Sinón.:* **zixcám itoj cojöca**. *V.:* **zixcám coospoj**.

zixcám itoj cojöca pinta grande. *large spotted cabrilla*. [*Epinephelus analogus*]. *Lit.* pez cuyos ojos son saltones. *Sinón.:* **zixcám itoj caacöl**. *V.:* **zixcám coospoj**.

zixcám quih cöcatícpan pescador (como oficio). *fisherman (for living)*. *Lit.* quien trabaja con pescado.

zixcolahapáh s papalote, barrilete. *kite*. *De* **ziix cola hapáh** (< **quih**) cosa que se pone arriba. *Sinón.:*



zixcolahapáh

hapáspoj hacápat.

zixquisfíl niño, niña. *child*. *Pl.*: **xicaquizfíl**. *De zix quisil* cosa pequeña.

- **zixquisfíl ctam** niño, muchacho. *boy*.
- **zixquisfíl cmaam** niña, muchacha. *girl*.
- **zixquisfíl quisil** bebé. *baby*.

†**ziyiz** *V. la entrada pr. †ziquiz.*

znaxpöl *V. la entrada pr. snapxöl.*

zó *adv prep* 1 cómo; (en ciertos contextos) qué, cuánto, cuán. *how (question); (in certain contexts) what, how much.* ¿Zó ntee? ¿Qué dices? *What are you saying?* ¿Zó tyaai? ¿Cuánto costó? *How much did it cost?* ¿Zó queeya? ¿Qué significa? (expresión de asombro) *What does it mean? (expression of surprise)* ¿Zó taa? ¿Qué tal? *How are things going?* *Var.*: **zóo** (en algunos contextos). *V.*: ¿zó *cyaxi? cuánto, ¿zó itapácta [...]? < **capácta** de qué manera hizo que..., ¿zó tpacta ma [...]? < **hapácta** por qué. 2 por qué (poco frecuente, contracción de “zó tpacta ma”). *why (question; rare, contraction of “zó tpacta ma”)*. ¿Zó hahóot hac it aalam? ¿Por qué están jugando en la mera puerta? *Why are they playing right in the doorway?*

- **zó xah inyaxii** < **cyaxi** unos cuantos, un poco. *a few, some.*

zó *adj* qué, cuál, cuáles. *what, which (question).* ¿Zó ctamya? ¿Qué hombre? *What man?* ¿Zó comcáacya? ¿Cuáles personas seris son? *Which Seri people are they?* ¿Me zó hant ano quiihya? ¿Dónde (lit. en qué lugar) vives? *Where (lit. in which place) do you live?*

zo *art* un, una. *a, an.* **Tootar zo hmoozi.** Dame un pollo. *Give me a chicken.* **Cmiique ctam zo toc cötiñ, haxz z imíicö.** Hubo un seri que mató un perro. *There was a Seri man*

who killed a dog. *Apócope: z.*

— *pron* uno, una. *one.* **¡Zo hsihit xos!**

¡Por cierto voy a comer uno! *Certainly I am going to eat one!* **Roberto quih z imíicö.**

Roberto mató uno. *Roberto killed one.* **Xiica tacoi zo hacx tommüh yoque.** Ninguno de ellos murió, se dice. *None of them died, it is said.* *Pl.*: **pac.** *Apócope: z.*

- **mos zo** otro. *another one.* **¡Mos zo hmoozi!** ¡Dame otro! *Give me another one!* **Mos pac taa mxoaat.** Otros vienen. *Others are coming.* *Pl.*: **mos pac.**

Zoj Aapa un cerro pequeño cerca de Punta Chueca. *a small peak near Punta Chueca.* *Lit.* Zoj enorme.

Zoj licot un campamento. *a camp.*

zóo *adv* no tanto. *not so much.* **¡Zóo anxö casi! ¡Coox insiisi xo tax!** ¡No bebas tanto! ¡Vas a tomar todo! *Don't drink so much, because you're going to drink all of it!* *V.*: **zóo *haa** aliviarse.

- **zóo xah** ¿cuán?, ¿qué tan? *how much (question or exclamation).* **¡Zóo xah mihñisax com sáafx!** ¡Cuán pronto te enojas! *How quickly you get irritated!* **¡Zóo xah tiipe?** ¿Qué tan bueno es? *How good is it?* *V.*: **zóo xah *cyaxi** ¿qué tanto?

zoozj *s* costal. *burlap bag.* **¡Zoozj ináail tiquih zixcám coi cöhaaplim! Coox smiipla haa hi.** ¡Cubre los pescados con ese costal vacío! Todos se echarán a perder. *Cover the fish with that empty bag! They will all spoil.* *Pl.*: **zoozalca.** [Fuente desconocida. *Source unknown.*]

†**zoxcom** *interj* cuatro (en el sistema de contar antiguo). *four (in the old counting system).*

Uso: arc. *V.*: **czooxöc** cuatro.

Zozni Cacösxaj un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island.* *Lit.* Zozni

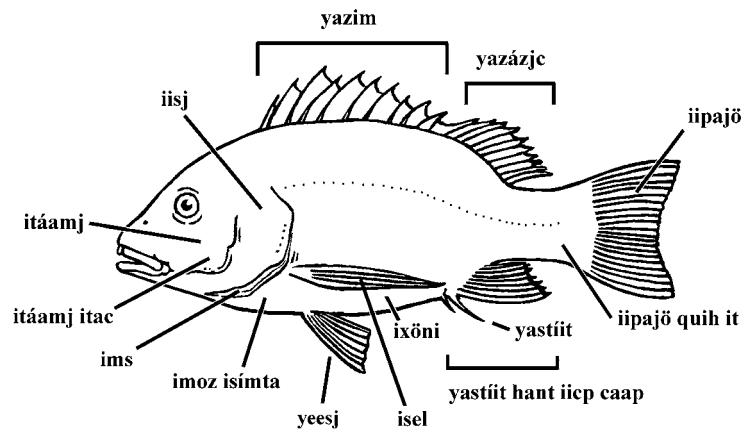
largo/alto.

- **Zozni Cacösxaj Hax** un lugar donde se encuentra agua dulce en la isla Tiburón. *a place where fresh water is found on Tiburon Island.*

Zozni Cmiipla un campamento en la isla Tibu-

rón. *a camp on Tiburon Island. Lit. Zozni malo.*

Zozni Heeque un campamento en la isla Tiburón. *a camp on Tiburon Island. Lit. Zozni joven.*



Zixcám com isoj com itáasitoj quih haa ha.

Índice Español – Seri

A - a

- a. (cosa inanimada) **ano**; — él, — ella, — ellos, — ellas (complemento indirecto) **co-**; — ellos, ellas **ano, quino**.
- abajo. hacia — **hantñiqui, hant**.
- abandonar **iisax com cö|caacatx, quicatz, himo *quicatz, ox tihñj ma *quiix**.
- abanico de la cola (p. ej., de los camarones) **hapáspoj yaa**.
- abarcar a **cöcoáan**.
- abatir [como viento a una panga] **cmaanoj, comáanoj**.
- abdomen **isxamón, isxéen, yax**.
- abeja. — carpintera **copni**; cría de la — melífera ***panáal cpatjc**; — melífera ***panáal ccam**; una — amarilla grande **hant ano ccax**; una — melífera gorda que no pica. **panáal itx quina**.
- abertura **itéen**; hacer — **ccaptxö**; tener — **quitéeno**.
- abierto **cpatjc, quiimt, pti *quiixpx**; — con abertura pequeña en la parte inferior **captxö**; — y extendido **chaasax**.
- ablandar **cacáaitic, camójtjö**; (carne con los dientes) **camáaitx**.
- abogado **ctam icáaitom quiya**.
- abogar **iicp cö|caaitom**.
- abortarse (espontáneamente) **hapx hant *cooit**.
- aborto **zaxt quisñil hapx hant cooit**.
- abotonar **iiqui cö|caazj**; — mal **ihmáa iiqui cö|caazj**.
- abrazar **isoj cö|capxázl, iiqui *ctipjöc**; (poniendo el brazo sobre el hombro) **casáacajam**.
- abrigar **cafcicatol**.
- abril **xnoois iháat iizax**.
- abrir **†caatjc, ccaptxö**; (algo que se extiende) **caasax**; (candado) **cöcaafp**; (con cortada) **camásij**; (la boca) **ccazx**; — la boca (con labios estirados, mostrando los dientes) **camásij**; — las manos **inl cöqueemla, V.:** **cöqueemt**; (los ojos) **quitoj**; (p. ej., libro) **capátjc**; (p. ej., plato, caja) **cöqueemt**; — y estirar **capásax**.
- abrirse **cpatjc, quiimt**; [p. ej., fruta, cortada] **cmasij**.
- abrojo **haaca**.
- absorberse **cö|caas**.
- abuela. — materna **aact**; — paterna **amaz**.
- abuelo fallecido, abuela fallecida **ziix yacáii, ziix caaixaj yacáii**.
- abuelo. — materno **aaz**; — paterno **apaz**.
- abundancia. tener en — **hacx hant *cacñiix oo, caxtámati, hans imajc *quicolim**.
- abundante **catxo, cxtamt**.
- abundar **cxtamt**.
- abusar **imasxéenot, V.:** **casxéenot**.
- acabado, que ya no sirve [como cuchillo] **†tepo**.
- acabar a (una persona) con (algo) **cacóme**; — con **queeme**.
- acabarse. [cantidad] **queme**; [líquido] **cöcootij**.
- acariciar **camñhj**.
- ácaro de terciopelo **ipca iixz**.
- acarrear agua **caaj, quuij**.
- aceite. — comestible **ziix iháx**; — lubricante liviano **hasáaiti**; — para motor **hasáaiti coozlil**.

aceitero **hasáaiti quih an ihúip**.
 acelerar **toi co|czám**; [su corazón] **[imoz qui] anxö *csiijim**.
 aceptar lo que dice **icáaitom quih quiti *cahóoyam**.
 acerca de **iicp**; (cosa inanimada) **ano**.
 acercarse **hantáxl co|csíijim**; — a **iiqui *quiin**; — mucho a (especialmente acostado) **cneexöni**.
 acero **eenim czaahox**.
 ácido [como limón] **ccapxl**.
 acomodado **pti *quiipi**; acomodados (uno encima del otro) **pti *queepec**.
 acomodar **pte *cahípit**; (uno encima de otro) **pte *queepec**.
 acompañante. sin — **iháamac**.
 acompañar **cö|cocáai, ical**; (sin invitación) **cö|comtxö**; indicar interés intenso en — en un viaje **ccoi, cocöii**.
 aconsejar con autoridad **cacáant**.
 acontecimiento **icahíi**.
 acordarse de **imoz cö|cooit**.
 acorrallar **iiqui *caanim**.
 acostado. estar — en **cocom**; venir — **mocom**.
 acostar boca abajo **hant *cahímoz**.
 acostarse **coom, hant *coom**; — boca abajo **hant *quimoz**; — boca arriba **cjip**; — cerca **cosiin, csiin**; — con las piernas extendidas **caasalca**; — en **cocom, cteepx**; — en la noche como está uno (sin cenar) **iic hant *coom**.
 acre **ccotp**.
 actuar de manera muy familiar con **iihs cö|caco**.
 acuchillar **cocsítex**.
 acuerdo. estar de — **iihax pte *quisax, iihax cö|quimoz**; estar de — en una cosa **iihax cö|quisax**; no estar de — **iisax coáanim, V.: coáan**; no estar de — con **pte *queet**.

acumulador **ziix iitax iyas**.
 acurrucado en el borde **quiitile**.
 acusar **cacómx, icáaitom cmiipla quih iti *quiquim, iiqui *quiquim**.
 achichilique pico amarillo **xatósco caacoj**.
 adelante de **yaníiqui**.
 adherirse **cotópl, ctopl**.
 adivinar **co|cquímoz**; (en juegos de azar) **cö|caactim**.
 administrar bien **miizj hacx *caafin**.
 admirable **caméepit**.
 admirar **caméepit**.
 admitir **isoj *cacómx**.
 adobe **hantéezj *hazáamt**; hacer adobes **cazáamt**.
 adolescencia. en su — **cmaa cöiscáii hac, V.: ccaii**.
 adolescente. (muchacho) **ctam cmaapa ccaii**; (muchacha) **cmaam cmaapa ccaii**.
 adoptivo **heme cö|cocáai**.
 adorar **cayóoz**.
 adorno. — para la cabeza, con plumas **hanaj haaonam**; — en los hombros de los hombres **hatléen oo hapácatx**; — para la nariz de los gigantes **ziix coosyat inémj**.
 adulto. (s.) **cmiique caii**; (v.) [persona] **caii**.
 advertir **yaníiqui co|czáxö, yaníiqui *cöcaamx**.
 afectar **iiqui cö|queectim**.
 afeitar **quixöp**.
 afilado **quita**.
 afilar **cahíta**; (serrucho) **pte *casnáapcoj**.
 aflojar **ano *caxónj**; aflojarse **ano *quixónj**.
 afuera. lugar — **hapx**.
 agachado **cneepni**.
 agacharse **hant *catín, hantx iicx *coom, cpaain, hant cö|quiin**; hacer — **canéepni**.
 agalla **ims**; tener agallas **quims**.
 agarradera **an ipázni**.

- agarrar **cnaaij, conáaij, queepjc, quiipjc, quiixl**; (algo que se ha dado a otro) **iicp iti cö|quiixl**; — con la pinza [cangrejo] **ccazni**; — con los dedos o garras, especialmente por el cabello **cnazquim**; (p. ej., con tenazas) **cöcacázinot**; — pejerrey **caháha**; — regalo de la casa de la familia de la novia en el día del casamiento **cozixepxat, czixepxat**.
- agave. *V.*: ‘maguey’.
- ágil **iisax com *quiho**.
- agitar **caháahnij, quicanij**; (un contenedor cerrado) **quicönij**; agitarse **caahnij**.
- agosto **hant yaail iháat iizax**.
- agradable **caziim**.
- agrandar **caháacoj, toii colczám**; — una canasta con palitos para poder llevar más carga **heet *coocax, heet *quicax, †queetim**.
- agrietado **cpasijoj, V.**: **cpasi**.
- agrio. [como limón] **ccapxl**; (cortado) **cjizi**; hacer — **cajzi**.
- agrupados [como árboles] **emoiij**.
- agruparse y formarse juntos **ptiiqui cosiiija, V.**: **cosiiin**.
- agruas. tener — **iiholx *quiin**.
- agua. — dulce **hax, †xiica cosiiin, †xiica hapám**; — de mar, — salada **xepc**; acarrear — **caaij**; con o en — **haxa**; un lugar donde, al escarbar, se encuentra — dulce **hantéeno hax**; tener — u otro líquido **quiixa**; — usada en la fabricación de canastas **icatáaxa**.
- aguamala **copsiij**; *varias especies*: ***copsiij hapám, *copsiij cooil, coziz, ipxom haaco iimj quih oiitoj, mentoxíl**.
- aguantar **iihax cö|caai, iisax *cöcaaix, quitái**.
- aguijón **yacóp**.
- águila real **zep**.
- aguililla. — cola roja **siipoj cquihjö**.
- aguja **eenim cosi, hapápc ipápl**; — de la jeringa **eenim cosi an icoáah**.
- agujereado **captxö, toii *ccazoj**.
- agujerear **cö|caaij, cacóml, ccaptxö**; — completamente **cö|cooiipj**.
- agujero (en madera) **ito**; hacer agujeros en la madera **quimatox**.
- agujón **quisaxáacoj**; cría de — **heemyoj**.
- ahogarse en el mar **xepc quih hacx colcmiih**.
- ahora **cmaa, cmaax**; de — en adelante **cmaax hizac iti cöihca hac, V.**: **caahca**; — mismo **cöiháafx hac, V.**: **caafx, hax *cmaa, hax cmaapa**.
- ahorquillado **camóotj**.
- ahuecar **an *ccazx**.
- ahuyentar **cahójoz, toii cocjéaatim, V.**: **cjiit**.
- aire **hai**.
- ajeno **†caaxöc**.
- ala **iiseja, †yeepx**; tener alas **quiiiselca**.
- alabar **cöcacóoyam**.
- alabeado **cnoocon**.
- alacrán **ziix paaij ano coom**; — del desierto **coaxáac**; un — grande **ziix cocázja**.
- alambre **eenim coosot**; — eléctrico **eenim cquihjö**; — que parece resorte **eenim coosot coquéht**.
- albula **tosnóom**; cría de — **yax quiimj**.
- alcanzar **catáxl, quiyat**; — a **cöcoáan**; — a (un estado) **cöcatáxatol**; — a (un lugar) **cöcatáxatol**; hacer — a **iti *cahiyat**; — por casualidad **cöcatáait**.
- alcohol medicinal **hamáax hax cöimáp**.
- alcohólica. bebida — **hamáax**.
- Aldebarán **Hant Caałaje Ipápjö, Queeto, Azoj Yeen oo Caap**.
- alegar **cö|queet**.
- alegre **iisax colcmíjz**.
- alerta **hant *quiiis, caha *quiya**.

aleta. — caudal **iipajö**; (de lobo de mar)
yesen, yeseja; — delantera (de caguama)
inol iixt; — dorsal espinosa (de pez)
yazim; — dorsal (de tiburón o ballena)
yacax; parte blanda de la — dorsal (de pez)
yazázc, yazim caaitic, yastúit coléecp
caap; — pectoral **isel**; — pélvica **yeesj**; —
 traserá (de caguama) **itóaa iixt**; tener —
 dorsal **cyazim**; tener — dorsal [tiburón o
 ballena] **cyacax**; — anal **yastúit hant iicp**
caap; hueso delante de la — anal **yastúit**.

aletear **coáľali, coéepx**; hacer — **caalľali,**
cahoáľali.

alfiler **caamiz iiqui cöipázj, ziix iiqui**
cöicáaipj.

alfombrilla playera **spitj cmajúic**.

alga marina. (término general) **xpanáams**;
varias especies: **hant iteja, hast iti coocp,**
hast iti coteja, itáaca inóosc, moosni iiha,
moosni ipnáail, moosni yazj, najóo
ixpanáams, tacanóosc, taca oomas, taca
oomas cooxp, ptcamn iiha, tacj iiha, tacj
oomas, xepe an ihíms, xepe an impós, xepe
istj, xepe oohit, xepe ooil, xepe ooil caaitic,
xepe yapxöt, xepe yazj, xepe zatx,
xpanáams caaitic, xpanáams ccapxl,
xpanáams cheel, xpanáams coozlil,
xpanáams cöquihméel, xpanáams ool,
xpanáams xaasj, †xpanéezj, xpeetc, ziix
hant cpatj oohit.

alga terrestre **yamáasa**. algas terrestres y
 líquenes **hamt ináail**.

alga que se encuentra en agua dulce **hax ano**
xpanéezj.

algo **pac, ziix**.

algodón **mooj**.

alguates **zatx**; tener — **czatx**.

alguna (sustancia) **pac**.

algunos, algunas **pac, *antá xah, halx anaxö,**

V.: **anxö**.

alicante **cocaznáacöl**.

aliento **ihúisax**; contener el — **†caxát**.

alineados en forma irregular. estar — **pti**
quisnáapcoj, V.: quisnáap.

alineal en forma irregular **pte *casnáapit**.

alisar **camíhij**.

alistar **catáaho**; — una balsa con palos (para
 llevar carga) **caacöim**.

aliviarse **zoo *haa, quiipe**.

aljaba **an icóoquim, hapnáail an icóoquim**.

alma **ihúisax**; con toda el — ***iisax quih coox**
com.

almanaque **iiztox quih it hant yaii**.

almeja. — burra **teexoj, †imox**; una — Chama
zeel, hapos caháaxat; una — china, una —
 de fango **haan, spiitcam, quiimosim**
xepenoyáafc, spiitcam coospoj, spiitcam
ctamóo; — chocolata **camázjij**; la valva
 abombada de la — escalopa **cascanóohcö**;
 la valva aplanada de la — escalopa
cascapéetij; una almeja lisa **haxöl icáai**;
 — navaja **ipac casa iháxöl, xleháxöl,**
xtípísot; — pata de león, — mano de león
hanl; — piedra **haxöl**; — reina **halít**
cahóoxp; una — telina **hatj iháxöl,**
slenápzj iháxöl, taijitiqúixaz; una —
 voladora **hasla, quisloj**; *otras especies*: **oot**
iháxöl, quiimosim xepenoyáafc, quiit,
spiitcam cpaxz, xpanáail, xtamax iictoj;
 una — grande que los antiguos seris usaban
 como plato para comida seca **hanzajípj**.

almendra de mar (almeja) **†satim, †saxáp,**
†seeex, xpanóoil.

almohada **iquilítí**; funda de — **iquilíti an**
iíhom.

Álmond. campo — **Xana**.

almud **†armóoya**.

alquilar (a una persona) **iti *queezi**.

- altanero **isoj *cacoléelo, hiitiscal.**
 altivo **hiitiscal.**
 alto **cacösxaj**; estar — del suelo **colx *coozaj**;
 estar más — que **itácl cö|quiyat.**
 alto [sonido o voz] **[ihípon] *coosot**; hacer —
cahóosot.
 altura (de una persona) **[cmiique] iqués, V.:**
cques.
 alucinaciones. dar — **caxápotol.**
 aluminio **ziix quinej ilít.**
 alumno **hapáspoj cö|hacóaat.**
 alzar la cabeza **cola *cayénot.**
 allí **haa, haquix, taax, tahac, ti, toc;** (lejos)
himcac.
 ámago (polen y néctar) **copni yamáax.**
 amamantar **hamt *cöcaaz.**
 amanecer. poquito después del — **queeetim ipi**
tmojz [...], V.: **cojz.**
 amansar **haquix *cayénot, cöcacoaat.**
 amapola. una — **hast ipénim.**
 amar **[imoz] cö|caaj, cacmíquet, camsisín,**
[ihíisax com] haa *cocom, cqueepe.
 amargo **cacat**; hacer — **cacáacat**; parecer —
 a **cacáacat.**
 amarillo **cmasol**; hacer — **camásol.**
 amarrar **cacápnij, cahíjz, casóocati, co|ccáaix;**
 (con muchas tiras) **cfain**; — el cabello
 detrás de la cabeza **capóotosa**; — palos en
 un marco para hacer una cuna portátil **csitj.**
 amartillar (arma de fuego) **iti *cahíyat.**
 amasar **catóozí, cmaanoj.**
 amenazar **cacáatla.**
 amígdala **iisa.**
 amigo **hamígo**; tratar como — **(hipi) ihíisax**
com iihax cö|caai; ser amigos **iicp pte**
***quiipe.**
 amolar **cahíta.**
 amole (un arbusto) **xnejamsüctoj.**
 amontonado **coozaj.**
 amontonar **cahóozaj, canéeej, coozjc, quizjc.**
 amontonarse **hoox cö|cactim**; — [gente] a
iiqui *caanim; [líquido] **cahcníix.**
 ampelis chinito ? **haxáaza imac.**
 amplio **queaam**; [lugar] **caail.**
 ampolla **hax cpoct.**
 amuleto **yacmolca, ziix icóocmolca**; — hecho
 de resina **csipx hapóozí.**
 anaranjado **cöquimásol**; hacer — **cöcamásol.**
 anciana (s.) **comcáii.**
 anciano (s.) **cmaacoj.**
 ancla **yazáainim**; echar — **cozáainim.**
 anclado **cozáainim, haxoj *quihíjz.**
 anclar **cazáainim, cazáainot.**
 ancho **captj.**
 anchoveta **quizi, cootpam.**
 andar **catax**; ayudar a — **casáacajam**; — con
 el flujo de las olas **hant iiqui cö|quisxápa**;
 — de lado **cöipátj quih cö|cojz**; — en
 peligro **ihacáatol *haa**; [motor] **quiiisaxim,**
V.: **quiiisax**; — pensando en asuntos
 sexuales **hamoz *capítol**; — sin zapatos
 †**coquéesjöo**; — y perderse **ccamopxa.**
 anemona. una — **comcáii him oocatx.**
 anestesia **ziix camátinot.**
 anfípodo. un — **haxoj cahíft cöcapaséeeja.**
 ángel de Cortés (pez) **xpatáca.**
 angelito, angelote (un tiburón) **ziix miizj**
quisláaizil.
 angina **iisa.**
 angosto **coosot**; hacer — **cahóosot**; tener
 forma más angosta en una parte **cpoozi**;
 hacer con forma que tiene una parte más —
capóozí.
 anguila **xepenococázní**; — jardín de Cortés
xepenocoíimaj.
 ángulo **yazaj.**
 anhelar **caláahi.**
 anillo **hanol hacáaix**; hacer anillos de color en

una canasta **cöcaafja**, V.: **caafin**.
 animal **ziix ccam**; (especialmente caballo) **ziix hant quicáayot**; — marino grande fantástico con cuello largo y características extrañas **xepenocáay**; — marino fantástico parecido a un perro **xepenháxz**; — terrestre fantástico parecido al lobo marino **hant ipáain**; — subterráneo fantástico que causa temblores **hant ano coocöz**; — prehistórico enorme **hant iiqui ipáxi**; animales fantásticas que dejan sus huellas en la arena **caalam haa toocozoj**; animales salvajes (animales terrestres grandes) **xiica ccam heecot cocom**.
 animar **iisax quih caapl quih an hant *quicatx**; — con **iiqui *quitni**.
 animarse **iisax cö|caháapl**.
 ano **itíic**.
 anoche **ihámoc**.
 anocheecer **chamoc**.
 anotar **hant *quiquim**.
 ansioso **imoz *caaj**, [**iisax**] **co|csíijim**; extremadamente — por hacer **isoj *camímojca**.
 anteanoche **moxíma quih ihámoc**.
 anteayer ***moxíma quih ipac moxíma**.
 antebrazo **inol yaapxöt**.
 antena. (de langosta o insecto) **itáamalca**; — corta (de langosta) **itxalóms**.
 antojera **itoj ihacópj**.
 anteojos **ziix an iquítoj**.
 antepasado **hantx moca**; antepasados **xiica iyat cöiyácapoj**; antepasados de los seris que vivieron al norte de Punta Tepopa **xiica hai iic coi**; antepasados de los seris que vivieron en el sur **xiica xnaai iicp coi**; antepasados de los seris que vivieron en la isla San Esteban **xiica Hast ano coi**, ***Coftéécöl comcáac**.

anteriormente (en tiempos pasados) **hantx mota [...]**, V.: **moca**.
 antes **ipi**; — de (tiempo) **yaníiqui**.
 antílope **†haamoja**, **ziix itx cooxp**.
 antorcha. — hecha de pitaya seca **heexoj**; pescar con — **cacáanoj**.
 anzuelo **eenm icáahit**.
 añadir **cö|catélot**, **iiqui cö|quih**; — a la carga que se está llevando **iiqui *cocáai**.
 añadirse **iiqui cö|quih**.
 añil **icahóoil**.
 año **hant**; — pasado **moxhámt**; tener años de edad **hant *cayáxi**; tener muchos años de edad **hant quih *caháatxo**.
 añorar **caláahi**.
 apache **hapats**, **†ziix haamjö quihit**.
 apagar **caxópt**; (corriente) **cö|caactim**; (luz) **caxópt**; (p. ej., automóvil, motor) **haquix *ccaax**; apagarse **cxopt**.
 aparecer **hapx *caap**; — en lo alto **quipnij**.
 aparición **ziix quinej**.
 apartar **pte *cacóix**, **ij iiqui *ccaax**, **ij iiqui *quica**, **ij iiqui *quih**, **ij iiqui *quiquim**, **ij iiqui *quixquim**.
 apartarse de **quiiix**.
 aparte **hacx**, **ij**; estar sentado — **hacx *quiij oo**.
 apellido **iyat icozám**; tener — **iyat *cozám**.
 apenas **hax**.
 apestar **casa**, **†quixepxat**; (a algo muerto) **cheemt**; [como cebollas, frijoles pasados] **ccon**.
 aplanada [una punta] **cpat**.
 aplanado **cjip**, **†caa**.
 aplastada. con forma — **cpatj**.
 aplastar **cajóázp**, **capátj**, **catápjö**.
 aplaudir **inl *cpop**.
 aplicar (con acción repetitiva) **conáxz**, **co|cnáxz**.

- apostar **cö|queepit**; usar para — en juegos de azar **cahéet**; — por otra persona **iti *queepit**.
- apoyarse en **cöcatüitx**.
- apreciada. cosa — **imoz hapépe**.
- apreciar **czüim**; (a una persona) **cazíx**; — mucho **imoz *quiipi**.
- aprender un poco **ano *capóoztaj**.
- apretado **czazni**.
- apretar. **iiqui *quisnan**; (con mano o brazo) **iiqui *cotófz**; (con la mano) **ctüipjöc**; — en **iiqui *coosnan**.
- apretarse uno al otro **ptí *cacáapis**.
- aprovechar **cocsfín**; hacer para que aproveche **iiqui *casfínót**.
- apuesto **iquéepit**.
- apuntar **cö|cahíta, hant *quiquim, hapáspoj quih ití hant *quiquim**.
- apuntarse hacia **iiqui *quiyat**.
- apuñalar **eenim co|cníp**.
- apurarse en hacer algo **cacápjc, caháafx**; (sin cuidado) **canámj**.
- aquél, aquella **tí, tüix**; (acercándose desde lejos) **himmoca**; (alejándose, lejos) **himintica**; (cosa blanda) **himquih**; (implica movimiento) **himquihím**; (posición acostada) **himcom**; (posición parada) **himcap, himcop**; (posición sentada) **himquij**.
- aquel, aquella (acercándose desde lejos) **himmoca**; (alejándose) **himintica**; (cosa blanda) **himquih**; (implica movimiento) **himquihím**; (posición sentada) **himquij**; (posición parada) **himcap, himcop**; (lugar) **himcac**.
- aquéllos, aquéllas **himcoi, taax**; (posición acostada) **himcoitoj**; (posición parada) **himcoyolca**; (posición sentada) **himcoxalca**.
- aqueellos, aquellas **himcoi**; (posición acostada) **himcoitoj**; (posición parada) **himcoyolca**; (posición sentada) **himcoxalca**.
- aquí **hiz, hizáax, hizac**.
- arada. tierra — **hant cascax**.
- arado **hant ihacáscax**.
- araña. (*término general para algunas especies*) **coíüz**; — de la huerta **coíüz cahtxíma**; — *Gasteracantha* **coíüz cheel, pnaacoj ano coíüz**; — lícota y otras arañas parecidas **hant caal**; — saltadora **itoj czooöc, xcoomój quihit**; *otras especies*: **coíüz imocóp, hant queyoz**.
- arañar **ctaxim, ctaxz, czaxaz**.
- arar **hant ccascax, V.: ccaxz**.
- árbol **hehe, hehe hapec**; — o cacto grande y permanente **hehe hant quiti**; generalmente cualquier especie de árbol cultivado no originario de la zona, incluyendo el pino salado **hocö hapéc**.
- arbusto **hehe**; arbustos creciendo naturalmente en una línea **†heecyax**; arbustos naturalmente agrupados **†heelcam**.
- arca (molusco) **islfícot itáail**.
- arco iris **xtamápcö**.
- arco para flechas **haacni**; tocar el — puesto sobre dos canastas como instrumento musical) **haacni co|ccáxz**.
- arco para violín **heenj iica iihom, heenj ití cöipátóxim**.
- arder **quitaj**; (como aguamala) **quip**; — con zumbido **canój**; [garganta] **[ipos] *caaxat**; causer — la garganta **ipos *caháaxat**.
- ardilla. — antílope de Harris **xpasíticl**; — de cola redondeada **ziix cozíp**; — del desierto **ziix cozíp**; *otra especie*: **xpist**.
- ardor de pecho. tener — **[iisax com] *cpanzx**.
- arena **hamt cooxp, hant caaitic**; bajo de — expuesto **hant cooxp, hant cöcootij**; banco

- de — bajo el agua **hant quiitij**; tipo de — gruesa y blanca **hant moxet**; — gruesa **iicj**.
- arete **hasít**.
- arma. — de fuego **eenm haacni, †ziix icóoxquim, †cmapcö ihacáaitax**; — hecha de piedra **hamoz ipápox**; tener — **cyaacni, quixáaza**.
- armadura de los gigantes **xapcoj iya**.
- árnica (un arbusto) **cocaznóotizx**.
- aro de metal de barril **hax ihafáin**.
- aro del juego que las mujeres jugaban antes, en el que lo empujaban o tiraban con palos **hehe hahójoz cmaam**.
- arpón. punta de — **tis**; — para caguamas **iihi**; base de la punta del — **icapénej**; — bifurcado con lengüeta **eenim quitáamalca, zixcám ihacáait**; clase de — **†moosni iháaisx, moosni ipátni**; clase de punta de — para fisgar caguamas **tis comíhj, tis coozalc**; punta de — con dos puntas dentadas como sierra para matar peces **tist hatéemla**; hilo que mantiene la punta de — **iháacmoj**; juguete como punta de — **tis hacáalim**; lengüeta de la punta de — **hapéfe**; punta de — moderno con dos puntas (para matar peces) **tist hahóocj**; — para tiburones **hacat ipátja**; clase de punta de — pesada **tis hant cooit**; pieza final del — hecha de mezquite **iti ihúip**; asta del — largo para cazar caguama **hehe canóaa iiqui iihom**; tener — **quiihi**; tener punta de — **quitúst**; hacer un — más largo con otra pieza **heete colczám**.
- arqueado **caacni, cnoocon**.
- arrancado **cö|capzx**.
- arrancar **ccapzx, quipt**; (cosas de su lugar) **quipox**; (plantas tiernitas) **ctam**; (trigo de mar que está creciendo) **catáamax**; hacer — el motor con la manivela **cö|capóoin**.
- arrastrar **hant *quitox**.
- arrastrarse **hant cö|queemij**.
- arrebatar **ccazit**; — comida **cacóhitim**.
- arrecife **xatj**.
- arreglar **caai, ano *caai, cahúpet, iháctim *ccactim**.
- arreglarse (cabello, cara, etc.) **isoj *cacoléelo**.
- arremolinarse **ptino *cojoz, cpootita**.
- arrepentirse **ihúisax com *canáaaij**.
- arriba **cola**; hacia — **coléequi**; lugar — **coléecp**; lugar — de **itácl**; muy — **colx**.
- arrimarse (a alguien) [sujeto plural] **cöquiman**.
- arrodillarse **hant *quiflc**.
- arrogante **hiitiscal**.
- arrollar **capáainj**.
- arroyo **hant iipzx**; — seco **hax ihímej**.
- arroz **xiica coosotoj, xiica potáat cmis**.
- arrugado **cmonlc, cmoosa, cpascax, cpasi**.
- arrugas. causar — **capási**; con — grandes horizontales [piel] **chaaioj**; tener — **cpasi**.
- arruinado **cmiipala, cmiipla**.
- arruinar **camíipala**; (planes, etc.) **ano *catápolquim**.
- arrullar en los brazos **cahoée**.
- arteria **iháait quih ano yafin, imtj**.
- articulación **ano cöihímt**.
- artificial **xahxáii**.
- asa **an ipéjic**.
- asamblea **cooza (coi), V.: caaitom**.
- asar **coosni, quisni**; — en varilla **caméquet**; — torote para poder quitar la corteza para hacer canastas **haat quisinim, V.: quisni**.
- ascendiente **hantx moca**.
- asco. dar — a **iiepcolcáspx**.
- aserrín **hocö itápjö**.
- así **ox**.
- asiento. — de comida cocida **ipot ihúicoj**; usar lo mejor y dejar los asientos **cahítix**.

- asiento en la panga **iti yaaipj**.
 asomarse **capíicjim, hapx *quiyat**.
 áspero **cpaxz, quipáacalc**; [piel] **quinéezj**;
 [voz] **[ihípon] *quinéezilca**; un poco —
 [superficie] **cpaps**; — y hueco [sonido]
caxax.
 aspirar **cjax, cojáj**.
 aspirina **halít ijízi iic cöihúpe**.
 asqueroso **haac *hapáspx**.
 asta **hehe**.
 asta, astas (de animal) **itáamalca**; tener —
quitáamalca.
 astil de la flecha. parte inferior del —
hasméenelca; hacer — **casméeneja**.
 astilla **hehe iti ipáxoz**; — para juegos de azar
hahéet.
 asustar **iisax *caháanj**; asustarse **iisax *caanj**.
 atacar **cozám, czam**; — sin aviso **cahúhom**.
 ataque. tener un — **[iisax] *cactim**.
 atar **cahízj**.
 atarantar **itoj *caháaij**; atarantarse, atarantado
itoj *caaij.
 atardecer **zaah quij hantx *quijj**.
 atención. prestar — a **cöcacáaat**; no prestar —
imislítx, V.: quislítx.
 atento **ziix hapsx caaitim, V.: caai, ziix cöiháai**
***quiya**.
 aterrizar [avión] **hant *cooit**.
 atesorar **imoz cö|caahca**.
 atizar (lumbre) **queetlim, quuitlim**; — para
hamác *cacótlim.
 atlas (primera vértebra cervical) **inz quih ano**
cöihúp.
 atole **haaztoj**.
 atornillar **iiqui *cöquimetx**.
 atracar en la playa **haxoj hant *cöcpám**.
 atraer. (como imán) **iiqui *quiiisax**; — lo malo
isoj haa cö|quimjc; — venado o liebre al
 mover el arco **haacni co|ccáaij**.
 atragantarse. (con líquido) **cöcaahjöim**; (con
 sólido) **caapj**; (con sólido o líquido) **ipos**
cöcpázlax, V.: cpazjc.
 atrapar **cnaaij, quiipjc**.
 atrás **toii**; hacia — **paquíiqui**.
 atravesar **cö|cooipj**; (dejar de caminar por la
 playa y caminar por el desierto) **haapa**
***cooyam**; (lugares altos, incluyendo el mar)
cö|cooyam.
 atreverse **ihúisax com cö|quitái**.
 atún **yazopoj cöitöüilam**.
 aullar **ipon *cahóohcö, †cola *coozjc**.
 aumentar **toii *cahóocp**; — el precio de (algo)
toii co|czám; — en número **toii cö|caap**.
 aumentarse **ipac *coha**.
 aún **ai**.
 aun **íiqui**.
 aunque **xox**.
 aura común **naapxa**.
 automóvil **trooqui, ziix hacx tiij catax**.
 autoridades. acudirse a — para presentar un
 problema **iiqui *caaitom**.
 avanzar (tamaño o edad) poco a poco **hax iti**
imayáxi cah iti *cayáxi.
 ave **ziic**.
 avena **caztaz hajöázipoj**.
 aventar (granos) **coospx, hai *cöquisj, quispx**.
 avergonzar ***hasahmáaco caai**; avergonzarse,
 avergonzado ***hasahmáaco haa**.
 avetoro norteño **mayóocö**.
 avión **ziix ccap**; — jet **ziix ccap quiixopoj**.
 avisar **caaha cacóaat, V.: cöcacóaat**.
 avispa cazadora de arañas **hax caatjö**.
 avoceta americana **Hant Ihün itajüjc**.
 ayer **moxíma**.
 ayuda. recibir — de **cöcoquéepe**.
 ayudante **hapáaal**.
 ayudar **ihax *caai, †capéhelquim, ziix quih**
iic co|cquéepe, heecx *quitox; — a bajar o

levantar (carga, cara a cara) **coyáai**; — a
llegar al campamento **heme *cocómjc**; (con
algo) **heecx *cöcacótoxot**; ir a — **iicp
*cyaaí**.

ayunar **imóohit**, V.: **coohit**.

azadón **hant iháaxz**.

azúcar **xiica an icáai**, **ziix coáatjö**.

azucarero **xiica an icáai ano yaii**.

azul **cooil**; hacer — **cahóoil**; hacer color —

claro **yaail quih hax cöiyáxp oo cö|quih**;

— el color de añil **icahóoil yaail cö|cooil**;

— marino **yaail quih cö|quicopol**; —

oscuro **icahóoil yaail cöcooil cö|quicópol**.

azulejo garganta azul **ziic isoj cooil**.

B - b

baba **ileca**.

babear **quileca**.

babiso (una palma) **zamij cmaam**, **zamij ctam**.

babosa (animal marino) **hatx cöcazoj**.

bacaporo (un árbol) **snapxöl**.

bacoco **quecöl**.

bachata **haaca**, **xiica imám coopol**.

bagote (un árbol) **snapxöl**.

bagre **hacözj**.

bahía **inóohcö**.

Bahía Kino Viejo **Hahjö Itcoj**, **Soosni Itáa**.

bahía San Jorge **Tear limt**.

baiburín (una planta) **hast ipénim**.

bailador ***cooit**; — del primer baile del “ziix
coox cöicóoit” **ano cojozim**.

bailar **cooit**; — el baile de victoria **quimóoni**;
— el baile del venado **hepem cö|cooit**; —
el primer baile del “ziix coox cöicóoit” **ano
cojozim**, V.: **cojoz**.

baile **icóoit**; tipo de — **icojást**.

Baja California y las islas distantes al oeste

Hant Ihúin.

bajamar. — en la mañana **hant imíjz haxoj
cöcootij**; — en la noche **xepe ihámoc quih
ano toom imquúin**; haber — **[haxoj]
*cöcootij**; ser — **xepe *quixi**.

bajar **hant *ccaaix**; ayudar a — **hant**

***cacócamot**; ayudar a — o levantar carga

†cyaaí; — con acción de resbalar

cöcomíxoz; bajar (punto o orilla) hacia la
tierra **hant *cöcaatni**.

bajarse **hant *caap**.

bajito **coojoj**; — y ancho **†-cmaamat**.

bajo de arena expuesto **hant cooxp**, **hant
cöcootij**.

bajo. estar más — **hantx iicx *caap**.

bajo. [sonido] **caxax**; [voz] **[ihípon] hantx
*coofin**, **hoox *csoop**; — y áspero [voz]
captj; — y fuerte [voz] **[ihípon] *caacoj**.

bala **eenm haxáaza**.

bálano. un — en las rocas **cmootc**; un — en la
ballena **ziix haquim iháapxaj**; un — en la
caguama **moosni iháapxaj**.

balanza **ziix iti icamótetim**.

balón **ziix coquéht**.

balbucear **cotísinan**.

balde **eenim quúix**, **haa†ti**, **†ooti**.

baloncesto **ziix coquéht haso cöhaaimtim**.

balsa **hascám**; tener — **quiscáma**.

ballena **ziix hapx coom**, **†haquim**; — aleta
itüiquiticyácax; una — con manchas

blancas **ziix cooxapoj**; *otra especie*: **†aasj**.

banco de arena **yaiij**; — bajo el agua **hant
quüitij**.

banco de peces **zixcám cooyam**.

banda. (de una cosa) **ihíjz**; — del sombrero

- haaonam iháafin.**
 bandada **iti cocáai, pte cocáai.**
 bandeja **ziix iti icatéepx, ziix iti icatóozi.**
 bandera **ziix cola hapáh.**
 bañar (a otra persona) **caháalim.**
 bañarse **hax ano *caalim;** — en el mar **xepe ano *caalim.**
 baqueta **ano cöiquéete.**
 barba, barbas **itéems;** tener — **quitéems;** — de ballena **ziix hapx coom itáast;** — del maíz **hapxöl *itáa.**
 barbas. tres — (planta) **impós, *conée csaai.**
 barbilla **itamócni.**
 barcia **inal.**
 barco **hehe hascám.**
 barniz **hocö *ihanáxx.**
 barra **eenm hapoj.**
 barreno (molusco) **heexoj, ziic ccap cooxp.**
 barrer el piso **hant *quisaquim.**
 barriga **yax;** — y parte inferior **isxamón.**
 barrilete **hapáspoj hacápat, zixcolahapáh.**
 barrilete (pez) **insóc.**
 barro **hant haaizj, hantéezj;** cierto — gris **tamáaij;** cierto — verdegris, usado para pintarse la cara **hacóocj;** — con calcita y hierro que se muele para hacer pintura facial **casíime;** — de caliza **iiqui icóoizj;** — teñido de azul claro con resina de guayacán **hahóoscl.**
 basalto **xpaaz.**
 base **it, itís;** (del cerro) **ixáai;** — para el motor (de una panga) **iti ihúij;** refiriéndose a la — **hantx;** tener — **quitísi.**
 bastante **hax, *hoox xah.**
 bastón **icazóoj, yazóoj;** usar — **cazóoj.**
 basura **hant xnoois.**
 batamote **caajö.**
 batería de mano (reg.) **hamác canoj cóij.**
 batir **coonl.**
 bautizar **hax iti *cooca, ano *ctiis.**
 baya **caanj, †cqueenj;** — grande **†caait;** una — pequeña **oot asáac.**
 bayoneta **eenim it iti cooipj.**
 bebé **yahoée, zaxt quisíil, *zixquisíil quisil;** — nacido muerto (dicho con respeto) **ziix iti coom;** — recién nacido **hoée, quixpxaj.**
 bebelama **hehe hatéen ccaptax, paaza.**
 beber **coosi, quisi;** — con la frente en el agua **cöquiipni;** — con la lengua **coáala;** dar de — **cöcaas.**
 bebida **xiica quimj;** — alcohólica **hamáax.**
 becerro ***heen heeque, noiyo.**
 béisbol **ziix coquéhnt cöhaaxz.**
 bejorí **haasj.**
 bejuquillo (una culebra) **hamísj catóoj.**
 bendecir **miizj hacx *caafin, camsisíin.**
 beneficio. para el — de **iicp.**
 berberecho. un — **siml ihatáxoj, xtiip;** un — espinoso **zacx.**
 berrendo (un animal) **ziix itx cooxp, †haamoja.**
 berrugata **iifnilca czooxoj.**
 besar **cozíp, czip;** — al aire con ruido **cozipéecoj, czipéecoj.**
 bezóar **heen izátx.**
 biberón **ziix haaotz.**
 Biblia **Yooz quij litom quih it hant yaii.**
 bíceps **inol yaolt.**
 bicicleta **ziix caay iti cöiquíij.**
 bien **miizj;** estar — **quiipe;** hacer — **miizj hacx *caafin, haai *cahípi, miizj hant *czam;** — formado, hecho **cmizj;** más o menos — **miizaj xah, V.: miizj.**
 bifurcación en el camino **haaho quih iti pte ihíti.**
 bigote **itéems;** el lugar en la cara donde está el — **itacóps quih ipac hac iti ihitéems.**
 biliar. vejiga — **yacácj.**
 bilis **itjö;** tener — **quitjö.**

- billete **hapáspoj tom**.
 billetera **an iquitóm**.
 binóculo **ziix an iquitój toox cöicoféaa**.
 bisabuela. (de él) **acóome**; (de ella) **atcz**.
 bisabuelo. (de él) **azcz**; (de ella) **aacaz**.
 bisagra **ziix áno quiimla**.
 bisbita **tacasióla**.
 bisnietta. (de él) **apáac**; (de ella) **azáac**.
 bisnieto **axíiha**.
 biso del callo de hacha (molusco) **seeten *itáa**.
 bivalvo. valva (concha) de un molusco — **pte hapxázatol**, V.: **capxázl**.
 biznaga **siml, siml áa, caail iti siml, mojúpe siml, siml caacöl**.
 blanco **cooxp**; hacer — **cahóoxp**.
 blando **caaitic, cmaaitx, cmotjö**.
 blanqueador **ziix ziix cahóoxp**.
 blanquear **cahóoxp**.
 bleado **ziim caaitic, ziim quicös**.
 bloque de cemento **hazáamt**.
 blusa **haficj**; — larga **saaco**; — corta **coton**.
 bobitos **tojcáat**; — con cabezas negras **xiica ilítcoj coopl**.
 bobo café **coopjc**.
 boca. parte interior de la — **itéen**; (de animal o cosa) **†ita**; esquina de la — **itaséej**; tener — **quitéeno**; tener en un lado de la — **cooin, quiin**.
 bocina **ziix icáaitom quih an hant yaait**.
 bochito (Volkswagen) **haxz ii**.
 bola. formarse — en hueso **quijcácz**; — áspera que se forma en una planta como deformación **ihixcócoj**; — en la parte superior de la espalda **yaoto**.
 bolígrafo **icáaspoj**.
 bolillo ***siimet coíj**.
 bolitas. formar — **catócnij**; formarse — **cpamlc**; frotar y formar — **capámle**.
 bolo alimenticio (de ganado) **iíholx**.
 bolsa **pnailháaptim**; — de dormir **ziix an iicom**; — de red **cool**; — de tela **†hanéega**; — hecha de piel de venado, con flecos **†hapnáail hahíms**; — para atrapar sardinas **xiime an ihanáaila**.
 bolsero encapuchado **ziic cmasoláacoj**.
 bolsillo **an iquiháaso**; tener — **quiháaso**.
 bomba para sacar agua **hax isoj hapx cöquica, ziix hax hapx quicatim**.
 bonito **caziim**.
 borde **itéel**.
 borracho **cmozíme**.
 borrado **quemetim**, V.: **queme**.
 borrador **iquémetim**.
 borrar **quemetim**.
 borrego cimarrón **mojet, †tison, †ziix hast iti quih**.
 borrosa [voz] **quimáaxat**.
 bostezar **caajc**.
 botar. hacer — **cahoáafp**.
 botas de hule **hatáamt xepe com oo cöipáh**.
 bote **eenim quix, haaltí, †ooti**; — de un litro **†comecáii an hax iisi**.
 botella **hatéeya, †ziix hamáax an ihíip**; — hecha de cuero **ziix ináail an icóopxoj**.
 botete tamborín **†cotxáain, tzih**.
 botón (de flor) **ihíyoz, iyoz**.
 botón (de ropa) **ziix iti icocáaix**.
 boxeador **ziix conípatim**.
 boya **ziix haxa quiica**; — chiquita pegada a la red **haso iti yacáai**; — que marca el lugar donde está la red **haso haa iháaco**.
 bramar. [como el mar] **canoj**; [como el mar cuando sopla el viento] **quiixöp**.
 branquiespinas **ims itac**.
 brasa ardiente o fría **tal**; hacerse brasa **ctal**; traer brasas de otra lumbre **hamác *cooi**.
 bravo **quictámo**.
 brazada **hanl cöhapátóx**.

- brazo **inol**, †**yaapxöt**, †**yeepx**; — derecho **inol aapa**; — izquierdo **islífic**; la parte del — donde está el codo **icös**, †**yeep**; parte superior del — **izahóoxö**; tener — y mano **quinol**.
- brida **ihazáacamot**.
- brillante **quinéehj**; — por la luz del sol **czaahox**.
- brillar. [sol, estrellas] **czaahox**; — plenamente [luna] **[iizax] *quiimj**.
- brincar **coáafp**, **coquéht**, **quiixö**; [caballo] **ccaptim**, *V.*: **ccap**; [como sapo o gato] **ccojp**; hacer — **cacójopot**; hacer — **cöcacóxot**; — hacia abajo **colccáp**.
- brisa **hai**.
- brocha para pintar **canóaa ihanáxz an ihajít**.
- broma (bálano). **cmootc**.
- bronco **catol**.
- bronquitis **icatóopex**; tener — **catóopex**.
- brotar **hapx *quiyat**, **quiyoz**.
- brote **oozxlim**; — alérgico **iquípota**.
- brujo **ziix haaco cama**, ***cacáaso**; poder de — **ziix haaco icáama**; tener poder espiritual como — **haaco *cama**.
- brújula. (de barco) **hai an ihíj**; (de mano) **ziix hant iic iihca quiya**.
- bucear **xepe an hant coiitim**, *V.*: **cooit**.
- buche (de pelícano) **iiso**.
- bueno **quiipe**; considerar como — **cahúpet**; ser — (en sentido moral) **miizj hant *caap**.
- buey **iiyas**.
- bufar. [como caballo] **coopxoj**; [como iguana] **coof**.
- bufe (reg.) **isaxípol**, **taej queemtax**.
- búho cornudo **†sah**, **tojquítajc**.
- bujías **xiica camátinot**, **xiica cooxp**.
- bule **xjii**.
- buñuelo ***siimet ccapxöl**.
- buque de vapor **hamcáaxat cöcahémej**.
- burbujas **ihatáasim**.
- burbujear **†quiyoz**.
- burlarse. — de **iiqui caatim**, *V.*: **caa**; (moviendo la nariz) **iif caquéhetim**, *V.*: **caquéht**.
- burro **hohra**, **ziix ina cooscl**, **ziix isloj cacöla**, **ziix yacóso caaixaj**.
- burro (pez). *varias especies*: **cootzi cöcooha**, **hantíxp iti coáhtolca**, **hasotoj**, **iipajö it coopol**, **iipajö it toopol yazim cmasol**, **quecöl**, **ziix hacáapxom cöcooha**.
- buscabreña **ziic cmasoláacoj**.
- buscar **ccaa**, **cocáa**; — espina **coosijc**; (a persona, animal) **ihmíiha cö|queectm**; (por otra persona) **cöcacáaxot**; — sin cuidado **ctose**.

C - c

- caballete **cöiyázaj**; tener — **coozaj**.
- caballito de mar **heeesam**.
- caballo **caay**, **ziix hant quicáayot**, †**ziiziz**; caballo o vaca **†hant cataxáacoj**.
- cabayuco **zixcám cooil**.
- cabello **ilít**, ***ilít copxöt**, †**itáai**; ponerse el — detrás de la oreja **isléepec coocmoj**, *V.*: **cooxquim**; ayudar a poner el — detrás de la oreja **isléepec *cacócmoj**; tener — largo **quilíti**; — que crece en la nuca **iséene**; cabellos que le cortan a la muchacha después de su ceremonia de pubertad **itáamlc hapáct**.
- cabeza **ilít**; — calva ***ilít quiix**; — de liebre

usada por los antiguos seris como cebo para cazar liebres **hee hapalíti**; — del pulpo **hapaj itni**; moverse la — [como caballo] **coohojquim**, V.: **coohcö**; poner — **calíti**; tener — que se parece a **cö|quiliti**; — y cuernos del venado bura que se usan en el baile del venado y como cebo en la cacería **palít**.

Cabeza de Caballo **Hast Ctam**.

cabeza de viejo (un cacto) **hant iipzx iteja**, **hant iipzx iteja caacöl**.

cable **eenm hapóoin**.

cabo Tepoca **Hast Heeque Coopol**.

Caborca **Xapij Icópcoj**.

cabra **seaato**.

cabrilla. — cola de serrucho **zixcám itéen an coopol**; — de roca **najóo**.

cacería. ir a la — **caamjö**, **quimjö**.

cacomixtle **hatlim**.

cactus arcoiris gigante **hant iipzx iteja caacöl**.

cachalote **imahtíin**.

cachete **yeen quipcö**.

cachete amarillo (pez) **najóo caacoj (itáamlc masl)**.

cachora. — arenera **ctamóofi**, **ctooicj**; — de suelo **tozípla**; — gris **tozípla**; — leopardo **hantpízl**; — matorralera **hehe iti cooscl**; — moteada **cozíxoj**.

cachorón **haasj**; — güero **ziix tocázni heme imocómjc**.

cadáver **ziix hacx cmiih**.

cadena **eenm hacoáazj**.

cadera **iznipátj**.

cadillo (una planta) **cözazni caacöl**.

caer. dejar — [gaviota] (almejas) **caapx**; dejar o hacer — **hant *cjiit**; hacer — **cjiit**, **cojít**; hacer — a gotas **coquéetc**, **cqueetc**; hacer — de su mano **casápot**; — mal a **camíipla**; hacer — rodando **capáainj**.

caerse **hant *cahjít**, **hant *cooit**, **cpoc**; — adentro **an hant *cooit**; causar — en **iiqui *capáain**; [cosa extendida] **cpaain**; — de frente en **hant *cocpám**; — de la planta [cosa densa, como fruta o semilla] **cahtóopj**; — en el agua sin poder levantarse, a la orilla del mar **cpasjim**; — rodando **cpaainj**; [un grupo o cantidad de cosas] **cooxot**.

café **cafée**, **xiica coopol**; — instantáneo ***cafée imínaj**; — sin comida ***cafée comíhj**; hacer color — claro **hax ihamásol oo cö|quih**; hacer color — oscuro **hax ihahóopol oo cö|quih**.

cafetera **cafée an hant cöipám**, **cafée ipáztoj**.

caguama. cazar — **†xepe *caa**; ir a cazar — **hascáma *caap**.

caguama de siete filos **mosnípol**; nombre que se da a la — durante una fiesta **xiica cmotómanoj**.

caguama mestiza **moosni otác**.

caguama perica **moosni ílítóoj caacöl**, **xpeeyo**.

caguama prieta **moosni**, **moosni áa**, **mosnáapa**, **†ziix xepe ano quih**; — migratoria joven, con pecho blanco **cooyam**; variedad de — **moosni imoqué**, **moosni siipoj**, **mosníl**, **†mosnísl**; variedad de — con cola corta **moosni ctam hax ima**; variedad grande de — **ipxom haaco iima**; variedad grande de — con cola gorda y larga **xalátz**; variedad muy grande de — **moosni quimoja**; variedad no común de — **quiquí**; variedad no común de — con color rojizo **mosníctoj**.

caimán. V.: **xepenhéepni** y **xepenopáaza**.

caja. — de camioneta **ano yahásquim**; — de madera **hehe zamij**; — de resonancia de un instrumento musical **ihípon quih an hant yaait**; — para guardar cosas personales **ziix an iqueáacalca**; — toráxica **izaj an**.

calabacilla **ziix is masol**.

- calabacita. una — **caay ixám**.
- calabaza. *varias especies*: **xam, xam coozalc, xam cpoozi, xjii, tziino ixám, xam**.
- calafatear (con trapo) **ano *queete**.
- calafateo **canóaa an ipéte, ziix an iquéete**.
- calamar **pajáas**.
- calambre. tener — **cmazjij, quisóotlc**.
- calar (un aparato) **coomaj, quimaj**.
- calcetines **an iquípic**.
- caldera **hamcanoín**.
- caldo **xamátaj**.
- calentar **camátj**; poner (contenedor de líquido) a — en la lumbre **hamác iti *ccaaix**.
- cálido **cmেকে**.
- caliente **cmatj**.
- calientito. sentirse — **caméque**.
- caliza. barro de — **iiqui icóoizj**.
- calmado [mar] **[xepe com] haquix *coom**.
- calmarse [viento] **[hai] *conáaij, [hai] *queme, [hai] *quixi, [hai cop] iizc *cooxquim**.
- calor. — ambiental **icózim**; — de la tierra **ihaxóomjoj**; (de un objeto) **imátj, V.: cmatj**; hacer — **ccozim**; sentir el — de la tierra **hant *camátj**; tener — **cacózim**.
- calumniar **capjoée**.
- calvo **isxáp *cmizj**.
- calzoncillos **an iquíjt ipot icoáah**.
- callar **camáaat**; callarse **cmaai**.
- calle **haaco iicot**.
- callo. — de árbol **†soocajam, xiica quiictoj, ziix iiquet ináail**; — de escarropa **teexoj, †imox**; — de hacha **seeten**; carne del — **seeten *itaqueécöj**.
- callo en la mano **hatléen ihínelca**.
- callo que el sahuaro elabora como defensa cuando el pájaro hace su nido en él **xcatnij**.
- cama **hehe iti iicom**; — que tiene tablillas **hehe hasítj**.
- camaleón cornudo **hant coáaxoj**.
- cámara fotográfica **eenm an icáaspoj, †ziix eenm an icáaspoj**.
- camarón. especies comestibles de — **montaj**; — fantasma, — del fango **hant quixáa, hant quixóaa**; — pistola **haxoj an ihúfz**; — pontonino **seeten iixz, xepe quilp**.
- cambiar **ij *capácta**; (algo por algo) **quipot**; — dirección **iiqui *ccaaij**; — por **cö|queexl**; — [voz de muchacho] durante pubertad **[jpon] *quiix**.
- cambiarse de posición (mientras está parado) **ij hant *caap**.
- cambio (dinero) ***tom quixt**; hacer — **tom *cahíxt**.
- caminar **catax**; — con pisadas muy altas **cocásjc**.
- camino **haaho**; hacer — **caháaho**.
- camión **trooqui, ziix hacx tiij catax**.
- camisa **hafcj**; — con cuello **caamiz**; — corta **coton**; — de manga corta ***caamiz inloj quíticol**; tener o poner — **quicámiz**.
- camiseta interior **caamiz ipot icoáah, ipot *hafcj**.
- campamento **heme, icahéme**; campamento con casas deshabitadas **icahméehjoj**.
- campana **eenim quiinla**.
- campo Álmond **Xana**.
- campo Dólar **Hast Quipac**; (nombre antiguo) **Haitépl**.
- campo Dos Amigos **Saps**.
- campo Egipto **Xoop Cacöla Quih Inóohcö**.
- campo Español **Xnit**.
- campo Hona **Hona, †Ináaa Inóohcö**.
- campo Loreto **Xatj Inóohcö**.
- campo San Pedro **Insóc Yahit**.
- campo Sargento **Zaaj Cheel**.
- campo Víboras **Quipcö Coospoj**.
- canal auditivo ***islítx captxö**.

canal del Infiernillo **Xepe Coosot, Xepe**

Heeque.

canalete **queelx.**

canasta. — tradicional seri en forma de plato

hasaj, iisj; — en forma de olla **haat hanóohcö;** — muy grande **saptim;** — con las cositas que se tiran en la fiesta de pubertad **icóozlajc;** — de tejido espaciado **hasjítój;** — mexicana con asas **hatéepen;** — ovalada **haat haaipj;** — para comida campestre **isoj *iháahal;** — que tiene el fondo arruinado **it an hant cooit;** — rectangular **haat haaipj quislítxcoj;** — redonda con fondo plano y lados derechos **liitro;** empezar — haciendo un nudo **cöcofíz;** hacer — ovalada **haat *caaipj.**

cancelar (deuda) **quicatx, cöimápx, V.:**

quixpx.

cáncer en la piel **ziix hanáail iti hapx quij**

imcám.

canción **icóos;** (su) **yas;** — de cuna **icocóoxa;**

— de luto **icóoha, V.:** **cooha;** — de victoria **iquimóoni, V.:** **quimóoni;** última — de la fiesta de pubertad de la muchacha **icoquéen;** — relacionada al poder del brujo **ihahóosit, V.:** **cahóosit.**

candado **hahóot iiqui cöihacáaiscan.**

candelabro **contíir imátax quih iti ihahíti.**

candelero americano **Hant Ihün itajújc.**

candelilla (una planta) **najcáazjc.**

canela. rollo de — **ziix iic cöihúipe hapáijoj.**

cangrejo. un — araña **hant ihámjoj, haxoj an iicöla, xepe ano coíiz;** — ermitaño **hant quixáa, hant quixóaa;** — fantasma **queepl itoj cacöla;** — nadador **zamt;** — porcelana **hast ctopl, hast iiqui cxtatlc, oot iquéepi;** varios cangrejos de la costa **inl quiixaz;** — violinista **itój caacöl, queepl inol cahómtxö, queepl inol quitox, queepl itoj**

cacöla, xepe taacoj iixi; — Xanthidae

queepl insíijim; *otras especies:* **xpacáafc, ziix hantéeno quij, pnaacoj an inl quiixaz, queepl, hast cahóoxp.**

canicas poderosas que vinieron del mar **haiptoj.**

Canícula **Haapa Caait.**

Canopus **Cozáctim.**

cansado **iixaj quih *quinej.**

cansarse **iicx *cayáxi;** cansarse de andar **iihjoj cooxyat, V.:** **cooxi, iitax *queme.**

cantar **coos;** — a (un niño que uno está cuidando) **ccooxa;** (canciones relacionadas con venado bura) **caati;** [como pájaro, gallo] **ccah;** — la última canción en la fiesta de la pubertad de la muchacha **cöcoquéen;** — para ayudar al muerto en su viaje a “coáaxyat”, el lugar de los muertos **icóoha cöjcaçóit;** — para recibir el poder de **cahóosit.**

cantidad. enorme — **apa.**

cantimplora **ziix an hax ipén.**

canto (como de mesa) **cöiyázaj.**

caña de azúcar **xapij coáatjö.**

caña. pedazo pequeño de — que se esconde en el juego “xapij caanlam” **hapéxz;** uno de los dos bultos de — que, con otro en el medio, forman una balsa **iihax iicx coom.**

cañón de fusil **eenm haacni itac.**

capa **ziix quisoj hant cöcaap, ziix quisoj hant ihazám.**

caparazón (de caguama o tortuga) **ipócj.**

caparazón mudado (de cangrejo) **ano yapox.**

capilla católica †**an icatómec.**

capitán de una panga **canóaa quih miizj hant quixquim.**

capitular **isoj *quicatx.**

capícula (de medicina) **ziix hapámyam coíj.**

capícula para cartuchos **ano cöiquéepitim.**

capturar **cnaaij.**

- capuchón (de lámpara de gas) **hamác canoj ipnailháaptim, iteja**.
- capulinerero negro **xap quitni**.
- capullo de polilla que se usa como cascabel (tenabaris) en los tobillos del danzante **ziix quiinla**.
- cara **yeen**; estar cara a cara **cyai, hantáxl colcyéeno**; hacer — (como en una muñeca) **cayéenot**; tener o ponerse la — **cyeen**.
- carabina **eenim quixáazc quisil**.
- caracara quebrantahuesos **naje**.
- caracol burro **haxöl ináail an icóopxoj, napxéec, xepe yamáasij, xpaléemelc caacoj**.
- caracol casco **xepe yamáasij**.
- caracol chino ***xnoocat an cheel**; — negro **xnoocat**; — rosado (reg.) ***xnoocat an cheel**.
- caracol de luna **xepeñinoj**; un — blanco **xepe quilp cooxp**.
- caracol de uña **cotítla, haxöl ináail cotítla**.
- caracol higo **xasécö**.
- caracol huso. un — **hacx xah cöscaap, siip isoj, sipísot**.
- caracol murfido. un — **hant iti yeemej coospoj, xpacáao iha, motcz, xahícosa**.
- caracol oliva. un — **haxöl ináail comihj, xpaléemelc, †iplmatéemij**.
- caracol rosa ***xnoocat an cheel**.
- caracol ruso **xnoocat**.
- caracol terrestre. un — **xojmás**.
- caracol turbante. un — **cotópis**.
- caracol turrídeo **haxöl ináail quitajij**.
- caracol veriforme **xtoozajö**; un — pequeño que se pega a otras conchas **cozáaij**.
- caracol zebra **xnoocat**.
- caracolillo. — ceritídeo **hast iti cpaainalca, hast iti cöcooyaj, hast iti cöquupax**; *otras especies*: **haxöl ináail cnoosc, haxöl ináail cöcoopol, mosnül itáajc, mosnül oozt**; — que dejan huella en la arena mojada **ziix hant cosítoc**.
- carapacho (de caguama o tortuga) **ipócj**; tener — **quipócj**; tener placas en el — **quipáacalc**.
- carbón ***tal cxopt**.
- carcaj **an icóoquim, hapnáail an icóoquim**.
- cárcel **haaco an icocáaitax**; estar en la — **heeno *quij**.
- cardenal rojo **†haaj, †sipjö, tziácótoj**.
- cardo **xazácöz, xazácöz caacöl**.
- cardón (un cacto gigante) **xaasj**; un — sin espinas y con fruta pequeña **xcocni**.
- cardumen **iti cocáai, pte cocáai, pte quiih**.
- carey (tortuga) **moosni quipáacalc**.
- carga **yahásquim**; (en la espalda) **yacóso**; — que se ataba a los palos “icóocajö” en una balsa **haacmoj**.
- cargar **cöcahásacot**; — con palanca **cacáaix**; — en la espalda **cacóso**.
- carnada **ziix icáahit**.
- carne **ipxási, ziix ipxási**; — cortada para secar **hatün**; (de almeja) **itaquéecöj**; — de res **ziix cooha *ipxási, heen *ipxási**; — del cuello (de animal) **iista**; — del pecho (de persona o caguama) **isnáap**; — o masa cocinada en las cenizas **hapát**; tener — **quipxási**.
- caro **cyaii**.
- carpintero (pájaro), especialmente el carpintero del desierto **hatni**; — del desierto **hatnáacoj**; — mexicano **xeescl**.
- carpintero (persona) **hehe camízilim**.
- carrera **icosánpx**.
- carreta **hehe hant cmaasij**.
- carrete de hilo **icozáplim itac**.
- carretilla **ziix toi hapátni**.
- carrizo. **xapij, xapijáacöl**; — nativo **xapij**,

xapijáas; — usado para atraer los peces
xapij icáapjōquij.
 carro **trooqui, ziix catax, ziix hacx tiij catax, ziix hacx tiij catax caanim**; tener —
quitróoqui.
 carta **hapáspoj iiqui icáaca**.
 carta (naipe) **hapáspoj iquímot**.
 cartílago **iixquij**; — de caguama **moosni iixt**.
 cartuchera **an iquixáazc**.
 cartucho de escopeta **iquéénim**.
 casa **haaco**; (su) **iime, yaaco**; construir —,
 tener — **caaco**; hacer — para **caháacot**.
 casado con **ical**; recién — **camahzáac**.
 casamiento. dar en — sin fiesta y sin regalos
cayáaixot.
 casarse **pte *caafp, -camahzáacat, ical, quihíimet**.
 cascabel **yeesc**.
 cáscara (de planta) **ináail**.
 casco **yanópj**; tener — **cyanópj**.
 casi **anaxö xah, V.: anxö, cooc, halx, hax**.
 caspa **halít an yasl**.
 casquillo **eenm haxáaza ináail**.
 castañetear **quixaz**.
 castellano **cocsar iimx, cocsar iitom**.
 castigar **cacáant**.
 castigo **icacáant**.
 casualidad. por — **matix, hax cöititái hax ta ma, V.: quitái**.
 catarro. tener — **hataáp *coha**.
 catástrofe **hant haa cöiima**.
 caurí. un — **hatajéen camós**.
 causa. a — de eso **icahíi tahac haa itáhma [...], V.: quih**.
 causar **ooque, aa *quih**.
 cayahual **hatxíin, itxíin**; hacer — **catxíin**;
 tener — **quixíin**.
 cazador. el — a quien se le da la mayoría de la
 carne **cöhaaicot, V.: caaicot**.

cazar **ihmíiha cö|queectm, heecot *quih**; —
 al medio día **cahoñitoj**; — caguama **†xepe *caa, moosni quih oo *quih, iime iti *quij**;
 — caguama desde la playa **†caayam**; —
 con perros y sin armas **haxaca cö|caamjö**;
 (correr tras de) **iiqui *cpanzx**; — liebres
hee *caquéepec; — ratas nopaleras **xpos *quisl**;
 — venado por medio de gritos y
 arreos **†quee**; — venado usando una cabeza
 de venado como señuelo **caquéepec**; —
 venados esperando en un lugar a donde
 vienen a tomar agua **hax cacóxaj, V.: cacóxl**;
V. también: 'cacería'.
 cazón **hacat imitáast, zeemj, zipxölfiso**.
 cazuela **ziix icóoznij**; — con asa **eenim quix
 quiipa**.
 cebo de pesca **ziix haxa hapátoc**.
 cebolla **hehe ccon, †ziix an icóoznij**; una
 pequeña — nativa **mojet oohit**.
 cedazo **eenim ccazolcam, hant ipáctz, ziix an
 icacmé**.
 cedro **hocö cheel**.
 cegar **cahácat**.
 ceja **itocáms**; parte de la cara alrededor de la
 — **itocáainj**; tener cejas prominentes —
coquéezcam, V.: coquéezi.
 celoso de **iiqui *cquimoz**; (especialmente con
 respecto a una persona del sexo opuesto)
casámict.
 cementerio **xiica hant cöqueme quih hant iti
 yaii, xiica imíipla haaj quih hant iti yaiiti**.
 cemento **hast haaizj**.
 cenizas **hant imac**.
 centellear **cxopt**.
 centro **imozít**.
 ceniztle norteño **†ziic coosixoj, ziic eáah
 coox coccáh**.
 cepillar **quisaquim**; (cabello de otra persona)
cahásaquim.

- cepillarse. (el cabello) †**csaai com cö|caai**;
(los dientes) **itéen *caaisx**.
- cepillo **hehe csaai**; — de carpintero **hehe
ihamíh**, **hehe ihamízilim**; — hecho de
raíces del zacate “conéé csaai” **csaai**; —
para dientes **hatáast ipásaquim**; tener —
para el cabello **quicsáa**.
- cera del oído **islítx ihúsc**.
- cera para zapatos **pazáatoj ihanáxz**.
- cerbatana usada como juguete **xapij an icóotp**.
- cerca **hantáxl, iicx**; — de **iicx**; estar — **hoox
xah hacx *caap, cahntáxl, iicx *ccaail**.
- cercos **hant ihazáain**; hacer — **cozáain**; hacer
— con **czaain**.
- cerdo **cootzi, poo caacoj, ziix hacáapxom**.
- cerebro **ilitnóoz**.
- ceremonia por una jovencita fallecida **hant
cacáaxöla**.
- ceremonia usando humo para curar a un bebé
que llora mucho. hacer una — **camcáatxi**.
- cernícalo americano **siimen**.
- cernir **cooctz, quietz**.
- cero **hant hapéetij**.
- cerrado **iiqui *caanim**; — sin salida **quihíni**.
- cerrar **iiqui *caanim, iiqui cö|caazj, cocpóoin**;
(algo cilíndrico) **catéenot**; — bien **iiqui
cö|cacáaiscan**; — con presión **cö|cacáapis**;
(llave) **cö|caactim**.
- cerrarse **iiqui *caanim**; [cosa redonda] **cotófz**.
- cerro **hast**.
- cerro Bacho **Mojet Iimtoj**.
- cerro de la Campana **Hast Quisloj**.
- cerro Mariachi **Hasac Miihom**.
- cerro Peineta **Hastéemla**.
- cerro Pelón **Hast Yaxáxo**.
- cerro Picú **Haquéjoc Yaii**.
- cerro Pinto **Hast Cosni**.
- cerro Prieto **Iipx An**.
- cerro San Nicolás **Hacac**.
- cerrojo. — de fusil moderno **eenm haacni
ihacáat**; — del rifle .30-30 **ihapxázl**.
- cervato †**xpajímx**; — de venado bura †**haayor**.
- cerveza **hamáax cahtásim**.
- cesto. V.: ‘canasta’.
- cicatriz muy visible. formar — **quixtóoz**.
- ciego **chac, iicp z imáho**, V.: **quiho**; — en la
noche **ihámoc quih an imíjijim**, V.: **quijijim**.
- cielo **hamúme**.
- ciempiés **coázaj**; un — con cabeza negra **csipx
quilíti**.
- cien **ihánl *chanl**.
- cierre zíper **ziix hafíto**.
- cierto **iha, ihápa**.
- cigarra **caaij quiho**.
- cigarrillo **haapis**; — de marihuana **ziix
caaxat**.
- cigüeña americana **cacni**.
- cilíndrico pero un poco más gordo en el medio
co|ccóoo.
- cima **isxáp, iyat**.
- cimientos (de la casa) **ixáai**.
- cinzel **eenm icáacloj**; — para madera **canóaa
an ihacázx**.
- cinco **cooitom**; (en el sistema de contar
antiguo) †**xöaitom**; hacer algo — veces
caaitom; poner — **cahóoitom**; tener —
años de edad **hant *caaitom**.
- cincuenta **ihánl *cooitom**.
- cincha †**ihazáai, imac ihéee**.
- cinta métrica **ziix ziix ipépitim**.
- cinta para la cabeza **halít ihacáaix**; poner —
halít *coccáaix.
- cintura **itj quih it**.
- cinturón **hatj ipáxquim, itj iixquim**; — para
municiones **an iquixáazc**; poner — **itj
cö|cooxquim**.
- circular **cpeetij**; hacer — **capéetij**.
- círculo **hamoñj**; — en el tronco del árbol **an**

- iháatox**; — para el juego del círculo
hamoíj.
- circundar **camoíj**, **toii cö|coofin**, **quifin**.
- cirio (un árbol suculento) **cototaj**.
- citabaro (un arbusto) **tanóopa**.
- ciudad **hezitim**.
- civilizada. persona no — (especialmente o solamente yaqui) **yequim catol**.
- clara de huevo **iixquij**.
- claro (acuerdo) **is**.
- claro [líquido] **quiiimj**; hacer — **cqueemj**.
- claro (sin nubes) **hoocala *quinej**.
- clavarse **coczéemj**; [ave] **ano hant cahjéaatim**, *V.*: **cahjít**; — en el mar, desde arriba, para pescar **czaz**.
- clavícula **iháanjö**.
- clavo **eenim coosot**.
- clóset **hant an iqueáacalca**.
- coágulo, coagulación de sangre **haait xap**.
- cobarde ***quisj**.
- cobena (una planta) **caal oohit caacöl**.
- cobija **ziix icácötím**, **saráapi**, **ziix hatéepx**; †**hacazoláaxat**, †**hayáa cmis coocj**; — de niño **iiqui ipásnan**; — hecha de dos pieles de pelícano †**snoocj**; — hecha de las pieles de pelícano †**snoomtxö**; — hecha de seis pieles de pelícano **isnáap cazoj tazo**; — hecha de manta u otra tela blanca †**hapx hahóoxp**; — para bebé **ziix iiqui icóosnan**.
- cobrar la deuda **yacózj quih iic *caaitom**.
- cobre **eenim cheel**.
- cóccix **itj ijízi itac**, **itj ipac**.
- cocer con agua **cooztoj**, **quiztoj**.
- cocido **cmam**.
- cocinado demasiado **cpajim**.
- cocinar **camáma**; — con lumbre encima (como caguama, jaiba) **camáai**; — entre o debajo de las cenizas **caat**; — insuficientemente **cahís**; — maguay (“haamjö”) en un hoyo con piedras calientes **hant *caamac**; — para la fiesta de una muchacha **zacáam quij caatim**, *V.*: **caa**.
- cocodrilo. *V.*: **xepenohéepni** y **xepenopáaza**.
- coche **trooqui**.
- cochi **taca**, †**tis hatéen iyíxöp**, †**toozajö hant caap**, **ziix hant cpatj**.
- cochinilla gris **moosni iháait iisax coáanim**.
- cochinillo (pez) **potáca camoz**.
- cochito (reg.) **haxoj cahíft**, **xahámat**.
- codiciar **imoz *cöcaapasi**.
- codo **icös imázjij**; la parte del brazo donde está el — **icös**, †**yeep**; estar con los codos hacia afuera **cöquicösaj**.
- codorniz chiquiri **coéep**, †**hamoj**.
- cohabitar **iicx *csiijim**.
- cojín **ziix hatéepx**.
- cojo **cö|quij**.
- cola **iip**; (de caguama prieta) **yasámict**; — de la langosta de mar **ptcamn *yaap**; (de pez, pájaro, o avión) **iipajö**; tener — **quiipa**.
- cola de zorra (un zacate anual) **ziizil**.
- colador. canasta usada como — **icoéesc**.
- colchón **ziix hatéepx**.
- colgado **coáaij**.
- colgar **cola *cocáai**, **cola *ccaai**.
- colibrí **xeenoj**.
- colimbo. — ártico **maascl**; — mayor (en su plumaje invernal) **catfiiija**; — mayor (en su plumaje vernal) **yeen copoláacoj**; — menor **xepe ití ccomca**.
- colmena **panáal iime**.
- colmillo **eáaj**.
- color. sin mucho — **quimáaxat**.
- coloradito (tiburón) **hacat ináail cheel**.
- colorado **cquihjö**.
- colorear **cöcatópatol**.
- colores **xiica pti immís**.
- columpiar **csicöx**.

- columpio **hatxánoj**.
- collar **hapápjic**; — de conchas **xiica cooxp**;
 hacer — para adorno **coopl**; — hecho de las flores del San Juanico **cof yapxöt**; — hecho de pedazos de tallos de la planta “najcáazc” **hehet hapácloj**; — hecho con colores oscuros y claros alternados **hee yaháaho**;
 hacer — para adorno **quipl**.
- comal (para tortillas) **ziix iti icatáscar, ziix iti icaxátic**.
- comal (raya) **ziix imíipa**.
- comer **coohit, quihit**; dar de — **cö|caahit**; dar de — a un enfermo **cöqueepit**; — la gelatina del caparazón de la caguama **†camáxoj**; — la primera fruta (en contra de la costumbre) **inol *quim**; — muy rápidamente y mucho **coláo**; — sin ganas **cöihit hac *cahíjic**.
- cometa **azoj caaxat, azoj canoj caaxat**.
- comida **ziix hapáhit**; — de otra persona **†hapos caaxöc cöquicópol**; llevar — **isoj cö|caahal**.
- comienzo **it ihíti, V.:** **quiti**; — de una canasta **habíti**.
- comisura de su ojo **ito iip**.
- ¿cómo? **†zímó, zó**.
- cómoda (s.) **ziix an iqueáacalca**.
- cómodo **coquéepe**; — en posesiones **ziix *quiiha**.
- compañero **hipi ziix iyalim**; (de ellos o de ellas) **hipi ziix quicotaj caaptim**; (de él o de ella) **hipi xiica quicotaj ihíptim**; ser compañeros **pti imahínej, V.:** **cahínej**; su — de trabajo **ziix ziix quih ihax eáactim**.
- comparado con **iiqui cöihün hac**.
- comparar **iiqui *coocta, cöqueepit**.
- compararse con **quitái**.
- compartir **pti ihax *ccactim, ccascax, V.:** **ccazx**; negarse a — **casquíta**.
- compasión. tener — **ziix cöihúpe *quiya**;
 tener — de **camsisün, [ihísax com] haa *cocom**; tener — para **iisax (ihísax) com cö|camsisün**.
- completamente **coox**.
- completar **cö|cayaxi, iyat cö|quimjc**.
- complicado **haa *cmaco, cocáait**.
- comprar **queexl, quitalháa**; — para **cöcócóxetol**.
- comprimido medicinal **ziix hapámyam**.
- con **iihax, iiqui**; estar — **quiiha**.
- cóncavo y hondo **cnoohcö**; hacer — **canóohcö**.
- cóncavo y poco profundo **cpeehzx**.
- concuña, concuñada **alxcmáam**.
- concuño, concuñado **atalxíicm**.
- concha. — de molusco (término general) **haxöl ináail, ináail**; — “burbuja” **cacáapxom**; — nácar **†soocajam, xiica quiiictoj, ziix iiquet ináail**; tener — **quináail**.
- condición física. no tener — **cayáx**.
- condición oscura del mar **xepe an ihámoc**.
- conducir por el camino **haaho *cöcócóoot**.
- conectado **iiqui *quihíjz**; (algo flexible) **cocpám**; (algo “parado”) **quiti**.
- conectar **iti *cahíti, cahíjz**; (algo, a algo) **cöcapámot**.
- conejo **hapxa, ziix haquéjüc ano caama**; — enjaulado **hoxa**; (reg., animal marino) **hatx cöcazoj**.
- conferencia **cooza (coi), V.:** **caaitom**; dar una — **cöcaquééxot**.
- confesar **isoj *cacómx**.
- confianza. tener — en **cöimmímox, V.:** **cquimoz**.
- confirmación. una expresión de --- **iihah**.
- confiturilla (una planta) **hamácj iinoloj**.
- conforme. no estar — **iisax coáanim, V.:** **coáan**.

- confundir una cosa con otra **cö|cas**.
- confusión. crear — **hanso *capóótita**.
- confuso [**ihúisax com**] **iiqui iscáaij ha z imá**,
V.: **ccaaij**.
- congelador **ziix an ihaxápz**.
- congelar **cxapz**; hacer — **caxápz**.
- congregarse **pte *caafp**.
- cono (molusco) **xpa|léemec**.
- cono. tener forma de — **quihtj**.
- conocer **ipóoho siya, itáho *quiya**.
- conocimiento. causar perder — **ccaaf**.
- consciente **miizj hacx *cyeeno**.
- conseguir **iti *quinol**.
- consejo **ziix quih ihaquéexot**; — fuerte
icacáant.
- consistir solamente en **quihíha**.
- consolar **heecx *czam**.
- consolarse **iisax cö|caháapl**.
- constantemente **hoo xah peme x [...], hoo xah teme x [...]**, V.: **queme**.
- construir casa **caaco**.
- consuelo. no tener — [**iisax com**] ***cactim**.
- contacto. hacer — (punto) con **quitni**.
- contagiar [enfermedad] **cöcoáan**.
- contagioso **cotópl**.
- contaminar comida por probarla **Coén quih iti *quih**.
- contar **coosx, quisx**; — una historia de otro modo **ij hant *czam**; — y repartir **ano cö|quisx**.
- contenedor **an ihúh, an ihúj, an ihúp, an iihom, ano yaii**; — con fondo plano y lados derechos **liitro**.
- contener mucho **queaam**.
- contenido **an**.
- contenido **iisax co|cmíjz, iisax hant *cooit**;
(con mucho ánimo) **iisax cö|captxö**; — por la dulzura de algo **caatjö**.
- contestar (**iitom quih**) **cö|caaiipot**.
- continente **hantáacoj**.
- continuamente. hacer — **cöcajöc**.
- continuar **yeen iiqui *cqueetx, cöcajöc**.
- contra. estar en — de viento, corriente, sol
cö|quit; estar en — de **iic hapx *caháatim**.
- contradecir **iitom quih iicp *cöcaaix, cö|queet**.
- controlar su cólera **iisax com ziix z immízo**, V.:
cquizo.
- controlarse **isoj seehe cö|quiya**.
- convencido **isoj cö|quiya**.
- convertir de **ano mcoozi, iti mcoozi**, V.:
imcöozi.
- convertirse **chaa**.
- convexo **cnopin**; hacer en forma convexa
canópin.
- copa de succión (de pulpo) **yatópis**.
- copa del sombrero **haaonam itni**.
- copal **xoop, xoop hayéen ipáii, xopínl**.
- copalquín **xopínl**.
- copete **ooil**; tener — [como pájaro] **cooil**.
- copiar **ij hant *quiquim**.
- coquetear **czimitim**, V.: **czim**.
- coral **xepóoil, xepe ooil**; — negro **xepe an impós caacöl, xepóoil**.
- coralillo verdadero **coftj**.
- corazón **imoz**; tener — **quimoz**.
- corbata **hatéiictim hapápjc, ziix hapápjc**.
- corcho **ziix hatéeya ihapóoin**.
- cordel para tender la ropa **ziix hax an hapáh iti ipásj**.
- cordero ***caar heeque**.
- cordón (en la tierra) **coozaj**.
- cordón umbilical **iixöni, itóozj**; (la parte que se seca en el bebé y que se seca antes de caerse)
its; tener — seco **quits**.
- corita (reg.) **hasaj**; tener — **quijsj**.
- cormorán orejudo. — inmaduro **ctoonc**; —
maduro **ziic coopol**.
- corona de Cristo **xooml, zazjc caacöl**.

- corona del bailador de la ceremonia de la pubertad **ano cojozim quih itáamalca**.
- corona usada por los antiguos hombres para recibir poder sobrenatural, y en bailes **hehe hamásij**.
- coronilla **isxáp**; tener — **quisxápa**.
- corral **haxtáas**; hacer — con **czaain**.
- correa **ihízj**; (de motor) **ziix itax itj iixquim**.
- correcaminos norteño **zaap**.
- correctamente **miizj**.
- correcto en su comportamiento **quesomam**.
- correr **cpanzx**; (a uno) **toii cocjéaatim**, V.: **cjiit**; echarse a — **hapx iiqui *cpanzx**; (en una carrera) **cosánpx**; hacer — **capánoz-xot**.
- corriente del mar **iixöt**.
- corriente eléctrica **ziix yamátinot**.
- corromper (a alguien) **iiqui *cöcahéectim**.
- cortada (s.) **anxö iica**; — en la cabeza de uno **icamáptx**; — en la piel ***cactim, hanáail cactim**; — en su cabeza **imáptx**; hacer — **cajízi**.
- cortado **cactim**; — con desigualdad **quinco**; muy — **pti inzáai**, V.: **czaai**.
- cortar **caactim, coozix, quizix**; (algo parado o largo) **caam**; ayudar a — **cacóctim**; — cabello **coquééex, cqueeex**; capaz de — **cocóctim**; — (carne) en pedazos **quiimox**; — carne en tiras **catázata**; — el cabello muy corto en todos lados **ilít *cahíms**; — el paso **czactim**; — en círculo **cozáaij, czaaij**; — en rajas (con movimientos horizontales) **czxoc**; — en tiras **cpisij**; — fácilmente **catóomn**; — hojas (pencas) de maguey **cazipop**; — leña **hehe quicotim**, V.: **quicö**; — pedazos (con un cuchillo) **czxoc**; — sin cuidado **cahínco**.
- cortarse **cactim, anxö *haa**.
- cortauñas **hanósleca ipáct**.
- corteza. — áspera **hehe ihasnáail**; tener — áspera **cahsnáail**; — verde **hehe ináail**.
- cortina **hatáai hant an icocóho ihapóoin**.
- corvina **†xpatajö, zixcám ináail caaitic**.
- cosa **ziix, †zah**; cualquier — **hax *ziix oo zo haquix piih [...]**; cosas antiguas que hay en el mundo, como montañas **hant com oo iha**; cositas **xiica quitxl**.
- cósahui **heepol, haxz iztim**; — del norte **haxz iztim**.
- cosechar **caapo; quiiptim**; — la semilla de trigo de mar **caapxt**; (plantas tiernitas) **ctam**; — raíces (para comer) **caxáa**; — trigo de mar **cotám**; — trigo de mar flotante **capoée**.
- coser **cozáplim, czaplim**; — para (alguien) **cazápatol**; — canasta **quip, coop**.
- cosquillas. hacer — **quitlc**.
- costa **hant quih itéel**; — opuesta **mahyáai**.
- costado de la cabeza **isléepec**.
- costal **zoozj**; — para harina **hapáha quis ano yaii**.
- costar, costar mucho **cyaa**.
- costilla **izaj**; (de una panga, de cacto) **itac**; — flotante ***izaj cacösxaj**; — inferior de la panga **ihahízaj**.
- costra **ihiscácj**.
- costumbre **isoj iháai**; hacer por — **isoj *quih**; tener — **isoj *caai, iti isoj cöcaai**.
- costura **ihazáplim**.
- coyote **oot, †ziix coocö, †ziix ihímox z imá**; (habla de madres a los niños) **hohohóo**.
- coyuntura del hombro **isel**.
- cráneo **ilít itac, ilitnócoj**; parte deprimida de la parte posterior e inferior del — ***ilxáai captxö**; parte posterior e inferior del — **ilxáai**.
- creador del mundo según los antiguos seris **Hant Caai**.

crecer **ccaii**; [como fruto] **coocp**; hacer — **cahóocp**; — o ponerse [varias cosas] en un lugar **ctoojoj**.
 crédito. extender — (para comprar) **caazj**, **cocózj**.
 crédula. persona — **cöhapásitim**.
 crear **camoz**, **hax isoj *cquii**; (algo) **cöcahíhat**; — en **ihíisax com *cöcacáaat**, **iisax com *cöcacáaat**.
 crema. — cosmética **ziix chax**; — dental **hatáast ipáaisx**; hacer de color — **hax ihahóoxp oo cö|quih**; — o gris; hacer color — **hax yaxp oo cö|quih**.
 cresa **potáa**.
 cresta de la tibia **ipij yazaj**.
 cresta dorsal (de reptil) **yazim**; — de la iguana “heepni” **yapahíms**; tener — dorsal **cyazim**.
 criar **cacáiit**.
 criatura recién nacida **hoée**.
 crin ***yapahíms copxöt**.
 cristales de yeso que usaban los gigantes para apostar **ziix coosyat yahéet**.
 cristalino [líquido] **quimj**.
 cruceta **ziix hant imáasij ipápox**, **ziix ipáptax ziix hant imáasij quih oo cöipáh**.
 crucillo (una planta) **cozi**.
 crudo **quis**.
 crujir **quixöp**; hacer — **cqueexöp**.
 cruz **hehe hasóaaaj**.
 cruzar **quictim**; — en forma de cruz **pte *casóaaaj**.
 cuadrado **quislítxcoj**, V.: **quislítx**.
 ¿cuál?, ¿cuáles? **háqui**, **zó**.
 cualquiera **hax**.
 ¿cuán? **zó**; ¿cuán? ***zóo xah**.
 ¿cuándo? **zímjök**.
 cuando (futuro) **po-**; (presente, pasado) **t-**.
 ¿cuánto? **zó**; ¿cuánto, cuántos? **¿zó *cyaxi**

[...]?; ¿cuántos? **zóo xah *cyaxi**.
 cuanto. en — a **iiqui**.
 cuarenta **ihánl *czooxöc**.
 cuarto. el — **iiqui izóoxöc**, V.: **czooxöc**; un — **imozít mos *imozít**.
 cuatro **czooxöc**, **†hehánalc**; (en el sistema de contar antiguo) **†zoxcom**; hacer — veces, poner — **cazóoxöc**; tener — años de edad **hant *cazóoxöc**.
 cubeta **eenim quiix**, **haalti**, **†ooti**.
 cubierto **caanim**; — con **quihíha**.
 cúbiteo **icös itac**.
 cubo **eenim quiix**, **haalti**, **†ooti**.
 cubrir **caanim**, **caaplim**, **capxázl**; (a otra persona, con cobija) **cahácotim**; — (a otra persona) de la lluvia **iiqui *caapca**; — completamente **cques**; — completamente con **cöcacómit**, **cöcaquésx**; (descendiendo) **hant cö|caap**; — la boca **ita *ccopj**.
 cubrirse. (como con cobija) **cacötim**; — en la lluvia **caapca**; (la parte superior del cuerpo) **cofíej**.
 cucaracha del mar (isopodo) **cmaam iixz**.
 cucaracha del mar (langosta de arena) **tacámn**.
 cuchara **eenm haxöl**; usar — **cöquiháxöl**.
 cuchillo **eenim**, **†itéepon**; — con hoja que brilla **†zaah itéepon**; tener — **queenim**.
 cuello **yaap**; — de camisa **caamiz yaap ináail**.
 cuenta **iháapxaj**, **ipázj**; — de turquesa **†yom**; — prehistórica hecha de caracol **haapxij**; cuentas de barro **†hantéezj caacomot**; cuentas en un collar **hapápje**.
 cuerda **poosj**, **ziix hapánzx**; dar — a **cö|capóoin**; — de cuero **ziix ináail hapísij**; — del arco de violín **caay iip**; poner la — en un violín **cö|cahízj**; — que se usaba para mantener la ropa en el cuerpo **colx hant icojít**.

- cuerna puesta en la cintura arriba de la cadera
hapáaaf, oáaf (de él); llevar una — puesta en la cintura **coáaf**.
- cuerna. *V.*: ‘cuerno’.
- cuernitos. (planta anual) ***xonj caacöl**; (planta perenne) **xonj**; fruta de — **xonj itáast**.
- cuerno, cuernos (de animal) **itáamalca**; tener — **quitáamalca**.
- cuero **ziix ináail hamáma**.
- cuerpo **isoj**; — de un muerto **ziix hacx cmiih**; — enterrado **ziix hant cooit**.
- cuervo común **hanaj**.
- cueva **zaaj**.
- Cuevitas (Las) **Hast Itlútxo, Pajóocsim Inóohcö**.
- cuidado. con — **miizj**; hacer con — **canzáait, inzái co|cmíjz, quinzáait**; ser observador y tener — de no perder (algo) **itoj *cöcacáaat**; tener — **miizj *coocta**; tener — de **canzáait**; usar con — **queexem**.
- cuidar **cacóxl, miizj hacx *quih, heecx *quitox**; — al niño **cocóoxa**; (algo frágil) **imoz cö|quiimj**; — con cariño (a un bebé) **†capjöíti**.
- cuitlacoche pico curvo **mojéptxö**.
- culata de fusil **eenm haacni itx**.
- culebra. término general **ziix *coíimaj hant cöquih**; — cola de látigo **coíimaj**; — del mar **xepenococázn**; una — muy gorda y larga, parecida a una boa **xasáacoj**.
- culebrear **cnoftj**.
- culebrita. — arenera **maxáa**; — ciega **hant quip, hapéquet camíjz**.
- cultivar **quiic**.
- cumbre **hast quih *iyat**.
- cumpleaños **izáh**.
- cumplir **isoj iti cö|capácta**; — años **hant haa *quimjc**; — su palabra **iitom cö|caai**.
- cuna **hatxánoj**; — portátil **hasítj**.
- cunita **haquéeposl, icaquéeposl**; hacer — **caquéeposl**.
- cuña. tener forma de — **capxézc**.
- cuñada. (esposa del hermano de ella) **acoáac**; (esposa del hermano mayor de él) **acatazáta**; (esposa del hermano menor de él) **acmajéete**; (hermana de su esposo) **aquéec**; (hermana mayor de su esposa) **acmajéete**; (hermana menor de su esposa) **amaquéte**.
- cuñado. (esposo de la hermana de él) ***actám cöcaii**; (esposo de la hermana mayor de ella) **acáaitz**; (esposo de la hermana menor de ella) **atcmajéem**; (hermano de su esposa) **aquémot**; (hermano mayor de su esposo) **acméhej**; (hermano menor de su esposo) **aquéetz**.
- curar **cahúpet**; (por medio del curandero) **†coote, †quite**; (usando humo) **hamác *cacótlm**.
- curarse (herida) **ccam**.
- curiosear **caaticl, V.**: **†caatjc, iiha co|cmáco**.
- curioso y posiblemente estorboso **sahmpáa *coha**.
- curita **hanáail cactim iti ihíih, isoj ipáctim iti ihíih**.
- curricán (reg.) **ziix haxa hapáttox**.
- curva. con irregularidad con una pequeña — en una superficie vertical **caan**; con la irregularidad con una — larga **cnaacj**; tener — cóncava **iizax cmaa mocom *cmis**.
- curvarse **cö|conáaaj**; — hacia arriba **quítij**.

Ch - ch

- chambo (pez) **matcz**.
- chambrana del lado de una panga **itéel ipáxquim**.
- chamizo **hatajáxp, hatajásijc, spitj**; — verde,
— de agua **tacs**; — volador **ziim caacöl**;
V. también: ‘chicurilla’.
- chamuscarse **cozñiom, cziiom**.
- chanate **zazan**.
- chacapalote (un arbusto) **xnejamsíctoj**.
- chaparro **pootsi**.
- chapopote. tipo de — **hocö ine**.
- chapotear **cöquiinim, cöqueenim**.
- chapulín **caate**; un — **catquísl**; un — grande **conámj**.
- chaqueta **capota**; tener o poner — **quicápota**.
- chara crestada **zaah aquéemot**.
- charco **hax cactim**.
- charola **ziix ití icatéepx**.
- charqui **hatíin**.
- charrán **hatj, ziic ccap cooxp**.
- chasquear **quifz**.
- chato (reg., un tiburón) **hacat yax caacoj**.
- chía **hehe yapxöt imóoxi**.
- chicle **ziix hacánalim**.
- chico **quisil**.
- chicote **tzicóoti**.
- chicura (una planta) **tincl**.
- chicurilla **an icoquéetc, cmajíc ihásaquim, xcoctz**.
- chícharos **paar icomíhlc**.
- chicharra (reg.) **caaij quiho**.
- chicharrones **hamótni, ziix ipxom icocáaat**; —
de caguama **moosni ipxom icocáaat**; hacer
— **camótni**.
- chichicayote **ziix is cmasol**.
- chichón **anxö iica cooil**.
- chiflar **cosípxoj, csipxoj**.
- chile **coqué**; — rojo ***coqué caacöl**; — rojo
molido ***coqué hapáha**; — verde ***coqué
cooil**; — pico de pájaro ***coqué quitajij**.
- chilicote (un arbusto) **xloolcö**.
- chiltepín ***coqué quizil**.
- chínche. — chupasangre, — enmascarada
haait ccooz; un — **cascamáma**; un —
acuático **hax quitáamt**; un — negro y rojo
hantéeno coozp.
- chinchorro ***haso caacoj**.
- chipe corona negra **ziic cmasol**.
- chiquiquite (adorno por la nariz de los gigantes)
ziix coosyat inéemj.
- chirrionera **coíimaj**.
- chisquetes. salir a — **cojoz**.
- chismeado **chapx**.
- chismear **capjoéé, ꞥicáaitom cola co|chánaj,
haquix imitéeno, V.: quitéeno, icóomx
*quiya**.
- chispas. echar — (*intr.*) **cahmác, csipt, csiptj**;
hacer — **capópt**; sacar — **camác**.
- chispear, hacer chispear **csipt, csiptj**.
- chivirín **acáam ccaa**.
- chivo **seaato**.
- chocar con **capxázalim, V.: capxázl**.
- chocarse **pti capxázalim, V.: capxázl**.
- chofer **cacáatax**.
- cholla. *V.*: ‘choya’.
- chopa **ims ctocnij, tjamoja**.
- chorizo **ziix ipxási haaizj**.
- chorlo **taej imoz**; — tildío **hast capáainj**.
- choropar **cahíxöni**.
- chotacabras zumbón **coplim**.
- choya ***tootjöc hant ihíti**; esqueleto de la —
“tootjöc hant ihíti” **cotéexo**; fruta de la —

- “tootjōc hant ihíti” **tootjōc**; — preparada para comer **cotéxet**; tener [una —] mucha fruta que está bien madura **quitóotjōc**; — güera **coote, sea**; *otras especies de choya*: **sea cotópl, sea icös cooxp, heem icös emasl**.
 choyita (un cacto) **heem**.
 chual (una planta) **zīm xat**.
 chubasco **xaháai**.
 chuckwalla. *V.:* ‘iguana’.
- chueco **csaamij**.
 chupaflor **xeenoj**.
 chupapiedra **hast iiqui cpatj**.
 chupar **ccotz**; — pastillas **quipeza**; — (p. ej., para sacar jugo) **quipiz**.
 chuparroza (un pájaro) **xeenoj**.
 chuparroza (un arbusto) **nojóopis**.
 chupasavia maculado **xeescl**.

D - d

- dado (para juego) **ziix iquúimot**.
 daga **eenim it iti cooipj**.
 damasana †**masáana**.
 damisela de Cortés (pez) **zaah aquémot**.
 daño. cosa que hace —, especialmente víbora o tiburón **ziix anxō caiitīm**; hacer —, comido a **iiqui *caa**; hacer — por medio de brujería †**cacoéne**.
 dar **queque**.
 dar a luz **hant *caacatz**; — gemelos **cahóocj**; — hijos después de la edad normal †**canáasilc**; — muchos hijos (más que nueve) †**canáasilc**.
 dar (comida a alguien) **quiye**.
 dar de comer **cō|caahit**; — a un enfermo **cōqueepit**.
 dar dote para el casamiento **heme cō|quiin**.
 dar la espalda **iiqui *quipac**.
 dar la mano (en saludo) **itléen oo *quinol**.
 dar vuelta. hacer — **cōcafáinot**.
 dátil **zamiy imám**.
 D.D.T. **hait ipácotim**.
 de (con complemento singular) **iti**; (ellos, ellas) **ano, quino**; (lugar) **ano**.
 de vez en cuando **hax *matix xah**.
- debajo. lugar — de **imócl, ipot**.
 débil **caaitic, [ihísax com] iicx *cayáxi, cmotóm̄n**; (por hambre o cansancio) †**cahsóom**; — y sin fuerza **quiquíi**.
 decente **haquix *cyeeno**.
 decidir un plan **hant co|czám**.
 décimo. el — **iiqui ihánl, V.:** **chanl**.
 decir **caaitom, coomx, quee, quih, quimx, teeque**; — a **czaxō, quii**; — cosas ofensivas o difamatorias **cōcocótajquim**; — (a alguien) cosas ofensivas o difamatorias **cōcaatajquim**; (algo, a alguien) **cōcaamx**; — incorrectamente **imípla *caaitom**; — que no lo haga **cōcaaitax**.
 decisión. contemplar una — **iisax com *cōqueepit**.
 declarar **quih**; declarar que se va a casar con persona joven **catóne**.
 declararse dueño de fruta inmadura **catóne**.
 dedal **cozáplim an ihínol**.
 dedicado a hacer **iti cō|caaitim**.
 dedicarse a **isoj iti cō|capácta**.
 dedito (una planta) **pajóocsim**.
 dedo **inol**; — anular **inol tipa**; — de enmedio

- inol imac caap**; — del pie **itóaa**; — grande del pie **itoéecoj**; — índice **inol tis**; — meñique **inol zaac**; — pulgar **inoléecoj**; dedos del pie (o de la pata trasera) **itoitáz**; tener dedos **quinláz**.
- defecar en el pantalón por miedo o susto **capázpx**.
- defender **iicp cō|caaitom**, **iicp *moca**, **queeyel**, **quiyal**; formarse en grupo para defenderse **pte *cacóyetol**.
- defensa de carro **trooqui iicp ano cōiyáxquim**.
- deformarse por calor **cmotni**.
- dejar **quicatx**; — comida en el plato **cocáail**; — con vida **cacám**; — de hacer **haquix *czam**, **quicatx**; — de llover **[ipca quih] caas**; — de soplar [viento] **[hai] *conáaij**; — (el chinchorro) toda la noche **xepe ano *caxáapit**; — pasar la noche **caxáapit**; — solo **isoj quij *cahínej**.
- dejar caer **hant *cjiit**; [gaviota] (almejas) **caapx**; (por accidente) **hant *quicatx**; — uno por uno (como naranjas) **cahóoxot**.
- delantal **icapxál**.
- delante. lugar — de **yanúicp**.
- delfín. — común **xahámat**; un — o una tonina **xazépl**. *V. también: 'tonina'.*
- delgado [como papel] **cxatcaj**.
- delicado (en salud) **[ihíisax com] iicx *cayáxi**; (enfermo) **hamoz *cqueemj**.
- delicado [planta] **caxt**.
- demasiado **aapa**, ***halx xah**.
- demente **quiloócz**.
- demonio **yaawlo**.
- demostrar poder milagroso **hapx caailx**, *V.:* **quicatx**.
- dentado. hacer diseño — como en una canasta **ano *cahéefjoj**; tener forma dentada, hacer en forma dentada **catéemloj**.
- dentista **hatáast quih quiptax**.
- dentro de (cosa inanimada) **ano**.
- denunciar **cacómx**, **iiqui *quiquim**.
- depresión de la tierra como canal **hant caaol**.
- derecho **comtxö**.
- derramado **co|cpátjc**.
- derramar. (cosas) **†caatjc**; (líquido) **himo *quizjc**, **iti cō|cahójoz**.
- derramarse **iti cō|cojoz**; [algo espeso] **cōquiyoca**.
- derretir **cahíx**; derretirse **quix**.
- desabotonado [botón] **cöcoáafp**.
- desabotonar **cöcaafp**.
- desabrido **cxana**.
- desaliñada. hacer en manera — **inzáai *casa**.
- desamarrarse **cöcoáafp**.
- desaparecer **ipac cō|cazquim**.
- desaparecido **hant com cō|quinej**.
- desarmador **eenm haacni ipáptax**.
- desarmar **quipox**.
- desarreglado **cocáait**, **quixósjc**.
- desatar **capátjc**, **cöcaafp**; desatarse **cöcoáafp**.
- desbaratarse **ctapolquim**.
- descalzo **†coquéesjöo**, **queesjö**.
- descansar (dejar caer carga de la cabeza) **hant *cooca**.
- descender **hant *cooit**; — en **it hant *quitni**.
- descendiente de. ser — **iyat cō|coocp**.
- descomponer **quipox**; descomponerse **cmiipala**.
- descompresionado **cöcooxalca (cöcooxalcoj)**, *V.:* **quiij**, **iisax quih *quinej**.
- descompuesto **cmiipala**.
- desconfianza. tener — en **co|cquímoz**.
- descubierto **chapx**; [los miembros íntimos, accidentalmente] **quihínej**.
- descubrir **hacx *quica**; (cosa blanda) **hacx *quih**; (cosa dura o sentada) **hacx *ccaaix**; (cosa larga) **hacx *quixquim**; (cosa parada) **hacx *czam**; (cosas pequeñas y sueltas)

- hacx *quiquim.**
 descuidar **hax oo *quih.**
 desde **ano cõ|miiha.**
 desear **iisax com *catax, iisax com *catax, ox *cquimoz;** — buena suerte hacia (alguien)
iiqui *cafáa; — lo mejor para otro **hooro *cõcapéenet;** (por otra persona) **cõcaláahit, V.: caláahi;** — tener **caláahi.**
 Desemboque (del río San Ignacio) **Haxõl Iihom.**
 desenhebrar **ano *caháatox.**
 desesperar **imoz *caaj.**
 desgarrar **cahínco.**
 desgastar **cahéejim.**
 deshebrar **ctose.**
 designar **caháa.**
 desinfectante **ziix cacámot.**
 desinflar **caháas;** desinflarse **caas.**
 desintegrado **ctapjõ.**
 desintegrarse. — en pedazos pequeños **quixtl;** hacer — **catápjõ.**
 deslizado **comñh.**
 deslumbrar **cazáahox.**
 desmayarse **[iisax] *cactim;** sentir — **yapol *caanim.**
 desnudo **ziix z ití imáh, V.: quih;** completamente — **hoox oo *comñh;** — de la cintura hacia arriba **quihítac.**
 desobedecer **ipac hac hapx cõ|caap, iitom hac ití *cozám, ipac hac *cyaai, icáaitom imí, V.: quii.**
 desordenado. estar — con cosas **-xnoois.**
 despacio. hacer — **quinzáait.**
 desparramar **coozlax, quizlax, cõ|quizlax.**
 despegar **cõcaafp;** [avión] **hant com *quiiix;** — y hacer caer **capóc.**
 despegarse **cõcoáafp.**
 despejar la garganta **ihípon *quipix.**
 despellejarse **cpaxoz.**
 desperezarse **capíicjim.**
 despertar. (*intr.*) **cacsx;** — parcialmente **caii;** (a otro) **caacsx.**
 despiojar **coáai, cooi;** (la cabeza de otro) **casléepc;** (piojo blanco) **cahísjc.**
 despostillado [p. ej., plato] **capzx.**
 desprender y hacer caer **capóc.**
 desprenderse **cozt, cpaxoz.**
 destazar **queemox, quimox.**
 desteñir **cooxi.**
 destorcedor (en la línea de pescar) **ziix toii cpot.**
 destornillador **eenm haacni ipáptax, ziix iiqui cõipémetx, ziix ipáptax.**
 destruido **hant com cõ|quinej.**
 destruir **camípala.**
 detener †**quit;** (cosa dura o sentada) **haquix *ccaaix;** (cosa que está cayéndose) **haquix *quixquim;** (cosa parada) **haquix *czam.**
 detenida. persona — **ihíni quiij.**
 detenido **[oot cola] itcáai ma [...], V.: ccaai.**
 detestar (comida) **imoz cõ|casa.**
 detonador **icacázjoj.**
 detonar **quiijc.**
 detrás de. lugar — **ipac.**
 deuda **icocózj, ipápj.**
 devolver **caháanpx, co|cquéetx;** — aquí **mocquéetx.**
 día **zaah;** siguiente — ***ixáap quih iiqui yacj.**
 diabetes. tener — **iháait *coáatjõ.**
 diablo. el — **Tear.**
 diarrea **hasxéen imíipla.**
 dibujar **inol cõ|caaspoj.**
 dibujo **hanol cõhapáspoj, hapáspoj.**
 diciembre **Naapxa yaa.**
 diente **itáast;** — delantero **itéepni;** — premolar **eáaj;** dientes postizos **hatáast hacx quiij;** tener dientes **quitáast.**
 diez **chanl;** (en el sistema de contar antiguo)

- †xohnal; hacer — veces **cahánl**; tener — años de edad **hant *cahánl**.
- diferente. — en apariencia **ijj *hapácta**; es —, no como antes **hax iij oo mahíi**, V.: **cquii**;
hacer de manera — **ijj *capácta**; diferentes **pti immís**, V.: **cmis**.
- difícil **haa *cmaco**, **haai *cmipi**, **cmotet**, **ctoozi**.
- difteria **xiica caahnij**.
- difundido bien — [como una noticia] **chaamx**.
- difundir **ano *capátjc**, **toi *capátjc**.
- difundirse a **cöcoáan**.
- difunto, difunta (persona mayor que uno) **ziix caaixaj**; persona difunta menor de cincuenta años de edad **ziix cmotómn ctam**, **ziix cmotómn cmaam**.
- dinamita **xiica quijajquim**.
- dinero **tom**, †xoolja; — en efectivo ***tom quitáaho**; sin — **cpaxz**; tener — **quitóm**.
- dios, Dios **yooz**, **Yooz**, **Ziix Hamíime com ano Quiij**.
- directamente posicionado relacionado a (otra cosa) **cö|comtxö**.
- dirigir **cöcaaacot**.
- disciplina **icacáant**.
- disco de madera para disparar a los pájaros †**hahícös**.
- discurso **icáaitom**.
- discutir. — con coraje **ccol**; — simultáneamente **icáaitom tintica pti *quipot**.
- disentería **haait haazp**, **haait quih iti coha**.
- diseño. hacer con — **cahóospoj**.
- disgustado (con alguien) **iisax iiqui *cahípacot**.
- disolverse **caas**.
- disparador **ccafz**.
- disparar. (con arco o fusil) **cooxquim**, **quixquim**; (rifle) **cqueejc**.
- dispersarse **cpapita**, **hant com cocpázlax**, V.: **cpazjc**.
- disputar (en un juego de cartas) **cö|queet**.
- distorsionado **cnoftj**.
- distribuidor de corriente **ziix yamátinot an ihíh**.
- distribuir entre todos **cöcaquésx**.
- dividir **ccascax**, V.: **ccazx**, **iti *ccázx**; — en dos partes **imac pte *cacóctim**; — y compartir **imozít cö|cacóctim**.
- división entre dos áreas altas **hant cöipóozi**.
- doblado **ihatíj**.
- doblado **ipot *coocj**.
- doblar **ipot *caacj**, **iiqui *canéeej**; (para probar calidad) **catóozi**.
- doblarse **ano *quimt**.
- doblegarse **cpaain**.
- dólar **hoozo tom**.
- Dólar. campo — **Hast Quipac**.
- doler **cjizi**, **cpanzx**.
- doliente **ziix ziix ihín cmiipe**.
- dolor **ijízi**; — de cabeza **halít ijízi**; medicina para — de cabeza **halít ijízi iic cöihúpe**; dolor de muela **hatáast ijízi**; estar aún en — o pena **iisax com miizj hacx imom**, V.: **coom**; estar en — o pena **iisax com iij hant *coom**; sentir — a causa de **cajíz**; experimentar — de parto **yahoée *cajíz**.
- domesticar **quixz**.
- dominar **quijjc**.
- domingo **icatóomec**, †***icatóomec caacoj**; ser — **-catóomec**.
- dominio propio. tener — **quictámo**.
- dónde **háqui**.
- dorado (pez) **yazmíyat cöcaafp**.
- dormir **quim**; — boca arriba con las piernas separadas **casénelim**; hacer — **cahúmot**.
- dos **coocj**; (en el sistema de contar antiguo) †**cajcom**; hacer — veces **caacj**; poner — **cahóocj**; tener — años de edad **hant *caacj**.

Dos Amigos. campo — **Saps**.
 dote **maam oo yaai, ziix iquéesyat**.
 duda. sin — **hax *haa**.
 dudar **haaix cö|quiijim**.
 dueño. ser — de **cyaa**.
 dulce. (*adj.*) **coáatjö**; (*s.*) †**loołsi, ziix coáatjö**.
 duna larga **yaiij**; — y bastante alta **hooinaj**.
 durante **iti**.
 durar **haa cö|caafp, quitái**; (en cuanto a tiempo) **cyaaí**; — hasta **cö|quimje**; —

mucho tiempo **aamo *cazquim, toox *cazquim**; — un buen tiempo **aamo *cahiyat**.
 duraznillo (un nopal) **heel, saapom, ziix istj captalca**.
 duro **caaiscan, chast, ctoozí**; hacer — **cacáaiscan**; — y seco [como piel, tela gruesa] †**ccax**; — de corazón [**imoz quij inzáahox**, V.: **czaahox**.

E - e

eclipsarse. [la luna, el sol] [**izax quij, zaah quij *cooxi**; [la luz del sol] [**izáahox cö|chámoc**.
 eco. hacer — **cö|canoj, an hant *cooit**.
 echar **himo *quicatx**; (líquido, con movimiento despacio) **cacníix**; (líquido o cosa larga) **quica**; (p. ej., sal) **iiqui *caai**; — un chorrito de líquido de la boca **quilp**.
 echar a andar (motor) **cahúisaxim**.
 echar clavados **coczéemj**.
 echar gotas en **ano *cacócat**.
 echar la culpa a **iiqui *quiquim**.
 edad. ser de la misma — **iihax pte *cayáxi, hant ihayáxi quiihax coha**, V.: **cayáxi**; tener años de — **hant *cayáxi**.
 Egipto. campo — **Xoop Cacöla Quih Inóohcö**.
 ejercicio. hacer — **isoj quij ano caxónlc**, V.: **caxónj**.
 ejército **quixóaa**, V.: **quixóaa, xiica coyái**.
 el, la. (acercándose) **timoca**; (alejándose) **tintica**; (con enfoque) **cah**; (cosa extendida) **com**; (cosa parada) **cap, cop**;

(cosa sentada) **quij**; (genérico) **hizquih**; (lugar) **hac**; (posición indefinida) **quih**.
 él, ella (de uso poco frecuente y generalmente deprecativo) **ee**.
 elatérido **yaap ano cqueefz**.
 electricidad. dar toque de — **camátinot**.
 elevador de cartucho (del rifle) **eenm haacni ipl**.
 elote ***hapxöl cooil**.
 eludir (un golpe) **capóti**.
 ella, él (de uso poco frecuente y generalmente deprecativo) **ee**.
 ellos, ellas (de uso poco frecuente y generalmente deprecativo) **ee**.
 embarazada **ziix isxéen oo *quiih, quiiquet**.
 embarazarse [animal] **cyaxa**.
 embarradora de lodo **hant quip**.
 emborrachar **camozímet**;
 emborracharse **cmozíme**.
 emboscar **haaho iti cö|caahca, cahúihom**.
 embotado **cneepni, quit**; — y que no sirve **cneeen**.
 embozar **ano cö|cayénot**.

- embridar (al caballo) **cazáacamot**.
- embriones de la semilla de mezquite **comíhlc**.
- embruja **cocáao**.
- embudo **ziix ziix ano cöipáca**.
- emerger **hapx *cojöz**; [como fruto] **coocp**.
- emocionado (positivamente) **[iisax] *csiijim**.
- empacar (para viajar) **cocalim**.
- empeñar **capréent**.
- empeorar. se va a — **ii sahí, V.: cquii**.
- empezar (*intr.*) **cmāa *quití**; (haber empezado) **cmāa ntica, V.: intíca**.
- empezar (*tr.*) **cmāa *cahítí**; — a hacer **cahítí**; — de nuevo **ihít co|cquéetx**.
- empollar **capátjc**.
- empujar **toii *csicöx, queetol, toii *quitni**; — con el codo **icös cö|quiixl**; — para abajo del agua **cotíis, etiiis**.
- en **iti**; (cosa inanimada) **ano**; en, encima de **iiqui**.
- en seguida **hoox *xaa**.
- enano **†haitoj**.
- encarcelar **heeno *ccaax**.
- encargar para conseguir (algo) **cö|caaca**.
- encargarse de **hant cö|quiiis**.
- encendedor **hapópt**.
- encender. (lumbre) **cacoéset, †ccaiix**; (aparato como radio o grabadora) **cahóosit**.
- encerrado [lugar] **quihíni**.
- encerrar (de punto a punto) **cöcaatni**.
- encías **itáast it iihom**.
- encima de **iti, iyat**; lugar — **itácl**; (varias personas) **ano**; poner — **capxázl**.
- encimado **ptí *quitéezc**; encimados en orden **ptí *quepec**.
- encinta **quiiquet**.
- encogerse **caanpx**.
- encogido **cneeej, cö|quiij**.
- encontrar **quihö**; (a una persona que está llogando) **itáai *cyaai, itáai *caafp**; — por casualidad **cöcatáait**.
- encorvado **caacni, cnoocon, cooisnan**; [cuerpo] **[isoj] cö|quiij**; — sutilmente **cocnáafj**.
- encorvar hacia abajo **cahéemn**.
- encorvarse hacia abajo **queemn**; — con arco corto y radical **quinápt**.
- encubrir (a otra persona) con una mentira **cahéetot**.
- enderezar **cahómtxö, queep, quiiip**; — arpón en la lumbre **hacáaiz *quisni**.
- endulzar **cahoáatjö**.
- endurecer **cxapz**.
- enemigo **ii cp hayái**.
- enero **azoj imal cmizj**.
- enfadarse **iyoj cö|caaitic, iihjoj intícatoj, V.: intíca**; — con **iihjoj contícatoj, V.: contíca**.
- enfadoso **haahjoj hant *haazitoj**.
- enfermarse **iiha *cquii, iiha z iij *haa**.
- enfermedad (de uno) **icamoquéepe**; — incurable ***icamoquéepe imcótj**; tener — venérea **quipóoit, quisi**.
- enfermera **ziix áno coáahtoj, ziix hapsx caaitim**.
- enfermo **cmoquéepe**; — mentalmente **quiióozc**; muy — **hamoz *cqueemj**.
- enfrentarse **ptíti *quinol**.
- enfrente. — de **cöihitái, V.: quitái, yaníiqui**; lugar — de **yaníicp**.
- enfriar **caháapl**.
- enganchar **ano cö|quicatz**; (como carnada) **heete cö|cooxquim**.
- engancharse (p. ej., cuernos) uno con otro **ano pte caalaje, V.: quicatz**.
- engañar **imasxéenot, V.: casxéenot**; fácil de — **cöipásítim *cöcahühat**; persona que es fácil de ser engañada **cöhapásítim**.
- engordar **cacáapxom**.

- enhebrar **caazj, ano *quisl**; (aguja) **ano comcózi, V.: imcózi**.
- enjambre de abejas que está de viaje ***panáal caapxalcoj**.
- enloquecerse **croocö, miizj hacx inyéeno, V.: cyeeno**.
- enojado **iisax *cheemt**; irse — **hapx iiqui *cojz**.
- enojarse. — con **quixpx**; — con alguien por algo **cö|caháxapxim**; — fácilmente **iisax *cahntáxalim**; — muchas veces con **caháxapxim**; hacer — **iisax *cahéemotot**.
- enorme **aapa, hoox *quisoj**; — y fuerte **chaapa**.
- enredadera **hehe coccoíml**.
- enredar **cazázni**.
- enredarse **cozázni**; [como enredadera o serpiente] **coccoímaj**; — con **czazni**; — con el otro **pti *quixpx**; — con los pies **ano *quimónalca**.
- enrejado (como malla) **ccazajoj, V.: ccazaj**.
- enrollar **caaijam**; — (algo) y hacer bola **cacóque**; (en círculo) **casáamij**.
- enrollarse con **quiijam**.
- enroscado **csaamij**.
- ensartar **ano comcózi, V.: imcózi**; — fruta de pitaya en palo **cooploj**.
- ensenada **inóohcö**.
- ensenada Blanca **Tacáta Inóohcö**.
- ensenada de Perros **Itáaij It**.
- enseñar **cöcacóaat**.
- ensuciar **cahízlc**.
- entender **quii, hant ihíip zo *quiya**; — bien **miizj *quiya**; (el significado) **iiqui cöiyánaaij quih *quiya**.
- entero **ccooo**.
- enterrar **cacáaiscan**; (a personas) **miizj hacx *quih, heen hant *quicax**; (basura o animal) **hantéeno *quih**.
- entierro **ziix hacx cmiih quih hant an iihom**; — en un cacto **ziix hacx cmiih cola hapáxquim**.
- entonces **cmaax, ox tpacta ma [...], V.: hapácta**.
- entorpecido (en su articulación) **cöcoomlax**.
- entrada. — de la casa **haaco itéen**; (de un lugar) **hahóot**; lugar enfrente de la — de la casa **haméet**; prohibir o impedir — o salida **cahíine**.
- entrañas **isoj an, itóozj**; sacar las — de un pescado **cahíxöni**.
- entrar **an cö|cazquim, ano *quiyat**; causar — hasta una profundidad **cnopij**; hacer — **caazquim**; — más y más **hax an oo iiqui *quiin**; no poder — **quiiitla**; — por el lado **ano *coozaj**; [una espina o un agujijón] **quijim**; hacer — y salir **cö|caaijp**.
- entreabierto **pti *quiimt**.
- entregar **col|cquéetx, cöcacózxot, cöcacóxetol**.
- entrelazar **pte *cazázinot**.
- entristecer **imoz *caméetot**.
- entrometido **ziix iic *cocmít**.
- entumecerse un miembro **quimátni**.
- envidioso **imoz cöiméxl, V.: queexl**.
- envoltura **an ihafáin**.
- envolver **ano *cfain, cöcaaijam**; — (punta de arpón) con cuerda **caacmoj**; — y atar **cacápnij**.
- equipatas **oot hant imáxquim**.
- equivocarse **cas, hacx cö|cooit**.
- erizar **cahícös**.
- erizo. *varias especies*: **xepenosíml, xepenosíml caacöl, xepenosíml quictámo**.
- error **ziix quih hacx icóoit**; hacer — **hacx cö|cooit**.
- eructar **quiiholx**.
- erupción **ihicáai**; (en la piel) **ziix camáma**; tener — **quihicáai**; tener — alérgica

quiiipota; causar — **quixxlim**.
 esbelto **ihísoj *cmizj**.
 escalera †**cascaréera**, **ziix iquúipax**, **ziix iti cöiquúipaxim**.
 escalones **hant iquúipax**.
 escalopa. la valva abombada de la almeja — **cascanóohcö**, **cascapéetij**.
 escama **yeezj**; base de la — en el pez **inéezj**; tener base de — **quinéezj**.
 escamar **ccacj**, **cocácj**, **ctins**.
 escapar **toii ntica**, V.: **intíca**.
 escaparse **hapx hant *cooit**.
 escape (de automóvil) **hamcáaxat quih ano miiha**.
 escápula **insítjc**.
 escarabajo. término general para escarabajos pequeños **ipócj iijac**; — carroñero **catómet**; — longicornio **cascatáamalca**; un — ampolla **hax capóct**; un — con muchos colores **Hant Iiha Quimx itáajc ootp**; un — grande **teetx**; un — oscuro **haapx quimosim**, **tal cmaanoj**; un — que se mete en la arena **hant ipócj**; varios tipos de — **cam**, **cozixéecoj**, **xapij ano coom**.
 escarbar **cxap**; (una cosa minuciosa) **quiselax**; (usando instrumento) **coop**, **quip**.
 escaso **cmiih**.
 escoba **hant ipásaquim**.
 escoba (planta) **hasla an iihom**, **caate ipápl**.
 escofina **ziix hehe iiqui ipémt**; — musical **heexöp**.
 escoger **ano *quiptx**.
 esconder **cö|queesxö**, **quixxö**; (detrás de algo) **ipac *caazquim**; — una parte **coox cöimacóhot**, V.: **cöcacóhot**.
 esconderse **ipac cö|cazquim**, **hacx *queesxö**; — en la tierra **hantéeno *coosnan**.
 escopeta **itajam coocj**.

Escorpión (constelación) **Azój Cmiique**.
 escorpión pintado (iguana) **paaza**.
 escribir **caaspoj**; — con letra de molde **caanim cö|caaspoj**; — en manuscrito **copxöt quih cö|caaspoj**; ayudar a — **cacóspoj**.
 escritorio **hant iti icáaspoj**.
 escroto ***itc ináail**; — y testículos **itc**.
 escuchar **cqueecöl**; dejar — **cöcaquéexot**; hacer — **cöcaquéecotol**; ir a — o ver **isoj *cacómatol**.
 escudo **iic cöicóoxquim**.
 escuela **haaco ano hapáspoj cöicacóaat**, **hapáspoj cöhocóaatim quih ano yaii**.
 escupir (cosas pequeñas) **cootp**, **quitp**; — saliva **itáajc *quitp**.
 ése, ésa **ti**, **tiix**; (con enfoque) **ticach**; (cosa blanda) **tiquih**; (cosa no determinada) **taquih**; (grupo o masa) **tacom**; (implica movimiento) **tiquihtim**; (líquido) **tacop**; (posición acostada) **ticom**; (posición parada) **ticap**, **ticop**; (posición sentada) **tiquij**.
 ese, esa (con enfoque) **ticach**; (cosa blanda) **tiquih**; (cosa no determinada) **taquih**; (especialmente lugar) **tahac**; (grupo o masa) **tacom**; (implica movimiento) **tiquihtim**; (líquido) **tacop**; (posición acostada) **ticom**; (posición parada) **ticap**, **ticop**; (posición sentada) **tiquij**.
 esfuerzo. hacer con mucho — **itamóoj *ccazni**.
 esmero. con — **miizj**; hacer con — **inzáai cö|cmíjz**.
 eso **taax**.
 esófago **yam**.
 ésos, ésas **taax**, **tacoi**; (cosas blandas) **taquihitolca**; (posición acostada) **tacoitoj**; (posición parada) **tacoyolca**; (posición sentada) **tacoxalca**.

- esos, esas **tacoi**; (cosas blandas) **taquihtolca**;
 (especialmente lugares) **tacahjoj**; (posición
 acostada) **tacoitoj**; (posición parada)
tacoyolca; (posición sentada) **tacoxalca**.
 espacio. con poco — **cotófz**.
 espacioso **queeam**; — y abierto [lugar] **caail**.
 espada **haspáaya**.
 espalda **ipac**; — superior **islíficot**; — dura (de
 escarabajo) **ipócj**; hacer dar la — **iiqui**
***cahípacot**.
 espantar. (a propósito) **cacáatla**; — y hacer
 huir **cahójoz**.
 español (persona) †**casópín**.
 español (lengua) **cocsar iimx, cocsar iitom**.
 Español. campo — **Xnit**.
 esparcir (como sal, etc.) **cahóoxot**.
 espátula rosada **iyataj ano zaaxa**.
 especialmente **mos *áno**.
 espectro (insecto) **haaxt**.
 espejismo **oot yas**; (de agua) **oot iháx**; ser —
cahízoj.
 espejo **eenm an iquíijim**.
 esperar **caquéeejim, iti *caquéeejim, miizj iti**
tiisax *caquéeejim, quimoz.
 espeso (como aceite o miel) **ctoozi**.
 espiga **an ihís**; — pequeña **it ihís**.
 espina **cosi, icös**; — de mezquite **xpeemoja**;
 — (de pez, raya o caracol) que tiene veneno
yacótni; (despegado del objeto) **ihícös**; —
 dorsal del tiburón gata **queepoj *inóosj**; —
 en la cola (de la iguana “heepni”) **icös**;
 buscar — **coosijc, quisijc**; quitar — de
 cierta fruta de cacto **capéne**; sin — **cpene**;
 tener — **quicös**.
 espinazo **ipócj itac, itac hant coom**.
 espinilla (de la pierna) **ipij**; tener — **quipij**.
 espinilla (en la cara) **yeen ihípnij**.
 espinoso **ccosyat, quicös**.
 espíritu **ihíisax**; cierto — que causaba ataques
 de epilepsia, se creía **Hamúme Ctopl**; —
 de la cueva Hapis Iihom **Hant Iiha Cootni**;
 — de la vegetación **Icor**; — de persona
 muerta **ziix cacáatla**; — de persona que fue
 matada por arma **icafíix**; un — maligno **hai**
quiiita, slootxöla; — que hace mal a las
 personas que han hecho mal a un perro o a
 un coyote **Quixop**; — que hace daño a un
 niño **Coén**; el lugar donde están espíritus de
 los muertos **coáaxyat**.
 esponja **xepenozátx**; *varias especies*: **moosni**
ocáxalam, tacj queemtajc, xepenozáah,
zatz.
 esposa, esposo **aal, ical**; dar para — (habla de
 los gigantes) **caacomot**; segunda —
icayácj; tener segunda — **cöcayácj**; esposo
ctam yacóxl; — fallecido / fallecida **ziix**
yacáai; esposo (informal) **cmaacoj**;
 (infrec.) **acáam**; buscar — sin los arreglos
 de las familias **coyáai**; — recientemente
 fallecido / fallecida **ziix ihax iic ihíih**.
 espuelas **soéroj**.
 espuma **hatáasim, ihatáasim**; hacer —
catáasim.
 espumadora. espuma que envuelve la — **cooxi**
itáajc.
 espumoso **cahtáasim**.
 esqueleto. (de persona) **cmiique itajc pte**
epamlquim; (de la choya) **cotéexoj**; (de
 una panga) **itac**; (del cardón, sahuaro,
 pitaya o pitaya agria) **xojíif**.
 esquina. — exterior **ihislítx**; — interior
cöihislítx.
 establecer **hantx *cahíti**.
 estafiate **paxáaza**.
 estallar **cooxquim, quijc**; hacer — **cqueejc**.
 estampilla **hapáspoj iiqui icáaca iiqui cöipázj**.
 estar **hapácta, quiih**; (acostado) **coom**; —
 (acostado) en **cocom**; — con, en muchos

viajes **cocóoi**; (con movimiento) **intíca**;
 (parado) **caap**; — parado aparte, — solo
hacx *caap oo; (sentado) **quiiij**; — situado
caahca.
 éste, ésta **hipíix**; (cosa blanda) **hipquih**;
 (líquido) **hizcop**; (posición acostada)
hipcom; (posición parada) **hipcap, hipcop**;
 (posición sentada) **hipquij**; (que se aleja)
hipintíca; (que viene) **hipmoca**.
 este, esta. (cosa blanda) **hipquih**; (líquido)
hizcop; (posición acostada) **hipcom**;
 (posición parada) **hipcap, hipcop**;
 (posición sentada) **hipquij**; (que se aleja)
hipintíca; (que viene) **hipmoca**.
 este. hacia el — **zaah quih cōmota hapx ihíip**
quih iicp; zona del — **iti icamáptx**.
 estela **xepe quih ooix**.
 esternón **ixanéehjö**.
 estero **xtaasi**.
 estimar **cacmíquet, cazíix**.
 estirado [como piola] **chaatox**.
 estirar **caháatox, ano *caháatox**; — (algo,
 para alguien) para que se arregle
cōcacótoxot.
 estirarse **iiqui *chaatox**; — [persona o animal]
cmeetosa.
 esto **hizáax**.
 estómago **ano yahit, icsáam**; (de lisa) **isajápo**;
 (de pez) **yaamol**.
 estorbar **ijáaptoj caaitim, V.: caai, caslíiquit**.
 estorbo por ser curioso **sahmpáa *coha**.
 estornudar **caahzx**; causar — **caháahazxot**.
 éstos, éstas **hizáax, hizcoi**; (en grupo) **hizcom**;
 (posición acostada) **hizcoitoj**; (posición
 parada) **hizcoyolca**; (posición sentada)
hizcoxalca; (que vienen) **hizmocat**.
 estos, estas **hizcoi**; (en grupo) **hizcom**;
 (posición acostada) **hizcoitoj**; (posición
 parada) **hizcoyolca**; (posición sentada)

hizcoxalca; (que vienen) **hizmocat**.
 estrecharse para terminar en punta **iiqui**
***coosot**.
 estrecho **coosot**; [abertura] **cotófz**.
 estrella **azoj, azoj canoj**; (arc.) **hamác**; — en
 la constelación Orión **Mojet**; cierta —
Naapxa; cierta — o constelación **Hee**; —
 en la constelación Orión **Haamoja, Hap,**
Ziix Itx Cooxp; — fugaz **azoj cpoc,**
zacáam hamác cooi; — polar **Azoy Canoj**
Imátax; tener la forma de — **hax pti**
***csoaaj**; — voladora **azoj cpoc**.
 estrella de mar. *varias especies*: **azoj canoj,**
azoj canoj cheel, hanol cahít, oot
ipyóoque, pyooque.
 estrellarse [avión] **hant *cahjít**.
 estreñirse por haber comido muchas semillas
quifj.
 estribo **an iquitóaa**.
 estrombo (caracol). *varias especies*: **cotítla,**
haxöl ináail an icóopxoj, haxöl ináail
cotítla, napxéec, xepe yamáasij,
xpaǵéemec caacoj.
 estuche para cuchillo **eenim an ihíip**.
 estudiante **hapáspoj cōhacóaat**.
 estudiar **isoj *cōcacóaat**.
 estufa de petróleo **hasáaiti ziix cōcamáma**.
 estúpido **haaix *quiijim**.
 evenenar **ziix cōcaahitím, V.: caahit**.
 evitar **isoj cō|quixim**.
 evitar comer **quix**.
 exaltar **cōcacóoyam**.
 exceder **ítí cō|cazquim, iti cō|cojz**.
 excesivamente. hacer — **iti cō|cahójoz**.
 excitado. extremadamente — **isoj**
***camímojca**.
 excremento **hapx ihíip**.
 excusado. ir al — en el monte **heecot**
***contíca**.

- existir **-paho**, *V.*: **quiho**, **haquix** *quiih.
 experimentar **iti** *coha; (pasar a una persona)
zó *haa.
 experto **ctam** co|csíjím.
 explicar cómo llegar **cöcaaacot**.
 exponer. (cosa blanda) **hacx** *quih; (cosa dura
 o sentada) **hacx** *ccaaix; (cosa larga) **hacx**
 *quixquim; (cosa parada) **hacx** *czam;
 (cosas pequeñas y sueltas) **hacx** *quiquim;
 (p. ej., corita) **hacx** *quica.
 expresión **icáaitom**.
 exprimir **ctiixp**.
 expuesto **hacx** *caahca, **hacx** *quiij oo.
 extender. **caastax**, **caháatox**, **capátjc**, **cootox**,
quitox; — a **iti** cö|cahíyat; — crédito a
 (persona) por (algo) **cö|caazj**; — el brazo o
 los dedos **iiqui** *quinol; — hacia **iiqui**
 *caa; — hacia afuera **hapx** *cahíyat; —
 para secar **caasj**.
 extenderse a **cöcoáan**; — en el suelo **hant**
 *caitoj; — para ver **capücjim**.
 extendido [como piola] **chaatox**.
 exterior **hizéecp** cöipátj.
 extinguir **caxópt**.
 extinguirse **cxopt**.
 extra. tener — **ccaail**.
 extraer **ano** cö|cacóoix.
 extranjero (reg., pez) **najóo** caacoj (itáamlc
emasl).
 extraño **caméepit**; algo muy — **ziix** caméepit.
 extras **hacx** coii, *V.*: **caap**.
 extraviarse **haaho** iij *cöcozám.
 extremidades (en plural, en ciertas expresiones)
iiha.

F - f

- fabricar **caai**.
 fácil **haai** *quipi; (informal) **haa** *caco.
 falca de la panga **canóaa** itéel; poner la — a
 una panga **catéelot**.
 falda **hapnáail**, **ipnáail**, **itáaxim**; clase de —
 †**hapáptim**; — hecha de cuero de venado
 †**haháaptim**; tener, usar, o poner —
quipnáail.
 faldilla (reg.) **ipot** icoáah.
 faltar **cahcáail**, **iic** cö|quit; — la mitad **imac**
 *cyaxi; (p. ej., una reunión) **co|ccóos**; —
 poco [tiempo] **hantáxl** *cahcáail.
 fallar **quees**, **quiiis**; — de pegar, fallar de entrar
queetla; [voz] **cooxapim**, *V.*: **cooxp**.
 falluquero (reg.) **ziix** cöquitalháatim.
 familia **haméen**, **heme**, **iime** an; — de su
 novia **an** ihihúmet; (hijos e hijas de un
 hombre, posiblemente de madres distintas)
 ***hapén** tazo.
 fanfarrón. ser — **cmatiscal**; persona
 fanfarrona **isoj** cöquimix.
 fangoso. lugar — **hant** coozlil.
 fantasma ***iquisax** hipi **hacx** caap.
 faro (de automóvil) **ito**.
 farolito (una enredadera) **hax** quipoñin.
 favor **ziix** quih **quiipe**; hacer un — para
 cö|camsisín.
 febrero **cayajzáac**.
 fecha de su nacimiento **zaah** iti **hapx** ihíip.
 feliz **iisax** **hant** *cooit.
 fémur **itáaxim** itac.
 feo **haac** *hapáspx; lo — **imúpla**, *V.*:
cmiipla.
 feria (sencillo, dinero) ***tom** quixt.

- fermina **hehe quiijam**.
- feroz **quictámo**.
- fetiché **yacmolca, ziix icóocmolca**; — hecho por el brujo **hehe icóocmolca**.
- feto (antes de salir) **zaxt quisíil hasxéen oo coom**.
- fiar a **cö|caazj**.
- fibra de torote que se usa para la trama al coser la canasta tradicional seri **hamíj**.
- fibra en que se ensarta fruta del cacto **icóopl**.
- ficha **hahéet**.
- fiebre **icamátj**; tener — **ináail com *ematj**.
- fiel **iisax com iti *cahítí, miizj cö|cocáai, [ihísax com] impáain, V.: cpaain**; — a **isoj imoz *cöcaháaj**; — en algo **ihímoz *cazoj oo**.
- fiesta **pyeest, ziix haasax haaptxö**; haber — **[pyeest] hant cö|quijj**; hacer una — **pyeest hant *ccaaix**; — para celebrar la pubertad de una muchacha **xiica hant coii**.
- figura de palo fierro **ziix hacácj**; hacer — **cocácj, ccacj**.
- figurín de barro. — que hacían los gigantes **ziix coosyat yacáam**; — con panza grande **yax quiioḷa**.
- fijado. bien — **hant *quipis**.
- fijar **iiqui cö|caazj**; — en un lugar (cosa que se para) **czam**.
- fiño **hant *quipis**.
- fila. poner en una — o un grupo con cuidado **caquéelc**.
- filetear **capxásit, †csixöc**; (pescado) **cayáaicoj**.
- filo. sin — **quít**; — de la proa **yeen quih ano caap**; — filo **cahít**.
- filoso **quita**.
- filtrar **cacméé**.
- filtro (como para automóvil) **an ihacmée**; — para café **ziix an icacmée**.
- fin. el — **iti cöihíyat, V.: quiyat**; ser el — **[ihít] *cactim**; — del mundo **hant haa cöiima**.
- final. estar al — **iti cö|quiyat**.
- fingir **camoz, isoj *cquimoz, quihíhyo**.
- firmar **iti *caaspoj, iti *quitáasit**.
- fisonomía **ihísoj**.
- fisurarse **cpapx**.
- flaco ***queeme, quitéejöc**; — debido a enfermedad **†quihéezilc**; tan —, que se le ven los huesos de la cadera **quiztím**; — y débil **quiquíi**.
- flash. hacer — **cxopt**.
- flauta **xapij haahit**; — que se toca para llamar a los espíritus **xapij an icóos**; una — hecha de carrizo **xapij iti hacázx**.
- fleco **ihíms**; tener — **quihéemsaj**; poner — **cahíms**.
- flecha **haacni *ixáaza, haxáaza, haxlc**; — con veneno **haanj**; parte delantera del astil de la — **iti icozám**; plumas de una — **iháasim**; punta de — **hax**; tipo de — usada para cazar conejos **icajcápt**; tener — **quixáaza**.
- flexible **caaitic**.
- flojera. tener — **iijc *queme**.
- flojo **ano *quixónj**.
- flor **hehe yapxöt, yapxöt**; — seca que se queda en la fruta de un cardón, sahuaro, pitaya o pitaya agria **iipajöam**.
- flor de piedra **hehe quina caacöl**.
- flor de tierra (una planta parasítica) **matar**.
- floreecer **copxöt**.
- flotar **haxa *quiica**; — en **iti cola *cocom**; hacer — **camápojquim**.
- flote. salir a — **cmapcö**.
- fluir **quimej**; — fuertemente **cahcniix**; hacer — **cacniix**.
- flujo de mar **xepe mquiin**.
- fofo y velloso **quicóopxoj**.
- fondo **itís, ipot**; — de la panga (desde afuera)

- canóaa quih ipócj itac; zix xepe iti coom ipócj itac; tener — quitísi.**
 forma. — de pensar **ihímoz**; tener buena — (especialmente esbelto) **ihísoj *cmizj**; tener la — de **hant *cocom**.
 formado. bien — **cmizj**.
 formar harina de mezquite en pasteles secos **cahéeej**.
 formarse **cpatjc**; — en un grupo más grande de lo esperado (con personas extras) **cheme**.
 fortalecer **cacáaixaj**.
 fortuna. tener buena — **miizj hacx cö|caap**.
 forzar (en contra de su voluntad) **imímoz iti *caai**.
 fosa nasal **iifnij**; tener — **quiifnij**.
 fosforescente **quimaz**.
 fosfórica **imaz**; — del mar **xepe imaz**.
 fósforos **hehet hahítalc**.
 fotografía **ziix ipáspoj**; — de una persona **cmiique ipáspoj**.
 fotografiar **caaspoj**.
 fragata magnífica **cset**.
 franela **hatáai quina**.
 frase **icáaitom**.
 frecuentemente **ptítí tiyat [...], V.: quiyat**.
 freír **ziháx quih ano *quisni**.
 freno y riendas **paréen**.
 frente. (de la cabeza) **iipni**; (de persona) **ixöni**; (de animal) **itojéecot**; (del cuerpo) **iizc**; estar de — **iiqui *cyeeo, iiqui *quiizc**.
 frezar **caha**.
 frijol. — pinto **ziix is cheel, ziix is cquihjö, †moon**; frijoles de ojos negros **xiica ihíjim coopl, yori imóon**; frijoles refritos **xiica is cquihjö hanéezj**; (un frijol silvestre) **haamoja iháap**.
 frío **caapl**; hacer — **caapl**; tener — **caháapl**; sentir — de la tierra **hant *caháapl**.
 frotar **cosítoc, quiimt**; — (algo) en (algo) ***cöcanáxazot**; — entre las manos **cmaanoj**; (fósforo) **cocsítoc**; (para quitar pelo de la piel) **quixöp**; (para sacar filo) **cocpísaquim**; (para sacar pelo de la piel) **queexoz**.
 fruncir el entrecejo **canóozic**.
 fruta. (término general) **hehe is**; con — que obviamente se está madurando **cyaxa**; dar — **quisi**; — inmadura **is**; — inmadura que parece madura **xtamóosni yacóaal**; — madura **imám**; — que se lleva en un palo de torote **hapápl**; — seca **imám *ixoj**; — seca de cardón, sahuaro, pitaya o pitaya agria **ixoj**; buscar — de la pitaya con diligencia, al final de la temporada, y traer la fruta madura y con las espinas quitadas **†queeolim**; tener [una choya] mucha — que está bien madura **quitóotjóc**; traer — de cacto con espinas **cahícös**; traer — del monte a (alguien) **hant cö|cooca**.
 fuego **hamác**.
 fuera de su tiempo normal **queeejam**.
 fuerte **caaixaj, caaixaj, ctoozí**; el más — **mos áno *caaixaj**; [voz] **[ihípon] *caaixaj**; hacer — **cacáaiscan, cacáaixaj**.
 fuerza **eejc, iijc, iixaj**; con — **anxö**.
 fugarse con amante **quimelim, V.: quimej**.
 fumar **coopis, quipis**.
 funda de almohada **iquilítí an iihom**.
 furúnculo **ihicái**.
 fusil **eenm haacni**.
 fútbol **ziix coquéht hanífaxquim**; jugador de — americano **ziix coquéht pte ccazitim**.

G - g

gabardina **ziix quisoj hant cōcaap, ziix quisoj hant ihazám**; llevar — **ziix isoj hant co|czam**.

gafas **ziix an iquítoj**.

galón para agua **ziix an hax ipén**.

gallareta americana **ziic hacáatol**.

galleta de mar **xepéñsj**.

galletas. — animalitos ***siimet heecto**; — saladas ***siimet ccapxl**.

gallina ***tootar cmaam**.

gallinita (una enredadera) **haxz oocmoj**.

gallo ***tootar ctam, ziix hant haa iico coccáh**; (nombre usado por los gigantes) **ihámoc quiya**.

gamito ***hap heeque**.

gana. de buena — **iisax cō|comtxö**.

ganado **heen**.

ganar **quiiizi, queezi**; — (dinero) **cō|quiiizi, queezi**; ayudar a — dinero **cahéezit**; — (en una regata) **quiiix, cocóoix**.

ganar. con muchas — ***iisax quih coox com**; hacer con — **miizj iti *quiiisax**; tener — **iisax com *catax**.

gancho **caamiz iti yacáai**; hacer en forma de — **cahéefe**; — para sacar pescado **zixcám ano cōipácatx**; tener forma de — **queefe**.

gangrenado **quiiitjij**.

ganso canadiense **cooiyac**.

garabutillo (un arbusto) **hehe cotázita**.

garambullo (una planta) **ptaacal**.

garbanzo **paar icomítin**.

garceta azul **slenápzj**; — pie-dorado **zaaxa**; — rojiza **slecóopla**; — verde **pnaacoj ano cacáatla**.

garganta. (parte exterior) **ipos**; (parte interior) **ipnij**.

gárgaras. hacer — **ipnij hac ano *cahóotxö- quij, ipos hac ano *cahóotxöquij**.

garra (de animal) **inóosj**; tener garras **quinóosla**.

garrapata **haxz ii caacoj**; una — pequeña **haxz ii exatcaj**.

garrote **hehe**.

garza. (término general) **sleecoj**; — blanca **sleecoj caacoj cooxp**; — morena **heeno haquéezi, sleecoj caacoj**.

gasolina **hasáaiti**; — blanca **hasáaiti cooxp**.

gasolinería **haaco hasáaiti ano cōiquitalháa- tim**.

gastar. (especialmente dinero) **hacx *cahóitot**; — en **cō|casíjijim**; gastado (p. ej., dinero) **hacx *cooit**.

gata (tiburón) **queepoj**.

gatear **caatotim, hant *quicáayot**.

gatillo (de fusil) **ccafz**.

gato (animal) **miist, ziix canáao, ziix ihámoc ano catax**.

gato ardilla **hatlim**.

gato montés **nop**.

gato (para cambiar la llanta) **trooqui cola ihacáaix**.

gavilán. — de Cooper **nooxen**; — pecho rufo **nooxen**; — pescador **†haaizoj, siipoj**; — rastrero **queeetim**.

gaviota **honc**; — cola hendida **xiime cnoocon**; — inmadura (varias especies) **honquípla**; — pata amarilla **honcáacoj**; — pico anillado **icáapx quiya**; — ploma **canócn**.

geco **cozíxoj**.

gemelo **hahóocj**.

gemir ***cacáanoj, †queeex**; (cuando uno tiene pesadilla) **cxonala**.

- genealogía **pti iyat cöcoocp**.
- genitales. zona de los — **itj an (hac)**; — masculinos **itj an (coi)**.
- gente. grupo de — **hezítim**; — seri **comcáac**.
- geómetra **tacazáca**.
- güico **ctooixa**; cría de — **toixopíil**.
- gigante. uno de la raza de gigantes que vivieron en la región de los seris **ziix coosyat**, †**nasyat**; uno de los gigantes que vivieron antes de los seris **hant ihiyáxi cmaam, hant ihiyáxi ctam**.
- girar **toii *cahímej, toii *cpot**; — el zumbador de brujo **cocáaij**; hacer — **toii *capót, ccaaij**; hacer — trompo **catáaij, cahóof**; — sobre un eje como pivote **ano *quitáaij**.
- girarse **toii *quimej**.
- gis **ziix cooxp icáaspoj**.
- gitana **ziix ipnáail cacöla, ziix ipnáail cmoosa**.
- glándulas de Rathke. Líquido desagradable de la — de la caguama prieta **isa**.
- globo **ziix coquéht an icóopxoj**.
- globo del ojo ***ito quiix**.
- globular. extra grande y de forma — **cahmázaj**.
- gloquideos **zatz**; tener — **czatz**.
- gobernador. ser — **quihéhe**; hacer — **cahéhet**.
- gobernadora (un arbusto) **haaxat**.
- gobio **canáaajöa**.
- golfinia **moosni otác**.
- golondrina (pájaro) **xaasj an quiimtoj**.
- golondrina (planta) **tomítom hant cocpéetij**.
- golpe. tener muchos golpes [un objeto de metal, como carro] **ano hant cahjéaatim, V.:** **cahjít**; dar golpecitos **cqueetni**.
- golpear **cqueenla**; (como clavo) **iiqui colcjít**; (como viento a una panga) **cmaanoj**, **comáanoj**; (con cosa larga) **ccaxz, cóáaxz**; (con la mano) **cnip, coníp**; — contra otra cosa **hant *coccáacp**; — contra otra cosa para sacar lo que esté adentro **cocáacp**; (cosa que se estira) **caatj**; (el agua desesperadamente) **ctam**; — el mar (para atraer a los peces) **caapjöquij**; hacer sonido de palmada al — el agua o al masticar **capláctim**; — para hacer caer en **iica *cjiit**; — pesadamente **caafc**.
- gónada (de pez) **izcl**; juntar gónadas de pescados **cahízcl**.
- gonorrea **iquípjöc**; tener — **quipjöc**.
- gordo **iiha *capü**.
- gordura. (de animal) **ipxom**; — del cuello de animal grande **yapahíms**; — dura del pecho de ciertos animales **naapxa yaha**; — en la cintura **yaxáxoj**; — que se acumula en las cuartas de atrás del venado bura **yahúpat**; — y pelo en los cuernos. [venado] tener más — **cahínata**; poner — de venado bura en un palo y mantenerla sobre la lumbre y lamerla **cahóoxp**.
- gorgojo. un — **queque**.
- gorgonia **xepe ooil, xepóoil**.
- gorrión. — corona blanca **hatoj ipápl quiip**; (en el habla de niños) **tacasióla**.
- gota de lluvia ***ipca tazo**.
- gotas para los ojos **an icóoca**.
- gotear. [algo espeso] **caxáaza**; [algo no espeso] **quiitc**.
- gozne **ziix áno quiimla**.
- grabadora **ziix an icóos, ziix icáaitom quih an hant yaait**.
- granada **hehe is quiixlc**.
- granadilla del desierto **oot ijoéene**; — con fruta comestible **joéene**.
- grande **caacoj**; [bolsa] †**cahnéega**; — de capacidad **queaam**; extra — y de forma globular **cahmázaj**; hacer — **caháacoj**; hacer muy — **hoox *cahísoj**; más — **itácl**

cö|cayáxi; cosa más — o larga **ctam**.
 grandote **aapa**, **hoox *quisoj**.
 granizo **xat**.
 grano (en la cara) **ihicái**, **yeen ihípnij**; tener
 — **quihicái**; tener granos infectados
quisóoctoj.
 granos usados de café **cafée inaj**, **cafée itix**.
 grapa **ziix iiqui pte hatípjöc**, **ziix ziix iiqui**
cöihatípjöc.
 grasa **iháx**; — comestible **ziix iháx**; lleno de
 — **chax**; manchado con — **chax**.
 grasoso **iiha *capíi**.
 grava **hastojnóosjc**; **hastoj**; — y rocas que
 han caído **hant comíxoz**.
 grave [sonido] **caxax**.
 grillo **cozt**.
 gris. hacer color crema o — **hax yaxp oo**
cö|quih; — oscuro no atractivo **quinzítixi**;
 — parduzco **quimáaxat**; hacer color —
 parduzco **camáaxat**.
 gritar **ihípon cmazlilca**, *V.:* **cmazjij**, **queenj**,
ihípon *quipox; — a **quijnj**; [el brujo]
 †**catóo**.
 grito de guerra. dar — **coáap**.
 grueso **hoox *csoop**, **quipcö**; — y corto
cöquiin; [voz] **[ihípon] *caacoj**.
 grumos. formarse — **cocápnalca**.
 gruñir **cooxnij**; [el estómago] **[isxamón]**
***caato**, **[isxéen an] canloj**, *V.:* **canj**, **[isxéen**
an] cootxönilca, *V.:* **cootxöquij**.
 grupo. — de gente **hezitím**; (p. ej., de gente)
pte quiih.
 guachapori (una planta) **cözazni**, **cözazni**
caacöl.
 guaje **xjii**.

guajolote norteno **too**.
 guamúchil **camótzila**.
 guante **an iquínol**.
 guardar **hant cö|cacócamot**, **cö|caquéeejim**,
iicx *quica, **miizj hacx *quiquim**; — en el
 desierto para usar más tarde **heeno**
***quiquim**; — ropa y otras posesiones
queáacalca; — silencio **cmaai**.
 guardarropa **ziix an iqueáacalca**.
 guareque (una planta) **hant yax**.
 guayacán (un árbol) **mocni**.
 Guaymas **Hasoj Iyat**.
 güero **cmasol**.
 guerra. hacer — **coyái**.
 guerreros **xiica coyái**.
 guía (persona) **ziix quisax hant iic ihca**
quiya.
 guiar. (con palo) **heeque *ccaai**; — (una
 panga con canaleta) **co|cquéetij**.
 guinagua (una planta) **tee**.
 guinda **ihéel quih cö|quicópol**.
 guiñar el ojo **ito *capámas**, **ito *capóoin**, **ito**
***caxópt**.
 guisar **cooznij**, **quiznij**.
 guitarra **heenj hatítjö**.
 guitarra (pez) **coo**; — rayada **coo caacoj**.
 guitarrista **ziix coénelim**.
 gusano **potáa**; — blanco que se encuentra en la
 madera seca y en el agave **hatáast queme**;
 — de fruta **hehe icám**; un — de fuego
xepenezátx; tubo de un — marino **hant**
ipos, **hant yapxöt**, **hast iixz**; tener gusanos
-potáat, *V.:* **potáa**.
 gustar **cpii**, **cqueepe**, **cziiim**.

H - h

- haba **hapats imóon**.
- haber **-paho**, V.: **quiho**.
- habilidad. persona con — **ctam colcsíjím**.
- hablar **caaitom**; — a **czaxö**; — a tirones, con espasmos **iitom quih *cöcacáapis**; — acerca de **quih**; — al mismo tiempo **pti czacatim**, V.: **czactim**; — con **czaxö**; — con muchas pausas **iitom *cayáamot**; — de **czaxö**; — en cualquier forma desfavorable **ziix cmiipla quih *quitéeno**; — en forma indecente **comíx cö|caai, ijáaptoj quimazxa**, V.: **quimx**; — fuerte **mos áno iitom cop *cacáaixaj**; — indirectamente **ihín hac *czaxö**; — mal acerca de alguien en su ausencia **haméepec *czaxö**; — mucho **haquix imitéeno**, V.: **quitéeno**; — muy bien acerca de **cquiimix**; — sin abrir la boca mucho **iitom quih ccapolim**, V.: **ccapjö**; hablarse a uno mismo **cotísinan**.
- hace mucho tiempo **haptc iiha**, V.: **haa, zimjöc**.
- hacer **caai, caiitim, capácta, casíjím, quih, quixi**; — algo sin dificultad ninguna **hanso *cocsítöx**; (alguna acción) **ooque**; ayudar a — **cacóit**; — bien para **iquísax quih quiipe quih iiqui *cqueetx**; — caso a **hant cö|quiiis**; — en contra de su voluntad **imímoz iti *haa**; — lo que quiera otra persona ***ihímoz quih iti caai**; — lo que uno quiera ***ihímoz quih caai**; — (p. ej., favor) **iti cö|capácta**; (una acción) **quih**.
- hacia **iicp, iiqui**; directamente — **cöiyámtxö**, V.: **comtxö**; — otro lugar **toi**; (persona acercándose) **iicp**.
- hacha **hehe ipácotim**.
- halcón. — mexicano **simeníl**; — peregrino **colacóohit**.
- hallar **quiho**.
- hambre. tener — **psaac *cooxi**; casi morirse de — **anxö psaac *cooxi**; estar con — por haber empezado las actividades del día sin desayunar **yatj *cöcajöc**.
- harina. — de trigo **hapáha quis, †iica caaitic**; — de mezquite **hapáha, haas copxöt**; formar — de mezquite en pasteles secos **cahéeej**.
- hasta **íiqui, max**.
- hebra **an iháatöx**.
- hediondilla (un arbusto) **haaxat**.
- helar **cxapz**.
- helecho. un — desértico **hehe quina**.
- helicóptero **ziix ccap islícot iti cooipj**, V.: **ziix ccap**.
- hematita **xpaahjö**.
- hembra **cmaam**.
- hendedura en la roca **hast iixz**.
- hendido **iti cö|cazx**.
- herida. (piel y carne) **anxö iica**; tener — el pie y no poder andar **quihíhom**.
- herido **cöhaisx**.
- herirse **iiha z iij *haa**; (piel y carne) **anxö *haa**.
- hermana, hermano **oyácj**; tener — **cyacj**.
- hermana mayor. (de él) **apáac**; (de ella) **azáac**.
- hermana menor. (de él) **acóome**; (de ella) **atcz**.
- hermano mayor **axíiha**; (de él) **anyáac**; (de ella) **†amáac**.
- hermano menor. (de él) **azcz**; (de ella) **aacaz**.
- Hermosillo **Hezitmísoj**; (nombre antiguo) **Hax Ipac**.
- hernia umbilical **itni**; tener — **quitni**.

herradura **caay *itáamt**.
 herramienta **ziix oáactim**; — para desarmar
ziix ipáptax.
 hervir. (*intr.*) **cootxöquij**; (*tr.*) **cahóotxöquij**.
 hez **itix**.
 hibernar **copóoin**.
 hidrozoo. un — ***copsúj cooxp**.
 hiel **itjö**.
 hielera **hax ixápz ano yaai**.
 hielo **hax ixápz**.
 hierba. — tierna **hant yaail**.
 hierba amarilla **caháahazxot**.
 hierba ceniza **cotx**.
 hierba de la flecha **hehe coáanj**.
 hierba del bazo **cotx**.
 hierba del cáncer **queeejam iti hacnñix**.
 hierba del indio **hatáast an ihñih**.
 hierba del manso **comáanal**.
 hierba del pasmo **caasol caacöl, hacáain**
cooscl, moosni iti hatéepx.
 hierba del sapo **hant otópl, potács camoz**.
 hierba del venado **xtisil**.
 hierba lanuda **halít an caascl**.
 hierba lechosa **hexe**.
 hierro **eenim**; — de marcar **icahítaj**.
 hígado **iyas**.
 higo **xpaasni imám**.
 higuera (una planta) **hehe caacoj**.
 hija (de él) **eec**.
 hija o hijo. (de ella) **iiquet**.
 hija o hijo **†yaapos**; — difunta, -o **ziix itléen**
oáah; — de una persona no casada **comíix**
hapéquet; — de una persona que se ha
 casado más de una vez **itix heeque**; — más
 pequeña, -o de una mujer encinta **caal**;
 tener — muerta, -o **itléen oo *quiquim**; —
 primogénita, -o **cmiique íi**; ser —
 primogénita, -o **†quihs**; última, -o — **itóozj**
quih iháamlcam.

hija política **acámaz**.
 hijastro, hijastra **acomíque**.
 hijo (de él) **asáac**.
 hijo o hija (de él) **yaazi**; tener hijos [hombre]
coon.
 hijo político **acacám**.
 hilar con huso **coonzx, quinxz**.
 hilaza (especialmente para el cabello) **icamíte**.
 hilo **poosj**; (del violín u otro instrumento)
heenj ihízj; — en que se enhebran peces
 como la lisa **haxáapa**; — para collar **ipápl**;
 — para coser **icozáplim**; — para enhebrar
 pescados, especialmente las lisas **ziix**
coáafp ipázlca.
 hinchado **cpete**; [estómago] **†quiiola**; — por
 gas **cpitol**.
 hinchar **cpete**; hacer — por gas **capítol**.
 hinchones. haber — [el mar] **[xepe com] colx**
***quiasax**.
 hipo. tener — **quiht**.
 hipocampo **heeesam**.
 historia **ziix haptc iiha**.
 hocicar en el lodo (como cerdo) **cazáamt**.
 hocico **iixax**; tener — **quiixax**.
 hogar **heme**; (de él o de ella) **iime**.
 hoja **istj**; tener hojas **quistj**; — de afeitar
hatéems ipéxöp; (de un cuchillo, lado
 filoso) **iic cöihíta**; (de un cuchillo, lado sin
 filo) **iic cöihít**; poner hojas **cahístalca**.
 hojaseñ (una planta) **hehe quiiñla**.
 hojear (un libro) **capáxoz**.
 hombre **ctam**; — de edad avanzada **cmaacoj**.
 hombro **isláaaj**; tener — **quisláaizil**; con
 hombros caídos **cneeen**.
 homosexual **cocepémetx**.
 Hona. campo — **Hona, †Ináaaj Inóohcö**;
 punta — ***Hona Iyat**.
 hondero **hapnáail an icóoxquim**.
 hondo **cyaaail, hantx *quipot**.

- honestamente. vivir — **yamtxö cö|catax**.
 honesto **yamtxö cö|catax**.
 hongo. un — **hacx cahóoit**; un que — crece en los árboles **hehe iyas**.
 honor. dar — **cö|cacáaixaj**.
 honrar **cö|cacáaixaj, cacmúquet, quti**
***cahóoyam, cöcacóoyam**.
 hora **zaah iitax**.
 horcón **hehe hant haníp**.
 horizonte en el mar **xepe quih iyat**.
 hormiga **cootaj**; — que se encuentra en la pitaya **imám quimcajc**; una — amarilla **queetjc**; una — muy pequeña **conzéezla**.
 hormiga aterciopelada. — blanca **quisj iixz**; — roja **caytapcapáain**.
 hormiga león. larva de la — **itx iiqui tiin hant cöcazquim**.
 hormigoso **csimta**.
 hormiguelo. sentir — **casimta**; tener sensación de — **quimátni**.
 hormiguero **cootaj iime**.
 horno **an icasímet**.
 hospital **haaco cmoquépt quih ano yaaiti**.
 hotel **haaco an icaxáap**.
 hoy ***zaah hipcop**; — en día **ox cöiiba hizac**, V.: **haa**.
 hoyo **hant toii cazoj**; — en la tierra **hant captxö, hant hacáptxö**; — en que se asa agave **hant haamac**; hacer — en la tierra **hant *ccaptxö**.
 hoyuelo **moosni iquéepe**.
 hoz **caztaz ipáct**.
 huachinango **zixcám cheel, zixcám equihjö**.
 huajillo **haxz iztim**.
 huarache **itáamt; hatáamt** (de uno); hacer — de cuero **copím, cpim**; poner los huaraches a otra persona **catáamatot**; tener puestos los huaraches al revés **iic cöihisámij cö|quitáamt**; usar huaraches **quitáamt**.
 hueco. tener — **toii *ccazoj**.
 huella **ihmíha**; dejar huellas **quihmíha**.
 huérfano **ziix heme iicot cöcomsisín**; ser — **patix *cooit**.
 hueso **itac**; — de la cadera **iztim**; — de la espinilla **ipij yazaj**; (de una fruta) **ihic**; — del oído (de pez) **eax**; — maxilar (de pez) **eenm haxöl**; — sacro **iitol iif itac**; tener huesos **quitac**.
 huevecillo. (de pez) **iist**; (de pulpo, piojo) **ixac**.
 huevera. (de caguama o tortuga) **itóozyax**; (de caracolillo de luna) **xatöscö imázaj**; (de pescado, tortuga o lagarto) **xiica ano yaai**; (del tiburón gata) **queepoj an ihícto**, V.: **an ihícto**.
 huevito (un arbusto) **tanóopa**.
 huevo **iipx**; (de pájaro) **ziic hant ocáaix**; poner — **quipx**.
 huir **cojoz**; ayudar a — **cahójozot**, V.: **cahójoz**; hacer — **cahójoz**; — y esconderse en el monte **heeno *coom**.
 huirote (una enredadera) **hexe**.
 huirotillo (una culebra) **hamísj catóojoj**.
 huizache **poháas camoz**.
 huizapol **an icoquéetc, cmajíic ihásaquim, xcocetz**.
 hule **ziix coquéht**.
 humedecer **quixéele**.
 húmero **inol itac**.
 humo **hamcáaxat**; estar con — o vapor **caaxat**.
 humor. con mal — **cmatisca**; no estar de buen — **iisax z imípe**, V.: **quipe**.
 hundirse **cö|caas, hant *cooit**; causar — **cnopij, conópij**.
 húngara **ziix ipnáail cacöla, ziix ipnáail cmoosa**.
 hurgar (cosa blanda) en **ano *quisl**.
 hurgonear **cö|quitni**.

husmear **iiqui *cosii**.

huso para hacer cuerda de cabello o hilo
icóonzx.

I - i

ibis blanco. — inmaduro **hantéezj quiiitoj**; —
maduro **inyáac itixx cöimix**.

idea **ihacóoot**.

idioma. (de él o de ella) — **iitom**; (de ellos o
de ellas) **yaza**.

iglesia **haaco ano Yooz ihatólec**; — católica
paar iime.

igual **ihax**; casi — a **iicx xah *quixquim**;
(en actitud) **ihax *coha**.

iguana **heepni**.

iguana (chuckwalla). *varias especies*: **coof**,
coof coopol, **ziix hast iix ano coom**.

iluminado **cöcahca**, *V.:* **caahca** (*vi irr*).

iluminar **cö|caahca** (*vc*), **caapjö**, **cazáahox**; —
con espejo **iiqui *cahíizat**.

imagen falsa bajo el agua **ihicópol**.

imán **eenim coohit**.

imitar **iiitim *caai**; — la voz del cervato
†caahi; (para burlarse) **iiitim cöcacóitím**,
V.: **cacóit**; — por burla **iiqui caatím**, *V.:*
caa; — su voz **ihípon quih *quixi**.

impaciente **iisax *coojoj**.

impedir **iicp ano *coccázit**, **cöcaaitax**.

impeler una panga. — con arpón (sin tocar el
fondo) **†cozáxaz**; — con botador **cozáca**.

impermeable **ziix hax cöimázquim**.

implemento para el trabajo (término general)
ziix haactím.

importar. no — **ziix z inyái**, *V.:* **cyai**.

impulsivo **iisax *chaanzx**.

incapacitar **hant *cjiit**.

inciensio **cotx**.

incisión. hacer una — **czexe**.

incitar a pelear **†coosixoj**.

inclinarse (algo largo en algo) **cöcapóax**; (algo
corto en algo) **cöcapócj**.

inclinarse **cpaain**; — boca arriba para atrás
ipac iiqui *quiiitj; — hacia abajo **hant
iiqui cö|conáaaj**, **hant iiqui *quiyat**; —
hacia adelante **cheet**; [cosa larga]
cöquipóax; [cosa corta] **cöquipócj**.

incluir **iiqui *quisx**.

inclusive **quii**.

incompetente mentalmente **quilóozc**.

inconsciente **ihúsax com iméxl**, *V.:* **quiixl**.

indecencia sexual **ziix iij hant caap**.

indecente en asuntos sexuales **hasoj *cqueesnij**.

indeciso **[ihúsax com] ipot *caacj**.

indígenas no seris (término general) **xiica
comeác cmis**.

indigestión. tener — **cpitol**.

indita (un arbusto) **hehe ix cooxp**.

infección. causar problemas de — a **catómet**.

infectado **cpajim**.

Infiernillo. canal del — **Xepe Coosot**, **Xepe
Heeque**.

infierno **hant quih quicópol**.

inflado **quiiix**.

inflador de llantas **hai quih ano cöipáh**.

inflar **cahíix**, **cqueex**; (con la boca) **ano
*coopxoj**.

inflorescencia **icáp**.

inglés (lengua) **maricáana iitom**.

inhalar **iiqui *quiiisax**.

- inmadura. [fruta] **quicsj**; [vaina de mezquite, primera etapa] **quisman**; [vaina de mezquite, segunda etapa] **cahzínz**; [vaina de mezquite — (tercera etapa) **cocpémetx**.
- inmenso **hoox *quisoj**.
- inobvio **cahmáaco**.
- inquieto **iisax *chaanzx**.
- insecticida **xcoomoj ipácotim**.
- insecto **ziix ccam**; — pequeño no volador que pica **coziháamaj**; cualquier — que pica **ziix cocóp**; — palo **haaxt**; — que pica (chupa) **ziix cocósi**; varias especies de insectos pequeños **imaháama**.
- insertar **ano *coosnan, ano *queete, ano cö|quisnan**; — la punta del arpón en su base en el arpón **heete *coocax**.
- insípido **cxana**.
- insistir. — a (alguien) **iti cjeaatim, V.: cjiit**; persona que insiste mucho **ziix iti coomam**.
- instrumento musical. un — de un carrizo con extremidad partida **xapij hamáanoj**.
- insultar **iquísax quih imípe quih co|ccáa, cöcaatajquim, cöcocótajquim**.
- intacto **cmeesom**.
- inteligente **haaix imíjijim, V.: quiijim, isxéen *quiya**.
- intensificar **ipac cö|caai**.
- intenso en color o sabor **caaixaj**.
- intentar **camoz**.
- interés. tener — en hacer algo **sahmpáa *caai**; tener mucho — en **[imoz] cö|caaj**.
- interesado en (una persona del sexo opuesto) **quítxyam**.
- interesante **cazím**.
- interesarse. — en **ano *csiijim**; — mucho en **[iixaj quih] ano co|csiijim**.
- interior **an**; parte — de la casa **haméen**.
- interpretar **cacáaitom**.
- intestino **itóozj**; cierto — **itozjtéemla**; (de ciertos animales) ***itóozj cacat**; — grueso ***itóozj caacöl**; parte del — de la caguama **icsípx**.
- inundar **iti cö|cojoz**; [mar] **[xepe] *cojoz**.
- invertebrado **imítac, V.: quitac**.
- invertido **cöquipóotixz**.
- invertir **cöcapóotixz**.
- invierno **iháapl**.
- inyección **an icoáah**.
- inyectar **ano *coáah, ano *quih**.
- ir **catax, iiqui *cooit**; — a **cyaaí**; — a favor de la corriente del mar **iixöt *cöquiti**; — a una panga para pedir pescado **canóaa an hant *cooit**; — adelante **yeen oo *caap**; — al excusado **hapx *caap**; — al mar **cö|coohcö**; — al paso de **quitéel**; — con la intención de conseguir **cooi**; — del monte hacia el mar **zaaj *cooit**; — derecho **yamtxö cö|catax**; — en grupo grande [cualquier especie de pez] **caha**; — hacia **cyaaí**; — lejos **aamo *cazquim, toox *cazquim**; hacer — lejos **toox *cahíyat**; — lejos hasta alta mar [peces y caguamas] **cooyam**; — lentamente **cmiha**; — para allá **intíca**; — [una panga] a favor del viento **haa *quiti**; — y traer para **queeti**; — y venir **quüilxim**; hacer — y venir una cosa **iti cö|quitox**; irse **contíca, quiin**; irse de **quiiix**.
- iracundo **[ihíisax com] *caafzx, [iisax com] *caafzx**.
- iridiscente con colores oscuros **quimmapxjij**.
- iris **ito coopol**.
- irregular. — con grandes protuberancias **quipojcam, V.: quipcö**; — con pequeñas protuberancias **quipnalca, V.: quipnij**; — y defectivo porque tiene partes gruesas y partes delgadas **cnooiloj**.
- irritable **chaxz**.

isla **hant iháamac quiij, hant xepe imac quiij, hast xepe imac quiij.**

isla Alcatraz **Soosni.**

isla Ángel de la Guarda **Xazl Iimt.**

isla Cholludo **Hastísil.**

isla Dátil **Hastáacoj.**

isla Estanque **Hast Xtaasi quih iti Ihíj.**

isla Las Ánimas **Hant Iicot Conttaca Toii**

Hant Cöicáap Hast. estrecho entre isla San Lorenzo e — **Hant Iicot Conttaca Toii**

Hant Cöicáap.

isla Partida **Hast Siml.**

isla Patos **Hast Otúpa.**

isla Rasa **Tosni Iti Ihíquet.**

isla Roca la Foca **Hastísil.**

isla Salsipuedes **Tatcö Cmasol It Iihom.**

isla San Esteban **Coftéecöl;** (nombre especial) **Hast.**

isla San Lorenzo **Coof Coopol It Iihom.**

isla San Pedro Mártir **Iicj Icóoz.**

isla San Pedro Nolasco **Hast Heepni It Iihom.**

isla Tiburón **Tahéjöc, †Hant Hamoúj Quiimt.**

isla Turners **Hastáacoj.**

isopodo. — de la playa **haxoj cahíft;** — del pez **zixcám iixz.**

izquierda. a la — ***islíic iicp.**

J - j

jabalí **ziix coquéepcö, ziix ina quicös, †poo.**

jabón **icáaisx.**

jabonero **oot icáanj.**

jactarse de experiencias amorosas **coomazxa,** V.: **coomx.**

jaguar **xazoj coospoj.**

jaiba. — azul, verde **zamt, zamtóoil;** una — pequeña **oot izámt.**

jalar **cafíto, cxaain;** — una panga hacia la playa **cola *cooxquim;** — una panga por la orilla del mar **haxa *cootox, haxa *quitox.**

jamás (con verbo negativo) **itácl.**

jamoncillo (barro) **casíime.**

jarra **eenim quíix itamóoj quitox.**

jarro **jaaro.**

jaula para pájaros **ziic an ihanáaila.**

jécota **caasol cacat, caasol coozlil, caasol itac coosotoj, caasol ziix iic cöihípe.**

jefe **ihímoz quih iti coha, *quihéhe, ziix hant cöcacóoot;** (en tiempos de guerra) **†coosixoj;** ser — **quihéhe;** — supremo ***quihéhe caacoj.**

jején **ziix cocósi heeque.**

jeringa **an icoáahtoj itac.**

jiote **iquihímz.**

jitomate **xtoozp hapéc.**

jojoba **pnaacöl.**

jorobado [espalda] **[imac] *cojöz.**

joven (*adj.*) [persona] **caxt, cmaa *ccaii, imtj *cooxp;** [especialmente animal] **heeque;** más — que **iizc ano *coha;** — y tierno [planta] **caxt.**

joven (*s.*) **ctam cmaa ccaii, siip, †zcaxt;** — que espera hacer un compromiso de matrimonio **quihíin coom;** ser un — **-siipit, V.:** **siip.**

jovencita **cmaam cmaa ccaii, zacáam;** — con quien un joven quiere casarse **ihíin iicom;** ser una — no casada **-zacáamat, V.:** **zacáam.**

juan loco (un arbusto) **nojóopis caacöl.**

juanamipili, juantilipín **hamíp, hamíp caacöl.**

juego. un — con palitos en la tierra **hant iquíimot;** un — **xapíj caanlam;** — en el

- que se usan carrizos **xapij hacáait**; — en que se usa un hueso del tobillo de venado **taa**; — jugado con una pluma en una concha de “xpałéemec” **ziic ina xpałéemec ano cöházám**; — que se jugaba con la concha “xtapácaj” y una sección de caña **xtapácaj caahit**.
- jugar **caalim**; — con **cacáalim**; — cierto juego de dardos **cacómaloj**, *V.*: **cacóml**; — con muñecas **caquéecle**; — el juego del círculo usando rebanadas de pitaya **camoíj**; (juegos de azar) **quiimot**.
- jugoso **quix**.
- juguete **ziix hacáalim**; — con ruedas hechas generalmente de rebanadas de pitaya **ool itac toii hapátni**.
- julio **icóozlajc iizax**.
- jumetón (un arbusto) **hamácj, tomítom hant cocpéetij caacöl, hehe ix cooxp**.
- junco. un — grande y espinoso **caail oocmoj**.
- junio **imám imám iizax**.
- juntamente **ptiihax, ptíti**.
- juntar **pte *cazáaat, pte *quimjc, ptiti *quiquim**; (con las manos) **quiptx**; (cosas largas) **co|czám**; (especialmente con las manos) **cxaaín**; — leña **coofmoj, quifmoj**; — leña pequeña, basurita **seene *quipolim**.
- junto **ptiicx**.
- jurel **xpaasmoj**.
- justamente **hoox**.
- juventud. en su — **cmáa cöiscáii hac**, *V.*: **ccaii**.

K - k

- kilogramo **quiiło**; costar por — **-quiiło**. Kino Nuevo. zona en — **Hant Iyas It**.

L - l

- la, el (art.) (acercándose) **timoca**; (alejándose) **tintica**; (con enfoque) **cah**; (cosa extendida) **com**; (cosa parada) **cap, cop**; (cosa sentada) **quij**; (genérico) **hizquih**; (posición indefinida) **quih**; (lugar) **hac**.
- la, lo (pron.) (complemento directo, tercera persona) **i-**; (cuando se refiere a usted) **ma**.
- labio inferior **itamóoj**; el medio del — **itamóoj ihapóoin**.
- labio superior **itacóps**; centro del — **inéemj ihíp**.
- labios partidos **hatéen it iisxax**.
- lacio **copxöt**.
- ladear **cahóteja**.
- ladearse **coteja**.
- lado. a un — **hizx**; al — de **iica, iicp**; — del cuerpo **yaai**; el otro — **toiicp**; estar a — de **cacóxl**; estar de — **quistóoin**; hacer a un — **queetim**; lugar al otro — de **ipac**; — opuesto **mahyáai, yaai**; otro — **hizéecp**; — poniente **itáaplc iic cöihihízat**; — que está cerca de (algo) **cöihízic**, *V.*: **quize**.
- ladrar **coocö**; — a **quicö**.
- ladrillo ***hazáamt hamáma**.
- ladrón **icocóoz quiya**.
- lagaña **itoxiis**; tener lagañas **quitoxiis**.
- lagartija. — de cercos **tozípla**; una — de collar

hast coojö; — pequeña (término general)
haquúimet; *otras especies*: **meyo, yax quiip**.
 lago **hax caacoj**.
 lágrima **itox**; tener lágrimas **quitox**.
 lagrimal **itapxéen**.
 lamentar **iisax com cö|cajíz**.
 lamer **coopl, quipl**; lamerse los labios **coopeza, quipeza**.
 lámina de cartón **hapáspoj coopol**.
 lámpara **hamác canoj**; — de gasolina blanca **contíir caacoj**; — de petróleo **contíir**.
 lana **caar ina**.
 lancha. **canóaa, †ziix xepe iti coom**; — de carreras ***canóaa quiha**.
 langosta. — azul, de roca **ptcamn, †ziix hast imócl quiij**; — de arena **tacámn**.
 lanza para guerra **iconíp**.
 lanzador (de béisbol) **quixcaj, V.: quixquim**.
 lapa (molusco gasterópodo) **cahíxona**; — con “copa” **catámax**; una — espinosa con “copa” **xtamax cosí**; una — grande con “copa” **casóoca**; *otras especies*: **haxöl ináail cooil, †mox, †naj**.
 lápiz **icáaspoj**; — labial **ziix hatéen iháaihjö**.
 lapón. *V.*: ‘lopón’.
 largo **cacösxaj, toox *quiyat**; — y estrecho **-ctamot**; — y grande **hoox *csoop**.
 laringe. lugar vacío bajo la — ***ipnij captxö**.
 larva **potáa**; — de la hormiga león **itx iiqui tiin hant cöcazquim**; — de zancudo **hax an icám**.
 las, los (art.) **coi**; (alejándose) **tanticat**; (cosas acostadas) **coitoj**; (cosas paradas) **coyolca**; (cosas sentadas) **coxalca**.
 las, los (pron.) (complemento directo, tercera persona) **i-**; (cuando se refiere a ustedes) **mazi**.
 lástima. ser una — **hacx *cooit**; tener —

[ihúsax com] haa *cocom.
 lastimar **anxö *caai**; lastimarse **anxö *haa**.
 lata **eenim quiix, eenim quiix coíj, xtoozp an ihíih**; — cuadrada de veinte litros **eenim quiix coozalc**.
 látigo **tzicóoti, ziix icoáaxz**.
 latón **eenim coáatjö**.
 lavar **caaisx**; ayudar a — **hax cö|cacócamot**; — el cabello a (otra persona) **capánomot**; — la ropa para (alguien) **hax ano *caahit**; — las manos (de otra persona) **canéaaxot**; — ropa **hax ano *coáah, hax ano *quih**.
 lavarse. — el cabello **cpanim**; — la cara **yeen hax cö|quiquim**; — las manos **conéaax**.
 lazo **ret hahoúj**.
 le (a usted, complemento indirecto de segunda persona) **me**.
 le (complemento indirecto de tercera persona) **co-**.
 leche **imt**; — de vaca **heen *imt, ziix cooha *imt**; — en polvo **ziix cooha *imt copxöt**.
 lechuga de campanario común **haxáaza imac**.
 leer **cacáaitom, hapáspoj *cacáaitom**.
 legamoso **coozlil**.
 legumbre **ziix quih caxt**.
 lejos **toox**; un poco —, a una distancia intermedia **aamo**; (en el mar) **colx**; estar — de playa, en la noche [caguama] **colx *caháamoc**.
 lengua (en la boca) **ipl**; poner la — **quipl**.
 lengua (lenguaje) **icáaitom**; (de él o de ella) **iitom**; lengua (de ellos o de ellas) **yaza**.
 lenguado. (especialmente lenguado de Cortés) **caasquim**; *otras especies*: ***caasquim coospoj, *caasquim isoj imoz quiipi, xomcahái**.
 lentamente. hacer — **camíhat**; ir — **cmiha**.
 lentejilla **coqué, isnáap iic is, Queeto oohit**.
 leña **haquéjoc, hehe hapácotim**; buscar —

- para otra persona o uso **cacófmoj**; juntar — **coofmoj**; — muy delgada **seene**; tener — **quiquéjōc**.
- león. — africano **tonom**; — de montaña **xazoj, ziix coníp**.
- lepada (molusco gasterópodo) **cahúxona**; — con “copa” **catámax**; una — espinosa con “copa” **xtamax cosi**; una — grande con “copa” **casóoca**; *otras especies*: **haxōl ináail cooil, †mox, †naj**.
- les (complemento indirecto de tercera persona) **co-**; (meta de tercera persona) **ano, quino**.
- les (complemento indirecto, segunda persona plural) **mino**.
- letrina **haaco an hant iquúj**.
- levantar **cfizo**; ayudar a bajar o — carga **†cyaaí**; (con dos palitos) **csitmoj**; (con palo chico) **csaitx**; — desde el fondo del mar con pollero **casáii**; — la mano **cola *quinol**; (objeto pesado) **cquizo**; — para mirar **cola *cahízaj**; — parcialmente **cqueetij**; — y quitar **capáxoz**; poder — (algo pesado) **cacáp**.
- levantarse (de posición sentada o agachada) **cfit**; (de una posición extendida) **cotj**; [el sol] **[zaah quij] hapx *quiij**; hacer — **cahótitol**.
- leyenda **ziix haptc iiha**.
- lezna de hueso de venado, puntiagudo, que se usa para coser las canastas seris **†pac, ziix icóop**; piedra pómez para afilar — **ziix icóop iiqui ipémt**.
- libélula **xpasípip (xasípip)**.
- liberar **hixz co|czám, toii ntcoozi, V.: intcóozi**.
- librar **cacám, iij co|czám**.
- libro **hapáspoj, hapáspoj hanóocaj**; — de fotos **hapáspoj hapámalim**.
- licor **cocsar yamáax**.
- líder **quihéhe**; hacer — **cahéhet**; ser — **quihéhe**.
- liebre. — antílope **hee, ziix ina cooxp**; — de cola negra **teepol**; — torda **ziix isloj cheel**.
- liebre de mar **hatx cōcazōj**.
- liendre **hait *ixac**.
- liendrilla (un zacate anual) **impós, ziizil**.
- lienso **hatáai cxatlc**.
- liga (una planta anual) **hehe cotópl, hehe czatx**.
- ligero **cafzx**.
- lija **hapáspoj ziix ziix iiqui ipémt**.
- lima **eenim cnoosc**.
- limar **iiqui *queemt, iiqui *quiiimt**.
- limón **limóon, sahmées ccapxl quisil**; — amarillo **sahmées ccapxl**.
- limosna. pedir — **caaom, quiiom**; ayudar a pedir — **cacóoomot**.
- limosnero **icáaom quiya, V.: caaom**.
- limpiaparabrisa **eenm an iquújim ihamúzilim**.
- limpiar **caaisx, capáaisx**; — (a otro) después de que defeca **casípitxot**; (quitando algo) **camízj**; ayudar a — semillas **cacómen**.
- limpiarse. — después de defecar **csiptx, cosíptx**; — las manos con arena **hant *†cōcoomt**.
- limpio **cmizj, cpaaisx**.
- línea **hant hasítōx**.
- linterna eléctrica de mano **hamác canoj coúj**.
- liquen **yamáasa**; líquenes y algas terrestres **hamt ináail**.
- líquido **xiica quiimj**; (su) **ix**.
- lisa. *especies de*: **hapásni canoj, ziix coáafp áa**; cría de — **xlolo**; — juvenil **alo quicōs**.
- liso **comíhj**.
- listo **quitáaho, isoj *quixi**; listos para cosechar **co|cyáxi**.
- listón **†aristóon**.
- listón (pez) **zixcám czaahox**.
- litoral **hant quih itéel**.
- liviano **cafzx**.

lo, la (pron.) (complemento directo) **i-**;
 (cuando se refiere a usted) **ma**.
 lobina **hant ata**.
 lobo **xeecoj**, **ziix yaacö caaixaj**.
 lobo marino **xapóo**, †**Hant Ihín iic ccah**,
 †**xapáat**, †**ziix ccah**.
 lóbulo de nariz **iif ano caap**.
 loco **roocö**, **croocö**, **miizj hacx inyéeno**, V.:
cyeeno, **isoj iii z imá**, V.: **quiya**; (si
 negativo) **-cmiiquet**; volver — **caróocot**;
 volverse — **isoj *caróocot**.
 lodo preparado para hacer ollas **hant haaijz**.
 loma **yaayam**; — pequeña redondeada **hant**
cojöz; hacer una lomita **cahójöz**.
 lombriz **cmiique cöcazquim**; lombrices **xíica**
ccamotam; — de los niños **ihicóomz**.
 lona **hatéiictim haquéezi**, **icahémej**, **yahémej**.
 longicornio. escarabajo — **cascatáamalca**.
 lopón **mooxon**; — arcoíris **xamátaj**.
 Loreto. campo — **Xatj Inóohcö**.
 loro **zel**.
 loro jorobado (pez) **xepenóot**.
 los, las (art.) **coi**; (alejándose) **tanticat**;
 (cosas acostadas) **coitoj**; (cosas paradas)
coyolca; (cosas sentadas) **coxalca**.
 los (pron.) (complemento directo) **i-**; (cuando
 se refiere a ustedes) **mazi**.
 luciérnaga **cops**.

luchar **queepjc**; — contra **iicp *cyai**.
 lugar **hant**; — acorralado **hant hazáain**; —
 cerca **ihín**; — de nacimiento **ihízitím**; —
 detrás de la casa **haméepec**; — elevado
cola; — entre (cosas) **iicot**; — intacto
hant cmiique z imajáaptoj, V.: **cajáaptoj**;
 — natal **ihízitím**; tener como — natal
quihízitím; — para lumbre **ziix an**
iquéetlim; tener — para vivir **quiime**; —
 plano en una montaña **hast *iyat pti catázo**;
 — posterior **ihít**; — sin mucho espacio
 entre (dos cosas) **iic *cöihíicot**; en o hacia
 otro — **hiza**.
 lumbre **hamác**, **hamác canoj**; hacer — con
 taladro **coomatox**, **quimatox**.
 luna **iizax**; — cuarto creciente ***iizax coocp**;
 — llena ***iizax cpeetij**; — nueva ***iizax**
cmaa mocom; — que se pone en la mañana
***iizax iicp hant caféaa**, ***iizax it hant**
caféaa.
 luna (reg., pez) **iizax**.
 lunar **ihinzípla**; clase de — rojo **icsípx**; tener
 — **quihinzípla**.
 lupa **ziix ziix ihaháacoj**.
 luto. persona de — **ziix ziix ihín cmiipe**.
 luz **hamác canoj**; — de la luna **iizax ihímj**;
 — del sol **izáahox**, **zaah**.

Ll - ll

llaga **ziix hanáail it hapx quiij**.
 llama **hamác iinoj**.
 llamar **catásitot**; (a un animal) **catóoto**; (por
 voz o por señal) **caaa**.
 llano **cjip**, **hant cjip**.
 llanta **hant imáasij**; suela de la — **hant**
imáasij ipáscax.

llave de puerta **hahóot ihacáptxö**.
 llave (herramienta) **ziix ipáptax**.
 llavina (un cacto) **hant iipzx iteja caacöl**.
 llegar **caafp**; — a la orilla de **iti *quitéel**; — a
 tierra **haxoj *caafp**; — a tierra firme
 [barco] **hant *cooit**; — a una casa para
 discutir o pelear **heme *cooit**; — al

- campamento con noticias **heme iiqui**
***quimej**; — al límite [mar] **ita *caafp**; — del mar a tierra **haxoj *cooit**; [noticias, lluvia, viento] **ano *quiyat**; (viento o por el viento) **imcóoit**.
- llenar **iiqui *caanim, capóct**; (algo, con algo) **cöcayáapa**; — con comida **cacámot**; — un lugar con cosas **hant *caanim**.
- llenarse. — con líquido (sobre todo, agua) por acción de percolación **caama**.
- lleno **ccam**; [contenedor] **cpoct**; — (de cosas), poco espacioso **caanim**; — de tierra (p. ej., concha) **hant *caam**.
- llevar **caazi, cacáatax, caháanpx, ccaaix, colcquéetx, hant *cöcähéectim, quiixl**; — a **contcöozi**; (a alguien, a un lugar) **cöcäaix**; — a remolque **caazj**; — a (un lugar) **contcöozi**; — (a un niño) en la cadera **cosácj, csacj**; — (a un niño) en la espalda **cosánj, csanj**; — (algo, a alguien) **iicp *cöcäaix, ipac *cöcäcöoot**; — algo al curandero para pagar por su trabajo **cato *quiimosim**; — (algo para alguien) **cacómjç**; — arco y flechas **quixáazc aapa, V.: quixáaza**; ayudar a — **†cacóoi**; ayudar a — (varias cosas) **cacónxot**; (blusa, camisa) **cficj**; — cabeza de venado bura como señuelo o en un baile **quipalíti**; — colgado en el cuello **coopjc, quipjc**; — con palanca **cacáaix**; — con palo sobre el hombro **cooxop, quixop**; — consigo **caahal**; — (cosa grande) bajo el brazo **quicséenpx**; — (cosa larga) bajo el brazo **†casóompx**; — cuerda **queaaf**; (de distancia) **iiqui *queejöc**; (debajo de la ropa) **isxamón iic *cooquim**; (debajo del brazo cerca del sobaco) **quizcápxla**; — el cabello suelto **ilít *cahópxöt**; (en camión o panga) **cahásquim**; (en el hombro) **catáaij**; (en la cabeza) **queep, quiip**; (en la cadera) **quiztim**; (en los brazos o falda) **canóocaj**; (en muchos viajes) **cocóoi**; — hacia allá **toii *cqueetx**; — miel [las abejas] **panáal queeptim, V.: queep**; — por (alguien) a casa **heme *cacómjç**; — por el camino **haaho *cöcäcöoot**; (por la agarradera) **quizni**; siempre — puesto **imahínej, V.: cahínej**; (ropa) **queáacalca**; (sobre el pecho) **itléen oo *quicatz**; — (una panga) a la orilla (desde el mar) **haxoj *quixquim**; (varias cosas o sustancia) **coon**.
- llevarse bien con **ihúsax com miizj iti *quiti**.
- llorar **cooha**; — con llanto de muerte **iisax com *quipox**; — en voz alta **immáai, V.: cmaai**; — fuertemente **hant *caaxolim**.
- llover **capca**; — en un área **iiqui *capca**; hacer — **iiqui *cacáapca**; dejar de — **[ipca quih] caas**.
- lloviznar **[ipca] *coosj, quiiziloj**.
- lluvia **ipca**; — con sol **izáahox cöiipca, V.: ipca**; — en marzo **hap itáamalca quih an ihatóaasxaj**; — fuerte e intermitente ***ipca tojoz cactim**; — que viene del sur ***ipca xnaa quipac**.

M - m

- macana para matar peces y caguamas **heectim**.
- macarrones largos **xiica tozni ipilc cmis**.
- machacar **caatj, cneezj**; (con los dientes) **ccazlil**; ayudar a — con los dientes **cacázatol**.
- machete **eenim caacoj**.

machete (pez) **zixcám itáamlc cmasl**.
 macho **ctam, -ctamot**.
 macho o hembra (de animal) **aal**.
 machorrillo (reg.) **iifnilca czooxoj**.
 machorro de totoaba **zixcám coosotoj**.
 machucar **cajóázp, catápjö**.
 madera **hehe**; — aserrada **hocö**; — flotante **hehe haxoj cooit, paaij**; — flotante de mangle **xepe itoj ipz**; — flotante de mezquite **satómatox**.
 madre **ata, quiiquet**; — de un niño muerto **itléen oo quih**; — difunta **ziix iti müiha cmaam**; madre no casada **comíx quim**; — o padre **íti müiha**; ser — de **quiiquet**.
 madreperla panámica **caaitmoj, †casópaj, †catéésic, †copas**.
 madriguera. — del tejón **xeezej iime**; — pequeña **xajíi**.
 madrugada **hant haa iico**; ser la — **hant haa *caco**; ser temprano en el día, en la — **ctaaplc**.
 madura. casi — [fruta] **caahataj**; [fruta de cardón, sahuaro, pitaya o pitaya agria] **cmam**; — y muy blanda [fruta] **cajóázp**; — [persona] **ccaii, caii**; [vaina de mezquite] **cpasi**.
 madurarse. — a tamaño completo **iti *cayáxi**; [fruta, semilla] **†quiháat**; [fruta de cardón, sahuaro, pitaya o pitaya agria] **cmam**.
 madurez. llegar a la — **toii *coocp**.
 maestro **hapáspoj cöcacóaat**.
 maguey. — antes de madurar **hazípop**; base superior de las hojas del — **iitxi**; centro del — que se cosecha **hapámjö**; — cocinado de la isla San Esteban **hazíiom**; hojas secas de — **yeeppec**; ir a recoger — **quimjö, coomjö**; *otras especies*: **coptoj, haamjö, haamjö caacöl, hamoc, hasot, heme, icapánim, inyéeno, †xiica istj caaitic**.

magueyito **haamjö íi**.
 maíz **hapxöl, †xiica caacöl**.
 majar vainas de mezquite con agua para hacer masa **capámjöc**.
 mal de ojo (una planta) **jcoa, hast ipénim**.
 mala mujer (una planta) **coáap**.
 maldad **ziix quih miizj hant imáp**.
 maldecir **iiqui *católec**; (con poder para dañar) **ccaa, †cacoéne**.
 maldición. recibir — **quee *ccaa**.
 maleta **hehe zamij hapázni**.
 malo **cmiipla**; experimentar algo — **ziix z iij *coha**; lo — **imüipla, V.: cmiipla**.
 maltratar **hax oo *quih**.
 malva **hasla an iihom, caate ipápl**.
 malvia **jcoa**.
 mamar **hamt *quizi**; dar de — **hamt *cöcaaz**.
 mamón **hacat imitáast, zeemj, zipxölíiso**.
 manada **íti cocáai, pte cocáai**; estar en — **quiinota**.
 manantial **hax hant quití**.
 manazo. dar un — **cosáp, csap**.
 manco **cöquiteoj, V.: quit**.
 mancha de peces **íti cocáai, pte cocáai**.
 manchado **coospoj**; hacer — **cahóospoj**.
 manchar **cahóospoj, cotópl, ctopl**; (con grasa) **caháx**.
 mancharse con **quihüha, iiqui *quix**.
 manchas. tener — azules **cooiloj**; tener — blancas **cooxapoj, V.: cooxp**.
 mandar **iiqui *caaca, catáaca**; — mandar (a alguien) con (alguien) **cöcacóhatol**; (a hacer algo) **queaal**; (a otra persona a hacer algo) ***ihímoz quih cöcaai**; — a otro lugar **contcöözi**; — (a persona) ir con otro **iicot *czam**; (a un mandado) **cacáatax**; — adelante **yeen oo *czam**; — aquí **imcöözi**; — con **cöjcaconxot**; — hacer **cocóaal**; — hacer (algo) **anxö cöjcaaca**; — por mar

- xepe** *cöcacóoot; — por tierra **hant** *cöcacóoot.
- mandarina **sahméés coáatjö**.
- mandíbula **itaaca itac**.
- manejar **cacáatax, ccactim**.
- manera. de una sola — **yafin** *cazoj oo, **yao** *cazoj oo; — de vivir **ihúisax com** **ihacóoot, isoj iháai**; de — diferente **ij**.
- manga **caamiz inol**.
- manglar **pnaacoj an**.
- mangle **pnaacoj**; — blanco **pnaacoj hacáaiz**; — dulce **cos**; — negro **pnacojíscl**; — rojo **pnaacoj xnaazolcam**; fruto del — rojo **mojépe pisj**.
- mango de cuchillo **eenim iti ihúip**.
- manguera **ziix hax ano yafin**; — de gasolina para motor fuera de borda **itóozj**; — de radiador **yahjij**; — para sacar gasolina **hasáaiti hapx ipáca**.
- mano **inol**; tener manos **quinl**; — derecha **inol aapa**; a la — derecha ***inol aapa iicp**; — izquierda **islíic**.
- mano de metate **hast icosíc**; clase de — **†hequem**.
- manta (animal). — bruja **cama**; — cubana **cainéecoj**; — fantástica con una aleta grande en la cabeza para agarrar su presa **caaijoj**; — ratón **hatip**; una — parecida a la manta tecolote **hacat cmasol**; una — que no se ve ahora **hatajísijc**; *otra especie*: **sapcö**.
- manta (tela) **hatáai quipcö**.
- mantarraya. una — **camáaina**; una — pequeña **†zcapcoj**; — gigante fantástica con cola muy larga **cama**.
- manteca **ziix capíi, ziix iháx**; — de res **ziix cooha** *iháx.
- mantel **hehe iti icóohitím iháanim**.
- mantener. — el brazo (o pierna, o aleta) extendido en una posición por mucho tiempo **queesen**; — hacia abajo **hant iiqui** *quisnan; ayudar a — **cö|caa**.
- mantis. una — **hai ccafz**; — religiosa **hax quih intóozi**.
- manzana (en la garganta) **ipos yacöj**.
- manzanilla del coyote **caasol heecto, caasol ihasíi quiipe, caasol heecto caacöl, caháahazxot**.
- mañana. muy temprano en la — **itáaplc**; ser de — **hant *cfii**; pasado — **hant pofii mos hant pofii ta [...], hant pofii ta quipac hant cöpofii ta [...], ipac hant cötfii ma [...]**, *V.:* **cfii**.
- mañoso **iisax com cöimahímoz**, *V.:* **cahímoz, isxéen** *catxo.
- mapa **hant icáaacot**.
- mapache **xeen**.
- máquina de afeitar **hatéems ipéxöp an ihúip**.
- máquina de coser **hehe icozápalim**.
- mar **xepe**; el — que está bajando **xepe quixi tintica**; el — que está subiendo ***xepe epoct tintica**; — profundo ***xepe cyaaíl**; — tranquilo ***xepe cooxp**.
- maraca **xjii heetni**.
- maravilloso **cacóhot, caméepit**.
- marca **haa iico**; (en el animal) **ihahítaj**; — personal **icahítaj, yahítaj**.
- marca de nacimiento **ihamoquípol oopl**; — azul **ihicómloj**; tener — azul **quicómloj**; — rojiza **ihicsípx**; tener — rojiza **quicsípx**.
- mercado **coospoj**.
- marcar con hierro **cahítaj**.
- marcar (para señalar quién es el dueño) **haa** *caaco.
- marea. — alta **xepe cpocatoj**; hacer la — alta **xepe timoca colx** *cahímej; — amarilla **xepe an imásol**; — roja **xepe an ihéel**; mareas muertas **xepe cmotómn**; mareas

vivas **xepe caaixaj**.
 marejada. haber mucha — con olas que se quiebran **choopatj**; tener — †**cozáhnalca**.
 mareo **xepe yacáatajc**, **xepe yamípala**; — de carro **trooqui yacáatajc**, **trooqui yamípala**.
 mariguana **haapis cooil**, **xiica caaxat cooil**.
 mariola (un arbusto) **hap itapxéen**.
 mariposa **seenel**; — anaranjada ***seenel cmasol**; una — blanca ***seenel cooxp**; — de la muerte **seneláacoj**; — monarca **senelíspoj**, ***seenel zacáam**; — reina ***seenel áa**; — saltadora ***seenel quitoj**.
 mariscos y pescado †**conámj**.
 marlin **xpeezoj**.
 martillo **eenm icáatj**; (de arma) **ccafz quih it hant quicatx**.
 martín-pescador norteño **xpeetni**.
 marzo **cayajáacoj**.
 más **mos *áno**; (comparativo, superlativo) **quipac**; — o menos **halx**; — o menos bien **miizaj xah**, *V.:* **miizj**; — que la mitad **halx tataxo [...]**, *V.:* **catxo**; — y más **hax iiqui cö|quih**.
 masa **hatóozi**; — de mezquite **quis hapámjóc**; — de semillas de cardón tostadas y molidas **haixa**.
 mascada **an iquilítí**.
 mascar con las muelas **ccanaj**, **cocánaj**.
 máscara **an icayéeno**.
 mascota **iixz**; tener — **quixz**.
 masticar. — con las muelas **ccanaj**, **cocánaj**; — con ruido **queeponim**; — fácilmente **catóomn**; — fibra para extraer el jugo **coois**, **quuis**; (y escupir la fibra) **coocsim**, **quicsim**.
 mástil **canóaa iti ihíip**, **iti ihíip**.
 mata **hehe**.
 matorra (un arbusto) **haat**.

matado (muerto) **quic**.
 matamoscas **xcoomoj iháaxazim**.
 matar **quicö**, **coicö**, (a una persona) **hacx *camíhit**, **iquísax zo *cacápat**; ayudar a — **caaicot**; — y regalar (a otra persona) **cö|caaicot**.
 matavenado (insecto) **catax quip**.
 matorral †**heetyax**.
 matraca del desierto **xaláa**.
 matrimonio. dar en — **cöcacóhatol**.
 matriz **an ihícto**.
 maullar **canáao**.
 mauto (un árbol leguminoso pequeño) **hehe ctoozí**.
 mayo **iquéetmoj iizax**.
 mayor [persona] **caii**; mayor en edad **itácl cö|cayáxi**.
 mayordomo **mayaróom**.
 mazo usado para moler las vainas y semillas de mezquite **haspéen**; (de piedra) **hast *haspéen**.
 mazorca **an ihís**.
 me (complemento directo) **him**; (complemento indirecto) **he**.
 mecer **cahóteja**, **ccaaij**, **csicöx**.
 mecha **contír an ihíh**.
 médano **hant quipcö**, **yaiij**.
 mediano (en alguna característica) **hax ai imahí**, *V.:* **cquii**.
 medianoche ***ihámoc cöihímac**, ***ihámoc quih imozít**.
 medicina **ziix iic cöihíipe**; dar — a **ziix iic cöihíipe quih cö|caai**.
 médico **ziix hapsx caaitim**.
 medio **imozít**.
 medio centavo †**meyo**.
 medio de **imac**.
 mediocre **hax ai imahí**, *V.:* **cquii**.
 mediodía ***zaah cöihímac**, ***zaah it cöihíj**; ser

- **isoj iiqui *quihúizat.**
 mediodondo **ipot icoáah.**
 medir **hehe *cöqueepit;** — cierta distancia o tamaño **cayáxi;** (de largo) **iti cö|quiyat.**
 meditar **isxéen co|ccáa.**
 médula. (de un hueso) **iinepoj;** — espinal **inz.**
 mejilla **yeen quipcö.**
 mejillón **satoj, †xiica hant cooyoj;** un — grande **saacj, satoj aapa, satóocj;** sacar mejillones con arpón **csaii.**
 mejor **ipac cö|quiipe;** el — **mos áno *quiipe.**
 melón chino **iicj ano meróon, meróon.**
 membrana. — del estómago (de la caguama) **yazj;** — dura y blanca que cubre carne **inéezj;** membrana que conecta el labio superior a las encías **imátsj.**
 mendigar **heme *caao, quiimosim, quiiom, caaom;** (de persona no seri) **†caramózni;** mendigar por otra persona **cacómosim;** (sentándose muy cerca de la persona) **†coixscan.**
 menear **capámiz, quüilxim.**
 menearse **epamiz.**
 menopausia. estar en la — **ihícto *quixi.**
 menor. — en edad que **iizc ano *cöcayáxi;** ser de tamaño — **iicx *cayáxi.**
 menos. hacerse — **hantx iicx *coha;** — que **iizc ano *coha.**
 menstruar **psaac quih itácö [...], V.: quicö;** — por muchos días **cocáail.**
 mentir por **cahéetot.**
 mentira **ziix cöihúimat;** ser — **cöihúimat;** decir mentiras **cmatsj.**
 mentiroso **cmatsj.**
 mentón **itamócní.**
 mergo copetón **quee.**
 mérgulo de Craveri **coníoj.**
 merluza **zixcám imítac.**
 mero (pez) **†coláxö, masni;** — grande **†lamz;** — joven **olájö.**
 mes **iizax;** el — pasado ***iizax queme.**
 mesa **hehe iti icóohitim.**
 metal **eenim.**
 metate **†xap;** base del — **ziix icá;** mano de — **hast icosíc;** clase de mano de — **†hequem.**
 meteorito **azoj cpoc.**
 meteoro **azoj cpoc, zacáam hamác cooi.**
 meter **ano *cooca;** — cosa polvorosa (p. ej., pinole) en la boca **coopoquim, quipoquim;** — la mano en un lugar escondido **canópaj;** (líquido) **ano *caháama;** — y mezclar **ano *caai.**
 meterse. [el sol] **[zaah quij] ano *cazquim;** — en los asuntos de otras personas **ano caaatim, V.: caaitom;** — en un asunto sin invitación **iij iiqui mota *ccaat.**
 metro **hehe.**
 mexicano no indígena **cocsar.**
 México **Hant Caacoj.**
 mezclado. estar [líquido] — con **cö|caap.**
 mezclar **cöcaainim;** — (algo) en **cö|coonl;** — fruta machaca con los dedos **imám *ctitjö.**
 mezclarse con **quiinim.**
 mezquital **haas an.**
 mezquite **haas, †hoohopam;** harina de — **hapáha;** masa de — **quis hapámjöc;** raíz de — preparada para hacer piola **caaz;** vaina de — (primera etapa) **isman;** vaina de — (segunda etapa) **haas ihazínz;** vaina de — inmadura (tercera etapa) **cocpémetx.**
 mí. a — (complemento directo) **him;** a — (complemento directo en verbos imperativos) **hpo-;** a — (complemento indirecto) **he;** a —, de — **hiti.**
 mi, mis **hi-;** (enfático) **hati-.**
 mica (pedazos pequeños) **hant coáaxoj ipéez.**
 miedo. dar — **cacáatol;** sentir — **iij tahí [...], V.: cquii;** tener — **†cahúixila;** tener — a la

justicia por haber cometido un delito **catla**;
 tener — de cosas desconocidas, como en la
 noche **catol**.
 miedoso **quisj**.
 miel **panáal**; — de abeja **panáal yamáax**.
 mientras **ano, iti**.
 milagro **ziix caméepit**.
 milpiés **conáafij**.
 mina **tom ipáp**.
 mineral que tiene oro o plata **hast tom, tom
 hast**.
 minero **tom quip**.
 miniatura **quisil**.
 minusválido **ziix icasíjijim imá**.
 mira de arma de fuego **eenm haacni yahómtxö,
 icahómtxö**; (parte delantera) ***icahómtxö
 yeen iic quiiij**; (parte trasera) **ano cöicahíta,
 *icahómtxö ihít iic quiiij**.
 mirada. tener la — hacia **†iiqui *quit**.
 mirar **coocta, coáacta, quiho**; — a un lado
hiza *cacsx; — en otra dirección **hiza
 *quiizc**; — fijamente **itoj quih hanso
 cocnípatim, V.: cniip**; — hacia **†iiqui
 *quit**; — hacia atrás **toií *cacsx**.
 mirlo **zazan**.
 mismo. lo — **iihax**; (yo mismo, tú mismo,
 etc.) **hipi**.
 mitad **imozít**; dar la — de (algo) a (alguien)
cöcamozíti; más que la — **halx tataxo [...],
 V.: catxo**; — separada **iti *iizx**; ser la —
 de una cosa y la mitad de otra cosa
quimozíti.
 moco **ine, itáap**; — seco **iifnij ixoj**.
 mocho **quit**; — de un brazo **inol *quit**; — de
 una pierna **itóaa *quit**.
 modestia. tener — en asuntos morales **isoj
 *quisnej**.
 modesto **iicp *cpaspx, isoj *quisnej**.
 mofle **ihúisaxim quih an hant yaait**.

moho **eenim imúipla**.
 mohoso **cancl, czimpxa, quicójtj**.
 mojado **quiijc**.
 mojar **cqueejc**; — torote (para hacer canastas)
catáaxa.
 mojarra (reg.) **itastáacöl**.
 mojarrón **itastáacöl**.
 mojarse **quiijc**.
 molcajete **ziix an ihanéezj**.
 moldes de raíces expuestos en la arena **hai
 quiho**.
 moler **cooizj, cquizj**; (grano, cosa seca) **csic,
 cosíc**; (granos o semillas) **caa, ica**; hacer
 lugar para — vainas de mezquite **caháacala**;
 — pitaya seca (para sacar un polvo para
 hacer chapopote) **†caacöim, †coocöim**; —
 vainas de mezquite **capám**.
 molestar **ijáaptoj caaitim, V.: caai, hant
 oozitoj *caaitim, casápot, caslíiquit,
 casnáapit, hant oozitoj *caai**; [la garganta]
†[ipos hac] *quitlc.
 molesto. estar — **iihjoj intícatoj, V.: intíca**.
 molido (*adj.*) **ctapjö**.
 molido hecho de fruta de cacto cocido ***haaizj**.
 molino de viento para sacar agua **ziix hai hax
 hapx cöquica**.
 molusco bivalvo **pti *capxázl**; valva (concha)
 de — **pte hapxáztatol, V.: capxázl**.
 molleja **ixáp**.
 mollera **isxáp yatoj**.
 momento. en ese — **intíta ma [...], V.: intíca**.
 moneda ***tom quixt, tom caaiscan**; — de
 cobre **tom cheel**.
 mono **ziix hant haai cahípi**.
 montaña **hast**.
 monte. en el — **heeno**; — fuera de lugar
 poblado **hehe an**.
 Monumento (El) **Pajíi**.
 morar **caama**.

- morder. — con los dientes delanteros **ccaxoj**;
 (algo jugoso) **ccapjō**; — con enojo [como
 perro] **ccatxla**; (cosa dura, con los dientes)
ccapx; (pedazo grande, como hace un
 tiburón) **ccat**; [víbora] **ccazni**; — y quitar
cquetej.
- mordisquear **ccafz**, **cocáfz**; — con los dientes
 delanteros **ccaxalim**, *V.*: **ccaxoj**.
- morena **haajōc**; — pinta ***haajōc coospoj**; —
 verde ***haajōc cool**.
- morir. [especialmente animal] **cooxi**; [persona]
[ihúsax com] *ccap, **hacx *cmiih**, **imúpla**
***haa**; [persona] (hablando con mucho
 respeto) **aaha**; [planta] **cōcootij**; [persona]
 (si negativo) **-cmiiquet**.
- Morrito de Turner **Hast Xnoois**.
- mortero (para moler) **ziix an ihanéezj**.
- mortero (para construcción) **hantéezj**.
- mosca. — azul **xcoomoj cool**; — cazadora
catápora; — común **xcoomoj**; una —
copni an quinej.
- moscos bobos **tojcáat**; — con cabezas negras
xiica ilíteoj coopl.
- mosqueros **pajíxoj**.
- mostacilla **cocóol**.
- mostrar **cō|cacócta**, **cōcacóhot**.
- moteado sin mucho color **cooscl**.
- motear sin mucho color **cahóoscl**.
- motor **ziix iitax**.
- mover **ccaaij**; mover a un lado con moción
 rápida **ccaat**; hacer — aquí y allá **ano**
***cataaij**; — de un lado a otro **coquéeenim**,
cqueeenim; — espacio **cahéemij**; —
 lentamente aquí y allá **cahóteja**; — panga
 introduciendo el canaleta profundamente en
 el mar **co|cxáp**.
- moverse **catax**, **csiijim**; — a un lado **cozám**;
 — bruscamente a un lado **cneejim**; — con
 movimiento oscilatorio equilibrado
- caquéht**; — de lado a lado **quuilxim**; — de
 un lado a otro (algo flexible) **caaatic**, *V.*:
caaitic; — espacio **queemej**; — poco a
 poco sin levantarse de una posición sentada
coometx; — por el espacio **ccap**.
- mucosa protectora (de pez) **yazlil**.
- muchacha **zacáam**, **zaxt quisil cmaam**,
***zixquisíl cmaam**; — de la fiesta de
 pubertad **ziix cōima**.
- muchacho **zaxt quisil ctam**, ***zixquisíl ctam**;
 — que se casa sin el permiso de su familia
hayáai.
- muchas veces. hacer — **caháatxo**.
- muchedumbre **xiica quiistox ptiti coii**.
- mucho **anxō**, **catxo**, **hoox paa**, **hoox taa**, *V.*:
haa; tener muchos años de edad **hant quih**
***caháatxo**; — más **iisax *quihíh cah**;
 hace — tiempo ***zimjōc áa xah**.
- muchos **catxo**, **itíi xah cōtazquim [...]**, *V.*:
cazquim; tener — años de edad **hant quih**
***caháatxo**.
- muda. persona — **ziix imáaitom**.
- mudarse, hacer la mudanza **caapxtim**,
†cocáaix.
- muecas. causar — **camós**.
- muérdago **haaxt**, (su) **eaxt**; un — que es
 parasítico en el mezquite y en otros árboles
xcoocoj.
- muerto **hant com cō|quinej**; estar muerta [una
 persona] **imúpla *haa**.
- muesca. hacer — en **catáamj**.
- mujer **cmaam**, **†ziix quipnáail**; — de edad
 avanzada **comcáii**; — no casada **zacáam**;
 — que apoya a la mujer que está dando a luz
cola *cocáaix; — que está dando a luz **cola**
hacáaix.
- mula **moora**, **ziix hant cootox**.
- multiplicarse **toii cō|caap**.
- mundo **hant**.

municiones. cinturón para — **an iquixáazc**.
 muñeca **hapéquet**; hacer — (cuando usado en voz pasiva) **quiiquet**; — hecha de cabeza de ave rellena de trigo de mar o tela **ziic ilít hapéquet**; — hecha de cráneo de pelícano **toohit imcám**; tener — **hapéquet quih *quiiquet**; muñecas y cosas relacionadas con que se juegan **hacálco**; grupo de muñequitas de hilaza puestas en una cuerda, que antes usaba el brujo **hacöton**.
 muñeca (de la mano) ***yanópj it**.
 muñeca (pez) **matcz**.
 muñequera para arqueros **haquéepjc**.

murciélagos **senelcsét**.
 múrice. — de boca rosada ***xnoocat an cheel**; — negro **xnoocat**.
 músculo **yaolt**; — músculo de la pantorrilla **ipot yaolt**; — detrás de la cabeza (trapecio) **icáaz**.
 musgo **yamáasa**.
 música **†ziix ccah**.
 músico que toca instrumento de cuerda **ziix coénelim**.
 muslo **itáaxim**.
 muy **áa, aapa, anxö, hanso, hansáa hax, hant xah, hax**.

N - n

nacer **isoj quij *quiiix; †hapx *caap**.
 nada ***ziix zo** (con verbo negativo).
 nadar **cacat**; — bajo el agua **hant *queectim**; — en el mar **xepe ano *caalim**; hacer — **cahácatot**.
 nadie ***cmiique zo** (con verbo negativo), ***ziix quisax zo** (con verbo negativo).
 naipe **hapáspoj iquímot, ziix iquímot**.
 nalga **itx**.
 naranja **sahméés**.
 naranjo ***sahméés hant ihíti**.
 nariz **iif**; tener — **quiifa**; sonarse la — **ine *ctiipjöc**; tener — con cierta forma agradable **cmizj**; zona de la — **iifnaj**.
 náusea. tener — **[iisax com] *csiijim, [imoz] *cpoótita**.
 navaja **eenim ano quitáaij**; — de afeitarse **hatéems ipéxöp**.
 navajita (un zacate) **isnáap iic is**.
 neblina. — baja **xeele hant quimej**; — con poder espiritual **ctamáai cooxi**.

necesario **haa *caahca, toc cö|caahca**.
 negar **queet**; — entregar **cöqueexetim**; — ir a otro lugar **hant *cöqueexetim**; negarse a compartir **casquíta**.
 Negativo **m-**.
 negreta nuca blanca **xepe iti coof**.
 negro **coopol**; hacer — **cahóopol**.
 nerita (caracol). una — **xepe quilp**; una — grande **comcáii inóosj**.
 nervio del tobillo **yaazj**.
 nervioso **[ihíisax com] *caafzx, [iisax com] *caafzx, imoz *caaj, [iisax] co|csíijim**; extremadamente — **isoj *camímojca**.
 ni siquiera **íiqui (ipi)** (con verbo negativo); **ipi, xapi** (con verbo negativo).
 nido **iime**; — de rata nopalera **haasax**; hacer — **ití *cocáain**.
 niebla **xeele, †xlequípc**.
 nieto, nieta. (hijo o hija de la hija de él) **aquéezi**; (hijo o hija de la hija de ella) **acáac**; (hijo o hija del hijo de él) **aquíipaz**;

- (hijo o hija del hijo de ella) **acáasac**.
- nigua **haxz ii**.
- ninguno (*adj.*) **xapi**.
- niñez **cmaaa cöiscáii hac**, V.: **ccaii**.
- niño, niña **zaxt quisil, zixquisíl**; niña **zaxt quisil cmaam, *zixquisíl cmaam**; niño **zaxt quisil ctam, *zixquisíl ctam**; niño enfermo y flaco **Coén oicö**, V.: **quicö**.
- nivel. al — **pti *catázo**.
- nivelar **pte *catázo**.
- no (respuesta negativa) **saate, †hohom**; V. *también*: ‘Negativo’; — más **halx**; — tanto **zóo**.
- noble. considerar — **ziix *cöcacóaat**.
- noche **ihámoc**; hoy en la — **pohámoc ta [...]**, V.: **chamoc**; — muy oscura (sin luna) **ihamoquípol**.
- nombrar **caháa, iti *ccaax**.
- nombre **itáasi**; dar — a **catáasitot**; poner — al niño (en el bautismo) **hax iti *cooca**; — seri **cmiique iimx**; tener — **quitáasít**.
- nopal. **heel hayéen ipáii**; (cultivado) **heel cocsar yaa, heel cooxp**.
- noroste. hacia el — ***haapa iicp**.
- norte. hacia el — ***hai iicp, hai heeno moca quih iicp**; viento del — **hai**.
- norteamericano **maricáana, ziix xepe iti quiih**.
- nos (complemento directo) **hizi**; (complemento indirecto) **he, hino**.
- nosotros, nosotras **he**; (sujeto) **ha-**; a — (complemento directo) **hizi**; a — (complemento indirecto) **he**; a —, de — **hino**.
- nota musical **eáah**.
- notar **cquii**.
- noveno. el — **iiqui csooi ihánl**, V.: **chanl**.
- noventa **ihánl csooi *chanl**.
- novia prometida **cmaam scamahzáacat ca**.
- noviazgo. ponerse de acuerdo para el — **pti *ccooz**.
- noviembre **Hee yaao**.
- novilla ***heen imt imahtíixp**.
- novillo **noiiyo**.
- novio. ponerse de — **cocóoztim**.
- nube. — grande y amontonada **hoocax**; — larga oscura en el cielo sobre el mar **hant coopol**; — no amontonada **hoocala**; cielo con nubes muy altas **camahzáac cola cacsx**.
- nublado **hoocala cö|caanim**.
- nuca **icáaz it**; parte deprimida de la — **hee iihom**.
- nudo **ihafíz**; empezar canasta haciendo un — **cöcofíz**; hacer — **cocfíz**; hacer un — en el medio **cö|cacápnij**; inicio de una canasta usando el — sencillo **cö|cacápnij**.
- nuera **acámaz**.
- nuestro, nuestra, nuestros, nuestras **hi-**; (sólo antes de “y”) **ha-**.
- nueve **csooi *chanl**; (en el sistema de contar antiguo) **†csooxhanl**; hacer — veces, poner — **csooi *cahánl**; tener — años de edad **hant csooi *cahánl**.
- nuevo **cmaa *quiih**.
- nuez de la garganta **ipos yacöj**.
- número **icóosx**.
- nunca. **itácl** (con verbo negativo); (en el futuro) ***zimjöc oo z iiha isax**; — en su vida **icmíquet cah** (con verbo negativo), V.: **-cmíquet**.

O - o

o **xah**.

obedecer **iitom quih iti *caai, iitom quih cöimcácj**, *V.:* **ccacj, iitom quih cö|cocáai, iitom quih *cqueecöl**.

obligar **ihíini *czam**.

observador. ser — y tener cuidado de no perder (algo) **itoj *cöcacáaat**.

observar **quimaj**; — una fiesta **coomaj, quimaj**.

obsidiana **pajíi**.

obvio **haa *caco**.

ocasionalmente **hax *matix xah**.

océano **xepe**.

ocotillo **jomjéeziz, jomjéeziz caacöl**.

octavo. el — **iiqui izóoxolcam, V.:** **czooxolcam**; un — **imozít mos imozít mos toii *imozít**.

octocoral **xepe ooil, xepóoil**.

octubre **Queeto yaao**.

oculto **haa *cmaco**.

ocupado. — con algo **ziix *ccactim**; estar — **ziix zo *casíijim**.

ocuparse en **csiijim**.

ochenta **ihánl *czooxolcam**.

ocho **czooxolcam**; (en el sistema de contar antiguo) **†pxajöqui**; hacer — veces, poner — **cazóoxolcam**; tener — años de edad **hant *cazóoxolcam**.

oeste. hacia el — **zaah quij contíta an iizquim quih iicp, *zeeme iicp**.

ofrecer **iiqui *caa, iicp xah *ccaax**.

oído **islítx, yaqué**; tener oídos **quislítx**.

oír **quii**; — bien **coqué**.

oírse **cmiipe**.

¡ojalá! [...] **hax táma, V.:** **haa**.

ojo **ito, †ihíijim**; tener los ojos medio cerrados

camós.

ojo de venado (un arbusto) **xoméete**.

ojotón (pez) **xiime coíj, xiime coozlil**.

ola **hoopatj**; tener olas grandes redondeadas que no se quiebran **chooinalca**.

olán **ihístalca**; hacer con olanes **cahístalca**; tener olanes **quihístalca**.

oleadas. con — **†cozáhnalca**.

oler **cosíi, csii**; — a **casíi**; — mal **stac *casíi**.

oliva (caracol) **†mas, xiica cooxp**.

olor **ihasíi**; tener — a aceite rancio **ccozi**; tener — a podrido **quicótj**; tener mal — [como cuerpo sucio] **ccotxta**.

olvidar **iicp *caanim, ccoos**.

olvidarse del miedo de uno **iisax com *quicax**.

olla **ziix icóoznij**; — de barro **hamázaj, hantéezj hamcanoíin**; (especialmente de metal) **hamcanoíin**; tener — de barro **quimázaj**; tener — (especialmente de metal) **quimcanoíin**; persona que hace ollas (arc.) ***caai**.

ombligo **itóozj ihíip, †its ihíip**.

ondulado **cpascax**.

ondulaciones. con pequeñas — horizontales **cpotyoj**.

o'odham. (persona) **hapáay**; (gente) **†coiitoj**.

opérculo. (de pez) **iisj**; (del caracol turbante) **cotópis iti yahímoz**.

opinión. tener — de **cquimoz**.

oponerse **anaxö xah *casquíta**; — a **iicp *cyai**; — firmemente **iitom quih iicp *cöcaaix**.

oportunidad. hacer cuando uno tiene — **ixtám** ***caai**.

opuesto. lado — **yaai**.

opuestos **pte *cactim**.

oración **Yooz ihatólec**.
 orar **Yooz *católec**.
 orca **isaxípol, tacj queemtax**; — pigmea **tacj aapataj**.
 orchilla (un liquen) **heecoj**.
 orégano **xomcahíft**.
 oreja **isla**; lugar detrás de la — **isléepec**;
 tener — **quisla**.
 orgasmo. llegar a — **quiz**.
 orgullo. tener — de sí mismo **isoj *cöcacóoyam**; tener — de su apariencia **isoj *cacoléelo**; tener demasiado — de sí mismo **isoj *camízca**.
 orgulloso **isoj cöicahzác quimzo, V.: cazáac, isoj imoz *quiipi**; — de sí mismo **isoj *cqueepe**.
 oriente. lado — **ano yaait iic cöihihíizat**.
 orilla **ihiyáx, itéel**.
 orinar **hax oosi himo *quizjc**.
 Orión **Hapj**; estrellas en la constelación Orión **Haamoja, Hap, Mojet**.

oro **eenim cmasol, hooro**.
 ortiguilla (un arbusto) **coáap**; (una planta) **hehe cocózxlim**.
 oruga **hehe icám**; — de la polilla esfinge “caamopxa” **ham**; — peluda **haxz heeque**.
 Osa Mayor (constelación) **Hacosáa**.
 oscurecerse [objeto] **quicópol**.
 oscuro. de color — **†mozaj**; [objeto] **quicópol**.
 ostión. un — **stacj**; un — grande **haxt**; — de mangle ***stacj ptiiqui cosiiija**.
 ostra perlera. *especies:* **caaitmoj, †casópaj, †catéestic, †copas, †soocajam, xiica quictoj, ziix iiquet ináail**.
 ostrero americano **nojcaásjc**.
 otro **ihmáa**.
 ovalado **cooipj**; hacer — **cahóoipj**.
 ovario inmaduro (de una flor) **ihiyáxa**.
 oveja **caar**.
 oxidado con hoyitos **cancl**.

P - p

paciencia. tener — **isoj *canzáait**; tener — con **iisax com *ccaail**.
 padre **caazi**, (informal) **cmaacoj**; (de él) **ai**; (de ella) **am**; — difunto **ziix iti miilha ctam**; — o madre **iti miilha**; ser — de **caazi**.
 padre (religión) **paar**.
 padrino. (en la cultura seri) **hamác**, (su) **amác**; — de entierro **hamác hacáatol**; — de la fiesta de pubertad **ziix haasax haaptxö quih ano cöhamác**; faltar — para el entierro [cuerpo] **quimáca iic cö|quit**.
 pagado **coopot**.

pagar. (a alguien) **caaipot, cacózit, †catópot**; (algo) **cö|caaipot**; (algo a alguien) **cö|caaipot, cö|cacózit**; (algo por algo) **quipot**; — al curandero o médico por alguien **cato *cöcacómosim, coote cöcacómosim**; pagar algo al curandero **cato *cöcacómosim, coote cöcacómosim**.
 página de un libro **hapáspoj hanóocaj hapáspoj quih iij caap tazo**.
 pago **icáaipot**; — por el casamiento **ziix iquéesyat**.
 paño mínimo **xepe iti coquéht**.
 paja de trigo **caztaz inal**.

pajarito (reg., pez) **iifcoj cool**.

pájaro **ziic**.

pala **ziix hant ihasáaij**.

palabra **icáaitom**; (su) **iitom**.

paladar **ipoléxelca**.

palanca **eenm hapoj, peen**; tener — **quipéen**.

paleta **insítjc**.

paleta para mortero **hantéezj ihasáaij**.

palito para el juego de palitos **iquímot**.

palma (árbol) **zamij**; — colorada **zamij ctam**;
otra especie: zamij cmaam.

palma (de la mano) **inol iize, itléen**; — no
incluyendo los dedos **inol cmofij**.

palmaditas. dar — a **cpop**.

palo **hehe**; cierto — del juego de palos
escondidos “xapij caanlam” **comcáii**,
cöhatáxca, ilít coopol, imac coopol; usar
— para cortar maguey **†cahéel**; parte del —
para cosechar fruta del cacto **hacóoipj**;
tener — para escarbar **†quihápoj**; —
pequeño de carrizo usado en el juego “xapij
caanlam” **xapij caanim**; — que se usa para
cortar fruta **hehe imám ihapóc**; — que se
usa para hacer lumbre ***caaa ctam**; —
usado para asar carne **hehe icaméquet**; —
usado para cortar maguey **hahéel**; — usado
para cosechar fruta de la pitaya agria **hacoz-
quíf**; — usado para cosechar fruta del
cacto, especialmente de la pitaya **hactáapa**;
— usado para cosechar fruta del sahuaro y
cardón **hacosáa**; — usado para escarbar las
raíces de la planta “joját” **hapoj**; palos
puestos en una balsa para prepararla a llevar
carga **†icóocajö, hehe icácöim**.

palo adán **jomjéeziz caacöl**.

palo blanco **cap**.

palo brea **maas**.

palo colorado **ptaact**.

Palo Fierro **†Czaxoj, Iifa Iti Icahéme**.

palo fierro. (en su estado seco) **hesen**; (el árbol
vivo) **comítin**; hacer una figura de —
ccacj; — que ha estado en el mar **xepeno-
hésen**.

palo juan **nojóopis caacöl**.

palo loco **nojóopis caacöl**.

palo piojo **cmaphöquij, hap oáacajam**.

palo verde. — azul **iiz, ziiij**; un — **ziipxöl**.

palo zorrillo **cöset**.

paloma **coyóco caacoj**; — ala blanca **coyóco**;
— ala blanca que se encuentra en los man-
glares **pnaacoj ano coyóco**; — huilota
noosi; una — que no se encuentra en la zona
†tocáasa.

palomitas de maíz **hacáaat imáptx**.

palpar **cpop**.

pamita, pamitón (una planta) **cocóol**.

pan **siimet**; — dulce ***siimet coáatjö**; — frito
cmiique yasímet; hacer — **casímet**.

panal **panáal ano yamáax**.

pandearse **quízaj**.

panela **sancáac**.

panga **canóaa, †ziix xepe iti coom**; — con
vela ***canóaa cöcahémej**; costilla del lado
de la — ***ihahízaj coohcö**; costilla inferior
de la — **ihahízaj**; fondo de la — (desde
abajo) **canóaa quih ipócj itac, ziix xepe iti
coom ipócj itac**.

panocha **sancáac**.

pantalón **an iquítj**; poner — a otro **ano
*cahítatol**; usar o poner — **ano *quitj**.

pantano **hant conópij**.

panteón **xiica hant cöqueme quih hant iti yaai,
xiica imípla haaj quih hant iti yaaii**.

pantorrilla **ipot**; tener — **quipot**.

panza **yax**; (de pez) **ixöni**.

pañuelo **toaaz**; — para la cabeza **an iquilíti**;
— para la cabeza de una mujer cuando caza
liebres **iti icaquépec**.

- papa **joját hapéc**.
 papache, papache borracho (un arbusto espinoso) **haalp**.
 papagayo (un pez) **ctooml**.
 pápago (persona) **hapáay**; pápagos †**coiitoj**.
 papalote **zixcolahapáh, hapáspoj hacápat**.
 papamoscas **pajíxoj**.
 papel **hapáspoj**.
 paperas. tener — [ipos] ***cpete**.
 papita (concha) **haxöl ináail exatlc, pahotma-zéxe**.
 par **pti cyai coocj**; formar un — **cyai**.
 para **iiqui**; para el beneficio de **iiicp**.
 parabrisa **eenm an iquújim zix cöimahnáxz**;
 parabrisa (reg.) **eenm an iquújim ihamízilim**.
 paracaídas **ziix hai ano quiij**.
 parado **caap**.
 paraguas **quisoj iiqui haquéezi**.
 paralelo con [plural] **pti quitáait, V.: quitáai**.
 paralítico **ziix icasíjim imá**.
 paralizarse (de las piernas) **cazáplc**.
 pararse (detenerse) de repente **haquix *caap**.
 pararse (terminar) **cö|cactim**.
 pararse. (de posición sentada o agachada) **cfít**;
 — de puntas (para alcanzar algo) **cöcozáclc**;
 (de una posición extendida) **cotj**; —
 hombro a hombro **chaasx**; — teniendo
 carga **cola *cpot**.
 parásita que vive en la caguama **moosni iixz**.
 pardela **pocóopjc camoz**.
 parece **hax tahí hax maa [...], V.: cquii**.
 parecer **cmis, hapácta**; — igual **ptino *coofin**.
 parecer. de buen — (especialmente de forma) **cmizj**.
 parecerse **cmis**; — en actitud, etc. **ziix tazo isoj pte camístaj, V.: camíisot**.
 parecido **hant cö|quiih, xahxáii**; (en actitud) **iihax *coha**; hacer parecidos **cö|camíisot**.
 pared (de un edificio) **iiicp**.
 paredón **hast iiicp, coozaj ití cöiixölim**.
 Paredones **Quipcö Quih An Icahéme**.
 pargo. — mulato **hatoj, zixcám ináail quipcö**;
 — prieto, — raicero (reg.) **xnicatl**; — rojo **zixcám cheel, zixcám cquihjö**.
 parientes **comcáac quihín cayáxi**; — cercanos **xiica ihín cayáxi**; (de él o de ella) **azmúyat, iiha ocóaa**; (de uno) **iiha hapá**.
 parir **hant *caacatx**.
 paro cardíaco **haasax icáactim hacx icamíih**.
 parpadear rápidamente **coáaxlim**.
 párpado **ito ináail, ito ipac**; con párpados caídos **quinópasoj**.
 parrilla (de carro) **eenim ccazajoj**.
 parrilla (para comida) **eenm ití icóosni**.
 parte del cuerpo **iiha**.
 parte delantera ***yeen iiicp**.
 parte superior **isxáp, it**; tener — **quisxápa**.
 parte trasera ***ihít iiicp**; — con punta **itúipx**.
 partir **catápjö, ití *ccáax, cmazjij**; (algo blando) **ccaxz**.
 partirse **iti cö|cazx**.
 parvada **iti cocáai, pte cocáai**.
 pasado (*adj.*) **czimpxa**.
 pasado. el — **hiz cöiihca í hac, V.: caahca**.
 pasado mañana **hant pofii mos hant pofii ta [...], hant pofii ta quipac hant cöpofii ta [...], ipac hant cötfii ma [...], V.: cfii**.
 pasajero **hacx tíj oo ano quiij**.
 pasar (suceder) **haa *caahca, hant com ití *caahca, toc cö|caahca, zix z ití cöhapácta, V.: capácta, ití *coha**; — a (una persona) **zó *haa**; — cada dos noches **ihámoc cö|quiiictim**; — en el mismo momento [plural] **ano cöquitáait, V.: quitáai**; [evento] (cierto tiempo en el pasado) **ití *coofin, ano *coofin**; — hace

- mucho tiempo **toox *cayáxi**; — pronto **hantáxl *ccaail**.
- pasar. — bajo **hantx *coofin**; — enmedio de **caaptxö**; hacer o dejar — **caazquim**; — hacia **iiqui *cazquim**; — la mitad **cöquimac**; (líquido) [contenedor] **cqueezla**; (lugares altos, incluyendo el mar) **cö|cooyam**; — por (un lugar) **ano *caafin**, **caao**, **iti *queectim**, **iti *coofin**, **ano *coofin**; — por (una abertura) **co|cpót**; — sobre (con carro) **hant *cmaasij**.
- pasar la mano con presión para quitar algo **cnaxz**.
- pasar la noche. — en un lugar **cxAAP**; — en otra casa **heme *cxAAP**; pasar toda la noche **[ihámoc] *cques**; pasar toda la noche haciendo (algo) **ihámoc *cöcaquésx**.
- pasar [tiempo] **caao**, **queme**.
- pasear **capásiro**; (en un columpio o hamaca) **csicöx**.
- paso (de un cerro) **yatáam**.
- paso. tomar un — **taa *cozám**.
- pastilla **ziix hapámyam**.
- pasto. un — playero **cocásjc**; *V. también*: ‘hierba, zacate’.
- pastor **caar quih cacóxalim**, *V.:* **cacóxl**.
- pastora (una hierba) **hatajéen**.
- pata de mula (almeja) **quimosim xepenoyáafc**.
- pata. — delantera **inol**; — trasera **itóaa**.
- patada. dar una — a **cnifz**.
- patamarilla mayor **toérc**, **†tajújc**.
- patear **cnifz**.
- pato. — arlequín **xepenoquísax**; — buzo (reg.) **ziic coopol**; — cabeza roja **xnoois cacáaso**, **ziic iif captj**; — coacoxtle **ac**; — de collar **feel**; — friso **heesojs**; — monja **tamax capóc**.
- patrón ***cocóaal**.
- patuga (reg.) **xepe ano coíz**.
- pavo **too**.
- pavo real **xazáap**.
- payaso (pez) **coo**, **coo caacoj**.
- paz. en plena — **[iisax iihom] *cazoj**, **[ihúisax ipot] *cazoj**; estar en — (inactivo) **haquix *quinl**.
- pecado **ziix quih miizj hant imáp**.
- pecarí de collar **†poo**, **ziix coqueépcö**, **ziix ina quicös**.
- pecíolo **itac**.
- péchita **haas**.
- pecho **iisax iizc**, **imt**, **ipiz itac**, **isnáap**; (de pájaro) **yaxnácj**; (de pescado) **imoz isímta**; tener — **quisnáap**; zona del — **itléen**.
- pechuga **yaxnácj**.
- pedazo **iictim**; estar en muchos pedazos **pti inzái**, *V.:* **czaai**; hacer pedazos **catápjö**; hacer pedazos pequeños **cahítxl**; hacer en pedazos (carne) **ctose**; hecho pedazos **quinco**; hacerse pedazos pequeños **quitxl**.
- pedernal **hast hamác**, **hax**.
- pedir. — ayuda a **católec**; — favor de la sinita “hasahcápjö” **hehe *cactim**; — fiado **isoj *caazj**; (líquido) **cahájj**; (por alguien) **cacáaitom**; — prestado **queexl**, **quiso**; — prestado por (alguien) **cöcacósot**; — regalado **quiiom**, **caaom**.
- pedregoso **chast**.
- pedreñal (tipo de arma) **hax ccazni**.
- pedrete corona negra **mayóocö cofícj**.
- pegajoso **coozlil**; hacer — **cahóozlil**.
- pegamento **icacsípxa**, **ziix iiqui cöihahóocapot**, **ziix ziix iiqui cöihacsípxa**.
- pegapega (una planta anual) **hehe cotópl**, **hehe czatx**, **zaaj iti cocáai cooxp**.
- pegar (conectar) **iiqui cö|cahóozlil**, **iiqui *cahóocapot**; (con pegamento) **cacsípxa**.
- pegarse (conectarse) **cotópl**, **ctopl**; — a **iiqui *coocp**; [cosas] **cöcoomlax**; — por succión

- cotópis, ctópis**; hacer — por succión
cöcatópisot.
- pegar (golpear). (con cosa larga) **ccaxz**,
coáaxz; (con el dedo, como a canicas)
cneefc; (con lanza o bala) **cö|quitni**; —
contra **co|ccáxz**; (especialmente con la
mano) **cnip**; — y caerse **coocatx**.
- peinar **quisaquim**; (cabello de otra persona)
cahásaquim; peinarse **casaquim**.
- peine **hehe csaai, ziix icásaquim**.
- pejerrey **quizi cmaam**; pejerrey sardina **caha**,
slee imáai.
- pelar **capáxoz, ano *queemoz**; (algo redondo)
queetej; — el exterior del torote (“haat”)
para hacer material para canastas
capocjítac.
- pelarse **cpaxoz**.
- pelear **caato**; — mano a mano **caamolquim**;
— por la posesión de **cacáato**; tener el plan
de — **quixóaa**; hacer — **cö|cacómolquim**,
caháato, iicp *cöcayáaixot.
- pelechar **ano *coopox**.
- pelicano. — blanco **tosníxp**; — pardo **tosni**,
†ziic cozáz.
- película **ziix hapámálim**.
- peligroso **cacáatol**.
- pelo. (de animal o persona) **ina**; tener —
quina; — púbico **imas**; tener — púbico
quimas; tener — en los cuernos y más
gordura [venado] **cahínata**.
- peloso **quina**.
- pelota **ziix coquéht**; — de palo fierro pateada
en el juego de hombres **hehe hahójoz**.
- peludita (una planta) **hehe cotópl, hehe czatx**.
- peludo **quina**.
- peluquero (reg., pez) **xepe iti cpatj**.
- pelusa. cubierto de — **quinal**.
- pellejo de ganado que cuelga **ipos coáaij**.
- pellizcar. (tramo grande con las uñas) **cotítjö**,
ctitjö; (tramo pequeño con las uñas)
cotázita, ctazita; (una sustancia como
polvo, con los dedos) **ctiip**.
- pena. estar en — o dolor **iisax com iij hant**
***coom**; estar aún en — o dolor **iisax com**
miizj hacx imom, *V.:* **coom**; tener — a
causa de **camsisiin**.
- pendiente **iti hacáai**, *V.:* **ccaai**.
- pene **itajéen, itizx, itj an (com), itxöc, ziix**
itajéen oo coom.
- penetrar **an cöcazquim, cö|cazquim**; hacer —
contcöözi.
- península **cyeeno, iifa**.
- pensamiento **ihímoz**.
- pensar **isxéen oo *caahca, cöcoímozim**,
quimoz; — bien de **casxéenot**; (creer)
camoz; — de (opinión) **cquimoz**; — en
(con intención) **camoz**; (meditar) **isxéen**
co|ccáa.
- Peña Colorada **Zaaj Cquihjö**.
- peón **hatáaij**.
- peor. el — **mos áno imípe**, *V.:* **quipe**.
- pepino de mar **catáamax hapx ooxquim**.
- pequeña. extraordinariamente — [abertura]
(dicho con desprecio) **copísica**; hacer
(abertura) extraordinariamente — **capísica**.
- pequeño **quisil, heeque, †cool, zaac**; hacer —
cahísil; más — que **iizc ano *cöcayáxi, iize**
ano *coha.
- percibir **cquii**.
- percutor **cöitni**.
- percha de mezquite para secar carne **hapát**;
hacer — **capát**.
- perder **hacx *quicatx**; (algo que pertenece a
otra persona) **hacx *cöcacócatx**; — sangre
[iháait quih] *cöcootij; — sentido por
ahogarse **iisax quih *quinej**; — su fuerza
iij tahú [...], *V.:* **cquii**; (un pleito) **iicx**
***cayáxi**.

perderse **hacx *cooit**; [fruta, secarse en la planta] **caactoj**; estar por — [comida] **quittjj**.
 perdonar **cöimápx**, *V.*: **quixpx**.
 perdurable **caaixaj**.
 perezoso **iijc *queme**.
 perforado. (una perforación) **toii *ccazoj**;
 (más de una perforación) **toii ccazaj**, *V.*: **ccazoj**.
 perfume **hax ihasí quiipe**.
 perica (caguama) **moosni ilítcoj caacöl**, **xpeeyo**.
 perico **zel**.
 periódico **hapáspoj cmatsj**.
 perla **ziix iiquet**.
 perlita. — azulgris **conepisíil**; — del desierto (hembra) **conéepis**; — del desierto (macho) **conepisíil**.
 permiso. dar — para casarse **cahímetot**; hacer sin pedir — **iij iiqui capáainot**, *V.*: **capáain**.
 permitir **cö|cahípit**, **iiqui *quicatx**; no — **cöcahéexe**.
 pero **xo**, **ox oo mpacta xo**, *V.*: **hapácta**.
 perro **haxz**, **†ziix heme iicot catax**; una raza de — con orejas largas **yova**.
 perseguir **cöcaaitim**.
 persona **ziix quisax**, **†cooptim**, *V.*: **coop**; ser — **-cmiiquet**; persona festejada en la fiesta de pubertad **hapáatim**; — seri **cmiiique**.
 personaje en la creación del mundo, según los antiguos seris **Hant Quizin**.
 persuadir **iiqui *quitni**.
 pertenecer **iica *caap**, **iica *coom**, **iica *quijj**.
 pertenencia **ziix iiha**.
 pesada con cría [animal] **cyaxa**.
 pesadilla. tener — **ihíim *cheemt**; tener — acerca del mar **[imoz] *csimta**.
 pesado **cmotet**.

pesar **camótet**.
 pescada **zixcám caacoj**; variedad muy grande de — **zixcám aapa**.
 pescado **zixcám**, **†ziix quipxási**; — y mariscos **†conámj**.
 pescador (como oficio) **zixcám quih cöcatícpan**.
 pescar **caahit**; — con pollero **cocáit**; — con caña en una panga que anda en el mar **yaahit haxa *quitox**, **haxa quitoxim**; — en alta mar **colx *caahit**; — en una balsa hecha de madera flotante **paaij iti *caap**; — con antorcha **cacáanoj**.
 peso (dinero) **peez**.
 peso. sentir el — de **camótet**.
 pestañas **itoj *ipz**.
 pestañar rápidamente **coáaxlim**.
 petardo **icacázjoj**.
 petate **haasman**.
 petróleo **hasáaiti cooil**.
 pez **zixcám**, **†ziix quipxási**.
 pez antenado **iicj ano mooxon**, **xlahíta**.
 pez erizo enmascarado **cotxáain hatécös**.
 pez escorpión **mooxon**, **xamátaj**.
 pez espada **xpeezoj**.
 pez gallo **ctooml**.
 pez infla **tzih**, **†cotxáain**.
 pez piloto **ziix iixz**.
 pez pipa **Hast Hax cyaai**.
 pez sapo **sacö**.
 pez vela **xpeezoj**.
 pez volador **xpatíinoj**.
 pezón **hamt itéen**.
 pezuña **yanópj**; tener — **cyanópj**.
 picante **cjizi**.
 picar. [como raya] **cö|cocótni**, **cö|quitni**; (con algo puntiagudo) **co|cníp**, **quíp**; [insecto] **cocóp**, **quíp**; — y chupar [p. ej., zancudo] **cocósi**, **quisi**.

pick-up **ziix hacx tiij catax cjip**.

Pico de Johnson **Hastáacoj Cacösxaj**.

pico (de pájaro) **iif, yazácöz**.

picotear **cozácöz, czacöz**.

pichón **coyóco caacoj**.

pie ***itóaa xatj, †imónj**; — y pierna **itóaa**;
meter — **ano *quitóaa**; tener — **quitóaa**.

piedad. que merece — **comsisfín**; tener — de
iisax com *ccaail.

pedra **hast**; — blanca que se usa para hacer
pintura facial, probablemente yeso **hantíxp**;
una — blanca blanda **hant moxet**; una —
con nódulos **cotjööetjö**; una — que parece
vidrio **hax ooxquim**; — de afilar **eenm
ipémt, hast eenm ihahíta**; granitos de cierta
— en la isla Tiburón **heetj coéetj**; —
pómez para afilar lezna de hueso **ziix icóop
iiqui ipémt**; tipo de — blanca dura que
suená **hast quiinla**; — usada para enderezar
flechas **hast iquéep**; piedrita **hastojnóosc**.

Piedra Blanca (al sureste de la isla Ángel de la
Guarda) **Tjamojül Yacáai**.

piel. (de persona o animal) **ináail**; (de planta)
ináail; — exterior de la fosa nasal **iifnij
iiseja**; — floja del cuello **iiso**; — mudada
(de serpiente) **ano yapox**; tener —
quináail.

pierna. — y pie **itóaa**; (pantorrilla) **ipot**;
tener — (pantorrilla) **quipot**; (parte inferior
y delantera) **ipij**; tener — (parte inferior y
delantera) **quipij**; — superior **itáaxim**; —
trasera (de venado) **itac icóop**. *V. también
'pata'*.

pila **piila**.

piloncillo **sancáac**.

pimienta ***coqué coopol**.

pinacate **contéetxyat**.

pinole **hapáha**.

pinta (pez) **zixcám coospoj**; — grande **zixcám**

itoj caacöl, zixcám itoj cojöca.

pintar **caaspoj, colcnáxz, conáxz**.

pintarse la cara **yeen *caai**; — con la primera
fruta **iti coáhtolca, V.: coáh**.

pinto **coospoj**.

pintura **ihanáxz, canóaa *ihanáxz**; — de
victoria **iconáxz**; — facial **ziix hayéen
ipáii**.

pinza. (como de cangrejo) **yacázni**; — de
madera para tender la ropa lavada **ziix hax
an hapáh ihacázinot**.

pinzas **eenm icotázita, hatéems ipápt**.

pinzón mexicano **naz quiimt**.

piña **haamjö íi**.

piojo. — blanco **isc**; — negro **hai, ii**; tener
piojos de cuerpo **quisjc**; tener piojos negros
quuit; piojito **hait *ixac**.

piola **poosj**; clase de — no muy torcida
hapámle; — de dos cuerdas hecha de la raíz
de mezquite **hapámas**; — de tres cuerdas
hecha de la raíz de mezquite **hapámasoj**; —
de pescar **xepe *poosj**; — hecha de mez-
quite **icáazlca**; — hecha de pelo de caballo
hapánxz; tener — **quipoosj**; torcer para
hacer — **coomas, quimas**.

pipa para fumar **xapij an icóopis**.

piragua ***canóaa hehe tazo**.

piratas **xepe ití coyái**.

pisar en **iiqui *cozám, iti *cozám**.

pisar grano **caztaz ano *coáafla**.

pisar (plantas) **queeptim, quiiptim**.

piso **haaco an an icáatax**.

pisoteado **ctapjö**.

pisotear **iti *cojást**.

pistola **eenm haacni heeque**; — de agua
(juguete) **xapij iiqui icajóámz**.

pistolera **eenm haacni heeque an iihom**.

pita **poosj**.

pitahaya. *V.:* 'pitaya'.

pitaya (un cacto columnar) **ool**; olor agradable de la fruta de — **ool imcáacas**; usar — seca como antorcha **quihéexoj**.
 pitaya agria (un cacto columnar) **ziix is ccapxl**, **†aǵáaxö**.
 pizarrón **ziix iti icáaspoj**.
 pizca **ziix cahmáaco**.
 placa individual del caparazón carapacho de la tortuga Carey **ipáacalc**.
 placenta **iixöni**.
 plan **icahíi**, **ihacóoot**.
 plancha **ziix iiqui iquéemt**.
 planchar **ziix iiqui *quiimt**.
 planeta **azoj**.
 plano **pti *catázo**, **cjip**, **†caa**; hacer — **pte *catázo**.
 planta **hehe**.
 planta del pie **itóaa quih iizc**.
 plantar (árbol) **hantx *cahíti**.
 plastrón (pecho) (de la caguama) **moosni iti ihímoz**, *V.:* **iti ihímoz**.
 plata **†tom áa**, **tom cooxp**.
 plataforma de camión **iti yahásquim**.
 plátano **xonj itáast cmis**.
 plato **hanzajípj**, **ziix iti icóohit**.
 playa. (al lado del mar) **xepe itéel**; (donde no tocan las olas) **hant iijöc**, **hantéejöc**; (parte seca, donde generalmente no llegan las olas) **itáaij**; (lugar en el desierto) **caail**.
 Playa del Faro **Xnitom**.
 Playa el Cascajal **Coftéecöl Iifa**.
 Playa Fueste **Xnitom**.
 playa Noriega **Caail Aapa**.
 playa San Bartolo **Caail Aapa**.
 playero **cöihíin**.
 playero pihuihui **toérc**, **tajíjc**.
 pleamar **xepe cpocatoj**; ser — **[xepe com] cpocatoj**, *V.:* **cpoct**; zona entre — y bajar **itáaij iizc**.

plegado **caaol**, **cmoosa**, **cpascax**.
 plegar **caháaol**.
 Pléyades **Cmaame**.
 plomada **icamótet**.
 plomo **eenm haxáaza cmotjö**.
 pluma (bolígrafo) **icáaspoj**.
 pluma (de pájaro) **ina**; plumas chiquitas ***ina zatx**; plumas que se extienden hacia atrás de la cabeza de ciertas aves como la garza **ixáapa**; plumas de una flecha **ihásim**.
 plumilla (un arbusto) **cocaznóotizx**.
 poblado **hezitim**.
 pobre (que merece piedad) **comsisíin**.
 pobre (sin dinero). ser — **ziix imíiha**, *V.:* **quiiha**.
 poco, pocos **quipxa**; un — **halx**, **zó xah inyaxíi**, *V.:* **cayáxi**.
 poco a poco **haxahmáaco**.
 poder (*v.*) **quiya**; — hacer **seehe cö|quiya**.
 poder (*s.*) — de brujo **ziix haaco icáama**; tener — espiritual (como de brujo) **haaco *cama**; dar — sobrenatural **hant *cöcacósx**.
 poderoso. más — **quipac cö|quinol**; (poder hacer daño) **cacáatol**.
 polen en el panal **panáal hehe yapxöt**.
 policía **ziix quixáaza**.
 polilla. — esfinge **caamopxa**; polillas atraídas a la lumbré **hamác acáam**; *otra especie:* **matmújc**.
 polvo. (como en muebles) **hantóopxoz**; — cosmético **ziix ccotxta**; — en el aire **joéene**; levantar — **cajoéene**; — para hornear **hapáha quis quih colx cöcaaix**.
 pólvora **hamápcö**; fabricar — **camápcö**.
 polvoroso **coopxöquij**.
 pollero (reg.) **hacáaiz**; tener — **quicáaiz**.
 pollo **tootar**.
 pómez **stac**; piedra — **ziix icóop iiqui ipémt**.

pompanito **siic imám**.

poner **caahca**; — a través **caaipj**; — adentro **ano *quih**; — afuera **hapx iiqui *cqueetx**; ayudar a — **cacócamot**; (cosa blanda, como ropa) **coáah, quih**; (cosa chica, o líquido, o cosas sueltas) **cooquim**; (cosa dura o redonda) **ccaaix, cocáaix**; (cosa larga) **cooxquim, quixquim**; (cosas chicas, cosas sueltas) **quiquim**; — el brazo (para abrazar o soportar) **casáacajam**; — en **iiqui co|cnéezj**; (en algo como un cojín) **catéepx**; — en capas o líneas **pti iyat *quihtolca**; — en orden **pte *cahípit**; — huevo **quiiipx**; — (leña gruesa) en la lumbre **cozíctim, cziictim**; (líquido) **ano *caháama**; — (contenedor de líquido) a calentar en la lumbre **hamác iti *ccaaix**; (líquido o cosa larga) **cooca, quica**; — medicina **ziix iic cöihúpe zo cö|cacóit**; — ropa (a otra persona) **caacalca, iti cö|cacócamot**; ponerse (blusa, camisa) **cficj**; ponerse (ropa) **iti *quih**.

ponerse de pie. (de posición sentada o agachada) **cfít**; (de una posición extendida) **cotj**.
popa. (de balsa) **yeetcoj**; tener — [una balsa] **†cyetcoj**; — de la panga **canóaa itx**.

popote de carrizo **xapij hax ipási**; — para tomar vino de fruta de cacto **xapij hamáax ipási**.

poquito. dar de a — **cahípxa**.

por eso [...] **aa *quih**.

por qué **¿zó tpacta ma [...]?**, V.: **hapácta**; (poco frecuente, contracción) **zó**.

por sí **hipi**.

por supuesto que no **ox sama xo**, V.: **haa**.

porcelanita **haxöl ináail cheel**.

porque **tax, yax**.

poseer **cyaa, quiiha**.

posible **iti *caahca**.

posiblemente **matix, poho, pohox**.

posos **itix**.

poste **hehe hant haníp**.

posterior. parte — **itj iicp**.

postura. tener buena — **ihísoj *cmizj**.

potro ***caay heeque**.

pozo **hant ipot hax**; — para coger agua, hecho con las manos **hant hanáaila**; — superficial **hax**.

Pozo Coyote **Hatájc**.

Pozo Peña **Hast Hax**; (nombre antiguo) **Hax Conzéezloj**.

pozo Santa Rosa **Heem Ano Quiij**.

practicar **isoj iti cö|capácta**.

preceder **yaníqui *caap**.

precio de la novia **cmaam oo yaai**.

predecir **yaníqui co|czáxö**.

predicador **cacáanatim**, V.: **cacáant**.

predicar **cöcaquécotol**.

pregunta **icomíit**, V.: **comíit**.

preguntar **comíit**; (a alguien) **cmíit**; (a alguien acerca de) **co|cmíit**; (acerca de) **cöcamíit**.

prender con (algo que agujerea) **iiqui cö|caaipj**.

prender. (p. ej., vela, luz) **cahítaj**; (p. ej., vela) **cacáanoj**.

prensa **ziix iiqui pte hatípjöc, ziix ziix iiqui cöihatípjöc**.

preñada [animal] **cyaxa**.

preocupado **ij cö|quuisax**.

preocuparse **imoz *caaj**.

preparado **quitáaho**; [plan] **co|cyáxi**.

preparar **catáaho**; — comida **ziix caatim**, V.: **caa**; — y guardar (comida) **cöcaaha**.

prepararse **csiijim**; (para algo) **isoj *caai**.

prepucio **itix ináail**.

presa **hax cactim caacoj**.

presentación de los pies del bebé **inséque moca**.

presentes. estar — [varios] **cmiipe**.
 presidente ***quihéhe caacoj**; hacer — **cahéhet**.
 préstamo (dinero) ***tom icocósot**.
 prestar **cöcaasot, cöcocósot, caazj**.
 presumido **hiitiscal**.
 prima, primo **aamo oyácj**.
 prima. (hija del hermano o hermana mayor de los padres de él) **apáac**; (hija del hermano o hermana mayor de los padres de ella) **azáac**; (hija del hermano o hermana menor de los padres de él) **acóome**; (hija del hermano o hermana menor de los padres de ella) **atcz**.
 primero **íi**; (en lugar) **yeen iicp *caap**.
 primo, prima **aamo oyácj**.
 primo (hijo del hermano o hermana menor de los padres de él) **azcz**; (hijo del hermano o hermana menor de los padres de ella) **aacaz**; (hijo del hermano o hermana mayor de los padres de él o de ella) **axíiha**.
 principio. desde el — **cmaa ntíta oo [...]**, V.: **intíca**.
 prisión **haaco an icocáaitax, †hant quih caanim**.
 prisionero **heeno hacáaix, zix hanáaij**; prisioneros **heeno hapáquim**.
 proa. (de balsa) **yeemloj**; tener — [una balsa] **†cyemloj**; — de la panga **canóaa yeen**.
 probar. [animal después de hibernar] **hant *quimaj**; (comida) **cpii**; (un aparato) **coomaj, quimaj**.
 probóscide **yacósi**.
 proclamado **toií *cpatjc, ití *cpatjc**.
 profundidad **cöiyáail**; — del mar **xepe com iti cöiyáail**.
 profundo **cyaail**.
 prohibir **cöcaaitax**; — o impedir entrada o salida **cahíne**; — tener **casquíta**.
 prometer. (algo, a alguien) **cöcaamx**; — en

secreto **heecot *cöcaamx**.
 pronto **xaa, hoo xah peme x [...]**, **hoo xah teme x [...]**, V.: **queme**; suceder muy — (**hax**) **iiqui *cojoz**.
 pronunciar **quih**; — exageradamente **iitom quih hant quityax**, V.: **quitox**.
 propiedad personal, especialmente ropa **hacalca**.
 propósito. a — **miizj**.
 prostituta **cmaam cmiipala, cmaam iháamac quiih, zix ihmáa**.
 protección. recibir — de **cöcoquéepe**; anillo de plantas que se usa como — del sol **hehe yaail iti hapácatx**.
 proteger **miizj *caai, zix quih iic colcquéepe, †iicx *czam, iicp ano cö|quinol**; — y cuidar (con algo) **heecx *cöcacótoxot**.
 protegerse los ojos contra la luz (con las manos) **cöcaaihalx**.
 protegido del viento [lugar] **quihíiin**.
 provisiones para llevar al campo o al trabajo **isoj ipáhal**.
 provocar trémulos en la superficie del mar [generalmente peces] **cahái**.
 proyección. tener una — **cahpízl**.
 prudente **haaix ima**, V.: **haa**.
 psíquido. un — **cacájöc**.
 publicarse **chapx**.
 pudrir. hacer — **cqueetjij**.
 pueblo **hezitim**.
 puerco **zix hacáapxom**.
 puerta **hahóot ihapóoin**; (de la casa) **haaco ihapóoin**.
 Puertecitos, B.C. **Hast Pizal**.
 Puerto Libertad **Xpanoháx**.
 pues **halx, hanso, *ox mayax, mos**.
 puesta del sol **zahéme, zeeme**.
 puesta [mesa] **colcpátjc**.
 pulga de perro **haxz ii**.
 pulir **camíhj**.

- pulmón **isct**.
 pulmonía. tener — **isct quih *caanlam**.
 pulpo **hapaj**, †**ziix cotópis**; un — pequeño
hapaj cosni; un — que fácilmente des-
 prende sus tentáculos **hapaj inloj cozla**; un
 — rojo **hapaj cheel**; cabeza del — **hapaj
 itni**.
 pulsera **hanol hacáaix hayanópj it cöquii**.
 pulso **imoz quij cöisíjím**.
 puma **xazoj**.
 punta **ihiyáx, iyat**; (de algo largo y puntiagudo)
heete; — de flecha **hax**; — de la aleta (de
 la caguama) **yasíptx**; — de la ramita **iyat**;
 — de arpón **tis** (*V. también*: ‘arpón’); — en
 la costa **cyeen**; sin — **cneepni**; hacer
 puntas de flechas **cahítxl**.
 punta Arenas **Hant Cmaa Coocp**.
 punta Baja (al norte de Guaymas) **Iifa**
Cacösxaj.
 punta Baja (en la isla San Esteban) **Coftécöl**
Iifa.
 punta Cirio **Taca Yaxi**.
 Punta Chueca **Socáaix**.
 punta Hona ***Hona Iyat**.
 punta Mala **Hant Cmaa Coocp**.
 punta Narragansett **Hast Caacoj Quih Iyat**.
 punta Perro **Hast Haquim**.
 punta San Miguel **Haanc**.
 punta Santa Rosa **It Iyat**.
 punta Tepopa. cerro en — **Pajquéeme**.
 punta Tormenta **Cösecöla Iyat**.
 punta Willard. loma en — **Yayaméecoj**; lugar
 en — **Xniizc**.
 punto de origen **yeeti**.
 punzar **colcníp**.
 punzón **ziix ihacáptxö**.
 puñado. — con las dos manos ***hanl hapácj**;
 — con una mano ***hanl yaii ano coii**.
 puño **yanópj**; tener — **cyanópj**.
 pupa **nooni**.
 pupila **yaféaa**.
 purgante **ziix ziix ano caafin**.
 puro **quihíiha**.
 púrpura **hatx cöcazoj ix cmis**.
 pus. causar o sacar — **catáap**; tener —
cahtáap.

Q - q

- ¿qué? **áz, zó**.
 ¿qué tan? ***zoo xah**.
 ¿qué tanto? **zoo xah *cyaxi**.
 quebradizo **ccapxöl**.
 quebrar **catápjö, catápolquim**; (algo largo)
caapxölim; (cosa dura, con los dientes)
ccapx.
 quebrarse **ctapolquim**; [algo largo] **capxölim**.
 quedar (tamaño) **cö|quitái**.
 quedarse **cahcáail**; — atrás **quihíih**; — atrás
 (acostado) ***quihíihom oo**; — atrás
 (sentado) **quihíj**; — con **cacóxl**; — con
 uno **iiqui *cahcáail**; (inmóvil, parado)
quihíipa; — toda la noche hasta el
 amanecer **hant *caféaa**; — un rato **iti
 *cyaam**.
 quelitillo **ziim caaitic**; — de las aguas **ziim
 quicös**.
 quemado **cmatis**.
 quemadura **icamámta**, *V.*: **cmamta**.
 quemar **cacáanoj, cahítaj**; (en las cenizas)
cziiom; poner a — en la lumbre **camátis**.
 quemarse **cmamta, quitaj**.
 querer **camoz, iisax com *catax, imoz *quiiipi**,

imoz *quiipi, **quimzo**, **ox** *cquimoz; — hacer porque quiere **isoj** *cöcacomzo; — mucho **[imoz] cö|caaj**; — mucho a (otra persona) **iicp pte** *quiipe; (para alguien) **iic co|cquéepe**; — que otro haga algo **cöcacomzo**; (respetar) **cacmíquet**.
queso **quiiz**.
¿quién? **quíih**, **†háahcö**, **háqui**, (poco frecuente) **áz**.
quienquiera que sea **hax ziix quuisax oo zo** **haquix piih x [...]**, V.: **ziix quuisax**.
quieto. estar muy — **haquix** *quinl.
quijada. el lado de la cara incluyendo la —

itáaca.
quinto. el — **iiqui yaaitom**, V.: **cooitom**.
quitar **cahózt**, **capáxoz**, **hizx** *ccaaix, **coopox**, **quipox**; (algo de alguien) **cö|cacóoix**; (con fuerza) **ccazit**, **cocázt**, **ctaxz**; (en pedacitos con los dientes) **cquesejc**; — espinas (de cierta fruta de cacto) **capéne**; — filo **cahít**; — la parte de afuera **ano** *cahójöz; — la piel de **ináail quih** *cöcacópoxot; (p. ej., caparazón) **capócj**.
quitón **capóclim**.
quizás **poho**, **pohox**.

R - r

rabijunco pico rojo **zicáziyc**.
rabioso **cmimojca**.
radiador **hax an iisi**.
radio **ziix hacx tij coos**.
raíz (de planta, de la lengua) **ixáai**; tener raíces **quixáa**; — de mezquite preparada para hacer piola **caaz**; moldes de raíces expuestos en la arena **hai quiho**.
rajarse **cocsíttox**; rajarse [como vidrio] **cmazzij**.
rama **iiseja**, **itac**; faltando ramas **cöquitcoj**, V.: **quit**; ramita verde de una planta **hehe yaail**.
rama blanca **cotx**.
rama parda **satóoml**.
ramada **haquéezi**, **hasóoma**; ramada con protección contra el viento ***hasóoma** **hacáain**; hacer — **coquéezi**, **cqueezi**; hacer la estructura para una — **casóoma**; la estructura para una — **hasóoma**.
rana **otác**, **ziix hac ano quijj**.
rancio. tener olor a aceite — **ccozl**.
ranchería, rancho ***hezitim heeque**.

rancho Agua Zarca **Hax Cmasol**.
rancho Bacuachito **Eenim**.
rancho Carrizo **Hax Caail**.
rancho Costa Rica **Tis Cyeeeno**.
ranura **ihatáamj**; caracterizado por tener una — **caaol**.
rápidamente. hacer — **camóni**; ir — **quiha**; ir más — **ipac cö|caai**; person que hace todo — y sin cuidado **ziix iiqui cojozim**.
rapidez. hacer con — **caháafzx**.
rápido **caafzx**; hacer — **cacápjc**.
raptar **ccazit**.
raro **caméepit**; percibir como — **caméepit**.
rascar **cotáxim**, **ctaxim**, **quixöp**; (para limpiar piel de animal) **quiixoz**.
rascón limícola **pnaacoj ano coéesc**.
rasgado **cö|capzx**, **iti cö|cazx**; donde se ha — **iiix**.
rasgarse **iti cö|cazx**.
rasguño. hacer un — **czexe**.
raspado **quinco**; (exponiendo la piel) **ano**

- *cojöz.**
 raspador para pieles **hapnáail ipéxöp.**
 raspar **ano *cahójöz, ctins, quixöp;** — a un lado **csaailxim;** — fuertemente **ctaxoj.**
 rasposo **enoosc.**
 rastrillar **hant *camíjz.**
 rastrillo **hant ihamíjz quinláz.**
 rata. — canguro **cmaam;** — del desierto **hemeja;** — nopalera **xpos, ziix haasax ano quiiij;** — recién nacida **casóoho;** una — grande **ziix cocóoi.**
 rato. por un — **halx, *halx itíi, *halx anóo.**
 raya. — águila **hatip coospoj;** — diamante **hacat cmaam, quipcöáacoj, †sápçö caacoj, zaaj ano quitoj;** — eléctrica gigante **camátni;** — gavián **hatip coospoj;** — mariposa **ziix imúpa;** — redonda **cotj, ziix cöcócótni; otra especie: cama.**
 rayado **cocpátyax, cöhatáxca.**
 rayador americano **xepex czexe.**
 rayar **cocsítex.**
 rayas. hacer — **coctáxca, V.: ctaxz.**
 rayo **izáahox inóftj;** — de sol **zaah itéems.**
 razón **icahíi.**
 real (moneda antigua) **reáli;** cuatro reales **†tom czooxöc;** dos reales **†tom coocj;** veinte reales **†tom ihánl coocj.**
 reata **ret.**
 rebanar carne **cotíin, ctiin.**
 rebosar **hant *quimej.**
 rebotar **coáafp;** [como pelota] **coquéht.**
 recalmón **hacáain, hant ití icahíin;** hacer — **cahíin;** juntar ramas para hacer — **ccaain, cocáain.**
 recargar. (cosa larga en algo) **cöcapóaaax;** (cosa corta en algo) **cöcapócj.**
 recargarse. [cosa larga] **cöquipóaaax;** [cosa corta] **cöquipócj.**
 receptor (béisbol) **ipac cöquiiij.**
 recibir al niño recién nacido **cola *cnaaij.**
 recientemente ***cmaa iquí xah.**
 recia [voz] **[ihípon] *caaiaxaj.**
 Recíproco **pti;** Recíproco con (algo) **pte.**
 reclamar **coyáazi, cyaazi;** — árbol o planta **†quiita.**
 recoger **caai, ptíti *quiquim;** — (algo) sin que sea el propósito del trabajo, muchas veces un poco de esto y un poco de eso **quizlim, coozlim;** — callos de hacha **seeten com an hant cöcoiitim, V.: cooit;** — de manera superior (fruta, flores, semillas, etc.) **†hapsx caaitim, V.: caai;** — leña **quifmoj;** — leña pequeña **seene *quiptx;** ir a — maguey **coomjö, quimjö;** — torote **quitat.**
 recolectar **caai;** — frutas **imám *caai.**
 reconocer **quiho.**
 reconstruir **cacóoo.**
 recordar (a alguien de algo) **imoz *caaitot.**
 rechazar **camúipla, queetim, queetol;** (algo) **iisax iiqui *cahípacot.**
 red **haso.**
 redondeado [como loma] **cojöz.**
 redondo **cpeetij, ctocnij;** hacer — **capéetij.**
 reducido en espacio **quihíini.**
 reflejar luz **ano *quihíizat.**
 Reflexivo **isoj.**
 refresco gaseoso **sooda.**
 refrigerador **ziix an ihaháapl.**
 regalar **iique, quique;** (comida a alguien) **quíye;** (como precio por la novia a la familia de ella) **cöqueesyat;** — ropa a **ití cö|caahit.**
 regalo **hapéque;** — del novio a la familia de la novia (no el primer regalo) **ipac ihacóoot;** regalos para los espíritus **heeyolca.**
 regañar **†quixnij, quixpx.**
 regata. participar en una — **cosánpx.**
 regazo **itáaxim.**

regla de medir **hehe ziix ipépitim**.
 regresar **imquín, quiin**; (a casa) **cö|quiin**;
 ayudar a — a casa **caháanipxot**; — a
 posición vertical de posición extendida
cahótitol; (a su lugar) **ihít cö|quiin**; (a un
 lugar) **cö|quiin**; — al lugar de residencia
caanpx; (especialmente sin haber llegado a
 su destino) **conáaaij**; hacer — **canáaaij**;
 — sin nada **†quihóomtxö**; — sin nada (por
 falla) **quinlx**.
 reírse **casim**.
 relámpago difuso **eámjö**.
 relampaguear **ccamla**, *V.*: **ccamjö**.
 relatar **quimx**; — chismes a la persona con
 quien tratan **iiqui coomazxa**, *V.*: **coomx**.
 relinchar **coáap**.
 reloj **zaah hanol hacáaix**.
 reluciente **ccamjö**.
 remar **casquim**; — despacio, sin levantar el
 remo de la panga **†camáaina**.
 remendar **cö|camoíj**.
 remiendo **ihamoíj**.
 remo corto **queelx**.
 remolino **hai comáanoj**; (creado por un pez o
 caguama) **yahúxöt**; (de aire sobre el mar)
xepe iti *coáaft; (de aire sobre la tierra)
coáaft; (de lluvia sobre el mar) **hax**
coíimaj; (en el mar) **xepe toii cpot**; hacer
 — (en el mar) **cahúxöt, toii *cpot**; causar
 remolinos en la superficie del mar **canóoij**.
 rémora **zix iixz**.
 remover **cahózt**.
 renacuajo **xasepjö**.
 rendirse **isoj heme *quimjc**.
 renunciar responsabilidad **isoj *quipox**.
 reparar **caai, cacóoo, cahúpet**.
 repartir **caailcam**.
 repente. de — **cöiháafx hac**, *V.*: **caafx, hax**
isoj itéxl oo [...], *V.*: **quiixl**; suceder de —

(hax) iiqui *cojoz.
 repetidas veces. hacer — **quiya**.
 repetir. (enunciado) **iitom cah iti *caaitom**;
 (una acción) **iicp pte cacáaat**, *V.*:
cöcacáaat; repetirse **iicp pte *cocáai**.
 reportar **cahápx**; — existencia de gran cantidad
 (de algo) **cöquimix**.
 representar **cacáaitom**.
 reproducir **toii *cahóocp**.
 República Mexicana **Hant Caacoj**.
 resbalar **hant *ctapzx, hant *cöcoozp**; — en
cmihzx; resbalsarse y fallar **co|ccáaj**.
 resbaloso **coozlil**.
 residencia. lugar de — **hant quih iti**
icacmíquet.
 residir **quih**.
 residuo después de extraer el jugo **inaj**; tener
 — **quinaj**.
 resina. — del guayacán **mocni ine**; — del
 incienso **cotx itáajc**; — derretida de
 “csipx” **hacáanoj**; (especialmente — de
 gobernadora que se usa como pegamento)
csipx.
 resinosa. sustancia — que se encuentra en las
 rocas **hast ine**.
 resistente **caaiaj, ctoozl**.
 resolver **miizj hant *czam**.
 resollar con ruido **cojáxtim**, *V.*: **cojáj**.
 resoplar **coof**.
 resorte **eenim coosot coquéht, eenim coquéht**.
 resortera **hapnáail an icóoxquim**.
 respecto. con — a **iicp, iiqui cöihín hac**.
 respetable **cmiique áa quih *chaa**,
queesomam.
 respetada. persona — **cmiique áa quih *chaa**.
 respetar **cacmíquet, quiti *cahóoyam**,
canzáait, casxénot, cazíix; — al no decir
 (nombre) **queexem**.
 respigón **inóosj ipóosj**.

- respingar [caballo] **cola *quinl**.
- respirar **colx *quiisax**; — anhelosamente **iisax hapx coiitim**, V.: **cooit**; no poder — debido a un golpe **cöquuin**.
- responsabilidad del entierro o de la fiesta de pubertad. tener la — **quimáca**.
- responsable. hacerse — por **hant cö|quuiis**.
- restaurante **haaco ano icóohitim**.
- restos **itix**.
- resultado **icahíi**.
- resultar de **ano *moca**.
- resurgir **iti *ccam**.
- retar con jactancia **isoj hacx cöcaaitim**, V.: **caai**.
- retener **hant cö|cacócamot, iicx *quica**.
- retrato **cmiique ipáspoj**.
- reunir **pte *quimjc**; reunirse **pte *caafp**.
- revelar **cahápx**.
- reventar **cmaptx**; (en el aire, como vainas de algodón) **cmapcö**; [p. ej., fruta, cortada] **cmasij**; hacer — **iti cö|ccáx**.
- revés. al — **iij**; hacer al — **iiqui imín hac iiqui *cqueetx**; estar al — (invertido) **cöquipóotíx**.
- revista **hapáspoj hapámalim**.
- revivir **quiisax**.
- revocar **hantéezj cö|cojút**.
- revolcarse en la tierra **hant cö|caséenelim**.
- revolotear en dos dedos **capjoáat**.
- revolver **coonl**.
- revueltos **pti *quiinim**.
- rezumarse (a gotas) **quiizla**.
- rico **cahtxíma**.
- rielar **cahxóomjoj, exapjö**.
- riendas y freno **itéen ihízj, paréen**.
- rifle **eenm haacni**; — calibre .22 **ziicalc ihacáaitim**; clase de — **†ihacáaitax capxa**; — .30-30 **eenim quixáazc cacösxaj**.
- rígido. [como músculo] **cmaxquij**; — y fuerte **chesen**.
- rin **hant imáasij an ihíj**.
- rincón **ihín, yazaj**.
- riñón **yatóotxöl**.
- río **hasoj**.
- río Colorado **Hasoj Cheel**.
- ritmo cardíaco **imoz quij cöisíjím**.
- rito con humo para hacer que un bebé no lllore o para traer buena suerte a los cazadores de caguamas **hamcáatxi**.
- rizado **cmonlc, epascax**.
- róbalo **tal cöhasítóx**.
- robar **ccooz, cocóoz, csipx *†cöcahíseloj**; ayudar a o hacer — **cöcacóozit**; — para **cöcacóozit**.
- roca **hast**; — en que se muelen vainas de mezquite **haacala**.
- Roca Vela (al norte de isla Ángel de la Guarda) **Xepenocáaytaj Oxápajam**.
- rociada del mar **xepe ooxquim**.
- rociar **coosj, cöquiinim, cöqueenim, cö|quízlax**; (con polvo o cosas sueltas) **cöquisj**; hacer — **cahóosj**.
- rocío **ihámoc quih hant quih quiijc quih caao (tímoca), xeele hant cooit**; recoger — de las plantas **xeele *quiij**.
- rodar. [como rueda] **hant *cmaasij**; hacer — **hant *camáasij**; hacer — hacia abajo **cöcamíxozot**.
- rodeado **cö|cayáxi**.
- rodear **cö|caafin, camoúj, cöcanáafin, quifin, ano cö|quitox**.
- rodilla **iflc**.
- roer **cquesejc**.
- rojo **cheel, cquihjö, †cactoj**; hacer — **caaihjö, cahéel**.
- romerillo **caasol caacöl, caasol cacat**.
- romperse **ctapolquim**; (en pedazos pequeños) **quitxl**; [p. ej., hilo] **cactim**.

roncacho. *varias especies*: **cootzi cöcooha**,
hantíxp ití coáhtolca, **hasotoj**, **iipajö it**
coopol, **iipajö it toopol yazim cmasol**, **ziix**
hacáapxom cöcooha.
roncar **cooxnij**.
ronco **captj**, **caxax**, **csoop**, **quixona**.
roncha pequeña **iquimázjij**; tener —
quimázjij; causar ronchas **cocózxlim**.
ronronear **quüisaxim**, *V.*: **quüisax**.
ronzar **ccaaao**, **cocáao**.
ropa **xiica ití ooquim**, **ziix it oáah**; estar sin —
ziix z ití imáh, *V.*: **quih**; guardar — y otras
posesiones **queáacalca**; — lavada **ziix hax**
an hapáh; poner — **caffcatol**; regalar — a

ití cöjcaahit.
ropero **hant an iqueáacalca**, **ziix an**
iqueáacalca.
rosa (color). — claro **cöquimáhjö**; — fuerte
cöquihméel; hacer — fuerte **cöcahméel**; —
muy pálido **cöquimáxp**; hacer — muy
pálido **cöcamáxp**; hacer — claro
cöcamáhjö.
roto **cmiípla**, **ctapolquim**.
rótula **iflc icáa**.
rubio **cmasol**.
ruido. hacer — **ccomca**.
ruidoso **ccomca**; parecer — a **cacómca**.
rumiar **iíholx ccanalim**, *V.*: **ccanaj**.

S - s

sábado †***icatóomec heeque**, †**izáayo**.
sábana **soáano**.
saber **quiya**; hacer — **cahápx**.
sabio **isxéen *quiya**.
sabor **ihapüi**; con mal — **cxana**; tener — a
capüi.
saborear **epii**.
sacamatraca (un cacto) **xtooxt**.
sacapuntas **icáaspoj ihahíta**.
sacar **cahózt**, **hapx *ccaaix**, **hapx *quica**,
hapx *quih, **quipox**, **hapx *quiquim**; —
barbas **itéems *quipt**; (con la mano)
cnaaij; — con (utensilio como palo, cuchara
o vaso) **cocsáaij**; — espina **cacósejc**.
sacerdote **paar**, †**ziix hax ití cooca**.
sacudir **cahóseta**, **cocösjsj**, **quicösjsj**; (una
sonaja) **cqueenla**.
sahuaro (un cacto gigante) **mojépe**.
sahueso (un cacto gigante) **xaasj**; un — sin
espinas y con fruta pequeña **xcocni**.

sal **hantíp**, †**ziix iiqui icáai**, †**ziix iiqui icóohit**;
pedazo de — preparado por los antiguos
seris para usar †**naapxa yaat**; residuo de —
que aparece en la ropa o piel cuando se seca
xepex yapxöt.
salada [carne] **ccapxl**.
saladilla (una planta costera suculenta) **spitj**
caacöl, **spitj ctamcö**.
saladito (un pequeño arbusto) **seepol**.
salado **cacat**; hacer — **cacáacat**; parecer — a
cacáacat.
salamanquesa de franjas **cozíxoj**.
salicieso **hahjö**, **hahjöénej**, **hahjöózijsj**.
salicornia (una planta) **xnaa caaa**.
salida. prohibir o impedir — o entrada **cahüine**.
salir **hapx *caap**, **hapx *caap**; — a chisguetes
cojoz; hacer — a chorros **cajóámz**; — de
hapx cöjcaap, **caaptxö**, **ij colcpáain**; — de
un barco **haxoj hant *caap**; — del camino
e ir en otra dirección **hiza *cpaain**; hacer

- **cö|cacóoix**; hacer — repentinamente **iti co|ccázx**; — rápido **hapx hant *cooit**.
 saliva **itáajc**.
 salivazo. espuma que envuelve el — **cooxi itáajc**.
 salpicar **cahístalca, it hant cöqueme, V.: cooit, cöquinim, cöqueenim, xepe *quinl**.
 salpullido **iquihimtjüi**; tener — **quihimtjüi**.
 salsa ***coqué haaizj**.
 saltamontes **caatc**. *V. también:* ‘chapulin’.
 saltar **queexö, quiixö**.
 saltones [ojos] **[itój] *cojöz**.
 saludos. recibir — **cö|cacáaixaj**.
 salvar **cacámot, iij co|czám, hapx hant *quicatz**.
 salvia (un arbusto) **xeescl**.
 sámbota (un arbusto) **cmápxöquij, hehe ctoozii**.
 sandía **†coxixám, ziix is cooil**.
 sangrar **chaait**.
 sangre **haait, †xiica ano moca, †xiica isxéen oo caap**; (su) **iháait**.
 sangrengrado **haat, hamísj, heecl, oot iquéjöc**; brote de — **hant ixáa**.
 sangriento **chaait**.
 sanjuanico (un árbol) **cof**.
 sano **iíha z iij ima, V.: haa, isoj quij *quiipe**.
 santo **ziix icóocmolca**.
 sapeta. *V.:* ‘tonelete’.
 sapo **otác, ziix hax ano quiiij**; — joven **hant imojást**; — pinto **haat iiqui ix**.
 sarampión **iquípcö**.
 sarape **saráapi**.
 sardina **xiime**; — blanda **xiime coozlil**; — crinuda **cootpam**; *otra especie:* **xiime coíij**.
 sardinera **tatcö**.
 sargazo **xpanáams, xpanáams caacöl, xpanáams isoj, xpanáams oáaf, xpanamsáacöl**; — que lleva hidroides que pican ***xpanáams cocóp**.
 Sargento. campo — **Zaaj Cheel**; cerro de punta — **HastíscI**; punta arenosa en punta — ***Xojtís Iyat**; un lado del estero — **Xtaasi Hant Iijöc Tazo Iti Coom**.
 sargento (pez) **tajísipl**.
 sarna **iquimázc**; sarnoso, tener — **quimázc**.
 sarramatraca (un cacto) **xtooxt**.
 sartén **hanzáijpj quiipa**.
 sarteneja **hax hant caap**.
 Sátanas **Tear**.
 satisfacerse (con comida) **cöiquéepe cö|caai**.
 satisfecho. no estar — **iisax coáanim, V.: coáan**.
 sauce **paaij**.
 savia **hehe ix**; (su) **ix**; — de mezquite **heep**; — comestible de la choya **coote itáajc**.
 saya (una planta) **joját**.
 secar **cöcahóotij**; secarse **†cajöc**; [fruta del cardón, sahuaro, pitaya o pitaya agria] **quixoj**.
 seco **cöcootij, cooscl, †cajöc**; faltando líquido para uso apropiado) **cpaps**; hacer — (sin mucho líquido) **capáps**.
 secreto ***icáaitom hapéxö**; en — **heecot**; hacer en — **isoj *ccooz, cöcacóozit**.
 sed. tener — **hamátj *cooxi**; causar — **hamátj *caaxit**.
 seda **hatáai comíhj**.
 sedimento **itix**; usar lo mejor y dejar el — **cahítix**.
 segador **hant cmaa tpaxi iti hacáatax**.
 seguida. en — **hoox *xaa**; estar en — de alguien **iic cö|caap**.
 seguido **intípa ta [...]** (con verbo negativo), *V.:* **intíca**.
 seguir **ipac *caao, cö|cocáai**; — adelante **yeen iiqui *quin**; — en fe **ihífax com *cöcacáaat**; — seguir para siempre **haquix *intíca**.

- segundo. el — **iic cõ|caap**.
- sehualca (una calabaza) **tziino ixám, xam**.
- seis **isnáap *cazoj, †hipócj**; (en el sistema de contar antiguo) **napzozj**; hacer — veces, poner — **isnáap *caazozj**; tener — años de edad **hant isnáap *caazozj**.
- semana **icatóomec**.
- sembradío **hant hayáa**.
- sembrar **queec, quic**.
- semen **†comíx, iz, xon**.
- semilla **ihic**; tener — pequeña **quihic**;
semillas, huesos y caracoles que se enhebran como collares **hapápl**; quitar — **cahíhic**.
- senil **ihísil cõ|quiin**.
- seno **imt**; tener senos **quimt**.
- sentado **quijj**; — a **cacóxl**.
- sentarse **quijj**; — a **cacóxl**; — cerca **csiin**;
— con las piernas extendidas **caasalca**; — con las piernas juntas **heecx cootjoj, V.:** **cootni**; — en **cteeplx**; — en el suelo con las rodillas elevadas **cõcaahjõc**; — en la sombra **†caquéetmoj**; — enfrente de la entrada de la casa con la esperanza de recibir comida **haméet *cõcaahjõc**.
- sentido **hant ihíp**; tener un — claro **ipót oo *caazozj**.
- sentir **cquii**; — el calor de la tierra **hant *camátj**; — pena **iisax com cõ|cajíz**; — temor de un lugar alto **imoz *quimj**.
- señal. — de humo **hamác cõhaisx**; — de lumbre **hamác hacáanoj**.
- señalar. — a **ctapzx**; (con el dedo) **cotís, ctis**;
— con lumbre **hamác *cacáanoj**.
- señales. hacer — con humo **hamác cõ|cootni**.
- señas. hacer — a **ctapzx**.
- separar **pte *cacóiox, ij iiqui *ccaaix, ij iiqui *quica, ij iiqui *quih, ij iiqui *quiquim, ij iiqui *quixquim**.
- separarse **ptí *quiiix**; — de **toox iicx cõ|caap**.
- septiembre **azoj imal icózim quih ano caap, †conée ijjõc**.
- séptimo. el — **iiqui *tomcoj cõihíih**.
- septo nasal **inéemj**.
- ser (v.) **hapácta, quih**; (identificación) **chaa**;
causar — **caháa**.
- ser (s.) **isoj**; — viviente **ziix quih quisax**.
- sereno **xeele hant quimej**.
- seri. (idioma) **cmiique iimx, cmiique iitom**;
(persona) **cmiiique**; seris **comcáac**; V. *también*: ‘antepasados’.
- serio **haquix *cyeeno, haaix ima, V.:** **haa**.
- serpenteado **cõconáaailim, V.:** **conáaaij**.
- serpiente. término general para las serpientes que muerden **ziix *cocázni hant cõquih**;
término general para las serpientes que no muerden **ziix *coíimaj hant cõquih**.
- serrar **coozix, quizix**.
- serrucho. (para madera) **hehe ipázix**; (para metal) **eenm ipázix**.
- servilleta **hapáspoj iconéaax**.
- servir como mediador **cacáaitom**.
- sesenta **ihánl isnáap *cazoj**.
- sesos **ilitnóoz**.
- setenta **ihánl *tomcoj cõquih**.
- sexto. el — **iiqui isnáap iizoj, V.:** **cazoj**.
- sexuales. tener relaciones — **pti *quihíicx, ij *caai, ccactim**.
- si (conj.) **pix**; si fuera que **piquix**; (futuro) **po-**; (presente, pasado) **t-**.
- sí (pron.) a — mismo **isoj**.
- sí (respuesta afirmativa) **yoháa**; (informal) **asa**.
- siempre **hant com iti mpootax [...], V.:** **catax, hant com iti cõicáatax [...], V.:** **catax, *zaah quih coox cah**; — hacer **cõcajõc**.
- sien **itáamj**.
- sierra del Pacífico **cpoot**.
- siervo **hapáaal**.

- siete ***tomcoj cöquih**; (en el sistema de contar antiguo) †**cajöqui**; hacer — veces, poner — ***tomcoj cöcaah**; tener — años de edad **hant *tomcoj cöquih**.
- Siete Cerros **Hastáacoj**.
significado **hant ihúip**.
significar **quee**.
- silbato. un — usado para llamar a los espíritus **hast icáah**; — usado como juguete **xapij an iquípl**.
- silente [persona o animal] **cmamai**.
- silla **hehe iti iquícólim**; — de montar **siir**.
- similar **iiqui *hapácta, xahxáii**; (en actitud) **ihax *coha**.
- sina **xasáacoj**.
- sinita (un cacto columnar) **hasahcápjö, hehe is quisil**.
- sinnúmero **zimjöc xah zo *cyaxi**.
- sinuoso **cnoftj**.
- siquiera. V.: ‘ni siquiera’.
- sirena del mar **xpacáao**.
- Sirio **Haapa Caait**.
- sisear **coof, coots**; hacer — **cahóof, cahóots**.
- situado. estar — **caahca**; — al lado de algo y casi listo para caerse **coéecj**.
- siviri (un cacto) **heem, heem icös cmaxlilca, hepem ihéem, iipxö**.
- sobaco **izcápxla**.
- soberbio **hiitiscal**.
- sobrante. dejar lo — con **iiqui *ccaail**.
- sobrar (a alguien) **iiqui *ccaail**.
- sobre. lugar — **itácl**.
- sobre (para cartas) **hapáspoj iiqui icáaca an ihüh**.
- sobrenombre **ihacáalim**.
- sobrepasar **cö|caazquim, cöqueemij, cö|queectim, quüix**; [el mar] (a una persona o cosa) **[xepe] iicp cö|caacoj**.
- sobresalir **hapx *cojöz, quihócl**.
- sobrino nieto, sobrina nieta. (hijo o hija de la hija del hermano o hermana menor de sus padres) **atcamáhaj**; (hijo o hija de la sobrina de él) **aqueézi**; (hijo o hija de la sobrina de ella) **acáac**; (hijo o hija del sobrino de él) **aquúipaz**; (hijo o hija del sobrino de ella) **acásasac**;
- sobrino, sobrina. (hijo o hija de la hermana de él) **aac**; (hijo o hija de la hermana mayor de ella) **apxaz**; (hijo o hija de la hermana menor de ella) **atcamáhaj**; (hijo o hija del hermano de ella) **azóoc**; (hijo o hija del hermano mayor de él) **aquítaz**; (hijo o hija del hermano menor de él) **acmáhahaj**.
- soga **poosj**.
- sol **zaah, †hant cöquiyoca, †ziix hamúime caao**.
- sol de Mazatlán (pez) ***caasquim cahtxíma**.
- solamente **hoox, iiha**.
- solapana (reg.) **eenim quitáamalca, zixcám ihacáiiit**.
- solario (caracol) **itx imonáaaij**.
- soldado **santáar, ziix quixáaza**; grupo de soldados **xiica hant cöhocóoot**.
- soldadura **eenm ihacsípxa**.
- soldar **cacsípxa**.
- sólo **hoox, iiha**.
- solo **hacx**; estar — **cazoj, hipi *cazoj, hacx *quijj oo, hacx *caap oo**.
- soltar **cöcaafp, quicatx**.
- soltero, soltera y de mayor edad **cazojéecoj**.
- sollozar para indicar tristeza **quifáhzx**.
- sombra **ihúizat**; dar — **quihúizat**.
- sombreador **quihúizat**.
- sombrero **haaonam, †cpatj, †ziix quisxápa hacáaix**; (su) **iionam**; la parte de atrás del — de bebé **iipajö**; tener — **quionam**.
- someterse **isoj iiqui *quicatx**.
- sonaja **†hexez, ziix haquéenla**.

sonámbula. hacer como persona — **cmimojca**.
sonar. [como campana o golpe metálico]

quínla; hacer — (como campana)
cqueenla; (chasquido) **quiifz**; hacer —
(chasquido) **cqueefz**; — como sonaja
coosit; [sonido musical] **ccah**; hacer —
(sonido musical) **caahit**; hacer — (como el
viento) **cahóof**; hacer — el agua con golpes
catóm; — hueco, bajo o sordo (como
pisadas) **quiipcö**; — misteriosamente
(como en un campo abandonado) **cafiix**;
sonarse la nariz **ine *ctiipjöc**.

sonido. hacer — como de golpe o pisada
cqueepojquim; (como música) **eáah**;
(como voz, de animal) **ihípon**; hacer —
con la voz **quipon**; hacer — de chasquido
caquéefez; hacer — de pisadas **coquéepcö**;
— de un espíritu que al zumbear indica
peligro o muerte **haipj**; — del zumbador
usado por el brujo **haiman**; hacer— **ccah**;
hacer — de palmada al golpear el agua o al
masticar **capláctim**; hacer — suave como
cuando se arrastra un pie en el suelo **quiisc**;
— que hacían los guerreros con la lengua
hapl iháahit; hacer — suave como pisaditas
coquéesc.

soñar **comóozi**, **cmoozi**.

sopa **xamátaj**.

soplar **coopxoj**, **quipxoj**; [aire o viento] **[hai]**
***imcóoit**; [ballena o tonina] **camác**; [como
tonina] **xepe *quipxoj**; [viento] **iiqui**
***cochái**.

soplo de la ballena y tonina **yamác**.

sorber **cxolcö**; dar a — **caxólocot**.

sorbos. dar — **cöcahílecot**.

sordo **imoqué**, *V.*: **coqué**.

sorprenderse **iisax *caanj**.

sorprendido y miedoso **iisax com intópl ipi**, *V.*:
ctopl.

sospechar **hax isoj *cquii**, **ziix iij cöquisaxim**,
V.: **quiisax**, **iiqui *quiikum**.

sostén **hamt an ihacáaitax**.

su, sus. (posesivo de tercera persona) **i-**;
(posesivo de tercera persona, para términos
de parentesco) **a-**; (posesivo de segunda
persona, relacionado a usted) **mi-**, **ma-**;
(posesivo de segunda persona para términos
de parentesco) **ma-**.

suave **caaitic**; [como gelatina] **quixpxaj**;
hacer — **cacáaitic**; hacer — (como
gelatina) **cahípxaj**.

subir **cöquiipax**; — a (un lugar) **cö|coohcö**;
[pan] **col *cyaai**.

suceder **haa *caahca**, **hant com iti *caahca**,
toc cö|caahca, **ziix z iti cöhapácta**, *V.*:
capácta, **iti *coha**; (a él o a ella) **aaha**; —
al mismo tiempo **ano cö|quitáai**; hacer —
it hant *quicax.

sucio **haac *hapáspx**, **quihízlc**; (con cositas)
cpootita.

sudar **quiháamaj**.

sudor **iháamaj**.

suegra. (de él) ***aaquéect cmaam**; (de ella)
aquéemez.

suegro. (de él) ***aaquéect ctam**; (de ella)
aquéepex.

suela de la llanta **hant imáasij ipáscax**.

sueldo **icáaipot**.

suelo **hant ihíipi**, **hantéen**; estar cerca del —
hantx *coozaj.

suelto **hacx *caap oo**; [cabello, harina, etc.]
copxöt.

sueño **hamóozi**; (su) **yamóozi**.

suerte. tener — **cahpízl**; tener buena — **miizj**
hacx cö|caap, **cahómtxö**; tener mala —
captása, **siimen cöittáx [..]**, *V.*: **ccaxz**,
naapxa *quim; traer mala — **captásat**,
V.: **captása**.

suéter **an iquípilc caamiz, hasc an ihanáaila**.
 suficiente **haa cõ|caafp, hoox *haa**; — en
 cantidad **queaam**; hacer — **cahéaam**;
 (para alguien) **iiqui *ccaail**.
 sufrir **ziix quih imquépe quih iti *coha**; —
 las consecuencias **ziix zo cõinsñin, V.:**
cocsñin.
 sumar **ptiiqui *quisx**.
 sumirse **cõ|caas**.
 superficie **itácl**; — del techo de la casa **haaco**
quih *iyat.
 superior **cacóhot**; (especialmente en cuanto a
 poder) **quipac cõ|quinol**.
 supuesto. por — **is, *ox mayax**.
 sur. (en ciertas expresiones) **xnaa**; hacia el —

***xnaa iicp, xnaaicp**; lado — ***xnaai iicp**
cõihífcz.
 surcado **cpascax**.
 surco **hant hacázx**; hacer — **hant *caháaol**.
 suspirar **an iiqui *quuisax**.
 sustancia **xiica**.
 sustraer **ano cõ|cacóoix, ano hant iiqui**
***cqueetx**.
 susurrar **hantx *caaitom**; (casi sin sonido)
isxéen oo *caaitom.
 sutil. en una manera — **hax oo tmahii [...], V.:**
cquii.
 sutileza **icahízj**.
 suyo. el —, la suya, etc. **yaa**.

T - t

tabaco **haapis copxöt**.
 tabaco del coyote **haapis casa, xeezej islítx**.
 tábano **xcoomoj cocósi**; — grande **xcomoj-**
áacoj.
 tabla **hehe cxtacaj**; — alisada **hehe hamíhj**;
 — que se usa para hacer lumbre ***caaa**
cmaam.
 tacaño **imoz *queepit, iméque, V.:** **queque,**
siipoj *quiizi, inol imáttox, V.: **quitox, †iix**
***casa**.
 taco (una palma) **zami j ctam**.
 tajar **ccacj, cocácj**.
 tal vez **taax cõmiihca tax, V.:** **caahca, matix,**
poho, pohox.
 taladro **hehe ihacáptax**; — para hacer lumbre
caaa.
 talayote (una enredadera) **xoméé**.
 talón **inzéet**.
 tallo **itac**; centro del — **imoz an**; (de maguey,

dátil o carrizo) **icáp**; — inmaduro (de
 maguey, dátil o carrizo) **itjõ**.
 tamal **hacápnij**.
 tamaño **yayáxi**; — mediano (usado solamente
 con “haas” ‘mezquite’) **†poot**.
 tambalearse **coteja**; tambalearse **caanapoj, ano**
***quitáaij**.
 también **mos**.
 tambo para agua **an iquíixa, hehe an icáaij**.
 tampoco (con negativo) **mos**.
 tan **hanso, hansáa hax, hans xah, hoox, íti**
cõ|cazquim.
 tanque de agua **piíla**.
 tanque (reg., un cangrejo) **xpacáafc**.
 tanto ***halx xah**; no — **zõo**.
 tapa de botella **ziix hatéeya ihapóoin**.
 tapadera **ziix ihapóoin**.
 tapado. bien — **caaiscan**; [como tubo] **iic**
cõ|caanim.

tapar **ccopj**.

taparse. (como con cobija) **cacōtim**; (la parte superior del cuerpo) **coficj**.

tapón **an iquéete**; — de la manguera **hax ano yafin quih ihapóoin**.

tarachico, tarachiqui (un arbusto) **caasol caacöl**.

tarántula desértica **coáanla**.

tardar **cyaam**; — en hacer **cayáamot**.

tarde. la — **ano yaait**; en la — **zaah quij hizéecp piij [...], tiij [...]**, V.: **quii**; ser la — **ano *cooit**; en la — (poco después del mediodía) **zaah quij pohéet [...], zaah quij theet [...]**, V.: **cheet**.

tarde. más — **poýáam ta [...], tyaam ma [...]**, V.: **cyaam**.

Tastiota **Hast Ihúin**, †**Haxásol**.

tatemar (reg.) **camáai**.

tatuaje **icocózt, ipázt**.

tatuar **coozt, quizt**.

taza del baño **hant it hant iquúij**.

te. (complemento directo) **ma**; (complemento indirecto) **me**.

tecolote (ave) **caamjö**; — enano **itáast cajíz**; — serrano **hehe iiqui tüzc cooxö**; — llanero **hant ano caama**; un pequeño — **coléélo**.

tecolote (raya) **hatip**.

Tecomate **Hajháx**.

techo. (de la casa, por fuera) **haaco isxáp**; — interior **hamézc**; poner — **casxápa**.

tejer **pte *cazázinot**.

tejón **xeezej, ziix hant ctaxoj**.

tela **hatáai**; pedazo de — †**hacázol**, **hatéiictim**; — de alambre **hatáai ccazajoj**.

telaraña **conzáait**; — en forma de cono **coúiz iime**.

teléfono **icáaitom an ipé**.

telescopio **ziix an iquútoj toox cöicoféaa**.

telina. una almeja — **hatj iháxöl, slenápzj**

iháxöl.

temblar **caahnij**; [especialmente las manos, por vejez o enfermedad] **cxaplc**; hacer — **caháahnij**; [tierra] **[hant] *csiijim**; [todo el cuerpo] **cxapjö**.

temblor **hant isújim**; — fuerte †**hant yacöz**.

temer **quiixim**; — por la seguridad de **cöcacóxemot**.

temprano. (antes de la hora esperada) **xaa**; ser — en el día, en la madrugada **ctaaplc**.

tenabaris. capullo de polilla que se usa como — **ziix quiinla**.

tenazas **ziix ihacázinot**.

tendido **colcpátjc**.

tendón **imtj cooxp**; — de Aquiles **yaazj itac**; — del venado bura **pamtj**.

tenedor **eenim quinláz**; — de madera para cocinar **hamquée**.

tener **iti *coha, quiiha, quiipjc**; (como posesión) **cyaa**; (en los brazos o falda) **canóocaj**; — en posesión **iti *quinol**; — partes no bien fijadas **quistj**.

tenso **chesen**; —, tirante [como piola] **cmaxquij**.

tentáculo **inol**.

teñir **ano *cjüit, ano *cojüit**.

tepache hecho de papas **hamáax cmasol**; hacer — **camáax**.

tépari. — del monte **haap**; — cultivado **teepar**.

tepetate **xatj**.

Tepopa. cerro en punta — **Pajquéeme**.

tercero. el — **iiqui iipxa, iiqui cöiipxa**, V.: **capxa**.

terminación. con — abrupta [objeto] **cö|quiimj**.

terminado **iyat cö|caafp**.

terminar (*intr.*) **cö|cactim**; — con **iti *cocyáx**.

terminar (*tr.*) **iti cö|cahíyat, ihít *ccactim, iyat**

- cö|quimjc, quixi**; — de hacer **catíj**; (por hacer la abertura, de una canasta en forma de olla) **caténot**.
- termita **oofmoj cacöla**.
- termo para café **café an ipén**.
- termómetro **quináail imátj haa caaco**.
- terremoto **hant isíjij, †hant yacöz**.
- terreno (de una familia extensa de antepasados) **ihízitím**.
- territorio seri **comcáac quih hant iti yaii**.
- terrón de tierra **hantéepjóc**.
- tescalama **xpaasni**.
- testículo ***itc ano quíj**; testículos **xiica itajéen oo coii**; tener testículos **quitjc**; testículos y escroto **itc**.
- tetilla **hamt itéen, ziix haaotz**.
- ti. a — (complemento directo) **ma**; (complemento indirecto) **me**.
- tía materna. (mayor) **atmáhaj**; (menor) **antáac**.
- tía paterna **aac**.
- tibia (s.) **ipot itac**.
- tibio **cmeque**.
- tiburón **hacat, †tohni**; — azul **hacatíil**; — ballena **hant yapol, ool**; — blanco **hacat cooxp**; — coludo **hacat yeesc cacösxaj**; — chango (reg.) **hacat yeesc cacösxaj**; — chato **hacat coospoj caacoj, hacat xapóo quihit**; — gata **queepoj**; — leopardo **hacat coospoj**; — limón **hacat isxáp cpatj**; — mako **hacat tacj cmis**; — mamón **hacat imitáast, zeemj, zipxölfiso**; — marrajo **hacat tacj cmis**; — martillo **hacat yeen iic iti cooipj, hasménelca quiip**; — tigre **hacat coospoj caacoj, hacat xapóo quihit**; — tonina **hacat tacj cmis**; — zorro **hacat yeesc cacösxaj**; *otras especies*: **hacat ináail cheel, ziix inyácax, ziix miizj quisláaizil**.
- Tiburón. isla — **Tahéjóc, †Hant Hamoíj Quiimt**.
- tiempo (estado de la atmósfera) **hant**; — de las lluvias de invierno **oot hant imáxquim**; — frío **iháapl**; — cuando se madura algo **†iháat**.
- tiempo. en aquel — ***taax iti, taa iti**; hacer al mismo — **ano *cöcatáait**; hacer o durar — **toox *cayáxi**; por mucho — **aamo**; tener — para hacer (actividad) **cöcatáxatol**.
- tiempos antiguos **hiz cöihca íi hac, V.:** **caahca**; ser de los — **hantx *moca**; en los — antiguos **hantx cö|miiha hac**.
- tienda de campaña **icahémej haaco**.
- tienda (de mercancías) **hayáa hacóxl**.
- tierno **cmaaitx, cmotjő**; [como rama] **cooil**.
- tierra **hant**; (vista desde el mar) **haxoj**; estar bajo — **hant *quipot**; — firme **hantáacoj, †hantáaspoj**; — hundida **hant cnoohcö**; — suelta **hamt, hantóopxoz**.
- tieso **chesen, chast**.
- tifoidea **xiica cmasol**.
- tigre **xazoj coospoj**.
- tijeras **icocózyax**.
- tijereta (insecto) **ziix yacóp casa**.
- tijereta (ave) **cset**.
- tijerilla **ziix yacóp casa**.
- tímido **ihíini cöquíj, cöquiicolim, V.:** **quíj**.
- timón **yapaséeeja**.
- tina **tiina**.
- tinaja (reg.) **hax hant caap**.
- tinta. (de bolígrafo) **icáaspoj ix**; (p. ej., del pulpo) **yahípxat**.
- tinta (una planta) **xnejamsíctoj**.
- tinte **an icójíit**; — colorado hecho de la raíz del cósahui **heepol**.
- tintorera (tiburón) **hacat coospoj caacoj, hacat xapóo quihit**.
- tiña **iquihímz**; tener — **quihímz**.

tío materno **azmí;** (infrecuente) **axáac.**
 tío paterno. — mayor **amáhaj;** — menor **aaitz.**
 tira **ihíjz.**
 tirado [líquido, cosas pequeñas, polvo] **himo *cpazjc.**
 tirador (de niños) **ziix coquéht hafitlam;** (de un objeto) **an ipéjpc.**
 tirar **cö|cojüt, quixquim;** — a (con polvo o cosas sueltas) **cöquisj;** — al aire **coléequi *quixquim;** — al suelo **hant co|ccáxz;** — (algo) a **colcájüt;** — aquí y allá **capóotita;** (bala o flecha) **(ccafz cap) it hant *quicatz;** (comida de la panga a la orilla del mar) **hant it cö|coiimtim;** (comida de la panga a la playa) **hant it cocquímim, V.: cqum;** (como basura) **himo *quicatz;** (con arma) **cö|quitni;** (con arma a muy corta distancia) **caj cápt;** (cosa larga) **quixquim;** — de un lado a otro (p. ej., semillas, para limpiarlas) **coomen, quimen;** — hacia (con arma) **ccaiit, cocáiiit;** (líquido o cosa larga) **quica;** (líquido o cosas sueltas) contra **cocpófc;** (piedras) **coiimtim, cqum;** — (una persona) al suelo **cahéemelim, V.: cahéemij.**
 tiro **eenm haxáaza;** tener — **quixáaza;** caja de — **eenm haxáazc ano yaii cöcaaiscan.**
 tizón **hamquífce.**
 toalla **ziix hayéen iiqui ipémt.**
 tobillo **yacöj;** juego en que se usa un hueso del — de venado **taa.**
 toboso (una planta) **cosí cahóota, cözazni caacöl, hee inóosj, heen ilít, hehe ccosyat.**
 tocacinta **ziix coos.**
 tocar **ccactim, iti *quinol;** (a la puerta) **cqueenla;** — aparato como radio o grabadora **cahóosit;** — con **cocquéen;** — (con algo largo y puntiagudo) **iti *cahíyat;**

— arco como instrumento musical **haacni co|ccáxz;** (instrumento de cuerda) **coéenj, cqueenj;** (instrumento musical) **caahit;** — ligeramente **cöquiin;** — ligeramente con un golpecito usando cuatro dedos para llamar la atención de otra persona **ctiptx;** (p. ej., con codazo suave) **quitni;** (violín) con arco **iti cö|quitox.**
 todavía **coi.**
 todo, todos **ccooo, coox;** es todo (se terminó) **taa cöiha, V.: coha;** con — su ser **iisax *quihíh cah.**
 todos los días ***zaah quih coox cah.**
 toji. V.: ‘muérdago’.
 tolerar **iihax cö|caiitím.**
 toloache (una planta) **hehe camóstim, hehe caróocot.**
 tomar (beber) **quisi, quim;** — agua con un carrizo **haxa *coom;** — (algo) después de (algo) **ipac *cöcacóoot.**
 tomar pecho **hamt *quizi.**
 tomar la mano **inol *caa.**
 tomar un puñado **cnaft.**
 tomate **xtoozp hapéc.**
 tomatillo **insáacaj, xtoozp.**
 tonelete †**hanéec, hatáai;** (su) **hatj ihacáaix, otáai;** llevar — †**cneec, itj cö|cocáaix, itj co|ccáaix, ctaai.**
 tonina (tursión) **taçj;** una — o un delfín **xazépl.**
 tonto **haaix *quijim.**
 toparse con **hant *cocpám.**
 topé **iipni ipám.**
 torcer **capóoin;** (boca) **canéepni;** (para hacer piola) **coomas, quimas;** (raíz de mezquite para hacer piola) †**coomlc, †quimlc.**
 torcido. [como clavo] **cnocöj;** — y deshilado [como piola gruesa] **chaanzx.**
 tordo cabeza café **yacápnij quihit.**

- torito. (planta anual) ***xonj caacöl**; (planta perenne) **xonj**; fruta de — **xonj itáast**; otras plantas con este nombre: **cosi cahóota**, **cözazni caacöl**, **hee inóosj**, **heen ilít**, **hehe ccosyat**.
- tormenta **hant quipox**.
- tornillo **ziix ipémetx**; — de banco **ziix ziix iiqui cöihatúpjüc**.
- toro **tooro**, **ziix cooha ctam**.
- toronja **sahméés hamt caháacöl**.
- torote (un arbusto) **haat**; astilla de calidad inferior de — usada para hacer canastas **izquipót**; fibra de — que forma el rollo fundamental de la canasta y que está cubierta con fibra de torote más fina **zeee**; hacer tiras de — para usar en la fabricación de canastas **cazéee**; mojar — para hacer canastas **catáaxa**.
- torote. parte mejor del — que se usa para hacer canasta **ipócj itac**.
- torote blanco, torote colorado **xoop**, **xoop hayéen ipáii**.
- torote prieto **xoop**, **xoop caacöl**, **xoop hayéen ipáii**, **xopinl**.
- torrecilla (un caracol) **xtapácaj**.
- tortilla **hatáscar**; — de maíz ***hapxöl haxátlc**; (especialmente de harina de trigo) **ziix cxatlc**; hacer — **catáscar**, **caxátlc**.
- tórtola. — cola larga **hayáa quiip**; — coquita **mosnáact**.
- tortuga. — de los charcos **xtamáaija**; — del desierto **†xtamóosni**, **ziix caatotim**, **ziix hehe it cöquiiij**; — golfina **moosni otác**; — laúd **mosnípol**.
- tos ferina **icatóopex**; tener — **catóopex**.
- toser **caazxl**; — con tos seca **quifóhzx**; hacer — **caháazalxot**.
- tostar. (con arena caliente o piedras calientes) **coozin**, **quizin**; (con la llama) **coziom**, **cziiom**; (en arena caliente o en sartén) **ccaaat**, **cocáaat**; (maíz en una canasta con brasas) **caamn**.
- totalidad **iti cöihiyáxi**.
- totoaba **zixcám cacöla**, **†hazni**; machorro de — **zixcám coosotoj**; variedad de — muy grande **haznám**.
- trabajar **catícpan**; — en manera superior haciendo el trabajo rápido y bien **quiti cö|cooyam**; hacer — **cö|catícpan**; — inesperadamente **ano *cahópxöt**.
- tractor **ziix ina quicös cojoj**.
- traer **mocquéetx**, **iiqui *queejüc**, **quimjc**; — noticias **quimej**.
- tragar **coom**, **quim**.
- traicionar **cö|cocomjc**, **iiqui toii *cpot**.
- trambollito de bahía. (hembra) **sloocöla**; (macho) **mojcoquépni**.
- trampa **an iquimónalca**.
- tranquilo. [mar] **[xepe] *cooxp**; [persona] **iisax com *caapl**, **[iisax iihom] *cazoj**, **[ihúisax ipot] *cazoj**.
- transcribir **hapáspoj quih iti hant *quiquim**.
- transformar **caháa**, **toii co|cquéetx**.
- transformarse **chaa**.
- transluciente [líquido o vidrio] **quiiimj**.
- transmitir (una enfermedad) **iiqui cö|queectim**.
- transportar **hant *cöcahéectim**; (en camión o panga) **cahásquim**.
- transverso **cooipj**.
- trapo. **hatéiictim**; — usado para calafatear **an iquéete**.
- tráquea **yahjij**.
- tras de. lugar — **ipac**.
- traslapar **iti *cahímoz**, **ptiti quimjüc**, *V.*: **quimoz**, **pti *quipot**.
- trasminar agua **hax *caam**.
- traste (reg.). *V.*: ‘plato’.
- tratar. — bien **ihúpe co|ccáa**, **ziix cöihúpe**

***quiya**; — con cariño †**camáaina**, **hehe ipi cöimazéxet**, *V.*: **cöcazéxet**; — de **camoz**.
 trébol agrio **haacoz**.
 trébola **zaah coocta**.
 treinta **ihánl *capxa**.
 temores. con — [voz] **cxapjö**.
 trenza (de cabello) **halít ihacoáazj**.
 trenzar **cacoáazj**; — el cabello de otra persona con estambre **camíticot**; trenzarse el cabello con estambre **camítc**.
 tres **capxa**, †**yaitáii**; (en el sistema de contar antiguo) †**pxaahom**; hacer — veces, poner — **caapxa**; tener — años de edad **hant *caapxa**.
 tres barbas (un zacate) **impós**, ***conée csaai**.
 Tres Vírgenes (Las) **Hastojícöla**.
 trigo **caztaz**.
 trigo de mar **eaz**; (cuando está creciendo en el fondo del mar) **hatám**; grano de — **xnoois**; una forma de — **xepe an yaail**.
 tripa de leche **hax an imási**.
 tripulación de una panga. participar en la — **canóaa ano *quiiij**.
 triste **iisax com imátax**, *V.*: **catax, imoz *cmeet**, [**ihúsax com**] **hanso hant *cooit**; (por la pérdida de algo) **iisax com cö|cajíz**.
 tristeza **ziix hamoz hamquéet**; causar — **iisax com iij hant *quixquim**; tener — **imoz *cmeet**.
 triturar (reg.) **cotázita, ctazita**.
 triunfar en una discusión **itéen *cocpóoin**.
 trompeta **hooro an icóopxoj**.
 trompillo azul. un — **hatáaij, hehe quiijam**.
 trompo (usado con palo) **hatáaij**.
 tronador **hax quipoín, satóoml**.

tronar **canj**.
 tronco de árbol **hehe hant ihíti, hehe it**.
 tronco inferior del cuerpo **itj**; meter el — en **quitj**.
 tropezar. **queefelim, quitni, cootni**; hacer — (a alguien) **cöcacófelim**.
 trotar **coocöz**.
 trozar **caactim, quizix**.
 trueno **iinj**.
 trueque. hacer — **quipot**.
 tú **me**; (sujeto) **m-**.
 tu, tus **mi-**; (para términos de parentesco) **ma-**.
 tuberculosis **haait hapátajc, *icamoquéepe imcótj**.
 tubito de carrizo para guardar perlas **xapij hapázix xiica iictoj ano yaii**.
 tubito de carrizo que contiene polvo que usa el brujo **xapij hehe ano yaii**.
 tubito de gusano **xtoozajö**.
 tubo. (de metal) **eenim coíij**; (para agua) **ziix hax ano yafin**.
 tubular **coíij**; con forma — que está constricta en más de un lugar **cocpóoztaj, V.: **cpoozi**; hacer — **cahoíij**.
 tuétano **itac hapácsim**.
 tule **pat**.
 tullido **cö|quiiij**; [como el brazo] **cneeej**.
 tumba **ziix hacx cmiih quih hant an iihom**.
 tumbar **hant *cjiit**; tumbarse **cpaain, cpoc**.
 tuna ***heel imám**.
 tunicado **xepeíyas**.
 turbio **coáan**; hacer — **cahoáan**.
 turista **ziix capásiro**.
 tursión (tonina) **tacj**.**

U - u

- ubre **imax**.
- ubrera. tener — **itéen *cpajim**.
- último. el — **quipac ihít iic cõ|caap, iti cõihiyáx**; ser el — **ití cõ|queme, yaxi *caap, iti *cocyáx**; ser el — en una fila **ihít iicp *caap**.
- un, una (art.) **zo**.
- uno **tazo**; (en el sistema de contar antiguo) **†toojom**; ser — **cazoj**; tener un año de edad **hant *caazoj**; — por uno **ctazlcam**; una vez **ijj *caahca tazo**; hacer una vez, poner — **caazoj**.
- uno, una (pron.) **zo**.
- uno al otro **pti**; — con (algo) **pte**.
- undular **coáailim, V.: coáaij**.
- ungüento **ziix iconáxz**; clase de — **ziix caay iti ihúip**.
- unicel **ziix haxa quiica**.
- unido naturalmente (como fruta de la choya) **quisnóops**.
- uniforme **yafin *cazoj oo, yaao *cazoj oo**.
- unir **iiqui *cahóocapot, iiqui cõcahóocapot, pte *cazáaat**.
- unos cuantos **zó xah inyaxíi, V.: cayáxi**.
- untar **iiqui cõ|cnéezj**.
- uña **inóosj**; tener uñas largas **quinóoslca**.
- uña de gato (un arbusto) **tis, hehe cotázita**.
- usado. no — **cmeesom**.
- usar **ccactim**.
- usted **me**; a — (complemento directo) **ma**; a — (complemento indirecto) **me**; (sujeto) **m-**.
- ustedes **me**; a — **mino**; a — (complemento directo) **mazi**; a — (complemento indirecto) **me**; (sujeto) **ma-**.
- útero **an ihúicto**.
- útil. cosa — **ziix ziix ihasíijim**.
- uva **hoova**.
- úvula **ipl heeque**.

V - v

- vaca **ziix cooha, †hant csii, heen**; — o caballo **†hant cataxáacoj**; (habla de madres a los niños) **hamóoo**.
- vaciar **an *cahínej, canáail**.
- vacío **quináail, quinej**.
- vagar **cahéhtim, cargüeyotim**.
- vaina **an ihís**; — de algodón **mooj *is**.
- vaina del mezquite **haas**; (casi madura) **cocpátyax**; (primera etapa) **isman**; (segunda etapa) **haas ihazínz**; (tercera etapa, todavía inmadura) **cocpémetx**.
- vale (s.) **†éalj**.
- valer **cyaai**; — algo **ziix z ano *moca**; — mucho **cyaai**.
- valiente **[ihúsax] *caaixaj, hax *haa, quictámo**; hacerse — **iisax com *cacáaixaj**.
- valor. sin — **cmüipla**.
- valva (concha) de un molusco bivalvo **pte hapxázatol, V.: capxázl**.
- valle **hast quih iicot**; (de un lugar) **iicot**.
- vano. hacer trabajo en — **ziix z ano mcoozi, V.: imcóozi**.
- vapor **hax iháaxat**; estar con — o humo

- caaxat.**
 Vaporeta **Heeme Iyat.**
 vaquero **yecyar.**
 vara blanca **cap.**
 vara prieta **hehet ináail coopl, naz.**
 varicela **icamápxöilca.**
 varilla de nivel **hasáaiti coozlil quih ipácta.**
 varilla que se usa en el juego del círculo **hapéxz.**
 vaso **coopa;** — de barro **†xasoóaj.**
 veces. a — **hacx *quiih, zimjöc;** o a — **xox.**
 vecino **yahémet;** tener — **cahémet.**
 vegetación **hant yaail.**
 vehículo **trooqui, ziix catax, ziix hacx tij**
catax; tener — **quitróoqui.**
 veinte **ihánl *coocj.**
 vejiga **iteja;** — biliar **yacácj;** — de aire (de pez) **yamj.**
 vela (de barco) **yahémej, icahémej.**
 vela parafina **contfir imátax.**
 veladora **contfir imátax.**
 veloz **cocápc, quiha.**
 vello **ina.**
 velludo **quina.**
 vena **iháait quih ano yafin, ihísax ano yafin,**
imtj; venas rojas visibles en el exterior de la vaina de mezquite que indica su madurez **haas quih ipási.**
 venado bura **hap, †heecot iiqui quiin,**
†paxáamj, (infr.) **ziix heecot quiih;** — con cinco o más puntas en cada uno de sus cuernos **caaitmoj;** — con cuatro puntas en cada uno de sus cuernos **cazóoxoj;** — con dos puntas en cada uno de sus cuernos **caacalcam;** — con tres puntas en cada uno de sus cuernos **caapxoj;** con una punta en cada cuerno **casóopolca;** variedad de — que se encuentra en la isla Tiburón ***cahínata;** variedad de — sin testículos que se encuentra solamente en la isla Tiburón **cahícosa;** venado macho con dos cuernos sencillos muy largos **quitamajáacoj.**
 venado de cola blanca **hepem.**
 vencer **queezi, quiizi.**
 venda **hanáail cactim ihafáin, hatéictim, iso**
ipáctim ihafáin; tener — en los ojos **capnín.**
 vendar los ojos a **capnínit;** vendarse los ojos **†iti *coocatx.**
 vendedor ambulante **ziix cöquitalháatim.**
 vender **cö|quitalháa.**
 veneno **ziix icáahitim;** dar — **ziix cöcaahitim,**
 V.: **caahit;** (de animal o insecto) **yeesol;**
 (de varias plantas) **yaanj;** poner — en las puntas de las flechas **caanjö.**
 venenoso [planta] **coáanj.**
 venir **moca;** — acostado **mocom.**
 ventana **hant an icayéeno, hant an icocóho.**
 ventilador (de motor) **iquéelxolca, V.: queelx.**
 Venus **Azoj Canoj Hant Ifii Caa, Conéaax**
Oáacta.
 ver **cocóho, quiho;** ayudar a — **cacócta;**
 intentar — contra el sol **cö|capási;** ir a escuchar o — **isoj *cacómatol;** poder — **quiijim;** (por medio de brujería) **cacáaso.**
 verano **icózim.**
 verdad **ziix *cöihúhat;** ser la — **cöihúhat.**
 verdadero **isoj.**
 verde **cooil, xpanáams yaail cö|cooil;** hacer — **cahóoil;** hacer color — **xpanáams yaail**
cö|cahóoil.
 verdolaga de cochi **comáacöl.**
 verdura **hehe yaail caxt, ziix quih caxt.**
 vereda **ihacóoot;** (de animal) **yaháaho.**
 vergüenza. tener — **iíhs *cmaco.**
 verídico **cöihúhat.**
 verruga **ihéesyá.**
 vértebra **eáaj;** — caudal **iip itac;** — cervical

- yaap itac**; — de ballena **hacméaaj**; conjunto de vértebras torácicas o lumbares **itac hant coom**.
- vertebrado **quitac**.
- verter de un envase a otro **quizaj**.
- vertical. — y boca abajo **hant iiqui *quixápa**; — y boca arriba **coohcö**; hacer — y boca arriba **cahóohcö**.
- vestir (a otra persona) **caacalca, iti cö|cacóca-mot**.
- vestirse **queáacalca, iti *quih**; ayudar a — **iti cö|caahit**.
- vez. una — **ijj *caahca tazo**; otra — **mos**; de — en cuando **ipácta xah haa tahca ma x [...]**, V.: **caahca, hax *matix xah, haxc *quih, zimjöc**.
- vía (de animal) **yao**.
- Vía Láctea **Ihamoquíxp**.
- viajar **hant cö|queectim**; — a pie **hant oo *caap**; — en enjambre **hant cö|quimej**; — en la noche rozando el suelo con un palo para cuidarse de las víboras **hant *cqueenla**; — por tierra **hant quih *caao**; — por tierra paralelamente con una panga para llegar a donde va ***itáai caap**.
- viajes. estar con alguien en muchos — **ccooi**; llevar en muchos — **ccooi**.
- víbora (término general) **ziix *cocázni hant cöquih**.
- víbora cornuda **ctaamjjj**.
- víbora de cascabel **cocázni**.
- víbora sorda **cocaznáacöl, haas ano cocázni**.
- Víboras. campo — **Quipcö Coospoj**.
- vibrar. (suavemente) **coopjjj**; hacer — la lengua **ipl *caahit**.
- vida **icám, ihúsax**; dar — **cacámot**; — marina **xepe an icám**; toda clase de — marina que se encuentra en las rocas y debajo de las rocas (peces, cangrejos, almejas) **canómalc**; tener — **ccam, quisax**.
- vidrio **eenm an iquíijim ziix cöimahnáxz**.
- vieja. ser — [mujer] **-comcáit**.
- viejito **hant iipzx iteja, hant iipzx iteja caacöl**.
- viejo **queejim, †xcoctz**; — y fiel **cmaacoj**.
- viento **hai**; — del noroeste **haapa, haitáapa**; — del norte **hai**; — del sur **xnaai**; — del suroeste que es más fuerte que “xnaai” **xnaacoj**; — fuerte **hant quipox**; ir con el — sureño **xnaa *cöquiti**.
- vientre **an ihücto**.
- viga **haaco iti yaaipj**; — lateral de casa **haaco ihahízaj**.
- vigilar **hant cö|quiiis**; vigilar con ansiedad la venida de algo **caapa**; vigilar la venida de algo **†caazo, †queezam**.
- Villa de Seris **Hasoj Iicot, Hast Captj**.
- vinagre **hoova hamáax ccapxl**.
- vino **hoova hamáax**; — de fruta de cacto **imám hamáax**.
- vinorama. **oenoráama, poháas camoz**.
- violar **cajáaptoj**; (a una mujer) **coéepxalim, cqueepxalim, quiiipjc**.
- violeta **hatx cöcazój ix cmis**.
- violín de una cuerda **heenj**.
- virgen **cmeesom**.
- viruela ***icamápxöililca roocö**.
- viruela loca **icamápxöililca**.
- viscoso **coozlil**.
- visible **haa *caco**.
- visión **ziix quih ihacóhot**; buscar — **heecot *coom**; carecer de — **itój coi cofcóocalcam**, V.: **cofíej**.
- visitar **halx ano *caafp**; — esperando recibir (algo) **heme co|cyáai**.
- vista **yaféaa**; dar — **caféaat**; tener — **quiiijim**; tener buena — **coféaa**.

viuda **cmaam iháamac quiih**; quedarse — **ipac *casa**.
 viuda negra **coopol**.
 viudo **ctam iháamac quiih**; quedarse — **ipac *casa**.
 vivero **xiime an ihacámot**.
 vivienda **iime**.
 vivir **ccam**; ir a — en otro lugar **ij hant *cooca**; (en un lugar) **caama**; hacer — en un lugar **cahúzitim**; — honestamente **yamtxö cö|catax**; vivir (residir) **quiih**.
 volante (de automóvil) **ziix hapéjpc**.
 volar **ccap**; hacer o dejar — **cacápat**.
 volcar **capóc**.
 volibol **ziix coquéht ptiiqui hanípatim**.
 volteado **ano *quimoz, iti *quimoz**.
 voltear **cöcapémetx, hant iiqui *casxápa, ij hant *ccaax, ij hant *czam, ij hant *quica, hant *quih, ij hant *quih, ij hant *quiquim, ij hant *quixquim**; — al revés **cöcapóotíx**; — boca abajo **ano *cahímoz**;

hacer — la cabeza **iiqui *cacáacsx**; — la cabeza **iiqui *cacsx**.
 voltearse **cocpémetx, cpaainj**; — completamente de frente **capnícl**.
 voltereta. hacer una — de lado **capnícl**.
 voluntad **ihísax com ihacóoot**; hacer de buena — **iti *quiiisax**.
 volver. — a casa **caanpx**; — a ganar lo perdido **caffi**; — a una posición anterior **caanpx**; — en sí **iisax cö|cooit**; hacer —, persuadir — **canáaaij**.
 volverse **chaa**.
 vomitar **catajç, quitajç**; hacer — **cacáatajç**.
 vórtice **xepç toii cpot**.
 voz **ihípon**; (poco frecuente) **ipon**; hacer la — apretada **ihípon cö|cacáaiscan**.
 vuelta. dar — (*intr.*) **iiqui toii *cpot**; dar la — **toii *capót**; dar la — (cambiar dirección **iiqui *ccaaij**; dar la — (como en una esquina) **cfain, iiqui *cfain**.
 vuelvepiedras **tacj imoz**.

W - w

Willard. lugar en punta — **Xniizc**.

Y - y

y **xah, iiqui**.
 ya **haptco**.
 yamete (una planta) **najcázajç**.
 yaqui (persona) **yequim, †ziix coopoquim**.
 yema de huevo **yamásol**.
 yerno **acacám**.
 yeso (piedra natural) **hantíxp, icocáxz**; cristales de — que usaban los gigantes para apostar **ziix coosyat yahéet**.

yo **he**; (en formas verbales intransitivas) **hp-**; (en formas verbales transitivas) **h-**; (enfático) **hatéç**; (enfático, en formas verbales intransitivas) **caa-**; (enfático, en formas verbales transitivas) **aa-**.
 yo (expresión para atraer la atención de alguien) **yoo**.
 yuca **hamat**.
 yugo **iias itxín**.

Z - z

- zacate **conée**; — borreguero ***conée ccosyat**;
— de arena **cpooj**; — de mar **eaz**; — de
mar cuando está creciendo en el fondo del
mar **hatám**; — de mar que es cristalina y
larga **xepenipóosj**; una forma de — de mar
xepe an yaail; — playero **cōtep**; — punta
blanca **cpooj**; — salado de la playa
xojásjc; *otras especies*: **zai, isnáap iic is,**
hasac, xiica quiix.
- zacatonero **coneenoziic.**
- zafado **cō|capzx.**
- zafarse **cōcoáafp.**
- zambullidor orejudo **haļicasáaiti, †xatósö, ziic**
xepe iti quiij.
- zambullirse **ano *cooit.**
- zanate mexicano **zazan.**
- zancudo **cozamlcamáacöl**; larva de — **hax an**
icám.
- zangolotear **cahóoseta**; zangolotearse **cooseta.**
- zanja **hant hacázx**; caracterizado por tener una
— no muy honda **caaol**; hacer — **hant**
***caháaol.**
- zapato **pazáato**; llevar zapatos **quipazáatoj.**
- zarapito pico largo **cocs imcáii.**
- zarpar **cō|cahémej.**
- zigzag. andar en — **cocmónjc**; hacer en forma
de — **cōcamónjc.**
- zona **an**; — del mar (cuando el mar está muy
bajo) **xepe an** — de vegetación **hehe an.**
- zopilote. — aura **naapxa**; — común
colquímet.
- zorra gris **xees, ziix ina cooil.**
- zorrillo. un — **sliitxcoj.**
- zumbador rufo **xeenoj cheel.**
- zumbador usado por el brujo **hacáaij.**
- zumbar. (como el mar cuando sopla el viento)
quiixöp; (como linterna o abeja) **canoj.**
- zurdo **iij hant *quinol, quislíqui.**

English – Seri Index

A - a

- abandon* **quicatz, himo *quicatz, ox tihúj ma *quiiix.**
- abcess* **ihicáai; have — quihicáai.**
- abdomen* **isxamón, isxéen, yax.**
- abduct* **ccazit, cnaaij.**
- able. be — to* **quiya; be — to do haai *cahípi, seehe cö|quiya.**
- aborted fetus* **zaxt quisil hapx hant cooit.**
- abortion. undergo spontaneous — hapx hant *cooit.*
- about (concerning)* **iicp, iiqui; about (inanimate object) ano.**
- above* **cola; place — coléecp, itácl.**
- abruptly ended [object]* **cö|quiimj.**
- absolve oneself of responsibility* **isoj *quipox.**
- absorbed. be — cö|caas.*
- abundance. have in — hacx hant *cacnñix oo, caxtámati, hans imajc *quiiicolim.*
- abundant* **catxo, cxtamt.**
- abuse* **imasxéenot, see: casxéenot.**
- acacia. catclaw — tis; (palo blanco) cap; sweet — poháas camoz; whitethorn — oenoráama.*
- accelerate* **toii co|czám.**
- accept what one says* **icáaitom quih quiti *cahóoyam.**
- accident. by — hax cöitítái hax ta ma, see: quitái.*
- accompany* **cö|cocáai, ical; (without invitation) cö|comtxö; indicate great interest in accompanying on a trip ccoii, cocöii.**
- accomplish* **isoj iti cö|capácta.**
- account* **ipázj.**
- accuse* **cacómx, icáaitom cmiipla quih iti *quiquim, iiqui *quiquim.**
- ache. (n.)* **ijízi; (v.) cjizi, cpanzx.**
- Achilles' tendon* **yaazj itac.**
- Adam's apple* **ipos yacöj.**
- add* **cö|catélot, iiqui cö|quih; — to the load being carried iiqui *cocáai; — up ptiiqui *quisx.**
- added* **iiqui cö|quiih.**
- adhere* **cotópl; — to ctopl.**
- administer well* **miizj hacx *caafin.**
- admirable* **caméepit.**
- admire* **caméepit.**
- admit* **isoj *cacómx.**
- adobe brick* **hantéeczj *hazáamt; make — cazáamt.**
- adolescence. in his or her — cmaa cöiscáii* **hac, see: ccaii.**
- adopted* **heme cö|cocáai.**
- adult (person)* **cmiique caii; be — caii.**
- advance (size, age or in completion) little by little* **hax iti imayáxi cah iti *cayáxi.**
- advice* **ziix quih ihaquéexot; strong — icacánt.**
- advise with authority* **cacánt.**
- affect* **iiqui cö|queectim.**
- afraid* **†cahúxila, iij tahú [...], see: cquii, quisj; (e.g. at night) catol.**
- afternoon* **ano yaait; (a little after noon) zaah quij pohéet [...], zaah quij theet [...], see: cheet; be — ano *cooit; in the — zaah**

quij hizéecp piij [...], tiij [...], see: quij;
 — late in afternoon **zaah quij hantx *quij.**
 again **mos.**
 against. be — wind, current, sun **cö|quit.**
 age. be of the same — **iihax pte *cayáxi, hant**
ihayáxi quiihax coha, see: cayáxi; be so
 many years of — **hant *cayáxi.**
 agile **iisax com *quiho.**
 agitate **caháahnij, quicaniij;** — (a closed
 container) **quicöniij.**
 agitated **caahnij.**
 agree **iihax pte *quuisax, iihax cö|quimoz;** —
 on something **iihax cö|quuisax.**
 Agua Zarca Ranch **Hax Cmasol.**
 ahead of **yanñiqui.**
 aim **cö|cahíta.**
 air **hai;** night — **xeele hant quimej.**
 air pump **hai quih ano cöipáh.**
 airplane **ziix ccap.**
 alarmed **iisax com intópl ipi, see: ctopl.**
 Alcatraz Island **Soosni.**
 alcohol (medicinal) **hamáax hax cöimáp.**
 alcoholic beverage **hamáax;** make — **camáax.**
 Aldebaran **Azoy Yeen oo Caap, Hant Caalajc**
Ipápjö, Queeto.
 alert **hant *quiiis, hant cö|quiiis, caha *quiya.**
 alga. freshwater — **hax ano xpanéezj;** soil —
hamt ináail, yamáasa.
 alive **ccam.**
 alkali weed **ziix casa insí.**
 all **ccooo, coox;** that's — (it's over) **taa cöiha,**
see: coha.
 allow **cö|cahípít, iiqui *quicatx.**
 allthorn **xooml.**
 almost **anaxö xah, see: anxö, cooc, halx, hax.**
 almud **†armóoya.**
 alone **hacx;** be — **hacx *caap oo, cazoj, hipi**
***cazój, hacx *quijj oo.**
 already **haptco.**

also **mos.**
 although **xox.**
 aluminum **ziix quinej ílít.**
 always **hant com iti mpootax [...], see: catax,**
hant com iti cöicáatax [...], see: catax,
***zaah quih coox cah;** — do **cöcajöc.**
 amberjack, yellowtail — **xpaasmoj.**
 ambush **haaho iti cö|caahca, cahíhom.**
 American **maricáana, ziix xepe iti quiih.**
 ammunition belt **an iquixáazc.**
 ammunition box **eenm haxáazc ano yayi**
cöcaaiscan.
 amphipod. an — **haxoj cahíft cöcapaséeeja.**
 amulet **yacmolca, ziix icóocmolca;** — made of
 resin **csipx hapóozí.**
 ancestor **hantx moca;** ancestors **xiica iyat**
cöiyácapoj. See: 'Seri'.
 anchor. (n.) **yazáainim;** throw out —
cozáainim; (v.) **cazáainim, cazáainot.**
 anchored **cozáainim, haxoj *quihíjz.**
 anchovy **quizi.**
 ancient things of the world, such as mountains
hant com oo iha.
 and **xah, iiqui.**
 anemone. warty — **comcáii him oocatx.**
 anesthesia **ziix camátinot.**
 Ángel de la Guarda Island **Xazl Iimt.**
 angelfish. Cortez — **xpatáca.**
 angle **yazaj.**
 angry **iisax *cheemt;** get — at **quixpx;**
 become — with someone about something
cö|caháxapxím; get — often with **caháxap-**
xím; make — **iisax *cahéemotot;** go away
 — **hapx iiqui *cojoz.**
 animal **ziix ccam;** (especially horse) **ziix hant**
quicáayot; huge prehistoric — **hant iiqui**
ipáxi; fabulous land — resembling a seal
hant ipáain; fabulous large sea — with long
 neck and strange characteristics **xepeno-**

- cáay**; *fabulous dog-like sea* — **xepenháxz**;
fabulous subterranean — that causes earthquakes **hant ano coccöz**; *fabulous animals that leave footprints in the sand* **caalam haa tocozoj**; *wild animals (large land mammals)* **xiica ccam heecot cocom**.
ankle **yacöj**; *game played with an — bone (astragalus) of a deer* **taa**.
another **ihmáa**.
answer (iitom quih) cö|caaipot.
ant **cootaj**; — *found on organ pipe cactus* **imám quimcajc**; *a very small —* **conzéezla**; *a yellowish —* **queetjc**.
ant hill **cootaj iime**.
antelope †**haamoja**, **ziix itx cooxp**.
antenna (of lobster or insect) **itáamalca**; *short — of lobster* **itxalóms**.
antler, antlers **itáamalca**; *have —* **quitáamalca**.
antlion. larva of — **itx iiqui tiin hant cöcazquim**.
anus **itüic**.
anxious **imoz *caaj**, **[iisax] co|csüjim**; *extremely — to do something* **isoj *camímojca**.
any. just — **hax**; *(with negative)* **xapi**.
anything **hax *ziix oo zo haquix piih [...]**.
Apache **hapats**, †**ziix haamjö quihit**.
apart **hacx**, **ijj**.
appear **hapx *caap**; — *on the horizon, — up high* **quipnij**.
applaud **inl *cpop**.
apply (with repetitive action) **conáxz**; — *to* **colcnáxz**.
appoint **caháa**, **iti *ccaaix**.
appreciate **cqueuepe**, **czim**; — *(someone)* **cazíx**; — *very much* **imoz *quiipi**.
appreciated thing **imoz hapépe**.
approach **hantáxl co|csüjim**, **iiqui *quiin**.
April **xnoois iháat iizax**.
apron **icapxázl**.
arched **caacni**; *slightly —* **cocnáafij**.
argue **ccol**; *(in a card game)* **cö|queet**; — *simultaneously* **icáaitom tintica pti *quipot**.
ark shell **islícot itáail**, **quiimosim xepenyáafc**.
arm **inol**, †**yaapxöt**, †**yeepx**; *left —* **islíic**; *right —* **inol aapa**; *upper —* **izahóoxö**; *part of the — where the elbow is located* **icös**, †**yeep**; *with the stump of an —* **inol *quit**; *have — and hand* **quinol**; *arm's length* **hanl cöhapátöx**.
armoire **ziix an iqueáacalca**.
armor of the giants **xapcoj iya**.
armpit **izáppla**.
army **quixóaa**, *see:* **quixóaa**, **xiica coyái**.
arrange **ano *caai**, **pte *cahípit**.
arranged and in order **pti *quiipi**.
arrive **caafp**; — *at a house to argue or fight* **heme *cooit**; — *at camp with news* **heme iiqui *quimej**; — *at land* **haxoj *caafp**; — *at land from the sea* **haxoj *cooit**; — *at shore* **haxoj hant *cospám**; — *at the shore of* **iti *quitéel**; *[news, rain, wind]* **ano *quiyat**; — *to the limit [sea]* **ita *caafp**; — *(wind or by wind)* **imcöoit**.
arrogant **hiitiscal**.
arrow **haxáaza**, **haxlc**, **haacni *ixáaza**; *feathers of —* **iháasim**; *foreshaft of —* **iti icozám**; — *used for hunting rabbits* **icajcápt**; — *with poison* **haanj**; *have —* **quixáaza**.
arrow point **hax**; *make — points* **cahítxl**.
arrow shaft. lower part of — **hasménelca**; *make —* **casméeneja**.
arroyo **hant iipzx**; *dry —* **hax ihímej**.
artery **iháait quih ano yafin**, **imtj**.

artificial **xahxáii**.
 ascend to (a place) **cö|coohcö**.
 ashamed **iïhs *cmaco**.
 ashes **hant imac**.
 aside **hízx, iij**.
 ask **comíit**; — a favor from the senita cactus “hasahcápjö” **hehe *ccactim**; — about **cöcamíit**; — for a gift from **caaom**; — for as a gift **quíiom**; — for help from **católec**; — for (liquid) **cahájc**; (on behalf of someone) **cacáaitom**; — (someone) **cmíit**; — (someone) about **co|cmíit**; — to borrow **quiso**; — to obtain (something) **cö|caaca**.
 aspirin **halít ijízi iic cöihúpe**.
 astragalus. game played with an — of a deer **taa**.
 atlas (first cervical vertebra) **inz quih ano cöihúp**.
 attach **iiqui cö|caazj**.
 attack **cozám, czam**; have an — [**iisax**] ***cactim**; — without warning **cahúhom**.
 attention. pay — to **cöcacáaat**; not pay —

imislítx, *see*: **quislítx**.
 attentive **ziix hapsx caaitim**, *see*: **caai, ziix cöiháai *quiya**.
 attitude. have a negative — **cmatisca**.
 attract. (like magnet) **iiqui *quiasax**; — deer or rabbit by twirling the bow **haacni co|ccáaj**; — trouble **isoj haa cö|quimjc**.
 August **hant yaail iháat iizax**.
 aunt. older maternal — **atmáhaj**; younger maternal — **antáac**; paternal — **aac**.
 authorities. go to the — to present a problem **iiqui *caaitom**.
 automobile **trooqui, ziix hacx tiij catax**.
 avocet. American — **Hant Ihúin itajújc**.
 avoid **isoj cö|quixim**; — eating **quix**.
 awaken (intr.) **cacsx**.
 awhile ***halx itíi, *halx anóo**.
 awl. bone — for basket-making **†pac, ziix icóop**; pumice stone for sharpening bone — **ziix icóop iiqui ipémt**.
 axe **hehe ipácotim**.

B - b

babble **cotísinan**.
 baby **yahoée, zaxt quisíil, *zixquisíil quisil**; newborn — **hoée, quixpxaj**; stillborn — (said respectfully) **ziix iti coom**.
 baby blanket **ziix iiqui icóosnan**.
 babysit **cocóoxa**.
 Bacho Peak **Mojet Iimtoj**.
 back **ipac**; upper — **islícot**; hard — (of beetle) **ipócj**.
 back. cause to turn — to **iiqui *cahípacot**; — inside (as of a house) **itís**.
 backbone **ipócj itac**.

backside of **ipac**.
 backwards. **paquíiqui**. do — **iiqui imíin hac iiqui *cqueetx**.
 Bacuachito Ranch **Eenim**.
 bad **cmiípla**; have something — happen **ziix z iij *coha**; — thing **imúípla**, *see*: **cmiípla**; bad-flavored (e.g. brackish) **cxana**; bad-natured **iisax z imúípe**, *see*: **quíipe**.
 badger **xeezej, ziix hant ctaxoj**.
 bag **pnailháaptim**; burlap — **zoozj**; fringed deerskin — **†hapnáail hahíms**; net — **cool**.
 bagworm moth **cacájöc**.

- Bahía San Jorge* **Tear Iimt.**
bait **ziix icáahít**; — bucket **xiime an ihacámot.**
Baja California and the distant islands in the west **Hant Ihíin.**
bake **casímet.**
baking powder **hapáha quis quih colx cöcaaix.**
balanced on the edge of something and almost ready to fall **coéecj.**
bald **isxáp *cmizj.**
baleen **ziix hapx coom itáast.**
ball **ziix coquéht**; *form — on bone, from a blow or arthritis* **quijcácz**; — *made of iron-wood, kicked in men's game* **hehe hahójoz**; *form balls* **catócnij**; *form into small balls (intr.)* **cpámle**; *rough — that forms on a plant as a deformation* **ihixcócoj**; *rub and thereby form into small balls* **capámle.**
balloon **ziix coquéht an icóopxoj.**
balloon vine **hax quipoíin.**
balloonfish **cotxáain hatéecös.**
balsa (reed boat) **hascám**; *have —* **quiscáma.**
banana **xonj itáast cmis.**
band. (of something) **ihíjz**; *hat —* **haaonam iháafin.**
bandage **hanáail cactim ihafáin, hatéiictim, isoj ipáctim ihafáin.**
Band-Aid **hanáail cactim iti ihíih, isoj ipáctim iti ihíih.**
bangs **iipni ipám.**
baptize **ano *ctiis**; — *(baby)* **hax iti *cooca.**
bar (tool) **eenm hapoj.**
barb. poisonous — (of fish, ray or snail) **yacótni.**
barbecue on a stick **caméquet.**
barbels (of fish) **itéems.**
barefoot **†coquéesjöo, queesjö.**
barely **hax.**
bark (v.) **coocö**; — *at* **quiicö.**
bark (of plant) **ináail**; *green —* **hehe ináail**;
- rough —* **hehe ihasnáail**; *have rough —* **cahsnáail.**
barnacle. thatched — **cmootc**; *sea turtle —* **moosni iháapxaj**; *whale —* **ziix haquim iháapxaj.**
barn-owl. common — **haxáaza imac.**
barrel **an iquíixa, hehe an icáaij**; *metal hoop from wooden —* **hax ihafáin.**
barrel cactus. desert — **mojépe siml**; *Emory's —* **caail iti siml, siml caacöl**; *Tiburón Island —* **siml, siml áa.**
basalt **xpaaz.**
base **it, ixáai**; — *(of a thing)* **itís**; *have —* **quitísi**; — *of neck at the top of the spinal column* **yaoto**; *referring to the —* **hantx.**
baseball **ziix coquéht cöhaaxz**; — *pitcher* **quixcaj**, *see: quixquim.*
basket. traditional basin-shaped Seri — **hasaj**, *(his or her)* **iisj**; *pot-shaped —* **haat hanóohcö**; *a very large —* **saptim**; *Mexican — with handles* **hatéepen**; *loosely stitched — for utilitarian purposes* **hasjítój**; *oval —* **haat haaipj**; *picnic —* **isoj *iháahal**; *rectangular —* **haat haaipj quislítxcoj**; *round, flat-bottomed, straight-sided —* **liitro**; — *that has a ruined bottom* **it an hant cooit**; — *with the little things in it that are thrown during the puberty fiesta* **icóozlajc**; *begin — by making a knot* **cöcofíiz**; *have traditional basin-shaped —* **quisj**; *make oval-shaped —* **haat *caaipj.**
basketball **ziix coquéht haso cöhaaimtim.**
bass. giant sea — **zixcám caacoj**; *very large variety of sea —* **zixcám aapa.**
bat (mammal) **senelesét.**
bat ray **hatip**; *a ray similar to the —* **hacat cmasol.**
bathe. (intr.) **hax ano *caalim**; *(tr.)* **caháalim.**

bathroom. go to the — **hapx *caap**; go to the — in the desert **heecot *contíca**.
 battery. dry-cell — **piíla**; wet-cell (of car) **ziix iitax iyas**.
 bay **inóohcö**.
 bayonet **eenim it iti cooipj**.
 be **hapácta, quiih**; (identification), become **chaa**; cause to — **caháa**; — in existence **-paho**, see: **quihö**; (lying down) **coom**; — (lying down) on **cocom**; (seated) **quiij**; (standing) **caap**; (with movement) **intíca**; — with on many trips **ccooi, cocóoi**.
 beach. (n.) **xepe itéel**; — above the waves **hant iijöc, hantéejöc**; dry part of the — where the waves generally don't reach **itáaij**. (v.) [boat] **hant *cooit**; (a boat, tr.) **haxoj *quixquim**.
 beach-grass. tropical — **cocásjc**.
 bead **iháapxaj**; prehistoric — made of shell **haapxij**; — string **ipápl**; turquoise — **†yom**; clay beads **†hantéejj caacomot**; beads on a necklace **hapápjc**.
 beak **iif, yazácöz**.
 beam. house — **haaco ihahíaj, haaco iti yaaipj**.
 beamer for scraping hides **hapnáail ipéxöp**.
 bean. castor — **hehe caacoj**; coral — **xloolcö**; desert — **haamoja iháap**; lima — **hapats imóon**; Mexican jumping — **hehe coáanj**; pinto — **†moon, ziix is cheel, ziix is cquihjö**; wild tepary **teepar, haap**; refried beans **xiica is cquihjö hanéejj**; see: 'pod'.
 bear child **hant *caacatx**; bear children late in life, to bear many children **†canáasilc**; bear twins **cahóocj**.
 beard **itéems**.
 beat (defeat) **quiiizi**.
 because **tax, yax**; — of that **icahíi tahac haa itáhma [...]**, see: **quih**.

become **chaa**; make — **caháa**.
 bed **hehe iti iicom**; — made with tied slats **hehe hasítj**; go to — as one is, without having eaten **iic hant *coom**.
 bedsheet **soáano**.
 bee ***panáal cpatjc**; a large yellow — **hant ano ccah**; carpenter — **copni**; — swarm that is traveling ***panáal caapxalcoj**.
 beebread (pollen plus nectar) **copni yamáax**.
 beef **ziix cooha *ipxási, heen *ipxási**.
 beehive **panáal iime**.
 beer **hamáax cahtáasim**.
 beetle. general term for small beetles **ipócj iijac**; a — **xapij ano coom**; a — that burrows in the sand **hant ipócj**; a darkling — **tal cmaanoj, haapx quiimosim**; a large — **teetx**; a multicolored — **Hant liha Quimx itáajc ootp**; a blister — **hax capóct**; a bark boring — **cam**; carrion — **catómet**; click — **yaap ano cqueefz**; longhorn cactus — **cascatáamalca**.
 before **ipi, yaníiqui**.
 beg **heme *caao, quiimosim, quiiom**; — from **caaom**; (from non-Seri person) **†caramózní**; help — **cacóoomot**; — on behalf of **cacómosim**; (sitting right next to the person) **†coixscan**.
 beggar **icáaom quiya**, see: **caaom**.
 begin. (intr.) **cmaa *quiti**; (tr.) **cmaa *cahíti**; — to do **cahíti**; — again **ihít co|cquéetx**; to have begun **cmaa ntíca**, see: **intíca**.
 beginning **it ihíti**, see: **quiti**; from the — **cmaa ntíta oo [...]**, see: **intíca**; — of basket **hahíti**.
 behind. place — **ihít**; — one **toii**.
 being **isoj**; with all one's — **iisax *quihíh cah**.
 belch **quiiholx**.
 believe **camoz, hax isoj *cquii**; (something)

- cöcahühat**; — in **ihüisax com *cöcacáaat**.
- bell **eenim quiinla**.
- belly **yax**; — and soft underside **isxamón**; (of fish) **ixöni**.
- belong **iica *caap, iica *coom, iica *quiij**.
- belonging **ziix iiha**.
- belonging to someone else †**caaxöc**.
- belt **hatj ipáxquim, itj iixquim**; ammunition — **an iquixáazc**; — (of motor) **ziix iitax itj iixquim**; put on — **itj cö|cooxquim**.
- bend. (intr.) **caaatc**, *see*: **caatic, ano *quimt**; (tr.) **iiqui *canéeej**; — over **cpain, hant cö|quiin**; — (something) down **cahéemn**; (to test quality) **catóozi**.
- bends. have the — **cöcooxalca (cöcooxalcoj)**, *see*: **quiij**.
- beneath. place — **imócl**.
- benefit. — from **cocsün**; cause to — from **iiqui *casünót**; for the — of **iicp**.
- bent **cnoftj, csaamij**; bent [like nail] **cnocöj**.
- beside **iica, iicp**.
- best **ipac cö|quiipe**; the — **mos áno *quiipe**.
- bet. (v.) **cö|queepit**; — on another person **iti *queepit**; (n.) **iquéepit**.
- betray **cö|cocómjc, iiqui toii *cpot**.
- better (healthwise) **zoo *haa**.
- beverage **xüica quiimj**.
- bezoar **heen izátx**.
- Bible **Yooz quij litom quih it hant yaii**.
- biceps **inol yaolt**.
- bicycle **ziix caay iti cöiquüj**.
- big **caacoj**; very — **hoox *quisoj**; make — **caháacoj**; make very — **hoox *cahísoj**.
- Big Dipper **Hacosáa**.
- bighorn sheep **mojet, †tison, †ziix hast iti quiih**.
- bile **itjö**; have — **quitjö**.
- bill **ipázj**.
- bill (currency) **hapáspoj tom**.
- billfold **an iquitóm**.
- binoculars **ziix an iquítoj toox cöicoféaa**.
- bird **ziic**.
- birdcage **ziic an ihanáaila**.
- birth. give — **hant *caacatx**; — date **zaah iti hapx ihüp**.
- birthday **izáah**; celebrate — **hant haa *quimjc**.
- birthmark. dark — **ihamoquípol oopl**; (Mongolian spot) **ihicómloj**; reddish — **ihicsípx**; have blue — **quicómloj**; have reddish — **quicsípx**.
- birthplace **ihüizitim**; have as — **quihüizitim**.
- bit. a little — **halx**.
- bit and reins **paréen**.
- bite. — and suck [e.g. mosquito] **cocósi, quisi**; — at (with front teeth) **cocáfz**; — in anger [like dog] **ccatxla**; [insect] **cocóp**; (large piece, as a shark does) **ccat**; — off **cquetej**; [snake] **ccazni**; (with front teeth) **ccafz, ccaxoj**.
- bits. four — **†tom czoöxc**; twenty — **†tom ihánl cococj**; two — **†tom cococj**.
- bitter **cacat**; make — **cacáacat**; seem — to **cacáacat**.
- bittern. American — **mayóocö**.
- bittersweet clam. various species: **†satim, †saxáp, †seeex, xpanóoil**.
- bivalve mollusk **pti *capxázl**; shell of a — **pte hapxázatol**, *see*: **capxázl**.
- black **coopol**; make — **cahóopol**.
- black sea turtle **moosni, moosni áa, mosnáapa, †ziix xepe ano quiih**; large variety of — **ipxom haaco iima**; rare variety of — **quiquüi**; rare variety of — with reddish color **mosníctoj**; variety of — **moosni imoqué, moosni siipoj, mosnül, †mosníscl**; variety of large male — with long thick tail **xalátz**; variety of male —

- with short tail **moosni ctam hax ima**; very large variety of — **moosni quimoja**; young migratory — **cooyam**.
- black skimmer **xepe czexe**.
- black widow spider **coopol**.
- black witch moth **seneláacoj**.
- blackboard **ziix iti icáaspoj**.
- blacken **cahóopol**.
- blackhead (on face) **yeen ihípnij**.
- bladder **iteja**; air — of fish **yamj**; gall — **yacácj**.
- bladder stem **tee**.
- blade. non-cutting edge of — **iic cöihít**; sharp edge of — **iic cöihíta**.
- blame **iiqui *quiquim**.
- blanket †**hacazoláaxat**, †**hayáa cmis coocj**, **saráapi**, **ziix hatéepx**, **ziix icácötím**; baby — **ziix iiqui icóosnan**; child's — **iiqui ipásnan**; — made from muslin or other white cloth †**hapx hahóoxp**; — made of pelican skins †**snoomtxö**; — made of six pelican skins **isnáap cazoj tazo**; — made of two pelican skins †**snoocj**.
- blazing star. silver — **hehe cotópl**, **zaaj iti cocáai cooxp**.
- bleach (n.) **ziix ziix cahóoxp**.
- bleed **chaait**.
- blenny. bay — (female) **sloocöla**; bay — (male) **mojcoquépni**.
- bless **miizj haxc *caafin**, **camsisñin**.
- blind **iicp z imáho**, *see: quiho; chac*; — in the night **ihámoc quih an imíjím**, *see: quiijím*; blind (tr.) **cahácat**.
- blind snake. western — **hant quip**, **hapéquet camíj**.
- blinder **itoj ihacópj**.
- blindfold **capnínit**; — oneself †**iti *coocatx**; be blindfolded **capnín**.
- blink rapidly **coáaxlim**.
- blister **hax cpoct**.
- blister beetle. a — **hax capóct**.
- bloated with gas **cpitol**.
- blond **emasol**.
- blood **haait**, †**xiica ano moca**, †**xiica isxéen oo caap**; his or her — **iháait**; — clot **haait xap**.
- bloody **chaait**.
- bloom **copxöt**.
- blouse **hafícj**; a long — **saaco**; a short — **coton**.
- blow **coopxoj**, **quipxoj**; — air with ff-like noise [like iguana] **coof**; [like dolphin] **xepe *quipxoj**; [wind] **iiqui *cochái**, **[hai] *imcóoit**; [whale or dolphin] **camác**; blow of whales and dolphins **yamác**; stop blowing [wind] **[hai] *conáaaij**.
- blowgun. toy — **xapij an icóotp**.
- blue **cooil**; dark — **icahóoil yaail cöcooil cö|quicópol**; make — **cahóoil**; make light — **yaail quih hax cöiyáxp oo cö|quih**; — the shade of bluing **icahóoil yaail cö|cooil**.
- bluebird. western — **ziic isoj cooil**.
- bluebottle fly **xcoomoj cooil**.
- blue-green **yaail quih cö|quicópol**.
- bluing **icahóoil**.
- blunt. — and unusable **cneeen**; (not pointed) **cneepni**.
- board **hehe cxatcaj**; planed — **hehe hamíh**.
- boast about **cquimix**; — oneself **isoj *cöcacóoyam**.
- boat **canóaa**, †**ziix xepe iti coom**; — with sail ***canóaa cöcahémej**; reed — **hascám**.
- bobcat **nop**.
- body **isoj**; buried — **ziix hant cooit**; — type **ihísoj**.
- boil. (v.) (intr.) **cootxöquij**; (tr.) **cahóotxöquij**.
- boil. (n.) **ihicáai**; (without pus) **ziix camáma**.
- bolt of bolt-action rifle **eenm haacni ihacáat**.

- bone **itac**; have bones **quitac**.
 bonefish **tosnóom**; — larvae **yax quiimj**.
 bonnet. the back part of a baby's — **iipajö**.
 booby. brown — **coopjc**.
 boojum tree **cototaj**.
 book **hapáspoj, hapáspoj hanóocaj**; picture — **hapáspoj hapámalim**.
 boots. rubber — **hatáamt xepe com oo cöipáh**.
 border (of something) **itéel**.
 born. be — **isoj quij *quiiix; †hapx *caap**.
 borrow **queexl**; — for (someone) **cöcacósot**.
 boss **cocóaal**.
 bother **ijáaptoj caaitim**, see: **caai, hant oozitoj *caaitim, casápot, caslíquit, casnáapit**; (someone) **hant oozitoj *caai**; bothered **iihjoj intícatoj**, see: **intíca**.
 bothersome **haahjoj hant *haazitoj**; (by being curious) **sahmpáa *coha**.
 bottle **hatéeya, †ziix hamáax an ihíip**; baby — **ziix haaotz**; leather — **ziix ináail an icóopxoj**; — top **ziix hatéeya ihapóoin**.
 bottom (of something) **itís, ipot**; have — **quitísi**; (of boat, from outside) **ziix xepe iti coom ipócj itac, canóaa quih ipócj itac**.
 bounce. (intr.) **coáafp**; [like ball] **coquéht**; (tr.) **caháahnij, cahoáafp**.
 bow. (for arrows) **haacni**; (for violin) **heenj iica iihom, heenj iti cöipátóxim**; play — placed over two baskets as a musical instrument **haacni co|ccáxz**; violin — string **caay iip**.
 bow. (of boat) **canóaa yeen**; (of reed boat) **yeemloj**; — piece of boat **yeen quih ano caap**; have — [a reed boat] **†cyemloj**.
 bowed **cnoocón**.
 bowl. sugar — **xiica an icáai ano yaii**.
 box. wooden — **hehe zamij**; — for storing personal items **ziix an iqueáacalca**.
 boxer **ziix conípatim**.
 boxthorn **hahjö**.
 boy **siip, zaxt quisil ctam, †zaxt siip, *zixquisiil ctam**; (adolescent) **ctam cmaapa ccaii**; — who marries without his family's permission **hayáai**.
 bracelet **hanol hacáaix hayanópj it cöquiij**.
 brag about **cquiimix**; — amorous experiences **coomazxa**, see: **coomx**.
 braggart **isoj cöquimix**; be a — **cmatiscal**.
 braid. (v.) **cacoáazj**; — hair of another person with yarn **camíticot**; — one's hair with yarn **camític**; (n.) **halít ihacoáazj**.
 brains **ilitnóoz**.
 branch **iiseja, itac**; young, green — **hehe yaail**.
 brand. (v.) **cahítaj**; (n.) (on the animal) **ihahítaj**.
 branding iron **icahítaj**.
 brass **eenim coáatjö**.
 brassiere **hamt an ihacáaitax**.
 brave **[ihísax] *caaixaj, hax *haa, quietámo**.
 bread **siimet**; make — **casímet**; holiday sweet — ***siimet ccapxöl**.
 break [long item]. (intr.) **capxölim**; (tr.) **caapxölim**.
 break [string] (intr.) **cactim**.
 break [voice] **cooxapim**, see: **cooxp**.
 break down **emiipala**.
 break into small pieces. (intr.) **quitxl**; (tr.) **cahítxl**.
 break up. (intr.) **ctapolquim**; (tr.) **catápolquim, catápjö**.
 breast **iisax iizc, imt**; (of bird) **yaxnácj**; (of fish) **imoz isímta**; have breasts **quimt**.
 breastbone **ipiz itac**; (of animal) **isxanéehjö**.
 breastfeed **hamt *cöcaaz, hamt *quizi**.
 breastmeat **isnáap**.
 breath **ihísax**; have — knocked out because of

a blow **cöquiin**; hold one's — †**caxát**.
 breathe **colx *quüisax**.
 breathy [voice] **quimáaxat**.
 breech birth **inséque moca**.
 breeze **hai**.
 brick ***hazáamt hamáma**.
 brickell-bush. Coulter — **comíma**.
 bride price **cmaam oo yaai, züix iquéesyat**;
 give — **heme cö|quüin**.
 bridle. (n.) **ihazáacamot**; (v.) (a horse)
 cazáacamot.
 bright with sunshine **czaahox**.
 bring **iüqui *queejöc, quimjc**; — back here
 mocquéetx; — embers from another fire
 hamác *cooi; — fruit from the desert to
 (someone) **hant cö|cooca**; — news **quimej**;
 — something for someone **cacómjc**; —
 together **pte *quimjc**.
 bristle (v.) **cahícös**.
 bristlegrass. summer — **ziizil**; white-haired —
 hasac, xiica quüix.
 brittle **ccapxöl**.
 brittlebush **cotx**.
 broke (without money) **cpaxz**.
 broken **cmiipala, cmiipla, ctapolquim**.
 bronchitis **icatóopex**; have — **catóopex**.
 broom **hant ipásaquim**.
 broom-rape. desert — **matar**.
 broth **xamáataj**.
 brother. her older — †**amác**; her younger —
 aacaz; his older — **anyáac**; his or her
 older — **axüiha**; his younger — **azcz**;
 brother, sister **oyácj**.
 brother-in-law. (her older sister's husband)
 acáaitz; (her younger sister's husband)
 atcmájéem; (his sister's husband) ***actám**
 cöcaii; (husband's older brother)
 acmééhej; (husband's younger brother)
 aquéetz; (wife's brother) **aquéemot**;

(wife's sister's husband) **atalxüicom**.
 brown. make dark — **hax ihahóopol oo**
 cö|quih; make light — **hax ihamásol oo**
 cö|quih.
 brown gray **quimáaxat**.
 browse **iüha cö|cmáco**.
 bruise (n.) **anxö iica cooil**.
 brush (v.) **quisaquim**; (hair) †**csaai com**
 cö|caai; (one's hair) **casaquim**; (hair of
 someone else) **cahásaquim**; (one's teeth)
 itéen *caaisx.
 brush (n.) **hehe csaai**; (for painting) **canóaa**
 ihanáxz an ihajüt.
 bubble (v.) †**quiyoz**.
 bubbles **ihatáasim**.
 bubble shell **cacáapxom**.
 buck [horse] **ccaptim**, *see: ccap*.
 bucket **eenim quüix, haaltü, †ooti**; bait —
 xiime an ihacámot.
 bud (n.) **ihüyoz, iyoz**.
 bud out **quiyoz**.
 bufflehead **tamax capóc**.
 bug. a true — **iicj ano coozp**; conenose —,
 kissing — **haait ccooz**.
 build house **caaco**.
 bulge **quizaj**; — out **hapx *cojöz**.
 bull **tooro, züix cooha ctam**.
 bullet **eenm haxáaza**.
 bullroarer **hacáaij**.
 bully **iic hapx *caháatim**.
 bumper of car **trooqui iicp ano cöiyáxquim**.
 bumpy. (large bumps) **quipojcam**, *see:*
 quipcö; (small bumps) **quipnalca**, *see:*
 quipnij.
 buoy **züix haxa quüica**; small — connected to
 the net **haso iti yacáai**; — that marks the
 location of the net **haso haa iháaco**.
 burgundy **ihéel quih cö|quicópol**.
 burial elevated in cactus **züix hacx cmiih cola**

hapáxquim.

burn. (v.) (intr.) **quitaj**; — oneself **cmamta**;
[throat] **[ipos] *caaxat**; — with a hissing
sound **canoj**; (tr.) **cacáanoj, cahítaj**; — in
the ashes **cziiom**; (like jellyfish) **quip**;
make throat — **ipos *caháaxat**; put to — in
the fire **camátis**.

burn (n.) **icamámta**, *see: cmamta*.

burned **cmatis**.

burp **quiholx**.

burro **hohra, ziix ina cooscl, ziix isloj cacöla,**
ziix yacóso caaixaj.

burro brush. slender — **caasol coozlil, caasol**
itac coosotoj; white — **caasol cacat, caasol**
coozlil, caasol ziix iic cöihúpe.

burrow. badger — **xeezej iime**; small — **xajü**.

burro-weed. *See* 'bursage'.

bursage **an icoquéetc, cmajüic ihásaquim,**
xcotcz; hollyleaf — **tincl, xcotcz**.

bursera. fern-leaf — **xoop caacöl**.

burst open **cmaptx**; [e.g., fruit, wound]

cmasij; (in the air, like cotton pod)

cmapcö; make — open **iti co|ccázx**.

bury **cacáaiscan**; (people) **miizj hacx *quih,**
heen hant *quicatx; (garbage or animal)

hantéeno *quih.

bush **hehe**; bushes naturally growing in a line
†heecyax; natural grouping of bushes
†heelcam.

busy **ziix zo *casüjijim**; — doing something
ziix *ccactim; — with **csüijim**.

but **xo, ox oo mpacta xo**, *see: hapácta*.

butcher **queemox, quiimox**.

butterfly **seenel**; a white — ***seenel cooxp**;
monarch — **senelüspoj, *seenel zacáam**;
queen — ***seenel áa**; sulphur — ***seenel**
cmasol.

butterfly ray. California — **ziix imüpa**.

buttock **itx**.

button. (n.) **ziix iti icocáaix**; (v.) **iiqui**
cö|caazj; — wrong **ihmáa iiqui cö|caazj**.

buy **queexl, quitalháa**; — for **cöcacóxtol**; —
on credit, on time **isoj *caazj**.

buzz [like a bee] **canoj**.

by (beside) **iica**.

by itself **hipi**.

by-the-wind-sailor (a hydrozoan) **copsüij,**
ipxom haaco iimj quih oiitoj.

byssal fibers of pen shell **seeten *itáa**.

C - c

Cabeza de Caballo **Hast Ctam**.

cable **eenm hapóoin**.

Caborca **Xapij Icapoj**.

cabrilla. large spotted — **zixcám itoj caacöl,**
zixcám itoj cojöca; spotted — **zixcám**
coospoj.

cactus. large and well-established — **hehe**
hant quiti; skeleton of columnar — **xojüif**.

cactus wren **xaláa**.

cadaver **ziix hacx cmiih**.

calabash **xjii**.

calendar **iiztox quih it hant yaii**.

calf (animal) ***heen heeque, noiyo**.

calf (of leg) **ipot**; — muscle **ipot yaolt**.

calico crab. Pacific — **xpacáafc**.

call (by voice or by signaling) **caaa**; (to an
animal) **catóoto**; called **hapáh**, *see: quih*.

callus on hand **hatléen ihimelca**.

calm down [wind] [hai cop] iizc *cooxquim,
[hai] *queme, [hai] *quixi.

calm. [person] iisax com *caapl, [iisax iihom]
*cazoj, [ihíisax ipot] *cazoj; [sea] [xepe
com] haquix *coom, [xepe] *cooxp.

caltrop. orange — hast ipénim.

cambess. desert —, slender-leaf — xamáasa.

camera eenm an icáaspoj, †ziix eenm an
icáaspoj.

camp heme, icahéme; — with empty houses
icahméehjoj.

Campo Dólar Hast Quipac; (old name)
Haitépl.

Campo Dos Amigos Saps.

Campo Álmond Xana.

Campo Loreto Xatj Inóohcö.

Campo San Pedro Insóc Yahit.

Campo Víboras Quipcö Coospoj.

can. tin — eenim quiix, eenim quiix coíj,
xtoozp an ihíih; five gallon square —
eenim quiix coozalc.

canal. ear — *islítx captxö.

cancel (debt) quicatz, cöimápx, see: quixpx.

cancer. skin — ziix hanáail iti hapx quiij
imcám.

candle contúr imátax.

candleholder contúr imátax quih iti ihahíti.

candy †loolsi, ziix coáatjö.

cane (plant) xapij; sliver of — hidden in “xapij
caanlam” game hapéxz; — tube containing
shaman’s powder xapij hehe ano yaii; —
tube for storing pearls xapij hapázix xiica
iictoj ano yaii.

cane. walking — icazóoj, yazóoj; use walking
— cazóoj.

Canopus Cozáctim.

cantaloupe iicj ano meróon, meróon.

canteen ziix an hax ipén.

canthus. inner — of eye itapxéen.

canvas icahémej, yahémej.

canvasback ac.

Cape Tepoca Hast Heeque Coopool.

capitulate isoj *quicatz.

capsize coepémetx.

capsule. medicine — ziix hapámyam coíj.

captain of a boat canóaa quih miizj hant
quixquim.

capture cnaaij.

car trooqui, ziix catax, ziix hacx tiij catax,
ziix hacx tiij catax caanim; have —
quitróoqui.

caracara. crested — najc.

carapace (of turtle) ipócj; have — quipócj;
have plates on — quipáacalc; — shed by
crab ano yapox.

carbine eenim quixáazc quisil.

card. playing — hapáspoj iquímot, ziix
iquímot.

cardinal. red — †haaj, †sipjö, tziicáctoj.

cardon (a giant columnar cactus) xaasj.

care. do with — inzáai colcmíjz.

care. take — of cacóxl, miizj hacx *quih, hant
cö|quiiis, miizj hacx *quiquim, heecx
*quitox; take — of (baby, with gentleness)
†capjöfti; take — of (something fragile)
imoz cö|quiiimj.

careful canzáait, miizj *coocta.

carefully miizj; do — canzáait, quinzáait;
use — queexem.

careless weed ziim quicös.

carelessly. person who does everything quickly
and — ziix iiqui cojozim.

caress camíh.

cargo yahásquim; — that was tied to the
“icóocajö” stakes in a reed boat haacmoj.

carpenter hehe camíizilim.

carpenter bee copni.

carpetweed hant iit.

- carrion beetle **catómet**.
 Carrizo Ranch **Hax Caail**.
 carry **caazi, caháanpx, colcquéetx, hant**
***cöcahéectim, quiixl**; — (a large thing)
 under the arm **quicséenpx**; — away
ccaaix; — bow and arrows **quixáazc aapa**,
see: quixáaza; (by handle) **quizni**; —
 (child, on one's back) **csanj, cosánj**; —
 (child, on hip) **cosácj, csacj**; (from a
 distance) **iiqui *queejöc**; help — **†cacóoi**;
 help — (several things) **cacónxot**; — home
 for (someone) **heme *cacómjc**; — honey
 [bees] **panáal queeptim**, *see: queep*; (in
 arms or lap) **canóocaj**; (in truck or boat)
cahásquim; (long thing, under the arm)
†casóompj; (on back) **cacóso**; (on head)
queep, quip; (on hip) **quiztim**; (on many
 trips) **ccooi, cocóoi**; (on the shoulder)
catáaij; (over the chest) **itléen oo *quicatz**;
 (several things or substance) **coon**; — to (a
 place) **contcóozi**; (under arm) **quizcáppla**;
 (under one's clothing) **isxamón iic**
***cooquim**; (with yoke) **cacáaix**; (with pole
 over the shoulder) **cooxop, quixop**.
 cart **hehe hant cmaasij**.
 cartilage **iixquij**; (of turtle) **moosni iixt**.
 cartridge belt **an iquixáazc**.
 cartwheel. do — **capñiicl**.
 carving. ironwood — **ziix hacácj**.
 cash (n.) ***tom quitáaho**.
 casing. bullet — **eenm haxáaza ináail**.
 castor bean **hehe caacoj**.
 cat **müist, ziix canáao, ziix ihámoc ano catax**.
 catastrophe **hant haa cöiima**.
 catch **cnaaij, quipj**; — grunion **caháha**.
 catch up with **catáxl**.
 catcher. baseball — **ipac cöquij**.
 catclaw acacia **tis**.
 caterpillar **hehe icám**; hairy — **haxz heeque**;
 — of white-lined sphinx moth “caamopxa”
ham.
 catfish. sea — **hacözj**.
 cat's cradle **haquéeposl, icaquéeposl**; make
 — **caquéeposl**.
 cattail. southern — **pat**.
 cattle **heen**.
 caulk. (n.) **canóaa an ipéte, ziix an iquéete**;
 (v.) (with rag) **ano *queete**.
 caulking rag **an iquéete**.
 cause **ooque, aa *quih**; — to be **caháa**.
 cave **zaaj**.
 cedar **hocö cheel**.
 ceiling **haméecz**.
 cement **hast haaizj**.
 cement block **hazáamt**.
 cemetery **xiica hant cöqueme quih hant iti**
yaii, xiica imüpla haaj quih hant iti yaiiti.
 center **imozít**.
 centipede **coáazj**; giant desert — **csipx quilíti**.
 century plant. various species: **coptoj**,
haamjö, haamjö caacöl, hamoc, hasot,
heme, inyéeno, †xiica istj caaitic; —
 before it has matured **hazípop**; cooked —
 from San Esteban Island **hazíom**; dry —
 leaves **yeepec**; go collect — **quimjö**;
coomjö; — heart that is harvested
hapámjö; top leaf base of — **iitxi**.
 ceremony for a young girl who died before
 coming of age **hant cacáaxöla**.
 ceremony performed with smoke to help a baby
 to not cry or to bring good luck to turtle
 hunters **hamcáatxi**.
 ceremony to cure a baby that cries a lot.
 perform smoke — **camcáatxi**.
 cereus. a night-blooming — **xtoxt**.
 cerith snail **hast iti cpaainalca, hast iti**
cöcooyaj, hast iti cöquipax.
 Cerro de la Campana **Hast Quisloj**.

Cerro Peineta **Hastéemla**.

chaff **inal**.

chaff-nail (a plant) **hant yapxöt, tomítom hant cocpéetij, tomítom hant cocpéetij caacöl**.

chain **eenm hacoáazj**.

chair **hehe iti iquícolim**.

chalk **ziix cooxp icáaspoj**.

challenge with a brag **isoj hacx cöcaaitim, see: caai**.

chance. by — **matix**.

change **ijj *capácta**; — [boy's voice] during puberty **[ipon] *quiix**; — direction **iiqui *ccaajj**; — position (while standing, (intr.)) **ijj hant *caap**.

change (n., money) ***tom quixt**; make — **tom *cahíxt**.

chapel. Catholic — **†an icatóomec**.

charcoal ***tal cxopt**.

charge. take — of **hant cö|quiiis**.

chase **cöcaaitim**; — away **toii cocjéaatim**,

see: cjiit; (run after) **iiqui *cpanzx**.

chat. yellow-breasted — **ziic cmasoláacoj**.

cheek **yeen quipcö**.

cheekbone (of fish) **iisj**.

cheer up (intr.) **iisax cö|caháapl**.

cheese **quiiiz**.

cherish **imoz *quiipi**.

chest **iisax iizc, isnáap**; have — **quisnáap**; — area **itléen**.

chew **ccaao, cocáao**; — and spit out fiber

coocsim, quicsim; — cud **iiholx ccanalim**,

see: ccanaj; — easily **catóomn**; — fiber to

extract juice **quiiis**; — noisily **queeponim**;

— on to flatten **ccazlil**; (something juicy)

ccapjö; — to extract juice **coois**; — with

back teeth **cceanaj, cocánaj**.

chewing gum **ziix hacánalim**.

chia. desert — **hehe yapxöt imóoxi**.

chick pea **paar icomítin**.

chicken **tootar**.

chickenpox **icamápxöllilca**.

chief **ihímoz quih iti coha, quihéhe, ziix hant cöcacóoot**; be — **quihéhe**; (in times of war) **†coosixoj**; supreme — **quihéhe caacoj**.

child **zaxt quisil, zixquisíil, †yaapos**;

deceased — **ziix itléen oáah**; firstborn —

cmiiique íi; have a dead — **itléen oo**

***quiquim**; man's — **yaazi**; — of a person

who has been married more than once **itix**

heeque; — of an unmarried person **comíix**

hapéquet; thin and sickly — **Coén oicö**,

see: quicö; her — **iiquet**; youngest —

itóozj quih iháamlcam; youngest — of

pregnant woman **caal**; have children [a

man] **coon**; man's children **oéen**.

childhood **cmaaa cöiscáii hac, see: ccaii**.

chili **coqué**; green — ***coqué cooil**; ground

red — ***coqué hapáha**; a — ***coqué**

quitajij; red — ***coqué caacöl**; — salsa

***coqué haaizj**.

chill (v.) **caháapl**.

chiltepin ***coqué quizil**.

chin **itamócni**.

chinchweed. desert — **caasol heecto, caasol**

ihasí quiipe, cacáatajc; another species:

caasol heecto caacöl.

chione. California — **spiitcam**.

chip at **ccacj**.

chipped [e.g. plate] **capzx**.

chips. gypsum crystal gambling — used by the

giants **ziix coosyat yahéet**.

chisel **eenm icáacloj**; wood — **canóaa an**

ihacázx.

chiton **capóclim**.

choke. (on liquid) **cöcaahjöim**; (on solid)

caapj; (on solid or liquid) **ipos cocpázlax**,

see: cpazjc.

- cholla*. Baja California — **heem icös cmasl**;
desert Christmas — **iipxö**; *fruit of common jumping* — **tootjöc**; *common jumping* — ***tootjöc hant ihíti**; [*jumping* —] *have an abundance of ripe fruit* **quitóotjöc**; *jumping — prepared for eating* **cotéexet**; *pencil* — **heem, heem icös cmasl**; *skeleton of jumping* — **cotéexoj**; *staghorn* — **heem icös cmaxlilca, hepem ihéem**; *teddybear* — **coote, sea**; *kind of jumping* — **sea cotópl, sea icös cooxp**.
- Cholludo Island* **Hastísil**.
- choose* **ano *quiptx**.
- chop* **cocácj**; — *off* **caactim**.
- christen* **hax iti *cooca**.
- chub* **ims ctocnij**.
- chuckwalla*. northern — **ziix hast iizx ano coom, coof**; *San Esteban Island* — **coof**; *spiny* — ***coof coopol**.
- church* **haaco ano Yooz ihatólec**; *Catholic* — **paar iime**.
- cicada* **caaij quiho**.
- cigarette* **haapis**; *marijuana* — **ziix caaxat**.
- cinch* **†ihazáai, imac ihéee**.
- cinnamon stick* **ziix iic cöihúipe hapáiijoj**.
- circle* **hamoúj**; — *of the circle game* **hamoúj**.
- circle around* **cö|conáaaij**.
- circular* **cpeetij**; *make* — **capéetij**.
- Cirio Point* **Taca Yaxi**.
- city* **hezitim**.
- claim* **coyáazi, cyaaazi**; — *tree or plant* **†quiita**.
- clam*. *a bittersweet* — **†satim, †saxáp, †seeex, xpanóoil**; *a surf* — **haxöl icáai**; *a venus* — **camázjij, halít cahóoxp, spiitcam, spiitcam coospoj, spiitcam cpaxz, quimosim xepenoyáafc**; *ornate venus* — **spiitcam ctamóo**; *smooth Pacific venus* — **haan**; *jackknife or razor* — **ipac casa iháxöl, xleháxöl, xtipísot**; *multicolored* — **haxöl**; *rock* — **hapos caháaxat, zeel**; *tellin* — **hatj iháxöl, slenápzej iháxöl, taijitiqúixaz**; *other species*: **oot iháxöl, xpanáail, xtamax iictoj, hanzajípj**.
- clamp* (n.) **ziix iiqui pte hatúipjöc, ziix ziix iiqui cöihatúipjöc**.
- clarify* (liquid) **cqueemj**.
- clasp* (n.) **ziix iiqui pte hatúipjöc, ziix ziix iiqui cöihatúipjöc**.
- claw* **inóosj**; (*as of crab*) **yacázni**; *have claws* **quinóosla**.
- clay* **hantéejz**; *certain gray* — **tamáaij**; *certain gray-green* — *used for facepaint* **hacóocj**; — *with calcite and iron that is ground up for making facepaint*) **casúime**; *limestone* — **iiqui icóoizj**; — *prepared for making pots* **hant haaijz**; — *tinted light blue with guaiacum resin* **hahóoscl**.
- clean*. (adj.) **cpaaixs**; (v.) **caaixs, capáaixs**; (*by removing something*) **camízj**; — *one's hands with sand* **hant *†cöcoomt**; *help* — *seeds* **cacómen**; — *seeds* **quimen, coomen**.
- clear* [day] **hoocala *quinej**.
- clear the throat* **ihípon *quipix**.
- click beetle* **yaap ano cqueefz**.
- cliff* **hast iizc**; *sea* — **coozaj iti cöiipxölim**.
- cliff daisy* **hee imcát caacöl**.
- climb* **cöquiiipax**.
- clingfish* **hast iiqui cpatj**.
- clinking or clacking sounds*. *make* — **quixaz**.
- clippers*. *finger nail* — **hanóosla ipáct**.
- cloak-fern*. California — **hehe quina**.
- clod* **hantéepjöc**.
- close*. *be* — **hoox xah hacx *caap, iicx *ccaail**; *get* — *to* (*especially lying down*) **cneexöni**.
- close*. (intr.) **iiqui *caanim**; [*round thing*] **cotófz**; (tr.) **iiqui *caanim, cocpóoin, iiqui**

cö|caazj; (from end to end) **cöcaatni**;
 (something cylindrical) **catéenot**; — tight
iiqui cö|cacáaiscan.
 closed **iiqui *caanim**; — in [place] **quihíini**.
 closet **hant an iqueáacalca**.
 clot, blood — **haait xap**.
 cloth **hatáai**; piece of — †**hacázol**.
 cloth bag †**hanéega**.
 clothe **cafcacatol**.
 clothesline **ziix hax an hapáh iti ipásj**.
 clothespin **ziix hax an hapáh ihacázinot**.
 clothing **xiica iti ooquim, ziix it oáah**; give —
 to **iti cö|caahit**; store — and other
 possessions **queáacalca**; without — **ziix z**
iti imáh, see: **quih**.
 cloud, large thunder — **hoocax**; scattered —
hoocala; low, dark clouds in western sky,
 over sea, portending the coming of strong
 winds **hant coopol**; sky with altocumulus
 clouds **camahzáac cola cacsx**.
 cloudless **hoocala *quinej**.
 cloudy **hoocala cö|caanim**.
 cloven **iti cö|cazx**.
 club **hehe**; — for killing fish and sea turtles
heectim.
 clump and grow together **ptiiqui cosíija**, see:
cosíiin.
 clump of trees and bushes †**heetyax**.
 coachwhip (snake) **coíimaj**.
 coal, burning or cold — **tal**; become coals
ctal.
 coast **hant quih itéel**; opposite — **mahyáai**.
 coat **capota**; — hanger **caamiz iti yacáai**.
 cobweb **conzáait**.
 coccyx **iitol iif itac, itj ijízi itac, itj ipac**.
 cock (firearm) **iti *cahíyat**.
 cockle, giant Panamic — **xtiip**; pink — **zacz**;
 white — **siml ihatáxo**.
 cocklebur, common — **cözazni caacöl**.

cocoon used for dancer's ankle rattles **ziix**
quiinla.
 coffee **café, xiica coopol**; — filter **ziix an**
icacmée; — grounds **café inaj, café itix**;
 instant — ***café imínaj**; — pot **café an**
hant cöipám, café ipáztoj; — without
 accompanying food ***café comíh**.
 coffee bean shell **haxöl ináail cheel**.
 cohabit **iicx *csíijim**.
 coin ***tom quixt, tom caaiscan**; copper —
tom cheel.
 cold **caapl**; be — [weather] **caapl**; be —
 [person] **caháapl**; feel — of the earth **hant**
***caháapl**; have a — **hatáap *coha**.
 cold weather **iháapl**.
 collar of shirt **caamiz yaap ináail**.
 collarbone **iháanjö**.
 collared lizard, a — **hast coojö**.
 collect **caai, ptíti *quiquim**; go — century
 plant **quimjö, coomjö**; — debt **yacózj quih**
iic *caaitom; — kindling **seene *quiptx**;
 — limberbush **quitat**; — roots (for eating)
caxáa.
 collide. — together **pti capxáalim**, see:
capxázl; — with **capxáalim**, see: **capxázl**.
 Colorado River **Hasoj Cheel**.
 coloring **an icojíit**.
 colors **xiica ptí immís**.
 colt ***caay heeque**.
 comb. (n.) **hehe csaai, ziix icásaquim**; (v.) —
 one's hair **casaquim**; — hair (of someone
 else) **cahásaquim**.
 come **moca**; — across **hant *cocpám**; — and
 go **quíilxim**; — back (especially before
 having arrived at the intended destination)
conáaaij; — lying down **mocom**; — out of
caaptxö.
 comet **azoj caaxat, azoj canoj caaxat**.
 comfort **heecx *czam**.

- comfortable **coquéepe**.
- companion **hipi ziix iyalim**; *their* — **hipi ziix quiiicotaj caaptim**; *be companions* **pti imahínej**, *see: cahínej*; *his or her companions* **hipi xiica quiiicotaj ihúiptim**.
- compare **iiqui *coocta, cöqueepit**; — *with* **quitái**; *compared to* **iiqui cöihün hac**.
- compass. hand — **ziix hant iic iihca quiya**; *ship* — **hai an ihíj**.
- compassion. *have* — **[ihúsax com] haa *cocom, ziix cöihúpe *quiya**.
- complete **cö|cayaxi, iyat cö|quimjc**.
- completely **coox**.
- complicated **haa *cmaco, cocáait**.
- concave and deep **cnoohcö**; *make* — **canóohcö**.
- concave and shallow **epeehez**.
- conceal **coox cöimacóhot**, *see: cöcacóhot*.
- concerning **iicp**.
- conch. Cortez — **haxöl ináail an icóopxo, napxéec, xepe yamáasij, xpaléemelc caacoj**; *knobby* —, *smooth* — **cotítla, haxöl ináail cotítla**.
- condalia. bitter — **cozi**.
- cone shell **xpaléemelc**.
- cone-shaped **quihitj**.
- conference **cooza (coi)**, *see: caaitom*.
- confess **isoj *cacómx**.
- confidence. *have* — *in* **cöimmímoz**, *see: cquimoz.*
- confirmation. *an expression of* — **iihah**.
- confuse one with another **cö|cas**.
- confused **[ihúsax com] iiqui iscáaij ha z imá**, *see: ccaaij*.
- confusion. *create* — **hanso *capóotita**.
- congregate **pte *caafp**.
- connect **iti *cahíti, cahíj**; — (*something, to something*) **cöcapámot**; — *to* **iiqui *cahóocapot**.
- connected **iiqui *quihízj**; [*something flexible*] **cocpám**; [*something standing*] **quiti**.
- conscientious **miizj hacx *cyeeno**.
- consciousness. *cause to lose* — **ccaaf**.
- consist of only **quihúha**.
- console **heecx *czam**.
- constantly **hoo xah peme x [...], hoo xah teme x [...]**, *see: queme*.
- constipation because of eating many seeds. *have* — **quifj**.
- contact. *make pointed* — *with* **quitni**.
- contagious **cotópl**.
- contain a lot **queaam**.
- container **an ihúih, an ihíj, an ihúp, an iihom, ano yaii**; *one liter metal* — **†comcáii an hax iisi**; — *with flat bottom and straight sides* **liitro**; *water* — **ziix an hax ipén**.
- contaminate food by tasting it **Coén quih iti *quih**.
- content (adj.) **iisax hant *cooit**.
- contents **an**.
- continent **hantáacoj**.
- continually. *do* — **cöcajöc**.
- continue **yeen iiqui *cqueetx, cöcajöc**; — *forward* **yeen iiqui *quuin**.
- continuously. *do* — **cöcajöc**.
- contradict **iitom quih iicp *cöcaaix, cö|queet**.
- control one's anger **iisax com ziix z immízo**, *see: cquizo*.
- control oneself **isoj seehe cö|quiya**.
- convert from **ano mcoozi, iti mcoozi**, *see: imcöozi*.
- convex **cnopin**; *make* — **canópin**.
- convinced **isoj cö|quiya**.
- cook **camáma**; — *century plant* (“haamjö”) *in a pit with hot stones* **hant *caamac**; — *for a girl's fiesta* **zacáam quij caatim**, *see: caa*; — *in or under ashes* **caat**; — *in pot* **cooznij, quiznij**; — *with fire on top* (*such as*

sea turtle, crab) **camáai**; — with water
cooztoj, quiztoj.
 cooked **cmam**.
 cool (tr.) **caháapl**.
 cooler (ice chest) **hax ixápz ano yaii**.
 coot. American — **ziic hacáatol**.
 copper **eenim cheel**.
 copperleaf (a shrub) **queeejam iti hacnfiix**.
 copy (v.) **iiij hant *quiquim**.
 coral (such as the black coral) **xepo ooil**; black
 — **xepo an impós caacöl, xepóoil**.
 coral snake. western — **coftj**.
 cord **poosj, ziix hapánzx**; leather — **ziix
 ináail hapísij**; — that was used to hold up
 one's clothes on one's body **colx hant
 icojút**; mesquite — **icáazlca**; two strand
 fishing — made from mesquite roots
hapámas; three-strand — made of mesquite
 root **hapámasoj**; kind of fishing — that is
 not very twisted **hapámlic**; have —
quipoosj; make — by twisting **coomas,
 quimas**.
 cordia. little-leaf — **naz**.
 cork **ziix hatéeya ihapóoin**.
 cormorant. immature double-crested — **ctoonc**;
 mature double-crested — **ziic coopol**.
 corn **hapxöl, †xiica caacöl**; ear of — **an ihís,
 *hapxöl cooil**; — silk **hapxöl *itáa**.
 corner **ihíin, yazaj**; exterior — **ihislítx**; inside
 — **cöihislítx**; — of eye **ito iip**.
 corpse **ziix hacx cmiih**.
 corral **haxtáas**; make — with **czaain**.
 correctly **müizj**.
 corrupt (someone) **iiiqui *cöcahéectim**.
 corvina **†xpatajö, zixcám ináail caaitic**.
 cost **cyaa**.
 Costa Rica Ranch **Tis Cyeeeno**.
 cotton **mooj**; — pod **mooj *is**.
 cotton-tail rabbit **hapxa, ziix haquéjóc ano**

caama.
 cottontop. California — (plant) **cpooj**.
 cough **caazxl**; make — **caháazalxot**; — with
 hacking cough **quifóhzx**; have whooping —
catóopex.
 counsel with authority **cacáant**.
 count **coosx, quisx**; — and distribute **ano
 cöjquisx**.
 counter stick used in the circle game **hapéxz**.
 courage. take — **iisax com *cacáaixaj**.
 courageous **[ihísax] *caaiaxaj**.
 course. of — **is**.
 cousin **aamo oyácj**; (her parent's older sib-
 ling's daughter) **azáac**; (her parent's
 younger sibling's daughter) **atcz**; (her
 parent's younger sibling's son) **aacaz**; (his
 parent's older sibling's daughter) **apáac**;
 (his parent's younger sibling's daughter)
acóome; (his parent's younger sibling's
 son) **azcz**; (his or her parent's older
 sibling's son) **axíiha**.
 cover **caanim, caaplim, capxázl**; — oneself in
 the rain **caapca**; — (another person) in the
 rain **iiiqui *caapca**; — completely **cques**;
 — completely with **cöcacómit, cöcaquésx**;
 — (descending) **hant cöjcaap**; — oneself
 (upper part of body) **cofcj**; — the mouth
ita *ccopj; — up **ccopj**; — up oneself (as
 with blanket) **cacötim**; — up (another
 person, with blanket) **cahácotim**; — up for
 (another person) by lying **cahéectot**.
 covered **caanim**; — with **quihíiha**.
 covet **imoz *cöcaapasi**.
 cow **†hant csii, heen, ziix cooha**; (mothers'
 speech to their children) **hamóoo**; — or
 horse **†hant cataxáacoj**.
 coward **quisj**.
 cowbird. brown-headed — **yacápnij quihit**.
 cowboy **yecyar**.

- coworker. *his or her* — **ziix ziix quih iihax eáactim.**
- cow-pie plant **hant yax.**
- cowrie. *Annette's* — **hatajéen camós.**
- coyote **oot**, †**ziix coocö**, †**ziix ihímoz z imá**; (*mothers' speech to their children*) **hohohóo.**
- crab. *a* — *found in the mangroves* **pnaacoj an inl quiixaz**; *a spider* — **haxoj an iicöla**; *swimming* —, *Pacific blue* — **zamt**, **zamtóoil**; *fiddler* — **itoj caacöl**, **queepl inol cahómtxö**, **queepl inol quitox**, **queepl itoj cacöla**, **xepe taacoj iixi**; *ghost* — **queepl itoj cacöla**; *grapsoid* — **queepl**; *Herbstia spider* — **hant ihámjoj**; *hermit* — **hant quixáa**, **hant quixóaa**; *Panamic calico* — **xpacáafc**; *a small white-mottled crab* — **hast cahóoxp**; *porcelain* — **hast ctopl**, **hast iiqui cxtatlc**, **oot iquéepl**; *a small swimming* — **oot izámt**; *various shore crabs* **inl quiixaz**; *Xanthidae* — **queepl insíjijm**; *an unidentified* — **ziix hantéeno quiiij.**
- crack. (*n.*) *with many fine cracks* **cpasijoj**, *see:* **cpasi.**
- crack. (*v.*) (*hard thing, with teeth*) **ccapx**; — *open (intr.)* **cmazjij.**
- cracked [*e.g., wall*] **cpapx.**
- crackers ***siimet ccapxl**; *animal* — ***siimet heecto.**
- cracking sound. *make* — **cqueefz.**
- cracklings **hamótni**, **ziix ipxom icocáaat**; *turtle* — **moosni ipxom icocáaat**; *make* — **camótni.**
- cradle **hatxánoj**; *cat's* — **icaquéeposlc.**
- cradleboard **hasítj.**
- crafty **iisax com cöimahímoz**, *see:* **cahímoz**, **isxéen *catxo.**
- cramps. *have* — **quisóotlc.**
- crank **cö|capóoin.**
- crash [*plane*] **hant *cahjít.**
- crawl **caatotim**, **hant cö|queemij**; (*on hands and knees*) **hant *quicáayot.**
- crazy **roocö**, **croocö**, **miizj hacx inyéeno**, *see:* **cyeeno**, **isoj iii z imá**, *see:* **quiya**; (*if negative*) **-cmiiquet**; *go* — **isoj *caróocot**; *make go* — **caróocot.**
- cream. *cosmetic* — **ziix chax.**
- cream-colored. *make* — **hax ihahóoxp oo cö|quih**, **hax yaxp oo cö|quih.**
- creased **cpascax.**
- creator of the world according to the Seri ancestors **Hant Caai.**
- credit. *give* — (*for purchase*) **cocózj**, **caazj**; *sell on* — **cöcaazj.**
- creosotebush **haaxat.**
- crest. (*of bird*) **ooil**; *have* — [*like bird*] **cooil**; *dorsal* — (*of reptile*) **yazim**; *dorsal* — *of spiny-tailed iguana "heepni"* **yapahíms**; *have dorsal* — **cyazim.**
- crew. *be part of a boat* — **canóaa ano *quiiij**
- cricket **cozt.**
- crippled **ziix icasíjijm imá.**
- critical condition (*health*) **[ihíisax com] iicx *cayáxi.**
- crocodile. *See:* **xepenohéepni**, **xepenopáaza.**
- crook. *have a* — **cnocöj.**
- crooked **csaamij.**
- cross. (*n.*) **hehe hasóaaaj**, **quiictim**; *put in the form of a* — **pte *casóaaaj**; (*v.*) **pte *casóaaaj**; (*high places, including sea*) **cö|cooyam.**
- croton. *Baja California* — **hehe pnaacoj**; *sand* — **hacáain cooscl**, **moosni iti hatéepx**; *Sonoran* — **hooinalca.**
- crouch down **hant *catín.**
- crow (*v.*) [*rooster*] **ccah.**
- crowd. (*n.*) **xíica quiistox ptíti coii**; (*v.*) —

around **iiqui *caanim, hoox cö|cactim**; —
 next to (someone) **cöquiman**.
 crowded (with things or people) **czazni**.
 crown of hat **haaonam itni**.
 crown (of head) **isxáp**; have — **quisxápa**.
 crucifixion thorn **xooml, zazjc caacöl**.
 crucillo. white — **haaca, xiica imám coopol**.
 crunching sound. make — (intr.) **quixöp**;
 make — (tr.) **cqueexöp**.
 crush **catápjö**.
 cry **cooha**; — hard **hant *caaxolim**; — loudly
 (such as for a dead person, in a higher tone)
immáai, see: cmaai.
 cucumber. sea — **catáamax hapx ooxquim**.
 cud (of cattle) **iiholx**.
 Cuevitas (Las) **Hast Itlúitxo, Pajóocsim**
Inóohcö.
 cultivate **quic**.
 cup-and-saucer shell **catámax**; spiny —
xtamax cosi.
 cure **cahúpet**; (by healer) †**coote, †quite**;
 (using smoke) **hamác *cacótlim**.
 cured **ccam**.
 curious and perhaps bothersome **sahmpáa**
***coha**.
 curled up **cneeej**; — at edges **quitilc**; — in
 spiral **csaamij**.
 curlew. long-billed — **cocs imcáii**.
 curly **cmolc**.
 current. electrical — **ziix yamátinot**; — of the
 sea **iixöt**.
 curse **iiqui *católec**; put — on †**cacoéne**;
 receive — **quee *ccaao**; (with power to
 harm) **ccaao, cocáao**.

curtain **hatáai hant an icocóho ihapóoin**.
 curve. — around **cö|conáaaij**; — down
queemn; — down sharply with short radius
quinápt; have concave — **iizax cmaa**
mocom *cmis; make — down **cahéemn**;
 with the irregularity of a long — **cnaacj**;
 with the irregularity of a slight — on a
 vertical surface **caan**.
 curved **caacni**; — slightly **cnoocon**.
 cushion **ziix hatéepx**.
 custom **isoj iháai**; do as a — **isoj *quih**; have
 — **isoj *caai, iti isoj cöcaai**.
 cut (n.) **anxö iica, icamáptx**; — in skin
cactim, hanáail cactim; — on his or her
 head **imáptx**.
 cut (v.) **caactim, coozix, quizix**; — easily
catóomn; — firewood **hehe quicotim, see:**
quicö; — hair **coquéeeex, cqueeeex**; — hair
 short all over **ilít *cahíms**; — in strips
cpisij; — meat into strips **catázata, ctiin**,
cotíin; — meat into pieces **quiimox**,
queemox; help — **cacóctim**; — in a circle
czaaij, cozáaij; — off century plant leaves
cazípop; — oneself **anxö *haa**; — some-
 thing standing or long **caam**; (with
 horizontal motion) **czxoc**.
 cut. be — **cactim**.
 cut across (stop walking on the beach and start
 walking across the desert) **haapa *cooyam**.
 cut up **catápjö**. be — **pti inzáai, see: czaai**.
 cutlassfish. Pacific — **zixcám czaahox**.
 cylindrical with a slight bulge in the middle
co|ccóoo.

D - d

- daddy-long-legs* **hant cmaa tpaxi iti hacáatax.**
- dagger* **eenim it iti cooipj.**
- daisy. cliff* — **hee imcát caacöl**; *desert rock* — **hee imcát, hehe cotópl.**
- dalea. silky* — **hanaj itáamt.**
- damsel/ish. Cortez* — **zaah aquémot.**
- dance. (n.)* **icóoit**; *a* — **icojást**; *(v.)* **cooit**; — *the deer dance* **hepem cö|cooit**; — *the first dance of the “ziix coox cöicóoit”* **ano cojozim**, *see: cojoz*; — *the victory dance* **quimóoni.**
- dancer* **cooit**; — *of the first dance of the “ziix coox cöicóoit”* **ano cojozim.**
- dandruff* **halít an yascl.**
- danger. be in* — **ihacáatol *haa.**
- dangerous* **cacáatol.**
- dare* **ihíisax com cö|quitái.**
- dark [object], become dark* **quicópol.**
- dark colored* **†mozaj.**
- dark condition of the sea* **xepé an ihámoc.**
- darkling beetle. a* — **tal cmaanoj.**
- date (fruit)* **zamiij imám.**
- daughter. his* — **eec**; *her* — *or son* **iiquet.**
- daughter-in-law* **acámaz.**
- dawn* **hant haa iico**; *be* — **hant haa *caco**; *shortly after* — **queetim ipi tmojoj [...]**, *see: cojoz.*
- day* **zaah**; — *after tomorrow* **hant pofii mos hant pofii ta [...], hant pofii ta quipac hant cöpofii ta [...], ipac hant cötfii ma [...]**, *see: cfii*; — *before yesterday* ***moxíma quih ipac moxíma**; *the next* — ***ixáap quih iiqui yacj.**
- D.D.T.* **hait ipácotim.**
- dead* **hant com cö|quinej**; *[person]* **imiípla *haa.**
- dead-end. be* — **quihíini.**
- deaf* **imoqué**, *see: coqué.*
- debt* **icocózj.**
- deceased child* **ziix itléen oáah.**
- deceased person. (older than one)* **ziix caaixaj**; *(under fifty years of age)* **ziix cmotómn ctam, cmaam.**
- deceive* **imasxéenot**, *see: casxéenot.*
- December* **Naapxa yaao.**
- decent* **haquix *cyeeeno.**
- decide on a plan* **hant co|czám.**
- decision. weigh a* — **iisax com *cöqueepit.**
- declare* **quih**; — *oneself owner of unripe fruit* **catóne**; — *that one is going to marry a young person* **catóne.**
- decoy. rabbit head* — **hee hapolíti.**
- dedicated to* **isoj iti cö|capácta**; — *doing* **iti cö|caitim.**
- deep* **cyaail, hantx *quipot.**
- deer. mule* — **hap, †heecot iiqui quih, †paxáamj**, *(infr.)* **ziix heecot quih**; *white-tailed* — **hepem**; *buck of* — *with two long single prongs* **quitamajáacoj.** *See also: ‘mule deer’.*
- deer fly* **xcoomoj cocósi.**
- deer vetch* **hee inóosj.**
- defeat* **queezi, quiizi.**
- defend* **iicp cö|caaitom, iicp *moca, queeyel, quiyal**; *join to* — *each other* **pte *cacóyetol.**
- deflate. (intr.)* **caas**; *(tr.)* **caháas.**
- deformed by heat* **cmotni.**
- delicate [plant]* **caxt.**
- delouse. (body lice)* **cahísjc**; *(head lice)* **coáai, cooi**; *(another person’s head)* **casléepéc.**
- demented* **quilóozc.**

demijohn †**masáana**.

demon **yaawlo**.

demonstrate miraculous power **hapx caailx**,

see: **quicatz**.

denounce **cacómx**, **iiqui *quiquim**.

dented [e.g. car] **ano hant cahjéaatim**, *see:*
cahjiit.

dentist **hatáast quih quiptax**.

deny **queeet**.

deplete **queeme**.

depression in the land **hant cnoohcö**.

depths **cöiyáail**; — of the sea **xepe com iti cöiyáail**.

descend **hant *caap**, **hant *cooit**; — on **it hant *quitni**.

descendent of. *be* — **iyat cö|coocp**.

Desemboque (del río San Ignacio) **Haxöl Iihom**.

desert. (unpopulated area, plant area) **hehe an**; in the — **heeno**; — area **heecot**.

desert broom **caasol caacöl**.

desert iguana **ziix tocázni heme imocómjc**.

desert straw **posapátx camoz**, **hehe imixáa**.

desert thorn. California — **hahjöözij**.

desert tortoise †**xtamóosni**, **ziix caatotim**, **ziix hehe it cöquijj**.

design. *make with* — **cahóospoj**.

designate **caháa**.

desire **iisax com *catax**, **ox *cquimoz**; *do with*
— **müizj iti *quuisax**; — *fervently* [**imoz**]
cö|caaj; — *the best for another* **hooro**
***cöcapéenet**; — *to have* **caláahi**.

desk **hant iti icáaspoj**.

despair **imoz *caaj**.

destroy **camíipala**.

destroyed **hant com cö|quinej**.

detain †**quit**; (*falling thing*) **haquix**

***quixquim**; (*hard or seated thing*) **haquix**

***ccaaix**; (*something standing*) **haquix**

***czam**.

detained [**oot cola**] **itcáai ma [...]**, *see:* **ccaai**.

detainee (as in jail) **ihíni quijj**.

detest (food) **imoz cö|casa**.

detonate. (*intr.*) **quijjc**; (*tr.*) **cqueejc**.

detonator **icacázjoj**.

Devil **Tear**.

devil ray. *See* ‘manta ray’.

devil’s claw. (*annual*) ***xonj caacöl**;

(*perennial*) **xonj**; *fruit of* — **xonj itáast**.

dew **ihámoc quih hant quih quijjc quih caao**
(**timoca**), **xeele hant cooit**; *obtain* — *water*
from plants **xeele *quijj**.

diabetes. *have* — **iháait *coáatjö**.

diamondback. *western* — **cocázni**.

diarrhea **hasxéen imípla**.

die (*n.*, *for game*) **ziix iquímot**.

die. (*v.*) [*especially animal*] **cooxi**; (*if negative*)
-cmiiquet; [*person*] [**ihíisax com**] ***ccap**,
hacx *cmiih, **imípla *haa**; [*person*]
(*speaking with great respect*) **aaha**; [*plant*]
cöcootij; — *down* [*wind*] [**hai**] ***conáaaij**,
[**hai**] ***queme**.

different **pti immís**, *see:* **cmis**; *do in a* — *way*
ijj *capácta; *in a* — *way* **ijj**; — *in*
appearance **ijj *hapácta**; *it is* —, *not like*
before **hax ijj oo mahíi**, *see:* **cquii**.

difficult **haa *cmaco**, **haai *cmipi**, **cmotet**,
ctoozi.

dig **cxap**; (*at something very small*) **quiselax**;
— *out* (*using instrument*) **coop**, **quip**.

dimple **moosni iquéepe**.

dip in the land **hant caaol**.

dipstick. *oil* — **hasáaiti coozlil quih ipácta**.

diphtheria **xiica caahnij**.

directions. *give* — **cöcaaacot**.

directly positioned in relation to (*another thing*)
cö|comtxö.

dirt **hant**; — *in the air* **joéene**; *loose* —

- hantóopxoz.**
dirty **haac *hapáspx, quihízlc**; *get something*
 — **cahízlc**; (*with little things*) **cpootíta.**
disagree **iisax coáanim**, *see: coáan, pte*
***queet.**
disallow **cöcaaitax, cöcahéexe**; — *from having*
casquíta.
disappear **ipac cö|cazquim.**
disappeared **hant com cö|quinej.**
disarray. in — **cocáait.**
discipline (n.) **icacáant.**
discuss **czaxö.**
disembark **haxoj hant *caap.**
disgusted (with someone) **iisax iiqui**
***cahípacot.**
disgusting. seem — *to* **iicp col|cpáspx.**
dish **hanzajípj, ziix iti icóohit.**
dishpan **ziix iti icatóozi.**
disinfectant **ziix cacámot.**
disintegrate into small pieces **quitxl.**
disintegrated **ctapjö.**
disk. wooden — *for shooting birds* **†hahícös.**
dislike **camípla.**
disobey **ipac hac hapx cö|caap, iitom hac iti**
***cozám, ipac hac *cyaai, icáaitom imíi,**
see: quii.
disperse (intr.) **cpapita.**
dispersed **hant com coepázlax**, *see: cpazjc.*
dissatisfied **iisax coáanim**, *see: coáan.*
dissolve (intr.) **caas.**
distant. (intermediate) **aamo**; (*on the sea*) **colx.**
distribute **caailcam**; — *to all* **cöcaquésx.**
distributor (of engine) **ziix yamátinot an ihíih.**
ditch **hant hacázx**; *make* — **hant *caháaol.**
ditch-grass **zimjótáa.**
dive **coczéemj, ano *cooit**; [*bird*] **ano hant**
cahjáeatim, *see: cahjüt*; — *into the sea,*
from up high, to grab **caaz.**
divide **ccascax**, *see: ccazx, iti *ccázx*; — *and*
share **imozít cö|cacóctim**; — *into two parts*
imac pte *cacóctim.
division between two high areas **hant cöipóozi.**
dizzy **itoj *caaij**; *make* — **itoj *caháaij.**
do **caaitim, capácta, casíjjim, quih**; — *against*
his will **imímoz iti *haa**; (*e.g., favor*) **iti**
cö|capácta; — *good for* **iquísax quih**
quiipe quih iiqui *cqueetx; (*some action*)
ooque; — *something without any difficulty*
hanso *cocsítax; — *what one wants*
***ihímoz quih caai**; — *what someone else*
wants ***ihímoz quih iti caai.**
doctor **ziix hapsx caaitim.**
dodder **hamt itóozj.**
dodge to one side **cneejim.**
dog **haxz, †ziix heme iicot catax**; *a breed of* —
with long ears **yova.**
Dog Star **Haapa Caait.**
dogweed **caháahazxot.**
doll **hapéquet**; — *made from a pelican's skull*
toohit imcám; — *made of bird's head*
stuffed with eelgrass or cloth **ziic ílít**
hapéquet; *have* — **hapéquet quih**
***quiiquet**; *make* — (*when used in passive*)
quiiquet; *dolls and related items that are*
played with **hacálco**; *group of yarn dolls*
formerly used by the shaman **hacöton.**
dollar **hooro tom.**
dolphin. common — **xahámat**; *Pacific*
bottlenosed — **tacj**; *a* — *or porpoise*
xazépl.
dolphinfish. common — **yazmíyat cöcaafp.**
domesticate **quiiixz.**
dominate **quiiipc.**
donkey **hohra, ziix ina cooscl, ziix isloj cacöla,**
ziix yacóso caaixaj.
doodlebug **itx iiqui tiin hant cöcazquim.**
door **hahóot ihapóoin**; (*of the house*) **haaco**
ihapóoin.

- doorstep **haméet**.
- doorway **haaco itéen, hahóot**.
- doubt **haaix cõ|quijim**; without a — **hax *haa**.
- dough **hatóozi**.
- dove. common ground— **mosnáact**; inca — **hayáa quiip**; mourning — **noosi**; white-winged — **coyóco**; white-winged — found in the mangroves **pnaacoj ano coyóco**; a — that does not live in the area **†tocáasa**.
- dove plant **hehe coyóco**.
- dove shell **mosnũl itáajc, mosnũl oozt**.
- down **hant**; place — inside **ipot**; come or go — **hant *caap**.
- downwards **hantũiqui, hant**.
- drab **quimáaxat**.
- draba. wedge-leaf — **cocóol cmaam**.
- drag **hant *quitox**.
- dragonfly **xpasípip (xasípip)**.
- draw **inol cõ|caaspoj**.
- drawing **hanol cõhapáspoj, hapáspoj**.
- dream. (n.) **hamóozi**; his or her — **yamóozi**; (v.) **comóozi**; — about **cmoozi**.
- dress. (oneself) **iti *quih, queáacalca**; (someone else) **iti cõ|cacócamot, caacalca**; help — **iti cõ|caahit**.
- dresser **ziix an iqueáacalca**.
- driftwood **hehe haxoj cooit, paaij**; mangrove — **xepe itoj ipz**; mesquite — **satómatox**.
- drill (n.) **hehe ihacáptax**.
- drillstick ***caaa ctam**.
- drink **coosi, quisi, quim**; give to — **cõcaas**; — water with a reed straw **haxa *coom**; — with forehead in the water **cõquipni**.
- drip. (intr.) **quittc**, [something thick] **caxáaza**; (tr.) **cqueetc, coquéetc**.
- drive **cacáatax**; — over **hant *cmaasij**.
- driver (of vehicle) **cacáatax**.
- drizzle **quizilozj**; [rain] **[ipca] *coosj**.
- drool. (n.) **ileca**; (v.) **quileca**.
- drop **hant *cjiit**; (by accident) **hant *quicax**; — one by one (such as oranges) **cahóoxot**; [sea gull] (clams) **caapx**.
- drops. put — into **ano *cacócat**.
- dropseed. sand — **cpooj**; seashore — **xojásjc**.
- drown at sea **xepe quih hacx co|cmũh**.
- drum. water — **an iquixa, hehe an icáaij**.
- drunk **cmozime**; make — **camozímet**.
- dry. (adj.) **†cajõc, cooscl, cõcootij**; [columnar cactus fruit] **quixoj**; (lacking liquid for appropriate use) **cpaps**; make — (without much liquid) **capáps**; — , hollow [sound] **caxax**; (intr.) — up [fruit on plant] **caactoj**; (tr.) **cõcahóotij**.
- dry lake **caail**.
- dry-cell battery **piĩla**.
- duck. harlequin — **xepenoquísax**.
- duck to avoid (a blow) **capóti**.
- dugout ***canóaa hehe tazo**.
- dull. (intr.) **quit**; (tr.) **cahít**.
- dune **hant quipcõ**; long and medium-height — **hooinaj**; long sand — **yaiij**.
- durable **caaixaj**.
- during **iti**.
- dust **hantóopxoz**; raise — **cajoéene**.
- dwelling **iime**.
- dye. (n.) **an icojũt**; red — made from the root of the white ratany **heepol**; (v.) **ano *cjiit, ano *cojũt**.
- dynamite **xiica quijajquim**.
- dysentery **haait haazp, haait quih iti coha**.

E - e

- each other **pti**; — with (something) **pte**.
- eagle. golden — **zep**.
- eagle ray **hatip**; spotted — **hatip coospoj**.
- ear. outer — **isla**; have outer — **quisla**; place behind — **islépec**; middle and inner — **islítx**; have middle and inner ears **quislítx**; (of corn) **an ihís**; — bone (of fish) **eax**; — canal ***islítx captxö**.
- early (before the expected time) **xaa**; be — in the day, before sunrise **ctaaplc**.
- earn money **queezi**, **cö|quizi**; help — **cahéezit**.
- earring **hasít**.
- earth **hant**.
- earthquake **hant isíijim**; (strong) †**hant yacöz**.
- earwax **islítx ihúisc**.
- earwig **ziix yacóp casa**.
- east. **iti icamáptx**; — side **ano yaait iic cöihihúizat**; eastwards **zaah quih cömota hapx ihúip quih iicp**.
- easy **haai *quipi**; (informal) **haa *caco**.
- eat **coohit**, **quihit**; — the first fruit (contrary to custom) **inol *quim**; — the gelatin from the interior of the turtle carapace †**camáxo**; — very fast **coláo**; — without much desire **cöihit hac *cahísc**.
- echo **cö|cano**; make — **an hant *cooit**.
- eclipsed. be — [light of the sun] **[izáahox] colchámoc**; [moon, sun] **[iizax quij, zaah quij] *cooxi**.
- eddy. make — **cahúxöt**.
- edge **ihiyáx**, **itéel**; (as of table) **cöiyázaj**; put — on a boat **catéelot**.
- eel. Cortez garden — **xepenocoíimaj**.
- eelgrass **eaz**; (when it is growing on the sea floor) **hatám**; a form of — **xepe an yaail**; — grain (seed) **xnoois**; — with long transparent leaves **xepenipóosj**.
- effort. do with much — **itamóoj *ccazni**.
- egg **iipx**; (of bird) **ziic hant ocáaix**; (of fish) **iist**; (e.g., of octopus, louse) **ixac**; — case of horn shark **queepoj an ihúicto**, see: **an ihúicto**; — duct of fish, turtle, or lizard **xiica ano yaii**; lay — **quiiipx**; — sack (of turtle) **itóozyax**.
- Egipto Camp **Xoop Cacöla Quih Inóohcö**.
- egret. great (common) — **sleecoj caacoj cooxp**; reddish — **slecóopla**; snowy — **zaaxa**.
- eight **czooolcam**; (in the old counting system) †**pxajöqui**; be — years old **hant *cazóoxolcam**; do — times **cazóoxolcam**; put — **cazóoxolcam**.
- eighth. one — **imozít mos imozít mos toii *imozít**; the — **iiqui izóoxolcam**, see: **czooolcam**.
- eighty **ihánl *czooolcam**.
- elbow **icös imázjij**; part of the arm where the — is located **icös**, †**yeep**; be with the — outwards **cöquicösaj**.
- elderly **hant quih *caháatxo**.
- electric ray. Cortez — **camátni**.
- electrical current **ziix yamátinot**.
- electrical shock. give — **camátinot**.
- elephant tree **xoop**, **xoop hayéen ipáii**; red — **xopínl**.
- elope **quimelim**, see: **quimej**.
- embarrass ***hasahmáaco caai**; — oneself, embarrassed ***hasahmáaco haa**.
- embrace **isoj cö|capxázl**, **iiqui *ctiipjöc**; (with arm over shoulder) **casáacajam**.
- embryos of the mesquite seed **comihlc**.

emerge **hapx *cojöz**; — from **hapx *caap**;

[such as fruit] **coocp**.

empty. (adj.) **quináail, quinej**; (tr.) **an**

***cahínej, canáail**.

encircle **camoíj, quifin**.

enclosed without outlet **quihíni**.

encourage **iisax quih caapl quih an hant**

***quicatz**; — with **iiqui *quitni**.

end. be at the — **iti cö|quiyat**; be the — **[ihít]**

***cactim**; (of something long and pointed)

heete; — of the world **hant haa cöiima**;

the — **iti cöihíyat**, *see*: **quiyat**.

endure **iisax *cöcaaix**.

enemy **iicp hayái**.

engaged to marry **cocóoztim**.

English (language) **maricáana iitom**.

enlarge **caháacoj, toii co|czám**; — a basket

with sticks (to carry more things) **heet**

***quicax, heet *coocax, †queetim**; — boat

with sticks (to carry more cargo) **caacöim**.

enormous **aapa, hoox *quisoj**; — and strong

chaapa.

enough **haa cö|caafp, hoox *haa**; (for

someone) **iiqui *ccaail**; — in quantity

queaam; make — **cahéaam**.

Ensenada Blanca **Tacáta Inóohcö**.

Ensenada de Perros **Itáaij It**.

enter **an cö|cazquim, ano *quiyat**; — from the

side **ano *coozaj**; [spine or stinger]

quijim; — more and more **hax an oo iiqui**

***quuin**; not be able to — **quiiitla**; make —

caazquim; cause to — deep **cnopij**.

entire **ccooo**.

entrails **isoj an, itóozj**.

entrance **hahóot**; forbid or impede — or exit

cahíne.

entryway **hahóot**.

envelope **hapáspoj iiqui icáaca an ihíh**.

envious **imoz cöiméxl**, *see*: **queexl**.

equal **iihax**.

erase **queemetim**.

erased **quemetim**, *see*: **queme**.

eraser **iquéemetim**.

error **ziix quih hacx icóoit**; make an — **hacx**

cö|cooit.

escape **hapx hant *cooit, toii ntica**, *see*: **intíca**.

esophagus **yam**.

Español Camp **Xnit**.

especially **mos *áno**.

establish **hantx *cahíti**.

Estanque Island **Hast Xtaasi quih iti Ihúj**.

esteem **cacmíquet, cazíix**.

estuary **xtaasi**.

even **íiqui, max**; not — **ipi, xapi**, (with

negative verb) **íiqui**.

every **coox**.

everyday ***zaah quih coox cah**.

exactly **hoox**.

exceed **íti cö|cazquim, iti cö|cojoz**.

excessively. do — **iti cö|cahójoz**.

exchange **cö|queexl**; — for **quipot**.

excited [**iisax**] ***csijim**; extremely — **isoj**

***camímojca**.

excrement **hapx ihíip**.

exercise **isoj quij ano caxónlc**, *see*: **caxónj**.

exhaust pipe (of automobile) **hamcáaxat quih**

ano miiha.

exist **-paho**, *see*: **quihó, haquix *quih**.

existence **icám**.

exit from **hapx cö|caap**.

exit or entrance. forbid or impede — **cahíne**.

expect **quimoz**.

experience **iti *coha, zó *haa**.

expert **ctam co|csíjim**.

explain how to arrive **cöcaaacot**.

explode (intr.) **quijic**; make — **cqueejc**.

expose. (e.g., basket) **hacx *quica**; (hard or

seated thing) **hacx *ccaaix**; (long thing)

- hacx** *quixquim; (small loose things) **hacx** *quiquim; (soft thing) **hacx** *quih; (standing thing) **hacx** *czam.
- exposed **hacx** *quijj oo; (in the open) **hacx** *caahca; [intimate parts, accidentally] **quihínej**.
- expression **icáaitom**.
- extend **caastax**, **cootox**, **quitox**; — arm or fingers **iiqui** *quinol; — credit to someone for something **cö|caazj**; — outside **hapx** *cahíyat; — to **iti** **cö|cahíyat**; — to dry out **caasj**; — towards **iiqui** *caa.
- extended. keep the arm (or leg, or fin) — in a position for a long time **queesen**.
- exterior **hizéecp cöipátj**.
- extinguish **caxópt**.
- extinguished **exopt**.
- extra. be — (for someone), leave — with **iiqui** *ccaail; have — **ccaail**.
- extract **ano** **cö|cacóoix**, **quipox**.
- extras **hacx** **coii**, *see: caap*.
- extremities (in plural, in certain expressions) **iiha**.
- exude water **hax** *caam.
- eye **†ihíjím**, **ito**.
- eye matter. have — **quitoxíis**.
- eyeball ***ito** **quíix**.
- eyebrow **itocáms**; part of face around the — **itocáainj**; have prominent — **coquéexam**, *see: coquéezi*.
- eyedrops **an** **icóoca**.
- eyeglasses **ziix** **an** **iquítoj**.
- eyelashes **ítoj** *ipz.
- eyelid **ito** **ináail**, **ito** **ipac**; with droopy — **quinópasoj**.
- eyesight **yaféaa**; have good — **coféaa**; have poor — **ítoj** **coi** **cofcóocalcam**, *see: coficj*.

F - f

- face **yeen**; have or put one's — **cyeeeno**; make — (as on a doll) **cayéenot**; be — to face **cyai**, **hantáxl** **co|cyéeno**.
- face forward **iiqui** *quiizc.
- face toward **†iiqui** *quit.
- facepaint **ziix** **hayéen** **ipáii**.
- facing. be — **iiqui** *cyeeeno.
- fade **cooxi**.
- fail to stick, fail to enter **queetla**.
- faint [**iisax**] *cactim; feel — **yapol** *caanim.
- fairy duster **haxz** **iztim**.
- faithful **iisax** **com** **iti** *cahíti, **miizj** **cö|cocáai**, [**ihíisax** **com**] **impáain**, *see: cpaain*; — to **isoj** **imoz** *cöcaháaj.
- falcon. prairie — **simeníl**; peregrine — **colacóohit**.
- fall **hant** *cahjút, **cpoc**; [a group or mass of things] **cooxot**; — down **hant** *cooit; [extended thing] **cpaain**; — face forward on **hant** *cocpám; — from the plant [dense thing, such as fruit or seed] **cahtóopj**; — inside **an** **hant** *cooit; — into the water and not be able to get up, at the shore **cpasjim**; make — **cjiit**; make or let — **hant** *cjiit; make — on **iiqui** *capáain; make — **cojiit**.
- familiar with **iihs** **cö|caco**.
- family **haméen**, **heme**, **iime** **an**; (children of a man, possibly with different mothers) *hapén **tazo**; — of his fiancée **an** **ihihímet**.

- fan.* (of motor) **iquélexolca**, *see: queelx*; tail — (e.g., of shrimp) **hapáspoj yaa**.
- fan.* sea — **xepóoil**.
- far away* **toox**; a bit —, at an intermediate distance **aamo**.
- far from shore.* *be* — at night [sea turtle] **colx cahámoc**.
- fast* **caafzx, cocápjç**; go — **quiha**; go faster **ipac cõ/caai**.
- fast* (not eat) **imóohit**, *see: coohit*.
- fasten* **iiqui cõ/caazj, iti *cahíti**; (oneself by suction) **cotópis**; (tr., by suction) **cõcatópisot**; (with something that pierces) **iiqui cõ/caaipj**.
- fat* (adj.) **iiha *capíi**; — and short **cõquiin**.
- fat* (n.) cooking — **ziix iháx**; firm — of animal **ipxom**; hard — found on the breast of certain animals **naapxa yaha**; its — **iháx**; neck — of large animal **yapahíms**; — pouch on each side of the waist **yaxáxoç**; — found on the hind quarters of the mule deer **yahúpat**; [deer] have extra — and fur on horns **cahínata**; put deer — on a stick and hold it in fire and lick it off **cahóoxp**.
- father.* *be* — of **caazi**; deceased — **ziix iti miíha ctam**; her — **am**; his — **ai**; (informal) **cmaacoç**; father or mother **iti miíha**.
- father-in-law.* *her* — **aqueépez**; *his* — ***aaquéect ctam**.
- fatten* **cacáapxom**.
- fatty* **iiha *capíi**.
- favor* **ziix quih quíipe**; do a — for **cõ/camsi-sín**.
- fawn* ***hap heeque, †xpajímx**; — of mule deer **†haayor**.
- fear* **quixim**; — for the safety of **cõcacóxemot**; have — of heights **imoz *quimj**; have — of unknown things, such as at night **catol**.
- fearful of the authorities because of having committed a crime* **catla**.
- feather* **ina**; feathers of arrow **iháasim**; feathers which protrude from back of head of certain birds such as herons **ixáapa**.
- February **cayajzáac**.
- feed* **cõ/caahit**; (food to a sick person) **cõqueepit**.
- feel* **cquii**; — the heat of the earth **hant *camátj**.
- female* **cmaam**.
- femur* **itáaxim itac**.
- fence* **hant ihazáain**; make — **czaain, cozáain**.
- fenced-in area* **hant hazáain**.
- fern.* California cloak-fern **hehe quina**; Indian — **hehe quina**.
- ferocious* **quictámo**.
- fetch for* **queeti**.
- fetch water* **caaiç, quiiç**.
- fetish* **yacmolca, ziix icóocmolca**; — made by shaman **hehe icóocmolca**.
- fetus* **zaxt quisíil hasxéen oo coom**.
- fever* **icamátj**; have — **ináail com *cmatj**.
- few* **quipxa**; a — **zó xah inyaxíi**, *see: cayáxi*.
- fiancée* **cmaam scamahzáacat ca**.
- fiddler crab* **itoç caacõl, queepl inol cahómtxõ, queepl inol quitox, queepl itoç cacõla, xepe taacoç iixi**.
- field.* planted — **hant hayáa**.
- fiesta* **pyeest, ziix haasax haaptxõ**; put on — **pyeest hant *ccaaiç**; — to celebrate a girl's coming of age **xíica hant coii**.
- fifth.* the — **iiqui yaaitom**, *see: cooitom*.
- fifty* **ihánl *cooitom**.
- fig* **xpaasni imám**; cliff — **xpaasni**; Indian — **heel cocsar yaa, heel cooxp**.
- fig shell.* Panamic — **xasécõ**.
- fight* **caato**; — against **iicp *cyai**; — for the

- ownership of **cacáato**; — hand to hand **caamolquim**; make — **cö|cacómolquim**, **caháato**, **iicp *cöcayáaixot**; plan to — **quixóaa**.
- figurine. clay — that the giants made **ziix coosyat yacáam**; clay — with large belly **yax quiioġa**.
- file. (n.) **eenim cnoosc**; wood — **ziix hehe iiqui ipémt**; (v.) **iiqui *quiimt**, **iiqui *queemt**.
- fill **iiqui *caanim**, **capóct**; — a place with things **hant *caanim**; — (something) up (with something) **cöcayáapa**; — with food **cacámot**.
- fillet **capxásit**, **†csixöc**; (fish) **cayáaicoj**.
- filter. (n.) **ziix an icacméé**; (as for automobile) **an ihacméé**; (v.) **cacméé**.
- filthy **haac *hapásp**.
- fin. caudal — **iipajö**; dorsal — (of shark or whale) **yacax**; soft dorsal — (of fish) **yazázjc**, **yazim caaitic**, **yastít coléecp caap**; spiny dorsal — (of fish) **yazim**; have dorsal — [shark or whale] **cyacax**; have dorsal — **cyazim**; pectoral — **isel**; pelvic — **yeesj**; anal — **yastít hant iicp caap**; bone in front of the anal — **yastít**.
- finally **[ihít] *cactim**.
- finch. house — **naz quiimt**.
- find **quiho**; find by accident **cöcatáait**.
- finger **inol**; index — **inol tis**; little — **inol zaac**; middle — **inol imac caap**; ring — **inol tiipa**; have — **quinláz**.
- fingernail **inóosj**; have long — **quinóoslca**.
- finish **iti cö|cahíyat**, **cö|cayaxi**, **ihít *cactim**, **iyat cö|quimjc**, **quixi**; — making **catíj**; — off (by making the opening of a pot-shaped basket) **catéenot**; — off (something) from (someone) **cacóme**; — with **iti *cocyáx**.
- finished **iyat cö|caafp**.
- fire **hamác**, **hamác canoj**; kindle — **quiiitim**, **queetlim**; start — with fire drill **coomatox**, **quimatox**.
- fire pit **ziix an iquéetlim**.
- firearm **eenm haacni**.
- fireboard ***caaa cmaam**.
- fire drill **caaa**.
- firewood **haquéjöc**, **hehe hapácotim**; gather — **coofmoj**, **quifmoj**; gather little — **seene *quipolim**; have — **quiquéjöc**; look for — for (another person or use) **cacófmoj**.
- fireworm. a — **xepenezátx**.
- firing cap **icacázjoj**.
- firing pin **cöitni**.
- firmly positioned **hant *quipis**.
- first **ii**; (in place) **yeen iicp *caap**.
- firstborn. be — child **†quihs**.
- fish (n.) **zixcám**, **†ziix quipxási**; pilot — **ziix iixz**.
- fish (v.) **caahit**; (by torchlight) **cacáanoj**; — from a raft made of driftwood **paaij iti *caap**; — in open sea **colx *caahit**; — with harpoon **cocáait**.
- fish hook **eenm icáahit**.
- fish stringer (especially used for mullet) **ziix coáafp ipázlca**, **haxáapa**.
- fisherman (for living) **zixcám quih cöcatípan**.
- fishhook cactus **hant iipzx iteja**; San Esteban — **hant iipzx iteja caacöl**.
- fishing float **ziix haxa quica**.
- fishing leader **icahízj**.
- fishing line **xepe *poosj**.
- fishing net **haso**.
- fissure. rock — **hast iixz**.
- fist **yanópj**; have — **cyanópj**.
- fit (size) **cö|quitái**.
- five **cooitom**, (in the old counting system) **†xöaitom**; be — years old **hant *caaitom**; do — times **caaitom**; put — **cahöoitom**.

- fix **caai**, **cahiipet**, **iháctim** *ccactim; — one's hair, makeup, etc. **isoj** *cacoléelo.
- flag **ziix cola hapáh.**
- flail (the water desperately) **ctam.**
- flake off **cpaxoz.**
- flame **hamác iinoj.**
- flannel **hataái quina.**
- flap (v.) **coéepx**, **coálajl**; make — **caalajl**; make — as in breeze **cahoálajl.**
- flash intermittently **cxopt.**
- flashlight **hamác canoj coíj.**
- flat (adj.) †**caa**, **pti** *catázo, **cjip**; make — **pte** *catázo.
- flat. (n.) sand or mud — **caail.**
- flatiron **ziix iiqui iquéemt.**
- flatten **capátj**, **catápjö**; with — form **cpatj.**
- flat-topped **cpat.**
- flatworm. a marine — **hast iixz.**
- flavor **ihapíi**; have — of **capíi.**
- flavorless **cxana.**
- flea. dog — **haxz ii.**
- flee **cojoz**; — and hide in desert **heeno** *coom; help — **cahójozot**, see: **cahójoz**; make — **cahójoz.**
- flesh **ipxási**; have — **quipxási.**
- flexible **caaitic.**
- flint **hast hamác.**
- flip. — end to end (intr.) **capnícl**; — (something) over **cöcapémetx.**
- flipper. back — (of sea turtle) **itóaa iixt**; front — (of sea turtle) **inol iixt**; (of sea lion) **yesen, yeseja.**
- flirt **cziiimitim**, see: **cziiim.**
- float. (intr.) **haxa** *quiica; — on **iti cola** *cocom; — up **cmapcö**; (tr.) **camápoj-quim.**
- flock (of birds) **iti cocáai**, **pte cocáai.**
- flood [sea] (v.) **[xepe]** *cojoz.
- floor **haaco an an icáatax.**
- flounder **caasquim**; a — *caasquim **isoj imoz quiipi**; a small round — **xomcahái**; fringed — *caasquim **coospoj.**
- flour. mesquite — **haas copxöt**, **hapáha**; wheat — **hapáha quis**, †**xiica caaitic**; — sack **hapáha quis ano yaii.**
- flow **quimej**; — over **hant** *quimej; — strongly **cahcniix.**
- flower **hehe yapxöt**, **yapxöt**; dry — on columnar cactus fruit **iipajöam.**
- flu. have the — **hatáap** *coha.
- fluffgrass *conée **ccosyat.**
- fluffy **quicóopxoj.**
- fluid. stinky — from Rathke's glands of the black sea turtle **isa.**
- flute **xapij haahit**; a kind of reed — **xapij iti hacázx**; — that is played to call the spirits **xapij an icóos.**
- fly (v.) **ccap**; make or let — **cacápat.**
- fly. bluebottle — **xcoomj cooil**; deer — **xcoomj cocósi**; horse — **xcomojáacoj**; house — **xcoomj**; robber — **catápora**; another species: **copni an quimej**; — swatter **xcoomj iháaxazim.**
- flycatcher (bird) **pajíxoj.**
- flying fish **xpatíinoj.**
- foam **hataásim**, **ihatáasim**; make — **catáasim.**
- foamy **cahtáasim.**
- fog **xeele**, †**xlequípc**; low — **xeele hant quimej**; — with spiritual power **ctamáai cooxi.**
- fold (tr.) **ipot** *caacj; (intr.) **ano** *quimt.
- fold up **iiqui** *canéej.
- folded **ipot** *coocj.
- folds. with large — [skin] **chaaijoj.**
- follow **ipac** *caao, **cöcocáai**, see: **cocáai**; — forever **haquix** *intíca.
- fontanel **isxáp yatoj.**
- food **ziix hapáhit**; someone else's — †**hapos**

- caaxöc cöquicöpol.**
foot †imónj, *itóaa xatj; — *and leg* itóaa;
have — **quitóaa**; *insert* — **ano *quitóaa**.
football player. American — **ziix coquéht pte ccazitim**.
footprint **ihmúha**; *leave* — **quihmúha**.
for **iicp, iiqui**.
for the benefit of **iicp**.
forbid or impede entrance or exit **cahúne**.
force (against one's will) **imímoz iti *caai**.
force. with — **anxö**.
forearm **inol yaapxöt**.
forehead **iipni**; (*of animal*) **itojécot**.
foreskin **itixz ináail**.
foretell **yaníqui co|czáxö**.
forget **iicp *caanim, ccoos**; — *one's fear* **iisax com *quicacx**.
forgive **cöimáxpx**, *see: quixpx*.
fork **eenim quínláz**; — *in road* **haaho quih iti pte ihíti**; *wooden cooking* — **hamquée**.
forked **camóotj**.
form into a group larger than expected (with extra people) **cheme**.
form mesquite flour into dry cakes **cahéeej**.
formed. be — **cpatjc**.
forty **ihánl *czooxöc**.
foundation **ixáai**.
four **czooxöc, †hehánalc**, (*in the old counting system*) **†zoxcom**; *be* — *years old* **hant *cazóoxöc**; *do* — *times* **cazóoxöc**; *put* — **cazóoxöc**.
four o'clock. desert — **hepem isla**; *trailing* — **hamíp cmaam**.
fourth. one — **imozít mos *imozít**; *the* — **iiqui izóoxöc**, *see: czooxöc*.
fox. gray — **xees, ziix ina cooil**.
free (liberate) **cacám, iij coczám, hizx co|czám, toii ntcóozí**, *see: intcóozí*.
freeze. (intr.) **cxapz**; (*tr.*) **caxápz**.
freezer **ziix an ihaxápz**.
frequently **ptiti tiyat [...]**, *see: quiyat*.
friend **hamúgo**; *treat as* — (**hipi**) **ihúisax com iihax cö|caai**; *be* — **iicp pte *quiipe**.
frigatebird. magnificent — **cset**.
frighten **iisax *caháanj**; (*on purpose*) **cacáatla**.
frightened **iisax *caanj**.
fringe **ihúms**; *put* — **cahúms**; *have fringes* **quihéemsaj**.
frog **otác, ziix hax ano quiij**.
frogfish. roughjaw — **iicj ano mooxon**; *another species:* **xlahíta**.
from. (place) **ano**; — *them* **ano**; (*with singular complement*) **ití**.
front. — end ***yeen iicp**; *in — of* **cöihitái**, *see: quitái*; (*of body*) **iizc**; (*of person*) **ixöni**; *place in — of* **yanífc**.
frost mat (a plant) **hant yapxöt, tomítom hant cocpéetij, tomítom hant cocpéetij caacöl**.
frown **canóozic**.
fruit. (general term) **hehe is**; — *carried on a stick* **hapápl**; *dry columnar cactus — (imám) *ixoj*; *immature* — **is**; [*jumping cholla*] *have an abundance of ripe* — **quitóotjöc**; *ripe* — **imám**; *unripe — that appears ripe* **xtamóosni yacóaal**; *bear — quisi*; *laden with obviously ripening* — **cyaxa**; *look for organpipe cactus — diligently, at the end of the season, and bring the ripe fruit with the thorns removed* **†queeolim**.
fruit worm **hehe icám**.
fry **ziháx quih ano *quisni**.
frybread **cmiique yasímet**.
frying pan **hanzajípj quiipa**.
fuchsia-colored **cöquihméel**; *make* — **cöcahméel**.
full **ccam**; [*container*] **cpoct**; — *of dirt (such*

as a shell **hant *caam**; — of holes (like screen) **toi ccazajoj**, *see: ccazaj*; — (of things), lacking space **caanim**.
fun. make — of **iiqui caatim**, *see: caa*; *make* — of by moving the nose **iif caquéhetim**, *see: caquéht*.
fungus. a woody — on trees **hehe iyas**.
funnel **ziix ziix ano cöipáca**; *funnel-shaped*

quihtj.
fur **ina**; *have* — **quina**; [*deer*] *have* — on horns and have extra fat **cahínata**.
furrow **hant hacázx**.
furrow one's brow **canóozic**.
furrowed **cpascax**.
furry **quina**.
fuzzy **quina, quinal**.

G - g

gadwall **heeesoj**.
gall **itjö**; — bladder **yacácj**.
gamble **quimot**; *gambling stick* **hahéet**; *use* as — *gambling tokens* **cahéet**.
game. hidden stick — **xapij caanlam**; — *played with a feather in a “xpaléemelc” shell* **ziic ina xpaléemelc ano cöházám**; — *played with a reed* **xapij hacáit**; — *played with sticks on the ground* **hant iquúimot**; — *played with an ankle bone of a deer* **taa**; — *played with the “xtapácáj” shell and a section of reedgrass (“xapij”, Phragmites)* **xtapácáj caahit**.
gamestick used in the hidden stick game “xapij caanlam” **xapij caanim**.
gangrenous **quitiijj**.
garbage **hant xnoois**.
gargle **ipnij hac ano *cahóotxöquij, ipos hac ano *cahóotxöquij**.
gas. white — **hasáaiti cooxp**.
gasoline **hasáaiti**; — *station* **haaco hasáaiti ano cöiquitalháatim**.
gasp for air **iisax hapx coiitim**, *see: cooit*.
gather **ptiti *quiquim**; (*especially with the hands*) **cxaaain**; — *firewood* **coofmoj, quifmoj**; — *fruit* **imám *caai**; — *little*

firewood **seene *quipolim**; — *pen shells* **seeten com an hant cöcoiitim**, *see: cooit*; (*plants*) **ctam, quiptim**; — (*something*) *without it being the primary purpose of the work* **quizlim, coozlim**; — *together* **pte *quimjc**; — *together (with small stick)* **csaitx**; (*with hands*) **quiptx**.
gecko. western banded — **coziúxo**.
genealogy **pti iyat cöcoocp**.
genital region **itj an (hac)**.
genitalia. male — **itj an (coi)**.
gentle **haaix ima**, *see: haa*.
get along. — badly with **iic hapx *caháatim**; — *well with* **ihúsax com miúzj iti *quiti**.
get up (from lying down) **cotj**; *make — from lying down)* **cahótitol**.
ghost ***iquúisax hipi hacx caap, ziix quinej**.
ghost crab **queepl itoj cacöla**.
giant. one of the giants that lived on the land before the Seris **hant ihiyáxi cmaam, hant ihiyáxi ctam**; *one of the race of giants that lived in the Seri region* **ziix coosyat, †nasyat**.
gift **hapéque**; *gifts for the spirits, left in a cactus or in a cave*, **heeyolca**.
Gila monster **paaza**.

- gill **ims**; have gills **quims**; — rakers **ims itac**.
- girl **zacáam**, **zaxt quisil cmaam**, ***zixquisíl cmaam**; — for whom the puberty fiesta is held **ziix cöima**.
- give **cöcacózxot**; — back **co|cquéetx**; (food to someone) **quiye**; (gift) **iique**, **quique**, **queque**; (something, to someone) **cöcacóxetol**.
- gizzard **ixáp**.
- glance off **co|ccáçj**.
- glass **eenm an iquíjim ziix cöimahnáxz**; drinking — **coopa**.
- glasses (eyeglasses) **ziix an iquítoj**.
- glaswort (a plant) **xnaa caaa**.
- globeberry. *Tumamoc* — **hatoj caaihjö**.
- globemallow **jcoa**.
- globular. *extra large and* — **cahmázaj**.
- glochids **zatz**; have — **czatz**.
- glove **an iquínoł**.
- glue. (n.) **csípx**, **icacsípxa**, **ziix iiqui cöihahóocapot**, **ziix ziix iiqui cöihacsípxa**; (v.) **iiqui cö|cahóozlil**, **cacsípxa**.
- gnarled **cneeej**.
- gnatcatcher. *blue-gray* — **conepisíl**; female black-tailed — **conéepis**; male black-tailed — **conepisíl**.
- gnats **tojáat**; black — **xíica ilítcoj coopl**.
- gnaw **cquesejc**; — with the front teeth **ccaxalim**, *see*: **ccaxoj**.
- go **catax**, **contíca**, **iiqui *cooit**; — ahead **yeen oo *caap**; — around **toii cö|coofin**, **quifin**; — around (like a corner) **cfain**, **iiqui *cfain**; make — around (a point) **cöcafáinot**; — away **contíca**, **intíca**, **quiin**; — away from **quiiix**; — back and forth **quiiixim**; — with the wind [boat] **haa *quiti**; — down **hant *cooit**; — far **aamo *cazquim**, **toox *cazquim**; make — far **toox *cahíyat**; — far out on the high sea [fish and turtle] **cooyam**; — fast **quiha**; — out **hapx *caap**; — slowly **cmiha**; — through **caaptxö**; — to **cyaa**; — to a boat to ask for fish **canóaa an hant *cooit**; — to sea **cö|coohcö**; — toward the sea from inland **zaaj *cooit**; — towards **cyaa**, **iiqui *cazquim**; — with the flow of the waves **hant iiqui cö|quisxápa**; — with the intention of acquiring **cooi**; — with the sea current **iixöt *cöquiti**; — without shoes **†coquéesjöo**.
- goat **seaato**.
- goat nut **pnacöl**.
- goathead (a plant) **cosi cahóota**, **cözazni caacöl**, **hee inóosj**, **heen ilít**, **hehe ccosyat**.
- goblet. *clay* — **†xasoáaj**.
- goby **canáaajöa**.
- god, God **yooz**, **Yooz**; **Ziix Hamíime com ano Quii**.
- gold **eenim cmasol**, **hooro**.
- gonads (of fish) **izcl**; gather — from fish **cahízcl**.
- gonorrhea **iquípjöc**; have — **quipjöc**.
- good **quipe**; be — (in moral sense) **miizj hant *caap**; consider as — **cahípet**.
- good-looking (especially in shape) **cmizj**.
- goose. *Canada* — **coojac**.
- gooseberry. *sea* — ***copsíj hapám**.
- goosefoot. *net-leaf* — **ziim xat**.
- gopher snake **cocaznáacöl**.
- gossip **capjóée**, **†icáaitom cola co|chánaj**, **haquix imitéeno**, *see*: **quitéeno**, **icóomx *quiya**.
- gourd. *bottle* — **xjii**; *coyote* — **ziix is cmasol**; *ornamental* — **caay ixám**.
- governor. *be* — **quihéhe**; *make* — **cahéhet**.
- grab **cnaaij**, **conáaij**, **queepjc**, **quiiipjc**, **quiiixl**; — a handful **cnaft**; — away **ccazit**; — gift from the house of the bride's family on the

- wedding day **cozixepxat, cziixepxat**; — (something that has been given to someone else) **iicp iti cö|quixl**; — with pinching motion (as with pliers) **cöcacázinot**; — with the fingers or claws, especially by the hair **cnazquim**.
- grackle. great-tailed — **zazan**.
- grain. head of — **an ihís**.
- grama. various species of — grass **isnáap iic is**.
- grandchild. (her daughter's child) **acáac**; (her son's child) **acáasac**; (his daughter's child) **aqueezi**; (his son's child) **aquiipaz**.
- grandfather. maternal — **aaz**; paternal — **apaz**; deceased grandparent **ziix yacáii, ziix caaixaj yacáii**.
- grandmother. maternal — **aact**; paternal — **amaz**; deceased grandparent **ziix yacáii, ziix caaixaj yacáii**.
- grandnephew, grandniece. (her niece's child) **acáac**; (her nephew's child) **acáasac**; (his niece's child) **aqueezi**; (his nephew's child) **acáasac**.
- grape **hoova**.
- grapefruit **sahméés hamt cahácööl**.
- grass **conée**; a — **zai**; shore — **cötep**.
- grasshopper **caatc**; pallid-winged — **catquíscl**; a large — **conámj**.
- grave **ziix hacx cmiih quih hant an iihom**.
- gravel **hastoj**; — and rocks that have fallen **hant comíoz**; **hastojnóosjc**, *see*: **hastojnóosc**.
- gray brown **quimáaxat**; make — **camáaxat**; unattractive — **quinzútxi**.
- gray colored. make — **hax yaxp oo cö|quih**.
- grease. full of —, stained with — **chax**.
- greasy **chax**.
- great-granddaughter. her — **azáac**; his — **apáac**.
- great-grandfather. her — **aacaz**; his — **azcz**.
- great-grandmother. her — **atcz**; his — **acóome**.
- great-grandson **axíiha**.
- greatly **iisax *quihíih cah**.
- grebe. eared — **halicasáaiti, †xatóscö, ziic xepe iti quiij**; western — **xatóscö caacoj**.
- green **cooil, xpanáams yaail cö|cooil**; make — **cahóoil, xpanáams yaail cö|cahóoil**; (not ripe) **cooil**.
- green sea turtle. *See* 'black sea turtle'.
- greet **cö|cacáaixaj**.
- greetings. receive — **cö|cacáaixaj**.
- griddle (for tortillas) **ziix iti icatáscar, ziix iti icaxátlc**.
- grill **eenm iti icóosni, quisni**.
- grille (of car) **eenim ccazajoj**.
- grimace. **camós**; make one — **camós**.
- grind **cooizj, cquizj**; — coarsely (something dry, like seed) **csic**; — dry mesquite pods **capám**; — dry organ pipe cactus **†coocöim, †caacöim**; (grain, dry thing) **cosíc**; (grains or seeds) **caa, ica**; make place to — mesquite pods **caháacala**.
- grinding stone **†xap**; kind of long — **†hequem**; (mano) **hast icosíc**; base of — **ziix icá**.
- groan **cacáanoj, †queeex**; (in nightmares) **cxonala**.
- grooved **caaol**.
- ground **hant ihíipi, hantéen**; be close to the — **hantx *coozaj**.
- ground up **ctapjö**.
- ground-cherry. desert — **xtoozp**; hairy — **insáacaj**.
- groundsel. sandwash — **hast ipénim ctam, tee caacöl**.
- group (e.g., of people) **pte quiih**, (of people) **hezítim**.
- grouped together [like trees] **cmoúj**.

- grouper. broomtail — **zixcám itéen an coopol**;
 Gulf — **caanj**, †**cqueenj**, (large) †**caait**,
 (small) **oot asáac**; leopard — **tatcö**.
- grow. [such as fruit] **coocp**; make —
cahóocp; — or be put [various things] in
 one place **ctoojoj**; — up **ccaii**.
- growl **cooxnij**; — [stomach] **[isxamón]**
 ***caato**, **[isxéen an] canloj**, *see: canj*,
[isxéen an] cootxöilica, *see: cootxöquij*.
- grown [person] **caii**.
- grunion. false — **quizi cmaam**; Gulf — **caha**,
slee imáai.
- grunt (fish). burrito — **quecöl**; Latin — **iipajö**
it coopol; spottail — **hantíxp iti coáhtol-**
ca; other species: **cootzi cöcooha**, **hasotoj**,
iipajö it toopol yazim cmasol, **ziix hacáap-**
xom cöcooha.
- guaiacum (a tree) **mocni**.
- Guaymas **Hasoj Iyat**.
- guess **colcquímox**; (in games of chance)
cöjcaactim.
- guide. (a boat) **müizj hant *quixquim**; (a boat
 with paddle) **colcquéetij**; (with stick)
heeque *ccaai.
- guide (person) **ziix quisax hant iic ihca**
quiya.
- guitar **heenj hatítjö**; — player **ziix coénelim**.
- guitarfish. banded — **coo caacoj**; shovelnose
 — **coo**.
- gulch **hant iipzx**; dry — **hax ihímej**.
- gull **honc**; Heermann's — **canóeni**; immature
 — **honquípla**; ring-billed — **icáapx quiya**;
 Sabine's — **xiime cnoocon**; yellow-footed
 — **honcáacoj**.
- gullible **cöipásitim *cöcahíhat**; — person
cöhapásitim.
- gulp down (food) **coláo**.
- gum. chewing — **ziix hacánalim**.
- gums **itáast it iihom**.
- gun **eenm haacni**, †**cmápcö ihacáaitax**, †**ziix**
icóoxquim; toy squirt — **xapij iiqui**
icajóámz.
- gunk in eye **itoxíis**.
- gunpowder **hamápcö**; make — **camápcö**.
- gut fish **cahíxöni**.
- guts **isoj an, itóozj**.
- gypsum **hantíxp, icocáxz**; — crystal gambling
 chips used by the giants **ziix coosyat**
yahéet.
- gypsy woman **ziix ipnáail cacöla, ziix ipnáail**
cmoosa.

H - h

- habit. do as a — **isoj *quih**.
- hack off **czxoc**.
- hackberry. desert — **ptaacal**.
- hacksaw **eenm ipázix**.
- hail **xat**.
- hair. (of head) **ilít**, †**itáai**, ***ilít copxöt**; (on
 body) **ina**; (pubic) **imas**; wear — tied
 behind **capóotosa**; girl's locks of — that
 are cut after her puberty ceremony **itáamlc**
hapáct; — growing at the nape of the neck
iséene; have — **quina**; have long —
quiliti; help put — behind ear **isléepec**
 ***cacócmoj**; put — behind one's ear
isléepec coocmoj, *see: cooxquim*.
- hairbrush (made from the roots of the “conée
 csai” grass) **csaai**; have — **quicsáa**.

hairy **quina**.

hake. Pacific — **zixcám imítac**.

half **imozít**; be — of one thing and half of another **quimozít**; give — of (something) to (someone) **cöcamozít**; more than — **halx tataxo [...]**, see: **catxo**; separated — **iti *iixz**.

half cent †**meyo**.

halfbeak (fish) **iifcoj cool**.

halibut. Cortez — **caasquim**.

hallucinations. give — **caxápotol**.

hammer **eenm icáatj**; rifle — **ccafz quih it hant quicatx**.

hand. (n.) **inol**; (excluding fingers) **yanópj**; left — **islíic**; right — **inol aapa**; have hands **quintl**; (v.) **iiqui *caa**.

handful. (formed with one hand) ***hanl yaii ano coii**; (formed with two hands) ***hanl hapácj**.

handkerchief **toaaz**.

handle **an ipépj**; (for carrying something) **an ipázni**; knife — **eenim iti ihíip**.

hang. (intr.) **coáaij**, **cola *cocáai**; (tr.) **cola *ccaai**.

hangnail **inóosj ipóosj**.

happen **haa *caahca**, **hant com iti *caahca**, **toc cö|caahca**, **ziix z iti cöhapácta**, see: **capácta**, **iti *coha**; — a long time ago **toox *cayáxi**; — at the same time **ano cö|quitáai**; [event] (certain time in the past) **iti *coofin**, **ano *coofin**; — every other night **ihámoc cö|quiictim**; — [fiesta] **[pyeest] hant cö|quiij**; make — **it hant *quicatx**; — soon **hantáxl *ccaail**; happen to **zó *haa**; (to him or her) **aaha**.

happy **iisax cö|cmíj**, **iisax hant *cooit**; — about the sweetness of something **caatjö**; (in active way) **iisax cö|captxö**.

hard. (adj.) **caaiscan**, **ctoozi**; — and dry [like

hide, heavy cloth] †**ccax**; make — **cacáaiscan**; (adv.) **anxö**.

harden. (intr.) **cxapz**; (tr.) **cacáaiscan**.

hard-hearted **[imoz quij] inzáhox**, see: **czaahox**.

harm. [food] **iiqui *caa**; (someone through sorcery) †**cacoéne**.

harmful thing (especially snake or shark) **ziix anxö caíitim**.

harpoon. (n.) (for sharks) **hacat ipátja**; (for turtles) **iihi**; kind of — †**moosni iháaisx**, **moosni ipátni**; pole of long — for hunting sea turtle **hehe canóaa iiqui iihom**.

harpoon point **tis**; double-pronged serrated fish — **tist hatéemla**; cord that fastens — to pole **iháacmoj**; harpoon end piece, made of mesquite, to which the — is attached **iti ihíip**; forked barbed — **eenim quitáamalca**, **zixcám ihacáait**; have — **quitíst**; kind of heavy — **tis hant cooit**; kind of turtle — **tis coozalc**; modern double-pronged fish — **tist hahóocj**; original style of turtle — **tis comíhj**; — barb **hapéfe**; — base **icapéenej**; toy — **tis hacáalim**.

harrier. northern — **queeetim**.

harvest **caapo**; — eelgrass **cotám**; — eelgrass seed **caapxt**; — floating eelgrass **capoéé**; — (seeds) **quiiptim**; (tender plants) **ctam**.

hat **haaonam**, †**cpatj**, †**ziix quisxápa hacáaix**; his or her — **iionam**; have — **quionam**.

hat band **haaonam iháafin**.

hatch (eggs) **capátjc**.

hatchet **hehe ipácotim**.

haughty **hiitiscal**.

have **iti *coha**, **quiiha**; (as possession) **cyaa**; — in possession **iti *quinol**.

hawk. Cooper's —, sharp-shinned — **nooxen**; northern harrier **queeetim**; red-tailed — **siipoj cquihjö**.

- hawkbill (turtle) **moosni quipáacalc.**
- he, she (usage is rare and generally deprecative) **ee.**
- head **ilít**; bald — ***ilít quiix**; lower part of back of — **ilxáai**; (of grain) **an ihís**; depression below bump at back of — **hee iihom**, ***ilxáai captxö**; have — that looks like **cö|quilíti**; octopus — **hapaj itni**; put — **calíti**; side of — **isléepec**; small — of plant **it ihís**; toss — upwards [as horse] **coohojquim**, *see: coohcö.*
- head scarf **an iquilíti**; — for a woman when hunting jackrabbits **iti icaquéepc.**
- headache **halít ijízi.**
- headband **halít ihacáaix**; put on — **halít *coccáaix.**
- headlight (of automobile) **ito.**
- headpiece. — made with feathers **hanaj haanonam**; — formerly worn by men to receive supernatural power, and in dances **hehe hamásij**; — worn by the dancer in the puberty fiesta **ano cojozim quih itáamalca.**
- headring **hatxíin, itxíin**; have — **quixíin**; make — **catxíin.**
- heal [wound] **ccam.**
- healthy **iiba z iij ima**, *see: haa, isoj quij *quiipe.*
- hear **quii**; go to — or see **isoj *cacómatol**; make — **cöcaquéecotol**; — well **coqué.**
- heard. be — **cmiipe.**
- hearing **yaqué.**
- heart **imoz**; have — **quimoz**; with all of one's — ***iisax quih coox com.**
- heart attack **haasax icáactim hacx icamúh.**
- heart shell. little — **quiiit.**
- heartbeat **imoz quij cöisíjím.**
- heartburn. have — **[iisax com] *cpanzx, iiholx *quiiin.**
- heat. (n.) ambient — **icózim**; (of item) **imátj**, *see: cmatj*; — of the earth **ihaxóomjoj**; feel the — of the earth **hant *camátj**; (v.) **camátj**; put (liquid) on the fire to — **hamác iti *ccaaix.**
- heavy **cmotet.**
- hedgehog cactus. strawberry — **hant iipzx iteja caacöl.**
- heel **inzéet.**
- heifer ***heen imt imahtúxp.**
- height (of a person) **[cmiique] iqués**, *see: cques.*
- helicopter **ziix ccap islícot iti cooipj**, *see: ziix ccap.*
- heliotrope. alkali — **hant otópl, potács camoz.**
- hell **hant quih quicópol.**
- helmet shell **xepe yamáasij.**
- help **iihax *caai**, **†capéehelquim**, **ziix quih iic colcquéepe**, **heecx *quitox**; — arrive to camp **heme *cocómjc**; go — **iicp *cyaa**; — lower or raise (load, face to face) **coyáai**; receive — from **cöcoquéepe**; (with something) **heecx *cöcacótoxot.**
- hem **ihatúj.**
- hematite **xpaahjö.**
- hen ***tootar cmaam.**
- her, him, them. (direct object) **i-**; (to —, indirect object) **co-**.
- her, his, their **i-**; (for kinship terms) **a-**; (possession) **yaa.**
- herd **iti cocáai, pte cocáai**; be in — **quiiinota.**
- here **hiz, hizáax, hizac.**
- Hermosillo **Hezitmísoj**, (old name) **Hax Ipac.**
- hernia. umbilical — **itni.**
- heron **sleecoj**; black-crowned night — **mayóocö cofícj**; great blue — **heeno haquéezi, sleecoj caacoj**; green — **pnaacoj ano cacáatla**; little blue — **slenápjz.**
- herring. Pacific thread — **cootpam.**
- herself, himself, itself (reflexive pronoun) **isoj.**

hey (to attract someone's attention) **yoo**.

hibernate [snake, lizard, small animal]

copóoin.

hibiscus. rock — **hepem ijcóa**.

hiccup, have hiccups **quiht**.

hidden **haa *cmaco**.

hide (v.) **cö|queesxö, quiisxö**; — a part **coox**

cöimacóhot, *see: cöcacóhot*; (behind

something) **ipac *caazquim**; — oneself

ipac cö|cazquim, hacx *queesxö; — oneself

in the earth **hantéeno *coosnan**.

hide (n.) **ináail**.

high (location) **cola**; be — off the ground **colx**

***coozaj**; — place **cola**; very — up **colx**;

be higher than **itácl cö|quiyat**.

high [sound or voice] **[ihípon] *coosot**; make

— (sound) **cahóosot**.

hill **hast**; low — **yaayam**; small rounded —

hant cojöz.

him, her, them. (direct object) **i-**; (to —,

indirect object) **co-**.

himself, herself, itself (reflexive pronoun) **isoj**.

hinge **ziix áno quiimla**.

hip **iznipátj**.

hipbone **iztim**.

his, her, their **i-**; (for kinship terms) **a-**;

(possession) **yaa**.

hiss **coof**; (like a lantern) **canoj**; make —

cahóots; cause to make hissing sound

cahóof.

history **ziix haptc iiha**.

hit **cö|quitni**; — against **co|ccáxz**; — and fall

coocatx; — by dropping on **iica *cjüit**;

(especially with the hand) **cnip**; — hard

caafc; (like nail) **iiqui co|cjüit**; — one thing

against another to remove what's inside

cocáacp; — with hand **coníp**; (with long

thing) **ccaxz, coáaxz**.

hoard **imoz cö|caahca**.

hoarse **quixona**.

hoe (n.) **hant iháaxz**.

hold **quiipjc**; — back **hant cö|cacócamot**; —

down **hant iiqui *quisnan**; help — **cö|caa**;

(in arms or lap) **canóocaj**; take — of one's

hand **inol *caa**.

hole **hant toii cazoj**; have a — **toii *ccazoj**;

— in the ground **hant captxö, hant**

hacáptxö; make — in the ground **hant**

***ccaptxö**; small animal — **xajüi**; full of

holes **(toii) *ccazajoj, see: ccazoj**; make

holes in wood **quimatox**.

hollow [dry, — sound] **caxax**.

hollow out **an *ccaxz**.

holster **eenm haacni heeque an iihom**.

home **heme**; (his, her, its) **iime**.

homebrew made from potato skins **hamáax**

cmasol.

homeland (of an extended family of ancestors)

ihüzitím.

homosexual **cocpémetx**.

Hona Camp **Hona, †Ináaaj Inóohcö**.

Hona. Punta — ***Hona Iyat**.

honest, live honestly **yamtxö cö|catax**.

honey **panáal, panáal yamáax**.

honeybee ***panáal ccam**; a fat non-stinging —

panáal itx quina; — larva ***panáal cpatjc**.

honeycomb **panáal ano yamáax**.

honeysweet (a plant) **halít an caascl**.

honor **cö|cacáaixaj, quití *cahóoyam**,

cöcacóoyam.

hoof **yanópj**; have hooves **cyanópj**.

hook. (n.) fish — **eenm icáhít**; — for pulling

fish out of water **zixcám ano cöipácatx**; put

on — **heete cö|cooxquim**.

hook (v.) **ano cö|quicatx**.

hook-shaped **queefe**; make — **cahéefe**.

hoop for game formerly played by women **hehe**

hahójoz cmaam.

- hop bush **caasol caacöl**.
- hope for **iti *caquéeejim, miizj iti tiisax *caquéeejim**.
- horizon line of the ocean **xepe quih iyat**.
- horn, horns **itáamalca**; have — **quitáamalca**.
- horned lizard. regal — **hant coáaxoj**.
- horse **caay, ziix hant quicáayot, †ziquiz**; —
or cow **†hant cataxáacoj**.
- horse fly **xcomojáacoj**.
- horsehoof limpet. Panamic — **†mox**.
- horseshoe **caay *itáamt**.
- hose. gasoline — for outboard motor **itóozj**;
radiator — **yahjj**; — to siphon gasoline
hasáaiti hapx ipáca.
- hospital **haaco cmoquéept quih ano yaaiti**.
- hot **cmatj**; [weather] **ccozim**; be — [person,
with respect to the weather] **cacózim**.
- hotel **haaco an icaxáap**.
- hour **zaah iitax**.
- house **haaco**; his, her — **iime, yaaco**; build,
have — **caaco**, have — **caama**; make — for
caháacot.
- house fly **xcoomoj**.
- how many, how much (question) **zoo xah**
***cyaxi, zó *cyaxi [...], zó, *zoo xah**.
- how (question) **†zimo, zó**.
- howl **ipon *cahóhcö, †cola *coozjc**.
- huddle close together **pti *cacáapis**.
- hug **isoj cö|capxázl**.
- huge **aapa, hoox *quisoj**; make — **hoox**
***cahísoj**.
- humerus **inol itac**.
- hummingbird **xeenoj**; rufous — **xeenoj cheel**.
- hummingbird bush. desert — **nojóopis**.
- hunchback [back] **[imac] *cojöz**.
- hundred **ihánl *chanl**.
- hungry **psaac *cooxi**; — having begun the
day's activities without eating **yatj**
***cöcajök**.
- hunt **ihmíha cö|queectm, heecot *quih**; —
deer by shouts **†quee**; — deer by waiting in
a place where they come to drink water **hax**
cacóxaj, see: **cacóxl**; — deer using
deerhead decoy **caquéeppec**; — in the
middle of the day **cahofitoj**; — jackrabbits
hee *caquéeppec; — pack rats by burning
nests **xpos *quisl**; — sea turtle **†xepe**
***caa, moosni quih oo *quih, iime iti *quiij**;
go to — sea turtles **hascáma *caap**; — sea
turtle from the beach **†caayam**; — with
dogs and without firearms **haxaca**
cö|caamjö; go hunting **caamjö, quimjö**.
- hunter to whom most of the meat is given
cöhaaicot, see: **caaicot**.
- hurry to do **cacápjc**; — something carelessly
canámj.
- hurt (intr.) **cpanzx**.
- husband **aal; ctam yacóxl**; (informal)
cmaacoj; (infrec.) **acáam**; look for — or
wife without arrangements made by the
families **coyáai**.
- hydrozoan. various species: **copsíj, copsíj**
cooxp, coziz, ipxom haaco iimj quih oiitoj,
mentoxíl.

I - i

I **he**; (emphatic) **hatée**; (on intransitive verb forms) **hp-**; (on transitive verb forms) **h-**;

(emphatic, on intransitive verb forms) **caa-**;
(emphatic, on transitive verb forms) **aa-**.

ibis. wood — **cacni**; *immature white* —

hantééjz quiiitoj; *mature white* — **inyáac itixx cõimix**.

ice **hax ixápz**; — *chest* **hax ixápz ano yaii**.

idea **ihacóoot**.

identify erroneously **cõ]cas**.

if **pix**; (*future*) **po-**; (*present, past*) **t-**; *if it were the case that* **piquix**.

ignore **imislítx**, *see*: **quislítx**.

iguana. desert — **ziix tocázní heme imocómjz**; *spiny-tailed* — **heepni**.

ill **cmoquéépe**; *critically* — **hamoz *cqueemjz**; *mentally* — **quilóozc**.

illness **icamoquéépe**; *incurable* — ***icamoquéépe imcótj**.

illuminate **cõ]caahca, caapjõ, cazáahox**; — *using a mirror* **iiqui *cahízat**.

illuminated **cõcahca**, *see*: **caahca**.

image. false underwater — **ihicópol**.

imitate **iitim *caai**; (*to make fun of*) **iitim cõcacõitim**, *see*: **cacõit, iiqui caatim**, *see*: **caa**; — *its voice* **ihípon quih *quixi**; — *the sound of the deer* **†caahi**.

immature [mesquite pod]. (first stage) **quisman**; (*second stage*) **cahízinz**; (*third stage*) **cocpémetx**.

impatient **iisax *coojõj**.

impede **iicp ano *coccázit, cõcaaitax**.

important. not be — **ziix z inyái**, *see*: **cyai**.

improve in health **zõo *haa**.

impulsive **iisax *chaanzx**.

in **iti**; (*inanimate object*) **ano**.

in front of **yaníiqui**.

incapacitate **hant *cjiiit**.

inchworm **tacazáca**.

incision. make slight — **czexe**.

incite to fight **†coosixõj**.

include **iiqui *quisx**.

including **quii**.

incompetent. mentally — **quilóozc**.

increase numerically. (intr.) **toií cõ]caap**; (*tr.*) **toií *cahóocp**.

increase (such as in size) **ipac *coha**.

indecent in sexual matters **ziix iij hant caap**.

indecent in sexual matters **hasõj *cqueesnij**.

indecisive **[ihíisax com] ipot *caacj**.

Indian fig **heel cocsar yaa, heel cooxp**.

Indian wheat **hatajéén**.

Indians that are not Seris (general term) **xiica comcáac cmis**.

indigestion. have — **cpitol**; *give* — **capítol**.

indigo bush. Emory — **xoméete**.

infect [sickness] **cõcoáan**.

infected **cpajim**.

infection. cause — to **catómet**.

Infiernillo (El) **Xepe Coosot, Xepe Heeque**.

inflate **cahíix, cqueex**; (*with the mouth*) **ano *coopxõj**; *inflated* **quiiix**.

inflorescence **icáp**.

inform **caaha cacóaat**, *see*: **cõcacóaat**.

inhale **iiqui *quiiisax, cjax, cojáj**.

inject **ano *coáah, ano *quih**.

injection **an icoáah**.

injure **anxõ *caai**; (*oneself*) **iiha z iij *haa**; (*oneself, skin and flesh*) **anxõ *haa**; *injured* **cõhaisx**.

ink **icáaspoj ix**; (*such as from octopus*) **yahípxat**.

inquire of (someone) **cmiiit**; — *of (someone) about* **co]cmíiit**.

insect **ziix ccam**; *biting* — **ziix cocósi**; *stinging* — **ziix cocóp**; *a small non-flying biting* — **coziháamaj**; *various species of small flying insects* **imaháama**.

insecticide **xcoomõj ipácõtim**.

insert **ano *coosnan**; — *the harpoon point into its base on the harpoon* **heete *coocax**.

inside of (inanimate object) **ano**; *back* — (*as of*

- a house) **itís**; — out **cöquipóotizx**; place down —, way back — **ipot**.
- insipid **cxana**.
- insist to (someone) **iti cjeaatim**, *see*: **cjiit**;
person who insists a lot **ziix iti coomam**.
- instrument for doing work **ziix haactim**.
- insult **iquísax quih imípe quih co|caáa**,
cöcaatajquim, **cöcocótajquim**.
- intact **cmeesom**.
- intelligent **haaix imíijim**, *see*: **quiiijim**, **isxéen**
***quiya**.
- intend **camoz**.
- intense in color or flavor **caaixaj**.
- intensify **ipac cö|caai**.
- intercept **czactim**.
- interest. have great — in **[imoz] cö|caaj**.
- interested. be — in doing something **sahmpáa**
***caai**; — in **ano *csiiijim**; — in (a person
of the opposite sex) **quixyam**; very — in
[iixaj quih] ano co|csiiijim.
- interesting **caziim**.
- interior **an**; — of house **haméen**.
- intermediate (in some characteristic) **hax ai**
imahí, *see*: **cquii**.
- interpret **cacáaitom**.
- intertidal zone **itáaij iizc**.
- intertwine **pte *cazázinot**.
- intestine **itóozj**; certain — **itozjtéemla**; large
— ***itóozj caacöl**; (of certain animals)
***itóozj cacat**; part of the — of the sea turtle
icsípx; small — **hax an imási**; intestines
isoj an.
- into (inanimate object) **ano**.
- invert **iiij hant *ccaaix**, **iiij hant *czam**,
cöcapóotizx, **iiij hant *quica**, **iiij hant *quih**,
iiij hant *quixquim.
- invertebrate **imítac**, *see*: **quitac**.
- involve. — oneself in a matter without invitation
iiij iiqui mota *ccaat; — oneself in the
affairs of other people **ano caaatim**, *see*:
caaitom.
- involved with **csiiijim**.
- iodine bush **tacs**.
- iridescent with dark colors **quiiimapxjij**.
- iris of eye **ito coopol**.
- iron. (n.) **eenim**; flat — **ziix iiqui iquéemt**;
(v.) **ziix iiqui *quiimt**.
- ironwood. desert — (the living tree) **comítin**;
desert — in its dry state **hesen**; — that has
been in the sea **xepenohésen**; — carving
ziix hacácj; make — carving **ccacj**, **cocácj**.
- irregular and defective because it has thick
spots and thin spots **cnooiloj**.
- irritable **[ihúsax com] *caafxz**, **iisax**
***cahtáxalim**, **chaxz**.
- island **hant iháamac quiiij**, **hant xepe imac**
quiiij, **hast xepe imac quiiij**.
- isopod. beach — **haxoj cahúft**; fish —
zixcám iixz.
- it (direct object) **i-**; it (to, with —, indirect
object) **co-**.
- itchy **csimta**; feel — **casímta**.
- its **i-**.
- itself, himself, herself (reflexive pronoun) **isoj**.

J - j

- jab **cö|quiti**; (e.g., lightly with elbow) **quiti**. jack (of car) **trooqui cola ihacáaix**.

jacket **capota**; *have or put on* — **quicápota**.
 jackknife **eenim ano quitáaij**.
 jackknife clam **ipac casa iháxöl, xleháxöl, xtipísot**.
 jackrabbit. antelope — **hee, ziix ina cooxp**;
 black-tailed — **teepol**; white-sided — **ziix isloj cheel**.
 jagged **cnoftj**; *line up jaggedly* **pte *casnáapit**; *lined up in — fashion* **pti quisnáapcoj**, *see: quisnáap*.
 jaguar **xazoj coospoj**.
 jail **haaco an icocáaitax**; *be in* — **heeno *quijj**.
 January **azoj imal cmizj**.
 janusia (a vine) **hehe quijjam**.
 jaw. *the side of the face including the* — **itáaca**.
 jawbone **itaaca itac**.
 jay. *Steller's* — **zaah aquéemot**.
 jealous. — *about* **iiqui *quimoz**; (*especially regarding person of opposite sex*) **casámict**.
 jellyfish. *See* 'hydrozoan'.
 jerky **hatíin**.

jet **ziix ccap quiixopoj**, *see: ziix ccap*.
 jewfish **†coláxö, masni**; *large* — **†lamz**;
young — **olájö**.
 jiggle (*intr.*) **cooseta**; (*tr.*) **cahóoseta**.
 jingle shell **haxöl ináail exatl, pahotmazéxe**.
 Johnson's Peak **Hastáacoj Cacösxaj**.
 join **pte *cazáaat**; (*long items*) **colczám**.
 joined together naturally (*like jumping cholla cactus fruit*) **quisnóops**.
 joint **ano cöihímt**.
 jojoba **pnaacöl**.
 joke with **ihs cö|caco**.
 jot down **hant *quiquim**.
 juicy **quix**.
 July **icóozlajc iizax**.
 jump **coquéht**; — *down* **colccáp**; [*e.g., toad or cat*] **ccojp**; *make* — **cacójopot**; — *over* **queexö, quiixö**; *make — over* **cöcacóxot**; — *upwards* **coáafp**.
 June **imám imám iizax**.
 June bug **ipócj iijac**.
 just **halx, hanso, hant, hoox, iiha**.

K - k

katydid **ihámoc iixz**.
 keep **iicx *quica**; — *back* **cö|caquéeejim**; — *one's word* **iitom cö|caai**; — *up with* **quitéel**.
 kerchief **an iquilíti**.
 kerosene **hasáaiti cooil**.
 kestrel. American — **siimen**.
 key to door **hahóot ihacáptxö**.
 kick **cnifz**.
 kidney **yatóotxöl**.
 kill **iquísax zo *cacápat, coicö, quicö**; (*a*

person) **hacx *camíhit**; — *and give (to another person)* **cö|caaicot**; *help* — **caaicot**; *killed* **quic**.
 killdeer **hast capáainj**.
 kilogram **quii|o**; *cost per* — **-quii|o**.
 kilt **†hanéec, otáai, hatáai, hatj ihacáaix**;
wear — **†cneec, itj *cöcócáaix, cotáai, ctaai**; *wear as* — **itj colccáaix**.
 kindle (*fire*) **queetlim, quiitlim**; — *for* **hamác *cacótlim**.
 kindling wood **seene**.

- kingcroaker **iifnilca czooxoj**.
kingfisher. belted — **xpeetni**.
Kino. Old — **Hahjö Itooj, Soosni Itáa**; area
in New — **Hant Iyas It**.
kiss **cozíp, czip**; — with a smack in the air
czipéecoj, cozipéecoj;
kite **hapáspoj hacápat, zixcolahapáh**.
kitten **ziix canáao heeque**.
knead **catóozí, cmaanoj**.
knee **iflc**.
kneecap **iflc icáa**.
kneel **hant *quiflc**.
knife **eenim, †itéepon**; have — **queenim**; —
with shiny blade **†zaah itéepón**.
knock **cqueetni**; (on door) **cqueenla**.
knock. — around [as wind to a boat] **cmaanoj**,
comáanoj; — down **hant *cjiit**; — out of
one's hand **casápot**; — over **capóc**; —
unconscious **ccaaf**.
knot **ihafiz**; make — **cofíz**; begin basket by
making a — **cöcofíz**; beginning of a basket
using the simple — **cöhacápnij**; make a —
in the middle **cölcacápnij**.
knothole **ito**.
know **quiya**; (a person) **itáho *quiya**; known
widely — [like news] **chaamx**; make —
cahápx.

L - l

- labor pains. have — **yahoée *cajíz**.
lac. melted “*csipx*” — **hacáanoj**.
lack **cahcáail, iic cö|quit**; — half **imac *cyaxi**;
— little [time] **hantáxl *cahcáail**.
ladder **†cascaréera, ziix iquúipax, ziix iti**
cöiquúipaxim.
lake **hax caacoj**.
lamb ***caar heeque**.
lame **cö|quijj**.
lamp **hamác canoj**; kerosene — **contíir**.
land (n.) **hant**; (seen from the sea) **haxoj**;
Seri — **comcáac quih hant iti yaii**.
land (v.) [plane] **hant *cooit**.
language **icáaitom**; his or her — **iitom**; their
— **yaza**.
lantana **hamácj iinoloj**.
lantern. white gas — **contíir caacoj**.
lap (n.) **itáaxim**.
lap up **coáala**.
lard **ziix capíi, ziix iháx**; beef — **ziix cooha**
***iháx**.
large **caacoj**; extra — and globular
cahmázaj; [bag] **†cahnéega**; — in
capacity **queaam**; very — **aapa, hoox**
***quisoj**; larger **itácl cö|cayáxi**; larger or
longer item [such as long projectile point,
tall boojum, or tall barrel cactus] **ctam**.
lariat **ret**.
larva **potáa**; mosquito — **hax an icám**; white
— found in dry wood and century plant
hatáast queme; — of antlion **itx iiqui tiin**
hant cöcazquim; bonefish — **yax quiiimj**;
honeybee — ***panáal cpatjc**.
larynx. spot below the — ***ipnij captxö**.
Las Ánimas Island **Hant Iicot Conttâca Toii**
Hant Cöicáap Hast; narrow channel
between San Lorenzo Island and — **Hant**
Iicot Conttâca Toii Hant Cöicáap.
lasso **ret hahóijj**.
last. (adj.) be the — **yaxi *caap**; be the — in a

line **ihít iicp *caap**; — one **iti cö|queme**,
iti *cocyáx, iti cöihiyáx, quipac ihít iic
cö|caap; — year **moxhámt**.
last. (v.) **haa cö|caafp, quitái**; — a good
while **aamo *cahíyat**; — a long time **toox**
***cayáxi, aamo *cazquim, toox *cazquim**;
(timewise) **cyaai**; — until **cö|quimjc**.
late. be — **cyaam**.
later **poýáam ta [...], tyaam ma [...]**, see:
cyaam.
latticed **ccazajoj**, see: **ccazoj**.
laugh **casim**.
laundry **ziix hax an hapáh**.
lavender. desert — **xeescl**.
lawyer **ctam icáaitom quiya**.
laxative **ziix ziix ano caafin**.
lay (egg) **quiiipx**.
lay face down **hant *cahímoz**.
layered **pti *quitéezc**.
lazy **iijc *queme**.
lead (n.) **eenm haxáaza cmojtjö**.
leader **quihéhe**; be — **quihéhe**.
leaf **istj**; have leaves **quistj**; put leaves
cahístalca.
leaf hopper. a — **quiiionam íi**.
leaf through (a book) **capáxoz**.
leak (drop by drop) **quiiizla**.
leak (liquid) [container] **cqueezla**.
lean. (intr.) **coteja**; — [long thing] against
cöquipóaaax; — [short thing] against
cöquipóccj; — backwards and face up **ipac**
iiqui *quiiitij; — downwards **hant iiqui**
***quiyat**; — forward **cheet**; (on something)
cöquipóccj; (tr.) (long thing) against
(something) **cöcapóaaax**; (short thing)
against (something) **cöcapóccj**.
learn a little **ano *capóoztaj**.
leather **ziix ináail hamáama**.
leatherback sea turtle **mosnípol**; name given to

the — during a fiesta **xiica cmoatómanoj**.
leave. (abandon) **quicatx**; (a fishing net) out
all night **xepe ano *caxáapit**; — alone **isoj**
quij *cahínej; — behind **ox tíhíj ma**
***quiiix**; (definitively) **iisax com cö|caacatx**;
— food on plate **cocáail**; — from **iij**
co|cpáain; make — **cö|cacóoix**; —
overnight **caxáapit**; — the road and go in
another direction **hiza *cpaain**.
lecture about **cöcaquéexot**.
left. at the — side ***islíic iicp**.
left over. have — **ccaail**.
left-handed **iij hant *quinol, quislíiqui**.
leftovers **ítix**.
leg. — and foot **itóaa**; calf of — **ipot**; front —
(of animal) **inol**; have front of — **quipot**;
have lower —, shin **quiiipij**; hind — of deer
itac icóop; lower front of — **ipij**; upper —
itáaxim; with the stump of a — **itóaa *quit**.
legend **ziix haptc iiha**.
lemon **sahmécs ccapxl**.
lend **cöcaasot, caazj, cöcócósot**.
lengthen a harpoon by adding another piece
heete co|czám.
leopard lizard. long-nosed — **hantpízl**.
less. become — **hantx iicx *coha**; — than **iizc**
ano *coha.
letter (document) **hapáspoj iiqui icáaca**.
level (adj.) **pti *catázo**; make — **pte *catázo**.
lever of .30-30 rifle **ihapxázl**.
lewd. go around thinking — thoughts **hamoz**
***capítol**.
liar. be — **cmatsj**.
liberate **hizx coczám, iij co|czám**.
lice. See 'louse'.
lichen **yamáasa**; orchil — **heecoj**; lichens
hamt ináail.
lick **coopl, quipl**; — lips **coopeza, quipeza**.
lid **ziix ihapóoin**.

- lie (untruth) (n.) **ziix cöihímat**; be a — **cöihímat**; tell lies **cmatsj**; (v.) — on behalf of **cahéetot**.
- lie. — across **cöjcooipj**; — down **coom**, **hant *coom**; — near **cosiin**; — on **cocom**; — near **csiin**; — with legs spread out **caasalca**; — face down **hant *quimoz**; — face up **cjip**; — on **cteepx**.
- life **icám**, **ihúisax**; give — **cacámot**; have — **quisax**.
- lift **cfizo**; able to — up (heavy thing) **cacáp**; — and remove **capáxoz**; (heavy object) **cquizo**; — up partially **cqueetj**; (using two sticks) **csitmoj**.
- light (n.) **hamác canoj**; turn on — **cahítaj**; (v.) (e.g. candle) **cahítaj**, **cacáanoj**; (fire) **cacoéct**, **†ccaiix**. See 'kindle'.
- light up **caapjō**.
- lighter. cigarette — **hapópt**.
- lightning. (n.) **izáahox inóftj**; sheet — **eámjō**; (v.) **ccamla**, see: **ccamjō**.
- lightning bug **cops**.
- lightweight **cafzx**.
- like (v.) **camsisün**, **cqueepe**, **czim**, **imoz *quiipi**.
- like (similar) **xaháii**.
- lily. blue sand — **caal oohit**.
- limb. (of tree) **itac**; lacking — [person or tree] **cöquitcoj**, see: **quit**.
- limberbush **haat**, **heecl**; ashy — **hamísj**, **oot iquéjōc**; ashy — sprout. **hant ixáa**; best part of the — used to make baskets **ipócj itac**; — fiber that forms the base roll of a basket and is covered with finer strips of limberbush **zeee**; — fiber used for the stitching splints when making the traditional Seri basket **hamísj**; inferior splint of — used to make baskets **izquipót**; make strips of — for basket-making **cazéee**; scorch — to prepare it for making baskets) **haat quisi-nim**, see: **quisni**; to wet — (basket material) **catáaxa**.
- lime (fruit) **limóon**, **sahmécs ccapxl quisil**.
- limestone clay **iiqui icóoizj**.
- limpet **cahúixona**; a — **†naj**; a large cup-and-saucer — **casóoca**; Dall's —, Stanford's —, **haxöl ináail cooil**; Panamic horsehoof — **†mox**.
- line **hant hasítōx**; fishing — **xepe *poosj**; stand in — side by side **chaasx**.
- line up jaggedly **pte *casnáapit**; lined up in jagged fashion **ptí quisnáapcoj**, see: **quisnáap**.
- linen **hatáai cxatlc**.
- lion. mountain — **ziix coníp**; African — **tonom**.
- lion's paw (mollusk). Pacific — **hanl**.
- lip. lower — **itamóoj**; upper — **itacópsj**; center of lower — **itamóoj ihapóoin**; center of upper — **inéemj ihúip**; chapped lips **hatéen it iiscax**.
- lipstick **ziix hatéen iháaihjō**.
- liquid **xíica quiimj**; its — **ix**.
- liquor **cocsar yamáax**.
- listen to **cqueecöl**; let — **côcaquéexot**.
- little. (amount) **quipxa**; (size) **quisil**; little by little **haxahmáaco**.
- little heart shell **quiiit**.
- littleneck clam. a — **spiitcam ctamóo**.
- littleseed muhly **impós**, **ziizil**.
- live **ccam**; let — **cacám**.
- live (reside) **caama**, **quiih**; go — elsewhere **iiij hant *cooca**; make — somewhere **cahúizitim**.
- liveforever. Arizona — **hast yapxöt**.
- liver **iyas**.
- living thing **ziix quih quisax**.
- lizard. general term for small — **haquímet**; a

- **meyo, yax quiip**; a collared — **hast coojö**; long-nosed leopard — **hantpízl**; regal horned — **hant coáaxoj**; side-blotched — **tozípla**; spiny — **haasj**; tree — **hehe iti cooscl**; zebra-tailed — **ctamóofi, ctooiçj**; juvenile zebra-tailed — **patpayóo**.
- load. (n.) **yahásquim**; (on back) **yacóso**; (v.) **cöcahásacot**.
- loan (n.) ***tom icocósot**.
- lobster. Cortez spiny — **ptcamn, †ziix hast imócl quiij**; — tail **ptcamn *yaap**; slipper — **tacámn**.
- located. be — **caahca**.
- location. at or toward some other — **hiza**
- lock (n.) **hahóot iiqui cöihacáiscan**.
- lock (e.g., horns) with each other **ano pte caalajc**, see: **quicatx**.
- locks of hair. girl's — that are cut after her puberty ceremony **itáamlc hapáct**.
- long **cacösxaj, toox *quiyat**; — and narrow **-ctamot**; — and thick **hoox *csoop**.
- long time. take a — to do **cayáamot**; — ago **haptc iiha**, see: **haa, zimjöc**; be — ago **toox *cayáxi**;
- look. — at **coocta, quiho, quimaj**; — behind **toii *cacsx**; — elsewhere **hiza *quizc**; — **ccaa, cocáa, ihmíiha cö|queectim**; — for (something) without care **ctose**; (on behalf of someone else) **cöcacáaxot**; — to one side **hiza *cacsx**.
- loon. arctic — **maascl**; common — in summer plumage **yeen copoláacoj**; common — in winter plumage **catíiija**; red-throated — **xepe iti cecomca**.
- loose **hacx *caap oo**, [hair, flour, etc.] **copxöt**; become — **ano *quixónj, cozt, cöcoáafp**; pulled — with tearing motion **cö|capzx**.
- loosen **ano *caxónj, cöcaafp**.
- lose **hacx *quicatx**; (a fight) **iicx *cayáxi**; — blood **[iháait quih] *cöcootij**; (something that belongs to someone else) **hacx cöcacócatx**.
- lost. get — **ccamopxa, hacx *cooit, haaho iij *cöcozám**.
- lotebush **haaca, xiica imám coopol**.
- lots of **apa**.
- loud [sound of voice] **[ihípon] caaixaj**.
- louse. body — **isc**; head — **hai**, (his, her) **ii**; have body — **quisjc**; have head — **quiiit**; rock — **cmaam iixz**.
- love **[imoz] cö|caaj, cacmíquet, camsisfín, [ihífax com] haa *cocom, cqeepe**.
- low (sound or voice). [voice] **[ihípon] hantx *coofin, hoox *csoop**; — and raspy [like raven's] **captj**; [like bass guitar] **caxax**; low-pitched and loud [voice] **[ihípon] *caacoj**.
- lower. be — **hantx iicx *caap**; help — or raise load **†cyaaí**;
- lower. (something) **hant *ccaaix**; — (point or edge) toward the ground **hant *cöcaatni**.
- luck. bring bad — **captásat**, see: **captása**; have bad — **captása, siimen cöittáxz [...]**, see: **ccaxz, naapxa *cquim**; have good — **miizj hacx cö|caap, cahómtxö**.
- lucky **cahpízl**.
- lukewarm **cmeque**.
- lullaby **icocóoxa**.
- lump of dirt **hantéepjöc**.
- lumps. form — **cocápnalca**.
- lunch. take a — **isoj cö|caahal**.
- lung **isct**.
- lupine. Arizona — **zaah coocta**.
- lure. fishing — **ziix haxa hapátoc**.
- lust (v.) **imoz *cöcaapasi**.
- lying down. be — **coom**; come — **mocom**; — on **cocom**.

lyre pod **ponás camoz**.

lyre snake **haas ano cocázni**.

M - m

macaroni. long kind of — **xiica toсни ipile cmis**.

machete **eenim caacoj**.

machete (a ladyfish) **zixcám itáamlc cmasl**.

machorro **zixcám coosotoj**.

mackerel. sierra — **cpoot**.

mad. See 'angry'.

magazine **hapáspoj hapámálim**.

maggot **potáa**; have — **-potáat**.

magnet **eenim coohit**.

magnifying glass **ziix ziix ihaháacoj**.

maguey. See 'century plant'.

mainland **hantáacoj**, †**hantáaspoj**.

maize **hapxöl**.

make **caai, quih, quixi**; help — **cacóit**.

male **ctam**, **-ctamot**.

mallard **feel**.

man **ctam**; elderly — **cmaacoj**; young — **ctam cmaa ccaii, siip**; young — who is hoping to make a marriage agreement **quihín coom**; be a young — **-siipit**, see: **siip**.

manage **ccactim**.

mane ***yapahíms copxöt**.

mange **iquimázc**; have —, be mangy **quimázc**.

mangrove **pnaacoj**; — area **pnaacoj an**;

black — **pnacojíscl**; — driftwood **xepe itoj**

ipz; red — **pnaacoj xnaazolcam**; white —

pnaacoj hacáaiz; fruit of red — **mojépe**

pisj.

man-of-war. Portuguese — ***copsiij cooil**.

manta ray. various species: **cainéeco**j,

camáaina, sapcö; a small — †**zcapcoj**; a

— that is no longer seen **hatajísijc**; fabulous giant — **cama**; fabulous — with a large fin on its head to grab prey **caaijoj**.

mantid. ground — **hai ccafz**.

mantis. praying — **hax quih intóozi**.

mantle (of gas lantern) **iteja, hamác canoj**

ipnailháaptim.

many **catxo, itíi xah cötazquim [...]**, see: **cazquim**; how —? **¿zó *cyaxi [...]**?; do — times **caháatxo**.

map **hant icáaacot**.

marbles. powerful — that came from sea

haiptoj.

March **cayajáacoj**.

Mariachi Peak **Hasac Miihom**.

marigold. a many-flowered desert —

caháahazxot.

marijuana **haapis cooil, xiica caaxat cooil**; — cigarette **ziix caaxat**.

marine alga **xpanáams**.

mark (n.) **haa iico**; personal — **icahítaj, yahítaj**.

mark (to indicate owner) **haa *caaco**.

marlin **xpeezoj**.

marriage. give in — **cöcacóhatol**; — gift (not the first one) **ipac ihacóoot**; — payment **ziix iquéesyat**.

married. get — **-camahzáacat**; — to **ical**.

marrow **ítac hapácsim, iinepoj**.

marry **pte *caafp, ical, quihímet**; — off daughter without fiesta and without gifts **cayáaixot**.

marvelous **cacóhot, caméepit**.

mash. (v.) **cneezj**; — *mash from toasted and ground seeds of sahueso cactus* **haixa**; *help — with teeth* **cacáztatol**.

mash made of cooked cactus fruit ***haaizj**.

mask **an icayéeno**.

mast (of boat) **iti ihúip, canóaa iti ihúip**.

match (v.) **cyai**.

matches **hehet hahítalc**.

mate (of animal) **aal**.

mattress **ziix hatéepx**.

mature. (adj.) **caii**; (v.) **ccaii**; [*mesquite pod*]

cocpátyax, cpasi; — *to full size* **iti *cayáxi**.

maturity. *grow to* — **toií *coocp**.

maxillary bone (of fish) **eenm haxöl**.

May **iquéetmoij iizax**.

maybe **matix, poho, pohox**.

me (direct object) **him**; (*direct object, on imperative verbs*) **hpo-**; *to* — (*indirect object*) **he**; *to* —, *from* — **hiti**.

mean (v.) **quee**.

meaning **hant ihúip**; *have a clear* — **ipot oo *caazoj**.

measles **iquípcö**.

measure. (intr.) — *certain distance or size* **cayáxi**; (*length*) **iti cö|quiyat**; (tr.) **hehe *cöqueepit**.

measuring stick **hehe ziix ipépitim**.

measuring tape **ziix ziix ipépitim**.

meat **ipxási, ziix ipxási**; — *cut for drying* **hatúin**; *edible neck* — **iista**; *have* — **quipxási**; (*of shellfish*) **itaquéecöj**; — *or dough cooked inside the ashes* **hapát**.

meat-drying rack. *make* — **capát**.

meddlesome **ziix iic *cocmít**.

mediate **cacáaitom**.

medicine **ziix iic cöihúipe**; — *for headache* **halít ijízi iic cöihúipe**; *give* — *to* **ziix iic cöihúipe quih cö|caai**.

mediocre **hax ai imahíi**, *see: cquii*.

meditate **isxéen co|ccáa**.

medium-sized [mesquite] **†poot**.

meet (someone who is arriving) **itáai *cyaaí, itáai *caafp**; — *together* **pte *caafp**.

melongena. *Cortez* — **napxéec**.

melt (intr.) **quix**; (tr.) **cahíx**.

membrane. — *connecting the upper lip to the gums* **imátsj**; *stomach — of sea turtle* **yazj**; *tough white — covering meat* **inéezj**.

mend **cö|camoíj**.

menopause. *be in* — **ihúicto *quixi**.

menstrual period. *have long* — **cocáail**.

menstruate **psaac quih itácö [...]**, *see: quicö*.

meow **canáao**.

merganser. *red-breasted* — **quee**.

mermaid **xpacáao**.

mesquite. *western honey* — **haas, †hoohopam**; — *area* **haas an**.

mesquite driftwood **satómatox**.

mesquite flour **hapáha**; — *dough* **quis hapámjöc**; *form — into dry cakes* **cahéeej**.

mesquite pod. **haas**; (*first stage*) **isman**; (*second stage*) **haas ihazínz**; (*third stage, still immature*) **cocpémetx**.

mesquite root prepared to make cord **caaz**.

mesquite cord **icáazlca**.

mesquite thorn **xpeemoja**.

mess. *be a* — *with things scattered about* **-xnnois**.

messed up **cocáait**.

messy **quixósjc**.

metal **eenim**.

meteor **azoj cpoc, zacáam hamác cooi**.

meter **hehe**.

Mexican. *non-Indian* — **cocsar, †hant ano quiim**.

Mexican Republic **Hant Caacoj**.

mica. *small pieces of* — **hant coáaxoj ipéez**.

middle of **imac**.

- midget †**haitoj**.
- midnight ***ihámoc cōihímac**, ***ihámoc quih imozít**.
- midst **imozít**.
- mildewed **quicótj**.
- milk **imt**; cow's — **heen *imt**, **ziix cooha *imt**; powdered — **ziix cooha *imt copxöt**.
- milkfish **xojijóáacöl**.
- milk-vetch. satiny — (a plant) **iix casa insíi**.
- milkweed. climbing — **hexe**; reedstem — **najcáazjc**; different species of — vine: **comot**, **nas**, **xoméé**, **ziix is quicös**.
- milkweed bug. a — **hantéeno coozp**.
- Milky Way **Ihamoquíxp**.
- mill around **ptino *cojoz**.
- millipede. desert — **conáafij**.
- mine **tom ipáp**.
- miner **tom quip**.
- miniature **quisil**.
- miracle **ziix caméepit**.
- mirage **oot yas**; (of water) **oot iháx**; be — **cahízoj**.
- mirror **eenm an iquíijim**.
- miscarried. be — [fetus] **hapx hant *cooit**.
- miss **quees**, **quii**; (e.g., a meeting) **co|ccóos**.
- misspeak **imíípla *caaitom**.
- mistake (n.) **ziix quih hacx icóoit**; make — **cas**, **hacx cō|cooit**.
- mistaken. be — **cas**.
- mistletoe. desert —, Gulf of California — **eaxt**, **haaxt**; a — that is parasitic on the mesquite and other trees **xcoocoj**.
- mistreat **hax oo *quih**.
- mistrust **co|cquímoz**.
- mite. red velvet — **ipca iixz**.
- mix **cōcaainim**; — with **quiinim**; — mashed fruit with the fingers **imám *ctitjō**; (something) in **cō|coonl**.
- mixed. — up together **pti *quiinim**; — up with **czazni**; — with [liquid] **cō|caap**.
- mockingbird. common — †**ziic coosioxj**, **ziic eáah coox coccáh**.
- modest **iicp *cpasp**; (in moral matters) **isoj *quisnej**.
- moldy **czimp**xa.
- mole **ihinzípla**; have — **quihinzípla**.
- mollusk. bivalve — **pti *capxázl**; shell of a bivalve — **pte hapxáztatol**, see: **capxázl**.
- moment. in that — **intíta ma [...]**, see: **intíca**.
- money **tom**, †**xooŋa**; have — **quitóm**; without — **cpaxz**.
- Mongolian spot **ihicómloj**.
- monkey **ziix hant haai cahípi**.
- month **iizax**; last — ***iizax queme**.
- Monumento (El) **Pajíi**.
- moon **iizax**; full — ***iizax cpeetij**; new — ***iizax cmaa mocom**; quarter — (waxing) ***iizax coocp**; — that sets in the morning ***iizax iicp hant caféaa**, **iizax it hant caféaa**.
- moon snail **xepeínojo**; a white — **xepe quilp cooxp**.
- moonfish **iizax**.
- moonlight **iizax ihúmj**.
- moray **haajöc**; jewel — ***haajöc coospoj**; Panamic green — ***haajöc cool**.
- more (comparative) **mos *áno**, **quipac**; more and more **hax iiqui cō|quih**; — than half **halx tataxo [...]**, see: **catxo**.
- morning. be — **hant *cfii**; very early in the — **itáapl**.
- morning glory vine. a — **hatáaij**, **hehe quíijam**.
- Morrito de Turner **Hast Xnoois**.
- mortar (for construction) **hantéezj**; — board **hantéezj ihasáaij**.
- mortar (for grinding) **ziix an ihanéezj**; bedrock — used for grinding mesquite pods

haacala.
mosquito **cozamlcamáacöl**; — *larva* **hax an icám**.
moss **yamáasa**; *Arizona spike* — **hehe quina caacöl**.
most (superlative) **quipac**.
moth. a — **matmíjc**; *bagworm* — **cacájöc**;
black witch — **seneláacoj**; *white-lined sphinx* — **caamopxa**; *moths attracted to fire* **hamác acáam**.
mother **ata**, *be* — of **quiiquet**; *deceased* — **ziix iti miuha cmaam**; — *of a dead child* **itléen oo quih**; *mother or father* **iti miuha**; *unmarried* — **comíx quim**.
mother-in-law. her — **aquémez**; *his* — ***aaquéect cmaam**.
motor **ziix iitax**.
mottled without much color **cooscl**; *make* — **cahóoscl**.
mound. make a — **cahójöz**.
mount. motor — (*on boat*) **iti ihíj**.
mountain **hast**.
mountain lion **xazoj, ziix coníp**.
mourner **ziix ziix ihíin cmíipe**.
mourning. to be in — **iisax com iij hant *coom**; *still be in* — **iisax com miizj hac imom**, *see: coom*.
moustache **itéems**; *the place on the face where the* — is **itacóps quih ipac hac iti ihitéems**.
mouth. corner of the — **itaséej**; *inside of* — **itéen**; (*of animal or thing*) **†ita**; *have* — **quitéeno**; *have in the cheek of the mouth* — **cooin, quiin**.
move. (intr.) **catax, csiijim**; (*in circular motion on a pivot*) **ano *quitáaij**; (*place of residence*) **caapxtim, †cocáaix**; — *slowly* **queemej**; — *through space* **ccap**.
move (tr.) **ccaaij**. — *a boat by putting the paddle deep into the sea* **colcxáp**; — *a boat*

with a pole (without touching the bottom) **†cozáxaz**; — *a boat with a pole* **cozáca**; — (*something*) *back and forth* **iti cölquitox**; — *back and forth* **ano *catáaij**; — *back and forth sideways* **coquéeenim, cqueeenim**; — *slowly* **cahéemij**; — *with equal oscillatory movement* **caquéht**.
movie **ziix hapámalim**.
much **catxo, hoox *haa**; *how* — ? **¿zó *cyaxi [...]?**; — *more* **iisax *quihíh cah**; *not so* — **zóo**.
mucus **ine, itáap**; *dried* — **iifnij ixoj**.
mud **hantéezj**; *place with sticky* — **hant coozlil**.
mud dauber wasp **hant quip**.
mud flat **caail**.
mud turtle **xtamáaija**.
muffler **ihíisaxim quih an hant yaait**.
muhly. littleseed — **impós, ziizil**.
mule **moora, ziix hant cootox**.
mule deer **hap, †heecot iiqui quiin, †paxáamj**, (*infr.*) **ziix heecot quih**; *eight pointer* — **cazóoxoj**; — (“haap”) *head with antlers used in the deer dance, and as a decoy in hunting* **palít**; *variety of* — *without testicles, found only on Tiburon Island* **cahícosa**; *six pointer* — **caapxoj**; *spike horn* — **casóop-olca**; *ten-pointer* — **caaitmoj**; *two pointer* — **caacalcam**; *variety of* — *found on Tiburon Island* **cahínata**.
mullet. a — **hapásni canoj, ziix cóaafp áa**; — *fingerling* **xlolo**; *juvenile* — **alo quicös**.
multiply (increase numerically, intr.) **toii cölcaap**.
mumps. have — **[ipos] *cpete**.
murex. black — **xnoocat**; *pink-mouth* — ***xnoocat an cheel**.
murky **coáan**; *make* — **cahoáan**.
murrelet. Craveri’s — **coníjoj**.

muscle **yaolt**; — behind head (trapezius)

icáaz; calf — **ipót yaolt**.

mushroom. *a* — **hacx cahóoit**.

music †**ziix ccah**.

musical instrument. — made from a cane with a split end **xapij hamáanoj**; play — **caahit**.

musical sound **eáah**; make — **caahit, ccah**.

musician that plays stringed instrument **ziix coénelim**.

muslin **hatáai quipcö**.

mussel **satoj, †xiica hant cooyoj**; a large — **satóocj**; a large horse — **saacj, satoj aapa**; pry loose — with spear **csaii**.

mustard. tansy — **cocóol**.

musty **quicójtj**.

mute (person) **ziix imáaitom**.

muzzle (v.) **ano cö|cayéenot**.

my **hi-**; (emphatic) **hati-**.

N - n

nail **eenim coosot**.

naked **ziix z iti imáh**, *see*: **quih**; completely — **hoox oo *comñhj**; — from the waist up **quihítac**.

nama (a plant). bristly — **hohróohit**.

name. (n.) **itáasi**; last — **iyat icozám**; *Seri* — **cmiique iimx**; have — **quitáasit**; have last — **iyat *cozám**; (v.) **catáasitot**; — child (at baptism) **hax iti *cooca**.

nape **icáaz it**.

napkin **hapáspoj iconéaax**.

Narragansett Point **Hast Caacoj Quih Iyat**.

narrow **coosot**; make — **cahóosot**; have form with a — spot **cpoozi**; make shaped with a — spot **capóozí**; [opening] **cotófz**; — to a point **iiqui *coosot**.

nasal septum **inéemj**.

nauseated [**imoz**] ***cpootita, [iisax com] *csiijim**.

navel **itóozj ihúp, †its ihúp**.

near **hantáxl, iicx**; be — **cahntáxl**.

necessary **haa *caahca, toc cö|caahca**.

neck **yaap**.

neck skin of cattle that hangs down **ipos coáaij**.

neckbone **yaap itac**.

necklace **hapápcj**; make — **coopl, quipl**; — made from San Juanico flowers **cof yapxöt**; — made from shells **xiica cooxp**; — made with pieces of stem of plant “najcáazc” **hehet hapácloj**; — made with alternating dark and light colors **hee yaháaho**.

necktie **hatéiictim hapápcj, ziix hapápcj**.

needle **eenim cosi, hapápcj ipápl**; syringe — **eenim cosi an icoáah**.

needlefish **quisaxáacoj**; — fingerling **heemyoj**.

Negative **m-**.

neighbor **yahémet**; have — **cahémet**.

neither (with negative) **mos**.

nephew, niece. (her brother's child) **azóoc**; (her older sister's child) **apxaz**; (her younger sister's child) **atcamáhaj**; (his older brother's child) **aquítaz**; (his sister's child) **aac**; (his younger brother's child) **acmáhaj**.

nerite. large — **comeáii inóosj**; polished — **xepe quilp**.

nerve in ankle **yaazj**.

nervous [ihúisax com] *caafx, [iisax com] *caafx, imoz *caaj, [iisax] co|csújim; extremely — isoj *camímojca.
 nest iime; make — iti *cocáain; pack rat — haasax.
 net. fishing — haso.
 never (in the future) *zimjóc oo z iiha isax; — in his life icmíquet cah with negative verb, see: -cmíquet.
 new cmaa *quih.
 newlywed camahzáac.
 newspaper hapáspoj cmatsj.
 next. be — after someone iic cö|caap.
 next to iica, iicp; be — cacóxl.
 nickname ihacáalim.
 night. ihámoc; become — chamoc; — before last moxíma quih ihámoc; happen all — [ihámoc] *cques; very dark — (without moon) ihamoquípol; last — ihámoc.
 night-blooming cereus. a — xtooxt.
 nighthawk. common — coplim.
 nightmare. have — ihím *cheemt; have — about the sea [imoz] *csimta.
 nightshade. poisonous — hehe camóstim, hehe caróocot.
 nine csooi *chanl; (in the old counting system) †csooxhanl; be — years old hant csooi *cahánl; do — times csooi *cahánl; put — csooi *cahánl.
 ninety ihánl csooi *chanl.
 ninth. the — iiqui csooi ihánl, see: chanl.
 nipple hamt itéen.
 nit Hait *ixac.
 no (negative response) †hohom, saate. See 'Negative'.
 noble. consider — ziix *cöcacóaat.
 nobody *cmíique zo with negative verb, *ziix quíisax zo with negative verb.

noise. make — ccomca; make — in the water with catóm; — of a spirit that indicates danger or death haipj; — of bullroarer used by the shaman haiman.
 noisy ccomca; be — to cacómca.
 noon *zaah cöihímac, *zaah it cöihúj; be — isoj iiqui *quihíizat.
 North Star Azoj Canoj Imátax.
 north. towards the — *hai iicp, hai heeno moca quih iicp.
 north wind hai.
 northwest. towards the — *haapa iicp.
 nose iif; — area iifnaj; blow — ine *ctiipjóc; have — quiifa; have — with certain pleasing shape cmizj; — lobe iif ano caap.
 nose ornament ziix coosyat inéemj.
 noseburn (a plant) hehe cocózxlim.
 no-see-um ziix cocósi heeque.
 nostril iifnij; have — quíifnij; outside skin section of a — iifnij iiseja.
 not. — even (with negative verb) ipi, xapi, iiqui; — so much zóo. See 'Negative'.
 notch ihatáamj; make — in catáamj.
 nothing *ziix zo with negative verb.
 notice (v.) cquii.
 November Hee yaao.
 now cmaa, cmaax; from — on cmaax hizac iti cöihca hac, see: caahca; right — cöiháafx hac, see: caafx, hax *cmaa, hax cmaapa.
 nowadays ox cöilha hizac, see: haa.
 nude ziix z iti imáh, see: quih.
 number icóosx; unlimited — zimjóc xah zo *cyaxi.
 nurse (n.) ziix áno cóahtoj, ziix hapsx caaitim.
 nurse (v.) hamt *cöcaaz, hamt *quizi.

O - o

- oats* **caztaz hajöázipoj**.
- obey* **iitom quih iti *caai, iitom quih cöimcáaj**,
*see: ccacaj, iitom quih cö|cocáai, iitom quih *cqueecöl.*
- observant and careful to not lose (something)*
itoj *cöcacáaat.
- observe a party* **coomaj, quimaj**.
- obsidian* **pajíi**.
- obtain* **iti *quinol**.
- occasionally* **hax *matix xah, haxc *quiih, zimjöc**.
- occurrence* **icahíi**.
- ocean* **xepe**.
- ocotillo* **jomjéeziz; Baja California tree — jomjéeziz caacöl**.
- October* **Queeto yaao**.
- octopus* **hapaj, †ziix cotópis; East Pacific red — hapaj cheel; an — that easily loses its arms hapaj inloj cozla; Fitch's — hapaj cosni; — head hapaj itni**.
- odor. have — of casíi; have — of rancid oil ccozl*.
- of course* ***ox mayax; — not ox sama xo, see: haa**.
- offer* **iiqui *caa, iicp xah *ccaax**.
- often* **intípa ta [...]** (*con verbo negativo*), *see: intíca*.
- oil. cooking — or fat ziix iháx; light lubricating — hasáaiti; motor — hasáaiti coozlil; turtle — moosni *iháx*.
- oil can* **hasáaiti quih an ihíip**.
- ointment. kind of — ziix caay iti ihíip; rubbing — ziix iconáxz*.
- old* **queejim, †xcoctz; be — [woman] -comcáait; older in age itácl cö|cayáxi; older [person] caii**.
- old man cactus* **hasahcápjö, hehe is quisil**.
- old times. be from the — times hantx *moca; in the — hantx cö|miiha hac*.
- olive shell* **xpa|éemlc; angulate —, stout — xpa|éemlc caacoj; common — †mas, xiica cooxp; Panamic slender — †iplmatéemij, mayóocö ixpa|éemlc; Panamic slender — (small specimen) oot ixpa|éemlc; veined — haxöl ináail comíh**.
- on* **iti, iiqui; on top of iiqui, iti, iyat; on top of (more than one person) ano**.
- once* **iij *caahca tazo; do — caazoj; — in a while hax *matix xah, zimjöc**.
- one* **tazo, (in the old counting system) †toojom; be — cazoj; put — caazoj; one by one ctazlcam; be — year old hant *caazoj**.
- one (pron.)* **zo**.
- onion* **hehe ccon, †ziix an icóoznij; a small wild — mojet oohit**.
- only* **iiha**.
- O'odham (person)* **hapáay; (people) †coiitoj**.
- opaleye. Gulf — tjamoja*.
- open (adj., v. intr.)* **cpatjc, pti *quixpx; be partially — pti *quiiimt; become — quiiimt; [e.g., fruit, wound] cmasij; — itself quiiimt; — with holes (in bottom) captxö; opened and spread out or extended chaasax**.
- open (v. tr.)* **ccaptxö, †caatjc; (e.g., book) capátjc; (e.g., bowl, box) cöqueemt; (mouth) ccaxz; (one's eyes) quitoj; (one's hands) inl cöqueemla, see: cöqueemt; — one's mouth (with lips stretched, showing teeth) camásij; (padlock) cöcaafp; (something that can spread out) caasax; (with a cut) camásij**.

opening **itéen**; have — **quitéeno**; make — **ccaptxö**.

operculum of the turban snail **cotópis iti yahímoz**.

opinion. have — about **cquimoz**.

opportunity. do when one has the — **ixtámt *caai**.

oppose **anaxö xah *casquíta, iicp *cyai**; — each other **ptíti *quinol**; — strongly **iitom quih iicp *cöcaaix**.

opposite each other **pte *cactim**.

opposite side **yaai**.

or **xah**.

orange (fruit) **sahméés**; mandarin — **sahméés cóáatjö**; — tree ***sahméés hant ihíti**.

orange-colored **cöquimásol**; make — **cöcamásol**.

orchid vine. yellow — **haxz oocmoj**.

order to do **cocóaal, queaal, anxö cö|caaca**.

orders. give — to ***ihímoz quih cöcaai**.

ore. gold or silver-bearing — **hast tom, tom hast**.

oregano. Sonoran — **xomcahíft**.

organ pipe cactus **ool**; the fragrance of — fruit **ool incáacas**; use dry — ribs as torch **quihéexoj**.

orgasm. reach — [male or female] **quiz**.

oriole. hooded — **ziic cmasoláacoj**.

Orion **Hapj**; star in the constellation — **Haamoja, Hap, Mojet**.

ornament. nose — **ziix coosyat inéemj**.

orphan **patix *cooit, ziix heme iicot cöcomsisín**.

osprey **†haaizoj, siipoj**.

other **ihmáa**; other side of **ipac**.

our **hi-**; (only before “y”) **ha-**.

out of its usual time **queeejam**.

outgather, outpick (fruit, flower, seeds, etc.)

†hapsx caaitim, *see: caai*.

outhouse **haaco an hant iquíj**.

outside. place — **hapx**.

oval **cooipj**; make — **cahóoipj**.

ovary. immature — of a flower **ihiyáxa**.

oven **an icasíimet**.

over **cola**.

overcoat **ziix quisoj hant cöcaap, ziix quisoj hant ihazám**; wear — **ziix isoj hant cö|czam**.

overcooked **cpajim**.

overflow **iti cö|cojöz**; [thick substance] **cöquiyoca**.

overhang. have an — **cahpízl**.

overlap **iti *cahímoz, ptíti quimjöc**, *see: quimoz, pti *quipot*.

overlook **cö|queectim**.

overtake **quiiix**; [sea] — (someone or something) **[xepe] iicp cö|caacoj**.

overturn (tr.) **cöcapémetx**.

owl. burrowing — **hant ano caama**; common barn-owl **haxáaza imac**; elf — **itáast cajíz**; great horned — **†sah, tojquítajc**; northern pygmy-owl **hehe iiqui tiizc cooxö**; screech-owl **caamjö**; another species of small — **colééjo**.

own (possess) **cyaa**.

ox **iiyas**.

oyster. a large — **haxt**; a rock — **stacj**;

Panamic pearl — **caaitmoj, †catéésic**,

†casópaj, †copas; mangrove — ***stacj**

ptiiqui cosíiija; winged pearl — **†sooca-**

jam, xiica quiictoj, ziix iiquet ináail;

purple-lip rock — **†imox, teexoj**.

oystercatcher. American — **nojcaásjc**.

P - p

- pacifier* **ziix haaotz.**
- pack (of animals)* **iti cocáai, pte cocáai.**
- pack rat* **xpos, ziix haasax ano quii;** *newborn*
— **casóoho.**
- pack (to travel)* **cocalim.**
- paddle. (n.) short* — **queelx;** *(v.)* **casquim;** —
slowly **†camáaina.**
- padlock* **hahóot iiqui cöihacáaiscan.**
- page of a book* **hapáspoj hanóocaj hapáspoj
quih iij caap tazo.**
- paid* **coopot.**
- pail* **eenim quiiix, haal̄ti, †ooti.**
- pain (n.)* **ij̄zi;** *feel* — **iisax com cö|caj̄z;** *feel*
— *from* **caj̄z.**
- paint (n.)* **ihanáxz, canóaa *ihanáxz;** *victory*
— **iconáxz;** *(v.)* **caaspoj, conáxz,
co|cnáxz;** — *one's face* **yeen *caai;** —
one's face with the first fruit **iti coáahtolca,**
see: **coáh.**
- paintbrush* **canóaa ihanáxz an ihaj̄it.**
- pair* **pti cyai coocj;** *make* — **cyai.**
- palate* **ipoléxelca.**
- palm (tree)* **zami;** *a hesper* — **zami; cmaam;**
Mexican fan — **zami; ctam.**
- palm (of hand)* **inol iizc, itléen;** — *excluding*
the fingers **inol cmoñj.**
- palm mat* **haasman.**
- palmetto. Sonoran* — **zami; ctam.**
- palo blanco (a tree)* **cap.**
- palo brea (a plant)* **maas.**
- Palo Fierro* **†Czaxoj, Iifa Iti Icahéme.**
- palo verde. blue* — **iiz, zii;** *foothill* — **ziipxöl;**
Mexican — **snaxpöl.**
- pan. frying* — **hanzaj̄ipj quiiipa;** — *with*
handle **eenim quiiix quiiipa.**
- pants* **an iquítj;** *put* — *on someone else* **ano**
***cahítatol;** *wear or put on* — **ano *quitj.**
- paper* **hapáspoj.**
- parachute* **ziix hai ano quii.**
- parallel with* **pti quitáait, see: quitáai.**
- paralyzed* **ziix icasñijim imá;** *(in the legs)*
cazáplc.
- parasite that lives on sea turtles* **moosni iixz.**
- pardon* **cöimáxp̄x, see: quixpx.**
- Paredones* **Quipcö Quih An Icahéme.**
- parent* **iti miha.**
- pargo. barred* — **hatoj, zixcám ináail quipcö.**
- parrot* **zel.**
- parrotfish. bumphead* — **xepenóot.**
- part of the body* **iha.**
- Partida Island* **Hast Siml.**
- pass. (n.) mountain* — **yatáam;** *(high places,*
including sea) **cö|cooyam.**
- pass. (v.) allow or make* — **caazquim;** — *by*
(a place) **ano *caafin, caao, iti *coofin,
ano *coofin, iti *queectim;** — *low* **hantx
*coofin;** — *the halfway mark* **cöquimac;**
— *the hand with pressure to remove*
something **cnaxz;** — *through (an opening)*
co|cpót; — *through completely* **cö|cooipj;**
[time] **caao, queme.**
- passenger* **hacx tiij oo ano quii.**
- passion vine. a desert* — **joéene, oot ijoéene.**
- past (the old days)* **hiz cöiihca ū hac, see:
caahca.**
- pat* **cpop.**
- patch in clothing* **ihamoñj.**
- path* **ihacóoot, yaao.**
- patience. have* — **isoj *canzáait;** *have* — *with*
iisax com *ccaail.
- Patos Island* **Hast Otiipa.**
- pawn* **capréent.**

- pay (v.) (someone) **caaipot, cacózit, †catópot**;
 (something) **cō|caaipot**; (something to
 someone) **cō|caaipot, cō|cacózit**;
 (something for something) **quipot**; (as bride
 price) **cöqueesyat**; — attention to **hant**
cō|quiiis; — something to the healer **cato**
(coote) *cöcacómosim.
- pay (n.) **icáaipot**.
- pea. chick — **paar icomítin**.
- Peña Colorada **Zaaj Cquihjö**.
- peace. at — **[iisax iihom] *cazoj, [ihíisax**
ipot] *cazoj.
- peaceful. be — **haquix *quinl**.
- peacock **xazáap**.
- peak **isxáp, iyat**.
- pearl **ziix iiquet**.
- pearl oyster. Panamic — **caaitmoj; †casópaj,**
†catéésic, †copas; winged — **†soocajam,**
xiica quiictoj, ziix iiquet ináail.
- peas. black-eyed — **xiica ihíijim coopl, yori**
imóon; green — **paar icomíhlc**.
- pebble **hastojnóosc**.
- peccary. collared — **†poo, ziix coquéepcö,**
ziix ina quicös.
- peck **cozácöz, czacöz**.
- peel (of fruit or vegetable) **ináail**.
- peel (v.) **capáxoz, ano *queemoz**; (something
 round) **queetej**; — the outer part from the
 limberbush (“haat”) to prepare
 basket-making material **capocjítac**.
- pelican. brown — **tosni, †ziic cozáz**; white —
tosníxp.
- pelican’s pouch **iiso**.
- Pelón Peak **Hast Yaxáxoj**.
- pen shell **seeten**; scallop of — **seeten**
***itaquéecöj**.
- pen (writing instrument) **icáaspoj**.
- pencil **icáaspoj**; — sharpener **icáaspoj**
ihahíta.
- pendant **iti hacáai, see: ccaai**.
- penetrate **an cöcazquim, cō|cazquim**; make —
contcöozi.
- peninsula **cyeeno, iifa**.
- penis **itajéen, itizx, itj an (com), itxöc, ziix**
itajéen oo coom.
- penstemon. desert — **nojóopis caacöl**.
- people. group of — **hezítim**.
- pepper. black — ***coqué coopol**.
- peppergrass. sand — **coqué, isnáap iic is,**
Queeto oohit.
- perceive **cquii**.
- percolation. have liquid enter through —
caama.
- perforated. (one hole) **toii *ccazoj**; (more than
 one hole) **toii ccazajoj, see: ccazoj**.
- perfume **hax ihasíi quiipe**.
- perhaps **taax cömiihca tax, see: caahca,**
matix.
- permission. do without asking — **iij iiqui**
capáainot, see: capáain; give — to marry
cahíimetot.
- permit **cō|cahípit, iiqui *quicatx**.
- Perro Point **Hast Haquim**.
- person **ziix quisax, †cooptim, see: coop**; be a
 — **-cmiiquet**; — honored in the puberty
 fiesta **hapáatim**; Seri — **cmiique**; —
 involved with the creation of the world,
 according to Seri ancestors **Hant Quizin**.
- personal property, especially clothing **hacalca**.
- persuade **iiqui *quitni**.
- peso **peez**.
- pestle. — used to grind mesquite pods and seeds
haspéen; stone — **hast *haspéen**.
- pet (n.) **iixz**; have — **quiixz**.
- pet (v.) **camíhj**.
- petiole **itac**.
- phacelia. a desert — **caháahaxzot ctam,**
najmís.

- phainopepla* **xap quitni**.
- pholad clam*. a — **heexoj, ziic ccap cooxp**.
- phosphorescence* **imaz**; — *of the sea* **xepe imaz**.
- phosphorescent* **quimaz**.
- photograph* **caaspoj, ziix ipáspoj**; — *of a person* **cmiique ipáspoj**.
- phrase* **icáaitom**.
- Picú Peak* **Haquéjoc Yaii**.
- pick*. — *(meat) into pieces* **ctose**; *(plants)* **queeptim**; — *up* **cfizo**; *able to — up (heavy thing)* **cacáp**; — *up (using two sticks)* **csitmoj**; *(with something pointed)* **quip**.
- pick-up truck* **ziix hacx tij catax cjiip**.
- picture* **cmiique ipáspoj**; — *book* **hapáspoj hapámalim**.
- piddock*. a rock — **heexoj, ziic ccap cooxp**.
- piece* **iictim**; — *of cloth* **hatéiictim**; *be in several pieces* **pti inzái**, *see: czaai*.
- Piedra Blanca (off the southeastern end of Angel de la Guarda Island)* **Tjamojül Yacái**.
- pierce* **cö|caaij, cacóml**.
- pig* **cootzi, poo caacoj, ziix hacáapxom**.
- pigeon*. common — **coyóco caacoj**.
- pigweed*. fringed — **ziim caaitic**.
- pilchard*. California — **xiime coíj, xiime coozlil**.
- pile up* **cahóozaj, canéeej, coozjc, quizjc**.
- piled up* **coozaj**; *[liquid]* **cahcníix**.
- pill* **ziix hapámyam**.
- pillbug* **moosni iháait iisax coáanim**; *sand beach* — **haxoj cahíft**.
- pillow* **iquilíti**.
- pillowcase* **iquilíti an iihom**.
- pilot fish* **ziix iixz**.
- pimple* **ihicái**; *have* — **quihicái**; *have infected pimples* **quisóoctoj**.
- pin*. safety — **ziix iiqui cöicáaipj**; *straight* — **caamiz iiqui cöipázj**.
- pincer (as of crab)* **yacázni**.
- pinch*. *[crab]* **ccazni**; *(large area with the fingernails)* **cotítjö, ctitjö**; *(powdery substance, with fingers)* **ctiip**; *(small spot with fingernails)* **cotázita, ctazita**; *(with tool)* **cöcacázinot**.
- pincushion*. pebble — **cacáatajc, xamos-nóohit**.
- pineapple* **haamjö íi**.
- pinfeathers* ***ina zatx**.
- pink*. bright — **cöquihméel**; *light* — **cöquimáhjö**; *very light* — **cöquimáxp**; *make bright* — **cöcahméel**; *make light* — **cöcamáhjö**; *make very light* — **cöcamáxp**.
- Pinto Peak* **Hast Cosni**.
- pinworm* **ihicóomz**.
- pipe*. metal — **eenim coíj**; *water* — **ziix hax ano yafin**; *smoking* — **xapij an icóopis**.
- pipefish* **Hast Hax cyaai**.
- pipit* **tacasióla**.
- pirates* **xepe iti coyái**.
- pirogue* ***canóaa hehe tazo**.
- pistol* **eenm haacni heeque**.
- pit*. fire — **ziix an iquéetlim**; — *in which century plant is roasted* **hant haamac**.
- pit (of a fruit)* **ihic**.
- pitaya agria (a columnar cactus)* **†aláaxö, ziix is ccapxl**.
- pitcher (vessel)* **eenim quix itamóoj quitox, jaaro**.
- pitcher*. baseball — **quixcaj**, *see: quixquim*.
- pitiful* **comsisín**.
- pitted* **cancl**.
- pity* **camsisín, iisax (ihúisax) com cö|camsisín, [ihúisax com] haa *cocom**; *have* — *on iisax com* ***ccaail**.
- place* **hant**; — *behind* **ipac**; — *behind the house* **haméepc**; — *between (things)* **iicot**;

- near **ihíin**; have — to live **quíime**; — without much space between (two things) **iic *cöihíicot**.
- placenta **iixöni**.
- plain (n.) **hant cjiip**.
- plan **icahíi, ihacóoot**.
- plane (airplane) **ziix ccap**.
- plane (carpenter's tool) **hehe ihamíhj, hehe ihamízilim**.
- planet **azoj**.
- plank **hehe cxatcaj**.
- plant. (n.) **hehe**; tender — **hant yaail**; (v.) **quiic**; (tree) **hantx *cahíti**.
- plantain. woolly — **hatajéen**.
- plaster (v.) **hantéejj cö|cojít**.
- plastron (of sea turtle) **moosni iti ihímoz**, *see*: **iti ihímoz**.
- plate **hanzajípj, ziix iti icóohit**.
- plate on the carapace of the hawksbill sea turtle **ipáacalc**.
- platter **ziix iti icatéepx**.
- play (game) **caalim**; — certain dart game **cacómaloj**, *see*: **cacóml**; — the circle game using pieces of organ pipe cactus **camoiíj**; — with **cacáalim**; — with dolls **caquéecle**.
- play (device, instrument). — device like radio or tape player **cahóosit**; (stringed instrument) **coéenj, cqueenj**; — the bow (placed over two baskets) as a musical instrument **haacni co|ccáxz**; — (violin) with bow **iti cö|quitox**.
- playa (large and typically dry desert basin) **caail**.
- Playa del Faro **Xnitom**.
- Playa el Cascajal **Coftéecöl lifa**.
- Playa Fieste **Xnitom**.
- Playa Noriega **Caail Aapa**.
- pleat **caháaol**; pleated **caaol, cmoosa**.
- Pleiades **Cmaamc**.
- pliers **ziix ihacázinot**.
- plot **isxéen oo *caahca**.
- plover **taej imoz**.
- plow. (n.) **hant ihacáscax**; (v.) **hant ccascax**, *see*: **ccazx**.
- plowed land **hant cascax**.
- pluck whiskers **itéems *quipt**.
- plug on a hose or pipe **hax ano yafin quih ihapóoin**.
- plunge **ano *cooit**.
- pneumonia. have — **isct quih *caanlam**.
- pocket **an iquiháaso**; have — **quiháaso**.
- pod **an ihís**.
- pod. mesquite — **haas**; (first stage) **isman**; (second stage) **haas ihazínz**; (third stage) **cocpémetx**.
- pod. spectacle — **hant istj, hehe imixáa, moosni iiha**.
- point (n.) **ihiyáx, iyat**; — on the coast **cyeeno**.
- point (v.) **cotís, ctis**; — towards (intr.) **iiqui *quiyat**.
- poison. (n.) **ziix icáahitim**; give — to **ziix cöcaahitim**, *see*: **caahit**; (of various plants) **yaanj**; put — on arrow points **caanjö**.
- poisonous [plant] **coáanj**.
- poke **co|cníp**; — hole in **cö|caaípj**; — into **ano *queete**; — (soft thing) into **ano *quisl**.
- pole. carrying — **peen**; — for gathering fruit **hehe imám ihapóc**; have carrying — **quipéen**; part of — used for gathering fruit. **hacóoípj**; — used to harvest cactus fruit, especially from organ pipe cactus **hactáapa**; — used to harvest pitaya agria cactus fruit **hacozquíf**; — used to harvest sahuaro and sahuero fruit **hacosáa**.
- police **ziix quixáaza**.
- polish **camíhj**.
- pollen in the beehive **panáal hehe yapxöt**.

- pomegranate **hehe is quiixlc**.
- pompano. gafftopsail — **siic imám**.
- poor **ziix imúha**, *see: quiiha*; (pitiful) **comsisín**.
- pop **cooxquim**.
- popcorn **hacáaat imáptx**.
- popcorn flower **hehe cotópl, hehe czatx**.
- pop-eyed [itój] ***cojöz**.
- poppy. Parish's gold — **hant ipénim**; prickly — **xazácöz**; San Esteban prickly — **xazácöz caacöl**; summer — **hant ipénim**.
- porcelain crab **hant ctopl, hast iiqui cxatlc, oot iquéépl**.
- porgy. Pacific — **itastáacöl**.
- porpoise. a — or dolphin **xazépl**. *See also* 'dolphin'.
- porridge **haaztoj**.
- positioned. firmly — **hant *quipis**.
- possess **cyaa, quiiha**.
- possession **ziix iiha**.
- possible **iti *caahca**.
- possibly **matix, poho, pohox**.
- post **hehe hant haníp**.
- posture. have good — **ihísoj *cmizj**.
- pot. clay — **hamázaj, hantéezj hamcanoín**; have clay — **quimázaj**; person who makes pots **†caai**; cooking — **ziix icóoznij**; (especially made of metal) **hamcanoín**; have — (especially a metal one) **quimcanoín**.
- potato **joját hapéc**.
- pouch of pelican **iiso**.
- pound. — against something **hant *coccáacp**; pound flat **caatj**; — mesquite pods with water to make a mash **capámjöc**; — the sea (to attract fish) **caapjöquij**; (with long thing) **ccaxz, coáaxz**.
- pounding sound. make — **cqueenla, cqueepoquim**.
- pour. — back and forth **quizaj**; — in **ano *caháama, quica**; — out **himo *quizjc**; — out (with smooth action) **cacnúix**.
- powder. face — **ziix ccotxta**.
- powdery **coopxöquij**.
- power. (of shaman) **ziix haaco icáama**; give supernatural — **hant *cöcacósx**; have spiritual — (like shaman) **haaco *cama**.
- powerful. most — **quipac cö|quinol**; (power to do damage) **cacáatol**.
- Pozo Coyote **Hatájç**.
- Pozo Peña **Hast Hax**; (old name) **Hax Conzéezloj**.
- Pozo Santa Rosa **Heem Ano Quiij**.
- practice **isoj iti cö|capácta**.
- praise **cöcacóoyam**.
- pray **Yooz *católec**.
- prayer **Yooz ihatólec**.
- praying mantis **hax quih intóozi**.
- preach **cöcaquécotol**.
- preacher **cacáanatim**, *see: cacáant*.
- precede **yaníqui *caap**.
- pregnant **ziix isxéen oo *quiih**; [animal] **cyaxa**; — with **quiiquet**.
- prepare **catáaho**; — and store (food) **cöcaaha**; — food **ziix caatim**, *see: caa*; — oneself (for something) **isoj *caai**.
- prepared **quitáaho**; [plan] **co|cyáxi**; (to do something) **isoj *quixi**.
- present. be — [several] **cmiipe**.
- president ***quihéhe caacoj**; make — **cahéhet**.
- press against **iiqui *coosnan**.
- pretend **camoz, isoj *cquimoz, quihúhyo**.
- pretty **cazím**.
- previously (in earlier times) **hantx mota [...]**, *see: moca*.
- price. bride — **cmaam oo yaai**.
- prickly pear. purple — **heel, saapom, ziix istj captalca**; a sprawling — **heel hayéen ipáii**;

tree — **heel cocsar yaa, heel cooxp**; —
fruit ***heel imám**.
pride. have too much — in oneself **isoj**
***camízlca**.
priest **paar, †ziix hax iti cooca**.
Prieto Peak **Iipx An**.
primrose. Arizona evening — **hantóosinaj**
cooxp; brown-eyed evening — **hantóosinaj**
ctam; California evening — **hast ipénim**.
print **caanim cö|caaspoj**.
prison **haaco an icocáaitax, †hant quih**
caanim.
prisoner **heeno hacáaix, ziix hanáaij**;
prisoners **heeno hapáquim**.
pristine place **hant cmiique z imajáaptoj, see:**
cajáaptoj.
probe for thorn **coosijc**.
proboscis **yacósi**.
proclaimed **toii *cpatjc, iti *cpatjc**.
prohibit **cöcaaitax**.
promise (v.) **cöcaamx**; — secretly **heecot**
***cöcaamx**.
pronghorn **†haamoja, ziix itx cooxp**.
pronounce **quih**; — with great exaggeration
iitom quih hant quityax, see: quitox.
prop up head **cola *cayéenot**.
prophecy **yaníqui co|czáxö**.
prostitute **cmaam cmiiipala, cmaam iháamac**
quih, ziix ihmáa.
protect **miizj *caai, ziix quih iic co|cquéepe,**
†iicx *czam, iicp ano cö|quinol; — and
take care of **heecx *cöcacótoxot**.
protected from the wind [place] **quihíiin**.
protection. receive — from **cöcoquéepe**.
protection from sun. headband made of leaves
and used as — **hehe yaail iti hapácatx**.
protrude **hapx *cojöz, quihócl**.
proud **isoj cöicahzác quimzo, see: cazáac,**
hiitiscal, isoj imoz *quiipi; — of one's

looks **isoj *cacoléelo**; — of oneself **isoj**
***cquéepe, isoj *cöcacóoyam**.
provisions to take on a trip **isoj ipáhal**.
prudent **haaix ima, see: haa**.
pry loose and make fall **capóc**.
pry off (e.g. carapace) **capócj**.
pubic hair **imas**; have — **quimas**.
public. made — **chapx**.
puddle **hax cactim**.
pudgy and short **cöquiin**.
Puertecitos, B.C. **Hast Pizal**.
Puerto Libertad **Xpanoháx**.
puffball. a stalked — **hacx cahóoit**.
puffer. bullseye — **†cotxáain, tzih**.
puffy **quicóopxoj**.
pull **cafito, cxaain**; — a boat toward the beach
cola *cooxquim; (boat along the seashore)
haxa *cootox, haxa *quitox; — off
cöcaafp; — out **ccapzx**; — out (attached
items) **quipox**; — out (soft or loose things)
quipt; — out (tender plants) **ctam**; — (for
someone) so that it straightens out **cöcacót-**
oxot; — up eelgrass that is growing
catáamax.
pulp that remains after juice has been extracted
inaj; have — **quinaj**.
pulse **imoz quij cöisíjím**.
puma **xazoj**.
pumice **stac, ziix icóop iiqui ipém**.
pump. air — **hai quih ano cöipáh**; water —
hax isoje hapx cöquica, ziix hax hapx
quicatim.
pumpkin **xam coozalc**.
punch. metal — **ziix ihacáptxö**.
punch (v.) **co|cníp**.
puncture **ccaptxö**; punctured (from bottom)
captxö.
puncture vine **cosi cahóota, cözazni caacöl,**
hee inóosj, heen ilít, hehe ccosyat.

- pungent **cjizi**.
- punish **cacáant**.
- punishment **icacáant**.
- Punta Arenas **Hant Cmaa Coocp**.
- Punta Baja (north of Guaymas) **Iifa Cacösxaj**.
- Punta Baja (on San Esteban Island) **Cofteécöl Iifa**.
- Punta Chueca **Socáaix**.
- Punta Hona ***Hona Iyat**.
- Punta Mala **Hant Cmaa Coocp**.
- Punta Tormenta **Cösecöla Iyat**.
- pupa **nooni**.
- pupil (of eye) **yaféaa**.
- pure **quihíha**.
- purple **hatx cöcazoj ix cmis**.
- purpose. on — **miizj**.
- purr **quisaxim**, *see*: **quisax**.
- purslane. horse — **comáacöl**; sea — **spitj caacöl, spitj ctamcö**.
- pus. have — **cahtáap**; cause there to be —, drain — **catáap**.
- push **toii *csicöx, queetol, toii *quitni**; (with elbow) **icös cö|quixl**; — under water **ctiis, cotiis**.
- put **caahca**; (hard or round thing) **ccaaix**, **cocáaix**; (liquid or long thing) **cooca**, **quica**; (long thing) **cooxquim, quixquim**; (small thing, liquid, or loose things) **cooquim**; (small things, loose things) **quiquim**; (soft thing, like clothing) **quih, coáah**; help — **cacócamot**.
- put across at right angles **caaipj**.
- put aside **iiq iiqui *ccaaix, iij iiqui *quica, iij iiqui *quih, iij iiqui *quiquim, iij iiqui *quixquim**.
- put back into vertical position from extended position **cahótitol**.
- put clothes on (someone else) **iti cö|cacócamot**.
- put down. help — **hant *cacócamot**.
- put dry powdery substance into the mouth **quipoquim, coopoquim**.
- put in. **ano *cooca**; (liquid) **ano *caháama**; — a place (something that stands up) **czam**; — and mix up **ano *caai**; — and out **cö|caaipj**; put inside **ano *quih**.
- put in layers or lines **pti iyat *quihtolca**.
- put in order **pte *cahípit**.
- put in vertical and right side up position **cahóohcö**.
- put into jail **heeno *ccaaix**.
- put (large firewood) in the fire **coziictim, cziictim**.
- put (liquid) on the fire to heat **hamác iti *ccaaix**.
- put on (blouse, shirt) **cficj**.
- put on clothes **iti *quih**.
- put (on something like a cushion) **catéepx**.
- put one's arm (to embrace or support) **casáacajam**.
- put outside **hapx iiqui *cqueetx**.
- pygmy-owl. northern — **hehe iiqui tiizc cooxö**.

Q - q

- quail. Gambel's — **coéépt, †hamoj**.
- quake [earth] (v.) **[hant] *csiijim**.
- quantity. great — **apa**.
- question **icomíit**, *see*: **comíit**.
- quickly. do — **caháafx, camóni**; person who does everything — and carelessly **ziix iiqui**

cojozim.

quick-tempered [ihíisax com] *caafzx.
 quiet. (lacking movement) haquix *quinl.
 (silent) [person or animal] cmaai; make —

(silent) camáaat.

quite hax.
 quiver (n.) an icóoquim, hapnáail an
 icóoquim.

R - r

rabbit. cotton-tail — hapxa, ziix haquejōc ano
 caama; domestic — hoxa. See also
 ‘jackrabbit’.

rabid cmimojca.

raccoon xeen.

race. (n.) icosánp; (v.) cosánp; [his or her
 heart] [imoz qui] anxō *csiijim.

rack. mesquite meat-drying — hapát.

radiator hax an iisi; — hose yahjij.

radio ziix hacx tiij coos.

rag hatéiictim.

ragged quinco.

ragweed. canyon — tincl; slim-leaf —
 paxáaza.

rail. Virginia — (bird) pnaacoj ano coéesc.

rain. (n.) ipca; soft steady — in March hap
 itáamalca quih an ihatóaasxaj; strong
 intermittent — *ipca tojoz cactim; rain
 that comes from the south *ipca xnaa
 quipac; — with sunshine izáahox cōiipca,
 see: ipca; (v.) capca; — in an area iiqui
 *capca; — lightly [ipca] *coosj; make —
 iiqui *cacáapca; stop raining [ipca quih]
 caas.

rainbow xtamápcō.

rainbow cactus. Gulf of California — hant
 iipxz iteja caacōl.

raincoat ziix hac cōimázquim.

raindrop *ipca tazo.

rainy season in winter oot hant imáxquim.

raise cahóohcō; — from sea bottom with pole

casáii; (family, animals) cacáiiit; — head

cola *cayéenot; help lower or — load

†cyaa; — one’s hand cola *quinol; — the
 price of (something) toi co|czám; — up to
 look under cola *cahízaj.

rake. (n.) hant ihamízj quinláz; (v.) hant
 *camízj.

ram rod ano cōiquéete.

ranch *hezitim heeque.

rancid quicótj; have odor of — oil ccozl.

rape coéepxalim, cqueepxalim, quiiipjc.

rare cmiih.

Rasa Island Tosni Iti Ihíquet.

rash iquihímz, oozxlim; allergic — iquípota;

heat — iquihimtjii; kind of red — icsípx;

small — iquimázjij; cause — cocózxlim,
 quizzxlim; have allergic — quiiipota; have
 heat — quihimtjii; have small —
 quimázjij.

rasp. musical — heexöp.

raspy and low [voice, like raven’s] captj;
 [sound] caxax; [voice] [ihípon]
 *quinéezilca.

rat. kangaroo — cmaam; pack —, white-
 throated wood — xpos, ziix haasax ano
 quiiij; another species: ziix cocóoi.

ratany (a plant). range — haxz iztim; white —
 heepol.

rather hax.

- Rathke's glands. stinky fluid from — of the black sea turtle **isa**.
- rattle. (n.) gourd — **xjii heetni**; metal disk — **†hexez, ziix haquéenla**; (of snake) **yeesc**; cocoon used for dancer's ankle — **ziix quuinla**; (v.) **coosit**.
- rattlesnake (especially western diamondback) **cocázní**.
- raven. common — **hanaj**.
- ravine **hant caaol**.
- raw **quis**.
- ray. bat —, eagle — **hatip**. a ray similar to the bat — **hacat cmasol**; California butterfly — **ziix imúpa**; Cortez electric — **camátni**; diamond stingray **hacat cmaam, quipcöáacoj, †sapcö caacoj, zaaj ano quitoj**; round stingray **cotj, ziix cöcocótni**, spotted eagle — **hatip coospoj**. See also 'manta ray'.
- ray. sun — **zaah itéems**.
- razor. — blade **hatéems ipéxöp**; safety — **hatéems ipéxöp an ihüip**; straight — **hatéems ipéxöp**.
- razor clam **ipac casa iháxöl, xleháxöl, xtipísot**.
- reach **catáxl, quiyat**; (a place, a status) **cöcatáxatol**; — by accident **cöcatáait**; — into a hidden place **canópaj**; make — to **iti cahíyat**.
- read **cacáaitom, hapáspoj *cacáaitom**.
- ready **quitáaho**; get — **csiiijim**; get something — **catáaho**; — to be harvested **co|cyáxi**; — (to do something) **isoj *quixi**.
- real **áa**.
- real (old coin) **reáli**.
- rear (family) **cacáait**.
- rear end ***ihít iicp**; — (of something) **itj iicp**; — with point **itüpx**.
- rear up [horse] **cola *quinl**.
- reason **icahü**.
- rebuild **cacóoo**.
- receive the newborn baby **cola *cnaaij**.
- recently ***cmaa iquí xah**.
- Reciprocal **pti**; — with (something) **pte**.
- recognize **quihö**.
- recorder. tape — **ziix an icóos**.
- red **†cactoj, cheel, cquihjö**; make — **caaihjö, cahéel**.
- red snapper. Pacific — **zixcám cheel, zixcám cquihjö**.
- red tide **xepé an ihéel**.
- redhead (bird) **xnoois cacáaso, ziic iif captj**.
- reed. common — **xapij**; giant — **xapij, xapijáacöl**; one of two side bundles of — that, with a middle one, form a reed boat **iiahax iicx coom**.
- reed boat **hascám**; have — **quiscáma**.
- reedgrass **xapij, xapijáas**; bundle of — used to attract fish **xapij icáapjöquij**.
- reef **xatj**.
- reek **ccon, cheemt**.
- reflect light **ano *quihüizat**.
- Reflexive **isoj**.
- refrigerator **ziix an ihaháapl**.
- refuse to give up (something) **cöqueexetim**; — to go to another place **hant *cöqueexetim**; — to share **casquíta**.
- regain. (a lost item) **caffi**; (consciousness) **iisax cö|cooit**.
- reins and bit **itéen ihízj, paréen**.
- reject **camúpla, queetim, queetol**; (something) **iisax iiqui *cahípacot**.
- relatives **comcáac quihün cayáxi, iiha hapá, azmüyat**; close — **xiica ihün cayáxi**; his or her — **iiha ocóaa**.
- release **toii ntcoozi**, see: **intcöozi, quicax**.
- remain behind **quihüh**; (seated) **quihúj**.
- remain (in a place) **cahcáail**.
- remain in one's possession **iiqui *cahcáail**.

remains **itix**.

remember **imoz cō|cooit**.

remind (someone of something) **imoz *caaitot**.

remora **ziix iixz**.

remove **capáxoz, hapx *ccaax, coopox, hapx**

***quica, quipox, hapx *quiقيم**; (by loosening) **cahózt**; — (something) from (something) **cō|cacóoix**; — the outer part **ano *cahójöz**; — the skin of **ináail quih *cōcacópoxot**; — thorn **cacósejc**; — thorns (from certain cactus fruit) **capéne**.

rent (to someone) **iti *queezi**.

repair **caai, cacóoo, cahúpet**.

repeat. (utterance) **iitom cah iti *caaitom**;
(action) **iicp pte cacáaat**, *see: cōcacáaat*;
(action, intr.) **iicp pte *cocáai**.

repeatedly. do — **quiya**.

repent **ihúisax com *canáaaij**.

report **cahápx**; — existence of large quantity (of something) **cōquimix**; — widely **ano *capátjc, toii *capátjc**.

represent **cacáaitom**.

reproduce **toii *cahóocp**.

require **ihúini *czam**.

rescue **hapx hant *quicatz**.

resemble **cmis**.

reservoir **hax cactim caacoj**.

reside **quihh**: make — somewhere **cahúizitim**.

residence. place of — **hant quih iti icacmúquet**.

resin. (especially creosotebush resin used as glue) **csipx**; — of the brittlebush **cotx itáajc**; — of the guaiacum tree **mocni ine**; edible — of the cholla **coote itáajc**; resinous substance that collects in cracks of rocks **hast ine**.

resistent **ctoozi**.

resolve **miizj hant *czam**.

respect (v.) **cacmúquet, quiti *cahóoyam**,

canzáait, casxénot, cazíix; — by not mentioning (name) **queexem**.

respect. (n.) with — to **iicp, iiqui, iiqui cōihún hac**.

respectable **cmiique áa quih *chaa**; — in behavior **queesomam**.

respected person **cmiique áa quih *chaa**.

responsibility for the burial or puberty ceremony. have — **quimáca**.

responsible for **hant cō|quiiis**.

rest (by letting load drop from head) **hant *cooca**.

restaurant **haaco ano icóohitim**.

restless **iisax *chaanzx**.

result. (n.) **icahú**; (v.) *esult* — **ano *moca**.

retain **hant cō|cacócamot, iicx *quica**.

return (intr.) **quiin, imquín**; (to a place) **cō|quiin**; — empty-handed **†quihóomtxö**; — empty-handed (because of mistakes) **quinx**; (especially before having arrived at the intended destination) **conáaaij**; — here **mocquéetx**; (home) **caanpx, cō|quiin**; help — home **caháanipxot**; make —, persuade to — **canáaaij**; — to former position **caanpx**; (to its place) **ihít cō|quiin**.

return (tr.) **caháanpx, cō|cquéetx**.

reveal **cahápx**.

reverse **hant *quih**.

reversed **iij**.

revive (intr.) **quisax**.

rib **izaj**; floating — ***izaj cacösxaj**; (of boat, of cactus) **itac**; bottom — (of boat) **ihahízaj**; side — (of boat) ***ihahízaj coohcö**.

ribbon **†aristóon**.

rice **xiica coosotoj, xiica potáat cmis**.

rich **cahtxíma**.

ridge **cöiyázaj**; have — **coozaj**; long — (in ground) **coozaj**; with small horizontal

- ridges **cpotyoj**.
- Ridley sea turtle **moosni otác**.
- rifle **eenm haacni**; flintlock — **hax ccazni**;
.22 caliber — **ziicalc ihacáitim**; .30-30
caliber — **eenim quixáazc cacösxaj**; a kind
of — **†ihacáaitax capxa**.
- rifle barrel **eenm haacni itac**.
- rifle hammer **ccafz quih it hant quicatz**.
- rifle sight **eenm haacni yahómtxö**, *see*:
cahómtxö; **icahómtxö**; (back part)
***icahómtxö ihít iic quijj**, **ano cöicahíta**;
(front part) ***icahómtxö yeen iic quijj**.
- rifle stock **eenm haacni itx**.
- right. at the — side ***inol aapa iicp**.
- right away **hoox *xaa**.
- rigid and strong **chesen**.
- rim. wheel — **hant imáasij an ihíj**.
- ring. (n.) (on finger) **hanol hacáaix**; make —
of color in a basket **cöcaafija**, *see*: **caafin**;
tree — **an iháatox**.
- ring (v.) (intr.) **quiinla**; (tr.) **cqueenla**.
- ringtail **hatlim**.
- ringworm **iquihímz**; have — **quihímz**.
- rip (n.) **iïzx**; (v., intr.) **ití cö|cazx**; (tr.) **ccaxz**,
cahínco.
- ripe, ripen [columnar cactus fruit] **cmam**;
almost — [fruit] **caahataj**; [fruit, seed]
†quiháat.
- rippled **cpascax**.
- rippling. cause — on the surface of the sea
cahái.
- rise. [bread] **col *cyaaí**; [sun] **[zaah quij]**
hapx *quijj.
- river **hasoj**.
- road **haaho**; make — **caháaho**; take or lead
by — **haaho *cöcacóoot**.
- roadrunner. greater — **zaap**.
- roar. [like the sea] **canoj**; [like the sea when
the wind is blowing] **quixöp**.
- roast **coosni, quisni**.
- rob **ccooz, cocóoz, csipx *†cöcahíseloj**; — food
cacóhitim; — for **cöcacóozit**; help or make
— **cöcacóozit**.
- robber fly **catápora**.
- Roca la Foca Island **Hastísil**.
- Roca Vela (north of Ángel de la Guarda Island)
Xepenocáaytaj Oxápajam.
- rock (n.) **hast**; a soft white — **hant moxet**;
small pieces of a certain — found on Tiburon
Island **heetj coéetj**; white — used for
making facepaint, probably gypsum **hantíxp**.
- rock. (v.) (intr.) **cpamiz, quuilxim**; (tr.)
capámiz, ccaaij; (like in a hammock)
csicöx; — back and forth **cahóteja**; (in
arms) **cahoée**.
- rock daisy. desert — **hee imcát, hehe cotópl**.
- rock louse **cmaam iïzx**.
- rock oyster. *See* ‘oyster’.
- rock shell. a — **hant ití yeemej coospoj**,
motcz, xahícosa, xpacáao iíha.
- rock snail. unicorn — **iquihímz iic cöihípe**.
- rocket. London — **cocóol**.
- rock-slider (crab) **hast ctopl, hast iiqui cxatlc**,
oot iquéepl.
- rocky **chast**.
- roll (bread) ***siimet coíj**; sweet — ***siimet**
coátjö.
- roll. (intr.) **cpaainj**; roll in dirt **hant**
cö|casénelim; [like wheel] **hant *cmaasij**;
(tr.) **hant *camáasij, capáainj**; — down
cöcamíxozot; (in circle) **casáamij**; — up
caaijam; — up into a ball **cacóoque**.
- roof (of the house) **haaco isxáp**; put on a —
casxápa.
- rooster ***tootar ctam, ziix hant haa iico**
cocchá; (name used by the giants) **ihámoc**
quiya.
- roosterfish **ctooml**.

root **ixáai**; have roots **quixáa**; exposed root casts in sand **hai quiho**.
 root around in mud (as a pig) **cazáamt**.
 rope. horsehair — **hapánzx**. See also ‘cord’.
 rot **czimpxa**; begin to — **quiiitjij**; make — **cqueetjij**.
 rotten **czimpxa**; have — smell **quicótj**.
 rough **cpaxz, quipáacalc**; [like file] **cnoosc**; [sea] †**cozáhnalca**; [sea] (with breaking waves) **choopatj**; [sea] (with rolling waves) **chooinalca**; [skin] **quinéezj**; [surface] **cpaps**.
 round **cpeetij, ctocnij**; make — **capéetij**.
 rounded [like mound] **cojöz**.
 row. put into a — or a group with care **caquéecle**.
 rub **cosítóx, quiimt**; — between the hands **cmaanoj**; — (something) on (something) ***cöcanáxazot**; (to remove hair) **queexoz**; (to remove hair from the skin) **quixöp**; (to sharpen) **cocpísaquim**.

rubber **ziix coquéht**.
 rubbing ointment **ziix iconáxz**.
 ruckus. cause — **hanso *capóotita**.
 rudder **yapaséeeja**.
 ruffle **ihístalca**; have — **quihístalca**; make with — **cahístalca**.
 ruin **camíipala**; (plans, etc.) **ano *catápolquim**.
 ruined **cmiiipala, cmiipla**.
 ruler (for measuring) **hehe ziix ipépitim**.
 rummage through **ctose**.
 run **cpanzx**; — away **cojoz**; make — **capánozxtot**; [motor] **quiiisaxim**, see: **quiiisax**; — out of strength **iiij tahí [...]**, see: **cquii**; — out [supply] **queme**; — over **hant *cmaasij**; take off running **hapx iiqi *cpanzx**.
 rush out **hapx hant *cooit**.
 rush. a large, spiny — **caail oocmoj**.
 rust **eenim imíipla**.
 rusty **cancl**.

S - s

sack. flour — **hapáha quis ano yaii**.
 sad **iisax com imátax**, see: **catax, imoz *cmeet**, [ihíisax com] **hanso hant *cooit**; — because of **camsisíin**; make — **imoz *caméetot**.
 saddle **siir**.
 sadness **ziix hamoz hamquéet**; cause — **iisax com iiij hant *quixquim**.
 safety pin **ziix iiqi cöicáaipj**.
 sahuaro (a giant cactus) **mojépe**.
 sahuero (a giant cactus) **xaasj**; a — without thorns and with small fruit **xcocni**.
 sail. (n.) **yahémej, icahémej**; (v.) **cö|cahémej**.

sailfish **xpeezoj**.
 salary **icáaipot**.
 salicornia (a plant) **xnaa caaa**.
 saliva **itáajc**.
 salsa. chili — ***coqué haaizj**.
 Salsipuedes Island **Tatcö Cmasol It Iihom**.
 salt **hantúp, †ziix iiqi icáai, †ziix iiqi icóohit**; chunk of — prepared by the Seri ancestors for use **†naapxa yaat**; — residue that appears on clothing or skin when it dries **xepe yapxöt**.
 salt water **xepe**.
 saltbush **hatajísijc, hatajíxp**; coastal — **spitj**.

- saltwort **pajóocsim**.
- salty **cacat**, [meat] **ccapxl**; make — **cacáacat**;
seem — to **cacáacat**.
- same **iihax**; almost the — as **iiex xah**
***quixquim**; (in behavior) **iihax *coha**.
- samota (a shrub) **cmappöquij**, **hehe ctooz**.
- San Bartolo Playa **Caail Aapa**.
- San Esteban Island **Coftéecöl**; (special name)
Hast.
- San Juanico (a tree) **cof**.
- San Lorenzo Island **Coof Coopol It Iihom**.
- San Miguel Point **Haanc**.
- San Nicolás Peak **Hacac**.
- San Pedro Mártir Island **Iicj Icóoz**.
- San Pedro Nolasco Island **Hast Heepni It Iihom**.
- sand **hamt cooxp**, **hant caaitic**; coarse — **iiçj**;
kind of coarse white — **hant moxet**.
- sand bells (a plant) **hohróohit**.
- sand collar egg mass of moon snail **xatóscö**
imázaj.
- sand dollar **xepéiisj**.
- sand flat **caail**.
- sand snake **maxáa**.
- sand verbena **hantóosinaj**; coastal — **spitj**
cmajjíc.
- sandal **itáamt**; (one's) **hatáamt**; have sandals
on wrong feet **iic cöihisáamij cö|quitáamt**;
make leather sandals **copím**, **cpim**; wear
sandals **quitáamt**; put sandals on other
person **catáamatot**.
- sandbar. exposed — **hant cooxp**, **hant**
cöcootij; submerged — **hant quiitij**.
- sandbass. parrot — **najóo caacoj (itáamlc**
emasl); spotted — **najóo**.
- sandbur. giant — **cözazni**.
- sanderling **cöihün**.
- sandpaper **hapáspoj ziix ziix iiqui ipémt**.
- sandpiper **cöihün**.
- Santa Rosa Point **It Iyat**.
- santo (fetish) **yacmolca**.
- sap **hehe ix**; mesquite — **heep**.
- sapsucker. yellow-bellied — **xeescl**.
- sardine **xiime**; — trap **xiime an ihanáaila**.
- sargassum **xpanáams**, **xpanáams caacöl**,
xpanáams isoj, **xpanáams oáaf**,
xpanamsáacöl; sargassum bearing hydroids
that sting ***xpanáams cocóp**.
- Sargento. Campo — **Zaaj Cheel**; one side of
— Estuary **Xtaasi Hant Iijöc Tazo Iti**
Coom; hill at Punta — **Hastísc**; sandy
point at Punta — ***Xojtís Iyat**.
- Satan **Tear**.
- satisfied (with food) **cöiqueepe cö|caai**.
- Saturday **†*icatóomec heeque**, **†izáayo**.
- sausage **ziix ipxási haaizj**.
- save **cacámot**, **cö|caquéeejim**, **ij colczám**,
hapx hant *quicax; — in the desert for
later use **heeno *quiquim**.
- saw. (n.) **hehe ipázix**; (v.) **coozix**, **quizix**.
- sawdust **hocö itápjö**.
- say **quee**, **quih**, **quimx**, **teeque**; (something, to
someone) **cöcaamx**; — to **czaxö**, **quii**; —
offensive or defamatory things about (a
person) **cöcocótajquim**, **cöcaatajquim**.
- saya (a plant) **joját**.
- scab **ihiscácj**.
- scale (n.) (removed from fish or snake) **yeezj**.
base of the — on the fish **inéezj**; have base
of — **quinéezj**.
- scale (v.) (fish) **ccacj**, **cocácj**, **ctins**.
- scales (for weighing) **ziix iti icamótetim**.
- scallop. — of pen shell **seeten *itaquécöj**;
Pacific calico — **hasla**, **quisloj**; Pacific
lion's paw **hanl**; the flat shell of the Pecten
— **cascapéetij**; the rounded shell of the
Pecten — **cascanóohcö**.
- scar. form very visible — **quixtóoz**; — tissue

- formed by a sahuaro when a bird makes its nest in it **xcatnij**.
- scarce **cmiih**.
- scare **cacáatla, iisax *caháanj**; — away **cahójoz**.
- scared **iisax *caanj**; — of authorities because of having committed a crime **catla**.
- scarf, head — **an iquilíti**.
- scary **cacáatol**.
- scatter. (intr.) **cpapita**; (tr.) **coozlax, quizlax**.
- scattered **hant com cocpázlax**, *see*: **cpazjc**.
- school **haaco ano hapáspoj cöicacóaat, hapáspoj cöhäcáatim quih ano yaii**; (of fish) **iti cocáai, pte cocáai, pte quiih, zixcám cooyam**.
- scissors **icocózyax**.
- scold **†quixnij, quixpx**.
- scoop. — out (with hand) **cnaaij**; — up (with utensil) **cocsáaij**.
- scootch on one's bottom to move somewhere else **coometx**.
- scorpion. bark — **coaxáac**; giant desert — **ziix cocázja**; striped tail — **ziix paaij ano coom**.
- scorpionfish. rainbow — **xamáatj**; spotted — **mooxon**.
- Scorpius **Azoj Cmiique**.
- scoter. surf — **xepe iti coof**.
- scrape **ctaxoj, ctins, quixöp**; — aside **csaailxim**; — off **ano *cahójöz**; (to clean hide) **quixoz**.
- scraped (exposing the skin) **ano *cojöz**.
- scraper for hides **hapnáail ipéxöp**.
- scratch **cocsíttox, cotáxim, ctaxim, ctaxz, czaxaz, czexe**.
- scratchy **cpaxz**.
- scream **ihípon cmazilca**, *see*: **cmazjij**.
- screech-owl **caamjö**.
- screen **hatáai ccazajoj**; sifting — **hant ipáctz**.
- screw (n.) **iiqui *cöquimetx, ziix ipémetx**.
- screw up (mouth) **canéepni**.
- screwdriver **eenm haacni ipáptax, ziix iiqui cöipémetx, ziix ipáptax**.
- scrotum ***ite ináail**; — and testicles **itc**.
- scuba dive **xepe an hant coiitim**, *see*: **cooit**.
- sea **xepe**; — water **xepe**; — area (when the tide is way down) **xepe an**; calm — ***xepc cooxp**; deep — ***xepc cyaaail**.
- sea bass. giant — **zixcám caacoj**; very large variety of — **zixcám aapa**.
- sea cucumber **catáamax hapx ooxquim**.
- sea fan **xepc ooil, xepóoil**.
- sea hare. California — **hatx cöcazoj**.
- sea life **xepc an icám**; all kinds of small — that is found among and under the rocks (fish, crabs, clams) **canómalc**.
- sea lion. California — **xapóo, †Hant Ihün iic ccah, †xapáat, †ziix ccah**.
- sea sickness **xepc yacáatajc, xepc yamípala**.
- sea snake. pelagic — **xepenococázni**.
- sea spider. a — **xepc ano coíz**.
- sea squirt **xepéiyas**.
- sea turtle. Also *see* 'black sea turtle'. hunt — **†xepc *caa**; go to hunt — **hascáma *caap**; leatherback — **mosnípol**.
- seablite. estuary — **sipjö yanéaax**.
- seafood **†conámj**.
- seahorse **heesam**.
- seam **ihazáplim**.
- seat. — in boat **iti yaaipj**; stern — **miizj hant quixquim quih iti ihíj**.
- seated **quiij**; — at **cacóxl**.
- seaweed **xpanáams**; various species: **hast iti coteja, moosni ipnáail, moosni yazj, ptcamn iiha, taca oomas, taca oomas cooxp, tacj iiha, tacj oomas, xepc an ihíms, xepc an impós, xepc istj, xepc ooil caaitc, xepc yapxöt, xepc yazj, xepc zatx**,

- xpanáams cheel, xpanáams xaasj,**
†**xpanéezj, ziix hant cpatj oohit;** *a calcified red* — **hast iti coocp, najóo ixpanáams, xepe ooil;** *various species of red* — **moosni iiha, tacaóosc, xepe oohit, xpanáams ccapxl, xpanáams coozlil, xpanáams cöquihméel, xpanáams ool, itáaca inóosc;**
a sack-like — **hant iteja, xpeetc.**
second one **iic cö|caap.**
secret ***icáaitom hapéxö;** *in* — **heecot.**
secretly, do — **isoj *ccoos, cöcacóozit.**
sediment **itix;** — *from cooked food* **ipot ihícoj;** *use the best and leave the* — **cahítix.**
see **quihó, cocóho;** *(by power of shaman)* **cacáaso;** *go to hear or* — **isoj *cacómatol;** *help* — **cacócta;** *try to* — *against the sun* **cö|capási.**
seed **ihic;** *have small* — **quihic;** *seeds, bones and shells that have been strung as necklaces* **hapápl;** *remove seeds* **cahíhic.**
seem **cmis, hapácta;** — *equal* **ptino *coofin;** *it seems* **hax tahí hax maa [...], see: cquii.**
seepweed, bush — **hatajípól.**
self (myself, yourself, himself, herself, etc.) **hipi.**
See also **isoj** ‘Reflexive’.
self-control, have — **quictámo.**
sell **cö|quitalháa;** — *on credit* **cö|caazj.**
semen **†comíix, iz, xon.**
send **iiqui *caaca, catáaca;** — *ahead* **yeen oo *czam;** — *away* **contcóozí;** — *by land* **hant *cöcacóoot;** — *by sea* **xepe *cöcacóoot;** — *here* **imcóozí;** — *on errand* **cacáatax;** — *(someone) to go with another person* **iicot *czam;** — *(someone) with (someone)* **cöcacóhatol;** — *with* **cö|caconxot.**
senile **ihísil cö|quuin.**
senita (a columnar cactus) **hasahcápjö, hehe is**
- quisil.**
senna, desert — **hehe quuinla.**
sense (v.) **cquii.**
separate **pte *cacóoix, iij iiqui *ccaax, iij iiqui *quica, iij iiqui *quih, iij iiqui *quiquim, iij iiqui *quixquim;** — *oneself from* **toox iicx cö|caap.**
separated from each other, be — **pti *quiiix.**
September **azoj imal icózim quih ano caap, †conée iijöc.**
septum, nasal —.
sergeant major, Panamic — **tajísípl.**
Seri, — language **cmiique iimx, cmiique iitom;** — *people* **comcáac;** — *(person)* **cmiique;** — *ancestors that lived in the south* **xiica xnaai iicp coii;** — *ancestors that lived on San Esteban Island* **xiica Hast ano coii, *Coftéecöl comcáac;** — *ancestors that lived to the north of Punta Tepopa* **xiica hai iic coii.**
serious **haquix *cyeeno, haaix ima, see: haa.**
serpentine (adj.) **cöconáaailim, see: conáaaj.**
serrated **catéemloj;** *make* — **catéemloj.**
servant **hapáaal.**
set aside **quetim.**
set [sun] **[zaah quij] ano *cazquim.**
set, be — *[table]* **co|cpátjic.**
settlement **hezítim.**
seven ***tomcoj cö|quiih,** *(in the old counting system)* **†cajöqui;** *be* — *years old* **hant *tomcoj cö|quih;** *do* — *times, put* — ***tomcoj *cöcaah.**
seventh, the — **iiqui *tomcoj cöihíh, see: quiih.**
seventy **ihánl *tomcoj cö|quiih.**
sew **cozáplim, czaplím;** — *for (someone)* **cazápatol.**
sewing machine **hehe icozápalim.**
sewing thread **icozáplim.**

sexual. have — relations **ijj *caai, pti**

***quihíicx, ccactim.**

shade **ihúizat**; shade-giving, shady **quihúizat**.

shade shelter **haquéezi, hasóoma**; — with

protection against the wind ***hasóoma**

hacáain; make — **coquéezi, cqueezi**;

frame for — **hasóoma**; make frame for — **casóoma**.

shake **quicösj, cahóoseta**; (a rattle) **cqueenla**;

— from side to side **coomen, quimen**; —

hands **itléen oo *quinol**; — off **coocösj**; —

up (a closed container) **quicönij**.

shaman **cacáaso, ziix haaco cama**; — power

ziix haaco icáama.

shame. be a — **hacx *cooit**.

shape. have good — (slim and trim) **ihísoj**

***cmizj**; have the — of **hant *cocom**; out of

— **cayáx**.

share **pti iihax *ccaactim, ccascax**, *see: ccaxz*;

refuse to — **casquíta**.

shark **hacat, †tohni**; blue — **hacatíil**; bull —

hacat yax caacoj; great white — **hacat**

cooxp; hammerhead — **hacat yeen iic iti**

cooipj, hasménelca quiip; horn —

queepoj; lemon — **hacat isxáp cpatj**;

leopard — **hacat coospoj**; Pacific angel —

ziix miizj quisláaizil; shortfin mako —

hacat tacj cmis; smoothhound — **hacat**

imitáast, zeemj, zipöliiso; thresher —

hacat yeesc cacösxaj; tiger — **hacat**

coospoj caacoj, hacat xapóo quihit; whale

— **hant yapol, ool**; other species: **hacat**

ináail cheel, ziix inyácax;

sharp **cocóctim, quita**.

sharpen **cahíta**; (saw) **pte *casnáapcoj**.

sharpen. pencil — **icáaspoj ihahíta**.

shave **quixöp**.

she, he (usage is rare and generally deprecativ)

ee.

shearwater **pocóopjc camoz**.

sheath for knife **eenim an ihúip**.

shed [animals, reptiles, crabs] **ano *coopox**.

sheep **caar**; bighorn — **mojet, †tison, †ziix**

hast iti quiih.

sheet (bedding) **soáano**.

shell. bullet — **eenm haxáaza ináail**; shotgun

— **iquéenim**; — casing **ano cöiquéepitim**;

— elevator (of rifle) **eenm haacni ipl**.

shell (of mollusk) **ináail, haxöl ináail**; have a

— **quináail**; — of a bivalve mollusk **pte**

hapxáatol, *see: capxázl*.

shell. cone — **xpaléemelc**; jingle — **haxöl**

ináail cxatl, pahotmazéxe.

shelter. *See 'shade shelter'.*

shepherd **caar quih cacóxalim**, *see: cacóxl*.

shield (n.) **iic cöicóoxquim**.

shield one's eyes from light (with one's hands)

cöcaaihalx.

shimmer **cahxóomjoj, cxapjö**.

shin **ipij**; have — **quipij**; shinbone **ipij yazaj**.

shin dagger (a century plant) **icapánim**.

shine. [sun, stars] **czaahox**; shine on

cazáahox; — brightly [moon] **[iizax]**

***quiiimj**.

shiny **ccamjö, quinéehj**.

ship **hehe hascám**.

shirt **hafícj**; a short — **coton**; shortsleeved —

***caamiz inloj quiticol**; — with a collar

caamiz; have or put on — **quicámiz**.

shoal **hant quüitij, yaiij**.

shoal-grass **zimjötáa**.

shock. feel — **cmazjjj**; give electrical —

camátinot.

shoe **pazáato**; wear shoes **quipazáatoj**; go

without shoes **†coquéesjöo**.

shoe polish **pazáatoj ihanáxz**.

shoot. (at very close range) **cajcápt**; (bullet or

arrow) **(ccafz cap) it hant *quicatx**; (rifle)

- cqueejc**; — toward (with weapon) **caaiit**, **cocáait**; (with bow or gun) **cooxquim**, **quixquim**.
- shore **haxoj**, **xepe itéel**.
- shore grass **cötep**.
- shoreline (dry part) **itáaij**.
- short **coojoj**, **pootsi**; — and wide †-**cmaamat**.
- shotgun **itajam coocj**.
- shoulder **isláaaj**; have shoulders **quisláaizil**; — blade **insítjc**; — joint **isel**; — ornament for men **hatléen oo hapácatx**.
- shout **queenj**, **ihípon *quipox**; (shaman) †**catóo**.
- shovel **ziix hant ihasáaij**.
- show **cö|cacócta**, **cöcacóhot**.
- shred with the teeth **cquesejc**.
- shrimp. edible species of — **montaj**; ghost —, mud — **hant quixáa**, **hant quixóaa**; pearl — **seeten iixz**, **xepe quilp**; pistol —, snapping — **haxoj an ihífz**.
- shrink **caanpx**.
- shriveled **cö|quiij**; [as arm] **cneeej**.
- shut (tr.) **cocpóoin**, **iiqui cö|caazj**; — off (faucet, current) **cö|caactim**; — tightly by pressing **cö|cacáapis**.
- shy **ihíni cö|quiij**.
- sibling **oyáaj**; have — **cyacj**.
- sick **cmoquéepe**; become — **iiha *cquii**, **iiha z iij *haa**.
- sickle **caztaz ipáct**.
- sickness **icamoquéepe**; car — **trooqui yacáatajc**, **trooqui yamíipala**; sea — **xepe yacáatajc**, **xepe yamíipala**.
- side. (of body) **yaai**; opposite — **mahyáai**, **yaai**; other — **hizéecp**; the — facing (something) **cöihíizc**, see: **quiiizc**; to other — **toiicp**; upper — **it**.
- sideways. go — **cöipátj quih cö|cojoz**.
- sidewinder **ctaamjij**.
- Siete Cerros **Hastáacoj**.
- sieve **eenim ccazolcam**, **ziix an icacméé**.
- sift **cooctz**, **quictz**.
- sifting screen **hant ipáctz**.
- sigh **an iiqui *quiasax**.
- sight. give — **caféaat**; have — **quiijim**. See ‘eyesight’.
- sign (write name) **iti *quitáasit**, **iti *caaspoj**.
- signal. (n.) fire — **hamác hacáanoj**; (v.) (by fire) **hamác *cacáanoj**; — to **ctapzx**; (with finger) **ctis**.
- silk **hatáai comíh**.
- silver †**tom áa**, **tom cooxp**.
- silverbush. narrow-leaf — **hehe czatx caacöl**; another small species: **haayam**.
- similar **iiqui *hapácta**, **hant cö|quiih**, **xahxáii**; — in behavior, etc. **ziix tazo isoj pte camústaj**, see: **camúisot**, **iihax *coha**; make — **cö|camúisot**.
- sin (n.) **ziix quih miizj hant imáp**.
- sina (a cactus) **xasáacoj**.
- since **ano cö|miiha**.
- sing **coos**; [e.g. bird] **ceah**; — last song of the girl’s puberty fiesta **cöcoquéen**; (songs related to mule deer) **caati**; — to help the dead person on his trip to “coáaxyat”, the place of the dead **icóoha cö|cacóiiit**; — to receive the power of **cahóosit**; — to (while babysitting) **ccooxa**.
- sing **coziom**, **cziom**.
- sink (intr.) **hant *cooit**, **cö|caas**; make — **cnopij**, **conópij**.
- sinker **icamótet**.
- sinuous **cnoftj**.
- sip **cxolcö**; give sips **caxólocot**, **cöcahilecot**.
- Sirius **Haapa Caait**.
- sister, brother **oyáaj**.
- sister. her older — **azáac**; her younger — **atcz**; his older — **apáac**; his younger —

- acóome.**
sister-in-law. (her brother's wife) acoáac; (his older brother's wife) acatazáta; (his younger brother's wife) acmajéete; (husband's sister) aquéec; (wife's older sister) acmajéete; (wife's younger sister) amaquéte.
- sit quiij; — at cacóxl; — at the doorstep of a house with the hopes of receiving food haméet *cöcaahjöc; — in shade †caquéet-moj; — on cteepx; — on ground with knees raised cöcaahjöc; — with legs spread out caasalca; — with legs together heecx cootjoj, see: cootni.*
- six isnáap *cazoj, †hipócj, (in the old counting system) napzoy; be — years old hant isnáap *caazoy; do — times isnáap *caazoy; put — isnáap *caazoy.*
- sixth. the — iiqui isnáap iizoy, see: cazoy.*
- sixty ihánl isnáap *cazoj.*
- size yayáxi.*
- sizzle coots.*
- skate. big — cama.*
- skeleton. (of person) cmiique itajc pte cpamlquim; (of boat) itac; (of columnar cactus) xojíif; (of jumping cholla) cotéexoj.*
- skewer (n.) hehe icaméquet.*
- skid hant *cöcoozp.*
- skin. (n.) ináail; have — quináail; loose neck — of older person iiso; — shed by snake ano yapox; (v.) ináail quih *cöcacópoxot.*
- skinny quitéejöc; — such that the hip bones are showing quiztim.*
- skipjack. black — tuna insóc.*
- skipper (butterfly) *seenel quitoj.*
- skirt hapnáail, ipnáail; have, wear, put on — quipnáail; — made of tanned deer hide †haháaptim; type of — †hapáptim.*
- skull ilít itac, ilitnócoj.*
- skunk. common hog-nosed — sliitxcoj.*
- sky hamíime.*
- slander capjóée.*
- slant downward from level hant iiqui cö|conáaaj.*
- slap cosáp; make slapping sound by hitting water or chewing loudly capláctim.*
- slash cocsítex.*
- sleep quiim; go to — [limb] quimátmi; put to — cahíimot; — spread-eagled caséenelim.*
- sleeping bag zix an iicom.*
- sleepwalk cmimójca.*
- sleeve caamiz inol.*
- slice (meat) ctiin.*
- slide hant *cöcoozp; — down cöcomíxoz.*
- slim and trim ihísoj *cmizj.*
- slime (of fish) yazlil.*
- slimy coozlil.*
- slingshot hapnáail an icóoxquim, zix coquéht hafítlam.*
- slip (undergarment) ipot icoáah.*
- slip (v.) hant *ctapzx, hant *cöcoozp; — on cmihzx.*
- slipper shell miizj hant quixquim quih iti ihíj; onyx — matcz ital coofzlc.*
- slippery comíh.*
- slit cpisij.*
- slither cnoftj.*
- sloppily. do — inzái *casa.*
- slouch cooisnan.*
- slouch-shouldered cneeen.*
- slowly haxahmáaco; do — camíhat, quinzáait; go — cmiha.*
- sly iisax com cöimahímoz, see: cahímoz.*
- small †cool, heeque, quisil, zaac; make — cahísil; make unusually — (such as eye or mouth) capísica; give in — amounts cahípxa; unusually — [opening] (said with derision) copísica.*

- smaller **iicx** *cayáxi; — than **iizc ano**
cö|cayáxi, iizc ano *coha.
- smallpox ***icamápxöililca roocö.**
- smash down **cajööáxp.**
- smash together **pti capxázalim**, *see: capxázl.*
- smell. (n.) **ihasií**; have — of **casíi**; have a certain bad — **stac *casíi**; have rotten — **quicótj**; (v.) **cosíi, csii.**
- smoke (n.) **hamcáaxat**; be with — or steam **caaxat**; (v.) **coopis, quipis.**
- smoke signal **hamác cöhaiisx**; make — **hamác cö|cootni.**
- smooth **comíh**; make — **camíh**.
- snail. a columbellid — **mosníl itáajc, mosníl oozt**; a land — **xojmás**; Cortez melongena — **napxéec**; a thaid — **lexoj ináail**; cerith — **hast iti cpaainalca, hast iti cöcooyaj, hast iti cöquípax**; Gulf turban — **cotópis**; moon — **xepéíno**; a white moon — **xepé quilp cooxp**; rugose top — **haapx**; tuberculate rock — **haxöl ináail ancoj cmasl**; small worm — that attaches itself to other shells **cözái**; unicorn rock — **iquihímz iic cöihípe**; worm — **xtoozájö**; small snails that leave a trail in the wet sand **ziix hant cosítöx**; other species: **haxöl ináail cöcoopol.**
- snail-seed vine **comíxaz.**
- snake. (general term for biting species) **ziix *cocázní hant cöquíih**; (general term for non-biting species) **ziix *coíimaj hant cöquíih**; gopher — **cocaznáacöl**; lyre — **haas ano cocázní**; pelagic sea — **xepeno-cocázní**; sand — **maxáa**; western blind — **hant quip, hapéquet camízj**; western coral — **coftj**; a very fat and long — similar to a boa **xasáacoj**; rattlesnake **cocázní.**
- snake-eyes (a shrub) **aníicös.**
- snap. (object between two fingers to fling it) **capjóat**; (with finger, such as marbles) **cneefc.**
- snap (sound) **quíifz**; make snapping noise (intr.) **quíifz**; make snapping noise (tr.) **cqueefz.**
- snapdragon. desert — **hehemónlc.**
- snapper. Colorado — **xnicatl**; Pacific red — **zixcám cheel, zixcám cquihjö.**
- snarl **cooxnij.**
- sneeze **caahzx**; make — **caháahazot.**
- sniff **iiqui *cosíi.**
- snook **tal cöhasítöx.**
- snoop **caaticl**, *see: †caatjc.*
- snore **cooxnij.**
- snort [such as horse] **coopxoj.**
- snout **iixax**; have — **quixax.**
- snuffle (after crying) **cojáxtim**, *see: cojáj.*
- so **íti cö|cazquim, *halx xah, hanso, hansáa hax, hans xah, hoox, mos.**
- soap **icáaisx.**
- soapfish **oot icáanj.**
- sob **hant *caaxolim**; make a short sobbing sound to indicate unhappiness **quifáhzx.**
- soccer **ziix coquéht hanífaxquim.**
- socks **an iquípilc.**
- soda pop **sooda.**
- soft **caaitic, cmaaitx, cmotjö**; [like gelatin] **quixpxaj**; make — (like gelatin) **cahíxpxaj.**
- soft drink **sooda.**
- soften **cacáaitic, camótjö**; (meat with the teeth) **camáaitx.**
- soil. loose — **hamt.**
- soil one's pants because of fear or surprise **capázipx.**
- solder. (n.) **eenm ihacsípxa**; (v.) **cacsípxa.**
- soldier **santáar, ziix quixáaza**; group of soldiers **xiica hant cöhadóoot.**
- sole. Mazatlán — ***caasquim cahtxíma.**
- sole of foot **itóaa quih iize.**

some ***antá xah**, **halx anaxö**, *see*: **anxö**, **zó xah inyaxí**, *see*: **cayáxi**; (plural or mass) **pac**.

something **ziix**.

sometimes **hacx *quih**, **zimjöc**; or — **nox**.

somewhat ***hoox xah**.

son. his — **asáac**; her — or daughter **iiquet**.

song **icóos**; (his or her) **yas**; — of mourning **icóoha**; last — of the girl's puberty ceremony **icoquéen**; — relating to shaman power **ihahóosit**, *see*: **cahóosit**; victory — **iquimóoni**, *see*: **quimóoni**.

son-in-law **acacám**.

soon **hoo xah peme x [...]**, **hoo xah teme x [...]**, *see*: **queme**, **xaa**; happen very — **(hax) iiqui *cojox**.

sore **ziix hanáail it hapx quij**; body — **ziix camáma**.

sorry. feel — for **ihúisax com *canáaaj**, **ihúisax com cö|camsisin**.

sort **pte *cacóiox**.

so-so **müizaj xah**, *see*: **müizj**.

soul **ihúisax**.

sound. (such as voice, of animal) **ihípon**; make — with the voice **quipon**; — box of musical instrument **ihípon quih an hant yaait**; make — like footsteps **coquéepö**; (like music) **eáh**; make — [like bell] **quiinla**; make — (like the wind) **cahóof**; make musical — **cah**; make mysterious — like at an abandoned camp **caffix**; make soft — like footsteps **coquéesc**; make soft — like when dragging a foot on the ground **quisc**.

soup **xamátaj**.

sour [like lemon] **ccapxl**; (bad) **cjizi**; make — **cajízi**.

sour-clover **haacoz**.

south. (in certain expressions) **xnaa**; — side ***xnaai iicp cöihúizc**; toward the — ***xnaa iicp, xnaaicp**; — wind **xnaai**.

Southwestern pipevine **hatáast an ihíh**.

sow **queec**.

sowbug **moosni iháait iisax coáanim**.

space. have little — **cotófz**.

spacious **queaam**; — and open [place] **caail**.

spadefish. Pacific — **matcz**; Panama — **xepe iti cpatj**.

Spaniard **†casópin**.

Spanish language **cocsar iimx**, **cocsar iitom**.

Spanish needles **moosni iiha**, **mosnóohit**.

spark plugs **xiica camátinot**, **xiica cooxp**.

sparks. throw off — **csipt (csiptj)**, **capópt**, **cahmác**; make throw off — **camác**, **csipt (csiptj)**.

sparrow **coneenozúic**; (in children's speech) **tacasióla**; white-crowned — **hatoj ipápl quiip**.

spawn **caha**.

speak **caaitom**; — about, — to, — with **czaxö**; — badly about someone in the person's absence **haméepec *czaxö**; — in indecent way **ijáaptoj quimazxa**, *see*: **quimx**; — loudly **mos áno iitom cop *cacáaixaj**; — to oneself **cotísinan**; — with many pauses **iitom *cayáamot**.

speaker (as of radio) **ziix icáaitom quih an hant yaait**.

spear. battle — **iconíp**; fishing — **hacáaiz**; have fishing — **quicáaiz**.

spearfishing. go — **ccaiit**, **cocáiit**.

speck **ziix cahmáaco**.

speckled without much color **cooscl**; make — **cahóoscl**.

spectacle pod **hant istj**, **hehe imixáa**, **moosni iiha**.

speech **icáaitom**; (his or her) **iitom**; (their) **yaza**.

speedboat ***canóaa quiha**.

spend. — all night doing (something) **ihámoc**.

- *cöcaquésx**; (especially money) **hacx**
***cahöiitot**; — on **cö|casíjím**; — the night
 in a place **cxaa**p; — the night at another
 house **heme *cxaap**.
 spent (e.g. money) **hacx *cooit**.
 spherical **ctocnij**.
 sphinx moth. white-lined — **caamopxa**.
 spicy **cjizi**.
 spider. (general term for some species) **coíiz**;
 a — **coíiz imocóp**; a ground-dwelling —
hant queyoz; black widow — **coopol**;
 garden — **coíiz cahtxíma**; *Gasteracantha*
 — **coíiz cheel, pnaacoj ano coíiz**; jumping
 — **itoj czooxóc, xcoomoj quihit**; wolf —
hant caal.
 spider. a sea — **xepe ano coíiz**.
 spider web. funnel-shaped — **coíiz iime**; orb
 — **conzáait**.
 spider crab. *Herbstia* — **hant ihámjoj**;
 another species: **haxoj an iicöla**.
 spiderling (a plant) **hamíp, hamíp caacöl**.
 spill over. make — **iti cö|cahójoj**.
 spilled **co|cpátjc**; [liquid, small things,
 powder] **himo *cpazjc**.
 spin. (intr.) **toií *cpot, toií *quimej**; (tr.) **toií**
***cahímej, ccaaij, toií *capót**; (a top)
catáaij, cahóof; — shaman's bullroarer
cocáaij; — thread **quinzx, coonzx**.
 spinal cord **inz**.
 spindle shell. giant — **hacx xah cöscaap, siip**
isoj, sipísot.
 spine **ipócj itac, itac hant coom**; dorsal —
 from the horn shark **queepoj *inóosj**.
 spine-flower. brittle — **xtamosnóohit**; rigid —
jomjéeziz caacöl; wrinkled — **tee**.
 spines. have — **quicös**.
 spinner for making twine from hair or thread
icóonzx.
 spiny **quicös**.
 spiny lizard **haasj**.
 spirit **ihíisax**; certain — that was thought to
 cause epileptic seizures **Hamíime Ctopl**;
 an evil — **hai quiíta, slootxöla**; — of a
 deceased person **ziix cacáatla**; — of a
 person killed by weapon **icafix**; — of the
 cave Hapis Iihom **Hant Iiha Cootni**; — of
 the plant life **Icor**; — that harms people
 who have mistreated a dog or coyote
Quixop; — that harms a child **Coén**; the
 place where the spirits of dead people are
coáaxyat.
 spit. — out **cootp, quitp**; — saliva **itáajc**
***quitp**.
 spittle bug. frothy mass that surrounds the —
cooxi itáajc.
 splash **cahístalca, it hant cöqueme**, see: **cooit**,
cöquiinim, cöqueenim, xepe *quinl.
 splinter (n.) **hehe iti ipáxoz**.
 split (intr.) **iti cö|cazx**.
 spoil. begin to — **quítjij**.
 sponge **xepenzátx**; various species: **moosni**
ocáxalam, tacj queemtajc, xepenzáah,
zatz.
 sponsor. burial — **hamác hacáatol**; lack
 burial — [body] **quimáca iic cö|quit**; (in
 Seri culture) **amác, hamác**; puberty fiesta
 — **ziix haasax haaptxö quih ano cöhamác**.
 spool for thread **icozáplim itac**.
 spoon **eenm haxöl**; use a — **cöquiháxöl**.
 spoonbill. roseate — **iyataj ano zaaxa**.
 spots. have blue —, bruises or birthmark
cooiloj; have white — **cooxapoj**, see:
cooxp.
 spotted **coospoj**; make — **cahóospoj**.
 spouse **aal, ical**; deceased — **ziix yacáai**; —
 who has recently died **ziix iihax iicx ihüh**.
 spray. (n.) sea — **xepe ooxquim**; (v., intr.)
coosj; (v., tr.) **cahóosj**; (with dust or loose

things) **cöquisj**.
spread. — *apart* **pte *cacóiox**; — *on* **iiqui col|cnéezj**; *be — out* **col|cpátjc**; *be — out on the ground (intr.)* **hant *caitoj**; — *out* **†caatjc, capátjc**; — *to (intr.)* **cöcoáan**.
spring (water) **hax hant quiti**.
spring (wire) **eenim coquéht, eenim coosot coquéht**.
sprinkle **cöiquizlax**; (e.g. salt) **iiqui *caai, cahóoxot**; (with dust or loose things) **cöquisj**.
sprout **hapx *quiyat**.
spurge. beetle — **pteep**; *cliff* — **hamácj**; *desert* — **tomítom hant cocpéetij**.
spurs **soéroj**.
square-cornered **quislítxcoj**, *see:* **quislítx**.
squash. (n.) *butternut* — **tziino ixám, xam**; *cushaw* — **xam**; *another species:* **xam cpoozi**.
squash (v.) **cajőáazp**.
squeeze. (with hand or arm) **iiqui *cotófz, iiqui *quisnan**; *squeeze liquid from* **ctiixp**; (with hand) **ctiipjőc**.
squid **pajáas**.
squirrel. Harris' antelope — **xpasíticl**; *round-tailed ground* — **ziix cozíp**; *another species:* **xpist**.
squirt. — *out (intr.)* **cojoz**; — *out (tr.)* **cajőámz**; — *liquid from the mouth* **quilp**.
stab **eenim col|cníp**.
stack (v.) **pte *queepec**.
stacked **pti *queepec, pti *quitéezc**.
tagger **caanapoj, coteja**.
stain **cotópl, ctopl, cöcatópatol**; (with grease) **cahák**.
stained with **quihúha, iiqui *quix**.
stairs **hant iquúipax**.
stalk (of century plant, yucca or reed) **icáp**; *immature* — **itjő**.

stamp. postage — **hapáspoj iiqui icáaca iiqui cöipázj**.
stand. — *apart* **hacx *caap oo, hacx *quiiij oo**; — *in line side by side* **chaasx**; — *on tiptoes (to reach something)* **cöcozáclc**; — *up (from lying down)* **cotj**; *make — in a place* **czam**; — *up (from seated or squatting position)* **cfit**; *make — up* **cahóohcö**; — *up with load* **cola *cpot**.
standing. be — **caap**.
star **azoj, azoj canoj, hamác** (arch.); *falling —* **azoj cpoc, zacáam hamác cooi**; *a certain —* **Naapxa**; *a certain — or constellation* **Hee**; — *in the constellation Orion* **Haamoja, Hap, Ziix Itx Cooxp, Mojet**; *star-shaped* **hax pti *csoaaj**.
star. sea — (general term) **azoj canoj**; *brittle —* **hanol cahít**; *a sun —* **pyoouque, oot ipyóouque**; *Panamic cushion —* **azoj canoj cheel**.
stare **itoj quih hanso cocnípatim**, *see:* **cnip**.
starfish. See 'star. sea —'.
stargazer. a sand — (fish) **hant ata**.
start. (motor) **cahú saxim**; — *up again* **iti *ccam**. *See 'begin'.*
starting point **yeeti**.
starve **anxö psaac *cooxi**.
star-vine. desert — **hant caitoj, hehe iti scahjít**.
stay. — *a while* **iti *cyaam**; — *all night until dawn* **hant *caféaa**; — *behind (lying down)* ***quihúhom oo**; (standing, immobile) **quihúpa**; — *with* **cacóxl**.
steady. go — [boy and girl] **pti *ccooz**.
steal **ceooz, cocóoz**; — *for* **cöcacóozit**; *help or make —* **cöcacóozit**.
steam **hax iháaxat**; *be with — or smoke* **caaxat**.
steamship **hamcáaxat cöcahémej**.

- steel **eenim czaahox**.
- steeply sloping upwards **quiiitj**.
- steering wheel **ziix hapéjic**.
- stem **itac**; center of — **imoz an**.
- step on **iti *cojást, iiqui *cozám, iti *cozám**.
- step. take a — **taa *cozám**.
- step to one side **cozám**.
- stepdaughter, stepson **acomíique**.
- stern. (of reed boat) **yeetcoj; †cyeeetcoj**; — of the boat **canóaa itx**.
- sternum **isxanéehjö**.
- stew **cooznij, quiznij**.
- steward **mayaróom**.
- stick **hehe**; — burning on one end **hamquífie**; certain — from the hidden stick game **comcáii, cöhatáxca, ilít coopol, imac coopol**; — for stick game **iquímot**; gambling — **hahéet**; have digging — **†quihápoj**; measuring — **hehe ziix ipépitim**; use — to cut century plant hearts — **†cahéel**; — used for cutting century plant **hahéel**; — used to dig up the roots of the “joját” plant **hapoj**; sticks used in a reed boat to prepare it to carry cargo **†icócajö, hehe icáacöim**.
- stick head out to look **capíicjim**.
- stick to. (intr.) **cotópl, ctopl**; (tr.) **iiqui *cahóocapot**.
- stick together [things] (intr.) **cöcoomlax**.
- stick with suction **ctopis**.
- stickleaf **hehe cotópl, hehe czatx**.
- sticky **coozlil**; make — **cahóozlil**.
- stiff **caaiscan, chast**; (in joint) **cöcoomlax**; [like muscle] **cmaxquij**.
- still (adv.) **ai, coi**.
- stilt. black-necked — **Hant lhúin itajíjic**.
- sting [insect] **cocóp, quip**; [like ray] **cö|cocótni, cö|quitni**.
- stinger **yacóp**.
- stingray. diamond — **hacat cmaam, quipcöáacoj, †sapcö caacoj, zaaj ano quitoj**; round — **cotj, ziix cöcocótni**.
- stingy **†iix *casa, imoz *queepit, iméque**, *see: queque, siipoj *quiizi, inol imáttox*, *see: quitox*.
- stink **casa, †quixepxat**; (like body odor) **ccotxta**; [like onions, spoiled beans] **ccon**; (like something dead) **cheemt**.
- stinkbug **contéetxyat**; a — **cascamáma**.
- stir **coonl**.
- stirrup **an iquitóaa**.
- stitch basket **coop, quip**.
- stomach **ano yahit, icsáam**; (of fish) **yaamol**; (of mullet) **isajápo**.
- stone **hast**; — for sharpening bone awls **ziix icóop iiqui ipémt**; glass-like — **hax ooxquim**; a — with green nodules **cotjööetjö**; a hard white — that rings **hast quuinla**; — used for straightening arrow shafts **hast iquéep**.
- stone weapon **hamoz ipápox**.
- stoop. — down **hantx iicx *coom**; make — over **canéepni**.
- stooped **cneepni**; [body] **[isoj] cö|quiij**.
- stop **cö|cactim**; — doing **haquix *czam, quicatx**; — suddenly **haquix *caap**.
- stopped up [like pipe] **iic cö|caanim**.
- stopper **an iquéete, ziix ihapóoin**.
- store (n.) **hayáa hacóxl**.
- store clothing and other possessions **queáacalca**.
- storm-petrel. least — **xepé iti coquéht**.
- story **icáaitom**.
- stove. kerosene — **hasáaiti ziix cöcamáma**.
- straight **comtxö**; go — **yamtxö cö|catax**.
- straighten **cahómtxö, queep, quip**; — fishing spear in the fire **hacáaiz *quisni**.
- strainer. woven basket used as — **icoéesc**.

strange **caméepit**; find something —;
something very — **ziix caméepit**.

strap **ihíjz**.

straw. wheat — **caztaz inal**.

straw. cane drinking — **xapij hax ipási**; cane
drinking — for cactus fruit wine **xapij
hamáax ipási**.

stray **haaho ij *cöcozám**.

street **haaco iicot**.

strength **eejc, iijc, iixaj**.

strengthen **cacáaiscan, cacáaixaj**.

stretch. (intr.) — oneself **iiqui *chaatox**; —
oneself to look **capüicjim**; [person or
animal] **cmeetosa**; (tr.) **caháatox**; — open
capásax; — out **ano *caháatox, quítox**.

stretched out [like cord] **chaatox**.

strike. (especially with the hand) **cnip**; (match)
cocsítox.

string (n.) **poosj**; — for violin or other
stringed instrument **heenj ihíjz**; violin bow
— **caay iip**.

string (v.) **ano comcöózi**, see: **imcöózi**; — a
violin **cö|cahíjz**; — organ pipe cactus fruit
on stick **cooploj**; — up **caazj**.

stringer. cactus fruit — **icóopl**; fish —
especially used for mullet **ziix coáafp
ipázlca**.

striped **cocpátyax, cöhatáxca**.

strong **caaixaj, ctoozi**; make — **cacáaiscan,
cacáaixaj**; the strongest **mos áno *caaixaj**.

stuck to **iiqui *coocp**.

student **hapáspoj cöhocóaat**.

study **isoj *cöcacóaat**.

stuff **xiica**.

stunted **pootsi**.

stupid **haaix *quijjim**.

styrofoam **ziix haxa quica**.

submit oneself to **isoj iiqui *quicatx**.

substance **xiica**.

subtle. in — fashion **hax oo tmahii [...]**, see:
cquii.

subtract **ano cö|cacóoix, ano hant iiqui
*cqueetx**.

suck **ccotz**; (e.g. to extract juice) **quipiz**; —
lozenges **quipeza**.

suckerfish **ziix iixz**.

suckle **hamt *quizi**.

suction cup (of octopus) **yatópis**.

suddenly **cöiháafx hac**, see: **caafx, hax isoj
itéxl oo [...]**, see: **quixl**; happen — (hax)
iiqui *cojoz.

suffer **ziix quih imquéepe quih iti *coha**; —
the consequences **ziix zo cöinsín**, see:
cocsín.

sufficient **haa cö|caafp, hoox *haa**; — in
quantity **queaam**.

sugar **xiica an icáai, ziix coáatjö**; brown —
sancáac; — bowl **xiica an icáai ano yaii**.

sugarcane **xapij coáatjö**.

suitcase **hehe zamij hapázni**.

summer **icózim**.

summit **hast quih *iyat**.

sun **zaah, †hant cöquiyoca, †ziix hamúme
caao**.

sun ray **zaah itéems**.

sun spider (windscorpion) **catax quip**.

Sunday **icatóomec, †*icatóomec caacoj**; be —
-catóomec.

sundial (shell). Gulf — **itx imonáaij**.

sunlight **izáahox, zaah**.

sunny **czaahox**.

sunrise. be before — **ctaaplc**.

sunset **zahéme, zeeme**.

sunshine **zaah**.

superior **cacóhot**; (especially in power)

quipac cö|quinol.

support oneself on **cöcatfiitx**.

sure **is**; (informal affirmative answer) **asa**.

- surf scoter **xepe iti coof**.
 surface **itácl**.
 surgeonfish. yellowtail — **potáca camoz**.
 surpass **cö|caazquim, cöqueemij**.
 surprised **iisax *caanj**; — and scared **iisax com intópl ipi**, *see: ctopl*.
 surrender **isoj *quicatx, isoj heme *quimjc**.
 surround **cö|caafin, camoíj, cöcanáafin, ano cö|quitox**.
 surrounded **cö|cayáxi**.
 suspect **hax isoj *cquii, iiqui *quiquim**.
 suspicious. *be* — of something **ziix iij cöquiasaxim**, *see: quiasax*.
 swallow (bird) **xaasj an quiimtoj**.
 swallow (v.) **coom, quim**.
 swamp **hant conópij**.
 swat at **csap**.
 sway (on a pivot) **ano *quitáaij**.
 sweat. (n.) **iháamaj**; (v.) **quiháamaj**.
 sweater **an iquípilc caamiz, hasc an ihanáaila**.
 sweep the floor **hant *quisaquim**.
 sweet **coáatjö**.
 sweetbush **sapátx**.
 sweeten **cahoáatjö**.
 swell **cpete**; [stomach] **†quiioḷa**; *make* — with gas **capítol**.
 swim **cacat**; — in the sea **xepe ano *caalim**; — underwater **hant *queectim**; *make* — **cahácatot**.
 swimming crab. blue — **zamt**.
 swing (n.) **hatxánoj**.
 swing sideways with jerking motion (tr.) **ccaat**.
 swirl **cpootita**.
 swish **caalajl**.
 swivel (on fishing line) (n.) **ziix toi cpot**.
 swollen **cpete**.
 sword **haspáaya**.
 swordfish **xpezozj**.
 syringe **an icoáahtoj itac**; — needle **eenim cosi an icoáah**.

T - t

- table **hehe iti icóohitim**.
 tablecloth **hehe iti icóohitim iháanim**.
 tablet. medicine — **ziix hapámyam**.
 tabletop of mountain **hast *iyat pti catázo**.
 tadpole **xasepjö**.
 tail **iip**; (of black sea turtle) **yasámict**; (of fish, bird or airplane) **iipajö**; (of lobster) **ptcamn *yaap**; *have a* — **quiipa**.
 tail fan (e.g., of shrimp) **hapáspoj yaa**.
 tail spine (of the spiny-tailed iguana) **icös**.
 tailbone **iip itac, iitol iif itac, itj ijízi itac, itj ipac**.
 take **caháanpx**; — apart **quipox**; — away **cacáatax, hizx *ccaax, ccaax**; — away *forcibly* **ccazit, cocázi, ctaxz**; — out **hapx *ccaax, hapx *quih**; (someone, to some place) **cöcaax**; — (something) after (something) **ipac *cöcacóoot**; — (something) away from (someone) **cö|cacóoix**; — (something, to someone) **iicp *cöcaax**; — (something) to (someone) **ipac *cöcacóoot**; — something to the healer as payment for his work **cato *quimosim**; — there **toi *cqueetx**; — to **contcóozi**; — with **caahal**.
 take notes **hapáspoj quih iti hant *quiquim**.
 take off [plane] **hant com *quiiix**.
 talk **caaitom**; — a lot **haquix imitéeno**, *see:*

- quitéeno**; — about **czaxö**, **cöcaquéexot**,
quih; — at the same time **pti czacatim**, *see*:
czactim; — in any unfavorable way (dirty,
 complaints, gossip, etc.) **ziix cmiipla quih**
***quitéeno**; — indecently **comíx cö|caai**;
 — indirectly **ihíin hac *czaxö**; — jerkily
iitom quih *cöcacáapis; — to **czaxö**; —
 without opening the mouth much **iitom quih**
ccapolim, *see*: **ccapjö**.
- tall **cacösxaj**.
- tamale **hacápnij**.
- tamarind. Manila — **camótzila**.
- tame (an animal) **haquix *cayéenot**,
cöcacóaat.
- tangle up **cazázni**.
- tangled up **cozázni**; become — with feet **ano**
***quimónalca**; get — with the other **pti**
***quixpx**.
- tank. water — **piila**.
- tap **cqueetni**.
- tape. measuring — **ziix ziix ipépitim**.
- tape player **ziix coos**.
- tape recorder **ziix an icóos**, **ziix icáaitom quih**
an hant yaait.
- tapping noise. make — **caquééfez**.
- tar. kind of — **hocö ine**.
- tarantula. desert — **coáanla**.
- tarantula hawk wasp **hax caatjö**.
- tarp **hatéiictim haquéezi**, **icahémej**.
- tarpaper. corrugated — **hapáspoj coopol**.
- tart (adj.) **ccotp**.
- taste (v.) **cpii**.
- Tastiota **Hast Ihíin**, †**Haxásol**.
- tattered **quinco**.
- tattoo (n.) **icocózt**, **ipázt**; (v.) **coozt**, **quizt**.
- taut [like cord] **cmxquij**.
- teach **cöcacóaat**.
- teacher **hapáspoj cöcacóaat**.
- tear (of eye) **itox**; have tears **quitox**.
- tear (n., rip) **iizx**; (intr.) **iti cö|cazx**; (tr.)
ccazx, **cahínco**; — off **cöcaafp**; — out
ccapzx.
- Tecomate **Hajháx**.
- teeth. false — **hatáast hacx quijj**.
- telephone **icáaitom an ipé**.
- telescope **ziix an iquítoj toox cöicoféaa**.
- tell **coomx**, **quimx**, **quii**; — a story in a
 different way (mixing up events) **ij hant**
***czam**; — gossip to the person about whom
 it is **iiqui coomazxa**, *see*: **coomx**; — to stop
cöcaaitax.
- tellin clam **hatj iháxöl**, **slenápszj iháxöl**,
tajjitiqúixaz.
- temple (of head) **itáamj**.
- ten **chanl**, (in the old counting system)
 †**xohnal**; be — years old **hant *cahánl**; do
 — times **cahánl**; put — **cahánl**.
- tender **cmaaitx**, **cmotjö**; [like branch] **cooil**;
 [plant] **caxt**.
- tendon **imtj cooxp**; Achilles' — **yaazj itac**;
 mule deer — **pamtj**.
- tent. camping — **icahémej haaco**.
- tentacle **inol**.
- tenth. the — **iiqui ihánl**, *see*: **chanl**.
- teparry. wild — **haap**; cultivated — **teepar**.
- Tepopa Point. peak at — **Pajquéeme**.
- termite **oofmoj cacöla**.
- tern **hatj**, **ziic ccap cooxp**.
- territory. Seri — **comcáac quih hant iti yaii**.
- test (v.) **coomaj**, **quimaj**; [animal after
 hibernating] **hant *quimaj**.
- testicle ***itc ano quijj**; testicles **xiica itajéen**
oo coii; testicles and scrotum **itc**; have
 testicles **quijtj**.
- thaid snail. a — **haxöl ináail ancoj cmasl**,
iquihímz iic cöihípe.
- than **iiqui cöihíin hac**.
- that (adj., at some distance). (in focus) **ticah**;

- (soft thing) **tiquih**; (with motion) **tiquihtim**; (approaching) **timoca**; (going away) **tintica**; (lying down) **ticom**; (seated) **tiquij**; (standing) **ticap, ticop**; (group or mass) **tacom**; (especially a place) **tahac**.
- that (adj., far off). (soft thing) **himquih**; (with motion) **himquihtim**; (approaching) **himmoca**; (going away) **himintica**; (lying down) **himcom**; (seated) **himquij**; (standing) **himcap, himcop**; (place) **himcac**.
- that (pron.) **taax**.
- that one **ti, tiix**.
- that one (at some distance). (in focus) **ticah**; (approaching) **timoca**; (going away) **tintica**; (group or mass) **tacom**; (lying down) **ticom**; (seated) **tiquij**; (standing) **ticap, ticop**.
- that one (far off). (approaching) **himmoca**; (lying down) **himcom**; (seated) **himquij**; (standing) **himcap**.
- the (indefinite position) **quih**; (generic) **hizquih**; (lying down) **com**; (pl.) **coi**; (place) **hac**; (seated) **quij**; (seated things) **coxalca**; (standing) **cap, cop**; (standing things) **coyolca**; (things lying down) **coitoj**; (approaching at some distance) **timoca**; (going away at some distance) **tintica**; (in focus) **cah**.
- their, his, her **i-**; (possessor, for kinship terms) **a-**.
- them, her, him (direct object) **i-**; to —, from — **ano, quino**; (to —, with —, indirect object) **co-**.
- then **cmaax, hanso, ox tpacta ma [...]**, *see*: **hapácta, *ox mayax**.
- there **haa, haquix, taax, tahac, ti, toc, himcac**.
- thermometer **quináail imátj haa caaco**.
- thermos. coffee — **café an ipén**.
- these (adj., pron.) **hizcoi**; (approaching) **hizmocac**; (in group) **hizcom**; (lying down) **hizcoitoj**; (seated) **hizcoxalca**; (standing) **hizcoyolca**; (pron.) **hizáax**.
- they (usage is rare and generally deprecativ) **ee**.
- thick **hoox *csoop, quipcö**; (like oil or honey) **ctoozi**.
- thief **icocóoz quiya**.
- thigh **itáaxim**.
- thimble **cozáplim an ihínol**.
- thin **coosot, queeme**; — and weak **quiquíi**; — because of sickness **†quihéezilc**; [like paper] **cxatcaj**; [person] **quitéejöc**.
- thing **ziix, †zah**.
- think **cöcoímozim, quimoz**; — about (opinion) **cquimoz**; — about (with intention) **camoz**; (believe) **camoz**; (meditate) **isxéen co|ccáa**; — well of **casxénot**.
- third. the — **iiqui iipxa, iiqui cöiipxa**, *see*: **capxa**.
- thirsty **hamátj *cooxi**; make — **hamátj *caaxit**.
- thirty **ihánl *capxa**.
- this (adj.) (approaching) **hipmoca**; (going away) **hipintica**; (liquid) **hizcop**; (lying down) **hipcom**; (soft thing) **hipquih**; (standing) **hipcap, hipcop**.
- this (pron., mass) **hizáax**.
- this one **hipíix**; (approaching) **hipmoca**; (going away) **hipintica**; (lying down) **hipcom**; (seated) **hipquij**; (soft thing) **hipquih**; (standing) **hipcap, hipcop**; (seated) **hipquij**.
- thistle. Russian — **ziim caacöl**.
- thistledown velvet-ant **quisj iixz**.
- thong. leather — **ziix ináail hapísij**.

thoracic cavity **izaj an**.

thorn **cosi, icös**; crucifixion — **xooml, zazjc caacöl**; mesquite — **xpeemoja**; probe for — **coosijc, quisijc**; (removed from object) **ihícös**; have thorns **quicös**; remove thorns from certain cactus fruit **capéne**.

thorn-apple. desert — **hehe camóstim, hehe caróocot**.

thornless **cpene**.

thorny **ccosyat, quicös**.

those (adj., pron., at some distance) (soft things) **taquihtolca**; (especially places) **tacahjoj**; (going away) **tanticat, tanticat**.

those (pron.) **taax**.

those (adj., pron., far off) **himcoi**; (lying down) **himcoitoj**; (seated) **himcoxalca**; (standing) **himcoyolca**.

thought **ihímoz**.

thrasher. curve-billed — **mojéptxö**.

thread. (n.) (of cloth) **an iháatox**; sewing — **icozáplim**; (v.) **ano comcózi**, *see*: **imcózi, ano *quisl**.

thread plant **xtamáaija oohit**.

threaten **cacáatla**.

three **capxa, †yaítáii**; (in the old counting system) **†pxaahom**; be — years old **hant *caapxa**; do — times **caapxa**; put — **caapxa**.

threeawn. California — ***conée csaai**; six-weeks — **impós**.

throat. inside of — **ipnij**; outside of — **ipos**.

throw **cö|cojít, quixquim**; (a person) rolling down **cahéemelim**, *see*: **cahéemij**; (food from the boat to the shore) **hant it cö|coiimtim, hant it cocquimtim**, *see*: **cquim**; — here and there **capóótita**; (liquid or loose things) against **cocpófc**; (long thing) **quixquim**; — (long thing) into **quica**; — out (like garbage) **himo**

***quicatx**; — (something) at **co|cjít**;

(stones) **coiimtim**; — (stones) at **cquim**; — to the ground **hant co|ccáxz**; — up into the air **coléequi *quixquim**.

thrush. have — **itéen *cpajim**.

thumb **inoléecoj**.

thumping, pounding, or muffled sound. make — **quiipcö**.

thunder **canj, iinj**.

thus **ox**.

tibia **ipot itac**.

Tiburón Island **Tahéjoc, †Hant Hamoíj Quiimt**.

tick **haxz ii caacoj**; a small — **haxz ii exatcaj**.

tickle **quitlc**; [the throat] **†[ipos hac] *quitlc**.

ticklish. feel — **casímta**.

tide. be ebb or low — **xepe *quixi**; high —

xepe cpocatoj; be high — **[xepé com] cpocatoj**, *see*: **cpoct**; be low — **[haxoj]**

***cöcootij**; low — at night **xepé ihámoc**

quih ano toom imquün; incoming —

***xepé cpoct tintica, xepé mquiin**; make

high — **xepé timoca colx *cahímej**;

morning low — **hant imíjz haxoj cöcootij**;

neap — **xepé cmotómn**; outgoing — **xepé**

quixi tintica; red — **xepé an ihéel**; spring

— **xepé caaixaj**; yellow — **xepé an imásol**.

tie **cahíjz, casóocati**; — sticks to a frame to

make a cradleboard **csitj**; — up **cacápnij**,

cahíjz, co|ccáaix; (with many wrappings)

cfain.

tie (necktie) **ziix hapápjc**.

tight. closed — **caaiscan**.

tighten (by pressing) **cö|cacáapis**; — one's voice **ihípon cö|cacáaiscan**.

tilt **coteja**.

time. at that — ***taax iti, taa iti**; be or last a

long — **toox *cayáxi**; do at the same —

ano *cöcatáait; for a long — **aamo**; from

- to time **ipácta xah haa tahca ma x [...]**,
see: caahca; have — to do (activity)
cöcatáxatol; long — ago ***zimjöc áa xah**;
 — when something ripens **†iháat**.
- timid **ihíini cö|quijj**.
- tin can **eenim quiix, eenim quiix coíj**.
- tingle **quimátni**.
- tip **ihiyáx**; (of branch of plant) **iyat**; — of the
 flipper (of the sea turtle) **yasíptx**.
- tipped to one side **quistóoin**.
- tire **hant imáasij**; — tread **hant imáasij**
ipáscax; — wrench **ziix hant imáasij**
ipápox, ziix ipáptax ziix hant imáasij quih
oo cöipáh.
- tired **iixaj quih *quinej**; become — **iicx**
***cayáxi**; — of walking **iitax *queme, iilx**
quemetoj, iihjoj cooxyat, *see: cooxi*.
- to (inanimate object, them) **ano**.
- toad **otác, ziix hax ano quijj**; red-spotted —
haat iiqui ix; young — **hant imojást**.
- toadfish **sacö**.
- toast. (corn in a basket with hot coals) **caamn**;
 (in hot sand or in frying pan) **ccaaat**,
coócaat; (with hot sand or hot rocks)
coozin, quizin.
- tobacco **haapis copxöt**; coyote — **xeezej**
islítx; desert — **haapis casa, xeezej islítx**;
 tree — **nojóopis caacöl**.
- today ***zaah hipcop**.
- toe **itóaa**; big — **itoéecoj**; toes **itoitáz**.
- together **ptiicx, ptihax, ptiti**.
- toilet **hant it hant iquíj**.
- tolerate **ihax cö|caiitim**.
- tomato **xtoozp hapéc**.
- tomb **ziix haxcmiih quih hant an iihom**.
- tomorrow. day after — **hant pofii mos hant**
pofii ta [...], **hant pofii ta quipac hant**
cöpofii ta [...], **ipac hant cötfii ma [...]**,
see: cfii.
- tongue **ipl**; put the — **quipl**.
- tonight **pohámoc ta [...]**, *see: chamoc*.
- tonsil **iisa**.
- too (intens.) ***halx xah**.
- tool **ziix oáactim**; — for taking something
 apart **ziix ipáptax**.
- tooth **itáast**; have teeth **quitáast**; canine —
eáaj; front — **itéepni**.
- tooth design. make — as on a basket **ano**
***cahéefjoj**.
- toothache **hatáast ijízi**.
- toothbrush **hatáast ipásaquim**.
- toothpaste **hatáast ipáaisx**.
- toothpick **hatáast ipéselax**.
- top **isxáp**; — of head **isxáp**; (lid) **ziix**
ihapóoin; place on — of **itácl**; put on — of
capxázl.
- top. spinning — **hatáaij**.
- top snail. rugose — **haapx**.
- torch made of dry organ pipe cactus **heexoj**.
- torchlight. fish by — **cacáanoj**.
- torn **cö|capzx**; — into shreds **quinco, iti**
cö|cazx.
- tortilla **hatáscar**; corn — ***hapxöl haxátlc**;
 (especially those made with wheat flour)
ziix cxatlc; make tortillas **catáscar**,
caxátlc.
- tortoise. desert — **†xtamóosni, ziix caatotim**,
ziix hehe it cöquijj.
- total **iti cöihiyáxi**.
- totoaba **†hazni, zixcám cacöla**; juvenile —
zixcám coosotoj; very large variety of —
haznám.
- touch **ccactim, iti *quinol**; (lightly) **cöquiin**;
 — (lightly with a flicking motion using four
 fingers to get one's attention) **ctiptx**; —
 with **cocquéen**; (with something long and
 pointed) **iti *cahiyat**.
- tourist **ziix capásiro**.

tow **caazj**, **hant *quitox**.

toward **iicp**, **iiqui**; — somewhere else **toii**;
directly towards **cöiyámtxö**, *see: comtxö*;
towards (person who is approaching) **iicp**.

towel **ziix hayéen iiqui ipémt**.

tower shell **xtapácaj**.

town **hezitim**.

toy **ziix hacáalim**; a push — typically made
using organ pipe cactus slices as wheels **ool**
itac toii hapátni.

trachea **yahjjj**.

track (of animal) **yaaö**.

tractor **ziix ina quicös cojöz**.

trade for **quipot**.

trail (of animal) **yaháaho**.

trailing four o'clock **hamíp cmaam**.

trampled down **ctapjö**.

transcribe **hapáspoj quih iti hant *quiiquim**.

transform **caháa**, **toii co|cquéetx**.

translucent **quiimj**.

transmit (disease) **iiqui cö|queectim**.

transport **hant *cöcáhéectim**; (in truck or
boat) **cahásquim**.

transverse **cooipj**.

trap **an iquimónalca**, **quipjic**; sardine —
xiime an ihanáaila.

trash **hant xnoois**.

travel **hant cö|queectim**; — at night sweeping
the ground with a stick to ward off snakes
hant *cqueenla; — by land **hant quih**
***caao**; — by land parallel with a boat so as
to arrive where it is going ***itáai caap**; —
in large group [any species of fish] **caha**;
— in swarm **hant cö|quimej**; — on foot
hant oo *caap.

tray **ziix iti icatéepx**.

tread grain **caztaz ano *coáafla**.

tread. tire — **hant imáasij ipáscax**.

treat. — kindly **hehe ipi cöimazéxet**, *see:*

cöcazéxet; — well **ihüpe co|ccáa**, **ziix**
cöihüpe *quiya; — with affection
†camáaina; — with medicine **ziix iic**
cöihüpe zo cö|cacóit.

tree **hehe**, **hehe hant quití**, **hehe hapec**; clump
of trees and bushes **†heetyax**; generally any
planted — from outside of the area **hocö**
hapéc.

tree lizard **hehe iti cooscl**.

tremble **caahnij**; [especially the hands,
because of age or illness] **cxaplc**; [the
whole body] **cxapjö**.

tremors. with — [voice] **cxapjö**.

Tres Vírgenes (Las) **Hastójücöla**.

trigger (of gun) **ccafz**.

triggerfish. finescale — **taca**, **†tis hatéen**
iyíxöp, **†toozajö hant caap**, **ziix hant**
cpatj.

trill. tongue — made by warrior **hapl iháahit**;
make — **ipl *caahit**.

trim. wood — on side of boat **itéel ipáxquim**.

trinkets **xiica quitxl**.

trip (stumble) **cootni**, **quitni**; — against
queefelim; cause (someone) to —
cöcacófelim.

trips. be with or carry on many — **ccooi**.

trivia shell. a — **haxöl ináail cheel**.

trixis (a bush) **cocaznóotixz**.

troll (v.) **yaahit haxa *quitox**, **haxa quitoxim**.

tropicbird. red-billed — **zicázijc**.

trot **coocöz**.

truck **trooqui**, **ziix hacx tiij catax**; — bed **iti**
yahásquim; — box **ano yahásquim**.

true **áa**, **iíha**, **iháapa**, **isoj**; be — **cöihíihat**.

true bug. a — **iicj ano coozp**.

trumpet (instrument) **hooor an icóopxoj**.

trumpet. desert — **tee**; little — **tee cmaam**.

trunk of body. lower — **itj**; put lower — in
quitj.

- trunk of tree **hehe hant ihíti, hehe it.**
- trust **cöimmímoz**, *see: cquimoz.*
- trustworthy **ihímoz *cazoj oo.**
- trusty old **cmaacoj.**
- truth **ziix *cöihíhat**; *be the — cöihíhat.*
- try **camoz.**
- tub **tiina.**
- tuberculosis **haait hapátajc, *icamoquéepe imcótj.**
- tubular **coíj**; *make — cahóij*; —*shape that is constricted in more than one place*
cocpóoztaj, *see: cpoozi.*
- tuck under **ano cö|quisnan.**
- tumble over. (*intr.*) **cpaainj**; (*tr.*) **capáainj.**
- tumbleweed **ziim caacöl.**
- tuna. black skipjack — **insóc**; *a small — yazopoj cöitóilam.*
- tunicate **xepéyas.**
- turban snail. Gulf — **cotópis.**
- turkey **too.**
- turkey wing shell **islícot itáail.**
- turn around. (*intr.*) **toii *cpot**; (*tr.*) **toii *capót.**
- turn face down **ano *cahímoz.**
- turn inside out **cöcapóotizx.**
- turn into (a place) **iiqui *ccaaij.**
- turn off (e.g., automobile, motor) **haquix *ccaaix**; (*faucet, current*) **cö|caactim**; (*light*) **caxópt.**
- turn on. (*device like radio or tape player*)
cahóosit; (*light*) **cacáanoj.**
- turn one's back **iiqui *quipac.**
- turn one's head **iiqui *cacsx**; *cause to — iiqui *cacáacsx.*
- turn oneself **iiqui toii *cpot.**
- turn over **capóc, iij hant *ccaaix, iij hant *czam, cöcapóotizx, iij hant *quica, iij hant *quih, iij hant *quiquim, iij hant *quixquim, cöcapémetx.**
- turn the corner **cfain, iiqui *cfain.**
- turn upside down **hant iiqui *casxápa.**
- Turners Island **Hastáacoj.**
- turnstone **taçj imoz.**
- turrid shell **haxöl ináail quitajj.**
- turtle. loggerhead — **moosni ílftcoj caacöl, xpeeyo**; *mud — xtamáaija*; *Also see 'sea turtle' and 'black sea turtle'.*
- tweezers **eenm icotázita, hatéems ipápt.**
- twenty **ihánl *coocj.**
- twice. *do — caacj.*
- twin **hahóocj.**
- twine **ziix hapánzx.**
- twinkle **cxopt.**
- twirl (*tr.*) **toii *cahímej.**
- twist **capóoin**; — *ankle on cmihzx*; (*mesquite roots into cord*) **†coomlc, †quimlc**; (*to make cord*) **coomas, quimas.**
- twisted and unraveled [*like thick rope*]
chaanzx.
- twitch **cooseta.**
- two **coocj**; (*in the old counting system*)
†cajcom; *be — years old hant *caacj*; *put — cahóocj.*
- typhoid **xiica cmasol.**

U - u

- udder **imax.**
- ugly **haac *hapáspx.**
- ulna **icös itac.**
- umbilical cord **iixöni, itóozj**; *have dry —*

quits; (*the part that remains on the baby and that dries before it falls off*) **its**.
umbilical hernia. have — **quitni**.
umbrella **quisoj iiqui haquéezi**.
unaccompanied **iháamac**.
unattended **hacx *caahca**.
unbutton **cöcaafp**.
uncle. maternal — **azmü**; *maternal* — (*infrequent*) **axáac**; *older paternal* — **amáhaj**; *younger paternal* — **aaitz**.
unconscious **ihúisax com iméxl**, *see: quixl*; — *because of drowning* **iisax quih *quinej**; *knock* — **ccaaf**.
unconsolable. be — [**iisax com**] ***cactim**.
uncover **hacx *quica**; (*hard or seated thing*) **hacx *ccaax**; (*long thing*) **hacx *quixquim**; (*small loose things*) **hacx *quiquim**; (*soft thing*) **hacx *quih**; (*standing thing*) **hacx *czam**.
uncovered **chapx**.
under. place — **imócl**.
undercook **cahís**.
underground. be — **hant *quipot**.
underpants **an iquítj ipot icoáah**.
undershirt **caamiz ipot icoáah, ipot *haficj**.
understand **quii, hant ihúip zo *quiya**; (*the meaning*) **iiqui cöiyanáaij quih *quiya**; — *well* **müizj *quiya**.
undulate **coáailim**, *see: coáaij*.
unfasten **cöcaafp**.

uniform (adj.) **yafin *cazoj oo, yaaó *cazoj oo**.
unlimited number **zimjóc xah zo *cyaxi**.
unmarried and elderly **cazojéecoj**.
unobvious **cahmáaco**.
unravel **ano *caháatox**.
unripe [fruit] **quicsj**.
untie **capátjc**; *untied* **cöcoáafp**.
unused **cmeesom**.
up **cola**.
upper part. have — **quisxápa**.
upset (adj.) **iyoj cö|caaitic, iihjoj intícatoj**, *see: intíca*; *become* — **iihjoj contícatoj, contícatolca**, *see: contíca*.
upside down. turn — **ano *cahímoz, hant iiqui *casxápa**; *turned* — **ano *quimoz, iti *quimoz**.
upwards **coléequi**.
urchin. purple — **xepenosíml**; *slate pencil* — **xepenosíml caacöl, xepenosíml quictámo**.
urinate **hax oosi himo *quizjc**.
us (direct object) **hizi**; *to* — **hino**; *to* — (*indirect object with certain verbs*) **he**.
use **ccactim**.
use up **queeme**.
used up **queme, †tepo**; [*liquid*] **cöcootij**.
useful item **ziix ziix ihasíjim**.
useless. in — *condition* **†tepo**.
uterus **an ihúicto**.
uvula **ipl heequé**.

V - v

vain. do work in — **ziix z ano mcoozi**, *see: imcöozi*.
valley **hast quih iicot, iicot**.
Vaporeta **Heeme Iyat**.

varicella **icamápxölilca**.
varnish (n.) **hocö *ihanáxz**.
vegetable **ziix quih caxt**; *vegetables* **hehe yaail caxt**.

- vegetation **hant yaail**.
- vehicle **trooqui, ziix catax, ziix hacx tiij catax**;
have — **quitróoqui**.
- vein **iháait quih ano yafin, ihísax ano yafin, imtj**; red veins visible on outside of mesquite pods that indicate they are ripe **haas quih ipási**.
- velcro plant **zaaj iti cocáai**.
- velvet mite. red — **ipca iixz**.
- velvet-ant. red — **caytapcapáain**; thistledown — **quisj iixz**.
- vendor. traveling — **ziix cöquitalháatim**.
- venereal disease. have — **quipóoit, quisi**.
- venom **yeesol**.
- Venus **Azój Canoj Hant Ifñi Caaó, Conéaax Oáacta**.
- venus clam. common California venus — **spiitcam**; ornate venus — **spiitcam ctamóo**; smooth Pacific venus — **haan**; other species: **camázjij, halít cahóoxp, haxöl, spiitcam coospoj, spiitcam cpaxz**.
- verbena. coastal sand — **spitj cmajíc**; sand — **hantóosinaj**.
- vertebra **eáaj**; whale — **hacméaaj**; group of thoracic or back — **itac hant coom**.
- vertebrate **quitac**.
- vertical and right side up **coohcö**.
- vertical and upside down **hant iiqui *quisxápa**.
- very **áa, anxö, hanso, hansáa hax, hans xah, hax**.
- vetch. deer — **hee inóosj**.
- vibrate gently **coopjij**.
- vigilant for **hant cö|quiiis**.
- Villa de Seris **Hasoj licot, Hast Captj**.
- vine **hehe coccoüml**; balloon — **hax quipoüin**;
puncture — **cosi cahóota, cözazni caacöl, hee inóosj, heen ilít, hehe ccosyat**; yellow orchid — **haxz oocmoj**.
- vinegar **hoova hamáax ccapxl**.
- vinesnake. brown — **hamisj catóojoj**.
- violate **cajáaptoj**.
- violin. one-string — **heenj**; — string **caay iip, heenj ihízj**.
- viper (general term) **ziix *cocázni hant cöquiih**.
- virgin **cmeesom**.
- Virginia rail **pnaacoj ano coéesc**.
- vise **ziix ziix iiqui cöihatüpjöc**.
- visible **haa *caco**.
- vision **ziix quih ihacóhot**; seek — **heecot *coom**.
- visit **halx ano *caafp**; — hoping to receive (something) **heme colcyáai**.
- voice **ihípon, ipon** (rare); tighten one's — **ihípon cö|cacáaiscan**.
- Volkswagen beetle **haxz ii**.
- volleyball **ziix coquéht ptiiqui hanípatim**.
- voluntarily. do — **iti *quiisax**.
- vomit **catajc, quitajc**; make — **cacáatajc**.
- vortex **yahíxöt**.
- voucher **†éaǵi**.
- vulture. black — **colquúimet**; turkey — **naapxa**.

W - w

- wail the death wail **iisax com *quipox**.
- waist **itj quih it**.
- waistcord **hapáaaf, oáaf**; wear a — **coáaf, queaaf**.

wait for **caquéeejim**.

wake (in sea) **xepe quih ooix**.

wake up. (intr.) **caacsx**; — part way **caii**; (tr.) **caacsx**.

walk **catax**; go for a — **capásiro**; help — **casáacajam**; — with high steps **cocásjc**.

walkingstick **haaxt**.

wall (of a building) **iizc**.

wallet **an iquitóm**.

wander around **cahéhtim**, **cargüeyotim**.

want **camoz**, **iisax com *catax**, **quimzo**, **ox *cquimoz**; — (for another person) **cöcaláahit**, *see*: **caláahi**; — (for someone) **iic co|cquéepe**; — someone to do something **cöcacómzo**; — to do just because one wants to **isoj *cöcacómzo**; — to have **caláahi**.

war. make — **coyái**.

war whoop. give — **coáap**.

warbler. Wilson's — **ziic cmasol**.

warm **cmeque**; feel — **caméque**.

warn **yaníqui co|czázö**, **yaníqui *cöcaamx**.

warriors **xiica coyái**.

wart **ihéesya**.

wash **caaisx**; — clothes **hax ano *coáah**, **hax ano *quih**; — clothing for (someone) **hax ano *caahit**; — hands **conéaax**; — hands of (another person) **canéaaxot**; help — **hax cö|cacócamot**; — one's face **yeen hax cö|quiquim**; — one's hair **cpanim**; — the hair of (another person) **capánomot**.

washbasin **ziix iti icatoozi**.

washboard of boat **canóaa itéel**.

wasp. (red) female mutillid — **caytapcapáain**; (white) female mutillid — **quisj iixz**; mud dauber — **hant quip**; tarantula hawk — **hax caatjö**.

watch **coáacta**; — anxiously for coming of something **caapa**; — for coming of something **†caazo**, **†queezam**; — over

hant cö|quiiis.

watch (wristwatch) **zaah hanol hacáaix**.

water. fresh — **hax**, **†xiica cosíin**, **†xiica hapám**; with or in — **haxa**; salt — **xepe**; a place where, upon digging, one finds fresh — **hanténo hax**; basket-making — **icatáaxa**; fetch — **caaij**; have — or other liquid **quüixa**; — container **ziix an hax ipén**; — drum **an iquüixa**, **hehe an icáaij**; — pump **hax iso|hapx cöquica**, **ziix hax hapx quicatim**; — tank **piüla**.

waterbug. a — **hax quitáamt**.

waterhole **hax hant caap**.

watermelon **†coxixám**, **ziix is cooil**.

waterspout **hax coümaj**.

wave **hoopatj**; with breaking waves **choopatj**; have large waves **†cozáhnalca**; have large non-breaking waves **[xepe com] colx *quuisax**; have large rolling — **chooinalca**.

wavy **cmonlc**; have loose — attachments

quistj.

waxwing. cedar — (?) **haxáaza imac**.

way. in a single — **yafin *cazoj oo**, **yao *cazoj oo**; — of life **ihúsax com ihacóoot**, **isoj iháai**; — of thinking **ihímooz**.

we **ha-**, **he**.

weak **caaitic**, **cmotómn**; — and without strength **quiquüi**; — from hunger or exertion **†cahsóom**.

weakfish. white — **zixcám cooil**.

weapon. have — **cyaacni**, **quixáaza**.

wear. always — **imahínej**, *see*: **cahínej**; — around the neck **quipjc**; (blouse, shirt) **cfiej**; (clothing) **queáacalca**; (head of mule deer as decoy or in dance) **quipalíti**; (kilt) **cotáai**, **ctaa**; — on neck **coopjc**; — one's hair loose **ilít *cahópxöt**.

wear out **cahéejim**.

weather **hant**.

- weave **pte *cazázinot**.
- web. funnel-shaped spider — **cofíz iime**; orb spider — **conzáait**.
- wedge-shaped **capxéecz**.
- weed. alkali — **ziix casa insíi**.
- week **icatóomec**.
- weevil. silver twig — **queque**.
- weigh **camótet**.
- weight. feel the — of **camótet**.
- well (adj.) be or get — **quiipe**.
- well (adv.) **miizj**; do — **haai *cahípi, miizj hant *czam**; do — to **miizj haxc *caafin**.
- well (n.) **hant ipot hax**; hand-dug — **hant hanáaila**; superficial — **hax**.
- well-done **cmizj**.
- well-off in possessions **ziix *quiiha**.
- west side **itáaple iic cöihihíizat**.
- west. towards the — ***zeeme iicp**.
- western diamondback **cocázní**.
- westwards **zaah quij contíta an iizquim quih iicp**.
- wet **quiijc**; get — from the fog **quixéele**; cause to be — **cqueejc**.
- whale **ziix hapx coom, †haquim**; fin — **itiiquiticáyacax**; killer — **isaxípol, tacj queemtax**; pygmy killer — **tacj aapataj**;
- whale shark **hant yapol, ool**; sperm — **imahtúin**; a — with white spots **ziix cooxapoj**; another species: **†aasj**.
- what (question) **áz, zó**.
- wheat **caztaz**; Indian — **hatajéen**.
- wheelbarrow **ziix toii hapátni**.
- whelk. basket — **haxöl ináail cnoosc**.
- when. (future) **po-**; (present, past) **t-**.
- when (question) **zímjöc**.
- where (question) **háqui**.
- whetstone **eenm ipémt, hast eenm ihahíta**.
- which (question) **zó, háqui**.
- whichever **hax**.
- while **ano, iti**; for a little — **halx**.
- whinny **coáap**.
- whip **tzicóoti, ziix icoáaxz**.
- whipsnake **coíimaj**.
- whiptail **ctooixa**; juvenile — **toixopíil**.
- whirlpool **xepe toii cpot**; (created by a fish or turtle) **yahíixöt**; make — **toii *cpot**; cause — on the surface of the sea **canóoiij**.
- whirlwind **hai comáanoj**; — over the ground **coáaft**; — over the sea **xepe iti *coáaft**.
- whiskers **itéems**; have — **quitéems**.
- whisper **hantx *caaitom**; (practically without sound) **isxéen oo *caaitom**.
- whistle. (n.) a — used to call the spirits **hast icáah**; toy — **xapij an iquípl**; (v.) **cosípxoj, csipxoj**.
- white **cooxp**; make — **cahóoxp**.
- white. egg — **iixquij**.
- white-spotted **cooxapoj**, *see: cooxp*.
- whittle **czxoc**.
- who (question) **quíih, háqui, †háahcö, áz** (rare).
- whoever **hax ziix quisax oo zo haquix piih x [...]**, *see: quiih and ziix quisax*.
- whole **ccooo**.
- whooping cough **icatóopex**.
- whose (question) **quíih**.
- why (question) **¿zó tpacta ma [...]?**, *see: hapácta, zó* (rare).
- why. that's why [...] **aa *quih**.
- wick **contúir an ihíih**.
- wide **captj, queaam**.
- widow **cmaam iháamac quiih**.
- widow, widower. be left as a — **ipac *casa**.
- widower **ctam iháamac quiih**.
- wife **aal**; second — **icayácj**; have a second — **cöcayácj**; give as — [giants' speech] **caacomot**; look for husband or — without arrangements made by the families **coyáai**.

wild **catol**; — *person (especially or only Yaqui)* **yequim catol**.
 will (n.) **ihísax com ihacóoot**.
 Willard Point. hill near — **Yayaméecoj**; place on — **Xniizc**.
 willet **tajíjtc, toérc**.
 willing **iisax cöjcomtxö**.
 willow. Goodding — **paaij**; seep — **caajö**.
 win **queezi**; — over **quizi**; — an argument **itéen *cocpóoin**; (in a race) **quiiix**; (money) **cö|quizi**; — race **cocóoix**.
 wind **hai**; north — **hai**; northwest — **haapa, haitáapa**; go with south — **xnaa *cöquiti**; south — **xnaai**; south — *that is stronger than “xnaai”* **xnaacoj**; strong — **hant quipox**.
 wind oneself around [as vine or snake] **coccoíimaj**.
 wind up **cö|capóoin**.
 windbreak **hacáain, hant iti icahíin**; gather branches to make a — **ccaain, cocáain**; make — **cahíin**.
 windmill for pumping water **ziix hai hax hapx cöquica**.
 windmills. trailing — **hamíp cmaam**.
 window **hant an icayéeno, hant an icocóho**.
 windscorpion (sun spider) **catax quip**.
 windshield **eenm an iquíjim ziix cöimahnáxz**.
 windshield wiper **eenm an iquíjim ihamúzilim**.
 windstorm **xaháai**.
 wine **hoova hamáax**; cactus fruit — **imám hamáax**.
 wing **iiseja, †yeepx**; have — **quiselca**.
 wink eye **ito *capámas, ito *capóoin, ito *caxópt**.
 winnow **coospx, hai *cöquisj, quispx**.
 winter **iháapl**; rainy season in — **oot hant imáxquim**.

wipe after bowel movement. (oneself) **cosíptx, csíptx**; (someone else) **casíptxot**.
 wire **eenim coosot**; electrical — **eenim cquihjö**; — with spring in it **eenim coosot coquéht**.
 wise **isxéen *quiya**.
 wish good luck to (someone) **iiqui *cafáa**.
 with **ihax, iiqui**; be — **quilha**.
 withstand **ihax cö|caai, quitái**.
 wolf **xecoj, ziix yaacö caaixaj**.
 wolf spider **hant caal**.
 wolfberry. desert — **hahjö, hahjöenej, hahjöizij**.
 woman **cmaam, †ziix quipnáail**; be a young unmarried — **-zacáamat, see: zacáam**; elderly — **comcáii**; unmarried young — **zacáam**; — who is giving birth **cola hacáaix**; — who is supporting the woman who is giving birth **cola *cocáaix**; young — **cmaam cmaa ccaii**; young — whom a young man is wanting to marry **ihún iicom**.
 womb **an ihúcto**.
 wonder **cöcoímozim**.
 wonderful **cacóhot**.
 wood **hehe**; kindling — **seene**; sawn — **hocö**.
 wood ibis **cacni**.
 woodborer. long-horned — **cozixéecoj**.
 woodpecker **hatni**; Gila — **hatnáacoj**; ladder-backed — **xeescl**.
 woodrat. white-throated — **xpos, ziix haasax ano quiij**; newborn — **casóoho**; desert — ? **hemeja**.
 wool **caar ina**.
 word **icáaitom**; (his or her) **iitom**.
 work (v.) **catícpan**; — in a superior manner by doing fast and good work **quiti cö|cooyam**; make — **cö|catícpan**; — unexpectedly **ano *cahópxöt**.
 world **hant**.

- worm **cmiique cöcazquim**; a peanut — **hant yapxöt**; tube of a polychaete — **hant ipos**; fruit — **hehe icám**; worms **xiica ccamotam**.
- worm snail **xtoozajö**; small — that attaches itself to other shells **cozáaij**.
- worried **ijj cö|quisax**.
- worry **imoz *caaj**.
- worse. it will get — **ijj sahíi**, *see*: **cquii**.
- worship **cayóoz, cöcacóoyam**.
- worst. the — **mos áno imíipe**, *see*: **quiipe**.
- worth. be —, be — a lot **cyaii**; be — something **ziix z ano *moca**.
- worthless **cmiipla**.
- wound (n.) **anxö iica, ziix hanáail it hapx quiiij**; have a — in the foot and not be able to walk **quihíihom**.
- wrap. — up **ano *cfain**; — (harpoon point) with cord **caacmoj**; — oneself around **quijam**; (something up with something around it) **cöcaaijam**; — with knot **cacápnij**.
- wrapper **an ihafáin**.
- wren **acáam ccaa**; cactus — **xaláa**.
- wrench **ziix ipáptax**; tire — **ziix hant imáasij ipápox, ziix ipáptax ziix hant imáasij quih oo cöipáh**.
- wrestle **queepjc**.
- wring out **ctiixp**.
- wrinkled **cmonlc, cmoosa, cpascax, cpasi**.
- wrinkles. cause — **capási**; have — **cpasi**.
- wrist ***yanópj it**.
- wristguard for archery **haquéepjc**.
- wristwatch **zaah hanol hacáaix**.
- write **caaspoj**; — cursive **copxöt quih cö|caaspoj**; — down **hant *quiiquim**; help — **cacóspoj**.
- wrongdoing **ziix quih miizj hant imáp**.

Y - y

- Yaqui (person) **yequim, †ziix coopoquim**.
- yarn (especially for the hair) **icamífc**.
- yawn **caajc**.
- year **hant**; be years of age **hant *cayáxi**.
- yeast **hapáha quis quih colx cöcaaix**.
- yell **queenj**; — at **quiiinj**; (shaman, so that the rain will stop) **†catóo**.
- yellow **cmasol**; make — **camásol**.
- yellowlegs. greater — **toérc, †tajüjc**.
- yerba mansa **comáanal**.
- yes (affirmative answer) **yoháa**; (informal) **asa**.
- yesterday **moxíma**.
- yoke **iiyas itxíin**; carrying — **peen**.
- yolk **yamásol**.
- you **me**; (sg., subject) **m-**; (pl., subject) **ma-**; (sg., direct object) **ma**; (pl., direct object) **mazi**; to — (indirect object) **me**; (sg.) to, from, on — **miti**; (pl.) to, from — **mino**.
- young. [person] **caxt, cmaa *ccaii, imtj *cooxp**; [especially animal] **heeque**; — and tender [plant] **caxt**; younger than **iizec ano *cöcayáxi, iizec ano *coha**.
- your **mi-**; (pl. possessor, only before “y”) **ma-**; (for kinship terms) **ma-**.
- youth. in his or her — **cmáa cöiscáii hac**, *see*: **ccaii**.
- yucca. blue — **hamat**.

Z - z

zealous [iixaj quih] ano co|csújijm.

zero hant hapéetij.

zigzag. go in — **cocmónjc**; *make in form of* —
cöcamónjc.

zinnia. desert — **cmajúic ihásaquim, mojépe**
ihásaquim cmaam, saapom ipémt.

zipper **ziix hafíto**.

zone **an**.

GRAMÁTICA SERI

1. PRIMERA UNIDAD: La escritura

Las letras que componen el alfabeto seri son veintidós, a saber: **a, c, cö, e, f, h, i, j, jö, l, m, n, o, p, qu, r, s, t, x, xö, y, z**. Las letras **cö, jö, qu** y **xö** son dígrafos que representan sonidos distintos, como se explica a continuación.¹

1.1. Las vocales

Las vocales son: **a, e, i** y **o**, que también se presentan dobles (prolongadas): **aa, ee, ii, oo**. La vocal que no se pronuncia esencialmente como en español es la **e**. Tanto esta vocal como su forma doble generalmente se pronuncia con la boca en una posición más abierta que la correspondiente a la *e* del español, con un sonido entre la *e* del inglés en la palabra *pet* ‘mascota’ y la *a* del inglés en la palabra *cat* ‘gato’; en el alfabeto fonético es entre [ɛ] y [æ]. En el habla de algunas personas, la **o** a veces se pronuncia más como la *u* del español, pero se trata solamente de una variante fonética de la **o**.

Las vocales prolongadas se presentan solamente en sílabas acentuadas.³ Ortográficamente se escribe doble vocal en la primera sílaba de la palabra **aamo** *un poco lejos* porque tiene una vocal prolongada. También se escribe con doble vocal en su forma modificada, **aamóo xah** aunque el acento primario caiga en la segunda sílaba y la vocal de la primera no sea tan larga.

¹ Este alfabeto se elaboró durante la década de los 50 bajo los auspicios de la Secretaría de Educación Pública de México con la participación de la comunidad seri. Como base se usó el estudio fonológico pionero de Moser y Moser (1965) “Consonant-vowel balance in Seri (Hokan) syllables”. Este alfabeto se usó en la producción de materiales para la alfabetización desde los principios de los 50, y también se usó en Moser y Moser (1961) *Vocabulario seri*. Se introdujeron algunos cambios fundamentados en Marlett (1981) *The structure of Seri*. En años recientes se han añadido algunos cambios más bajo la asesoría de otros miembros de la comunidad seri.

Aunque hay un poco de variación lingüística en la comunidad, creemos que todos los hablantes utilizan los sonidos distintivos (fonemas) representados por estas letras. En una u otra palabra puede haber diferencia. Por ejemplo, algunas personas han sustituido **j** por **x** en posición inicial de algunas palabras. Sin embargo, el contraste entre **j** y **x** sigue siendo de mucha importancia en toda la comunidad.

Los préstamos e interjecciones ocasionalmente tienen un sonido y una letra que no pertenece al inventario básico de sonidos y letras del alfabeto seri. Ejemplos son **hamígo** *amigo* (el sonido [g]), **cargüeyotim** *vagar* (el sonido [g^w]), y **hoova** *uva* (el sonido [β]).

1.2. Las consonantes

Las consonantes son: **c, cö, f, h, j, jö, l, m, n, p, qu, r, s, t, x, xö, y, y z**. (Las letras **c** y **qu** representan el mismo sonido.) Las consonantes que no se pronuncian esencialmente como en español son las siguientes:^b

cö Es la oclusiva velar labializada sorda, [k^w]. Cuando antecede a una pausa y a las consonantes **s, t, j, x** y **z**, se pronuncia como una **c** seguida por un soplo ligero que se emite con los labios redondeados. Ejemplos: **hocö** *madera serrada*, **cöset** *palo zorrillo*, **cötootij** *¿está seco?*. Antes de **c** (o **qu**), se unen las dos consonantes y se pronuncian como una **cö** alargada. Para algunos hablantes, la pronunciación de **cöp** es igual a **cöc**, mientras para otros esta secuencia tiene la pronunciación normal de las dos consonantes. Para la pronunciación de **cöm**, véase abajo el párrafo sobre **m**. Cuando **cö** se presenta antes de una vocal, se parece mucho a la secuencia *cu* del español. Ejemplo: **cöitáh** *lo hizo con él*, **hocö iha** *es madera serrada*. Cuando sigue a una vocal que no sea **o**, se puede detectar una ligera anticipación de la labialización, que suena como una **o** o **u** muy breve antes de la consonante redondeada. Ejemplo: **itácö** *¿lo mató?*, **isícö aha** *lo matará*.

h Es el cierre glotal, [ʔ]. Se pronuncia cerrando las cuerdas vocales, interrumpiendo la voz. Ejemplo: **hehe** *planta*. Se distingue de la falta de cualquier consonante y tiene mucha importancia: **itac** *su hueso*, **hitac** *mi hueso*; **iyóoho** *lo vio*, **ihyóoho** *lo ví*.

jö Es la fricativa velar labializada (redondeada) sorda, [x^w]. Puede parecer a la *j* del español pronunciada con los labios redondeados. Muchas veces tiene una articulación más suave, [w̥], cuando se pronuncia colocando los labios como para la vocal *o* del español y se emite sólo un soplo ligero: **Tahéjoc** *la isla Tiburón*. Cuando sigue a una vocal que no sea **o**, como en este ejemplo, se puede detectar una ligera anticipación de la labialización, que suena como una **o** o **u** muy breve antes de la consonante redondeada.

l Es la fricativa lateral sorda, [ɬ]. Suena muy diferente de la *l* del español. Ejemplo: **cola** *arriba*. En muy pocas palabras existe otra consonante, una **l** parecida a la *l* del español; en tal caso se escribe subrayada: **l**.^c

m Se pronuncia generalmente como la *m* española; cuando la **m** sigue a una vocal no acentuada y está antes de **c, qu, j, o x**, se pronuncia esencialmente como la *n* española cuando se presenta antes de *c* o *g* (velar). Ejemplos: **comcáac** *personas seris* [koŋ¹ka:k].² La **m** se pronuncia como *u* nasalizada cuando va después de **c** o **cö**: **cmiique** *persona seri* [k^wi:ke], **toc cömota** *alli venía*.³

² Ha habido mucha variación en la escritura de este sustantivo por personas no seris; muy frecuentemente se ve *kunkaak*. Como el alfabeto con más uso e historia entre los seris se ha basado en el alfabeto latino usando convenciones similares al español, se escribe con *c* en lugar de *k*. Como la lengua seri no tiene la vocal *u* a nivel fonémico, se escribe con *o*. La segunda sílaba tiene una vocal

x Es la fricativa uvular sorda, [χ]. Se pronuncia como una *j* viniendo de la garganta y (en algunas instancias) haciendo vibrar la campanilla: **xepe** *mar*, **hax** *agua dulce*.

xö Es la fricativa uvular labializada sorda, [χ^w]. Se pronuncia como la **x** seri seguida por un soplo ligero con los labios redondeados. Ejemplos: **czooxöc** *cuatro*, **xöaspoj** *está muy marcado*. Cuando sigue a una vocal que no sea **o**, se puede detectar una ligera anticipación de la labialización, que suena como una **o** o **u** muy breve antes de la consonante redondeada. Ejemplo: **haxöl** *almeja piedrera*.

z Es la fricativa palatoalveolar sorda, [ʃ]. Algunos hablantes la pronuncian retrofleja. Se pronuncia esencialmente como la *x* de Xola o *sh* de *ship* del inglés: **caziim** *bonito*, **zep** *águila real*.

1.2.1. Las consonantes dobles

Cuando hay consonantes dobles en alguna palabra, es porque se juntan dos morfemas (entidades significativas) que contienen la misma consonante; bajo condiciones normales, se pronuncian simplemente con prolongación. Ejemplo: **ccap** *el que vuela*, del prefijo **c-** y tema verbal **-cap**.

acentuada y larga, y por eso se escribe con doble *a* y con acento. El acento puede considerarse optativo, pero no es un apóstrofe, el cual no tiene uso en seri. La consonante nasal es fonéticamente velar, como la *n* en español cuando se presenta antes de *c*, como en *banco*. Sin embargo, aunque la nasal velar en español es una variante contextual de *n*, en seri es una variante contextual de *m*. Esto se sabe por el estudio fonológico de la lengua; hay muchos ejemplos muy claros de esto en seri. Un ejemplo es el siguiente: el verbo **siizcam** *llegarán* se pronuncia con nasal labial, [m], antes de una vocal, como en **siizcam aha**, pero se pronuncia con nasal velar [ŋ] cuando se presenta antes de una consonante velar, como en **siizcam caha**. La nasal *n* no tiene esta variación; la palabra **siiscan** *será duro* se pronuncia con *n* normal aún antes de *c*: **siiscan caha**. Una persona no seri tiene que aprender esta regla de la lengua para poder leer bien la escritura.

³ Este sustantivo también requiere alguna explicación. La **m** tiene una pronunciación más débil cuando se presenta después de una oclusiva velar, sea **c** o **cö**. De hecho, se pronuncia como si fuera una *w* nasalizada, y la vocal que le sigue (la **i** en este ejemplo, **cmiiique**) también se nasaliza. Se sabe que es la nasal **m** la que cambia de esta manera su pronunciación y no la **n**, por ejemplo, porque todas las radicales verbales que empiezan con **m**, como **-matx** *caliente*, se pronuncian con **m** excepto cuando se añade el prefijo **c-**. La segunda vocal de la palabra **cmiiique** se escribe con **e**, aunque algunas personas podrían escribirla correctamente con **i** porque así la pronuncian. En décadas recientes se ha observado una tendencia a elevar una vocal **e** en muchas sílabas no acentuadas cuando siguen a una vocal acentuada que no sea **e**. Por lo tanto, algunas palabras se presentan en dos formas, como **siimet** o **siimit pan**.

1.3. Acentuación

En general, la primera vocal de la raíz es la vocal acentuada.^d Hay muchas excepciones, sin embargo, sobre todo en los sustantivos.

Generalmente en la literatura seri no se usa acento ortográfico. En este diccionario, sin embargo, se lo ha utilizado para ayudar al lector a saber cuándo el acento no cae en la primera sílaba de la palabra. También se escribe un acento ortográfico en palabras interrogativas (como en español) y en algunos otros casos especiales. Por lo tanto, este acento ortográfico distingue el adjetivo interrogativo **zó** *qué* del artículo indeterminado **zo** *un, una*, y el pronombre interrogativo **quíih** *quién* de la palabra **quiih** *estar, ser*. Es decir, en este diccionario el acento escrito es más bien un dispositivo para ayudar al lector, y no un sistema de reglas que lo rige.

1.4. Otros detalles

En algunos casos las palabras se escriben un poco diferentes de la manera en que se pronuncian precisamente. Por ejemplo, verbos que terminan en **m**, como **cooxquim** *disparar (el que dispara)*, se escriben con **m** final aún cuando son seguidos por una palabra como **ta**, cuando se tiende a pronunciar la **m** como si fuera **n**: **sooxquim ta** *iba a disparar*, **paxquim ta** *si dispara*.

Los artículos **quih** y **hac**, y la palabra auxiliar **ha**, se escriben de esta manera aunque en ciertos contextos fonológicos tienen variantes.

La secuencia **cöh**, como en **cöhaisx** *herido*, suele pronunciarse como si fuera una sola consonante glotalizada y labializada. La secuencia **mh**, como en **imhá moc** *fue noche* (con la raíz **-hamoc** *oscurecerse*), suele pronunciarse como si fuera **hm** en lugar de **mh**.

Como se mencionó arriba, en el habla de muchas personas, la secuencia **cöp**, como en **toc cöpoofp** *si llega allí*, se pronuncia como si fuera una **cö** alargada.

La secuencia **sz**, que se presenta cuando el prefijo futuro **si-** se une a una raíz verbal que empieza con **z**, se pronuncia como si fuera **zz**.

Las palabras escritas en el diccionario con **i...e**, como **quiipe** y **cmii que**, tienden a pronunciarse como **i...i** en el habla de personas más jóvenes. Son variantes comunes y se ha registrado esta variación en el diccionario.

2. SEGUNDA UNIDAD: El sustantivo y sus principales modificadores

2.1. El sustantivo

Hay varias subclases de sustantivos en seri: sustantivos comunes, sustantivos poseídos, términos de parentesco, y sustantivos derivados del verbo. Las diferencias formales entre estas subclases de sustantivos se explican a continuación. Por ejemplo, los sustantivos comunes generalmente no

Tabla 1: Las características de los sustantivos			
	Artículo	Prefijo de poseedor	Prefijo absoluto
Sustantivo común	sí	no	no
Sustantivo poseído	sí	sí	sí
Término de parentesco	sí	sí	sí
S. derivado de verbo – sujeto	sí	no	no
S. derivado de verbo – complemento	sí	sí	no
S. derivado de verbo – acción u oblicuo	sí	sí	no

permiten un prefijo que indique poseedor, mientras que los sustantivos poseídos (como su nombre lo indica) exigen tal prefijo.

La mayoría de los sustantivos ocupan posiciones que son típicas de sustantivos: el núcleo de una frase nominal que puede ser el sujeto del verbo, el complemento del verbo, modificador de otra frase, etc. Como núcleo de frases nominales, los sustantivos son comúnmente seguidos por un artículo determinado o indeterminado.

2.1.1. Las características que definen las subclases

En la Tabla 1 se muestran las diversas subclases de sustantivos y los tres rasgos más importantes que permiten diferenciarlas, ilustradas en las secciones que siguen. En la primera columna de esa tabla se registra el hecho de que todos los sustantivos pueden presentarse con un artículo. Ejemplos:

- | | | |
|----|--|---|
| a. | hast quih (<i>piedra la</i>) | Sustantivo común |
| b. | hitáaca quih (<i>mi.quijada la</i>) | Sustantivo poseído |
| c. | hita quih (<i>mi.madre la</i>) | Término de parentesco |
| d. | queezi quih (<i>el.que.venció el</i>) | Sustantivo derivado de verbo – sujeto |
| e. | hiizi quih (<i>el.que.vencí el</i>) | S. derivado de verbo – complemento |
| f. | icózim cop (<i>calor el</i>) | S. derivado de verbo – acción u oblicuo |

Otro rasgo (véase la segunda columna de la Tabla 1) tiene que ver con los prefijos que indican poseedor. Los sustantivos comunes y ciertos sustantivos derivados de verbos (los que se refieren al sujeto) son los únicos sustantivos que no admiten prefijo poseedor, como el prefijo **hi-** (primera persona, *mi*). El poseedor de un sustantivo común se indica con una forma (nominalización de complemento) del verbo **cyaa** *poseer* (véase §3.3.2). Ejemplos:

- | | | |
|----|--|---|
| a. | hast ihyáa (<i>pedra que.poseo</i>) | Sustantivo común |
| b. | hitáaca (<i>mi quijada</i>) | Sustantivo poseído |
| c. | hita (<i>mi madre</i>) | Término de parentesco |
| d. | hoohit (<i>lo que comí</i>) | S. derivado de verbo – complemento |
| e. | hiihit (<i>la acción de mi comer</i>) | S. derivado de verbo – acción u oblicuo |

Sólo los sustantivos poseídos y los términos de parentesco se presentan con un prefijo —el llamado prefijo absoluto— que permite *omitir* el prefijo de poseedor.⁴ Se usa la forma absoluta en oraciones como la siguiente: *Es buena medicina para los riñones*. Los sustantivos poseídos y los términos de parentesco tienen raíces dependientes porque no se presentan como sustantivos si no hay algún prefijo con ellos. Ejemplos:

- | | | | |
|----|---------------|---------------|--------------------------|
| a. | halít | <i>cabeza</i> | (prefijo: ha-) |
| b. | hapéte | <i>madre</i> | (prefijo: hape-) |

Los sustantivos poseídos y los términos de parentesco se diferencian formalmente solamente porque los prefijos que los acompañan (para indicar poseedor o como prefijo absoluto) son diferentes (véase Tabla 2). Esta diferencia no se ha registrado en la Tabla 1.

Tabla 2: Prefijos posesivos		
	Con sustantivos poseídos	Con términos de parentesco
<i>mi</i>	hi-, ha-, hati-	hi-
<i>tu</i>	mi-, ma-	ma-
<i>su</i>	i-	a-
<i>su (de uno)</i>	qui-^{**}	
Absolutivo	ha-	hape- (<i>antes de vocal</i>) ha- (<i>antes de consonante</i>)*

* Hay dos excepciones: **haacat** *hijo o hija de la hermana (de un hombre)*, **heequet** *hija (de un hombre)*.

** En verdad, este prefijo es una combinación de dos: el prefijo **caa-** (persona no especificada) seguido por el prefijo **i-**. No se usa comúnmente, y no se presentará en más detalle.

⁴ Los sustantivos derivados de verbo pueden expresar la idea de un poseedor indeterminado, pero lo hacen por medio del prefijo **caa-**, que le sigue al prefijo **i-**, como en **icáaitom** *palabra (con que uno habla)*.

2.1.2. El sustantivo común

El sustantivo común constituye la mayor de las subclases de sustantivos del seri. La mayoría de los sustantivos comunes tienen una forma plural (véase §2.1.6).

El poseedor del sustantivo común

Los sustantivos comunes generalmente no llevan ninguna clase de prefijo, ni siquiera prefijos posesivos. Si uno quiere expresar el poseedor del objeto, se utiliza una forma del verbo **cyaa** *poseer*, la cual va después del sustantivo común.

zixcám ihyáa	<i>mi pescado</i>
zixcám inyáa	<i>tu pescado</i>
zixcám yaa	<i>su pescado (de él, de ella)</i>
zixcám hoyáat	<i>nuestro pescado</i>
zixcám moyáat	<i>su pescado (de Uds.)</i>
zixcám yaat	<i>su pescado (de ellos, de ellas)</i>

Si se quiere expresar el poseedor mediante una frase nominal, esa frase nominal se presenta antes del sustantivo común.

cmaam ticop zixcám yaa *el pescado de esa mujer*

En muy pocos casos, el sustantivo común parece presentarse también con prefijo posesivo. En estos casos, suponemos que el sustantivo se relaciona en una manera irregular con un sustantivo poseído con la misma raíz. Ejemplos del diccionario:

tom *s* dinero. *Otra palabra:* **itóm** *su* dinero.

itóm *s pos* dinero. *V. la entrada pr. tom.*

Note que en la glosa de **itóm** no se ha incluido al poseedor porque, igual que con los otros sustantivos poseídos (véase a continuación) la entrada siempre es en tercera persona. Es decir, en la entrada ya se indicó su categoría de sustantivo poseído.

Algunas de las formas poseídas que se relacionan con sustantivos comunes son tan inesperadas que no se las incluye en el diccionario excepto como información adicional a la entrada básica. (Generalmente se las ha encontrado solamente en modismos referidos a plantas o animales.) Ejemplos:

joéene *s* granadilla del desierto con fruta comestible. [*Passiflora palmeri*]

ijoéene *s pos* —. *V. la entrada pr. oot ijoéene* granadilla del desierto.

oot ijoéene granadilla del desierto. [*Passiflora arida*] *Lit.*, “joéene” del coyote. *V.*

joéene granadilla del desierto con fruta comestible.

comítin *s* palo fierro (el árbol vivo).

icomítin *s pos* —. *V. la entrada pr. paar icomítin* garbanzo.

paar icomítin garbanzo. *Lit.*, palo fierro del sacerdote. *V. comítin* palo fierro.

Para usar el diccionario:

En la entrada, un sustantivo común generalmente muestra su forma singular. Su forma plural solamente figura como entrada cuando el inicio de la palabra difiere considerablemente del inicio de la palabra singular. Por otra parte, se presenta la forma plural de un sustantivo porque la misma no se puede predecir partiendo de la forma singular. Ejemplos de artículos:

ctam *s* hombre. *Pl.*: **ctamcö**.

ziix *s* cosa. *Pl.*: **xiica**.

xiica *s pl* cosas. *V. la entrada pr. ziix*.

En algunos casos referidos a los sustantivos compuestos, se indica el origen etimológico de la palabra. Ejemplo:

hohróohit *s* especie de planta. De **hohra oohit** < **quihit** lo que el burro come.

Cuando un sustantivo común se relaciona con una forma poseída que tiene tema idéntico, dicha forma poseída también se indica. Ejemplo de artículo:

tom *s* dinero. *Otra palabra: itóm* su dinero.

Una entrada puede ser una expresión constituida por un grupo de palabras. Estas expresiones siguen las reglas sintácticas de la lengua.

ziix an hax ipén *s* galón para agua, cantimplora. *Lit.*, cosa con que agua se lleva. *De ipén* < *coon*.

2.1.3. El sustantivo poseído

Algunos sustantivos, como los nombres de las partes del cuerpo, siempre se presentan con prefijo (véase Tabla 3).

Los prefijos posesivos se presentan en la Tabla 2 (pág. 830). Allí las formas **ha-** y **ma-** se utilizan solamente cuando el poseedor es plural y cuando a la vez la raíz del sustantivo empieza con **y**. El prefijo **hati-** se usa para enfatizar la primera persona singular; así que **hatitáast ixáai** significa *la raíz de mi diente*.

En la entrada, los sustantivos poseídos figuran con forma singular; el correspondiente poseedor está en tercera persona (*su*). Las otras formas de un sustantivo poseído pueden construirse de esta forma, excepto las formas plurales, que se incluyen en el artículo. Cuando la palabra lleva acento ortográfico, se sabe que la raíz empieza con consonante (véase Tabla 3, Grupo A). Se reemplaza el prefijo de poseedor de tercera persona con otro prefijo.^c

Si la raíz empieza con la consonante **y**, los prefijos cambian parcialmente sus formas debido a la pérdida de una **i** antes de **y** (véase Tabla 3, Grupo B); por ejemplo, **hi+y** se reemplaza con **ihy**,^f **mi+y** se reemplaza con **iny**, **i+y** se reemplaza con **y**.

Tabla 3: Las subclases de sustantivos poseídos							
	<i>mi ...</i>	<i>tu ...</i>	<i>su ...</i>	<i>nuestros ...</i>	<i>...de uno</i>	Raíz	
A	hitáaca	mitáaca	itáaca	hitáact	hatáaca	-taaca	<i>quijada</i>
B	ihyéen	inyéen	yeen	hayéencoj	hayéen	-yeen	<i>cara</i>
C	hito	mito	ito	hitolcoj	hato	-Vto	<i>ojo</i>
D	hiif	miif	iif	hiifcoj	haaf	-VVf	<i>nariz</i>

Cuando la palabra lleva acento prosódico (que no se escribe), se sabe que la raíz empieza con una vocal (aunque no se pueda determinar su naturaleza, ya que siempre se reemplaza con la vocal del prefijo). La vocal es sencilla o es doble (véase Tabla 3, Grupos C y D, donde el símbolo “V” representa esta vocal). Los prefijos varían en su forma según los patrones que se presentan en la Tabla 3.

A veces la forma plural del sustantivo poseído es ambigua: puede indicar pluralidad del objeto, del poseedor, o de ambos. Por ejemplo, **isloj** (la forma plural de **isla**) quiere decir *las orejas de él o de ella* o *las orejas de ellos o de ellas*. La forma **hisloj** quiere decir *mis orejas* o *nuestras orejas*. En otros casos, el plural tiene dos formas, que se indican en el diccionario. Ejemplo de artículo:

hasláaaj *s pos abs* hombro. *V. la entrada pr. isláaaj.*

isláaaj *s pos* hombro. *Pl.: isláaizil* (de él o de ella), **isláaizilca** (de ellos o de ellas).

Abs.: hasláaaj.

Poseedor como frase nominal

Si el poseedor del sustantivo poseído es una frase nominal, se presenta antes del sustantivo poseído.

Cocázni com ilít quij cactim iha. *La cabeza de la víbora de cascabel se cortó.*

En muchas ocasiones, el poseedor del sustantivo poseído no termina en un artículo.

cocázni ilít *cabeza de víbora de cascabel.*

Los sustantivos poseídos con significados locativos

Hay algunos sustantivos poseídos que tienen significados locativos; los más importantes se presentan en la Tabla 4. Por ejemplo, **imócl** significa *el lugar debajo de (x)*, donde “x” es el “poseedor” del sustantivo, y semánticamente es el referente, expresado en español como el complemento de la preposición *de*. Estos sustantivos ayudan a indicar la ubicación de una cosa con relación a otra. Estos sustantivos generalmente se presentan con el artículo determinado **hac** y muchas veces son el núcleo de una frase nominal que es el complemento de una posposición (comúnmente **ano** o **iti**), como se puede ver en los siguientes ejemplos:

mimócl (*lugar*) *debajo de ti* **Hapáspoj hanóocaj quih mimócl hac ano xiih.**

El libro está debajo de ti.

ipac (lugar) *detrás de él o de ella* **Haxz cop haaco quih ipac hac ano caap iha.**

El perro está detrás de la casa.

Estos sustantivos no tienen formas absolutivas; siempre se presentan con un poseedor explícito.

Para usar el diccionario:

En el diccionario los sustantivos poseídos se presentan con el poseedor en tercera persona. Se usa la designación gramatical *s pos*. Se incluyen tanto la forma plural como la forma absoluta. La glosa de la palabra no incluye el poseedor, dado que siempre es de tercera persona. La palabra **itáaca** quiere decir *su quijada (de él o de ella)*. Ejemplos de artículos:

haflc *s pos abs* rodilla. *V. la entrada pr. iflc.*

hatáaca *s pos abs* quijada. *V. la entrada pr. itáaca.*

iflc *s pos* rodilla. *Abs.: haflc.*

itáaca *s pos* quijada. *Abs.: hatáaca.*

2.1.4. El término de parentesco

Los términos de parentesco son sustantivos poseídos que se refieren a los parientes de uno.⁵ Son palabras como **apaz** *su abuelo*. Igual que los sustantivos poseídos, exigen un prefijo posesivo o un prefijo absolutivo. La forma absoluta de **apaz** es **hapépez** *abuelo de uno*, forma que se usa en

Tabla 4: Sustantivos poseídos con significados locativos						
	... mí	... tí	... ella o él	... nosotros	... ustedes	... ellos o ellas
<i>hacia, acerca de</i>	hiicp	miicp	iicp	hiicp	miicp	iicp
<i>lugar debajo de</i>	himócl	mimócl	imócl	himócaj	mimócaj	imócaj
<i>lugar detrás de, otro lado de</i>	hipac	mipac	ipac	hipajoj	mipajoj	ipajoj
<i>lugar arriba de, encima de</i>	hitácl	mitácl	itácl ¹	hitácaj	mitácaj	itácaj
<i>lugar enfrente de</i>	ihyaníicp	inyaníicp	yaníicp	hayaníicjoj	mayaníicjoj	yaníicjoj

⁵ No se puede presentar en la primera columna el significado completo. No se incluye, por ejemplo, la información muy importante como el sexo de la persona aludida. El diccionario por supuesto incluye tal información, y además otros sentidos que estas palabras tienen. Más información sobre los términos de parentesco se puede encontrar en Moser y Marlett (1989) "Terminología de parentesco seri".

Tabla 5: Las clases de términos de parentesco						
	<i>mi ...</i>	<i>tu ...</i>	<i>su ...</i>	Absolutivo	Raíz	
A	hizmí	mazmí	azmí	hazmí	-zmí	<i>tío</i>
B	ihyáac	maac	aac	hayáacat	-yaac	<i>tía</i>
C	hicz	macaz	acaz	hapéquez	-acaz	<i>hermano menor</i>
Irr.	heac	maac	aac	haacat	-aac	<i>sobrino(a)</i>
Irr.	heequéct	maaquéct	aaquéct	haaquéct	-queect	<i>suegro</i>
Irr.	heec	mec	ec	hequet	-ec	<i>hija</i>

contextos como *Uno habla con respeto al abuelo de uno*. Los términos de parentesco difieren de los sustantivos poseídos en que los prefijos utilizados son levemente distintos, como se puede ver en la Tabla 2 (pág. 830). Algunos ejemplos se presentan en la Tabla 5.

En la entrada, los términos de parentesco están en tercera persona (*su*). Puesto que la forma absoluta de un término de parentesco no puede construirse de esta forma, se la incluye en el diccionario. Las formas poseídas para primera persona (*mi*) y segunda persona (*tu*) pueden construirse partiendo de la forma de tercera persona. Cuando el acento en la raíz es ortográfico, se sabe que ésta empieza con consonante (véase Tabla 5, Grupo A). El prefijo de poseedor de tercera persona es reemplazado por otro prefijo.

Si la raíz empieza con la consonante *y*, el prefijo para primera persona sufre un leve cambio debido a la pérdida de una *i* antes de *y* (véase Tabla 5, Grupo B).

Cuando el acento no es ortográfico, se sabe que la raíz empieza con una vocal. En los casos regulares (Tabla 5, Grupo C), la vocal del prefijo reemplaza la primera vocal de la raíz y lleva acento prosódico. Cuando se agrega el prefijo absoluto **hape-** también puede haber cambios en otras sílabas. Por ejemplo, cuando se agrega **hape-** a la raíz **-aacaz**, las dos vocales cambian: **hapéquez hermano menor de uno**.

Hay algunos términos de parentesco irregulares que se presentan en la Tabla 5. Como la forma absoluta tiene varios cambios, se la incluye en cada artículo.

Los términos de parentesco tienen distintas formas que en muchos casos dependen del sexo de la persona con quien se relaciona y la edad de la persona relacionada. Por ejemplo, el sustantivo **ai** significa *su padre (de él)* y **am** significa *su padre (de ella)*, y el sustantivo **acaz** significa *su hermano menor (de ella)* mientras que **anyáac** significa *su hermano mayor (de él)*.

Los términos de parentesco tienen formas singulares y plurales: **aac** *su sobrino o sobrina (de él)*, **aacla** *sus sobrinos o sobrinas (de él)*. Además, la palabra misma indica si el poseedor es singular o plural, por la forma que tiene: **aacloj** *su sobrino o sobrina (de ellos)* o *sus sobrinos o sobrinas (de ellos)*.

Poseedor como frase nominal

Si el poseedor del término de parentesco es explícito, se presenta antes de éste: **José quih ata** *madre de José*, literalmente “José el su-madre”.

Para usar el diccionario:

Los términos de parentesco se presentan con la forma de poseedor de tercera persona (con la designación gramatical *s par*) y con la forma absoluta (designación gramatical *s abs*). Por ejemplo, la palabra **ata**, que quiere decir *su madre*, se presenta como:

ata *s par* madre (de él o de ella). *Pl.*: **atoj**.

Se incluye la información “de él o de ella” porque muchos de los términos de parentesco se relacionan sólo con hombre o con mujer. Por lo tanto, esta información es esencial para poder utilizar el término correctamente.

Las formas plurales también se indican en el artículo. Desde que la pluralidad se puede presentar tanto en la persona como en el poseedor, a veces hay dos formas plurales indicadas en el artículo, según sea el número del poseedor. Ejemplo de artículo:

aac *s par* sobrino o sobrina (de él). *Pl.*: **aacla** (de él), **aacloj** (de ellos).

Debido a su irregularidad, el artículo también incluye la forma absoluta, presentándola además, como entrada separada.

ata *s par* madre (de él o de ella). *Pl.*: **atoj**. *Otra palabra*: **hapéte** madre (de uno o de una).

hapéte *s abs* madre (de uno o de una). *V.* **ata**.

También existe la posibilidad de formar verbos derivados a partir de los términos de parentesco. Del sustantivo **ata** *su madre*, se deriva el verbo **quiita**, cuyo significado es, más o menos, *tener (a otra persona) como madre*. Este verbo derivado se incluye en el artículo.

ata *s par* madre (de él o de ella). *V. también* **quiita** tener como madre.

A veces, para ayudar al lector, se incluye otra forma poseída del sustantivo, sobre todo si hay una irregularidad. En el siguiente ejemplo, se incluye la forma del poseedor de primera persona porque la vocal *i* del prefijo **hi-** se cambió a *e* (debido a la vocal *a* que le sigue). Ejemplo del artículo:

aaz *s par* abuelo (padre de su madre) *Abs.*: **hapéez**. *Otra palabra*: **heaaz** mi abuelo.

El índice español solamente hace referencia a la forma poseída del término de parentesco (p.ej., **aaz**) y no a la forma absoluta; el usuario puede seguir la referencia ofrecida para encontrar la forma

absolutiva. Además, el índice no incluye todas las acepciones propias de los términos de parentesco. Ejemplo:

abuelo (padre de su madre) **aaz**.

2.1.5. Los sustantivos derivados de verbos

Muchos sustantivos se forman a partir de verbos en seri. Por ejemplo, la expresión **an iquínol** *guante de uno* se deriva del verbo **quinol** *tener la mano* y la posposición **ano** *en* (forma apócope, antes de vocal:⁶ **an**); significa literalmente ‘en que uno tiene la mano’. El sustantivo **oyácj** *su hermano*, que tiene el significado de un término de parentesco, pero en cuanto a su forma es un sustantivo que se deriva de un verbo. Sustantivos como éstos tienen formas poseídas según la conjugación del verbo. Es decir, una palabra de esta clase también representa un paradigma completo de palabras. Ejemplos:

an iquínol *guante de uno*
ano hihínol *mi guante*
ano mihínol *tu guante, el guante de Ud.*
an ihínol *su guante (de él o de ella)*
Juan quih an ihínol *el guante de Juan*

oyácj *su hermano (el a quien le llama hermano)*
hoyácj *mi hermano (el a quien le llamo hermano)*
moyácj *tu hermano (el a quien le llamas hermano)*

Hay tres tipos principales de sustantivos derivados de verbos: sujeto (de un verbo activo o pasivo), complemento, y acción/oblicuo. Utilizamos las abreviaturas *s suj*, *s compl*, y *s obl*. Estas formas pueden reflejar una base verbal pasiva (*pas*) o negativa (*neg*) también. Ejemplos:

quihit *vt comer.*

quihit *s suj* el que lo come.
imáhit *s suj neg* el que no lo come.
hapáhit *s suj pas* lo que se come.
impáhit *s suj pas neg* lo que no se come.

oohit *s compl* lo que comió (hoohit lo que comí, moohit lo que comiste).
imóohit *s compl neg* lo que no comió (himóohit lo que no comí, mimóohit lo que no comiste).

iihit *s obl* donde come, con que come, la manera en que come, su acción de comer.
imáhit *s obl neg* donde no come, con que no come, la manera en que no come, su acción de no comer.

⁶ También se presenta ocasionalmente delante de **h** seguida por vocal.

ipáhit *s obl pas* donde se come, con que se come, la manera en que se come, su acción de ser comido.

impáhit *s obl pas neg* donde no se come, con que no se come, la manera en que no se come, su acción de no ser comido.

Tales nominalizaciones pueden también infleccionarse con otros prefijos verbales como “sujeto no especificado” (indicado con la abreviatura *abs*). El verbo **caaisx** *limpiar* tiene una forma nominalizada con sujeto no especificado, **icáaisx** (*s obl abs*) que significa literalmente *con que uno se limpia*, y se refiere al jabón.

El diccionario sería inmensamente más grande si todas las nominalizaciones se incluyeran. En el presente diccionario se han incluido las nominalizaciones que se presentan como expresiones léxicas o en tales expresiones. Por ejemplo, la palabra **icáaisx**, mencionada arriba, merece una entrada principal, aunque breve.

icáaisx *s obl abs* jabón. *Lit.*, con que uno se limpia. *De caaisx.*

El artículo para **caaisx**, donde se presenta la información principal del verbo, incluye subentradas para algunas (no todas) las formas nominalizadas.

caaisx *vt vd* limpiar, lavar.

◇ **icáaisx** *s obl abs* jabón.

◇ **ipáaisx** *s obl pas* con que se limpia. *V.:* **hatáast ipáaisx** crema dental.

Estas nominalizaciones se presentan con más detalle en §3.2.6.

2.1.6. Los sustantivos compuestos

El vocabulario seri incluye muchos sustantivos compuestos, que son sustantivos que se componen históricamente de dos o más raíces. Los verdaderos sustantivos compuestos se escriben como una sola palabra, y el acento principal se encuentra en la última parte. En el diccionario se da, en muchos casos, una explicación etimológica. Ejemplos:

ctomlíspoj *s* tipo grande de pez gallo. *De ctooml –físpoj* pez gallo pinto.

tojcáat *s* bobito (mosca). *De itoj ccaat* los que buscan los ojos.

tojquítaje *s* búho cornudo. *De toox quitaje* el que vomita lejos.

toixopíil *s* cría de güico. *De ctooixa iip –fíl* güico cuya cola es azul.

xepenocózni *s* culebra del mar. *De xepe ano cocózni* víbora de cascabel en el mar.

Aun más común son los sustantivos compuestos sintéticos, que son expresiones hechas de varias palabras (muchas veces utilizando una nominalización de verbo). En el diccionario se da, en muchos casos, una traducción literal. Ejemplos:

ilít coopol mosco bobo, bobito. *Lit.* cuya cabeza es negra.

imám imám iizax junio. *Lit.* mes cuando la fruta de los cactus columnarios está madura.

xiica hant cõqueme quih hant iti yaii cementerio. *Lit.* donde están las cosas que han caído.

ziix hant iic iihca quiya brújula de mano. *Lit.* cosa que sabe donde está uno.

ziix hant ctaxoj tejón. *Lit.* cosa que raspa la tierra.

2.1.7. La pluralización

Un sustantivo tiene diversos medios para pluralizarse.⁸ Generalmente lo hace añadiendo un sufijo o haciendo un cambio en la raíz. A veces la forma plural es igual a la forma singular y a veces es muy distinta. No se puede predecir la forma plural partiendo de la forma singular, aunque en la actualidad el método más productivo (que se aplica a las palabras prestadas) es el uso del sufijo **-oj** en sustantivos que terminan en consonante y **-j** para sustantivos que terminan en vocal. Ejemplos:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	
ziix	xiica	<i>cosa</i>
cmiique	comeáac	<i>persona seri</i>
eenim	eentz	<i>cuchillo</i>
canóaa	canóataaj	<i>panga</i>
caay	caaytaj	<i>caballo</i>
cahícosa	cahícosaj	<i>venado joven</i>
caar	caaraj	<i>oveja</i>
hasaj	hasalca	<i>corita (clase de canasta)</i>
haxz	haxaca	<i>perro</i>
nop	nopxam	<i>gato montés</i>
xeescl	xeescl	<i>chupasavia</i>

En seri los sustantivos plurales son muy comunes. Normalmente se utiliza la forma plural aun cuando hay un cuantificador en el contexto inmediato.

Haxaca quih tatxo hi. *Hay muchos perros.*
perros Art son.muchos

Sin embargo, hay ciertos contextos especiales (y no bien estudiados) en los que se utiliza un sustantivo singular aunque el sentido sea plural.

Haa himázcám quih zaah quih miitxo. *No llegamos allí por muchos días.*
allí no.llegamos Art día Art son.muchos

2.2. Los determinantes

La frase nominal en seri generalmente termina con un determinante, que puede ser un artículo o un adjetivo demostrativo. Hay dos artículos indeterminados, varios artículos determinados, y varios adjetivos demostrativos.^h

2.2.1. El artículo indeterminado

Los dos artículos indeterminados son **zo** (singular) y **pac** (plural).ⁱ El artículo singular generalmente se traduce *un* o *una*, y el artículo plural *unos*, *unas*, *algunos*, o *algunas*. Ejemplos (con la frase nominal entre corchetes y el artículo subrayado en la oración seri; la frase nominal completa se subraya en la traducción al español):

[**Ctam** zo] **yoofp.** Un hombre llegó.
hombre un llegó

[**Comcáac** pac] **yoozcam.** Unas (o algunas) personas seri llegaron.
personas.seri algunas llegaron

Antes de una vocal, el artículo indeterminado singular tiene la forma **z**.^j

[**Cmiique** z] **iyomáho.** No vio a nadie.
persona.seri una no.lo.vio

Es común usar el artículo indeterminado singular cuando la acción o el estado indicado por el verbo es negativo.

[**Tom** zo] **hyonyáa.** No tengo dinero.
dinero un no.lo.tengo

2.2.2. El artículo determinado

Los artículos determinados son varios (véase Tabla 6, pág. 843). Sus diversas formas reflejan, en general, la posición y el número del sustantivo.^k Entre los artículos determinados singulares los siguientes son los más comunes: **quij** (cosa asentada), **cop** o **cap** (cosa parada),⁷ **com** (cosa acostada), **tintica** (cosa que se aleja), **timoca** (cosa que viene), **quih** (cosa con posición indeterminada). La forma **hac** se usa para referirse a un lugar y después de nominalizaciones de acción o estado. El artículo **cah** es una combinación de **quih** con la palabra gramatical **ah** (enfoque). La forma plural más común es **coi**; también se presentan **tanticat** (cosas que se van) y **tamocat** (cosas que vienen). Algunos ejemplos:

[**Simet** quij] **coátjò iha.** El pan es dulce.
pan el es.dulce

⁷ La diferencia entre **cop** y **cap** es dialectal; su significado es igual.

[**Cmii**que **ctam** **quij**] [**haaco** **cop**] **ano** **quij** **iha**. *El hombre seri está dentro de la casa.*
seri hombre el casa la en está.sentada

[**Ctam** **tintica**] **hant** **z** **iiqui** **miiin**. *El hombre se fue hacia otro lugar.*
hombre el lugar una hacia fue

[**Canóaa** **com**] **mazíim**. *La panga es bonita.*
panga la es.bonita

El artículo determinado se usa después de los nombres propios y sustantivos poseídos, igual que en lenguas como el griego.

[**Luis** **quih**] **sooit** **caha**. *Luis va a bailar.*
el bailará

[**Inyéen** **hac**] **quihízlc** **iha**. *Tu cara está sucia.*
tu.cara la está.sucia

Cuando hay modificadores del sustantivo determinado, es común usar el artículo determinado **quih** después de ellos, y se termina la frase nominal con el artículo determinado apropiado según la posición del objeto.

[**xiiica** **quih** **quiiistox** **quih** **ihmáa** **com**] *la otra gente*
cosas Artículo que.tienen.almas Artículo otras Artículo

Hay ciertos sustantivos que generalmente se presentan con cierto artículo; en tales casos, no es la posición del objeto que es relevante. Por ejemplo, el sustantivo **zaah** significa *sol* cuando se presenta con el artículo **quij**, pero significa *día* cuando se presenta con el artículo **cop**. El artículo **cop** regularmente se presenta con las nominalizaciones que representan eventos meteorológicos, como **iháapl** **cop** *el frío, el invierno* (del verbo **caapl** *(ser o estar) frío*); e **icózim** **cop** *el calor, el verano* (del verbo **ccozim** *hacer calor*).

2.2.3. Adjetivo demostrativo

Los adjetivos demostrativos derivan históricamente de la combinación de palabras que señalan lugar y los artículos determinados (véase Tabla 6, pág. 843). Entonces, en una frase nominal que menciona una cosa alargada y acostada, es común usar cualquiera de los siguientes adjetivos demostrativos: **hipcom** *este, esta*; **ticom** *ese, esa*, **himcom** *aquel, aquella*. En el diccionario estos adjetivos se identifican con la abreviatura *dem*. Algunos ejemplos son:

canóaa himcom <i>esa panga</i>	ctam hipcop <i>este hombre (parado)</i>
canóaa hipcom <i>esta panga</i>	ctam tintica <i>ese hombre (que va por allí)</i>
canóaataj himcoi <i>aquellas pangas</i>	ctam himintica <i>aquel hombre (que va por allí)</i>

2.3. La posesión

La manera en que la posesión se indica depende de la subclase de sustantivo. Esta información se ha indicado arriba en las respectivas secciones.

2.4. La oración adjetival

La parte más importante de la modificación del sustantivo se hace por medio de la oración adjetival. En seri, como en otras lenguas en que el verbo se encuentra al final de la oración, la estructura es más interesante y más complicada que uno percibe de los ejemplos comunes. En lugar de una estructura [Sustantivo – Oración Adjetival] como tiene el español y el inglés, la estructura es [Oración Adjetival] y el sustantivo modificado se encuentra en su posición normal en la oración. Como el verbo se encuentra al final de la oración adjetival, el orden normal en un caso sencillo es [Sustantivo – Verbo], que lo hace parecer igual al español o inglés aunque no lo es. Los ejemplos críticos no son muy comunes, porque es necesario ver un sustantivo que tiene el rol de complemento directo en la oración adjetival y también un sustantivo que tiene el rol de sujeto, como en el siguiente ejemplo:

Sujeto	Complemento	Verbo			
[María quih	trooqui	eexl] quih	xazím.	
<i>María la</i>	<i>carro</i>	<i>el que compró</i>	<i>el</i>	<i>es bonito</i>	
<i>El <u>carro</u> que María compró es bonito.</i>					

En este ejemplo se ve que el orden de palabras no es con el núcleo (**trooqui**) al inicio ni al final de la frase; más bien está en su posición normal de la oración, después del sujeto. Otros ejemplos parecen ser más sencillos, pero se presume que tienen la misma estructura.

Hay pocas palabras en seri que estructuralmente se consideran como adjetivos o cuantificadores.¹ La mayoría de las ideas que en las lenguas indoeuropeas y en el español se comunican con adjetivos o cuantificadores, se ven contrastadas con el caso del seri, en donde se comunican con verbos.⁸ Por lo tanto, la estructura de la oración adjetival es muy importante en seri. En seri se usa una forma nominalizada del verbo para formar una oración adjetival. Las oraciones adjetivales utilizan varias formas del verbo que se explican en §3.2.6 de esta gramática.

Ejemplos en que el sustantivo es el sujeto de un verbo intransitivo en la oración adjetival:

[cmaam coos] cop	<i>la <u>mujer</u> quien canta; mujer quien cantó</i>
[cmaam soos ca] cop	<i>la <u>mujer</u> quien cantará</i>
[hast caacoj] quij	<i>la <u>pedra</u> grande</i>
[haxz quipac cösaacoj ca] quih	<i>el que va a ser el <u>perro</u> más grande</i>
[haaco cooxp] cop	<i>la <u>casa</u> blanca</i>

⁸ La correspondiente explicación se encuentra en la tercera unidad de esta gramática.

Tabla 6: Los artículos determinados y los adjetivos demostrativos*					
	<i>el, la</i>	<i>los, las</i>	<i>este, esta</i>	<i>ese, esa</i>	<i>aquel, aquella</i>
			<i>estos, estas</i>	<i>esos, esas</i>	<i>aquellos, aquellas</i>
Parado	cop*	coyolca	hipcop, hizcop (<i>líquido</i>)	ticop tacop (<i>líquido</i>)	himcop
			hizcoyolca	tacoyolca	himcoyolca
Sentado	quij	coxalca	hipquij	tiquij	himquij
			hizcoxalca	tacoxalca	himcoxalca
Acostado	com	coitoj	hipcom	ticom, tacom (<i>en grupo</i>)	himcom
			hizcoitoj, hizcom (<i>en grupo</i>)	tacoitoj	himcoitoj
No especificado	quih, cah (<i>focalizado</i>)	coi**	hizquih (<i>gen.</i>)	taquih, tiquihtim (<i>movimiento</i>)	himquihtim
Blando			hizcoi	tacoi	himcoi
			hipquih	tiquih, ticah (<i>focalizado</i>)	himquih
			hizquihtolca	taquihtolca	himquihtolca
Lugar	hac	hizac	tahac	himcac	
			tacahjoj	himcahjoj	
Se acerca	<i>Algunos demostrativos de movimiento se usan como artículos porque no parecen tener la fuerza demostrativa en algunos contextos.</i>	hipmoca	timoca	himmoca	
Se aleja		hizmocat	tamocat	himmocat	
		hipintica	tintica	himintica	
		hipinticat	tanticat	himinticat	

* O **cap**, aquí y en cualquier forma compuesta

** Comúnmente, las formas con **coi** se usan en lugar de otras formas plurales.

- [**zixquisñil hipquij oaaf itj quih it hac iti coom**] **com**⁹ *el hilo que lleva ese niño en la cadera (Lit., el hilo que está en la cadera de ese niño)*
- [**hezitim heeque Máquina quij cocsar iti coii**] **coi**¹⁰ *los mexicanos no indígenas que estaban en el Rancho Máquina*

Ejemplos en que el sustantivo es el sujeto de un verbo transitivo pasivo en la oración adjetival:

- [**ziix hapáhit**] **quih** *la cosa que se come; cosa que se comió*
- [**ctam hapézi**] **cop** *el hombre a quien se vence; hombre que se venció; hombre vencido*
- [**ziix spahit ca**] **quih** *la cosa que se comerá*
- [**ctam spezi ca**] **cop** *el hombre a quien se vencerá, el hombre quien será vencido*

Ejemplos en que el sustantivo es el sujeto de un verbo transitivo activo en la oración adjetival:

- [**cmiique hamác quih ihétlim quimzo**] **quij** *la persona que quiere hacer lumbre por fricción*

Ejemplos en que el sustantivo es el complemento de un verbo transitivo en la oración adjetival:

- [**haxz mocóho**] **cop** *el perro que ves; perro que viste*
- [**haxz insího ha**] **cop** *el perro que verás*
- [**zixcám hoohit**] **com** *el pescado que yo comía*

Ejemplos en que el sustantivo tiene otro rol en la oración adjetival:

- [**cocsar tanticat canóaa heeque an iihca**] **com** *la pequeña panga en que los mexicanos no seris estaban*
- [**he canóaa ano hiihca**] **com** *la panga en que habíamos estado*
- [**comcáac taax ziix quih isoj iti cöiháaizi**] **hac** *todo lo (la cosa) que esas personas hacen*

Ejemplos sin núcleo explícito:

- [**pyeest quij ano coii**] **coi** *los que están en la fiesta*
- [**xapij caanlam cöquimotoj**] **coi** *los que van a jugar el juego de los carrizos*
- [**hehe hascám ano catícpan**] **quih** *el que trabajaba en el barco*

Ejemplo con dos modificadores del sustantivo:

- [**xiica quipxa hoéenec**] **coi** *las pocas cosas que habíamos llevado*

⁹ En este ejemplo, el poseedor del sustantivo **itj cadera** —**zixquisñil hipquij**— se encuentra al inicio de la frase nominal, separado del sustantivo poseído.

¹⁰ En este ejemplo, el complemento de la posposición **iti en** —**hezitim heeque Máquina quij**— se encuentra al inicio de la frase nominal, separado de la posposición.

2.5. Los adjetivos

Los adjetivos descriptivos son las subclases de adjetivos que modifican a los sustantivos con alguna descripción de su tamaño, forma, etc. y que no llevan afijos verbales. Esta subclase de adjetivo en seri no es muy numerosa. Alrededor de veinte palabras, si no se incluyen las palabras arcaicas, llevan la etiqueta *adj* (adjetivo) en el diccionario, y casi todas son especiales o excepcionales en un aspecto u otro. Por ejemplo, uno de estos adjetivos, **poot** *tamaño mediano*, puede usarse solamente para describir un árbol mesquite. Algunos tienen una relación muy estrecha con un uso sustantival y no parecen ser adjetivos primitivos.

Algunos de los adjetivos descriptivos tienen forma plural, pero la mayoría no la tienen. Cinco adjetivos pueden ser la base de una expresión verbal, como en el tiempo futuro; a tres de ellos, no se le puede agregar el prefijo nominalizador **c-**. Es decir, estos adjetivos pueden convertirse en verbos,^m y es la única manera en que un adjetivo seri puede tener un uso predicativo, con una sola excepción (el préstamo **roocö** *loco*). Esta característica de los adjetivos descriptivos se destaca mediante una subentrada en el diccionario.

heeque *adj* joven, no adulto, pequeño. *Pl.:* **heecto**.

-heeque *vi der* estar joven, ser joven. **Pohéeque** Si es joven

hiitiscal *adj* altivo, vano, presumido.

-hiitiscal *vi der* ser altivo, vano, presumido. **Ctam quih pohiitiscal smiipe ha.**

Si el hombre es vano, no es bueno.

Otros adjetivos no se usan como base de una expresión verbal y no tienen formas plurales.ⁿ Se presentan en una frase nominal después del sustantivo.¹¹

áa *verdadero*

yahémej áa *vela verdadera*

aapa *verdadero*

canóaa aapa *una verdadera lancha (hecha de madero)*

fi *primero*

aal fi *primer esposo, primera esposa*

isoj *verdadero*

hascám isoj *balsa verdadera*

coox *cada, todos^o*

ihámoc quih coox *cada noche*

Hay un adjetivo interrogativo: **zó** *qué, cuál* como en **¿Zó ctamya?** *¿Qué hombre?* Como se ve, este adjetivo especial precede al sustantivo.

2.6. El pronombre

Hay cinco subclases de pronombres, a saber: personales independientes, personales dependientes, demostrativos, indefinidos, e interrogativos.

¹¹ Los adjetivos **áa** e **fi** se escriben con acento ortográfico para asegurar su pronunciación correcta.

2.6.1. El pronombre personal independiente

Hay dos pronombres personales independientes que habitualmente se usan en seri:

- he** (primera persona) *yo, nosotros, nosotras*
me (segunda persona) *tú, Ud., Uds., vosotros, vosotras*

Es común usar los pronombres demostrativos para la tercera persona: **tiix** *aquél, aquélla*; **taax** *aquéllos, aquéllas*.

Como en español, no es obligatorio usar el pronombre cuando la persona está indicada en el verbo.

- (He) icátax ihmúmzo.** *(Yo) quiero ir.*
(He) canóaa zo hyoyáa. *(Yo) tengo una panga.*
zixquisíil ctam (me) ma cmis *un niño que se parece a ti*
(He) (taax) hin satósipløj haahi. *(Ellos) me van a fotografiar (a mí).*

Cuando el verbo no indica la persona del sujeto (como en los casos de la forma nominalizada de sujeto), o cuando el predicado es un sustantivo o adjetivo, no es posible omitir un pronombre de primera o segunda persona.

- ¿Me saahit queeya?** *¿Vas a ir de pesca?*
¿Me roocöya? *¿Estás loco?*
¿Roocöya? *¿Está loco?*

2.6.2. El pronombre personal dependiente

Los pronombres personales dependientes son parte de la forma verbal, aunque algunos se escriben como palabras aparte (como en español). Hay tres juegos de pronombres personales dependientes: sujeto, complemento directo, y complemento indirecto.^p

Sujeto

Los pronombres personales dependientes que indican el sujeto son prefijados al verbo. Ellos son:¹²

h-	<i>yo</i> (verbo transitivo)	[variante fonológica: ih-]
hp-	<i>yo</i> (verbo intransitivo)	[variante fonológica: ihp-]
m-	<i>tú</i>	[variantes fonológicas: n-, im-, in-]
ha-	<i>nosotros, nosotras</i>	
ma-	<i>ustedes</i>	

¹² Los pronombres que empiezan con **i** se usan cuando no siguen una vocal. El pronombre **in-** se presenta antes de **s, t, e y**.

Para indicar sujeto de tercera persona, no hay prefijo manifiesto en el verbo. (Cuando hay sujeto de tercera persona y complemento de tercera persona, se presenta el prefijo **i-**. Este prefijo se explica a continuación.) El tema del verbo cambia según el número del sujeto (singular o plural).

Ihpyás.	<i>Canté.</i>	Hayási.	<i>Cantamos.</i>
Inyás.	<i>Cantaste.</i>	Mayási.	<i>Cantaron Uds.</i>
Yas.	<i>Cantó.</i>	Yasi.	<i>Cantaron.</i>
Ihyóoho.	<i>Lo ví.</i>	Hayóoht.	<i>Lo vimos.</i>
Inyóoho.	<i>Lo viste.</i>	Mayóoht.	<i>Lo vieron Uds.</i>
Iyóoho.	<i>Lo vio.</i>	Iyóoht.	<i>Lo vieron.</i>
¿Ihpsóos haaya?	<i>¿Cantaré?</i>	¿Hasóosi haaya?	<i>¿Cantaremos?</i>
¿Insóos haaya?	<i>¿Cantarás?</i>	¿Masóosi haaya?	<i>¿Cantarán Uds.?</i>
¿Soos haaya?	<i>¿Cantará?</i>	¿Soosi haaya?	<i>¿Cantarán?</i>

Complemento directo

Los pronombres personales dependientes que indican el complemento directo son:⁴

hpo-¹³ *me, a mí* (primera persona singular, en verbos imperativos)

him, hin¹⁴ *me, a mí* (primera persona singular, en otros verbos)

ma *te, a ti* (segunda persona singular)

hizi¹⁵ *nos, a nosotros* (primera persona plural)

mazi *les, a Uds.* (segunda persona plural)

i- *lo, la, a él, a ella, les, a ellos* (tercera persona singular o plural, solamente si el verbo tiene sujeto de tercera persona y no es infinitivo;^f en otros casos, no hay ningún indicador de complemento directo de tercera persona)

Estos pronombres indican quién es la persona afectada por la acción de un verbo.⁵

Ihposánj. *¡Llévame en tu espalda!*

Him imcázni. *Me mordió.*

Hizi yooho. *Nos vio.*

Iyóoho. *Lo vio. o Los vio.*

Hin yosánj. *Me llevó en su espalda.*

¿Ma taho? *¿Te vio?*

Mazi yooho. *Los vio a ustedes.*

¹³ Cuando sigue a una pausa o una consonante, este pronombre tiene la forma **ihpo-**.

¹⁴ Cuando el pronombre **him** se presenta antes del pronombre de segunda persona singular (prefijo **m-**, no se pronuncian las dos **m** (o **n**); así que fonéticamente no se distinguen las siguientes expresiones: **hin ntsanj** *me llevabas (en tu espalda)*, e **hin tsanj** *me llevaba (él o ella, en su espalda)*.

¹⁵ O **hazi** (variante dialectal).

Con algunos verbos y en ciertas circunstancias, estos pronombres dependientes indican la persona que recibe información o la persona a quien la acción se dirige (que en español corresponde al complemento indirecto, por ejemplo).

Ma ihazáxö ihxóomzo. *Te quiero hablar.*

¿Hin tmiit? *¿Me preguntó?*

¿Zixcám quih ma tee? *¿Te dio pescado?*

¿Tom quih ma hiite? *¿Te dí el dinero?¹⁶*

Cuando se presenta un complemento directo y un complemento indirecto (no importa su papel en la oración), se presenta una forma especial de combinar los dos pronombres. Se explica a continuación.

Cuando el sujeto es plural, la forma plural del complemento directo reemplaza (inesperadamente) a la forma singular.

¿Zó mazi hatáaam? *¿Qué les dijimos? o ¿Qué te dijimos?¹⁶*

Complemento indirecto

Los pronombres personales dependientes que indican el complemento indirecto son:

he	<i>me, a mí</i>	primera persona (singular o plural)
me	<i>te, a tí</i>	segunda persona (singular o plural)
co-¹⁷	<i>le, a él, a ella</i>	tercera persona (singular o plural)

En algunos casos, los complementos indirectos se parecen mucho a los que se encuentran en otras lenguas como el español.

Tom pac he camjc. *¡Tráeme dinero!*

¿Me tafp? *¿Te llegó?*

He sacóohotim caha. *Nos lo mostrará.*

En otros casos, los complementos indirectos tienen roles semánticos distintos, como lo ilustran los siguientes ejemplos:

Hohra cöyootax. *Él anda como burro.* (manera)

Cohpsáacötím aha. *Me cubriré con ella (p.ej. cobija).* (instrumento)

Cohpyáahit. *Estaba pescando con él.* (acompañante)

Me hpyáaco. *Tengo una casa como la tuya.* (comparación)

Iháapl quih cohpsóxi aha. *Voy a morir de frío.* (causa) (frío el moriré.de.él Aux-Asev)

¹⁶ Esta forma se usa en lugar de la siguiente forma incorrecta *¿Zó ma hatáaam?

¹⁷ El pronombre de tercera persona se escribe como prefijo porque se combina con el verbo en maneras muy obvias; en realidad, los tres “pronombres” son prefijos verbales.

A veces, la raíz del verbo indica la diferencia entre un complemento indirecto singular y un complemento indirecto plural.

Tom quih he iyocázit. *Me quitó el dinero.*
dinero el me lo.QUITÓ

Tom quih he iyocázitim. *Nos quitó el dinero.*
dinero el nos lo.QUITÓ

A veces, la diferencia entre un receptor indirecto singular y un receptor indirecto plural es indicada por un cambio en el pronombre personal singular dependiente de una frase posposicional con forma plural.

¡Tootjök pac he camjc! *¡Tráme fruta de choya!*
choya alguna me ¡trae!

¡Tootjök pac hino camjc! *¡Tráenos fruta de choya!*
choya alguna a.nosotros ¡trae!

En otros casos, hay ambigüedad entre un complemento indirecto singular y un complemento indirecto plural.

¡He hexö! *¡Escóndelo de mí / de nosotros!*

Cuando un complemento directo y un complemento indirecto se presentan en la misma oración, tienen una forma especial porque hay un solo pronombre. Este pronombre muestra la persona del complemento directo pero tiene la forma del complemento indirecto. Por ejemplo, en los primeros ejemplos que siguen, los pronombres **ma** y **me** representan el complemento directo de segunda persona singular. La forma **ma** es la forma sencilla; la forma **me** es especial, y se usa por la presencia (escondida) del complemento indirecto (que tiene el rol semántico de instrumento).

Ma hsnip aha. *Te voy a pegar (con mi puño).*

Hehe ticom me hsnip aha. *Te voy a pegar con ese palo.*

Me hsnip aha. *Te voy a pegar con él.*

Ano hin siih aha. *Me va a inyectar.*

Penisilfina quih ano he siih aha. *Me va a inyectar con penicilfina.*

Xepe com cont isóozi aha. *Le llevará al mar.*

Xepe com int me soozi aha. *Te llevará al mar.*

Complejidades relacionadas a la expresión del Receptor, Destinatario, etc.

Es un poco difícil explicar bien este tema porque la gramática del español es bastante sencilla en este aspecto. En seri, como se ha visto, la función de complemento indirecto tiene una variedad de roles

semánticos. Además, los roles semánticos Recibidor, Destinatario, Origen, etc. se representan de tres maneras en la gramática seri, según el verbo.

Hay verbos como **quiiom** *pedir regalado* que se identifican en el diccionario simplemente como verbos transitivos. Si uno quiere expresar la persona de quien se pide, se utiliza la posposición **iti** si es singular, y **ano** si es plural (véase §4.1, incluyendo discusión de las formas apócopas **an**, **min**, e **hin**).

Siimet quih miti itáaom *Te pedía pan*
Ziix exatlc quih hin itáaom *Nos pedía tortilla*

La posposición **ano** se utiliza con ciertos otros verbos también, para introducir las personas que reciben (**camjc** *traer*, **queeti** *ir y traer*), a quienes se dice o pregunta (**quimx** *decir*, **cocmíit** *preguntar*), a quienes se presta (**caasot** *pagar*), y a quienes se vende (**cöquitalháa** *vender*), solamente cuando estas personas se expresan en plural. Los artículos para estos verbos en el diccionario indican esta característica.¹⁸

¡Tom quih hino camjc! *¡Tráenos el dinero!*
Comcáac tacoi ano hpyeeti. *Yo fui y traje (algo) a aquellas personas.*
Mino hyoumx. *Se lo dije a Uds.*
¿Ziix zo mino cötamíit? *¿Les preguntó algo a Uds.?*
Eenim zo hino cöyaasotim. *Nos prestó un cuchillo.*
Mino cöiquitalháa hmiimzo. *Quiero vendérselo a Uds.*

Algunas de estas frases nominales se presentan como complementos indirectos cuando son singulares, determinando entonces los pronombres dependientes de esa forma.

¡Tom quih he camjc! *¡Tráeme el dinero!*
Me hpyeeti. *Yo fui y te traje (algo).*
Cohyámx. *Se lo dije (a él o a ella).*

Con algunos verbos estas frases nominales se presentan como complementos indirectos también cuando son plurales. Un ejemplo sencillo es el verbo **coccázit** *quitar con fuerza*. El verbo **cöqueesö** *esconder de* también sigue este patrón.

Tom quih he iyocázit. *Me quitó el dinero con fuerza.*
Tom quih he iyocázitim. *Nos quitó el dinero con fuerza.*
¡He emeesö! *¡No me / nos lo escondas!*

¹⁸ Estos verbos también presentan varias otras complejidades que no se explican aquí, sobre todo en la relación gramatical que tiene la frase nominal que corresponde al complemento directo en español. El diccionario intenta explicar la complejidad particular de cada verbo.

Con algunos verbos estas frases nominales se presentan obligatoriamente como complementos directos cuando son singulares. El único verbo relativamente sencillo de este grupo es el verbo **cmiit** preguntar.

¿Hin tmiit? ¿Me preguntó?

Los otros verbos de este grupo tienen la complicación de que la otra frase nominal (la que corresponde al complemento directo en español) se presenta formalmente como un complemento indirecto, y la combinación de los dos complementos en la misma oración tiene la complejidad morfológica descrita aquí.¹⁹ Entonces, en el ejemplo **cohyitalháa** que sigue, el prefijo **co-** concuerda con el objeto vendido; la persona a quien se vende el objeto es el complemento directo en esta oración.

¿Ziix zo he tmiit? ¿Me preguntó algo?

¿He háasot! ¡Préstamelo!

Cohyitalháa. Se lo vendí.

Con algunos verbos, la persona a quien se habla, a quien se da o a quien se presta, es el complemento directo. El objeto dado o prestado no se marca en el verbo.

Ox imíi. Así le/les dijo.

Ox iyóaam. Así le/les dijeron.

Ox hizi míi. Así nos dijo.

¿Tom quih ma hite? ¿Te di el dinero?

¿Zixcám quih ma téé? ¿Te dio pescado?

¿Mazi tcmaipotim? ¿No se lo pagó a Uds.?

2.6.3. El pronombre demostrativo

Hay dos tipos de pronombres demostrativos: sencillos y compuestos. Los sencillos son los siguientes:

tiix, ti	ése, ésa, aquél, aquélla
taax, taa	ésos, ésas, aquéllos, aquéllas, eso
hipíix	éste, ésta
hizáax	éstos, éstas, esto
toc	allí

Ejemplos de uso:

Tiix ano moma. Resultó de eso.

Comcáac queeej quih taax o cōmooza. La gente anciana habla acerca de eso.

Toc contíya. Allí fue.

¹⁹ Compare **¿Cötamíit?** ¿Preguntó acerca de él/ella/ello?

Se puede usar cualquier adjetivo demostrativo (véase Tabla 6, pág. 843) como pronombre demostrativo pronunciándolo con el acento en la primera sílaba. Tres de estos pronombres demostrativos se refieren a lugares. Algunos ejemplos:

himcop	<i>aquélla, aquél (parado)</i>	himcac	<i>allí</i>
himquij	<i>aquélla, aquél (sentado)</i>	tahac	<i>allí</i>
himintica	<i>aquélla, aquél (que se va)</i>	hizac	<i>aquí</i>
hipcop	<i>ésta, éste (parado)</i>		

2.6.4. El pronombre indefinido

Los pronombres indefinidos son dos: **zo** *uno, una*; **pac** *algunos, algunas*. Estos pronombres tienen las mismas formas que los artículos indeterminados. El pronombre **zo** tiene la forma **z** cuando se presenta antes de una vocal.

Zo hyooho.	<i>Yo vi uno.</i>
Zo hyonyáa.	<i>No tengo ninguno. (Lit., No tengo uno.)</i>
Z iyóoho.	<i>Vio uno.</i>
Pac yoozcam.	<i>Algunos llegaron.</i>

2.6.5. El pronombre interrogativo

Los pronombres interrogativos son: **quíih** *quién*, **áz** *qué* y **zímjüc** *cuándo*. En una oración que contiene **quíih** o **áz**, a veces también es posible usar el sufijo interrogativo **-ya**.

¿Quíihya tafp?	<i>¿Quién llegó?</i>
¿Ázya ntaho?	<i>¿Qué viste?</i>
¿Zímjüc siifp queeya?	<i>¿Cuándo va a llegar?</i>

Las palabras **háqui** *dónde* y **híqui** *cuál(es)* son sustantivos interrogativos (y no pronombres) porque se presentan con un artículo determinado.

¿Háqui coi ntqueepe?	<i>¿Cuáles te gustan?</i>
¿Háqui hac zaah quih ano tiij?	<i>¿Dónde está el sol?</i>
¿Híqui com haaya?	<i>¿Cuál es?</i>

3. TERCERA UNIDAD: El verbo

3.1. El verbo y sus conjugaciones

El verbo es un elemento central del idioma seri. Los predicados descriptivos (como ‘blanco’, ‘grande’ y ‘plano’), al igual que los números, son verbos en seri.^u Una parte de la evidencia es el hecho de que la mayoría de los predicados se convierten en preguntas de la misma manera. No se usa un verbo como *ser* o *estar* con estos predicados.

¿Tatax? ¿Se fue? ¿Tooil? ¿Es azul? ¿Tapxa? ¿Son tres?

Además, muchos de los sustantivos que se incluyen en el diccionario son sustantivos derivados de verbos; el verbo es primario y el sustantivo es derivado. En muchas lenguas hay sustantivos derivados (p. ej., *comedor* en español se deriva del verbo *comer*), pero obviamente en seri esta situación llega a extremos más notables. Ejemplos: el sustantivo **icózim** *verano, tiempo de calor*, se deriva del verbo **ccozim** *hacer calor*; y la forma plural de **zaah** *día* es **ixáap**, que se deriva del verbo **cxAAP** *pasar la noche en un lugar*.

Los verbos se conjugan de varias maneras, dependiendo de su transitividad (véase a continuación) y de su forma (si empiezan con consonante, o con qué vocal). Para ilustrar las conjugaciones de los verbos, se ha incluido en esta gramática el Apéndice 1 que muestra los patrones, y en cada entrada se han señalado algunas formas verbales para indicar el patrón específico que ese verbo en particular sigue. Por ejemplo, el verbo **quisi** *beber* es un verbo transitivo; el correspondiente artículo en el diccionario incluye la información [*Conjug.:* **itási, itásyat, itásyoy, itásyolca**]. El Apéndice 1 muestra su patrón conjugacional y aclara que el tema de este verbo empieza con **a**. Es un hecho que no se puede descubrir examinando la forma del verbo presentada en la entrada. Si de la forma **itási** se quita el prefijo **i-** (que se presenta cuando el sujeto y el complemento directo son de tercera persona) y el prefijo **t-** (que es el prefijo para tiempo no futuro dependiente), uno llega al tema del verbo que es **-asi**. De la forma **itásyoy**, una forma plural del verbo (*lo bebieron*), se encuentra el tema verbal **-asyoy**. Los temas incluyen, a veces, algunos prefijos o sufijos muy importantes para el verbo, como en este caso un sufijo que indica la pluralidad del sujeto.

A continuación se describen detalladamente las diversas clases y formas de los verbos en seri.

3.2. Las designaciones gramaticales para los verbos

De acuerdo a sus designaciones gramaticales, los verbos se dividen en cinco clases principales: intransitivo (*vi*), transitivo (*vt*), detransitivizado (*vd*), causativo (*vc*), y derivado de sustantivo (*v der*).

3.2.1. El verbo intransitivo

Un verbo intransitivo nunca se presenta con un complemento directo. Algunos verbos intransitivos, como **cpanzx** *correr* y **coos** *cantar* (a diferencia del español, en seri siempre son intransitivos) tienen un sentido muy activo. Otros tienen sentidos menos activos. De hecho, la mayoría de los predicados expresados por adjetivos en español son verbos intransitivos en seri. El verbo **cooxp** *blanco* se conjuga con cualquier otro verbo intransitivo en seri. La forma nominalizada con **c-** (o **qu-**) es la forma del verbo que sigue al sustantivo para modificarlo, tal como ocurre con otros verbos. Ejemplos:

cmaam coos *mujer que canta*
ctam cpanzx *hombre que corre*
canóaa cooxp *panga que es blanca, panga blanca*
zixcám quisil *pescado que es pequeño, pescado pequeño*

Los verbos intransitivos como **cooxp** pueden tener el sentido estativo, como *ser blanco*, o *estar blanco*, o un sentido de cambio de estado, como *hacerse blanco*. Entonces, el sentido de este tipo de verbo se presenta sólo con el adjetivo en español, omitiendo el verbo *ser*, o *estar*, o *hacerse* en su glosa. Por ejemplo:

cooxp *vi* blanco.

Hay una pequeña subclase de verbos intransitivos que llamamos los verbos intransitivos impersonales. Aparte de no presentarse con un complemento directo, tampoco se presentan con un sujeto explícito. Estos verbos describen condiciones ambientales.

ccozim *vi imp* hacer calor.
capca *vi imp* llover.

3.2.2. El verbo transitivo

Hay verbos que son básicamente transitivos porque siempre se presentan con complemento directo explícito o implícito. La forma de entrada, que también incluye al prefijo **c-** (o **qu-**), incluye además un prefijo **i-** relacionado a esta transitividad (aunque fonéticamente a veces se pierde y no se lo escribe). Ejemplos:

quisi *vt* beber, tomar.
cnip *vt* golpear (especialmente con la mano).

Un verbo como **cnip** no se puede usar en una oración intransitiva; en la traducción siempre se incluye un complemento directo. Por ejemplo, la forma **iyoníp** tiene que ser traducido *lo golpeó* o *la golpeó* y no *golpeó*.

3.2.3. El verbo detransitivizado

Al añadir el prefijo **o-**, o al hacer otro cambio a la raíz,^v se puede cambiar la mayoría de los verbos transitivos a intransitivos, con complementos no especificados. Estos verbos se incluyen también en el diccionario, pero con menos información semántica y sin todas las formas que indican la conjugación porque sus terminaciones son iguales a las de los verbos transitivos. (Se incluyen las formas de los pocos casos en que son diferentes.) Verbos así derivados de verbos transitivos los llamamos verbos detransitivizados. Son formas intransitivas, y por lo tanto las formas conjugadas ilustrativas no tienen el prefijo **i-** mencionado en §3.1. Ejemplos:

coníp *vd* golpear con la mano. [Conjug.: **toníp**, etc.] *V. la entrada pr.:* **cnip**.

coosi *vd* beber, tomar [Conjug.: **toosi**, etc.] *V.:* **quisi**.

queezi *vd* vencer. [Conjug.: **teezi**, etc.] *V.:* **quizi**.

En los siguientes ejemplos, se contrastan verbos transitivos y verbos detransitivizados:

ittís	<i>cuando lo señalaba</i>
totís	<i>cuando señalaba</i> (sin complemento directo)
itáp	<i>cuando la tejía</i> (una canasta)
toop	<i>cuando tejía</i> (una canasta, sin mencionarla en particular)
itcmínj	<i>cuando no lo gritaba</i>
tmeenj	<i>cuando no gritaba</i> (sin complemento directo)

3.2.4. El verbo causativo

Construcción causativa básica

Se puede hacer verbos causativos a base de muchos verbos transitivos e intransitivos. Comúnmente se forma el tema causativo mediante un prefijo **a-**, **ah-**, o **ac-**. Los verbos causativos generalmente permiten la introducción de una persona que causa la situación o acción, que se presenta como el sujeto del verbo causativo. El tema de un verbo causativo no cambia si el complemento directo no es especificado, a diferencia de los verbos transitivos comunes. Ejemplos:

cahóoil *vc* hacer azul. *De* **cooil** azul.

capóct *vc* llenar. *De* **cpoct** lleno.

cöcaas *vc* dar de beber. *De* **quisi** beber.

Un verbo intransitivo como **cpoct** (*estar*) *lleno* se presenta con una frase nominal (como sujeto); si hay otra frase nominal, ésta no tiene un rol nuclear en la oración, y la oración es intransitiva.

Haso cah copsíj quih yopóct. *La red estaba llena de aguamalas.*
red la aguamala la estaba.llena

Un verbo causativo como **capóct** *llenar* permite la mención de otra frase nominal, generalmente la persona que causa la acción. Entonces la entidad que causa es el sujeto del verbo y el objeto afectado es el complemento directo.

Zixcám cacöla quih canóaa quih hatapócatoj, hayóomlajc.

totoaba la panga la la.llenamos la.trajimos

Trajimos una panga llena de totoaba. (Lit., Llenamos la panga de totoaba, la trajimos.)

Un verbo transitivo como **quisi** *beber* se presenta en una oración simple con un sujeto y un complemento directo.

Cmaam quih hax pac iyóosi.

mujer la agua algo tomó

La mujer tomó agua.

Sujeto = **cmaam quih**

Complemento directo = **hax pac**

Un verbo causativo basado en este verbo, **cöcaas** *dar de beber*, permite la mención de otra frase nominal, quien es la persona que permite o causa beber. La persona que da de beber es el sujeto del verbo, la persona que toma es el complemento indirecto del verbo, y el líquido es el complemento directo. Este es el patrón que todos los verbos causativos básicos siguen cuando se basan en predicados transitivos. Por lo tanto, estos verbos causativos se presentan con el prefijo **cö-** en su forma de cita, que indica la presencia de un complemento indirecto de tercera persona.

Cmaam quih hax cöhaas.

mujer la agua da.le.beber

¡Dale agua a la mujer para beber!

Sujeto = segunda persona singular

Complemento directo = **hax**

Complemento indirecto = **cmaam quih**

Los verbos causativos pueden tener, en ciertos contextos, una conjugación intransitiva aunque no esto no se señale directamente en el diccionario.

Construcción de ayudar

Se puede formar verbos causativos que tienen un sentido especial. No se trata de *hacer* que otra persona haga tal cosa sino se trata (generalmente) de *ayudar* a que otra persona haga cierta cosa. Por ejemplo, del tema **-oon** (véase **coon** *llevar (varias cosas)*) se puede formar otro tema **-acónxot** *ayudar a llevar* (véase **cacónxot** en el diccionario). El verbo **iyacónxot** significa *le ayudó a llevarlos, y no le hizo llevarlos*). El complemento directo del verbo es la persona a quién le ayudó. La otra frase nominal no tiene función gramatical importante en la oración.

Hacalca coi ma hsacónxot aha.

ropa la te.ayudará.a.llevar

Te ayudaré a llevar la ropa.

Sujeto = primera persona singular

Complemento directo = segunda persona singular

(Sin rol gramatical importante: **hacalca coi**)

Construcción con experimentador

Los mismos prefijos que se usan para formar los verbos causativos se usan para formar otros verbos que no tienen el sentido de la construcción causativa o de ayudar. En estas construcciones, el sujeto no es el que causa alguna acción sino que es la persona que experimenta lo que indica la base verbal. Estos verbos se indican con la designación *vc exper*. Ejemplos:

caatjö *vc exper* contento por la dulzura (de algo). De **coáatjö** dulce.

cacáacat *vc exper* **1** hacer salado o amargo. **2** sentir que algo es salado o amargo.

¿Intáaacat? *¿Te parece salado?* De **cacat** salado, amargo.

camüpla *vc exper* no apreciar, rechazar. De **cmiüpla** malo.

Construcción de cuantificación

Tomando como base los verbos que indican número, se puede formar verbos que indican la cantidad de veces que ocurre la acción indicada en una oración que, a su vez, es su complemento. En cuanto a su forma, este verbo es muy similar al verbo causativo, (aunque se cree que no es el mismo prefijo); por lo tanto, en el diccionario se presenta como un verbo causativo. Esta construcción siempre es *intransitiva* (véase §5.4.1), propiedad indicada a modo de aclaración en la correspondiente designación gramatical. Ejemplos:

caháatxo *vc intr* hacer (algo) muchas veces. De **catxo** mucho.

caacj *vc intr* hacer (algo) dos veces. De **coocj** dos.

Los mismos verbos aparecen en otra construcción, con la palabra **hant** *año*, para indicar la edad de uno. Esta construcción siempre es *transitiva*.

hant quih caháatxo *vc tr* tener muchos años.

hant caacj *vc tr* tener dos años.

3.2.5. El verbo derivado de sustantivo

Hay verbos que derivan de sustantivos poseídos o términos de parentesco. Generalmente el proceso de derivación incluye un prefijo **i-** en el tema. Por ejemplo, del sustantivo poseído **-tom** *dinero* se puede formar el verbo **quitóm** *tener dinero* y de la raíz **-atoj** *ojos* se puede formar el verbo **quitoj** *tener ojos*. Los artículos incluyen referencias a las palabras cuya base se usa para formar el verbo derivado. Ejemplos:

quicámiz *v der* tener camisa, ponerse camisa. De **icámiz** su camisa.

quitóm *v der* tener dinero. De **itóm** su dinero.

quitoj *v der* tener ojos. De **itoj** sus ojos.

quimáhaj *v der* tener como tío paterno mayor. *De amáhaj* su tío paterno mayor.

quiita *v der* ser madre a, tener como madre. *De ata* su madre.

3.2.6. El verbo que tiene complemento indirecto

Algunos verbos en seri exigen o permiten un complemento indirecto. La entrada de un verbo que exige un complemento indirecto empieza con **cö-**, que es el prefijo de concordancia con complemento indirecto de tercera persona. Un complemento indirecto en seri puede tener varios roles semánticos, como en los siguientes ejemplos (véase también §2.6.2):

cöcaahjöim *vi* atragantarse (con líquido). Complemento indirecto = el líquido.

cöcaaitim *vi* perseguir. Complemento indirecto = la persona o el animal perseguido.

cöcaaitax *vt* prohibir. Complemento indirecto = la persona a quien le prohíbe.

cöcaasitim *vt vd* engañar. Complemento indirecto = la persona a quien le engaña.

cöcaasot *vc intr* prestar. Complemento indirecto = la cosa prestada.

cöcaas *vcr* dar de beber. Complemento indirecto = la persona a quien le da de beber.

En algunos casos la inflexión de concordancia con un complemento indirecto es esencialmente o prácticamente superflua, aunque obligatoria, porque nunca se presenta una frase nominal explícita.

cöcaaihalx *vi* protegerse los ojos contra la luz (con las manos).

cöcootij *vi* seco.

cöquihméel *vi* rosa fuerte (color).

cöcaaisx *vt* herir (con alguna arma). [Se incluye **cö-** aunque el arma no se mencione.]

3.2.7. Los verbos con posposición o adverbio

Es una característica notable de seri que muchos verbos se combinan con ciertas frases posposicionales para expresar ciertas ideas. La posposición siempre se presenta en una posición muy cerca del verbo, y cuando el complemento de la posposición no es explícito, ocurre una expresión [Posposición Verbo] que puede tener un significado especial. Hay combinaciones especiales con ciertos adverbios también. Entonces muchos verbos tienen subentradas en el diccionario en que estas combinaciones se presentan.

caai *vt* hacer, fabricar.

ano caai meter y mezclar.

anxö caai lastimar.

ipac cöcaai ir más rápidamente, intensificar.

iiqui caai echar (p.ej. sal).

miizj caai proteger.

sahmpáa caai tener interés en hacer algo.

quica *vt* poner, echar o tirar (líquido o cosa larga).

hacx quica exponer, descubrir.

hapx quica sacar.

iicx quica guardar, retener.

iij iiqui quica apatar, separar.

quiquim *vt* poner (cosas chicas, cosas sueltas).

hacx quiquim exponer, descubrir (cosas pequeñas y sueltas).

hant quiquim anotar.

hapx quiquim sacar.

heeno quiquim guardar en el desierto para más tarde.

iij hant quiquim copiar.

iij iiqui quiquim apartar, separar.

iiqui quiquim sospechar, acusar, denunciar, echar la culpa a.

it hant quiquim apuntar.

miizj hacx quiquim guardar.

ptiti quiquim juntar, recoger.

3.3. Las formas verbales nominalizadas

Cada verbo puede aparecer en varias formas nominalizadas. Un verbo transitivo tiene tres posibilidades principales mientras que un verbo intransitivo tiene dos. Debido al hecho de que estas formas pueden ser afirmativas o negativas, y activas o pasivas, en realidad hay varias formas nominalizadas para cada verbo.

3.3.1. La nominalización del sujeto

La entrada para los verbos en realidad es una forma nominalizada que se usa en varios contextos. Del verbo *cantar*, que tiene el tema **-oos**, se añade una **c** y resulta la forma **coos** *el o la que canta*. Esta forma es la entrada que corresponde al verbo intransitivo *cantar*.

coos *vi* cantar.

Para formar esta nominalización referida al sujeto del verbo (en tiempo no futuro), se antepone al tema de éste el prefijo **i-** cuando el verbo es negativo, **c-** (o **qu-**) cuando el verbo está en voz activa y sin ser negativo, y **ha-** cuando el verbo está en voz pasiva y sin ser negativo.²⁰

i móos	(la persona) que no canta
i móop	(la persona) que no teje (canasta)
i máp	(la persona) que no la teje (la canasta)
i mátax	(la persona) que no va
i mpáhit	(la cosa) que no se come
c oos	(la persona) que canta
c oop	(la persona) que teje (canasta)
qu ip	(la persona) que la teje (la canasta)
c atax	(la persona) que va
h apáhit	(la cosa) que se come
h asánj	(la persona) quien se lleva en las espaldas
h apézi	(la persona) quien se vence

En tiempo futuro, todas las formas nominalizadas se basan en un verbo conjugado con el prefijo **si-** (el prefijo del tiempo Futuro, véase §3.5.1) que *no* tiene concordancia personal con el sujeto, seguido por el auxiliar **ca**.

Estas formas nominalizadas se usan comúnmente como oraciones adjetivales.

ziix hapáhit	cosa que se come; cosa que se comió, comida
ctam hapézi	hombre que se vence; hombre que se venció
cmaam siitax ca	la mujer que va a ir
ctam siisi ca	el hombre que lo va a beber
ziix spahit ca	algo que se va a comer

También se puede usar estas formas como expresiones verbales con la palabra aseverativa **ha** (que tiene la forma **iha** después de consonantes) o el sufijo interrogativo **-ya**.

Coop iha.	Está tejiendo (canasta).
He coop iha.	Estoy tejiendo (canasta).
¿Me coopya?	¿Estás tejiendo (canasta)?

²⁰ Además, en las formas activas, este prefijo es seguido por el prefijo **i-** cuando el verbo es transitivo, aunque en muchas circunstancias la *i* desaparece. Entonces la forma nominalizada de sujeto para *ver* es **quiho** (< **c/qu + i + aho**), mientras la forma nominalizada de *limpiar* es **caaisx** (< **c/qu + i + aaisx**) y de *probar* es **cpii** (< **c/qu + i + pii**).

¿Me soop queeya?	<i>¿Vas a tejer (canasta)?</i>
¿Me smoop queeya?	<i>¿No vas a tejer (canasta)?</i>

Estas oraciones con verbos nominalizados tienen una característica notable: no obstante en su traducción, son formas de tercera persona en cuanto a su forma. Por ejemplo, **he coop iha** significa literalmente *yo soy el que teje (canasta)*. Entonces, cuando se combinan con oraciones adverbiales, los verbos finitos en esas oraciones también se conjugan con sujetos de tercera persona. Observe que en el siguiente ejemplo el verbo **pocóoo** *no* lleva concordancia para sujeto de primera persona.

He	pocóoo,	saticpan	caha.
yo/nosotros	será.todo(s)	trabajará(n)	Aux-Asev
<i>Todos nosotros vamos a trabajar.</i>			

3.3.2. La nominalización de complemento

Para formar un sustantivo referido al complemento de un verbo (en tiempo no futuro), se le anteponen al verbo un prefijo posesivo y el nominalizador de complemento. Éste tiene varias formas (**y-**, **o-/oo-**, **oco-**, y nulo) que, por lo general, dependen de la forma del tema del verbo.

ihyáazi	<i>lo que yo llevé</i>
móáacta	<i>lo que miraste</i>
moop	<i>lo que tejiste (canasta)</i>
moohit	<i>lo que comiste</i>
ocóho	<i>lo que vio</i>
imámzo	<i>lo que no quiere</i>
iic	<i>lo que sembró</i>

En tiempo futuro, no hay formas nominalizadas para referirse al complemento. Se presenta el verbo conjugado finito con el prefijo **si-** (el prefijo del tiempo Futuro, véase §3.5.1) que **si** tiene concordancia personal con el sujeto, seguido por el auxiliar **ha**.

ihscmásí ha	<i>lo que no voy a beber</i>
masóonec ha	<i>lo que Uds. van a llevar</i>

Estas formas también se usan como oraciones adjetivales.

haxz mocóho	<i>el perro que viste</i>
cmiique iscátxla ha	<i>la persona que va a morder</i>

No hay adjetivos posesivos en seri. En su lugar, se utilizan formas nominalizadas de complemento, correspondientes al verbo **cyaa** *poseer* para señalar al dueño de un objeto. Las formas singulares son irregulares porque no presentan la esperada **o-**; en cambio, las formas plurales son regulares.

ihyáa, hyaa ²¹	<i>mío, mía</i>
inyáa, nyaa	<i>tuyo, tuya</i>
yaa	<i>suyo, suya, suyos, suyas (de él o de ella)</i>
hoyáat	<i>nuestro, nuestra</i>
moyáat	<i>de Uds., de vosotros, de vosotras</i>
oyáat	<i>suyos, suyas, suyos, suyas (de ellos o de ellas)</i>

3.3.3. La nominalización de acción u oblicuo

Hay sustantivos verbales que se refieren a la acción del verbo o a un sustantivo en relación oblicua al verbo (es decir, no es el sujeto ni complemento). Se forman con un prefijo posesivo y el prefijo que denota la acción, el cual tiene varias formas (**hi-**, nulo, **y-** y **h-**) que generalmente dependen de la forma del tema del verbo

ihiyáxa	<i>su ovario (donde está embarazada)</i>
ziix icácötím	<i>cobija (cosa con la cual uno se cubre)</i>
ziix icóop	<i>lezna de hueso (cosa con la cual uno teje canastas)</i>
icám	<i>su existencia</i>
ihyátj	<i>la acción de levantarme</i>
mihísil	<i>tu niñez</i>
iháapl	<i>el frío</i>

En tiempo futuro, todas las formas nominalizadas se basan en un verbo conjugado con el prefijo **si-** (el prefijo del tiempo Futuro, véase §3.5.1) en que el sujeto se expresa con un prefijo posesivo (véase §2.1.3), seguido por el auxiliar **ha**.

hisáacötím ha	<i>con que me voy a cubrir</i>
misízcám ha	<i>en que Uds. van a llegar</i>
an hisíhca ha	<i>en que vamos a estar</i>

Estas formas también se usan como oraciones adjetivales.

hehe ispácotím ha	<i>con que se cortará la madera</i>
madera con.que.se.cortará Aux	
haat coi an isahahóopol ha	<i>en que se va a hacer negro el torote</i>
torote el en en.que.se.va.a.hacer.negro Aux	
ziix iscamoíj ha	<i>cosa que uno va a remendar</i>
cosa con.que.uno.va.a.remendar Aux	

²¹ La forma con **i** se presenta después de consonantes, y la forma sin **i** cuando este adjetivo se presenta después de vocales.

3.4. El infinitivo

En seri el infinitivo está en el complemento del verbo **quimzo** *querer* y del verbo **quiya** *poder, saber* (véase §5.4).

Icóos ihmúimzo. *Quiero cantar. (cantar quiero)*
Icapánzx ihmíya. *Puedo correr. (correr puedo)*

Cuando el verbo es intransitivo, la forma del infinitivo lleva el prefijo **ica-**, e **iha-** cuando es transitivo. Las vocales de estos prefijos se pierden antes de vocales. Además, el prefijo transitivo muchas veces causa un cambio a la vocal que sigue. Los cambios más comunes son: **i** e **ii** que cambian a **e** y **ee**, mientras **o** y **oo** que cambian a **a** y **aa**.²²

<i>Tema</i>	<i>Infinitivo</i>	
–panzx	icapánzx	<i>correr</i>
–atax	icátax	<i>ir</i>
–eeex	iquéeeex	<i>gemir (arc.)</i>
–iha	iquíha	<i>ir rápido</i>
–oos	icóos	<i>cantar</i>
–xap	ihaxáp	<i>escarbar(lo)</i>
–aho	iháho	<i>ver(lo)</i>
–ete	ihéte	<i>curar(lo) (arc.)</i>
–iic	ihéec	<i>sembrar(lo)</i>
–itlim	ihétlim	<i>atizar(lo)</i>
–oocta	iháacta	<i>mirar(lo)</i>

3.5. Las formas finitas

Oraciones independientes

Hay seis formas en que el verbo finito puede aparecer en una oración independiente. Conviene dividir estas formas en dos grupos: futuro y no futuro (o irreal y real). En las siguientes secciones se presentan estas formas del verbo. Los prefijos tienen una forma básica, la cual se indica al lado izquierdo. Sin embargo, dependiendo de las consonantes o vocales que se presentan en el contexto inmediato, estos prefijos también pueden tener otras formas.

Forma futura

3.5.1. Futuro

La forma para el futuro generalmente es seguida por una palabra auxiliar (véase §4.4).^w

²² Para más detalles, véase Marlett (1996).

si-	¿ Siitax haaya?	¿Va a ir?
	¿ Soos haaya?	¿Va a cantar?
	¿ Spanzx haaya?	¿Va a correr?
	!Ihpscmáapxtim xo! Ihpscmátax aha.	No voy a mudarme! No voy a ir.
	!Isiicö poho.	Tal vez lo matará.

Hay casos en que el significado no es estrictamente una afirmación de la posibilidad de un evento futuro sino una expresión de un deseo o una indicación de obligación.

¿ Mos ihsimx o haaya?	¿Debo decirlo otra vez?
!Insíitax aha!	¡Debes ir! o ¡Vete!

Esta forma del verbo, conjugado para sujeto de primera persona plural combinado con el prefijo de primera persona enfático, **aa-** o **caa-** (véase §3.13), tiene un uso especial para expresar el deseo de hacer algo conjuntamente. El resultado de la combinación de prefijos es **saa-** (con cambio de vocal en ciertos contextos, y cambio a **sa-** en otros) si la oración es transitiva, y **scaa-** si es intransitiva (con la variante **sca-** en ciertos contextos).²³

!Sactam!	¡Mirémoslo!	(Compárese !Itóoctam?	¿Lo miraron (ellos)?)
!Sapcóoyo!	¡Probémoslo!	(Compárese !Itpcóoyo?	¿Lo probaron (ellos)?)
!Scaalx!	¡Vamos!	(Compárese !Talx?	¿Se fueron (ellos)?)
!Scamáaix!	¡Guardemos silencio!	(Compárese !Tmaaix?	¿Están guardando silencio (ellos)?)

Formas no futuras

Las formas no futuras son: Cercano, Distante, Enfático, e Neutro.

3.5.2. Cercano

Un verbo en el tiempo Cercano puede referirse a un evento en el pasado o en el presente. Nunca se presenta con negación o interrogación.

mi-	Miitax.	Se va. o Se fue.
	Moos.	Canta. o Cantó.
	Impánzx.	Corre. o Corrió.
	Ihpméejim, he cmaax aha.	Ya estoy viejo.
	yo.estoy.viejo yo ahora Aux-Asev	
	Siimet quih iictim quih hmcaa.	Busco pedazos de pan.
	pan el pedazo el busco	

²³ Las vocales finales de estos prefijos se pierden antes de una vocal.

Hap quih hmiicö. Hooxquim miipe. *Maté venado bura. Fui buen tirador.*
venado el maté como.tiro es.bueno

Se cree que un verbo en este tiempo se refiere a un evento más reciente o bien conocido por el hablante. En verdad, no es muy clara la diferencia entre un verbo en este tiempo y un verbo en el tiempo distante.

3.5.3. Distante

Un verbo en el tiempo Distante se refiere generalmente a un evento en el pasado, o una acción habitual. No se presenta en modo interrogativo.

yo- **Yootax**. *Se va. o Se fue.*
Yas. *Canta. o Cantó.*
Yopánzx. *Corre. o Corrió.*
Yompánzx. *No corre. o No corrió.*

Hapis quih anxö him iyoj. *Me dieron muchos cigarrillos.*
cigarrillo el mucho me dieron

Ziix ipxási cah tazoj ma x, **yopáhit**. *Sólo carne se comía.*
cosa su.carne la estando.solo CS * se.comía

Ihptíim, ihyátj coox cah x, **café quih hvoosi**.
yo.dormía al.levantarme todo el * café el tomo
Después de dormir, al levantarme, siempre tomo café.

3.5.4. Enfático

Un verbo en el tiempo Enfático se refiere a un evento no-futuro que se asevera con énfasis.

xo- **¡Xootax!** *¡Se va! o ¡Se fue!*
¡Xóas! *¡Canta! o ¡Cantó!*
¡Xomóos! *¡No canta! o ¡No cantó!*
¡Xopánzx! *¡Corre! o ¡Corrió!*
¡Xaapl! *¡Hace frío!*

¡Ziix zo hxomáhit! *¡No he comido nada!*
cosa una no.he.comido

¡Anxö hiisax hant xóaaít! *¡Estoy muy contento!*
mucho mi.espíritu tierra ha.aterizado

3.5.5. Neutro

La forma que llamamos Neutro tiene distintos usos en la oración independiente. En cuanto a su forma, el verbo conjugado en este tiempo lleva el prefijo **t-**. Los ejemplos que siguen se presentan en el uso interrogativo común.

t-	¿Tatax?	<i>¿Se va? o ¿Se fue?</i>
	¿Toos?	<i>¿Canta? o ¿Cantó?</i>
	¿Tpanzx?	<i>¿Corre? o ¿Corrió?</i>
	¿Tompanzx?	<i>¿No corre? o ¿No corrió?</i>

Preguntas

Un verbo en una oración independiente en el tiempo Neutro se entiende como pregunta; esta forma en sí indica modo interrogativo.^x No hay otra manera para expresar una pregunta con un verbo finito en el pasado o presente.²⁴

¿Zó tpaí?	<i>¿Cómo se llama?</i>
¿Tmafɔ?	<i>¿No llegó?</i>
¿Coi taticpan oo?	<i>¿Todavía está trabajando?</i>
¿Moxíma quih ntapásiroj?	<i>¿Fuiste de paseo ayer?</i>

Aseveraciones

Con ciertas palabras gramaticales, como **ho** (**iho** después de consonante) e **hi** (**ihi** después de consonante), o con un verbo que significa *dice* o *dijo*, un verbo en el tiempo Neutro se usa para aseverar algo.

Icóohit ihtemámzo ho.	<i>No quiero comer.</i>
He “jefe” ihi, hin tmaaí iho.	<i>Aunque fui jefe, no me reconocen.</i>
Zixquisül quih tootjóc quih itcommáctim iho.	<i>Un niño no debe tocar la fruta de la choya.</i>
¡Tpocť ihi!	<i>¡Qué lleno está!</i>
Tmafɔ teme.	<i>No llegó, dijo.</i>

Un uso especial

A veces, sobre todo en el habla de gente madura, el negativo de esta forma tiene un efecto retórico que se asemeja a un imperativo que se dice con respeto.

²⁴ También se puede hacer preguntas con las formas nominalizadas.

¡Hin ntcmapátjc is! *Bien, ¡desátame!*
¡Hatcmocóox!— **xah teemyo.** *¡Robemos!— dijeron.*
Ox xah hizi mii: —¡Toc cōmatcmóii! *Así nos dijo: —¡Quédense allí!*

Oraciones dependientes

En una oración dependiente, el verbo finito sólo puede aparecer de dos formas: Futuro Dependiente y No Futuro Dependiente.

3.5.6. Futuro Dependiente

po-	pootax	<i>cuando se va, si se va</i>
	pas	<i>cuando canta, si canta</i>
	pomóos	<i>cuando no canta, si no canta</i>
	popánzx	<i>cuando corre, si corre</i>

Un verbo en Futuro Dependiente normalmente se presenta en oraciones traducidas como condicionales.

Cototaj zo hant z iti poop ta, miiho isax, itac zo mpomáactim,
 cirio un lugar un en está CS lo.veas aunque tronco un no cortarás
hast zo conscomjít aha.
 piedra una no.lo.pegarás Aux-Asev
Si hay un cirio, y aunque lo veas, no debes cortar su tronco ni pegarle con una piedra.

Impóohit x, insmoquéepe ha.
 lo.comerás * te.enfermarás
Si lo comes, te enfermarás.

En oraciones adverbiales referidas al futuro, también hay verbos en este tiempo.

Cmaax pohámoc ta, ¿pyeest hant smiij queeya?
 ahora es.noche CS fiesta ¿no.habrá?
¿No va a empezar una fiesta esta noche?

Ixáap poopxa ta, ¿me cōsitóoj queeya?
 días habrá.tres CS Uds. ¿saldrán?
¿Van a salir Uds. en tres días?

Si el evento no se realizó, y si se dan ciertas condiciones, el verbo dependiente (de tiempo pasado) también se presenta en esta forma.

Him ipal, imátax iha. *No me acompañó.*
 me acompañará no.fue

Paziim áa, hax yoma. *No fue muy bonito*
 será.bonito muy no.era

Ptcamn zo poxtámt ta, himácötoj iha.
 langosta una si.serán.muchas CS no.las.matamos
No matamos a muchas langostas del mar.

3.5.7. No Futuro Dependiente

La otra forma del verbo finito en oraciones dependientes es el No Futuro Dependiente. Es igual a la forma Neutra que se presenta en oraciones independientes.

t- **tatax** *cuando se iba*
toos *cuando cantaba*
tmoos *cuando no cantaba*
tpanzx *cuando corría*

Hap com tooxi ma, yopáhit. *Cuando un venado bura murió, se comió.*
 venado el murió CS fue.comido

Hai cop hapx tiih x, immátj. *Cuando el aire sale, está caliente.*
 aire el fuera está * está.caliente

Toxi, mheemt. *Cuando murió, apestaba.*
 murió apestaba

Tiim, haa moom. *Está allí durmiendo.*
 durmiendo allí está

Ixaap tapxa ma, yoozcam. *Hace tres días, llegaron.*
 días fueron.tres CS llegaron

Intúim xox, iquím miimzo quih ma tmacatx iho.
 dormiste aunque dormir tu.deseo el no.te.ha.dejado
Aunque dormiste, tu deseo de dormir no te ha dejado.

3.6. Las formas imperativas

El modo imperativo se usa para dar un orden a otra persona. Es un manera muy directa de expresar el deseo que otra persona haga algo.²⁵ El modo imperativo en seri se utiliza solamente para segunda persona (*tú, Ud., Uds.*), y se expresa con formas especiales del verbo. La diferencia entre segunda persona singular y segunda persona plural se indica solamente en la forma del tema del verbo.

²⁵ Una manera menos directa es con el uso del verbo en el tiempo Futuro (§3.5.1). Esta forma también tiene un uso especial para primera persona plural.

Hay una serie de prefijos que expresan el modo imperativo. Cada uno, al presentarse, excluye a los demás. Consideremos primero los prefijos para el imperativo de segunda persona; compararemos estas formas con las del tiempo Neutro en que el tema del verbo se subraya.

Si el complemento directo está en primera persona de singular, el pronombre dependiente **ihpo-** aparece en el lugar del pronombre dependiente **him** que se presenta en los verbos finitos. De esa manera ya no hay prefijo manifiesto para el modo imperativo.

Imperativo		Neutro	
¡Ihpóocta!	<i>¡Mírame! o ¡Míreme!</i>	¿Hin toocta?	<i>¿Me miró (él/ella)?</i>
¡Ihpomóocta!	<i>¡No me mires! o ¡No me mire!</i>	¿Hin tcmoocta?	<i>¿No me miró (él/ella)?</i>

Si no tiene complemento directo de primera persona singular, y si el verbo es negativo, aparece el prefijo **c-**.

Imperativo		Neutro	
¡Cmoocta!	<i>¡No lo mires! o ¡No lo mire!</i>	¿Ictmóocta?	<i>¿No lo miró (él/ella)?</i>
¡Cmooctam!	<i>¡No lo miren Uds.!</i>	¿Ictmóoctam?	<i>¿No lo miraron (ellos/ellas)?</i>

De otra manera, si el verbo empieza con la vocal *a* (sencilla) o la vocal *e* (sencilla), también aparece el prefijo **c-**.

Imperativo		Neutro	
¡Catax!	<i>¡Vete! o ¡Váyase!</i>	¿Tatax?	<i>¿Se fue (él/ella)?</i>
¡Calx!	<i>¡Váyanse Uds.!</i>	¿Talex?	<i>¿Se fueron (ellos/ellas)?</i>

De otra manera, si el verbo empieza con *aa*, *ee*, *o*, u *oo* y si la oración es intransitiva, el modo imperativo se expresa mediante un cambio en la vocales *o* y *oo*, sin prefijo manifiesto.

Imperativo		Neutro	
¡As!	<i>¡Canta!, ¡Cante!</i>	¿Toos?	<i>¿Canta (él/ella)?</i>
¡Aanpx!	<i>¡Regresa a tu casa! o ¡Regrese a su casa!</i>	¿Taanpx?	<i>¿Regresa a casa (él/ella)?</i>

En los demás casos se usa **h-** (que tiene la forma **ih-** antes de una consonante).

Imperativo		Neutro	
¡Hoocta!	<i>¡Míralo! o ¡Mírelo!</i>	¿Itoocta?	<i>¿Lo mira (él/ella)?</i>
¡Ihcáa!	<i>¡Búscaló! o ¡Búsquelo!</i>	¿Itcáa?	<i>¿Lo busca (él/ella)?</i>

3.7. Las formas nominalizadas en oraciones básicas

Un verbo nominalizado comúnmente se usa en oraciones básicas, y es importante comprender las diferentes maneras en que se usa. Por ejemplo, la nominalización del sujeto, que literalmente se refiere al sujeto del verbo, también comúnmente se usa en varias construcciones para expresar una proposición. La palabra **quisil**, que literalmente significa *lo que es pequeño* en el ejemplo que sigue, figura con una palabra gramatical de aseveración **iha**, pero no quiere decir *Es lo que es pequeño*, como parece decir literalmente.

Quisil iha. *Es pequeño. (Lit., Es lo que es pequeño.)*

El siguiente ejemplo utiliza la forma negativa de la nominalización del sujeto.

He hooxi zo toc cöimíh iha. *Nunca he hecho uno.*
yo lo.que.hice uno allí no.está Asev

El sufijo interrogativo **-ya** se presenta en el siguiente ejemplo.

¿Zímjóc xepe iti coomya? *¿Cuándo se metió al mar (la lancha)?*
cuándo mar en está-Interr

Todos estos usos se refieren al pasado o al presente. Una nominalización del sujeto en tiempo Futuro (§3.5.1) también tiene este uso, pero generalmente le sigue **caha** (aseveración) o **quee hi** (aseveración), o **queeya** (interrogación).

¿Me zixcám quih cösaticpan queeya? *¿Ahora vas a trabajar al pescado?*

¿Saapl queeya? *¿Va a hacer frío?*

Hizac iti hayáii quih ixáap poopxa ta, he cösitóoi caha.

Después de estar aquí tres días, vamos a irnos.

¡Eenim quita zo he camjc! He hap ináail quih siixoz quee hi tax.

¡Tráeme un cuchillo con filo! Voy a rascar la piel de un venado bura.

Otras nominalizaciones

También es normal usar nominalizaciones de complemento en oraciones independientes, con ciertas palabras gramaticales que les siguen.

Comcáac quih ocóaa iha.

Los seris lo saben. (Lit., Es algo que los seris saben.)

Oot zo toc cōtiih ma, he hipi htaai, hoicō ihi.

Yo mismo maté un coyote. (Lit., Un coyote estaba allí, yo lo hice, fue lo que maté.)

Tiix ipási oomzo ha.

Quiere que se tome. (Lit., Es algo que quiere que se tome.)

Cōizáxō hac haptco cōiváasitim iha.

Ya le engañaba con lo que decía. (Lit., Lo que le decía es lo con que le engañaba.)

Significado

En muchos casos, no se percibe una gran diferencia entre oraciones como las siguientes:

Quisil iha.	<i>Es pequeño.</i>	(Nominalización de sujeto con Aseveración (i)ha)
Misil.	<i>Es pequeño.</i>	(Tiempo Cercano)

Sin embargo, hay diferencias que se presentan en algunos contextos.

Catax iha. *Funciona (p.ej., un reloj). (Lit., Es algo que va.)*

Miitax. *Está funcionando (p.ej., un reloj). (Lit., Va.)*

¿Insútax haaya? *¿Vas a ir?*

(Futuro finito; se supone que ya se había platicado de viajar.)

¿Me siitax queeya? *¿Vas a ir?*

(Nominalización de sujeto, futuro; con esta pregunta se podría empezar una conversación; este asunto no se ha tratado.)

3.8. El verbo finito: concordancia

El verbo finito muestra concordancia con el sujeto (en persona y número), con el complemento directo (en persona y número) y con el complemento indirecto (en persona).

El número del sujeto se indica de diversas y complicadas maneras en el tema verbal (véase §3.9.1).

La persona y número del sujeto se indica con pronombres personales dependientes (prefijos), como ya se ha explicado en la §2.6.2.

La persona del complemento directo se indica con pronombres personales dependientes que se escriben aparte, como se ha explicado en §2.6.2. La excepción es el prefijo **i-** (que en realidad no es un prefijo de concordancia). Hay algunos verbos que indican el número del complemento directo mediante la forma del tema verbal (véase §3.9.2).

La persona del complemento indirecto se indica por pronombres dependientes que, con excepción del prefijo **co-** se escriben aparte. Estos pronombres fueron explicados en §2.6.2.

3.9. Número en el verbo

Casi todos los verbos en seri tienen por lo menos dos temas; la mayoría tienen cuatro. Las formas diferentes del tema tienen mucha importancia en la gramática seri y es un aspecto complicado e irregular de la gramática.²⁶ Las diferencias entre estas formas se relacionan mayormente con diferencias de número del sujeto y el tipo de acción.

3.9.1. Número del sujeto

Primero, la forma del tema cambia para indicar el número del sujeto. En los siguientes ejemplos (todos en la forma Neutra), se muestra que puede haber un tema (a) completamente distinto, (b) distinto en ciertas vocales o consonantes, (c) distinto por la presencia o ausencia de una vocal, (d) distinto por la presencia o ausencia de un sufijo, (e) distinto por una combinación de éstos (el caso más común).

		<i>Sujeto singular</i>	<i>Sujeto plural</i>
(a)	<i>llegar</i>	tafp	tazcam
	<i>ir a, ir hacia</i>	ityáai	itoziit
	<i>hablar</i>	taaitom	tooza
	<i>llevar</i>	itáazi	itóonec
(b)	<i>apreciar</i>	itzíim	itzcóomt
(c)	<i>cantar</i>	toos	toosi
	<i>terminar</i>	itáxi	itáx
	<i>oír</i>	itíi	itíii
(d)	<i>zangolotearse</i>	tooseta	toosetai
	<i>tragar</i>	itám	itámvoj
	<i>hablar con</i>	itzáxö	itzáxöt
(e)	<i>traer</i>	itámjc	itámjlajc
	<i>morder</i>	itcázni	itcázjoj
	<i>emergir</i>	toocp	toocapoj

3.9.2. Número del complemento directo

Algunos verbos reflejan el número del complemento directo con un cambio en el tema verbal.

²⁶ El estudio de los indicadores de número en el verbo fue el tema de Moser (1961) *Number in Seri verbs*, y ocupó un capítulo de Marlett (1981) *The structure of Seri*.

¿Ma **tcmaaipot?** ¿No te pagó?

¿Mazi **tcmaaipotim?** ¿No les pagó a Uds.?

3.9.3. Aspecto

Los temas del verbo también indican aspecto. Las formas más elaboradas indican aspecto iterativo o repetitivo; es decir, la acción se presenta como múltiple. En el caso de un verbo intransitivo, la forma elaborada indica que la acción se repite. En el caso de un verbo transitivo, la forma indica que la acción se repite a un objeto o que se repite a varios objetos iterativamente. Algunos verbos tienen formas para distinguir estos dos casos con verbos transitivos.

La combinación de número del sujeto y aspecto de la acción resulta en varias formas para la mayoría de los verbos. Los cambios en total son significativos, tanto por su importancia como por su complejidad. Algunos ejemplos:

	<i>Sujeto singular</i>		<i>Sujeto plural</i>	
	<i>Acción sencilla</i>	<i>Acción múltiple</i>	<i>Acción sencilla</i>	<i>Acción múltiple</i>
<i>llegar</i>	tafp	tafapim	tazcam	taziicam
<i>blando</i>	taaitic	taaatic	taaitij	taaitije
<i>picotear</i>	itzácöz	itzácozim	itzácozoi	itzácozam
<i>morder</i>	itcázni	itcázja (itcázinim)	itcázjoi	itcázalam
<i>apreciar</i>	itzíim	itzíimtim (itzíimitim)	itzcóomt	itzcóomt
<i>remar</i>	tasquim	tasajca	tasjoj	tasajoi
<i>cantar</i>	toos	toostim	toosi	—
<i>zangolotearse</i>	tooseta	toosetim	toosetaj	toosetalca
<i>tragar</i>	itám	itámvam	itámvoj	itámvolca
<i>hablar con</i>	itzáxö	itzáxötím	itzáxöt	itzáxötolca
<i>traer</i>	itámjc	itámalxim	itámjlajc	itámjlxlca
<i>emergir</i>	toocp	toocapim	toocapoj	toocapolca

Para usar el diccionario:

En el diccionario, los artículos para los verbos contienen un campo con la etiqueta *Conjug.* (conjugación). En este campo, primero se presenta el tema del verbo en aspecto simple con sujeto singular. Si hay una forma distinta cuando hay sujeto plural, tal forma se presenta después de punto y coma. Ejemplo: [*Conjug.*: **tyaxi**; **tyaxyat**].

Si existe una forma repetitiva o iterativa, se presenta después de la forma sencilla. El formato general es: [*Conjug.*: sujeto singular y acción sencilla, sujeto singular y acción múltiple; sujeto plural y acción sencilla, sujeto plural y acción múltiple]. Ejemplo: [*Conjug.*: **itxóc**, **itxócatim**; **itxócxam**, **itxócajam**].

Ocasionalmente hay una variación en las formas que se han registrado, y una forma alternativa se presenta entre paréntesis.

3.10. Negación

El prefijo **m-** expresa negación. (Según el contexto fonológico, la **m** se cambia en **n** y a veces (por razones fonológicas) se inserta la vocal **o** y/o la consonante **c** antes de la **m**.) Este prefijo sigue a los prefijos de tiempo.

Afirmativo		Negativo	
ipóoho	<i>si lo ve</i>	ipomáho	<i>si no lo ve</i>
¿Itáho?	<i>¿Lo vio?</i>	¿Itcmáho?	<i>¿No lo vio?</i>
¿Itxáp?	<i>¿Lo escarbó?</i>	¿Itcomxáp?	<i>¿No lo escarbó?</i>

El prefijo **m-** es el único indicador de negación en la lengua, y no hay palabras como *nadie*, *nada*, *ninguno*, y *nunca*. Para expresar estas ideas se utiliza varias expresiones no negativas en construcción con un verbo negativo.

Cmiique z iyomáho. *No vio a nadie. (Lit., No vio a una persona seri.)*

¿Ziix zo hxomáhit! *¿No he comido nada! (Lit., No he comido una cosa.)*

Zo hyonyáa. *No tengo ninguno. (Lit., No tengo uno.)*

He hooxi zo toc cöimíh iha. *Nunca he hecho uno. (Lit., No está uno de lo que yo hice.)*

He ziix iti hoyácj zo cöhisjáatim ha z iti cöima ha. *Nunca le pegaré a mi hermano. (Mi futuro pegar a mi hermano no existe.)*

3.11. Sujeto indeterminado y voz pasiva

Cuando se prefiere no especificar el sujeto de un verbo en una oración intransitiva, se usa el prefijo **caa-**. (Este prefijo pierde su vocal cuando va antes de otra vocal, y en contextos no acentuados cambia a una vocal sencilla.)

¿Siitax haaya?	<i>¿Va a ir?</i>
¿Scaatax haaya?	<i>¿Uno va a ir?</i>
¿Soos haaya?	<i>¿Va a cantar?</i>
¿Scoos haaya?	<i>¿Uno va a cantar?</i>
¿Hacx smiih haaya?	<i>¿Va a morir?</i>
¿Hacx scamíh haaya?	<i>¿Uno va a morir?</i>

Hay oraciones interesantes en que se combina el uso de verbos inflexionados con este prefijo.

He tcajíp, cöiquím hac ah hyoquéepe.

yo uno.duerme.boca.arriba dormir.de.uno el Enf yo.lo.aprecio

Me gusta dormir boca arriba. (Lit., Aprecio el dormir de uno cuando duerme boca arriba.)

Para no especificar el actor de un verbo en una oración transitiva, hay que cambiar la oración a la voz pasiva; de esa manera la oración se hace intransitiva. Hay dos formas del prefijo pasivo: **p-** antes de un tema que empieza con vocal (en ciertos casos también hay un cambio de la vocal del radical) y **ah-** antes de un tema que empieza con consonante o prefijo.

itáho	<i>cuando lo veía</i>
tpáho	<i>cuando se veía</i>
itóonl	<i>cuando lo batía</i>
tpánl	<i>cuando se batía</i>
itxáp	<i>cuando lo escarbaba</i>
tahxáp	<i>cuando se escarbaba</i>
haa itáaco	<i>cuando lo marcaba</i>
haa taháaco	<i>cuando se marcaba</i>

Estos prefijos siguen al prefijo negativo.

¿Hacx somcamíih haaya? *¿Uno no va a morir?*

tompáho	<i>cuando no se veía</i>
tompánl	<i>cuando no se batía</i>
tmahxáp	<i>cuando no se escarbaba</i>

En seri hay dos formas de construcciones pasivas: pasivas personales y pasivas impersonales.^y En las personales, el sujeto del verbo es la persona afectada por la acción.

Ihspázt aha. *Voy a ser tatuado.*

En las impersonales, el sujeto del verbo está en tercera persona singular mientras que la persona afectada se presenta como el complemento directo del verbo que está en la forma pasiva.^z

Hizi spazítim aha. *Vamos a ser tatuados.*

La forma impersonal de la construcción pasiva se presenta bajo dos condiciones. Primero, cuando la persona afectada es plural se exige la construcción pasiva impersonal en lugar de la construcción personal, como en el ejemplo anterior. Segundo, cuando la oración incluye un complemento indirecto, se exige la construcción pasiva impersonal (no importa su papel en la oración) como en el siguiente ejemplo:

¿Tal quih haaya me tpazt? *¿Fuiste tatuado con carbón?*

3.12. Oraciones reflexivas y recíprocas

La construcción a la que se refiere como reflexivo indica identidad entre sujeto y complemento; se expresa con un pronombre reflexivo, una forma del sustantivo poseído **isoj**. El poseedor del pronombre reflexivo concuerda con el sujeto de la oración.

Hisoj ihyóozt.	<i>Me tatué.</i>	Hisoj (o hisolca) hayóozitj.	<i>Nos tatuamos.</i>
Misoj inyóozt.	<i>Te tatuaste.</i>	Misoj (o misolca) mayóozitj.	<i>Se tatuaron</i>
	<i>Uds.</i>		
Isoj iyóozt.	<i>Se tatuó.</i>	Isoj iyóozitj.	<i>Se tatuaron.</i>

La construcción recíproca se expresa con el adverbio preverbal **pti**. En esta construcción, aunque se conjuga el verbo para sujeto plural, el tema del verbo es singular (acción múltiple).

Pti hayóozitim.	<i>Nos tatuamos uno al otro.</i>
Pti iyóozitim.	<i>Se tatuaron uno al otro.</i>

3.13. Enfático de primera persona

En lugar del prefijo normal para primera persona singular, se puede usar un prefijo enfático de primera persona singular. Este prefijo tiene la forma **aa-** o **a-** (en ciertos casos con cambio de la vocal del radical) en oraciones transitivas y la forma **caa-**, **ca-**, o **c-** en oraciones intransitivas.²⁷ Después del pronombre **hatée** *en cuanto a mí* se espera un verbo conjugado con este prefijo.

Hatée smaahit aha.	<i>En cuanto a mí, no lo comeré.</i>
Hatée somcóohitim aha.	<i>En cuanto a mí, no comeré.</i>

Este prefijo se usa también en expresiones especiales como se mencionó en §3.5.1.

3.14. Cambio de sujeto

Si el actor de una oración dependiente es diferente al de la siguiente oración, al terminar cada parte²⁸ hay que marcar el *cambio de actor*. En oraciones de tiempo no futuro (siempre con **t-**) este marcador es la palabra gramatical **ma**, y en oraciones de tiempo futuro (siempre con **po-**) es **ta**. En las siguientes oraciones, los actores cambian, y en cada caso el verbo de la primera oración tiene el marcador que indica cambio de actor.

²⁷ Las vocales finales de estos prefijos se pierden antes de otra vocal.

²⁸ Se ve que el asunto es más complicado cuando se estudian algunas oraciones más complejas. Es el tema de Moser (1978) "Switch reference in Seri", Marlett (1984) "Switch-reference and subject raising in Seri", y Farrell, Marlett y Perlmutter (1991).

Tapca ma, cmaam quij xiijc.

llovío CS mujer la se.mojó
Cuando llovió, la mujer se mojó.

Hehe an com ano poquih̄tin ta x, poopca ta x, squijc aha.

monte el en uno.está CS * lloverá CS * uno.se.mojará Aux-Asev
Si uno está en el monte, (y) si llueve, se va a mojar.

Hap quih toxi ma x, yopáhit.

venado el murió CS * fue.comido
Cuando un venado murió, se comió.

El cambio de sujeto no se indica entre oraciones unidas con conjunción. Las oraciones unidas así no se presentan en los tiempos dependientes.

3.15. La conjugación de los verbos

La mayoría de los verbos se conjugan según los patrones que se presentan en el Apéndice 1. Los verbos irregulares se identifican en el diccionario con la abreviatura *irr*; el Apéndice 2 presenta paradigmas de estos verbos.

4. CUARTA UNIDAD: Otras clases de palabras

4.1. La posposición

Hay un grupo pequeño de palabras que funcionan de una manera parecida a las preposiciones del español. Son diferentes de las preposiciones en español en tres aspectos. Primero, se presentan después de sus complementos en lugar de precederlos —de ahí el nombre de la clase de palabra, *posposición*. Segundo, en realidad su posición sintáctica depende del verbo: siempre se presentan inmediatamente o casi inmediatamente delante del verbo. Tercero, son diferentes de las preposiciones del español porque concuerdan en número y persona con el complemento. La lista completa de las posposiciones se presenta en la Tabla 7 (pág. 879). Ejemplos:

hiicot con nosotros

Xiica ipxási coi hiicot iyóonec.
 carne la con.nosotros la.llevaron
Nos ayudaron a llevar la carne.

quiiicot con ellos

Quiicot ihpyíj.
 con.ellos yo.estaba
Yo estaba con ellos.

miihax *contigo*

Cmiique zo miihax ipomáai ta x, hacx insmíh aha.

persona una contigo no.lo.hará CS * morirás Aux-Asev

Si nadie te ayudara, morirías.

hiiqui *hacia mi*

¡Ziix cöicamípla zo hiiqui consícöx!

cosa mala una hacia.mi no.empujes

¡No me desees que me sucedan cosas malas!

xicaquizíil coi iicot *con los niños*

Xicaquizíil coi iicot hamáalam.

niños los con.ellos jugamos

Estábamos jugando con los niños.

Cuando una posposición se relaciona con un complemento en la misma oración (como en el ejemplo anterior), no tiene acento prosódico fuerte, pero cuando no se presenta una frase nominal como complemento, la posposición muchas veces tiene un acento prosódico.

Hay construcciones en que el complemento de la posposición no está directamente en frente de la posposición, sino está en una posición al frente de la oración. La posposición, como se acaba de mencionar, tiene que presentarse en una posición bastante cerca del verbo.

[**Itéen hac**] **haait quih ano moma.**

su.boca la sangre la de venía

La sangre salió de su boca.

[**Haas cop imócl hac**] **haasax z ano yíij.**

mezquite el lugar.debajo el nido.de.rata un en está

Hay un nido de rata bajo el mezquite.

[**Haso quih**] **moosni quih ano tiij xox, hacx immíh iha.**

red la caguama la en estaba aunque no.estaba.muerta

Había una caguama en la red pero no estaba muerta.

[**Hitróoqui quij**] **hasáaiti coozlil quih ano hsaháama ha.**

mi.carro el aceite.para.motor el en pondré

Voy a poner aceite en mi carro.

[**Xaasj cooxi cop**] **ziic z iti tiij, itzácozim, hanso yaquéfezim.**

cardón muerto el pájaro un en estaba lo.picoteaba no.más hacía.sonido.de.chasquido

El pájaro estaba en el cardón muerto; cuando lo picoteaba, hacía un sonido de chasquido.

Tabla 7: Posposiciones						
	... mí	... ti	... él, ella	... nosotros	... ustedes	... ellos
<i>con</i>	hiihax	miihax	iihax, quiihax	hiicot	miicot	iiicot, quiiicot
<i>cerca de*</i>	hiicx	miicx	iiicx	hiicx	miicx	iiicx
<i>a, en, de</i>	—	—	ano**	hino	mino	ano, quino
<i>con, hacia,</i> <i>para</i>	hiiqui	miiqui	iiqui			
<i>encima de, en,</i> <i>durante</i>	híti	miti	íti			
<i>a (encontrar)</i>	hitáai	mitáai	itáai	hitáai	mitáai	itáai

* Hay otra posposición de poco uso con un significado similar: **iica**.

** No se usa esta posposición con personas en el singular; se usan los pronombres dependientes para complemento indirecto (§2.6.2). Cuando el complemento de la forma **ano** es singular, tiene que ser una frase nominal que se refiera a una cosa inanimada.

Para usar el diccionario:

La entrada para una posposición es la forma que se usa con tercera persona. Ejemplo de los artículos:

iihax *posp* con (él o ella, en el sentido de acompañar). *Pl.*: **iiicot**.

4.2. El adverbio

Los adverbios generalmente preceden al verbo, pero algunos le siguen, otros se presentan después de sustantivos, y otros en diversos lugares. Los ejemplos que se dan en el diccionario aclaran la posición del adverbio. Los siguientes ejemplos muestran tres tipos de adverbios:

Adverbios que preceden al verbo

Anxö hocóaa ha. *Sé mucho.*
Ox impácta. *Así es.*
¡Hax ah tiipe! *¡Qué bueno!*
¡Hanso casi! *¡Tómalo no más!*
María quih coi catícpa oo ha. *María todavía está trabajando.*
Juan quih haptco yaaspoj. *Juan ya escribió.*
¿Haa tafp? *¿Llegó allí?*

Adverbio que sigue al sustantivo

Hax cap max tootar coi iyóocotim, itámzo x.
 perro el hasta gallinas las las.mataba lo.quería *
Hasta el perro los mataba si quería.

Adverbio que sigue al verbo o sustantivo

He siim í caha. *Voy a ser el primero en dormir.*
 yo dormiré primero Aux-Asev

Adverbio que se presenta en varias posiciones (aunque comúnmente antes del verbo)

Mos pac taa mxoaat. *Otros vienen.*
 también algunos allí vienen

¡Mos camx oo! *Dímelo otra vez.*
 también di *

He mos siifp²⁹ caha. *Yo también voy a llegar.*
 yo también vendré Aux-Asev

Construcciones adverbiales

Aparte de los adverbios mismos, hay otras maneras de modificar un verbo o una idea. Por ejemplo, se usa la yuxtaposición de oraciones para dar la idea de *siempre*.

He hax tatícpan oo x, hant zo cöquij³⁰ iha.
 yo no.más trabaja * * lugar un estoy Asev
Siempre estoy trabajando. (Lit., Soy uno que, trabajando, está en un lugar.)

También, hay verbos como **caafx** *rápido* y **cojoz** *huir* que aparecen en expresiones que significan *rápidamente*.

Hai cop intóoit ma, cöiháafx hac iti hoocala cötaanim ma, hant com tcoo yicópol.
 viento el vino CS en nubes estaba.cubierto.con tierra la toda oscureció
Cuando vino el viento rápidamente estaba nublado, y toda la tierra se oscureció.

²⁹ Esta forma del verbo es una forma nominalizada que no incluye indicación de persona.

³⁰ Esta forma del verbo es una forma nominalizada que no incluye indicación de persona. Además, el verbo en la primera frase de la oración no indica persona de sujeto tampoco por estar en construcción con una forma sustantivada.

Hax iiqui pajoz ta x, siipca caha.

CS * lloverá Aux-Asev

De repente va a llover.

La expresión **iisax quihíh** indica un grado de intensidad más alto.

Cocsar ctam zo toc cötij, iisax quihíh cah cöxaacoj.

mexicano hombre un allí estaba es.grande

Un hombre mexicano no indígena que está allí es mucho, mucho más grande.

Iisax quihíh cah cocjíz iha.

dolía Asev

Dolía muchísimo.

4.3. La conjunción

La conjunción **xah** y, o (que a veces tiene la forma **xaha**) sirve para unir dos frases nominales. Se presenta después de cada frase nominal, inclusive (normalmente) el último. No se usa para unir oraciones.

Pancho xah Roberto xah yoozcam.

y y llegaron

Pancho y Roberto llegaron.

He xah Juan xah he hant z iiqui sitóoj caha.

yo y y yo/nosotros lugar un hacia iremos Aux-Asev

Yo y Juan vamos a ir.

¡Coocj xah capxa camjc!

dos y tres ¡trae!

¡Trae dos o tres!

Las conjunciones **xo** pero, **xox** aunque, *sin embargo*, **tax** porque y **yax** porque unen dos oraciones.³¹

Cacáatol iha xo, ziix isahí ha z imáaj iha.

peligroso Asev pero qué.iba.a.pasar un no.sabían Asev

Era muy peligroso, pero ellos no sabían qué iba a pasar.

Anxö toohit xox, mitéejöc.

mucho come aunque es.delgado

Aunque come mucho, es muy delgado.

³¹ La traducción de **tax** no siempre refleja el significado *porque*.

Hamaticpan tax, tom coi he quizitoj iha.

trabajamos porque dinero el nosotros ganamos Asev
Porque trabajamos, ganamos dinero.

Hipi hyaa ha yax, ihméxl.

mismo mío Asev porque lo.tomé
Porque es mío, lo tomé.

4.4. La palabra auxiliar

Algunas palabras se designan como auxiliares debido a sus usos especiales. No son verbos auxiliares en el sentido de las lenguas indoeuropeas, y no se postula aquí que sean verbos ni que forme un grupo homogénico. De hecho, hay mucho por investigar todavía con respecto a estas palabras.

4.4.1. Tiempo Futuro y oraciones independientes

Algunas de las palabras auxiliares se exigen después de un verbo en el tiempo Futuro para que una oración sea completa. En general una oración en tiempo Futuro está incompleta (*indicado aquí con asterisco*) si carece de alguna de ellas.

*Incompleta:

Formas futuras finitas

***Isíhit.**

(*Lo comerá.*)

***Ihsíhit.**

(*Lo comeré.*)

***¿Insíhit?**

(*¿Lo vas a comer?*)

Completa:

Isíhit aha. (Auxiliar **(h)a** + Aseveración **ha**)

Lo comerá.

Ihsíhit aha. (Auxiliar **(h)a** + Aseveración **ha**)

Lo comeré.

¿Insíhit haaya.

(Auxiliar **haa**³² + Interrogación **-ya**)

¿Lo vas a comer?

Cmoquépt himcoi hisoj cohxíxim; ihpsmoquéepe ha, taax ah haa itáh ma.

enfermos aquellos evitaré me.enfermaré Aux-Asev eso Enf es.por CS
No me acercaré a aquellos enfermos para no enfermarme.

Formas futuras nominalizadas

***Siifp.**

(*Llegará*)

Siifp caha. (Auxiliar **ca** + Aseveración **ha**)

Llegará.

***Siifp teeme.**

(*Dijo que llegará.*)

Siifp ca teeme.

Dijo que llegará.

³² Tiene acento prosódico.

***He ziix zo siihit.**

(Comeré algo.)

He ziix zo siihit caha.

Comeré algo.

***¿Me ziix zo siihit?**

(¿Vas a comer algo?)

¿Me ziix zo siihit queeya?

¿Vas a comer algo?

(Auxiliar **quee** + Interrogación **-ya**)

He ziix iti hoyácj zo cöhisjéaatim ha z iti cöima ha.

Nunca le pegaré a mi hermano.

Las palabras auxiliares que son más comunes para esta función son: **a** (una forma reducida de **ha** que se presenta antes del Aseverativo **ha**), **ha**, **haa**, **ca**, y **quee**. También las siguientes palabras auxiliares cumplen esta función con formas futuras finitas: **catmehi**^{aa} (significado muy especial, como ¡qué sé yo...!), **i** (conlleva la idea de seguridad), **poho** (conlleva la idea de inseguridad), **xo** (enfático).

Insóos catmehi.

¡Qué sé yo si vas a cantar!

¡Ihpsim i!

¡Voy a dormir!

Ihpsíj poho. Ihpsamáaj poho.

Tal vez acarrearé agua. Tal vez no acarrearé agua.

¡Insapóc xo!

¡Lo vas a volcar!

4.4.2. Tiempo Futuro y oraciones adjetivales

En una oración adjetival en el tiempo Futuro, se utiliza el auxiliar **ca** si el sustantivo modificado se relaciona con el sujeto de la oración adjetival, y **ha** si se relaciona con complemento directo u oblicuo.

[**ctam** **trooqui quih** **saaisx** **ca**] **quih**

hombre carro el limpiará Aux el

el hombre que va a limpiar el carro

[**ctam** **quih trooqui** **isáaisx** **ha**] **quih**

hombre el carro lo.limpiará Aux el

el hombre que va a limpiar el carro

[**hant hasáait** **ha**] **tintica**

lugar pasaremos Aux el

el camino por donde vamos a caminar

4.4.3. Oraciones dependientes

Las palabras auxiliares **itax** y **pee** se presentan con ciertas oraciones adverbiales en el tiempo Futuro.³³

³³ Las formas futuras pueden presentarse sin palabra auxiliar cuando están en una oración de propósito.

[**Hast com ica sahjüt itax**], **quiim iha.**

roca la hacia.él iba.a caer Aux dormía Asev

Estaba durmiendo mientras la roca iba a ser dejada caer en él.

[**Saticpan peex**], [**saalim peex**], **hant z iti piij x, iti miihat coi**

trabajaré Aux jugaré Aux lugar un en si.está * sus.padres los

iszáxö aha.

debe.hablar.con.ellos

Si piensa trabajar o jugar, debe hablar con sus padres.

La palabra auxiliar **isax** se presenta con una forma nominalizada no futura, pero la construcción se entiende como algo dudoso (expresado en español con el subjuntivo).

Mica mpoomzo x, immísa ha xo, [miixaj quih ihínej isax]

venir si.quieres vendrás Aux-Asev pero te.canses Aux

cmiique zo ma sconsácj aha.

persona una no.te.llevará

Puedes venir si quieres, pero aunque te canses, nadie te va a llevar.

[**Itápolquim isax**] **;camjc!**

esté.quebrado Aux tráelo

Aunque sea que esté quebrado, ¡tráelo!

4.4.4. Verbos auxiliares en oraciones dependientes

Algunas palabras auxiliares tienen características de verbos; las podríamos considerar verbos auxiliares. La mayoría no llevan acento prosódico.

Las palabras **pa** y **ta** parecen ser las formas dependientes futuro y no futuro de un verbo; se presentan con Cambio de Sujeto (§3.14).³⁴ En algunas oraciones, funcionan como el verbo de una oración dependiente.

Miizj pa ta he nsaamx aha.

bien Aux CS me lo dirás Aux-Asev

Debes decírmelo con mucha seriedad.

Miizj ta ma he iyáamx.

bien Aux CS me lo dijo

Me lo dijo con mucha seriedad.

Ta se usa también después de un verbo en el tiempo Futuro para ubicar el evento correctamente en el pasado.

³⁴ La forma **ca** mencionada arriba en §4.4.1 puede ser una forma de este verbo auxiliar.

[**Soohitim ta ma**], **ctam ihmáa quih yoofp.**

comerá Aux CS hombre otro el llegó

Cuando iba a comer, el otro hombre llegó.

Him caazi quij [ihpsatícpan ta] him miih.

mi.padre el trabajaré Aux me.dijo

Mi padre me dijo que trabajara.

Las palabras **pix** y **pitax** son dos formas de otro verbo auxiliar. La segunda contiene el indicador de Cambio de Sujeto (**ta**), y la **x** probablemente es lo que se escribe como **x** (palabra aparte) en otros contextos. Se usan después de verbos finitos en el Futuro para indicar incertidumbre.

Hascáma scap pix, **moosni quiho quij cöpocáafp,**

en.panga estará.parado si.es.que caguama el.que.ve el si.uno.le.llega

pocáatax, somquínx aha.

si.uno.va no.regresará.manivació Aux-Asev

Si uno va a cazar caguama, si va a la persona que tiene poder de caguama, no va a regresar manivació.

Juan quih siifp pitax, **he mos siifp caha.**

Juan el llegará si.es.que yo también llegaré Aux-Asev

Cuando Juan llegue, yo también llegaré.

En manera similar, la palabra **piquix** parece ser un verbo auxiliar, pero sigue un verbo nominalizado para indicar aún más incertidumbre.^{bb}

Siimet zo hiyáa piquix, ma hsiye ha.

pan un yo.tuviera si.fuera. te.lo.daría Aux-Asev

Si tuviera pan, te daría algo.

4.4.5. Verbos auxiliares en oraciones independientes

La palabra **xac** tiene la forma y significado de un verbo en la forma enfática. Se presenta después de una forma nominalizada del verbo seguida por la palabra **áa muy**.

Ihazíim áa xac, *¡Es tan bonito!*

La palabra auxiliar **ihi** (que tiene acento prosódico) sigue a sustantivos y nominalizaciones para indicar (generalmente) tiempo pasado.

Sustantivo

Hasaj ihi. *Era una corita.*

Nominalización no futura

He caalim ihi. *Yo estaba jugando.*

Nominalización futura

Saticpan ca ih. *Iba a trabajar.*

La palabra **sihi** tiene la forma y la posición gramatical de un verbo en tiempo Futuro (con **si-**, §3.5.1). Se ha traducido “me pregunto” en varios ejemplos y se presenta después de sustantivos y nominalizaciones.

¿Hast coopol ticom, zó hapái sihi?

cerro negro ese cómo se.llama me.pregunto

¿Cómo se llama ese cerro negro? me pregunto.

¿Zó haxz sihi?

qué perro me.pregunto

¿Qué perro será?

4.5. La palabra gramatical

Ciertas palabras se designan como palabras gramaticales porque sus funciones son muy especiales. Las palabras **ma** y **ta** se incluyen en este pequeño grupo (véase §3.15). Estas palabras indican que el sujeto de la oración que sigue es diferente de la oración en que se presentan.

Otros ejemplos de una palabra gramatical son **ah** y **ha**. Estas palabras siguen a una frase nominal a la cual se da algo de énfasis. La palabra **ah** se usa si la frase nominal termina en consonante y la palabra **ha** se usa si termina en vocal.

Hahóot hac ah contíta, cõmiizquim.

puerta la iba entró.por.ella

Entró por la puerta.

He hasalca coi ha cohpyitalháa íha.

yo coritas las vendí

Vendí (sólo) coritas.

4.6. La interjección

La interjección es una palabra o expresión que no tiene una función gramatical dentro de la oración. En esta clase incluimos las palabras como **¡aih!** *¡yo!*, **¡hocáh!** *¡Epa!*, y **saate** *No*, y los números que se usan sólo para contar en serie (sin combinarse con otras palabras) como **napzøj** *seis*.

5. QUINTA UNIDAD: La sintaxis

5.1. El orden de las palabras en la frase nominal

En esta sección presentaremos un resumen de los datos básicos referente al orden de las palabras en la frase nominal.

5.1.1. Determinante al final

La frase nominal generalmente termina en un Determinante, que puede ser un artículo definido o indefinido, o un demostrativo.^{cc}

tom inyáa <u>quih</u>	<i>tu dinero (Lit., dinero tuyo el)</i>
hast cooxp <u>quij</u>	<i>la piedra blanca</i>
haz caacoj <u>com</u>	<i>el perro grande</i>
hap <u>zo</u>	<i>un venado</i>
ctam <u>himcop</u>	<i>aquel hombre</i>

5.1.2. Núcleo al final

Proponemos que el núcleo de la frase nominal —el sustantivo— se presenta al final de la frase nominal (con la excepción del Determinante, como acabamos de mencionar). Una frase nominal con la función de poseedor antecede al núcleo (subrayado en los ejemplos que siguen).

[Frase Nominal] Núcleo Determinante	
[ctam quisil <u>quij</u>] <u>veen</u> hac	<i>la cara del niño</i>
[Juan <u>quih</u>] <u>icanóaa</u> com	<i>la panga de Juan</i>

Cuando una frase posposicional modifica el núcleo, la misma antecede al núcleo.

[Frase Posposicional] Núcleo Determinante	
[Hezitmísoj <u>quij</u> <u>iiqui</u>] <u>haaho</u> tintica	<i>el camino a Hermosillo</i>

Un sustantivo que indica el material del que está constituida la cosa también antecede al núcleo.

hast <u>hax</u>	(piedra punta.de.flecha)	<i>punta de flecha hecha de piedra</i>
mooj <u>poosi</u>	(algodón piola)	<i>piola de algodón</i>
hapáspoj <u>pnailháaptim</u>	(papel bolsa)	<i>bolsa de papel</i>

Se ha presentado información sobre las oraciones adjetivales en §2.4 y no se repite esa discusión aquí. Según ese análisis, la oración adjetival ni va delante ni va después del núcleo, porque el núcleo se incluye en la oración adjetival.

Sujeto Complemento Verbo
 [[**María quih trooqui eexl**] **quih**] *el carro que María compró*
 María Artículo carro que.compró Artículo

Sujeto Verbo
 [[**hast cooxp**] **quij**] *la piedra blanca*
 piedra que.es.blanca Artículo

Sujeto Verbo
 [[**tom inyáa**] **quih**] *tu dinero*
 dinero que.posees Artículo

Los llamados adjetivos en seri siguen el mismo patrón en cuanto a su orden. Por lo tanto, aunque parezcan presentarse después del sustantivo nuclear, es posible que tengan el mismo análisis que la oración adjetival.

Sujeto Adjetivo
 [[**haxz heeque**] **com**] *el perro joven*
 perro joven Artículo

Sujeto Adjetivo
 [[**cmaam ihmáa**] **cop**] *la otra mujer*
 mujer otra Artículo

5.1.3. Frase sin núcleo

A veces, el núcleo de la frase nominal no es explícito.

moop quih (lo.que.tejiste Artículo) *la (canasta) que tejiste; lo que tejiste*
 (es decir, *tu canasta*)

oozt quih (el.que.tatuó Artículo) *(la persona) que tatuó*

hoofmoj quih (lo.que.recogí Artículo) *(la leña) que recogí*

5.1.4. Determinantes múltiples

En algunos casos, hay más de un determinante en la frase nominal. Cuando es así, el determinante principal, que contiene más información en cuanto al significado como orientación y número, termina la frase nominal. Los otros determinantes generalmente son **quih** (que contiene poca información semántica) y siguen a los modificadores del núcleo.

xiica quih quiistox quih ihmáa com
 cosas Artículo que.tienen.almas Artículo otras Artículo
las otras personas

xiica quih quiistox quih comsisiŋc com
 cosas Artículo que.tienen.almas Artículo pobres Artículo
las personas pobres

ziix quih cmiipla quih yaai coi
 cosa Artículo que.es.mala Artículo que.hizo Artículo
las cosas malas que hizo

zaah quih catxo coi
 día Artículo que.es.mucho Artículo
muchos días

ziix quih caxax tintica
 cosa Artículo que.es.ronca Artículo
el sonido ronco

heme quih coocj taci
 familia Artículo que.son.dos esas
esas dos familias

5.2. El orden de palabras en la oración aseverativa

El orden de la oración generalmente es: sujeto, complemento, verbo (SOV).

<i>Sujeto</i>	<i>Complemento</i>	<i>Verbo</i>
Luis quih	cocáŋi	z imfícö.
Luis	víbora.de.cascabel una	la.mató
<i>Luis mató una víbora de cascabel.</i>		

Por lo tanto, las oraciones que son complementos del verbo preceden al verbo independiente.

¿Icóos intá? *¿Sabes cantar?*
 cantar sabes

Miihit ihmímzo. *Quiero que lo comas.*
 que lo comas quiero

Generalmente las oraciones dependientes se presentan antes de la oración independiente.

Impóohit x, insmoquéepe ha. *Si lo comes, te vas a enfermar.*
 (si) lo comes te enfermarás

Una excepción bastante regular es la oración que indica el propósito; es más común que siga a la oración independiente.

Haquéjōc inyáa quih ma hpacóaatim ta, quipxa mhoozi, hsitlim.

leña tuya la te.ayudaré.a.llevar CS poco pasa la.atizaré
Si te ayudo a llevar tu leña, dame una poca para que yo pueda hacer lumbre.

Comcáii cmaam iháamac quiih ticap zixcám z iyoyáazi,

mujer hembra viuda esa pescado un lo.llevó

zixquisiil ctam iiquet quih cöisáahit ta.

niño macho su.hijo el se.lo.dará de comer Aux
Esa viuda reclamó un pescado para dar de comer a su hijo.

¡Haquéjōc hipcom hamác quij cohziictim, stal!

leña esta fuego el mételo será.brasa
¡Mete esta leña gruesa al fuego para que se haga brasas!

Hay otros casos, menos regulares, en que una oración dependiente sigue a una oración independiente.

Tom quih anxö iyízi, Méjico hac ano tiih.

dinero el mucho lo.ganó México el en estaba
Ganó mucho dinero cuando estaba en México.

Comcáac coi cötiin yoque, hascám z iti tiij.

personas.seris las regresó.a.ellas se.dice balsa una en estaba
Se dice que regresó a la gente seri en una balsa.

Zímjōc haa caazcam iha, haquix toom x.

hace.mucho.tiempo allí llegaron algún.lugar estaban *
Llegaron allí hace mucho tiempo.

5.3. Construcción de identidad

Dos frases nominales pueden presentarse en la construcción de identidad. La manera más simple, en tiempo no futuro, es con un sufijo de aseveración o de interrogación al final de la oración.

Haxz cmaam himcac ano caap quih aal iha.

perro hembra allí en que.está.parada la su.pareja Asev
Es el macho de aquella perra que está allí.

Juan quij hahóocj iha.

Juan el gemelo Asev
Juan es gemelo.

Taax he hisoj iháaizi z imháa ha.

eso nosotros costumbre una el.que.no.es Asev
Eso no es nuestra costumbre.

Ziix hapx coom com, tiix ziix ccam hax coccóoo ha.
 ballena la ése animal bastante lo.que.es.cilíndrico Asev
La ballena es un animal bastante cilíndrico.

También se puede presentar el verbo **(c)haa ser** en la posición final.³⁵

Ctam hazx quih quicö quih, tiix haa ha.
 hombre perro el que.mató el ése el.que.es Asev
Aqué es el hombre que mató al perro.

¿Hipcom haaya?
 ése el.que.es-Interr
¿Es éste?

Cmiique haaix ima quij cmiique áa quih chaa ha.
 persona.seri seria la persona.seri verdadera la el.que.es Asev
Una persona seria es una persona buena.

He mos Lola hapáh quij iyat cöcoocp coi he zo haa ha.
 yo también Lola la.que.se.llama la descendiente los yo uno el.que.es Asev
Yo también soy uno de los descendientes de Lola.

5.4. Complementos oracionales

Dos verbos en seri permiten complementos oracionales (aunque nominalizados) y complementos infinitivales: **quiya poder** (literalmente, *saber*) y **quimzo querer**. Cuando los sujetos de los verbos no son correferentes, se presenta un verbo nominalizado (§3.3.3) en el complemento.

[**Iifp**] **impóomzo....** *Si quieres que llegue....*
 su.llegada si.quieres

[**Cöipánzx hac ihíha**] **ihyóomzo.** *Quise que corriera rápidamente.*
 su.correr el su.rápidez quiero

Cuando el sujeto del complemento es correferente con el sujeto del verbo **quiya** o **quimzo**, se presenta obligatoriamente el infinitivo del verbo (§3.4) en el complemento.

¿ [**Ziix z iháhit**] **intámzo?** *¿Quieres comer algo?*
 cosa una comer ¿quieres?

[**Icapázt**] **ihxóomzo.** *Quiero ser tatuado.*
 ser.tatuado quiero

³⁵ No está claro cuándo se usa **chaa** y cuándo se usa **haa**.

[**Icóoit**] **quiya ha.** *Puede bailar bien.*
bailar el.que.sabe Asev

Tcooo [**icálx**] **itcmáaj x, ...** *Ninguno de ellos pudo caminar*
fueron.todos andar no.sabían *

Otros verbos también se presentan con complementos oracionales nominalizados, si el complemento no está en tiempo futuro.³⁶

[**Ihísil**] **ihmího.** *Los vi cuando eran pequeños.*
su.pequeñez lo.vi

[**litax**] **ihyóoho.** *Le vi salir.*
su.andar lo.vi

[**Cömhíim hac**] **ihyóaa.** *Sé que estabas durmiendo.*
tu.dormir el lo.sé

[**Cöicóopis**] **ihyomquéepe.** *No me gusta fumar.*
el.fumar.de.uno no.lo.aprecio

[**Ziix ipxási quih cöipáhít hac**] **ihyomquéepe.** *No me gusta comer carne.*
cosa su.carne la que.se.coma la no.lo.aprecio

[**He hipi cöhimoqueepe hac**] **hocóaa ha.** *Sé que estoy enfermo.*
yo mismo mi.enfermedad la lo.que.sé Asev

[**Contíta miifp zo**] **htcmá ho.** *No sé cuándo llegaste.*
tu.ibas tu.llegada una no.lo.sabía

[**Psaac icóoxi cop**] **ihtcmíxim iho.** *No tengo miedo de tener hambre.*
hambre muerte la no.lo.temo

Si el complemento es en tiempo Futuro, puede ser un futuro nominalizado con **si-** (§3.5.1) si no habría duda, o un Futuro dependiente con **po-** (§3.5.6) (en oración adverbial) si habría duda.

[**Cmiique z iscmáho hac quih**] **quiya ha.** .
persona.seri una no.lo.verá la la el.que.sabe Asev
Sabía que no vería a nadie

[**Hant pofii ta isifp hac**] **hocóaa ha.**
mañana su.venida la es.lo.que.sé Asev
Sé que vendrá mañana.

³⁶ Es muy difícil dar una traducción literal adecuada de la forma nominalizada en este contexto. Cuando una aproximación no es posible, utilizamos una forma subjuntiva o indicativa.

[**Hapúistox oo hant hac hiséaaxoj hac**] **taax himáaj iha.**
 pensaremos * lugar el nuestra.salida la eso es.lo.que.no.sabemos Asev
No pensamos que saldríamos vivos de ese lugar.

¿ [**Hiihax cöisáai hac**] **taax intemá?**
 nos.ayudarás la eso ¿no.lo.sabes?
¿No sabes que ella me va a ayudar?

[**Tiix poháa ta**] **htcmá ho.**
 ése será CS no.lo.sé Asev
No sé si es él o no.

[**Zaah zo haquix piij ta**] **htcmá ho.**
 sol un algún.lugar estará CS no.lo.sé Asev
No sé si hay un sol o no.

Los verbos intransitivos **camoz**, **cquimoz** y **quimoz**, que significan *pensar* (e *intentar* en ciertos contextos), se presentan con un tipo de complemento oracional especial. Si el complemento era futuro al momento de pensar, se presentan en un futuro finito (§3.5.1) y si la oración principal está en el tiempo Pasado, se presentan con el auxiliar **ta**.

[**Isváa xah ta**] **yoomoz.** *Pensaba que lo poseería*
 lo.poseeré * Aux pensaba

[**Inscmáai ta**] **ox inscmímoz aha.** *No pienses que no lo debas hacer.*
 no.lo.haré Aux así no.pensarás Aux-Asev

[**Ihpsúifp xah ta**] **camoz iha.** *Pensó que yo iba a llegar.*
 llegaré * Aux el.que.piensa Asev

[**Ptcamn com he scaat xah ta**] **camjüc iha.**
 langosta la nosotros buscaremos * Aux los.que.piensan Asev
Decidimos intentar buscar langostas del mar.

¿Me [**áz saai ta**] **camozya?** *¿Qué pretendes hacer?*
 tú qué harás Aux piensas-Interr

[**Isúiptajc xah ta**] **immímjüc.** *Intentaron sacarlo.*
 lo.sacarán * Aux piensan

Asimismo, el tiempo Futuro se presenta con un futuro dependiente (§3.5.6).

[**Ptcamn com hapocáat xah**] **hasímjüc aha.**
 langosta la buscaremos * pensaremos Aux-Asev
Intentaremos buscar langostas del mar.

En otros casos, el complemento de estos verbos es un tiempo no futuro.

[**Tiim**, **haa toom xah**] **tamoz**

dormía allí se.acostaba * pensaba

Pensó que estaba (acostado y) dormido

[**Ptcamn com havocáat / hatcáat / hamcáat xah**] **hayóomjök.**

langosta la buscamos / buscamos / buscamos * pensamos

Intentamos buscar langostas del mar.

Los verbos transitivos **cquii** sentir y **quixi** terminar no tienen complementos oracionales. Las oraciones que parecen ser sus complementos se presentan como cualquier oración adverbial, incluyendo el marcador de cambio de sujeto (§3.14).

Oot zo hantáxl cötihtim ma, ittíi x,

coyote un cerca estaba CS lo.sentían *

Percibieron que un coyote estaba cerca,

Canóaa com hapafítlam hapóox, cmaax he saaitoj caha.

panga la la.jalaremos lo.terminaremos ahora nosotros pescaremos Aux-Asev

Cuando terminemos de jalar la panga, entonces iremos a pescar.

La expresión **hax tahíi hax ma** es como si fuera el caso que (una expresión derivada de **quii** sentir) tiene una forma de su complemento oracional muy irregular en cuanto a su forma, como lo muestran los siguientes ejemplos.

[**Ihquíhit**] **hax tahíi hax ma ...**

Es como si yo lo estuviera comiendo ..

[**Iquíhit**] **hax tahíi hax ma ...**

Es como si él/ella lo estuviera comiendo ...

[**Maquíitoj**] **hax tahíi hax ma ...**

Es como si Uds. lo estuvieran comiendo ...

[**Ihpcóop**] **hax tahíi hax ma ...**

Es como si yo estuviera tejiendo (canasta) ...

[**Imcpázt**] **hax tahíi hax ma ...**

Es como si te tatuaras ...

[**Mazi hapázitim**] **hax tahíi hax ma ...**

Es como Uds. se tatuaran ...

Las formas que se presentan entre corchetes en estos ejemplos no se encuentran en otro contexto. La forma se parece mucho a la forma nominalizada de sujeto (§3.3.1), como mostramos aquí.³⁷

³⁷ La excepción más obvia es la forma **imcpázt**, porque la forma nominalizada normal es **hapázt**, con el prefijo **ha-** por estar en una forma pasiva.

Forma especial	Forma nominalizada de sujeto
<u>Ihquíhit</u> .	quíhit (activa)
<u>Iquíhit</u>	quíhit (activa)
<u>Maquíitoj</u>	quíitoj (activa)
<u>Ihpcóop</u>	coop (activa)
<u>Imcpázt</u>	hapázt (pasiva)
<u>Mazi hapázitim</u>	hapázitim (pasiva)

Todas estas formas son muy irregulares en que la formas aparentemente nominalizadas se inflexionan como si fueran verbos finitos; utilizando entonces los prefijos **ih-**, **i-**, **ma-**, **ihp-**, **im-**, y **ha-** de concordancia verbal (véase §2.6.2).

5.4.1. Cuantificación de cuántas veces ha ocurrido

Otra construcción que utiliza los mismos prefijos como la construcción causativa (§3.2.4) se utiliza con verbos de cantidad, como **catxo** *mucho*, **quípxa** *poco*, **coocj** *dos*, **capxa** *tres*, etc. El verbo de cantidad es el verbo principal y tiene un complemento oracional como sujeto en el ejemplo sencillo que sigue, que no tiene ningún aspecto complicado:

[**Hipázt**] **moocj.** *Fui tatuado dos veces.*
mi.ser.tatuado es.dos

Este significado puede ser expresado con una construcción más complicada.^{dd} El complemento tiene la misma forma, pero el verbo de cantidad tiene una forma diferente: se inflexiona para el sujeto del complemento oracional (indicado por el prefijo y por la concordancia en el tema) y está en una forma que parece a un verbo causativo, aunque intransitivo.³⁸ (La traducción literal que se presenta aquí es sólo una aproximación.)

[**Hipázt**] **ihpmáacj.** *Fui tatuado dos veces.*
mi.ser.tatuado yo.soy .dos

[**Hipázt quíh**] **hpmaháatxo.** *Fui tatuado muchas veces.*
mi.ser.tatuado el yo.soy.mucho

Cuando el complemento oracional no está en voz pasiva, la construcción más complicada es obligatoria.

³⁸ La intransitividad del verbo de cantidad es evidenciada de varias maneras, incluyendo el prefijo **hp-** para sujeto de primera persona singular y la falta del prefijo **i-** cuando el sujeto es de tercera persona.

¿ [**Miisax iictim**] **intazóoxöc?**

tu.espíritu su.cortada tu.eres.cuatro
*¿Te desmayaste cuatro veces?*³⁹

[**Psaac hayáxyat quih**] **hamaháatxoj.**

hambre nuestra.muerte la nosotros.somos.mucho
Teníamos hambre muchas veces.

[**Hant hihajcóoil**] **hamáacalcam.**

nuestra.caída nosotros.somos.dos
Nos caímos dos veces.

[**Ma hiizt**] **icáacj ihmímzo.**

mi.tatuar.de.ti ser.dos quiero
Quiero tatuarte dos veces.

[**Cmaam tiquij haat quih icázni quih**] **maháatxo.**

mujer esa torote el su.morder el es.mucho
Esa mujer ha mordido torote muchas veces.

[**Moxíma quih iiqui iipca**] **maapxa.**

ayer el llover es.tres
Ayer llovió tres veces.

¡ [**Mihéxl**] **aacj!**

tu.agarrar seas.dos
¡Agarra dos veces!

¡ [**Hihéxej**] **scaacalcam!**

nuestro.agarrar seamos.dos
¡Agarremos dos veces!

5.5. Órdenes excepcionales de palabras

Hay órdenes excepcionales de palabras en la oración. Por ejemplo, es posible encontrar una frase nominal al final de la oración después del verbo. Muchas veces hay una ruptura entonacional en el límite entre el verbo y la frase nominal que se encuentra después del verbo.

Ox tpacta ma x, icáhít iméxl, zixcám com.

entonces carnada lo.toma pez el
Entonces los peces toman la carnada.

³⁹ Este ejemplo es interesante porque el sujeto literal del complemento oracional es una frase nominal de tercera persona (*tu espíritu*), con poseedor de segunda persona.

Cmaax ox impácta ha, comcáac cmaa quih com.

ahora así no.es gente.seri ahora la.que.está la
No es así ahora la gente de hoy.

Hehe hant haníp z iti cöitcáxz, coox an iyahójöz, trooqui quij.

poste un en lo.chocó todo lo.raspó camión el
Chocó con un poste, y raspó su camión.

Tiix himoz he yáaitot, cöhihíxt hac.

ése me.hizo.recordar nuestra.niñez la
Él me hizo recordar de nuestra niñez.

También es posible encontrar oraciones en que el complemento directo u otra frase nominal se presenta antes del resto de la oración. Se puede postular que en seri, como en otras lenguas, hay una posición favorecida al inicio de la oración que tiene un uso pragmático especial.

Tema — Oración

Cmaacoj cop, comcáac ihmáa coi itoj coi hanso cöiyonípatim, ziix chaa z

hombre el gente.seri otra la sus.ojos los no.más los.pegaban, cosa que.es una
itcmá.

no.lo.sabía

La gente seri miraba fijamente al hombre, no sabiendo quién era.

Tootjóc quij zixquisíl quih itcommáctim iho.

fruta.de.choya la niño el no.lo.debe.tocar
Un niño no debe tocar la fruta de la choya.

Hehe cpoin zo ziix yacóso caaixaj cop cötafp

bosque un burro el llegó.a.él
El burro llegó a un bosque

Itéen hac haait quih ano moma.

su.boca la sangre la de salía
Sangre salía de su boca.

Como en el ejemplo anterior, no es infrecuente que el complemento de una posposición se encuentre separado de la posposición (la cual se queda cerca del verbo).

Compl. de Posp. Posp. Verbo

Haso quih moosni quih ano tiij xox, hacx immúh iha.

red la caguama la en estaba aunque no.estaba.muerta
Aunque había una caguama en la red, no estaba muerta.

Compl. de Posp. Posp. Verbo

Cootai tintica zixquisñil cop iti yajást.

hormiga la niño el en pisoteó

El niño pisoteó a la hormiga.

Zixquisñil cop inol cop loolsi pac ano toii ma, iiqui yatófz.

niño el su.mano el dulce algunas en estaban los.apretaba

Los dulces estaban apretados en la mano del niño.

He María quih vaaco quih halx ano siifp caha.

yo María la su.casa la más.o.menos en llegaré

Voy a visitar en la casa de María por un rato.

5.6. El orden de las palabras en la oración interrogativa

El orden de las palabras en la oración interrogativa que espera una respuesta en forma de “sí” o “no” es igual al de la oración aseverativa: sujeto, complemento directo y verbo. Una pregunta siempre tiene algún indicador explícito de interrogación aparte de la entonación. En el siguiente ejemplo, el tipo de verbo auxiliar **quee** y el sufijo **-ya** indica que es una oración interrogativa.

¿Cmaax me moosni quih oo smaai queeya?

ahora tú caguama la * ¿harás?

¿Ahora no vas a cazar caguama?

En el próximo ejemplo, el uso del la forma Neutra del verbo sin Auxiliar indica que es una pregunta.

¿Zixquisñil quih imám ináail quiij itacóml?

niño el fruta su.piel la ¿la.agujeró?

¿Agujeró el niño la piel de la fruta?

En la oración que pide información, la palabra interrogativa generalmente se presenta en una posición preverbal; no se presenta (necesariamente) al inicio de la oración como en español.

¿Me áz casíjimya?

tú qué ¿estás.haciendo?

¿Qué estás haciendo?

¿Cmaacoj quih zímjüc siifp queeya?

viejo el cuándo ¿llegará?

¿Cuándo va a venir mi papá?

¿Hant captxö hac háqui hac iti hsaahca haaya?

hoyo el dónde en ¿lo.haré?

¿Dónde quieres que yo haga el hoyo?

¿Canóaa com quih yaaiya?

panga la quién ¿es.lo.que.hizo?

¿Quién hizo la panga?

En algunos casos, que parecen ser menos frecuentes, es posible encontrar la palabra interrogativa **zimjök** *cuándo* en posición inicial de la oración.

¿Zimjök mizáah me tafp?

cuándo tu.día ¿te.llegara?

¿Cuándo fue tu cumpleaños?

¿Zimjök hai quih siimetim queeya?

cuándo viento el ¿terminará?

¿Cuándo va a calmarse el viento?

5.7. Omisión de una frase nominal

Es común y normal que una frase nominal tenga la posibilidad de ser omitida. Por ejemplo, retomamos la oración que vimos arriba en §5.2.

<i>Sujeto</i>	<i>Complemento</i>		<i>Verbo</i>
Luis quih	cocázni	z	imícö.
Luis	víbora.de.cascabel una		la.mató
<i>Luis mató una víbora de cascabel.</i>			

Se puede omitir el sujeto y, como en español, se entiende que el sujeto es de tercera persona porque el verbo sigue en la forma correcta para esa persona.

<i>Sujeto</i>	<i>Complemento</i>		<i>Verbo</i>
—	Cocázni	z	imícö.
	víbora.de.cascabel una		la.mató
<i>Mató una víbora de cascabel.</i>			

También es posible omitir el complemento directo de la oración; a diferencia del español, no se exige un pronombre como “la” o “lo” porque la conjugación del verbo también implica que el complemento directo (en este caso) es de tercera persona.⁴⁰

<i>Sujeto</i>	<i>Complemento</i>	<i>Verbo</i>
—	—	Imícö.
		la.mató
<i>La mató.</i>		

⁴⁰ En algunos casos es claro que es singular o plural, por la forma del verbo; en otros casos, no está claro.

En los siguientes ejemplos se muestra la omisión de una frase nominal en otros contextos:

Complemento indirecto

Cmaam ticop itáasi hac cohyomíit.
 mujer esa nombre el se.lo.pregunté
Le pregunté a esa mujer su nombre.

— **Itáasi hac cohyomíit.**
 su.nombre el se.lo.pregunté
Le pregunté su nombre.

Complemento de posposición

Icáaspoj com hehe iti icóohitim com iti coom iha.
 lápiz el mesa la en está Asev
El lápiz está encima de la mesa.

Icáaspoj com — iti coom iha.
 lápiz el en está Asev
El lápiz está encima de ella.

Poseedor de sustantivo poseído

He María quih yaaco quih ano siifp caha.
 yo María la su.casa la en llegaré⁴¹ Aux-Asev
Voy a visitar en la casa de María.

He — yaaco quih ano siifp caha.
 yo su.casa la en llegaré Aux-Asev
Voy a visitar en su casa.

⁴¹ Igual como en otros ejemplos con formas nominalizadas de sujeto, la forma del verbo aquí no indica la persona del sujeto.

Apéndice 1: Conjugaciones de verbales regulares

LAS FORMAS DE LOS VERBOS QUE SE PRESENTAN EN ESTE APÉNDICE:

*	Forma que se presenta en la información gramatical del artículo	<i>Ejemplos usando el verbo 'comer'</i>
A	Nominalización de sujeto, forma activa y afirmativa — la entrada en el diccionario	<i>el que (lo) come</i>
B	Nominalización de sujeto, forma pasiva y afirmativa	<i>lo que fue comido</i>
C	Nominalización de sujeto, forma activa y negativa	<i>el que no (lo) come</i>
D	Nominalización de acción o instrumento, poseedor de tercera persona	<i>su acción de comer-(lo); con que (lo) come</i>
E	Nominalización de complemento, poseedor de tercera persona	<i>lo que come</i>
F	Infinitivo	<i>comer(lo)</i>
G	Tiempo Neutro, afirmativo, sujeto de tercera persona	<i>(lo) comía</i>
H	Tiempo Neutro, afirmativo, pasivo, sujeto de tercera persona	<i>se comía, fue comido</i>
I	Tiempo Neutro, negativo, sujeto de tercera persona	<i>no (lo) comía</i>
J	Tiempo Distal, afirmativo, sujeto de tercera persona	<i>(lo) comió</i>
K	Tiempo Distal, negativo, sujeto de tercera persona	<i>no (lo) comió</i>
L	Tiempo Enfático, afirmativo, sujeto de tercera persona	<i>¡(lo) comió!</i>
M	Tiempo Enfático, negativo, sujeto de tercera persona	<i>¡no (lo) comió!</i>
N	Tiempo Cercano, afirmativo, sujeto de tercera persona	<i>(lo) come</i>
O	Futuro sencillo, afirmativo, sujeto de tercera persona	<i>(lo) comerá</i>
P	Futuro sencillo, negativo, sujeto de tercera persona	<i>no (lo) comerá</i>
Q	Imperativo afirmativo	<i>¡cómelo!</i>
R	Imperativo negativo	<i>¡no (lo) comas!</i>

VERBOS CUYOS TEMAS EMPIEZAN CON A SENCILLA O Â ⁴²

	<i>ir</i> (vi)	<i>hacer</i> <i>canasta</i> (vt)	<i>cazar</i> (vd)	<i>llevar con</i> <i>palanca</i> (vt)	<i>duro</i> (vi)	<i>ladrar a</i> (vt)
*	t-atax	i-t-áp	t-amjö	i-t-acáaix	t-âaiscan	i-t-âacö
A	catax	quip	caamjö	cacáaix	caaiscan	quicö
B	————	hapáp	————	hacáaix	————	hapácö
C	imátax	imáp	imámjö	imacáaix	imáaiscan	imácö
D	iitax	iip	iimjö	ihacáaix	iiscan	iicö
E	————	oop	————	yacáaix	————	oocö
F	icátax	iháp	icámjö	ihacáaix	icáaiscan	ihácö
G	tatax	itáp	tamjö	itacáaix	taaiscan	itácö
H	————	tpap	————	tahcáaix	————	tpácö
I	tmatax	itcmáp	tmamjö	itcmacáaix	tmaaiscan	itcmácö
J	yootax	iyóop	yoomjö	iyacáaix	yooiscan	iyóocö
K	yomátax	iyomáp	yomámjö	iyomacáaix	yomáaiscan	iyomácö
L	xootax	ixóop	xoomjö	ixacáaix	xooiscan	ixóocö
M	xomátax	ixomáp	xomámjö	ixomacáaix	xomáaiscan	ixomácö
N	miitax	imíip	miimjö	imacáaix	miiscan	imíicö
O	siitax	isíip	siimjö	isacáaix	siiscan	isíicö
P	smatax	iscmáp	smamjö	iscmacáaix	smaaiscan	iscmácö
Q	catax	cap	camjö	hacáaix		caacö
R	cmatax	cmap	cmamjö	cmacáaix		cmácö

⁴² Hay varios verbos cuyos temas empiezan con una vocal que se pronuncia **aa** pero que se conjugan como si empezaran con una **a** sencilla. Estos verbos se indican con un circunflejo sobre la primera vocal del tema en el campo que indica la conjugación del verbo.

VERBOS CUYOS TEMAS EMPIEZAN CON A DOBLE⁴³

	<i>sentarse...</i> (vi)	<i>abrir</i> (vt)	<i>decir a (sujeto plural)</i> (vt)	<i>pedir regalado</i> (vd)	<i>envenenar</i> (vc)
*	t-aahjök	i-t-áasax	i-t-áaam	t-aaom	i-t-áanjö
A	caahjök	caasax	queaam	caaom	caanjö
B	————	hapáasax	hapáaam	————	haanjö
C	imáahjök	imáasax	imáaam	imáaom	imáanjö
D	yaahjök	iháasax	eaam	yaaom	iháanjö
E	————	yaasax	oaam	————	yaanjö
F	icáahjök	iháasax	iháaam	icáaom	iháanjö
G	taahjök	itáasax	itáaam	taaom	itáanjö
H	————	tpaasax	tpaaam	————	taháanjö
I	tmaahjök	itcmáasax	itcmáaam	tmaaom	itcmáanjö
J	yaahjök	iyáasax	iyóaam	yaaom	iyáanjö
K	yomáahjök	iyomáasax	iyomáaam	yomáaom	iyomáanjö
L	xaahjök	ixáasax	ixóaam	xaaom	ixáanjö
M	xomáahjök	ixomáasax	ixomáaam	xomáaom	ixomáanjö
N	maahjök	imáasax	iméaam	maaom	imáanjö
O	saahjök	isáasax	iséaam	saaom	isáanjö
P	smaahjök	iscmáasax	iscmáaam	smaaom	iscmáanjö
Q	aahjök	haasax	caaam	aaom	haanjö
R	cmaahjök	cmaasax	cmaaam	cmaaom	cmaanjö

⁴³ Hay algunos casos, como el de **queaam** *decir a*) en que las letras **aa** no indican una vocal prolongada, sino una secuencia de dos vocales cortas. La pronunciación es igual, pero la conjugación es diferente. Para los verbos cuyos temas empiezan con **âa**, véase el cuadro anterior.

VERBOS CUYOS TEMAS EMPIEZAN CON *E* SENCILLA

	<i>acabarse</i> (vi)	<i>atornillar</i> (vt)
*	t-eme	i-t-émetx
A	queme	quimetx
B	———	hapémetx
C	iméme	imémetx
D	iime	iimetx
E	———	oometx
F	iquéme	ihémetx
G	teme	itémetx
H	———	tpemetx
I	tmeme	itcmémetx
J	yoome	iyóometx
K	yoméme	iyomémetx
L	xoome	ixóometx
M	xoméme	ixomémetx
N	miime	imíimetx
O	siime	isíimetx
P	smeme	iscmémetx
Q	———	quemetx
R	———	cmemetx

VERBOS CUYOS TEMAS EMPIEZAN CON E DOBLE

	<i>entregar</i> (vi)	<i>pelar</i> (vt)	<i>tener cuchillo</i> ⁴⁴ (v der)	<i>ganar</i> (vd)	<i>acabar con</i> (vc)
*	t-eeti	i-t-éetej	i-t-éenim, t-eenim	t-eezi	i-t-éeme
A	queeti	queetej	queenim	queezi	queeme
B	——	hapétej	——	——	hapéme
C	iméeti	iméetej	iméenim	iméezi	iméeme
D	cöiyéeti	ihéetej	eenim	inyéezi	ihéeme
E	——	yeetej	eenim, ——	——	yeeme
F	iquéeti	ihéetej	ihéenim, iquéenim	iquéezi	ihéeme
G	teeti	itéetej	itéenim, teenim	teezi	itéeme
H	——	tpetej	tahéenim, ——	——	tpeme
I	tmeeti	itcméetej	itcméenim, tmeenim	tmeezi	itcméeme
J	yeeti	iyéetej	iyéenim, yeenim	yeezi	iyéeme
K	yoméeti	iyoméetej	iyoméenim, yoméenim	yoméezi	iyoméeme
L	xeeti	ixéetej	ixéenim, xeenim	xeezi	ixéeme
M	xoméeti	ixoméetej	ixoméenim, xoméenim	xoméezi	ixoméeme
N	meeti	iméetej	iméenim, meenim	meezi	iméeme
O	seeti	iséetej	iséenim, seenim	seezi	iséeme
P	smeeti	iscméetej	iscméenim, smeenim	smeezi	iscméeme
Q	eeti	heetej	heenim, eenim	eezi	heeme
R	cmeeti	cmeetej	cmeenim	cmeezi	cmeeme

⁴⁴ Un verbo como éste puede ser transitivo o intransitivo.

VERBOS CUYOS TEMAS EMPIEZAN CON *I* SENCILLA

	<i>estornudar</i> (vi)	<i>ganar</i> (vt)	<i>tener camisa</i> (v der)
*	t-ifóhzx	i-t-ízi	i-t-icáamiz, t-icáamiz
A	quifóhzx	quiizi	quicáamiz
B	_____	hapézi	_____
C	imifóhzx	imízi	imicáamiz
D	ihifóhzx	ihízi	ihicáamiz
E	_____	izi	_____
F	iquifóhzx	ihézi	ihacáamiz, iquicáamiz
G	tifóhzx	itízi	iticáamiz, ticáamiz
H	_____	tpezi	_____
I	tmifóhzx	itcmízi	itcmicáamiz, tmicáamiz
J	yifóhzx	iyízi	iyicáamiz, yicáamiz
K	yomifóhzx	iyomízi	iyomicáamiz, yomicáamiz
L	xifóhzx	ixízi	ixicáamiz, xicáamiz
M	xomifóhzx	ixomízi	ixomicáamiz, xomicáamiz
N	mifóhzx	imízi	imicáamiz, micáamiz
O	sifóhzx	isízi	isicáamiz, sicáamiz
P	smifóhzx	iscmízi	iscmicáamiz, smicáamiz
Q	hifóhzx	hizi	hicáamiz
R	cmifóhzx	cmizi	cmicáamiz

VERBOS CUYOS TEMAS EMPIEZAN CON / DOBLE

	<i>sentado</i> (vi)	<i>temer</i> (vt)	<i>encinta</i> (vd)	<i>tener fosa nasal</i> (v der)
*	t-iij	i-t-íxim	t-iiquet	t-iifnij
A	quiij	quixim	quiquet	quifnij
B	_____	hapéxim	_____	hapéfnij
C	imíj	imíxim	imíquet	imífnij
D	ihíj	ihíxim	ihíquet	ihífnij
E	_____	iixim	_____	_____
F	iquíj	ihéxim	iquíquet	iquífnij
G	tij	itíxim	tiquet	tiifnij
H	_____	tpexem	_____	_____
I	tmíj	itemíxim	tmíquet	tmífnij
J	yíj	iyíxim	yíquet	yífnij
K	yomíj	iyomíxim	yomíquet	yomífnij
L	xij	ixíxim	xiquet	xiifnij
M	xomíj	ixomíxim	xomíquet	xomífnij
N	míj	imíxim	míquet	mífnij
O	síj	isíxim	síquet	siifnij
P	smíj	iscmíxim	smíquet	smífnij
Q	híj	hiixim	hiiquet	hiifnij
R	cmíj	cmíxim	cmíquet	cmífnij

VERBOS CUYOS TEMAS EMPIEZAN CON O SENCILLA

	<i>huir</i> (vi)	<i>despiojar</i> (vd)	<i>buscar</i> (vd)	<i>hacer sonido suave</i> <i>como pisaditas</i> (vc intr)
*	t-ojoz	t-oáai	t-ocáa	t-oquéesc
A	cojoz	coáai	cocáa	coquéesc
B	_____	_____	_____	_____
C	imójoz	imoáai	imocáa	imoquéesc
D	yajoz	yai	yacáa	yaquéesc
E	_____	_____	_____	_____
F	icójoz	icoáai	icocáa	icoquéesc
G	tojoz	toáai	tocáa	toquéesc
H	_____	_____	_____	_____
I	tmojoz	tmoáai	tmocáa	tmoquéesc
J	yajoz	yai	yacáa	yaquéesc
K	yomójoz	yomoáai	yomocáa	yomoquéesc
L	xöajoz	xöaai	xöacáa	xöaquéesc
M	xomójoz	xomoáai	xomocáa	xomoquéesc
N	mojoz	moáai	mocáa	moquéesc
O	sojoz	soáai	socáa	soquéesc
P	smojoz	smoáai	smocáa	smoquéesc
Q	ajoz	aai	acáa	aquéesc
R	cmojoz	cmoáai	cmocáa	cmoquéesc

VERBOS CUYOS TEMAS EMPIEZAN CON O DOBLE

	<i>cantar</i> (vi)	<i>revolver</i> (vt)	<i>hacer canasta</i> (vd)
*	t-oos	i-t-óonl	t-ooop
A	coos	coonl	coop
B	_____	hapánl	_____
C	imóos	imóonl	imóop
D	yas	ihóonl	yap
E	_____	oáanl	_____
F	icóos	iháanl	icóop
G	toos	itóonl	toop
H	_____	tpanl	_____
I	tmoos	itcmóonl	tmoop
J	yas	iyóonl	yap
K	yomóos	iyomóonl	yomóop
L	xöas	ixóonl	xöap
M	xomóos	ixomóonl	xomóop
N	moos	imóonl	moop
O	soos	isóonl	soop
P	smoos	iscmóonl	smoop
Q	as	hoonl	ap
R	cmoos	cmoonl	cmoop

VERBOS CUYOS TEMAS EMPIEZAN CON CONSONANTE

	<i>correr</i> (vi)	<i>buscar</i> (vt)	<i>mojar</i> (vc)	<i>tener casco</i> (v der)
*	t-panzx	i-t-cáa	i-t-quééjc	t-yanópj
A	cpanzx	ccaa	cqueejc	cyanópj
B	_____	hacáa	haquééjc	_____
C	impánzx	imcáa	imquééjc	inyanópj
D	ipánzx	icáa	iquééjc	iyanópj
E	_____	ocáa	oquééjc	_____
F	icapánzx	ihacáa	ihaquééjc	icayanópj
G	tpanzx	itcáa	itquééjc	tyanópj
H	_____	tahcáa	tahquééjc	_____
I	tompánzx	itcomcáa	itcomquééjc	tonyanópj
J	yopánzx	iyocáa	iyoqueéjc	yoyanópj
K	yompánzx	iyomcáa	iyomquééjc	yonyanópj
L	xopánzx	ixocáa	ixoquééjc	xoyanópj
M	xompánzx	ixomcáa	ixomquééjc	xonyanópj
N	impánzx	imcáa	imquééjc	inyanópj
O	spanzx	iscáa	isquééjc	syanópj
P	sompánzx	iscomcáa	iscomquééjc	sonyanópj
Q	ihpánzx	ihcáa	ihquééjc	ihyanópj
R	compánzx	comcáa	comquééjc	conyanópj

VERBOS CUYOS TEMAS EMPIEZAN CON CONSONANTE ESPECIAL⁴⁵

	<i>discutir</i> (vi)	<i>tocar violín</i> (vt)
*	t-tol	i-t-téenj
A	cquol	cqueenj
B	_____	heenj
C	immól	imméenj
D	iiól⁴⁶	iéenj
E	_____	oéenj
F	icaól	ihéenj
G	ttol	ittéenj
H	_____	tahéenj
I	tommól	itcomméenj
J	yoól	iyoéenj
K	yommól	iyomméenj
L	xool	ixoéenj
M	xommól	ixomméenj
N	immól	imméenj
O	ssol	isseenj
P	sommól	iscomméenj
Q	ihól	ihéenj
R	commól	comméenj

⁴⁵ Se reconoce un tema de esta clase cuando uno compara la forma de la entrada (que empieza con **cc** o **cqu**) con la forma que se presenta en el campo gramatical (que tiene **tt**).

⁴⁶ Nos parece que la vocal doble aquí es irregular.

Apéndice 2: Conjugaciones de verbales irregulares

Los siguientes verbos siguen el mismo modelo de presentación que los verbos regulares del Apéndice 1, sólo que a veces se incluyen más formas (primera, segunda y tercera persona de sujeto).

	<i>acostarse</i> (sing.) ⁴⁷	<i>acompañar</i> (sing.)	<i>acompañar</i> (pl.)
*	t-oom	i-t-al	i-t-ala
A	coom	ical	icala
B	————	hapáhal	hapáhala
C	imom	imal	imala
D-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	hihom, mihom, ihom	hihal, mihal, ihal	hihala, mihala, ihala
E	————	iyal (Neg.: imal)	iyala
F	icom	iháhal	iháhala
G-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	hatom, mitom, toom	hital, mital, ital	hitala, mitala, itala
H	————	tpahal	tpahal ⁴⁸
I-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihptámom, intcámom, tamom	ihcámal, intcámal, itcámal	hatcámala, matcámal, itcámala
J-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	hayom, miyom, yoom	hiyal, miyal, iyal	hiyala, miyala, iyala
K-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihpyómom, inyómom, yomom	ihyómal, inyómal, iyómal	hayómala, mayómala, iyómala
L-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihpxóom, imxóom, xoom	ihxóal, imxóal, ixóal	haxóala, maxóala, ixóala
M	xomom	ixómal	ixómala
N-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	hamom, mimom, moom	himal, mimal, imal	himala, mimala, imala
O-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	hasom, misom, soom	hisal, misal, isal	hisala, misala, isala
P-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihpscámom, inscámom, samom	ihscámal, inscámal, iscámal	hascámala, mascámala, iscámala
Q	hoom	hahal ⁴⁹	hahala
R	camom	camal	camala

⁴⁷ La forma plural de este verbo se conjuga como un verbo intransitivo regular que empieza con **o**: **toiiti, coiiti, imóiti, yaiiti**, etc..

⁴⁸ Se exige un forma impersonal, y por eso el tema es singular en lugar de plural.

⁴⁹ **Ihpóhal** *acompañame*, **ihpómala** *no me acompañe*.

	<i>decir (vi) (sing.)</i>	<i>decir (vi) (pl.)</i>	<i>hacer⁵⁰ (vi) (sing.)</i>	<i>hacer (vi) (pl.)</i>
*	t-eete	t-eetyo	oo-t-e	oo-t-yo
A	teeque	teecyo	ooque, ocóque	oocyo, ocócyo
B	_____	_____	_____	_____
C	ime	imyo	aime	aimyo
D-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	hihe, mihe, ihe	hihyo, mihyo, ihyo	oo hihe, oo mihe, aihe	oo hihyo, oo mihyo, aihyo
E	_____	_____	_____	_____
F	iquée	icyo	aique	aicyo
G-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	hete, mete, teete	hetyo, metyo, teetyo	oo hete, oo mete, oote	oo hetyo, oo metyo, ootyo
H	_____	_____	_____	_____
I-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihptquéme, intquéme, teme	hatquémyo, matquémyo, temyo	oo hptqueme, oo ntqueme, oo cõteme	oo hatquémyo, oo matquémyo, oo cõtemyo
J-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	heye, meye, teeye	heyo, meyo, teeyo	oo heye, oo meye, ooye	oo heyo, oo meyo, ooyo
K	yome	yomyo	oo yome	oo yomyo
L-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihpxóe, imxóe, xoe	haxóyo, maxóyo, xoyo	oo hpxoe, oo mxoe, oo xoe	haxóyo, maxóyo, oo xoyo
M	xome	xomyo	oo xome	oo xomyo
N-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	heme, meme, teeme	hemyo, memyo, teemyo	oo heme, oo meme, oome	oo hemyo, oo memyo, oomyo
O-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	hese, mese, teese	hesyo, mesyo, teesyo	oo hese, oo mese, oose	oo hesyo, oo mesyo, oosyo
P-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihpsquéme, insquéme, seme	hasquémyo, masquémyo, semyo	oo hpsqueme, oo nsqueme, oo seme	oo hasquémyo, oo masquémyo, oo semyo
Q			oo cohe	oo cohyo
R			ox queme	ox quemyo

⁵⁰ Este verbo se conjuga con el prefijo **co-** en algunas construcciones y parece tener este prefijo en algunas de las formas incluidas aquí. La irregularidad de este verbo no está completamente representada aquí.

	<i>moler cosa seca (vt)</i> (sing.)	<i>moler cosa seca (vt)</i> (pl.)	<i>dar (vt)</i> (sing.)	<i>dar (vt)</i> (pl.)
*	i-t-a	i-t-yoj	ii-t-e	ii-t-yoj
A	ica	icyoj	iique	iicyoj
B	hapáha	hapáha	hapéhe	hapéhetim
C	ima	imyoj	iime	iimyoj
D	iha ⁵¹	ihyoj	iihe	iihyoj
E	iya ⁵²	iyoj	iiye	iiyoj
F	iháha	iháhyoj	ihéhe	ihéhyoj
G-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	hita, mita, ita	hityoj, mityoj, ityoj	hiite, miite, iite	hiityoj, miityoj, iityoj
H	tpaha	—	itpéhe	—
I	itcmáha	itcámyoj	itquéme	itquémyoj
J	iya	iyyoj	iiye	iiyoj
K	iyóma	iyómyoj	iyóme	iyótmyoj
L	ixóa	ixóyoj	ixóe	ixóyoj
M	ixóma	ixómyoj	ixóme	ixómyoj
N-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	hima, mima, ima	himyoj, mimyoj, imyoj	hiime, miime, iime	hiimyoj, miimyoj, iimyoj
O-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	hisa, misa, isa	hisyoy, misyoy, isyoy	hiise, miise, iise	hiisyoj, miisyoj, iisyoj
P	iscáma	iscámyoj	isquéme	isquémyoj
Q	haha	hahyoj	hihi	hihyoj
R	cama	camyoj	queme	quemyoj

⁵¹ **Hiha** *que yo moliera.*

⁵² **Hima, mima, ima** *lo que yo / tú / él, ella molio.*

	<i>ser</i> (sing.)	<i>ser</i> (plural)	<i>estar con</i> (sing.)	<i>estar con</i> (plural)
*	t-aa	t-aa<i>j</i>	co-t-a	co-t-<i>j</i>
A	haa	haa<i>j</i>	coha	co<i>h</i>j
B	_____	_____	_____	_____
C	ima	im<i>j</i>	cōima	cōim<i>j</i>
D	iha	ih<i>j</i>	cōiha	cōih<i>j</i>
E	_____	_____	_____	_____
F	ica	ic<i>j</i>	cōica	cōic<i>j</i>
G-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	hata, mita, taa	hat<i>j</i>, mit<i>j</i>, ta<i>aj</i>	cōhata, cōmita, cota	cōhat<i>j</i>, cōmit<i>j</i>, cot<i>j</i>
H	_____	_____	_____	_____
I-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihptcáma, intcáma, tama	hatcám<i>j</i>, matcám<i>j</i>, tam<i>j</i>	cohptcáma, contcáma, cõtama	cōhatcám<i>j</i>, cōmatcám<i>j</i>, cõtcam<i>j</i>
J-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	haya, miya, iya	hay<i>j</i>, miy<i>j</i>, iy<i>j</i>	cōhaya, cōmiya, coya	cōhay<i>j</i>, cōmiy<i>j</i>, coy<i>j</i>
K	yoma	yom<i>j</i>	cōyoma	cōyom<i>j</i>
L-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihpxóa, imxóa, xoa	haxóy<i>j</i>, maxóy<i>j</i>, xoy<i>j</i>	cohpxóa, comxóa, cōxoa	cōhaxóy<i>j</i>, cōmaxóy<i>j</i>, cōxoy<i>j</i>
M	xoma	xom<i>j</i>	cōxoma	cōxóm<i>j</i>
N-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	hama, mima, maa	ham<i>j</i>, mim<i>j</i>, ma<i>aj</i>	cōhama, cōmima, coma	cōham<i>j</i>, cōmam<i>j</i>, com<i>j</i>
O-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	hasa, misa, saa	has<i>j</i>, mis<i>j</i>, sa<i>aj</i>	cōhasa, cōmisa, cosa	cōhas<i>j</i>, cōmas<i>j</i>, cos<i>j</i>
P-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihpscáma, inscáma, sama	hascám<i>j</i>, mascám<i>j</i>, sam<i>j</i>	cohpscáma, conscáma cōsama	cōhascám<i>j</i>, cōmascám<i>j</i>, cōsam<i>j</i>
Q	_____	_____	coha	co<i>h</i>j
R	cama	cam<i>j</i>	cocáma	cocám<i>j</i>

	<i>saber</i> (sing.)	<i>saber</i> (plural)	<i>dar comida</i> (sing.)	<i>dar comida</i> (plural)
*	i-t-á	i-t-áaj	i-t-é	i-t-éeyoj
A	quiya	quiyaj	quiye	quiyoj
B	hapá	————	hapé	hapéetim
C	imá	imáaj	imé	iméeyoj
D	iya	iyaj	iye	iyoj
E	ocóaa	ocóaaaj	oée	oyoj
F	ihá	iháaj	ihé	ihéeyoj
G	itá	itáaj	ité	itéeyoj
H	tpá	————	tpé	tpeetim
I	itcmá	itcmáaj	itcmé	itcméeyoj
J	iyóaa	iyóaaaj	iyóée	iyóeyoj
K	iyomá	iyomáaj	iyomé	iyoméeyoj
L	ixóaa	ixóaaaj	ixóée	ixóeyoj
M	ixomá	ixomáaj	ixomé	ixoméeyoj
N	imíya	imíyaj	imíye	imíyoy
O	isíya	isíyaj	isíye	isíyoy
P	iscmá	iscmáaj	iscmé	iscméeyoj
Q	cá	caaj	qué	queeyoj
R	cmá	cmaaj	cmé	cmeeyoj

	<i>acostarse en</i> (sing.)	<i>suceder a</i> (sing.)	<i>suceder a</i> (pl.)
*	co-t-om	aa-t-a	aa-t-j
A	cocom	aaha	aahj
B	_____	_____	_____
C	cöimom	aaima	aaimj
D	cöihom	aaiha	aaihj
E	_____	_____	_____
F	cöicom	_____	_____
G-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	cöhatom, cömitom, cotom	_____, _____ aata	_____, _____ aatj
H	_____	_____	_____
I-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	cohptcámom, contcámom, cötamom	_____ _____ otáma	_____ _____ otámj
J-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	cöhayom, cömiyom, coyom	_____, _____ aaya	_____, _____ aayj
K	cöyomom	oyóma	oyómj
L-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	cohpxoom, comxoom, cöxoom	_____ _____ _____	_____ _____ _____
M	cöxomom	_____	_____
N-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	cöhamom, cömimom, comom	_____ _____ aama	_____ _____ aamj
O	cösoom	aasa	aasj
P-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	cohpscámom, conscámom, cösamom	_____ _____ osáma	_____ _____ osámj
Q	cohom	_____	_____
R	cocámom	_____	_____

	<i>pobre</i> ⁵³ (<i>que merece</i> <i>piedad</i>) (<i>vi</i>)	<i>ser mentira</i>	<i>ser verdad</i>
*	t-omsisín	cö-t-ihúmat	cö-t-ihúhat
A	comsisín	cöihúmat	cöihúhat
B	_____	_____	_____
C	imomsisín	cöimihúmat	cöimihúhat
D	imsisín	cöihihúmat	cöihihúhat
E	_____	_____	_____
F	icamsisín	_____	_____
G-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihptomsisín, intomsisín, tomsisín	cötihúmat	cötihúhat
H	_____	_____	_____
I	tmomsisín	cötmihúmat	cötmihúhat
J	yomsisín	cöyihúmat	cöyihúhat
K	yomomsisín	_____	_____
L	xomsisín	cöyihúmat	cöyihúhat
M	xomomsisín	cöyomihúmat	cöyomihúhat
N	momsisín	cömihúmat	cömihúhat
O	somsisín	cösihúmat	cösihúhat
P	smomsisín	cösmihúmat	cösmihúhat
Q	_____	_____	_____
R	_____	_____	_____

⁵³ La forma plural **comsisíjc** se conjuga de modo similar.

	<i>venir</i> (sing.)	<i>venir</i> (plural)	<i>ir</i> ⁵⁴ (sing.)	<i>ir</i> (plural)
*	mo-t-a	mo-t-at	co-nt-í-t-a	co-nt-í-t-at
A	moca	mocat	contíca	contícat
B	—	—	—	—
C	mima	mimat	contíma	contímat
D	míiha	míihat	contíiha	contíihat
E	—	—	—	—
F	míica	míicat	contíca	contícat
G-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihmáta, immíta, mota	ihmátat, immátat, motat	contháta, contmíta, contíta	conthátat, contmítat, contítat
H	—	—	—	—
I-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	mohptcáma, montcáma, intáma	ihmatcámat, immatcámat, intámat	contihptcáma, contintcáma, contáma	conthatcámat, contmatcámat, contámat
J-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihmáya, immíya, moya	ihmáyat, immáyat, moyat	contháya, contmíya, contíya	contháyat, contmíyat, contíyat
K	inyóma	inyómat	contyóma	contyómat
L-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	mohpxóaa, momxóaa, imxóaa	ihmaxóat, immaxóat, imxóat	contihpxóaa, contimxóaa, contxóaa	conthaxóat, contmaxóat, contxóat
M	imxóma	imxómat	contihpxóma	conthaxómat
N-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihmáma, immíma, moma	ihmámat, immámat, momat	contháma, contmíma, contíma	conthámat, contmímat, contímat
O-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	ihmása, immísa, mosa	ihmásat, immásat, mosat	conthása, contmísa, contísa	conthásat, contmísat, contísat
P-1 ^a , 2 ^a , 3 ^a	mohpscáma, monscáma, insáma	ihmascámat, immascámat, insámat	contihpscáma, continscáma, contsáma	conthascámat, contmascámat, contsámat
Q	moha	mohat	contmót	contmótat
R	mocáma	mocámat	contcáma	contcámat

⁵⁴ El verbo **intíca** *ir hacia allá* se conjuga de modo similar.

Estos verbos se conjugan como si tuvieran una *a* doble aunque tienen *a* sencilla. También los verbos **cacötím** *cubrirse*, **casquim** *remar*, **casaquim** *peinarse el cabello* y **queme** de la expresión **hoo xah peme** *inmediatamente*, y los verbos **hapácta** *estar, parecer* y **haac hapáspx** *feo* (que además tienen **h-** en lugar de **c-** para la nominalización de sujeto).

	<i>nadar</i>	<i>frezar</i>	<i>llevar consigo</i>	<i>despertarse</i>	<i>ancho</i>	<i>equivocarse</i>
*	t-acat	t-aha	i-t-áhal	t-aíi	t-aptj	t-as
A	cacat	caha	cahal	caíi	captj	cas
B	_____	_____	_____	_____	_____	_____
C	imácat	imáha	imáhal	imáíi	imaptj	imás
D	yacat	yaha	iháhal	yaii	yaptj	yas
E	_____	_____	_____	_____	_____	_____
F	icácat	icáha	iháhal	icáíi	icáptj	icás
G	tacat	taha	itáhal	taii	taptj	tas
H	_____	_____	tpahal	_____	_____	_____
I	tmacat	tmaha	itcmáhal	tmai	tmaptj	tmas
J	yacat	yaha	iyáhal	yaii	yaptj	yas
K	yomácat	yomáha	iyomáhal	yomáíi	yomáptj	yomás
L	xacat	xaha	ixáhal	xaii	xaptj	xas
M	xomácat	xomáha	ixomáhal	xomáíi	xomáptj	xomás
N	macat	maha	imáhal	mai	maptj	mas
O	sacat	saha	isáhal	saii	saptj	sas
P	smacat	smaha	iscmáhal	smai	smaptj	smas
Q	acat	aha	háhal	haii	_____	_____
R	cmacat	cmaha	cmáhal	cmai	_____	_____

Estos verbos se conjugan como si tuvieran una *a* sencilla aunque tienen *a* doble.

	<i>blando</i>	<i>duro</i>	<i>hablar</i>	<i>morar</i>	<i>comer (pl.)</i>	<i>ladrar a</i>
*	t-âaitic	t-âaiscan	t-âaitom	t-âama	i-t-âaitoj	i-t-âacö
A	caaitic	caaiscan	caaitom	caama	quiitoj	quicö
B	_____	_____	_____	_____	hapáhit⁵⁵	hapáacö
C	imáaitic	imáaiscan	imáaitom	imáama	imáaitoj	imáacö
D	iitic	iiscan	iitom	iima	iiitoj	iicö
E	_____	_____	_____	_____	óoitoj	oocö
F	icáaitic	icáaiscan	icáaitom	icáama	iháaitoj	iháacö
G	taaitic	taaiscan	taaitom	taama	itáaitoj	itáacö
H	_____	_____	_____	_____	tpáhitim	tpaacö
I	tmaaitic	tmaaiscan	tmaaitom	tmaama	itemáaitoj	itemáacö
J	yooitic	yooiscan	yooitom	yooma	iyóoitoj	iyóocö
K	yomáaitic	yomáaiscan	yomáaitom	yomáama	iyomáaitoj	iyomáacö
L	xooitic	xooiscan	xooitom	xooma	ixóoitoj	ixóocö
M	ixomáaitic	xomáaiscan	xomáaitom	xomáama	ixomáaitoj	ixomáacö
N	miitic	miiscan	miitom	miima	imíitoj	imíicö
O	siitic	siiscan	siitom	siima	isiitoj	isíicö
P	smaaitic	smaaiscan	smaaitom	smaama	iscmáaitoj	iscmáacö
Q	caaitic	caaiscan	caaitom	cama	caaitoj	caacö
R	cmaaitic	cmaaiscan	cmaaitom	cmama	cmaaitoj	cmaacö

⁵⁵ Se utiliza el tema singular en esta forma.

	<i>mandar</i> ⁵⁶	<i>llevar, comprar</i> ⁵⁷
*	i-t-áaal	i-t-éxl
A	queaal	quiixl (<i>llevar</i>), queexl (<i>comprar</i>)
B	hapáaal	hapéxl
C	imáaal	iméxl
D	eaal	ihéxl
E	oaal	eexl
F	iháaal	ihéxl
G	itáaal	itéxl
H	tpaaal	tpexl
I	itemáaal	iteméxl
J	iyóaal	iyéxl
K	iyomáaal	iyoméxl
L	ixóaal	ixéxl
M	ixomáaal	ixoméxl
N	iméaal	iméxl
O	iséaal	iséxl
P	iscmáaal	iscméxl
Q	caaal	hexl
R	cmaaal	cmexl

⁵⁶ El tema de este verbo empieza con una **a** sencilla seguida por **a** doble.

⁵⁷ Este verbo se conjuga como si el tema empezara con **i**.

Apéndice 3: Paradigma modelo de verbo intransitivo⁵⁸

<i>ponerse de pie</i>				<i>ponerse de pie</i>	icafit (sg.)	icafitlam (pl.)
					icafitim (sg., rep.)	icafitlam (pl., rep.)
<i>quien se pone de pie</i>	cfít	<i>quienes se ponen de pie</i>	cfítlam	<i>¡ponte de pie!</i>	(i)hfit (sg.)	(i)hfitlam (pl.)
<i>quien no se pone de pie</i>	imfit	<i>quienes no se ponen de pie</i>	imfitlam	<i>¡no te pongas de pie!</i>	comfit (sg.)	comfitlam (pl.)
<i>quien se pone de pie (rep.)</i>	cfítim	<i>quien no se pone de pie (rep.)</i>	imfitim	scafitlam	<i>¡pongámonos de pie!</i>	
	ifit	<i>su acto de ponerse de pie</i>		somcafitlam	<i>¡no nos pongamos de pie!</i>	
	ifitlam	<i>su acto (de ellos) de ponerse de pie</i>				
	irrealis dep.	realis distal	realis enfático	irrealis indep.	realis prox.	realis dep.
Suj de 1 sg.	(i)hpofit	(i)hpyofit	(i)hpxofit	(i)hpsfit	(i)hpimfit	(i)hptfit
+ negativo	(i)hpomfit	(i)hpyomfit	(i)hpxomfit	(i)hpscomfit	—	(i)hptcomfit
Suj de 2 sg.	(i)mpofit	(i)nyofit	(i)mxofit	(i)nsfit	mimfit	(i)ntfit
+ negativo	(i)mpomfit	(i)nyomfit	(i)mxomfit	(i)nscomfit	—	(i)ntcomfit
+ repetitivo	(i)mpofitim	(i)nyofitim	(i)mxofitim	(i)nsfitim	mimfitim	(i)ntfitim
+ neg. + rep.	(i)mpomfitim	(i)nyomfitim	(i)mxomfitim	(i)nscomfitim	—	(i)ntcomfitim
Suj de 3 sg.	pofit	yofit	xofit	sfit	(i)mfit	tfit
+ negativo	pomfit	yomfit	xomfit	somfit	—	tomfit
Suj de 1 pl.	hapofitlam	hayofitlam	haxofitlam	hasfitlam	hamfitlam	hatfitlam
+ negativo	hapomfitlam	hayomfitlam	haxomfitlam	hascomfitlam	—	hatcomfitlam
Suj de 2 pl.	mapofitlam	mayofitlam	maxofitlam	masfitlam	mamfitlam	matfitlam
+ negativo	mapomfitlam	mayomfitlam	maxomfitlam	mascomfitlam	—	matcomfitlam
Suj de 3 pl.	pofitlam	yofitlam	xofitlam	sfitlam	(i)mfitlam	tfitlam
+ negativo	pomfitlam	yomfitlam	xomfitlam	somfitlam	—	tomfitlam
“uno ...”	pocafit	yocafit	xocafit	scafit	(i)mcafit	tcafit
+ negativo	pomcafit	yomcafit	xomcafit	somcafit	—	tomcafit
Enfát. de 1 sg.	pocafit	yocafit	xocafit	scafit	(i)mcafit	tcafit
+ negativo	pomcafit	yomcafit	xomcafit	somcafit	—	tomcafit

⁵⁸Las vocales entre paréntesis no se presentan cuando siguen una palabra que termina en vocal. Este paradigma no está completo.

Apéndice 4: Paradigma modelo de verbo transitivo⁵⁹

<i>llevar (a una persona) en la espalda</i>			<i>llevar (en la espalda)</i>	ihasánj (sg.)	ihasánzil (pl.)		
						ihasánali (sg. rep.)	ihasánzilca (pl. rep.)
<i>quien lo lleva</i>	csanj	<i>quienes los llevan</i>	csanzil, csanzilca	<i>¡llévalo!</i>	(i)hsánj (sg.)		(i)hsánzil (pl.)
<i>quien me lleva</i>	hin csanj	<i>quienes los llevan a Uds.</i>	mazi csanzil	<i>¡llévame!</i>	(i)hposánj		
<i>quien no lleva</i>	insánj	<i>quienes no los llevan</i>	insánzil	<i>¡no lo lleses!</i>	consánj (sg.)		consánzil (pl.)
<i>quien lo lleva (rep.)</i>	csanalim	<i>quien no lo lleva (rep.)</i>	insánalim	<i>¡llevémoslos!</i>	sasánzil		
<i>quien es llevado (pasivo)</i>	hasánj						
<i>su acto de llevarlo</i>	isánj			<i>¡no los llevemos!</i>	smasánzil		
<i>su acto (de ellos) de llevarlos</i>	isánzil	<i>el que lo llevará</i>	ssanj	<i>los que los llevarán</i>	ssanzil		
	irrealis dep.	realis distal	realis enfático	irrealis indep.	realis prox.		realis dep.
Suj de 1 sg.	(i)hposánj	(i)hyosánj	(i)hxosánj	(i)hssánj	(i)hnsánj		(i)htsánj
+ negativo	(i)honsánj	(i)hyonsánj	(i)hxonsánj	(i)hsconsánj	—		(i)htconsánj
Suj de 1 sg., "te ..."	ma hposánj	ma hyosánj	ma hxosánj	ma hssanj	ma hnsanj		ma htsanj
Suj de 2 sg.	(i)mposánj	(i)nyosánj	(i)mxosánj	(i)nssánj	minsánj		(i)ntsánj
+ negativo	(i)mponsánj	(i)nyonsánj	(i)mxonsánj	(i)nsconsánj	—		(i)ntconsánj
+ repetitivo	(i)mposána-lim	(i)nyosána-lim	(i)mxosána-lim	(i)nssána-lim	mimsána-lim		(i)ntsána-lim
+ neg. + rep.	(i)mponsána-lim	(i)nyonsána-lim	(i)mxonsána-lim	(i)nsconsána-lim	—		(i)ntconsána-lim
Suj de 2 sg., "me ..."	him mposánj	hin nyosánj	him mxosánj	hin nssanj	him minsánj		hin ntsanj
Suj de 3 sg.	iposánj	iyosánj	ixosánj	issánj	insánj		tsanj
+ negativo	iponsánj	iyonsánj	ixonsánj	isconsánj	—		itconsánj

⁵⁹ Este paradigma no está completo.

Suj de 3 sg., “me ...”	him posánj	hin yosánj	him xosánj	hin ssanj	hin nsanj	hin tsanj
Suj de 3 sg., “te ...”	ma posánj	ma yosánj	ma xosánj	ma ssanj	ma nsanj	ma tsanj
Suj de 1 pl. + negativo	haposánzil haposánz il	hayosánzil hayosánzil	haxosánzil haxonsánzil	hassánzil hasconsánzil	hansánzil ————	hatsánzil ————
Suj de 2 pl. + negative	maposánzil maponsánzil	mayosánzil mayonsánzil	maxosánzil maxonsánzil	massánzil masconsánzil	mansánzil ————	matsánzil ————
Suj de 3 pl. + negativo	iposánzil iponsánzil	iyosánzil iyonsánzil	ixosánzil ixonsánzil	issánzil isconsánzil	insánzil ————	itsánzil itconsánzil
Suj de 3 sg. + pasivo + negativo	pahsánj pomahsánj	yahsánj yomahsánj	xahsánj xomahsánj	sahsánj smahsánj	mahsánj ————	tahsánj tmahsánj
Suj de 1 sg. + pasivo + negativo	ihpahsánj ihpomahsánj	ihpyahsánj ihpyomah- sánj	ihpxahsánj ihpxomahsánj	ihpsahsánj ihpscmahsánj	ihpmah- sánj ————	ihptahsánj ihptcmahsánj
Suj de 2 sg. + pasivo + negativo	impahsánj impomahsánj	inyahsánj inyomahsánj	imxahsánj imxomahsánj	insahsánj inscmahsánj	immah- sánj ————	intahsánj intcmahsánj
Suj de 1 pl. + pasivo (impersonal) + negativo	hizi pahsánalim hizi pomah- sánalim	hizi yahsánalim hizi yomah- sánalim	hizi xahsánalim hizi xomah- sánalim	hizi sahsánalim hizi smahsánalim	hizi mah- sánalim ————	hizi tahsánalim hizi tmahsánalim
Suj de 2 pl. + pasivo (impersonal) + negativo	mazi pah- sánalim mazi pomah- sánalim	mazi yah- sánalim mazi yomah- sánalim	mazi xah- sánalim mazi xomah- sánalim	mazi sahsánalim mazi smahsánalim	mazi mah- sánalim ————	mazi tahsánalim mazi tmah- sánalim
Suj de 3 pl. + pasivo (impersonal) + negativo	pahsánalim pomah- sánalim	yahsánalim yomah- sánalim	xahsánalim xomahsánalim	sahsánalim smahsánalim	mah- sánalim ————	tahsánalim tmahsánalim
Enfático de 1 sg. + negativo	pasánj pomasánj	yasánj yomasánj	xasánj xomasánj	sasánj smasánj	masánj ————	tasánj tmasánj

Apéndice 5: Prefijos y sufijos

a-	3a persona poseedor	Radical de término de parentesco	anyáac <i>su hermano mayor (de él)</i> antáac <i>la hermana menor de su madre</i>
aa-, a-, Ø	Primera persona enfático	Tema verbal transitivo	Hatée smaahit aha. <i>Yo no lo comeré.</i> Hatée sapíi aha. <i>Yo lo probaré.</i> Hatée seenj aha. <i>Yo gritaré.</i>
aa-, a-	Veces	Radical verbal	impáapxa <i>si lo haces tres veces</i> impazóoxcö <i>si lo haces cuatro veces</i>
aa-, a-	Causativo	Radical verbal	¿Itáacsx? <i>¿Lo despertó?</i> ¿Itapóct? <i>¿Lo llenó?</i>
ac-	Causativo, etc.	Radical verbal	¿Itacánoj? <i>¿Lo quemó?</i>
ah-	Veces	Radical verbal	impaháatxo <i>si lo haces muchas veces</i>
ah-	Causativo, etc.	Radical verbal	¿Itahóoil? <i>¿Lo hizo azul?</i>
ah-	Pasivo	Tema verbal	¿Tahcázni? <i>Fue mordido?</i>
c-, qu-	Causativo, etc.	Radical verbal	¿Itcázx? <i>¿Lo rompió?</i> ¿Taquéfez? <i>¿Hizo sonido de chasquido?</i>
c-, qu-	Imperativo	Tema verbal	¡Catax! <i>¡Vete!</i> ¡Cmaaitom! <i>¡No hables!</i> ¡Quepeza! <i>¡Lámelo!</i>
c-, qu-	Nominalizador de sujetos	Tema verbal activo, no-negativo	cöos <i>el que canta; la que canta</i> quisil <i>lo que es pequeño</i>
ca-, caa-, c-, qu-	Sujeto o posesivo indeterminado	Tema verbal, radical de sustantivo poseído	Hacx somcamíih aha. <i>Uno no morirá.</i> ¡Scaalx! <i>¡Vamos!</i> Iti yoquíih. <i>Uno vivía en ella.</i> Cötcaahit... <i>uno pescaba con él...</i> quilit <i>cabeza de uno</i>
ca-, caa-, c-, qu-	Primera persona enfático	Tema verbal intransitivo	Hatée scafít aha. <i>Yo me pondré de pie.</i> Hatée somcáatx aha. <i>Yo no iré.</i> Hatée scoos aha. <i>Yo cantaré.</i> Hatée squiim aha. <i>Yo dormiré.</i>

co-, cö-	Complemento indirecto de 3ª persona	Verbo	Toc cöntíya. <i>Allá fue.</i> Cötcaahit... <i>Uno pescaba con él...</i>
e-	Véase i-		
h-	Nominalizador de oblicuo	Tema verbal	mihísil <i>tu niñez</i> ihafáin <i>con que se envuelve</i>
h-, ih-	Imperativo	Tema verbal	¡Hoocta! <i>¡Mira!</i> ¡Ihpánzx! <i>¡Corre!</i>
h-, ih-	Sujeto de 1ª persona singular	Verbo transitivo finito	Zo hyonyáa. <i>No tengo ninguno.</i> Ihyoyáa. <i>Lo tengo.</i>
ha-, haa-, hape-	Absolutivo	Radical de sustantivo poseído, radical de término de parentesco	halít <i>cabeza de uno</i> haafnij <i>fosa nasal de uno</i> hapéte <i>madre de uno</i>
ha-	Nominalizador de sujeto	Tema verbal no-negativo, pasivo	hapáhit <i>lo que se come</i>
ha-	Sujeto de 1ª persona plural	Verbo finito	Hatcmálx. <i>Podemos ir.</i>
ha-	Poseivo de 1ª plural persona	Radical de sustantivo poseído, verbo nominalizado	hayanóopl <i>nuestros puños</i>
hati-	Poseivo de 1ª persona enfática	Radical de sustantivo poseído	hatilít <i>mi cabeza</i>
hi-, hii-, h-, ih-, he-	Poseivo de 1ª persona	Radicales de sustantivos de varias clases, Verbo nominalizado	hilít <i>mi cabeza</i> hiixz <i>mi mascota</i> hoohit <i>lo que comí</i> ihyéen <i>mi cara</i> heac <i>mi sobrino</i>
hi-, hii-	Nominalizador de oblicuo	Tema verbal	iti cöihiyáx <i>el último</i> ihúp <i>donde está (parado)</i>






















hp-, ihp-	Sujeto de 1ª persona singular	Verbo intransitivo finito	Xaa hpsitax aha. Iré pronto. Ihpsítax aha. Voy a ir.
hpo-, hpoo-, ihp-, ihpo-	Complemento directo de 1ª persona singular	Verbo en modo imperativo	¡Zo hpoée! ¡Dame uno! ¡Ihpóozt! ¡Tatúame! ¡Ihpóocta! ¡Mírame! ¡Ihpomóocta! ¡No me mires!
i-, ii-, Ø-, e-	Posesivo de 3ª persona	Radicales de sustantivos de varias clases, Verbo nominalizado	ítéen su boca ixz su mascota yeen su cara eámjö su relámpago
i-, Ø-	Marcador de complemento, transitivo	Verbo finito	Isíhit aha. Lo va a comer. quihit el que (lo) come; la que (lo) come cnip el que (lo) golpea; la que (la) golpea
i-	Nominalizador de sujeto	Tema verbal negativo	imóos el que no canta; la que no canta
i-, e-	Verbalizador	Sustantivo	¿Títóm? ¿Tiene dinero? queáacalca el que lleva ropa
ica-, ic-, iqu-	Infinitivo	Tema verbal intransitivo	icapánzx correr icóos cantar iquúim dormir
ih-, ihp-	Véase h-, hi-, hp-, hpo- .		
iha-, ih-	Infinitivo	Tema verbal transitivo	ihapí probar(lo) ihée oír(lo)
ihpo-	Véase hpo- .		
im-	Véase mo- .		
in-	Véase mo- .		
in-	Véase mi- y m- .		
-j	Plural; también véase -oj .	Radical de sustantivo	hahóotj entradas

m-, n- om-, on-, cm-, com-, con-	Negativo	Tema verbal	S<u>m</u>atax caha. <i>No va a ir.</i> I<u>n</u>yéeno ha. <i>No tiene cara.</i> T<u>o</u>mpáhit iho. <i>No se comió.</i> S<u>o</u>nyáai caha. <i>No será caro.</i> I<u>h</u>pse<u>m</u>átax aha. <i>No iré.</i> ¿I<u>n</u>t<u>o</u>mpánzx? <i>¿No corriste?</i> I<u>n</u>s<u>o</u>nzáxö aha. <i>No debes hablar acerca de ello.</i>
m-, im-, n-, in-	Sujeto de 2ª persona singular	Verbo finito	Haa <u>m</u>poofp x... <i>Cuando llegas allí ...</i> I<u>m</u>póofp x... <i>Cuando llegas ...</i> ¿Zo <u>n</u>tconyáa? <i>¿No tienes ninguno?</i> ¿I<u>n</u>t<u>o</u>mpánzx? <i>¿No corriste?</i>
ma-	Sujeto de 2ª persona plural	Verbo finito	¿<u>M</u>atáyoj? <i>¿Lo tomaron Uds.?</i>
ma-	Posesivo de 2ª persona plural	Radical de sustan- tivo poseído, verbo nominalizado	<u>m</u>ayanópalcoj <i>sus puños de Uds.</i>
ma-	Posesivo de 2ª persona	Radical de término de parentesco	<u>m</u>anyáac <i>tu hermano mayor</i>
mi-, mii-, in-	Posesivo de 2ª persona	Radicales de sustantivos de varias clases, Verbo nominalizado	<u>m</u>ilít <i>tu cabeza</i> <u>m</u>ilítcoj <i>sus cabezas de Uds.</i> <u>m</u>iixz <i>tu mascota</i> <u>i</u>nyáap <i>tu cuello</i>
mi-, mii-, m-, im-	Tiempo cercano	Tema verbal	<u>M</u>iitom. <i>Habla.</i> <u>M</u>iitax. <i>Se va; se fue.</i> <u>M</u>oos. <i>Canta; cantó.</i> <u>I</u>mpánzx. <i>Corre; corrió.</i>
mo-, m-, im-, in-	Acercándose	Tema verbal	¿<u>M</u>oha! ¿<u>M</u>oha! <i>¡Ven! ¡Ven!</i> Ti <u>m</u>xóaa <i>!Allí viene!</i> <u>i</u>mcóoit <i>llegar (viento)</i> <u>i</u>ntóoit... <i>llegaba... (viento)</i>
n-	Véase m-, m-		
























nt-	alejándose	Tema verbal	Toc contíya. <i>Se fue allí.</i>
o-, oo-, oco-, Ø-	Detransitivizador	Radical verbal transitivo	iconíp <i>golpear</i> icóosi <i>beber</i> icocóix <i>ganar en una regata</i> iquéenj <i>gritar</i>
o-, oo-	Nominalizador de complemento	Tema verbal transitivo	opíi <i>lo que probó</i> moáacta <i>lo que miraste</i> moop <i>lo que tejiste</i>
oco-	Nominalizador de complemento	Tema verbal (sólo dos verbos)	ocóho <i>lo que vio</i>
oco-	Véase o- .		
-oj, -j	Plural; también véase -toj.	Radical de sustantivo	hasatoj <i>pedras</i> tiinaj <i>tina</i>
-om, on-	Véase m- .		
p-	Pasivo	Tema verbal transitivo	hapáhit <i>lo que se come</i>
po-, poo-, p-	Tiempo futuro	Tema verbal	popáhit... <i>si se come...</i> poofpta x... <i>si llega...</i> ipáactim... <i>si lo corta...</i>
qu-	Véase c- .		
qui-	Posesivo de 3 ^a persona (caso especial)	Radical de sustantivo poseído	quiicot <i>con ellos</i>
si-, sii-, s-	Tiempo futuro	Tema verbal	Sjítom caha. <i>Va a hablar.</i> ¿Siiitax haaya? <i>¿Va a ir?</i> Smatax aha. <i>No va a ir.</i>
t-	Interrogativo, Tiempo no-futuro dependiente	Tema verbal	¿Quíihya tafp? <i>¿Quién llegó?</i> Tatax... <i>Iba...</i>
-t	—	Tema verbal causativo	¿Itatáasi? <i>¿Le dio nombre?</i>
-taj	Plural	Radical de sust.	canóaataj <i>pangas</i>

-tim	Iterativo, Repetitivo	Tema verbal	Iyonípatim. <i>Lo(s) estaba golpeando.</i>
-toj, -oj	Plural de sujeto	Tema verbal	Iyonóoptoj. <i>Lo golpearon.</i> Iyahóoxapoj. <i>Lo blanquearon.</i>
-tx (arcaico); véase -x			
-x (Forma arcaica: -tx)	Alternación	Oración	¿Me nsitax haaya_x? Juan quih siitax haaya_x? <i>¿Vas a ir o es Juan que va a ir?</i> ¿Hipcom haaya_x? ¿Hincom haaya_x? <i>¿Es éste? ¿O es ése? Ihpsítax pohox, ihpscmátax pohox. <i>Tal vez voy a ir, tal vez no voy a ir.</i></i>
xo-, xoo-, x-, xö-	Enfático	Tema verbal	Xomáfp. <i>¡No llegó!</i> Xoofp. <i>¡Llegó!</i> Xiijc. <i>¡Estalló!</i> Xöas. <i>¡Cantó!</i>
y-	Nominalizador de complemento	Tema verbal	ih_yáazi <i>lo que llevé</i>
y-	Nominalizador de oblicuo	Tema verbal	yaahzx <i>que estornude</i> ih_yátj <i>que me ponga de pie</i>
-ya	Interrogación	Frase nominal u oración con verbo nominalizado	¿Hipcom haaya_{ya}? <i>¿Es éste?</i> ¿Quíih_{ya} tafp? <i>¿Quién llegó?</i> ¿Me coop_{ya}? <i>¿Estás tejiendo (canasta)?</i>
yo-, yoo-, y-	Tiempo distante	Tema verbal	Yomátax. <i>No fue.</i> Yoofp. <i>Llegó.</i> Yisil. <i>Fue pequeño.</i>
∅-	Véase a-, i-, o- .		
∅-	Nominalizador de complemento	Tema verbal negativo y raíz que empieza con i	imámzo <i>lo que no quiere</i> himóocta <i>lo que no miré</i> hiizi <i>el que vencí</i>
∅-	Nominalizador de oblicuo	Tema verbal	icám <i>su existencia</i>

Apéndice 6: Algunos términos de parentesco

 axíiha (bisnieto)  azáac (bisnieta)					
acáasac (nieto, nieta por el hijo)			acáac (nieto, nieta por la hija)		
iiquet (hijo, hija)					
 aacaz (hermano menor)		 (cmaam) (mujer)		 atcz (hermana menor)	
 amáac (arc.), axíiha (hermano mayor)				 azáac (hermana mayor)	
 aaitz (tío, hermano menor de su padre)	 am (padre)	 aac (tía, hermana de su padre)	 axáac, azmii (tío, hermano de su madre)	 ata (madre)	 antáac (tía, hermana menor de su madre)
 amáhaj (tío, hermano mayor de su padre)					 atmáhaj (tía, hermana mayor de su madre)
 apaz (abuelo paterno)	 amaz (abuela paterna)	 aaz (abuelo materno)	 aact (abuela materna)		
 aacaz (bisabuelo)  atcz (bisabuela)					

Los términos subrayados son diferentes cuando están relacionados a una persona del sexo masculino. Véase el siguiente cuadro.

 axíha (bisnieto)  apáac (bisnieta)					
aquípaz (nieto, nieta por el hijo)			aquézi (nieto, nieta por la hija)		
 asáac (hijo), yaazi			 eec (hija), yaazi		
 azcz (hermano menor)		 (ctam) (hombre)		 acóome (hermana menor)	
 anyáac , axíha (hermano mayor)				 apáac (hermana mayor)	
 aaitz (tío, hermano menor de su padre)	 ai (padre)	 aac (tía, hermana de su padre)	 axáac , azmíi (tío, hermano de su madre)	 ata (madre)	 antáac (tía, hermana menor de su madre)
 amáhaj (tío, hermano mayor de su padre)				 atmáhaj (tía, hermana mayor de su madre)	
 apaz (abuelo paterno)	 amaz (abuela paterna)		 aaz (abuelo materno)	 aact (abuela materna)	
 azcz (bisabuelo)  acóome (bisabuela)					

Los términos subrayados son diferentes cuando están relacionados a una persona del sexo femenino. Véase el cuadro anterior.

Referencias bibliográficas

- Brusca, Richard C. 1980. *Common intertidal invertebrates*. Segunda edición. Tucson: University of Arizona Press.
- Brusca, Richard C.; Erin Kimrey y Wendy Moore, eds. 2004. *A seashore guide to the northern Gulf of California*. Tucson: Arizona-Sonora Desert Museum.
- Collard, Howard y Elisabeth Scott Collard. 1974. *Vocabulario mayo*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Ebert, David A. 2003. *Sharks, rays, and Chimaeras of California*. Berkeley, Los Angeles y Londres: University of California Press.
- Escalante, Patricia; Andrés M. Sada, y Javier Robles Gil. 1996. *Listado de nombres comunes de las aves de México*. Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad.
- Estrada Fernández, Zarina. 2004. *Diccionario yaqui-español y textos: Obra de preservación lingüística*. Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora.
- Farrell, Patrick, Stephen A. Marlett, y David M. Perlmutter. 1991. "Notions of subjecthood and switch reference: evidence from Seri." *Linguistic Inquiry* 22:431-56.
- Felger, Richard Stephen. 1990. "The Seri Indians and their herpetofauna." *Sonoran Herpetologist* 3:41-44.
- y Mary Beck Moser. 1985. *People of the desert and sea: Ethnobotany of the Seri Indians*. Tucson: University of Arizona Press.
- González Castillo, Jorge Enrique, ed. 1988. *Islas del golfo de California*. México, D.F.: Secretaría de Gobernación y UNAM.
- Grismer, L. Lee. 2002. *Amphibians and reptiles of Baja California including its Pacific islands and the islands in the Sea of Cortés*. Berkeley, Los Ángeles, Londres: University of California Press.
- Guía FAO para la identificación de especies para los fines de la pesca, Pacífico Centro-Oriental*, Vol. II, Vertebrados—Parte 1, Roma 1995, Organización de las naciones para la agricultura y la alimentación,
- Keene, A. Myra. 1971. *Sea shells of tropical west America: Marine mollusks from Baja California to Peru*. Segunda edición. Stanford: Stanford University Press.
- Kerstitch, Alex. 1989. *Sea of Cortez marine invertebrates: A guide for the Pacific coast, Mexico to Ecuador*. Monterey, California: Sea Challengers.
- Lionnet, Andrés. 1986. *El eudeve: Un idioma extinto de Sonora*. México, D.F.: UNAM.

- MacMahon, James. 1985. *The Audubon Society nature guides. Deserts*. Nueva York: Knopf.
- Marlett, Stephen A. 1981. *The structure of Seri*. Tesis para doctorado, University of California at San Diego.
- . 1981. "The abstract consonant in Seri." *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society*, 154-165.
- . 1984. "Personal and impersonal passives in Seri." *Studies in Relational Grammar*, red. por David M. Perlmutter y Carol G. Rosen.
- . 1984. "Switch-reference and subject raising in Seri." *Syntax and semantics 16: The syntax of Native American languages*, ed. por Eung-Do Cook y Donna B. Gerdtts.
- . 1988. "The syllable structure of Seri." *International Journal of American Linguistics* 54: 245-78.
- . 1990. "Person and number inflection in Seri." *International Journal of American Linguistics* 56:503-541.
- . 1993. "Goals and indirect objects in Seri." *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session* 37:1-20.
- . 2000. "Quantification with 'all' in Seri." *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*, vol. 44. [<http://www.und.nodak.edu/dept/linguistics/wp/2000Marlett.PDF>]
- y Mary B. Moser. 2000. "Polar questions in Seri." *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*, vol. 44. [<http://www.und.nodak.edu/dept/linguistics/wp/2000Marlett-Moser.PDF>]
- Moser, Edward W. 1961. *Number in Seri verbs*. Tesis para maestría, University of Pennsylvania.
- y Mary B. Moser. 1961. *Vocabulario seri: seri-español, español-seri*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- y Mary B. Moser. 1965. "Consonant-vowel balance in Seri (Hokan) syllables." *Linguistics* 16:50-67.
- y Mary B. Moser. 1976. "Seri noun pluralization classes." *Hokan studies*, 285-296, ed. por Margaret Langdon y Shirley Silver. La Haya: Mouton.
- Moser, Mary B. 1978. "Articles in Seri." *Proceedings of the 1977 Hokan-Yuman languages workshop. University of Utah, June 21-23, 1977*, ed. por James E. Redden. *Occasional Papers on Linguistics* 2, 67-89. Carbondale, Illinois: Southern Illinois University.
- . 1978. "Switch reference in Seri." *International Journal of American Linguistics* 44: 113-20.

- y Stephen A. Marlett. 1994. "El desarrollo de clases nominales en seri." *Estudios de Lingüística y Sociolingüística*, ed. por Gerardo López Cruz y José Luis Moctezuma Zamarrón. Hermosillo: Universidad de Sonora e Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- y Stephen A. Marlett. 1994. "Los números en seri." *II Encuentro de lingüística en el noroeste, memorias*, II: 63-79, ed. por Zarina Estrada Fernández, Departamento de Letras y Lingüística, División de Humanidades y Bellas Artes, Universidad de Sonora, Hermosillo. [<http://www.sil.org/silewp/1997/005>]
- Molina, Felipe S. y David Leedom Shaul. 1993. *A concise Yoeme and English dictionary*. Tucson, Arizona: Tucson Unified School District.
- Nabhan, Gary Paul. 2003. *Singing the turtles to the sea: The comcáac (seri) art and science of reptiles*. Los Ángeles: University of California Press.
- Nowak, Ronald M. 1999. *Walker's mammals of the world*. Sexta edición. Baltimore: The John Hopkins University Press.
- Pennington, Campbell W. 1979. *Vocabulario en la lengua névome; the Pima Bajo of central Sonora, Mexico, Volume II*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Phillips, Steven J. y Patricia Wentworth Comus. 2000. *A natural history of the Sonoran desert*. Tucson: Arizona-Sonora Desert Museum Press.
- Sánchez Escalante, José Jesús y otros. 2001. *Catálogo de plantas silvestres de Sonora, México: Una muestra del herbario USON*. Versión 1.0. Hermosillo: Departamento de Investigaciones Científicas de la Universidad de Sonora.
- Saxton, Dean; Lucille Saxton; y Susie Enos, compiladores. 1983. *Dictionary: Papago/Pima-English, O'othham-Mil-gahn; English-Papago/Pima, Mil-gahn-O'othham*. Tucson, Arizona: University of Arizona Press.
- Schoenhals, Louise C. 1988. *A Spanish-English glossary of Mexican flora and fauna*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Stemberger, Joseph Paul y Stephen A. Marlett. 1983. "Empty consonants in Seri." *Linguistic Inquiry* 14: 617-639.
- Thomson, Donald A. and Nonie McKibbin. 1976. *Gulf of California fishwatcher's guide*. Tucson: Golden Puffer Press.
- Thomson, Donald A.; Lloyd T. Findley, Alex N. Kerstitch. 2000. *Reef fishes of the Sea of Cortez: The rocky-shore fishes of the Gulf of California*. Edición revisada. Austin: University of Texas Press.
- Warr, Diana. 1987. *Seashore biology notes: A field guide to the common animals in the northern Gulf of California tidepools*. Segunda edición. Tucson: Winter.

INDÍCE A LA GRAMÁTICA

1.	PRIMERA UNIDAD: La escritura	825
1.1.	Las vocales	825
1.2.	Las consonantes	826
1.2.1.	Las consonantes dobles	827
1.3.	Acentuación	828
1.4.	Otros detalles	828
2.	SEGUNDA UNIDAD: El sustantivo y sus principales modificadores	828
2.1.	El sustantivo	828
2.1.1.	Las características que definen las subclases	829
2.1.2.	El sustantivo común	831
2.1.3.	El sustantivo poseído	832
2.1.4.	El término de parentesco	834
2.1.5.	Los sustantivos derivados de verbos	837
2.1.6.	Los sustantivos compuestos	838
2.1.7.	La pluralización	839
2.2.	Los determinantes	840
2.2.1.	El artículo indeterminado	840
2.2.2.	El artículo determinado	840
2.2.3.	Adjetivo demostrativo	841
2.3.	La posesión	842
2.4.	La oración adjetival	842
2.5.	Los adjetivos	845
2.6.	El pronombre	845
2.6.1.	El pronombre personal independiente	846
2.6.2.	El pronombre personal dependiente	846
2.6.3.	El pronombre demostrativo	851
2.6.4.	El pronombre indefinido	852
2.6.5.	El pronombre interrogativo	852
3.	TERCERA UNIDAD: El verbo	853
3.1.	El verbo y sus conjugaciones	853
3.2.	Las designaciones gramaticales para los verbos	853
3.2.1.	El verbo intransitivo	854
3.2.2.	El verbo transitivo	854
3.2.3.	El verbo detransitivizado	855
3.2.4.	El verbo causativo	855

3.2.5.	El verbo derivado de sustantivo	857
3.2.6.	El verbo que tiene complemento indirecto.....	858
3.2.7.	Los verbos con posposición o adverbio	858
3.3.	Las formas verbales nominalizadas	859
3.3.1.	La nominalización del sujeto	859
3.3.2.	La nominalización de complemento	861
3.3.3.	La nominalización de acción u oblicuo.....	862
3.4.	El infinitivo.....	863
3.5.	Las formas finitas.....	863
3.5.1.	Futuro.....	863
3.5.2.	Cercano.....	864
3.5.3.	Distante.....	865
3.5.4.	Enfático.....	865
3.5.5.	Neutro.....	866
3.5.6.	Futuro Dependiente.....	867
3.5.7.	No Futuro Dependiente.....	868
3.6.	Las formas imperativas.....	868
3.7.	Las formas nominalizadas en oraciones básicas	870
3.8.	El verbo finito: concordancia.....	871
3.9.	Número en el verbo.....	872
3.9.1.	Número del sujeto.....	872
3.9.2.	Número del complemento directo.....	872
3.9.3.	Aspecto	873
3.10.	Negación.....	874
3.11.	Sujeto indeterminado y voz pasiva	874
3.12.	Oraciones reflexivas y recíprocas	876
3.13.	Enfático de primera persona	876
3.14.	Cambio de sujeto	876
3.15.	La conjugación de los verbos.....	877
4.	CUARTA UNIDAD: Otras clases de palabras	877
4.1.	La posposición.....	877
4.2.	El adverbio.....	879
4.3.	La conjunción	881
4.4.	La palabra auxiliar	882
4.4.1.	Tiempo Futuro y oraciones independientes.....	882
4.4.2.	Tiempo Futuro y oraciones adjetivales	883
4.4.3.	Oraciones dependientes.....	883
4.4.4.	Verbos auxiliares en oraciones dependientes	884

4.4.5.	Verbos auxiliares en oraciones independientes.....	885
4.5.	La palabra gramatical	886
4.6.	La interjección	886
5.	QUINTA UNIDAD: La sintaxis	887
5.1.	El orden de las palabras en la frase nominal	887
5.1.1.	Determinante al final	887
5.1.2.	Núcleo al final	887
5.1.3.	Frase sin núcleo	888
5.1.4.	Determinantes múltiples	888
5.2.	El orden de palabras en la oración aseverativa	889
5.3.	Construcción de identidad	890
5.4.	Complementos oracionales.....	891
5.4.1.	Cuantificación de cuántas veces ha ocurrido	895
5.5.	Órdenes excepcionales de palabras.....	896
5.6.	El orden de las palabras en la oración interrogativa.....	898
5.7.	Omisión de una frase nominal	899
	Apéndice 1: Conjugaciones de verbales regulares.....	901
	Apéndice 2: Conjugaciones de verbales irregulares	912
	Apéndice 3: Paradigma modelo de verbo intransitivo	925
	Apéndice 4: Paradigma modelo de verbo transitivo	926
	Apéndice 5: Prefijos y sufijos.....	928
	Apéndice 6: Algunos términos de parentesco.....	934
	Referencias bibliográficas	936

NOTAS TÉCNICAS

^a (p. 825) Hay vocales prolongadas que fonéticamente se presentan en otras sílabas, pero que son el resultado del acento en la sílaba anterior y no se escriben dobles. Palabras de las formas CVCVC y CVVCVC, con la primera sílaba acentuada (aunque el acento sea prosódico, es decir no esté escrito), la vocal de la segunda sílaba es bastante prolongada (y la consonante al principio de esa sílaba también). Ejemplo: **hepem** *venado* [^hʔɛp:ɛ:m]. Por razón de una complicación de este proceso, anteriormente se escribían las palabras con consonantes y vocables dobles en esta posición, como **héppeem**, pero actualmente las vocales dobles solamente se escriben en la posición de contraste (la sílaba acentuada). Para más discusión, véase Marlett (1981) *The structure of Seri*. La complicación de este proceso es la siguiente: el alargamiento no se aplica a sufijos ni a vocales epentéticas. Por lo tanto, hay una diferencia fonética entre los siguientes pares de palabras: **coo ha** [^hko: ʔɑ] *es pez guitarra* (*pez guitarra Aseveración*) y **cooha** [^hko:ʔɑ] *el o la que llora* (de **c-ooha**, *Nominalizador.de.sujeto-llorar*); **cootaj** [^hko:tɑx] *peces guitarra* (de **coo-taj**, *pez guitarra-Plural*) y **cootaj** [^hko:t:ɑ:x] *hormiga*; **quit iha** [^hkit: iʔɑ] *lo que está sin filo* (de **qu-it ha**, *Nominalizador.de.sujeto-sin.filo Aseveración*, con vocal epentética) y **quiti ha** [^hkit:i: ʔɑ] *lo que está conectado* (de **qu-iti ha**, *Nominalizador.de.sujeto-conectado Aseveración*, sin vocal epentética).

Hay un sustantivo único que tiene una vocal prolongada en la sílaba delante de la sílaba acentuada: **aaquéect** *su suegro*, y las palabras derivadas de ella.

^b (p. 826) Otra consonante, la llamada consonante ‘abstracta’ o consonante ‘vacía’ (Marlett (1981), Stemberger y Marlett (1983)) tiene un papel en la fonología a un nivel más profundo. No es una consonante contrastiva al nivel superficial.

^c (p. 826) Se ha observado un proceso lento de reemplazar las pocas palabras con **ɿ** sonora que ha habido con **l** sorda. Sin embargo, hay palabras que siempre se pronuncian con la **ɿ** sonora.

^d (p. 828) En ciertas secuencias de vocales que empiezan con **o**, como **oa**, **oaa**, y **oii**, el acento tiende a moverse fonéticamente a la segunda vocal de la secuencia, como en **coáatjō** *dulce* (raíz –**oatjō**), **coáan** *turbio* (raíz –**oaa**) y **coij** *tubular* (raíz –**oij**). El acento no se mueve en ciertas palabras, como **canóaa** *panga* y **cōcacóaat** *enseñar*.

^e (p. 832) El sustantivo **eenim** *cuchillo*, un sustantivo común, puede usarse como sustantivo poseído, pero no sigue precisamente ninguno de los patrones ilustrados: **heenim** *mi cuchillo*, **meenim** *tu cuchillo*, **eenim** *su cuchillo*.

^f (p. 832) Cuando una palabra como ésta o la siguiente sigue a una vocal, la **i** inicial no se presenta. Lo que está pasando aquí es que la **i** se pierde delante de la **y**. La consonante **m** se acerca a la **y**, haciéndose **n**. Luego, desde que una secuencia de consonantes como **h**+Consonante o **n**+Consonante

no puede presentarse al principio de una sílaba, hay que insertar una vocal para formar otra sílaba. Más información sobre la estructura silábica se encuentra en Marlett (1988) y en el estudio anterior de Moser y Moser (1965).

^g (p. 839) Para más detalles, véase Moser (1961) *Number in Seri verbs*, Moser y Moser (1976) “Seri noun pluralization classes,” y Marlett (1981) *The structure of Seri*.

^h (p. 840) Hay frases nominales que no tienen artículos.

Heme miizcam.

campo llegaron

Llegaron al campo.

Eenm haacni o cöitáh imíicö.

rifle lo.hizo.con.él lo.mató

Lo mató con un rifle.

He ziix hap quicö ihi.

yo cosa venado.bura el.que.mata Asev

Yo fui cazador de venado bura.

ⁱ (p. 840) La palabra **zo** supuestamente deriva del adjetivo **tazo uno** que probablemente se deriva del verbo **cazoj solo**.

^j (p. 840) Este hecho ayuda a distinguir entre vocales subyacentes (como el prefijo **i-**) y vocales epentéticas. Cuando hay una vocal subyacente, el artículo indefinido singular se presenta como **z**, pero si no la hay, la forma **zo** se presenta e impide la inserción de una vocal epentética.

^k (p. 840) Para más información, véase Moser (1978) “Articles in Seri”, y Moser y Marlett (1994) “El desarrollo de clases nominales en seri”.

^l (p. 842) La única razón para identificar un grupo de verbos como cuantificadores es su significado y su participación en una construcción especial que se explica en §5.4.1.

^m (p. 845) También uno podría considerarlos verbos irregulares.

ⁿ (p. 845) Todos estos adjetivos tienen etimologías interesantes. Hay un verbo intransitivo, **cacáatol peligroso**; no se sabe cómo el adjetivo **hacáatol** se relaciona con él. La palabra **ihmáa otro** deriva históricamente del verbo **haa ser** (nominalización de sujeto, negativo); su sentido original fue ‘que no es’. La palabra **tazo uno** se relaciona históricamente con el verbo **cazoj solo, uno**. La palabra **xahxáii artificial** quizá se deriva históricamente de la expresión **hax haii que se siente no más**, del verbo irregular **cquii sentir**.

^o (p. 845) Más información sobre los cuantificadores de seri se encuentra en Marlett (2000).

^p (p. 846) Este tema se describe con más detalle en Marlett (1990).

^q (p. 847) En realidad, todos los pronombres dependientes son prefijos y son parte del sistema de concordancia de prefijos al verbo, aunque algunos se escriben como palabras separadas.

^r (p. 847) Este prefijo es muy especial en su uso. En verdad, por las restricciones que tiene y otros detalles que no se presentan aquí, no es parte del mismo juego de pronombres dependientes.

^s (p. 847) Cuando el complemento es de primera persona singular y el sujeto es de segunda persona plural, el pronombre dependiente de sujeto es **m-** (o **n-**) en lugar de **ma-**:

¿Hin nteeyoj? *¿Me lo dieron Uds.?* (en lugar de ***¿Him matéeyoj?**)

¿Penisilina quih ano he nsihtoj haaya? *¿Uds. me van a inyectar con penicilina?*

Además, cuando el complemento es de segunda persona y el sujeto es de primera persona plural, el pronombre dependiente de complemento es **mazi**, no obstante su número (singular o plural):

Mazi hamíxant. *Tenemos miedo de ti.* o *Tenemos miedo de Uds.*

He mazi cnoptolca ha. *Estamos pegándote.* o *Estamos pegándoles a Uds.*

Mazi iházitam hamúmcajc. *Queremos tatuarte.* o *Queremos tatuarles a Uds.*

Mazi hiyetim iha. *Te los damos.* o *Se los damos a Uds.*

^t (p. 848) En algunos casos, no se permite un complemento plural con estos verbos, y es necesario utilizar otra manera para expresar el complemento (usando la posposición **ano**). Para más detalles, véase Marlett (1993) “Goals and indirect objects in Seri”.

^u (p. 853) Para más información, véase Moser y Marlett (1994) “Los números en seri”.

^v (p. 855) La regla es bastante regular, y depende de la forma de la raíz. Para más detalles, véase Marlett (1981) *The structure of Seri*.

^w (p. 863) El auxiliar más común que se presenta con el futuro es **aha**, que es una contracción del verbo irregular **haa ser** con la palabra gramatical de Aseveración **ha**. Tiene una forma apócope **ha** después de **a** y **ée**.

^x (p. 866) Más información sobre las preguntas se encuentra en Marlett y Moser (2000) “Polar questions in Seri”.

^y (p. 875) Estas construcciones se analizan detalladamente en Marlett (1984) “Personal and impersonal passives in Seri”.

^z (p. 875) La persona afectada se presenta con la *forma* del complemento directo, pero hay evidencia bastante sutil que indica que hay una diferencia. Esta evidencia se presenta en Marlett (1984) “Personal and impersonal passives in Seri”.

^{aa} (p. 883) Probablemente es una contracción de **ca t-m-ee hi** (Aux Neutro-Negativo-decir Aseveración).

^{bb} (p. 885) Es difícil saber si es mejor clasificar esta palabra como verbo auxiliar (que exige un complemento nominalizado), o una conjunción subordinada (que sigue a una oración en una forma nominalizada).

^{cc} (p. 887) Uno puede considerar que es una frase determinante y que el núcleo (el determinante) se presenta al final, como se espera tipológicamente.

^{dd} (p. 895) Esta construcción se analiza detalladamente en Marlett (1981) *The structure of Seri* (capítulo 11) y en Marlett (1984) “Switch-reference and subject raising in Seri”.